









COLECCION
DE LOS MEJORES
AUTORES ESPAÑOLES.

—
TOMO XX.

POESIAS CASTELLANAS

ANTERIORES AL SIGLO XV.

s. c.
52115c0

COLECCION
DE
POESIAS CASTELLANAS

ANTERIORES AL SIGLO XV,

PUBLICADAS

POR D. T. A. SANCHEZ.

NUEVA EDICION,

HECHA BAJO LA DIRECCION DE D. EUGENIO DE OCHOA.

CON NOTAS AL PIE DE LAS PAGINAS,

UNA INTRODUCCION Y UN VOCABULARIO DE VOCES ANTICUADAS,

Y AUMENTADA

CON UN SUPLEMENTO

QUE CONTIENE TRES POEMAS NUEVAMENTE DESCUBIERTOS.



PARIS.

BAUDRY, LIBRERIA EUROPEA,

Nº 3, QUAI MALAQUAIS, CERCA DEL PONT DES ARTS,
Y STASSIN Y XAVIER, 9, CALLE DU COQ, CERCA DEL LOUVRE.

SE VENDE TAMBIEN POR AMYOT, CALLE DE LA PAIX; TRUCHY, BOULEVARD DES ITALIENS;
BROCKHAUS Y AVENARIUS, CALLE RICHELIEU; LEOPOLD MICHELSEN, LEIPZIG;
Y POR TODOS LOS PRINCIPALES LIBREROS DEL CONTINENTE.

1842

3. 2.
Oasis

34795

INDICE.

	Pag.
Introduccion.....	1
Proemio al condestable de Portugal.....	13
Prólogo al Poema del Cid.....	17
Poema del Cid.....	21
Prólogo á las Poesias de don Gonzalo de Berceo.....	70
Prólogo á la Vida de Santo Domingo de Silos.....	78
Noticias de don Gonzalo de Berceo.....	79
Vida de Santo Domingo de Silos.....	84
Variantes que se notan en el códice de Monserrate.....	121
Prólogo á la Vida de San Millan.....	122
Vida de San Millan.....	127
De como Sant Millan ganó los votos.....	146
Prólogo al Sacrificio de la Misa.....	153
Del Sacrificio de la Misa.....	155
Prólogo al Martirio de San Lorenzo.....	171
Martirio de San Lorenzo.....	174
Loores de Nuestra Señora.....	180
De los signos que aparecerán ante del juicio.....	192
Prólogo á los Milagros de Nuestra Señora.....	197
Introduccion á los Milagros de Nuestra Señora.....	198
Milagros de Nuestra Señora.....	200
Prólogo al Duelo de la Virgen María.....	241
Duelo de la Virgen María.....	242
Prólogo á la Vida de Santa Oria virgen.....	253
Vida de Santa Oria virgen.....	254
Versos de la lápida del sepulcro de Santa Auria virgen.....	264
Himnos.....	265
Prólogo al Loor de don Gonzalo de Berceo.....	266
Loor de don Gonzalo de Berceo.....	267
Prólogo al Poema de Alejandro Magno.....	270
Poema de Alejandro Magno.....	283
Carta de Alejandro Magno á su madre.....	416
Otra Carta de Alejandro Magno á su madre.....	417
Prólogo á las Poesias del Arcipreste de Hita.....	418
Advertencia.....	423
Oracion del Arcipreste de Hita.....	426
Prólogo del poeta.....	427
Poesias del Arcipreste de Hita.....	429

APÉNDICE A LAS POESÍAS PUBLICADAS POR SANCHEZ.

Introduccion.....	525
Libre d'Appolonio.....	531
Vida de Santa Maria Egipcíaca.....	562
Adoracion de los Santos Reyes.....	577
Indice de voces anticuadas.....	581

ADVERTENCIA.

HABIAMOS pensado publicar ahora esta obra enteramente tal cual la dió á luz el sabio don Tomas Antonio Sanchez ¹, por respeto á la autoridad de este insigne erudito; pero considerándolo bien, hemos visto luego que en el primer tomo á lo menos era preciso, en el interes bien entendido de nuestros lectores, que hiciésemos notables modificaciones. La primera idea de Sanchez no fué formar una coleccion de poesías anteriores al siglo XV, sino únicamente publicar la carta que, con el título de Proemio, dirigió el marques de Santillana al condestable de Portugal, de que mas adelante haremos mencion; pero luego consideró que, impresa, ocuparia poco mas de un pliego, y estaria poco menos espuesta á estraviarse que cuando andaba manuscrita, por lo cual le añadió algunas notas, y *como unas cosas llaman otras, las notas fueron creciendo tanto*, dice en su prefacio, que llegaron á formar un volumen. Publicóse en esto, en 1775, la obra del reverendísimo benedictino P. Fray Martin Sarmiento, titulada *Memorias para la Historia de la Poesía y poetas españoles*, y con este motivo creyóse Sanchez obligado á rectificar algunos errores y á aclarar algunos pasages oscuros ó incompletos que se hallaban en la obra del sabio señor Sarmiento. Sanchez, que como él mismo dice, *estaba despacio y deseaba que hubiese en nuestro idioma ciertos puntos de literatura que no habia visto tratados en ninguno de nuestros libros castellanos*, siguió estendiéndose cada vez mas en sus notas, con motivo de refutar al P. Sarmiento, y de aquí resultó que estas notas tomaron insensiblemente un carácter de discusion ó polémica literaria de ningun interes hoy dia para los lectores, aunque en su tiempo debieron serlo de mucho. A lo menos si esas notas se hubieran publicado solas con la carta del marques, á que se refieren, ó que, por decirlo así, les sirve de pretesto, serian no solo un trabajo interesante y curioso, pues esto lo son siempre, sino tambien una obra homogénea y contra cuyo orden y mayor ó menor estension, nada habria que decir, y tal fué en efecto, como queda dicho, la idea primera de Sanchez; pero con el grandísimo desarrollo que luego fué dando á su obra, hasta el punto de convertirla en una cosa enteramente distinta de lo que él habia pensado (pues cuando la empezó ni aun tenia noticia de las obras que luego publicó en ella, como se ve por sus notas), estas fueron ya una parte, si no impertinente, á lo menos innecesaria en el conjunto. Por otra parte, en dichas notas se hallan, es cierto, preciosísimas noticias, pero necesariamente sin el orden natural que buscan los lectores; peor era pues suprimirlas que dejarlas tales cuales estaban. En esta alternativa, hemos creído acertar limitándonos á poner en

¹ El 1.^o tomo se publicó en 1779, el 2.^o en 1780, el 3.^o en 1782, y el 4.^o en 1790.

orden las noticias mas sustanciales que se dan en las espresadas notas, y á formar de este modo una introduccion á esta coleccion de poesías anteriores al siglo xv. Lo que hallen de bueno en dicha introduccion nuestros lectores, á Sanchez le pertenece : á nosotros no nos corresponden mas que los defectos de redaccion.

Tambien hemos creido deber suprimir en esta edicion la vida del marques de Santillana y el catálogo de sus obras que en el primer plan de Sanchez no eran seguramente ociosos, tratándose únicamente de ilustrar una produccion aislada de dicho ilustre marques, pero que en esta coleccion no vienen á cuento. A medida que Sanchez iba adelantando en sus investigaciones y haciendo nuevos descubrimientos, iba ensanchando en su mente las proporciones y el plan de su obra, y así lo anuncia en los prólogos y advertencias de los cuatro tomos de que consta, al paso que, con candor de hombre verdaderamente sabio, corrige constantemente, apenas los descubre, los errores que antes han podido escapársele. Así por ejemplo, en el primer tomo, en las notas á la carta del marques, que lo ocupan casi todo, habia del *Poema de Alejandro* como de un libro que no conocia y que acaso se habria perdido; luego lo descubrió y lo publicó en el tomo tercero de su coleccion. ¿Qué interes puede pues tener ya esta nota, que es la del nº 154, página 96? « *El libro de Alejandro* de que hace memoria el marques seria acaso alguna traduccion del latin de Gualtero, etc., etc. » ¿Qué interes pueden ofrecer los trozos que de él cita? Lo mismo pudiéramos decir de otros muchos pasages. No hemos tenido pues solamente que invertir el orden de las materias, mas tambien que suprimir muchas cosas que el mismo Sanchez hubiera suprimido en el caso de haber llegado á publicar una segunda edicion de su preciosa obra. Baste lo dicho para disculparnos de haber osado poner mano en cosa que salió de su pluma, y para que no se atribuyan á vano prurito de innovaciones las mudanzas que hemos hecho en su primer tomo. Otra mejora, permitasenos decirlo así, y mucho mas sustancial, hallará el lector en esta nueva edicion de la obra de Sanchez : tal es el suplemento que le hemos añadido, y que contiene tres curiosas producciones inéditas, anteriores al siglo xv, recientemente sacadas á luz en Madrid por el apreciable literato don Pedro Pidal. Como en la introduccion escrita por este señor, que hemos conservado al frente de dicho suplemento, se halla una puntual noticia de las tres obras ahora nuevamente reimpresas, creemos escusado insistir aquí sobre la importancia de esta publicacion.

De mucho tiempo á esta parte la coleccion de Sanchez se habia hecho rarísima y muy costosa. Creemos pues satisfacer una necesidad real de la literatura publicándola ahora de nuevo completa, salvo las modificaciones indicadas, cuya conveniencia creemos haber esplicado suficientemente, y aumentada con tres producciones notables, de que Sanchez no tuvo conocimiento, y de las que hasta ahora nuestros mas ilustres bibliógrafos solo han dado escasas y equivocadas noticias.

INTRODUCCION.

I.

QUESTION es que todavía no han decidido los sabios, ni decidirán nunca probablemente, la de averiguar si la prosa es anterior al verso ó si este es anterior á la prosa. Las primeras palabras que consta de la Escritura habló Adán, diciendo de Eva que era hueso de sus huesos y carne de su carne, y que se llamaría *varona*, porque era formada de *varon* ', no parece fueron cantadas, sino habladas ó rezadas, no en verso sino en prosa. Pero si la vida de Adán en el estado de la inocencia fué un dulce éxtasis hasta que prorumpió en cantar alabanzas á Dios en compañía de los ángeles, como imaginan algunos, en este caso lo primero que habló sería cantado y no rezado, y mas verosimilmente en verso que en prosa. Aun dado que se decidiera este punto, todavía quedaria en pié otra dificultad mas importante, pero acaso no menos difícil de resolver, á saber, si lo primero que se escribió fué verso ó prosa. Sabido es que la invencion de las letras la atribuyen unos á Adán, otros á Enoc, otros á Abraham, otros á Moises, otros á Saturno, y otros á otros; pero sea quien fuere el que las inventó, no consta que nadie las perfeccionase y pusiese en orden para formar con ellas palabras y renglones antes que Moises. De este divino legislador nos dice la Escritura ² que era muy versado en las ciencias de los Egipcios, y si estos las cultivaban, no solo verbalmente, mas tambien por escrito, con letras, imágenes ó geroglíficos, lo que no está decidido, parece regular que se sirviesen de la prosa, mas adecuada que el verso al lenguaje científico. Por otra parte, es opinion general que antes de la invencion del arte de escribir, las alabanzas de los dioses, las hazañas de los héroes y las leyes de la patria, se dictaron en verso como mas acomodado que la prosa para retenerse en la memoria y sujetarse al canto: podría pues suponerse que lo primero que se escribió fué estas alabanzas y estas leyes, pero ni aun reliquias nos han quedado de nada de esto, y así solo podemos discurrir por conjeturas ³. Reduciéndonos á los hechos, los libros de mayor antigüedad que han llegado hasta nosotros son los del Viejo Testamento, y entre ellos el Génesis y el de Job pasan por los mas antiguos, siendo muy de presumir que aquel lo es aun mas que este, aunque hay pareceres en contrario. El primero está evidentemente en prosa, como á mayor abundamiento exigia la naturaleza del argumento; y aun cuando para establecer la primacia del verso, se quisiera dar mas antigüedad al segundo, todavía no se lograria el objeto, pues segun el dictámen de san Gerónimo, desde el principio del libro hasta las palabras *percat dies*, etc., esto es, los dos primeros capitulos cabalmente, todo es prosa.

II.

La poesía de los Hebreos es no solo la mas antigua, sino la mas bella que conocemos. San Gerónimo, cuyo gusto era tan delicado y cuya sabiduria era tan profunda, esclama (*Prot. ad Chron. Eus.*): « Quid Deuteronomii et Isaie cantico pulchrius? Quid Salomone gravius? Quid perfectius Job? » Y es de advertir que el santo era versadísimo en la poesía griega y romana. Despues de los Hebreos, los Griegos pasan por los primeros

¹ Gén. 2. 18. Hoc nunc, os ex ossibus meis, et caro de carne mea: hæc vocabitur *virago*, quoniam de viro sumpta est.

² Hechos. 7. 22.

³ Lo que si es cierto es que Moises, que está

reconocido por el primer legislador del mundo, no dictó sus leyes en verso sino en prosa, como se deja entender por el contexto de las mismas leyes y lo afirman los espositores sagrados.

poetas : despues de los Griegos, los Romanos. Ajeno fuera de este propósito entrar aquí en una larga disertacion sobre la poesia griega y latina, despues de lo muchisimo que sobre ambas se ha escrito. Escelentes una y otra, todavia Homero y Virgilio, Pindaro y Horacio, Sófoeles, Euripides y Terencio son los modelos mas seguros que reconocen las naciones modernas en todos los géneros de poesia.

III.

Destruido el imperio romano por las hordas bárbaras del Norte, la lengua de los dominadores del mundo, que era general en todas las provincias del mediodia y del occidente de Europa, empezó á adulterarse con la mezcla de los diferentes idiomas que hablaban los nuevos conquistadores. Pronto desapareció del todo la rica y bella prosodia latina, á que se intentó suplir en parte introduciendo en el lenguaje poético un elemento que no habian conocido los Hebreos¹, los Griegos ni los Romanos, cual fué la rima ó consonante : de aquí esa multitud de himnos sagrados compuestos en los primeros siglos de la Iglesia, entre los cuales es muy notable la secuencia *Dies iræ dies illa*, compuesta de tercetos rimados, de versos de ocho sílabas, sin atencion á sus cantidades largas ó breves. De ese ayuntamiento de la lengua latina con los idiomas célticos y germánicos nacieron las lenguas vivas de Europa, de las cuales no hay alguna que no tenga un parentesco mas ó menos cercano con la romana. Entre ellas, las mas inmediatas y visiblemente derivadas de la latina son la italiana, la provenzal y la castellana, lo que fácilmente puede explicarse por la circunstancia de haber sido los Visogodos la principal nacion que se estableció en Italia, en España y en el mediodia de la Francia despues de la destruccion del imperio. El P. Quadrio (*Stor. d'ogni Poes.*, t. III, pág. 10) dice que no se ha decidido aun si los Italianos tomaron su verso rimado de los Latinos ó de los Provenzales. Tiraboschi confiesa (*Ilist. lit.*, t. III, pág. 280) á la poesia provenzal mayor antigüedad que á la italiana. Punto es este que no nos interesa discutir, bastándonos saber que ni de unos ni de otros tomaron los Españoles su poesia rimada, y que antes bien, segun afirman el frances Guillermo Massieu (*Mém. de Trévoux*, año 1740, pág. 283) y el italiano Quadrio (t. VI, pág. 299) las rimas pasaron á los Provenzales, y por consiguiente á los Italianos, de los Españoles, que las recibieron de los Godos y luego de los Moros. Hay quien atribuye á los primeros la invencion de la rima; pero aun dado que no la inventaran, sabido es que eran grandes rimadores : es pues muy verosímil que los Españoles se diesen á hacer sus versos rimados á imitacion de los de ellos. Y habiendo empezado nuestra lengua por la corrupcion de la latina que ocasionaron los septentrionales, es de creer que nuestra poesia fué rimada desde su origen, y que ella y nuestra lengua nacieron de un mismo principio y á un mismo tiempo. Los Godos, que dominaron á España 300 años, tuvieron tiempo para introducir su poesia rimada, y los Españoles para ir la ejercitando en su lengua latina, al paso que esta se iba corrompiendo ó romanizando, con la introduccion de vocablos nuevos, con la indeclinacion de los nombres y con el olvido ó desuso, cada dia mayores, de la buena pronunciacion y de las reglas gramaticales. Despues de la conquista de los Moros, los cristianos que quedaron cautivos, olvidaron su propia lengua; ni hablaban, ni leian, ni escribian sino en la arábiga. « Si Dios Nuestro Señor (dice Aldrete, *Orig.*, lib. I, cap. 22) por su infinita « bondad, usando de su clemencia no dejara aquellos cristianos libres fuera de cautiverio, que fué de lo mas noble de España, ni memoria hubiera hoy de la lengua castellana.... Conservose en los cristianos que se recogieron á las montañas asombrados con « el suceso de ver todo el reino destruido.... » Alvaro de Cordova, que floreció por los años de 860, dice que a los 130 años de la conquista, ya los Españoles escedian á los Moros en el conocimiento de la lengua arábiga y componian mejor que ellos, asi en prosa

¹ Es muy verosímil que los Judios, cuya poesia moderna es rimada, pero sujeta á cantidades de sílabas largas y breves, tomasen su rima de los septentrionales, y la perfeccionasen

posteriormente á imitacion de los Moros, aunque algunos pretenden que la tomaron de los Italianos.

como en verso. Véase su *Indiculo luminoso* en que se queja amargamente del olvido de los cristianos de su lengua y de su fé, *menospreciando los rios caudalosos de la Iglesia que manan del Paraíso, como si fueran vilísimos*. De aquí se colige que las montañas fueron como las depositarias de la lengua castellana ó romance que se iba formando entonces, hasta que reconquistándose las provincias, se fué otra vez estendiendo, enriqueciéndose con muchas voces arábigas, que los cristianos cautivos introdujeron.

IV.

Sobre el origen de la poesía vulgar castellana puede decirse mucho, saliéndose como lo han hecho algunos, al vasto campo de las conjeturas, pero encerrándose en el de los hechos conocidos, parécenos que la cuestion es sencillísima. El siglo xº es la época que nuestros filólogos mas juiciosos asignan á la formacion del romance castellano. El monumento mas antiguo de este romance que ha llegado hasta nosotros, que es el poema del *Cid*, pertenece á mediados del siglo xiiº y todo nos mueve á creer que antes de él se compusieron otros poemas mas ó menos estensos, que acaso se descubrirán algun dia, y algunos sin duda tambien que nunca llegarían á escribirse. Habiéndose formado la monarquía y la sociedad española en las montañas de Asturias, y siendo muy probable que en ellas el uso de la poesía rimada fuese contemporáneo de la formacion de la lengua, es muy de creer que los primeros poemas que se compusieron y se escribieron en romance estarian en el dialecto gallego propio de los pueblos de aquellas montañas, y bajo este concepto, fundadísima es la opinion que emite el R. P. Sarmiento en sus *Memorias sobre la poesía y poetas castellanos*, de que la poesía española nació en Galicia y que allí la tomaron los castellanos. Pero tambien es cierto que esas antiquísimas poesías gallegas no existen, y que las mas esquisitas diligencias no han logrado descubrir ninguna de ellas anterior al poema del *Cid*, á las poesías de Berceo y al poema de Alejandro. El marques de Santillana en su Proemio al condestable de Portugal, que insertaremos mas adelante, dice estas palabras, que han dado ocasion á la larga polémica que entabla y sostiene Sanchez en varios pasages de sus notas á dicho Proemio y particularmente desde el núm. 199 en adelante: « Acuérdome, señor muy magnífico, siendo yo en edad « no provecta, mas asaz mozo pequeño, en poder de mi abuela doña Mencia de Cisne- « ros, entre otros libros haber visto un grant volúmen de Cántigas, Serranas é Díesres « portugueses é gallegos, de los quales la mayor parte eran del rey don Dionis de Por- « tugal (creo, señor, fué vuestro bisabuelo), cuyas obras aquellos que las leian loaban de « invenciones sutiles, é de graciosas é dulces palabras. Avia otras de Johan Soarez de « Pavia, el qual se dice haber muerto en Galicia por amores de una infanta de Portu- « gal.... » Prescindiendo de que en este pasage no se declara en qué época floreció Pavia, de que no se halla tampoco noticia exacta de él, á menos de que esté equivocado este apellido y deba leerse Paiva, de quien se hace mencion en el Catálogo real de España de Mendez de Silva, en cuyo caso floreció á fines del siglo xiiiº ó muy á principios del xiv, lo mismo que el citado rey don Dionis de Portugal, todavia este pasage no prueba ni que la poesía gallega sea anterior á la castellana, ni que el marques de Santillana la tuviese por tal, pues cabalmente habia dicho poco antes, despues de hablar de los poetas catalanes, valencianos y castellanos: « Despues fallaron esta arte que mayor « se llama, é el arte comun, creo en los reinos de Galicia é Portugal, donde non es de « dubdar que el exercicio destas sciencias mas que en ningunas otras regiones ni provin- « cias de la España se acostumbrió. » Queda pues sentado que aunque regularmente la poesía debió cultivarse antes en Galicia que en Castilla, no hay documento alguno que lo pruebe. Entre los demas poetas gallegos que cita el marques en su Proemio, ninguno es, ni con mucho, tan antiguo como el autor del poema del *Cid*. Entre estos el mas insigne y famoso es *aquel grande enamorado Maçias* ¹, como le llama el marques. En el

¹ Además de las cuatro canciones de este poeta, cuyos primeros versos cita el marques, } hemos visto una en un cancionero manuscrito de la Biblioteca real de Paris, que por ser

cancionero de Baena se conservan algunas bellisimas canciones de este poeta, de cuya historia dan noticia Argote de Molina en su *Nobleza de Andalucia* y el comendador griego en el comentario de la copla 105 de las 300 de Juan de Mena.

V.

Tampoco hay fundamento para suponer á la poesia catalana y valenciana mas antiqüedad que á la de Castilla. De ningun trovador catalan ni valenciano se halla noticia, ni menos composicion alguna poética anterior al siglo xiii, aun euando se quisiera admitir como cierta la antiqüedad que atribuyen Beuter, Ezeolano, Argote de Molina, don Nicolas Antonio, Jimeno, Rodriguez y otros á mosen Jorde de San Jordi y á mosen Ferrer, su contemporáneo, al primero de los cuales le atribuyen los citados autores el honor de haber sido traducido ó robado por el Petrarca. Nada es sin embargo mas ageno de la verdad y aun de toda posibilidad, siendo como es el Petrarca en realidad anterior á estos poetas¹. Sin embargo es cierto que la poesia floreció mucho en la corte de los reyes de Aragon. Establecido en Tolosa de Francia el consistorio de la *Gaya Sciencia*, por los años de 1323, de que largamente da noticia Antonio Bastero en su *Crusca provenzal*, fundóse poco despues otro en Barcelona, para cuyo efecto don Juan I^o de Aragon pidió al rey de Francia, por los años de 1390, le enviase mantenedores que lo estableciesen. Fundado este bajo ciertas leyes y ceremonias, el rey le distinguió con libertades y le dió rentas para los gastos ordinarios y para premiar aquellas obras de los trovadores que por sentencia del consistorio fuesen declaradas dignas de premio. El rey don Martin, que sucedió á su hermano don Juan, aumentó los privilegios y rentas del

rarísima copiamos aquí. Sanchez no hace mencion de ella, pero sí el P. Sarmiento, que la citá en la pág. 312 de sus *Memorias*. Dice así :

El gentil niño Narciso
En una fuente gayado
De sí mismo enamorado
Muy esquivo muerte priso.
Sennora de alegre viso,
E gracioso e lindo brio
A mirar fuente nin rio
Non s'atreva vuestro viso.

Engannaron sotilmente
Con imaginacion loca
Fermosura é edad poca
Al niño bien paresciente.
Estrella resplandeciente
Mirad bien estas dos vías,
Pues heidat y pocos dias
Cada qual en vos se siente.

Prados, verduras é flores
Otorgo que las miredes,
Otro sí que escuchedes
Dulces cánticas de amores :
Mas por sol nin por calores
Tal cobdicia non vos ciegue :
Vuestra vista siempre niegue
Las fuentes é sus dulzores.

Deseando vuestra vida
Aun vos dó otro conseio
Que non se mire en espeio
Vuestra faz clara, garrida,
Cá sabed que la partida
Seria dende tan fuerte

Que non vos fuese la muerte
De Narciso repetida.

¹ He aquí los versos de Jordi que han dado motivo á la opinion de que el Petrarca copió á este poeta y que se hallan en todos los autores citados :

E non he pau, et non tiuch quim guarreig
Vol sobrel cel, et non movi de terra,
É non stretch res et tot lo mon abras :
Hoy he de mi et vull altri gran he :
Sino amor, dons azo que sera.

El Petrarca, en el soneto 105, dice :

Pace non trovo et non ho da far guerra
Et volo sopral cielo et ghiaccio in terra
Et nulla stringo et tutol mondo abbraccio,
Et ho in odio me stesso, et amo altrui,
Si amor non he, che dunque é quel qu'io sento.

Las palabras mismas del marques en el Proemio, hablando de Jordi, esplican sin la menor violencia, esta coincidencia de pensamiento y de expresion : « Fizo la *Pasion de amor*, en la « qual copió muchas buenas canciones anti-
«guas...» Resultando del contesto del Proemio que el marques tuvo á Jordi por poeta del siglo xiv y acaso de principios del xv, facilmente se entiende que el Petrarca no hurtó de Jordi, sino que este tomó del Petrarca, no por via de hurto, sino de copilacion, aquellos versos que se advierten identicos en las dos lenguas, italiana y lemosina.

consistorio, así para la reparación de los libros del arte y vergas de plata que llevaban los *Bergueros*, que serian como los maestros de ceremonias de las universidades, como también para los sellos del consistorio y joyas que se daban por premio cada mes á los que le ganaban. Muerto el rey don Martin, cesó el consistorio por ciertos debates que acaecieron en el reino, pero clecto despues el rey don Fernando, el que ganó á Antequera, don Enrique de Villena, que entró en su servicio, le restableció y fué nombrado presidente ó director. Los asuntos de las composiciones eran espirituales, ó de armas, ó de amores, sobre lo cual se compusieron muchas poesias que si las disfrutasemos, serian muy útiles para ilustrar la historia de nuestra poesia. En el libro de la *Gaya Sciencia* que escribió el marques de Villena y dirigió al de Santillana, cuyas principales noticias insertó el erudito don Gregorio Mayans en el tomo 1º de los *Origenes de la lengua castellana*, desde la página 321, se puede ver mas largamente lo que era el consistorio de la *Gaya Sciencia* de Barcelona. Zurita, en los *Anales de Aragon*, año 1398, hablando de la *Gaya Sciencia*, dice que : « en lugar de las armas y ejercicios de guerra que eran « los ordinarios pasatiempos de los príncipes pasados, sucedieron las trovas y poesia « vulgar, y el arte de ella que llamaron *Gaya Sciencia*, de la cual se comenzaron á ins- « tituir escuelas públicas : y lo que en tiempos pasados habia sido un muy honesto ejer- « cicio, y que era alivio de los trabajos de la guerra en que *de antiguo se señalaron « en la lengua tomosina muchos ingenios muy escelentes de Roselton y del Am- « purdá, que imitaron las trovas de los Provenzales, vino á envilecerse en tanto « grado que todos parecian juglares. »* Otros muchos testimonios pudieran acumularse de la presunta antigüedad de la poesia de los Catalanes y Valencianos, pero de ella diremos lo mismo que de la de los Gallegos, que carecemos de pruebas materiales en que fundarla. En la *Historia literaria de los trovadores, que contiene sus vidas, los extractos de sus poesias y muchas particularidades sobre las costumbres, usós, é historia de los siglos XII y XIII*, que publicó en Paris en 1774, en 3 tomos en 8º. M. Millot, valiéndose del inmenso trabajo y coleccion que habia formado de los trovadores provenzales M. de Sainte-Palaie, se hallan noticias de algunos trovadores aragoneses y catalanes muy antiguos, pero del primero de quien se citan composiciones, que es Guillen ó Guillermo de Berguedan, de quien habla el marques en su *Proemio*, consta que no floreció hasta mediados del siglo XIII. Menciónase en dicha *Historia de los Trovadores* ¹, al frente de los Españoles, á don Alfonso II de Aragon, que reinó desde el año 1162 hasta el 1196, pero no se le atribuye mas que una cancion de amores, y aun dado que sea suya, lo que no está probado, todavia tiene igual ó mayor antigüedad el poema del Cid. Verdad es que siendo su autor desconocido, con razon dice Sanchez que este rey puede reputarse como el primero de nuestros trovadores conocidos, si en efecto fué trovador. Despues de don Alfonso II y de Guillen de Berguedan, los trovadores de la corona de Aragon mas antiguos que conocemos son Mosen Pero March, á quien llama el *viejo* el marques en su *Proemio*, don Pedro III y don Pedro IV de Aragon, don Juan Iº de Aragon, Jorde de Sant Jordi, Febler ó Febrer, y el célebre Ausias March, valenciano, cuyas poesias puso en castellano Jorge de Montemayor, precedidas de su vida escrita por Diego de Fuentes.

VI.

« Entre nosotros, dice el marques en su *Proemio*, usóse primeramente el metro en asaz « formas, así como el libro de *Alexandre*, los *Votos del Pavon*, é aun el libro del Arci- « preste de Hita. É aun de esta guisa escribió Pero Lopez de Ayala el *viejo* un libro que « *fizo de las maneras de Palacio* é llamáronlo *Rimos*.... En este reino de Castilla dijo « bien el rey don Alonso el Sabio.... » El marques, que no tuvo noticia del poema del *Cid*, pone en primer lugar entre las obras poéticas castellanas el poema de Alejandro : de este poema, descubierto por Sanchez, y de su autor, se hallará cabal noticia en el pequeño prólogo que le precede. Los *Votos del Pavon* no sabemos qué obra es, qué con-

¹ Tomo Iº pág. 131.

tiene, quién es su autor, ni el tiempo en que se escribió, que es cuanto hay que ignorar en esta materia: solo sabemos por la carta del marques que es un poema castellano de versos largos ó alexandrinos, á lo que parece por el contesto de dicha carta. Quadrio (tom. VI, pág. 482) hace mención de esta obra intitulandola en su idioma *Il Romanzo del Paone* y en frances *le Roman du Paon*; M.S. en 4º como existente en la Real Biblioteca de Paris, en verso*: y dice que en la misma le hay tambien con este otro título: *Le Vœux du Paon d'Alexandre*. Y en folio con este otro: *Les Vœux du Paon et les accomplissements et les mariages des Pucelles*. Faucher (*Recueil*, pág. 555), nota que el *Roman del Paon* no era mas que una continuacion de los hechos de Alejandro. Del Arcipreste de Hita, muy poco conocido hasta que Sanchez publicó sus obras en esta preciosa coleccion, hallará el lector en la noticia que las precede todo lo que puede interesarle: lo mismo diremos de Gonzalo de Berceo, cuyas obras no hubo de conocer el marques, pues no le cita en su carta. No es fácil discurrir por qué motivo invirtió este en ella el órden cronológico, hablando de don Alonso el Sabio despues de Pero Lopez de Ayala y otros que vivieron mas de un siglo despues de él. Don Alonso, hijo del santo rey don Fernando, nació el año de 1221, cuando florecia don Gonzalo de Berceo, y murió el de 1284, cuando ya habria nacido el beneficiado de Ubeda, que escribió en verso la vida de san Ildefonso, reinando don Fernando el Emplazado. Muchas fueron las obras que escribió don Alonso, y le granjearon justamente el renombre de *Sabio*. Las que escribió é hizo que otros escribiesen en prosa, no son tan de nuestro intento como las que escribió en verso, y por eso remitimos al lector á la *Bibliotheca Vetus* de don Nicolas Antonio, en donde hallará noticias de muchas de ellas. En verso escribió un libro de *Cántigas*, de que hay un ejemplar antiguo, no sabemos si es original, en la santa iglesia de Toledo: una copia moderna se guarda entre los manuseritos de la Biblioteca nacional de Madrid. Es un tomo en folio, en que se refieren muchos milagros y alabanzas de Nuestra Señora, escrito en dialecto gallego. La primera copla de cada cántiga está como decian los antiguos, *asonada*, esto es, puesta en música, con notas como de canto llano. En la *Paleografía castellana* (pág. 72, lám. 8) se puede ver una muestra de estas coplas con su música, y allí tambien se da noticia de los escritos de este rey. Ortiz de Zuñiga, en los *Anales de Sevilla*, trae desde la pág. 116 muchas coplas de las referidas cántigas. Atribúyesele tambien una obra intitulada: *Libro de las Querellas*, poema que escribió el rey quejándose de la deslealtad de muchos ricos-omes que se hicieron partidarios de su hijo don Sancho cuando se alzó injustamente con la corona. Las dos primeras octavas con que el rey dirige su obra á Diego Perez Sarmiento (algunos creen no sin fundamento, que debe leerse *Fernan Perez Ponce*), que traen Pellicer (*Inform. de la casa de Sarmiento*, fol. 22), Ortiz de Zuñiga (*Ant. de Sev*) y don Nicolas Antonio, dicen así:

A ti Diego Perez Sarmiento leal,
Cormano¹ é amigo é firme vasallo,
Lo que á míos omes de cuita les callo
Entiendo decir, plañendo mi mal:
A ti que quitaste² la tierra é cabdal
Por las mis haciendas en Roma é allende
Mi pëndola vueta, escóchala dende
Ca p'rita doliente con fabla mortal.

Como yaz solo el rey de Castilla
Emperador de Alemaña que foé,
Aquel que los reyes besaban el pié
É reinas pedian limosna en mansilla:
El que de hueste mantuvo en Sevilla
Cien mil de caballo é tres dobles peones:
El que acatado en texanas regiones
Foé por sus tablas é por su cochilla.

Parece que el rey escribió este libro, pues así le intitula, en los dos últimos años de su vida en que estuvo privado de la corona, esto es, desde el 1282 hasta el 1284. Este poema y el libro del *Tesoro* están ambos en octavas de arte mayor, las primeras de que tenemos noticia que se hayan compuesto en castellano; y acaso por esto dice Moratin en la nota tercera del escelente Discurso histórico que precede á sus *Origenes del teatro español*, que no cree que sean obras de don Alonso el Sabio, que cualquiera que co-

¹ *Cormano* llama el rey en su testamento fecho en Sevilla en 1784, á Fernan Perez Ponce, y este es uno de los fundamentos de que á él van dirigidas estas querellas.

² *Quitaste* es lo mismo que dejaste. Fernan

Perez Ponce estuvo en Palestina en servicio del rey en 1260, otro motivo en apoyo de lo dicho en la nota anterior.

* Con efecto existen varios ejemplares de esta obra en la Bib. R. de Paris.

nozca los progresos de la lengua castellana les dará dos siglos menos de antigüedad, y que pues se hallaron entre los manuscritos de don Enrique de Villena, no es difícil discurrir de quien pueden ser. Muy respetable es la opinion de Moratin, pero no vemos que en este caso la funde en razones suficientes para triunfar de la opinion comun y de la autoridad y profunda erudicion de Mayans, Sarmiento, Sanchez y demas autores que unánimemente reconocen á don Alonso el Sabio por autor de esas obras. El libro del *Tesoro* es un tratado de la piedra filosofal y arte de hacer oro verdadero.

Es un tomo en folio de vitela de diez hojas y media útiles. Está encuadernado en tabla forrada en badana parda ó vuelta al revés: tiene dos chapitas de hierro con dos agujeros uno enfrente de otro, como para cerrarle con *candado*. Ortiz de Zuñiga hablando de los escritos del rey don Alonso, y en particular de los de filosofia: *A esta clase (dice) debieran reducirse el Tesoro en coplas de arte mayor, y en las mismas el Candado, obras quimicas que corren con su nombre en manos de los curiosos.* Es muy creible que al libro del *Tesoro* quimico, por cerrarse acaso con *candado*, se le llamase tambien *Candado*, ó *libro del Candado*, y que por estos dos titulos se haya creido que el rey compuso dos obras de alquimia, ambas en verso de arte mayor, una llamada *Tesoro*, y otra *Candado*. Todo este *Tesoro* está escrito con tinta encarnada, y su letra es parecida á la que se usaba en el siglo xiv. Tal es el códice que se guarda entre los Mss. de la Biblioteca nacional. Por ser obra tan corta se pondrá aqui toda á excepcion de lo que está escrito en cifra, y hasta ahora no se ha podido leer. Empieza así:

DEL TESORO.

LIBRO I.

« Fecho por mí, don Alonso Rey de España, que he sido emperador, porque acatando
 « en como despues de las grandes misericordias quel Señor Dios me tiene fechas é que
 « la mayor fue darme el saber de la su saneta fé, é el de las cosas naturales, é despues
 « el Reyno de mis padres, para mejor lo sostener quiso darme el alto bien é aver de la
 « piedra de los filósofos, ca yo non la buscaba. Por lo qual fallandome tenudo de le ser-
 « vir, fiz algunos fechos de caridad con las sus riquezas. E maguer sea dicho en los
 « libros de los sabios, ca el ome que oculta el tesoro non face de caridad, bien que yo
 « non sea menguado desta, quise ocultar este ca non fuese entendido salvo de ome
 « bueno é sabio (ca non ser puede la sabiduria sin la bondad como lo dixo Salomon)
 « porque yo dixi ca seyendo comun llegaría á las manos de los omes non buenos. E para
 « que sepades en como fui sabido deste alto saber, yo vos lo diré en trovas. Ca sabed
 « que el verso face excelentes é mas bien oídos los casos, ca sabemos en como Dios
 « dellos asaz le place, ca asi lo fizo el Rey David en el su salterio. Yo fui sabido en este
 « gran tesoro en poridad é lo fiz, é con el aumenté él mi aver, é non cuydeis ca si vos
 « supieredes la su cifra fallareis el fecho de la verdad bien esplanado, así en como yo
 « lo supe del mi maestro á quien siempre caté cortesia, ca non será justo reprochar al
 « maestro si la su doctrina nos es de honra é pro. »

Despues deste prólogo, prosigue:

« En el nombre de Dios faga principio la obra. »

1 Llegó pues la fama á los mis oidos
 Quen tierra de Egipto un sabio vivia,
 E con su saber oi que facia
 Notos los casos ca non son venidos:
 Los astros juzgaba, é aquestos movidos
 Por disposicion del cielo, fallaba
 Los casos quel tiempo futuro ocultaba,
 Bien fuesen antes por este entendidos.

2 Codicia del sabio movió mi afiecion
 Mi pluma é mi lengua con grande humildad
 Postrada la alteza de mi magestad,
 Ca tanto poder tiene una passion:
 Con ruegos le fiz la mi pelicion
 É se la mandé con mis mensageros,
 Avers, facienidas é muchos dineros
 Alli le ofrecí con santa intencion.

- 3 Respúsome el sabio con gran cortesia :
Maguer vos, Señor, seais un gran Rey,
Non paro mientes en aquesta Ley
De oro nin plata nin su gran valia.
Serviros, Señor, en gracia ternia,
Ca non busco aquello que á mi me sobró,
É vuestros averes vos fagan la pro
Que vuestro siervo ¹ *Mais* vos querria.
- 4 De las mis naves mandé la mejor,
É llegada al puerto de Alexandria,
El fisico astrólogo en ella salia,
É á mi fue llegado cortés con amor :
É aviendo sabido su grande primor
En los movinientos que face la sphaera,
Siempre le tuve en grande manera,
Ca siempre á los sabios se debe el onor.
- 5 La piedra que llaman filosofal
Sabia facer é me la enseñó,
Fecimosla juntos, despues solo yo,
Conque muchas veces ereció mi caudal :
É bien que se puede facer esta tal
De otras materias, mas siempre una cosa,
Yo vos propongo la menos penosa
Mas escelente é mas principal.
- 6 Tuve suso desta estudios de gente
De varias naciones, mas non ca en tal caso
De los Caldeos hiciese yo caso,
Nin de los Arabes, nacion diligente.
Egipcios, Siriaeos, é los del Oriente
Quel Indico habitan é los Sarracenos,
Ficieron mi obra é versos tan buenos
Que honran las partes del nuestro Occidente.
- 7 El tiempo presente, m'era conocido
De crédito sano é de buena verdad
Para que vos en la posteridad
Non vos parezca que en algo he mentido :

- Lo que yo quiero es non sea perdido
La grande valia deste magisterio,
Mas non quiero dar un tan grande imperio
A ome quen letras non sea sabido.
- 8 Por ende fingime la Sphinge Thebana
É yuso de cifras propuse verdades :
Maguer sea escura por ella sepades
Ca las sus palabras non son cosa vana :
Si aveis entendido esta grande arcana,
Non lo pongais en conversacion,
Guardaldo en la cifra de aquesta impresion,
Si vos entendeis como esto se esplana.
- 9 Mi alma presume é lo pronostica,
Segund que los astros falla en tal sazón,
Ca aquel á quien diere el cielo este don,
A ser como Rey el cielo lo aplica :
Empero seyendo de cosa non ehica
Aqueste tesoro, avra de tener,
Ca seyendo á demas de gran menester,
Mas que fue Midas á tal sera rica.
- 10 Finida esta obra por nuestro horizonte,
Subia la imagen de Deucalion,
Al qual dominante por aplicacion
Cataba el Señor del décimo monte :
Este promete corona en la fronte,
O gran principado por sus catamientos,
O dar el tesoro á los nacimientos,
Ca aquesta figura en algo les monte.
- 11 Si sois de mi patria ó mi parentela
Consejo vos quiero dar non pequeño,
Ca si del tesoro vos fueredes dueño,
Lo deis todo á aquel que á vos lo revela :
Con esto seredes señor desta tela,
Si la dáis á quien aquesto es poquito,
Ca bien tiene otro tesoro infinito
Eterno é librado de toda procela.

Lapis philosophorum.

Despues de este título latino viene la obra principal de este tesoro repartida en treinta y cinco divisiones á manera de párrafos escritos en cifra, á los cuales el maestro Sarmiento llama octavas. Pero se debe advertir que algunos de estos párrafos tienen diez líneas, algunos nueve, y algunos nueve y media; y estas son tan largas que no parecen versos de once sílabas, como los que trae Fioravante, sino de muchas mas. Lo cual hace sospechar que los párrafos no son octavas, ó que hay muchas letras ó figuras ociosas para mas bien ocultar el tesoro, que es verdaderamente tesoro escondido. Despues de esta cifra se lee :

Sea alabado Dios.

Fin del libro primero.

Empieza el segundo con este título :

DEL TESORO.

LIBRO II.

Y luego la octava siguiente :

La obra pasada del Lapis muy pura,
Atan infinita es en multiplicar
Ca nunca se arredra de dar é mas dar :
Es á semejanza de la levadura ;

Mas si vos queredes de otra fechora
Los quatro elementos veer apartados,
Catad como sigue en versos trovados,
Ca es de facer mas breve é segura.

¹ La palabra *Mais* está de letras mayores que las demas, y parece ser el nombre del sabio

Egipcio, y acaso anagrama de *Isam*; pero esto es cavilar.

Síguense ahora otras veintisiete octavas en cifra, si es que son octavas, como las antecedentes, en las cuales parece que se contiene otro método mas fácil y seguro de hacer oro: despues de las cuales hay esta nota:

Sea alabado Dios.

Fecho fue este libro en el año de la nuestra salud.

M. CC. LXX. II. ¹

Y estas tres octavas de distinto metro que las antecedentes:

El mayor de los supremos
 Convidará en su morada
 La mayor infortunada
 Juntándose dos estremos:
 Despues de lo qual veremos
 Quen su mayor dignidad
 Estará la magestad
 Del que mas distante vemos.
 Catad que del agua salen,
 É vuelven á entrar en fuego,
 É si vos veis este juego,
 Non vos otras cosas calen:

Ochocientos años salen
 Desde una á otra vegada,
 Porque siendo esta llegada
 Vereis lo que aquestos valen.
 Entonees será llegado
 El fatal tiempo de verme
 A mi tesoro cogerme,
 Ça ya non será eclipsado:
 É vos eataid con euidado
 Que en aquesta escuridad
 Vereis uua claridad
 Onde un mudo es bien hablado.

Despues se sigue la clave para entender el Tesoro, y ocupa siete renglones y medio. El que la hizo no facilitó con ella la entrada en este Tesoro encantado. Esta clave es un alfabeto, en el qual á cada letra de las nuestras corresponden muchas figuras: á unas, diez; á otras once; á otras doce; á otras trece; y á otras catorce. Esta multitud de cifras por cada letra hace casi insuperable la dificultad de descifrar este tesoro.

Despues de la clave hay una nota que dice:

« *Fue fallado este libro con los del magnifico caballero don Enrique, señor de Villa-lena, é fincó en poder del señor rey.* » (D. Juan el II.)

Por lo que toca á la antigüedad del códice de la Biblioteca nacional, aunque el M. Sarmiento (num. 624) le llama *casi original*, creyendo acaso que es el mismo que poseyó el marqués de Villena, sin embargo se puede casi asegurar que es una copia moderna. Porque ni en la encuadernacion, ni en las chapas de hierro, ha impreso ni el uso ni el tiempo, vestigios de tanta antigüedad. La tinta es un bermellon ordinario muy desemejante de las tintas encarnadas que se conservan del siglo XIII y XIV. La letra está formada á golpes de pluma, como á imitacion de otra que se tenia presente. Finalmente este es, creo, un códice hecho á imitacion del de Villena, ó por mejor decir, contrahecho para venderle mas caro, ó para conservar una memoria de la forma del que sirvió de original.

VII.

Despues de don Alonso el Sabio viene en la carta del marques de Santillana, *Don Juan de la Cerda*, que sería descendiente de este rey. Aquí habría colocado el marqués á don Alonso el último, viznieto del Sabio, que ganó la batalla del Salado y reinó desde el año 1312 hasta el 1350, si le hubiera tenido por poeta, pero es de presumir que no lo fué, y que sin razon le atribuye don Nicolas Antonio la *Crónica de España en coplas redondillas*, de que se hace tambien mencion en el indice de manuseritos de que se valió Argote de Molina para su obra de la *Nobleza de Andalucía*. A dicho rey la atribuye igualmente el marqués de Mondejar (*Mem. hist. de Don Alf. el Sab.*,

¹ Deja dicho el rey en el principio del prólogo, *que he sido emperador*, como que ya no lo era cuando escribía este libro. Aquí se dice que le hizo el año de 1272. El padre Mariana, *Hist. Esp.* lib. XIII. cap. 22. y otros muchos his-

toriadores dicen que no dejó de llamarse emperador hasta el de 75. y algunos añaden que hasta los fines del año. Véase Mondejar, *Memo r. histor. del R. D. Alf.* lib. III. c. 31.

lib. VII, cap. 2). Solo se conservan treinta y cuatro de dichas coplas, que parecen en efecto obra anterior al siglo XV y son bellisimas, por lo cual, y por ser muy poco conocidas, las copiaremos aquí.

- | | |
|---|---|
| <p>1 El rey Moro de Granada
Mas quisiera la su fin,
La su seña muy preciada
Entrególa á don Ozmin.</p> <p>2 El poder le dió sin falla
A don Ozmin su vasallo,
Eseusose de batalla
Con cinco mil de cavallo.</p> <p>3 Despues la zaga vinieron
Rieos omes y Arrayaees,
E todos luego fecieron
Muy bien apostadas faces.</p> <p>4 El infante buen varon
Que siempre fue bien fardido,
Aforzólo el corazon
E diera fuerte bramido.</p> <p>5 Castilla é Leon llamaba
Como un bravo leon,
E á su <i>Alferze</i>¹ mandaba
Que fuese con el pendon.</p> <p>6 Que de muerto non dudase
Nin otrosi sin mesnada,
E que el pendon le ayuntase
Con la seña de Granada.</p> <p>7 Infante muy esforzado,
Señor de muy gran mesnada
Enviara su mandado
A los Moros de Granada.</p> <p>8 Que percibiesen la tierra
Que él con su potestad
Querria faer gran guerra
A Sevilla la Ciudad.</p> <p>9 Un Arraz bien se guiso
De Guadix con gran mesnada,
E sobre <i>Siles</i>² posó
Con grande gente é manada.</p> <p>10 Del Maestre de Santiago
El castillo era sin falla,
Un muy noble fijodalgo
Muy buen caudillo en batalla.</p> <p>11 Don Alonso fue llamado
De Melendez y Guzman,
Deste Maestre muy honrado
Ya por siempre fablarán.</p> <p>12 Del Castillo oyó mandado
En Ubeda donde estaba,
Y del Arraz donde ha estado
Como lo amenazaba.</p> <p>13 Quando las nuevas oia
De Ubeda fue salir,
Santiago bien lo guia
Como mayor Adalid.</p> <p>14 E llevólos muy en paz
Como noble cavallero,
E vieron yaecer el Arraz
En derredor del castiello.</p> | <p>15 Con Maestre son seiscientos
Cavalleros de prestar,
Los Moros mil y trescientos
Con Alia Aboamar.</p> <p>16 Guisabanse hijosdalgo
Para acometer el juego,
El Maestre de Santiago
A su Alferze llamó luego.</p> <p>17 Fablaba de la su boca:
Ora, amigos, esforzad,
Don Beruca de la Roca
Hoy me podedes ganar.</p> <p>18 Non nos mengue el corazon
Y oy, amigo, si vos plaz,
Yo vea aquese pendon
Con la seña del Arraz.</p> <p>19 Alferze de gran bondad
Dixo: placeme sin falla,
Dios ayude á la verdad,
Luego fué en la batalla.</p> <p>20 El Maestre de otra parte:
Moros alaridos dan:
Feriolos muy bien sin arte
Ramir Florez de Guzman.</p> <p>21 Faciendo cavalleria
É Santiago llamando,
É los Moros aquel dia
Con su Arraz bien lidiando.</p> <p>22 El Maestre de Santiago
Los firió en la espesura,
Esforzó los fijodalgo,
Puso el cuerpo en aventura.</p> <p>23 A los Moros bien feria
El Maestre Real Varon,
É don Fernando Mexia
Comendador de Leon.</p> <p>24 El Arraz tornó omeçello,
Con sus Moros fiz mançiella,
É Sancho Sanchez Carriello
Comendador de Castiella.</p> <p>25 Santiago su Freyria
Faciendo gran mortandad,
El Alferze aquel dia
Mostrando muy gran bondad.</p> <p>26 El pendon iba alzando,
É con placer le blandiendo,
É los Freyres le aguardando
En los Moros bien feriendo.</p> <p>27 Los Christianos bien lidiaron,
Moros Dios los desbarata;
Un rico Moro mataron
El buen caudillo de <i>Basta</i>³</p> <p>28 Muy fuerte fué la contienda,
Dios ayuda á los Christianos,
El Arraz volvió la rienda
É fuýó con sus paganos.</p> |
|---|---|

¹ *Alferze* por *Alferes*: transposicion que ha sido muy frecuente en la lengua castellana.

² *Siles* es un castillo en el obispado de Jaen. Argote, pág. 198.

³ *Basta* hoy *Baza* es la antigua *Basti*: de donde los *Bastetanos*. Ha sido frecuente la conmutacion de la *ST* por *Z*.

- | | |
|--|--|
| <p>29 Los Moros fueron huyendo
Maldiciendo su ventura,
El Maestre los siguiendo
Por los puertos de Segura.</p> <p>30 E feriendo é derrivando
É prendiendo á las manos,
É Santiago llamando
Escudo de los Christianos.</p> <p>31 En alcance los llevaron
A poder de escudo y lanza,
É al castillo se tornaron,
É entraron por la Matanza.</p> | <p>32 É muchos Moros fallaron
Espedazados jacer,
El nombre de Dios loaron
Que les mostró gran plaecer.</p> <p>33 É las orejas tajaron
De los Moros bien sin falla
De aquellos que fallaron,
Que murieron en batalla :</p> <p>34 É al noble Rey las dieron
Que estaba en Madrid :
É del Mestre le dixeron
Como venciera la lid.</p> |
|--|--|

En esta última copla el poeta habla de el rey como de persona distinta ; y aunque esto no es prueba concluyente de que el rey no fué aquí el poeta , sin embargo mientras no se descubran fundamentos en contrario, parece lo mas probable que no lo fué.

VIII.

De *don Juan de la Cerda* non hay mas noticia como poeta que la que da el marques. Acaso fué aquel don Juan de la Cerda, de quien hay mucha memoria en nuestras historias, que vivió en tiempo y desgracia del rey don Pedro de Castilla por los años de 1353. A la misma época pertenecen Pero Lopez de Ayala, Pero Gonzalez de Mendoza, el judío Rabi Santo, Alonso Gonzalez de Castro, el arciano de Toro, y otros muchos poetas cuya enumeracion seria en extremo prolija, pues ya desde fines del siglo xiv apenas habia en Castilla persona medianamente instruida que no hiciese coplas buenas ó malas, por lo general malas. La aficion de los reyes á la poesia generalizó sobre todo en la corte la manía de poetizar, de donde viene ese crecidísimo número de cancioneros que se conservan manuscritos en nuestras bibliotecas. El metro en que escribian era generalmente el octosílabo ó de arte menor, facilísimo de manejar, á punto de que no hay medio de combinar ocho sílabas en castellano sin que formen un verso, malísimo si se quiere, pero verso al fin. Ya en el siglo xiv se empezaron á usar varias combinaciones y diferentes medidas de verso; hasta entonces se habia usado constantemente el alejandrino, sin mas escepcion que algunos ensayos de Berceo, particularmente en el *Duelo de la Virgen*, y las *Quereltas*, y el *Tesoro* de don Alonso el Sabio y alguna otra muy rara : en cuanto á las *Cántigas* de aquel rey ya queda dicho que estan en gallego. Al principio se habia usado el alejandrino monorimo durante un buen espacio, hasta que al poeta se le acababan los consonantes y aun los asonantes, como se vé en el poema del *Cid*. Luego se dividió el discurso en coplas de cuatro versos con el mismo consonante, como se ve en el *Alejandro*. Todavía hizo lo mismo el arcipreste de Hita, que escribió á mediados del siglo xiv, y fué uno de los que mas metros nuevos introdujeron en castellano. En las mismas citadas coplas de cuatro versos alejandrinos estaba un poema ó historia antigua del conde Fernan Gonzalez, que poseia Argote de Molina, y de que trae cuatro coplas en el *Discurso de la Poesia castellana*, que anda impreso al fin del conde Lucanor. La primera es esta :

Entonces era Castiella un pequeño rencon :	Et de la otra parte Fitero Fondon :
Era de Castellanos Montedoca mojon :	Moros tienen Cartazo en aquella sazón.

Lo propio sucede con el ya citado poema de la vida de San Ildelfonso, de que Sanchez poseia una copia sacada de un códice antiguo escrito como prosa que le comunicó don Vicente Garcia de la Huerta. Empieza así :

Si me ayudare Christo é la Virgen sagrada	De un confesor que fizo vida honrada,
Querria componer una faccion rimada	Que nació en Toledo en esa cibdad nombrada.

Ambos poemas parecen obra del siglo XIII. Del primero solo se conocen las cuatro coplas que trae Argote de Molina, y del segundo otras cuatro que trae Sanchez en los nú-

meros 182 y 183 de sus notas al *Proemio*, pues aunque dice que lo poseía completo, no lo incluyó en su coleccion, no sabemos porqué. Acaso le suprimiria por parecerle de escaso mérito.

IX.

Terminaremos esta introduccion con el Proemio ó carta tantas veces citada del marques de Santillana al condestable del Portugal ¹, que dió origen, como queda dicho en la *Advertencia*, á la publicacion de esta interesante coleccion. Los prólogos de Sanchez á las obras que la forman, y que hemos conservado, dan sobre ellas y sobre sus autores suficientes noticias para que creamos no deber estendernos mas en esta lijera ojeada que hemos echado sobre la historia de nuestra poesia anterior al siglo XV. El órden cronológico de las primeras poesias castellanas pedia que despues del poema del *Cid*, las obras de don Gonzalo de Berceo y el poema de *Alejandro*, entrasen en esta coleccion las de don Alonso el Sabio. Pero como las *Cántigas* de Nuestra Señora están en dialecto gallego de aquel tiempo, el *Libro de las Querellas* no se ha descubierto todavía, y las coplas del *Tesoro* quimico son muy pocas y acaso ajenas, hemos tenido por conveniente poner estas últimas en esta introduccion: de este modo se ha dado á tan sabio principe el primer lugar entre los poetas castellanos cuyos obras componen esta coleccion.

¹ Escrita, á lo que cree Sanchez, en los dos ó tres últimos años de su vida, esto es, desde el 1455 al 1458.

PROEMIO

AL CONDESTABLE DE PORTUGAL

SOBRE LAS OBRAS.

AL ILLUSTRE SEÑOR DON PEDRO,

MUY MAGNIFICO CONDESTABLE DE PORTUGAL, EL MARQUÉS DE SANTILLANA, CONDE DEL REAL, ETC.,
SALUD, PAZ É DEBIDA RECOMENDACION.

« EN estos días pasados Alvar Gonzalez de Alcantara familiar é servidor de la casa del señor infante don Pedro, muy inclito duque de Coimbra vuestro padre, de parte vuestra, señor, me rogó que los decires é canciones mias enviase á la vuestra magnificencia. En verdad, señor, en otros fechos de mayor importancia, aunque á mi mas trabajosos, quisiera yo complacer á la vuestra nobleza : porque estas obras, ó alomenos las mas dellas, non son de tales materias, nin así bien formadas é artizadas que de memorable registro dignas parezcan. Porque, señor, así como el Apostol dice : *Cum essem parvulus, cogitabam ut parvulus, loquebar ut parvulus* ¹. Ca estas tales cosas alegres é jocosas andan é concurren con el tiempo de la nueva edad de juventud, es á saber, con el vestir, con el justar, é con otros tales cortesanos exercicios : é así, señor, muchas cosas placen agora á vos, que ya non placen ó non deben plazer á mí. Pero, muy virtuoso señor, protestando que la voluntad mia sea ó fuese no otra de la que digo, porque la vuestra sin impedimento haya lugar, é vuestro mandado se faga, de unas é de otras partes, é por los libros é canciones ajenas fice buscar é escrebir por orden, segunt que las yo fice, las que en este pequeño volumen vos envío.

Mas como quiera que de tanta insuficiencia estas obretas mias, que vos, señor, demandades, sean, ó por ventura mas de quanto las yo estimo é reputo, vos quiero certificar me place mucho que todas cosas que entren ó anden so esta regla de poetal canto, vos plegan : de lo qual me hacen cierto así vuestras graciosas demandas, como algunas gentiles cosas de tales que yo he visto compuestas de la vuestra prudencia ; como es cierto este sea un celo celeste, una afeccion divina, un insaciable cibo del animo : el qual así como la materia busca la forma é lo imperfecto la perfeccion ; nunca esta sciencia de poesia é gaya sciencia se fallaron si non en los animos gentiles é elevados spiritus.

¿ E qué cosa es la poesia que en nuestro vulgar *Gaya Sciencia* llamamos , si non un fingimiento de cosas utiles cubiertas, ó veladas con muy fermosa cobertura, compuestas, distinguidas, é scandidas por cierto cuento, peso, é medida ? E ciertamente, muy virtuoso señor, yerran aquellos que pensar quieren ó decir que solamente las tales cosas consistan ó tiendan á cosas vanas é lascivas. Que bien como los fructiferos huertos abundan é dan convenientes frutos para todos los tiempos del año ; así los hombres bien nascidos é doctos, á quien estas sciencias de arriba son infusas, usan de aquellas é del tal exercicio segunt las edades. E si por ventura las sciencias son deseables, así como Tullio quiere : ¿ Qual de todas es mas prestante, mas noble, ó mas digna del hombre ; ó qual mas estensa á todas especies de humanitat ? Ca las obscuridades é cerramientos dellas ¿ quien las demuestra é face patentes sinon la eloqüencia dulce é fermosa fabla, sea metro, sea prosa ?

Cuanta mas sea la excellencia é prerogativa de los rimos é metro que de la soluta prosa, si non solamente á aquellos que de las porfias injustas se cuidan adquirir soberbios honores, manifiesta cosa es. E así haciendo la via de los stoyeos, los quales con grant diligencia inquirieron el origine é causas de las cosas, me esfuerzo á decir el metro ser

¹ 1. ad Corinth. 13, 11. *Cum essem parvulus loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus. Quando autem factus sum vir, evacuavi que erant parvuli.*

antes en tiempo é de mayor perfeccion é de mas autoridal que la soluta prosa. Isidoro Cartagines¹, santo Arzobispo Hispalense, así lo aprueba y testifica; é quiere que el primero que fizo rimos, ó cantó en metro haya seido Moysen: ca en metro cantó é profetizó la venida del Mesias: é despues dél Josue en loor del vencimiento de Gabaon. David cantó en metro la victoria de los Filisteos, é la restitucion del arca del Testamento, é todos los cinco libros del Psalterio. E aun por tanto los Hebraycos osan afirmar que nosotros no así bien como ellos podemos sentir el gusto de la su dulzeca. E Salomon metrificados fizo los sus Proverbios, é ciertas cosas de Job son eseritas en rimo, en especial las palabras del conorte que sus amigos le respondian á sus vejaciones.

De los Griegos quieren sean los primeros Achatasio, Millesio, é apres dél Feroçides Tiro, é Homero, non obstante que Dante soberano poeta lo llama². De los Latinos Enio fué el primero, ya sea que Virgilio quieran que de la lengua latina haya tenido y tenga la monarquia; é aun así place á Dante allí donde dice en nombre de Sordello Mantuano³:

*O gloria del Latin solo per cui
Mostro chio che potea la lingua nostra!
O precio eterno del loco ove yo fui!*

E así concluyo ca esta sciencia, por tal es accepta principalmente á Dios, é despues á todo linage é especie de gentes. Afirmalo Casiodoro en el libro de varias causas, diciendo: Todo resplandar de eloquencia, é todo modo ó manera de poesia ó poetal locucion é fábula, toda variedad ovo é ovieron comenzamiento de las divinas Escrituras. Esta en los delíficos templos se canta, é en las cortes é palacios imperiales é reales graciosamente es reseebida. Las plazas, las lonjas, las fiestas, los convites opulentos sin ella así como sordos é en silencio se fallan.

¿E qué son ó quáles aquellas cosas á donde, oso decir, esta arte así como necesaria non intervenga, é non sirva? En metro las epitalamias, que son cantares, que en loor de los novios en las bodas se cantaban, son compuestos. E de unos en otros grados aun á los pastores en cierta manera sirven; é son aquellos dictados á que los poetas *bucolicos* llamaron. En otros tiempos á las cenizas é defunciones de los muertos metros elegiacos se cantaban; é aun agora en algunas partes dura, los quales son llamados *endechas*. En esta forma Jeremias cantó la destruicion de Jerusalem, Gayo César, Octaviano Augusto, Tiberio, é Tito, emperadores, maravillosamente metrificaron, é les plugo toda manera de metro.

Mas dejemos ya las historias antiguas por allegarnos mas cerca de los nuestros tiempos. El rey Roberto de Napol, claro é virtuoso príncipe tanto esta sciencia le plugo, que como en esta misma sazón micer Francisco Petrarca, poeta laureado floresciere, es cierto grant tiempo le tuvo consigo en el Castil-Novo de Napol, con quien él muy amenudo conferia é practicaba destas artes, en tal manera que mucho fué avido por accepto á él é grant privado suyo: é allí se dice haber él fecho muchas de sus obras así latinas como vulgares: é entre las otras el libro de *Rerum memorandarum*, é las sus églogas, é muchos sonetos, en especial aquel que fizo á la muerte deste nuestro rey, que comienza: *Rota el alta columna*, é *el verde lauro*, etc.⁴

Johan Bocacio, poeta excelente é orador insigne, afirma el rey Juan de Chipre averse dado mas á los estudios desta graciosa sciencia que á ningunas otras; é así parece que lo amuestra en la entrada proemial del su libro de la *Genealogia ó linage de los Dioses Gentiles*, hablando con el señor de Parma mensagero, ó embajador suyo.

Como pues ó por qual manera, señor muy virtuoso, estas sciencias ayan primeramente venido en manos de los romancistas ó vulgares, ereo seria difícil inquisicion, é una trobajosa pesquisa. Pero dejadas agora las regiones, tierras é comarcas mas longinicas é mas separadas de nos, no es de dubdar que universalmente en todas de siempre estas sciencias se hayan acostumbrado é acostumbran, é aun en muchas dellas en estos tres grados, es á saber, *sublime*, *mediocre*, *infimo*. *Sublime* se podria decir por aquellos que las sus obras escribieron en lengua griega ó latina, digo metrificando. *Mediocre* usaron aquellos que en vulgar escribieron, así como Guido Januncello, Boloñes, é Arnaldo Daniel, Proenzal. E como quier que destos yo no he visto obra alguna; pero quieren algunos haver ellos sido los primeros que escribieron tercio rimo, é sonetos en ro-

¹ *Etymolog.*, lib. 1, cap. 39.

² *Infierno*, cant. iv.

Quegli è Omero, poeta sovrano.

³ *Purgator.*, cant. vii.

O gloria de' Latin, disse, per cui

*Mostro ciò che potea la lingua nostra!
O pregio eterno de luogo ond' i' fui!*

⁴ Canc. y sonet. en la muerte de Laura.

Rota è l' alta Colonna e' l verde Lauro.

mance. E asi como dice el filosofo, de los primeros, primera es la especulacion. *Infimos* son aquellos que sin ningun orden, regla, ni cuento, hacen estos romances é cantares, de que la gente baja é de servil condicion se alegra. Despues de Guido, é Arnaldo Daniel, Dante escribió en tercio rimo elegantemente las sus tres comedias *Infierno*, *Purgatorio*, *Paraiso*. Micer Francisco Petrarca sus *Triunfos*. Checo Dáscoli el libro de *Proprietatibus rerum*. Johan Bocacio el libro que *Ninfa* se intitula, aunque ayuntó á él prosas de grand eloqüencia, á la manera del *Boccio Consolatorio*. Estos é muchos otros escribieron en otra forma de metros en lengua itálica, que *Sonetos* é *Canciones Morales* se llaman.

Estendiéronse, creo, de aquellas tierras é comarcas de los Lemosines estas artes á los Gállicos, é á esta postrimera é occidental parte, que es la nuestra España, donde asaz prudente é fermosamente se han usado. Los Gallicos é Franceses escribieron en diversas maneras rimos é versos que en el cuento de los piés é bordones discrepan; pero el peso é cuento de las silabas del tercio rimo, é de los sonetos é de las canciones morales, iguales son de las baladas; aunque en algunos asi de las unas como de las otras hay algunos piés truncados que nosotros llamamos medios piés, é los Lemosis, Franceses, é aun Catalanés, *biogs*.

De entre estos ovo hombres muy doctos é señalados en estas artes: ca maestro Johan Lorris fizo el *Roman de la Rosa*, donde, como ellos dicen, *el arte de amor es toda enclosa*: é acabólo maestre Johan Copinete natural de la villa de Mun. Michaute escribió asimismo un grant libro de *baladas*, *caneiones*, *rondeles*, *lays*, *virolais* é asonó muchos dellos. Micer Otho de Crautson caballero estrenuo é muy virtuoso se ovo alta é dulcemente en esta arte. Alen Charrotier muy claro poeta moderno, secretario deste rey don Luis de Francia, en grant elegancia compuso é cantó en metro, é escribió *El debate de las quatro damas*: *La bella dama Samersi*; *El revelle matin*; *La grant Pastora*; *El Breviario de nobles*, é *El hospital de amores*, por cierto cosas asaz fermosas é plascientes de oír.

Los Itálicos prefiero yo so enmienda de quien mas sabrá, á los Franceses, solamente ca las sus obras se muestran de mas altos ingenios, é adornanlas é componenlas de fermosas é peregrinas historias; é a los Franceses de los Itálicos en el guardar del arte: de lo qual los Itálicos sino solamente en el peso é consonar, non se facen mención alguna. *Ponen sonos*¹ asimismo á las sus obras, é cantanlas por dulces é diversas maneras; é tanto han familiar, é por manos la música, que parece que entre ellos hayan nascido aquellos grandes filosofos, Orfeo, Pitágoras, é Empedocles; los quales así como algunos describen, non solamente las iras de los hombres, mas aun á las furias infernales con las sonoras melodias é dulces modulaciones de los sus cantos aplacaban. ¿E quien dubda que asi como las verdes fojas en el tiempo de la primavera guarnescen é acompañan los desnudos árboles, las dulces voces é fermosos sonos non apuesten é acompañen todo rimo, todo metro, todo verso, sea de qualquier arte, peso é medida?

Los Catalanés, Valencianos, y aun algunos del reyno de Aragon fueron é son grandes oficiales desta arte. Escribieron primeramente en trovas rimadas, que son piés ó bordones largos de silabas, é algunos consonaban é otros non. Despues destos usaron el decir en coplas de diez silabas a la manera de los Lemosis. Ovo entre ellos de señalados hombres así en las invenciones como en el metrificar. Guillen de Berguedá generoso é noble caballero, é Pao de Benlibre adquirieron entre estos grant fama. Mosen Pero March el viejo, valiente é noble caballero fizo asaz gentiles cosas: é entre las otras escribió proverbios de grant moralidad. En estos nuestros tiempos floresció Mosen Jorde de Saut Jordí caballero prudente: el qual ciertamente compuso asaz fermosas cosas, las quales él mismo asonaba: ca fué musico excelente: é fizo entre otras una cancion de opósitos, que comienza: *Tosions aprench é desaprench ensems*. Fizo la *Pasion de Amor*, en la qual copiólo muchas buenas canciones antiguas, así deste que ya dize, como de otros. Mosen Febler fizo obras nobles: é algunos afirman haya traído el Dante de lengua florentina en catalan, non menguando punto en la orden de metrificar, é consonar. Mosen Ausias March el cual aun vive, es grant trovador, é hombre de asaz elevado espíritu.

Entre nosotros usóse primeramente el metro en asaz formas: así como el *Libro de Alexandre*. *Los votos del Pavon*. E aun el libro del *Arcipreste de Hita*. E aun de esta guisa escribió Pero Lopez de Ayala el viejo un libro que fizo de *las maneras de palacio*, é llamaronlo *Rimos*. E despues fallaron esta arte que mayor se llama, é el arte comun, creo, en los reynos de Galicia é Portugal; donde non es de dubdar que el exercicio destas sciencias mas que en ningunas otras regiones ni provincias de la España se

¹ Poner sonos y asonar era poner en música.

acostumbró; en tanto grado que non ha mucho tiempo cualesquier decidores é trovadores destas partes, agora fuesen Castellanos, Andaluces, ó de la Estramadura todas sus obras componian en lengua gallega ó portuguesa. E aun destes es cierto resebibimos los nombres del Arte, así como *Maestria mayor é menor: encadenados, lexapren, é mansobre*.

Acuerdome, señor muy magnifico, siendo yo en edat no proyecta, mas asaz mozo pequeño, en poder de mi abuela doña Mencia de Cisneros entre otros libros aver visto un grant volumen de Cántigas, Serranas, é decires * Portugueses é Gallegos: de los quales la mayor parte eran del rey don Dionis de Portugal: creo, señor, fué vuestro bisabuelo: cuyas obras aquellos que las leian, loaban de invenciones sutiles, é de gracias é dulces palabras. Avia otras de Johan Soarez de Pavia el qual, se dice aver muerto en Galicia por amores de una infanta de Portugal. E de otro Fernant Gonzalez de Sanabria. Despues destes vinieron Basco Perez de Camoes é Fernant Casquicio é aquel gran enamorado Macias del qual non se fallan sino quatro canciones, pero ciertamente amorosas é de muy fermosas sentencias, conviene á saber:

1. Cativo de miña tristura:
2. Amor cruel é brioso:
3. Señor en quien fiancé:
4. Probé de buscar mesura.

En este reino de Castilla dixo bien el rey don Alonso el Sabio é yo vi quien vió decires suyos; é aun se dice metrificaba altamente en lengua latina. Vinieron despues destes don Juan de la Cerda é Pero Gonzalez de Mendoza mi abuelo: fizo buenas canciones, é entre otras, *Pero te sirvo sin arte*: é otra á las Monjas de la Zaydia quando el rey don Pedro tenia el sitio contra Valencia: comienza *A las riveras de un rio*. Usó una manera de decir cantares así como Cénicos, Plantiuos, y Terencianos, tambien en estrambotes como en serranas. Concurrió en estos tiempos un Judio que se llamó Rabi Santo é escribió muy buenas cosas, é entre las otras *Proverbios morales* de asaz, en verdad, recomendables sentencias, Púsele en cuento de tan nobles gentes por gran trovador; que así como él dice:

Non vale el Azor menos
Por nacer en vil nio,

Nin los enxiemplos buenos
Por los decir Judio.

Alfonso Gonzalez de Castro natural desta villa de Guadalaxara dixo asaz bien, é fizo estas canciones:

Con tan alto poderio.
Vedes que descortesia.

Despues destes en tiempo del rey don Juan fué el arcediano de Toro. Este fizo *Crueldad, é trocamento: De quien cutido, é cuidé*: é Garcí-Fernandez de Gerena. Desde el tiempo del rey don Enrique de gloriosa memoria, padre del rey nuestro señor, é fasta estos nuestros tiempos se comenzó á elevar mas esta sciencia é con mayor elegancia: é ha habido hombres muy doctos en esta arte, principalmente Alfonso Alvarez de Illiescas gran decidor; del qual se podria decir aquello que en loor de Ovidio un grant historiador describe, conviene á saber, que todos sus motes é palabras eran metro. Fizo tantas canciones é decires que seria bien largo é difuso nuestro proceso, si por estenso, aun solamente los principios dellas á recontar se oviesen. E así por esto como por ser tanto enocidas é esparcidas á todas partes sus obras, pasaremos á Micer Francisco Imperial al qual yo no llamaria decidor, ó trovador, mas poeta; como sea cierto que si alguno en estas partes del Ocaso mereció premio de aquesta triunfal é laurea guirlanda loando á todos los otros, este fué. Fizo al nascimiento del rey nuestro señor aquel decir famoso: *En dos seletientos*, é muy muchas otras cosas graciosas é loables.

Fernant Sanchez Calvera, comendador de la órden de Calatrava, compuso asaz buenos decires. Don Pedro Velez de Guevara, mi tio, gracioso é noble caballero, asimismo escribió gentiles decires é canciones. Fernant Perez de Guzman mi tio, caballero docto en toda buena doctrina, ha compuesto muchas cosas metrificadas: é entre las otras aquel epitafio de la sepultura de mi señor el Almirante don Diego Furtado que comienza:

Hombre que vienes aqui de presente.

Fizo otros muchos decires é cantigas de amores; é aun agora bien poco tiempo ha escribió *Proverbios* de grandes sentencias: é otra obra asaz util é bien compuesta, *de las quatro virtudes cardinales*.

* En algunos códices se lee *dicres*.

Al muy magnífico duque don Fadrique mi señor é mi hermano plago mucho esta sciencia, é fizo asaz gentiles cançiones é decires: é tenia en su casa grandes trovadores, especialmente á Fernant Rodriguez Puerto-Carrero, é Juan de Gayoso é Alonso Gayoso de Morana. Fernant Manuel de Lando, honorable caballero, escribió muchas buenas cosas de poesia: imitó mas que á ningun otro á Micer Francisco Imperial: fizo de buenas cançiones en loor de nuestra Señora: fizo asimismo algunas inectivas contra Alonso Alvarez, de diversas materias é bien ordenadas.

Los que despues dellos en estos nuestros tiempos han escrito, ó escriben, eso de los nombrar: porque de todos me tengo por dicho que dellos, muy noble Señor, tengades noticia é conoscimiento. E non vos marabilledes, Señor, si en este proemio haya tan extensa é largamente narrado estos tan antiguos, é despues nuestros autores, é algunos decires é cançiones dellos, como parezca haber procedido de una manera de ociosidad, lo qual de todo punto niegan non menos la edad mia, que la turbacion de los tiempos. Pero es así que como á la nueva edad me pluguiesen, fallélos agora quando me pareció ser necesarios. Ca así como Oracio poeta dice:

*Quem nova concepit olla servabit odorem*¹.

Pero de todos estos, muy magnífico Señor, así Itálicos como Provenzales, Lemosís, Catalanes, Portugueses é Gallegos, é aun de qualesquier otras naciones se adelantaron é antepusieron los Gallaicos Cesalpinos é de la provincia de Equitania en solemnizar é dar honor á estas artes. La forma é manera como, dexo agora de contar: por quanto ya en el prologo de los mis proverbios se ha mencionado. Por las quales cosas, é aun por otras muchas, que por mí, é mas por quien mas sopiese, se podrian ampliar é decir, podrá sentir vuestra magnificencia en quanta reputacion, estima é comendacion estas sciencias averse deben; é quanto vos, señor virtuoso, debedes estimar que aquellas ducias que en torno de la fuente Elicon incesantemente danzan, en tan nueva edad non inmeritamente á la su compañía vos hayan resebido. Por tanto, Señor, quanto yo puedo exorto é amonesto á la vuestra magnificencia, que así en la inquisicion de los fermosos poemas como en la polida orden y regla de aquellos, en tanto que Cloto filare la estambre, vuestro muy elevado sentido é pluma non cesen, por tal que quando Atropos cortare la tela, no menos délficos que marciales honores é glorias obtengades. »

POEMA DEL CID.

Este poema histórico en que se refieren las cosas de don Rodrigo de Bivar, llamado el Cid Campeador, es acaso el mas antiguo que se conserva en la lengua castellana, y por eso debe ser el primero que entre en esta coleccion. Leyendo las *Fundaciones de San Benito*, de Fr. Prudencio de Sandoval, en la de *Cardeña*² encontré casualmente la primera noticia de él. *LLámale versos bárbaros y notables*, diciendo que los guarda Bivar, patria del Cid, cerca de Burgos, con mucho cuidado. Pone para muestra los cuatro primeros sin cuidar mucho de la puntualidad. Berganza tambien hace memoria de este poema en las *Antigüedades de España*³, y copia de él diez y seis versos en que se refiere como el Cid venció y prendió en el Pinar de Tebar á don Ramon Berenguel, conde de Barcelona.

Estas noticias despertaron en mí gran curiosidad y deseo de ver este poema; y por medio del señor don Eugenio de Llagunó y Amirola, ya citado, he logrado tenerle en mi poder el tiempo necesario para leerle y copiarle; lo que he hecho con la mas escrupulosa puntualidad.

Es un tomo en 4. de pergamino, encuadernado en tabla forrada de cordoban ó badana negra á manera de breviario: tuvo dos manecillas aseguradas con cuero. Tiene al presente setenta y cuatro hojas útiles, y le faltan algunas al principio y una á poco mas de la mitad: la cual se conoce fué cortada con tijera, pues el corte ha quedado en forma de sierra. Las planas tienen á veinte y cinco versos cada una, poco mas ó menos, y algunas están retocadas por mano poco diestra. La letra parece del siglo xiv. Tiene todo el códice tres mil setecientos versos, y pasaria de cuatro mil, si no tuviera las faltas

¹ Quo semel est imbuta recens servabit odorem testa dia. Horat. Epist., lib. 1, epist. 2, ad Lolium.

² Pág. 41.

³ Tom. I, pág. 399 y 419.

sobre dichas. Al fin se hallan estos tres renglones, no separados como nota, sino á continuación del último verso :

*Quien escribió este libro del' Dios paraíso : amen.
Per abbat le escribió en el mes de mayo
En era de mill e CC...XLV años*

Per abbat, que acaso fué algun monge benedictino, á no ser que *abbat* sea apellido, no parece fué el autor, sino el copiante deste libro. Porque en aquellos tiempos *escribir* se solia usar por copiar, y *fer* ó *facer* por componer. En la fecha se nota una raspadura despues de las dos CC. y el vacio que ha quedado es el que ocuparia otra C solamente. Acaso el copiante puso una C de mas, y luego la raspó. Acaso tambien puso una *e* conjuncion, pues se ve que parte de la fecha se expresa con letras; y luego vió que no era necesaria y la borró. Y acaso finalmente algun curioso raspó la una C por dar al códice mayor antigüedad y estimacion. Si la fecha verdadera de este códice es la que en él se representa, y corresponde al año 1207, en que parece fué copiado por *Per abbat*, no solo la copia escede en antigüedad á las poesias de don Gonzalo de Berceo, sino que acaso pertenecerá la poesia de este códice á la mitad del siglo XII.

Como quiera que sea, no puede ponerse en duda la mucha antigüedad del códice, y mucho menos la de la poesia. Pues aun quando la fecha represente la era de MCCCXLV, que corresponde al año de Cristo de 1307, todos los demas accidentes del poema indican una antigüedad superior á la que representan las poesias de don Gonzalo de Berceo, que floreció por los años de 1220. Estas están todas compuestas en coplas de cuatro versos alejandrinos rimados de cuatro en cuatro; y así el número como la rima se observan con bastante puntualidad. Pero en el poema del *Cid* no se guarda número fijo y determinado de silabas, ni regla cierta de asonantes ni consonantes, sin que por eso se puedan graduar de sueltos los versos de este poema. El poeta bajo un asonante solia hacer mas de cien versos seguidos, sin desechar los consonantes que le ocurrian; y muchas veces admitia versos que ni asonaban ni consonaban : otras veces se cansaba presto de un asonante y tomaba otro, etc. Los antiguos Franceses solian tambien, como dice Fauchet¹, seguir un consonante hasta agotarle, ó cansarse. Por otra parte los versos deste poema no pueden reducirse á ningun género de los versos castellanos que conocemos : pues parece que el poeta no se embarazaba de poner dos ó tres silabas mas ó menos en el verso, segun lo pedia la sentencia. Todo esto indica no solo que el autor no era tan poeta como Berceo, sino que la poesia no estaba entonces tan cultivada. De semejantes versos parece que habló el marqués de Santillana en su carta, quando dijo que *los Catalanes y Valencianos escribieron primeramente en trovas rimadas que son pies ó bordones largos de silabas, é algunos consonaban, é otros non*.

Y si con cuidado se observa el lenguaje y estilo deste poema, sus voces, sus frases, y la sencillez y venerable rusticidad con que se explicaba el poeta, tambien se hallaran en él indicios de mayor antigüedad que en las poesias de Berceo, en muchas voces, que se conoce empezaban entonces á formarse del latin. Todo esto me hace conjeturar que el poema del *Cid* se compuso á la mitad, ó poco mas, del siglo XII, acaso medio siglo despues de la muerte del héroe cuyas hazañas se celebran². Y no pudiendo ponerse escepcion á la fama pública, y tradicion que entonces se conservaba de los gloriosos hechos del *Cid*, es preciso dar asenso á los principales que de él se refieren, aunque se desarten muchas vulgaridades que se inventaron despues, á que dieron fundamento tantos hechos grandes y verdaderos. El poema de que se habla bastaria para acreditarlos por su mucha antigüedad, aun quando no los acreditaran las historias y la tradicion no interrumpida de tantos años.

Por muchos versos de este poema se ve claramente la pronunciacion que daban en aquellos tiempos á muchas voces que en los de Berceo ya se pronunciaban de otra manera. Y así se ve con mucha frecuencia que las voces *muerte, fuerte, luen, nues,*

¹ Pág. 554.

² « Un erudito de juicio ilustrado y claro entendimiento me ha hecho notar que el poeta en los versos 1013 y 1014 nombra al emperador, hijo de don Ramon de Borgoña, conde de Galicia. Este emperador, que fué don Alonso VII, murió el año 1157. Y aunque el haberle nomi-

brado no es prueba cierta de que ya hubiese muerto, parece lo mas verosímil segun el modo con que se explica el poeta. Creo pues que debe este colocarse despues del año 1157, y antes del 1200 en que ya vivía don Gonzalo de Berceo. »

Sanchez insertó esta nota en el tomo IIº de su coleccion, despues de publicado el poema del *Cid*. Aquí la trasladamos donde debe estar.

* Don Manuel de Uriarte, académico de la real Academia Española.

fuent., etc., son asonantes de *carrion*, *campeador*, *amor*, *sol*, etc., en las cuales no solo el diptongo *ue* se convertía siempre en *o*, sino que la última sílaba ó vocal se suprimía á veces en la escritura, á veces en la pronunciación. Mas claramente se nota esta supresión de la última sílaba ó vocal en otras voces de otro asonante: como *calvari* (calvario) *partes*, *sangre*, *alquandre*, *padre*, *madre*, *sabe*, *aludare*, que en una larga continuación de asonantes los hallamos que asuenan con *mar*, *voluntad*, etc., en las cuales se observaba una pronunciación francesa ó lemosina: á no ser que las voces *mar*, *voluntad* y otras semejantes se pronunciasen *mare*, *voluntade*, etc.

Como hay una Crónica que trata de las cosas del Cid, como historia particular de este héroe, y no consta de su antigüedad, aunque está en castellano antiguo, podría dudarse si el autor de ella que se ignora todavía, tuvo presente el poema del Cid, ó si este se sacó de dicha Crónica. Esta se guarda manuscrita en el monasterio de San Pedro de Cardena; y el año de 1552. Fr. Juan de Velorado, abad de dicho monasterio, la imprimió por comision del infante don Fernando, que despues fué emperador: y se reimprimió el año de 1595. ambas veces en folio. Este religioso pudo habernos instruido sobre las calidades del códice para hacer juicio de su antigüedad; pero en recompensa de este beneficio se contentó con desfigurar los nombres propios de muchos lugares, que ciertamente no estarian en el manuscrito como los vemos en el impreso. Por ejemplo: *Ceruel* por *Teruel*, *Espinas de Dan* por *Spinar* ó *Espinar de Can*, *Farzu é Cetrua* por *Furiza* y *Cetina*, *Pinares* por *Fenares*, y así otros muchos que se hallan bien en el poema. Al fin de dicha Crónica hay una larga genealogía del Cid, muy posterior á ella; pero no se advierte quien la escribió, ni si estaba unida á la Crónica, ni de donde se sacó.

En esta Crónica se cita varias veces á don Lucas de Tui, y con mucha frecuencia al arzobispo don Rodrigo. Y habiendo estos prelados florecido á la mitad del siglo xiii se infiere que la *Crónica del Cid* se escribió ó á fines de dicho siglo, ó acaso en el siguiente. El M. Sarmiento ¹ cree que estará añadida; y á la verdad no hay otro medio de ajustar que sea anterior á dichos prelados historiadores; pero este es un camino muy ancho para dar por tierra con todas las notas cronológicas que se hallen en escritos de antigüedad desconocida. En cuanto á lo que se dice vulgarmente, que dos Moros criados del Cid convertidos á nuestra religion la escribieron en lengua arábica, y luego se tradujo al castellano en que hoy se lee, digo que tiene olor de hablilla; y así como no hay fundamento para adoptarla, tampoco le hay para impugnarla. En la misma Crónica ² se lee que Abenalfange hizo en arábigo una historia de las cosas del rey Bucar, del Cid, y de Valencia. Acaso de esta noticia se ha originado la voz susodicha; y por eso se dice que la mentira es hija de algo. V. Berganz. *Antigüed.*, tom. I, pag. 390.

Todo esto lo he dicho para probar que la Crónica es posterior al poema; y por el cotejo que he hecho de gran parte de las dos obras, me he convencido de que el autor de la Crónica tuvo presente el poema, siguiéndole puntualmente en mucha parte de los hechos, y muchas veces copiando las mismas espresiones y frases, y aun guardando los mismos asonantes. Sirvan de ejemplo los pasages siguientes: En el vers. 585, dice el poeta: *Coió Salon ayuso la su seña alzada*. La Crónica, cap. 96. *Encomenzaronse á ir á Ayllon ayuso la su seña alzada*. El editor de la Crónica leyó *Ayllon* por *Salon* que es un río. También leyó mal cap. 95. *Pinares arriva*, por *Fenares arriva*, como dice el poeta V. 550 hablando del río Henares. En el V. 599 dice el poeta: *Ya se nos va la ganancia*. V. 680. *De Castiella la gentil exidos somos aca*. Crón. cap. 98 dice lo mismo. V. 760 dice el Cid á Minaya: *Cavalgad Minaya, vos sodes el mi diestro brazo*: Crón. cap. 99: *Cavalgad amigo, ca vos sodes el mi diestro brazo*. Otros muchos ejemplos pudiera alegar, si no juzgara que bastan los propuestos. También hace á mi favor el que en el poema una de las espadas del Cid siempre es llamada *Tizon*, que es verdadera palabra castellana; y en la Crónica siempre se lee *Tizona* que no es voz de nuestra lengua: lo cual indica que cuando se escribió la Crónica, ya el vulgo había corrompido su verdadero nombre, creyendo que como era espada, se debía llamar *Tizona*. Si como fué espada hubiera sido alfange, el vulgo no hubiera corrompido su nombre verdadero.

Al fin de la citada Crónica dice el autor que el Cid habla á los que van á ver su sepultura en estos terminos:

Cid Ruy Diez so que yago aqui encerrado:
E venei al rey Bucar con treinta é seis reys de Paganos:
Estos treinta é seis reys, los veinte é dos murieron en el campo:
Vencitos sobre Valencia desque yo muerto encima de mi cavallo:

¹ *Memor.*, num. 545.

| ² Cap. 282.

Con esta son setenta é dos batallas que yo vencí en el campo :
Gané á Colada é á Tizona , por ende Dios sea loado. Amen.

Estos son seis versos de epitafio que no creo se pusiesen en la sepultura del Cid : y son hechos á imitacion de los del poema ; pero el editor no debió de conocer que eran versos pues en la Crónica se hallan impresos como prosa.

Volviendo ahora á hablar del poema , parece que está dividido en dos *cantares* ; pues en el verso 2286 dice el poeta :

Las coplas deste cantar aquis' van acabando :
El Criador nos vala con todos los sos Sanctos.

Luego empieza con alguna separacion, aunque en el primer verso sigue el asonante de los versos antecedentes, y en el segundo le muda, acaso para denotar que el segundo cantar, ó segunda parte es continuacion de la primera. Seria muy conveniente que se hallára otro códice antiguo de este poema para completarle y cotejarle.

El año de 1596, hallándose en Burgos por el mes de enero un tal Juan Ruys de Ulibarri y Leyva, sacó una mala copia de este códice, la cual he leído y cotejado con su original. Tenia ya este entonces las mismas faltas de hojas que tiene ahora ; y Ulibarri las aumentó en su copia, omitiendo por descuido muchos versos, emendando algunas voces que no entendió, y errando otras que no supo leer. Y no reparando en la raspadura de la fecha, copió la era de 1245 como cosa en que no habia duda. En fin sacó una copia de ninguna estimacion, como lo suelen ser las que despues de hechas no se cotejan con sus originales, mayormente si son de letra y cosas antiguas.

Por lo que toca al artificio de este romance, no hay que buscar en él muchas imágenes poéticas, mitología, ni pensamientos brillantes ; aunque sujeto á cierto metro, todo es histórico, todo sencillez y naturalidad. No seria tan agradable á los amantes de nuestra antigüedad, si no reinaran en él estas venerables prendas de rusticidad, que así nos representan las costumbres de aquellos tiempos, y las maneras de esplicarse aquellos infanzones de luenga é bellida barba, que no parece sino que los estamos viendo y escuchando. Sin embargo hay en este poema ironias finas, dichos agudos, refranes y sentencias proverbiales que no dejarán de agradar á los que las entiendan : sobre todo reina en él un cierto aire de verdad que hace muy creible cuanto en él se refiere de una gran parte de los hechos del héroe. Y no le falta su mérito para graduarse de poema épico, así por la calidad del metro, como por el héroe y demas personajes y hazañas de que en él se trata, conforme á las condiciones que pide Horacio para el verso heroico en su Arte Poética :

Res gestæ regumque, dæumque et tristia bella.

Tiene tambien su utilidad para el conocimiento de nuestra topografía, y para el de muchos nombres de lugares que se han desfigurado. Por estar el códice defectuoso al principio, en que acaso habria alguna invocacion, y tal vez el nombre del poeta, empieza por el destierro que el rey don Alonso VI intimó por los años de 1076 al Cid Campeador, movido por los émulos y enemigos de este héroe, como lo indican los versos 9 y 267. Habiendo salido de Bivar su patria, pasó por Burgos, y despues de haber conseguido muchas victorias, fué admitido en la gracia del soberano, á quien tanto habia servido peleando contra Moros antes y despues de su destierro.

POEMA DEL CID.

[v. 1 — 19.]

De los sos * oios tan fuerte mientras lorando ²
 Tornaba la cabeza e estabalos catando :
 Vio puertas abiertas e uzos ³ sin cañados ⁴,
 Aleandaras ⁵ vacias sin pieles e sin mantos,
 E sin falcones ⁶ e sin adtores ⁷ mudados. [dos.
 Sospiró mio Cid ca mucho avie grandes cuida-
 Fabló mio Cid bien e tan mesurado ;
 Grado ⁸ a ti Señor Padre que estás en alto :
 Esto me ban buuelto mios enemigos malos :
 Allí piensan de aguijar, allí sueltan las rien-
 das : [stra,
 A la exida ⁹ de Vivar ovieron la Corneia die-
 É entrando á Burgos ovieron la siniestra ¹⁰.
 Mezió mio Cid los ombros ¹¹ e engrameo la
 tiesta ¹² ; [tierra :
 Albrizias Alvar Fanez ca echados somos de
 Mio Cid Ruy Diaz por Burgos entraba ,
 { En su compañía LX pendones lebaba
 { Exienlo ¹³ ver mugieres e varones ¹⁴,
 Burgeses é Burgesas por las finiestras ¹⁵ son
 [puestas ,
 Plorando ¹⁶ de los oios, tanto avien el dolor,

[v. 20 — 37.]

De las sus bocas todos dieían una razon :
 Dios que buen vasalo si oviese buen Señor !
 Convidarle yen de grado mas ninguno non
 [osaba :
 El Rey don Alfonso tanto avie la grand' saña.
 Antes de la noche en Burgos del entró su carta,
 Con grand' recabdo é fuerte mientras sellada :
 Que á mio Cid Ruy Diaz que nadi ¹⁷ nol'
 [diessen posada ,
 É aquel que gela diese sopiese vera palabra
 Que perderie los averes é mas los oios de la
 É aun demas los cuerpos e las almas. [cara ,
 Grande duelo avien las yentes christianas :
 Ascondense de mio Cid ca nol'osan decir nada.
 El Campeador adelinó ¹⁸ á su posada, [rada
 Así como legó ¹⁹ á la puerta falóla ²⁰ bien cer-
 Por miedo del Rey Alfonso que así lo avie pa-
 rado : [gela ** abriese nadi.
 Que si non la quebrantas' por fuerza, que non
 Los de mio Cid á altas voces laman ²¹ :
 Los de dentro non les querien tornar palabra :
 Aguiño mio Cid, á la puerta se legaba ,

* Sos, sus.

¹ Fuertemente, mucho. Los antiguos separaban estas dos voces, que despues se juntaron en una semejantes adverbios.

² Lorar, Llorar.

³ Uzo; parece huecha, arca. Tambien parece puerta : en el francés antiguo *us, uz* y *uscet* significaban puerta. En este caso *uzo* viene de *ostium* mudada la *o* en *u*, y la *st* en *z*, de que hay muchos ejemplos : como de *basti, basta*, y despues *baza* : de *Astigi, Esija* : de *Cesaraugusta, Zaragoza* : de *Stuñiga, Zuñiga*, etc.

⁴ O cannados; parece candado, llave, cerradura.

⁵ Percha, baral donde se ponian las aves que servian para la cetreria. Tambien se llamaba así la percha ó bara de que se colgaban los vestidos. Estas baras se pondrian atravesadas en forma de puente, y por eso se llamarian *alcandaras*; por que *cantara* ó *alcantara* en arábigo significa puente.

⁶ Falcon; halcon, ave de rapiña.

⁷ Adtor ó aztor : azor; ave de rapiña que servia para la cetreria.

⁸ Gracias, acaso es verbo y vale gracias te doi, agradecetelo.

⁹ Salida; *exitus*.

¹⁰ Corneia diestra, — siniestra; bueno ó mal agujero. Es tomado del gentilismo que pronosticaba los sucesos prósperos ó adversos, por el vuelo de las aves. VINC., *Eglog. ix*, *siniestra cornix*. Haer alguna cosa ó emprenderla *secundis avibus, bona avi* : *malis avibus, adversis avibus*, era prometerse alguna felecidad, ó infortunio.

¹¹ Hacer algun movimiento ó ademan con ellos.

¹² Engramear la tiesta. Parece levantar la cabeza, erguirla. Tiesta, cabeza; en italiano *testa*.

¹³ Exir salir : *exire*.

¹⁴ Cuando un corehete abraza dos versos en este poema, entiéndase que los dos eran una sola linea en el original, pero en los números debeu reputarse por un solo verso.

¹⁵ Ventana; *fenestra*.

¹⁶ Plorar; llorar; *plorare*.

¹⁷ Nadie.

¹⁸ Adelinar; caminar, dirigirse á algun lugar.

¹⁹ Llegar.

²⁰ Falar; hallar.

** Gela, se la.

²¹ Llamar; de *clamare*, mudada la *c* en *l* se dijo ahora *llamar*, como de *plorare*, llorar, que anhelantemente se dijo llorar.

Sacó el pié del' estribera ¹, una feridal² daba:
Non se abre la puerta, ca bien era cerrada.
Una niña de nuef³ años á oio se paraba:
Ya Campeador, en buen ora cinxíestes ⁴ es-

[pada.

El Rey lo ba vedado, á noch del entró su carta
Con grant recabdo é fuerte mientre sellada:
Non vos osariemos abrir nin coger por nada,
Si non, perderiemos los averes é las casas,
E demas los oios de las caras.

Cid en el nuestro mal vos non ganades nada:
Mas el Criador vos vala con todas sus virtudes
[sanetas.

Esto la niña dixo, é tornos⁵ pora⁶ su casa.
Ya lo vee el Cid que del Rey non avie gracia:
Partió⁷ de la puerta, por⁸ Burgos agujiaba:
Legó á Sancta Maria, luego descavalgaba;
Fincó los ynóios⁷, de corazon rogaba.

La oracion fecha luego cavalgaba;
Salió por la puerta, é en Arlanzon posaba,
Cabo⁸ esa villa en la glera⁹ posaba.
Fincaba la tienda é luego descavalgaba.

Mio Cid Rui Diaz, el que en buen ora cinxó
espada, [casa.

Posó en la glera quando nol' coge nadi en
Derredor del' una buena compañía.

Alli posó mio Cid como si fuese en montaña:
Vedada lan comprar dentro en Burgos la casa,
De todas cosas quantas son de vianda

Non le osarien vender al menos dinarada¹⁰.
Martin Antolinez, el Burgales cumplido

A mio Cid é á los suyos abastoles de pan é de
Non lo compra, ca ése lo avie consigo. [vino:
De todo conducho¹¹ bien los ovo bastidos¹²:
Pagos' mio Cid el Campeador é todos los otros
que van á so servicio.

Fabló Martin Antolinez, odredes¹³ lo que ha
[dicho:

Ya Campeador, en buen ora fuestes nacido,
Esta noch y gamos¹⁴ é vaymos nos al matino¹⁵,
Ca acusado seré por lo que vos he servido,
En yra del Rey Alfonso yo seré metido;

Mas si convusco¹⁶ escaposano ó vivo, [amigo;
Aun cerca¹⁷ ó tarde el Rey quererme ha por
Si non, quanto dexo non lo precio un figo.

Fabló mio Cid el qu' en buen ora cinxo¹⁸ espa-
Martin Antolinez, sodes ardidá lanza¹⁹, [da:
Si yo vivo, doblar vos he la soldada,
Espeso²⁰ he el oro é toda la plata;

Bien lo vedes que yo no trayo aver,
E huevos²¹ me serie para toda mi compana:
Ferlo he amidos²², de grado non abrie nada:
Con vuestro consejo bastir quiero dos ar-

[chas²³;

Yncamoslas²⁴ d'arena, ca bien serán pesadas,
Cubiertas de guadalmeci é bien enclavea-
das²⁵. [rados.

Los guadamecis bermeios é los clavos bien do-
Por Rachel é Vidas vayades me privado²⁶.

Entrando en Burgos me vedaron comprar, é
[él Rey me ha ayrado,

Non puedo traer el aver, ca mucho es pesado:
Empeñargelo he por lo que fuere guisado.

De noche lo liehen que non lo vean Christián-
[nos:

Vealo el Criador con todos los sos Sanetos:

Yo mas non puedo, é amidos²⁷ lo fago.

Martin Antolinez non lo detardaba,

Por Rachel é Vidas apriesa demandaba,

Pasó por Burgos, al Castiello entraba:

Por Rachel é Vidas apriesa demandaba.

Rachel é Vidas en uno estaban amos²⁸.

¹ Estrivera; estrivo.

² Golpe, empujon.

³ Nueve.

⁴ Cingir; ceñir, *cingere*.

⁵ Lo mismo que para.

⁶ Lo mismo que para.

⁷ Hincar las rodillas, arrodillarse.

⁸ Junto, cerca.

⁹ Glera: Campo arenoso, arena, arenal. Nómbranse dos gleras en el poema del Cid, una junto á Arlanzon, y otra junto á Valencia. En la Crónica del Cid se nombra tambien la glera de Burgos, que es la misma de Arlanzon. En los Miracles de Nuestra Señora escritos por Berceo, Miracle 19, eopl. 442, se halla la voz *glera* por arenal; y en el Miracle 23, eopl. 674. En la Rioja hay dos ríos que tienen el nombre de *glera*: el uno entra en el Najerilla junto á Najera, y el otro en el Ebro: acaso tomaron este nombre del algun arenal por donde pasan. *Glera, arena, sabalctun*; GLOSS. DU CANGE.

¹⁰ El importe de un dinero.

¹¹ Comida, vianda: *conductus*, GLOSS. DU CANGE.

¹² Bastir; abastecer.

¹³ Oyreis; irregular de oír.

¹⁴ Salgamos, *ixir*, de salir.

¹⁵ La madrugada.

¹⁶ Convosotros: *vobiscum*.

¹⁷ Adverbio de tiempo, lo mismo que luego presto; *circa*.

¹⁸ Ciñó; es irregular de cingir, y por eso debe tener el acento en la penúltima: *cinxit*.

¹⁹ Elogio que se daba al valiente y animoso.

²⁰ Lo mismo que espeso; acaso le falta una virgüilla para decir espeso.

²¹ Huevos.

²² De mala gana, por fuerza.

²³ Arca. GLOSS. DU CANGE.

²⁴ Hinchamos, de henchir.

²⁵ Claveteadas.

²⁶ Presto, luego; de prius.

²⁷ Véase la nota del v. 84.

²⁸ Amos, *amas*, ambos, ambas.

En cuenta de sus ayeres de los que havien
[ganados.
Legó Martin Antolinez aguisa de membrado.
O' sodes, Rachel é Vidas, los mios amigos ca-
En poridad' e fablar querria con amos. [ros?
No lo detardan todos tres se apartaron,
Rachel é Vidas amos me dat las manos,
Que non me descubrades á Moros nin á Chris-
tianos : [menguados
Por siempre vos faré ricos que non seades
El Campeador por las parias fue entrado :
Grandes ayeres priso é mucho sobeianos,
Relobo dellos quanto que fue algo :
Por en vino á aquesto porque fue acusado :
Tiene dos arcas lernas de oro esmerado :
Ya lo vedes que el Rey le ha ayrado,
Dexado ha heredades é casas é palacios :
Aquelas non las puede lebar, si non serien
[ventadas⁴,
El Campeador dexarlas ha en vuestra mano,
E prestalde de aver lo que sea guisado : [vo.
Prended las archas é metedlas en vuestro sal-
Con grand' jura meted y las fes⁵ amos
Que non las catedes en todo aqueste año.
Rachel é Vidas seyense consciando :
Nos huebos avemos en todo de ganar algo :
Bien lo sabemos que él algo ganó.
Quando á tierra de Moros entró, que gran
aver sacó! [nedado.
Non duerme sin sospecha qui aver tiene mo-
Estas archas prendamos las amas :
En logar las metamos que non sean ventadas.
Mas decidnos del Cid de que será pagado,
O qué ganancia nos dará por todo aqueste año?
Respuso⁶ Martin Antolinez á guisa de mem-
Mio Cid querrá lo que sea aguisado : [brado:
Pedirvos ha poco por dexar su aver en salvo;
Acongensele omes de todas partes menguados,
Ha menester seiscientos marcos.
Dixo Rachel é Vidas : dargelos de grado :

Ya vedes que entra la noch, el Cid es pre-
[surado,
Huebos avemos que nos dedes los marcos.
Dixo Rachel é Vidas : non se face así el mer-
[cada⁷
Sinon primero prendiendo é despues dando.
Dixo Martin Antolinez : yo deso me pago :
Años todos tred⁸ al Campeador contado⁸,
E nos vos ayudaremos que así es aguisado⁹,
Por aducir¹⁰ las archas é meterlas en vuestro
[salvo,
Que non lo sepan Moros nin Christianos.
Dixo Rachel é Vidas : nos desto nos pagamos,
Las archas aduchas¹¹, prendet seiscientos
Martin Antolinez cavalgó privado [marcos.
Con Rachel é Vidas de voluntad é de grado.
Non viene á la Puent, ca por el agua ha pa-
sado, [do¹².
Que gelo non ventasen de Burgos ome na-
Afevoslos¹³ á la tienda del Campeador con-
tado : [nos.
Asi como entraron al Cid besaronle las ma-
Sonrisos¹⁴ mio Cid, estabalos hablando :
Ya don Rachel é Vidas avedes me olvidado :
Ya me exco¹⁵ de tierra, ca del Rey so ayrado,
A lo quem' semeia, de lo mio avredes algo,
Mientras que vivades non seredes menguados.
Don Rachel é Vidas á mio Cid besaronle las
[manos.
Martin Antolinez el pleyto¹⁶ ha parado
Que sobre aquellas archas darle ien seiscien-
[tos marchos,
E bien gelas guardarien fasta cabo del año,
Ca asil' dieran la fé¹⁷ é gelo avien jurado,
Que si antes las catasen que fuesen perjura-
dos, [nero malo.
Non les diese mio Cid de la ganancia un di-
Dixo Martin Antolinez : cargen las archas
privado. [salvo :
Lebaldas, Rachel é Vidas, ponedlas en vuestro

¹ Endonde; en francés *où*, *ubi*.

² Secreto.

³ Dar las manos; dar palabra, prometer obligándose á cumplir.

⁴ Ventar; hallar, descubrir.

⁵ Meter la fé; hacer alguna obligacion ó contrato de palabra ó por escrito.

⁶ Respondió; es irregular de *responder*.

⁷ Traed; por contraccion.

⁸ Famoso, afamado.

⁹ Justo, razonable.

¹⁰ Aducir : traer; *adducere*.

¹¹ Aducho : traido; *adductus*.

¹² Nacido; natus.

¹³ Afe : adverbio demostrativo, lo mismo que *he aquí*, ves aquí, mudada la *h* en *f*. Dijose

tambien *ahc*. Este adverbio es compuesto de la particula *a* y de *fé*. Admitia muchos afijos que hacian veces de acusativos, como *afedos*, veis aquí a dos : *afellas*, veislas aquí : *afelos*, veistos aquí : *afelo*, veislo aquí : *afeme*, veisme aquí. El pronombre *vos* se juntaba á este adverbio como nominativo, siguiendosele otro alijo que servia de acusativo, como *afevoslos*, veistos vos aquí. *Vid.* vers. 262, 513, 1325, 1605, 2098, 2145.

¹⁴ Sonrisar, sonrisarse; sonreirse.

¹⁵ Salgo, irregular de *ejir*.

¹⁶ Obligacion, contrato. — Parar el pleito; dar palabra, hacer obligacion.

¹⁷ Dar la fé; dar palabra, obligarse *fidem dare*.

Yo yré conyusco que adugamos los marcos :
Ca á mover ¹ ha mio Cid ante que cante el
[Gallo.

Al cargar de las archas veriedes gozo tanto :
Non las podien poner ensomo, mager eran
esforzados. [dados :

Gradanse ² Rachel é Vidas con averos mone-
Ca mientras que visquiesen refechos eran
Rachel á mio Cid la manol' va besar : [amos.
Ya Campeador en buen ora cinxietes espada.
De Castiella vos ydes pora las yentes estranas :
Así es vuestra ventura, grandes son vuestras
[ganancias :

Una piel bermeia morisca é ondrada, [aya.
Cid, beso vuestra mano ³, en don que la yo
Plaz' me, dixo el Cid, d' aqui sea mandada ;
Si vos l' aduxier' dalla, sinon contalda sobre
las arcas, falla ⁴,

En medio del Palacio tendieron un' almo-
Sobrella una sabana de ranzal ⁵ é muy blanca.
A tod' el primer golpe trescientos marcos de
[plata echaron.

Notólos ⁶ don Martino, sin peso los tomaba.
Los otros trescientos en oro gelos pagaba.

Cinco escuderos tiene don Martino, á todos
los cargaba. [blaba :

Quando esto ovo fecho, odredes lo que fa-
Ya don Rachel é Vidas, en vuestra mano son
[las arcas :

Yo que esto vos gané, bien merecia calzas.
Entre Rachel é Vidas aparte yxieron amos :
Demosle buen don, ca él nos lo ha buscado.
Martin Antolinez un Burgales contado, [do.
Nos lo merecedes, darvos queremos buen da-
De que fagades calzas é rica piel é buen
[manto.

Damosvos en don á vos treinta marchos,
Merecernos lo hedes, ca esto es aguisado :
Atorgarnos hedes esto que avemos parado.
Gradeciolo don Martino, é recibió los mar-
chos : [amos.

Grado ⁷ exir de la possada é espidios' de
Exido es de Burgos é Arlanzon ha pasado :
Vino por la tienda del que en buen ora náscu,

Recibiólo el Cid abiertos amos los brazos :
Venides Martin Antolinez el mio fiel vasallo,
Aun vea el die que de mi ayades algo.

Vengo, Campeador, con todo buen recabdo :
Vos seiscientos é yo treinta he ganados.

Mandad coger la tienda é vayamos privado :
En San Pero de Cardena y nos cante el Gallo,
Veremos vuestra mugier membrada ⁸ fija
d' algo, [reynado ¹⁰.

Mesuraremos ⁹ la posada y quitaremos el
Mucho es huebos, ca cerca viene el plazo.

Estas palabras dichas la tienda es cogida,
Mio Cid é sus compañías cavalgan tan ayna,
La cara del caballo tornó á Sancta Maria,
Alzó su mano diestra, la cara se sanctigua :
A ti lo agradezco, Dios, que cielo é tierra
[guias :

Valanme tus virtudes, gloriosa Sancta Maria :
D' aqui quito Castiella, pues que el Rey he
en yra : [días.

Non se si entraré y mas en todos los mios
Vuestra virtud me vala, Gloriosa, en mi
exida, [dia.

E me ayude; ella me acorra de noch é de
Si vos así lo ficieredes é la ventura me fuere
[[complida,

Mando al vuestro altar buenas donas é ricas :
Estó yo en debdo que faga y cantar mill Mi-
[sas.

Spidios' el Caboso de cuer ¹¹ é de voluntad :
Sueltan las riendas é piensan de aguijar ¹².
Dixo Martin Antolinez : veré á la mugier á
[todo mio solaz ¹³.

Castigarlos ¹⁴ he como avran á far.
Si el Rey me lo quisiere tomar, á mi non
[minchal ¹⁵ :

Ante será conyusco que el Sol quiera rayar.
Tornabas' Martin Antolinez á Burgos, é mio
Cid aguijar, [polear

Pora San Pero de Cardena quanto pudo á es-
Con estos Caballeros quel' sirven á so sabor.
Apressa cantan los Gallos é quieren quebrar
[albores,

Quando legó á San Pero el buen Campeador,

¹ Partir, emprender el camino.

² Gradarse; alegrarse, complacerse, agrardarse.

³ Besar la mano; suplicar.

⁴ Voz arábiza; alfombra.

⁵ Cierta tela de ropa interior, como de lino ó cáñamo.

⁶ Notar; contar : *notare*.

⁷ Gradar; determinar, definir : *gradare, judicare, definire*. GLOSS. DE CANGE.

⁸ Membrado, da; famoso, nombrado, digno de memoria : *memoratus*.

⁹ Parece pagar.

¹⁰ Reino.

¹¹ Corazon; *cor*.

¹² Moverse, caminar, picar.

¹³ Placer, gusto; *solatium*.

¹⁴ Enseñar, advertir, avisar.

¹⁵ Lo mismo que cal, ó cale : agrada, place, importa. Comunmente se halla *mincal*, me place, me importa.

El Abbat don Sancho Christiano del Criador,
 Rezaba los Matynes ¹ á buelta de los albores.
 Y estaba doña Ximena con cinco Duenas de
 Rogando á San Pero é al Criador : [pro
 Tu que á dodos guias val á mio Cid el Cam-
 peador.
 Lamaba á la puerta, y sopieron el mandado.
 Dios que alegre fue el Abbat don Sancho!
 Con lumbres é con candelas al corral dieron
 salto : [ora náscio.
 Con tan grant gozo reciben al que en buen
 Gradescolo á Dios, mio Cid, dixo el Abbat
 don Sancho : [dado ².
 Pues que aquí vos veo, prended de mi oспе-
 Dixo el Cid : gracias don Abbat, é só vuestro
 pagado , [sallos ;
 Yo adovaré conducho pora mi é pora mis va-
 Mas porque me vo de tierra, dovos cinquen-
 ta marchos : [dos :
 Si yo algun dia visquier', servos han dobla-
 Non quiero faecer en el Monesterio un dinero
 de dia : [marchos,
 Evades aquí ³ pora doña Ximena dovos cien
 A ella ; é á sus fijas, é á sus dueñas sirva-
 deslas est' año : [brazos :
 Dues ⁴ fijas dexo niñas é prendeldas ⁵ en los
 Aquellas vos acomiendo á vos, Abbat don
 [Sancho,
 Dellas é de mi mugier fagades todo recabdo :
 Si esa despensa vos falleciere ó vos menguare
 Bien las abastad, yo así vos lo mando. [algo,
 Por un marchos que despendedas, al Mones-
 terio daré yo quatro :
 Otorgadogelo avie el Abbat de grado.
 Afevos ⁶ doña Ximena con sus fijas do va le-
 gando,
 Señas Dueñas las traen é aducen las adelant,
 Antél Campeador doña Ximena ficó los hi-
 noios amos :
 Loraba de los oios, quisol' besar las manos :
 Merced, Campeador, en ora buena fuestes
 [nado ;
 Por malos mestureros ⁷ de tierra sodes echado :

Merced ya, Cid, barba tan complida ⁸ ;
 Feme ante vos yo é vuestras fijas,
 Infantes son é de Dias chicas , [servida,
 Con aquestas mis Dueñas de quien so yo
 Yo lo veo que estades vos en ida,
 É nos de vos patirnos hemos en vida.
 Dadnos conseio por amor de Sancta Maria.
 Enclinó las manos en la barba vellida,
 A las sus fijas en brazos las prendia,
 Lególas al corazon ca mucho las queria,
 Lora de los oios tan fuerte miente coSPIra ;
 Ya, doña Ximena, la mi mugier tan complida,
 Como á la mi alma yo tanto vos queria ;
 Ya lo vedes que partirnos tenemos en vida ;
 Yo iré é vos fincarédes remanida ⁹ ;
 Plega á Dios é á Sancta Maria
 Que aun con mis manos case estas mis fijas,
 O que de ventura é algunos dias vida. [vida.
 É vos, mugier ¹⁰ ondrada ¹¹, de mi seades ser-
 Grand yantar le facen al buen Campeador ;
 Tañen las campanas en San Pero á clamor.
 Por Castiella oyendo van los pregones,
 Como se va de tierra mio Cid el Campeador.
 Unos dexan casas é otros onores ;
 En aques' dia en la puent de Arlanzon
 Ciento é quinze cavalleros todos juntados son ;
 Todos demandan por mio Cid el Campeador ;
 Martin Antolinez con ellos coió ¹² ;
 Vanse pora San Pero dó está el que en buen
 [punto nació.
 Quando lo sopo mio Cid el de Bivar
 Cal' crece compañía porque mas valdra,
 Apriosa cavalga recibirlos salie. [van besar.
 Tornos' a sonrisar, legante todos, la manol'
 Fabló mio Cid de toda voluntad ;
 Yo ruego á Dios é al Padre Spiritual ;
 Vos que por mi dexades casas é heredades,
 Enantes que yo muera algun bien vos pueda
 Lo que perdedes doblado vos lo cobrar. [far.
 Plógo á mio Cid, porque creció en la yantar ;
 Plógo á los otros homes todos quantos con el
 Los seis dias de plazo pasados los han ; [estan.
 Tres han por trocir ¹³, sepades que non mas.

¹ Matynnes ; *matutinus*, sineopado.

² Hospedage.

³ Veys aquí.

⁴ Dos. Acaso lo pronunciaban como ahora.

⁵ Tomadlas ; es transposición muy frecuente de prendeldas.

⁶ Vease la nota del v. 152.

⁷ Mesturero ; enredador, malsin, cizañero.

⁸ Elogio que se daba al soldado ó caballero valiente. Alude á la barba larga que se usaba en lo antiguo. Tambien se decía : *barba bclida*, vease el v. 938.

⁹ Part. pas. del verbo *remancar*.

¹⁰ Muger ; *mulier*.

¹¹ Honrada.

¹² Coier ; coger, tomar el camino.

¹³ Pasar, atravesar ; de *traducere*. Dícese tambien hablando del tiempo. La formación de *trocir* es muy clara. Perdida la *d* de *traducere*, como se ha perdido en otras muchas voces pasando del latín al castellano, se formó *traucir* : convertido ó pronunciado el *au* como *o*, *trocir*.

Mandó el Rey á mio Cid á aguardar, [tomar,
 Que si despues del plazo en su tierra' pudies'¹
 Por oro niu por plata non podrie escapar.
 El dia es exido, la noch quiere entrar ;
 A sos cavalleros mandólos todos iuntar ;
 Oyd varones, non vos caya en pesar :
 Poco aver trayo, darvos quiero vuestra part ;
 Sed membrados como lo debedes far.
 A la mañana quando los gallos cantarán,
 Non vos tardedes, mandedes ensellar '² ; [bat ;
 En San Pero á matynes tendra ³ el buen ab-
 La misa nos dirá, esta será de Sancta Trinitad ;
 La misa dicha pensemos de cavalgar, [andar.
 Ca el plazo viene acerca , mucho avemos de
 Cuemo lo mandó mio Cid, así lo han todos á
 Pasando va la noch, viniendo la mañana. [far.
 Ellos mediados gallos ³ piensan de cavalgar.
 Tañen á matynes á una priesa tan grand.
 Mio Cid é su mugier á la Iglesia van. [tar,
 Echos' doña Ximena en los grados delantel ab-
 Rogando al Criador quanto ella mejor sabe,
 Que á mio Cid el Campeador que Dios le cu-
 [rias ⁴ de mal ;
 Ya señor glorioso, Padre que en cielo estás,
 Fecist' cielo é tierra, el tercero el mar ;
 Fecist' estrelas é luna é el sol pora escalar,
 Prisis' Encarnacion en Sancta Madre,
 En Belleem aparecist' como fué tu voluntad,
 Pastores te glorificaron, oyieron de alaudare ⁵,
 Tres Reyes de Arabia te vinieron adorar,
 Melchor é Gaspar é Baltasar oro é thus é mirra
 Te ofrecieron , como fué tu voluntad :
 A Jonas quando cayó en la mar, [carcel ;
 Salvest' á Daniel con los leones en la mala
 Salvest' dentro en Roma al señor San Seba-
 [stian ,
 Salvest' a Sancta Susana del falso criminal,
 Por tierra andidiste ⁶ treinta é dos años Se-
 ñor spiritual ⁶, [hablar,
 Mostrando los miraclos ⁷, por en avemos que
 Del agua fecist' vino é de la piedra pan ;
 Resucitest' á Lazaro, ca fué tu voluntad ;
 A los Judios te dexeste prender do dicen
 [monte Calvari ;
 Pusieron te en cruz por nombre en Gologota ;

Dos ladrones contigo , estos de señas partes ,
 El uno es en Parayso, ca el otro no entró alá ;
 Estando en la cruz virtud ⁸ fecist' muy grant ;
 Longinos era ciego, que nunca ⁹ vió al-
 guandre ¹⁰, [sangre ;
 Diot' con la lanza en el costado dont yxió la
 Corrió la sangre por el astil ayuso, las manos se
 Alzólas arriva, lególas á la faz ; [ovo de untar,
 Abrio sos oios, cató ¹¹ á todas partes,
 En ti croyo ¹² alora, preond' es salvo de mal ;
 En el monumento resucitest' é fust' ¹³ á los
 Como fué tu voluntad ; [infiernos ,
 Quebranteste las puertas é saqueste los Padres
 Sanctos. [Padre ;
 Tu eres Rey de los Reyes é de todel mundo
 A ti adoro é creo de toda voluntad,
 É ruego á San Peydro que me ayude á rogar
 Por mio Cid el Campeador que Dios le curie
 de mal, [iuntar.
 Quando hoy nos partimos, en vida nos faz
 La oracion fecha la misa acabada la han ;
 Salieron de la Iglesia, ya quieren cavalgar.
 El Cid á doña Ximena ybala abrazar ;
 Doña Ximena al Cid la manol' va besar,
 Lorando de los oios que non sabe que se far.
 É él á las niñas tornólas á catar,
 A Dios vos acomiendo fijas ,
 É á la mugier é al Padre Spiritual.
 Agora nos partimos, Dios sabe el aiuntar ;
 Lorando de los oios que non viestes á tal,
 Asis' parten unos d' otros como la uña de la
 carne. [gar,
 Mio Cid con los sos vassallos pensó de caval-
 A todos esperando la cabeza tornando va.
 A tan grand sabor fabló Minaya Alvar Fanez :
 Cid do son vuestros esfuerzos ?
 En buen ora nasquistes de madre : [gar ;
 Pensemos de ir nuestra via, esto sea de va-
 Aun todos estos duelos en gozo se tornarán.
 Dios que nos dió las almas, conseio nos dará.
 Al abbat don Sancho tornan de castigar,
 Como sirva á doña Ximena é á las fijas que ha,
 É á todas sus dueñas que con ellas están.
 Bien sepa el abbat que buen galardón dello
 [prendrá.

¹ Ensillar.² Tañerá, tocará ; es irregular de tañer, y admite la *d* en el futuro, como *poner* en *pondrá*; *tener* en *tendrá*.³ Al amanecer.⁴ Curiar; guardar defender, cuidar : *curare*.⁵ Alabar; *allaudare*.⁶ Anduviste; irregular de *andar*.⁷ El poeta siguió la opinion de algunos que dicen que vivió Christo 32. años, y que murió entrado ya el 33. de su edad; pero no es esta la mas comun.⁸ Milagro; de *miraclum* sincopado. Dijose tambien *miraglo* : y finalmente por transposicion *milagro*.⁹ Milagro.¹⁰ Nunca; *numquam*.¹¹ Nada, ninguna cosa.¹² Catar, mirar.¹³ Creyó; son tiempos irregulares antiuados de *creer*.¹⁴ Fuiste, del verbo *ir*.

Tornado es don Sancho, é fabló Alvar Fanez;
Si vieredes yentes venir por conusco¹ ir,
Abbat, decidles que prendan el rastro é pienen
de andar, [alcanzar.

Ca en yermo ó en poblado podernos han
Soltaron las riendas, piensan de andar.

Cerca viene el plazo por el reyno quitar.

Vino mio Cid yacer á Spinar de Can.

Otro dia de mañana piensan de cavalgar.

Grandes yentes se l'acogen esa noch de todas
[partes.

Yxiendos' va de tierra el Campeador leal:
De siniestro Santestevan una buena cipdad;

De diestro Ahilon las Torres que Moros las han.

Pasó por Alcobiella que de Castiella fin es ya,

La Calzada de Quinea ibala trespasar,

Sobre navas² de palos el Duero va pasar,

A la Figueruela mio Cid yva posar.

Vansele acogiendo yentes de todas partes.

Y se echaba mio Cid despues que fué cenado;

Un sueñol' priso dulce, tan bien se adurmió;

El ángel Gabriel á él vino en sueño;

Cavalgad Cid el buen Campeador,

Ca nunqua en tan buen punto cavalgó varon;

Mientras que visquieredes bien sefara lo tó³.

Quando despertó el Cid, la cara se sanctigó:

Sinaba la cara, á Dios se acomendó.

Mucho era pagado del sueño que ha soñado.

Otro dia mañana piensan de cavalgar.

Es dia de plazo, sepades que non mas.

A la sierra de Miedes ellos yban posar;

Aun era de dia, non era puesto el sol. [dor.

Mandó⁴ ver sus yentes mio Cid el Campeador.

Sin las peonadas⁵ é homes valientes que son,

Notó trecientas lanzas, que todas tienen pen-
[dones.

Tenprano dat cebada, si el Criador vos salve;

El qui quisiere comer y que non cabalge;

Pasareinos la sierra que fiera es é grand.

La tierra del Rey Alfonso esta noch la pode-
[mos quitar;

Despues qui nos buscare fallarnos podrá.

De noch pasan la sierra, vinida es la mañana,

É por la Loma ayuso piensan de andar.

En mediol' una montaña marayillosa é grand

Fizo mio Cid posar é cebada dar.

Dijoles á todos como querie trasnochar:

Vasallos tan buenos por corazon lo han⁶:

Mandado de so⁷ señor todo lo han a far⁸.

Antes que anochesca piensan de cavalgar:

Por tal lo face mio Cid que non lo yentase

[nadi:

Andidieron de noch, che vagar non se dan:

Dicen Casteion el que es sobre Fenares.

Mio Cid se echó en celada con aquellos que
él trae. [ora nascó.

Toda la noche yace en zelada el que en buen

Corno los consciaba Minaya Alvar Fanez:

Ya Cid en buen ora cinxiestes espada,

Vos con C... de aquesta nuestra compañía,

Pues que á Casteion sacarémos á celada,

Yo con los C. C. yre en algara⁹. [sin falla,

Alá yaya Alvar Alvarez, é Alvar Salvadores

É Galin Garcia una fardida¹⁰ lanza.

Cavalleros buenos que acompañen á Minaya,

Aosadas¹¹ corred que por miedo non dexedes

Fita ayuso é por Guadalfaxara, [nada.

Fata Alcalá leguen las algaras:

É bien acioan todas las ganancias,

É por miedo de los Moros non dexen nada:

E yo con los ciento aquí finaré en la zaga¹².

Terne yo Casteion don abremes grand em-

Si cueta vos fuere alguna al algara, [para¹³.

Facedme mandado muy privado á la zaga:

D' aqueste acorro¹⁴ hablará toda España.

Nombrados son los que yran en el algara,

E los que con mio Cid finarán en la zaga.

Ya quiebran¹⁵ los alobores é vinie la mañana:

Yxie el sol, Dios que fermos apuntaba!

En Casteion todos se levantaban,

Abren las puertas de fuera salto daban

Por ver sus labores é todas sus heredades.

Todos son exidos, las puertas dexadas han
[abiertas

Con pocas de gentes que en Casteion fincaron,

Las yentes de fuera todas son derramadas,

{ El Campeador salió de la celada,

{ Corrie á Casteion sin falla:

Moros é Moras avienlos de ganancia,

E esos ganados quantos en derredor andan.

¹ Con nosotros: *nobiscum*.

² Lo mismo que naves.

³ Tuyo; como so, suyo.

⁴ Mandar; querer, haer.

⁵ Gentes de á pie, tropa de infanteria.

⁶ Tener por corazon alguna cosa; desearla.

⁷ Su, suyo.

⁸ Preposicion que valia lo mismo que *de*, juntándose con verbos de quietud.

⁹ Correria de gente que va delante. Es voz ara-

biga, y parece que sale de la misma raiz que *Ejira*; y es correlativa de *zaga*.

¹⁰ Lo mismo que ardidá lanza.

¹¹ Con osadia, luego, presto, al punto.

¹² Retaguardia en la milicia. Es correlativa de *algara*, como retaguardia de vanguardia.

¹³ Amparo, defensa.

¹⁴ Socorro.

¹⁵ Quebrar; amanecer.

Mio Cid don Rodrigo á la puerta adelinaba :
Los que la tienen quando vieron la rebata,
Oyeron miedo é fue deseparada.

Mio Cid Ruy Diaz por las puertas entraba ,
En mano tenie desnuda la espada ,
Once Moros mataba de los que alcanzaba ,
Ganó á Casteion é el oro é la plata.
Sos cavalleros legan con la ganancia ,
Dexanla á mio Cid, todo esto non precia nada.

Afevos los CC. III. en el algara ,
É sin dubda corren fasta Alcalá.

Legó la seña de Minaya.

É desi arriva tornanse con la ganancia

Fenares arriva é por Guadalfaxara.

Tanto traen las grandes ganancias :

Muchos ganados de ovejas é de vacas

É de ropas é de otras riquezas largas.

Derecha viene la seña de Minaya :

Non osa ninguno dar salto á la zaga.

Con aqueste aver tornanse essa compañía.

Fellos ¹ en Casteion ó el Campeador estaba.

El castiello dexó enso poder, el Campeador ca-

Saliolos recibir con esta su mesnada : [valga :

Los brazos abiertos recibe á Minaya.

Venides Alvar Fanez, una farfida lanza :

Do yo vos embias² bien avria tal esperanza ,

Eso con esto sea aiutado.

Dovos la quinta , si la quisieredes , Minaya.

Mucho vos lo gradesco, Campeador contado ,

D' aquesta quinta que me avedes mandado ,

Pagarse ya della Alfonso el Castellano.

Yo vos la suelta é avello quitado.

A Dios lo prometo, á aquel que está en alto ,

Fasta que yo me page sobre mio buen cavallo ,

Lidiando con Moros en el campo ,

Que empleye la lanza é al espada meta mano ,

E por el cobdo ayuso la sangre destelando

Ante Ruy Diaz el Lidiador contado , [malo ,

Non prendré de vos quanto vale un dinero

Pues que por mi ganaredes quisquier que sea

Todo lo otro afe³ en vuestra mano. [d' algo ,

Estas ganancias alli eran iuntadas. [nado ,

Comidios⁴ mio Cid el que en buen ora fue

Al Rey Alfonso que legarian con sus companas :

Quel' buscarie mal con todas sus mesnadas :

Mandó partir tod' aqueste aber :

Sos quiñoneros⁵ que gelos diesan por carta :

Sos cavalleros y han arrivanza ⁶ :

A cada uno dellos caen cien marchos de plata ,

É á los peones la meatad⁵ sin falla ⁶ :

Toda la quinta á mio Cid fineaba. [sentaya :

Aquí non lo pueden vender, nin dar en pre-

Nin cativos⁷ nin cativas non quio tener en

su compana.

[á Guadalfaxara :

Fabló con los de Casteion , ymbio á Fita é

Esta quinta por quanto serie comprada ,

Aun de lo que diesan que oviesen grand

[ganancia.

Asmaron los Moros tres mill marcos de plata.

Plogo á mio Cid d' aquesta presentaya ⁸.

A tercer dia dados fueron sin falla.

Asmó mio Cid con toda su compañía

Que en el Castiello non y abrie morada ,⁹

E que serie retenedor, mas non y avrie agua.

Moros' en paz ca escripta es la carta.

Buscarnos ye el Rey Alfonso con toda su

mesnada.

[Minaya ,

Quitar⁹ quiero Casteion, oyd Escuellas¹⁰ é

Lo que yo dixier' non lo tengades á mal :

En Casteion non podriemos fiucar :

Cerca es el Rey Alfonso é buscarnos verna :

Mas el castiello non lo quiero hermar¹¹ :

Ciento Moros é ciento Moras quierolas quitar :

Porque lo pris dellos que de mi non digan mal.

Todos sodes pagados é ninguno non por pagar.

Cras¹² á la mañana pensemos de cavalgar :

Con Alfonso mio Señor non querria lidiar.

Lo que dixo el Cid á todos los otros plaz'.

Del castiello que prisieron todos ricos se

[parten :

Los Moros é las Moras bendiciendol' estan.

Vanse Fenares arriva quanto pueden andar :

Trocen las Alcarías é iban adelant ,

Por las Cuebas d' Anquita ellos pasando van :

Pasaron las aguas, entraron al campo de

[Torancio ,

Por esas tierras ayuso quanto pueden andar.

Entre Fariza é Cetina mio Cid iba alvergar.

Grandes son las ganancias que prisó por la

[tierra do va :

Non lo saben los Moros el ardimient¹³ que han.

Otro dia movios' mio Cid el de Bibar

É pasó á Alfama , la Foz ayuso va :

Pasó á Bobiorea é á Teca que es adelant ,

¹ Helos, veislos aquí.

² Vease la nota del v. 152.

³ Quiñonero; quiñon, parte en algun repartimiento.

⁴ Arribo, llegada. Sale de arriivar ó arribar, y en latin *adripare*. GLOSS. DE CANCE.

⁵ La mitad.

⁶ Falta.

⁷ Cativo, va; cautivo, va.

⁸ Lo mismo que present; presente, regalo.

⁹ Dejar; en francés *quitter*.

¹⁰ Escolta de soldados ó gente armada.

¹¹ Desamparar.

¹² Palabra puramente latina que significa mañana.

¹³ Ardimiento.

É sobre Alcocer mio Cid iba posar :
 En un Otero redondo fuerte é grand :
 Acerca corre Salon, agua nol' pñedent vedar.
 Mio Cid don Rodrigo Alcocer cuida ganar.
 Bien puebla el Otero, firme prende las
 posadas. [l'agua.
 Los unos contra la sierra, é los otros contra
 El buen Campeador que en buen ora nàsco
 Derredor del Otero bien cerca de l'agua
 A todos sos varones mandó facer una carcaba,
 Que de dia nin de noch non les diesen arre-
 [bata¹ ;
 Que sopiesen que mio Cid alli avie fineanza².
 Por todas esas tierras iban los mandados
 Que el Campeador mio Cid alli avie poblado.
 Venido es á Moros, exido es de Christianos.
 En la su vecindad non se treven ganar tanto:
 Aguardando se va mio Cid con todos sus
 [vasallos,
 El castiello de Alcocer en paria va entrando,
 Los de Alcocer á mio Cid yal' dan parias³ de
 É los de Teca é los de Teruel la casa : [grado,
 A los de Calatauth savet males pesaba.
 Ali yógo mio Cid conplidas quince semanas :
 Quando vió mio Cid que Alcocer non se le
 El fizo un art é non lo detardaba : [daba,
 Dexa una tienda fita⁴ é las otras lebaba.
 Coió Salon ayuso la su seña⁵ alzada,
 Las lorigas vestidas é cintas las espadas,
 Aguisa de membrado por sacarlos á celada :
 Veyenlo los de Alcocer, Dios como se alaba-
 [ban!
 Falido⁶ ha á mio Cid el pan é la cebada.
 Las otras abes⁷ lieba, una tienda ha dexada.
 De guisa va mio Cid como si escapase de
 [arrancada :
 Demos salto á él é feremos grant ganancia,
 Antes quel' prendan los de Teruel, si non
 non nos darant dent nada : [doblada.
 La paria⁸ quel ha prisa tornarlos la ha
 Salieron de Alcocer á una priesa much
 estrana : [de arrancada :
 Mio Cid quando los vio fuera, cogios' como
 Cogios' Salon ayuso, con los sos abuelta nadi :
 Dicen los de Alcocer, ya se nos va la ganancia.
 Los grandes é los chicos fuera salto dan :

Al sabor del prender de lo al non piensan
 nada : [las guarda.
 Abiertas dexan las puertas que ninguno non
 El buen Campeador ya su cara tornaba :
 Vio que entrellos é el castiello mucho avie
 [grand plaza⁹ :
 Mandó tornar la seña apriesa esponecaba :
 Ferid los, caballeros, todos sines¹⁰ dubdan-
 za¹¹ : [ganancia :
 Con la merced del Criador nuestra es la
 Bultos son con ellos por medio de la laña¹² :
 Dios qué bueno es el gozo por aquesta ma-
 [ñana!
 Mio Cid é Alvar Fanez adelant aguijaban :
 Tienen buenos cavallos, sabet á su guisa les
 [andan :
 Entre ellos é el castiello en esora entranban :
 Los vasallos de mio Cid sin piedad les daban,
 En un' ora é un poco de logar trescientos
 Moros matan [celada :
 Dando grandes alaridos los que estan en la
 Dexando van los delant por el castiello se
 [tornaban :
 Las espadas desnudas á la puerla se paraban :
 Luego legaban los sos, ca fecha es el arran-
 [cada.
 Mio Cid ganó Alcocer, sabet por esta maña.
 Vino Pero Bermuez que la seña tiene en mano,
 Metiola en somo en todo lo mas alto.
 Fabló mio Cid Ruy Diaz el que en buen' ora
 [fue nado :
 Grado á Dios del cielo é á todos los sos sanctos :
 Ya mejoraremos posadas á dueños é á cavallos.
 Oyd á mi, Alvar Fanez é todos los cavalleros :
 En este castiello grand aber abemos preso :
 Los Moros yacen muertos, de vivos pocos veo :
 Los Moros é las Moras vender non los podre-
 [mos,
 Que los descabecemos nada non ganaremos :
 Coiamos los de dentro, ca el seniorio tenemos :
 Posaremos en sus casas é dellos nos servire-
 [mos :
 Mio Cid con esta ganancia en Alcocer está :
 Fizo embiar por la tienda que dexára allá.
 Mucho pesa á los d' Teca é á los d' Teruel non
 É á los de Calatayuth non place. [place,

¹ Embestida, asalto.² Mansion, morada.³ Paria; tributo, derecho.⁴ Levantada, inhiesta.⁵ Estandarte, bandera; de *signa* plural de *signon*.⁶ Falir; fallar; *fallere*.⁷ Adverbio : apenas, con dificultad.⁸ Tributo.⁹ Logar, espacio : en francés *place*.¹⁰ Sin; de *sine*.¹¹ Duda.¹² Laña, ó lanna; llano, llanura. Tomose de *plana*, plural de *planum*, según la observacion hecha sobre la voz *dona*. Perdióse en esta voz la *p* de *plana*, como en *lanar* la *c* de *clamare*.

Al rey de Valencia embiaron con mensaie
Que á uno que dicen Mio Cid Ruy Diaz de

[Bibar,

Ayrólo el Rey Alfonso, de tierra echadolo ha :
Vino posar sobre Alcocer en un tan fuerte lo-
Sacolos á celada, el castiello ganado ha : [gar.
Si non das conseio á Teca é á Teruel perderás,
Perderás Calatayuthi que non puede escapar :
Ribera de Salon todo ira á mal :

Asi fara lo de Siloca que es del' otra part.
Quando lo oyó el rey Tanin *, [estar :
Tres reyes veo de Moros derredor de mi
Non lo detardedes, los dos id pora alla.

Tres mill Moros llevedes con armas de lidiar
Con los de la frontera que vos ayudarán :
Prendedmelo á vida, aducidmelo deland :
Porque se me entró en mi tierra dereço me

[avrá á dar

Tres mill Moros cavalgan é piensan de andar :
Ellos vinieron á la noeh en Segorve posar :
Otro dia mañana piensan de cavalgar :
Vinierou á la noeh á Celfa posar.

Por los de la frontera piensan de embiar :
Non lo detienen, vienen de todas partes.

Xxieron de Celfa la que dicen de Canal :
Andidieron tod' ol dia que vagar non se dan :
Vinieron esa noeh en Calatayuth posar :
Por todas esas tierras los pregones dan :
Gentes se aiuntaron sobeianos é grandes,
Con aquestos dos Reyes que dicen Fariz é

Galve [cecar :

Al bueno de mio Cid en Alcocer le van
Fincaron las tiendas é prendend las posadas,
Creecen estos virtos, ca yentes son sobeianas :
Las axobdas ¹ que los Moros sacan de dia
E de noeh enbueltos andan en armas.

Muchas son las axobdas, é grande es el al-
[mofalla ² :

A los de mio Cid ya les tuellen el agua.
Mesnadas de mio Cid exir quierien á la ha-
[talla.

El que en buen ora náscio firme gelo vedaba.
Tobierongela en cerca complidas tres sema-
nas :

[trar,
A cabo de tres semanas la quarta querie en-
Mio Cid con los sos tornos' á acordar :

El agua nos han vedada, exir nos ha el pan :
Que nos queramos ir de noeh, non nos lo

[consinrán :

Grandes son los poderes por con ellos lidiar :
Decidme cavalleros como vos place de far?
Primero fabió Minaya un cavallero de pres-
De Castiella la gentil exjdos somos acá, [tar :
Si con Moros non lidiaremos, non nos darán
del pan :

[mas.

Bien somos nos seiscientos, algunos hay de
En el nombre del Criador que non pase por
Vayamos los ferir en aquel dia de cras. [al :
Dixo el Campeador : á mi guisa fablastes :
Ondrastes vos Minaya, ca aun vos lo yedes
de far.

[manda echar,

Todos los Moros é las Moras de fuera los
Que non sopiese ninguno esta su poridad.
El dia é la noeh piensanse de adovar.

Otro dia mañana el sol querie apuntar.
Armado es el Mio Cid con quantos que él ha :
Fablaba Mio Cid como odredes contar :

Todos iscamos ³ fuera, que nadi non raste ⁴,
Sinon dos peones solos por la puerta guardar.
Si nos murieremos en campo, en castiello
nos enterraran :

[lad ⁵.

Si vencieremos la batalla, crezremos en ric-
E vos, Pero Bermuez, la mi seña tomad :
Como sodes muy bueno, tenerla hedes sin
arch ⁶ :

[lo mandar.

Mas non aguigedes con ella, si yo non vos
Al Cid besó la mano, la seña va tomar.

Abrieron las puertas, fuera un salto dan.
Vieronlo las axobdas ⁷ de los Moros, al al-
mofalla ⁸ se van tornar.

[armar.

Que priesa va en los Moros, é tornarone á
Ante royo de atamores ⁹ la tierra querie
quebrar :

[haz :

Veriedes armarse Moros, apriesa entrar en
De parte de los Moros dos señas ha cabda-
les ¹⁰ :

[qui los podrie contar?

E ficeron dos haces de peones mezclados :
Las Haces de los Moros yas' mueven adelant.
Pora mio Cid é á los sos á manos los tomar :
Quedas sed, mesnadas, aqui en este logar :
Non desrranche ¹¹ ninguno fata que yo lo
[mand.

* Acaso Fariz.

¹ Parece centinela, del verbo arabigo *xabad*, que significa guardar, observar.

² Voz arabiga; hueste, ejército.

³ Salgamos; irregular del verbo exir.

⁴ Rastar; quedar, parar: *restare*.

⁵ Y ritad; honra, fama, riqueza. Para prueba de esta significacion compárese el verso 696 con el 1914. Esta voz parece que se formó de *rico*: de

aquí debia formarse *riquedad* como de poco, poquedad. De *riquedad* por sincope *rigdad*; y puesta *i* por *d*; *rictad*.

⁶ Lo mismo que *art*.

⁷ Vease la nota del v. 666.

⁸ Voz arabiga; hueste, ejército.

⁹ Atamor; tambor.

¹⁰ Cabdal; principal, grande: *capitalis*.

¹¹ Desrranchar; apartarse, desamparar el rancho,

Aquel Pero Bermuez non lo pudo endurar¹ :
La seña tiene en mano , compezó de espolo-
[nar² :

El Criador vos vala , Cid Campeador leal :
Vo meter la vuestra seña en aquella mayor
haz. [acorredes.

Los que el debdo ayedes veremos como la
Dixo el Campeador : non sea , por caridad ,
Respuso Pero Bermuez : non rastará por al :
Espolonó el cavallo , é metiol' en el mayor
Moros le reciben por la seña ganar : [haz :
Danle grandes golpes³ , mas nol' pueden fal-
[sar⁴ .

Dixo el Campeador : valelde por caridad :
Embrazan los escudos delant los corazones :
Abaxan las lanzas apuestas de los pendones :
Enclinaron las caras desuso de los arzones :
Ybanlos ferir de fuertes corazones : [násco ;
A grandes voces lama el que en buen ora
Feridos caballeros por amor de caridad :
Yo so Ruy Diaz el Cid Campeador de Bibar.
Todos fieren en el haz do esta Pero Bermuez.
Trescientas lanzas son , todas tienen pendo-
nes. [pes :

Sennos⁵ Moros mataron , todos de sennos col-
A la tornada que hacen otros tantos son :
Veriedes tantas lanzas premer é alzar :
Tanta adarga á foradar é pasar :
Tanta loriga falsa⁶ desmanchar⁷ : [sangre :
Tantos pendones blancos salir bermecios en
Tantos buenos cavallos sin sos duenos andar.
Los Moros laman Mafomat : los Christianos
Sanctiague. [mill é trecientos ya.

Cayen en un poco de logar Moros muertos
Que lidia bien sobre exorado⁸ arzon ,
Mio Cid Ruy Diaz el buen lidiador.
Minaya Alvar Fanez que corta mandó :
Martín Antolinez el Burgales de pro :
Muño Gustioz que fué so criado :
Martín Muñoz el que mandó á Mont' mayor :

Alvar Fanez é Alvar Salvadores :
Galín García el bueno de Aragon :
Felez Munoz so sobrino del Campeador :
Desi⁹ adelante quantos que y son ,
Acorren¹⁰ la seña é á mio Cid el Campeador.
A Minaya Alvar Fanez mataronle el cavallo :
Bien lo acorren mesnadas de Christianos :
La lanza ha quebrada , al espada metió ma-
Mager¹¹ de piebuenos golpes va dando : [no.
Violo mio Cid Ruy Diaz el Castellano :
Acostos¹² á un Alguacil¹³ que tenie buen ca-
[vallo :
Diól' tal espadada¹⁴ con el so diestro brazo :
Cortol' por la cintura el medio echó en campo :
A Minaya Alvar Fanez ybal' dar el cavallo :
Cavalgad , Minaya , vos sodes el mio diestro
[brazo :

Oy en este dia de vos abré grand vando :
Firmes son los Moros , aun nos' van del cam-
Cavalgó Minaya , el espada en la mano : [po.
Por estas fuerzas fuerte mientre lidiando :
A los que alcanza valos delibrando.
Mio Cid Ruy Diaz el que en buen ora násco ,
Al Rey Fariz tres golpes le avie dado :
Los dos le fallen , é el unol' ha tomado ,
Por la loriga ayuso la sangre destellado .
Volvió la rienda por yrsele del campo :
Por aquel golpe rancado¹⁵ es el fonsado¹⁶ :
Martín Antolinez un golpe dió á Galve :
Las carbonclas¹⁷ del yelmo echogelas aparte :
Cortol' el yelmo que legó á la carne .
Sabet , el otro nongel¹⁸ osó esperar :
Arrancado es el Rey Fariz é Galve .
Tan buen dia por la christiandad .
Ca fuyen los Moros de la part !
Los de mio Cid firiendo en alcanz :
El rey Fariz en Ternel se fué entrar ,
Ca Galve non lo cogieron alla .
Para Calataynth quanto puede se va -
El Campeador ybal' en alcanz .

¹ Sufrir , aguantar.

² Picar , marchar con viveza.

³ Golpe ; lo mismo que golpear.

⁴ Vencer , herir.

⁵ Sendos.

⁶ Quebrada , rota.

⁷ Desmangar , quitar el mango , romper , quebrar. En el francés antiguo *demanquier* era hacer algun daño : en el actual *demancher* es quitar el mango á algun instrumento.

⁸ Dorado.

⁹ Adverbio compuesto de *des* que significa desde , y *y* que significa allí : desde allí.

¹⁰ Acorrer : socorrer , amparar ; *accorrere*.

¹¹ Aunque. En el francés antiguo se decia : *maugre-len* , *maugre-tor* por lo mismo que ahora

se dice : *malgre lui* , *malgré eux*. Del *maugré* antiguo algunos dijeron en castellano *mager* , *magera* ; pero lo mas comun fué *magñer* , que por la transposicion de letras es lo mismo que *mauger* y *maugré* ; la cual transposicion non solo ha sido frecuente en las voces que pasan de un idioma á otro , sino dentro de un mismo idioma.

¹² Acostarse : ponerse al lado , arrimarse , acercarse.

¹³ Cierta grado en la milicia de los Moros.

¹⁴ Tajo , golpe dado con espada.

¹⁵ Rancar ; vencer.

¹⁶ Hueste , exercito.

¹⁷ Guarnicion , adorno , acaso de carbunclos clavados en el yelmo.

Fata Calatayuth duró el segudar ¹. [llo :
 A Minaya Alvar Fanez bien l' anda el caba-
 Daquestos Moros mató treinta é quatro :
 Espada tajador, sangriento trae el brazo :
 Por el cobdo ayuso la sangre destellando :
 Dice Minaya : agora só pagado ,
 Que á Castiella irán buenos mandados ² :
 Que mio Cid Ruy Diaz lid campal ha venci-
 da ; [ha dexados :
 Tantos Moros yacen muertos que pocos vivos
 Ca en alcanz sin dubda les fueron dando.
 Yas' tornan los del que en buen ora nâsco :
 Andaba mio Cid sobre so buen cavallo :
 La cofia froncida , Dios como es barbado !
 Almofar ³ á cuestas, la espada en la mano.
 Vió los sos comos' van alegando.
 Grado á Dios aquel que está en alto.
 Quanto tal batalla avemos arrancado :
 Esta albergada ⁴ los de mio Cid luego la han
 robado. [gos.
 De escudos é de armas, é de otros averes lar-
 { De los Moriscos quando son legados
 { Fallaron quinientos é diez caballos.
 Grand alegría va entre sos christianos ;
 Mas de quinze de los sos menos non fallaron :
 Traen oro é plata que non saben recabdo :
 Refechos son todos esos christianos con a-
 questa ganancia. [tornados.
 A sos castiellos á los Moros dentro los han
 Mandó mio Cid aun que les diesen algo.
 Grant ha el gozo mio Cid con todos sos vasa-
 los. [gos.
 Dio á partir estos dineros é estos averes lar-
 En la su quinta al Cid caen cien cavallos.
 Dios que bien pagó á todos sus vasallos !
 A los Peones é á los encavalgados ⁵.
 Bien lo aguisa el que en buen ora nâsco.
 Quantos él trae todos son pagados.
 Oyd , Minaya , sodes mio diestro brazo :
 Daquesta riqueza que el Criador nos ha dado
 A vuestra guisa prended con vuestra mano.
 Embiar vos quiero á Castiella con mandado
 Desta batalla que avemos arrancado ⁶,
 Al Rey Alfonso que me ha ayrado :

Quierol' embiar en don treinta cavallos ;
 Todos con siellas é muy bien enfrenados :
 Sennas espadas de los arzones colgadas.
 Dixo Minaya Alvar Fanez : esto faré yo de
 [grado.
 Evades aqui ⁷ oro é plata una besa ⁸ lena ⁹
 Que nada nol' minguaba ¹⁰.
 En Sancta Maria de Burgos quitedes mill
 Misas ; [mis fijas ,
 Lo que remaneciére ¹¹ daldo á mi mugier é á
 Que rueguen por mí las noches é los dias :
 { Si les yo visquier, serán duenas ricas.
 { Minaya Alvar Fanez desto es pagado
 Por ir con él omes contados.
 Agora daban cebada, ya la noch era entrada.
 Mio Cid Ruy Diaz con los sos se acordaba.
 Hydes vos, Minaya , á Castiella la gentil :
 A nuestros amigos bien les podees decir ;
 Dios nos valió é venciemos lalidad ¹².
 A la tornada, si nos falláredes aqui, [seguir.
 Sinon do sopieredes que somos, yndos ¹³ con-
 Por lanzas é por espadas avemos de guarir :
 Si non en esta tierra angosta non podriemos
 Ya es aguisado mananas' fué Minaya, [vivir.
 El Campeador con su mesnada.
 La tierra es angosta é sobeiana de mala.
 Todos los dias á mio Cid aguardaban [nas :
 Moros de las fronteras é unas yentes estra-
 Sano el Rey Fariz con él se conseiaban.
 Entre los de Techa é los de Teruel la casa,
 E los de Calatayuth que es mas ondrada ,
 Así lo han amasdo ¹⁴ é metudo ¹⁵ en carta :
 Vendido les ha á Alcoer por tres mill mar-
 [chos de plata ;
 Mio Cid Ruy Diaz á Alcoer es venido.
 Qué bien pagó á sus vasallos mismos !
 A cavalleros é á peones fechos los ha ricos :
 En todos los sos non fallariedes un mesquino.
 Qui á buen Señor sirve, siempre vive en de-
 [licio,
 Quando mio Cid el castiello quiso quitar,
 Moros é Moras tornaronse á quexar ;
 Vaste, mio Cid, nuestras oraciones vayante
 [delante :

¹ Seguir; es tomado del participio *secutus*, *se-
 quitus*.

² Noticia, nueva, aviso.

³ Voz cirabiga. La parte de la loriga que á ma-
 nera de colia cubria la cabeza.

⁴ Albergue, posada.

⁵ El de á cavallo.

⁶ Arrancar; seguir al enemigo, vencerle.

⁷ Veys aqui.

⁸ Parece bolsa, talego.

⁹ Llena; *plenus*.

¹⁰ Minguar, menguar, faltar.

¹¹ Quedar, sobrar.

¹² Lid, pelca. Esta palabra que es en fin de
 verso, parece que se debe leer *lid* ó *lin*, paraque
 asuene con el antecedente que acaba *decir*, y con
 el siguiente que acaba *aquí*: lis, *litis*.

¹³ Por transposicion idnos.

¹⁴ Lo mismo que asmado del verbo *asmar* por
 transposicion: juzgar, pensar, acordar.

¹⁵ Metudo, da; part. pas. irregular del verbo
meter, y lo mismo que metido, por puesto.

Nos pagados fincamos, Señor, de la tu part.
 Quando quitó Alcecer mio Cid el de Bibar,
 Moros é Moras conpezaron de lorar.
 Alzó su seña, el Campeador se va,
 Pasó Salon ayuso, aguijó cabadelant ¹.
 Al exir de Salon, mucho ovo buenas aves ².
 Plógo á los de Teruel, á los de Calatayut mas.
 Pesó á los de Alcecer, ca pro les facie grant,
 Aguijó mio Cid, ybas' cabadelant,
 E fincó en un poyo que es sobre Mont' Real:
 Alto es el poyo, maravilloso é grant:
 Non teme guerra, sabet, á nulla ³ part.
 Metió en paria á Daroca en antes:
 Desi á Molina que es del' otra part:
 La tercera Teruel, qué estaba delant.
 En su mano tenie á Celfa la de Canal.
 Mio Cid Ruy Diaz de Dios haya su gracia.
 Ydo es á Castiella Alvar Fanez Minaya
 Treinta cavallos al Rey los empresentaba:
 Viólos el Rey, fermoso sorrribaba.
 Quién los dió estos, si vos vala Dios, Minaya?
 Mio Cid Ruy Diaz que en buen ora cinxo es-
 pada. [talla.
 Venció dos Reyes de Moros en aquesta ba-
 Sobeciana es, Señor, la su ganancia.
 A vos, Rey ondrado, embia esta presentia:
 Besavos los pies é las manos amas ⁴:
 Quel' hayades merced, si el Criador vos vala.
 Dixo el Rey: mucho es mañana ⁵:
 Home ayrado que de Señor non ha gracia
 Por acogello acabo de tres semanas:
 Mas despues que de Moros fue, prendo esta
 presentia: [cia.
 Aun me place de mio Cid que fizo tal gan-
 Sobresto todo á vos quito ⁶, Minaya,
 Honores é tierras havellas endonadas.
 Hid é venit, d' aqui vos dō mi gracia; [da.
 Mas del Cid Campeador yo non vos digo na-
 Sobre aquesto todo decir vos quiero, Minaya,
 De todo mio Reyno los que lo quisieren far ⁷
 Buenos é valientes pora mio Cid huyar ⁸,
 Sueltoles ⁹ los cuerpos, é quitoles las hereda-
 Besóle las manos Minaya Alvar Fanez: [des.
 Grado é gracias, Rey, como á Señor natural:
 Esto feches agora, al feredes adelant:
 Hid por Castiella é dexenvos andar, Minaya,
 Sin ulla ¹⁰ dubda yd á mio Cid buscar ganancia

Quiero vos decir del que en buen ora nâsco é
 [cinxo espada;
 Aquel poyo en el priso posada;
 Mientra que sea el pueblo de Moros é de la
 yente christiana.
 El poyo de mio Cid asil' diran por carta.
 Estando allí mucha tierra paraba;
 El de Rio Martin todo lo metió en paria,
 A Saragoza sus nuevas legaban; [saba.
 Non place á los Moros, firme mientre les pe-
 Ali sóvo mio Cid complidas quince semanas.
 Quando vió el Cabeso ¹¹ que se tardaba Mi-
 [naya,
 Con todas sus yentes fizo una trasnochada;
 Dexó el poyo todo lo desemparaba;
 Allende Teruel non Rodrigo pasaba;
 En el Pinar de Tebar don Ruy Diaz posaba.
 Todas essas tierras todas las paraba;
 A Saragoza metudal' ha en paria. [nas.
 Quando esto fecho ovo, acabo de tres sema-
 De Castiella venido es Minaya;
 Docientos con él que todos cinen espadas;
 Non son en cuenta, sabet, las Peonadas.
 Quando vió mio Cid asomar á Minaya,
 El cavallo corriendo valo abrazar sin falla;
 Besó¹² la boca é los oios de la cara;
 Todo gelo dice, que nol' encubre nada.
 El Campeador fermoso sorrribaba;
 Grado á Dios é á las virtudes sanetas;
 Mientra vos visquieredes, bien me yrá á mi
 Minaya;
 Dios como fue alegre todo aquel fonsado!
 Que Minaya Alvar Fanez así era legado,
 Diciendoles saludes de primas é de hermanos,
 E de sus compañías aquellas que avien dexa-
 Dios como es alegre la barba velida ¹³! [das.
 Que Alvar Fanez pagó las mill misas: [fijas.
 E quel' dixo saludes de su mugier é de sus
 Dios como fue el Cid pagado, é fizo grant ale-
 Ya Alvar Fanez vivades muchos dias; [gria!
 Non lo tardó el que en buen ora nâsco;
 Tierras daleanz negras las va parando;
 E á derredor todo lo va parando ¹⁴.
 El tercer dia don ¹⁵ yxo y es tornado.
 Hya va el mandado por las tierras todas.
 Pesando va á los de Monzon é a los de Huesca;
 Porque dan parias place á los de Saragoza.

¹ Hacia delante.² Aves buenas ó malas; buen ó mal agüero.³ Ninguna; *nullus*.⁴ Amos, amas: ambos.⁵ Presto, temprano.⁶ Quitar; dar por libre, perdonar.⁷ Hacer.⁸ Huiar; ayudar.⁹ Soltar; dar libertad.¹⁰ Ullo, la; alguno: *ullus*.¹¹ Cumplido, perfecto.¹² Véase la nota del v. 268.¹³ Parar; ganar, adquirir, conquistar: *parare*.¹⁴ De donde.

De mio Cid Ruy Díaz que non tenien ninguna
fonta ¹, [van ;
Con estas ganancias á la posada tornando se
Todos son alegres, ganancias traen grandes.
Plógo á mio Cid, é mucho á Alyar Fanez.
Sonrisos' el caboso que non lo pudo endurar.
Hya cavalleros decirvos he la verdat ;
Qui en un logar mora, siempre lo só puede
menguar.
Cras á la mañana pensemos de calyagar ;
Dexat estas posadas é yremos adelant.
Estonce se mudó el Cid al puerto de Alucant ;
Dent corre mio Cid á Huesca é á Montalban ;
En aquessa corrida diez dias ovieron á morar.
Fueron los mandados á todas partes,
Que el salido ² de Castiella así los trae tan mal.
Los mandados son idos á todas partes,
Legaron las nuyvas al conde de Barcelona
Que mio Cid Ruy Díaz quel' corria la tierra
[toda.
Ovo grand pesar é tobos' lo á grand fonta.
El conde es muy folon ³ é dixo una vanidat ;
Grandes tuertos ⁴ me tiene mio Cid el de
[Bibar ;
Dentro en mi Cort tuerto me tobo grant ;
Firiom' el Sobrino é non lo enmendó mas ;
Agora correm' las tierras que en mi ampara
Non lo desafié, mil' torné enemistad ; estan ;
Mas quando él me lo busca, yrgeho he yo de-
mandar. [gando ;
Grandes son los poderes, é apriesa se van le-
Gentes se le alegan grandes entre Moros é
[christianos ;
Adelinan tras mio Cid el bueno de Bibar ;
Tres dias é dos noches pensaron de andar ;
Alcanzaron á mio Cid en Tebar el Pinar.
Asi viene esforzado, que él de á manos se le
[cuidó tomar.
Mio Cid don Rodrigo trae grand ganancia ;
Dice ⁵ de un sierra é legaba á un val ⁶.
Del conde don Remont venido l'es mensaie ;
Mio Cid quando lo oio, embió pora alla.
Digades al conde non lo tenga á mal ;
De le só non lievo nada, dexem' yr en paz.

Respuso el conde : esto non será verdad :
Lo de antes é'lo de agora todom' lo peclará ⁷ ;
Sabra el salido á quien vino desondrar.
Tornós' el mandadero quanto pudo mas :
Esora lo connosee mio Cid el de Bibar, [tar.
Que á menos de batalla nos' pueden den qui-
Ya cavalleros apart faced la ganancia :
Apriesa vos guarnid é metedos en las armas.
El conde don Remont darnos ha grant ba-
talla ; [nas ;
De Moros é de Christianos gentes trae sobeia-
Amenos de batalla non nos dexarie por nada.
Pues adellant yrán tras nos, aquí sea la ba-
[talla ;
Aprestad los cavallos, é vistades las armas.
Ellos vienen cuestayuso, é todos traen cal-
[zas ;
E las siellas coceras ⁸, é las cinchas amoia-
das ⁹. [sobre calzas.
Nos cavalgaremos siellas gallegas, é huesas ¹⁰
Ciento cavalleros debemos vencer aquellas
mesnadas. les las lanzas.
Antes que ellos legen á laño ¹¹, presentemos-
Por uno que firgades ¹², tres siellas yrán va-
cias. [alcanza :
Verá Remont Berenger tras quien vino el
Oy en este Pinar de Tebar por tolerme la
ganancia, [ovo fablado,
Todos son adobados ¹³, quando mio Cid esto
Las arinas avien prisas é sedien sobre los ca-
ballos. [cos.
Vieron la cuestayuso ¹⁴ la fuerza de los Fran-
Al fondon de la cuesta, cerca es de laño,
Mandó los ferir mio Cid el que en buen ora
[násco.
Esto facen los sós de voluntad é de grado ;
Los pendones é las lanzas tan bien las van
[empleando,
A los unos firiendo é á los otros derroendo ;
Vencido ha esta batalla el que en buen ora
násco ; [mado.
Al conde don Remont á prison ¹⁵ le han to-
Hy ganó á Colada ¹⁶ que mas vale de mill mar-
[cos de plata.

¹ Vergüenza, afrenta.

² Desterrado.

³ Batadron, fanfarron ; *folis*, que significa *vanus, inflatus*. Gloss. Du CANGE.

⁴ Tener tuerto ; hacer agravio.

⁵ Baja, se apea, de *decir*.

⁶ Valle.

⁷ Pechar ; pagar ; *pectare*.

⁸ Voz aplicada como adjetivo á las sillas de los caballos, que eran apropósito para correr, y hacer la guerra. Cocero ó cosero perdió la *v* de *cor-*

sero como la perdieron *corso* y *corsario* en *coso* y *cosario*.

⁹ Amoiado ; aplicado á la cincha del caballo, parece mojado, flojo.

¹⁰ Parte del vestido que se ponía sobre las calzas.

¹¹ Llano, usado como sustantivo ; *planum*.

¹² Firgamos ; hiramós, acometamos.

¹³ Adovado ; dispuesto, aparejado, armado.

¹⁴ Cuesta abajo.

¹⁵ Prison.

¹⁶ Nombre de una espada tomada por el Cid al conde Ramon Berenguel.

E venció esta batalla poró ¹ ondró su barba.
 Prisolo al conde, pora su tierra lo lebaba;
 A sus creenderos ² mandarlo guardaba.
 De fuera de la tienda un salto daba.
 De todas partes los sos se aiuntaron. [cias.
 Plógo á mio Cid, ca grandes son las gana-
 A mio Cid donRodrigo grant cocina ³ l' ado-
 [baban;
 El conde don Remont non gelo precia nada.
 Aducentle los comerés ⁴, delante gelos para-
 [ban;
 El non lo quiere comer, á todos los sosanaba ⁵;
 Non combré ⁶ un bocado por quanto ha en
 [toda España;
 Antes perderé el cuerpo é dexaré el alma;
 Pues que tales malcalzados ⁷ me vencieron de
 [batalla.
 Mio Cid Ruy Diaz odredes lo que dixo;
 Comed, conde, deste pan é bebed deste vino;
 Si lo que digo ficieredes, saidredes de cativo;
 Sinon en todos vuestros dias non veredes chris-
 tianismo. [drigo, é pensedes de folgar,
 Dixo el conde don Remont; comed ⁸ don Ro-
 Que yo dexarme morir que non quiero comer;
 Fasta tercer dia nol' pueden acordar.
 Ellos partiendo estas ganancias grandes;
 Nol' pueden facer comer un mueso ⁹ de pan.
 { Dixo mio Cid: comed, conde, algo,
 { Ca si non comedes non veredes christianos;
 E si vos comieredes don yo sea pagado,
 A vos é dos fijos dalgo quitarvos ¹⁰ he los cuer-
 [pos, é dar vos hede mano ¹¹.
 Quando esto oyó el conde yas' iba alegrando;
 Si lo ficieredes, Cid, lo que avedes fablado,
 Tanto quanto yo viva, dend seré maravillado.
 Pues comed, conde, é quando fueredes yanta-
 A vos é á otros dos darvos he de mano; [do,
 Mas quanto avedes perdido é yo ganè en campo
 Sabet non vos dare á vos un diuero malo.
 Mas quanto avedes perdido non vos lo daré.
 Ca huevos me lo he é pora estos mis vasallos,
 Ca conmigo andan lazrados; é non vos lo daré.
 Prendiendo de vos é de otros yrnos hemos
 [pagando.

Abremos esta vida mientras ploguiere al Pa-
 [dre Sancto,
 Como qui ira ha de rey é de tierra es echado;
 Alegre es el conde é pidió agua á las manos,
 E tienengelo delant é dierongelo privado.
 Con los cavalleros que el Cid le avie dados
 Comiendó va el conde. Dios, que de buen gra-
 Sobré sedie el que en buen ora násco [do!
 Si bien non comedes, conde, don yo sea pa-
 gado, [amos.
 Aquí faremos la morada, non nos partiremos
 Aquí dixo el conde de voluntad é de grado,
 Con estos dos cavalleros apriesa va yantando;
 Pagado es mio Cid quello está aguardando ¹²,
 Porque el conde don Remont tan bien bolvie
 las manos. [dos,
 Si vos ploguiere, mio Cid, de yr somos guisa-
 Mandadnos dar las bestias, é cavalgaremos
 privado; [grado,
 Del dia que fue conde non yanté tan de buen
 El sabor que dend' he non sera olvidado.
 Danle tres palafrés muy bien ensellados,
 E buenas vestiduras de pelizones ¹³ é de man-
 tos; [trado.
 El conde don Remont entre los dos es en-
 Fata ¹⁴ cabo del alvergada escurriólos el Cas-
 [telano.
 Hya vos ides, conde, aguisa de muy Franco,
 En grado vos lo tengo lo que me avedes
 dexado; [vengallo,
 Si vos viniereis en miente que quisieredes
 Si me viniereis buscar fallarme podredes:
 E si non mandedes buscar ó me dexaredes,
 De lo vuestro ó de lo mio levaredes algo;
 Folgedes ya, mio Cid, sodes en vuestro salvo;
 Pagado vos he por todo aqueste año;
 De venir vos buscar solo non será pensado.
 Aguijaba el conde, é pensaba de andar;
 Tornando va la cabeza, é catandos' atras;
 Miedo iba aviendo que mio Cid se repintrá ¹⁵;
 Lo que non ferie el caboso por quanto en el
 [mundo ha;
 Una deslealtanza ¹⁶ ca ¹⁷ non la fizo alguandre.
 Hydo es el conde, tornos' el de Bibar.

¹ Por donde, por lo cual.² Confidente.³ Comida.⁴ Plural del infinitivo *comer* hecho nombre sustantivo, como *placeres de placer*: significa comida, vianda.⁵ Sosanar; burlar, despreciar.⁶ Comere; irregular de comer.⁷ Malcalzado; voz de desprecio, como andrajoso, derrotado.⁸ Comed.⁹ Bocado; *morsus*.¹⁰ Darle libertad.¹¹ Dar de mano; dar libertad: *manumittere*.¹² Aguardar; mirar; en frances *garder*.¹³ Vestidura de pieles; de *pellican* genitivo de *pellicies*.¹⁴ Lo mismo que *fasta*.¹⁵ Se arrepentirá.¹⁶ Deslealtad, infidelidad.¹⁷ Lo mismo que *que*, como relativo.

Juntós' con sus mesnadas, conpezólas de legar
De la ganancia que han fecha maravillosa é
grand. [Bibar.]

Aquis' conpieza la gesta' de mio Cid el de
Tan ricos son los sos que non saben que sehan.
Poblado ha mio Cid el puerto de Alucant,
Dexando á Saragoza é á las tierras dueâ?
E dexando á Huesca, é las tierras de Mon-

[talyan;

Contra la mar salada compezó de guerrear.
A Oriente exe el sol, é tornós' á esa part.

Mio Cid ganó á Xerica é á Onda é Almenar;
Tierras de Borriana todas conquistas las ha.
Ayudol' el Criador el Señor que es en cielo;
Él con todo esto priso á Murviedro.

Ya vie mio Cid que Dios le iba valiendo;
Dentro en Valencia non es poco el miedo;
Pesa á los de Valencia, sabet, non les place.

Prisieron so conscio quel' viniesen cercar.
Trasnocharon de noch al alba de la mañ;

Acera de Murviedro tornan tiendas á fincar.
Viólo mio Cid, tornós' á maravillar;

Grado á ti Padre spiritual.
En sus tierras somos é femosles³ todo mal;

Bebemos so vino é comenios el so pan.
Si nos cercar vienon con derecho lo facen;

A menos de lid nos' partirá aquesto. [dar;
Vayan los mandados por los que nos deben ayu-

Los unos á Xerica, é los otros á Alucad,
Desí á Onda é los otros á Almenar.

Los de Borriana luego vengon aca;
Compezaremos aquesta lid campal.

Yo fio por Dios que en nuestro pro enadran⁴.
Al tercer dia todas iuntados son.

El que en buen ora nâsco conpezó de hablar:
Oyd Menasdas, si⁵ el Criador vos salve;

Despues que nos partiemos de limpia Chris-
tiantad, [mos mas.

Non fué á nuestro grado nin nos non pudie-
Grado á Dios, lo nuestro fué adelant;

Los de Valencia cercados nos han.
Si en estas tierras quisieremos durar,

Firme mientre son estos á escaumentar.
Pase la noche é venga la mañana:

Apareiados me sed a cavallos é armas;
Hyremos ver aquella su almofalla

Como homes exidos de tierra estraña.
Alli parz'ra⁶ el que merece la soldada.

Oyd que dixo Minaya Alvar Fanez:
Campeador, fagamos lo que á vos place; [mas.

A mi dedes cien Cavalleros que non vos pido
Vos con los otros firades⁷ los delant:

Bien los ferredes⁸, que duhda non avra.
Yo con los ciento entraré del' otra part:

Como fio por Dios, el campo nuestro será.
Como gelo ha dicho, al Campeador mucho

Mañana era é piensanse de armar. [place.
Quiseadauno⁹ dellos bien sabe lo que ha de

Con los albores¹¹ mio Cid ferirlos va, [far¹⁰.
En el nombre del Criador é del apostol Sane-

tyague. [grand voluntad,
Feridlos, Cavalleros, d'amor é de grado é de

Ca yo so Ruy Diaz mio Cid el de Bibar.
Tanta cuerda de tienda y veriedes quebrar:

Arrancarse las estacas é acostarse á todas
partes los Tendales. [brar¹².

Los Moros son muchos, ya quieren recon-
Del' otra part entróles Alvar Fanez.

Mager les pesa, ovierouse á dar é arrancar.
Grand es el gozo que va por es' logar.

Dos Reyes de Moros mataron en es' alcanz.
Fata Valencia duró el segudar¹³. [ha.

Grandes son las ganancias que mio Cid fechas
Prisieron Cebola é quanto que es y adelant.

De pies de cavallo los ques' pudieron escapar.
Robahan el campo é piensanse de tornar:

Entrahan á Murviedro con estas ganancias
[que traen grandes.

Las nuevas de mio Cid, sabet, sonando van.
Miedo han en Valencia que non saben que se

[far:
Sonando van sus nuevas alent¹⁴ part del Mar.

Alegre era el Cid é todas sus compañías,
Que Dios le ayudara é ficiera esta arrancada.

Daban sus corredores é facian las trasnocha-
Lega á Guyera é legan á Xativa: [das.

Aun mas ayuso, á Deina la casa. [branta.
Cabo del mar, tierra de Moros firme la que-

Ganaron Peña Cadiella, las exidas é las en-
[tradas.

Quando el Cid Campeador ovo Peña Cadiella,
Males pesa en Xativa é dentro en Guyera.

¹ Historia; hechos: *gesta, gestorum*.

² De acá, de la parte de acá.

³ Hacemos,

⁴ Acaso *enadran*; andarán; procederán; de *enantare*. GLOSS. DE CANGE.

⁵ Lo mismo que así: *sic*.

⁶ Parecerá, se vera. Hay dos sincopes en la supresion de dos *ee*.

⁷ Ilirais, herid.

⁸ Herireis. Cométese la sincope suprimiendo la *i* que debía haber entre las dos *rr*, como en *morra* por *morita*: *moredes* por *moriredes*.

⁹ Cada uno.

¹⁰ Hacer.

¹¹ Al amanecer.

¹² Parece recobrase, rehacerse.

¹³ Seguir.

¹⁴ Lo mismo que *alen*, v. 2135; *aliunde*.

Non es con recabdo el dolor de Valencia.
 En tierra de Moros prendiendo é ganando,
 E durmiendo los dias é las noches trasnochando,
 En ganar aquellas villas mio Cid duró tres
 A los de Valencia escaementado los han:
 Non osan fueras¹ exir nin con él se aiuntar:
 Taibanles las huertas é facienles grand mal:
 En cada uno destos anos mio Cid les tolió el
 pan. [bent ques' far:

Mal se aquexan los de Valencia que non sa-
 De ninguna part que sea no les venie pan:
 Nin da conseio padre á fijo nin fijo á Padre:
 Nin amigo á amigo nos' pueden consolar.
 Mala cuenta es, Senores, aver mengua de pan.
 Fijos é Mugieres verlo morir de fambre:
 Delant veyen so duelo, non se pueden hubiar.
 Por el Rey de Marruecos ovieron á embiar.
 Con el de los Montes Claros avien gracia tan
 [grand.

Non les dixo conseio, nin los vino hubiar.
 Sópolo mio Cid, de corazon le plaz':
 Salió de Murviedro una noeh en trasnochada:
 Amaneció á mio Cid en tierras de Mon Real:
 Por Aragon é por Navarra pregon mandó
 [echar:

A tierras de Castiella embió sus mensaies:
 Quien quiere perder cueta é venir á ritad²,
 Viniese á mio Cid qué ha sabor de cavalgar:
 Cercar quiere á Valencia pora Christianos la
 [dar.

Quien quiere yr conmigo cercar á Valencia,
 Todos vengan de grado, ninguno non á pre-
 Tres dias le esperaré en canal de Celfa. [mia³,
 Esto dixo mio Cid el que en buen ora náscó.
 Tornabas' á Murviedro ca él se la ha ganada.
 Audidieron los pregones, sabet, á todas partes.
 Al sabor de la ganancia non le quiere detar-
 dar. [Christiandad.

Grandes yentes se le acoién de la buena
 Creciendo va en riqueza mio Cid el de Bibar.
 Quando vió mio Cid las gentes iuntadas, con-
 [pezos de pagar.

Mio Cid don Rodrigo non lo quiso detardar.
 Adelinó pora Valencia é sobrellas' va echar.
 Bien la cerca mio Cid, que non y avia hart⁴:
 Viedales exir é viedales entrar.

Sonando van sus nuevas todas á todas partes.
 Mas le vienén á mio Cid, sabet que nos' le van.
 Metióla en plazo si les viniesen hubiar⁵.

Nueve meses cumplidos, sabet, sobrella yaz'.
 Quando vino el deceno ovierongela á dar:
 Grandes son los gozos que van por es' logar.
 Quando mio Cid entró á Valencia é entró en
 [la Cíudad,

Los que fueron de pie Cavalleros se facen.
 El oro é la plata quién vos lo podrie contar?
 Todos eran ricos quantos que allí ha.
 Mio Cid don Rodrigo la quinta mandó tomar.
 En el aver monedado⁶ treinta mill marchos
 [le caen:

E los otros haberes quien los podrie contar?
 Alegre era el Compeador con todos los que ha.
 Quando su seña cabdal sedie en somo del Al-
 [cazar,

Ya folgaba mio Cid con todas sus companas.
 Aquel Rey de Sevilla el mandado legaba,
 Que presa es Valencia que non gela enparan,
 Vinolos ver con treinta mill d' armas.

Apres⁷ de la verta⁸ ovieron la batalla:
 Arrancólos⁹ mio Cid el de la luenga barba:
 Fata dentro en Xativa duró el arrancada.

En el pasar de Jucar y veriedes barata¹⁰:
 Moros en aruenzo¹¹ amidos heber agua: [pa.
 Aquel Rey de Marruecos con tres colpes esca-
 Tornado es mio Cid con toda esta ganancia.
 Buena fué la de Valencia quando ganaron
 la Casa: [rancada.

Mas mucho fué provechosa, sabet, esta ar-
 A todos los menores cayeron cien marchos de
 [plata:

Las nuevas del Cavallero ya vedes do legaban:
 Grande alegría es entre todos esos Christianos
 Con mio Cid Ruy Diaz el que en buen ora
 [náscó:

Ya le erece la barba, é vale allongando.
 Dixo mio Cid de la su boca á tanto: [echado,
 Por amor del Rey Alfonso, que de tierra me ha
 Nin entrarie en ela tígera, ni un pelo non
 abrie taiado:

E que fablasen desto Moros é Christianos.
 Mio Cid don Rodrigo en Valencia está folgan-
 do: [de so brazo¹².
 Con él Minaya Alvar Fanez que nos' le parte

¹ Afuera; foras.

² Lo mismo que rictad. V. v. 696.

³ Violencia, fuerza.

⁴ Lo mismo que art. Sobre la h como en otras muchas voces de este poema.

⁵ Ayudar.

⁶ Dinero; monedatus, monetare. GLOSS. DE CANGE.

⁷ Cerca, junto. Es francés y lemosino. Apres la verta: junto á la huerta.

⁸ Huerta.

⁹ Arrancar; seguir al enemigo, vencerle.

¹⁰ Confusion, desórden.

¹¹ Parece abundancia.

¹² Lo mismo que lado.

Los que exieron de tierra de ridad son abondados : [des :
 A todos les dió en Valencia casas é hereda-
 De que son pagados, el amor de mio Cid ya lo yvan probando. [son pagados.
 Los que fueron con él, é los de despues, todos Viólo mio Cid que con los haberes que avien tomados,
 Que sis' pudiesen yr, ferlo yen de grado.
 Estomandó mio Cid, Minaya lo ovo coniado :
 Que ningun ome de los sos ques' le non spi- [des :
 [dies, ó nol' besas' la mano,
 Sil' pudiesen prender, ó fuese alcanzado,
 Tomasenle el haber é pusiesenle en un palo.
 Afevos todo aquesto puesto en buen recabdo.
 Con Minaya Alvar Fanez él se va conseiar :
 Si vos quisieredes Minaya, quiero saber re- [cabdo
 De los que son aqui é conmigo ganaron algo :
 Meterlós¹ he en escripto, é todos sean conta- [dos :
 Que si algunos' furtare², ó menos le fallaren,
 el haber me avrá á tornar.
 Aquestos mios vasallos que curian á Valencia é andan arobando³.
 Allí, dixo Minaya, conseio es aguisado
 Mandólos venir á la Corth é á todos los iuntar.
 Quando los falló por cuenta, fizolos nombrar.
 Tres mill é seiscientos avie mio Cid el de Bibar.
 Alegras' le el corazon é tornos' á sonrisar.
 Grado á Dios, Minaya, é á Sancta María Ma- [dre :
 Con mas pocos ixiemos de la Casa de Bibar.
 Agora avemos riqueza, mas abremos adelant.
 Si á vos ploguiere, Minaya, é non vos caya en perar, [redades.
 Embiar vos quiero á Castiella do avemos he-
 Al Rey Alfonso mio Señor Natural,
 Destas mis ganancias que avemos fechas aca,
 Darle quiero cien cavallos, é vos ydgelos lehar. [rogad.
 Desí por mí besalde la mano, é firme gelo
 Por mí mugier é mis fijas, si fuere su mer- [ced, que me las dexé sacar,
 Embiaré por ellas, é vos sabed el message.
 La mugier de mio Cid é sus fijas las Infantas
 De guiza irán por ellas que á grand ondra [vernán

A estas lierras estranas que nos pudimos [ganar.
 Esora dixo Minaya, de buena voluntad.
 Pues esto han hablado, piensanse de adobar.
 Ciento omes le dió mio Cid á Alvar Fanez por servirle en la carrera : [bar,
 E mandó mill marcos de plata á San Pero le-
 E que los diese al Abbat don Sancho.
 En estas nuevas todos se alegrando,
 De parte de Orient' vino un Coronado, [mado :
 El⁴ Obispo don Hieronymo su nombre es la-
 Bien entendido esde letras é mucho acordado:
 De pie é de cavallo mucho era areciado :
 Las puertas de mio Cid andabalas deman-
 dando : [el campo :
 Sospirando el Obispo ques' viesé con Moros en
 Que sis' fartas' lidiando é friendo con sus
 manos, [nos.
 A los días del sieglo non le lorasen Christia-
 Quando lo oyó mio Cid de aquesto fue pagado.
 Oyd, Minaya Alvar Fanez, por aquel que está
 en alto : [gradescamos :
 Quando Dios prestarnos quiere, nos bien gelo
 En tierras de Valencia fer quiero Obispado,
 É dargelo á este buen Christiano.
 Vos quando ides á Castiella levaredes buenos
 mandados, [drigo :
 Plógo á Alvar Fanez de lo que dixo don Ro-
 A este don Hieronymo yal' otorgan por Obispo:
 Díerónle en Valencia ó bien puede estar rico.
 ¡ Dios que alegre era todo Christianismo,
 Queen tierras de Valencia Señor avie Obispo!
 Alegre fué Minaya é spidiós' é vinos'.
 Tierras de Valencia remanidas en paz,
 Adelinó pora Castiella Minaya Alvar Fanez.
 Dexarevos las posadas, non las quiero contar.
 Demandó por Alfonso do lo podrie fallar.
 Fuera el Rey á San Fagunt á un poco ha :
 Tornós' á Carrien, y lo podrie fallar :
 Alegre fué de aquesto Minaya Alvar Fanez :
 Con esta presentaija adelinó pora allá :
 De Misa era exido esora el Rey Alfonso.
 Afe⁵ Minaya Alvar Fanez do lega tan apues-
 Fineó sus hinoios ante tod' el pueblo : [to,
 A los piés del Rey Alfonso cayo⁶ con grand
 [duelo :
 Besabale las manos é fabló tan apuesto :
 Merced, Señor Alfonso, por amor del Criador :

¹ Meter ; poner : en francés *mettre*.

² Huirse, escaparse.

³ Arobdar : rodear, rondar. Parece que debe leerse *arobdar* que significa guardar, observar.

⁴ El P. Mar. *Hist. Esp.*, lib. x, c. 3, dice que este don Gerónimo fué natural de Perigux (Perigieux capital del Perigord en Francia) que á

instancia del Cid tuvo cuidado de la iglesia de Valencia, luego que la ganó de los Moros, y que despues que se perdió hizo oficio de Vicario de Obispo en Zamora.

⁵ Vease la nota del v. 152.

⁶ Caer; postrarse, humillarse.

Desabavos las manos mio Cid Lidiador¹ :
 Los ples é las inanos como á tan buen Señor :
 Quel' hayades merced, si vos vala el Criador. [mor :
 Echastele de Tierra, non ha la vuestra a-
 Mager en tierra agena, él bien face lo só.
 Ganada ha Xerica é á Ondra por nombre,
 Priso á Almenar é á Murviedro que es miyor :
 Asi fizo Cebola é adelant Casteion :
 E Peña Cadiella que es una Peña fuert.
 Con aquestas todas de Valencia es Señor.
 Obispo fizo de su mano el buen Campeador :
 E fizo cinco lides campales é todas las ar-
 rancó. [dor.
 Grandes son las ganancias que le dió el Cria-
 Febos² aqui las señas, verdad vos digo yo :
 Cient caballos gruesos é corredores :
 De siellas é de frenos todos guarnidos son,
 Besavos las manos é que los prendades vos.
 Razónas' por vuestro Vasallo, é á vos tiene
 [por Señor.
 Alzó la mano diestra, el Rey se sauctiguó
 De tan fieras ganancias como ha fechas el
 [Campeador.
 Si me vala sant Esidro, plaz'me de corazon :
 E plazem' de las nuevas que face el Campea-
 [dor.
 Recibo estos caballos quem' embia de don :
 Mager plógo al Rey mucho, pesó á Garci Or-
 doñez. [ome.
 Semeia³ que en Tierra de Moros non ha vivo
 Quando asi face á su guisa el Cid Campea-
 Dixo el Rey al Conde : dexad esa razon, [dor.
 Que en todas guisas miior me sirve que vos,
 Fablaba Minaya y á guisa de varon :
 Merced vos pide el Cid, si vos cayese en sa-
 bor, [amas ados,
 Por su Mugier doña Ximena é sus Fijas
 Saldrien del Monesterio do elle las dexó,
 E yrien pora Valencia al buen Campeador :
 Esora dixo el Rey, plaz'me de corazon.
 Hyo les mandaré dar conducho mientras que
 [por mi tierra fueren :
 De founta é de mal curialdas é de deshonor.
 Quando en cabo de mi tierra aquestas Due-
 ñas fueren, [ñas fueren,
 Catad como las sirvades vos é el Campeador.
 Oydme, escuellas, é toda la mi cort :

Non quiero que nada pierda el Campeador.
 A todas las escuellas que á él dicen señor,
 Por todas las que los desheredé, todo gelo
 suelto yo. [dor.
 Sirvanle sus heredades do fuere el Campea-
 Atregualos los cuerpos de mal é de ocasion⁴.
 Por tal fago aquesto que sirvan á so Señor.
 Minaya Alvar Fanez las manos le besó.
 Sonrisos' el Rey, tan belido⁵ fablo :
 Los que quisieren ir servir al Campeador,
 De mi sean quitos, é vayan á la gracia del
 Criador : [nor.
 Mas ganaremos en esto que en otra desho-
 Aquí entraron en fabla los Infantes de Car-
 rion : [peador :
 Mucho crecen las nuevas de mio Cid el Cam-
 Bien casariemos con sus fijas pora huebos de
 [pró :
 Non la osariemos acometer nos esta razon.
 Mio Cid es de Bibar é nos de los Condes de
 [Carrion.
 Non lo dicen á nadi, é fineó esta razon.
 Minaya Alvar Fanez al buen Rey se espidió :
 Hya vos ydes, Minaya, yd á la gracia del
 [Criador.
 Levedes un portero, tengo que vos ayra pro.
 Si levaredes las Dueñas, sirvanlas á su sabor.
 Fata dentro en Medina denles quanto hue-
 [bos⁶ les fuer' :
 Desi adelant piense dellas el Campeador.
 Espidiós' Minaya é vase de la Cort.
 Los Infantes de Carrien dando iban com-
 [pana á Minaya Alvar Fanez.
 En todo sodes pró⁷, en esto así lo fagades :
 Saludadnos a mio Cid el de Bibar :
 Somos en so pró quanto lo podemos far.
 El Cid que bien nos quiera nada non perderá.
 Respuso⁸ Minaya : esto non me ba porque
 [pesar.
 Hydo es Minaya, tornanse los Infantes.
 Adelinó pora San Pero ó las Duenas están.
 Tan grand fué el gozo quandol' vieron aso-
 Decido⁹ es Minaya á San Pero va rogar. [mar.
 Quando acabó la Oracion á las Dueñas se tor-
 nó. [mal.
 Omillom', doña Ximena, Dios vos curie de
 Asi faga á vuestras fijas amas.
 Saludavos mio Cid alla ond de elle¹⁰ está.

¹ Batallador, campeador.² Veis vos aqui.³ Semeiar; semejar, parecer.⁴ Muerte; *acacio*, *occasio* es *mors*. GLOSS. DE CANGE.⁵ Tomado como adverbio, bellamente, hermosamente.⁶ Necesidad, menester. Parece que viene de *opus* en la misma significacion, como *opus habeo*, *opus mihi est*.⁷ Por honrado.⁸ Respondio; de *responder*.⁹ Part. pas. del verbo *de cir* por bajar.¹⁰ El, de *ille*. Este nombre se tomó de *ille*, como

Sano lo dexé é con tan grand rictad ¹.
 El Rey por su merced sueltas me vos ha,
 Por levaros á Valencia que avemos por here-
 Si vos viesse el Cid sañas, sé sin mal, [dad.
 Todo serie alegre que non avrie ningun pe-
 [sar.

Dixo dona Ximena : el Criador lo mande.
 Dió tres cavalleros Minaya Alvar Fanez :
 Embiólos á mio Cid á Valencia do está :
 Decid al Campeador que Dios le curie de
 mal : [las ha :

Que su mugier é sus fijas el Rey sueltas me
 Mientras que fueremos por sus tierras con-
 ducho nos mandó dar : [de mal,
 De aquestos quinze días, si Dios nos curiare
 Seremos yo, é su mugier é sus fijas que él
 ha, [nas ellas han.

Hy todas las Dueñas con ellas quantas fue-
 Hydros son los cavalleros, é dello pensarán.
 Remaneció en San Pero Minaya Alvar Fanez.
 Veriedes cavalleros venir de todas partes.
 Hyrse quiere á Valencia á mio Cid el de
 [Bibar.

Que les toviese pró rogaban á Alvar Fanez.
 Diciendo esto Minaya : eso faré de velun-
 tad ². [dol' han :

A Minaya sesenta é cinco cavalleros acrecí-
 E él se tenie ciento que aduxiera dallá.
 Por yr con estas Duenas buena compana se
 face. [bat.

Los quinientos marcos dió Minaya al Ab-
 De los otros quinientos decirvos he que face:
 Minaya á doña Ximena é á sus fijas que ha,
 E á las otras Dueñas que la sirven delant,
 El bueno de Minaya pensólas de adobar
 De los meiores guarnimientos que en Burgos
 [pudo falar,

Palafrés é mulas que non parescan mal.
 Quando estas Dueñas adobadas las han,
 El bueno de Minaya pensar quiere de caval-
 Afevos Rachel é Vidas á los piés le caen : [gar.
 Merced, Minaya, cavallero de prestar :
 Desfechos nos ha el Cid, sabet, si no nos
 val : [dal.

Soltariemos la ganancia que nos diese el cab-
 Hyo lo veré con el Cid si Dios me lieva alá.
 Por lo que ayedes fecho buen cosiment ³ y
 [avrá.

Dixo Rachel é Vidas : el Criador lo mande ;
 Si non, dexaremos Burgos, yrlo hemos bus-
 car. [nez :

Hydo es pora San Pero Minaya Alvar Fa-
 Muchas yentes se le acóien, pensó de ca-
 Grand duelo es al partir del Abbat. [baltar.
 Si vos vala el Criador, Minaya Alvar Fanez ;
 Por mí al Campeador las manos le besad :
 Aqueste Monesterio no lo quiera olvidar,
 Todos los días del siglo en lebarlo adelant,
 El Cid siempre valdrá mas.

Respuso Minaya, ferlo he de voluntad.
 Hyas' espiden é pienssan de cavalgar.
 El portero con ellos que los ha de aguardar.
 Por la tierra del Rey mucho conducho les
 dan. [van.

De San Pero fasta ⁴ Medina en cinco días
 Felos en Medina las Dueñas é Alvar Fanez.
 Direvos de los cavalleros que lebaron el men-
 Alora que lo sopó mio Cid el de Bibar, [saie.
 Plógo! de corazon é tornós' á alegrar :

De la su boca conpezó de fablar : [perar.
 Qui ⁵ buen Mandadero embia, tal debe es-
 Tú, Muño Gustioz, é Pero Bermuez delant :
 E Martin Antolinez un Burgales leal :
 El Obispo don Hieronymo Coronado ⁶ de
 prestar : [de lidiar :

Cavalgedes con ciento guisados pora huebos
 Por Sancta Maria vos vayades pasar :
 Vayades á Molina que yace mas adelant :
 Tienela Abegalvon, mio Amigo es de paz :
 Con otros ciento cavalleros bien vos consi-
 [gra ⁷.

Hyd pora Medina quanto lo pudieredes far.
 Mi Mugier é mis fijas con Minaya Alvar Fa-
 nez, [lar.
 Assi como á mí dixieron hy los podredes fa-
 Con gran ondra aducidmelas delant :
 E yo fincaré en Valencia que mucho costa-
 [dom' ha.

Grand locura serie si la desenparas. [redad.
 Yo fincaré en Valencia ca la tengo por he-
 Esto era dicho, pienssan de cavalgar,
 En quanto que pueden non fincan de andar.
 Trocieron á Sancta Maria, é vinieron alver-
 [gar á fronta él.

E el otro dia vinieron á Molina posar.
 El Moro Abegalvon quando sópo el mensaie,

este de iste; ese de ipse : pero estos dos conser-
 van la última vocal, y elle la perdió.

¹ Véase la nota del verso 696.

² Voluntad.

³ Y cosimente; amparo, proteccion, consueto.
 Parece que es cogimiento, acogimiento, acogida,

pronunciada la *g* como *s*. *Cosimentum* es *pro-*
fectio. GLOSS. DU CANGE.

⁴ Hasta.

⁵ El que, quien.

⁶ Sacerdote; presbitero.

⁷ Conseguir; seguir, ir en seguimiento: *consequi*.

Saliólos recibir con grant gozo que face.
 Venides los vasallos de mio amigo natural.
 A mi non me pesa, sabet, mucho me place.
 Fabló Munno Gustioz, non esperó à nadi :
 Mio Cid vos saludaba, é mandólo recabdar :
 Con ciento Caballeros que privadol' acorra-
 Su mugier é sus fijas en Medina están : [des :
 Que vayades por ellas, adugadesgelas aca
 E fata en Valencia dellas non vos partades.
 Dixo Abegalvon : ferio lie de voluntad.
 Esa noeh conducho les dió grand.
 A la mañana piensan de cavalgar.
 Cientol' pidieron, mas él con docientos va :
 Pasan las montañas que son fieras é grandes.
 Pasaron Mata de Toranz de tal guisa que
 ningun miedo non han : [nar' :
 Por el Val de Arbuxedo piensan á depre-
 E en Medina todo el recabdo está.
 Embió dos cavalleros Minaya Alvar Fanez
 [que sopiesen la verdat.
 Esto non detardó ca de corazon lo han.
 El uno fincó con ellos, é el otro tornó á Al-
 [var Fanez,
 Virtos² del Campeador á nos vienen buscar.
 Afe vos aquí Pero Bermuez é Muño Gustioz,
 [que vos quieren sin hart,
 E Martin Antolinez el Burgales natural,
 E el Obispo don Hieronymo Coronado leal,
 E el Alcayaz³ Abegalvon con sus fuerzas que
 [trae,
 Por sabor de mio Cid de grand ondral' dar.
 Todos vienen en uno, agora legaran.
 Esora, dixo Minaya, baymos cavalgar.
 Eso fué apriesa fecho, que nos' quieren de-
 tardar. [nial,
 Bien salieron den ciento que non parecen
 En buenos cavallos á petrales é á cascabeles,
 E á cubiertas de cendales é de escudos á
 [los cuellos,
 En las manos lanzas que pendones traen :
 Que sopiesen los otros de que seso era Alvar
 [Fanez :
 { O cuemo⁴ saliera de Castiella Alvar Fanez
 { Con estas Dueñas que trae!
 Los que iban mesurando é legando delant,
 Luego toman armas é tornanse á departar.
 Por cerca de Salon tan grandes gozos van :

Don legan los otros, á Minaya Alvar Fanez
 [se van homiliar.
 Quando legó Abegalvon, dont á oío ha,
 Senrisandose de la boca, hybalo abrazar.
 En el bombro lo saluda ca tal es su usaic :
 Tan buen dia convusco, Minaya Alvar Fanez ;
 Traedes estas Dueñas poró valdremos mas.
 Mugier del Cid Lidiader é sus fijas naturales,
 Ondrarvos hemos todos, ca tal es la su auce⁵
 Mager que mal le queramos, non gelo podre-
 [mos fer.
 En paz ó en guerra de lo nuestro havra,
 Muchol' tengo por torpe qui non conosce la
 [verdad.
 Sonrisos' de la boca Minaya Alvar Fanez.
 Hy, Abegalvon, amigol' sodes sin falla.
 Si Dios me legare al Cid é lo vea con el' alma,
 Desto que avedes fecho vos non perderdes
 Vayamos posar, ca la cena es adobada. [nada.
 Dixo Abegalvon : plaz'me desta presentaya :
 Antes deste tercer dia vos la daré doblada.
 Entraron en Medina, sirviales Minaya.
 Todos fueron alegres del servicio que toma-
 El portero del Rey quitarlo mandaba : [ron.
 Ondrado es mio Cid en Valencia do estaba
 De tan grand conducho como en Medinal'
 [sacaban.
 El Rey lo pagó todo, é quito se va Minaya.
 Pasada es la noche, venida es la mañana :
 Oyda es la Misa, é luego cavalgaban.
 Salieron de Medina, é Salon pasaban.
 Arbuxuelo arriva privado aguijaban :
 El campo de Torancio luego' atravessaban :
 Vinieron á⁶ Medina la que Abegalvon man-
 daba : [sin falla,
 El Obispo don Hieronymo buen Christiano
 Las noches é los dias, las Dueñas aguardando
 En buen cavallo en diestro que va ante sus
 [armas,
 Entre él é Alvar Fanez yban á una compañía,
 Entrados son á Molina buena é rica Casa⁷.
 El Moro Avegalvon bien los sirvie sin falla :
 De quanto que quisieron non ovieron falla :
 Aun las ferraduras quitargelas mandaba.
 A Minaya é á las Dueñas, Dios como las on-
 Otro dia mañana luego cabalgaban : [draba!
 Fata en Valencia sirviales sin falla.

¹ Pasar, transitar.

² Ejercitos, huestes, fuerzas militares : *virtus ; copia, vls hostilis*. Gloss. Dr. CANGE.

³ Voz arabiza, señor, lo mismo que *acaiar*. Véase el v. 2078.

⁴ Como.

⁵ Ave. Viene de *auca, oca*, que significa ave, y de aquí *aveilla*, que significa aveilla, y con los

adjetivos *bona, secunda*, buen agüero, y lo mismo que *corneja diestra*. Apud *Mct.*, lib. ix, dijo : *bona et satis secunda aveilla*.

⁶ Debe leerse *Molina*.

⁷ Pueblo, villa, ciudad, como *Burgos la casa, Teruel la casa*; por la ciudad de Burgos, la ciudad de Teruel.

Los sos despédie el Moro, que de lo so non
[tomaba nada.

Con estas alegrías é nuevas tan oudradas
Aprés son de Valencia á tres leguas contadas,
A mio Cid el que en buena ora náscó,
Dentro á Valencia liebanle el mandado.

Alegre fué mio Cid, que nunca mas nin
tanto: [dado.

Ca de lo que mas amaba yal' viene el man-
Docientos cavalleros mandó exir privado,
Que reciban á Minaya é á las Duenas fijas
[d' algo.

El sedie en Valencia curiando é guardando:
Ca bien sabe que Alvar Fanez trae todo re-
[cabdo.

Afevos todos aquestos reciben á Minaya,
É á las Dueñas é á las Niñas é á las otras
[compañas.

Mandó mio Cid á los que ha en su casa
Que guardasen el Alcazar é las otras Torres
[altas,

É todas las puertas, é las exidas é las entra-
das. [ñara.

É aduxiesenle á Babieca¹, poco avie quel' ga-
Aun non sabie mio Cid el que en buen ora
[cinox spada,

Si serie corredor ó si avrie buena parada.
A la puerta de Valencia do fuese en so salvo,
Delante su mugier é de sus fijas querie tener
[las armas.

Recebidas las duenas á una grant ondranza.
El obispo don Hieronymo adelant se entraba,
É dexaba el cavallo, pora la capiella adeli-
naba, [acordaron.

Con quantos que él puede que con oras se
Sobrepelizas vestidas é con cruces de plata
Recibir salien las duenas é al bueno de Mi-
[naya.

El que en buen ora náscó, non lo detardaba:
Ensiñanle á Babieca, cuberturas le echa-
ban. [maba.

Mio Cid salió sobrel', é armas de fuste to-
Vistiós' el sobregonel², luenga trae la barba:
Fizo una corrida, esta fué tan estraña.

Por nombre el cavallo Babieca cavalga.
Quando ovo corrido, todos se maravillaban.

Des' dia se preció Babieca en quant grant fué
[España.

En cabo del coso³ mio Cid descavalgaba;
Adelinó á su mugier é á sus fijas amas. [ba;
Quando lo vió doña Ximena, á piés se le echa-
Merced, Campeador, en buen ora cinxiestes
espada; [las.

Sacada me avedes de muchas vergüenzas ma-
Afeme⁴ aquí, Señor, yo é vuestras fijas amas;
Con Dios é convusco buenas son é criadas.

A la madre é las fijas bien las abrazaba;
Del gozo que avien de los sos oios loraban.
Todas las sus mesnadas en grant delent⁵ es-
[taban,

Armas teniendo é tablados⁶ quebrantando.
Oyd lo que dixo el que en buen ora náscó;
Vos, querida é ondrada mugier, é amas mis
Mi corazon é mi alma, [fijas,

Entrad conmigo en Valencia la Casa;
En esta brevedad que vos yo he ganada.
Madre é fijas las manos le besaban;

A tan grant ondra ellas á Valencia entraban.
Adelinó mio Cid con ellas al Alcazar;
Alá las subie en el mas alto lugar.

Oios velidos⁷ catan á todas partes;
Miran Valencia como yace la eibdad;
É del' otra parte á oio han el mar.

Miran la Huerta espesa es é grant;
Alzan las manos pora Dios rogar.
Desta ganancia como es buena é grand,
Mio Cid é sus companas tan á grant sabor estan.

El ibierno es exido. que el marzo quiere entrar.
Decirvos quiero nuevas de alent partes del
[mar,

De aquel Rey Yucef que en Marruecos está.
Pesol' al Rey de Marruecos de mio Cid don Ro-
drigo, [tido;

Que en mis heredades fuerte mientre es me-
É él non gelo gradece sinon á Jesu-Christo.
Aquel Rey de Marruecos aiuntaba sus virtos.

Con cinquenta veces mill de armas todos fue-
[ron complidos.

Entraron sobre mar, en las barcasson metidos.
Van buscar á Valencia á mio Cid don Rodrigo.
Arriyado han las naves fuera eran exidos.

Legaron á Valencia la que mio Cid ha con-
quista; [creidas⁸.

Finearon las tiendas, é posan las yentes des-
Estas nuevas á mio Cid eran venidas.

Grado al Criador é al Padre espiritual,

¹ Nombre del famoso caballo del Cid.

² Cierta vestidura á manera de sobretodo, llamada asi porque se ponía sobre la gonelle, que en francés antiguo era cierta ropa para de casa. Gonella en catalán es la saya segun *Lucavalleria*; y el sobregonel era lo que se llamaba *sobrecot*, y *sargoloni* segun el Gloss. Dr. CANGE.

³ Carrera, *cursus*.

⁴ Vease la nota del v. 152.

⁵ Deleite, gozo, contento.

⁶ Tablado; mesa.

⁷ Ojos hermosos; decíase por cariño y elogio, como *barba belida*.

⁸ Infiel.

Todo el bien que yo he, todo lo tengo delant.
 Con afan gané á Valencia é hela por heredad;
 A menos de muert non la puedo dexar.
 Grado al Criador é á Santa Maria Madre,
 Mis fijas é mi mugier que las tengo acá;
 Venidom' es delicio de tierras delent mar;
 Entraré en las armas, non lo podré dexar;
 Mis fijas é mi mugier verme han lidiar.
 En estas tierras agenas verán las moradas
 [como se facen;
 Afarto¹ verán por los oios como se gana el pan.
 Su mugier é sns fijas subiólas al Alcazar;
 Alzaban los oios, tiendas vieron fineadas.
 Qué es esto, Cid, si el Criador vos salve?
 Ya, mugier ondrada, non hayades pesar;
 Riqueza es que nos aerece maravillosa é grand:
 A poco que viniestes presend² vos quieren
 dar. [axuuar
 Por casar, son vuestras fijas, aducenvos
 A vos grado, Cid, é al Padre espiritual.
 Mugier, sed en este palacio, é si quisieredes
 [en el Alcazar;
 Non hayades pavor porque me veades lidiar.
 Con la merced de Dios é de Sancta Maria Ma-
 dre,
 Crecem' el corazon pórque estades delant;
 Con Dios aquesta lid yo la he de arrancar.
 Fineadas son las tiendas é parecen los albores;
 A una grand priesa tañien los atamores; [oy.
 Alegravas' mio Cid é dixo: tan buen dia es
 Miedo ha su mugier é quierel' quebrar el co-
 [razon;
 Así facie á las duenas é á sus fijas amas á dos.
 Del dia que nasquieran non vieran tal tremor.
 Prisos' á la barba el buen Cid Campeador;
 Non hayades miedo ca todo es vuestra pró;
 Antes destes quince dias si plogiere al Cria-
 dor, [veredes quales son.
 Aquelos atamores á vos los pondran delant é
 Desí han á ser del obispo don Hieronymo:
 Colgarlos han en Sancta Maria Madre del Cria-
 yocacion³ es que fizo el Cid Campeador. [dor;
 Alegres son las duenas, perdiendo van el pa-
 [vor.
 Los Moros de Marruecos cavalgan á vigor.
 Por las huertas adentro estan sines pavor.
 Violó el Atalaya é tánxo⁴ el esquila⁵; [nas.
 Prestas son las mesnadas de las yentes christia-

Adobanse de corazon é dan salto de la villa.
 Dos' fallan con los Moros cometien los tan ayna.
 Sacarlos de las huertas mucho afe aguisa.
 Quinientos mataron dellos complidos en es'
 [dia.

Bien fata las tiendas dura aqueste alcanz.
 Mucho avien fecho, piensan de cavalgar.
 Álvar Salvadores preso fincó allá.
 Tornados son á mio Cid los que comien so pan,
 Él se lo vió con los oios, cuentangelo delant.
 Alegre es mio Cid por quanto fecho han.
 Oydme cavalleros, non rastara por al.
 Oy es dia bueno é mejor será eras;
 Por la mañana prieta⁶ todos armados seades.
 Decirvos ha la misa é pensar de cavalgar,
 El obispo don Hieronymo soltura⁷ nos dará.
 Yrlos hemos ferir en el nombre del Criador é
 del apostol Sanctiague. [el campo.
 Mas vale que nos los vezeamos, que ellos coian
 Esora dixieron todos: d' amor é de voluntad.
 Fablaba Minaya, non lo quiso detardar;
 Pues eso queredes, Cid, á mi mandedes al;
 Dadme CXXX. cavalleros pora huebos de li-
 diar, [otra part;
 Quando vos los fueredes ferir entraré yo del'
 O de amas ó de la una Dios nos valdrá.
 Esora dixo el Cid; de buena voluntad.
 El dia salido é la noch entrada es. [tianas.
 Nos' detardan de adobasse esas yentes chris-
 A los mediados gallos antes de la mañana,
 El obispo don Hieronymo la misa les cantaba.
 La misa dicha grant soltura les daba.
 El que aqui muriere lidiando de cara, [alma.
 Prendol'⁸ yo los pecados, é Dios le avra el
 A vos, Cid don Rodrigo, en buen ora einxies-
 [tes espada;
 Hyo vos canté la misa por aquesta mañana.
 Pido vos un don é sean' presentado; [das?
 Las feridas primcras que las haya yo otorga-
 Dixo el Campeador; desaquí vos sean manda-
 dadas. [Valencia.
 Salidos son todos armados por las Torres de
 Mio Cid á los sos vasallos tan bien los acor-
 [dando.
 Dexan á las puertas homes de grant recabdo.
 Dio salto mio Cid en Babieca el so cavallo;
 De todas guarnizones muy bien es adobado.
 La seña sacan fuera de Valencia dieron salto.

¹ Harto, bastante. Solian los antiguos preponer una *a* á algunas voces, como *a tal* por *tal*, *a tanto* por *tanto*, *a tanto* por *tanto*, etc.

² Presente, regalo.

³ Acaso votacion; voto, promesa.

⁴ Tocó; de *tangere*, tañer, tocar.

⁵ Campana. En la significacion de campana

pequeña tiene uso en el obispado de Santander.

⁶ El amanecer, el rayar del dia.

⁷ Absolucion, bendicion.

⁸ Prender los pecados; absolver de ellos.

⁹ Parece que significaba permitir á alguno que entrase en batalla.

Quatro mil menos treinta con mio Cid van
 [á cabo;
 A los cinquenta mill vanlos ferir de grado.
 Alvar Alvarez, é Minaya Alvar Fanez
 Entraronles del otro cabo.
 Plógo al Criador é ovieronlos de arrancar.
 Mio Cid empleó la lanza, al espada metió
 mano. [tados;
 A tantos mata de Moros que non fueron con-
 Por el cobdo ayuso¹ la sangre destellando.
 Al Rey Yucef tres colpes le ovo dados;
 Saliosle de sol' espada, ca mucho' andido² el
 [cavallo;
 Metió'sle en Guyera un castiello palaciano.
 Mio Cid el de Bibar fasta allí legó en alcanz,
 Con otros quel' consiguen de sos buenos va-
 [sallos.
 Desd' allí se tornó el que en buen ora nâsco;
 Mucho era alegre de lo que han cazado;
 Allí preció á Babieca de la cabeza fasta á
 [cabo.
 Toda esta ganancia en su mano ha rastado.
 Los cinquenta mill por cuenta fueron nota-
 Non escaparon mas de ciento é quatro. [dos;
 Mesnadas de mio Cid robado han el campo.
 Entre oro é plata fallaron tres mill marcos.
 Las otras ganancias non avia recabdo.
 Alegre era mio Cid é todos sos vasallos,
 Que Dios le ovo merced que vencieron el
 campo, [rancado,
 Quando al Rey de Marruecos así lo han ar-
 Dexó Alvar Fanez por saber todo recabdo.
 Con cient cavalleros á Valencia es entrado:
 Froncida³ trae la cara, que era desarmado;
 Así entró sobre Babieca el espada en la mano;
 Recibiendo la dueñas que lo estan esperando,
 Mio Cid fincó antellas é tovo la rienda al ca-
 vallo; [ganado;
 A vos me omillo, dueñas, grant prez vos he
 Vos teniendo Valencia, é yo venci el campo.
 Esto Dios se lo quiso con todos los sos Sanctos.
 Quando en vuestra venida tal gañancia nos
 han dada. [cavallo;
 Vedes el espada sangrienta é sudiento⁴ el
 Con tal cum⁵ esto se vencen Moros del campo.
 Rogad al Criador que vos viva algunt año.
 Entraredes en prez, é besarán vuestras ma-
 Estodixo mio Cid, diciendo⁶ de cavallo. [nos.

Quando' vieron de pié que era descavalgado,
 Las dueñas é las fijas é la mugier que vale
 [algo,
 Delant' el Campeador los hinoios fincaron;
 Somos en vuestra merced, é vivades muchos
 En buelta con él entraron al palacio, [años.
 É yban posar con él en unos preciosos esca-
 ños. [rogado?
 Ilya, mugier doña Ximena, nonm' lo aviedes
 Estas dueñas que aduxiestes que vos sirven
 tanto, [llos:
 Quierolas casar con de aquestos⁷ mios vasa-
 Acada una dellas doles docientos marcos de
 plata; [tanto.
 Que lo sepan en Castiella, aquién sirvieron
 Lo de vuestras fijas venirse ha mas por espa-
 [cio.
 Levantaronse todas é besaronle las manos.
 Grant fué el alegria que fué por el palacio.
 Como lo dixo el Cid así lo han acabado.
 Minaya Alvar Fanez fuera era en el campo,
 Con todas estas yentes escribiendo é con-
 [tando.
 Entre tiendas é armas é vestidos preciados
 Tanto fallau desto que es cosa sobeiana⁸.
 Quiero vos decir lo que es mas granado;
 Non pudieron ellos saber la quenta de todos
 [los cavallos,
 Que andan arriados⁹ é non ha qui tomalos.
 Los Moros de las tierras ganado se an y algo.
 Mager de todo esto el Campeador contado
 De los buenos é otorgados cayeronle mill é
 [D. cavallos.
 Quando á mio Cid cayeron tantos,
 Los otros bien pueden fincar pagados, [do
 Tanta tienda preciada é tanto tendal¹⁰ obra-
 Que ha ganado mio Cid con todos sus vasa-
 llos. [otras es cabo,
 La tienda del Rey de Marruecos que de las
 Dos tendales la sufren, con oro son labrados,
 Mandó mio Cid Ruy Diaz que fita s' oviese la
 E non la toliese dent Christiano. [tienda
 Tal tienda como esta que de Marruecos es pa-
 [sada,
 Enbiarla quiero á Alfonso el Castellano,
 Que croviese¹¹ sos nuevas de mio Cid que avie
 algo. [entrados.
 Con aquestas riquezas tantas á Valencia son

¹ Abajo.² Anduvo; irregular de *andar*.³ Triste, angustiada: *fronciatus*, que significa *rufatus, sinuatus*; GLOSS. DE CANGE.⁴ Sudado; con sudor.⁵ Como.⁶ Decir; bajar, aparsear: *decidere*.⁷ Con estos; es modo de hablar frances.⁸ Sobeiano, na; excesivo, grande.⁹ Arriado; aparejado, enjaezado, arreado. GLOSS. DE CANGE, verbo *arriare*, *arriare*.¹⁰ Tienda de campaña: á veces significa el palo que la sostiene.¹¹ Creyese.

El Obispo don Hieronymo Caboso Coronado¹
Quando es farto de lidiar con amas las sus ma-
nos,

[tados :
Non tiene en cuenta los Moros que ha ma-
Lo que cañe á él mucho era sobeiano. [co,

Mio Cid don Rodrigo el que en buen ora nàs-
De toda la su quinta el diezmo l' ha mandado.
Alegres son por Valencia las yentes Christia-

nas : [mas.
Tantos avien de haberes de cavallos é de ar-

Alegre es doña Ximena é sus fijas amas, [das.
E todas las otras Dueñas que tienen por casa-
El bueno de mio Cid non lo tardó por nada,
Do sodes Caboso? venid aca Minaya :

De lo que á vos caió vos non gradeedes nada.
Desta mi quinta digo vos sin falla

Prendel lo que quisieredes, lo otro remanga?²
E eras á la mañana yvos hedes sin falla.

Con cavallos desta quinta que yo he ganada,
Con siellas é con frenos é con sennas espa-

[das
Por amer de mi mugier é de mis fijas amas :

Porque asi las embió dond ellas son pagadas.
Estos docientos cavallos irán en presentaia.
Que non diga mal el Rey Alfonso del que Va-

[lencia manda.
Mandó á Pero Bermuez que fuese con Minaya.

Otro dia mañana privado cavalgaban,
E docientos omes lieban en su compañía,

Con saludes del Cid que las manos le besaba.
Desta lid que ha arrancada C.C. cavallos le
emiada en presentaia :

[alma.
E servirlo he siempre mientras que oviese el
Salidos son de Valencia é piensan de andar.

Talles ganancias traen que son á aguardar.
Andan los días é las noches é pasada han la
Que las otras partes.

[sierra,
Por el Rey don Alfonso tomanse á preguntar.
Pasando van las sierras é los montes é las

[aguas?³
Legan á Valladolid dó el rey Alfonso estaba.

Embiante mandado Pero Bermuez é Mi-
Que Mandase recibir á esta compañía. [naya.

Mio Cid el de Valencia embia su presentaia.
Alegre fué el Rey non viestes atanto :

Mandó cavalgar apriesa a todos sos fijos d' algo
Hy en los primeros el Rey fuera dió salto,

A ver estos mensaies del que en buen ora
[násco⁴.

Los infantes de Carrion sabet ys' acercaron,
El conde don Garcia so enemigo malo.

A los unos place é á los otros va pesando.
A oio la avien los del que en buen ora nasco.

Cuedanse que es almofalla, ca non vienen
[con mandado.

El Rey don Alfonso seyse sanctiguando.
Minaya é Pero Bermuez adelante son legados :

Firieronse á tierra⁵, decendieron de los ca-
[vallos :

Ant' el Rey Alfonso los hinoios fneados,
Besan la tierra é los pies amos :

Mered, Rey Alfonso, sodes tan ondrado :
Por mio Cid el Campeador todo esto vos be-

samos : [vasallo :
A vos laia por Señor, é tienes' por vuestro
Mucho precia la ondra Cid quel' avedes

[dado.
Pocos dias ha, Rey, que una lid ha arrancado,
A aquel Rey de Marruecos Yucef por nom-

[brado :
Con cinquenta mill arrancólos del campo :

Las ganancias que fizo mucho son sobeianas:
Ricos son venidos todos los sos vasallos :

É embiavos docientos cavallos, é besavos las
[manos.

Dixo el Rey don Alfonso : recibólos de grado :
Gradescolo á mio Cid que tal don me ha

[emiado :
Aun vea ora que de mi sea pagado.

Esto plógo á muchos é besaronle las manos.
Pesó al conde don Garcia, é mal era yrado :

Con X. de sos Parientes aparte daban salto.
Maravilla es del Cid que su ondra erece tanto.

En la ondra que él ha nos seremos abilita-
dos⁶. [campo :

Por tan viltada mientras⁷ vencer Reyes del
Como si los falase muertos aducirse ios ca-

[vallos.
Por esto que él face nos havremos embargo.

Fabló el Rey don Alfonso é dixo esta razon :
Grado al Criador é al Señor Sant Esidro el de

[Leon :
Estos docientos cavallos quem' embia mio Cid
Mio regno adelant meior me podrá servir,

¹ Perfecto sacerdote.

² Quede, sobre; de *remaner*.

³ Rio.

⁴ Nació; es irregular, y por eso tiene el acento en la primera sílaba, como *diró*, *hizo*: así lo denota comunmente el asonante. Cuando esta voz es asonante ó consonante de otras que tienen la última sílaba aguda, se debe entender *nació* ó

nasció como se ve muchas veces en este poema, aunque el copiante escribiese *nasco*.

⁵ Aparese.

⁶ *Abilitar*: deshonrar, afrentar, ultrajar, envilecer.

⁷ Afrentosamente. Entre los antiguos semejantes adverbios eran dos voces.

A vos Minaya Alvar Fanez é á Pero Bermuez
 aquí , [é vestir,
 Mando vos los cuerpos ondrada mientre servir
 É guarnirvos de todas armas como vos dixie-
 [redes aquí,
 Que bien parescades ante Ruy Díaz mio Cid :
 Dovos tres cavallos é prendeldos aquí :
 Así como semeia é la voluntad me lo diz.
 Todas estas nuevas á bien ayran de venir.
 Besarone las manos é entraron á posar.
 Bien los mandó servir de quanto huebos han.
 De los infantes de Carrion yo vos quiero
 [contar.
 Fablando en su conseio habiendo su poridat.
 Las nuevas del Cid mucho van adelant.
 Demandemos sus fijas para con ellas casar :
 Crezremos en nuestra ondra é yremos ade-
 [lant.
 Vinien al Rey Alfonso con esta poridat :
 Merced vos pedimos como á Rey é á Señor
 [natural :
 Con vuestro conseio lo queremos fer nos,
 Que nos demandedes fijas del Campeador :
 Casar queremos con ellas á su ondra é á
 [nuestra pró.
 Una grant ora el Rey pensó é comidió :
 Yo eché de tierra al buen Campeador :
 E faciendo yo á él mal , é él á mi grand pro,
 Del casamiento non se sis' avrá sabor ¹.
 Mas pucs vos lo queredes, entremos en la
 [razon.
 A Minaya Alvar Fanez é á Pero Bermuez
 El Rey don Alfonso esóra los lamó :
 A una quadra elle ² los apartó.
 Oydme Minaya é vos Pero Bermuez :
 Sirvem' mio Cid el Campeador, el lo á me-
 recer yo : [oviese dent sabor.
 É de mi havra perdon : viniesem' avistas, si
 Otros mandados ha en esta mi Cort :
 Diego é Ferrando los Infantes de Carion
 Sabor han de casar con sus fijas amas á dos.
 Sed buenos mensaieros é ruego vos lo yo
 Que gelo digades al buen Campeador :
 Ayra y ondra é crezrá en honor,
 Por consógrar con los Infantes de Carrion.
 Fabló á Minaya é plógo á Pero Bermuez :
 Rogargelo hemos lo que decidés vos :
 Despues faga el Cid lo que oviere sabor.
 Diredes á Ruy Díaz el que en buen ora nascó,
 Quel' yré á vistas do fuere aguisado :
 Do él dixiere, y sea el moion.
 Andarle quiero á mio Cid en toda pró.

Despidiense al Rey, con esto tornados son :
 Van para Valencia ellos é todos los sos.
 Quando lo sopó el buen Campeador,
 Apriosa cavalga, á recibirlos salió -
 Sonrrisos' mio Cid é bien los abrazó.
 Venides, Minaya é vos Pero Bermuez :
 En pocas tierras ha tales dos Varones.
 Como son las saludes de Alfonso mio Señor?
 Si es pagado ó recibí el don?
 Dixo Minaya d' alma é de corazon
 Es pagado, é davos su amor.
 Dixo mio Cid : Grado al Criador.
 Esto diciendo comiezan la razon :
 Lo quel' rogaba Alfonso el de Leon ,
 De dar sus fijas á los Infantes de Carrion ,
 Quel conossie y ondra é crecie en onor,
 Que gelo conseiaba d' alma é de corazon.
 Quando lo oyo mio Cid el buen Campeador,
 Una grand ora pensó é comedió :
 Esto gradeseo á Christus el mio Señor :
 Echado fué de tierra é tollida la onor.
 Con grand afan gané lo que he yo :
 A Dios lo gradeseo que del Rey he su gracia,
 É pídeme mis fijas para los Infantes de Car-
 rion. [la Cort :
 Ellos son mucho orgullosos é han parte en
 Deste casamiento non avría sabor ;
 Mas pucs lo conseia el que mas vale que nos,
 Fablemos en ello , en la poridat seamos nos.
 Afe Dios del cielo que nos acuerde en lo
 Con todo esto á vos dixo Alfonso, [miior.
 Que vos vernie á vistas do ovicedes sabor.
 Querervos yé ver é darvos su amor :
 Acordarvos yédes despues á todo lo meior.
 Esora ³, dixo el Rey : plazme de corazon.
 Estas vistas ó las hayades vos ,
 Dixo Minaya, vos sed sabidor :
 Non era maravilla si quisiese el Rey Alfonso,
 Fasta do lo fallasemos buscarlo yremos nos,
 Por darle grand ondra como á Rey de tierra.
 Mas lo que él quisiere, eso queramos nos.
 Sobre Taio que es una agua cabdal ⁴,
 Hayamos vistas quando lo quiere mio Señor.
 Eseribien cartas, bien las selló :
 Con dos cavalleros luego las embió.
 Lo quel Rey quisiere eso ferá el Campeador.
 Al Rey ondrado delante le echaron las cartas :
 Quando las vió de corazon se paga.
 Saludadme á mio Cid el que en buen ora
 [einxo espada.
 Sean las vistas destas tres semanas :
 Si yo vivo só, allí yre sin falla.

¹ Gana, deseo, gusto.² Vease la nota del v. 1406.³ Entonces; contraído de *esa ora*.⁴ Rio caudaloso.

Non lo detardan, á mio Cid se tornaban.
Della part é della pora las vistas se adoba-
]ban.

Quien vió por Castiella tanta mula preciada,
É tanto palafre¹ que bien anda?
Caballos gruesos é corredores sin falla?
Tanto buen pendon meter en buenas hastas,
Escudos blocados² con oro é con plata?
Mantos é pieles é buenos cendales³ d'A-

[dria?

Conduchos largos el Rey embiar mandaba
Alas aguas de Taio, ó las vistas son apareia-
Con el Rey ha tantas buenas compañías. [das.
Los Infantes de Carrion mucho alegres andan.
Lo uno adebdan é lo otro pagaban.

Como ellos tenien crecerles ya la ganancia :
Quantos quisiesen haberes d' oro é de piata.
El Rey don Alfonso apriesa cavalgaba.
Cuendes⁴ é Polestades é muy grandes mes-
nadas :]pañas.

Los Infantes de Carrion lieban grandes con-
Con el Rey van Leoneses é Mesnadas Gali-
]cianas.

Non son en cuenta, sabet, las Castellanas.
Sueltan las riendas, á las vistas se van ade-
]linadas.

Dentro en Valencia mio Cid el Campeador
Non lo detarda, pora las vistas se adobó.
Tanta gruesa mula é tanto palafre¹ de sazón,
Tanta buena arma, é tanto buen cavallo
]corredor,

Tanta buena capa é mantos é pellizones,
Chicos é grandes vestidos son de colores.
Minaya Alvar Fanez, é aquel Pero Bermuez,
Martin Munoz, é Martin Antolínez el Burga-
]les de pro,

El Obispo don Hieronymo Coronado mejor,
Alvar Alvarez, é Alvar Salvadores,
Muño Gustioz el cavallero de pro,
Galind Garciaz el que fué de Aragon :
Estos se adoban por yr con el Campeador,
É todos los otros que y son.]Aragon

Alvar Salvadores, é Galind Garciaz el de
A aquestos dos mandó el Campeador
Que curien á Valencia d' alma é de corazon,
É todos los que en poder d' esos fosen.
Las puertas del Alcazar que non se abriesen:
]de dia nin de noh.
Dentro es su mugier é sus fijas amas á dos,

En que tiené su alma é sa corazon ;
É otras Dueñas que las sirven á su sabor.
Recabdao ha como tan buen varon,
Que del Alcazar una salir non puede,
Fata que se torne el que en buen ora násco.
Salien de Valencia, aguijan é espolonaban.
Tantes cavallos en diestro gruesos é corre-
dores,]en don.

Mio Cid se los ganara, que non gelos dieran
Hyas' va pora las vistas que con el Rey paró.
De un dia es legado antes el Rey don Al-
fonso.]dor,

Quando vieron que vinie el buen Campea-
Recebirlo salen con tan grand onor.
Don lo ovo á oio el que en buen ora násco,
A todos los sos estarlos mandó,

Sinón á estos cavalleros que querie de corazon,
Con unos quinze á tierras' firió⁵,
Como lo comidia el que en buena ora nació.
Los hinoios é las manos en tierra las fineó :
Las yerbas del Campo á dientes las tomó :
Lorando de los oios tanto avie el gozo mayor.
Así sabe dar omildanza á Alfonso so Señor.

De aquesta guisa á los piés le cayó,
Tan grand pesar ovo el Rey don Alfonso.
Levantados en pie, ya, Cid Campeador :
Besad las manos, ca los piés no.
Si esto non feches, non avredes mi amor.
Hinoios fitos⁶ sedie el Campeador.

Merced vos pido á vos mio natural Señor :
Así estando dedesme vuestra amor que lo
]oyan quantos aqui son.

Dixo el Rey : esio feré d' alma é de corazon.
Aqui vos perdono, é dovos mi amor :
En todo mio Regno parte desde oy.

Fablo mio Cid é dixo : merced, yo lo recibo,
]Alfonso mio Señor :
Gradescolo á Dios del cielo é despues á vos,
É á estas Mesnadas que estan aderredor.

Hinoios fitos las manos le besó.
Levos' ⁷ en pie é en la boca' saludó :
Todos los demas desto avien sabor.
Pesó á Alvar Diaz é á Garcí Ordenez.

Fablo mio Cid é dixo desta razon : esto gra-
desco al Criader,]ñor.
Quando he la gracia de don Alfonso mio Se-
Valerme ha Dios de dia é de noh.

Fuesdes mi huesped si vos plouguiesen, Señor.
Dixo el Rey : non es aguisado oy :

¹ Palafren.² Blocado, da; guarnecido.³ De Adria. Cendales; paño, o tela de Venecia, ó de la ciudad de Adria que dio nombre al mar Adriatico.⁴ Cuende, cuendes; conde, condes : de comite.⁵ Ferir se a tierra; apearse.⁶ De rodillas, hincadas las rodillas.⁷ Levantarse; letare.

Vos agora legastes, é nos veniemos anoch :
 Mio huesped seredes, Cid Campeador :
 E eras feremos lo que plogiere á vos.
 Besole la mano, mio Cid lo otorgó.
 Esora se le emillan los Infantes de Carrion :
 Omillamosnos, Cid, en buen ora nasquiestes ¹

[vos :

En quanto podemos andamos en vuestro pro.
 Respaso mio Cid : así lo mande el Criador.
 Mio Cid Ruy Días que en ora buena uasco,
 En aquel día del Rey so huesped fué.
 Non se puede fatar dél, tantol' querie de
 corazon. [ciera.

Catandol' sedie la barba, que tan aynal' cre-
 Marayillanse de mio Cid quantos que y son.
 Es' día es pasado, é entrada es la noch :

Otro día mañana claro salie el sol.
 El Campeador á los sos lo mandó
 Que adobasen cocina ² pora quantos que y son.
 De tal guisa los paga mio Cid el Campeador.
 Todos eran alegres é acuerdan en una razon.
 Pasado avie tres años non comieran meior.
 Al otro día mañana así como salió el sol,
 El Obispo don Hieronymo la Misa cantó.
 Al salir de la Misa todos iuntados son :

Non lo tardó el Rey, la razon conpezó.
 Oydme, las escuellas, Cuendes é Infanzones:
 Cometer quiero un ruego á mio Cid el Cam-
 peador :

Así lo mande Christus que sea á so pro :
 Vuestras fijas vos pido don Elvira é doña Sol,
 Que las dedes por mugieres á los Infantes de
 Carrion : [pro :

Semeian' el casamiento ondrado é con grant
 Ellos vos las piden é mandovoslo yo.
 Della é della parte ³ quantos que aquí son,
 Los mios é los vuestros que sean rogadores :
 Dandolas ⁴, mio Cid, si vos vala ⁵ el Criador.
 Non avria fijas de casar, respuso el Campea-
 dor : [son.

Ca non han grant hedant é de dias pequenas
 De grandas nuevas son los Infantes de Car-
 rion. [res.

Perteneccn pora mis fijas é aun pora meio-

Hyo las engendré amas é criasteslas vos.
 Entre yo y ellas en vuestra merced somos nos.
 Afellas en vuestra mano don' Elvira é Doña

[Sol :

Dadlas aquí quisieredes vos, ca yo pagado so.
 Gracias, dixo el Rey, á vos é á tod' esta cort.
 Luego se levantaron los Infantes de Carrion :
 Van besar las manos al que buen ora nació :
 Camearon ⁶ las espadas antel Rey don Al-
 fonso. [ñor :

Fabló el Rey don Alfonso como tan buen Se-
 Grado é gracias, Cid, como tan bueno, é
 primero al Criador, [de Carrion.

Que me dades vuestras fijas pora los Infantes
 Daquí las prendo por mis manos á don' Elvi-
 ra é doña Sol,

E dolas por veladas á los infantes de Carrion.
 Hyo las caso á vuestras fijas con vuestro amor.
 Al Criador plega que hayades ende sabor.

Afellos en vuestras manos los infantes de Car-
 rion.

Ellos vayan con vusco ca daquen me torno yo.
 Trecientos marcos de plata en ayuda les do yo.
 Que metan en sus bodas á do quisieredes vos,
 Pues fueren en vuestro poder en Valencia la

[maior.

Los yernos é las fijas todos vuestros fijos son.
 Lo que vos plogiere, dellos fet ⁷, Campeador.
 Mio Cid gelos recibe, las manos le besó :

Mucho vos lo gradesco como á Rey é á Señor :
 Vos casades mis fijas, ca non gelos do yo.
 Las palabras son puestas que otro día mañana

Quando salie el sol ques' tornasse cada uno
 [don salidos son.

Aquis' metió en nuevas mio Cid el Campeador.
 Tanta gruesa mula é tanto palafre de sazón.
 Conpezó mio Cid á dar a quienquiere pren-

[der so don.

Tantas buenas vestiduras que dalfaya ⁸ son.
 Cada uno lo que pide, nadi nol' dice de no.
 Mio Cid de los cavallos LX dió en don. [son.

Todos son pagados de las vistas quantos que y
 Partir se quieren que entrada era la noch.
 El Rey á los infantes las manos les tomó :

¹ Nacisteis.² Comida.³ De una y otra parte.⁴ Lo mismo que dadnoslas.⁵ Lo mismo que valga. Vala es regular, valga irregular del verbo valer.⁶ Ceamar; cambiar.⁷ Haced.⁸ Alhaja. Tiene uso en Portuga!. En Cataluña se llama *alafaya* cierta tela de seda; y esto conviene á las vestiduras de que se habla en estepoema, en el cual *alfaya* denota cosa rica, noble y preciosa, y lo mismo que *vestidos de pró* que se lee en el verso 2826. Decíase tambien de personas; y así Berceo en la vida de San Millán copia 374 dijo: *Dueñas dalfaya*, esto es, de alfaya, que tiene el mismo sentido que *la mi mugier de pró* que se lee en el verso 2528. De aquí parece que viene el decir *es alhaja*, cuando se alaba alguna cosa ó persona. *Alfaya* es tambien apellido de Galicia.

Metiédos en poder de mio Cid el Campeador.
 Evad ' aquí vuestros fijos quando vuestros yer-
 [nos son :
 Oy de más sabed que fer dellos, Campeador.
 Gradescolo, Rey, é prendo vuestro don.
 Dios que está en Cielo dem' dent buen galar-
 [don.
 Sobre el só cavallo Babieca mio Cid saltó daba.
 Aquí lo digo ante mio señor el Rey Alfonso :
 Qui quiere ir conmigo á las bodas, ó receber
 [mi don,
 Daquand vaya conmigo cuedo ? quel avrá pró.
 Yo vos pido merced á vos, Rey natural :
 Pues que casades mis fijas así como á vos plaz,
 Dad mano aquí las de quando vos las tomades.
 Non gelas daré yo con mi mano nin dend non
 [se alabarán.
 Respondió el Rey : afe³ aquí Alvar Fanez.
 Prendellas con vuestras manos é daldas á los
 infantes, [se delant.
 Así como yo las prendo de quant como si fô-
 Sed padrino dellos á tod' el velar. [la verdad.
 Quando vos iuntaredes conmigo quem' digades
 Dixo Alvar Fanez : Señor afe que me plaz.
 Tod' esto es puesto, sabet, en grant recabdo.
 Hya Rey don Alfonso Señor tan ondrado,
 Destas vistas que ovieimos, de mi tomades algo.
 Trayovos veinte palafrés, estos bien adobados :
 É treinta cavallos corredores, estos bien en-
 [sellados.
 Tomad aquesto, é beso vuestras manos.
 Dixo el Rey don Alfonso : mucho me avedes
 [embargado⁴ :
 Recibo este don que me avedes mandado.
 Plega al Criador con todos los sos Sanctos,
 Este plaecer quem' feches⁵ que bien sea galar-
 donado. [do :
 Mio Cid Ruy Díaz, mucho me avedes ondra-
 De vos bien só servido, é tengom' por pagado.
 Aun vivo seyendo, de mí hayades algo.
 A Dios vos acomiendo, destas vistas me parto.
 Afe, Dios del cielo, que lo ponga en buen
 [logar.
 Hyas' espidió mio Cid de so Señor Alfonso.
 Non quiere quel' escurra⁶, quitol' desi luego.
 Veriedes Cavalleros que bien andantes son,
 Besar las manos, espedirse del Rey Alfonso.
 Merced vos sea é facednos este perdon :

Hyremos en poder de mio Cid á Valencia la
 [maior :
 Seremos á las bodas de los infantes de Carrion ;
 É de las fijas de mio Cid de Don Elvira é
 [doña Sol.
 Esto plógo al Rey, é á todos los soltó. [gó :
 La compañía del Cid errece, á la del Rey men-
 Grandes son las yentes que van con el Cam-
 peador : [ganó.
 Adelinan pora Valencia la que en buen punto
 É á don Fernando, é á don Diego aguardarlos
 A Pero Bermuez é Munno Gustioz. [mandó,
 En casa de mio Cid non ha dos meiores
 Que sopiesen sos mañas de los infantes de
 [Carrion.
 Evay ? Asur Gonzalez que era Bulidor,
 Que es largo de lengua, mas en lo al non es
 [tan pro.
 Grant ondra les dan á los infantes de Carrion.
 Afelos en Valencia la que mio Cid ganó :
 Quando á ella asomaron, los gozos son maiores.
 Dixo mio Cid á don Pero é á Munno Gustioz :
 Dadles un Real, é á los infantes de Carrion
 Vos con ellos sed, que así vos lo mando yo.
 Quando viniere la mañana que apuntare el
 sol, [Sol,
 Veran á sus esposas á don' Elvira é á doña
 Todos esa noch fueron á sus posadas.
 Mio Cid el Campeador al Alcazar entraba,
 Recibiolo doña Ximena é sus fijas amas.
 Venides Campeador en buena ora cinxiestes
 espada : [caras.
 Muchos dias vos veamos con los oios de las
 Grado al Criador, vengo mugier ondrada,
 Hyernos vos adugo⁸ de que avremos on-
 dranza. [das.
 Gradidmelo⁹, mis fijas, ca bien vos he casa-
 Besaronle las manos la mugier é las fijas amas :
 E todas las Dueñas que las sirven.
 Grado al Criador é á vos, Cid, Barba belida :
 Todo lo que vos feches es de buena guisa :
 Non seran mengnadas en todos vuestros dias.
 Quando vos nos casaredes bien seremos ricas.
 Mugier doña Ximena, grado al Criador :
 A vos digo, mis fijas don' Elvira é doña Sol ;
 Deste vuestro casamiento crezremos en onor,
 Mas bien sabet verdad que non lo levanté yo :
 Pedidas vos ha é rogadas el mio Señor Alfonso,

³ Ved, ved aquí.² Cuedar ; juzgar, pensar.³ Vease la nota del v. 152.⁴ Embargar ; obligar.⁵ Haecis ; irregular del verbo fer, y-far, por haer.⁶ Escurrir ; acompañar á alguno que va de viage saliendo con el á despedirle. Tiene uso en tierra de Santander.⁷ Ved ay.⁸ Adugo, traigo : *adduco*.⁹ Gradir ; agradecer.

A tan firme mientras é de todo corazón,
 Que yo nulla cosa nel' sope decir de no.
 Melivos en sus manos, fijas, amas ados.
 Bien me lo creades, que él vos casa, ca non yo.
 Pensaron de adobar esora el palacio:
 Por el suelo é suso tambien encortinado:
 Tanta pórpola ¹ é tanto xamed ² é tanto paño

[preciado.

Sabor avriedes de ser é de comer en el palacio.
 Todos sus Cavalleros apriesa son iuntados:
 Por los infantes de Carrion esora enbiaron.
 Cavalgan los infantes adelant adelinaban al
 Palacio [bados.

Con buenas vestiduras é fuerte mientras ado-
 De pie é á sabor, Dios que quedos entraron!
 Recibiólos mio Cid con todos sus vasallos.
 A él é á su mugier delant se le omillaron,
 E yban posar en un precioso escaño.

Todos los de mio Cid tambien son acordados.
 Estan parando mientes al que en buen ora
 El Campeador en pie es levantado: [násco.
 Pues que á facerlo avemos porque lo imos
 tardando? [amo:

Venit aca, Alvar Fanez, el que yo quiero é
 Afe amas mis fijas: metolas en vuestra mano.
 Sabedes que al Rey assi gelo he mandado.

No lo quiero falir por nada de quanto ha y
 parado. [mano,

A los infantes de Carrion dallas con vuestra
 E prendan bendiciones é bayamos recab-
 dando.

Estonce dixo Minaya: esto fare yo de grado.
 Lebantanse derechas é metiogelas en mano.
 A los infantes de Carrion Minaya va hablando:
 Afevos delant Minaya, amos sodes hermanos:
 Por mano del Rey Alfonso que á mi lo ovo
 [mandado,

Dovos estas Dueñas, amas son fijas d'algo:
 Que las tomasedes por mugieres á ondra é á re-
 Amos las reciben d'amor é de grado. [cabdo.
 A mio Cid é á su mugier van besar las manos.
 Quando ovieron aquesto fecho salieron del
 Palacio,

Pora Sancta Maria apriesa adelinnando.
 El Obispo don Hieronymo vistiós tan privado:
 A la puerta de la Eclegia sediellos sperando.
 Dióles bendiciones, la Misa ha cantado.
 Al salir de la Eclegia ³ cavalgaron tan privado.
 A la Glera de Valencia fuera dieron salto.

Dios que bien tobieron armas el Cid é sus
 [vasallos!

Tres cavallos cameó el que en buen ora násco.
 Mio Cid de lo que veyo mucho era pagado.
 Los infantes de Carrion bien an cavalgado:
 Tornanse con las dueñas, á Valencia han en-
 [trado.

Ricas fueron las bodas en el Alcazar ondrado.
 É al otro dia fizo mio Cid fincar siete tabla-
 dos ⁴. [brantaron.

Antes que entrasen á yantar todos los que-
 Quince dias complidos duraron en las bodas:
 Hya cerca de los quinze dias yas' van los fijos
 d' algo. [násco

Mio Cid don Rodrigo el que en buen ora
 Entre palafrés é mulas é corredores cavallos,
 En bestias sines' al C. son mandados;
 Mantos é pellizones ⁵ é otros vestidos largos.
 Non fueron en cuenta los haberes monedados ⁶.

Los vasallos de mio Cid asi son acordados:
 Cada uno por sí sos dones avien dados.
 Qui haber querie prender bien era abastado.
 Ricos tornan á Castiella los que á las bodas
 [legaron.

Hyas' iban partiendo aquestos ospedados ⁷;
 Espidiendos' de Ruy Dias el que en buen ora
 [násco,

De todas las dueñas é de los fijos d' algo.
 Por pagados se parten de mio Cid é de sus
 [vasallos.

Grant bien dicen dellos ca será aguisado.
 Mucho eran alegres Diego é Ferrando.
 Estos fueron fijos del conde don Gonzalo.
 Venidos son á Castiella aquestos ospedados.
 El Cid é sus yernos en Valencia son rastados.

Hy moran los infantes bien cerca de dos años.
 Los amores que les facen mucho eran sobeja-
 Alegre era el Cid é todos sus vasallos. [nos.
 Plega á Sancta Maria é al Padre Santo
 Ques' page d' es' casamiento mio Cid ó el que
 [lo ovo en algo.

Las coplas deste cantar aquis' van acabando:
 El Criador vos valla con todos los sos Sanctos.

En Valencia seye mio Cid con todos sus va-
 sallos: [rion.

Con él amos sus yernos los infantes de Car-
 Yacies en un escaño, durmic el Campeador.
 Mala sobrevienta ⁸, sabed, que les cuntió ⁹:

¹ Purpura.² Paño, adorno de casa, tapiz. *Xamitum, exametum, examitum*, segun el Glosario es *pauus olosericus*.³ Iglesia: *Ecclesia*.⁴ Mesa.⁵ Vestidura de pieles.⁶ Haber monedado; dinero.⁷ Huesped.⁸ Suceso, caso repentino.⁹ Cuntir; acontecer, suceder.

Salios' de la red , é desatos' el Leon :
 En grant miedo se vieron por medio de la cort.
 Embranz los mantos los del Campeador,
 É cercan el escaño é fincan sobre so Señor.
 Ferran Gonzalez non vió alli dos' alzase nin

[camara abierta nin torre :

Metiós' sol' escaño tanto ovo el pavor.
 Diego Gonzalez por la puerta salió ;
 Diciendo de la boca : non veré Carrion.
 Tras una viga lagar metiós' con grant pavor :
 El Manto é el brial² todo sucio lo sacó.
 En esto despertó el que en buen ora nâsco :
 Vió cercado el escaño de sus buenos varones :
 Qué es esto mesnadas , ó qué queredes vos ?
 Hya , Señor ondrado , rebata³ nos dió el

[Leon.

Mio Cid fincó el cobdo , en pie se levantó :
 El manto trae al cuello , é adelinó pora

[Leon.

El Leon quando lo vió asi envergonzó : [cô.
 Ante mio Cid la cabeza premió é el rostro fin-
 Mio Cid don Rodrigo al cuello lo tomó ,
 É liebalo adestrando , en la red lo metió.

A maravilla lo han quantos que y son ,
 É tornarons' al palacio pora la cort.
 Mio Cid por los sos Yernos demandó é non
 los falló. [porde :

Mager los estan lamando , ninguno non res-
 Quando los fallaron é ellos vinieron , asi vi-
 [nieron sin color :

Non viestes tal juego como iba por la cort.
 Mandólo vedar mio Cid el Campeador.
 Muchos' tobieron por embaydos⁴ los infantes
 [de Carrion.

Fiera cosa les pesa desto que les cuntió.
 Ellos en esto estando don ayien grant pesar,
 Fuerzas de Marruecos Valencia vienen cercar :
 Cinquenta mill tiendas fineadas ha de las
 [cabdales.

Aqueste era el Rey Bucar , sil' oviestes contar.
 Alegravas' el Cid é todos sus varones ,
 Que les crece la ganancia grado al Criador.
 Mas , sabet , de cuer les pesa á los infantes de
 Carrion : [avien sabor.

Ca veyen tantas tiendas de Moros de que non
 Amos ermanos apart salidos son :

Catamos la ganancia é la pérdida non :
 Ya en esta batalla á entrar abremos nos :
 Esto es aguisado por non ver Carrion :
 Vidbas⁵ remandran⁶ fijas del Campeador.
 Oyó la poridad aquel Muño Gustioz :
 Vino con estas nuevas á mio Cid Ruy Diaz el
 Campeador : [osados son.

Evades que pavor han vuestros Yernos : tan
 Por entrar en batalla desean Carrion.
 Hidlos conotar , si vos vala el Criador :
 Que sean en paz , é non ayen y racion.
 Nos convusco la venceremos⁷ é valernos ha el
 [Criador.

Mio Cid don Rodrigo sonriendo salió -
 Dios vos salve , yernos infantes de Carrion :
 En brazos tenedes mis fijas tan blancas como
 Hyo deseo lides , é vos á Carrion. [el Sol.
 En Valencia folgad á todo vuestro sabor.

Ca daque los Moros yo so sabidor , [Criador.
 * Arrancarme los trevo⁸ con la merced del
 Aun vea el hora que vos merezca dos tanto :
 En una compañía tornados son amos. [rando.
 Así lo otorga don Pero cuemo se alaba Fer-
 Plógo á mio Cid é á todos sos vasallos.

Aun si Dios quisiere é el Padre que está en
 alto , [po :
 Amos los mios yernos buenos serán en cam-
 Esto van diciendo é las yentes se alegando.
 En la veste de los Moros los atamos sonando.
 A maravilla lo ayien muchos de sos Christia

[nos,

Ca nunca lo vieron , ca nuevos son legados.
 Mas se maravillan entre Diego é Ferrando.
 Por la su voluntad no serien ali legados.
 Oyd lo que fabló el que en buen' ora nâsco :
 Alá⁹ Pero Bermuez el mio sobrino caro :
 Curiesme á Diego é curiesme á don Ferrando .
 Mios yernos amos á dos , las cosas que mu
 [cho amo :

Ca los Moros con Dios non fincaran en campo.
 Hyo vos digo , Cid , por toda caridad ,
 Que oy los infantes á mi por amo non avran :
 Curielos quiquier¹⁰ , ca dellos poco min' cal¹¹ .
 Hyo con los mios ferir quiero delant¹² .

Vos con los vuestros firme mientre á la Zaga
 [tengades :

¹ So el, de bajo del.

² Vestidura antigua ; poníase sobre la ca-
 misa.

³ Dar rebata , sorprender.

⁴ Embair y ehair ; engañar , burlar , insultar.

⁵ Viudas ; de *viuda*, por transposicion.

⁶ Quedarán ; de *remanere*.

⁷ Venceremos , sineopado.

* Desde este verso hasta el siguiente falta una
 hoja en el original.

⁸ Treverse ; atreverse.

⁹ Ola , cal.

¹⁰ Qualquiera.

¹¹ Verbo impersonal ; importa , convienc : min
 cal , me importa.

¹² Ir delante en la batalla.

Si cueta ¹ fuere bien me podredes huviar.
Aqui legó Minaya Alvar Fanez : oyd ya Cid

[Campeador leal,

Esta batalla el Criador la fera :

É vos tan dinno que con él avedes part.

Mandadnos los ferir de qual part vos semeiar.

El debdo que ha cada uno á cumplir sera.

Verlo hemos con Dios é con la vuestra auce ² :

Dixo mio Cid : hayamoslo mas de vagar :

Afevos el Obispo don Hieronymo muy bien

armado : [buen' auce ³.

Parabas' delant al Campeador siempre con la

Oy vos dix' la Misa de Saneta Trinidad ⁴ :

Por eso sali de mi tierra é vin' vos buscar,

Por sabor que avia de algun Moro matar.

Mi órden é mis manos querrialas ondrar :

E á estas feridas yo quiero ir delant.

Pendon traio á corzas ⁵ é armas de señal,

Si ploguiese á Dios querrialas ensaiar :

Mio corazon que pudiese folgar,

É vos, mio Cid, de mi mas vos pagar.

Si este amor non feches, yo de vos me quiero

quitar. [plazme.

Esora dixo mio Cid : lo que vos queredes

Afe los Moros á oio idlos ensaiar :

Nos d' aquent veremos como lidia el Abbat.

El Obispo don Hieronymo priso ⁶ á espolona-

E ybalos ferir acabo del alvergada. [da,

Por la su ventura é Dios quel' amaba,

A los primeros golpes dos Moros mataba de ⁷

[la lanza :

El astil ha quebrado é metió mano al espada :

Ensaiabas' el Obispo, Dios que bien lidiaba!

Dos mató con lanza, é cinco con el espada.

Los Moros son muchos, derredor le cercaban :

Dabanle grandes golpes, mas nol' falsan las

[armas.

El que en buen ora náseo los oios le fíncaba.

Embrazó el escudo, é abaxó el asta :

Agujó á Babieca el cavallo que bien anda :
Hybalos ferir de corazon é de alma.

En las aces primeras el Campeador entraba ;

Abatió á siete é á quatro mataba.

Plugo á Dios, aquesta fué el arrancada.

Mio Cid con los suyos cac en alcanza ⁸.

Veriedes quebrar tantas cuerdas é arrancarse

las esclacas ; [tantas ;

E acostarse los tendales ⁹, con huebras eran

Los de mio Cid á los de Bucar de las tiendas

[los sacan ;

Sacanlos de las tiendas, caenlos en alcanz.

Tanto brazo con loriga veriedes caer apart.

Tantas cabezas con yelmos que por el campo

Cavallos sin dueños salirá todos partes ; [caen ;

Siete migos ¹⁰ cumplidos duró el segudar.

Mio Cid al Rey Bucar caiol' en alcanz.

Acá torna Bucar venist' dalent ¹¹ mar.

Verte has con el Cid el de la barba grant :

Saludarnos hemos amos, é taiaremos amis-

dad ¹². [amistad :

Respuso Bucar al Cid ; confonda Dios tal

El espada tienes desnuda en la mano é veote

[agujar :

Así como semeia, en mi la quieres ensaiar.

Mas si el cavallo non estropicza ó conmigo non

[caye,

Non te iuntaras conmigo fata dentro en la mar.

Aqui respuso mio Cid : esto non sera verdad.

Buen cavallo liene Bucar, é grandes saltos faz.

Mas Babieca el de mio Cid alcanzandolo ya.

Alcanzó el Cid á Bucar á tres brazas del mar ;

Arriva alzó Colada un grant golpe dadol' ha ;

Las carbonclas del yelmo tollidas gelas ha ;

Cortol' el Yelmo é librado todo lo al ;

Fata la cintura el espada legado ha ;

Mató á Bucar, al Rey de alen ¹³ mar,

E ganó á Tizon ¹⁴ que mill marcos d' oro val ;

Venció la batalla maravillosa é grant ;

¹ Cueta, aflicción.

² Véase la nota del v. 1531.

³ Véase la nota del v. 1531.

⁴ Trinidad.

⁵ Pendon traio á corzas. Parece que se habla de pendon ligero para llevarle cuando se corria. Acaso debe leerse *cordas* porque iria asegurado con cuerdas.

⁶ Tomó, prendió. Del verbo *prender*, por irregularidad. En algunos impresos se lee *priso* como si fuera de *prisar*. Este preterito es de la índole de otros muchos, como *quiso*, *dijo*, *hizo*, *vino*, etc.

⁷ Lo mismo que *con*.

⁸ O en alcanz ; alcanzar á alguno.

⁹ Tendal ; tienda de campaña.

¹⁰ Mingo ; lo mismo que domingo, día de la semana : aquí se toma por la misma semana, así como los Hebreos tomaban la palabra *sabado* por

la semana. Aunque en el original se lee *migos* debe entenderse sobre la *i* una virguita en lugar de *n*, para decir *mingos*. En las montañas de Santander á los *domingos* de nombre los suelen llamar *mingos*, por aféreis. Bien conocido es el nombre de Mingo Revulgo. Acaso *migos* es abreviatura de migeros que significa millas de *milliarium*, para denotar que los del Cid siguieron á los de Bucar espacio de siete millas.

¹¹ O d'alent ; de la otra parte, de la parte de allá.

¹² Taiar amistad ; trazarla.

¹³ Allende, de la otra parte.

¹⁴ Nombre de una espada que el Cid ganó al rey Bucar. En todo este poema es llamada Tizon, como si dijéramos la *ardiente espada*. Despues la llamaron *Tizona* porque era espada ; y no hubiera perdido su nombre verdadero, si hubiera sido alfanje.

Aquis' ondró mio Cid, é quantos con él son.
 Con estas ganancias yas' yban tornando.
 Sabet, todos de firme robaban el campo.
 A las tiendas eran legados, do estaba el que
 [buen ora náseo.

Mio Cid Ruy Diaz el Campeador contado
 Con dos espadas que él preciaaba algo,
 Por la matanza vinia tan privado.
 La cara froncida é almofar' soldado;
 Cofia sobre los pelos froncida della ya quanto.
 Algo vie mio Cid de lo que era pagado;
 Alzó sos oíos, estaba á delant catando;
 Él vió venir á Diego é á Fernando;
 Amos son fijos del conde don Gonzalo.
 Alegros' mio Cid fermoso sonriendo;
 Venides mios Yernos, mios fijos sodes amos.
 Sé que de lidiar bien sodes pagados;
 A Carrion de vos yran buenos mandados,
 Como el Rey Bucar avemos arrancado.
 Como yo fio por Dios é en todos los sos Sanctos,
 Desta arrancada nos yremos pagados.
 Minaya Alvar Fanez esora es legado:
 El escudo trae al cuello é todo espado⁴.

De los golpes de las lanzas non avie recabdo;
 Aquelos que gelos dieran non gelo³ avien
 [logrado;

Por el cobdo⁴ ayuso la sangre destellando.
 De XX arriva ha Moros matado.
 De todas partes sos vasallos van legando.
 Grado á Dios é al Padre que está en alto,
 E á vos, Cid, que en buen ora fuestes nado;
 Matastes á Bucar é arrancamos el campo.
 Todos estos bienes de vos son é de vuestros
 [vasallos;

E vuestros Yernos aqui son ensaiados⁵,
 Fartos de lidiar con Moros en el campo.
 Dixo mio Cid : yo desto so pagado.
 Quando agora son buenos, adelant serán pre-
 ciados. [á mal.

Por bien lo dixo el Cid, mas ellos lo tobieron
 Todas las ganancias á Valencia son legadas.
 Alegre es mio Cid con todas sus compañas;
 Que á la racion caye seiscientos marcos de
 plata. [tomaron,
 Los Yernos de mio Cid quando este haver
 Desta arrancada que lo tienen en so salyo,

Cuidaron que en sus dias nunca serien min-
 [guados⁶.
 Fueron en Valencia muy bien arreados:
 Conduchos á sazones, buenas pieles, é bu-
 [nos mantos.

Mucho son alegres mio Cid é sus vasallos.
 Grant fué el dia la Cort del Campeador,
 Despues que esta batalla vencieron é al Rey
 [Bucar mató,
 Alzó la mano, á la barba se tomó;
 Grado á Christus⁷ que del mundo es Señor,
 Quando veo lo que avia sabor, [amos á dos;
 Que lidiarán conmigo en campo mios Yernos
 Mandados buenos iran dellos á Carrion.
 Como son ondrados é avervos grant pro.
 Sobeianas son las ganancias que todos han
 [ganadas:

Lo uno es nuestro, lo otro han en salvo.
 Mandó mio Cid el que en buen ora náseo,
 Desta batalla que han arrancado,
 Que todos prisiesen⁸ so derecho contado:
 Que la su quinta⁹ non fuese olvidado.
 Asi lo facen todos, ca eran acordados. [llos,
 Caieronle en quinta al Cid seiscientos cava-
 E otras azenillas é camelos largos¹⁰. [dos.

Tantos son de muchos que non serien conta-
 Todas estas ganancias hizo el Campeador.
 Grado á Dios que del mundo es Señor.
 Antes fué¹¹ mingnado, agora rico so,
 Que he haver, é tierra, é oro é onor.
 E son mios Yernos infantes de Carrion.
 Arranco las lides como place al Criador;
 Moros é Christianos de mi han grant pavor.
 Alá dentro en Marruccos, ó las Mesquitas son,
 Que avran de mi salto quizab¹² alguna noch.
 Ellos lo temen, ca non lo pienso yo.
 No los iré buscar, en Valencia seré yo.
 Ellos me darán parias con ayuda del Criador;
 Que paguen á mi ó aquí yo ovier' sabor.

Grandes son los gozos en Valencia con mio
 [Cid el Campeador
 De todas sus compañas é de todos sus vasallos.
 Grandes son los gozos de sus Yernos amos á dos.
 Daquesta arrancada que lidiaron de corazon,
 Valia¹³ de cinco mill marcos ganaron amos á
 [dos.

⁴ Voz arabiga; especie de cofia.

⁵ Parece maltratado, estropeado, y acaso con-
 traccion de espado.

⁶ Ge; lo mismo que se cuando hace verbo pa-
 sivo, ó reciproco, ó significa, demostrativo.

⁷ Codo, *cubitus*. Por medio de la sincope han
 pasado muchas voces latinas el castellano: como
bonitas, bondad; *veritas*, verdad; *solidare*, sold-
 dar, etc.

⁸ Ensaia; emplear, embestir, herir.

⁹ Mingnado; menguado, fulto, escaso.

¹⁰ Christo.

¹¹ Tomasen; del verbo prender.

¹² La quinta parte, el quinto.

¹³ Mucho, abundante.

¹⁴ Pui; del verbo ser.

¹⁵ Acaso.

¹⁶ Valor, importe.

Muchos¹ tienen por ricos los infantes de Car-
 rion.
 Ellos con los otros vinieron á la Cort. [nymo;
 Aquí está con mio Cid el Obispo don Hiero-
 El bueno de Alvar Fanez, cavallero Lidiador,
 E otros muchos que crió el Campeador.
 Quando entraron los infantes de Carrion,
 Recibiólos Minaya por mio Cid el Campea-
 dor.
 Aca venid, cuñados, que mas valemos por vos.
 Asi como legaron pagos² el Campeador,
 Evades aquí, Yernos, la mi mugier de pro³,
 E amas las mis fijas don⁴ Elvira é doña Sol;
 Bien vos abracen é sirvanvos de corazon;
 Venciemos Moros en campo é matamos
 A aquel Rey Bucar traydor probado; [Dios.
 Grado á Sancta Maria madre del nuestro Señor
 Destos nuestros casamientos vos avredes onor.
 Buenos mandados irán á tierras de Carrion.
 A estas palabras fabló Fernan Gonzalez;
 Grado al Criador é á vos Cid ondrado; [tados;
 Tantos habemos de haberes que non son con-
 Por vos habemos ondra é habemos lidiado;
 Pensad de lo otro, que lo nuestro tenemoslo
 [en salvo.
 Vasallos de mio Cid seyense sonrrisando;
 Quien lidiara mejor ó quien fuera en alcanzo;
 Mas non fallaban y á Diego ni á Ferrando,
 Por aquestos juegos que iban levantando,
 E las noches é las dias tan mal los escarmen-
 tando,
 Tan mal se consciaron estos infantes amos.
 Amos salieron apart, vera mientre⁵ son her-
 manos. [mos.
 Desto que ellos fablaron nos parte non haya-
 Vayamos pora Carrion, aquí mucho detar-
 damos. [beianos.
 Los haberes que tenemos grandes son é so-
 Mientra que visquieremos despende non lo
 [podremos.
 Pidamos nuestras mugieres al Cid Campeador;
 Digamos que las lebaremos á tierras de Car-
 rion; [rion;
 Enseñarlas hemos do las heredades son;
 Sacarlas hemos de Valencia de poder del
 [Campeador;
 Despues en la carrera feremos nuestro sabor,
 Ante que nos retrayan lo que cunrió del Leon;
 Nos de natura somos de condes de Carrion;
 Haberes lebaremos grandes que valen grant
 Escarniremos las fijas del Campeador; [valor;

Daquestos haberes siempre seremos ricos
 omes; [peradores;
 Podremos casar con fijas de reyes ó de em-
 Ca de natura somos de condes de Carrion.
 Asi los escarniremos á las fijas del Cam-
 peador.
 Antes que nos retrayan lo que fué del Leon.
 Con aqueste conseio amos tornados son.
 Fabló Fernan Gonzalez é fizo callar la Cort;
 Si vos vala el Criador, Cid Campeador,
 Que plega á doña Ximena é primero á vos,
 E á Minaya Alvar Fanez é á quantos aquí son,
 Dadnos nuestras mugieres que abemos á ben-
 diciones;
 Lebarlas hemos á nuestras tierras de Carrion;
 Meterlas hemos en las villas
 Que las diemos por arras é por honores.
 Verán vuestras fijas lo que habemos nos:
 Los fijos que ovieremos en que habran par-
 ticion. [algo de lo mio.
 Dixo el Campeador: darvos he mis fijas é
 El Cid que nos³ curiaba de asi ser afontado³,
 Vos les diestes villas é tierras por arras en
 tierra de Carrion. [de plata;
 Hyo quiero les dar axuuar⁴ tres mill marcos
 Darvos mulas é palafrés muy gruesos de sazón;
 Cavallos pora diestro fuertes é corredores;
 E muchas vestiduras de paños é de ciclatones.
 Darvos he dos espadas á colada é á tizon;
 Bien lo sabedes vos que las gané aguisa de
 varon. [do;
 Mios fijos sodes amos, quando mis fijas vos
 Allá me lebades las telas del corazon.
 Que lo sepan en Galicia é en Castiella é en
 Leon, [dos.
 Con que riqueza embio mios Yernos amos á
 A mis fijas sirvades que vuestras mugieres
 son: [don.
 Si bien las servides, vos randré⁵ buen galar-
 Otorgado lo han esto los infantes de Carrion.
 Aquí reciben las fijas del Campeador.
 Conpienzan á recibir lo que el Cid mandó.
 Quando son pagados á todo so sabor,
 Hya mandaban cargar infantes de Carrion.
 Grandes son las nuevas por Valencia la maior.
 Todos prenden armas é cavalgan á vigor,
 Porque se escurren sus fijas del Campeador á
 [tierras de Carrion.
 Hya quieren cavalgar, en espedimiento⁶ son
 Amas hermanas don⁴ Elvira é doña Sol;
 Fincaron los hinoios antel Cid Campeador;

¹ Vease la nota del v. 2126.² Verdaderamente.³ Afontar: afrentar, avergonzar, burlar.⁴ Ajuar.⁵ Daré, de rendir; en francés *rendre*.⁶ Despedida.

Merced vos pedimos, padre, si vos vala el
Criador; [rió;

Vos nos engendrastes, nuestra madre nos pad-
Delant sodes amos, Señora é Señor;

Agora nos embiades á tierras de Carrion.

Debdo¹ nos es á cumplir lo que mandaredes
Así vos pedimos merced nos amas á dos, [vos.

Que hayades vuestros mensaies en tierras de
[Carrion.

Abrazólas mio Cid é saludólas amas á dos.

Él fizo aquesto, la madre lo doblaba;

Andad hijas d'aquí, el Criador vos vala;

De mi é de vuestro padre bien habedes nues-
[tra gracia;

Hyd á Carrion do sodes heredadas.

Así como yo tengo², bien vos he casadas.

Al padre é á la madre las manos los besaban;

Amos las bendixieron é dieronles su gracia.

Mio Cid é los otros de cavalgar pensaban;

A³ grandes guarnimientos á cavallos é armas.

Hya salien los infantes de Valencia la clara,

Espidiendos⁴ de las dueñas é de todas sus
compañas. [armas.

Por la huerta de Valencia teniendo salien

Alegre va mio Cid con todas sus compañas.

Viólo en los aueros⁵ el que en buen ora
cinxó espada, [tacha.

Que estos casamientos non serien sin alguna

Nos' puede repentir que casadas las ha amas.

O eres, mio sobrino, tu Felez Munoz?

Primo eres de mis hijas amas d'alma é de co-
razon; [Carrion.

Mandot' que bayas con ellas fata dentro en

Veras las heredades que á mis hijas dadas son;

Con aquestas nuevas vernas al Campeador.

Dixo Felez Munoz: plazme d'alma é de cora-
[zon.

Minaya Alvar Fanez ante mio Cid se paró;

Tornemosnos, Cid, á Valencia la maior;

Que si á Dios ploguiere é al Padre Criador,

Hyr las hemos ver á tierras de Carrion. [Sol:

A Dios vos acomendamos, don' Elvira é doña

Atales⁶ cosas fed⁶ que en placer caía á nos.

Respondien los Yernos, así lo mande Dios.

Grandes fueron los duelos á la departicion⁷.

El padre con las hijas loran de corazon:

Así facian los cavalleros del Campeador.

Oyas⁸, Sobrino, tu Felez Munoz:

Por Molina yredes, una noeh y jazredes.

Saludad á mio amigo el Moro Abengalyon;

Reciba á míos Yernos como el pudier' meior;

Dil' que embio mis hijas á tierras de Carrion;

De lo que ovieren huevos sirvanlas á so sabor;

Desí escurralas fasta Medina por la mi amor.

De quanto el ficiere yol' dar por ello buen

[galardon.

Cuomo la uña de la carne ellas partidas son.

Hyas' tornó pora Valencia el que en buen ora

[nascio.

Pienseanse de yr los infantes de Carrion. [da;

Por Sancta Maria d'Albarracin facian la posa-

Aguijan quanto pueden infantes de Carrion.

Felos en Molina con el Moro Abengalyon.

El Moro quando lo sopo, plógol' de corazon:

Saliólos recibir con grandes avorozos⁹.

Dios que bien las sirvió á todo so sabor!

Otro día mañana con ellos cabalgó,

Con docientos cavalleros escurrirlos mandó.

Hyban trocir los montes los que dicen de

[Luzon.

A las hijas del Cid el Moro sus donas¹⁰ dió:

Buenos senos cavallos á los infantes de Car-

[rion.

Trocieron Arboxuelo é legaron á Salon:

O dicen el Ansarera ellos posados son.

Todesto les fizo el Moro por el amor del Cid

[Campeador.

Ellos veyen la riqueza que el Moro sacó.

Entramos hermanos conseiaron tracion¹¹:

Hya pues que dexar avemos hijas del Cam-

[peador,

Si pudiesemos matar el Moro Abengalyon,

Quanta riqueza tiene haberla yemos nos:

Tan en salvo lo habremos como lo de Carrion:

Nunqua habrie derecho de nos el Cid Cam-

[peador.

Quando esta falsedad dicen los de Carrion,

Un Moro Latinado¹² bien gelo entendió:

Non tienen poridad, dixolo Abengalyon:

Acaiaz¹³, curiate destes, ca eres mio Señor:

¹ Obligacion, deuda, debito: *debitum*.

² Tener; creer, juzgar.

³ Preposicion que valia lo mismo que *con*.

⁴ Agüero, presagio.

⁵ Tal.

⁶ Haced.

⁷ Despedida, partida.

⁸ Oyas.

⁹ Avorozo; alvorozo, alegría.

¹⁰ Don, dativa. Es tomado del plural de *donum*,

como bona del de *bonum*; claustra del de *claustrum*; ulcera del de *ulcus*; seña del de *signum*, etc.

¹¹ Traicion.

¹² El que entendia el latin. Háblase de un Moro que entendia el latin corrompido ya romance que se hablaba en tiempo del Cid.

¹³ Voz arábiga, que significa Señor, como *Ceid*, Cid.

Tu muerte oy conseiar á los infantes de Carrion. [gan¹ :

El Moro Abengalvon mucho era buen Barracon docientos que tiene iba cavalgar :

Armas iba teniendo, paros' ante los infantes : De lo que el Moro dixo á los infantes non

[place.

Decidme, que vos fiz, infantes de Carrion ?

Hyo sirviendovos sin art²,

È vos conseiastes pora mi muert.

Si no lo dexas' por mio Cid el de Bibar,

Tal cosa vos faria que por el mundo sonas',

È luego lebaria sus fijas al Campeador leal :

Vos nunqua en Carrion entrariedes iamas.

Aquim' parto de vos como de malos è de traydores. [Sol,

Hyre con vuestra gracia, don' Elvira è doña

Poco precio las nuevas de los de Carrion.

Dios lo quiera è lo mande, que de tod' el mundo es Señor [dor.

Daqueste casamiento que grade al Campeador esto les ha dicho, è el Moro se tornó :

Teniendo iban armas al trocir de Salon.

Cuemo de buen seso á Molina se tornó.

Hya movieron de ia Ansarera los infantes de

Acoiense andar de dia è de noç : [Carrion :

A siniestro dexan Atineza una peña muy [fuert.

La Sierra de Miedes pasaronla estonz³ :

Por los montes claros aguijan á espolon .

A siniestro dexan á Griza que Alamos pobló :

Alli son Canos do á Elpha encerró :

A diestro dexan á Santesteban, mas cae aluen⁴. [Corpes :

Entrados son los infantes al Robredo de Los montes son altos, las ramas puian con

[las nues⁵ :

È las bestias fieras que andan aderredor.

Falaron un vergel con una limpia fuent :

Mandan fucar la tienda infantes de Carrion : [rion :

Con quantos que ellos traen y iazen esa noç, Con sus mugieres en brazos, demuestranles

[amor :

Mal gelo cumplieron quando salie el sol.

Mandaron cargar las acemilas con grandes [haberes :

Cogida han la tienda, alvergaron de noç : Adelant eran idos los de criazon⁶.

Asi lo mandaron los infantes de Carrion, Que non y fincas' ninguno, mugier, nin varon,

Sinon amas sus mugieres don' Elvira è doña [Sol :

Deportarse quieren con ellas á todo so sabor : Todos eran idos ellos IIII. solos son. [rion :

Tanto mal comedieron los infantes de Carrion lo creades, don' Elvira è doña Sol :

Aquí seredes escarnidas en estos fieros mon- [tes :

Oy nos partiremos y dexadas seredes de nos : Non abredes part en lierras de Carrion :

Hyran aquestos mandados al Cid Campeador. Non vengaremos aquesta por la del Leon.

Alli las tuellen⁷ los mantos è los pellizones : Paraulas en cuerpos è en camisas è en cicla-

[tones⁸.

Espuelas tienen calzadas los malos traydores : En mano prenden las cinchas fuertes è du-

radores⁹. [Sol :

Quando esto vieron las dueñas, fablaba doña Por Dios vos rogamos, don Diego è don Fe-

[rando,

Dos espadas tenedes fuertes è taiadores :

Al una dicen colada è al otra tizon : [nos :

Cortandos¹⁰ las cabezas, Martyres seremos Moros è Christianos departiran desta razon :

Que por lo que nos merecemos non lo prendemos nos. [nos.

Atan¹¹ malos ensiemplos¹² non fagades sobre Si nos fuereamos maiadas¹³, abiltaredes á vos :

Retraerlos lo han en vistas ó en cõrtes. [pro. Lo que ruegan las dueñas non les ha ningun

Esora les conpiezan á dar los infantes de Carrion, [sabor :

Con las cinchas corredizas maianlas tan sin Con las espuelas agudas, don ellas han mal

sabor : [á dos :

Rompien las camisas è las carnes á ellas amas Limpia salie la sangre sobre los ciclatones.

Ya lo sienten ellas en los sos corazones.

¹ Fuerte, animoso : decíase del soldado esforzado.

² Sin artificio, sin engaño, de veras, de buena voluntad.

³ Entonces.

⁴ Lejos ; lojgè.

⁵ Nue ; nuve.

⁶ Servicio, servidumbre ; *criacio, creatio* que es *servitus* ; GLOSS. DU CANGE.

⁷ Toller ; quitar : *tollere*.

⁸ Ciclaton ; vestido largo y redondo que llegaba al suelo. Viene de *cyclas, dis* que significa vestido redondo propio de muger. Esta voz parece tomada del genitivo *cycladum* ó *hykladon*.

⁹ Duro, dura.

¹⁰ Por transposicion es lo mismo que cortarnos : como miralde por miralde.

¹¹ Tan.

¹² Ejemplos.

¹³ Maiar ; majar, golpear.

Qual ventura serie esta, si ploguiese al Cria-
Que asomase esora el Cid Campeador! [dor,
Tanto las maiaron que sin cosimente ¹ son :
Sangrientas en las camisas é en todos los ci-
[elatonos.

Cansados son de ferir ellos amos á dos :
Ensaidados amos qual dará meiores golpes.
Hya non pueden fablar don' Elvira é doña
Sol. [Corpes :

Por muertas las dexaron en el Robredo de
Lebaronles los mantos é las pieles arminas :
Mas dexanlas maridas ² en briaies é en cam-
misas, [fiera guisa.

É á las aves del monte é á las Bestias de la
Por muertas las dexaron, sabet, que non por
vivas. [Campeador!

Qual ventura serie si asomas esora el Cid
Los infantes de Carrion en el Robredo de
Por muertas las dexaron, [Corpes
Que el una al otra nol' torna recabdo ³.

Por los montes do yban ellos, ibanse alab-
bando : [dos :

De nuestros casamientos agora somos vengañ-
Non las debimos tomar por barraganas ⁴,

Si non fuesemos rogados; [zos.
Pues nuestras pareias non eran pora en bra-
la desonra del Leon asis' yrá vengando.

Alabandos' yban los infantes de Carrion.
Mas yo vos diré d' aquel Felez Munoz :
Sobrino era del Cid Campeador. [fue.

Mandarone yr adelante, mas de su grado non
En la carrera do yba doliole el corazon :
De todos los otros aparte se salio :

En un monte espeso Felez Munoz se metio,
Fasta que viesse venir sus Primas amas á dos,
O que han fecho los infantes de Carrion.

Violos venir é oyo una razon :
Ellos nol' vien ni dend sabien racion.
Sabet bien que si ellos le viesen, non esca-
[para de muert.

Vanse los infantes, aguijan á espolon ⁵.
Por el rastro tornos' Felez Munoz :

Faló ⁶ sus Primas amortecidas amas á dos,
Lamando Primas, Primas, luego descavalgó.
Arrendó el cavallo ⁷ á ellas adelinó : [Sol,
Ya Primas las mis Primas, don' Elvira é doña
Mal se ensaiaron los infantes de Carrion.

A Dios plega é á Sancta Maria que dent pren-
[dan ellos mal galardon.

Valas tornando á ellas amas á dos.
Tanto son de traspuestas, que non pueden
decir nada. [razones :

Partieronsele las tellas de dentro de los co-
Lamando Primas, Primas, don' Elvira é don
[Sol,

Despertedes, Primas, por amor del Criador.
Que tiempo es el dia ante que entre la noch.
Los ganados fieros ⁸ non nos coman en aque-
[ste mont.

Van recordando don' Elvira é dona Sol,
Abrieron los oios é vieron á Felez Munoz.

Esforzadvos Primas, por amor del Criador.
De que non me falleren los infantes de Car-
A gran priesa seré buscado yo. [rion,

Si Dios non nos vale, aquí morremos ⁹ nos.
Tan agrant duelo fablaba doña Sol.

Si vos lo meresca, mio Primo, nuestro Padre
[el Campeador

Dandos del agua ¹⁰, si vos vala el Criador.

Con un sombrero que tiene Felez Munoz,
Nuevo era é fresco que de Valencial' sacó,

Cogió del agua en él é á sus Primas dió.
Mucho son lazradas é á amas las fartó.

Tanto las rogó fata que las asentó.
Valas conortando é metiendo corazon

Fata que esfuerzan é amas las tomó,
Eprivado en el cavallo las cabalgó :

Con el so manto á amas las cubrió. [part.
El cavallo priso por la rienda é luego dent las

Todos tres señeros por los Robredos de Corpes
Entre noch é dia salieron de los montes :

A las aguas ¹¹ de Duero ellos arriados son :
A ¹² la torre de don' Urraca elle las dexó :

A Santesteban vino Felez Munoz : [fue.
Falló á Diego Tellez el que de Alvar Fanez

Quando elle lo oyó, pesol' de corazon :
Priso bestias é vestidos de pro ¹³ :

Hyba recebir á don' Elvira é doña Sol :
En Santesteban dentro las metió :

Quanto el mejor puede alli las ondró.
Los de Santesteban siempre mesurados son :

Quando sabien esto pesoles de corazon.
Allas fijas del Cid danles esfuerzo.
Alli s' oyeron ¹⁴ ellas fasta que sañas son.

¹ Véase la nota del v. 1444.

² Perdidas, alligulas; en italiano *smarrito*.

³ Recado, razon, cuidado, cuenta.

⁴ Mancebas.

⁵ Apretar el paso, marchar con viveza.

⁶ Falar; hallar.

⁷ Arrendar; ponerle la rienda, llevarle de ella.

⁸ Bestias del campo.

⁹ Moriremos.

¹⁰ Dadnos agua; modo de hablar francés.

¹¹ Río.

¹² Preposicion que valia lo mismo que *en*.

¹³ Véase la nota del v. 2126.

¹⁴ Estuvieron.

Allábades ¹ sean los infantes de Carrion.
De cuer peso esto al buen Rey don Alfonso.
Van aquestos mandalos á Valencia la mayor.
Quando gelo dicen á mio Cid el Campeador,
Una grand ora pensó é comidió :
Alzó la su mano, á la barba se tomó :
Grado á Christus que del mundo es Señor :
Quando tal ondra me han dada los infantes

[de Carrion,

Por aquesta barba que nadi non mesó,
Non la lograrán los infantes de Carrion :
Que á mis fijas bien las casaré yo.
Pesó á mio Cid é á toda su Cort,
E Albar Fanez d' alma é de corazon.
Cabalgó Minaya con Pero Bermuez,
É Martín Antolínez el Burgales de pró ²
Con docientos Cavalleros quales mio Cid
mandó. [é de noch,

Dioxelos fuerte mientras que andidiesen de dia
Aduxiesen á sus fijas á Valencia la mayor.
Non lo detardan el mandado de su Señor.
Apriesa cabalgan los dias é las noches andan.
Vinieron á Santesteban de Gormaz un ca-
[stiello tan fuert :

Hy albergaron por verdad una noch.
A Santesteban el mandado legó,
Que vinie Minaya por sus Primas amas á dos.
Varones de Santesteban á guisa de muy pros
Reciben á Minaya é á todos sus varones :
Presentan á Minaya esa noch grant efurcion ³.
Non gelo quiso tomar, mas mucho gelo gra-
dió. [conoscedores :

Gracias, varones de Santesteban, que sodes
Por aquesta ondra que vos diestes á esto que
nos cuntió, [el Campeador.

Mucho vos lo gradece allá do está mio Cid
Así lo fago yo que á qui está. [galardon.
A fe Dios de los Cielos que vos dé dent buen
Todos gelo gradecen é sos pagados son.
Adelinan á posar pora folgar esa noch.

Minaya va ver sus Primas do son.
En él fincan los oíos don' Elvira é doña Sol,
A tanto vos lo gradimos como si viesemos al
[Criador.

É vos á él lo gradid, quando vivas somos nos :
En los dias de vagar toda nuestra rencura
[sabremos contar.

Loraban de los oíos las dueñas é Alvar Fanez :
É Pero Bermuez otro tanto las ha.
Don' Elvira é doña Sol, cuidado non hayades :

Quando vos sodes sanas é vivas é sin otro
mal : [ganar.
Buen casamiento perdiestes, meior podredes
Aun veamos el dia que vos podamos vengar.
Hy yazen esa noche, é tan grand gozo que
[facen.

Otro dia mañana piensan de cavalgar.
Los de Santesteban escurriendolos van
Fata Rio Damor dandoles solaz. [tornar.
Dallent se espidieron dellos, piensanse de
É Minaya con las dueñas yba caba delant.
Trocieron Alcoceba adiestro de Santesteban
[de Gormaz ;

O dicen vado de Rey, alla yban posar.
A la Casa de Berlanga posada prisa han :
Otro dia mañana metense á andar :
A qual dicen Medina iban alvergar :
É de Medina á Molina en otro dia van.
Al Moro Abengalbon de corazon le plaz :
Saliólos á recibir de buena voluntad.
Por amor de mio Cid rica cena les da.
Dent pora Valencia adelinechos ⁴ van.

Al que en buen ora násko legaba el mensaio :
Privado cabalga á recibirlos sale.
Armas yba teniendo é grant gozo que face.

Mio Cid á sus fijas ybaldas abrazar.
Besandolas á amas tornos' de sonrrisar.
Venides, mis fijas, Dios vos curie de mal.
Hyo tomé el casamiento, mas non osé decir al.

Plega al Criador que en Cielo está,
Que vos vea meior casadas daqui en adelant.
De mis Yernos de Carrion Dios me faga ven-
Besaron las manos las fijas al padre. [gar.
Teniendo yban armas, entraronse á la Cib-
dad. [madre.

Gran gozo fizo con ellas doña Ximena su
El que en buen ora násko non quiso lardar :
Fablos' con los sos en su poridad :

Al Rey Alfonso de Castiella pensó de embiar :
O eres Muno Gustioz mio vasallo de pró ?
En buen ora te erie á ti en la mi cort :
Liebes el mandado á Castiella al Rey Alfonso :
Por mi besale la mano dalma é de corazon :
Como yo so su vasallo, é el es mio Señor.
Desta desondra que me han fecha los infantes

[de Carrion,

Quel' pese al buen Rey dalma é de corazon.
El casó mis fijas ca non gelas di yo.
Quando las han dexadas á grant desonor,
Si desondra y cabe alguna contra nos,

¹ Parece voz de imprecacion.

² Provecho, honra. Hállase *pros* en plural, por nobles, honrados, buenos. Véase el verso 2858.

³ Comida, cena, tributo perteneciente á esto.

⁴ Adelinecho : derecho, *via recta*.

La poca é la grant toda es de mio Señor.
Mios haberes se me han lebedo, que sobeia-

[nos son.

Eso me puede pesar con la otra desonor.
Adugamelos á Vistas, ó á Juntas, ó á Cortes
Como haya derecho¹ de infantes de Carrion:
Ca tan grant es la rencura dentro en mi co-
muno Gustioz privado cavalgó: [razon.
Con él dos Cavalleros quel' sirvan á so sabor:
É con él escuderos que son de eriazon.
Salien de Valencia é andan quanto pueden.
Nos' dan vagar los días é las noches.

Al Rey en Santfagunt lo falló:
Rey es de Castiella, é Rey es de Leon,
É de las Asturias bien á San Salvador.
Pasta dentro en Sanctiaguó de todo es Señor.
Ellos Condes Gallizanos² á él tienen por

[Señor.

Así como descavalga aquel Muno Gustioz,
Omillos' á los sanctos é rogó al Criador:
Adelinó por al palacio do está la cort:
Con él dos Cavalleros quel' aguardan cuemo

[á Señor,

Así como entraron por medio la cort
Violos el Rey é conosció á Muno Gustioz.
Lebantos' el Rey, tambien los recibió.
Delant el Rey fincó los ynoios aquel Muno

[Gustioz :

Besabale los pies aquel Muno Gustioz:
Merced, Rey Alfonso, de largos reynos á vos

[dienen Señor :

Los pies é las manos vos besa el Campeador:
Ele³ es-vuestro vasallo, é vos sodes so Señor:
Casastes sus fijas con infantes de Carrion:
Alto fue el casamiento, ca lo quisistes vos.
Hya vos sabedes la ondra que es cuntida⁴ á

[nos :

Cuemo nos han abiltados infantes de Carrion:
Mal maiaron sus fijas del Cid Campeador,
Maiadas é desnudas á grande desonor:
Desemparadas las dexaron en el Robredo de

[Corpes,

A las bestias fieras é á las aves del mont.
Afelas sus fijas en Valencia do son. [Señor,
Por esto vos besa las manos como vasallo á
Que gelos lebedes á Vistas ó á Juntas ó á
Cortes. [maior :

Tienes' por desondrado, mas la vuestra es
É que vos pese, Rey, como sodes sabidor :

Que haya mio Cid derecho de infantes de
[Carrion.

El Rey una grand' ora⁵ calló é comidió:
Verdad te digo yo, que me pesa de corazon.
É verdad dices en esto, tú, Muno Gustioz:
Ca yo casé sus fijas con infantes de Carrion:
Fizlo por bien que fuese á su pró:

Si quier el casamiento fecho non fuese hoy!
Entre yo é mio Cid pesanos de corazon.

Ayudarle ha derecho, sin' salve el Criador,
Lo que non cuidaba fer de toda esta sazón.
Andaran míos porteros⁶ por todo mio reyno,
Pregonaran mi cort pora dentro en Tolledo,
Que alla me bayan Cuendes é Infanzones.
Mandaré como y vayan infantes de Carrion:
É como den derecho á mio Cid el Campeador,
É que non haya rencura pudiendo yo vedallo.
Decidle al Campeador que en buen ora

násco: [sallos,

Que destas siete semanas adobes' con sus va-
ven'gam' á Tolledo, estol do de plazo.
Por amor de mio Cid esta cort yo fago.

Saludadmelos á todos entre ellos haya espa-
cio. [dos.

Desto que les avino, aun bien seran ondra-
Espidios' Muno Gustioz, á mio Cid es tornado.
Así como lo dixo, suyo era el cuidado.

Non lo detiene por nada Alfonso el Castellano:
Enbia sus cartas pora Leon é Sanctiaguó,

A los Portugaleses⁷ é á Galicianos⁸,
É á los de Carrion é á varones castellanos,
Que cort facie en Tolledo aquel Rey on-
drado: [dos.]

A cabo de siete semanas que y fuesen iunta-
Qui non viniese á la cort, non se toviese por

[su vasallo :

Por todas sus tierras así lo yban pensando,
Que non saliesen de lo que el Rey avie man-
dado. [rion :

Hya les va pesando á los infantes de Car-
Porque el Rey facie cort en Tolledo:

Miedo han que y verná mio Cid el Cam-
peador. [peador.]

Prenden so conseio así parientes como son:
Ruegan al Rey que los quite desta cort.

Dixo el Rey: no lo feré, sin' ⁹salve Dios:
Ca y verná mio Cid el Campeador.

Darledes derecho, ca rencura ha de vos.
Qui lo fer non quisiese, ó no yr á mi cort,

¹ Razon, justicia.

² Gallegos.

³ El.

⁴ Cuntido, da; part. pasivo de *cuntir*.

⁵ Rato, espacio de tiempo.

⁶ Portero; criado, mandadero, mensajero.

⁷ Portugueses.

⁸ Gallegos.

⁹ Así; de *sic*.

Quite mio Regno, ca dél non he sabor.
 Hya lo vieron que es á fer los infantes de
 [Carrion.

Prenden conseio parientes como son.
 El conde don Garcia en estas nuevas fue :
 Enemigo de mio Cid, que siempre¹ buscó
 [mal.

Aqueste conseio los infantes de Carrion.
 Legaba el plazo, querien yr á la cort.
 En los primeros va el buen Rey don Alfonso,
 El conde don Anrrich, é el conde don Re-
 [mond :

Aqueste fue padre del buen Emperador.
 El conde don Vella, é el conde don Beltran.
 Fueron y de su Regno² otros muchos sabi-
 De toda Castiella todos los meiores. [dores³.
 El conde don Garcia con infantes de Carrion,
 É Asur Gonzalez é Gonzalo Asurez,
 É Diego é Ferrando y son amos á dos :
 É con ellos grand vando que aduxieron á la
 [cort.

Ebair³ le cuidan á mio Cid el Campeador :
 De todas partes alli iuntados son.
 Ann no era legado el que en buen ora nació :
 Porque se tarda, el Rey non ha sabor.

Al quinto dia venido es mio Cid el Campea-
 Alvar Fanez adelant embió, [dor :
 Que besase las manos al Rey so Señor :

Bien lo sopiese que y serie esa noeh.
 Quando lo oyó el Rey, plógol' de corazon.
 Con grandes yentes el Rey cabalgó,

É yba recibir al que en buen ora nació.
 Bien aguisado viene el Cid con todos los sos :
 Buenas compañías que asi han tal Señor.
 Quando lo ovo á oio el buen Rey don Alfonso,
 Firios' á tierra mio Cid el Campeador.

Viltar⁴ se quiere, é ondrar á so Señor.
 Quando lo oyó el Rey, por nada non tardó.
 Para Sant Esidro, verdad, non sera hoy.
 Cavalgad, Cid, si non, non abria dend sabor :

Saludarvos hemos d' alma é de corazon :
 De lo que á vos pesa á mi duele el corazon.
 Dios lo mande que por vos se ondre hoy la
 Amen, dixo mio Cid el Campeador. [cort.

Besóle la mano, é despues le saludó.
 Grado á Dios, quando vos veo, Señor :
 Omillom' á vos é al conde don Remond,

É al conde don Anrrich, é á quantos que y
 son. [Señor.

Dios salve á nuestros amigos, é á vos mas,
 Mi mugier doña Ximena dueña es de pro.
 Besavos las manos, é mis fijas amas á dos,
 Desto que nos avino que vos pese, Señor.
 Respondió el Rey : si fago sin' salve Dios.

Pora Tolledo el Rey tornada⁵ da.
 Esa noeh mio Cid Taio non quiso pasar.
 Merced ya Rey, si el Criador vos salve.

Pensad Señor de entrar á la Cíudad :
 É yo con los míos posaré á San Servan.
 Las mis compañías esta noche legarán.
 Terné Vigilia en aqueste sancto logar.

Cras mañana entraré á la cíudad,
 É yre á la cort en antes de iantar.
 Dixo el Rey : plazme de veluntad.
 El rey don Alfonso á Tolledo es entrado :

Mio Cid Ruy Diaz en San Servan posado.
 Mandó facer candelas é poner en el altar.
 Sabor ha de velar en esa Santidad,
 Al Criador rogado é fablando en poridad.

Entre Minaya é los buenos que y ha,
 Acordados fueron quando vino la man⁶,
 Matines é prima dixieron fazal Alba.
 Suelta⁷ fue la Misa antes que saliese el sol,

É su ofrenda han fecha mui buena é com-
 plida. [meior,
 Vos, Minaya Alvar Fanez, el mio brazo
 Vos yredes conmigo, é el obispo don Hiero-
 [nymo,

É Pero Bermuez, é aqueste Muno Gustioz,
 É Martin Autolinez el Burgales de pro,
 É Albar Alvarez, é Albar Salvadorez,
 É Martin Munoz, que en buen punto nació.

É mio Sobrino Felez Munoz :
 Comigo irá Malanda que es bien sabidor,
 É Galind Garciez el bueno d' Aragon.
 Con estos cumplanse ciento de los buenos

que y son, [zones,
 Velmezes⁸ vestidos por sufrir las guarni-
 Desuso las lorigas tan blancas como el sol.
 Sobre las lorigas arminos é pelizones.

É que non parecan las armas, bien prisos
 los cordones. [res⁹.
 So los mantos las espadas dulces⁹ é taiado-
 Daquesta guisa quiero ir á la cort

¹ Reyno; *regnum*.

² Sabio, letrado.

³ Y embair; engañar, burlar, insultar, *invadere*.

⁴ Envilecer, deshonrar.

⁵ Vuelta.

⁶ La mañana; de *mane* apocopado.

⁷ Suelto; acabado: *solutus, absolutus*.

⁸ Velmez; vestidura antigua que se ponía debajo de la armadura.

⁹ Adjetivo que se aplicaba á la espada bien atilada.

¹⁰ Aplicado á la espada, es tajadora, cortadora.

Por demandarmios derechos é decir mi razon.
Si desobra buscaren infantes de Carrion,
Do tales ciento tobier' bien seré sin pavor.
Respondieron todos : nos eso queremos,
[Señor.

Así como lo ha dicho, todos adobados son.
Nos' detiene por nada el que en buen ora
[nació.

Calzas de buen paño en sus camas ¹ metió :
Sobre ellas unos zapatos que á grant huebra ²
son. [sol,

Vistió camisa de ranzal ³ tan blanca como el
Con oro é con plata todas las presas ⁴ son :
Al punno ⁵ bien estan ca él se lo mandó.
Sobrella un brial ⁶ primo de ciclaton :

Obrado es con oro, parecen poró son. [son.
Sobre esto una piel bermeia, las vandas d' oro
Siempre la viste mio Cid el Campeador.
Una cofia sobre los pelos d' un escarin ⁷ de
Con oro es obrada, fecha por razon [pró :
Que non le contalasen ⁸ los pelos al buen Cid
Campeador. [don.

La barba avie luenga, é prisola con el cor-
Por tal lo face esto que recabdar ⁹ quiere
todo lo suyo. [valor :

Desuso cubrió un manto que es de grant
En el abrien que ver quantos que y son.
Con aquestos ciento que adobar mandó,
Apriesa cabalga, de San Servan salió.

Así iba mio Cid adobado alla cort :
A la puerta de fuera descavalga á sabor.
Çuerda mientras entra mio Cid con todos los
El va en medio, é los ciento aderredor. [sos :
Quando lo vieron entrar al que en buen ora
[nació,

Levantóse en pie el buen Rey don Alfonso,
É el conde don Anrrich, é el conde don Re-
É desi adelant, sabet, todos los otros. [moud.
A grant' ondra lo reciben al que en buen ora
[nació.

Nos' quiso levantar el Crespo de Granon,
Nin todos los del vando de infantes de Car-
rion. [peador.

El Rey dixo al Cid : venid aca, ser Cam-

En aqueste escaño quem' diestes vos en don,
Mager que algunos pesa, mejor sodes que nos.
Esora dixo muchas mercedes el que Valencia
[ganó :

Sed en vuestro escaño como Rey é Señor :
Acá posaré con todos aquestos mios.
Lo que dixo el Cid, al Rey plógede corazon,
En un escaño torniño ¹⁰ esora mio Cid posó.
Los ciento quel' aguardan pösan aderredor.
Catando estan á mio Cid quantos ha en la cort,
A la barba que avie luenga é presa en el cor-
[don.

En los aguismientos ¹¹ bien semeia varon :
Nol' pueden catar de vergüenza infantes de
Carrion. [fonso :

Esora se levó en pie el buen Rey don Al-
Oyd mesnadas, sí vos vala el Criador :

Hyo de que fu ¹² Rey non fiz' mas de dos cortes :
La una fue en Burgos, é la otra en Carrion :
Esta tercera á Tolledo la vin' fer hoy, [ció,
Por el amor de mio Cid el que en buen ora na-
Que reciba derecho de infantes de Carrion :
Grande tuerto le han tenido, sabemos lo todos
nos. [é el conde don Remond :

Alcaldes ¹³ sean desto el conde don Anrrich
Estos otros condes que del vando non sodes,
Todos meted y mientes, ca sodes conosee-
[dores,

Por escoger el derecho ca tuerto non mando yo,
Della é della part en paz seamos hoy.

Juro por Sant Esidro. el que volviere ¹⁴ mi cort
Quitarne ha el Reyno, perderá mi amor.
Con el que toviere derecho yo de esa parte
[me só.

Agora demande mio Cid el Campeador.
Sabremos que responden infantes de Carrion.
Mio Cid la mano besó al Rey é en pie se le-
[vantó :

Mucho vos lo gradesco como á Rey é á Señor,
Por quanto esta cort ficiestes por mi amor :
Esto les demandó á infantes de Carrion :

Por mis fijas quem' dexaron yo non he deso-
[nor :
Ca vos las casastes, Rey, sabredes que fer hoy.

¹ Pierna; es la misma voz que camba, y jamba, y sigue la indole de otras muchas, como Paloma por Palomba, amos por ambos, etc.

² Obra, labor, trabajo, de *opera*. No lo impide la *h* que se halla muchas voces sin razon en este poema. Huebra se toma ahora por cierta medida de tierra, y es la obra que hacen ó lo que aran en un día un par de bueyes, ó mulas.

³ Vease la nota del verso 183.

⁴ Presilla con que se ajustaba el vestido.

⁵ Puño, muñeca.

⁶ Vease la nota del v. 2301.

⁷ Tela fina de color de escarlata : acaso lo mismo que escarlatin. De escarin era una colla del Cid.

⁸ Contalar; cortar, talar, tajar.

⁹ Recaudar.

¹⁰ Torneado; hablase de un escaño.

¹¹ Aguamiento : compostura, porte, ayre.

¹² Fui; de ser : es apocope de fue.

¹³ Voz arabiga; juez.

¹⁴ Volver; revolver.

Mas quando sacaron mis fijas de Valencia la
 [mayor,
 Hyo bien las queria dalma é de corazon.
 Diles dos espadas á colada é á tizon :
 Estas yo las gané á guisa de varon :
 Ques' ondrasen con ellas é sirviesen á vos.
 Quando dexaron mis fijas en el Robredo de
 Corpes, [mi amor.
 Comigo non quiesieron aver nada é perdieron
 Denme mis espadas quando mis Yernos non
 Atorgan los Alcaldes : tod' esto razon. [son.
 Dixo el conde don Garcia : á esto nos fable-
 Esora salien aparte infantes de Carrion [mos.
 Con todos sus parientes é el vando que y son,
 Aprieta la yban trayendo é acuerdan la razon :
 Aun grand amor nos face el Cid Campeador,
 Quando desondra de sus fijas non nos de-
 manda hoy. [fonso :
 Bien nos avendremos con el Rey don Al-
 Demosle sus espadas, quando así finca la voz,
 É quando las toviere partirse ha la cort.
 Hy a mas non abrá derecho de nos el Cid Cam-
 [peador.
 Con aquesta fabla tornaron á la cort.
 Merced ya, Rey don Alfonso, sodes nuestro
 [Senor :
 Non lo podemos negar, ca dos espadas nos dió:
 Quando las demanda é dellas ha sabor,
 Dargelas queremos dellant' estando vos.
 Sacaron las espadas colada é tizon :
 Pusieronlas en mano del Rey so Señor.
 Saca las espadas é relumbra toda la cort :
 Las manzanas² é los arriaces³ todos d' oro
 son : [de la cort.
 Maravillanse dellas todos los omes⁴ buenos
 Recibió las espadas, las manos le besó :
 Tornos' al escaño don se levantó.
 En las manos las tiene é amas la cató :
 Nos' le pueden camear, ca el Cid bien las
 conosce. [razon.
 Alegros' le tod' el cuerpo, sonrrisos' de co-
 Alzaba á la mano, á la barba se tomó :
 Por aquesta barba que uadi non mesó,
 Asis' yrán vengando don' Elvira é dona Sol.
 A so sobrino por nombrel' lamó :
 Tendió el brazo, la espada tizon le dió :

Prendella Sobrino, ca meiora en Señor.
 A Martín Antilonez el Burgales de pro
 Tendió el brazo el Espada coladal' dió :
 Martín Antolinez mio vasalo de pro
 Prended á colada, ganéla de buen Señor,
 Del conde don Remont Berengel de Barce-
 [lona la maior.

Por eso vos la dó que la bien curiedes vos.
 Se que si vos acaeciére con ella,
 Ganaredes grand prez é grand valor.
 Besóle la mano, el espada tomó é recibió.
 Luego se levantó mio Cid el Campeador :
 Grado al Criador é á vos Rey Señor. [tizon.
 Hy a pagado so de mis espadas de colada é de
 Otra rencura he de infantes de Carrion :
 Quando sacaron de Valencia mis fijas amas á
 dos, [les di yo :
 En oro é en plata tres mill marcos de plata
 Hyo faciendo esto, ellos acabaron lo so. [son.
 Denme mis haberes, quando mios Yernos non
 Aquí veriedes que xarse infantes de Carrion.
 Dice el conde don Remond : decid de si, ó
 Esora responden infantes de Carrion · [de no.
 Por esol' diemos sus espadas al Cid Campea-
 dor, [voz.
 Que al no nos demandase, que aqui fincó la
 Si ploguiere al Rey así decimos nos : Dixo el
 Rey :
 A lo que demanda el Cid quel' recudades vos.
 Dixo el buen Rey : así lo otorgo yo.
 Dixo Alvar Fanez : levantados en pie, el Cid
 Campeador, [ó dedes dello razon.
 Destos haberes que vos di yo si me los dades
 Esora salien á parte infantes de Carrion :
 Non acuerdan en conscio, ca los haberes
 [grandes son :
 Espensos⁵ los han infantes de Carrion.
 Tornan con el conseio, é fablaban á so sabor :
 Mucho nos afinca⁶ el que Valencia ganó.
 Quando de nuestros haberes asíl' prende de
 sabor, [rion.
 Pagarle hemos de heredades en tierras de Car-
 Dixieron los alcaldes quando manifestados⁷
 son : [nos :
 Si eso plogiere al Cid, non gelo vedamos
 Mas en nuestro juuicio así lo mandamos nos :

¹ Delant.² El pomo de la espada.³ Arriaz; la guarnicion de la espada, acaso el gavilan.⁴ Ome; hombre. En los códices antiguos se halla esta voz eserita con una virguita encima, y no se ha hecho caso de ella que equivale á *n*, debiendo leerse *omme* del ablativo *homine* sincopado, como *nomne* por nombre, *lumne* por lum-bre, y otros de esta indole. Vibar en el poema de Alejandro leyó *ommes* por hombres. Algunos atribuyendo la virguita de *ome* á la *e*, han leído *omen*, que en portugues es hombre.⁵ Espenso, sa; part. pas. de espender por gastar.⁶ Afincar : apretar, apurar, obligar.⁷ Manifestar; descubrir, manifestar, hablar, declarar.

Que aqui lo entergedes dentro en la cort.
 A estas palabras habló el Rey don Alfonso :
 Nos bien la sabemos aquesta razon ,
 Que derecho demanda el Cid Campeador.
 Destos tres mill marcos los docientos tengo
 yo : [rion :
 Entramos ¹ me los dieron los infantes de Car-
 Tornargelos quiero , ca todos fechos son.
 Enterguen ² á mio Cid el que en buen ora
 nació. [ro yo.
 Quando ellos los han á pechar non gelos quite-
 Fablo Ferran Gonzalez : haberes monedados

[non tenemos nos-

Luego respondió el conde don Remond :
 El oro é la plata espendistelo vos.
 Por juicio ³ lo damos antel Rey don Alfonso :
 Pagenle en apreciadura ⁴ é prendalo el Cam-
 peador. [rion.
 Hya vieron que es á fer los infantes de Car-
 vieredes aducir tanto cavallo corredor :
 Tanta gruesa Mula , tanto palafre de sazón :
 Tanta buena espada con toda guarnizon.
 Recibiólo mio Cid como apreciaron en la cort.
 Sobre los docientos marcos que tenie el Rey

[Alfonso

Pagaron los infantes al que en buen ora nascó.
 Emprantanles de lo ageno , que non les cum-
 [ple lo suyo.

Mal escapan , iogados ⁵ , sabel desta razon.
 Estas apreciaduras ⁶ mio Cid presas las ha.
 Sos omes las tienen é dellas pensarán. [d'al.
 Mas quando esto oye acabado pensaron luego
 Merced ay , Rey é Señor , por amor de caridad.
 La rencura maior non se me puede olvidar :
 Oydme toda la cort , é pésevos de mio mal.
 De los infantes de Carrion quem' desondra-

[ron tan mal ,

A menos de riebtos no los puedo dexar.
 Decid que vos mereci infantes en juego ⁷ ó
 en vero : [de la cort.
 O en alguna razon aquí lo meiorare á juicio
 A quem' descubriestes las telas del corazon ?
 A la salida de Valencia mis fijas vos di yo ,
 Con muy grand ondra é haberes á nombre ⁸.
 Quando las non queriedes ya caes traydores ,

Por qué las sacabades de Valencia sus onores ?
 A que las firiestes á cinchas é á espolones ⁹ ?
 Solas las dexastes en el Robredo de Corpes
 A las bestias fieras é á las aves del mont.
 Por quanto les ficiestes menos valedes vos.
 Sinon recudedes ¹⁰ vealo esta cort.
 El conde don Garcia en pie se levantaba :
 Merced ya , Rey el meior de toda España.
 Vezos ¹¹ mio Cid allas cortes pregonadas :
 Dexóla crecer é luenga trae la barba.
 Los unos le han miedo é los otros espanta.
 Los de Carrion son de natural tal : [nas :
 Non gelas debien querer sus fijas por barraga-
 O quien gelas diera por pareias ó por veladas.
 Derecho ficeron porque las han dexadas :
 Quanto él dice non gelo preciamos nada.
 Esora el Campeador prisos ¹² á la barba :
 Grado á Dios que Cielo é tierra manda :
 Por eso es luenga que á delicio fué criada.
 Que habedes vos , Conde , por retraer la mi

[barba ?

Ca de quando nascó á delicio fué criada :
 Ca non me priso á ella fijo de mugier nada ,
 Nimbla ¹³ mesó fijo de Moro nin de Christiano ,
 Como yo á vos , conde , en el Castiello de Cabra.
 Quando pris' á Cabra , é á vos por la barba ,
 Non y ovo rapaz que non mesó su pulgada :
 La que yo mesé aun non es eguada ¹⁴
 Ferran Gonzalez en pie se levantó :
 A altas voces ondredes que habló :
 Dexasedes vos , Cid , de aquesta razon :
 De vuestros haberes de todos pagados sodes.
 Non erecies' haraia ¹⁵ entre vos é nos :
 De natura somos de condes de Carrion :
 Debimos casar con fijas de Reyes ó de Em-

[peradores :

Ca non pertencien fijas de infanzones :
 Porque las dexamos derecho ficiemos nos.
 Mas nos preciamos , sabel , que menos no.
 Mio Cid Ruy Diaz á Pero Bermuez cata
 Faba , Pero Mudo , varon que tanto callas :
 Hyo las he fijas , é tu Primas cormanas ,
 A mi lo dicen , á ti dan las oreiadas ¹⁵.
 Si yo respondier' , tu non entraras en armas.
 Pero Bermuez compezó de fablar :

¹ Entrambos.² Entergar ; transposicion de entregar.³ Juicio , sentencia del juez.⁴ Escritura , ú obligacion á pagar alguna canti-
dad.⁵ Jocatus ; burlados.⁶ Vease el verso 3252.⁷ Burla. En juego , ó en vero ; de burlas ó de ve-
ras ; jocus.⁸ Numero , abundancia.⁹ Espuela.¹⁰ Recudir ; responder , satisfacer : *recudere*.¹¹ Acaso venos , por vinose.¹² Ni me la.¹³ Eguar ; igualar : *equare*.¹⁴ Baraja , contienda , disputa.¹⁵ Dar las oreiadas á alguno. Hacer que oiga o
entienda alguna razon , diciendola á otro.

Delienés'le la lengua, non puede delibrar¹,
 Mas quando empieca, sabed, nol² da vagar.
 Direvos, Cid, costumbres habedes tales :
 Siempre en las cortes, Pero Mudo me lamades :
 Bien lo sabedes que yo non puedo mas -
 Por lo que yo ovier³ á fer por mi non mancará².
 Mientes Ferrando de quanto dicho lias :
 Por el Campeador mucho valiestes mas :
 Las tus mañas yo te las sabré contar :
 Miembrat' quando lidiamos cerca Valencia la
 grand. [leal :
 Pedist³ las feridas primeras al Campeador
 { Vist' un Moro, fustel' ensaiar¹ :
 { Antes fugiste que al te⁵ alegases.
 Si yo non uvjas⁶ el Moro te jugará mal.
 Pasé por tí con el Moro me Off⁷ de aiuntar ;
 De los primeros golpes ofse⁸ de arrancar ;
 Did⁹ el cavallo, tobeldo¹⁰ en poridad ;
 fasta este dia no lo descubri á nadi.
 Delant' mio Cid, é delante todos ovistete de
 [alabar,
 Que matáras el Moro é que ficieras barnax¹¹.
 Crovieron telo¹² todos, mas non saben la ver-
 e eres fermoso, mas mal barragan ; [dad ;
 Lengua sin manos, cuemo osas hablar ?
 Di Ferrando, otorga esta razon ; [Leon,
 Non te viene en miente en Valencia lo del
 Quando durmie mio Cid é el Leon se desató ?
 E tu Ferrando qué ficist' con el pavor ? [dor ;
 Metistet' tras el escaño de mio Cid el Campa-
 Metistet' Ferrando, poró menos vales hoy.
 Nos cercamos el escaño por curiar nuestro
 Señor. [ganó.
 fasta do despertó mio Cid el que Valencia
 Levantós' del escaño é fue³ poral Leon :
 El Leon premió la cabeza, á mio Cid esperó,
 Dexos'le prender al cuello, é á la red le me-
 Quando se tornó el buen Campeador [tió.
 A sos vasallos, violos adrerredor.
 Demandó por sus Yernos, ninguno non falló.
 Riebtot' el cuerpo por malo é por traydor.
 Estot' lidiaré aquí antél Rey don Alfonso
 Por fijas del Cid don' Elvira é dona Sol :

Por quanto las dexastes menos valedes vos.
 Ellas non mugieres, é vos sodes varones ;
 En todas guizas mas valen que vos.
 Quando fuere la lid, si ploguiere al Criador,
 Tu lo otorgarás aguisa de traydor.
 De quanto he dicho verdadero sere yo.
 De aquestos amos aquí quedó la razon.
 Diego Gonzalez odredes lo que dixó ;
 De natura somos de los condes mas limpios ;
 Estos casamientos non fuesen aparecidos
 Por consograr con mio Cid don Rodrigo.
 Porque dexamos sus fijas aun non nos repen-
 [timos ;
 Mientra que vivan pueden haber sospiros.
 { Lo que les ficiemos serles ha retraido :
 { Esto lidiaré á tod' el mas ardido¹³.
 Que porque las dexamos ondrados somos nos.
 Martin Antolinez en pie se levantaba ;
 Cala¹⁴, alevoso ; boca sin verdad ;
 Lo del Leon non se te debe olvidar ;
 Saliste por la puerta, metistet' al corral ;
 Fusted¹⁵ meter tras la viga lagar ;
 Mas non vestid' el manto nin el brial ;
 Hyo lo lidiaré, non pasaré per al.
 Fijas del Cid por qué las vos dexastes ? [vos ;
 En todas guizas, sabet, que mas valen que
 Al partir de la lid por tu boca lo diras, [has.
 Que eres traydor é mentiste de quanto dicho
 Destos amos la razon fineó.
 Asur Gonzalez entraba por el palacio ;
 Manto armino é un Brial rastrando ;
 Bermeio viene, ca era almorzado.
 En lo que habló ayie poco reeabdo.
 Hya varones quien vió nunca tal mal ?
 Quien nos darie nuevas de mio Cid el de Bibar ?
 Fues' á Riodourna los molinos picar,
 E prender maquilas como lo suele far' :
 Quil' darie con los de Carrion á casar ?
 Esora Muno Gnstioz en pie se levantó ;
 Cala, alevoso, malo é traydor ;
 Antes almuerzas que bayas á oracion ;
 A los que das paz, fartaslos adrerredor.
 Non dices verdad amigo ni á Señor,

¹ Razonar, hablar, deliberar.

² Manear; quedar, faltar; en italiano *mancare*.

³ Pedir las feridas; parece que significa pedir la venia para pelear contra el enemigo.

⁴ Emplear, embestir, herir.

⁵ A él te.

⁶ Ayudar, auxiliar.

⁷ Y of; ove, huve, tuve, irregular del verbo *aver*.

⁸ Itubele, tuvele; es apocado de *ofse*.

⁹ Dite; hay apocope y conversion de la *t* en *d*.

¹⁰ Toveldo; tóvetelo, túvetelo. Hay transposicion de letras, y conversion de *t* en *d* y sincope.

¹¹ Accion noble, nobleza. En el francés antiguo *barnage* era la nobleza de alguna provincia. *Barnagium, tributí genus*, dice Du Cange en su *Glossar*. En este poema *barnax* puede significar algun genero de tributo convenido en virtud de alguna accion noble de guerra.

¹² Creyeron.

¹³ Atrevido, valiente, animoso.

¹⁴ Calar; callár.

¹⁵ Fuistete.

Falso á todos é mas al Criador.
 En tu amistad non quiero aver racion.
 Facertelo decir que tal eres qual digo yo.
 Dixo el Rey Alfonso : calle ¹ ya esta razon :
 Los que han rebtado lidiarán, sin'salve Dios.
 Así como acaban esta razon ²,
 A fedos cavalleros entraron por la cort ; [nez.
 Al uno dicen Oiarra , é al otro Yenegro Sime-
 El uno es infante de Navarra ,
 E el otro infante de Aragon ;
 Besan las manos al Rey don Alfonso ;
 Piden sus fijas á mio Cid el Campeador
 Por ser Reynas de Navarra é de Aragon ;
 E que gelas diesen á ondra é á bendicion ;
 A esto callaron é ascuehó ³ toda la cort.
 Levantós' en pie mio Cid el Campeador :
 Merced , Rey Alfonso , vos sodes mio Señor :
 Esto gradescio yo al Criador : [Aragon.
 Quando me las demandan de Navarra é de
 Vos las casastes antes , ca yo non.
 Afe mis fijas en vuestras manos son :
 Sin vuestro mandado nada non feré yo.
 Levantós' el Rey , fizo callar la cort :
 Ruego vos , Cid , caboso Campeador ,
 Que plega á vos é otorgarlo he yo :
 Este casamiento hoy se otorge en esta cort ,
 Ca crecevos y ondra é tierra é onor.
 Levantós' mio Cid , al Rey las manos le besó :
 Quando á vos place , otorgolo yo , Señor . [don.
 Esora dixo el Rey : Dios vos déden buen galar-
 A vos Oiarra , é á vos Yenegro Ximenez ,
 Este casamiento otorgovosle yo ,
 De fijas de mio Cid don' Elvira é doña Sol ,
 Pora los infantes de Navarra é de Aragon ,
 Que vos las den á ondra é á bendicion.
 Levantós' en pie Oiarra , é Yenegro Ximenez :
 Besaron las manos del Rey don Alfonso :
 E despues de mio Cid el Campeador :
 Metieronlas fees , é los omenajes dados son ,
 Que cuemo es dicho así sea ó meior.
 A muchos place de tod' esta cort :
 Mas non place á los infantes de Carrion .
 Minaya Alvar Fanez en pie se levantó .
 Merced vos pido como á Rey é á Señor ,
 E que non pes' desto al Cid Campeador .
 Bien vos di vagar en toda esta cort .
 Decir querrie ya quanto de lo mio .
 Dixo el rey : plazme de corazon .
 Decid , Minaya , lo que ovieredes sabor .

Hyo vos ruego que me oyades toda la cort :
 Ca grand rencura he de Infantes de Carrion :
 Hyo les di mis Primas por mandado del Rey
 [Alfonso :
 Ellos las prisieron á ondra é á bendicion :
 Grandes haberes les dió mio Cid el Cam-
 [peador :
 Ellos las han dexadas á pesar de nos . [dores.
 Riebtos ⁴ los cuerpos por malos é por tray-
 De natura sodes de los de Vani Gomez ,
 Onde salien Condes de prez é de valor ;
 Mas bien sabemos las mañas que ellos han :
 Esto gradescio yo al Criador .
 Quando piden mis Primas don' Elvira é doña
 Los Infantes de Navarra é de Aragon , [Sol
 Antes las habiedes pareias pora en brazos las
 tener , [señoras :
 Agora besaredes sus manos é llamarlas edes
 Averlas edes á servir mal que vos pese á vos :
 Grado á Dios del Cielo é aquel Rey don Al-
 [fonso.
 Así creece la ondra á mio Cid el Campeador .
 En todas guisas tales sodes quales digo yo .
 Si hay qui responda ó dice de non ,
 Hyo so Alvar Fanez pora tod' el meior .
 Gomez Pelayet en pié se levantó :
 Qué val , Minaya , toda esa razon ?
 Ca en esta cort afarto ⁵ ha pora vos ;
 É qui al ⁶ quisiere serie su ocasion ⁷ .
 Si Dios quisiere que desta bien salganos nos ,
 Despues veredes que dixiestes ó que non .
 Dixo el Rey : fine esta razon :
 Non diga ninguno della mas una entencion ,
 Cras sea la lid quando saliere el sol ,
 Destos tres por tres que rebtaron en la cort .
 Luego fablaron Infantes de Carrion :
 Dandos ⁸ , Rey , plazo , ca cras ser non puede :
 Armas é cavallos tienen los del Campeador :
 Nos antes avremos á yr á tierras de Carrion .
 Fabló el Rey contral ⁹ Campeador :
 Sea esta lid ó mandaredes vos .
 En esora dixo mio Cid : non lo faré , Señor .
 Mas quiero á Valencia que tierras de Carrion .
 En esora dixo el Rey : aosadas ¹⁰ Campeador
 Dadme vuestros cavalleros con todas vues-
 [tras guarnizones :
 Vayan conmigo , yo seré el curiador .
 Hyo vos lo sobreliebo como buen vasallo face
 [á señor :

¹ Cesar, acabarse.² Racion; parte.³ Ascuchar, escuchar; *auscultare*.⁴ Riehtar el cuerpo á alguno; desafiarse.⁵ Harlo, bastante. Vease vers. 1651.⁶ Otra cosa, lo contrario; es correlativo de *mo*.⁷ Muerte.⁸ Por transposicion; lo mismo que *dadnos*.⁹ Con el.¹⁰ Vease vers. 449.

Que non prendan fuerza de Conde nin de In-

[fanzon.

Aquí les pongo plazo de dentro en mi cort :

A cabo de tres semanas en vegas de Carrion

Que fagan esta lid delant' estando yo.

Quien non viniere al plazo pierda la razon.

Desí sea vencido é escape por traydor.

Prisieron el juicio Infantes de Carrion.

Mio Cid al Rey las manos le besó é dixo :

plazme, Señor. [son :

Estos mis tres cavalleros en vuestra mano

Daquí vos los acomiendo como á Rey é á Se-

[ñor.

Ellos son adobados pora cumplir todo lo so.

Ondrados me los embiad á Valencia, por

[amor del Criador.

Esora respuso el Rey : así lo mande Dios.

Alli se tollió el capielo ¹ el Cid Campeador :

La cofia de ranzal que blanca era como el

É soltaba la barba é sacóla del cordon. [sol :

Nos' fartan de catarle quantos ha en la cort.

Adelinó á el Conde don Anrrich, é el Conde

[don Remond :

Abrazólos tan bien é ruegalos de corazon

Que prendan de sus haberes quanto ovieren

[sabor.

A esos é á los otros que de buena parte son,

A todos los rogaba así como han sabor.

Tales y ha que prenden, tales y ha que non.

Los docientos marcos al Rey los soltó :

De lo al tanto priso quant' ovo sabor.

Merced vos pido, Rey, por amor del Criador,

Quando todas estas nuevas así puestas son,

Beso vuestras manos con vüestra gracia, Se-

ñor : [gané yo.

É yrme quiero pora Valencia, con afan la

El Rey alzó la mano, la cara se sanctiguó.

Hyo lo juro par Sant Egidro el de Leon

Que en todas nuestras tierras non ha tan

[buen varon.

Mio Cid en el cavallo adelant' se legó :

Fué hesar la mano á so Señor Alfonso.

Mandastesme mover á Babieca el corredor.

En Moros ni en Christianos otro tal non ha

hoy. [Señor.

Hy vos le do en don, mandedesle tomar,

Esora dixo el Rey : desto non he sabor :

Si á vos le tollies', el cavallo non abrie tan

[buen Señor :

Mas atal cavallo cum ² est' por atal como vos,

Pora arrancar Moros del campo é ser segu-

[dador :

Quien vos lo toller quisiere nol' vala al Cria-
dor : [nos.

Ca por vos é por el cavallo ondrados somos

Esora se espidieron, é luego' partió la cort.

El Campeador á los que han lidiar tan bien

[los castigó,

Hya Martin Antolínez é vos Pero Bermuez :

E Muno Guztioz firmes sed en campo á guisa

de varones. [vos.

Buenos mandados me vayan á Valencia de

Dixo Martin Antolínez : por qué lo decidis

[Señor?

Preso habemos el debdo, é á pasar es por

[nos.

Podedes oir de muertos, ea de vencidos non.

Alegre fué de aquesto el que en buen ora

[nació.

Espidios' de todos los que sos amigos son :

Mio Cid pora Valencia, é el Rey pora Car-

rrion. [son.

Mas tres semanas de plazo todas complidas

Felos al plazo los del Campeador : [Señor.

Cumplir quieren el debdo que les mandó so

Ellos son en poder del Rey don Alfonso el

[de Leon.

Dos dias atendieron ³ á Infantes de Carrion,

Mucho vienen bien adobados de cavallos é

[de guarniciones :

É todos sus parientes con ellos son.

Que si los pudiesen apartar á los del Cam-

peador [so Señor :

Que los matasen en campo por desonda de

El cometer fué malo, que lo al nos' enpezó :

Ca grand miedo ovieron á Alfonso el de

Leon. [dor.

De noche velaron las armas é rogaron al Cria-

Trocida ⁴ es la noche, ya quiebran los albores.

Muchos se aiuntaron de buenos ricos omes

Por ver esta lid ea habien ende sabor.

Demas sobre todos y es el Rey don Alfonso

Por querer el derecho é non consentir el

tuerto. [peador :

Hyas' metían en armas los del buen Cam-

Todos tres se acuerdan ea son de un Señor.

En ótro lugar se arman los Infantes de Car-

[rion :

Sedielos castigando el Conde Garcí Ordenez.

Andidieron en pleyto, dixieronlo al Rey Al-

fonso, [dores

Que non fuesen en la batalla las espadas taia-

Colada é Tizon, que non lidiassen con ellas

[los del Campeador.

¹ Capillo.

² Como.

³ Atender, esperar ; en francés *attendre*.

⁴ Véase la nota del verso 308.

Mucho eran repentidos los Infantes por quanto dadas son. [loyó¹.

Dixieron gelo al Rey, mas non gelo con- Non sacaste ninguna quando ovimos la cort. Si buenas las tenedes, pró habrán á vos : Otrosi farán á los del Campeador.

Lebad é salid al campo, Infantes de Carrion : [rones :

Huebos vos es que lidiedes á guisa de va- Que nada non mancará por los del Campeador. [bredes vos ;

Si del campo bien salides, grand ondra ha- É si fueres vencidos non rebiedes á nos :

Ca todós lo saben que lo buseastes vos. [rion, Hya se van repintiendo Infantes de Car- De lo que avien fecho mucho repisos² son. No lo querrien aver fecho por quanto ha en [Carrion.

Todos tres son armados los del Campeador.

Hybalos ver el Rey don Alfonso.

Dixieron los del Campeador :

Besamosvos las manos como á Rey é á Señor, Que fiel seades hoy dellos é de nos :

A derecho nos valéd, á ningún tuerto no.

Aquí tienen su vando los Infantes de Carrion. [non.

Non sabemos ques' comidran ellos ó que En vuestra mano nos metió nuestro Señor :

Tenendos³ á derecho por amor del Criador. Esora dixo el Rey : d' alma é de corazon.

Aducentes los cavallos buenos é corredores : Sanctiguaron las sielas é cabalgan á vigor :

Los escudos á los cuellos que bien blocados son. [dores :

En mano preuden las astas de los fierros laia- Estas tres lanzas traen senos pendones,

É derredor dellos muchos buenos varones.

Hya salieron al campo do eran los moiones.

Todos tres son acordados los del Campeador, Que cada uno dellos bien fos⁴ ferir el so.

Fevos de la otra part' los infantes de Carrion, Muy bien acompañados ca muchos parientes son. [é al non,

El Rey dióles Fieles⁵ por decir el derecho

Que non barajen con ellos de si ó de non.

Do sedien en el campo fabló el Rey don Alfonso : [fonso :

Oyd que vos digo, infantes de Carrion :

Esta lid en Toledo la ficerades, mas non quisiestes vos : [peador

Estos tres cavalleros de mio Cid el Cam- Hyo los aduj' á salvo á tierras de Carrion.

Habed vuestro derecho, tuerto non querades vos : [yo :

Ca qui tuerto quisiere fazer, mal gelo vedare É todo mio regno non habrá buena saber.

Hya les va pesando á los infantes de Carrion.

Los Fieles é el Rey enseñaron los moiones.

Librabanse del campo todos aderredor :

Bien gelo demostraron á todos seis como son, Que por y serie vencido⁶ qui saliese del [moion.

Todas las yentes esconbraron⁶ aderredor

De seis astas de lanzas que non legasen al [moion.

Sorteabanles el campo, ya les partien el sol : Salien los Fieles de medio ellos, cara por

cara⁷ son. [Carrion,

Desi vinien los de mio Cid á los infantes de Ellos infantes de Carrion á los del Campea-

Cada uno dellos mientes tiene al so. [dor.

Abrazan los escudos delant' los corazones : Abaxan las lauzas abueltas⁸ con los pen- [dones :

Enclinaban las caras sobre los arzones :

Batien⁹ los cavallos con los espolones :

Tembrar querie la tierra dod¹⁰ eran move- Cada uno dellos mientes tiene al só. [dores.

Todos tres por tres ya juntados son.

Cuedanse que esora cadran¹¹ muertos, los [que estan aderredor.

Pero Bermuez el que antes rebtó,

Con Ferran Gonzalez de cara se juntó :

Feriense en los escudos sin todo pavor :

Ferran Gonzalez á Pero Bermuez el escudol' Prisol' en vacío, en carne nol' lomó : [pasó :

Bien en dos logares el astil le quebró : [mó¹² : Firme estido Pero Bermuez, por eso nos' enca-

¹ Conloyar; alabar: *collaudare*.

² Arrepentido.

³ Tenednos; por transposicion.

⁴ Fuese; de ser.

⁵ Fiel; juel: *fidetis*.

⁶ Escombrar; dejar el campo libre y desembarazado, despejar. No agrada la etimología de Covarruvias tomada de sombra. Parece mas natural la de *cumbre*: porque se escombra quitando cualquier altura, ó estorbo que impida la llanura y desembarazo de algun lugar.

⁷ Cara á cara; uno enfrente de otro.

⁸ Avuelto, ta; envuelto, revuelto.

⁹ Batir; herir, picar.

¹⁰ De donde, cuando. Acaso falta una virgulilla sobre la ó para decir, *doud*.

¹¹ Caerán; conservase aquí la *d* del verbo *cadere*, y se pierde la *e* por síncope, pues debía decir *ca-deran*.

¹² Encamar; como si dijéramos encambar, torcer, encombar.

Un golpe recibiera, mas otro firió :
 Quebrantó la bloca del escudo, apart gela
 Pasogelo todo que nada nol' valió : [echó :
 Metiol' la lanza por los pechos, que nada
 nol' valió : [stol' prestó.
 Tres doubles de loriga tenie Fernando, aque-
 Las dos le desmanchan ¹, é la tercera fiacó,
 El belmez ² con la camisa é con la guarnizon
 De dentro en la carne una mano gela metió :
 Por la boca afuera la sangrel' salió. [pro :
 Quebraronle las cinchas, ninguna nol' ovo
 Por la copla del cavallo en tierra lo echó.
 Así lo tenien las yentes gue mal ferido es de
 [muert.
 Él dexó la lanza, é al espada metió mano.
 Quando lo vió Ferrau Gonzalez, contivo ³ á
 Tizon. [só.
 Antes que el golpe esperase dixo : venzudo
 Otorgarongelo los Fieles, Pero Bermnez le
 dexó : [ronse de las lanzas :
 Martin Antolinez é Diego Gonzalez frie-
 Tales fueren los golpes que les quebraron
 [lanzas :
 Martin Antolinez mano metió al espada :
 Relumbra tod' el campo : tanto es limpia é
 Diol' un golpe, de traviesol' tomaba : [clara :
 El casco de somo apart gelo echaba : [taba :
 Las mecluras ⁴ del yelmo todas gelas cor-
 Alla lebo el almofar, fata la cofia legaba.
 La cofia é el almofar todo gelo lehaba :
 Raxol' los pelos d' la cabeza, bien á la carne
 [legaba.
 Lo uno cayó en el campo é lo al suso fincaba.
 Quando deste golpe ha ferido Colada la pre-
 ciada, [alma.
 Vió Diego Gonzalez que no escaparie con
 Bolvió la rienda al cavallo por tornase de
 cara. [da :
 Esora Martin Antolinez recibiól' con el espa-
 Un colpel' dió de láno, con lo agudo nol' to-
 maba. [non la ensaiaba.
 Dia Gonzalez espada tiené en mano, mas
 Esora el infante tan grandes voces daba :
 Valme, Dios glorioso, Señor, é curiarm' deste
 espada. [espada,
 El cavallo asorrienda ⁵ é mesurandol' del
 Sacol' del moion, Martin Antolinez en el
 [campo fincaba.

Esora dixo el Rey : venid vos á mi com-
 [pañá :
 Por quanto avedes fecho vencida avedes esta
 batalla. [palabra.
 Otorgangelo los Fieles, que dice verdadera
 Los dos han arrancado : direvos de Munó
 Con Asur Gonzalez como se adobó : [Gustioz
 Firiense en los escudos unos tan grandes col-
 Asur Gonzalez furzudo ⁶ é de valor [pes :
 Firió en el escudo á don Munó Gustioz.
 Tras el escudo falsege la guarnison :
 En vacio fue la lanza, ca en carne nol' tomó.
 Este golpe fecho, otro dia Munó Gustioz
 Tras el escudo falsosge la guarnizon.
 Por medio de la bloca del escudo ⁷ que-
 [brantó.
 Nol' pudo guarir, falsosge la guarnizon.
 Apart le priso, que non cabel corazon.
 Metiol' por la carne adentro la lanza con el
 [pendon.
 De la otra part una braza gela echó : [camó ⁸,
 Con el dió una tuerta ⁹, de la siella lo en-
 Al tirar de la lanza en tierra lo echó. [don.
 Bermcio salió el astil, é la lanza é el pen-
 Todos se cuedan que ferido es de muert.
 La lanza recombró é sobrel se paró.
 Dixo Gonzalo Asurez : nol' firgades por Dios.
 Venzudo ¹⁰ es el Campo quando esto se acabó.
 Dixieron los Fieles : esto oymos nos. [fonso.
 Mandó librar el campo el buen Rey don Al-
 Las armas que y rastaron él se las tomo.
 Por ondrados se parten les del buen Campea-
 Vencieron esta lid, grado al Criador. [dor :
 Grandes son los pesares por tierras de Car-
 rion. [bió :
 El Rey á los de mio Cid de noche los em-
 Que non les diesen salto nin oviesen pavor.
 Aguisa de membrados andan dias é noches.
 Felos en Valencia con mio Cid el Campea-
 dor. [rion.
 Por malos los dexaron á los infantes de Car-
 Complido han el debdo que les mandó so
 [Señor.
 Alegre fue daquesto mio Cid el Campeador.
 Grant es la biltanza ¹¹ de infantes de Car-
 rion. [pues,
 Qui buena dueña escarnece é la dexa des-
 Atal le contezca ó siquier peor.

¹ Vease la nota del v. 736.

² Lo mismo que velmez.

³ Conoció.

⁴ Guarnicion de arma. Acaso viene de *munire*.

⁵ Assorrendar; tomar de la rienda.

⁶ Forzudo.

⁷ Bloca del escudo; la guarnicion de él.

⁸ Dar con alguno una tuerta. Parece torcerle, encorbarle de algun golpe.

⁹ Encamar; encambar, torcer.

¹⁰ Vencido.

¹¹ Afrenta, accion vil.

Dexemonos de pleytos de infantes de Car-
 [rion :
 De lo que han preso mucho han mal sabor.
 Fablemos nos daqueste que en buen ora na-
 [ció.
 Grandes son los gozos en Valencia la maior.
 Porque tan ondrados fueron los del Campea-
 Prisos' á la barba Ruy Diaz so Señor : [dor.
 Grado al Rey del Cielo, mis fijas vengadas
 son. [riou :
 Agora las hayan quitas heredades de Car-
 Sin verguenza las casaré ó aquí pese ó aquí
 non. [Aragon :
 Andidieron en pleytos los de Navarra é de
 Ovieron su aiunta con Alfonso el de Leon :
 Ficieron sus casamientos con don' Elvira é
 con doña Sol. [son miiiores.
 Los primeros fueron grandes, mas aquestos

A maior ondra las casa que lo que primero
 fue. [ció,
 Ved qual ondra erece al que en buen ora na-
 Quando señoras son sus fijas de Navarra é de
 [Aragon.
 Hoy los Reyes de España sos parientes son.
 A todas alcanza ondra por el que en buen
 [ora nació.
 Pasado es deste siglo el día de Cincuesma *
 De Christus haya perdon.
 Asi fagamos nos todos justos é pecadores.
 Estas son las nuevas de mio Cid el Campea-
 En este lugar se acaba esta razon. [dor.
 Quien escribió este libro del' Dios Parayso.
 [Amen.
 Per Abbat le escribió en el mes de maio **
 En era de mill é C. C.....XLV. años.

* Acerca del año en que murió el Cid hay varias opiniones. En este poema solo se señala el día, que fue el de Cincuesma, ó Pentecostes. La mas fundada opinion es que murió el año de 1099. Este año cayo la Pascua á 10 de abril, y la Cincuesma á 29 de mayo. Parece pues que murió el Cid á 29 de mayo de 1099.

** Este verso denota que Per Abbat copió este libro en el mes de mayo, no que le compuso. El componerle pedia mas de un mes, el escribirle ó copiarle no tanto. Vease lo que queda dicho sobre esto al principio de este poema.

POESIAS DE DON GONZALO DE BERCEO.

PROLOGO.

Si merece la aprobacion de los criticos el juicio que se forma de la antigüedad de un escritor por su estilo, por su lenguaje y por el artificio de sus composiciones, no parece debe dudarse que el autor del Poema del *Cid* es anterior á don Gonzalo de Berceo, y que aquella obra es como un ensayo de la poesia castellana.

Pero porque no se ha descubierto el autor del poema del *Cid*, don Gonzalo debe ser tenido por el primer poeta castellano conocido por su nombre, patria y estado, y aun por el mayor de todos los poetas de los tres primeros siglos de la poesia castellana, si se atiende al número de sus composiciones. Para llamarle el primero de nuestros poetas conocidos basta que haya florecido á los principios del siglo XIII, y que no se haya descubierto otro anterior y castellano, cuyo nombre haya llegado á nuestra noticia. Fr. Ambrosio Gomez, benedictino¹, le colocó en el siglo XI, y dice que conoció á Santo Domingo de Silos, que le comunicó, y que juntos vivieron en el monasterio de San Millan. *Seiscientos años* ha (dijo Gomez el de 1653) *que escribió Berceo y habla de Santo Domingo que fué amigo suyo, y le veneró por Santo*. Segun esto Berceo escribió la vida del santo el año de 1053.

Todo este edificio tan circunstanciado de antigüedad le fundó el R. Gomez en un solo articulo mal leído en la vida del santo escrita por nuestro poeta. Dice este en la copla 109, que Santo Domingo restableció un monasterio y que alajó la iglesia con libros y vestiduras. *Yo lo vi*, dice el poeta, segun le publicó Fr. Sebastian de Vergara, y segun se lee en el códice de Monserrate. Pero en el mismo códice de que se valió Vergara, leyó Gomez: *Yo lo vi*, esto es, yo vi como Santo Domingo restablecia el monasterio y adornaba y alajaba la iglesia; como si don Gonzalo hubiera hecho el oficio de sobrestante en aquella obra. Pero es mucho de maravillar como el R. Gomez, aun cuando hubiese leído *lo* y *no la* pudo tener ingenio bastante para fundar en la copla tanta antigüedad, cuando en ella misma se nota que Berceo escribió mucho despues de la muerte del santo, y que lo que escribia lo sabia por lo que otros habian escrito. Dice pues Berceo, copla 109:

Yo Gonzalo que fago esto á su amor,
Yo la vi, así veyá la faz del criador,

Una chieca cociua, asaz poca labor,
Y escriben que la lizo esse buen confessor.

Aun sin tan clara nota como la que se representa en esta copla y en el verbo *escriben*, se hallan en la misma vida otras muchas pruebas, que por ser demasiado claras debieron de deslumbrar al escritor del *Moysen II*. Dice este que murió Santo Domingo el año de 1073. Esto lo creo no tanto porque lo dijo Gomez, como porque así lo escribió Grimaldo, autor contemporáneo del santo. Dice tambien que Berceo escribió la vida del santo por los años de 1053, sin hacerse cargo de que la tercera parte de esta vida ó poesia contiene los milagros que por interesion del santo obró Dios con los que imploraban su amparo, y algunos de ellos fueron obrados muchos años despues de su muerte con los que visitaban su sepulcro. Véanse entre otras, las coplas 351 y 609 y se entenderá que don Gonzalo habló del santo por lo que halló escrito, y por la tradicion. Don Nicolas Antonio tambien puso á Berceo en el siglo XI, fiado en una equivocada noticia que se le comunicó del monasterio de San Millan. Por ventura dió el primer motivo para esta equivocacion Fr. Prudencio de Sandoval² que no solo tuvo por monge de San Millan á don Gonzalo, sino que le hizo contem-

¹ *Moysen II*, Vida de S. Dom. de Sil.

| ² *Fundac. Monast. de S. Mill.*, fol. 57 vuelto.

poraneo de don Alonso VI. Si este sabio y diligente escritor hubiera leído las obras de Berceo con ánimo de averiguar el tiempo en que floreció, y no para otros fines; aunque por ellas no lo pudiese lograr, habría conocido que fué mas moderno de lo que publicó.

No me he detenido en impugnar esta mal fundada antigüedad tanto para probar que Berceo no fué poeta del siglo xi, pues está ya bien averiguado cuando floreció; cuanto para abrir los ojos á muchos incautos, que por la pereza de averiguar las noticias que leen, toman el descansado partido de creerlas con grande aborreo de tiempo y de verdades. Por siete escrituras que se guardan en el monasterio de San Millan consta que don Gonzalo florecia por los años de 1221 y en dos del año de 1220 firma *Don Gonzalvo Diaconus de Berceo*. En el prólogo de la vida de Santo Domingo de Silos que publicó Fr. Sebastian de Vergara se lee que *del archivo de San Millan consta rivia (Berceo) el año de 1211 lo cual denota que habria nacido hácia los fines del siglo xii.*

Don Gonzalo no se descuidaba en poner su nombre en las mas de sus poesias, y en algunas, repetidas veces. Su verdadero y principal apellido se ignora, y el de Berceo con que es conocido, se debe entender que se le dió la gente tomándole de su patria Berceo, á lo cual parece que aludió el mismo poeta cuando dijo:

Yo por nomne Gonzalo clamado de Berceo.

Era muy comun entre los antiguos tomar de sus patrias los segundos apellidos, tanto que muchas veces se perdian los primeros prevaleciendo los segundos. En el siglo xv todavía estaba en toda su fuerza esta costumbre, como en *Alfonso Tostado de Madrigal*, *Garcí Sanchez de Badajoz*, *Juan Rodriguez del Padron* y otros. El primer apellido de don Gonzalo acaso se hallará en alguna memoria antigua que nunca se habrá reconocido, ó no con el interés de esta averiguacion.

Frai Luis de Ariz, benedictino¹ hablando de la traslacion de los santos Vicente, Sabina y Cristeta, *lo que se halla escripto (dice) en la historia antigua de Santo Domingo de Silos escripta por Megia*. En este lugar copia Ariz treinta y cinco versos de esta historia antigua, los cuales en la vida del santo que escribió Berceo empiezan en la copia 260 y se notan algunas variantes que obligan á creer que Ariz no los tomó del mismo códice de San Millan de que sacó Vergara la vida de Santo Domingo, ni tampoco del códice de Monserrate, de que se hablará despues. Por ejemplo, en Ariz se lee:

Puso Dios en su lengua virtud de profecia.

En Vergara y Monserrate:

Dieronle otro precio Dios é Sancta Maria,
Pusieron en su lengua virtud de profecia.

Constando pues que la sobredicha historia ó vida de Santo Domingo, segun se halla en tres códices antiguos, es obra de Berceo, y hallándose en el uno de ellos como parece, que la escribió Megia; esto es, que la compuso, segun entiende el citado Ariz, hay algun fundamento para sospechar que el autor se llamó *Gonzalo Megia de Berceo*. Digo que Ariz por *escripta* entendió *compuesta*, y que tuvo á Megia por autor; pues no se puede creer que le citase por copiante, dejando el nombre del verdadero autor que se halla en varios lugares de la historia. De todo esto resulta que si Ariz habló con propiedad y conocimiento de la sobredicha historia, lo que dudo, se debe creer que *Megia* y *Berceo* son un mismo poeta y escritor.

Si Ariz no se hubiera contentado con inquietar la curiosidad del lector, si hubiera dado algunas señas del códice, de su antigüedad, y del parage donde se guardaba; y finalmente si hubiera declarado de qué lugar de la historia constaba que el autor se llamaba Megia; acaso podríamos averiguar si Megia fué verdadero autor, ó mero copiante de aquella histo-

¹ *Historia de Arila*, 1. p. fol 31.

ria. Porque si en el códice de Ariz se hallára otra variante como la de arriba, y se leyera :

Yo Genzalo Megia clamado de Berceo,

en lugar de : (copl. 757.)

Yo Gonzalo por nomne clamado de Berceo,

podríamos asegurar que nuestro poeta se llamó *Gonzalo Megia de Berceo*. Pero si *Megia* se halla como firma al pié del códice, debe creerse que no fué autor, sino copiante de la historia. Solian los copiantes poner sus nombres y apellidos al fin de las copias que sacaban de los originales, dando con esta ocasion á los que tuviesen mas de Arices que de lincees, para atribuirles la gloria y la alabanza, quitándola á los que la merecieron. Acaso ha sucedido esto con la sobredicha historia. Aun el mismo don Nicolas Antonio ¹ dijo que no sabia porque Ariz llamó *Megia* á don Gonzalo : señal cierta de haber entendido que Ariz tuvo á *Megia* por autor de la misma obra de que lo era don Gonzalo. Esto por lo que toca al nombre y apellido de nuestro poeta. Su patria la declara él mismo en varios lugares de sus poesías, y fué la que le dió el apellido de Berceo, que es ahora un lugar de corta poblacion próximo al monasterio antiguo de San Millan de Suso.

Esta proximidad le facilitaria su instruccion, que sin duda la deberia toda á los monges de aquel monasterio, como él mismo lo confiesa en la vida de San Millan, copla última, diciendo :

Gonzalvo fue so nomne que fizo este tratado :
En Sant Millan de Suso fue de ninnez criado.

Andaban entonces las letras como fugitivas de los Moros que ocupaban la mejor porcion del reino, y no hallaban mas seguro asilo que en los claustros benedictinos, á quienes España es deudora desde aquellos tiempos de gran parte de su ilustracion, ya por la enseñanza que daban á los fieles, ya por los documentos que se salvaron en sus archivos, y librerías. Con tan buenos maestros aprenderia don Gonzalo todo lo que corresponde á un buen eclesiástico, y por sus poesías se deja bien entender que su principal estudio fué la Sagrada Escritura y literatura mística. En la introduccion á los *Milagros de Nuestra Señora*, copla 2, se llama á sí mismo *maestro*, titulo que le corresponderia por su sabiduría, y porque se ocuparia en la enseñanza de los fieles.

Estábase hasta ahora en la firme creencia de que este famoso poeta fué de la órden de San Benito, pero por varios testimonios muy respetables he averiguado que solo fué clérigo secular. El R. P. Fr. Placido Romero, archivero del monasterio de San Millan, parece fué el primero que notó que en las escrituras de aquel monasterio don Gonzalo no firmaba entre los monges, sino entre los clérigos. De suerte que si los monges benedictinos fueron los primeros que tuvieron por monge á don Gonzalo, estos mismos son los que despues de nuevo reconocimiento le confiesan clérigo. Tanto puede la verdad con los que la aman. Que fué presbítero resulta de las palabras mismas de don Gonzalo; pero ignoro si tuvo el mismo fundamento para llamárselo tambien Fr. Martin Martínez, benedictino, en su *Apología por San Millan de la Cogolla, patron de las Españas*.

Cuando llamo *poeta* á don Gonzalo de Berceo, no pretendo se entienda por este titulo lo que corresponde al significado rigoroso de esta palabra. Porque la mitología, que es como el mas esencial adorno de una poesia, y el ajuar mas indispensable de un poeta, los sueños de hombres que no duermen, é invenciones portentosas que engañan entreteniendo, estan del todo desterradas de las poesías de Berceo que son puramente históricas, místicas y sagradas. Cuando florecia nuestro poeta, aunque la lengua castellana habia ya llegado á buen grado de perfeccion, y era el idioma comun de los reinos de Castilla y Leon, y en que ya se escribian libros; por lo comun las vidas de los santos y otros asuntos sagrados se hallaban en

¹ *Biblioth. Vet.*, t. II, pag. 3, num. 12.

lengua latina, y eran muy pocos los que la entendian y menos los que la enseñaban. Conociendo don Gonzalo esta falta, se dedicó á escribir en castellano tomando de libros latinos los asuntos en que deseaba instruir á las gentes, mostrando en todo mucha piedad y mucho zelo de la instruccion de los fieles. Por esta razon, en sentido riguroso y por lo general, solo le conviene el titulo de *versificador* que es el que él mismo adoptó cuando dijo de sí en la vida de Santa Oria, copla 184 :

Gonzalo li dixeron al versificador.

Fué pues don Gonzalo famoso versificador, así por la multitud de sus poesias, como por el número del verso, armonía y rima que rara vez se nota defectuosa.

Sin embargo de todo esto hay en sus poesias pasages muy brillantes, y amplificaciones muy hermosas que no lo parecen tanto por la sencillez con que fueron concebidas, y estilo antiguo en que están esplicadas. Señaladamente en la *Introduccion á los Miracles de Nuestra Señora*, se nos ofrece un rasgo de poesia en que don Gonzalo como que quiso lozanear y haer ostentacion de su ingenio por medio de una parabola bien adornada de imágenes y pinturas. Dice que yendo en romería muy cansado, dió consigo en un deliciosísimo prado ameno de todo género de árboles, frutas, fuentes, rios y aves que le deleitaban con su melodia, y que en este prado descansó de toda su fatiga. Espone esta parabola diciendo que en esta vida todos somos romeros, y que de la fatiga de nuestra romería y peregrinacion á la eternidad descansamos y cobramos aliento en un prado amenísimo de todo deleite, que es la virgen Maria. Bien seria que aqui tambien descansase el lector del hastio de leer este prólogo, y pasase á reconocer las delicias de aquella hermosa pintura, y á deleitarse con la graciosa alegoria de todas sus circunstancias.

El estilo que generalmente usa nuestro poeta en sus composiciones, es el familiar, como el mas acomodado á la capacidad del pueblo en cuyo beneficio trabajaba. Así lo dió á entender cuando dijo al principio de la vida de Santo Domingo de Silos :

Quiero fer una prosa en roman paladino,
En qual suele el pueblo hablar á su vecino.

Y aun cuando el autor tuviese sobrado talento y la erudicion necesaria como acaso la tenia, para escribir en un estilo cual conviene al poema épico, se abstendria del idioma poético y de la elevacion conveniente, por no defraudar á las gentes de la claridad y utilidad de sus composiciones. Escribió pues don Gonzalo en un estilo natural, sencillo, claro y elegante. Y así quisiera yo que Fr. Martin Martinez, benedictino¹, hubiese declarado que entendió por *elegante*, cuando dijo del *Maestro don Gonzalo, presbítero, autor de mas de quinientos años, que escribió en verso castellano la historia de la batalla de Simuncas harto mas verdadera que elegante*.

Tambien me holgaria de saber que quiso decir Fr. Ambrosio Gomez, de la misma orden² afirmando dos veces que el verso de Berceo era *bárbaro para este siglo* (el xvii) y una que sus *voces* eran *incultas*. Hallo grande impropiedad en el modo de explicarse estos escritores que tan malamente confunden lo inelegante, lo bárbaro y lo inculto con lo anticuado. ¿Quién se atreveria ahora á calificar de bárbaro, de inculto y de inelegante el lenguaje y estilo del Fuero juzgo y de las Partidas, sin justo recelo de ser tratado de bárbaro y de inculto? Con mas juicio, con mas propiedad y decoro hacia nuestro venerable poeta habla Fr. Prudencio de Sandoval³, que tratando de la trastacion de los santos Vicente, Sabina y Cristeta, *el maestro Fr. Gonzalo de Berceo* (dice), *theólogo y poeta de aquellos tiempos muy estimado, conoció á los que se hallaron á esta trastacion, y la escribió en verso el mas heroico que nuestros Castellanos usaban*.

Nótanse sin embargo en las poesias de Berceo muchas espresiones y comparaciones, que aunque en su tiempo correspondieran sin duda al estilo familiar, ahora ciertamente perte-

¹ *Apolog.* por S. Mill., fol. 3.

² *Moysen II*, l. i, c. i, y l. ii, c. 12.

³ *Monast. de S. Pedro de Arlanza*, al fin de la *Histor. de los Reyes*, pag. 349.

necen al bajo, y son como una muestra de la lisura y sencillez de aquellas gentes. Sirvan de ejemplo las siguientes. En la vida de Santo Domingo de Silos, copla 2, hablando de su obra, dice, en abono de ella :

Bien valdrá, como creo, un vaso de bon vino.

Para decir que repartía con sus conocidos el pan que le daban sus padres, dice, copla 13.

El pan que entre día le daban los parientes,
Non lo querie él todo meter entre los dientes.

Para denotar que no hacia aprecio de los trabajos que padecia, dice, copla 70 :

Non lo preciaba todo quanto tres chirivias.

Tratando de una enferma, dice, copla 586 :

Yacie ella ganiendo como gato sarnoso.

En los *Signos del juicio* declarando las cosas estrañas que sucederán, dice, copla 2 :

Qui las oír quisiere, tenga que bien merienda.

y en la copla 22 :

Correran al juicio quisquier con su maleta.

Hablando de las penas del infierno, copla 47 :

Jesuchristo nos guarde de tales pescozadas.

En la vida de San Millan, copla 118 :

Mas non li valió todo una nuez foradada.

copla 266 :

Dioli una respuesta tan fuert é tan irada,
Que li costó bien tanto como una porrada.

Estas y otras muchas espresiones que se hallan en sus poesias, y no se templaron para herir los oidos de ahora, aunque no carecen de energia ; sonarian entonces muy de otra manera, segun que el gusto era otro, y le tenemos al presente por tanto menos fino , cuanto es mas distinto.

En cuanto al número del metro , de 3,267 coplas que se conservan de sus poesias , me atrevo á afirmar que ningun verso salió de su númen imperfecto por sílaba de mas ni de menos, segun el que pide el pentámetro latino. El ejercicio que tuvo en la versificacion de un mismo metro , el aire y armonía que reina en sus composiciones apenas permite sospechar que cayese en descuidos de número que dejasen de ofenderle el oido. Verdad es que se hallan en sus poesias algunos versos, cuya mensura desdice de la general de todos los demas. ¿ Pero quién ignora el ingenio y habilidades de los copiantes , y que con solo alterar una colocacion sale el verso mas largo, ó mas corto de lo que conviene ? ¿ Quién no ha experimentado la multitud de variantes que casi siempre resultan del cotejo de manuscritos antiguos ? ¿ Y quién sabe ahora la verdadera pronunciacion de aquellos tiempos ?

Ademas desto debemos considerar que en la baja latinidad se rimaba mucho ; y aunque los versos de Bereco sean pentámetros, no es preciso que todos y en todo sean á imitacion de los pentámetros de la buena latinidad, sino de otros que siendo pentámetros , se pueden llamar alexandrinos. En un misal de la órden de predicadores impreso en Paris el año de 1529, en 8°, en la última hoja hay diez y ocho euartetas, de que doy por muestra la primera y la última , y tienen este epigrafe :

Ad sacerdotem.

1 *Viri venerabiles, sacerdotes Dei
Precones altissimi, lucerne dici,
Claritatis radio fulgentes et spei
Auribus percipite verba oris mei,*

18 *Qui sedet in solio summe majestatis
Vos purget à vitio, mundet à peccatis;
Vobis sit auxilio vestre pietatis
Ut abrie gremio sine sedeatis.*

El autor de estos versos no parece menos antiguo que la misma órden de predicadores, segun manifiesta el estilo y ortografia. Hay en ellos mas piedad que latinidad : y su artificio consiste en rimar de cuatro en cuatro, y en constar cada uno de trece silabas, cuyas cuantidades breves ó largas, para el poeta eran indiferentes. La semejanza que estos versos tienen con el pentámetro latino consiste en las dos cesuras, y en el mismo número de piés; pero se diferencian en que los latinos tienen siempre dos dactilos en la segunda parte; y en estos se halla uno y un espondeo como en algunos de don Gonzalo.

Finalmente para salvar el decoro de nuestro poeta, que no debemos creer que erró en el número de un género de verso, á que su oído se acostumbró tanto, estamos obligados á buscar todos los medios y caminos de disculparle. Si no tuvieramos esta atencion con los padres de la poesía latina, diríamos que muchos de sus versos eran imperfectos ó defectuosos. Y así cuando vemos que en algun verso latino á una dición que acaba con vocal, se le sigue otra que empieza tambien con vocal, decimos que la vocal primera aunque tiene uso en la gramática, no le tiene en el verso, ni aumenta su número : y esto lo llamamos sinalefa. Vemos que una misma vocal en un verso la hacen breve y en otro larga; y no decimos que el poeta se contaadice, sino que la vocal es indiferente. Que de dos vocales hacen una, y esto lo llamamos sinéresis : ó que las hacen dos, y lo llamamos diéresis. Que una vocal se hace consonante, ó una consonante vocal : que se duplica una consonante, ó se simplifica para alargar, ó abreviar la silaba : que en un verso exámetro se pone un sexto pié espondeo por dáctilo, y no decimos que el verso es defectuoso, sino espondeaico.

Estos y otros medios se han inventado para disculpar á los padres de la poesía latina, y no rendirnos á confesar que pudo dejarlos Apolo de su mano, y que erraron en el número de las silabas, ó en las cuantidades. ¿Pues porqué no hemos de usar de semejantes arbitrios para guardar el debido decoro á nuestros primeros padres, padres de nuestra poesía y de nuestra lengua? Don Gonzalo de Berceo, á quien debemos mirar como el patriarca y fundador de la poesía castellana, mientras no se descubra otro anterior y conocido, nos suministra en sus composiciones todos los arbitrios de defender la integridad de sus versos. Porque considerando que son pentámetros, se puede creer que ninguno pasará de catorce silabas, que algunos tendrán trece, y algunos doce, por haber espondeos en lugar de dáctilos. Y cuando haya alguna silaba de mas, se podra salvar por la sinalefa, por la aféresis, por la síncope, por la apócope, ó por la sinéresis; mayormente cuando vemos que estas figuras se hallan muchas veces espesadas en la misma eseritura, como en *dijot*, por *dijote* : *combré* por *comeré*, etc. Y finalmente cuando de ninguna de estas maneras se pudiere salvar el verso, se debe sospechar que hubo vicio en la eseritura, ó que el poeta usó de alguna licencia ahora desconocida. Sirvan de ejemplo las observaciones siguientes : En la vida de Santo Domingo que anda impresa, en la copla 260 se lee :

Ca profetizó sin dubda esto por conocia.

Este verso no se puede ajustar sin violencia á las leyes del pentámetro, porque le sobra una silaba : debemos pues creer que el poeta no dijo *profetizó*, sino *profetó* como se lee en el códice de Monserrate, y lo usaba comunmente en sus poesias, por ejemplo en la copla 281, diciendo :

Profetaba la cosa que á venir avie,
Maguer lo *profetaba*, el non lo entendie.

En otras coplas sobra ó falta alguna silaba segun que se lee *bispo*, ó *obispo* : *princep*, ó *príncipe* : *sacerdot*, ó *sacerdote* : pues de ambos modos se hallan usadas por el poeta estas y otras muchas voces en sus composiciones : por las cuales debemos aprender á leer los versos de Berceo.

Lo que yo no me atrevo á salvar, ni hallo camino por donde disculpar al poeta, es la falta de consonante, que se nota en algunas de sus coplas. Ni me parece suficiente descargo atribuir este deseno á los copiantes, ni puedo creer que en esta parte fuese tan distinta la pronunciaci3n de aquellos tiempos, que hiciese consonantes ciertas voces que ahora solo son asonantes, como quiera que las pronunciasen. Por ejemplo en la vida de Santo Domingo

de Silos, copla 105 se ponen por consonantes *benedicto, victo, fto, zalico*. En la copla 190, *Quantos, sanctos, mantos, furtos*. Copla 267, *Ministerio, precio, cimiterio, monesterio*. En el *Ducto de Nuestra Señora*, copla 1, *Reyna, malceina, divina, rima*. Antiguamente la voz *reyna* se pronunciaba con acento agudo en la penúltima; y esta pronunciación duraba todavía en el siglo xiv y los Portugueses se quedaron con ella. En la vida de San Millan, copla 470, *confinio, trivino concilio, servicio*. En la copla 472, *jurado, casado, pelayo, anno*.

Pero no me atreveré tan fácilmente á reprobar los de la copia 80 de la vida de Santo Domingo, que son *lacerio, remedio, medio, comedio*: porque acaso entonces pronunciaban *lacedio* por *lacerio*, como parece lo denotan los consonantes de la copla 228, *familiares, logares, reglares, retrayades*: ni los de la 277, *beneito, recebido, sabrido, complido*: porque no sabemos si en tales casos pronunciaban *beneido* por *beneito* por la semejanza y conmutación de la *t* y *d*. En los *Miractos de Nuestra Señora*, copla 85, hay estos consonantes: *rio, vio, gentio, cacio*. *Fio* es pretérito del verbo *ver*, que ahora pronunciamos *vió*. Pero su legítima pronunciación conforme á la verdadera etimología, es *vio*. Porque de *videre* dijeron al principio *veder*, como lo usó algunas veces Berceo; así como de *pedes* se dijo *piedes* usado por el mismo. De *veder* no se formó el pretérito regular *vedió*, sino *cido*, tomado de *vidit*. Perdida la *d* que ha desaparecido en muchas dicciones castellanas, de *vido* se formó *vio* conservando el mismo acento en la penúltima, como la pronunció Berceo, y la pronunciaríamos ahora, si no nos hubiera engañado el acento agudo que tienen en la última los pretéritos regulares. En la vida de San Millan, copla 438, se halla *vio* con el mismo tono.

Algunos descuidos que se notan en las poesías de Berceo, repitiendo una voz en una misma significación, y haciéndola consonante de sí misma, ni estarán mal atribuidos al copiante, ni se deberá estrañar que en esto tuviese algun descuido, ó yerro de pluma el poeta. Aunque sus coplas son generalmente de cuatro versos, hay varias en sus poesías de cinco: y solía hacer dos continuadas bajo un mismo consonante.

Solía tambien deleitarse con un artificio, que no siendo demasiado frecuente, y variándole, como le variaba, no parece desagradable. Del último verso de una copla tomaba un emistiquio, ó palabras con que daba principio á la siguiente; y tal vez tomaba todo el verso variada la colocación, ó mudada alguna palabra. Por ejemplo véase la copla 1 con la 2 de la vida de Santo Domingo. De este artificio usó mas que en otra poesía en el *Ducto de Nuestra Señora* como se puede ver en las coplas 49, 50-60, 61-71, 72-91, 92-99, 100-110, 111-116, 117-128, 129-130, 131-133, 134— las cuales coplas se pueden llamar encadenadas.

Las poesías que escribió don Gonzalo y han llegado á nuestros tiempos, ó de que se tiene noticia, son:

1. La vida de Santo Domingo de Silos.
2. La vida de San Millan de la Cogolla.
3. El Sacrificio de la Misa.
4. El Martirio de San Lorenzo.
5. Los Loores de Nuestra Señora.
6. De los Signos que aparecerán ante del Juicio.
7. Miracles de Nuestra Señora.
8. Duelo de la Virgen el día de la Pasión de su hijo.
9. La vida de Santa Oria.

Don Nicolas Antonio, guiado por las noticias que se le comunicaron del monasterio de San Millan, dió al público en pocas líneas cinco equivocaciones. La 1ª es la que queda referida del tiempo en que floreció Berceo. La 2ª, que escribió la *Vida de San Vicente Levita*. Esta equivocación nace acaso de que en la de Santo Domingo de Silos habla de la traslación de los santos Vicente, Sabina y Cristeta: ó lo que parece mas cierto, de que en el Martirio de san Lorenzo hace mención de su compañero san Vicente Levita. La 3ª que esta vida de san Vicente, natural de Huesca, empieza con este verso:

Quando ofreció Christus la su carne preciosa.

siendo así que este es el primer verso de la copla 129 del Sacrificio de la Misa. La 4ª que esta vida acaba con la copla :

Gonzalo fue su nombre , etc.

la cual es la última de la vida de San Millan. La 5ª, que escribió la *Batalla de Simancas*. Berceo no escribió un poema sobre esta batalla , sino sobre los votos que los Castellanos hicieron al santo de pagarle cierto tributo en reconocimiento de haberse aparecido en ella á favor de los christianos. Con este motivo habla el poeta desta batalla, pero todo esto no es mas que una continuacion de la vida y milagros del santo, y como el último y mas señalado que de él refiere. Fr. Martin Martínez ya citado, tambien atribuye esta obra á nuestro poeta con el título de la *Batalla de Simancas*, como obra distinta de la *Vida y Milagros de San Millan*.

Fr. Ambrosio Gomez, ya nombrado, dice en su *Moyses segundo* que Berceo escribió tambien la Vida de San Felices, y otras que leyó varias veces. Pudo haberse equivocado varias veces este escritor, como se equivocó el que dió á don Nicolas Antonio las noticias referidas. Berceo en la vida de San Millan hace mención del maestro de este santo llamado San Felices. Hácela tambien en la de Santo Domingo : y de aquí por ventura nació haberle atribuido esta vida mas, que si la escribió, á lo menos no se halla entre las obras del poeta, segun se conservan en San Millan. Son pues las poesias que escribió don Gonzalo, nueve : las cuales componen un cuerpo de obras poéticas, que con dificultad se hallará otro igual escrito por un solo autor en los tres primeros siglos de la poesia castellana. El orden con que se han referido es el que guardan en este tomo , mas por nuestro arbitrio, que por razones que tengamos para ello. Mayormente que no sabemos el orden con que las escribió, ni el que tiene en los códices de San Millan la vida de Santo Domingo que anda impresa, de la cual nos servimos y determinamos poner en primer lugar.

VIDA DE SANTO DOMINGO DE SILOS.

PROLOGO.

El R. P. Fr. Sebastian de Vergara, docto benedictino, escribió y publicó el año de 1736 la vida de Santo Domingo de Silos, y agregó á ella la que había escrito en latin don Grimaldo contemporáneo del santo, la que escribió Berceo en verso y los milagros romanizados por don Pedro Marin monje benedictino. Por andar ya impresa la vida que escribió Berceo, queremos que tenga en este tomo el primer lugar; y tambien porque acaso fué la primera que escribió nuestro poeta. El fundamento que tengo para esta congetura, que tiene algo de cabalística, ni á mí me parece muy sólido, ni al lector le parecerá muy grave. Sin embargo le espondré al juicio de los curiosos para que hagan del mío el aprecio que mereciere.

Sabemos que el Rey don Alonso el Sabio era muy amante del número setenario, como se puede ver en las *Memorias* del Rmo. Sarmiento núm. 640. Sabemos tambien que el Marqués de Santillana compuso el *Doctrinal de Privados*, poema sobre el desgraciado fin de don Alyaro de Luna. Compusole de 53 coplas, número con que parece quiso aludir al año de 53 (1453) en que el Condestable fué degollado. Don Gonzalo de Berceo escribió la vida de Santo Domingo de Silos en 777 coplas, tres setes, que aunque pudieron ser efecto de la casualidad, no parece que lo fueron sino del estudio. Tres veces siete son 21. Sabemos que el año de 21 (1221) firmó en unas escrituras que se guardan en el monasterio de San Millan. ¿Pues qué violencia se descubre en conjeturar que el poeta con los tres setes quiso denotar el año en que escribia, ó acaso los años que tenia de edad? Admitida, aun que sea de pura gracia, esta congetura, ¿qué repugnancia se representa en sospechar que este diacono devoto, jóven todavia, rimase antes que las demas obras la vida de Santo Domingo? Aun mayor fundamento se halla en la vida de Santa Oria para que ocupe el último lugar. Porque en la segunda copla ya declara el poeta que se hallaba en la *vejez* y *cansado* acaso de lo mucho que había trabajado y vivido. En materias de tanta antigüedad y de que pocos han escrito con acierto, es preciso caminar á tientas, y por conjeturas; y llámelas norabuena, *arbitrariedades*, quien se precie de equivocarle los nombres de las cosas, y la propiedad de las palabras. Pero volvamos á nuestro asunto.

En el prólogo á la *vida* de Vergara se lee que *piso* (Berceo) *en verso castellano* lo que *de Silos le enciaron en latin*. ¡Ojala que el que dió esta noticia hubiera indicado la fuente de donde la bebió! Porque si no la tomó de otra que del mismo Berceo, ciertamente no pudo asegurarla con tanta confianza. No dudo que este tomó de libros latinos la mayor parte de las noticias que nos dió de la vida y milagros de Santo Domingo de Silos; pero que solo fuese traductor en verso castellano, y no autor en el sentido en que se da este titulo al que compone una obra valiéndose de lo que otros han escrito; no me parece puede asegurarse, sin fundarlo en documentos correspondientes. En la copla 351 dice Berceo:

Muchos son los miraglos que dest padre sabemos :
Los unos que oimos, los otros que leemos.

Esto indica que don Gonzalo á lo menos en cuanto á los milagros del santo, no solo escribia los que ya estaban escritos, sino tambien los que se sabian por tradicion. En la copla 609, hablando de un ciego que por intercesion del santo habia conseguido la vista, dice que no sabe de dónde era, porque el pergamino no declaraba bien la villa, la letra era mala, y el latin oscuro, y malo de leer:

Non departe la villa muy bien el pergamino,
Ca era mala letra, encerrado latino.

Acaso de este pasaje tomó el autor del dicho prólogo la noticia que le agradecemos.

Don Gonzalo dividió la vida del santo en tres libros, los cuales, aunque no se han señalado con epígrafes, su division bien claramente se advierte en el contesto. El primero contiene la vida, y acaba en la copla 288. El segundo los milagros que viviendo el santo obró Dios por su intercesion, y acaba en la copla 531. El tercero los que Dios obró por su mediacion despues de su muerte. Aun el mismo poeta declaró esta division en la copla 533, diciendo:

Que sean tres los libros, ó uno el dictado.

Para reimprimir ahora esta vida, y que salga con la mayor perfeccion y puntualidad, he

cotejado la impresa con la que contiene un manuscrito que se guarda en el monasterio de Monserrate de esta corte, entre los que fueron de don Luis de Salazar. No puedo dejar de publicar aquí la bondad con que se sirvió franquearme el códice y su celda el Rmo. P. Definidor Fr. Bernardo Seoane, para hacer el cotejo con la mayor comodidad; ni quiero tampoco disimular mi reconocimiento.

Este códice tiene diez y siete hojas en fol. utiles, y otra en que se refieren unos milagros de Santo Domingo en prosa, y el último lo es tambien de los que escribió el monge Fr. Pedro Marin. Tiene tres hojas de pergamino, y las demas son de papel que llaman cepti. Los epigramas, y la primera letra de cada copla son de tinta encarnada. El caracter es como del siglo xiv. Aunque no le falta ninguna hoja, el códice está muy defectuoso; pues de la copla 685, pasa al segundo verso de la 759. Y notandose esta falta en medio de una plana, se infiere ó que se copió de otro que estaba falto, ó que padeció algun descuido el copiante.

Las variantes que se han notado son muebisimas; unas que mejoran el verso, otras que le empeoran. Por las que se han apuntado conocerá el lector de cuan poca monta serán otras que se han omitido, y solo eran conocidos descuidos del copiante, ó una letra por otra que no variaba el sentido de la oracion, ni la significacion de la palabra. Lo que va de letra bastardilla en esta vida denota que hay variante en aquel lugar; y buscando por el número de la copla las variantes del manuscrito que van al fin, fácilmente se conocerá la discrepancia del impreso con el manuscrito; y se echará de ver que el códice de Monserrate no se copió inmediatamente por el de San Millan. Tambien se conoce que el códice que vió Ariz y atribuye á *Megia*, no es el de Monserrate. De aquí se saca que hay ó ha habido tres códices antiguos que contenian la vida de Santo Domingo de Silos escrita en verso por don Gonzalo de Berceo.

Aunque en las poesías de don Gonzalo se refieren muchos milagros, el lector debe creer que para publicarlos ahora, no ha precedido ni el exámen ni la aprobacion de ellos por los legítimos obispos, como previene el Concilio de Trento para que se les dé el crédito de milagros. Y así se les debe dar solamente el de una fe puramente histórica y humana segun lo dicte un juicio ilustrado y piadoso. Y descando yo no contravenir en ninguna manera a las leyes eclesiásticas, solo quiero que se publiquen, no como milagros, aun cuando todos lo sean, ni como objeto de nuestra fe; sino como para materia de unas poesías castellanas antiguas, en que se ejerció la piedad, y acaso tambien la demasiada credulidad de don Gonzalo de Berceo. Esto no pretendo que se entienda de todos los que cuenta Berceo, pues algunos están aprobados, y andan impresos en los Breviarios; sino de los que no hubieren sido examinados ni aprobados, ni declarados como milagros verdaderos.

En el tomo III^o de su coleccion, insertó Sanchez la siguiente advertencia y noticia que trasladamos aquí, al puesto que les corresponde.

«—El Rmo. P. Fr. Placido Romero, benedictino, residente en el monasterio de S. Millan de la Cogolla y su archivero, curioso investigador de nuestras antigüedades, habiéndose publicado el segundo tomo de esta *Coleccion*, pero no habiéndole visto, se sirvió dirigirme varios apuntamientos que habia hecho acerca de don Gonzalo de Berceo, que me han parecido muy dignos de ponerse aquí, ya que no lograron el lugar que les correspondia. Por ellos se declara cuanto hay digno de saberse de un eclesiástico tan docto para aquellos tiempos, y tan gran poeta como don Gonzalo. Se confirman las noticias que yo de él habia podido recoger, y se añaden otras de nuevo, que deben agradecer los aficionados á nuestra historia literaria. Y son las siguientes :

NOTICIAS DEL FAMOSO POETA ESPAÑOL DON GONZALO DE BERCEO,

SACADAS DE SUS OBRAS, Y DE DIFERENTES ESCRITURAS, QUE ORIGINALES SE CONSERVAN EN EL ARCHIVO DE SAN MILLAN DE LA COGOLLA.

Este célebre poeta nació á fines del siglo xi, en el lugar de Berceo, pueblo en que por la parte del Poniente termina la diócesi de Calahorra, y desde donde comienza el territorio de la Abadía de San Millan de la Cogolla, cuyo monasterio dista de él un pequeño cuarto de legua. Este lugar se ha hecho famoso, no tanto por ser la cuna de este ilustre escritor, cuanto por haber nacido en él el glorioso confesor de Cristo San Millan.

No sabemos quiénes fueron sus padres; pero sabemos que tuvo un hermano llamado don Juan, clérigo como él, del mismo lugar de Berceo. Vivió los primeros años de su niñez en el antiquísimo santuario y monasterio de San Millan de Suso, á donde este santo vivió y murió; ó para ser allí educado conforme á la práctica estilada por aquellos tiempos en nuestros monasterios, ó acaso como niño de misas destinado al servicio de la iglesia. El testimonio de

todo esto lo tenemos en la última copla, con que el mismo Berceo dá fin á la Vida de San Millan.

Gonzalvo fue so nomne, qí fizo est tractado
En Sant Millan de Suso fue de niñez criado

Natural de Berceo, ond San Millan fue nado :
Dios guarde la su alma del poder del peccado.

Por esta copla se esplica la 757 de la Vida de Santo Domingo de Silos del mismo autor, que dice así :

Yo Gonzalo por nomne, clamado de Berceo
De Sant Millan criado en la su merced seo :

De faecer este trabajo ovi muy grand deseo
Riengo gracias á Dios, quando fecho lo veo.

Estas espresiones : *de Sant Millan criado, en la su merced seo* : unidas al cuidado y solicitud con que este autor trató de las cosas que pertenecen á San Millan y su monasterio, como son la Vida de San Millan, la de Santo Domingo de Silos, la de Santa Aurea, y el tratado sobre los Votos de San Millan; indugeron en los autores que hasta ahora han hablado de él el pensamiento de creerle monge benedictino del monasterio de San Millan : pero ni uno, ni otro en mi concepto prueba mas que un singular reconocimiento, por haber sido *criado* en su niñez en el santuario de San Millan de Suso; lo que estimó como una *merced* señalada, que agradecido quiso tener presente todo el resto de su vida, como parece decirlo por aquellas espresiones : *en la su merced seo*. El sentido y espocision que doy á estas frases, se debe tener por tanto mas obvio y genuino, cuanto por los documentos, que despues produciré, resulta que no fué monge, sino un presbitero secular de su lugar de Berceo.

Sobre el tiempo en que vivió este poeta han variado los autores. Sandoval¹ afirma, que vivía en tiempo de don Alonso el VI, que murió en 1109. Don Nicolás Antonio² por relacion que dice, le enviaron los monges de San Millan, dice lo mismo : aquellos monges es muy verisimil que lo tomasen de Sandoval; lo cierto es que evidentemente se engañaron. Ya antes de ahora demostró el Rmo. P. Fr. Martin Sarmiento benedictino, que siendo posterior el poeta don Gonzalo de Berceo á San Bernardo, que murió en 1153, pues le cita en la copla 3 del duelo de nuestra Señora, y dándole ya el titulo de santo, por lo menos escribia aquel tratado algunos años despues de la muerte de aquel santo. Así este sabio con esta observacion acompañada de ciertas escrituras, cuya noticia se le comunicó del monasterio de San Millan, fijó bien la edad en que vivió el poeta; pero no habiéndosele comunicado la noticia de otras escrituras del mismo archivo con fecha muy posterior á la de aquellas, como despues se verá, anduvo escaso, así sobre este punto, como sobre otros hasta ahora desconocidos.

Pero sin salir de sus obras el mismo Berceo nos dá un pasage, que si no me engaño, demuestra que el autor es un siglo posterior á san Bernardo; ó á lo menos, que escribia la copla siguiente mas de cien años despues de la muerte de san Bernardo. En el tratado que escribió de los Milagros de nuestra Señora, en el milagro 25 (segun el orden del códice en 4º y el mas antiguo de los dos conservados en este archivo), copla 3, se lee de este modo :

En el tiempo del Rey de la buena ventura [dura
Don Ferrando por nomne Señor de Estrama-

Nieto del Rey Alfonso cuerpo de grant mesura
Cuntió esti nairraço de muy gran apostura.

Me parece que conocidamente habla aquí el poeta del santo Rey don Fernando, de quien solo, y no de otro Rey alguno del nombre Fernando pueden verificarse aquellas palabras : *nieto del Rey Alfonso* : pues era nieto de don Alonso por su madre doña Berenguela, hija de don Alonso el de las Navas.

San Fernando reinó desde el año 1217 hasta el de 1252 en que murió; y hablando el poeta del reinado del santo como de cosa pasada, es consiguiente el decir, que vivía en uno de los reinados siguientes.

Dixe que el poeta hablaba aquí del santo Rey don Fernando, porque la espresion de ser nieto del Rey don Alonso, solamente se verifica en él respecto de los tres Reyes del nombre Fernando que hubo hasta él inclusive; pero le sucedió otro, que fué don Fernando el IV, á quien también se puede aplicar el pasage respecto de haber sido igualmente nieto del Rey don Alonso, que fué el que llamaron el Sabio. Mas esto tiene contra si al mismo autor don Gonzalo de Berceo, que llamándole *Rey de la buena ventura*, parece ser espresion, que no sé que le convenga, como conviene á don Fernando el Santo; pues éste fué en todo feliz, y aquel no lo fué tanto, que merezca se le clame venturoso; y tiene contra si la antigüedad del códice mas antiguo de las obras de Berceo que aquí conservamos, que aunque en él no aparece data alguna del año en que se escribió, pero la antigüedad de sus caractéres mani-

¹ Sobre San Millan, fol. 571.

| ² Biblioth. Vetus, tom. II, p. 3.

fiesta, que no puede ser posterior al reinado de don Alonso el Sabio; y por consiguiente, que la espresion del poeta no se debe adaptar á don Fernando el IV ó el emplazado. Asi pues se debe asentar, que Berceo vivió en el reinado de don Alonso el Sabio, que es cuanto se debe afirmar, por lo que resulta de sus obras.

Supuestos estos principios fundamentales, igualmente se debe asentar, que diferentes enunciativas que se hallan en varias escrituras del tiempo de San Fernando, de su nombre *don Gonzalo*, apellidándole de Berceo, que es lo que dijo él mismo en la copla ya citada :

Yo Gonzalo por nomne, clamado de Berceo

se refieren á nuestro poeta : porque si al nombre *Gonzalo* juntaban el *de Berceo*, llamándole así : *Gonzalo.... clamado de Berceo* : si estas mismas espresiones se hallan en las escrituras del tiempo en que queda justificado, vivió, á él es necesario aplicarlas.

Con estas enunciativas pues se prueban tres particularidades de su vida. Primera, se pueden fijar todos los años de su vida, hacia qué año nació, y hacia qué año murió. Segunda, se proba que no fué monge. Tercera, que no solamente fué diácono, sino tambien presbítero y confesor.

En los años 1220, 1221 y 1222, don Pedro de Olmos, camarero del monasterio de San Millan compró diferentes heredades, de que hay otras tantas escrituras, cuya copia se conserva en uno de nuestros becerros, con las cuales dotó una lámpara en San Millan de mandato y con la licencia del Abad don Juan; y á su otorgamiento asistieron diferentes seglares y clérigos en calidad de testigos, y entre estos en siete de ellas se halla nuestro poeta con esta espresion : *Don Gonzalo de Berceo* : pero particularmente en dos se halla con mas estension apellidándose diacono de Berceo de este modo : *Don Gonzalo diaconus de Berceo*. De estas enunciativas, por no haber visto otras, infirieron algunos, que Berceo no habia sido mas que diácono; pero es error manifesto, como se verá. Lo que importa notar ahora es, que siendo ya diácono en el año 1221, de cuyo año son las dos escrituras en que se le titula diácono, y siendo preciso que para serlo tuviese por lo menos la edad de veinte y tres años, resulta que su nacimiento se ha de poner en el año 1198, ó algo antes. Sigamos ahora el órden cronológico de sus memorias.

En el año 1237, á 14 de junio, dió una cierta sentencia don Juan Abad de San Millan entre los concejos de Madriz, Barrionuevo y Santurde, pueblos que hoy forman lo que llamamos Valle de San Millan, á que asistieron como testigos, monges, clérigos y seglares, cada clase con distincion, y entre los clérigos presbíteros de Berceo se halla colocado nuestro don Gonzalo, como todo se puede ver á la parte inferior de esta página, donde se pone á la letra el final de este documento, que original se conserva en nuestro archivo : y se ha de notar, que aunque al *Don Gonzalo*, colocado aqui entre los presbíteros del lugar de Berceo, le falte por via de apellido el *de Berceo*, es no obstante idéntico con el poeta, porque sobre estar comprendido en aquella espresion, *de mas de Berceo*, se verá por otros instrumentos de estos años, que aquel don Gonzalo que viene entre los clérigos de Berceo, es el mismo llamado de Berceo.

En otro documento, por el cual parece que en 21 de mayo de 1240 ciertos clérigos de Fonzaletche sobre una causa que habian seguido contra el Abad y monges del real monasterio de San Millan de la Cogolla, últimamente reconocieron el derecho que asistia al monasterio, y se apartaron del pleito; por este documento, digo, se ve que don Gonzalo de Berceo era clérigo secular : asistieron á él como testigos los Abades de Buxedo y de Ovarenes con otros monges de sus respectivos monasterios; despues el resto de los testigos se divide en cuatro clases, es á saber, de clérigos seculares, de soldados, de escuderos y de labradores, y en ellas se halla : *Dopnus Gundisalvus de Berceo*, colocado en la de clérigos seculares,

¹ De todo esto son testes de monges de San Millan, don Rodrigo prior, don Sossoprior, don Benedicto ospitalero, don Marin cristiano, don Benedicto capellan del abbad, don D^o de Vilarejo é otros del convento. De Madriz, Fijote de Marfojal é Fijote de Berceo alcaldes, D^o S^o Matutano Merino : *Demas, de Berceo, don Gonzalo*, don Aznar, don D^o, don Estevan, *prestes*, Diego Sancho de Tumano, D^o de Sancho Rubio : Andadores de concejo, D^o P^o de Coloma, Pasqual Mingo : Echanes de Sant Andres, D^o Christobal, é Fijote de Cermera : Echanes de S^o Miguel, D^o de Caranaderazo : de Estollo, Ennego, Echanes é concejo de Madriz. De Barrionuevo, Pasqual Lopez Merino, Garcia de Lope, J^o Sant Martin, Lop Ssemenez. D^o Lopez. E concejo de Santurdi

D^o Martin Merino, Mingete, D^o P^o el Madrigal, J^o Ferrin, D^o P^o Yerno de G^o Sancho é concejo. Factum est hoc in San Millan. Era M. CC. LXX. V. quarto decimo die Junii. Regnante el Rey don Fernando con su madre dona Verenguela en Castiella, é en Toledo, é en Leon, é en Galicia, é en Baeza, é en Cordoba. Merino mayor en Castiella don Moriel. Alcajade de Naxera Ferrando Diaz. La manpuesta de la tierra vacat. Yo abbad don Juan de San Millan, que fiz esta avenencia, é iudg^e esti iudicio, fiz facer ende dos cartas partidas por alfabeto, seelladas con nuestro siello pendiente. esta rota por la parte de donde pendia el sello. La una concejo de Madriz, é la otra los de los Barrios.

como todo se puede ver en el final de este instrumento puesto al bajo de la página 1: y se advierte que del mismo día y año existe otra escritura en castellano antiguo, otorgada sobre el mismo asunto por el concejo y vecinos del referido lugar de Fonzeleche: y del mismo modo se distinguen los testigos en las cuatro clases de clérigos, de caballeros (que la anterior llama soldados), de esenderos y labradores, y en la de clérigos está: *Don Gonzalo de Berceo*.

Mas apreciable aun sobre este particular es otra escritura de venta que en el día del Apóstol Santiago en viernes del año de 1242, otorgaron en favor de don Juan Sanchez, Abad de San Millan, Aznar Perez, hijo de Pedro Ennecones, y Mari Semenez su prima, de todas las heredades que tenían en Madriz y sus términos, porque en ella aparece entre los clérigos de *Berceo don Gonzalvo de Berceo*, y con él *don Juan so hermano* 2; por donde nos consta, que tuvo este hermano clérigo como él, del lugar de Berceo.

Y para que no quede duda alguna de su presbiterado, le hallamos justificado por otra escritura de 31 de diciembre del año de 1246, y es una renuncia que un arcediano de Naxera hizo de unos maravedises que se le habian asignado por el monasterio de San Millan, en la que entre otros testigos se halla *don Gonzalvo de Berceo prestre*.

Esta es la última memoria que de este antiguo poeta español hallo en escrituras de San Millan. Vimos como de sns mismas obras resulta, que alcanzó los tiempos del Rey don Alonso el Sabio, pues habla del reinado de su padre don Fernando el Santo como de cosa pasada: sabemos por otra parte, que era ya viejo cuando escribía la Vida de Santa Aurea, monja que fué en el monasterio duplice de San Millan de Suso:

Quiero en mi vejez, maguer so ya cansado
De esta santa virgen romanzar su dictado,

Que Dios por él su ruego sea de mi pagado,
É non quiera venganza tomá de mi peccado.

Era pues ya viejo cuando escribía la Vida de Santa Aurea, y así no es mucho decir que muriese de setenta años; y si como vimos, nació hácia el año de 1198, podemos decir que murió hácia el de 1268, ó a la mitad del reinado de don Alonso el Sabio.

Otra memoria tenemos en escrituras de San Millan de don Gonzalo de Berceo, pero sin poderla fijar á fecha de año seguro, sobre que despues diré lo que se me ofrece: de ella resulta, que fué cabezalero de un testamento, y confesor del testador. La escritura es del año 1264, pero con referencia en orden á la mencion de Berceo á tiempos pasados: otorgala Sancho Roiz sobrino de don Garcí Gil, el cual habia otorgado su testamento disponiendo de una serna en favor del monasterio de San Millan, pero cuya última voluntad no habian cumplido sus herederos, hasta que por la presente escritura lo ejecutó el referido Sancho Roiz. Lo que hace al caso es, que haciendo en ella relacion de aquel testamento, espresa quiénes fueron sus cabezaleros por estas palabras: « E por nombre fueron los cabezaleros de don « Garcí Gil sobredicho el Abat don Juanes de Sant Millan, é el Prior Rodrigui Enneguez « des mismo lugar, *el don Gonzalo de Berceo so maestro de confesion, é so cabezalero.* »

Este Abad del monasterio de San Millan, á quien la escritura llama *don Juanes*, tengo seguridad por memorias constantes, que es aquel Abad de San Millan llamado don Juan

¹ *Hujus rei testes sunt Petrus abbas de Buxedo, et fratres Ferrandus et Petrus, et Johannes abbas de Ovarenes, et Petrus Lupi monachus ejus: De clericis sæcularibus dompnus Lupus, dompnus Dominicus, Dominicus Egidi, Johannes Dominici de Yunqueza, magister Johannes de Radecicella, dompnus Gundisalvus de Berceo, Garcias Garcia: De militibus Didacus Lupi de Morales, Lupus Didaci de Borada, et Didacus Didaci frater ejus, Johannes Sancti: De scutariis Didacus Didaci, Sancius Petri, Lupus Johannis Malpica: De laboratoribus Dominicus Petri de Saizahuera, Garcias Martini de Castañares, Johannes de Espi-osa, Martinus de Buxedo, et totum Concilium de Fonzelech. Ego Petrus abbas de Buxedo, et ego Johannes abbas de Ovarenes otum istud vidimus et audivimus, et presencis fuimus, et ro at ab abbate, et monachis Sancti Emiliani, et ab omnibus clericis, et toto Concilio de Fonzelech in charta ista sigillanostra pendentia darimus apponenda. Actum est hoc in portica ecclesie Sancti Martini de Fonzelech XI kalendas Junii, secunda feria, era M. CC. LXX. VIII.*

² Desto son liadores de otorgar é de redrar, como fuero de tierra es, Alvar Martinez, é don

Millan de Alesanco su cunnado, don Aznar de Berceo, el alcalde Fijot de Berceo, é Sancho Perez su hermano, Sancho Micael. *Testes de monjes:* Martin Martinez el Herizo, don Benito hospitalero, don Martin sacristano, don Benito, é don Gil capellanes. *De clérigos de Berceo: don Gonzalvo de Berceo, don Juan so hermano, Juan Perez, Domingo Abbat, Semen de Guisabella: De legos,* don Florenz, el alcalde Fijot de Marroyal, Juan Alvarez, Martin de Mariruma, Garcí Ortiz, Orduna, Lope Martinez, Martin Sanchez de Ganauza, Juan Perez de Eciar, Ennego de Alinucu, Martin Sanchez de Miranda, Martin Perez el Carpintero, Marti Ortiz. Factum est hoc in era M. CC. LXXX. VI. feria, in die sancti Jacobi apostoli. Regnando el Rey don Fernando en Castiella, e en Toledo, é en Leon, é en Galicia, é en Cordoba, é en Paça, é en Badaioz en uno con su madre doña Berenguella, e con su mugier la Reyna doña Juana, e con su fijo el infante don Alfonso. Só el Rey señor de tierras de Naxera don Alfonso Lopez. Merino mayor de Castiella don Martin Gonzalez de Mijaucaes. Só el merino de tierras, é de Rioja Ferrando Diaz de Grannon.

Sanchez, que lo fué desde el año 1209 hasta el de 1253 en que se le halla sucesor : así no se puede dudar que la referida memoria de nuestro Berceo debe tener su asiento en el intervalo de años que medió entre 1209 y 1253. Pero puede reducirse á mucho menor espacio de años por la mención que en el mismo pasage se hace del prior del mismo monasterio.

Tengo igual seguridad de que este prior, que aqui se llama *Rodríguez Ennequez*, es aquel Rodrigo santo cuyo cuerpo se conserva incorrupto en el real monasterio de Santo Domingo de Silos. á el cual fué promovido por Abad, siendo prior mayor del de San Millan. Las Memorias pues de San Rodrigo, como prior mayor del monasterio de San Millan, dan principio en el año 1236, y concluye en 1241, y al siguiente de 42, se le halla ya Abad de Santo Domingo de Silos.

Estos hechos ciertos convencen de que el testamento de Garci Gil se ha de referir á uno de los años desde 1236 hasta 1241 ó 42 : por consiguiente la mención que la escritura hace de don Gonzalo de Berceo, como confesor y cabezalero, corresponde á uno de aquellos mismos años.

Estas son á la letra las noticias que se sirvió comunicarme el Rmo. Romero sacadas del archivo del monasterio de San Millan de la Cogolla. »

ESCOMIENZA LA VIDA

DEL GLORIOSO CONFESOR

SANTO DOMINGO DE SILOS.

1. En el nomne del Padre, que fizo toda cosa
Et de don Jesu Christo, Fijo de la Gloriosa,
Et del Spiritu Santo, que igual deilos posa,
De un confessor Sancto quiero fer una prosa.
2. Quiero fer una prosa en *roman* ¹ paladino,
En qual suele el pueblo hablar á su vecino,
Ca non so tan letrado por fer otro latino,
Bien valdrá, como creo, un vaso de bon vino.
3. Quiero que lo sepades luego de la primera
Cuya es la Ystoria, metervos en carrera:
Es de Sancto Domingo, toda bien verdadera,
El que dicen de Silos, que salva la frontera.
4. En el nomne de Dios, que nombramos pri-
Suyo sea el precio, yo seré su obrero, [mero,
Galardon del lacerio yo en él lo espero,
Qui por poco servicio dá galardon larguero.
5. Sennor Sancto Domingo, dizlo la escrip-
[tura,
Natural fué de Cannas, non de bassa natura,
Lealmente fué fecho á toda derechura,
De todo mui derecho, sin nulla depresura.
6. Parientes ovo buenos, del Criador amigos,
Que siguien los ensiemplos de los padres anti-
[gos:
Bien sabien escusarse de ganar enemigos:
Bien les vinie en mientes de los buenos casti-
[gos:
7. Juhan havie *nomne*, el su padre honrado,
Del linage de *Manns* un ome senalado,
Amador de derecho, de seso acabado,
Non falsarie su dicho por aver moncadado.
8. El nombre de la madre decir non lo sabria,

- Como non fué escrito non devinaria;
Mas *vayala* el nombre Dios, et Sancta Maria:
Prosígamos el curso, tengamos nuestra via.
9. La Cepa era buena, emprendió buen sar-
[miento,
Non fué como canna, *que la torna* el viento,
Ca luego assi prendió, como de buen *cimiento*,
De oír vanidades non le preudie talento.
 10. Servie á los parientes de toda voluntad,
Mostraba contra ellos toda humildad, [dad,
Traie, maguer niunuello, tan grand simplici-
Que se maravillaba toda la vecindad.
 11. De risos, nin de iuegos avie poco cuidado,
A los que lo usaban avieles poco grado;
Maguer de pocos dias, era mui mesurado,
De grandes, et de chicos era mucho amado.
 12. Traie en contra tierra los oios bien primi-
[dos,
Por non eatar follias tenialos bien nodridos;
Los labros de la boca tenialos bien cenidos,
Por non decir follias, nin dichos corrompidos.
 13. El pan que entre dia *le daban los parien-*
[tes,
No lo querie él todo meter entre los dientes,
Partiello con los mozos ² que avie connocientes:
Era mozo comprido, de mannas convinientes.
 14. Creyo yó una cosa, et se bien que es ver-
[dad,
Que lo yba *ganando* el Rey de Magestad,
Ca face tales cosas la su benignidad,
Que a la bestia muda dá razonidad ³.
 15. Essa virtud obraba en este su *erido*,

¹ Romance, idioma castellano. Parece que es aquí equivocacion, y que se tuvo por *n* la *ç* que sin duda hay en el original, en que estará escrito *Romaç*. En voces latinas la *n* ó *m* final de alguna palabra solia suplirse con un rasgo pendiente á manera de *ç*; y de ahí provino la equivocacion.

² Mozo, za. Muchacho, niño. Viene de *mustus*, que significa cosa nueva y tierna; y *mustum* por antonomasia significa el mosto ó vino nuevo. El

adjetivo *mustus* se halla aplicado á personas y animales, como *virgo musta*, *agna musta*. Sin perder la significacion, la palabra *mustus*, *mustum*, pasó á *mosto*, y esta á *mozo*, convertida la *st* en *z*, como se dijo arriba hablando de *Basta* que se convirtió en *Baza*; como *Astigis* de donde se dijo *Ezija*; como *Zaragoza*, de *Cæsaraugusta*; *Zañiga*, de *Stuñiga*, etc.

³ Habla, facultad de razonar.

Por essi ordenamiento vivie tan alumbrado,
Si non de tales dias non serie sennado,
Siempre es bien apriso qui de Dios es amado.
16. Si oie razon buena, bien la sabie tener,
Recordabala siempre, non la querie perder:
Santiguaba su cebo quando querie comer,
Se facie que se quiere que avie de beber.

17. Decie el Pater noster sobre muchas ve-
[gadas,

Et el Creo in Deum con todas sus posadas,
Con otras oraciones que avie *costumnadas*,
Erañle estas nuevas *al diablo mui pesadas*.
18. Vivie con sus parientes *la Santa* cria-

[tura,
El padre, et la madre querianlo *sin mensura*:
De nulla otra cosa el non avie *ardura*,

En aguardar¹ á ellos metie toda su cura.
19. Quando fué peonciello², que se podie

[mandar,
Mandólo yr el padre las oveias guardar:
Obedeció el fijo, que non querie pecar,
Ixó con su ganado, pensólo de guiar.

20. Guiaba su ganado, como faz buen pastor,
Tan bien non lo farie alguno mas mayor,
Non querie que entrasen en agena labor,
Las oveias con elli avien mui grand sabor.

21. Dabales pastos buenos, *guardabale* de
[danno,

Ca temie que del padre recibirie sossanno:
A rico, nin á pobre non querie fer enganno,
Mas querie de fiebre yacer todo un anno.

22. Luego á la manñana sacabalas en cierto,
Tenie en requirirlas el oio bien abierto,
Audaba cerca dellas prudent, et mui es-

pierto, [bierto.
Nin por sol, nin por lluvia non fue á cu-

23. Caminaba á la tarde con ellas á posada,
Su cayado en mano, con su capa vellada³:
A los que lo ficieron, luego como *entraba*

Besabales las manos, la rodiella fineada.
24. El pastor que non duerme en ninguna
[sazon,

El fizo los abyssos que non avien fondon,
Guardabali el ganado de toda lesion,
Non facie mal en ello, nin lobo, nin ladron.

25. Con la guarda sobeía quel pastor les daba,
Et con la sancta gracia que Dios la misis-
*Aprobaba*⁴ la grei, cutiano meioraba, [traba,

Tanto que á algunos envidia lis tomaba.

26. Abel el Protomartir fué el pastor prime-
A Dios en sacrificio dió el mejor cordero, [ro;
Ficiole Dios por ende en Cielo parcionero,
Demosle al de Silos por equal compannero.

27. Los Sanctos Patriarchas todos fueron pas-
[tores,

Los que de la Ley Veya fueron compone-
Assi como leemos, et somos sabidores, [dores:
Pastor fué Sanillán, et otros confesores.

28. De pastores leemos muchas buenas ra-
zones, [nes:

Que fueron prudentes, et mui sanctos varo-
Esto bien lo trobamos en muchas de lecciones,
Que trae este oficio buenas terminaciones.

29. Oficio es de precio, non caie en viltanza,
Sin toda depresura, de grand significanza:
David tan noble Rey, una fardida lauz,

Pastor fué de primero sin ninguna dubdanza.
30. Nuestro Sennor Don Christo, tan alta

[Podestad,
Dixo que pastor era, et bueno de verdad:
Obispos, et Abades, quantos an dignidad,

Pastores son clamados sobre la Christiandad.
31. Sennor Sancto Domingo *de prima* fué

[pastor,
Depues fué de las almas padre, et guaiador:
Bueno fué en comienzo, ápostresmas⁵ mejor,

El Rey de los Cielos nos dé el su amor.
32. Quatro annos andido pastor con el ganado,
De quanto le echaron era mucho criado:

Teniese el su padre por ome venturado,
Que criado tan bueno le avia Dios prestado.

33. Movamos adelante, en esto non tardemos,
La materia es grand, mucho non demoremos,
Ca de las sus bondades, maguer mucho an-

[demos,
La millesima parte *decirla non* podremos.

34. El Sancto pastorciello, niuno de buenas
[mannas

Andando con so grey por termino de Cannas,
Asmó de ser clerigo, saber buenas fazannas,
Por veyr onesto con mas limpias compannas.

35. Plogó á los parientes, *quando* lo enten-
[dieron,

Cambiaronle el habito, et otro mejor le dieron,
Buscaronle maestro, el mejor que pudieron,
Levaronlo á la egllesia, á Dios le ofrecieron.

36. Dieroule *sus cartiellas* á ley de mona-
[ciello,

¹ Reverenciar, respetar.

² Diminutivo de peon: niño que empieza á andar por sí.

³ Vellado, da. Sobrepuesto, puesto por encima. De *velare*.

⁴ Arrodar. Aprovechar, aumentarse. *Appruare*. Glossar.

⁵ Al fin, al postre.

Assentóse en tierra, tollóse el capiello,
Con la mano derecha priso su estaquiello ¹,
Priso fastal titol en poco de ratiello.

37. Venie á su *Escuela* el infant grant manana;

Non avie á deirgelo, nin madre, nin her-
 Non facie entre dia luenga meridiana,
Anduvo algo aprisa la primera semana.

38. Fué en poco de tiempo el infant salte-
 riado ², [corado,

De hymnos, et de canticos, bien, et gen ³ de
 Evangelios, epistolas aprisólas privado ⁴.

Algún mayor levaba el tiempo mas baldado ⁵.
 39. Bien lele, et cantaba sin ninguna pereza,
 Mas tenie en el seso toda su agudeza,

El sabia que en esso la yacia la proueza ⁶,
 Non querie el meollo perder por la corteza.

40. Fué alzado el mozo, pleno de bendicion,
 Salló á mancebia, yxió sancto varon,

Facie Dios por el mucho, *oye* su oracion,
 Fué salliendo á fuera la luz del corazon.

41. Ponie sobre su cuerpo unas graves sen-
 [tencias,

Jeiunios, et vigalias, et otras abstinencias,
 Guardabase de yerros, et de todas fallencias,

Non falsarie por nada las puestas convenen-
 [cias.

42. El Obispo de la tierra oyó deste christiano,
 Por quanto era suyo. loxose por lozano, [no

Mandol prender las ordenes. diogelas de su ma-
 Fué en pocos de tiempos fecho Missacantano ⁷.

43. Cantó la Sancta Missa el Sacerdote no-
 Yba onestamente en todo su oficio, [vicio,

Guardaba su eglesia, facia á Dios servicio,
 Non mostraba en ello nin pereza, nin vicio.

44. Tal era como plata, mozo casto gradero ⁸,
 La plata tornó oro quando fué epistolero ⁹,

El oro margarita quando fué *evangeliste*-
 Quando subió a preste semeyó al lucero. [ro ¹⁰,

45. Toda Sancta Eglesia fué con él enalzada,
 Et fué toda la tierra por elli aventurada,

Serie Cannas por siempre rica, et arribada ¹¹,
 Si elli non oviesse la seyia ¹² canviada.

46. Castigaba los pueblos el padre ementado,

Acordaba las yentes, partielas de pecado,
 En visitar enfermos non era embargado,
 Si podia fer almosna, faciala de buen grado.

47. Contendie en bondades yvierno, et vera-
 Qui gelo demandaba dabal consejo sano. [no.

Mientras el pan duraba non cansaba la mano,
 Entenderlo podemos que era buen christiano.

48. De quanto nos decimos él mucho meior
 Por atal era tenido en toda la ribera, [era,

Bien sabia al diablo tenerle la frontera,
 Que non lo engannasse por ninguna *manera*.

49. El Preste benedicto, de que fué ordenado,
 Sóvo anno et medio alli do fué eriado,

Era del pueblo todo querido, et amado,
 Pero por una cosa andaba conturbado

50. Fué las cosas del sieglo el buen ome as-
 [mando,

Entendió como yban todas empeyorando,
 Falsedal, et cobdiecia eran fechas un vando,

Otras muchas nemigas á ellas acostando.
 51. Dicie: Ay mesquino! si non cambio logar,

Lo que yo no querria abrelo aqui passar,
 El lino cabel fuego malo es de guardar,

Suelen grandes peligros de tal cosa manar.
 52. Si yo peo en otre, de Dios seré reptado,

Si en mi peare otre, temo seré culpado,
 Mas me vale buscar logar mas apartado,

Meior me será esso que vivir en *pecado*. [cio,

53. Los qui á Dios quisieron dar natural servi-
 Por amor qui pudiessen guardarse de *vicio*,

Essa vida ficieron la que yo fer cobdiecio,
 Siguardarme quisiere el Don ¹³ que dixo. Sicio.

54. En los primeros tiempos mios anteces-
 [sores,

Qui de sancta eglesia fueron cimentadores,
 De tal vida quisieron facerse sofridores,

Sofrieron sed, et fambre, eladas, et ardores.
 55. Sant Johan el Babbista, luego en su nin-

Renunció el *vino*, sizra ¹⁴, carne, et pez, [nez,

Fuyó á los desiertos, donde ganó tal prez,
 Qual non dixrie nul ome, nin alto, nin bevez ¹⁵.

56. Antonio el buen padre, et Paulo su ca-
 [lanno ¹⁶,
 El que fué, como dicen, el primero ermitanno,

¹ El puntero con que los muchachos señalan las letras cuando deletrean.

² *Salteriar*. Instruir á uno en los salmos.

³ Parece presto. Siempre le precede *bien*, como *bien é gent*.

⁴ Presto, luego. De *prius*.

⁵ Perdido, gastado emba'de.

⁶ Provecho, aprovechamiento. De *profectus*.

⁷ Presbitero, sacerdote. Ahora solo se llama así el que dice ó canta la primera misa.

⁸ El que está ordenado de grados.

⁹ El que está ordenado de epistola. *Epistolarius*.

¹⁰ El que está ordenado de evangelio.

¹¹ Arribar. Levantar, ensalzar.

¹² Acaso *seysa*, ó *seyza*. Silla, asiento. residencia.

¹³ Señor.

¹⁴ Sidra. Es sincopado de *sicra*.

¹⁵ Bajo.

¹⁶ Semejante, igual.

Vizquieron en el yermo en un desierto es-
 tranno, [panno.
 Non comiendo pan bueno, nin vistiendo buen
 57. Maria la Egypciaca, pecatriz ¹ sin mesura,
 Moró mucho en yermo, logar de grand pre-
 [sura,
 Remidió sus pecados sofriendo vida dura:
 Qui vive en tal vida es de buena ventura.
 58. El confessor precioso, ques nuestro ve-
 [cino,
 Samillan el caboso ², de los pobres padrino,
 Andando por los yermos y abrió el camino,
 Por end subió al Cielo, do non entra merino.
 59. El su maestro bueno San Felices clamado,
 Que yazie en Billivio en la cueba cerrado,
 Yo ermitanno vero en bondat acabado,
 El maestro fo bueno, et nutrió buen criado.
 60. Essos fueron, sin dubda, omes bien acor-
 [dados,
 Qui por salvar las almas dexaron los poblados,
 Visquieron por los yermos mezquinos, et laz-
 [rados.
 Por ent facen virtudes, onde son adorados.
 61. Muchos son los padres que hicieron tal
 [vida,
 Yace en Vitas Patrum dellos una partida,
 Toda gloria del mundo avien aborrecida,
 Por ganar en los Cielos alegría complida.
 62. El Salvador del mundo, que por nos carne
 [priso,
 De que fô bateado, quando ayunar quiso,
 Por á nos dar exiemplo al Desemrto se miso,
 Ende salio el Demon, mas salió ent mal re-
 piso. [dietas,
 63. Los mctores de Egipto, compannas bene-
 Por quebrantar sus carnes facense ermitas,
 Tienen las voluntades en corazon mas fitas,
 Fueron de tales omes muchas cartas escritas.
 64. Yo, pecador mezquino, en poblado, qué
 fago? [yago,
 Bien como, et bien bebo, bien visto, et bien
 De vevir en tal guisa sale Dios non me pago,
 Ca trae esta vida un astroso fallago ³.
 65. El sacerdot precioso, en qui todos fiaban,
 Desamparó á Cannas, do mucho lo amaban
 Parientes, et amigos, qui mucho li cestaban,
 Alzóse á los yermos, do omes non moraban.
 66. Quando se vio solo, del pueblo apartado,
 Folgo, como si fuesse de fiebre terminado,
 Rendie gracias a Christo, que le havie guiado,
 Non tenie (bien sepades) pora cena pesado.

67. El Ermitanno nuevo dióse á grand lazerio
 Faciendo muchas preces, rezando su Salterio,
 Diciendo bien sus oras rez su ministerio,
 Dabale á las carnes poco de refrigerio. [cho,
 68. Sofriendo vida dura, yaciendo en mal le-
 Prendie el ome bueno de sus carnes derecho,
 El mortal enemigo sediel en su asecho,
 Destas aflicciones aviel grand despecho.
 69. Porque facie mal tiempo, caye fria elada,
 O facie viento malo, oriella destemplada,
 O niebla precodida ⁴, ó pedrisca irada,
 El todo este lazerio non lo preciaba nada.
 70. Sofrie fiero lazerio las noches, et los dias,
 Tales como oyestes en otras fantasias,
 Mas el buen christiano successor de Helias
 Non lo preciaba todo quanto tres chirivias.
 71. Cuntió grand negligencia á los que lo so-
 [pieron
 El logar do estido, que non lo escribieron,
 O creio por ventura, que non lo entendieron,
 Que se cambiaba siempre, ende non lo
 [dixieron.
 72. Doquier quel estido en val, ó en poblado,
 Era por el su merito el logar mas honrado,
 Ca por el ome bueno, como dice el tratado,
 Et por el confessor es logar sagrado.
 73. Anno et medio sóvo en la ermitannia,
 Dizlo la escriptura, ca yo non lo sabia,
 Quando non lo leyesse, decir non lo querria,
 Ca afirmar la dubda grand pecado avria.
 74. Todos los sus lazerios, todas las tenta-
 [ciones
 Non lo sabrien decir los que leen sermones,
 Si non los que sofrieron tales tribulaciones,
 Et pasaron por ellas con firmes corazonces.
 75. Oraba el bon ome de toda voluntad
 A Dios que defendiesse toda la christiandad,
 Diesse entre lo pueblos pan, et paz, et verdad,
 Temporales temprados, amor, et caridad.
 76. Oraba por los enfermos, que diese sani-
 A los encaptivados que diese enguedad ⁵, [dad,
 Et á la yent pagana tolliesse podestad
 De fer á los christianos premia, et crueldad.
 77. Oraba mui afirmes al su Sennor Divino,
 A les ereges falsos, que semnan mal venino,
 Que los refrriesse. *cervasseles* el camino,
 Que la fee non botasse la fez del su mal vino.
 78. Oraba á menudo á Dios él por si mismo,
 Quelque era padre, et luz del christianismo,
 Guardase de juro, et de mortal solismo ⁶,
 Por no perder el pacto que fizo al baptismo.

¹ Pecadora. *Peccatrix*.

Perfecto, cumplido: es palabra de elogio.

³ Hallazgo.

⁴ Precodido, da. Espeso, oscuro.

⁵ Libertad, soltura

⁶ Fuego, soñisma.

79. Non se le olvidaba orar por los passados,
Los que fieles fueron, murieron confessados,
Por otros sus amigos, que tenia señalados,
Decie el ome bueno pater nostros doblados.

80. Sennor Sancto Domingo usado de lacerio,
Non daba á sus carnes de solozar nul remedio,
Visco en esta vida un anno et medio,
Sabet que poco vicio ovo en este comedio.

81. Por amor que viviesse aun en mayor
[penitencia,

Et non ficesse nada á menos de licencia,
Asmó de ferse Monge, et fer obediencia,
Que *fuesse travado* fora de su potencia.

82. Non lo tenga ninguno esto á liviandad,
Nin que menoscabo de la su sanctidad,
Ca en sí ovo siempre complida caridad,
Quen poder ageno metió su voluntad. [rado,
83. Descendió de los yermos el confessor onr-
Vino á San Millán, lugar bien ordenado,
Demandó la Mongia, dierongela de grado,
Fó bien se acordasse la fin este estado.

84. Priso bien la orden el novel caballero
Andando en conyento éxo mui buen claus-
[trero,

Manso, et avenido, sabroso compannero,
Humillóse en fechos, en dichos verdadero.

85. Grado bueno á Dios, et á Sancta Maria,
Non avini mejor nul Monge en la Mongia,
Lo que decie la Regla, facia él todavia,
Guardaba bien la orden sin ninguna folia.

86. Sennor Sancto Domingo leal escapulado,
Andaba en la Orden como bien ordenado,
Los ojos apimidos, el capiello tirado,
La color amariella, como ome lazrado.

87. *Quequier* que mandaba el su padre Abat,
O Prior propuesto de la sociedad,
Obedescie él luego de buena voluntat,
Teniengelo los buenos á bona christiandat.

88. En la claustra, ni en coro, *ni entro logar*,
Que vedaba la Regla, él non querie fablar,
Qui quiere que en cierto lo quisiesse buscar,
Fose á la iglesia acerca del altar.

89. Si ad opera manum los mandaban exir,
Bien sabie el bon ome en ello avenir,
Por nula iongleria ¹ non lo farian reir,
Nin vilania ninguna de la boca *salir*.

90. Porque era tan bono el Fraire tan honesto,
Et la obediencia lo trovaba tan presto,
Et de tan bona guisa era todo su gesto,

Algunos avia dellos, que les pesaba desto.

91. Si los otros sus Fradrcs lo quisiesse so-
Ell de la iglesia nunca querria exir, [frir,
Las noches, et los dias y los querric trocir,
Por salvar la su alma, al Criador servir.

92. A él cataban todos como á un bon espeio,
Ca yacie grand tesoro so el su buen pelleio
Por padre lo cataban esse saneto conceio,
Foras algun maliello, que valie poquilleio.

93. Ante vos lo dixiemos (si bien vos remem-
[brades,

Que serie luenga soga ² decir las sus bondades,
Movamos adelante, si nos lo conseiades,
Ca á un mucho finca mas de lo que coidades.

94. El Abat de la casa fabló con su conyento,
Asmaron una cosa, ficiéron paramiento
De ensayar este ome qual era su taliento,
Si era tal por todo qual á el demonstramieto.

95. Dixieron ensaemosle, veremos que tene-
mos, [mos,

Quando lo entenderemos, mas seguros sere-
Ca diz la escriptura, et leerlo solemos, [mos.
Que oimos la lengua, mas el cuer non sabe-

96. Mandemosle que vaya á alguna deganna ³,
Que sea bien tan pobre como pobre cabanna,
Si fer non lo quisiere, ó demonstrare sauna,
Alli lo entenderemos, que *tiene* mala manna.

97. Cerca era de Cannas, et es oy en dia,
Una casa por nombre dicha Sancta Maria,
Essa era mui pobre, de tolo bien vacia,
Mandarone que fose prender essa valia.

98. Consintió el bon ome non desvió en nada,
Fizo *el inclin tuego*, la bendicion fo ⁴ dada,
Oró al Cuerpo Sancto oracion breviada ⁵,
Dixo palabras pocas, *razon* acordada.

99. Sennor, dixo, que eres de cumplido poder,
Ca á los que bien quieres non los dexas caer,
Sennor tu me *aparta*, cayate en placer,
Que lo que he lazrado no lo pueda perder.

100. Siempre cobdicie esto, et aun lo cobdi-
[cio,

Apartarme de el sieglo de todo so bollicio,
Vevir so la tu Regla, morar en tu servicio :
Sennor merced te elamo, que me seas propi-
[cio.

101. Por ganar la tu gracia fize obediencia,
Por vevir *en tormento*, morir en penitencia,
Sennor por el tu miedo non quiero fer fallen-
Si non, non ixiria de esta mantenencia. [cia,

¹ Lo mismo que *iogleria*, burla, dicho festivo.

² Relacion de cosas seguidas, serie, retaila, cadena.

³ Casa, hermita en despoblado, granja, anexo. Parece que era lo que Sandoval llama *decania*.

Fundac. de S. Benito, en la de S. Millan, fol. 57, col. 4.

⁴ Fuec.

⁵ Breviado, da. Breve.

102. Sennor, yo esto quiero, quanto querer
[lo debo,
Si non, de mi faria á los *demonios* cebo,
Contra la aguijada coecar non me trevo,
Tu sabes este vaso, que sin grado lo bebo.
103. Por algun servicio facer á la gloriosa,
Creo bien, et entiendo, que es honesta cosa,
Ca del Sennor del mundo fué Madre, et Es-
[posa,
Placeme ir á la casa, enna qual ella posa.
104. Ixió del Monesterio el Sennor á anidos
Despidióse de todos los sus Fraires queridos,
Los que bien lo amaban fincaban doloridos,
Los que lo bastecieron yá eran repentidos.
105. Fué á Sancta Maria el varon benedicto,
Non falló pan en ella, nin otro ningun victo,
Demandaba almosna como romero fito,
Todos le daban algo, qui media, qui zatico.
106. Con Dios, et la Gloriosa, et la creencia
Viniéle buena cosa de ofrenda *cutiana*, [sana,
De noche era pobre, rico á la manñana, [na.
Bien partie la ganancia con essa yent christia-
107. El varon del buen seso por la Ley com-
[prir,
Queriendo de lacerio¹ de sus manos vevir,
Empezó á labrar por dexar *de* pedir,
Ca era grave cosa para él de sofrir. [dades,
108. Meioró en las casas, et ensanchó here-
Compuso la iglesia (esto bien lo creades)
De libros, et de ropas, et de muchas bondades,
Sufrió en este comedio muchas adversidades.
109. Yo Gonzalo, que fago esto á su *amor*,
Yo la vi, assi veyá la faz del Criador,
Una chieca coeina asaz poca labor,
Y escriben que la fizo esse buen confessor.
110. Fué en pocos de annos la casa arreada,
De labor de gaudos asaz bien aguisada,
Yá trovaban en ella los mezquinos posada,
Por él fué, Deo gracias, la iglesia sagrada.
111. Confessó á su padre, fizolo *fradear*²,
Ovo ennas sus manos en cabo á finar,
Soterrólo el fijo en el mismo fossar,
Pesame que non somos certeros del logar.
112. La madre que non quiso la orden rece-
Non la quiso el fijo á casa aducir, [bir,
Ovo en su *porfidia* la vieja á morir,
Dios haya la su alma, si lo quiere oir.

113. Dexemos al bon ome folgar en su po-
[sada,
Ministrar á los pobres *elli con su mesnada*;
Demos al monesterio de Samillán tornada,
Ca aun no es toda la cosa recabdana.
114. El Abbat de la casa, como ome senado³,
Metió en esto mientes, tovose por errado
Por tal ome como este seer assi apartado,
Porque el monesterio serie mas ordenado.
115. Aplegó su conviento, tractaron esta cosa,
Vidieron que non era apuesta, niu fermosa,
Tan perfecto christiano de vida tan *preciosa*,
Facerle degannero⁴ en deganna astrosa.
116. Dixerón todos : plaznos, que venga á
[conviento,
Todos havemos dello sabor el *pagamiento*,
Conosceinos en elle de bondat complimiento,
Dél nunca recibiemus ningun enoiamiento.
117. Embiaron por elli luego los compañe-
[ros,
Rogar non se dexaron mucho los mensayeros.
Obedeció él luego á los dichos primeros,
Abrieronle las puertas de grado los porteros.
118. Entró al cuerpo Sancto⁵, fizo su oracion,
Desend subió al coro prender la bendiciou,
Ovieron con él todos mui grand consolacion,
Como con *compañeros* de tal perfeccion.
119. El perfecto christiano de la grand pacien-
Tan grand amor coió conna⁶ obediencia, [cia,
Que por todas las muebdas⁷, por toda la su-
[frenca,
Nunca moverse quiso á ninguna falencia.
120. Dióle tamanna gracia el Rey Celestial,
Que yá non semeiaba criatura mortal,
Mas ó Angel, ó cosa, que era spirital,
Que vivie con ellos en figura carnal.
121. En logar de la Regla todos á él cataban,
En claustra, et en coro por él se cabdellaban⁸ :
Los dichos que decía melados⁹ semeia-
[ban,
Como los que de boca de Gregorio manaban.
122. Porque era tan bono, de todos meiorado,
El Abbat de la casa dióle el priorado :
Querielo si podiesse escusar de bon grado,
Mas decir, non lo quiero, tenialo por pecado.
123. Tovo el priorado, dizlo el cartelario¹⁰,
Como pastor derecho, non como mercenario,

¹ Trabajo, obra, labor.

² Hermanar.

³ Sensato, cuerdo, juicioso.

⁴ El que habitaba en deganna y enidaba de ella. Sandov., *Hist. de los Obisps.*, pág. 103. (Véase la nota de la eopl. 96.)

⁵ El Santísimo Sacramento.

⁶ Con la.

⁷ Muebda. Movimiento, impulso. *Motus*. Es un sustantivo que debería ser *movida*, como corrida, caída, partida y otros.

⁸ Cabdellar. Acaudillar, hacer su oficio el caudillo.

⁹ Melado, da. Dulce, meloso. *Melitus*.

¹⁰ Carta, libro, escrito.

Al lobo maleito de las almas contrario,
Tenielo reherido fuera del Sanctuario. [*das*,
124. Muchas cosas que eran malamente *posa-*
Fueron en buen estado por est Prior torna-
El Abat si andaba fuera á las vegadas, [*das* :
Non trovaba las cosas al torno peyoradas.
125. *Beneita la* claustra, que guia tal cab-

Beneita la grey, que há tal pastoreiello :
Do há tal castellero, feliz es el castiello,
Con tan buen portillero feliz es el portiello.
126. Una cosa me pesa mucho de corazon,
Que avemos un poco á cambiar la razon,
Contienda que le nasció al precioso varon,
Porque pasó la sierra, et la Fuend de gaton.
127. El Rey don Garcia de Nagera Sennor *,
Fijo del Rey don Sancho el que dicen Mayor,
Un firme caballero, noble campeador,
Mas para Sant Millan podrie ser mejor ;
128. Era de buenas mannas, avie cuerpo

[fermoso,
Sobra bien razonado, en lides venturoso.
Fizo á mucha Mora *vidua* de su esposo ;
Mas avie una tacha, que era cobdicioso.
129. Fizo sin otras muchas una caballeria,
Conquiso Calaforra, siella de Bispalia,
Ganóle su iglesia á la Virgen Maria,
Dióle un gran servicio á Dios en esse dia.
150. El Rey don Fernando **, que mandaba

[Leon,
Burgos con la *Castiella*, Castro, et Carrion,
Amos eran hermanos, una generacion,
Era de los sus reinos Monte Doxa moion.
131. Vino á Sant Millan, moviolo el pecado,
Por qual cueta que era vinie desaborgado ',
Demandó al convento quando fué albergado,
Bien gelo entendieron, que non vinie pagado.
132. Abbad, dixo el Rey, quiero que me oya-

des. [rades,
Vos, et vuestro convento los que aquí mo-
Porque es mi venida quiero que lo sepades,
Qui excusar non vos puedo, quiero que me
valades. [danza,

133. Contaryos mi hacienda serie luenga tar-
Que las razones luengas sempre traen oianza ',
Abreviarlo quiero, et non fer alonganza.
Quiero de los thesoros, que me dedes pitanza.

134. Mis abuelos lo dieron, cosa es verdadera,
Esto, et lo al todo de la sazón primera,
Presten á mi ahora, cosa es derecha,
Aun los pecharémos por alguna *manera*.

135. El Abbad, et sus Fraires fueron mal
[espantados,
Non recudie ninguno, tant eran *desarmados*,
El Prior entendiolo que eran embargados,
Recudiol, et dixol unos dichos pesados.

136. Rey, diz, merceet te pido, que sea escu-
[chado,
Lo que decirte quiero, non te sea pesado,
Pero que so de todos de seso mas menguado,
Cosa desaguisada non dizré de mi grado.

137. Tus abuelos hicieron este sancto espital,
Tu eres Padron dende, et Sennor natural.

Si esto te negassemes fariamoslo mui mal,
Pecariamos en ello pecado eriminal. [ron,

138. Los qui lo levantaron á la órden lo die-
Metieron heredades, tesoros ofrecieron,
Por dar á Dios servicio por esso lo hicieron,
Non tornaron por ello desde lo y metieron.

139. Lo que una vegada á Dios es ofrecido,
Nunca en otros usos debe ser metido,
Qui ende lo camiasse serie loco tollido,
En die de lo indicio seriele retrahido.

140. Si esto por ti viene, eres mal acordado,
Si otro lo conseia, eres mal conseiado ;
Rey guarda tu alma, non fagas tal pecado,
Ca serie sacrilegio un crimen mui vedado.

141. Sennor bien te conseio, que *nada em-*
[preudas,
Vive de tus tributos de tus derechos rendas,
Por aver que non dura la tu alma non vendas,
Gardate ne ad lapidem pedem tuum offendas.

142. Monge, dixo el Rey, sodes mal ordenado,
De fablar antel Rey, qué vos fizo osado ?
Parece de silencio qui non sodes usado,
Bien ereo que seredes en ello mal fallado.

143. Sodes de mal sentido, como loco fabla-
[des,
Fervos é sin los oios, si mucho papcades ³,
Mas conseiarvos quiero, que callado seades,

Fablades sin licencia, mucho desordenades.
144. El Prior sóvo firme, non dió por ello
[nada,
Rey dixo, yo en esto verdad digo probada,

* Rey de Navarra empezó á reinar el año 1035, murió el de 53, junto á Atapuerca en batalla con su hermano don Fernando el Magno de Castilla y Leon.

** Don Fernando I, llamado el Magno, hermano de don Garcia, empezó año de 1038, y murió el 1066. — El P. Mariana pone la muerte de don Fernando el año de 1065, que es lo mas probable, y

el Rmo Sarmiento, en la Cronología de la *Guia de Forasteros*, el de 1067.

¹ Desabrido.

² Odio, fastidio. Deberia decir odianza; pero se suprimió la *d*, como en otras muchas voces.

³ Papear. Hablar sin conocimiento. Parece que se tomo de los niños que empiezan á hablar diciendo *Papa*.

No serie por decretos, nin por leyes falsada,
Tu en loguer¹ prometesme asaz mala so-
llada². [trecho,

145. Yo non lo mereciendo, Rey, so de ti mal
Menazasme á tuerto, yo diciendo derecho,

Non devies por tal cosa de mi aver despecho:

Rey, Dios te defenda, que non fagas tal fecho.

146. Monge, dixo el Rey, sodes mui razonado

Legista semeiades, ca non Monge *travado*,

Non me terné de vos, que so bien vende-
[gado³,

Fasta que de la lengua vos aya *estemado*⁴.

147. Todas estas menazas, quel Rey contaba,

El varon beneyto nada non las preciaba,

Quanto él mas dicia, él mas se esforzaba,

Pesabale sobeio porque el Rey peccaba. [tas,

148. Rey, dixo, mal faces, que tanto me de-
nuestras, [tas,

Dices con la grand ira palabras *descompues-*

Grand carga de pecado echas á las tus cues-
tas, [puesias⁵.

Que de *membres*⁶ agenos quieres fer tales

149. Las erranzas⁷ que dices con la grand
[follonia,

Et los otros pecados que faces cada dia,

Perdonetelos Christo, el fijo de Maria :

Mas de quanto te dixes yo non me camiaría.

150. Fabló el Rey, et dixo : Don Monge de-
[nodado,

Fablades como qui siede en castiello alzado ;

Mas si prender vos puedo defuera, del sagra-
Scades bien seguro, que seredes colgado. [do,

151. Fabló Sancto Domingo, del Criador
[amigo :

Rey, por Dios que oyas esto que te digo :

En cadena te tiene el mortal enemigo,

Por esso te enciende que barages conmigo.

152. La ira, et los dichos aducente grant
[danno,

El diablo lo urde, que trae grand enganno,

Embargado so mucho, Rey, del tu sosanno,

Quantos aqui sedemos yacemos en mal banno.

153. Puedes matar el cuerpo. la carne mal
[traer,

Mas non as en la alma, Rey, ningun poder :

Dizlo el Evangelio, que es bien de creer,

El que las Almas iudga, esse es de temer.

154. Rey, yo bien te conseio como á tal Sen-
[uor,

Non quieras toller nada al Sancto confessor,

De lo que ofreciste non seas robador,

Si non, ver non puedes la faz del Criador.

155. Pero si tu quisieres los thesoros levar,

Nos non te los daremos, vetelos tu tomar,

Si non los amparare el Padron del Logar.

Nos non podremos, Rey, contigo baraiar.

156. Irado fo el Rey, sin conta⁸, et sin tiento,

Afíblóse⁹ el manto. partióse del convento,

Tenie que avie priso grand quebrantamiento,

Avie del Prior solo sanna, et mal talento.

157. Fincó con su convento el confessor hon-
[rado.

Por todos los roidos él non era cambiado,

Guardaba su oficio, que avie comendado,

Si lo ficiessen Martir seria él mui pagado.

158. Entró al Cuerpo Sancto, et dixo á Sami-
[llan :

Ay Padre de muchos que comen el tu pan!

Vees ques el Rey contra mi tan villan,

Non me dá mayor onrra, que farie á un can.

159. Sennor, que de la tierra Padre eres, et
[Manto,

Rogote que te pese este tan grand quebranto,

Ca yo por ti lo sufro, Sennor, et padre sancto,

Pero por sus menazas yo poco me espauto.

160. Confesor, que partiste con el pobre la
[saya,

Tu non me desampares, tu me guia do vaya,

Quel tu monesterio por mi mal *no aya*,

El este Leon bravo por mi non lo malltraya¹⁰.

161. Cosa es manifiesta, que es de mi irado.

El buscará entrada por algun mal *forado*,

Fara mal á la casa, non temerá el *pecado*,

Ca bien gelo entiendo, que es mal *ensennado*.

162. Como él lo asmaba, todo assi avino,

Seineió en la cosa certero adevino,

Que avie á comer pan de otro molino,

El non serie á tuengas, en Samillan vecino.

162. Sóvose mui quedado, sopose encobrir,

Su voluntad non quiso á nade descubrir,

Atendie esta cosa á que podrie exir,

Pero él non cessaba al Criador servir.

164. El diablo en esto de balle¹¹ no sestido,

Oxo un mal conseio aina basteido :

Demonstrole al Rey un sendero podrido,

Por vengar el despecho que avie conebido.

165. Fabló con el Abbat el Rey don Garcia :

Abbat, diz, so mal trecho¹² en vuestra abbadia,

¹ Trueque, cambio. De locare.

² Soldada, pago

³ Vengado. *Vendicatus*.

⁴ Estemar. Parece que es privar.

⁵ Membre. Miembre.

⁶ Puesta. Canasta, espuerta, cesta.

⁷ Erranza. Despreposición, desacierto.

⁸ Cuenta, medida.

⁹ Afíblar. Ceñir, vestir. *Affibulare*, Glossar.

¹⁰ Maltraer. *Maltratar*.

¹¹ Debalde.

¹² Maltratado.

Por iuego ¹, nin por vero nunca lo cuidaria,
 Que yo en esta casa repoyado seria. [des,
 166. Afirme vos lo digo, quiero que lo sepa-
 Si del Prior parlero derecho non me dades,
 Levare los thesoros, aun las heredades, [des.
 Que quantos aqui sodes por las puertas vaya-
 167. El Abbat non firme fué aina cambiado,
 Era, como creemos, de embidia tocado:
 Otorgoli al Rey, que lo farie de grado,
 Nin fincarie en casa, nin en el Priorado.
 Diz el Rey: con esto, seré vuestro pagado.
 168. Lo que Sancto Domingo avie ante asma-
 Yá yba vediendo la tela, mal pecado, [do,
 Fó de la prioria ² que tenie, despojado,
 El fué á mui grand tuerto de la casa echado.
 169. Pusieron por escusa, que lo facien sin
 [grado,
 Porque vedian que era el Rey su despagado,
 Et por esta manera lo avrian amansado,
 El avrie el despecho que tenie olvívado.
 170. Dieronle do viviesse un pobre logareio,
 End non podrie trovar asaz poco conseio,
 Él toda esta coita vediala por trebeio,
 Reveyese en ella como en un espeio. [mos,
 171. Tres fueron los logares, así como lee-
 Mas do fueron, ó quales, esto non lo sabemos,
 Todos eran mezquinos, entenderlo podemos,
 Non li darian los ricos, segun que lo creemos.
 172. Dióle Dios *bona gracia*, ca él la merecia,
 Dabante todos tanto quanto menester avia,
 Vivrie, si lo dexassen, en ³ esso que tenia,
 Mas el mal enemigo esso no lo queria.
 173. Non podie el Rey olvidar el despecho,
 Por buscarle achaque andaba en assecho,
 Ante de medio anno echoli un grand pecho,
 Cuidó por esta manna aver delli derecho.
 174. Dixol Sancto Domingo: Rey, en qué
 [contienes?
 Semeia que cutiano mas mucho te enciendes;
 Quiero que lo entiendas, si bien non lo entien-
 [des:
 Semeia que tu tiempo en balde lo espiendes.
 175. Rey, tu bien lo sabes, nunca me diste
 [nada,
 Nin pecunia agena non lengo comendada,
 Non queria tal cosa tenerla condesada,
 Mas querria partirla entre la gent lazrada.
 176. Por Dios que non me quieras tan mucho
 [segudar,
 Sepas de mi non puedes nulla cosa levar,

Aun porque quiesse non terria que dár:
 Xugo del fuste seco qui lo podrie sacar?
 177. Monge, dixo el Rey, non sodes de creer,
 Sabemos que tenedes alzado grand aver,
 Quando la abbadia teniades en poder,
 Bien me lo dicen todos qui soliadades facer.
 178. Rey, esto me pesa mas que todo lo al,
 Sobponesme furto, un pecado mortal,
 Yo nunca alcé proprio, nin fize cosa atal,
 Adugo por testigo al Padre spirital. [bedes.
 179. Don Monge, diz el Rey, mucho de mal sa-
 Lo que todos sabemos por niego lo ponedes ⁴,
 Essas yporcias, que combusco traedes,
 Bien creo que en cabo amargas las veredes.
 180. Rey, dixo el Monge, si tal es mi ventura,
 Que non pueda contigo aun vida segura,
 Dexar quiero tu tierra por foir amargura,
 Iré buscar do viva contra *Estramadura* ⁵,
 181. Comendóse al Padre, que abre, et que
 [cierra,
 Despidióse de todos, desamparó la tierra,
 Metióse en carrera, et atravesó la sierra,
 Por tierras de Nagera contesciol mala yerra.
 182. Quando fó de las sierras el varon *decli-*
 [nando,
 Bebiendo aguas frias, su blaguuello fincando,
 Arribó á la Corte del bon Rey don Fernando,
 Plógo al Rey, et dixo, quel cresce grand van-
 [do.
 183. Prior, dixo el Rey, bien seades venido,
 De voluntad me place que vos é conoscido,
 Con vuestra connoscencia tengome por guar-
 Plógo con él á todos, et fó bien recibido. [do,
 184. Rey, dixo el Monge, mucho te lo gra-
 desco, [meresco
 Que me das tan grand onrra, la que yo no
 Mas por Dios te lo pido, á quien yo obedezco,
 Que recibas un ruego que yo á ti ofrezco.
 185. Exido so del Reino do nació, et vivia,
 Porque ⁶ con tu hermano ayenir non podía:
 Ruegote que me dones una ermitania,
 Do sirva al que nació de la Virgen Maria.
 Plazme, dixo el Rey, esto por la fe mia.
 186. Dexemos al bon ome con el Rey folgar,
 Convieneunos un poco la materia á cambiar,
 Non podríamos sin esso la razon acordar,
 Porque nos alonguemos bien sabrémós tornar.
 187. En *tierra* de Carazo, si oyestes contar,
 Una cabeza ⁷ alta, famado castellar ⁸,
 Havie un monesterio, que fué rico lugar,

¹ Burla. *Jocus*. Por iuego nin por vero. De bar-
 has ni de veras.

² Priorato.

³ Lo mismo que *con*.

⁴ Poner por niego. *Negar*.

⁵ Parece que se tomaba por el reyno de Leon.

⁶ Aunque.

⁷ Monte, montaña.

⁸ Castillo, fortaleza.

Mas era tan caido, que se querie ermar.
 188. Solie de Monges Negros vevir y bon con-
 [viento,
 De cuyo ministerio avie Dios pagamiento,
 Mas era de tal guisa demudado el viento,
 Que fiasco¹ non avien ningun sostenimiento,
 189. Todo esti menoscabo, esta tan grand
 fallencia, [gencia,
 Vinie por mal recabdo, et por grand negli-
 Ca avie enna casa *puesto* Dios tal sentencia,
 Para Sancto Domingo dar honorificencia.
 190. Pero avie en casa aun Monges, y á quan-
 [tos,
 Que facien bona vida, et eran omes sanctos,
 Estos eran bien pobres de sayas, et de mantos,
 Quando avien comido fincaban non mui far-
 los. [tiano,
 191. Avie entre los otros un perfecto chris-
 Como diz el scripto, diciende Liciniano,
 Avie pesar, et coita deste mal sobrazano²,
 Que siempre peyoraba invierno, et verano.
 192. Entró á la iglesia, *plegó* antel altar,
 Declinó los ynoyos³, empezó á rogar:
 Sennor Dios, á qui temen los vientos, et la mar,
 Tu torna los tus oyos sobre este logar. [dore,
 201. Sennor, á nos non cates, que somos peca-
 Et somos sin recabdo non bonos provisors,
 Miembrete de los honos nuestros antecessores,
 Que deste monesterio fueron contenedores.
 194. Sennor, onde que sea, embianos pastor,
 Que ponga esta casa en estado meior,
 Mal nos face la mengua, la verguenza peior,
 Esto por que aviene tu eres sabidor. [cion,
 195. Sennor Sant Sabastian, del logar voca-
 Martir de Dios amado oye mi oracion,
 Tuelli deste monesterio esta tribulacion,
 Non caya la tu casa en tan grand perdicion.
 196. Dadnos qui nos captenga, siervo del
 [Criador,
 Qui sofrist grand martirio por ganar su amor,
 Porque nos somos malos, y de poco valor,
 Non caya la tu casa en tan grand desonor.
 197. Casa que fo tan rica, de tan grand com-
 plimiento. [to,
 Do trovaban conseio mas de cient veces cien-
 Vivien de bonos Monges en ella grand con-
 [viento:
 Ayna de serpientes será habitamiento.
 198. Sennor, merced te clamo, sea de ti oido,

Tan noble monesterio non sea destroido,
 Busca algun conseio, martir de bon sentido,
 De esta peticion con esto me espido. [da,
 199. La oracion devota fué de Dios exaudi-
 Ca facienda el Monge de voluntad complida,
Aspiró en el Rey Principe de bona vida,
 Una cosa que ante non avie comedida.
 200. Vinole á desoras al Rey en corazon,
 De dar el monesterio al precioso varon,
 Metrie Dios en la casa su saneta bendicion,
 Cessarié por ventura aquella maldicion.
 201. El Rey del buen tieno fabló con sus
 varones, [dones:
 Con los mayores Principes, et *los mas sabi-
 Oidme*, dixo, amigos, unos pocos sermones,
 A lo que decir quiero abrit los corazones.
 202. Todos lo entendemos, cosa es conocida,
 La iglesia de Silos como es decaida,
 Hacienda tan granada en tanto empobrida,
 Abes pueden tres Monges aver en ella vida.
 203. *Por los nuestros pecados todo aques-*
 [to *passamos*,
 Que somos pecadores, et non nos emendamos,
 Solamientre en ello cabeza non tornamos,
 Sepades que en esto duramientre erramos.
 204. Es por un monesterio un reino captivi-
 Ca es dias, et noches Dios en elli servido, [do,
 Assi puede seer un Reino maltraido
 Por un logar bono, si es esperdecido⁴. [to,
 205. Si á todos ploguiesse, terria por bien es-
 Oviessemos un ome devoto, et honesto,
 Et tal es mi erencia, que yo lo tengo presto
 En qui yo no entiendo de desorden nul gesto.
 206. El Prior de Samillan es entre nos caido,
 Ome de saneta vida, et de boudat complido,
 Es por qual manera de su tierra exido,
 Por Dios avino esto, como yo so creido.
 207. Serie pora tal casa ome bien aguisado,
 Es de recabdo bono, demás bien *avisado*,
 Es en quanto veemos del Criador amado,
 Vernie el monesterio por él á su estado. [do,
 208. Rey, dixieron, asnos ea bon logar fabla-
 Tenemostelo todos á merced, et á grado,
 Entendemos que dices *conseio avisado*,
 Otorgamoslo todos, si tu eres pagado.
 209. Trataron con el Bispo todo este conseio,
 Tovolo el Obispo por mui bueno sobeio, [lleio,
 Non contradixo ome, nin grand, nin pogui-
 Nin fó pesante dello, nin villa, nin conceio.

¹ Casi. Parece que este adverbio viene de *facere* y de *caso*: y así, si le preguntan a uno si tiene tal libro, y le ha prestado a quien suele no volverlos, puede responder: *fascus* no le tengo, haz caso que no le tengo, casi no le tengo, como si no le tuviera.

² Grande, excesivo.

³ Declinar los ynoios. Doblar las rodillas, hincarse.

⁴ Esperdecir. Desperdecir, despreciar.

210. Los Monges de la casa quando lo enten-
[dieron,
Nunqua tamanno gozo un día non ovieron,
Fueron á la iglesia á Dios gracias rendieron,
El Te Deum laudamus de buen cuer lo dixie-
ron. [to,
221. Confirmólo el Bispo, diol ministramien-
Desende bendixolo, fizol su sacramiento,
Dióle silla, et croza ¹, todo su complimiento,
Fizol obediencia de grado el convento.
212. Quando fué acabado todo el ministerio,
El Abbad beneito vino al monesterio :
Solo que de los pies premiò el ciminterio,
Oblidaron ² los Monges el passado lacerio.
213. El Rey don Fernando, de Dios sea ama-
do, [nado,
Como lo fuera siempre, fó mui bien ensen-
Non lo embió solo, mas bien acompañando,
Ca embió con elli mucho omme onrrado.
214. Embió bonos omes, et altas podestades,
Clerigos. Calonges, et *Benitos Abbades*,
Mancebillos, et vieios, de diversas edades :
Bendicho sea Rey que faz tales bondades.
215. Fó en la abadia el varon assentado,
Con la hacienda pobre era fuert ³ embargado,
Mas cambiólo ayna Dios en mejor estado,
Fó en bona folgura el lazerio tornado. [da,
216. Fó luego á las primas ⁴ la orden reforma-
La que por mal pecado yá era desatada :
Coió de compañneros companna mesurada,
Los que vedie que erán de manna ⁵ pesada.
217. Las noches, et los días lazraba el varon,
Los días porcaszando ⁶, las noches en oracion :
Conformaba sus Frayres, tenieles bien lec-
A grandes, y á chicos daba equal racion. [cion,
218. Los Mouges eran bonos, amaban su pas-
Metió Dios entrellos concordia et amor, [tor,
Non avie y entrada el mal revolverdor,
Qui Adan, et ad Eva volvió con su Sennor,
219. El Rey don Fernando sea en paradiso,
Ya vedie de la casa lo quel veder quiso :
Vedie que su maiuelo, naturalmente priso,
Non se tenie, Deo gracias, dest fecho por re-
piso. [torio.
220. El Rey, et los pueblos *dabantes* adiu-

Unos en la iglesia, otros en refectorio,
Otros en vestuario, otros en dermitorio,
Otros en *oficiero* ⁷, otros en responsorio. [do,
221. Vedie su monesterio todo bien recabda-
Elesia bien servida, convento bien ordena-
[do,
Abbad de sancta vida, de bondad acabado,
Dicie entre si mismo, Dios tu serás laudado.
222. Non vos querria mucho en esto detener,
Querria adelante aguiar, et mover,
Empenzar enna obra, dondome Dios poder,
Ca otras cosas muchas avemos de veer.
223. Oido lo avedes, si bien os acordades,
Este Abbad Benito, lumne de los Abbades,
Quantas sofrío de coytas, et de adversidades,
Por ond á pasar ovo de Ortoya las rades ⁸.
224. Porque fó siempre casto, de buena pa-
[ciencia,
Humilloso, et manso, amó obediencia,
En dicho, et en fecho se guardó de falencia,
Avie Dios contra elle *sobra de grand bien-*
[querencia.
225. El Rey de los Reyes, por qui tanto sofríe,
Bien gelo condesaba *quando* elli facie.
Por darle bon confuerto de lo que merecie,
Quisole demostrar qual galardón avrie. [rado,
226. El confesor glorioso, un cuerpo tan laz-
Durmiese en su lecho, ca era mui cansado,
Una vision vido, por ond fué confortado
Del lacerio futuro, siquier del passado.
227. Assi como leemos, los que lo escriberon,
De la su boca misma del mismo la oyeron,
Sabemos que en ello toda verdad *dixieron*,
Nin un vierbo menguaron, nin otro ennadie-
[ron ⁹,
228. Apartó de sus Monges los mas familiares,
Los que tenien en casa los mayores logares :
Amigos, dixo, ruegvos com á buenos regla-
res, [des.
Lo que decir vos quiero, que non lo *retraya-*
229. Vediamen en sueños en un fiero logar,
Oriella de un flumen ¹⁰ tan fiero como mar,
Quiquiere avrie miedo por á el se plegar,
Ca era pavoroso, et bravo de passar. [dales,
230. Ixien delli dos rios, dos aguas ¹¹ bien cab-

¹ Baculo pastoral. En frances *crosse*.

² Oblidar. Olvidar. Este verbo, como otros muchos, se formó del participio *oblitus*. Despues, por transposicion de letras, se introdujo *olvidar*.

³ Muy. En frances *fort*.

⁴ La primera vez.

⁵ Esta palabra, atendido el metro de los versos, pide que se lea *manera*, cuya abreviatura es y pasó á ser voz como si no fuera abreviatura,

aunque Berceo la usó algunas veces como voz y no como abreviatura.

⁶ Porcaszar. Parece trabajar.

⁷ Oficio, acto de oficiar.

⁸ Pasar muchos trabajos. Acaso Ortoya es algun rio en que hubo barcas peligrosas, y dificiles de pasar : y rades se dijo de *rates*.

⁹ Ennadir. Añadir.

¹⁰ Río. Es puramente latina.

¹¹ Río, *aqua : fluvius, flumen*. Glossar.

Rios eran mui fondos, non pocos ¹ regaiales ²,
Blanco era el uno como piedras de cristales,
El otro plus ³ vermeio, que vino de parrales.
231. Vedia una puente enna madre primera,
Ave palmo et medio. ca mas ancha non era,
De vidrio era toda, non de otra madera,
Era por non mentirvos, pavorosa carrera.

232. Con almátigas ⁴ blancas de finos ojola-
[tones ⁵

En cabo de la puent estaban dos varones,
Los pechos ofresados ⁶, mangas, et cabezones,
Non dizrien el adobo, loquele, nec sermones.

233. La una destas ambas tan onrradas perso-
Tenia enna su mano dos preciosas coronas [nas
De pro bien obradas, ome non vio tan bonas,
Nin un omme à otro non dió tan ricas donas.

234. El otro tenie una seis tantos mas fermo-
[sa,

Que tenie en su cerco mucha piedra preciosa,
Mas lucie que el sol, lant era de lumnosa,
Nunqua ⁷ ome ⁸ de carne yfo tan bella cosa [das,

235. Clamóne el primero, que tenie las dobla-
Que passase à ellos, entrasse por las gradas:
Dixeli yo, que eran aviessas las passadas:

Dixo él, que sin dubda ⁹ entrasse à osadas.
236. Metime por la puente, maguer estrecha
era, [rera:

Passé tan sin embargo como por grand car-
Recibieronme ellos de fermosa manera,
Veniendo contra mi por media la carrera.

237. Fraire, plaznos contigo, dixo el blan-
[queado,

Tú seas bien venido, et de nos bien trovado:
Veniemos por decirte un sabroso recado,

Quando te lo dixieremos terra-te por pagado.
238. Estas que tú vedes coronas tan onrradas,
Nuestro Sennor las tiene pora ti condesadas,

Cata que non las pierdas quando las has gana-
Ca quiere el diablo avertelas furtadas. [das,

239. Dixeles yo: Sennores, por Dios que me
[oyades,
Porque viene aquesto, que vos me lo digades:

Yo non so de tal vida, nin fiz tales bondades,
La razon de la cosa vos me la descubrades,
240. Bona razon demandas, dixo el mensa-
gero, [ro:

La una porque fustes casto, et buen claustre-
En la obediencia non fuste refertero,
A esso te darémos resposno bien certero.

241. La otra te ganó mienna ¹⁰ sancta Maria,
Porque la su iglesia consagró la tu guia,
En el su monesterio fecist grand meioria,
Es mucho tu pagada, ende te la embia.

242. Esta otra tercera de tanta hacienda,
Por este Monesterio, que es en tu comienda,
Que andaba en yerro como bestia sin tienda,
Hlas tu sacado ende pobreza, et contienda.

243. Si tu perseverares on las mannas usa-
[das,

Tuyas son las coronas, ten que las as ganadas,
Abran por ti repaire ¹¹ muchas gentes lazra-
[das,

Que vernán sin conseio, iran aconseiadas.

244. Luego que me ovieron esta razon conta-
Tollieronseme doios, non pódi veer nada: [da,
Desperté, et signeme con mi mano alzada,

Tenia, Dios lo sabe, la voluntad cambiada.
245. Pensemos de las almas, Fraires, et com-
[panneros:

A Dios, et à los omes seamos verdaderos:
Si fuéremos à Dios leales, et derecheros,
Ganarémos coronas, que val mas que dineros.

246. Por este siglo pobre, que poco durará,
Non perdamos el otro, que nunca finará:
Mezquindad por riqueza qui non la cambiará?

Qui buscar la quisiere rehez la trobará. [don,
247. Demás bien vos lo ruego, pido vos lo en
Que yaga en secreto esta mi confession;

Non sea descubierta fata otra sazón,
Fata que salga mi alma desta carnal prision.
248. Sennor santo Domingo lumne de las Es-
[pannas,

Otras vio sin estas visiones estrannas, [nas,
Mas non se las oyeron Fraires de sus compan-

¹ Poco, ca. Pequeño.

² Regaial. Arroyo.

³ Mas, significando comparacion y exceso. Es puramente latina, como en francés.

⁴ Almatiga. Lo mismo que *almatica*, dalmática, tunica.

⁵ Ojolatón. Cierta tela para vestidos.

⁶ Ofresado, da. Galoneado, bordado, labrado de oro.

⁷ Nunca.

⁸ Ome. Hombre. Debe escribirse ome con virgula, como se halla comunmente en los codices antiguos: porque la virgula denota abreviatura, ó defecto de la *n*, debiendo leerse *omme*, que sin-

copado, viene del ablativo *homine*, como *hume* de *lumine*: *nomme* de *nomine*, etc. Algunos leyendo esta palabra como si no tuviera virgula, leyeron *ome*, que es la leccion que mas ha prevalecido: otros atribuyendo la virgula à la *e* leyeron *omeu*, como los Portugueses pronuncian este vocablo, y se halla tambien en algunos codices castellanos. Pero la primitiva y verdadera leccion es *omme*, como se halla algunas veces con todas sus letras.

⁹ Miedo, temor.

¹⁰ Mienna, na. Mio, mia. En frances *mienn*, *miemme*.

¹¹ Reparo, consuelo, alivio.

Ca celadas las toyo dentro en sus entrannas.
249. Por estas visiones que Dios le demonstra-
Ninguna vanagloria en él non encargaba, [ba,
Por servir á don Christo mas se escalentaba,
A otras vanidades cabeza non tornaba.

250. Assaz queria la carne, el diablo con ella,
Tollerlo del buen siesto², meterlo á la pella:
No lo pudieron fer, ond avien grand querella,
Porque del sol tan cerca sedie estra estrella.

251. Del ruego que dixiera á los sus compan-
[neros,
Que non lo descubriessen, foronle derecheros,
Foron mentre él visco bonos poridaderos²,
Non querien del su padre exir por mestureros.

252. Sennor Santo Domingo, confesor tan
Debe á San Martino seer apareiado, [onrrado,
Que vió á don Christo del manto abrigado,
El que dado ovo al mesquino lazado.

253. El confessor glorioso digno de adorar,
En todas las maneras lo quiso Dios onrrar,
En todos los officios lo quiso eredar,
Por en el paraiso mayor gloria le dar.

254. Enna sazón primera fô pastor de ganado,
Un officio que era essi tiempo usado:

Desend apriso letras, fô preste ordenado,
Maestro de las almas, discreto, et temprado.
255. Depues fô ermitanno en que fô mui laz-
[rado,

-Viviendo por los *yermos* del pueblo apartado,
Vediendo malos gestos, mucho mal encontra-
do, [zado.

Do sufrió mas martirio, que algun *martiri-*
256. Desend entró en orden, fizo obediencia,
Puso todo su pleito en agena potencia,

Probó como tan bono fô de tal paciencia,
Como si lo oviesse priso en penitencia.

257. Aun de la mongia subió en mayor grado,
El abbad de la casa dióle el priorado,

Todo vos lo avemos dicho, et renunzado,
El qual fuego se vio como fué socarrado.

258. En cabo el bon ome pleno de santidad,
Porque fosse cumplido de toda dignidad,
Quisolo Dios que fuesse electo en abbad,
El elector en ello non erró de verdad.

259. Sin todas estas onrras que avie recebi-
das, [das,

Dioli Dios otras gracias onrradas, et cumpli-
De veer visiones, personas revestidas,
Oir tales promessas, quales vos é leidas.

260. Aun sin esta toda tan luenga ledania,

Dieronle otro precio Dios, et Sancta Maria,
Pusieron en su lengua virtud de prophecia,
Ca *prophetizó* sin dubda esto por connocia³.

261. Por amor que creades que vos diga ver-
Quiero vos dar á esto una auctoridad, [dad,
Como fo él Propheta, fabló *certanedad*,
Por ond fô afirmada la su grand sanctidad.

262. San Vicent avie nombre un Martir an-
[ciano,

Sabina, et Cristeta de ambas fo ermano,
Todos por Dios murieron de violenta mano,
Todos yacien en Avila, non vos miento un
grano. [dad,

263. El Rey don Fernando siempre amó bon-
El metie en complirlo toda su voluntad,
Asmó de traslaudarios á meior sanctidad,
Et metélos en tumbas de meior onestad.

264. Asmó un buen conseio essa fardida lanza,
Traerlos á San Pedro, que dicen de Arlanza:
Con esse buen conviento avrien meior finean-
[za,

Serien meior servidos sin ninguna dubdanza,
265. Contra tierras de Lara faza una contra-
En río de Arlanza en una reuconada, [da⁴,

Yacie un monesterio, una casa onrrada,
San Pedro de Arlanza es por nombre clamada.

266. Avia y un Abbad santo, servo del Cria-
[dor,

Don Garcia por nombre, de bondad amador,
Era del monesterio cabdiello, et sennor,
La grey mostraba qual era el pastor.

267. En vision le vino de fer un miuisterio
Aquellos sanctos martires, cuerpos de tan
[gran precio,

Que los dessoterrase⁵ del vicio ciminterio,
Et que los aduxiesse *poral* su monesterio.

268. Fabló con el Rey al que Dios de bon poso,
Al que dicien Fernando un Princep mui pre-
[cioso.

Tovolo por buen seso, et por fecho fermoso,
Non fô para complirlo el Abbad perzoso.

269. Convidó los Obispos, et los Provin-
[ciales,

Abbades, et Piores, otros Monges claustrales,
Diaconos, et prestes, otras personas tales,

De los del señorío todos los mayorales. [nes,
270. Foron y caballeros, et grandes lufanzo-

De los pueblos menudos mugieres, et varones,
De diversas maneras eran las processiones,
Unos cantaban laudes, otros dicien cançiones.

¹ Sitio, lugar, reposo.

² Poridadero, ra. El que guarda poridad, se-
creto.

³ Conocimiento.

⁴ Contorno, parage, lugar, sitio cercano. En
francés, *contrée* y en toscano, *contrada*.

⁵ Dessoterrar. Desenterrar, sacar de so la tierra.

271. Aduxieron el cuerpo de señor San Vi-
[cent,
Et de las sus ermanas ourrado bien, et gent,
Todos cantando laudes al Dios omnipotent,
Que sobre pecadores á siempre *cosiment*.
272. Travessaron el Duero, essa agua cab-
A bueltas Duraton, Esgueva otro tal, [dal¹,
Plegaron á Arlanza acerca del ostal, [ral.
Non entrarien las gentes en *sibelque*² cor-
273. Sennor Sancto Domingo el natural de
Cannas, [mannas,
Que nació en bon punto, pleno de bonas
Y inie cabdellando essas bonas *campannas*,
Faciendo captencias, que non avrien ca-
lannas. [nana,
274. Condesaron los cuerpos otro dia man-
Vincencio, et Sabina, et Cristeta su ermana,
Metieronlos en tumba firme, et adiana,
Facia grand alegría essa gent castellana.
275. En essa traslacion destes tres ermanos
Fucon muchos enfermos de los dolores su-
[nos,
Los unos de los pies, los otros de las manos,
Ond rendien á Dios gracias, christianas, et
christianos, [res
276. Abbades, et Obispos, et Calonges regla-
Levaron end reliquias todos á sus logares,
Mas el Abbad de Silos, et sus familiares
Solo non las osaron tanner *de los polgares*.
277. Veno á su monesterio el hon Abbad he-
[neito,
Fó de sus companneros mucho bien recebido,
Dixo el benedite en voz mui sabrido,
Dixieron ellos, Dominus, en son bono com-
plido. [oyades,
278. Díxoles al conyento, por Dios que me
Saludarvos embian Obispos, et Abbades:
A rogarvos embian, por Dios que lo fagades,
En vuestras oraciones que vos lo recibades,
279. Sennor dixieron ellos, quando á ti co-
[bramos,
A Dios rendemos gracias, mas alegres estamos,
Eso al que nos dices todo lo otorgamos,
Mas por una cosierra murmurantes estamos.
280. De las sanctas reliquias, que á cuestras
[traixistes,
A quantos las pidieron, dellas á todos *diestes*,
A vuestro monesterio dellas non *aduxies-*
[tes,

Tenemos que en esto negligencia *ficiestes*.
281. Fabió contra est dicho la boca verda-
[dera,
Recudió buenamente, dió respuesta certera,
Amigos, diz, por esto non ayades dentera,
Dios vos dará conseio por alguna *manera*.
282. Si vos á Dios leales quisieredes seer,
Et los sus mandamientos quisieredes tener,
Él vos dará reliquias, que veredes placer,
Yo sé que non podredes en esto fallecer.
283. Si non vos lo tollieren nuestros graves pe-
[cados,
Cuerpo sancto ayredes, que seredes pagados,
Seredes de reliquias ricos, et abondados,
De algunos vecinos seredes embidiados.
284. Sennor Sancto Domingo, que esto les
Prophetaba la cosa, que avenir avie, [dicie,
Maguer lo prophetaba, él no lo entendie,
Que esta propheta en él mismo caye.
285. Algunos de los Monges, que esto le oyen,
Esta adevinanza por nada la tienen:
Los otros mas maduros, que mas seso avien,
Tenien que estos dichos *balleros*³ non serien.
286. Demiembre⁴ que él visco todo lo propu-
[sieron,
Mas de que fué passado los miraglos vidieron,
Membróles deste dicho, estonz lo entendieron,
Et las adevinanzas verdaderas ixieron.
287. En esto lo debemos, sennores, entender,
Que lo que ante diximos podedes lo creer,
Que fué vero propheta, dióle Dios grand po-
[der,
Et grand espiramiento⁵ en decir, et en fer.
288. Sennores, Deo gracias, contado vos ave-
De la *sancta vida* lo que saber podemos, [mos
Desaqui ayudándonos el Dios en qui cree-
[mos,
Este libro finamos, en otro contendremos⁶.
289. Querémosvos un otro libro comenzar,
Et de los sus miraglos algunos renunzar,⁷
Los que Dios en su vida quiso por él mostrar,
Cuyos ioglares somos, él nos *denne* guiar.
290. Una mugier de Castro, el que dicen Cis-
[neros,
Maria avie nombre de los dias primeros,
Vistió sus buenos pannos, aguisó sus dineros,
Exo pora mercado con otros companneros.
291. Alegre, et bien sana metióse en carrera.
Non lo sé bien si iba de pié, ó caballera,

¹ Rio caudaloso.² Sivelque ó siuelque. Véase la nota de la copl. 235, Saerif.³ Ballero, ra. Lo mismo que baldrero. Véase la nota de la copl. 123, Milaz.⁴ Mientras.⁵ Espiritu, don de acierto.⁶ Contender. Ir, pasar, pensar.⁷ Debe decir *renunzar*, contar, referir.

Enfermó á sos oras de tan fiera manera,
Que se fizo tan dura como una madera.

292. Perdió ambos los pies, non se podie

[mover,

Los dedos de las manes non los podie tener,

Los oios tan turbados, que non podie veer,

Ningunos de los miembros non avien su poder.

293. Avie de su stado *demudado* la boca,

Fablaba de la lengua mucha palabra loca,

Nin su madre, nin padre non sabien de su to-

ca', [poca.

Avien los compañeros grand reñura, non

294. Como avie los oios feos, la boca tuerta,

Quelquiere de los brazos tal como verga tuer-

Non podrie del fogar exir fata la puerta, [ta,

Todos sus bien querientes querria la veer

muerta. [cientes,

295. Avien cucita, et duelo todos sus conos-

Non sabian quel ficiessen amigos, nin parien-

[tes,

Metió en una casa una qualque fó mientes,

Que non guarrie la duenna por emplastos ca-

[lientes.

296. Asmó que la levassen al sancto confessor,

Al natural de Cannas, de Silos morador,

Elle quando la viesse avrie della dolor,

Ganariale salud de Dios nuestro Sennor.

297. Semcióles á todos, que buen conseio era,

Prisieron la en ombros, entran en la carrera,

Oras tornaba verde, oras tal como cera,

Ca eran los dolores non de una manera.

298. Levaron á Silos la enferma lazada,

Fó delante la puerta del confessor echada,

Non semeia² viva, mas que era pasada,

Era de la su vida la gent desfiuzada. [dales,

299. El confessor precioso de los fechos cab-

Ligero, et alegre por en cosas atales,

Ixió luego á ellos fuera de los corrales,

Mandóles que entrassen dentro á los ostales.

300. Mandó á los ostaleros de los omnes pen-

Comieron queque era cena, ó almorzar: [sar,

Entró él á la iglesia al Criador rogar

Pora la paralitica salut le acabar.

301. Cató al Crucifixo, dixo: Ay Sennor!

Que de cielo, et tierra eres Emperador,

Que á Adam casete con Eva su uxora,

A esta buena femna³ quitala dest dolor.

302. Deque á esta casa viva es allegada,

Sennor merced te clamo, que torne meiorada,

Que esta su compaña, que anda tan lazada,
Al torno deste embargo sea desembargada.

303. Estos sus compañeros, que andan tan la-

zados, [dos,

Que sieden desmarridos, dolientes, et cansa-

Entiendan la tu gracia ond sean confortados,

El lauden el tu nombre alegres, et pagados.

304. Por confortar los omnes el *aviso*⁴ varon,

Abrevió, non quiso fer lengua oracion:

Exió luego á ellos, dióles la refection,

Dióles pronunciamiento de grand consolacion.

305. Amigos, diz, roguemos todos de corazon

A Dios por esta duenna, que yaze en tal prision,

Que le torne su seso, dele su vision,

Que pierda esta cueta, finque sin lesion.

306. El clamor fó devoto a todo su poder,

Fó de Dios exaudido⁵, ovo dello placer,

Abrió ella los oios, et pidió á beber,

Plegó mucho á todos mas que con grand aver.

307. Mandó el sancto padre que trasquiessen⁶

[del vino,

Mandó que calentassen dello en un catino⁷,

Bendixolo él mismo, puesto en un copino⁸,

Diogelo á beber en el nomne Divino.

308. Assi como lo ovo de la boca pasado,

La duenna fó guarida, el dolor amansado,

Salló fuera del lecho, confessóse privado,

Diciendo, tan buen dia, Dios, tuseas *laudado*.

309. Caioli á los pies al confessor onrrado:

Sennor, dixo, et padre, en buen punt fust⁹

[nado,

Entiendo bien que eres del Criador amado,

Ca de los tus servicios mucho es el pagado.

310. Entiendo, et conosco, que por ti so gua-

[rida,

Por ti cobré los miembros, el seso, et la vida,

Esta merced de Dios te sea gradecida,

Ca sé que por tu gracia so del lecho exida.

311. Recudí el buen padre, quisola castigar:

Amiga, diz, non fablas como devies fablar,

A Dios sennoro debes bendecir, et laudar,

Porque de tan grand cueta te *dennó delibrar*.

312. La su virtud preciosa, que te dennó gua-

A essa sola debes laudar, et bendecir, [rir,

Tu contra mi tal cosa non ia debes decir,

Nin quiero que la digas, nin la quiero odir.

313. Fija, vé benedicta, torna á tu logar,

Exist pora mercado, tiempo as de tornar;

Mas en quanto pudieres guardate de pecar,

¹ Parece que se tomó por la cabeza, seso, juicio.

² Semeiar. Parecer.

³ Hembra. De *femina*, sincopado.

⁴ Bueno, noble, poderoso.

⁵ Exaudir. Oir. *Exaudire*.

⁶ Trajesen.

⁷ Vaso, jarro. *Catinus*.

⁸ Cesta, espuerta, seron. Tiene uso en Asturias. *Cophinus*.

⁹ Fuiste. Del verbo ser.

Debe este maiamiento por siempre te mem-
[brar.

314. Fincó el padresancto entro en su mongia,
Al Criador sirviendo, et á Sancta Maria:
Bien sana, et alegre fô la duenna su via,
La vecindat con ella ovo grand alegria.

315. Sennores, sin quisieredes un poquello
[sofrir,
Non querria con esto de vos me espedir,
Un miraglo otro vos querria decir,
Por amor del buen padre debedeslo odir.

316. Una manceba era, que avie nonne Oria,
Ninna era de dias, como diz la ystoria,
Facer á Dios servicios essa era su gloria,
En nulla otra cosa non tenie su memoria.

317. Era esta manceba de Dios enamorada,
Por otras vanidades non daba ella nada:
Ninna era de dias, de seso acabada,
Mas querrie seer ciega, que *verse* casada.

318. Querrie oir las oras, mas que otros can-
tares, [glares¹,
Lo que dicien los Clerigos, mas que otros *in-*
lazric, si la dixassen², cerca de los altares,
O andarie descalza por los santos Logares.

319. De la soror de Lazaro era muchembidio-
Que sedie á los pies de Christo especiosa, [sa,
Udiendo que dicie la su boca preciosa,
Ond Marta su hermana andaba querellosa.

320. Quando vio la ninna la sazón aguisada,
Desamparó la casa en que fuera criada,
Fô al confessor sancto romerueta lazrada,
Cayole á los pies luego que fué legada.

321. Sennor, dixo, el padre, yo á ti so venida,
Quiero con tu conscio prender forma de vida,
De la vida del sieglo vengo bien espedida,
Si mas á ella torno, tengome por perdida.

322. Sennor Dios lo quiere, tal es mi voluntad,
Prender orden, et velo, vevir en castidad,
En recon cerrada yazer en pobredad,
Vevir de lo que diere por Dios la christiandad.

323. Dixo el padre sancto: amiga, Dios lo
[quiera,
Que puedas mantenerla essa vida tan fiera,
Si bien no lo complieres, mucho mas te valiera
Vevir en atal ley como tu madre toviera.

324. Padre, dixo la ninna, en merced te lo pi-
Esto que te demando luego sea cumplido. [do,
Por Dios que non lo tardes, padre de bien sen-
[tido,
Non quieras este pleito que caya en obliido.

325. Entendió el confessor que era aspirada,
Fizo con su mano soror toca negrada,
Fô end á pocos dias fecha emparedada,
Ovo grand alegria quando fô encerrada. [cia,

326. Ixo de bona vida, et de grand abstinen-
Humild, et verdadera, de bona paciencia,
Orador, et alegre de limpia continencia,
En fer á Dios servicio metie toda femencia.

327. El mortal enemigo pleno de travesura,
Que suso en los Cielos buscó mala ventura,
Por espantar la duenna, que oviesse pavura,
Facieli malos gestos, mucha mala figura.

328. Prendie forma de sierpe el traidor pro-
poriesele delante, el pescu-zo alzado, [vado,
Oras se facie chico, oras grand *desguisado*,
A las veces Lien grueso, a las veces delgado.

329. Guerreabala mucho aquel que Dios mal-
Por espantar á ella facie much nemiga: [diga,
La benecita nina, del Criador amiga, [diga.
Vivie en grand laerrio, qui quier que al vos

330. En essa misma forma, cosa es verdadera,
Acometió á Eva de Adam compañera,
Quando mordieron ambos la devedada pera:
Sertimosla los morlos aún essa dentera.

331. La reclusa con euela non soyo al que fer,
Embió al buen padre fergelo entender,
Entendiólo él luego *lo que pedie seer*,
Metiése en carrera, vinola á veer.

332. Quando plegó á ella fizola confessar,
Del agua benecita echó por el casar³,
Canto él mismo Missa, mandola comulgar,
Fíxo el vezin malo á todo su pesar.

333. Tornó á su iglesia el sancto confessor,
Fincó en paz la duenna, sierva del Criador,
Fué mal escarmentado el draco traidor,
Depues nunca paréseo en essi traedor.

334. O ymos esto mismo de Sennor San Millan,
Que fizo tal miraclo, yo lo lei de plan,
De casa de Onorio segudó⁴ un salan,
Que facie contiencias⁵ mas suzias que un can.

335. Un otro bel miraclo vos quiero decir,
Que fizo este confessor, sabroso de oir,
Maguer vos enogedes, devedes vos sofrir,
Vos dizredes que era bueno de escribir.

336. En comarea de Silos, el legar non sabe-
[mos,
Avie un ome ciego, dellí vos fablarcmos,
De qual guisa cegara, esto non lo tcmos,
Lo que non es escripto non lo afirmarémos.

337. tohan avie nonne, si saberlo queredes,

¹ Joglar. Juglar, el que canta coplas por las calles para ganar la vida. *Jocularis*.

² Dixar. Dejar.

³ Casa.

⁴ Segudar. Seguir: de *secutus*. Echar, arrojar.

⁵ Contiencia (acaso continencia). Ademan, gesto.

Vivie en grand tristicia ¹, qual entender pode-
Avie sin esta coyta, que oido ayedes, [des:
Tal mal á las oreias, que *mordi* ² las paredes.

338. Si era de linnage, ó era labrador,
Non lo diz la leyenda, non so yo sabidor:
Mas *dixemoslo* ³ esso, digamos el meior,
Lo que caye en precio del sancto confessor.

339. Fizose aducir este ciego lazado
A la casa del Monge de suso ementado,
Ca creie bien á firmes estaba fiuzado,
Que serie desta coyta por elli terminado.

340. Quando fué á la puerta de *San Sabas-*
[*tian*,

Non quiso el mezquino pedir vino, ni pan;
Mas dicie: ay padre! por Sennor San Millan,
Que te prenda cordoio ⁴ de este mi afan.

341. Padre, allá do yaces, yo á ti vin busear,
O xei tu, ó manda á mi allá tornar:
Sennor yo non podria partirme dest logar,
Fata que tu me mandes seer, ó tornar.

342. Padre de los lazrados, denname visitar,
Pon sobre mi tu mano, signame del polgar,
Solo que yo pudiesse la tu mano besar,
De toda esta coyta cuidaria sanar.

343. El padre beneito bien entro ⁵ do estaba,
Oyó los apellidos que este ciego daba,
Exo, et preguntóle, qual cosa demandaba?
Dixo él, que lumne, ca al non cobdiciaba.

344. Sennor Sancto Domingo, por eu tales li-
Guiólo él mismo, prisolo por la mano, [viano,
Metiólo á la casa el perfecto christiano,
Dieronle lo que daban á los otros cutiano.

345. Oró toda la noche el sancto confessor
Al Rey de los Cielos, cabdal Emperador,
Que le diesse su lumen á este mesellador ⁶,
Et de las sus oreias *tolliesse la dolor*.

346. Entró enna mannana á la Missa decir,
Vinola de buen grado el ciego á oír,
Non sabie el mezquino otra cosa pedir,
Fueras ⁷ que le dennasse Dios los oios abrir.

347. Quando ovo el debdo de la Missa com-
plido, [nodrido ⁸,
El Abbad con sus Frayres, conyentio bien

Mandó venir el ciego, luego fué él venido,
Cayóli á los pies en tierra abatido.

348. Echol con el ysope del agua salada ⁹,
Consignoli los oios con la cruz consagrada,
La dolor, et la coyta fué luego amansada,
La lumne que perdiera fué toda *recombra-*
da ¹⁰. [res,

349. Entenderlo pudiestes amigos, et senno-
Que avie muchos males de diversos colores,
Unos de gravedad, al de graves dolores,
Mas de todo bien sano rendie á Dios lodores ¹¹.

350. Dixo el padre sancto: amigo, vé tu via,
Gradecelo á Dios, que vás com meioria.
Curiate que non peques, et non fagas follia,
Ca será por tu tidio ¹² faces recadia ¹³.

351. Muchos son los miraglos que dest padre
[sabemos,

Los unos que oimos, los otros que leemos,
En dubda nos paramos en qual empezaremos,
Mas á qual parte que sea á *devinar* avremos.

352. Desta sazón los otros quierolos fer esqui-
vos ¹⁴, [vivos,

Decir uno, et miembrevos mientre fueredes
Como ganó la gracia que saca los cativos,
Por end de luengas tierras le embian bodigos.
353. Eran en essi tiempo los Moros mui veci-

[nos,

Non ossaban los omes andar por los caminos,
Daban las cosas malas salto á los matinos,
Levaban cruamiente en soga los mezquinos.

354. Dieron por aventura salto nua vegada,
Allinnaron ¹⁵ á Soto essa gent renegada,
Prisieron un mancebo en essa cavalgada,
Domingo avie nomne, non fallesto en nada.

355. Metieronlo en fierros, en dura cadena,
De lazar, et fanne dabanle fiera pena,
Dabaule yantar mala, et non buena la cena,
Combric, si gelo diessen, de grado pan dave-
na [mano:

356. Aquel es bien mezquino que caye en tal
Encosiment ¹⁶ de canes quando iaz el christia-
En dicho, et en fecho afontanlo cutiano, [no,
Anda mal en yvierno, non meior en verano.

¹ Tristeza. Es latina.

² Mordie, mordía.

³ Dixar. Dejar.

⁴ Dolor del corazon, sentimiento, pesar grande.

⁵ Dentro. *Intrò*.

⁶ Miserable, infeliz, desgraciado: acaso de *misellus*.

⁷ Lo mismo que fuera. Sino que, á excepcion de.

⁸ Criado, educado. *Nutritus*.

⁹ Salado, da. Aplicado al agua es lo mismo que *bendito*. Llamóse así porque para bendecir el agua se le echa sal.

¹⁰ Recombrar. Recobrar.

¹¹ Lodor. Loor, alabanza.

¹² Parece tedio, daño, mal.

¹³ Recaida, reincidencia: por transposicion.

¹⁴ Esquivo, va. Fer esquivia alguna cosa era omitirla, dejarla, desecharla. Dijose tambien esquivar, que significaba lo mismo.

¹⁵ Allinnar, da. Caminar, dirigirse á algun lugar.

¹⁶ Caer en cosiment de alguno. Caer en sus manos.

357. Parientes del cativo avien mui grand pe-
[sar,
Ovieron por cient cientos sueldos á pleitear ¹,
Mas non avien conseio que pudiesen pagar,
Ca non podien por nada los dineros ganar.
358. De toda la ganancia, con toda su mission,
Apenas *apleguron* la media redemption,
Estaban en desarro, el en comeditión ²,
Tenien que á fincar avrie en la prision.
359. Asmaron un conseio, de Dios fô embiado,
Que fuessen á pedir al confessor onrrado:
Ome que le pidiesse nunca fô repoyado,
Si él no les valiesse, todo era librado ³. [nos,
360. Quales que foron de los primos, ó erma-
Fueron al padre sancto por besar las sus ma-
[nos,
Dixieron, ay padre de enfermos, et sanos,
Udi nuestra reneura, algun conseio danos.
361. Es un nuestro pariente de Moros cativa-
[do.
Enna prission yaciendo es fieramente lazado,
Avemos con los Moros el precio destaído,
Mas non cumple ⁴ lo nuestro, nin lo que nos
[an dado.
362. Sennor, *alguna ajuda* te venimos pedir,
Yá por nuestra ventura non sabemos do ir,
Tu sabes en que caye cativos redemir,
Dios como lo gradece *al que lo puede complir*.
363. El padre piadoso empezó de plorar:
Amigos, diz, daria si toviessse que dar,
Non podria en cosa mejor lo emplear
Lo que meter pudiesse en cativos sacar.
364. Non avemos dinero, nin oro, nin ar-
[gent ⁵,
Un caballo tenemos en casa solament,
Nos essi vos daremos de grado en present,
Cumpla lo que falliere el Rey Omnipotent.
365. Levad agora esso, lo que darvos podemos
Mientras esso guiades, por al vos cataremos ⁶,
Lo que eatar pudieremos embiarvoslo emos,
Como en Dios fiamos, el preso cobraremos.
366. Fueron ellos su via su cosa á guisar,
Por vender el caballo, en aver lo tornar:
El padre cordoioso ⁷ entró a su altar,
Como era usado al Criador rogar.
367. La noche escorrida, luego a los alvoro ⁸
Cantó la sancta Missa elli con los sennores,
Tovieron por el preso oraciu, et clamores,

Que Dios lo delibrasse de tales guardadores.
368. La oracion del padre de la grand sancti-
Levóla á los Cielos la sancta caridad, [dad,
Plegó á las oreias del Rey de Magestad,
Escapó el cativo de la captividad. [do,
369. Abrieronse los fierros en que yacie trava-
El corral nol retovo, que era bien cerrado:
Tornó á sus parientes de los fierros cargado,
Faciase él mismo dello maravillado. [ro,
370. Lo que les prometiera el padre verdade-
Tardar mongelo quiso por al dia tereero:
Desembargó al Moro que era carcelero,
De guisa que non ovo delli un mal dinero.
371. Sopieron del cativo qual ora escapó,
Vidieron que fô essa que la Missa eantó,
Entendien que el padre sancto lo basteció:
Esla fô la ayuda que les él prometió. [rientes,
372. Las compannas del preso, amigos, et pa-
Et á vueltas con ellos todas las otras gentes,
Todos por ond estaban metien en esto mien-
[tes,
Que facie este confessor miraclos *valientes*.
373. Sennor Sancto Domingo, cumplido de
[bondad,
Porque fô tan devoto, et de tal caridad,
Por sacar el cativo de la captividad,
Dioli Dios bona gracia como por eredad.
374. Dieronle alta gracia estos merecimientos,
Que faz ennos Moros grandes escarnimientos,
Quebrantales las carceles, tornalos sonolen-
[tos,
Sacales los cativos á los fadamalientos ⁹.
375. Dest confessor tan sancto, de tan alta fa-
cienda, [da,
Que lizo mas de bienes, que non diz la leyen-
El nos guarde las almas, los cuerpos nos de-
[fienda,
Como en paz vivamos, escusemos contienda.
376. Fizo otra vegada una grand cortesia,
Si oír me quisiessedes bien vos la contaria:
Assi como yo creyo, poco vos deterria, [fria.
Non combredes por ello vuestra yantar mas
377. Avie un erto bueno el varon acabado,
Era de buenos puerros el erto bien poblado,
Ladrones de la tierra movieles el pecado,
Vinieron á furtarlos, el pueblo a quedado ¹⁰.
378. En toda la noche, *fusta* vino el dia,
Cayaron en la uerta de la sancta mongía,

¹ Ajustar, concertar, tratar, obligarse.

² Pensamiento, cuidado.

³ Librar. Acabar, perder.

⁴ Cumplir. Bastar, ser bastante.

⁵ Plata. *Argentum*.

⁶ Catar. Coger, recoger, juntar.

⁷ Dolorido, pesaroso, compungido.

⁸ Acaso albores. La madrugada, el tiempo del amanecer.

⁹ Fadamaliento, ta. Malfadado, desventurado.

De *fata mala*.

¹⁰ Dormido.

Mas rancar ¹ non pudieron puerro, nin chi-
 [rivia,
 Fuera ² que barbecharon lo que yacie eria.
 379. El sennor grand mannana demandó los
 [claveros,
 Fraires, dixo, sepades que avemos obreros,
 Cavado an el uerto, desto seet certeros,
 Aguisad como coman, et lieven sus dineros.
 380. Fô á ellos al uerto el sancto confessor:
 Amigos, diz, avedes fecha bona lavor,
 Tengavoslo en grado Dios el nuestro sennor,
Venid, et yantaredes al nuestro refitor ³.
 381. Ovieron grand verguena en esto los peo-
 [nes,
 Cayeronle á piedes, echaron los legones ⁴:
 Mercet, sennor, dixieron, por Dios que nes
 perdones, [nes.
 Yacemos en grand culpa por muchas de razo-
 382. Dixo el padre sancto: amigos non dub-
 [dedes,
 Aun esta vegada buen perdon ganaredes,
 Deste vuestro lacerio vuestro loguer avredes,
 Mas tales trasnochadas mucho no las usedes.
 383. Fartaronlos, é fueronse allá ond ⁵ vi-
 [nieron,
 Nunqua ⁶ lo olvidaron el miedo que ovieron,
 Teniendo por fazanna ⁷ quantos que lo oyeron,
 Ome de tal mesura ⁸ dicien que non vidie-
 ron ⁹. [contar?
 384. Todos los sus miraglos qui ¹⁰ los podie
 No les dariemos cabo, nin avriemos vagar,
 Ennos ¹¹ que son contados lo podedes asmar,
 De qual merito era el varon de prestar.
 385. Si de oír miraclos avedes grand sabor,
 Corred al monesterio del sancto confessor,
 Por oio los véredes, saberos an meior,
 Ca cutiano los face, gracias al Criador.
 386. Hi fallaredes muchos, que son end sabi-
 [dores,
 Siquiere de mancebos, siquiere de mayores,
 Decirvos an mil pares de tales, et meiores,
 Qui sacarlos quisiesses busque escrividores.
 387. Aun non me semeia con esto me alzar,
 Unos pocos miraclos quiero aun contar:

Non quiero por tan poco las gracias menosca-
 Non me quiero en cabo del rio enfogar. [bar,
 388. Un Conde de Galicia, que fuera valia-
 Pelayo avie nombre, ome fô desforzado, [do ¹²,
 Perdió la vision, andaba embargado, [do ¹³.
 Ca ¹⁴ ome que non vede, non debie seer ¹⁵ na-
 389. Yendo de Sancto en Sancto faciendo ro-
 merias, [mengias,
 Contendiendo con menges ¹⁶, comprando las
 Avie mucho espesso en vanas maestrías ¹⁷,
 Tanto que serie pobre ante de pocos dias.
 390. Entendió dest confessor, que era tan
 [complido,
 Que era en sus cosas de Dios tanto querido,
 Pero ovo lo bien ante conocido,
 Credie bien que por elli podrie seer guarido.
 391. Aguisó su hacienda quanto pudo meior,
 Fizeo á la casa traer del confessor,
 Empezó á rogarlo á una grand dulzor,
 Que quisiesses por elli rogar al Criador.
 392. Si por elli rogasse credie bien firme-
 [mient,
 Que le darie conseio el Rey Omnipotent,
 Empezó á plorar ¹⁸ tan aturadament ¹⁹,
 Que facie de grand duelo plorar toda la gent.
 393. Ovo duelo del Conde el confessor onrra-
 do, [do:
 Que vedie tan grand Princep seer tan aterra-
 Tornó á su estudio, que avie costumado ²⁰,
 Rogar á Jesu Christo, que por nos fué aspado.
 394. Quando ovo orado, la oracion finada,
 Mandó traer el agua de la su fuent onrrada,
 Bendixoia él mismo con su mano sagrada,
 En escun ²¹ de los oios echó una punnada.
 395. La virtud de los Cielos fué *y venida*,
 Cobró la luz el Conde la que avie perdida,
 Fô luego de la cara la tiniebra tollida,
 Non la ovo tan bona en toda la su vida.
 396. Ufrió buena ofrenda, buen present, et
 granado, [lado,
 Rendiendo á Dios gracias, et al sancto per-
 Como qui su negocio á tan bien recabado,
 Pagado, et alegre tornó á su condado.
 397. Fizo otro miraclo esse claro varon,

¹ Arrancar.² Sino que, á excepcion de.³ Relitorio de convento.⁴ Legon. Azada, azadon. *Ligo*.⁵ Donde, á donde, de donde. *Unde*.⁶ Nunca.⁷ Hazaña.⁸ Cortesania, compostura, gracia.⁹ Veder. Ver.¹⁰ Quien, quienes.¹¹ En los.¹² Persona de valia, de importancia.¹³ Que, porque.¹⁴ Ser.¹⁵ Nacido. *Natus*.¹⁶ Menge. Médico, cirujano.¹⁷ Maestria. Remedio, medicamento.¹⁸ Llorar. *Plorare*.¹⁹ Amargamente, angustiadamente.²⁰ Acostumbrado.²¹ Cada uno.

En que trabajó mucho por mui grand sazón,
 Haciendo grand ieiunio, cutiana oration,
 Sufriendo en su cuerpo mui grand affliction.
 398. Era un ome bono, de Gomiél natural,
 Garcí Munnoz por nombre, avie un fiero mal,
 Prendielo á las veces una gota mortal,
 Ome que essa vio, non vido su equal.
 399. Solielo esta gota tomar al corazon,
 Tolliele la memoria, fabla, et vision,
Non avie nul acuerdo, nin entendie razon,
Vivien todos por elli en grand tribulation.
 400. La gota maleyta de guisa lo prendie,
 Que de todos los sesos ninguno non sentie :
 Lo que peor les era unos gestos facie,
 Que tenien muchos omes, que demonio avie.
 401. Era la cosa mala, de tan mala natura,
 Que le facie torvar toda la catadura ¹,
 Facie el ome bono tanta desapostura, [ra.
 Que todos sus amigos vivien en grand ardu-
 402. Eran de su salud todos destiuzados,
 Tanto vedien en elli signos desaguisados,
 Si lo toviesen muerto non serien mas plaga-
 dos, [dos.
 Que se tenien por ello todos por desonrra-
 403. Oration, nin ieiunio no li valie nada,
 Nin escantos, nin menges, nin cirio, ni oblada,
 Por ninguna manera nol trovaban entrada,
 Nunqua vidieron omes cosa tan entecada.
 404. El enfermo mismo querrie seer mas
 [muerto,
 Ca á parte ninguna non trovaba confuerto,
 Si non porque la alma prendie en ello tuerto,
 Por loal mas quierrie colgar en un *veluerto* ².
 405. El confesor *caboso* pleno de caridad,
 Oyó decir por nuevas desta enfermedad,
 Ovo ende grand duelo, pesol de voluntad,
 Dicie : ay Rey de Gloria ! tu faz tu piedad.
 406. Embió su message, su carta sellada
 A parientes del ome de la vida lazada,
 Que gelo aduxiesen fata la su posada,
 Podrie ser bien *lieve* sano á la tornada. [cia,
 407. Parientes, et amigos, et mismo Don Gar-
 Con el message bono ovieron alegría
 Aguisaron su cosa por fer su romeria,
 Por levar el enfermo á Silos la mongia. [dos,
 408. Fueron al monesterio los romeros veni-
 Del padre benedicto fueron bien recebidos,
 Fueron bien ospedados, et foron bien servi-
 [dos,
 Assnaban que en cabo serien bien *escorridos*.

409. Tornó á su costumbre el sancto confes-
 Entró á la egleſia rogar al Criador, [sor,
 Que tolliesse dest ome este tan grand dolor,
 Que non avie en elli nin sangre, nin color.
 410. Era la malatia vieja, et porfiosa,
 De guarecer mui mal, de natura rabiosa,
 Non la podie el Menge guarir por nulla cosa,
 Dicie : valasme Christo, fiijo de la Gloriosa.
 411. Dicie el ome bueno entre su voluntad :
 Valasme Rey de Gloria, que eres Trinidad,
 So en fiero afruento con tal enfermedad,
 Si me non acorriere la tu grand piadat. [mos,
 412. Mas maguer nos lazremos, como en ti fia-
 Tu merced ganáremos de lo que te rogamos :
 Sennor en ti yaz todo, assi lo otorgamos,
 El fructu de la cosa en ti lo esperamos.
 413. El padre cordoioso dióse á grand lacerio,
 Velaba, et oraba, rezaba el salterio,
 Avie ayudadores Fraires del monesterio,
 Todos eran devotos en este ministerio. [tiones,
 414. Prendie sobre sus carnes grandes afflic-
 Conduchos descondidos ³, mui frias collatio-
 Faciendo á menudo preces, et oraciones, [nes,
 Vertiendo muchas lagrimas ennas demás sa-
 [zones,
 415. Perseveró el padre sufriendo tales penas,
 Sobre Garcí Munnoz tovo tales novenas :
 Era tan descarnado en estas quarentenas,
 Como qui yace preso luengamient en cadenas.
 416. Maguer era la gota contraria de sanar,
 El confessor caboso ovola á sacar,
 Ca non quiso el campo elli desamparar,
 Fasta que non éxo ella á todo su pesar.
 417. Don García fo sano, gratias al Criador,
 Fincó con su victoria el sancto confessor,
 Todos tenien quera este miraclo mayor,
 El de todos los otros semeiaba sennor.
 418. Los otros en un dia los embiaba sanos,
 Que les daba los pides, los oios, ó las manos,
 En este metió muchos con sus bonos christia-
 [nos,
 Que bien le ayudaban como bonos ermanos.
 419. Otre ome de Yecola coió un mal vezado ⁴,
 Garcí Munnoz por nombre assi era clamado,
 Era de sus vecinos traidor bien probado,
 Tal que avie derecho de seer enforcado.
 420. Furtaba les las miesses al tiempo del
 [segar,
 No les podrie el falso peor guerra busear :
 Si por su auze mala lo pudiesen tomar,

¹ Poner torvo, bosco, y desapacible el sem-
 blante.

² Soga, cordel. En las montañas de Santander
 se llama *veluerto* un mimbre, o varilla retorcida

en forma de soga ó cordel para atar un haz de leña,
 u otra cosa.

³ Descondido, da. No guisado, desazonado.

⁴ Costumbre, vezo.

Por aver monedado non podrie escapar.

421. Desamparó la tierra, que temie mal
Passó allen la sierra á agosto coger, [prender,
Él su menester malo non lo quiso perder,
Prisieronlo segando, queriendo espender.

422. Vino Sancto Domingo do lo querien
Pidió que gelo diessen, ovolo á ganar, [dannar.
Dixole que non fuesse pan ageno furtar,
Si no, que lo avrie durament á lazar.

423. El loco malastrugo quando fô escapado,
Luego que fué traspuesto ovolo olvidado,
Tornó á su locura el malaventurado,

Ovo al sancto padre á seer mesturado. [da,
424. Por amor que la cosa fosse meior proba-
Aduxieron la miesse, que él avie segada,
Al padron de los Silos fô delant echada,
Dixo él, esta cosa es mui desaguizada.

425. Entró á la iglesia al Criador rogar,
Echaron las gaviellas delante del altar,
Sennor, dixo, tu debes esta cosa iudgar,
Tuya es la vergüenza, piensala de vengar.

426. Abes podie seer la oration complida,
Fô la ira de Dios en el varon venida,
Ovo en un ratiello la memoria perdida,
Et la fuerza del cuerpo fué toda amortida.

427. Vino al padre sancto á merced le cla-
[mar,

Que dennasse por elli al Criador rogar,
Si essa vez sanasse non irie á furtar,
Aunque iurarie de esto non lo falsar.

428. El padre del bon tiento, et de bon con-
[noseer,

Como que fué, non quiso en esso se meter,
En otra allonganza non lo quiso tener,
Destaiogelo luego, que avie de seer.

429. García, dixo, sepas, que yo esto *temia*,
Lo que te ovi dicho por esto lo dicia,
Que si nunqua tornasses en essa tal folia,
Cadrias en logar malo, et en grand malatia.

430. Iudicio fô del Cielo esta tu maiadura ¹,
Que andabas haciendo mui grand desmesura,
Una vez te quitamos de fiera angostura,
Et tu de meiorarte non oviste ardura.

431. Todo es tu provecho, si tu lo enten-
[diesses,

Dios por esso lo fizo, que pecar non pudiesses,
Tu non lo entendries, si esto non prisiesses,
Quand grand pecado era furtar agenas mies-
[ses.

432. Mas vale que enfermo á paraiso vayas,
Que sano, et valient en el infierno cayas,
Convieni que losufras, maguer lacerio trayas,
Ca de tornar qual eras esperanza non ayas.

433. Sennor Santo Domingo, lumne de los
[perlados,

Avie en su iglesia Moros herropeados,
Fuxieron una noche onde yacien cerrados,
Por culpa de las guardas, que foron mal
guardados. [dores,

434. Engannaron las guardas ca eran sabi-
Andidieron de noche bien fasta los albores,
Grand manñana por miedo de algunos pas-
tores, [dores.

Metieronse en una cueva los grandes trai-
435. Cahienla pocos omes, ca era apretada,
Tenienla, como ereyo, bien ante baruntada,
Coidaban exir dende, la gente aquedada,
Que ribarien á salvo do no temiessen nada.

436. Andaba el buen padre *fuera por sus*
[degannas,

Entendiólas por Dios estas nuevas estrañas,
Recabdando *sus cosas* á pro de sus compan-
nas, [uas.

Et sopo do entraron la foz, et las *montan-*
437. La noche que fuxieron, el varon ado-
[nado ²

Enna Villa de Crunna prisiera ospedado,
Luego á la manñana el silentio soltado,
Dixolo á sus Fraires, non lo tovo *celado*. [dad,

438. Algunos de los Fraires tenienlo por ver-
Decien algunos delos, que era vanidad,
Vinolos el mensaje de la fraternidad,

Por essi entendieron toda *certanedud*. [ras,

439. Derramaron los omes, prisiieron las carre-
Prometieron dineros, albricias mui largueras,
Mas saber non pudieron nullas nuevas certe-
[ras,

Ca yacien mui quedos las cabezas arteras.

440. Prisose con sus omes el santo confessor,
Metióse por los montes quedo á su sabor,
Fó derecho á la cueba como buen venador,
Que tiene bien vatuda non anda en error.

441. Su escaptula cinta el adalil caboso,
Vino con sus salidos á la casa gozoso:
Dicien todos que era fecho maravilloso,

Debie seer escripto á onrra del glorioso. [foir,

442. Non osaron los Moros nunqua iamás
Ca non sabien conscio, que pudiessen guarir,
Fuertmientir escarmientados pensaron de ser-
El confessor glorioso su oficio complir. [vir

443. Un mancebo de casa, que tenie la labor,
Avie fascas perdida la mano de dolor,

Dixo por elli Missa el donoso seunor,
Fo luego tan bien sano como nunqua meior.

444. Si fo depues, ó ante, ó en essa sazón,
Quandoquiere que sea una es la razón,

¹ Mojadura, castigo.

² Gracioso, donoso, rico de dones.

Cayeron en grand mengua en essa maison ¹,
Non sabien ond oviessen los Monges la racion.

445. Cuitabanse los Monges de estranna ma-
[nera,

Que non avie en casa farina, nin cevera,
Nin pan que les compliesse una noche sen-
[nera,

Non les cabie la claustra, maguer larga era.

446. Vino el Cellerizo al su padre Abbad :
Sennor, diz, tu non sabes la nuestra pobre-
Non à pan enna casa, sepaslo de verdad, [dad,
Somos, si Dios non vale, en fiera mezquindad.

447. Ixió el sancto padre fuera del oratorio,
Mandó todos los Monges venir al parlatorio ²,
Dixo: veyo, amigos, que traedes mormorio ³,
Porque es tan vacío el nuestro refitorio. [des,
448. Seed firmes en Christo, et non vos rebate-
Ante de poco rato buen conseio avredes,
Si en Dios bien fíades nunca falta avredes,
Esto que yo vos digo todo lo probaredes.

449. El anno era duro, toda la gent coitada,
Toda la tierra era fallida, et menguada, [da,
Non fallaban manlieva ⁴ de pan, nin de ceva-
Avien por mal pecado mengua cada posada.

450. Entró el sancto padre luego antel altar,
Empezó mut afirmes al Criador rogar,

Que ellí les demnasse conseio embiar,
Ca en ora estaban de ende se ernar. [mado,

451. Sennor, dixo, que eres pan de vida ela-
Que con pocos de panes fartesti grand fonsa-
Tu nos embia vito, que sea aguisado, [do,
Por oud este convento non sea descuaiado.

452. Tu gobiernas las bestias por domar, et
[domadas,

Dás cebo á las aves menudas, et granadas,
Por ti erian las miesses, faces las espigadas,
Tu cebas las lombrices, que yazen soterradas.

453. Sennor, tu que das cebo á toda creatura,
Embianos acorro, ca somos en ardura : [ra,

Tu vees este convento de qual guisa mormu-
Contra mi tornan todos, yo so en angostura.

454. Mas era de medio día, nona querie es-
Tannió el sacristano, foronla á rezar, [tar,

Dixola el convento de mui grand vagar, [tar,
Maguer eran en mengua non se querien cue-

455. Ixieron de la nona por entrar á la
[cena ⁵,

Tenien pan assaz poco, una casa non plena,
Sabrietes yá á trigo si toviessen avena,

Si pan solo toviessen, non avrien *nulla* pena.

456. Non avie el Prior el cimballo tannido,
Un Trotero del Rey fó á ellos venido, [do,

De Abbad, et de Fraires fó mui bien recebi-
Dixoles tal mensage, que le fó bien gradido.

457. Abbad, et sennores, el bon Rey vos sa-
[luda,

Entendió vuestra mengua, embiavos ayuda,
Davos tres vent medidas de farina cernuda,

Endado ⁶ que non sea mudada, nin venduda.

458. Abbad, embiad luego vuestros Azemi-
[lheros,

Non seades reptado de vuestros companneros :
Los Monges que *madurgan* á los gallos pri-
[meros,

Trasayunar non pueden como otros obreros.

459. Sennores, quando esto ovieredes comi-
Al vos dará el Rey, yo lo é entendido : [do,

Nunca mengua avredes segundo mi sentido,
Nin combredes conducho, que non sea con-
[dido.

460. Embiaron por ella, fó ayna venida,
El Mayordomo fó bono, diógela bien medida,

Levaronla al forno, fó luego y cocida,
Fó iniente que duró lealmiente partida.

461. Desende adelante, porque bien la par-
tieron, [ovieron :

Dióles Dios buen conseio, nunca mengua
Los que ante dubdaron, depues se repintieron,

Ca los dichos del sancto verdaderos ixieron.

462. Bendicho sea siempre padre tan adona-
Debe de todel mundo seer glorificado, [do,

Ourrabanlo los Reyes, facien y aguisado,
Ca era bien apreso, qui lo avie pagado.

463. En Monte Ruyo era el preciado varon,
Andaba por la tierra semnando bendicion,

Sedie entre grand pueblo, *tenielos sermon*,
Ixie de la su boca mucha bona razon.

464. Por ir á paraiso buscabaes carrera,
Dicie que se guardassen de la mortal malera ⁷,

Dezmassen en Agosto lealmient su cevera,
Diessen de sus ganados á Dios suert dere-

chera. [pecado,

465. Non yogiessen en odio, ca es mortal
Nin catassen agueros, ca de Dios es vedado;

Fuera sea qui fuesse con su mugier casado,
Non ficiesse fornicio, si non, serie dannado.

466. El que de tal manera se tenie por erra-
Tomasse penitencia de prest ordenado : [do,

¹ Casa, posada. En francés *maison*.

² Locutorio, lugar destinado para hablar.

³ Murmuracion.

⁴ Copia de frutos para el consumo. Berganza,

Indic. de vocal., dice que es tributo: y en este caso lo será de los frutos.

⁵ La comida de medio día *Cena*.

⁶ Endado que. Con tal que.

⁷ Acaso maleza. Maldad, pecado.

Que tenie lo ageno de roba ¹, ó furtado,
Fasta que lo rendiesse nol serie perdonado.

467. Amigos, la almosna nunca la obli-
des, [des,

Lo que al pobre dierdes siempre lo cobrarse-
Si almosneros fuerdes, almosna *trovaerdes*,
Qual simienza ficiertes, tal era pararedes.

468. Miembrevos sobre todo de los pobres
vecinos, [quinos,

Que iacen en sus casas menguados, y et me-
De vergüenza non andan como los peregrinos,
Iacen transiunados ², corvos como ozinos ³.

469. Albergat los roineos, que andan desar-
[rados,

De vuestros vestidiellos dad á los despoitados,
Castigad á vuestros fijos, que non sean ossados
En semnadas ⁴ agenas entrar con sus gana-
dos. [turas,

470. Mostrad el Pater noster á vuestras crea-
Castigad que lo digan eh por las pasturas,
Mas vale digan esso, que ehistas ⁵, et loeuras,
Ca suelen tales mozos fablar muchas orruras.

471. Lo que usa el ninno en primera edad,
Depues esso se tiene como por eredad,
Si primero bien usa depues sigue bondad;
Otro sí faz el malo, esto es grand verdad.

472. Non *iuredes* mentira por quanto vos
[amades,

Ca seredes perdidos si mentira iurades:
En falso testimonio non vos *entrometades*,
Si vos *entrometedes* la ley quebrantades.

473. Mandamos á los fijos, que onren á los
[parientes,

Tenganlos á su grado fartos, et bien calientes,
Por dar el pan á ellos tuelganlo á sos dientes:
Esta ley es dada á todos los credientes. [mos,

474. Otra cosa vos miembro, que cutiano *vee*-
Quanto aquí ganamos, aquí lo lexaremos ⁶,
Si con poco nascemos, poco mas levaremos,
Dios nos guie á todos que las almas salvemos.

475. El confessor precioso el sermon acabado,
Vinoli un enfermo, que era mui lazrado,
Gafó natural era, durament afollado ⁷,
Non era de vergüenza de parecer ossado.

476. Cayoli á los pies, empezol de rogar:
Padre, yo á ti vengo por salud demandar,
Si tu por mi dennasses una Missa cantar,
Yo sano, et guarido cuidaria tornar.

477. El padre piadoso doliose del mezquino,
Fó pora la iglesia de señor San Martino:
Quando fô acabado el officio divino,
Non ovo el malato ⁸ mester otro padrino.

478. En cabo de la Missa el buen Missacan-
[tano,

Bendixo sal, et agua, conna su sancta mano,
Echó sobrel enfermo, tornó luego tan sano,
Que mas no pareció de la lepra un grano.

479. Sennor Sancto Domingo, Padron de los
[claustreros,

Sedie en su cenecio ⁹ entre sus companneros,
Vino una companna de desnudos romeros,
Nunca fablar odiestes de otros tan arteros.

480. Asmaron un trabuco ¹⁰ las cosas fadedu-
[ras ¹¹,

Desaron en San Pedro todas sus vestiduras,
Vinieron al buen padre cargados de rencuras,
Pidieron que les diesse algunas mudaduras ¹².

481. El ome beneito por poco non ridie,
Ca quanto avien fecho todo lo entendie:
Dixoles que de buena voluntad lo farie,
Ca complir tales cosas en debdo le cadie.

482. Embió un su ome mientre ellos comien,
Adocir los vestidos alland ond sedien,
Dieron á todes sennos ca tantos les cadien,
Abes tenien los risos los que lo entendien.

483. Ixieron de la casa fuera á la calleja,
Fueron unos con otros faciendolo su conseja:
Diz el uno, aquella la mi saya semeja,
Diz el otro, connosco yo la mi capelleja.

484. Quando unos á otros todos bien se cata-
ron, [ron,

Vidieron que de nuevo nulla ren non falla-
Los pannos que trasquieron esos mismos le-
[varon,

Al padre benedicto mas no lo ensayaron.

485. Qui pudo ver nunca cuerpo tan pala-
ciano ¹³, [tiano?

Nin que tambien podiesse iogar ¹⁴ á su chris-

¹ Robo, rapiña.

² Transiunado, da. Hambriento.

³ Ozino. Garfio, clavo encorvado. *Uncinus*.
Acaso debe leerse *onzino*, entendida una virgu-
lita sobre la o primera.

⁴ Semnado, da. Sembrado, heredad sembrada.

⁵ Chista. Chiste, donaire.

⁶ Lexar. Dejar. *Laicare*.

⁷ Herido, afligido, perdido, del verbo afollar.
Affollare, Glossar.

⁸ Enfermo. En italiano lo mismo.

⁹ Convento, monasterio. *Canobium*.

¹⁰ Astucia, invencion, arte.

¹¹ Fadeduro, ra. Aplicabase á las cosas que
le salian á uno contra su intencion, y aun con
chaseo y castigo de su atrevimiento: como cuando
se dice: al que esenpe al cielo, encima le cae (la
saliva), ir por lana y volver trasquilado. Parece
que viene esta voz de *fatun darun*.

¹² Mudadura. Muda de ropa.

¹³ Cortesano, festivo.

¹⁴ Burlar, mofar. *Jocari*.

Nunqua vino á él, nin enfermo, nin sano,
 A qui non alegrasse su boca, ó su mano.
 486. Prueba ayemos muchas en esto, et en
 Que vuso era pleno de gracia celestial : [al.
 El ruegue por nos todos al Rey Devinal,
 En vida, et en muerte, que nos guarde de
 mal. [al.
 487. Quiero passar al tránsido, dexar todo lo
 Si non y espondremos todo un temporal :
 Aun despues nos finca una gesta cabdal,
 De que farie el ome un libro general.
 488. Lo que el padre sancto cobdiciaba veer,
 Exir deste mal siglo, en el bono caer,
 De todo su lacerio el galardón prender,
 Cerca vinie el termino que avie de seer.
 489. Cerca vinie el termino que avie de mo-
 Que se avie el alma del cuerpo á partir, [rir,
 Quando las tres coronas avie de recibir,
 De las quales de suso nos *udiestes decir*.
 490. Como es la natura de los omes carnales,
 Que ante de la muerte sienten puntas morta-
 Ovo el sancto padre sentir unas atales, [les,
 Mas le plogó con ellas que con truchas *cob-*
dades ¹. [moria,
 491. Fô perdiendo la fuerza, pero non la me-
 Entendió bien que era quitacion ² perentoria,
 Que le *viene* mensage del buen Rey de Gloria,
 Que sopiesse que era cerca de la victoria.
 492. Fôlo aportunando mucho la malatia,
Alechigó ³ el padre Dios tan amargo dia,
 Peroque de la muerte havie placenteria,
 Doliese el bon padre de la su compannia.
 493. Fô mui bien acordado el varon del bon
 tiento, [to,
 Mandó que se aplegassen el su sancto convien-
 Fizoles sermon bono de su mantenimiento,
 De que prisiéron todos seso, et pagamiento.
 494. Frayres, dixoles, mucrone, poca es la
 [mi vida,
 Toda la mi hacienda contadla por complida,
 A Dios vos acomiendo, la mi grey querida,
 El vos guarde de *cueta*, et de mala caida.
 495. Nos levamos la casa al meior que pu-
 [diemos,
 Comoquier que se fizo, la voluntad metiemos,
 Dios depare qui cumpla lo que nos fallecie-
 [mos,
 Que aya meior seso de lo que nos ovimos.
 496. Quando fuere passado luego me soter-
 [rad :

Como manda la regla, alzad luego abbad :
 Aved unos con otros amor, et caridad,
 Servid al Criador de toda voluntad. [tes,
 497. De la obediencia, que á Dios prometie-
 Et por salvar las almas el mundo aburriestes,
 Et de las dos partidas la meior escogiestes.
 Catad que lo guardedes, si non por mal na-
 ciestes. [demptor,
 498. Miembrevos, como fizo el nuestro Re-
 Que fué en Cruz sobido á mui grand desonor,
 Non quiso descender, maguer era sennor,
 Hasta rendió la alma quando él ovo sabor.
 499. Si vos el mi conseio quisieredes tomar,
 Et lo que prometiestes quisieredes guardar,
 Non vos menguará nunca, nin cena, nin
 Meiorará cutiano esti sancto logar. [yantar,
 500. Nos á tal lo trobamos, como vinna dan-
 nada, [dada,
 Que es mui embegida ⁴ porque fô mal guar-
 Agora es maizelo, en buen precio tornada,
 Por yr á meioria está bien aguisada.
 501. Fio en Jesu Christo, padre de piedad,
 Que en esti maizeo metrá él tal bondad,
 Por ond avrá grand cueslo ⁵ toda la vecindad,
 Los de luen, et de cerca prendran en caridad.
 502. Demas, si por ventura non sodes tras-
 cordados, [dos,
 Ante vos lo dixiemos muchos tiempos passa-
 Que de algunas cosas que erades menguados,
 Dios vos darie conseio que seriedes pagados.
 503. Mientre el padre sancto les facie el ser-
 [mon,
 Ploraba el conyento á mui grand mission,
 Ca avien con él todos tanta dilection,
 Que se dolie caseuno mucho de cerazon.
 504. Dixoles el buen padre : amigos non plo-
 [redes,
 Semeciades mugieres en eso que fazedes ;
 Mas nuevas vos diremos, las que vos non sa-
 [bedes,
 Aguisad vnestras cosas, ca uespedes avredes.
 505. Avredes grandes uespedes ante de
 [quarto dia,
 Al Rey, et la Reina, con gran caballeria,
 Al Obispo con ellos, con buena compannia,
 Pensad que los sirvades, ca es derechuria ⁶.
 506. Faciense deste dicho todos maravi-
 [llados,
 Onde podien seer tan fieros ospedados :
 El Rey, et la Reina eran much allongados,

¹ Cobdal. Lo que tiene un codo de largo.

² Muerte, ultimo termino.

³ Alechigar. Alegrar, suavizar, dulcificar. *Læ-*
tificare, ó mejor *allectare*. Glossar.

⁴ Embegido, da. Luyecido, destruido, des-
 mejorado.

⁵ Consuelo.

⁶ Justicia, razon.

Non podrien en *sex* dias allá seer viados ¹.

507. Entendien lo del Obispo, que bien po-
[drie estar,

Ca era en la tierra, et cerca del logar,
Mas era lo del Rey mas de maravillar,
Que era allongado, et non podrie *uyar*.

508. El dia que cuidaban aver el ospedado,
Que tenian su conducho todo apareciado,
Vinoles el Obispo, et fô bien procurado,
Mas non sabien del Rey nuevas, nin man-
dado. [roido,

509. Avie entre los Monges por esto grand
Tenian alguantos dellos, que era *enloque-*
[cido,

Quel dieran á beber algun mal vino *frido* ²,
Dicién los otros. non, mas que era debedido:
Ovo á entenderlo él, maguer mal lannido.

510. Demandólos á todos, maguer que era
[quexado :

Dixoles, qué roido avedes levantado?

Non á entre vos todos un bien acordado,
Sino non me terriedes por desmemoriado,
Buscades la batuda ³ teniendo el venado.

511. Oy feches la fiesta de la Virgen Maria,
Quando entró en ella el su Sennor Messia,
De Reyes, et de Reinas ellos an meioria,
Yo, sabedlo bien todos, por ellos lo dicia.

512. Deque cantó el gallo con ellos é hablado,
De ir en pos ellos, ca me an combidado,
Puesto lo é con ellos, et an me aplazado,
Que á pocos de dias prenda su ospedado.

513. Monges, et Capellanos, quantos que lo
[udieron,

Todos por una cosa estranna lo tovieron,
El dicho del buen padre non lo contradixie-
ron, [ron.

Los que ante dubdaron, todos venia pidie-
514. Otro dia mannaa, que fô Sancta Maria,
Despidióse el Obispo, querie se ir su via :

Dixo Sancto Domingo : sennor, yo al *queria*,
Que aqui vos fincassedes fastal tercero dia.

515. Sennor, yo su coitado, como vos enten-
[dedes,

Que oy vos vayades, cras á venir avredes,
Lazraredes el doble, ca al non ganaredes :
Sennor, sí lo ficiertes grand merced me fa-
redes. [car,

516. Como que fô, el Obispo non pudo y fin-
Yxo del monesterio, ovo de cavalgar ;
Mas ante que pudiesse la iornada doblar,
Recibió tal mensage, que ovo de tornar.

517. Tornó al monesterio á una grand pre-
[sura,

Ca temie lo que era veer grand amargura,
Falló al padre sancto en mui grand presura,
Al convento plorando diciendo su recura.

518. Ficieronle carrera, aplegóse al lecho,
Entendió que el pleito todo era yá fecho :

Dixole : ay padre, pastor de buen derecho!
Quando tu irte quieres tengome por maltre-
cho. [naba,

519. Padre, el tu conseio á muchos gover-
Pora cuerpos, et almas el tu sen adobaba.

Qui á ti vinie triste, alegrese tornaba, [llaba.
Qui prendie el tu conseio, sobra bien se fa-

520. Los Monges, et los pueblos facien mui
grand planto, [sancto?

Diciendo, qué farémos del nuestro padre
Todos enna su muerte prendemos grand *que-*
branto, [manto.

Nunqua mas fallaremos pora nos tan buen
521. Fô cerrando los oios el sancto confessor,

Apretó bien sus labros, non vidiestes meior,
Alzó ambas las manos á Dios nuestro Sennor,
Rendió á él la alma á mui *grand su sabor*.

522. Priseronla los Angeles, que estaban
[redor;

Levaronla á los Cielos á mui grand onor,
Dieronle tres coronas de mui grand respian-
[dor,

De suso vos fablamos de la su grand labor.
523. Los Sanetos Patriarcas de los tiempos
primeros, [ros,

Desende los Apostoles de Christo mensage-
Las huestes de los Martires de Abel compan-
[neros,

Todos eran alegres con él, et placenteros.
524. Sedien los confesores á Dios glorifi-
[cando,

Que tan precioso Frayre entraba en su vando:
Respondiente las Virgines dulcemente orga-

[nando,

Todos le facien onrra, leyendo, et cantando.

525. *Sennor San Beneito*, con los escapula-
[rados:

Que aburriron el siglo, visquieron encer-
Eran con este Monge todos mucho pagados,
Cantaban á Dios laudes, sones multiplicados.

526. El varon Cogollano, natural de Berceo,
San Millan, con qui ovo él de vevir deseo,

Por onrrar su eriado facie todo asseo,
Ca metiose por elli en un fiero torneio.

¹ Viado, da. Part. pas. del verbo *viar*, cami-
nar, ir.

² Cierto bebedizo.

³ En la caza es la cama ó emboscada de alguna
res.

527. Sea con Dios el alma alegre, et onrrada,
 Tornemos enna carne que dexamos finada,
 Cumplamosle su debdo, cosa es aguisada,
 Demosle sepultura do sea condesada.

528. Los Monges de la casa cansos ¹, et do-
 [loridos,
 Aguisaron el cuerpo como eran nodridos,
 Ficeronte mortaia de sus mismos vestidos,
 Daban por los corrales los pobres apellidos.
 529. El cuerpo glorioso quando fué adobado,
 Levaronle á la elesia por seer mas onrrado,
 Fó mucho sacrificio por él á Dios cantado,
 A él non facie mengua, mas avie Dios end
 grado. [granadas,
 530. Avie nn grand convento de personas
 Abbades, et Piores, Monges de sus possadas,
 De otras Clerecias assaz grandes mesnadas,
 De pueblos, et de pobres adur serien conta-
 das. [tura,
 531. Condesaron el cuerpo, *deronte* sepul-
 cubrió tierra á tierra, como es su natura,
 Metieron grand tesoro en mui grand angos-
 [tura,
 Lucerna de grand lumne en linterna oscura.
 532. El cuerpo recabado, tenidos los cla-
 [mores,
 Yxo end el Obispo, et sus aguardadores,
 Fueron á sus logares Abbades, et Piores,
 Pueblos, et Clericias, vassallos, et Sennores.
 533. Sennores, et amigos, Dios sea end lau-
 El segundo libriello ayemos acabado, [dado,
 Queremos empezar otro á nuestro grado,
 Que sean tres los libros, et uno el dictado.
 534. Como son tres personas, et una *Divi-*
 [nidad,
 Que sean tres los libros, una certanedad,
 Los libros que sinifiquen la Sancta Trinidad,
 La materia ungada ² la simple deidad.
 535. El Padre, et el Fijo, et el Espiramiento ³,
 Un Dios, et tres Personas, tres sones, un ci-
 [miento,
 Singular en natura, plural en cumplimiento,
 Es de todas las cosas fin, et comenzamiento.
 536. En el su Sancto nomne, ca es Dios ver-
 [dadero,
 Et de Sancto Domingo confessor derecho,
 Renunzar vos queremos en un libro certero,
 Los miraglos del muerto de los Cielos casero.
 537. Desque Sancto Domingo fó dest siglo
 [passado,

Facie Dios por él tanto, que non serie asma-
 [do :
 Vinien tantos enfermos, que farien gran fon-
 sado, [tado.
 Non podriemos *los menos* nos meter en dic-
 538. Era un mancebiello, nació en Aragon,
 Peydro era su nombre, assi diz la lection,
 Enfermó tan fuertemente, que era miracion ⁴,
 Nol podien dar conseio nin fembra, nin varon.
 539. Grand fó la malatia, et mui prolongada,
 Nunqua vinieron Físicos que le valiessen na-
 Era de la su vida la yente defuzada, [da,
 Ca hascas non podie comer una bocada.
 540. Avie de la grand coyta los miembros
 [enflaquidos,
 Las manos, et los pies de su siesto exidos,
 Los oios concovados ⁵, los brazos desleidos ⁶,
 Los parientes de coyta audaban doloridos.
 541. En cabo el mezuino perdió la vision,
 Esta fó sobre todo la peor lesion,
 Mas sofridera era la otra perdition.
 Non avie sin la lumne nulla consolation.
 542. Prisiéron un conscio, de Dios fó minis-
 Adoer el enfermo essi cuerpo lazado [trado.
 Al sepulero precioso del confessor onrrado,
 Si él non les valiesse, todo era librado.
 543. Aguisaron el ome como meior pudieron,
 A la casa de Silos alli lo aduxieron,
 Delaut el monumento ⁷ en tierra lo pusieron,
 Fincaron los ynoios, su pregaria ficeron.
 544. Tres días con sus noches antel cuerpo
 [yoguieron,
 Ficeron sus ofrendas, sus clamores tovieron,
 Vertieron muchas lagremas, muchas preces
 ficeron, [ron.
 Pocos fueron los dias, mas grand pena sofrie-
 545. Acabo de tres dias fueron de Dios oidos,
 Abrió Peydro los oios, que tenia coneloidos,
 Fueron los quel constaban alegres, et guarri-
 dos, [dos.
 Non querrien por grand cosa non ser y veni-
 546. Quando ovo la lumne de los oios cobrada,
 Credió que su hacienda serie bien recabada :
Fó tendiendo los brazos, su cura atimpia-
 [da,
 La dolor de las piernas fó toda amansada.
 547. Gracias á Jesu Christo, et al buen con-
 Fó sano el enfermo de *todo dolor*; [fessor,
 Mas era tan desfecho, que non avie valor
 De andar de sus pies el pobre pecador.

¹ Canso, sa. Parece triste.

² Ungado, da. Unico, uno.

³ Hablando de la Santísima Trinidad, lo mismo que Espiritu Santo.

⁴ Admiracion.

⁵ Concovado, da. Hundido.

⁶ Desleido, da. Flojo, laxo, debilitado.

⁷ Sepulcro.

548. Con la salutá una, que le avie Dios dada,
Ovo Peydro la fuerza bien ayna cobrada:
Despidióse del conyento, et de la su mes-

[nada,

Sano, et bien alegre tornó á su posada.

549. De Tabladiello era un varon lisionado ¹,

Era, como leemos, Anania clamado,

Era de mala guisa de gota entecado, [do².

Bien avie quatro meses, que yazie lechiga-

550. Avie el mesquiniello los brazos encor-

[vados,

Tenielos endaridos, á los pechos plegados,

Nin los podie tender, nin tenerlos alzados,

Nin meter en su boca uno, ni dos bocados.

551. Como suelen las nuevas por el mundo

[correr,

De sanar los enfermos, la salut les render ³,

Do yacie el enfermo ovolo á saber,

Como Sancto Domingo avie tan grand poder.

552. Fizose aguisar el enfermo lazado,

Entraron en carrera quando fó aguisado,

Vinieron al sepulcro del confessor onrado,

Que pora Espannoles fó en bon punto nado.

553. Parientes del enfermo, et otros servi-

[ciales,

Compraron mucha cera, ficieron estadales ⁴,

Cercaron el sepulcro de cirios cabdales,

Teniendo sus vigilias, clamores generales.

554. Fueron de Dios oidos de lo que denan-

daban, [ban,

Sollaronse los brazos, que contrechos ⁵ esta-

Quedaron ⁶ les dolores, que mucho lo queixa-

[ban,

Los que le seyen cerca mui afirmes ploraban.

555. Fueron los miembros de los dolores sa-

Alzaba Ananias á Dios ambas las manos, [nos,

Cantaban á Dios laudes esos bonos christia-

[nos,

Los que con él vinieron estaban yá lozanos.

556. Como fó el enfermo mucho desbaratado,

Non pudo exir ende fasta fó aforzado:

Quando andar se trovó de todos agraciado,

Tornó á Tabladiello alegre, et pagado. [cia,

557. Una mugier que era natural de Palen-

Cayó por sus pecados en fiera pestilencia,

Non avie de oír, nía de fablar potencia,

Era de su sentido en sobra grand fallencia.

558. Un sabbado á la tarde las viesperas ⁷

[tocadas,

Iban pora oirlas las yentes aguisadas,

Con pannos festivos sus cabezas lavadas,

Los varones delante, et apries las tocadas ⁸.

559. Esta mugier non quiso á la iglesia ir,

Como todos los otros las viesperas oír:

Mas quiso fer su massa, delgazar, et premir,

Ir con ella al forno su voluntad complir.

560. Dios esta grand soberbia non la quiso

Tollóli el fablar, tollóli el oír, [sofrir,

Aun sin esto todo quisola mas batir, [vir.

Que sopiessen los omes, que val á Dios ser-

561. Andaban por su duenna plorando los

[sirvientes,

Doliense dela mucho todos sus connoscientos,

Vecinos, et amigos todos eran dolientes,

Mas la peor manciella cadie ennos parientes.

562. Mientre que esta duenna en tal coita se-

Et de parte del mundo conseio nol ynia, [dia,

Membróles del confessor, que en Silos yacia,

Et de tantos miraclos, que Dios por él facia.

563. Prisieron la enferma omes sus natura-

[les,

Los que mas le costaba sus parientes carnales,

Pusieronla en bestia con muchos de menca-

[les⁹,

Fueron con ella omes comol convinien tales.

564. Vinieron al sepulcro el Domingo manna-

Echaron la enferma sobre la tierra plana, [na,

Yoguieron y con ella toda essa semana,

Rogando al confessor, que la tornasse sana.

565. Quando vino la noche del Sabbado

[ixient¹⁰,

Por velar al sepulcro vino mui grand yent,

Tovieron sus clamores todos de bona mient,

Que la ficiesse Dios fablante, et vident. [da,

566. Los matines cantados, la prima celebra-

Entraron á la Missa la que dicen privada ¹¹,

Sedien pora oirla toda la gent quedada,

Era bien la iglesia de candelas poblada.

567. La lection acabada, que es de sapiencia,

El Preste á siniestro fizo su diferencia:

Luego que ovo dicho el leedor sequencia,

Gloria tibi Domine dixo la de Palencia.

568. Oyieron del miraclo las yentes grand

[placer,

¹ El que ha recibido lesion.

² Encamado, postrado en cama.

³ Dar, volver. En francés *rendre*.

⁴ Estadal. Hacha, cirio.

⁵ Contrecho, cha. Contraido, envarado. *Contractus*.

⁶ Quedar. Cesar.

⁷ Viesperas.

⁸ Tocada. Muger. Diósele este nombre por la toca con que se cubria.

⁹ Menca. Parece medicamento, medicina, de *menga*, que era médico y cirujano: y *mengia*, medicina.

¹⁰ Saliente, que sale, saliendo: del verbo *ixir*.

¹¹ Privado, da. Aplicado á la misa, significaba la misa primera llamada de prima.

Non podien de grand gozo las lagremas te-

[ner,

Empezaron los Monges las campanas tanner,
A cantar el Te Deum: laudamus á poder.

569. Quando la He Missa fô en cabo cantada,

Fô ella bien guarida, en su virtud tornada,

Ofrecio al sepulero su ofrenda onrada,

Despidiôse de todos, fosse á su posada.

570. Desend adelant, esto es de creer,

Las viesperas del Sabbado no las quiso perder,

Non tôvo á tal ora su massa por cocer,

Oro maiado luce, podedeslo veer.

571. En esse dia misme que esta guareció,

Alumnó un ciego, en Espcia nació,

Johan avie nomne, si otri non mintió,

El que primeramente la gesta escribió.

572. Una ciega mezquina era Asturiana,

Natural de la villa, que dicen Corneiana, [na,

Tanto vedie á viesperas quanto enna manna-

Bien avie treinta meses, que non fora bien sa-

na. [ra,

573. Sancha era su nomne, dizlo la escriptu-

Vivie la mesquiniella en mui grand reneura,

Ca ome que non vede, yaz en grand angostura,

Nin sabe do yaz Burgos, nin do Estramadura¹.

574. Priso su guionage, que la solie guiar,

Metiôse en carrera, pensó de presecar²,

Iba al cuerpo sancto merced le demandar,

Iba bien finzante³, que la podrie ganar.

575. Quando vino la ciega delant el cuerpo

sancto, [branto,

Dió consigo *en tierra*, priso mui grand que-

Senmor, dixo, el padre, que yazes so est tanto,

Tu torna la cabeza contra esti mi planto. [der,

576. Senmor, que as de Christo ganado tal po-

faces fallar los mudos, et los ciegos veer,

Tu me gana la lumie, denname guarecer,

Que pueda las tus laudes por el mundo traer.

577. La oracion complida gradó al buen Sen-

[nor,

Obró la virtud sancta del sancto confessor,

Alumnó la mesquina, ficieron grand clamor,

Tornó á Corneiana sin otro guiador.

578. En Agosin moraba otra que non vedie,

Maria avie nomne, en cucta grand vivie,

Andaba Sanctuarios quantos saber podie,

Mas nunca meioraba, ca Dios non lo querie.

579. Fô á Sancto Domingo merced le deman-

Tôvo su triduano delant el su altar, [dar,

Plorando de los oïos contendie en orar,

Pensaba el convento de bien la ayudar.

580. A cabo de tres dias la virtud fô venida,

Gracias al bon confessor la ciega fué guarida,

Ofrecio lo que pudo, et la Missa oïda,

Tornó pora su casa, fô sana en su vida.

581. De otra paralitica vos queremos contar,

Que non avie poder de sus miembros mandar,

Natural de Fuent Oria segund mi eoidar,

Maria avie nomne, non cueido y pecar.

582. Non andarie en pieses, nin prendrie de

las manos, [tianos,

Quier la ficiesse duenna de Moros, et Chris-

Que yacie en tal pena avie muchos veranos,

Ayienna⁴ desleida los dolores cutianos⁵.

583. Non entendien en ella de vida nul con-

[seio,

Los uestos avie solos cubiertos del pelleio,

Domingos, et cutianos lazaba en pareio,

Dolieles la su coita á todo el Concecio.

584. Udie la mesquiniella todos estos roidos,

Senmor Sancto Domingo quantos avie guar-

dicie á los parientes metiendo apellidos, [dos,

Levadme al sepulero do sanan los tollidos.

585. Priserionla los omes á qui dolia su mal,

Cargaronla en andas presa con un dogal,

Fueron poral sepulero del confessor cabdal,

En qui avie Dios puesta gracia tan natural.

586. Levaron la enferma al sepulero glorioso,

De qui manaba tanto miraclo precioso:

Pusieronla delante al padre prodigioso,

Yacie ella ganiendo como gato sarnoso.

587. En toda essa noche non pegaron los oïos,

Faciendo oraciones, finceando los ynoios,

Quemando de candelas mui grandes manoios,

Prometiendo ofrendas, oveias, et annoios⁶.

588. La noche escorrida luego á los alvores,

Celebraron la Missa, tovieron sus clamores,

Fueron poco á poco fuyendo los dolores,

Dixo la paralitica, á Dios rendo loores.

589. Sanó la paralitica de la enfermedad,

Mas non pudo tan luego vencer la flaquezad,

Pero fizoli Christo ayua piadad,

Tornóse en sus pieses pora su vecindad.

590. Todos dicien questa era virtud complida,

Que sanó tan ayua cosa tan deleida⁷,

Ca tanto la contaban como cosa trnsida,

Et de muerta que era, que la tornó a vida.

591. Era un ome pobre, que avie fiero mal,

¹ Parece que el poeta tomó aquí á Estremadura por parte de Castilla la Vieja. Véase la copla 180 y sigs. y la 463 de la *Vida de San Millán*.

² Darse presa.

³ Conflado, esperanzado.

⁴ Lo mismo que *avienla* por tentarla, como *enya* por *en la*, *emios* por *en los*. Mudose la *l* en *n*.

⁵ Cutiano, na. Cutifiano.

⁶ Annoio. Annojo. Cordero de un año.

⁷ Deleido, da. Flojo, laxo, debilitado.

Cid lo clamaban todos, su nomne era tal,
Que non podie moverse, passó grand tempo-
Non ixie solamiente del lecho al corral. [ral,
592. Mas avie de tres annos, et non quatro

[complidos,

Que avie de podagra los pïedes cofondidos,
Udió del bon confessor andar estos roidos,
Como facie miraclos grandes, et conosecidos.
593. Rogó á omes bonos de la su vecindad,
Alla que lo levassen por Dios, et caridad:
Eran los omes bonos, moviolos piadad,
Ovieron á levarlo á essa santidad.

594. Rogó una semanna delant el confessor,
Tenien por él cutiano el convento clamor,
En el octavo día á la Missa mayor,
Fó guarido el Cide, fó ida la dolor. [rido,

595. Quando sintió que era de los pïedes gua-
Alzó ambas las manos en tierra debatido,
Sennor, dixó, tu seas laudado, et gradecido,
Que ruego de tus siervos nol echas en obliido.

596. Fizo al cuerpo sancto pïeces multiplica-
[das,

Despidióse de todos tres, et quatro vegadas,
Metióse en carrera faciendo sus iornadas,
Eran todas las yentes del miraclo pagadas.

597. Avie otro contrecto¹ que non podie an-
[dar,

Non vedie de los oïos mas que con el polgar,
Yacie como un cejo quedo en un logar,
Fuera lo que pidie al non podie ganar. [cho,
598. Sancho era clamado esti varon contrecto-
Que avie mui grand tiempo, que non salie de

[lecho,

Tanto vedie de fuera quanto *de yus et techo*,
Porque querie el vino, assaz era malthrecho.

599. Entender lo podemos, que yacie mui laz-
Ca avie doble pena, et lacerio doblado, [rado,
Dicie que lo levassen *al confessor nomnado*,
Solo que y plegasse luego serie folgado.

600. Ovo de bonos omes que lo empiadaron,
Levaronlo al tumulo, antelli lo echaron,
A Dios, et al confessor por él merced clamaron,
Por la salud de Sancho de voluntad rogaron.

601. Por amor del confessor valió el criador,
Guareció el enfermo de toda la dolor,
Vio bien de los oïos como nunca mejor,
Andaba de los pïedes á todo su sabor.

602. Tornó pora su casa guarido, et gozoso,
Predicando las nueyas del confessor glorioso,
Todos dicien que era sancto maravilloso,
Que para los coitados era tan piadoso.

603. Fruela fó de Coriel, *Mumo* de Villanue-
[va,

Ambos eran contrechos, el escripto lo prueba,
Ambos yacien travados como presos en cueva,
Si los ficiessen Reyes non irien á *Burueva*.

604. Vinieron estos ambos quisque de su par-
Al sepulcro del padre de la preciosa yida, [tida,
Tovieron sus vigalias de voluntad complida,
Fó la peticion sua del Criador oïda. [ron,

605. Gracias al confessor bono, ayna recabda-
Lo que á Dios pidieron, ayna lo ganaron,
Guarieron de los pïedes, el andamio² cobra-
Pagados, et alegres á sus casas tornaron. [ron,

606. De Enebreda era una mugier lazada,
Avie la mano seca, la lengua embargada,
Nin prendie de la mano, nin podie fablar na-
Avie assaz lazerio cosa tan entecada. [da,

607. Fó á Sancto Domingo á merced le clamar,
Cadió antel á pïeces³, mas non podie fablar:
Mas el Sennor que sabe la voluntad iudgar,
Entendió que buscaba, et quisogelo dar. [da,

608. Guareció de la mano, que tenie enteca-
Soltósele la lengua, que tenie mal trayada,
Rendió gracias al padre Sennor de la posada,
Tornó á Enebreda de sus cuetas librada.

609. Cactió y un ciego, de qual parte que vino,
Non departe⁴ la villa mui bien el pergamino,
Ca era mala letra, encerrado latino,
Entender non lo pudi por Sennor San Martino.

610. Yógo bien doce días al sepulcro velando,
Lorando de los oïos, los ynoïos ficando,
Con bien buena *feuzza* la ora esperando,
Quando sintrie que iban los oïos allumbrando.

611. Fizo el bon confessor como avie costum-
Al ciego porfioso embióle la lumbré, [bre,
Cadióli de los oïos toda la pesadumbre,
Vedie enna eglesia el suelo, et la cumbre⁵.

612. Quando ovo el ciego su cosa recabdada,
Despidióse del cuerpo por ir á su posada,
Adaxieron adieso una demoniada,
Que era del demonio malthrecha, et quexada.

613. Si queredes del nomne de la duenna sa-
Orfresa la clamaban, debeslo creer, [ber,
Non quissemos la villa en escripto meter,
Ca no es nonneciello⁶ de mui buen parecer.

614. Metieron la enferma entro al cuerpo
[sancto,

De qui ixién virtudes mas de las que yo canto:
El demonio en ello prendie mui grand qua-
branto, [to,

Quebrantaba al cuerpo mas que solie diez tan-

¹ Lo mismo que contrecto, paralitico.

² El uso y facultad de andar.

³ Pïeces.

⁴ Departir. Declarar, explicar.

⁵ Techo.

⁶ Diminutivo de nomne: nonbreçillo.

615. Doliense de la *femna* los Monges del con-
 [viento,
 Fueron apareciados por fer su complimiento,
 Metieronse á ello de mui buen taliento, [to.
 Rogar á Dios quel diesse salud, et guarimien-
 616. De que oraron ellos de mui grand fem-
 encia, [cia,
 Queque ¹ foron los otros de mui firme ereen-
 Tolló Dios á la duenna la mala pestilencia,
 Non ovo mas en ella el mal nulla potencia.
 617. Xemena de Tordomar perdió la una ma-
 [no,
 Mas, de las dos, qual era yo no sobien certano,
 Semeia la seca paia, et la sana bon grano,
 La seca al ivierno, la sana al verano. [na,
 618. Vinc al cuerposancto rogar donna Seme-
 Sennor, dixo, et padre, tu *vés* la mi pena,
 No me val mas la mano que si fuesse agena,
 Non me torna ayuda, et tieneme en cadena.
 619. Sennor ruega por esta mesquina pecca-
 driz, [driz,
 Por amor del buen padre, que yaz sobre Ma-
 Grand es la tu virtud, el tu fecho *lo diz*,
 Sennor ruega por esta mesquina non feliz.
 620. Como diz el proverbio, que fabla por ra-
 Que el romero fito essi saca racion, [zon;
 Valioli á Semena la firme oration,
 Et que fô porfidiosa en su petition. [no,
 621. Salió el buen confessor, sanóla de la ma-
 El brazo que fô seco tornó verde, et sano :
 Si pesado fô ante, depues fô bien liviano,
 Depues filó ² Semena sana á su solano ³.
 622. En Agosin moraba una ciega lazada,
 Maria la clamaron de que fô bapuzada :
 Confondioli los oios malatia coitada,
 Si yoguiesse en ca reel non iazrie mas cerrada.
 623. Rogó que la levassen do los otros sanaron,
 Ond los que foron ciegos allumnados tornaron,
 Prisiéronla algunos, que la empiadaron,
 Al sepulcro glorioso á los pies la echaron.
 624. Dixo á grandes voces la ciega mezu-
 niella, [lla,
Valasme padre sancto, padron de la Castie-
 Tuelle de los mis oios esta tan grand manciella,
 Que pueda con mi lumne tornar á mi casiella.
 625. Fô oida la ciega de lo que demandaba,
 Por amor del confessor á qui ella rogaba :
 Perdió la ceguedad por qui presa andaba,
 Tornó Agosin sana, lo que ella buscaba.
 626. La ciega allumnada, et ida su carrera,
 Vino un demoniado, de Celleruelo era,

Diago avie nomne, esto es cosa vera,
 Assi lo escribieron á la sazón primera. [nudo,
 627. Avie un fuerd demonio, prendiolo á me-
 Oras lo facie sordo, oras lo facie mudo,
 Faciel á las de veces dar un grito agudo,
 El mal huesped facielo seer loco sabudo ⁴.
 628. Si non porque estaba preso, et bien lega-
 Farie malos trebecios, iuego desaborado, [do,
 O á sí ó á otri damnarie de buen grado,
 Como non avie seso era mucho ossado. [días,
 629. Vivien en esta coyta con él noches, et
 Si lo dixassen suelto farie grandes follias,
 Querriano ver muerto los tios, et las tias,
 Ca dicie dichos locos, et palabras radias.
 630. Asmaron un conseio, de Dios fô embiado,
 Levaronlo al sepulcro del buen Escapulado,
 Que fô Abbad de Silos, et es y adorado,
 Serie por aventura del demonio librado.
 631. Metieronlo en obra lo que avien asmado,
 Fô el ome enfermo al sepulcro levado,
 Metieronlo en manos del conyento onrrado,
 Por miedo de fallencia levabanlo legado.
 632. Los Monges de la casa complidos de bon-
 dad, [dad,
 Nodridos del buen padre de la grand sancti-
 Ficieron contra él toda humanidad,
 Pusieronse con elli de toda voluntad. [nos,
 633. Pusieronse por elli los perfectos christia-
 Soltaronle los pies, ássi ficieron las manos,
 Facien por él vigalias, et clamores cutianos,
 Non serien mas sollicitos, si fuesssen sus erma-
 [nos.
 634. Fueron las oraciones del Criador oidas,
 Non fueron las vigalias en vacío eaidas, [das,
 Obro el buen confessor de las mannas compli-
 Guareció el enfermo de las graves feridas.
 635. Sano et bien alegre tornó á Celleruelo,
 Facien con él grand gozo los que solien fer due-
 lo, [nuelo,
 Dicien por el buen padre el grand, et el nin-
 Que sabe al demonio echar bien el anzuelo.
 636. Quiero vos tres miraclos en uno aiuntar,
 Porque son semeiantes, quierolos aungar ⁵:
 Tres mugieres enfermas, mas non de un logar,
 Que todas guarecieron delant el su altar. [da :
 637. Una fô de Olmiellos, Ovenna por nomna-
 La segunda de Iecola, Maria fô clamada :
 Olalla avie nomne la tercera lazada,
 Destas tres cada una era demoniada.
 638. Todas estas femnas eran demoniadas,
 Vivien en grand miseria, eran mui lazradas,

¹ Desque, luego que.

² Filar. Marchar, irse.

³ Lo mismo que solar, casa.

⁴ Sabido, declarado, manifesto.

⁵ Unir, juntar varias cosas en una *Adjungere*.

Avien las mezquiniellas las yentes enoiadas,
Ca cadian á menudo en tierra quebrantadas.
639. Levaron grand lacerio por muchas de

[*manças*,
Teniendo abstinencias, andando por carreras,
Prendiendo sorrostradas, cayendo en fogue-
[*ras*,

Trayen las mesquiniellas lisonadas ogeras.
640. Guarir non las pudieron ningunas maes-

[*trias*,
Nin cartas, nin escantos, nin otras eresias,
Nin vigiliyas, nin lagremas, nin luengas ro-
merias, [gias.

Si non Sancto Domingo, padron de las mon-

641. En cabo, al su Cuerpo ovieron á venir.
Fasta que y vinieron non pudieron guarir,

Ovieron de sus casas con coyta de exir,
Fueron al cuerpo sancto á merced le pedir.
642. El conyento de Silos, ordenados varo-

[*ues*,
Por dolor destas femnas hicieron processiones,
Facién ante el sepulero preces, et oraciones,

Non tienen los demonios sanos los corazones.
643. Guarieron bien en cabo las enfermas
mezquinas, [uas,

Quando guaridas fueron, teniense por Rei-
Laudaban al confessor de voluntades finas,
Facién con ellas gozo vecinos, et vecinas.

644. Un precioso miraclo vos queremos decir,
Debedes á oirlo las oreias abrir,
De firme voluntad lo debedes oír,

Veredes al buen padre en buen precio sobir.
645. Cozcorrita le dicen, cerca es de Tiron,
End era natural un preciado peon,

Servan era su nomne, assi diz la lection,
Quiso fer mal á Moros, cayó en su prision.
646. Cayó en malas manos el peon esforzado,
Fó á Medina Celimá en cadena levado,

Metieronle en carcel de fierros bien cargado,
En logar mui estrecho de tapias bien cercado.
647. Dabañle prision mala los Moros renega-

[*dos*,
Coitabalo la *fanne*, et los fierros pesados,
Lazraba entre dia con otros cativados,

De noche yacie preso so mui malos candados.
648. Dabañle á las veces feridas con azotes,
Lo que mas le pesaba, udiendo malos motes,
Ca clamaban los canes éreges, et arlotes⁴,

Faciendole escarnios, et laydos² estribotes³.

649. Servan con la gran coyta non supodó tor-

[*nar*,
Sinon en Jesu Christo, empezol de rogar:
Sennor, dixo, que mandas los vientos, et la
Prendate de mi duelo, denna á mi catar. [mar,

650. Sennor de otras partes conseio non espe-
Sinon deti, que eres Criador verdadero, [ro,
Tu eres tres Personas, un Dios solo sennero,
Que crieste las cosas sin otro consciéro.

651. So de los enemigos de la ✕ afontado,
Porque tengo tu nomne so dellos mal menado:
Sennor, que por mi fuste *morto*, et *mortaid*-
La tu misericordia venza al mi pecado. [*do*,

652. Quando ovo Servante la oracion compli-
[*da*,
Cerca era de gallos⁴, media noche trocida,
Adormiose un poco, cansado sin medida,
Era yá desperado de salud, et de vida. [*dor*,

653. Por medio de la carcel entró un resplen-
Despertó á sos oras, ovo dello pavor,
Levantó la cabeza, nomno al Criador,
Fizo cruz en su cara, dixo, valme Sennor.

654. Semeioli que vio un ome blanqueado⁵,
Como si fuesse Clerigo de Missa ordenado:
Estaba el cativo durament espantado,
Volviöse la cabeza, echóse abuzado⁶.

655. Servan non ayas miedo, dixo el revesti-
Sepas certamente eres de Dios oido, [*do*,
Por sacarte daquende so de Dios trametido,
Tente con Dios á una por de coyta exido.

656. Sennor, dixo el preso, si eres tu tal cosa,
Que me digas qui eres, por Dios, et la gloriosa,
Non sea engannado de fantasma mintrosa,
Ca creo en Don Christo, enna su muert pre-
[*ciosa*.

657. Recudiole, et dixol el sancto mensagero:
Yo so Freyre Domingo, que fu Monge claustre-
Abbad fu de Silos, maguer non derechero, [ro,
E fui soterrado dentro en un tablero.

658. Sennor, dixo el preso, como puedo exir,
Quando de mi non puedo los fierros sacudir?
Si tu tal minge eres, que me vienes guarir,
Tu debes pora esto conseio adozir. [*dero*⁷,

659. Sennor Sancto Domingo dioli un maia-
De fuste era todo, non fierro nin azero,
Molió todos los fierros con esse dultz madero,
Non moldrie mas ayna aios en el mortero.

⁴ Arlote. Nombre de desprecio que se aplicaba á los hombres perversos.

² Laydo, da. Jocosos, burlescos.

³ Estribote. Sentencia, dicho, mote.

⁴ Hablando de la noche, denota el tiempo á hora en que cantan los gallos sobre el amanecer: la aurora.

⁵ Vestido de blanco.

⁶ Puesto boca abajo, de bruces.

⁷ Majadero, mazo, martillo. Esta voz solo conserva la significacion metafórica, y tiene mucho uso.

660. Quando ovo las cormas ¹ molidas, et cor-
[tadas,
Mandólo que ixiessse sin miedo á ossadas:
Dixo él que las tapias eran mucho alzadas,
Non tenie por sobirlas escaleras, nin gradas.
661. El sancto mensagero, que de suso sedie,
Echóli una sogá, á mano la tenie,
Cinnóse bien el preso, que de yuso yazie,
El cabo de la sogá ellotro lo *ternie*. [so,
662. Tirólo con sus fierros el que sedie de su-
Tan rehez ² lo tiraba, como farie un fuso,
A puerta de la carcel bien ayna le puso,
De sacar los cativos estonz priso el uso.
663. Dixo el bon confessor, amigo vé tu via;
Abiertas son las puertas, duerme la muzle-
[mia ³,
Non avrás null trabaio, ca avrás bona guia,
Serás bien allongado quando fuere de dia.
664. De quanto ir podieres embargado non
[seas,
Vé al mi monesterio con estas herropeas ⁴,
Poullas sobrel sepulero, do yacen carnes meas,
Non avrás null embargo, esto bien me lo creas.
665. Quando desta manera lo ovo castigado,
Tolloseli delante el varon blanqueado,
Servand movióse luego, non sóvo embargado,
Ningun de los postigos non sóvo encerrado.
666. Quando vino el dia fó él bien allongado,
Nin perdió la carrera, nin andido errado,
Null embargo non ovo, tanto fó bien guiado,
Plegó al monesterio, como li fó mandado.
667. Era por aventura festa bien sennalada,
El dia en que fuera la iglesia sagrada,
Avie grand Cleriecia por la fiesta aplegada,
La yente de los legos adur serie contada.
668. Un Cardenal de Roma, que vino por Le-
[gado,
Facie estonz Concilio, Ricart era nomnado,
De Bispos, et Abbadés avie hy un fousado,
Ca viniera con ellos mucho buen coronado.
669. Entró este cativo de sus fierros cargado,
Con pobre almesia ⁵, et con pobre calzado,
Con sus crines trezadas, de barba bien vella-
Fó caer al sepulero del confessor onrrado. [do,
670. Semor, dixo, et padre, yo á ti lo grades-
[co :
En tierra de Christianos yo por ti aparesco,
Por ti exi de carcel, se que por ti guaresco,
Como tu me mandeste los fierros te ofrezco.

671. Fizose el roido por toda la Cíudad,
Que el sancto confessor ficiera tal bondad :
Non fineó en la Villa Obispo, nin Abbad,
Queá Servand non fizo mui grand solemnidad.
672. El Legado misme con tanto buen varon
Cantaron Tibi Laus, ficieron grand proces-
[sion :
Desende, Iste Sanctus, apres la oration,
Oyieron essi dia las yentes grand perdon.
673. Vidieron el confessor, que era alta cosa,
Que tan grand virtud fizo, et tan maravillosa,
Dicien que tal tesoro, candelá tan lumnosa,
Debie seer metida en arca mas preciosa.
674. Maguer que era ante por precioso con-
[tado,
Desende adelante fó mucho mas preciado :
Predicóle en Roma Don Ricart el Legado,
Fó por Sancto complido del Papa otorgado.
675. Dos mugieres contrechás, una de una
[mano,
La otra de entrambas, sanó este buen serrano,
Ond nació tal milgrana ⁶, feliz fó el milgrano,
Et feliz la milgrana, que dió tanto buen grano.
676. La una fó de Yecola, María por nomna-
Tales avie los brazos como tabla delgada, [da,
Non podie de las manos travar, nin prender
nada, [da.
Quequier que la vidiessse la terrie por lazra-
677. La otra non leemos ond fó natural,
Mas Sabado á viesperas facie uno, et al,
Lavaba su cabeza, et varrie su corral,
Cadió por essa culpa en peligro á tal. [nadas,
678. Ambas estas femnas, que eran tan dan-
Sanó Sancto Domingo en pocas de iornadas,
Por pocas de vigillias, et pocas trasnochadas
Tornaron, Deo gratias, sanas á sus posadas.
679. De Penna Alba era una demoniada,
Era por sus pecados duramientre lazrada,
De la grand malatia muda era tornada,
Era de su memoria mucho menoscabada.
680. Prendiela á menudo la bestia percodida,
Andaba en radio como cosa tollida,
Non trovaban conseio por ond fosse guarida,
Plazrie á sus parientes de verla transida.
681. Un dia dó andaba radia como loca,
Ella lo contó esto con la su misma boca :
Parósele delante una forna non poca,
Vistie una almática ⁷ mas blanca que la toca.
682. Ovo ella grand miedo, paróse espantada,

¹ Cormas. Grillos, prision.

² Bien, facilmente.

³ Gente mora.

⁴ Lo mismo que *ferropeas*, grillos de hierro, cormas.

⁵ Vestido.

⁶ Granada. Llamóse así por los muchos granos que tiene esta fruta.

⁷ Dalmática, túnica.

Dixole la imagen : fija non temas nada,
Ovo de ti Dios duelo que eres tan lazada,
Embiate conseio por ond seas librada.

683. Quiero te decir, fija, que seas sabidor
Como es mi nomne, que non ayas pavor,
Yo so San Migaél, Alferiz del Criador,
A ti so embiado de Dios nuestro sennor.

684. Si tu guarir quieres desta tu malatia,
Vé á Sancto Domingo de Silos la mongia,
Y trovarás conscio á tu plazenteria,
Nunqua des un dinero en otra maestria.

685. Quando el buen Archangel la ovo casti-
[gada,

Tollóseli de los oios la forma blanqueada,
Entendiólobien ella, aunque era conturbada,
Teniese de la coyta cerca de terminada.

686. Entendió el demonio esta dicha razon,
Tomóla, et maltráxola ¹ mas que otra sazón,
Ovo mui grand despecho, pesol de corazon,
Ca contaba que era fuera de la mayssen.

687. En mediodelos labros pusoli un pedazo
De un engrut mui negro, semeiaba pemazo ²,
Bien li valió á ella un grand golpe de mazo,
O de palo, que viene de mui valiente brazo.

688. Maguer que mancellada metios en carre-
[ra,

Ca non podía tollerela por ninguna manera,
Fó á Sancto Domingo bien lazada romera,
De tornar meiorada feduzada bien era.

689. Yógo ant el sepulcro toda una semana,
Comiendo pan de ordio, con vestidos de la-
[na :

Entrante de la otra el Domingo mannana,
Salió un sancto grano de la sancta milgrana.

690. Tomóla el demonio á la Missa estando,
Dió con ella en tierra, trayola mal menando,
La boca ly torciendo, las espumas echando,
Faciendo gestos feos, feos dichos fablando.

691. Comenzoli un Monge, siempre lo solie
Los Sanctos exorzismos de suso á leer : [fer,
Entendió el demonio que avie de seer,
Que avie la posada que tenie á perder.

692. Quando vido que era á mover de la siella,
Eseupió de los labros essa mala manciella,
Fincó limpia la cara de essa mancebiella,
Fincaron los labriellos limpios de la manciella.

693. Cató al leedor essa vipera mala,

Dixo, non me afinques, Fraire, si Dios te vala,
Otros de ti meiores me afincan que sala,
Cerca de ti los tienes, á ti no te incala.

694. Dixo el leedor, por Christo te coniuero,
Que me digas que vedes, que me fagas seguro,
Si non, bien te prometo, de verdad telo iuro,
De buscarte despecho que me parta aduro ³.

695. Dixol el demonio, non lo quiero negar,
Veó á Sant Martin cerca de mi estar,
Con él Sancto Domingo, padron desti logar,
Ambos vienen bien, sepas, pora mi guerrear.

696. Por elloshe, bien sepas, sin grado á salir,
Por manera ninguna non lis puedo guarir,
Ond yo rogarte quiero, en don te lo pedir,
Que tu non te trabaes tanto me perseguir.

697. Plógo al exorcista mucho esta sentencia,
Metió en coniuarlo mucho mayor fimencia,
Flaqueció el demonio, perdió toda potencia,
Yá querie seer fuera si li diessen licencia.

698. Quando á exirovo del cuerpo de la muda,
Metió una voz fiera sobre guisa aguda, [da ⁵,
Exió el sucio malo mas pudiente ⁴ que cigu-
Nunca tornó en ella con Dios, et su ayuda.

699. Fósana la enferma, del demonio librada,
Cobró toda su fabla de que era menguada,
Tornó en su estado ond era despojada,
Fó para Penna Alba del mal bien terminada.

700. Un caballero era natural de Hllantada,
Caballero de precio, de hacienda granada,
Exió con su Sennor, que le daba soldada,
Por guerrear á Moros entrar en cavalgada.

701. Peydro era su nomne de esti caballero,
El escripto lo cuenta, non ioglar nin cedrero ⁶,
Firieron á Alarcos ⁷ en el salto primero,
Mas non foron guiados de sabio auorero ⁸.

702. Cuidaron traer prenda, et foron pren-
[dados,

Cuidaron fer ganancia, et foron engannados,
Tomaronlos á todos los Moros renegados,
Los que end escaparon, rezez ⁹ serien conta-
dos.

[bados,

703. Los Moros quando fueron á salvo arri-
Partieron la ganancia, los presos cativados,
Foron por el Morismo todos mal derramados,
Nunqua en esti mundo se vieron iuntados.

704. Peydro el de Hllantada fó á Murcia leva-
Sabielo su Sennor tener bien recabdao, [do,

¹ Maltraer. Maltratar.

² Parece especie de cerote.

³ Con dificultad.

⁴ Hediondo, fetido. *Putes*.

⁵ Cicuta, yerba así llamada.

⁶ El tocador de la cendra : parece citarero.

⁷ Batalla de Alarcos en que los Moros vencieron á los Castellanos, año 1195, reinando en Castilla

don Alonso III, que ganó la de las Navas, y se llamó VIII, respecto de los de Leon.

⁸ Agorero, adivino. *Augur*. En algunas voces se ve la *u* ó *b* mudada en *g*. Como de *avuelo*, *aguelo* : de *abuja*, *aguja* : de *abugero*, *agujero* : de *jubon*, *jugon*, etc.

⁹ Mal, con dificultad.

Non lo tenie en carcel, mas era bien guardado,
 Yacie en fondo silo de fierros bien cargado.
 705. Rogaban sus parientes por él al Criador,
 Et á Sancto Domingo, precioso confessor,
 Que lo empiadassen al preso peccador,
 Et que saliesse de premia del Moro traidor.
 706. Et él mismo rogaba de firme corazon
 A Dios que lo quitasse de tan ciega prision :
 Ca si non li valiesse, á poca de sazón
 Serie ciego, ó muerto, ó con grant lision.
 707. Miercoles era tarde, las estrellas salidas,
 Pero aun non eran las yentes adormidas,
 Fueronli al cativo tales nuevas venidas,
 Que non oyó tan bonas nunqua, nin tan sabri-
 das. [llosa
 708. Entró una lucencia ¹ grand, et maravi-
 Por medio de la cueba, que era tenebrosa :
 Espantóse el preso de tan estranna cosa,
 Dixo: valasme Christo, et la Virgen gloriosa.
 709. Vido forma de ome en medio de la uze-
 Semeia bien Monge en toda su manera, [ra ².
 Tenie un baguiliello ³ como qui va carrera,
 Si le fablaria algo estaba en espera. [dado,
 710. Clamólo por su nomne, dixoli buen man-
 Peydro, dixo, affnerzate, olvida lo passado,
 Lo que á Dios pediste á telo otorgado,
 Serás desta coita ayna terminado.
 711. Ovo pavor el preso de seer embargado,
 Que lo facie el amo que lo tenie cerrado,
 Que si se levantasse, que serie mal maiado,
 O por escarmantar otros serie deseabizado.
 712. Recudió mansamiente el preso peccador,
 Dixo, si non me saca Dies el nuestro sennor
 Destí qui me tiene non me ficier amor,
 De aqui salir non paedo, esto me faz pavor.
 713. Respondióli el otro que li traye las nue-
 [vas,
 Peydro, dixo, en esto por mui loco te pruebas:
 A Dios non se defienden nin carceres, nin cue-
 bas, [vas.
 Que merced non te faga, á dubdar non te mue-
 714. Sennor, dixo el preso, esta merced te pi-
 [do,
 Si cosa de Dios eres, que me fagas creido ⁴ :
 Si eres otra cosa, non me fagas roido,
 Por ond contra mi amo non sea yo mal traído.
 715. Si por mi salutandas, ó quieries que te
 [crea,
 Descubrite qui eres por ond certero sea :
 Ca si rafez me inuevo temome de pelea,

Sé que los mis costados sobarán la correa.
 716. Descubrió el trotero toda la poridad,
 Amigo, dixo, udi, sabrás certenidat .
 Yo so Fraire Domingo, peccador de verdat,
 En la casa de Silos fui yo dicho Abbat. [dat,
 717. Dios grand merced me fizo por la su pia-
 Que me puso en guarda sobre la christiandad,
 Que saque los cativos de la catividat,
 Los que á él se claman de toda voluntat. [das,
 718. Las oraciones tuyas son de Dios exaudi-
 Yo Sacerdote non digno gelas é ofrecidas :
 Las preces que facen tus yentes doloridas,
 Non son, bien me lo creas, en vacio caidas.
 719. Yo so aqui venido por á ti visitar,
 Con tal visitacion debeste confortar :
 Debes desta prision ayna escapar,
 Como ha de seer quiero te lo contar. [dia,
 720. Esti Viernes que viene de cras en otro
 Dia es que los Moros facen grand alegría,
 Facen como en fiesta en comer meioria,
 El que algo se precia non es sin compannia.
 721. El sennor qui te tiene por mas se gloriar,
 Quiertece essi dia de la cueba sacar,
 Con otros dos cativos quierevos embiar,
 Mentre que ellos yantan, que vayades cabar.
 722. De uno de los otros serás su convidado,
 Que possedes un poco, tu posa de buen grado :
 Porná él su cabeza sobre el tu costado,
 Quando la aya puesto será adormidado ⁵.
 723. Tu sey aperebido, furtateli quedriello,
 Ponli alguna cosa de yus el cerbignuello .
 Si catares á tierra verás que el aniello
 Yará con sus sortijas partido del loviello.
 724. Date al guarir luego, non te quieras tar-
 Por do Dios te guiare enitate de andar, [dar,
 Abras bien guionage, non te temas errar,
 Cierta seas que aves por esto á passar.
 725. Quando desta manera lo ovo castigado,
 Tollioseli de oios el feliz encontrado : [do,
 Non fo Viernes en mundo nunqua tan desea-
 Non cuidaba el Jueves, que lo avrie passado.
 726. Quando vino el Viernes, abés podia que-
 [dar,
 Sabet que nol ovieron dos veces á clamar :
 Ante quelí dixiessen, Peydro ve á cavar,
 Ante comenzó él la azada buscar. [quito,
 727. Por essa pasó Peydro, en tal guisa fo
 Como gelo dixiera el Monge beneito .
 El que con él fablaba cubierto del amito,
 Dióli por la carrera guionage, et vito.

¹ Luz, resplendor.

² Cueva, ó puerta de cueva, entrada.

³ Diminutivo del diminutivo baguiliello, por báculo pequeño.

⁴ Hacer á alguno creído de alguna cosa. Asegurársela, hacérsela creer.

⁵ Adormidar, Dormitar, dormir. *Dormitare*.

728. Andando por los yermos, por la tierra

[vacía,

Por do Dios lo guiaba sin otra compaña,
Todo desbaratado sin otra almexia,
Arribó en Toledo en el doceno dia.

729. Contólis su lacerio á esos Toledanos,
Como era salido de presion de Paganos :

Como seli cayeron los fierros todos sanos,
Por poco non le iban todos besar las manos.

730. Sonó por la Castiella su virtud sin men-

[sura,

Por toda aliende sierra et por Estremadura,
Teniese la frontera toda por mas segura,
Rendien al buen confessor gracias á grant pre-

sura. [ron,

731. Quiquiera que lo diga, ó mugier, ó va-
Que el Padron de Silos non saca Infanzon,
Repiendase del dicho, ca non dice razon,
Denuesta al bon confessor, recibrá mal galardon.

[recho,

732. Aun porque entiendan, que non dice de-
Quiero iuntar á este otro tal mesmo fecho,
De otro caballero, que nunca dió nul pecho,
Sacol Sancto Domingo de logar mui estrecho.

733. Fita es un castiello fuert, et apoderado,
Infito, et agudo en fondon bien poblado,
El buen Rey Don Alfonso¹ le tenie á manda-
El que de Toledo, si non so trascordado. [do,

734. Ribera de Henar dende á poca iornada,
Yace Guadalfaiara, villa mui destemprada,
Estonz de Moros era, mas bien assegurada,
Ca del Rey Don Alfonso era ensenorada.

735. A él servie la villa, et todas sus aldeas,
La su mano besaban, dél prendian halarcas²,
Elli lo menazaba de meter en ferropas³,
Si revolver quisiessen con christianos peلاس.

736. Caballeros de Fita de mala coñoscencia,
Nin temieron al Rey, nil dieron reverencia,
Sobre Guadalfaiara ficieron ateneñcia,
Ovieron end algunos en cabo repintencia.

737. Sobre Guadalfaiara ficieron trasnocha-

[da,

Ante que amanesciesse echaron lis eclada :
Ellos eran seguros, non se temien de nada,
Ficieron grand danno en essa cavalgada.

738. Quando en la mannana salien á las la-

[bores,

Dieron salto en ellos essos cavalgadores, [res,
Mataron, et prendieron muchos de labrado-

De quanto lis fallaron non fueron mas senno-

res. [do,

739. Pesó mucho al Rey, fó fuertmiente ira-
Del Conceio de Fita fué mucho despagado :
Dieie que li avie mal deservicio dado,
Queli avien su pueblo destruido, et robado.

740. Puso dedos en cruz, iuró al criador,
Que qual ellos ficieron, tal prendan, ó peor :
Vasallo que traspasa mandado de seonor,
Nol debie valer á coita nul fiador. [despecho,

741. El Rey con la grand ira, et con el grand
Ca por verdat avialo assaz con grant derecho :
Al Conceio de Fita echolis un grand pecho,
Queli diessen los omes, que ficieron este fecho.

742. Mandólis que li diessen todos los malfe-

[chores,

Si non, ternia que todos eran consentidores,
Alcanzaria á todos los malos dessabores,
Irian por una regla iustos, et peccadores.

743. Quando fueron las cartas en Conceio lei-

das, [das :

Temblaban muchas barbas de cabezas fardi-
Algo darien que fossen las paces bien tenidas,
Darien de sus averes bien las quatro partidas.

744. El Conceio de Fita firme, et afforzado,
Non osó traspasar del Rey el su mandado :
Que fuessen á Conceio fó el pregon echado,
Foron á poca dora todos en el mercado. [res,

745. Ovieron un acuerdo mayores, et meno-
Los padres, et los fijos, vasallos, et sennores :
Metieron en recabdo á los cavalgaderes,
Tomaronlis cablievas⁴, et bonos fiadores.

746. Embiólis el Rey á poca de sazón,
Que li diessen los omes, non dixiessen de non :
Diógelos el Conceio, metiólos en prison,
Tenien todos los omes, que avrien mal perdon.

747. Avie entre los otros uno mas sennalado,
Porquis guiaban otros, et facien su mandado :
Aviale de fiera guisa el Rey amenazado,
Avie mui grand miedo de seer iusticiado.

748. Iuhan avie nonne el dicho caballero,
Sobre las otras mannas era buen parentero⁵,
Pero era tenudo por ome derecho,
Non sabien otro yerro si non aquel sennero.

749. Rogaban por él todos á Dios nuestro sen-

[nor,

Et á Sancto Domingo tan noble confessor,
Que lo empiadassen, oviessem del dolor,
Si nunqua lo ovieron de algun peccador.

¹ Don Alonso VI, que ganó á Toledo por los años 1085, y se llamaba rey de Toledo como dice Mariana y lo indica Berceo, fue VI de Leon, y I^o de Castilla.

² Halarea. Parece órden, mandato, ley.

³ Acaso *ferropas*. Lo mismo que herropas, grillos de hierro para los pies.

⁴ Cablieva. Fianza, seguridad, carta de obligacion.

⁵ Parece alborotador. amotinador.

750. El mismo en la carcel esso mismo facia,
La lengua non folgaba, maguer preso yacia:
A Dios, et al confessor rogaba, et decía,
Que si lo dend librasse nunca malo seria.

751. De qual guisa salió decir non lo sabia,
Ca fallésio el libro en que lo aprendia :

Perdióse un quaderno, mas non por culpa mia,
Escribir aventura serie grand folia.

752. Si durasse el libro nos aun durariamos,
De fablar del buen Sancto no nos ennoiaría-
[mos:

Como salió el preso todo lo cantaríamos,
Si la leccion durasse, Tu autem non diríamos.

753. Mas que Sancto Domingo sacé al caballe-
[ro,

Non es esto en dubda, so bien end certero :
Mas de los otros presos el iudicio cabero¹,
Yo non lo oi nunca por suenos, nin por ve-
ro. [creemos,

754. Sennores demos laudes á Dios en qui
De qui nos viene todo quanto bien nos ave-
[mos:

La gesta del confessor en cabo la tenemos,
Pero bien lo creades, nos assi lo creemos,

755. Que de los sus miraclos los diezmos non
[avemos,

Lo que saber podíamos escrito lo tenemos,
Ca cada dia creseen, por oio lo veemos,
El crecerán cutiano depues que nos morre-
mos. [dar²,

756. A tal sennor debemos servir, et aguar-
Que sabe á sus siervos de tal guisa onrrar :

Nol podrie nul ome comedir, nin asmar,
En qual ganancia torna á Dios servicio far.

757. Yo Gonzalo por nonne, clamado de Ber-
[ceco,

De Sant Millan'eriado en la su merced seo :
De facer este trabajo ovi mui grand desco,

Riendo gracias á Dios quando fecho lo veo.
758. Sennor Sancto Domingo, yo bien estó
[creído,

Por este poco servicio, que en él é metido,
Que fará á Don Christop por mi algunt pedido,

Que me salve la alma quando fuero transido.
759. Sennores, non me puedo assi de vos qui-
[tar,

Quiero por mi servicio algo de vos levar :
Pero non vos querria de mucho embargar,

Cadriades que era enuiesio ioglar. [fagades,

760. En gracia vos lo pido, que por Dios lo
De sendas Pater nostres, que vos me acorra-
[des,

Terneme por pagado, que bien me *soldades*,
En caridat vos ruego, que luego los digades.

761. Sennor Sancto Domingo, confessor aca-
[bado,

Temido de los Moros, de Christianos amado,
Sennor, tu me defendi del golpe del pecado,

Que de la su sacra non me vea colgado³.

762. Sennor padre de muchos, siervo del Cria-
[dor,

Que fuisti leal vasallo de Dios nuestro sennor :
Tu seas por nos todos contra él rogador,

Que nos salve las almas, denos el su amor.
763. Padre, que los cativos sacas de las presio-
nes, [nes,

A qui todos los pueblos dan grandes bendicio-
Sennor, tu nos ayuda que seamos varones,

Que vencer non nos puedan las malas temp-
taciones. [servir,

764. Padre lleno de gracia, que por á Dios
Salisti del poblado, al yermo fuisti vivir,

A los tuyos clamantes *tu los quieras oír*,
El tu quieras por ellos á Dios merced pedir.

765. Demás porque podiesses vevir mas apre-
[miado,

De fablar sin licencia, que non fuesses ossado,
Feciste obediencia, fuisti Monge encerrado,

Era del tu servicio el Criador pagado.
766. Padre, tu nos ayuda las almas *salvar*,

Que non pueda el demon de nos nada levar :
Sennor, como sopiste la tuya aguardar,

Regamoste *que quieras* de las nuestras pen-
sar. [te,

767. Padre, qui por la alma el cuerpo aborris-
Quando en otra mano tu voluntat pusiste,

Et tornar la cabeza atrás nunca quesiste,
Ruega por nos ad Dominum á qui tanto ser-
[viste.

768. Padre, tu lo entiendes, eres bien sabidor,
Como es el deablo tan sutil reboltor⁴ :

Tu passasti por todo, pero fuist veneedor,
Tu nos defendi delli, ca es can traidor. [der,

769. Padre, bien lo sabemos que te quiso mor-
Mas non fô poderoso el dient *en ti meter*;

Siempre en pos nos anda non á otro mester,
Sennor, del su mal lazo *quieras* nos defender.

770. Padre, nuestros pecados, nuestras ini-
[quidades,

De fechos, et de dichos, et de las volundades,
A ti los confessamos, padron de los Abades,

Et merced te pedimos, que tu nos empiades.
771. Denna recibir, padre, la nuestra con-
[fession,

¹ Ultimo, postrero, lo que esta al cabo.

² Reverenciar, respetar.

³ Herido, golpeado.

⁴ Revolvedor.

Meti en nuestros corazones complida contri-

[cion,

Recabdanos de Christo alguna remission,
Guianos que fagamos digna satisfaction.

772. Ruega Sennor, et padre, á Dios que nos

[de paz,

Caridat verdadera, la que á ti mucho plaz,
Salut, et tiempos bonos, pan, et vino assaz,

Et que nos de en cabo á veer la su faz.

773. Ruega por los enfermos, ganalis sanidat,
Piensa de los cativos, ganalis *yeguedat* :

A los peregrinantes ganalis seguridad,

Que tenga á derechas su ley la christiandat.

774. Ruega por la egleſia á Dios que la de-

[fienda,

Que la error amate, la caridat encienda,

Et que siempre la aya en su sancta comienda,
Que compla su oficio, et sea sin contienda.

775. Quierote por mi mismo, padre, merced

[clamar,

Ca ovi grand talento de seer tu ioglar,

Esti poco servicio tu lo quieras tomar,

Et quieras por mi Gonzalo al Criador rogar.

776. Padre entre los otros á mi non desampa-

res,

[res,

Ca dicen que bien sueles pensar de tus *iogla-*

Dios me dará fin bona si tú por mi rogares,

Guaresecré por el ruego de los tus paladares.

777. Debemos render gracias al Rey spirital,

Qui nos dió tal conscio tan nuestro natural :

Por el su sancto merito nos guarde Dios de mal,

Et nos lieve las almas al regno celestial. Amen.

¹ Libertad, soltura.

VARIANTES

QUE SE NOTAN EN EL CÓDICE DE MONSERRATE COTEJADO CON EL IMPRESO.

En la Vida de Santo Domingo queda indicada con letra bastardilla la voz variante, ó lugar en que la hay. Aquí se ponen las mas principales que han resultado del cotejo, y se advierte en qué coplas se hallan, por medio de los números que preceden á cada variante. El lector esperimtará que basta citar la copla y que no es menester señalar el verso para conocer la discrepancia.

Copl. 2, Romaz; como yo creo. Copl. 7, nombre; Mannas. 8, non lo; aya. 9, la que torna; fierro. 13, los parientes le daban. 14, guiando. 15, amado. 16, si facie que siquiere. 17, acostumbradas; al diablo pesadas. 18, la sancta compania; como á su vida; *ardura* falta en el ms. 21, guardabalas. 23, tornaba; luego en la entrada. 24, guardaba. 25, etl provaba. 26, fizolo; loemosle. 27, que de la ley vicia. 29, sinon de presura. 31, deprimas. 33, tarde-mos; decir non lo. 35, quanno. 36, su cartiella; en la mano; prisol. 37, escuella; ovo algo apresso. 39, que sabia; le. 40, mucho en su oracion. 44, en evangelistero. 48, maña. 52, en poblado. 53, peligro. 55, vicio. 57, pavura. 63, moradores. 67, dabales. 71, qua non se cambiaba. 72, fue el lugar. 73, en afirmar. 77, cercasseles. 81, bien travado. 85, non avinie. 87, que querie. 88, nin en otro. 89, de la boca decir. 96, falta el segundo verso de la copla en el ms.; trahe. 98, muy bien luego; razon bien. 99, ampara. 101, en mandamiento. 102, diablos. 107, dexar el pedir. 109, honor. 111, fradear. 112, porfia. 113, con toda su mesnada. 115, fermosa. 116, en pagamiento. 118, compannero. 124, regladas; fueron por el prior en buen estado tornadas. 125, beneyta es la claustra; beneyta es la grey. 128, biubda. 130, con la ciella. 132, que sofrir non vos. 134, maña. 135, desartados. 140, si otro te conseia. 141, que nada con ende prenda. 146, trovado; estramado. 148, desapuestas; miembros. 158, ho. 160, non caya. 161, fincara mal; recabdo; corado. 172, la gracia. 180, Estremadura. 182, derribando. 187, tierras. 189, puesta. 192, legó. 199, él espiró en el Rey Princep. 201, con los sabidores; oid. 202, cognoseemos. 203, todo esto aviene por los nuestros pecados. 207, ordenado. 208, consejo aguisado. 214, beneitos et abbades. 216, maña. 219, odie. 220, dabanle; officio. 221, sobra gran. 225, quanto. 227, nos dixeron. 228, retrahades. 232, esclatones; obresados; dicien. 234, seis tanto. 235, sin verguenza. 237, mandado. 240, non fue refrereno. 242, de tan rica hacienda. 243, maneras; reparo. 245, valen. 247, fasta. 250, cereal. 255, pueblos (es errata); martiriado. 257, *en qual*. 260, profetó. 261, certenidad. 271, consiment. 272, siuuelque. 273, companas. 275, fueron de los dolores muchos enfermos sanos. 276, en sos pulgares. 280, trasistes, distes, aduxistes, fecistes. 281, maña. 288, su santa vida. 289, dene. 293, demudada. 294, qualquier. 298, levaronla. 300, qualquiera. 304, ambiso. 308, loado. 311, te quiso delibrar. 317, veerse. 318, reglarares. 326, limpia et verdadera. 328, desaguisado. 331, todo lo que podrie secr. 337, mordia. 338, dexemoslo. 340, del Señor Sebastian. 341, ó sal tu. 345, tolliesele el dolor. 348, recobrada. 349, unos de seguedad. 351, á delbiar averemos. 358, allegaron. 360, oye. 362, alguna cosa; al que puede cumplir. 369, á los parientes. 372, muy valentes. 379, fasta que. 381, andad. 395, fô luego y venida. 399, non avie ningun; venien. 406, leve. 408, escurridor. 427, non iurarie. 429, tenia. 436, fuera de sus ganas; las cosas; companas. 437, enclado. 438, certenidad. 445, maña. 448, falla; si en Dios fiaredes. 455, saberles ye; ulla. 457, el primer verso debe ser segundo, y el segundo primero. 458, madrugan. 463, teniele en sermon. 467, trovaredes. 472, diredes, 472, entremetades; entremetedes. 474, ayemos. 482, allend. 489, pudiestes. 490, caudales. 491, venie. 492, allechigó. 494, coyta. 497, el cuarto verso debe ser segundo. 506, seys. 507, viar. 509, enloquido; frio: de los cinco versos que tiene esta copla, falta el cuarto. 514, querria. 516, como fô. 520, grand espanto. 521, grand sabor. 522, deredor. 525, Señor Santo Domingo benito. 531, dieronle. 534, deidad. 535, es de todas. 537, los maestros. 546, fô tendiendo los oios alimpiando su cara. 547, de todo el dolor. 563, con sus naturales. 566, acabados. 575, en tierra. 582, que la ficiese. 594, oró. 598, de ius del lecho. 599, al confessor hourrado. 603, muño; á borueya. 610, finza. 613, ofessa; non quisieros. 615, enferma. 618, vees. 619, fecho iudiz. 621, oyasme. 629, falta el cuarto verso. 639, mañas. 647, famine. 651, morto et ninnado. 661, tenie. 685, desde esta copla salta el ms. al verso segundo de la 758. 760, solladades. 764, existe; tu los deña oir; et tu deña. 766, á salvar; que te deñes. 769, en ti poner; deñanos. 771, acabdaos. 773, enguadad. 775, el deña por G". 776, juglares.

VIDA DE SAN MILLAN.

PROLOGO.

GRANDEMENTE se ha disputado sobre la patria de san Millan, queriendo unos que sea el lugar llamado Bereco en el obispado de Calahorra, y otros Verdejo en el de Tarazona. Todos alegan á su favor la vida del santo que escribió san Braulio, obispo de Zaragoza, el cual floreció en el siglo VII, y pretenden honrarse con él haciéndole su paisano. Para esto buscan en sus países nombres de pueblos y de montes que en el sonido material de las palabras y de las circunstancias tengan alguna semejanza con los nombres que se hallan en la obra de san Braulio. De aquí nace que por *Vergegium* unos entienden Verdejo, lugar de Aragón en el obispado de Tarazona, y otros Bereco, pueblo de la Rioja en el de Calahorra: por *Billvium*, unos *Bilibi*, que es Calatayud, otros Belubio, que es un monte y castillo en la Rioja. Si se lee con reflexion lo que sobre esta materia escribió el P. Mocolaeta, religioso benedictino, y docto, que conoció los parages de que entendió hablaba san Braulio, se hallará que están esplicados con mucha naturalidad en favor de los Riojanos, ó bien se atienda á los nombres, ó bien se pesen las circunstancias.

Los Aragoneses para hacer suyo á san Millan, alegan como principal fundamento, que segun dice san Braulio, Didimo, obispo de Tarazona, ordenó al santo, y le obligó á ser cura de Vergegio, lo cual no podia hacer no siendo su diocesano. Los Riojanos, ó por mejor decir, los benedictinos, á lo menos algunos, pretenden que Tarazona y Calahorra eran entonces un mismo obispado: y por consiguiente, que el haber ordenado al santo un obispo aragones, no prueba que el santo tambien lo fuese. Pero dado que los obispados fuesen distintos, que es lo mas probable, el haber ordenado á san Millan el obispo de Tarazona es muy débil fundamento para probar que el santo no fué diocesano de Calahorra. Pues si por este camino se hubieran de probar las patrias de los hombres ilustres, seria preciso que para escribir unos errores, se hiciesen los otros mas allá, porque no cabrian tantos en el papel. Esto sucederia especialmente á los eclesiásticos, que siendo de un obispado, se ordenan en otro: de los cuales acaso mas de la mitad de los que hay en España seculares y regulares, estarán ordenados fuera de la diócesi de su nacimiento. ¿Y porqué no podria suceder entonces esto mismo, aun sin las prevenciones que ahora se requieren de dimisorias, testimoniales, etc., bastando acaso que el ordenando se hallase en la diócesi del que le habia de ordenar? Aun el mismo san Braulio da bastantemente á entender que san Millan no era del obispado de Tarazona, sino que se hallaba en él, ó que vivia en él: pues habiendo dicho que Didimo le queria ordenar, *ejus quippe (dice) erat in diocesi*. Para denotar san Braulio que san Millan era del obispado de Didimo, hubiera hablado con mas propiedad, diciendo: *ejus quippe erat diocesano*: locucion esencialmente distinta de la de san Braulio. Las iglesias dedicadas á un santo, la devocion inmemorial, las reliquias, las pinturas que se alegan por una y otra parte, son pruebas muy equivoacas para probar el lugar de su nacimiento: pudiendo haber para todo esto muchos motivos que nada prueben menos que su patria.

El doctor don Gerónimo Gomez de Liria, Bilibitano, publicó el año de 1733 un tomo en 4º, intitulado *San Millan Aragonese*, intentando probar que el santo lo habia sido. Se hizo sin duda acreedor á que sus paisanos le den las gracias mas por el esfuerzo que por la victoria. Pone en su libro la vida que escribió san Braulio; y despues de haber alegado la prueba que resulta de varios breviarios de la nacion, inserta el segundo nocturno del de la santa iglesia de Tarazona, que empieza: *Emilianus Vergegi ortus (quæ villa est in Aragonia non longe a confiniis Castellæ)*, etc. Cree el autor que si los patronos de la sententia contraria hubieran visto este breviario, que asevera que san Millan fué aragones, no hu-

bieran tenido que responder á tan respetable argumento, y que hubieran confesado su ignorancia. Cree muy mal el doctor Liria, y perdóneme. Los patronos de la sentencia contraria, aunque hubiesen visto el breviario, distinguirían muy bien el segundo nocturno del primero. Además, que los benedictinos leen en su *Breviario monástico* á 12 de noviembre que san Millan fué castellano, y no aragones; y breviario por breviario no es justo pretender que den mas crédito al ageno de una iglesia particular, que al propio de todos los benedictinos de la nacion. El breviario que cita el doctor Liria sin duda es el que rige actualmente; pero el de la misma iglesia impreso el año de 1497, y el de Zaragoza del mismo año, dejan sin declarar la patria del santo, y solo dicen que era pastor de ovejas en Aragon junto al monte Catino. *Emilianus beatus in Aragonia juxta montem Catinum pastor erat ovium*. Otro de Zaragoza del año de 1527 dice: *Juxta montem Cachum*, que parece ser Moncayo en el obispado de Tarazona, y el mismo que *mons Catinus*. El de Sigüenza de 1561: *Referunt (dice) hunc gloriosum confessorem natione Tyrasonensi fuisse*. Pues ¿de dónde, y con qué autoridad se puso tan clara decision en el breviario moderno?

Todas las iglesias de España (dice) saben que san Millan es hijo del obispado de Tarazona. Esta proposición parece que la dijo el señor Liria *ad terrorem*: porque las palabras suenan mucho mas de lo que significan. Pues con *todas* quiso decir *algunas*; y con *saben* significó *creen*: de otra suerte bastaba que una lo supiera para dar fin á la disputa. ¿*Quién pues (prosigue) podrá saber mejor que una madre la patria de su hijo?* Este argumento prueba mucho; y así creo yo que al autor le costaria tanto el producirle, como á Tarazona el parir á san Millan. Prueba que Homero tuvo siete madres, pues de siete ciudades cada una juraba que era patria y madre de este poeta, esto es, segun se explica el autor, cada una lo *sabia*. Pero dejado esto, porque no parezca juego de palabras, en la pregunta susodicha el autor se mostró demasiado generoso, dando por supuesto lo mismo que se disputaba: esto es, que Tarazona era la madre gloriosa de san Millan, y que como tal madre sabia la patria de su hijo mejor que ninguno. La madre que sintió los dolores del parto es sin duda un testigo muy calificado de la patria de su hijo; pero la que solo es madre espiritual, ó política, como lo juzga ser la iglesia, ó ciudad de Tarazona, y que declara serlo muchos siglos despues de la muerte de su pretendido hijo, no es testigo tan idóneo para decidir una controversia puramente histórica, como la presente.

La santa iglesia de Tarazona para formar las lecciones del breviario moderno se valió, no lo dudo, de la vida del santo que escribió san Braulio, del breviario antiguo, y de algunos martirologios de corta antigüedad. Y no habiendo este prelado ni el breviario antiguo declarado la duda que ahora se ofrece sobre el pueblo llamado *Vergegium*; aunque se halle en el breviario moderno definida, no por eso los Riojanos, ni los padres benedictinos cederán mas á la autoridad clara deste breviario para rendirse á ella, que á la equívoca de san Braulio para interpretarla. El que en otros breviarios de santas iglesias se lea tambien que san Millan fué Aragonés, no es argumento cierto de que cada una de ellas hizo su averiguacion de la patria del santo; sino que se estendieron las lecciones, estendiéndose la devocion que atiende poco á las patrias de los santos, y mucho á sus virtudes. Los breviarios en asuntos puramente históricos, como el dia del nacimiento, ó muerte de algun santo, su ascendencia, su calidad, su patria, etc., solo merecen una fé humana, á la cual se puede contradecir sin faltar á la piedad, siempre que se descubra lo contrario, ó haya fundamentos graves para impugnarlo. Son muchos los ejemplos que de esto se pudieran alegar; pero porque son pocos los que los ignoran, los pasaremos en silencio. Por lo cual vuelvo á decir que los monges benedictinos no hubieran *confesado su ignorancia* en vista del breviario moderno de Tarazona.

En esta controversia no inclina poco la balanza á favor de los Riojanos la autoridad de don Gonzalo de Berceo, eclesiástico docto y piadoso, que como hemos dicho, floreció á los principios del siglo xiii. Con dificultad podrán los Aragoneses presentar otro escritor ni mas antiguo, ni mas calificado, que con tanta claridad afirme que la patria de san Millan es Verdejo, como don Gonzalo declara que es Berceo. Escribió este la vida del santo, sacándola, sin duda, de la que habia escrito san Braulio, á quien solo cita en la copla 137, hablando de un milagro y valiéndose acaso de otros documentos y tradiciones. Así entiendo de los Rio-

janos los lugares de que habla san Braulio, como si ya entonces se disputara la patria de san Millan, y él escribiera lleno de parcialidad hácia sus paisanos. Da por tan cierto que la patria del santo fué Berceo, que en ningun lugar de su poesia se descubre indicio de dudarlo, ni de que se dudase: señal cierta de que en tiempo del poeta, Berceo era tenido sin contradiccion por patria de san Millan. Lo que de todo esto se deduce, es que la disputa no puede resolverse, mientras no se descubran documentos mas claros que los alegados por una y otra parte.

Dividió don Gonzalo la vida del santo en tres libros. En el 1º, trata del nacimiento, patria y educacion del santo, y dice que nació en Berceo, en la copla siguiente que es la 3ª:

Cerea es de Cogolla de parte de orient,
Dos leguas sobre Nagera al pie de Sant Lorent

El barrio de Berceo, Madriz la iaz present:
Y nació Sant Millan, esto sin falliment.

En la copla 19, hablando san Millan con su maestro san Felices, segun quiere el poeta, le dijo:

Demás, si saber quieres, do vengo, la raiz,
En Berceo fui nado, cerca es de Madriz.

Despues de haber sido san Millan pastor de ovejas, teniendo noticia de un célebre ermitaño llamado Felix, á quien llamaron despues san Felices, le buscó, y fué instruido por él en la salmodia y en la mística. Así instruido se volvió á su tierra á habitar en un desierto no lejos de su patria. Y huyendo de las gentes que le deseaban comunicar por la fama de su virtud, se fué retirando de monte en monte, habitando en las cavernas de los desiertos. Pudo suceder que de esta manera entrase en el obispado de Tarazona, si era distinto del de Calahorra, y que por hallarse en aquella diócesi, cuyo obispo era Didimo, *ejus quippe erat in diocesi*, este le ordenase. Ordenóle pues Didimo, sin embargo de las excusas que daba el santo por no dejar la vida solitaria y contemplativa. *Tandem* (dice san Braulio) *coactus est invitus obedire*. Esta coaccion y violencia debe entenderse como la esplica Berceo, de modo que suene á suplica muy encarecida, y ruegos importunos: porque ningun obispo puede ordenar á quien no quiere recibir las órdenes. *Quapropter* (prosigue san Braulio) *in ecclesia Vergegi presbyteri est functus officio*. El poeta dice que san Millan obtuvo licencia del obispo para volverse á su patria Berceo en donde hizo oficio de presbitero en la iglesia de Santa Olalla: y que sus compañeros por envidia y malevolencia le infamaron: por lo cual dejó la iglesia de Santa Olalla y se volvió al desierto. Pero san Braulio dice que los clérigos le acusaron ante el obispo Didimo, imputándole falsos delitos, y este prelado lleno de furor le reprehendió. *Tunc* (dice) *á suscepto dudum ministerio relaxatus, ubi nunc ejus vocatur oratorium, reliquum vitæ tempus peregit innocuus*. De aqui resulta lo 1º, que si los clérigos acusaron á san Millan ante el obispo de Tarazona, este era su legitimo prelado: lo 2º, que si este obispo le privó del curato de Berceo, este lugar que ahora es de Calahorra, entonces pertenecía á Tarazona: lo 3º que si Calahorra y Tarazona eran entonces dos obispados, por *Vergegium* se debe entender Verdejo en Tarazona, y no Berceo en Calahorra: lo 4º, que esta disputa no carece de fundamentos por una y otra parte, aunque á mí me parecen mas graves los que favorecen á la Rioja.

En el IIº libro refiere Berceo los milagros que Dios obró por san Millan sin apartarse de los que escribió san Braulio, ni en el número, ni en el orden, ni en la sustancia. Estos milagros llevan consigo bastante recomendacion en la autoridad de san Braulio que los refirió; y así no debe entenderse de ellos lo que dije en el prólogo habiando de los que se leen en otras poesías de don Gonzalo.

El IIIº tiene este epigrafe: *De como Sant Millan ganó los Votos*. Aunque algunos han publicado con este motivo que Berceo escribió un poema sobre la *Batalla de Simancas*, esto no es mas que una continuacion de la vida y milagros del santo, como queda ya dicho en el prólogo. El fin del poeta en esta tercera parte fué referir menudamente los votos que se hicieron á san Millan en reconocimiento de haberse aparecido el santo á caballo peleando con los Moros en la batalla que les dió don Ramiro II, rey de Leon, en el campo de Toro. Ganóse esta, segun la opinion del poeta que es la mas comun de nuestros historiadores, el

año de 934. Véanse las coplas 363, 364. Viéronse en ella Santiago y san Millan ambos á caballo, matando Moros. Murieron de estos setenta mil. Otros tantos habian muerto en la de Clavijo, que no es poco prodigio esta igualdad en el número de los muertos en las dos batallas de los dos Ramiros. Los mas de nuestros historiadores asi lo cuentan. Conseguida esta victoria, don Ramiro el II confirmó á Santiago los votos que le habia hecho don Ramiro el I°, y el conde Fernan Gonzalez con sus ricos omes hizo á san Millan los que declara el poeta en esta tercera parte de la vida del santo.

El Rmo. Sarmiento ¹ hablando de este famoso privilegio que se halla impreso en el Apéndice al tomo primero de la Crónica Benedictina de Yepes, *es palmario* (dice) *que Berceo no hizo mas que perifrascarle en versos alexandrinos*. Este privilegio le trae asimismo el Illmo. Sandoval ²: y á continuacion de él le pone tambien en castellano antiguo, y dice que se guarda en el archivo de la villa de Cuellar inserto en otro del rey don Fernando el IV, con sello de plomo pendiente, fecho en Valladolid á 21 de setiembre año 1387. No sabemos qué traductor, ni en qué tiempo, ni con qué autoridad insertó en este privilegio castellano de san Millan cosas tan notables, y que tanto desdicen del latino. Porque en él se atribuye á don Ramiro II en la batalla de Simancas, la libertad de las doncellas que los cristianos tributaban á los Meros: siendo así que este tributo verdadero ó falso le redimió don Alonso el Casto, como dicen unos, ó como dicen otros mas generalmente, Ramiro I° en la batalla de Clavijo, la cual se ganó mas de un siglo antes que la de Simancas. El privilegio latino ni hace mención de tributo, ni de doncellas. El castellano dice que *daban cada año sesenta mancabas en cabello al rey moro, de cada reino por parias: las treinta fijas dalgo, y las otras treinta fijas de labradores*. En lo cual se ve que el traductor, ó inventor de este privilegio, por añadir al latino cosas de su capricho, confundió la batalla de Simancas con la de Clavijo, y á Ramiro II con el primero. Y hallándose estas mismas noticias y equivocaciones en la poesía de Berceo, se debe creer que este no *perifraseó* el privilegio latino segun se halla en Yepes, sino el castellano segun se lee en Sandoval, ya viciado en latin ó en romance en tiempo del poeta. Y así juzgo que no debe tenerse por cierto lo que se califica de tan *palmario* como si lo hubiera medido á palmos el que lo asegura con demasiada confianza. Por lo demás el privilegio castellano conviene con el latino así en la fecha y confirmadores, como en la relacion de los lugares sujetos al conde Fernan Gonzalez, y en la calidad y cantidad de los tributos que debian pagar á san Millan: y por consiguiente la relacion del poeta conviene en lo mismo con los dos privilegios, aunque omita muchos lugares, porque como dice, no pudo *acoptarlos en rima*.

Como Berceo no dice de donde tomó este cuento del tributo de las doncellas, que los criticos modernos tienen por fábula, por no haber documentos idóneos que le comprueben, pudiera creerse que le habia tomado del arzobispo don Rodrigo que se tiene por el primero que le publicó atribuyendo á Mauregato esta infamia, sin decir cuantas eran las doncellas que habia tributado, sino solo que eran nobles y plebeyas. Este prelado se halló en el Concilio general Lateranense IV°, celebrado el año 1215, y murió por los años de 1245: pudo pues Berceo haber tomado de su historia las noticias del tributo; pero todas las circunstancias ya referidas hacen casi demostracion de que las tomó del sobredicho privilegio castellano. Por lo que toca al número de las doncellas, lo mismo es que fuesen ciento como se dice vulgarmente, que sesenta de cada reino, Castilla y Leon, y en todas ciento y veinte, con tal que la noticia sea fabulosa, inventada acaso por los Moros y creida por el arzobispo. Lo que tengo por cierto es que cuando Berceo dijo que eran sesenta entendió de cada reino, conforme al privilegio que *perifraseaba*. Pero leyéndose en los que fijaron el número, que eran sesenta de Castilla y Leon, y entendiéndose que de cada reino se tributaban sesenta, y en todas ciento y veinte; por ser mas redondo y de mas breve expresion el número de ciento, á este tributo le llamaron el *tributo de las cien doncellas*.

Finalmente, aunque san Braulio no habló con toda la claridad que ahora se desea, del *monacato* de san Millan, que no ha dado menos asunto á los eruditos que su patria; sin

¹ *Memor.*, n° 590.

[² *Fundac. en la de S. Millan*, fol. 46.

embargo, si se leen con reflexion las coplas 296 y cuatro siguientes de este poema, se hallará que don Gonzalo dejó bastante fundamento para atribuir al santo algun género de *monacato* y de prelación respecto de ciertas gentes que formaban convento, ó bien porque se juntaban á determinados tiempos, ó bien porque vivian en comunidad. Pero los que niegan el monacato no se satisfarán con la autoridad de un escritor que floreció mas de cinco siglos despues de san Millan, y no cita autores de antigüedad competente, y acaso no se valió de otro escrito que el de san Braulio, perifrascándole con libertad, y de la tradicion, como se indica en la copla 31.

Si la autoridad de los breviarios fuera de una fe irresistible, como le pareció al doctor Liria, ¿quién se atreveria á negar el monacato de san Millan á vista de varios breviarios en que le leemos? El título de abad se halla en muchos de santas iglesias que han rezado del santo. En el de Jaen impreso el año de 1528, en 4º, no solo se le da el título de abad en orden al rezo, sino que se le llama padre de monges : *Tractus ergo ad ecclesiam, factusque pater monachorum*. En el de Toledo de 1551, en 8º, se lee : *Tractus ad monasterium, in ejusque regimine multis perfunctus laboribus ante annum centesimum vite suae gloriose migravit ad Dominum*. Pero en otros breviarios tambien antiguos, no se le da título de monge ni de abad. En vista de esto puede cada uno tomar el partido que le parezca mas razonable en orden á la patria de san Millan y su monacato sin temor de los breviarios ni del doctor Liria Bilbilitano.

AQUI ESCOMIENZA

LA ESTORIA

DE SEÑOR SANT MILLAN,

TORNADA DE LATIN EN ROMANCE.

LIBRO PRIMERO.

1. Qui¹ la vida quisiere de Sant Millan saber,
É de la su ystoria bien certano² seer,
Meta mientes³ en esto que yo quiero leer,
Verá á do envian los pueblos so aver.

2. Secundo⁴ mia creencia que pese al pecado,
En cabo quando fuere leydo el dictado,
Aprendrá tales cosas de que será pagado,
De dar las tres meaias⁵ no li será pesado.

3. Cerca es de Cogolla de parte de Orient,
Dos leguas sobre Nagera al pie de Sant Lo-
[rent
El barrio de Berceo, Madriz la iaz present :
I nació Sant Millan, esto sin falliment⁶.

4. Luego que fue nacido, los que lo engen-
[draron

Envuelto en sos paños á iglesia lo levaron,
Como la ley manda, baptismo demandaron,
Dieronelo los clerigos, de crisma lo untaron.

5. Luego que fue criado que se podió mandar,
Mandólo ir el padre las obeias curiar⁷,
Obedeció el fijo, fuelas luego guardar
Con habito qual suelen los pastores usar.

6. Guardaba bien su grei como mui sabidor,
So cayado en mano a ley de pastor,
Bien referia⁸ al lobo é al mal robador,
Las obeias con elli⁹ avian mui grant sabor.

7. Abía otra costumne¹⁰ el pastor que vos
[digo :

Por uso una citara traye siempre consigo
Por referir el suenno que el mal enemigo

Furtar no li pudiesse cordero nin cabrito.

8. Dioli estranna gracia el pastor celestial :
Nin lobo nin res mala no li podie fer mal,
Tornaba so ganado sano á so corral,
Facie á sos parientes servicio natural.

9. Mas el Rey de Gloria que es de grant am-
[bisa¹¹,

Quiso est ministerio cambiar en otra guisa,
Levantarlo del polvo, darli mayor divisa,
Lo que quando él quiere, aina lo aguisa¹².

10. Andando por las sierras, su cayado fin-
[cando,

Cumpliendo so officio, sus obeias guiando,
Fuelo de fiera guisa el suenno apesgando,
Apremió la cabeza, fosse adormitando.

11. Durmió quanto Dios quiso suenno dulz
é temprado,
[rado,

Mientras iacie dormiendo fue de Dios aspi-
Quando abrió los oios despertó maestrado,
Por partirse del mundo oblidó el ganado.

12. Entendió que el mundo era pleno de en-
[ganno,

Querie partirse delli, ferse ermitanno,
De levar non asmaba nin couducho¹³ nin
[panno,

Facieseli el dia mas luengo que un anno.

13. Asmió un buen conscio, todo Dios lo co-
braba,
[guaba :

Que por prender tal vida doctrina li men-
Supo que Sant Felices en Bilibo moraba,

¹ Quien, el que.

² Cierto, seguro.

³ Meter mientes. Poner cuidado, atencion.

⁴ Segun. *Secundum*.

⁵ Meaia. Cierta moneda, pequeña y de poco valor : dos valian lo mismo que un pipion. El poeta la tomo por lo mismo que pipion.

⁶ Engaño, yerro, equivocacion.

⁷ Guardar. *Curare*.

⁸ Referir. Ahuyentar.

⁹ Él. Trasposicion de *ille*.

¹⁰ Costumbre.

¹¹ Acaço amvisa. Bondad, poder.

¹² Aguisar. Disponer, componer, hacer.

¹³ Alimento, comida.

La ora de veerle veer no la cuidaba.

14. No lo metió por plazo, ni lo quiso tardar, Moviose de la sierra, empezós á desprunar¹, Por medio de Valpirri un sequero logar, Fasta que en Villuvio ovo de arrivar.

15. Entró en el castiello, falló al castellero, Al varón bendito, al feliz caballero, Al ermitan orando en somo del otero [tero. Plus umildosamientre que un Monge claus- 16. Cadioli á los piesdes luego que fô sobido: Dissol: merect te clamo, de voluntat la pido, Por partirme del mundo voto é prometido, Quierote por maestro, por esso so venido.

17. Querria esta vida en otra demudar, É bevir solitario por la alma salvar, De los vicios del mundo me querria quitar, Pora esso te vengo conseio demandar.

18. Non sé nada de letras, vásmelo enten- [diendo;

De la santa creencia la raiz non entiendo: Padre, merect te clamo, á tos piesdes jaciendo, Que en esti lacerio vayas mano metiendo.

19. Demas si saber quieres dó vengo la raiz, En Bereco fui nado, cerca es de Madriz, Millan me puso nomne la ni buena nodriz², Fasta aquí mie vida con obcias la fiz. [gria, 20. Con esto Sant Felices ovo mui grant ale- Rendie gracias á Dios, é á santa Maria, Entendie que non era fecho por arlotia³, Mas que lo mengeara⁴ Dios de la su mengia.

21. Recibiolo de grado, metió en éi mission, Demostróli los psalmos por fer su oracion, Con la firme femencia⁵ dioli tal nudricion⁶, Que entendió la forma de la perfection.

22. Fue en poco de tiempo el pastor psalte- riado⁷, [rado⁹,

De innos é de cantieos sopra bien⁸ deco- En toda la doctrina maestro profundado, Faziese el maestro mismo maravillado.

23. Quanto en la ciencia era mas embevido, Tanto en la creencia era mas encendido: Ya querria del castiello fuera seer exido,

Por tornar á los montes, bevir mas escon- dido. [dado,

24. Quando lo que buscaba ovo bien recae- É de lo que dubbaba fue bien certificado, Demandó al maestro licencia el criado, [do. Ca querrie á las sierras tornarse de buen gra-

25. El maestro habiendo duelo é grant pesar, Otorgó la licencia, no la podió negar, Dioli su bendicion como la debie dar, Qual la dá buen maestro á su buen escolar.

26. Fineóse el maestro dó se solia fincar, Orose el discipulo al monte á tornar, Nunca mas non leemos nin podemos trovar Que se iuntassen ambos vivos en un logar.

27. Cerca es de Bereco ond él fue natural, En contra la Cogolla un anciano val, Era en essi tiempo un fiero matarral¹⁰, Serpientes, é culuchras avien en él ostal¹¹.

28. Estaban grandes peñas en medio del va- [lleio,

Avie de jus las peñas cuevas fieras sobeio¹², Vivien de malas bestias en ellas grand con- [ceio,

Era por end grand siesta un bravo logareio. 29. El ome benedicto por seer escondido, Render á Dios el voto que avie prometido, En esfuerzo de Dios que es guion cumplido, Metiose en las cuevas que avedes oido.

30. Fueron las bestias fieras con él fuer¹³ em- [bargadas,

Todas fuyien antelli las cabezas colgadas, Si lis plógo ó non, cambiaron las posadas, Escombraron¹⁴ las cuevas las bestias enco- nadas¹⁴. [ron,

31. Otra cosa retraen¹⁵, mas no la escribie- Ili muestran los forados que las sierpes ficie- ron, [podieron,

Las pennas foradaron, quand fincar non Pero al ome bono nul pavor nol ficieron.

32. Fincó el ome bono en las cuevas sennero, Al so sennor sirviendo como buen caballero, Martiriaba¹⁶ sus carnes como leal obrero,

¹ Caminar.

² Madre. *Nutrix*.

³ Propiedad de arlotes, maldad, engaño.

⁴ Mengear. Curar, medicinar.

⁵ Vehemencia, ahineo.

⁶ Crianza, enseñanza. *Nutritio*.

⁷ Instruido en el salterio, el que sabe los sal- mos.

⁸ Muy bien. *Supra bene*.

⁹ Instruido, que sabe de memoria.

¹⁰ Matorral.

¹¹ Posada, habitacion. En francés *hôtel*.

¹² Escesivamente, con exceso.

¹³ Escombrar. Desamparar, desembarazar, des- pejar. No me conformo con la etimologia de Co- varrubias que deriva esta voz de *sonbra*, como que escombrar sea quitar sombras. Pareceme que viene de *cumbre*. Cuando se quiere allanar algun terreno, se quitan los estorbos que causan desigualdad, y forman *cumbres*, ó montecillos. El quitar estas cumbres seria propiamente *escom- brar*, y despues se estendió á quitar cualquier estorbo.

¹⁴ Enconado, da. Venenoso.

¹⁵ Retraer. Contar, referir, publicar.

¹⁶ Martiriar. Martirizar, castigar, mortificar.

Querie á todas guisas merecer el dinero.

33. Rezaba bien sus oras toda su salmodia,
Los innos é los cánticos, toda la ledania ¹,
Rezaba so salterio por uso cada día,
Con todo est lazerio avie grand alegría.

34. Amaba desti mundo seer desembargado,
De la temporal vida era fuert enoiado,
Bien amarie que fuese su corso acabado,
É exir dest exilio ² de malvezat ³ poblado.

35. Parientes é vecinos avielos olvidados,
Nol membraba si eran ó vivos, ó passados,
Ca toda su memoria, é todos sus cuidados
Eran del otro siglo dó fuelgan los lazrados.

36. El varon benedicto maguer tanto lazraba,
Al so firme estudio poco li semeiaba,
Bien espendie so tiempo, bien se estudiaba,
La doctrina que priso no la menoscababa.

37. Facie buena semienza ⁴, buena semient ⁵
[semnaba,

La tierra era buena, buen fructo esperaba,
Non sabie la siniestra lo que la diestra daba,
Siguie el Evangelio como Dios lo guiaba.

38. Facie el ome bono preces multiplicadas,
Que Dios diesse acuerdo á las gentes erradas,
Cabtoyiesse ⁶ las buenas, salvasse las cuita-
das [das.

Que del mal enemigo no fuessen engaña-

39. El varon acabado de complida bondat,
Anciano de seso, maneebo de edat,
Vivie en esta vida de tan grand sanctidat,
Del so bien non podrie contar la meatat ⁷.

40. Peroque se queria celar é referir,
Ovo el so buen precio á el mundo á essir,
Ca non devie tal cosa el criador sofrir
Por tan grand luminaria allí se encobrir.

41. Sonó la buena fama á los Rioianos,
Las nuevas de los yermos ixieron ⁸ á los
[planos,

Movieronse con esto los febles ⁹ é los sanos,
Por veer al sant ome é besarli las manos.

42. El mont era espeso, el lugar payoroso.
Era por muchas guisas bravo é perigoso,
No le tenie ninguno que era defectoso,
Si non el pastorciello que era porfidioso.

43. Entendió el sant ome que era mesturado,
Al que lo mesturado, avieli poco grado,
Vibra si lo dexasen, sin tanto gasaiado ¹⁰,

Rezando so salterio que abie afirmado.

44. Fue con este roido el fradre embargado,
Con estas processiones fue mucho enoiado,
Ca avie otra guisa so corso ordenado,
De los precios del mundo avie poco cuidado.

45. Querie de meior grado vevir con las ser-
[pientes,

Maguer son enoiosas, aven amargos dientes,
Que derredor las cuevas veer tan grandes
[ientes,

Ca avie olvidados por esso sos parientes.

46. Vio que del roido non se podie quitar
Si en essa possada quisiesse abitar :

Ovose de las cuevas por esso arrancar, [tar.
Ca non querie al so grado el voto quebrar-

47. Ovose de las cuevas por esso á mover,
De guisa que nol podió nul ome entender :
Metiose por los montes por mas se esconder,
Con las bestias monteses su vida mantener.

48. El varon aforzado de la santa creencia,
Avie con Dios sennero toda su atencionia,
Levaba dura vida, facie fuert abstenencia,
Con los vicios del mundo avie grant malque-
rencia. [logares,

49. Andaba por los montes, por los fuertes
Por las cuevas enfiestas, é por los espinales,

Encara ¹¹ oy en dia parecen los altares,
Los que estonz ficieron los sos santos puiga-
res. [mortales,

50. Nin nieves, nin cladas, nin ventiscas
Nin cansedat ¹², nin famue ¹³, nin malos tem-
[porales,

Nin frio, nin calentura, ni estas cosas tales
Sacar no lo podieron dentre los matorrales ¹⁴.

51. Nunca tornó la cara el varon acordado,
Nunca perdió un punto de todo lo ganado,
Meioró todavia, siempre fue mas osado,
Avie muy grand despecho por esto el Pee-
[cado ¹⁵.

52. Flzo muchos ensayos la bestia malcita ¹⁶
Por estorvar la vida del santo eremita,
Mas la virtud de Dios santa é benedicta
Guardólo como guarda ome á su ninita.

53. Guerreábalo mucho por muchas de ma-
[neras,

A qual parte que iba tenieli las fronteras,
Dábali á menudo salto por las carreras,

¹ Letania.

² Destierro. *Exilium*.

³ Maldad, malicia.

⁴ Sementera.

⁵ Simiente, semilla.

⁶ Cabtener. Mantener, conservar.

⁷ Mitad.

⁸ Ixir, Salir, *Exire*.

⁹ Feble. Enfermo, flaco, débil.

¹⁰ Agasajo, regalo.

¹¹ Todavía, aun. Es voz lemosina.

¹² Cansancio.

¹³ Hambre.

¹⁴ Matorral. Matorral.

¹⁵ Diablo, demonio.

¹⁶ Maleito, ta, Maldito, *Maledictus*.

Mas no li valió tanto como tres cañaveras.

54. El buen siervo de Christo tales penas lev-
vando, [riando

Por las montañas yermas las carnes marti-
Iba enna Cogolla todavia puiando,

É quanto mas puiaba mas iba meiorando.

55. De la sue santa vida qui vos podrie de-
[cir ?

No la podrie nul ome asmar nin comedir,

Non es qui la podiese qual era perceber,

Fuera ¹ qui la podiese en si mismo sofrir.

56. Andando por las sierras el ermitan señero

Subió en la Cogolla en somo del otero,

Alli sufrió grand guerra el santo caballero

De fuertes temporales, é del mortal guerrero.

57. Y está oy en dia, aun non es defecho,

Un Oratorio, dicen que él lo ovo fecho,

Alli daba á Dios de sus carnes derecho,

Martiríandolas mucho é dandolis mal lecho.

58. Querria si lo quisiesse el Rey celestial,

De que sobido era en tan alto poyal ²,

Quitarse del embargo de la carne mortal,

Lo que avie Dios puesto en mas luenga señal.

59. Dicie el buen christiano, facie sue ora-
Sennor Rey de Gloria, oi mi petición, [cion:

Sacame dest lacerio de tan fiera pasion,

Io la íu faz deseo, ca otra cosa non.

60. De que me aduxisti en tan alto puyal,

De qui toda la tierra parece ³ fastal mar,

Si me lo la tu gracia quisiesse condonar,

Sennor, aquí querria de mi grado finar.

61. Si tu esto quiesieses sofrir é otorgar,

Del otero al valle me querria tornar;

Pero si tu al quieres é me mandas fincar,

Quiero, maguer lazrado, tu mercet esperar.

62. Desend el ome bueno en orabuena nado

Por temor de los omes que serie barruntado

Cambiósse del otero, buscó otro collado,

Ca de servir á Dios non era enoiado. [taña,

63. Quarenta annos visco ⁴ solo por la mon-
Nunqua de ome ovo solaz nin compañía,

Nin vito nin vestido, que es maior fazaña:

Confesor tan precioso non nació en España.

64. Benedictos son los montes dó est santo

[andido ⁵,

Benedictos los valles dó sóvo ⁶ escondido,

Benedictos los arbores so los quales estido ⁷,
Ca cosa fue angelica de bendiction complido.

65. Creatura fue santa de Dios mucho amado,
Que sin sermon niunguno de Dios fue aspi-
rado, [gado,

Sufrió tan fuert lazerio tiempo tan porlon-
Parece bien por oio que de Dios fue guiado.

66. Parece tan grant cosa que de Dios fue
[guiada,

Si non, non sufririe atan fiera ielada ⁸,

Nin tantos dias malos, nin tanta espantada ⁹;

Mas Dios era por todo la sue virtud sagrada.

67. Tanto podió andar de los omes fuyendo

Pasciendo erbezuelas, aguas frias bebiendo,

Que vino en *Distercio* ¹⁰ noches malas pren-
[diendo

Siempre en bien puiaba andando é seyendo.

68. Decir non vos podriemos todas sus tras-
[nochadas,

Nin todos los logares en qui tovo posadas,

Destaiarvos ¹¹ queremos de las fuertes anda-
[das,

Sacarlo de los yermos á las tierras pobladas.

69. El Rey de los Cielos que nada non oblida,

Que ant sabe la cosa que ome la comida ¹²,

La fama del so siervo de la preciosa vida

Non quiso que soviese en el mont abscondida.

70. De los XL. annos non li menguaba nada,

Que tenie esta vida tan fuert é tan lazrada,

Echóli Dios en cabo una buena celada,

Non serie menester que non fuese eçada.

71. Tarazona li dizen, cibdad es derechera,

Iaze entre tres regnos, de todos en frontera,

Aragon é Castiella, Navarra la tercera,

Dizria qui la sopiesse, esto es cosa vera.

72. De las otras noblezas que avie la Cibdad,

De fablarvos en ellas serie grant prolixidad,

De tornar en el Bispo es nuestra voluntad,

Que era ome sabio, amador de bondad.

73. *Dimio* ¹³ era so nomne, dizlo la escrip-
[tura,

Omne bien ensennado, sabidor de mesura,

Por verdad vos lo digo sin otra apostura,

Que nos buscó á todos muy grant buena ven-
[tura.

74. El leal coronado ¹⁴ Bispo de la cibdad

¹ Sino que, á escepcion de.

² Poyo, lugar alto.

³ Parecer. Descubrirse, verse, registrarse.

⁴ Vivió. Irregular de vivir. *Vixit*. Es lemosino.

⁵ Anduvo. Es irregular de andar.

⁶ Estuvo. Irregular de estar.

⁷ Irregular del verbo estar; estuvo. Tomóse de *stetit*.

⁸ Helada, frío.

⁹ Espanto.

¹⁰ *Distercio* faltaba en el original, y se ha su-
plido por el contesto.

¹¹ Destaiar. Esplicar, declarar.

¹² Comedir. Pensar, considerar.

¹³ *Dimio* debe leerse *Didimo*.

¹⁴ Usado como sustantivo, sacerdote, presbí-
tero.

Ovo barrunt certera, sólo la poridad,
 Envioli sues letras ruegos de amistad,
 Que li diesse sue vista por Dios é caridad.
 75. En oracion estaba el santo confessor
 Rezando é haciendo preece al Criador,
 Vinoli el mandado del Bispo su sennor,
 El bon ome con ello ovo poco sabor.
 76. Empezó el santo ome mui firme á plorar,
 Ca con esta carrera avie mui grant pesar,
 Moviolo la grant premia, ca temie de peccar
 Si la obediencia quisiesse desdennar.
 77. Con qual abito pudo pensose de mover,
 Non vos lo se decir ont' lo podio² aver,
 Desendió de los montes en qui solie seer,
 Empezó la carrera de la cibdad tener.
 78. Entró en la cibdad la cabeza primida,
 La barba mui luenga, la erin mucho crecida,
 Dicien los omes todos quisque³ por sue parti-
 En ome tal fereza que nunca fue oyda. [da⁴,
 79. Fue el ermitan santo sobra bien recebido,
 El Bispo quant lo vfo tovose por guarido,
 Conosció bien que era ome de buen sentido,
 Que á la obediencia vino tan conocido.
 80. Frade, disso el Bispo, tengotelo á grado,
 Porque obedecist tan bien á mio mandado;
 Maes aun non me tengo que so bien enterga-
 [do⁵
 Si maes⁶ de tu hacienda non so certificado.
 81. Por caridad te ruego é en don te lo pido,
 Que me digas tu nomne, é lo que as soffrido,
 Ont eres natural, como fust convertido,
 Ca non es el tu merito por seer abscondido.
 82. Millan fue embargado con el conjuramien-
 Non se cuidó veer en tal alicamiento, [to,
 Non se podió denodar contra el mandamiento,
 Recudioli el Bispo con todo cumplimiento.
 83. Dissoli los parientes de qual villa los ovo,
 Como Sant Felices en escuela lo tovo,
 Los annos é los tiempos que en los montes ovo,
 É en esti comedio qual cevo⁷ lo mantovo.
 84. Gracias, disso el Bispo, al Rey celestial
 Que descubrió al mundo tan preciosa señal;
 Non est esti tesoro de precio sinuelqual⁸,
 De qui esto veemos aun veremos al. [tada,
 85. Fradre⁹, disso, tue cosa asmela bien con-

La voluntad agora la tengo bien pagada,
 Veemos que mereces en cielo grant soldada,
 Ca aves en est siglo fiera pena levada.
 86. Pero si tu lazerio quiereres bien encerrar,
 É quiereres maior gracia del eriador ganar,
 Quierote dar conseio, tu debeslo tomar,
 Que te quieras por Dios en preste ordenar.
 87. Si tomares las ordenes é la missa dissieres,
 En santa Dei ecclesia tu officio complieres,
 Salvarás muchas almas varones é mugeres,
 No lo porras¹⁰ por plazo si creerme quisieres.
 88. Debes el evangelio escuchar, é creer,
 El cabdal sin ganancia no lo debes render,
 Debes por tus christianos la tu alma poner,
 Si non, Dios grant recura puede de ti aver.
 89. Los unos con conseio, los otros con ora-
 [cion,

Los otros con obras, los otros con sermon,
 Soltarás muchas almas de la mortal prison,
 Recibrás por ello de Dios buen gualardon.
 90. Recudió el sant ome, fueli obedient:
 Sennor, disso, farello de buena mient,
 Guie nuestra hacienda el Rey omnipotent,
 Que los tres Reyes magos guió en orient.
 91. Fue luego serreenado alto en derredor:
 Radioli la barba, vestieronlo meior,
 Dieronli quatro grados al santo confessor,
 Desent las otras ordenes de dignidad mayor.
 92. El confessor precioso quando fue ordena-
 [do,

Demandó la licencia al buen Bispo sagrado,
 Que se querrie venir sil fuesse condonado
 Al barrio de Bereco en qui fuera criado.
 93. Quando ovo del Bispo la licencia ganada,
 Issio de Tarazona la bendicion tomada,
 Metiose en carrera la persona onrrada,
 Veno pora Bereco á sue propria posada.
 94. Quando fue en Bereco el lazado varon,
 Nol podie conocer la su generacion,
 A los unos placie é á los otros non;
 Pero la Clerecia cogiolo en racion.
 95. En Santa Eolalia entró por rationerero,
 Valie mas el capitol por el bon compannero,
 Guiaba bien so pueblo el pastor derechero,
 Non como mercenario nin como soldadero¹¹.

¹ Lo mismo que *ond*, Dondo, á donde, de donde.

² Pudo. Es regular de poder. Pudo es irregular.

³ Cada uno.

⁴ Parte, porcion.

⁵ Entergarse. Entersarse, informarse.

⁶ Mas, pero.

⁷ Comida. *Cibus*.

⁸ Cualquiera, así como quiera, para denotar una cosa comun y ordinaria, y de poca estima; y

así cuando el poeta dice: *non est esti tesoro de precio sinuelqual*: y *non fue esti miracto de precio sinuelqual* (véase el verso último de la *copl. 179, Milag.*), denota que así el tesoro como el milagro fueron no de una estimacion cualquiera y ordinaria, sino extraordinaria y grande.

⁹ Hermano, fraile. De *fratre*.

¹⁰ Pondrás. De poner.

¹¹ Mercenario, que recibe soldada.

96. Metie doctrina sana entre la clerecia,
Ca tales avie dellos que trayen folia,
Con legos é con Clerigos lazdraba cada dia,
Contendia por llevarlos todos á meioria. [daba;
97. Complic bien so officio como la orden man-
Maguer era novicio maestro semeiaba,
En fer á Dios servielo Millan nunqua cansaba,
Maes sobre lo al enna almosna ¹ puiaba. [ba,
98. Partielo á los pobres quanto que Dios li da-
Al christiano perfecto de cras no li membraba,
El que de sue recura con él se consciaba,
Quando del se partie pagado se tornaba.

99. Si ploguiesse á Christo, á la sue vertut sa-
[grada
Que corriesse la rueda como era compezada,
La villa de Berceo serie bien arrivada,
Mas fue á poco tiempo la cosa trastornada.

100. Contendie el santo ome en fer á Dios pla-
[cer,
Convertir los errados, los pobres apacer ²,
Mas en los Clerigos ovo envidia á nacer,
La que fizo á Lucifer en infierno caer.

101. Fueron alguantos ³ dellos de invidia ta-
[nidos,
Fueron de mal venino los malos corrompidos,
Levantaronli crimenes los torpes fallecidos,
Los que él nunca ⁴ ovo fechos nin comedi-
[dos.

102. Blasmaronlo ⁵ que era ome galezador ⁶,

Que era de los bienes del comun gastador,
Entendioli los cueres ⁷ el santo confessor,
Porque tan mal erraban ovo él gran dolor.

103. Dicie entre so cuer: ay padre glorioso
Que faces lo que quieries como Rey poderoso!
Siempre amé foir esti sieglo astroso,
Ca sabia que era malo é perigloso ⁸.

104. Sennor, yo non podi esto de ti ganar,
Ovi por mis peccados en elli á tornar,
En lugar de servirte búscote grant pesar,
Quando aven ⁹ por mí los omes á pecar.

105. Sennor, si tu quisiesses, yo mucho lo
De vevir solitario como vevir solia, [querria,
Tornaria de grado á la ermitania ¹⁰,
Ca fago grant enoyo á esta clerecia.

106. El preste benedicto sacerdot derechero,
Dessó Santa Eolalia dó era racionero:
Issio much encubierto todo solo sennero,
Tornóse á las cuevas dó morara primero.

107. Por complir su officio fizo hy sue capiella,
Cerca del oratorio edificó sue siella:
Maguer era la casa angosta é poquiella,
De precioso tesoro estaba bien pleniella.

108. Sennores, Deo gracias, contadovos ave-
[mos
Del santo solaterio ¹¹ quanto saber podemos,
É de las sues andadas secund lo que leemos:
Desaqui, si quisieredes, ora es que folgue-
[mos.

LIBRO SEGUNDO.

109. Aun si me quisieredes, sennores, escu-
El secundo libriello todo es de rezar. [char,
Unos pocos miraglos ¹² vos querria contar,
Que dennó Dios al mundo por elli demostrar.

110. Muchos son é sin cuenta, mas si Dios nos
[da vida,
Contarvos emos dellos una buena partida,
De los que contecieron depues desta exida
Ante que fuesse la alma de la carne partida.
111. Belzebup el que ovo á don Adam dece-
[bido ¹³,

Teniese dest pro ¹⁴ ome mucho por escar-
[nido,

Ca muchas de vegadas lo avie cometido,
Mas siempre se partie del so pleyte vencido.

112. La bestia maledicta plena de travesura
Priso forma de carne é umanal figura,
Paróseli delant en una angostura,
Diciendoli palabras fuertes é de payura.

113. Millan, disso el demon, aves ¹⁵ mala cos-
tumbre ¹⁶, [ne ¹⁸,
Eres mui cambiadizo ¹⁷, non tracs firmedum-

¹ Limosna.

² Apacentar, alimentar.

³ Alguanto. Alguno.

⁴ Nunca.

⁵ Blasmar. Reprender, censurar. En francés *blâmer*.

⁶ Revoltoso, embustero, mesturero.

⁷ Cuer. Corazon. *Cor*.

⁸ Peligroso. *Periculosus*.

⁹ Han, tienen: del verbo aver.

¹⁰ Ermita, vida de ermitaño.

¹¹ Solitario.

¹² Miraglo. Milagro. De *miraculum* la formacion natural era *miraglo*; milagro es corrupcion comedita por trasposicion de letras.

¹³ Decebir. Engañar. *Decipere*.

¹⁴ Tomado como adjetivo, es lo mismo que honrado, útil, importante.

¹⁵ Tienes.

¹⁶ Costumbre.

¹⁷ Mudable, inconstante, vario.

¹⁸ Firmeza, constancia.

Semefias en los dichos que traes mansedum-
 ne ¹, [calumne ³.
 Amarguean ² los los fechos plus que la fuert
 114. Quando primeramiente venisti en este
 [logar,
 Non te paguesti delli, ovistilo á dessar,
 Entrestá á los montes por á mi guerrear,
 Dizies que al poblado nunca querries tornar.
 115. En cabo quando eras cerea del pasamien-
 [to ⁴,
 De tornar á poblado prisote grant talento ⁵,
 Tornesti á Berceo, sovist ⁶ hy poco tiempo,
 Placie con las tues ⁷ nuevas poco á es conven-
 to. [miento,
 116. Dessesí Santa Olalia por grant alivia-
 No lis dissisti gracias en tu espidimiento,
 Aun agora quieries fer otro poblamiento ⁸,
 Bien me teu por babieca ⁹ si yo te lo consien-
 [to.
 117. Dieirté una cosa, ea tengola asmada ¹⁰,
 Que la luchemos ambos, qual terrá ¹¹ la pos-
 Déssela el caído, cosa es aguisada, [sada,
 Finque en paz el otro, la guerra destaiada.
 118. Luego que esto disso la bestia enconada,
 Quiso en el santo ome meter mano irada,
 Abrazarse con elli, pararli zancaiada ¹²,
 Mas no li valió todo una nuez forarada.
 119. El confessor precioso fizo sue ¹³ oracion :
 Sennor, que por los siervos dennest prender
 [passion ¹⁴,
 Tu me defendi oy desti tan fuert bestion ¹⁵,
 Como él sea venzudo, é io sin lision.
 120. Luego que Millan ovo la oracion finida,
 Oyo toda la fuerza el diablo perdida,
 Fue la sue grant sobervia en el polvo caida,
 Tanto que non ganara nada en esta venida.

121. Levantó un grant polvo un fiero torbelli-
 no [quino !
 Fússó mal crebrantado ¹⁵, dñeendo : ay mes-
 Siempre oy decir é sobre mi avino
 Que mal día li amáscó ¹⁶ al qui á mal vezino.
 122. Fússó ¹⁷ é desterróse á la tierra estranna,
 El confessor precioso fincó en so montanna :
 Mientre el siglo sea é durare Espanna
 Siempre será contada esta buena fazanna.
 123. El bon campeador por toda la victoria
 Non dió en sí entrada á nulla vanagloria ;
 Guardaba bien so corso ¹⁸, tienie bien sue me-
 [moria,
 Que no lo engannasse la vida transitoria.
 124. Servie al criador a ¹⁹ todas veynt on-
 zecias ²⁰, [orecias,
 Con piedad é con manos, con boca, con
 Tenieli al diablo bien presas las cateias,
 Ca por esso dessára al padre las oveias.
 125. Non podió esta luchaseer tan encerrada,
 Que fue de los pueblos ayna barruntada,
 Estábase la yente toda maravellada,
 Que facie est buen ome cosa tan sennalada.
 126. Avie en esa tierra un Monge mui laz-
 [drado,
 Yacie de luengo tiempo, é era mui coyado,
 Avie de los umores el vientre tan inchado,
 Que tienie que ayna podrie seer passado.
 127. El enfermo por nomie dicienlo Armen-
 [tero,
 Non li prestaban físicos quanto val un dinero,
 Dissol desti ome santo nuevas un messagero,
 Que lo darie tan sano como fue de primero.
 128. Prisieron al enfermo los omnes quel eos-
 [taban,
 Ca con la luenga ²¹ cueyta ²² enoiados estaban,

¹ Mansedumbre.

² Amarguear. Amargar.

³ Parece bebida amarga.

⁴ Muerte.

⁵ Lo mismo que talante, voluntad, deseo.

⁶ Estuviste. Irregular de estar.

⁷ Tu, tuya.

⁸ Pueblo, población.

⁹ Nombre de desprecio que se aplicaba al hombre inhábil y para poco. *Babecula*, Glossar.

¹⁰ Asuar. Juzgar, pensar, imaginar.

¹¹ Terná, tendrá. Irregular de tener. Nótese que muchas veces dos consonantes heterogéneas se hacen homogéneas convirtiéndose la una en la otra que está inmediata, como sucede en *terra* por *terná* : en *porrá* por *porrá* : en *verrá* por *verna*. en *cabildo* por *cabildo* : en *muesso* por *muerso* : *corso* por *corso* : *sollada* por *soldada*, etc. Lo cual sucede también en la lengua latina, como

affero por *adfero* : *collatus* por *conlatus*, etc., y aun en las orientales.

¹² Zancajada, zancadilla. Poner, parar zancajada ó zancajada, en el sentido recto, era en los que luchaban lo mismo que armar la zancadilla. Llámase zancajada ó zancajada, porque se armaba con el zancajo, ó pierna. En el sentido metafórico era usar de astucia para engañar y hacer caer á alguno.

¹³ Su, suya.

¹⁴ Bestia grande.

¹⁵ Crebrantar. Quebrantar.

¹⁶ Amaneció. Irregular de amanecer.

¹⁷ Huyó.

¹⁸ Carrera. *Cursus*.

¹⁹ Lo mismo que con.

²⁰ Las uñas. *Veynt' onzecias*, esto es pies y manos, segun el estilo del poeta.

²¹ Luengo, ga. Largo. *Louquis*.

²² Cuita, angustia.

Leváronlo al preste de qui tanto fablaban,
Ca tenien que sue pena alli la terminaban.

129. El ome benedicto pleno de santidad
Quando vío en est ome tan fuert enfermedad,
Como era piadoso oyo delli piedad,
Rogó á Dios por él de toda voluntad.

130. Desent fizoli cruz el perfecto christiano
Sobre la inchadura con la sue santa mano :
Fúisso la maletia ¹ del cuerpo manamano ²,
Tornó á sue possada el enfermo bien sano.

131. Quando fue Armentero de tal guisa guarido,
[do,

Fue luego por las tierras sobra grant ³ el roibendicien á Dios todos sennor é Rey com-
[plido,

Porque li dió tal padre de tan alto sentido.
132. Entre los sos miraglos en el tercer logar
De una paralítica vos queremos hablar :

Toda era tollida, non se podie mandar,
Iazie alechigada ⁴, ca non podie andar. [tes,

133. A esta buena fama que retraien la gen-
Prisieron esta duenna enferma los parientes,
Leváronla al preste de las mañas valientes,
Que echó al diablo é venció las serpientes.

134. Fue puesta á la puerta la enferma laz-
[drada,

Del mal é del lazerio sedie mui crebrantada,
Iazie la mesquiniella en tierra abuzada ⁵,
Ca non podie erecha levantarse por nada.

135. El yaron benedicto salió de su posada,
Vio esta enferma de vida desesperada :
Criador, disso, valas á la pobre lazdrada,
Quitala desta cueyta en que está trabada.

136. Desque rogó á Dios con grant devocion,
Tendió sue santa mano, dioli sue bendition,
Fue quita la enferma de la tribulation,
Tornose á sue casa sana sin lesion.

137. Segunt que leemos en la su santa vida,
Barbara avie nomne esta muger guarida,
En tierras de *Maya* ⁶ dizen que fue nascida,
Braulio lo diz, que ovo la verdad escribida.

138. En essa misma tierra, dessa peña real
Avie una contrechra, end era natural,

Non mandaba los piedes, de ninnez fuera tal,
Non irie por mil marchos del lecho al corral.

139. Odio esta enferma estos dulzes roidos ⁷,
Como avie est fradre tantos omes guaridos,

Empezó la mezquiniella dar grandes apelli-
[dos,

Diciendo que querria tanner los sos vestidos.
140. Dicia que si podiesse los sos paños tañer,
Luego seria guarida secundo so creer,

Rogaba que la fúessen á sos piedes poner,
Ca nol serie al torno ⁸ ayuda menester. [lla,

141. Fue luego de los omes prisa la mancebie-
Puesta é aguisada en una carretiella,
Andidieron con ella, travessaron Castiella,

Vinieron á la puerta de la preciosa ciella. [da,

142. Trobaron por ventura la puerta encerra-
Dió mui grandes voces la enferma lazdrada,
Demandando al padre sennor de la posada,

En qui avie Dios puesta virtud tan adornada.
143. Avielo en costumne el santo confessor,

Toda la quadregesima la que dizen mayor,
Non hablar con ninguno, ni exir á labor

Fasta que fuesse el termino de la sancta pas-
cor ⁹. [dado

144. Demas en est comedio el buen empare-
Vivie como recluso en sue cueva cerrado ;
Sirvieli un ministro santamient doctrinado

Quel daba so conducho por un chico forado.
145. Fue en tal tiempo mismo la enferma adu-
[cha,

Iaziendo á la puerta, vertien lagrima mucha,
Ca vedie el sancto ome devoto en sue lucha

Cemiendo pan é agua, non anguila nin trucha.
146. Ovo la mezquiniella á plegar ¹⁰ al forado:

Sennor, disso, é padre, que sienes encerrado,
Salva esta mezquina, esti cuerpo lazdrado,

Cuerpo que de sos piedes es desapoderado.
147. Si tu exir non quieres, ó no lo puedes fer,

Embiame el blago ¹¹ que tu sueles traer :
Si yo essi podiesse saludar ó tañer,

Bien segurada seo de luego guarecer.
148. Moviolo al buen ome dolor, é piadad,

Rogó á Dios por ella de toda voluntad,
Embioli el blago, fust ¹² de grant sanctidad,

Sobre qual se soffria con la grant cansedat ¹³.
149. Quando vío el blago la enferma mezqui-
[na

Por mas rica se tovo que si fosse Reyna,
Disso : agora veo de plan la medezina,

La qual me dará sana con la gracia divina.
150. Travó luego del blago, empezol de besar,

¹ Enfermedad.

² Al punto, al instante.

³ Muy grande.

⁴ Encamado, postrado en cama.

⁵ Véase la nota de la copl. 654, S. Dom.

⁶ Por *Maya* entiéndese *Amaya*.

⁷ Roido. Noticia, voz, fama. Hacerse roido era publicarse, correr la fama de algun hecho.

⁸ Vuelta, regreso.

⁹ Pasena.

¹⁰ Llegar.

¹¹ Báculo. Esta voz se formó del latin por trasposicion; pues de *baculum* debia decirse *baglo* y no *blago*.

¹² Palo, vara, árbol. *Fustis*.

¹³ Cansancio.

Non una vez ca muchas, non era de reptar ;
Maguer gelo pidien, no lo querie dessar,
Non ayien en comedio los oíos nul vagar.

151. La santa oracion que Sant Millan facie,
È la saneta creencia que en ella fervie,

Foradò el ciclo dó el sensor sedie,
En cuya mano todo el conscio iazie. [amaba,

152. Por amor del buen siervo que él mucho
Otorgó á la dueña Dios lo quel demandaba :
Quitóla de la cueyta en que presa estaba :
Benedicto sea vaso ont tal vertud manaba.

153. Desent la mancebiella alegre é pagada
Despidiose del Monge ¹ que la avie sanada,
Tornó pora su tierra la bendicion ganada,
Bendiciendo á Dios, á la vertud sagrada.

154. Sicorio un buen ome rico é validado ²
Avie una sergenta ³ que fazie sue mandado,
Perdió la vision ⁴, ont era él coyotado,
Ca del so buen servicio teniesse por mengua-
do. [rie ⁵,

155. Embiola al Monge que los otros gua-
tal era sue creencia que guarir la podrie,
Fue guiada la ciega que ella non vedie,
Veno al-sanctuario ont la luz atendie.

156. Sant Millan quant la vio ovo della dolor,
Que li diesse la lumne rogó al Criador,
Quando ovo orado el sancto confessor,
Ovo sue viso ⁶ como nunqua mejor. [do,

157. Luego que ovo esto Sant Millan recada-
Adussieron un Clerigo del demonio damnado,
Era en Evangelio del Bispo ordenado,
Entre los companneros andaba embargado.

158. Facieli el demonio decir grandes locuras,
Ayvellas ⁷ de los dichos facie otras orruras,
Avie la maletia muchas malas naturas,
Ont fazie el enfermo muchas malas figuras.

159. Vio el ome sancto demonio mui rabioso,
Tornó en Dios, é disso : ay Rey glorioso !
Empiada ⁸ esti Clerigo ca eres piadoso
Que non sea posada de uestpet tan sañoso.

160. Non podio el demonio soffrir la oracion,
Partiose del Diachono pleno de confusion,
El Evangelistero prisa ⁹ la bendicion,
Tornó á su iglesia sano é sin lesion.

161. Tuencio avie nomne un ome conocido,
Ome de buenas mañas que avie buen sentido,

Tenle mal embargo un so siervo querido,
Que era del demonio duramient premido,

162. Fue al siervo de Dios est enfermo levado,
Embiolo Tuencio de sos uebos ¹⁰ guisado,
Millan quando lo vio recibíolo de grado,
Ovo del grant cordoio ¹¹, ca era mui lazado.

163. Rogó á Dios por él como so uso era,
Quessaronse los démones de estraña manera,
La saneta oracion de voluntat sincera
Maes los facie arder que una grant foguera.

164. Tornó é preguntólos quantos podrien
[seer,
Ca querie la nodicia ¹² é los nomnes saber ;

Pero ovoli uno dellos á responder,
Disso la verdad toda, mas non de so querer.

165. Dissoli: cinco somos los que aqui mora-
[mos,

A vemos tales nomnes, tal sensor aguardamos,
Ave ¹³ tanto de tiempo que aqui nos iuntamos,
Mas tu nos as movidos secundo que dubdamos.

166. Disso el ome bueno: cosa es desguisada
Secr tan malos huespedes en tan buena posa-
[da:

Casa es de Dios esta con crisma consegada,
Mal es que tan grant tiempo estido violada.

167. Puso en el enfermo la sue donosa mano,
Singnólo en la fruent, en el logar mas plano,
Issi mal confundido el conceiuelo vano,
El siervo de Tuencio remaneció bien sano.

168. Mandol como visquiesse, non amasse fo-
Dioli su bendicion, fuesse luego sue via, [llia,
Fineó el ome bueno en sue ermitaña
Sirviendo al que náscio de la Virgen Maria.

169. Aduxieronli luego otro demoniado ¹⁴
Siervo de Eugenio un ome validado,
Cadioli á los pieses al confessor ondrado
Que li diesse conscio ca era mal menado ¹⁵.

170. Millan rogó por elli al señor spirital,
Fizoli en la fruent la sagrada señal,
Guareció el enfermo, fue purgado del mal,
Tornó á Dios laudando sano á su ostal.

171. Una dueña Proseria era demoniada,
De fuertes dos demonios era mal embargada,
Era con buen marido á bendicion casada,
Mas avie el bon ome tacha fuert ¹⁶ enconada.

172. Avie el ome bueno nomne Nepociano,

¹ El poeta llama Monge á san Millan.

² Persona de valia, de importancia.

³ Criada, sirvienta.

⁴ Vista, uso y facultad de ver.

⁵ Guarir. Curar, sanar.

⁶ Lo mismo que *vision*.

⁷ Modo adverbial que vale despues, además, además de.

⁸ Empiadar. Tener piedad.

⁹ Priso, sa. Participio de prender, por tomar.

¹⁰ Menester, necesidad. *Opus*.

¹¹ Dolor del corazon, sentimiento, pesar grande.

¹² Noticia, conocimiento.

¹³ Ha, tiene; del verbo aver.

¹⁴ Endemoniado, energumeno.

¹⁵ Menar. Tratar. Por lo comun se halla *mal menar*, ó *mabneuar*, por maltratar, despreciar. En francés *menar*.

¹⁶ Muy. En francés *fort*.

Avie doble demonio, por ent nin era sano,
Al uno é al otro prudienlos cutiano ¹,
Vivien en grant lacerio yvierno é verano.

173. Todos estos demonios avien unas inane-

[ras,

Semeiabau ermanos, facien unas senneras ²,
Prendien en una guisa, tienien horas veze-
ras ³,

[ras.

Todas sues captenencias parecien compañe-

174. Fueron al confessor natural de Bereco

El que á Belzebub venció en el torneo,

Entendiolos él luego en el turbio asseo,

Vio que de salud vivien en grant deseo. [dos,

175. Entendió como eran los demonios dobla-

Como se semeiabau los sucios enconados,

Rogó al Rey del Cielo que suelta los peccados,

Que valiese á estos omes tan mal demenados ⁴.

176. Luego que la pregaria cumplió el Cogo-

[llano,

Fue de Dios otorgada la salud manamano ⁵,

Fue guarida Proseria, sano Nepociano,

Dios nos dé la gracia de tal. missacantano.

177. Colomba avie nomne otra demoniada,

Fija era de *Maximio* ⁶, verdad ⁷ es bien pro-

[bada,

Levaba grant lazerio, vivie vida lazdrada,

Si la muerte li viniessse, tienies por ventura-

[da ⁸.

178. Fue levada la dueña al santo monasterio,

Al confessor precioso contoli so lazerio,

Rogólo que rezasse por ella el psalterio,

Que la desembargasse de tan manno fazerio.

179. Vistió el ome bueno los paños del altar,

Con los quales es ley de la missa cantar,

Cantó la santa missa por salud li ganar,

Ca querie á so grado sana la embiar.

180. Quando Sant Millan ovo la missa acaba-

Fue el mal enemigo fuera de la posada, [da,

Dioli sue bendicion con sue mano sagrada,

Embiola sue via del mal bien terminada.

181. De Parpalinas era un noble senador,

Onorio avie nomne, ome de grant valor,

Sufrie un grant enoyo, non vidiestes mayor,

Solo de dementarvoslo me face mal sabor.

182. Moraba en la casa de ésta podestad

Un demonio malingno pleno de malvezdad ⁹,

Facie en la posada muy fiera suziedad,

Teniela como si fuesse sue propria heredad.

183. Quando querie Onorio tair sue assadu-

[ra,

O comer sos conduchos de qualquiera natura,

La bestia maleyta ¹⁰ plena de travessura

Echabali en ello estiercor á orrura.

184. Quando querie beber la agua ó el vino,

Vertiecielo delante el traidor vecino,

Facie pudir ¹¹ la casa peor que mal venino,

Mayor premia lis daba que Sayon nin Merino.

185. Nin conscio nin maña nunca podie tro-

Porque de la posada lo podiesse echar, [bar,

Vivien en esta cueyta que oydes contar,

Estabanse por poco en ora de ermar.

186. Asmó un buen conscio el varon don

Venir en romeria al sancto oratorio, [Onorio,

Pregar al cuerpo sancto padron del territorio

En qui trobaban todos salud é adiutorio.

187. Vino al padre sancto, complió sue rome-

Entró nyoyos fitos ¹² enna ¹³ ermitaña, [ria,

Dissoli sue hacienda en qual cueyta vivia,

Por Dios quel acorriessse é por santa Maria.

188. Entendió el sancto ome el pleyt é la ma-

[ña ¹⁴,

Fincando so blagnuello metiose en carrera,

Non quiso prender bestia, maguer que flaco

Avie por en tal cosa la voluntad ligera. [era,

189. Entró en Parpalinas el precioso varon,

Luego que fué entrado fezolis so sermon,

Mandó tener á todos los dessa mayson ¹⁵

Jejunio ¹⁶ triduano con grant aflition. [nido,

190. El santo mandamiento fué sobre bien te-

Todos en pan é agua, en aspero vestido,

Entendió el demonio que todo est roido

Era por su lazerio é por su mal venido.

191. Complidos los tres dies, el ayuno pasado,

Cantó la santa missa el confessor onrado,

Bendiso sal é agua el oficio cantado, [do ¹⁷.

Avie con estas nuevas grant pesar el Pecca-

¹ Como adverbio, cada dia, frecuentemente, cotidianamente. De *cotidianus*.

² Sennera. Sementera. Acaso *sennera*.

³ Vezero, ra. Lo que pertenece á vez ó vezo, lo que se hace alternativamente, y por turno, ó lo que se hace por costumbre.

⁴ Demenado, da. Bien ó mal demenado, bien ó mal tratado.

⁵ Al punto, al instante.

⁶ Maximo.

⁷ Verdad.

⁸ Venturado, da. Dichoso, afortunado.

⁹ Maldad, malicia.

¹⁰ Maleyto, ta. Maldito.

¹¹ Heder. *Putere*.

¹² De rodillas, hincadas las rodillas.

¹³ En la.

¹⁴ La rima pide que se lea *manera*. Véase la nota de la copla 216, S. Dom.

¹⁵ Casa, posada, pueblo.

¹⁶ Ayuno. *Jejunium*.

¹⁷ Diablo, demonio.

192. Asmaba esconderse en alguna socarre-
Non fer ningún enoio á iantar ni á cena, [na¹,
Irie Millan sue via tener su carentena, [na.
Prendrie depues derecho, doblarles ye la pe-

193. Sant Millan revestido de los paños sa-
[grados,

Echando esta agua con las sues santas manos,
Ferie todas las casas é todos los sobrados,
Rezando é diziendo ledania é salmos. [do,

194. El huesped alevoso maguer iazie cerra-
Issio de la celada á todo mal so grado,

Parosse mui refazio el traydor probado, [do.
Dizie por tales chufas² que non avrie cuida-

195. El varon esforzado que bien lo concie,
Disso que sue porfidia³ nada nol valdrie,
Empezó de cuitarlo quanto maes se podie,

Ca seguro estaba que Dios no li faldrie⁴.

196. El sucio alevoso quant se vio cueitado
Empezó á echar piedras al confessor preciado,
Espantarlo enydaba el falso periurado;

Mas el siervo de Christo avie poeco cuidado.

197. Cuytolo⁵ con lossalmos é con la ledania,
Issio el vezin⁶ malo, ovo de yr sue via,

Fizo á la exida una grant villania,
Dezir non vos la quiero, ca berguenza avria.

198. La casa de Onorio que sedie escarnida,
De la suziedad toda remáns⁷ bien guarida:
El benedicto prestre de preciosa vida

Tornó á sue ecclesia, la batalla vencida.

199. De la su seguridad va querria fablar,
É Dios como lo quiso defender é guardar,
Por ont siempre sepades retraer é contar

Quanto puede á ome la buena fe prestar.

200. A la casa del padre de la grant saneti-
dad [dad,

Vinien muchos enfermos con grant enferme-

Tenielis é novenas de buena voluntad,

Facielis Dios por ello merced é caridad. [dos
201. Jazie el Sennor bueno con los demonia-

Que avien los demonios ravisos é irados;
Dormien ambos sos oios tan bien asegurados,

Como si de mil omes soviessen aguardados⁸.

202. Queriendo muchas veces los malos escar-
Facien malas figuras por á él desmedrir⁹; [nir,
Mas tanto non podieron contender nin bollir¹⁰

Que valient una paia¹¹ li podiessen nuir¹².

203. Fueron con estas cosas los diablos fe-
[llones¹³,

Ficieron so concilio las malas eriaziones¹⁴,
Por levantar capitulos é constituciones,

Por destruir est Sancto con algunas razones.

204. Trataron de sue regla quando fueron
[iuntados,

De reformar los vicios que avien olvidados,
Por decibir las almas de los buenos christia-

[nos,
De legos é de Clerigos, por casar é casados.

205. Maguer que ementaban muchos otros
[tractados,

Por esta cosa sola estaban fezilados¹⁵:
Dizien que est serrano los avie afotados,

Ont se tenien por muertos é por descabezados.

206. Tales avie dellos que metien apellidos:
Que los oviera marras¹⁶ en Cogolla vencidos:
Si de tan rehez ome fincassen escarnidos,

Mucho maes lis valiera que non fuessen na-
cidos. [laço:

207. Dixo el que luchara con él en Sant Pe-
Oytine compañeros, si veades Mayo:

Veed quales espaldas é quales cuestas¹⁷ trayo,
Contra nos non fué fecho nunca tan mal
ensayo.

¹ Casilla ruin: en esta significacion tiene uso en algunos lugares de Santander, para nombrar casa de pajar, de establo, etc., contigua á la principal. El poeta acaso la tomó por cueva.

² Chufa. Burla.

³ Porfia.

⁴ Faltaria.

⁵ Cuytar. Poner á unó en cuita, mortificarle, afligirle.

⁶ Vecino.

⁷ Remaneció, quedó.

⁸ Aguardar. Guardar.

⁹ Amedrentar.

¹⁰ Bullir.

¹¹ Valor de una paia. Decíase en desprecio de alguna cosa: como, *no lo precio valient una paia*, ó valient una meia.

¹² Dañar. Nocere.

¹³ Fellou. Baladron, hombre vano y despreciable.

¹⁴ Compañia de varios, como la de discipulos.

¹⁵ Fezilado, da. Afilido, angustiado. Acaso debe leerse *fezilado*.

¹⁶ Nombre de persona innominada, fulano, aquel. Aunquo aqui se usa de esta voz para denotar un sugeto de quien saben los que hablan algun suceso particular, lo mas comun es usar de ella para traer á la memoria el tiempo en que sucedió alguna cosa notable y consabida de varios. En latin *marras* significa un instrumento de la agricultura, como azada ó azadon, y *marras*, *arum*, los instrumentos de la agricultura. Antiguamente, cuando los labradores no pagaban las rentas el día estipulado, les quitaban, ó embargaban las marras: y como el día en que se las quitaban, era para ellos aciago y de suceso notable, de alli se derivaria á nosotros el decir en semejantes ocasiones: *el día de marras, la noche de marras*. V. el Glossar. en la voz *Marras*. Tambien parece que le vino de aqui al verbo *marrar*, la significacion de *faltar, hacer falta*.

¹⁷ Cuesta. Lado, costilla.

208. Los cinco que sacara del siervo de Tuen-
[cio,
Ovieron con sue cuita á romper el silencio :
Disseron : compañeros, essi vuestro lazerio
Non es á pos el nuestro nulla luz ni nul pre-
cio. [dado,
209. El huesped de Onorio que fué mal segu-
Sedic man á maxiella ¹ planiendo so mal fado :
Dicie que de verguenza non istrie ² á poblado,
De Millan el soberbio si non fuese vengado.
210. Tant ayien que veer en esta pestilencia,
Que non podien tractar nulla otra sentencia ;
Pero non adrimaban ³ seso nin sapiencia,
Perque vincer podiessen la mala rependen-
cia ⁴. [sos,
211. Levantóse en medio un de los rencuro-
Fizo malas senneras, é gestos alevosos :
Oidme, diz, conceio, somos todos astrosos,
Si non por tal vil ome non seriemos plorosos.
212. Mas asmo un conscio, por seso lo entiendo :
Aiuntamosnos todos la tiniebra cadiendo ⁵,
Prendamos sennas faias ⁶ en las manos ar-
diendo, [miendo.
Demos fuego al lecho quando ioguiere dor-
213. Si lo acometiessemos quando soyies ve-
lando, [do :
Quando á nos entendiesse, crecerle ye el van-
Creedme de conseio, fazed lo que io mando,
Que siempre non vengamos de tal guisa plo-
[rando.
214. Semeciólis á todos que era buen conseio,
Fué luego departido el suzuelo ⁷ conceio,
Berramáronse luego quisque por so vallejo,
Por buscar faias secas ó verezo ⁸ aneio ⁹.
215. Quando ovo el buen ome los oios apre-
[midos ¹⁰,
Tovieron bien el siesto ¹¹ los falsos descreidos,
Con sos faias encesas ¹² fueron luego venidos
Por quemar al sant ome todos bien avenidos.
216. Ante que aplegasen al lecho los tizonas,
Tornáronse las flamas atras como punzones,

Quemabanlis las barbas, á bueltas ¹³ los gri-
[nones ¹⁴,
Issienlis á mal puerto todas sues tracciones.
217. Los viegdos ¹⁵ de las flamas á los dientes
[plegaban,
Los unos á los otros durament se reptaban,
Cuidabanse aquellos que estos los quemaban,
É estos ad ¹⁶ aquellos otrosi los danpnaban.
218. En quantos hy vinieron entró esta creen-
Ovieron á caer en grant desavenencia, [cia,
Vacios de bondad, plenos de descreencia,
Fueron unos á otros de mala captencia.
219. Empezaron de darse á mui grant mis-
[sion,
Los unos á los otros non fazien nul perdon,
Fué en los malaestrugos ¹⁷ tan grant dissen-
Non fué en Babilonia mayor confusion. [sion,
220. Firiense por los rostros á grandes tizo-
nadas ¹⁸, [das,
Trayen las soberecias ¹⁹ sangrientas é quema-
Las fruertes mal batidas, las barbas socarra-
das, [lladas ²⁰.
Nunqua vidiestes bebdas ²⁰ tan mal descape-
221. Desent quando ovieron echados los tizo-
Prisieronse á pelos é á los ecbzones, [nes,
Dandose espoladas ²² é fuertes aguiones,
Por fer toda nemiga metien los corazones.
222. El confessor precioso siervo del Criador
Levantó la cabeza, cató en derredor,
Vio esta revuelta, entendió el fervor,
Por poco se non riso ²³, tant ovo grant sabor.
223. Rendio gracias al fijo de la Virgen glo-
[riosa,
Que por salvar el mundo nació de su esposa,
Ca entendie que vino por él esta tal cosa,
Que nocir ²⁴ no li pudo esta az ²⁵ alevosa.
224. Fineó el ome bono como se solie fincar
Sanando los enfermos como solie sanar,
Fuxieron los demonios, dessaron el logar,
Nunqua mas non pudieron el despecho ven-
[gar.

¹ Puesta la mano en la mejilla, pensativo.

² Saldria. Es irregular del verbo *cxir* ó *ixir*.

³ Adrimar. Arrimar, aplicar.

⁴ Pleito, contienda.

⁵ Cader la tiniebra. Anocheecer.

⁶ Faia. Haya, hacha de esta madera para encenderla, y alumbrar, ó dar fuego con ella.

⁷ Diminutivo de sucio.

⁸ Brezo.

⁹ Añejo.

¹⁰ Apremido, da. Mortificado, apretado, cerrado.

¹¹ Sitio, lugar, reposo.

¹² Enceso, sa. (Aeaso encenso.) Encendido.

¹³ Véase la nota de la copl. 158.

¹⁴ Grinon. Parece ser el cabello, tomado del ge-
nitivo *crinium*.

¹⁵ Viegado ó viego. Punta, pico.

¹⁶ A.

¹⁷ Malaestrugo. Malvado, malaventurado.

¹⁸ Tizonada. Tizonazo.

¹⁹ Soberecia. Sobreceja, sobrecejo. *Superclitium*.

²⁰ Bebda. Viuda.

²¹ Descapellado, da. Descabeliado, desgrefiado,
Decapillatus.

²² Espolada. Espolazo, golpe dado con la es-
puela.

²³ Rió. *Risit*. Es irregular do reir.

²⁴ Dañar. *Nocere*.

²⁵ Escuadron, porcion de gente. *Acies*.

225. Creceleli al sant ome cutiano la mission ¹,
 Siguiel la gent pobre por prender la racion,
 Querie alzar un orrio por essa entencion,
 Por pro de los mezquinos, non por otra razon.
 226. Buscó buena madera qual avie mester,
 Demandó los maestros, destaió ² al luoger,
 Mesuraron las vigas como avien de seer,
 Que en yerro alguno no podiessen caer.
 227. Alliñaron ³ las vigas, pensaron de dolar,
 Lo que era de sobra en luengo acortar,
 Cimentar las iunturas, los pieses asentar,
 Prendien buena soldada, querienla bien ven-
 [gar ⁴.
 228. Quando ovieron toda la madera dolada,
 Vinolis una viga un grant cobdo menguada,
 Parose la compañía toda mal desarrada,
 Ca entendie que era durament engannada.
 229. Estando los maestros todos man amaxiel-
 [la ⁵,
 El confessor precioso issio de sue capicella:
 Violos desarrados ⁶, la color amariella,
 Entendió que la cosa non era sin manziella.
 230. Dissieronli la cueyta que lis era venida,
 Que una de las vigas era corta exida:
 Disso él: esforzad vos, non vos dedes caxida ⁷,
 Dios nos dará conseio, la sue virtud complida.
 231. Amigos, id comer, ora es de iantar,
 Nos iremos á la iglesia nuestras oras rezar;
 El Rey de los Cielos que nos dennó eriar,
 Él nos puede conseio ayna embiar.
 232. Fué luego á iantar toda la eriazon:
 El confessor precioso entró en oracion:
 Nos saber non podemos que disso ó que non;
 Mas valió á grant cueyta é á buena sazón.
 233. Él ixió de la iglesia, é ellos de iantar,
 Pocco sabor lis ovo, ca avien grant pesar,
 Non sabien en la cosa nul conseio tomar,
 Fuera yr á los montes otra viga buscar.
 234. Fué un de los maestros la madera medir
 Por veer que menguaba ó que avie de complir:
 Vinoli bien complida, maes que solie venir:

Sobrabá bien un palmo por á vos non mentir ⁸.
 235. [Fueron de la cosa certeros á seer,
 No lis podrie allora ⁹ venir mayor placer:
 Dicien que el saneto ome era de grant poder,
 Porque Dios tan ayna lis quiso acorrer.
 236. Dissolis el buen ome: dexad vos de roydo,
 Por quanto vos amades non sea retraydo:
 La razon que diciedes echaldo en oblido,
 Quando avedes cobrado lo que era perdido.
 237. Fué el palmo somero ¹⁰ de la viga cortado
 Alzado por reliquias en un logar cerrado:
 Fué mucho buen miraglo por est fust demos-
 [trado,
 Que sanó mui contrecho é mucho demoniado.
 238. Acabaron el orrio con Dios los carpente-
 El confessor precioso pagólis sos dineros, [ros,
 Fuéronse á sus casas sue via los obreros,
 Fince él con sos pobres é con sos companneros.
 239. Vinieron muchos pobres un dia por ven-
 tura [ra,
 Fannientos ¹¹ é menguados todos de vestidu-
 Pidienli al buen ome ropa á grant pressura ¹²,
 Él non tenie que darlis, era en grant ardu-
 ra ¹³. [que cubrie,
 240. Priso ¹⁴ quando al non pudo, el manto
 Las mangas de la saya, que al cuerpo vistie,
 Diolo á los mezquinos quando al non tenie,
 Si peguar toviesse non gelo escondrie.
 241. Fué entre los otros uno mui porfizado,
 Quiso fuir con ello, facielo desguisado,
 Mas plus seli valiera que soviesse quedado,
 Ca hydió el derecho ¹⁵, é pechó ¹⁶ el mudado ¹⁷.
 242. Los otros compañeros quando lo enten-
 [dieron,
 Todos de los burdones ¹⁸ colpes en él firieron,
 Del mal que lis buseaba buen derecho pri-
 sieron, [ficeron.
 Quando bien lo comido, grant tuerto non
 243. Bien parece por oio que Dios bien lo
 [amaba,
 Quando del ayol ¹⁹ ome tal derecho li daba:

¹ Fama, crédito.

² Destaiar. Ajustar, tratar de ajustar.

³ Alliñar. Echar la linea.

⁴ Devengar, ganar. *Vindicare*.

⁵ Puesta la mano en la mejilla, pensativo.

⁶ Desarrado, da. Desconsolado, desastrado, triste.

⁷ Pena, desconsuelo.

⁸ S. Gregor. Turon., *De Gloria Martyrum*, lib. 1, cap. 42, refiere otro milagro atribuido á san Lorenzo, por cuya intercesion alargó Dios una biga que habia de servir en una iglesia del santo levita, que se reparaba en un pueblo de Italia llamado Brionas. Es en todo muy semejante al que refiere Berceo, tomado de san Braulio.

⁹ Entoncec. En francés *alors*.

¹⁰ Sobrante.

¹¹ Fanniento, ta. Hambriento.

¹² Ahinco, porfia.

¹³ Pretura, estrecho, afliccion.

¹⁴ Pretérito irregular de prender por tomar: tomó.

¹⁵ Justicia, satisfaccion. Usábase con los verbos *dar* y *prender*.

¹⁶ Pechar. Pagar, tributar.

¹⁷ Vestido.

¹⁸ Burdo. Bordon, báculo que se lleva do camino. *Burdo, onis*. GLOSSAR.

¹⁹ Parece ladrón. De *volare*, hurtar. GLOSSAR.

Demas el buen exemplo con sant Martín
 [eguaba,
 Que parló con el pobre el manto que levaba.
 244. End á pocos de días que enfermos que
 sanos [beianos,
 Cadieron grandes i entes, puehlos mui so-
 Por veer al sancto ome, é besarli las manos,
 Por qui eran nomnados los montes cogolla-
 nos. [calura ²,
 245. Fueron desent cuytados, ca facie grant
 Bebrien de buen grado vino de viña ma-
 [dura,
 El vasallo de Christo sedie en grant pressura,
 É tenie poco vino, una chica mesura. [do
 246. Padre de los mezquinos el varon esforza-
 Firme por en las cueytas del criador aniado,
 Mandó que se assentassen las ientes por el
 [prado,
 Que lis diessen del vino que li avie sobrado.
 247. Posaronse las gentes, adussieron el vino,
 Cabrielo refez mientre ³ en un chico varqui-
 [no ⁴,
 Mandó el ome bueno al so architricino ⁵
 Que non desamparase nin rico nin mezquino.
 248. Bendisso él los vasos con la sue santa
 mano,
 Ministrólis el vino el so buen escanciano ⁶,
 Non ovo grant ni chico nin enfermo nin sano
 Que non tenie el vino delante sobeiano.
 249. Foron ⁷ todas las gentes alegres é paga-
 [das,
 Faciense del abondo todas maravelladas,
 Vedien que virtud era que las avie cevadas,
 Sinon de xxx tantos non serien abundadas.
 250. La caridad perfecta que en Sant Millan
 [era,
 É la santa creencia que es sue compannana,
 Essas facien el vino crecer de tal manera :
 Do estas se iuntaron nunqua menguó ceye-
 ra ⁸. [ciosa!
 251. O madre santa Caritas com cres tan pre-
 Tan duleés el tu nomne, tue gracia tan dono-
 sa! [cosa,
 Nunqua cierras tu puerta, nin popas ⁹ nulla
 Nunqua tuerces el rostro por hacienda costosa.

252. Esta virtud tan noble, esta gracia tam-
 [maña ¹⁰,
 Que tan poco vino parló tan grant companna,
 Issio de la montisia ¹¹, sonó por la campanna,
 Dizien que nunqua náscó tal ome en Espan-
 na. [gar,
 253. Moviose la gent pobre quisque de so lo-
 Yban al ome bueno por con él se morar,
 Prendien sano conseio por afan esusar,
 Ca credien que sin costa los podrie gobernar.
 254. Escaecio ¹² un día no lis tenie que dar,
 No li podrie en siglo venir peor pesar,
 Demandó al clavero por bien se afirmar,
 Mas non trobó en elli conseio de prestar.
 255. Sant Millan sosannólo, ca violó errado,
 Dissol que era torpe, de creentia menguado,
 Ca el que en la Virgin fué por nos encarnado,
 Elli lis darie conseio, ca es padre uyado ¹³.
 256. Esta palabra dicha, á pocca de sazón
 Vinoli grant ¹⁴ conducho al precioso varon,
 So amigo Onorio gelo daba en don
 Al que ovo sacado de grant tribulation. [cias,
 257. Recibió el conducho, rendió á Dios gra-
 Dió iantar á las ientes que estaban refacias ¹⁵,
 Ganaba el sant ome muchas tales ganancias,
 Mas partielas luego non tornassen lhacias ¹⁶.
 258. El present de Onorio fué tambien ado-
 nado : [bado :
 Que pasó un grant tiempo que non fué aca-
 El cellerizo mismo sedie maravellado,
 Connoscio que errara porque avie dudado.
 259. Ambos estos miraglos, si pararemos
 mientes, [tes :
 Semeiaron ermanos, foron bien convenien-
 Ante el poco vino abondó grandes gentes,
 Agora el conducho cresció entre los dientes.
 260. Era el ome bueno fieramient enflaquido,
 Era conna ¹⁷ veiez en flaqueza caido,
 Unas santas mugeres de perfecto sentido
 Servienli en sues cosas con á padre querido.
 261. Sedien á los sos pies, odien ¹⁸ buenas ra-
 [zones,
 Partie á los mezquinos de grado las raciones,
 Todas tienien bien firmes en Dios los corazo-
 [nes,

¹ Grande. Mucho.

² Calor.

³ Con dificultad.

⁴ Vaso, jarro.

⁵ Despensero, refitolero.

⁶ La persona que escancia, ó echa el vino en el vaso, para que otros beban.

⁷ Fueron.

⁸ Cebo, alimento. *Cibaria*.

⁹ Popar. Resistir, oponerse, negar.

¹⁰ Tammaño, ña. Tan grande. *Tam magnus*.

¹¹ Montaña, desierto.

¹² Escaecer. Acaecer, acontecer.

¹³ Ayudador, favorecedor, consolador.

¹⁴ Mucho, grande.

¹⁵ Refacio. Necesitado.

¹⁶ Lhacio, ia. Flaco, débil, enfermo.

¹⁷ Con la.

¹⁸ Odir. Oír.

Ont avie el diablo puntas é torcelones ¹.
 262. Sedie el ome bono con ellas en compañía
 Fablando é diciendolis mucha buena hazaña:
 El mortal enemigo pleno de mala maña
 Cueydó ² aver derecho, vengarse de sue sanna.
 263. La bestia maledicta paróseli de cuesta,
 Dioli al ome bueno una loca respuesta,
 Millan, dissol: tue cosa en algo la as puesta,
 Nunqua ome non fezo cosa tan desapuesta.
 264. En algo es tornada toda tue pleytesia,
 Solazar con las duennas de noch é de dia,
 Maguer que me callaba, io bien te entendia,
 Que quebraria en esto la tu ypoerisia.
 265. Desaqui quando veo lo que veer queria,
 Por todos tos ieunios io nada non daria,
 En la fin iaze el precio de la caballeria,
 La qual as tu tornada en pura garzonía ³.
 266. El varon benedicto de la vida lazdrada
 Connocie bien qui era, non dió por ello nada:
 Dioli una respuesta tan fuert é tan irada
 Que li costó bien tanto como una porrada.
 267. Mientes, traydor falso, é non dizes ver-
 De dezir falsedades aslo per heredad, [dad:
 Connocerme deviedes tu é tu ermandad,
 Que non me levantasses descrimen de falsedad.
 268. Levest pocca ganancia quando luehest
 [comigo,
 Diote mal salespacio ⁴ Onorio mi amigo:
 Quando quemar me quisisti, non te sópo á
 [trigo,
 Traeras mientre seas, la manziella contigo.
 269. El que me dió derecho de vos tantas ve-
 [gadas,
 Que fizo á vos mismos darvos á tizonadas,
 Essi seera custodia destas carnes lazdradas,
 Que nozir non lis puedan tues dichas ⁵ enco-
 nadas. [fondido,
 270. Fué con estas palabras el demon con-
 Nunqua cueidó seer en tal porfazo ⁶ caido,
 Quitóse del buen ome el esfuerzo perdido,
 No lo querria por nada aver acometido.
 271. El confessor precioso de la voluntad lar-
 Avie una azemila, bestia era de carga: [ga
 Taribio é Simpronio vidiéronla amarga,
 Por so mal la modraron ⁷ del pasto de la yar-
 [ga ⁸.

272. Teniela el buen ome non pora cavalgar,
 Mas pora los mezquinos lenna acarrear:
 Ovieron con cobdicia los torpes á cegar,
 Fueron en ora mala la acemila furtar. [dos,
 273. Aun del monesterio non eran alonga-
 Fueron mal confundidos por sos graves pec-
 [cados:
 Ovieron sendos olos de las caras quebrados,
 Tanto que sendas nueces cabrien en los fora-
 dos. [guenzados ⁹,
 274. Tornaron al buen ome maguer ember-
 Rendieronli la bestia fierament embargados,
 Clamábanli merzed, los ynoios fincados,
 Que lis diesse los oios que avien afollados ¹⁰.
 275. Dissolis el sant ome una respuesta dura:
 Amigos, empezastes soberbia é locura,
 Oyo del vuestro fecho el Criador rencura,
 Quiso prender derecho de vuestra desmesu-
 ra. [escapados,
 276. Si bien lo entendiessedes, sodes bien
 Ca merezientes erades de seer enforcados:
 Mas val con sendos oios salvar vuestros pec-
 [cados,
 Que con los dos veeryos en infierno damnados.
 277. Yd á vuestros logares, fech ¹¹ vuestra
 [penitencia,
 Curiad vos non cayades ia mas en tal fallencia:
 Desque Dios en vos puso tan derecha sen-
 [tencia
 Debedesla, amigos, sufrir en paciencia.
 278. Fueron ellos sue via sos logares veer:
 Millan vendió la bestia, no la quiso tener:
 Fué luego empleado en pobres el aver,
 En coyxos ¹² é en mancos que lo avien mester.
 279. El varon acabado que Dios mucho ama-
 [ba ¹³,
 Era de grandes dias, en C. años andaba:
 Entendió unas nuevas, Dios gelas cambiaba,
 Que todo so lazerio en un anno fincaba.
 280. Fue con las buenas nuevas el buen ome
 pagado, [dado,
 Nunqua en esti sieglo odio tan buen man-
 Tornó en so estudio, maguer era cansado,
 Non facie mas fuert vida quando era me-
 diado. [fuert vida:
 281. Martirizando so cuerpo, manteniendo

¹ Torceion. Tortura, tormento.

² Cueydar. Cuidar, juzgar, pensar.

³ Muchachada, accion de mozo.

⁴ O salespacio. Usado con los adjetivos buen o mal, significa buen ó mal rato, buen ó mal reca- do, buen ó mal pago, etc.

⁵ Dicha. Dicho, como sustantivo, tomado de dicta, plural de dictan,

⁶ Afrenta, agravio.

⁷ Modrar. Hurtar, robar.

⁸ Cuesta, recuesta, monto.

⁹ Embergonzado, da. Envergonzado.

¹⁰ Vease la nota de la copl. 475, S. Dom.

¹¹ Haced. De fer, hacer.

¹² Coyxo. Cojo, de coxa.

¹³ Murio era 612, año 571, de 101 de edad. Nació año de 473.

Entendio que Cantabria ¹ era á Dios fa-
[llida ² :
Si non se meiorasse que serie destruida,
Ca eral' Dios irado , aviela aborrida.
282. Exio del monasterio ³, fuelos á predicar,
Nol dolie so lazerio por las almas salvar,
Ellos no lo quisieron creer ni escuchar,
Ovieron en cabo carament á comprar.
283. Dissolis por conceo una fuert profecia :
Que sis non quisiessen quitar de la follia,
Serien todos destructos ⁴, cerca vinie el dia,
Ca eran embebidos todos en eresia.
284. Un caballero torpe de Dios desampa-
rado [nado,
Abundancio por nomne fué mui mial razo-
Dissol : vieio é loco é desmemoriado [nado.
Que en seso de mozo ninno eres todo tor-
285. Fué villan é soberbio de mala capte-
[nencia ⁵,
Dissol palabras locas de fea parecencia,
Pesol al ome bueno de sue grant fallencia,
Tornó á él é dissol una fiera sentencia. [dad,
286. Bien sepades, caballero, esto será ver-
Quiero vos descubrir una fuert poridad,
Huestes vienien estrañas cercar esta cibdad,
Que me darán derecho de la tu malvezdad.
287. De exir al torneo tu seras delantero,
De quantos hi exieren tu morrás el primero,
Destruiran la villa, nol valdrá el otero,
Non fincará en ella peon nin caballero.
288. La profecia dicha, el buen predicador
Tornó á sue iglesia servir al Criador :
Remaneció Cantabria en sue mala error,
Si á Millan croyessen, fizieran mui meior.
289. End á pocos de días por sos graves pec-
cados [dos ⁷,
Vino *Leovirgillo* ⁶ con mui grandes fonsa-
Desafio Cantabria con todos sos criados,
Echóseli en cerca con muchos lorigados ⁸.
290. Empezola á lidiar muy denodament,
Quebrantar las adarves por llegar á la yent,
Darlís mala pitanza, non sabroso present,
Qual merecia tal pueblo tan desobedient.
291. Yssieron los de dentro por con ellos li-
[diar,

Abundancio primero por el precio ganar,
Mas tanto non se pudo del mal passo guardar
Que primero de todos non ovo á finar.
292. Desent todos los otros fueron desbara-
tados ⁹, [dos :
El pueblo destruido, los muros trastorna-
Nunqua ia mas non fueron fechos nin res-
[taurados,
Aun tres torrciones ¹⁰ estan hy revellados ¹¹.
293. Lo que Sant Millan dixo á veer lo
[ovieron,
De la sue profecia estorcecer non podieron,
Si tienien mala vida, ca mala muert prisie-
ron, [ron.
Costaronli bien caras las rehyertas que dic-
294. El cuerpo ¹² benedicto, propheta verda-
dero, [ro,
De voluntad bien martir, de Dios leal obre-
De exir de lazerio estaba bien certero,
Ca en el mes andaba cerca del postremero.
295. Esperando la ora quando verrie el man-
Empezoli un poco á doler el costado, [dado,
Desent el cuerpo todo fué del mal embarga-
Entendió bien que era el corso acabado. [do,
296. Clamó sos companneros quando se vio
[coitado,
Anselmus un buen ome con avie criado, [do,
Otros santos discipulos non de rehez ¹³ merca-
Fué en poeca dora grant conceio iuntado.
297. Vedien por oio todos que se querie pas-
[sar,
Avien de la sue muert duelo é grant pesar,
Non podien de grant cueyta nin leer nin orar,
Ca perdien tal conseio qual non podrien tro-
bar. [dado
298. El confessor precioso siempre bien acor-
Non perdió sue acuerdo, maguer era cuey-
tado : [drrado,
Castigó sos discipulos, un convento on-
Como se mantoviessen quando él fuesse pas-
299. Dissolis á la ora de la alma essir : [sado.
Amigos, bien veedes que me quiero morir,
La ora es llegada, quiero me dispidir, [ir.
Con gracia de vos todos quiero desti siglo
300. Desent alzó á suso la sue mano denosa,

¹ Cantabria, ciudad de la Rioja, cerca de Logroño, segun se dice, en castigo de sus pecados fué destruida por Leovigildo, rey godo.

² Fallido, da. Falso, el que falta á su obligacion.

³ Segun el poeta, san Millan vivia en monasterio; tenia compañeros y discipulos, como se indica en la copia 296 y siguientes.

⁴ Destructo, ta. Destruído.

⁵ Porte de vida, compostura.

⁶ Leovigildo, rey godo de España, que reinó

desde el año de 568 hasta 586, y puso su corte en Toledo.

⁷ Fonsado. Ejército, hueste.

⁸ Lorigado. Soldado, hombre armado. *Loricatus*.

⁹ Cantabria destruida el año 574, en que murió san Millan.

¹⁰ Torreion. Torrejon.

¹¹ Revellado, da. Levantado, patente.

¹² Lo mismo que *hombre*.

¹³ Bajo, vil.

Bendissolos á todos la sue boca preciosa,
Commendólos á Dios, á la Virgo gloriosa
Que ellos los guardassen de tacha periglosa.

301. Sanctigó á sí mismo por fer buen compliniento, [tiento,

Tendió ambas sues palmas, iuntólas mui á
Cerró ambos sos oios sin nul conturbamiento,
Rendió á Dios la alma, fizo so passamiento.

302. Cerca sedien los Angeles, luego la recibieron, [ron,

Cantando grandes laudes al Cielo la subie-
Con grandes processiones á Dios la ofrecie-

Con él todos los sanctos festa doble ficiéron. [ron,

303. Todos los confessores fazien grant alegria, [gria,

Porque vinie tal ome entre sue compañía,
Dicien que meioraba toda sue confradía,

Querrien que lis vinessen tales tres cada dia.

304. Los Santos Patriarcas ancianos varones,
É todos los Prophetas oscuros en sermones,
Avien grant alegría, dizien sanctas cançiones,
Todos li facien onra é grandes processiones.

305. Los-doce Apostolos principes acabados,
Que foron de la ley de Christo abocados¹,

Con est huesped tan noble teniense por on-
[rados,

Dizien cantos, é sones dulces é modullados.

306. El coro de los martyres que por Christo morieron, [ron,

Que por salvar las almas las carnes aburric-
Con sos amitos blancos procession li fizieron,
Non serie asmaduera² la onra que le dieron.

307. El gozo de las Virgines qué lo podrie [asmar?

Todas con sos coronas li vinien visitar,
Non podrien mayor gozo aver nin demostrar,
Metien bien so estudio por mucho li onrar.

308. El Rey de los Cielos, é la sue madre [gloriosa

Dieronli rica siella é corona preciosa,
En cielo é en tierra onra maravellosa,
Ont es en altas nuebas sobida la sue cosa.

309. Finque con Dios la alma, en el cuerpo tornemos, [mos,

Reliquias tan preciosas non las desampare-
Démoslí sepultura, los miraglos contemos,
Que fueron hy mostrados secundo que lee-
[mos.

310. Los sos sanctos discipulos que él avie [criados,

Omes de sancta vida, cuerdos é mui mem-
brados, [rados,

Cerca del cuerpo sancto sedien mui desar-
Vertiendo vivas lagremas de sospiros carga-
dos. [grant tristicia,

311. Maguer avien grant duelo, sedien en
Vedien otro esfuerzo ont avien grant leticia:
Sabien que era cosa de tan grant auctoricia³

Que serie luminaria de toda la provincia.

312. Anselmus so eriado preciosa eriazion,
Con muchos buenos omes de grant religion
Aguisaron el cuerpo del precioso varon
Por darli sepultura é ferli procession. [da,

313. A mesura del cuerpo fué la penna taia-
En ancho é en luengo asiesto⁴ compassada;
Pero como creemos ante sedie labrada,
Él mismo en sue vida la ovo aguisada.

314. Fué el cuerpo bañado de sos paños ves-
[tido,

Encerrado en tablas de clavos bien cosido,
Fué con grant reverencia en la fuesa metido,
De todo so misterio lealmientre servido.

315. El Rey de los Cielos benedicto seonnor
Por onrar el buen cuerpo del sue buen con-
[fessor

Mostró muchos miraglos sobre esta labor,
Que non podrie contarlos de⁵ mi mucho
[meior.

316. Sanaron al sepulcro muchos demoniados,
Vieron los que eran de la lumne menguados,
Los mancos é los coxos sanos fuerou torna-
[dos,

Trobaban gran conscio todos los entecados⁶.

317. Sennores é amigos quantos aqui seemos,
Al confessor precioso adorar lo debemos:
Lo que vos prometimos cumplido lo avemos,
Ca el secundo libro en cabo lo tenemos.

318. Contada vos avemos la sue preciosa [vida

Fasta que fué la alma de la carne partida;⁷
Mas aun non es toda la istoria cumplida,
Ca fné la sue memoria despues mas encen-
[dida. [rado,

319. Depues fezo vertudes el confessor on-
Porque ganó grant precio maes que avie ga-
[nado:

Fué el so monesterio ricament heredado,

¹ Abogado, defensor.

² Asmaduero, ra. Lo capaz de asmarse, pensar, imaginarse.

³ Autoridad. *Auctoritatem*, GLOSSAR.

⁴ Parece, á proporecion.

⁵ Lo mismo que *que* comparativo, como clari-

dad mayor de sol, esto es mayor que el sol ó que del sol.

⁶ Entecado, da. Gafó, enfermo, débil, llaco de la cabeza. Acaso viene de *mente captus*. En el frances antiguo *entée*, y *entacher*, indicionar.

Hont est Dios hy servido, é Sant Millan nomnado.

[tar,

320. Sennores, aun quiero desta razon trae-

Aun él me guiando, dél vos quiero hablar,
La materia es larga de ome de prestar,
Serie grant menoscabo por vos la destaiair.

LIBRO TERCERO.

321. El tercoero libriello avemos de decir
De preciosos miraclos sabroso de oyr :

Si fuere vuestra gracia quem querades soffrir,
Non quiero tan ayua de vos me despidir.

322. Fué por toda la tierra ayua retrahido
Que era el sant ome desti sieglo transsido,
Que se era probado por sancto muy cumplido,
Que avie mui enfermo, deque ¹ morió, gua-
rido. [drados,

323. Avie en una villa dos ciegos mui laz-
vivién en grant miseria de todo bien men-
guados, [dos,

Odiéron estas nuebas, estos buenos manda-
Ovieron grant feuz² de seer allumnados³.

324. Yxieron de sus casas ambos con sos
[guiones⁴,

Entraron en carrera fineando sos bordones,
Vinieron al sepulcro lazdraços dos varones,
Pero sedien alegres entre sos corazones.

325. Metieron grandes voces, ca tal es sue
natura, [cura,

Senuor, dissieron, valnos, odi nuestra reu-
Entiendes nuestra mengua, nuestra grave

[ventura,

Como vevimos siempre en tiniebra oscura.

326. Sennor, que tanto vales porqui faze
[Dios tanto,

Que de toda la tierra eres salud é manto,
Por estos pecadores ruega al padre sancto

Que denne⁵ poner termino al nuestro luengo
planto. [qua iztremos,

327. Sennor, si nos non sanas, daqui nun-
Por ir quales venimos, aqui nos finearemos,

Padre, si tu quisieres, firmemiente creemos
Que de lo que pídimos con recabdo iremos.

328. Fué la voz de los ciegos del criador
[oyda,

Fué la lumne en ellos manamano⁶ venida,
Fué por la virtud sancta la tiniebra foída,

La forma destorpada⁷ tornó toda complida.

329. Quando la luz vieron que avien desusa-
Prisieron á desora una grant espantada, [da,
Tovieron un grant dia la memoria turbada,
Que entrar non podieron en acuerdo por
nada. [passado,

330. Cobraron sue memoria un grant dia
Vieron que soopleyto era bien recabado,
Rendieron á Dios gracias, al varon onrado,
Tornaron á sus casas el guion oblidado.

331. Ant el cuerpo precioso que Dios mucho
amaba, [ba:

Colgaba una lampada⁸ que siempre alumna-
Nunqua dias nin noches sin olio non estaba,
Fuera quando el ministro la mecha li cam-
biaba. [chada⁹,

332. De qual guisa que avino en una sono-
Era de *San Iohan*¹⁰ vigilia sennalada,
Falleciolis el olio á los de la posada, [da¹¹.

Non tienén que quemassen nin una pugesa-

333. El sacristan teniese ferament por erra-
do, [gado,

Como era mal apriso sedie fuert embar-
Aver no lo podie á compra nin mudado,

Pesabal que el tumulto non era aluminado.

334. El Rey de los Cielos de complida po-
tencia [cia,

Que tenia á sos siervos durable bien queren-
Por sue misericordia vio esta fallencia,

Embiólis conseio de grant magnificencia.

335. Quando la noche veno, la ora de folgar,
Entró el sacristano el sepulcro eatar,

Vio arder la lámpada delante el altar
Plena de meior olio que solie comprar.

336. Fezose el buen ome mucho maravellado
Desta lumne tan clara, olio tan exmerado,
Entendió que non era de buhones comprado,
Mas que lo avie Dios del Cielo embiado.

337. Tansieron¹² las campanas, tovieron
[grant clamor,

Rendieron los Calonges¹³ laudes al Criador,

¹ Despues que, desque.

² Fe, confianza. *Fiducia*.

³ Allumnar. Alumbrar, dar vista al ciego.

⁴ Guion. El que guia.

⁵ Dennar. Dignarse.

⁶ Al punto, al instante.

⁷ Destorpado, da, Afeado, estropeado. *Deturpa-*
tus.

⁸ Lámpara. *Lampas*.

⁹ La tarde, ó principio de la noche.

¹⁰ Debe leerse *San Julian* mártir, como se halla
en san Braulio.

¹¹ La cantidad de alguna cosa que valia un pugés.

¹² Tañeron, tocaron. De *tangere*.

¹³ Calonge. Canónigo.

Fizieron reverencia al sancto confessor [nor.
Que avie tal entrada en Dios nuestro sen-
338. Ovieron otro dia acuerdo meiorado,
Pusieron otro olio, fué aquello alzado,
Com era sancta cosa, fué tan bien adonado
Que guarecio por ello mucho enfermo cuita-
do. [malatia,

339. Quantos nunqua venien de qualquier
Estos eran cutiano é muchos cada dia,
Untabanlos con ello é avien meioria,

Nunqua lis era uebos ¹ buscar otra mengia ².
340. Avie entre los otros una mugier lazada
Que avie en su cuerpo enfermedad doblada ;
Los piesdes avie muertos, la vision turbada :
Yazie la mezquiniella mui mal encarada.

341. Untáronla del olio dó avie la dolor,
Los oios é los piesdes teniendoli clamor,
Fué luego bien guarida, grado al eridor,
É á la vertut sancta del sancto confessor.

342. Avie dos omes bonos en la villa de
[Prado,

Marido é mugier, un convenient casado ³,
Avien una fijueta quelis avie Dios dado :
Mas amaban á ella que quanto avien ganado.

343. En tres annos andaba, ya era peon-
ziella, [diella,

Tenicula los parientes siempre bien vesti-
Oyo á enfermar mui fuert la mesquiniella,
Tanto que li estava por exir la almiella ⁴.

344. Por esto los parientes estaban desarra-
dos, [dos,

Por su muerte misma non serien mas cuita-
Andaban dando voces como embelliñados,
Ca en ella tenien los oios exaltados ⁵.

345. Con cueta de la fiiá entrambos sos pa-
[rientes

Ovieron á meter en una cosa mientes,
Levarla al sepulero de qui todas las yentes
Se partien bien alegres, maguer vinien do-
lientes. [rera,

346. Aguisaron la ninna, entraron en car-
Con ofrenda fermosa de olio é de cera : [ra,
Mas ante que compliessen la tornada prin-
Fué passada la ninna por qui todo esto era.

347. Los parientes del duelo andaban enlo-
[quidos,

Tirando sos cabellos, rompiendo sos vesti-
[dos :

Los que eran con ellos en compañía venidos
A derredor del cuerpo sedien mui doloridos.

348. Con todo el desarro ⁶ que lis era venido,
Ovieron á entrar; pero en so sentido

Asmaron un conseio, de Dios fué proveido,
Ca la fin lo demuestra que fué bueno com-
plido. [sada,

349. Asmaron de levarla, maguer era pas-
Al sancto confessor á qui fué comendada :

Quando viva non pudo veer la su posada,
Que fues' quando era muerta cerca éi soter-
rada. [planto,

350. Aguisaron el cuerpo faciendo mui grant
Ovieron á levarlo delant el cuerpo sancto,

Pusieronlo en tierra cubierto con so manto,
Ca quando lo vedien, avien mui grant que-
branto. [acordados,

351. Los Fradres ⁷ de la casa, omes bien
Vieron estos omes ferament ⁸ quebrantados:

Asmaron entre si que eran mal yantados,
Ca saben con tal duelo amargos los boceados.

352. Rogáronles que fuesen un poco sopear ⁹
Por referir la cueta, el lazerio temprar,

Dexaron la defunta delante el altar,
Fueron al refitorio la caridat tomar. [tados,

353. Mas com el lazerio erau fuert quebran-
Del andar é del planto fierament en cassa-
dos, [nados,

Dormieron sendos poccus quando fueron ce-
Mas fueron con la rabia aina levantados.

354. Mientre ellos folgaban, el confessor
[precioso

Rogó por la defunta al sennor glorioso :
El Rey de los Cielos sancto é poderoso

Recibió la pregaria ¹⁰ como mui piadoso.

355. Yxieron los lhantores ¹¹, dos ratiellos
[passados,

Dando á sus cabezas con los puños cerrados,
El padre é la madre de todos delantados,

Los que los corazones tenien mas fazilados ¹².

356. Fueron á la iglesia la defunta veer,
Los unos en compañía, los otros por planer,
Los otros por osequio, é vigilia tener ;
Mas quiso Dios la cosa otra guisa poner.

¹ Menester, necesidad. *Opus*.

² Medicina, medicamento.

³ Matrimonio.

⁴ Almilla, diminutivo de alma. Usábanse mucho semejantes diminutivos en tiempo de Berceo, mas por gracia y estilo de hablar, que porque verdaderamente lo fuesen de parte del objeto.

⁵ Exaltado, de. Levantado, puesto.

⁶ Desastre, desconsuelo, pena, desórden, confusión. En franceses *désastre*.

⁷ Fradre, Fraile. De *fratre*.

⁸ Fieramente, mucho.

⁹ Cenar. En franceses *souper*.

¹⁰ Plegaria, ruego, oracion.

¹¹ Lhantor. El que llora, triste, afligido.

¹² Fazilado, da. (Acaso *fatilado*.) Traspasado de dolor, dolorido.

357. Luego que asomaron á oio del ¹ altar,
Vieron la defunta en sos piedras estar
Viva é bien guarida reir é trebeiar,
Tan bien como si fuesse criada ² del lugar.
358. Dubdaron los parientes quando esto vi-
dieron, [ron,
Todas las otras yentes grand espanto prisie-
Sovieron un grand dia que bien no lo credie-
[ron,
Ca de veer tal cosa sospecha non ovieron.
359. Pero fueron en cabo certeros de la cosa,
Que lis avie valido la vertud gloriosa,

Rendieron á Dios gracias, cantaron una pro-
[sa,
El Te Deum laudamus que es laude fermosa.
360. Ploraban los parientes de mui grand ale-
Plazie al pueblo todo é á la clerecia: [gria,
Todos dizien que fuera benedicto aquel dia
Quando tal ome náscio ³ de tal podestadia.
361. Tovieron su vigilia con grandes esta-
[dales ⁴,
Udieron los matines, las missas matinales ⁵,
Ficieron sus ofrendas largas é generales,
Con mui grand alegria fueron á sus ostales.

DE COMO SANT MILLAN GANO LOS VOTOS.

362. Sennores la hacienda del confessor on-
[rado
No la podrie contar nin romáz nin dictado,
Mas destaiarvos la quiero, hir á lo mas gra-
[nado,
Quando ganó los votos, como ovo lidiado.
363. De seicientos é doize corrie entoz la era
Quando murió Sant Millan, esto es cosa vera;
Mas aun xxviii. menos de mil era
Quando ganó el precio rico de grand manera.
364. Secund esta noticia que avemos conta-
ccc^{os}. é lx. annos avie passado [do,
Que Sant Millan muriera, é que fué soterrado
Quando ganó los votos, un don grand é on-
[rado.
365. Pero bien me semeia razon é aguisado
Descobrir la razon como fué levantado: [dado,
Ca quando entendieredes sobre que fué man-
Dizredes quil retiene que faze grand peccado.
366. Por culpa de christianos que eran pec-
[cadores,
Eran unos á otros malos é malfechores,
Non querien meiorarse de sus malos errores,
Recibieron grand tiempo muchos malos sa-
[bores.
367. Desamparólos Dios, ca eralis irado,
Ovieron á caer en poder del peccado,
Contendien cada dia en fer desaguisado,
Como pueblo que era de Dios desamparado.
368. Porque avie en ellos nemiga sobeiana,

Dió gran podestadia Dios á la gent pagana,
Metieronlos en premia tan grant é tan lo-
[zana,
Tal que nin por oidas nunca ovo ermana.
369. El Rey Abderraman, sennor de los Pa-
[ganos,
Un mortal enemigo de todos los Christianos,
Avie pavor echado por cuestas é por planos,
Non avien nul conseio por exir de sus manos.
370. Mandó á los Christianos el que mal sie-
[glo prenda,
Que lidiessen cada año lx. duennas en renda,
Las medias de lignaie, las medias ⁶ chus sor-
[renda ⁷:
Mal sieglo aya preste que prende tal ofrenda ⁸.
371. Yacie toda España cuesta servidumne ⁹,
Daba esti tributo cadanno por costumne,
Fazie anniversarios de mui grant suzie-
[dumne ¹⁰;
Mas por quitarse ende non avie firmედumne.
372. Todos estos quebrantos, esta mortal
[manziella,
Era mas afincada en Leon é en Castiella;
Mas todo Christiano sedie man á massiella,
Ca pora todos era una mala postiella ¹¹.
373. Nunca fué en Christianos tan fuert
[quebrantamiento
Por meter sus christianas en tal enconamiento
Una serie grant cosa dexar tan grant con-
[viento,

¹ A vista de, en preseneia de.

² Criado, da. Discipulo, hijo, hija.

³ Nació. Pruébese con el verso de esta copla que *náscio* debe tener el acento en la primera sílaba.

⁴ Estadal. Hacha, cirio.

⁵ Matinal. Lo tocante á la mañana.

⁶ La mitad.

⁷ O Chussorrenda. Parece chusma, bajo pueblo, gente de la plebe. Lo mismo significó el

poeta en la *Vida de S. Oria*, copl. 93, diciendo: *mas so rienda*. Acaso en una ú otra parte está mal escrito.

⁸ Había el poeta del famoso tributo llamado vulgarmente *de las cien doncellas*. Nuestros criticos modernos le niegan por no hallarle apoyado en documentos idóneos.

⁹ Servidumbre.

¹⁰ Suciedad, inmundicia, asquerosidad.

¹¹ Postilla, trabajo, deshonra.

Nunqua fué sosacado tan mal sosacamiento ¹.

374. Mucha dueña dalfaya ² de lignaie derecho [cho :

Andaban afrontadas sufriendo mucho despe-
Era mui mal exiemplo, mucho peor el fecho
Dar christianas á Moros sues duennas por tal
[pecho.

375. La cuita é el planto, el duelo general,
Tan fiera perdicion, peccado tan mortal,
Dolió de corazon al Rey celestial,

El que quando él quiere rehez vieda el mal.

376. Mostrólis fuertes signos quelis era irado,
Que de sue mantenencia era mui despagado,
Porqui el pueblo todo era mal espantado,
Ca cuidó sines ³ dubda que serie astragado.

377. Pero razon semeia, maguera que tar-
[demos,

De contarvos los signos secundo los leemos,
Ca quando los sopieredes firmemente cree-
[mos

Que vos espantaredes de lo que vos dizemos.

378. Luego de las primeras en el Julio me-
[diado

Diz é quatro dias ante de Agosto entrado,
Perdió el Sol la lumne, estido embargado,
De todo so oficio afita ⁴ despojado.

379. Viernes era el dia que esto conteció,
De prima fasta tercia el Sol non pareció,
Plus pavoroso dia nunqua amaneció, [rió.

380. Desend en el Setiembre luego en la en-
[trada

Miercoles á meydia ⁵ murió otra vegada,
Tornó plus amariello que la cera colada,
Ante que revisclase ⁶ fué grant ora pasada.

381. Fueron todos los pueblos durament es-
[pantados,

Como si fuesen ciertos de seer astragados :
Andaban los mesquinos tristes é desarrados,
Plorando de los oíos, reptando sos peccados.

382. End á poco de tiempo con una noch
[oscura

Sediendo christianismo en esta amargura,
Apareció en Cielo una grant abertura,

Ixien por ella flamas grandes sobre mesura.

383. Mentre sedien las yentes esti signo ve-
[diendo,

Fueronse las estrellas por el Cielo moviendo,
Volaban por el ayr entre si se feriendo,
Como omes que lidian tornando é fuyendo.

384. De media noch á iuso hasta que fué de
Duró esta revuelta, esta controversia : [dia,
Quand grand fué el espanto dezir no lo po-
Ca lo al apos ⁷ esto todo fué iogleria ⁸. [dria,

385. Asmaba la gent toda é seie bien crecida
Que la fin postremera podie seer venida :

Non podien á la cuita poner nulla medida,
Serie, si mas durasse, de grant miedo perdida.

386. La mala sobrevienta de la fuert espan-
[tada

Tenie la gent premida, maguer era pasada;
Mas ante que oviesen essa bien olvidada,
Sobrevinolis otra mas fuert é mas pesada.

387. Levantose el abrigo, un viento escal-
[dado,

A vueltas del un fuego rayoso é irado,
Movió de occident por mueda ⁹ del peccado,
Fizo grandes nemigas ¹⁰ ante que fues que-
dado. [tales,

388. Por las Estremaduras ¹¹ fizo dannos mor-
Encendiendo las villas, quemando los rava-
[les ¹².

Socarraba los burgos ¹³ é las villas cabdales,
Por yermos é poblados haciendo grandes ma-
[les.

389. Plegó á Sant Fagunt, quemó una partida,
Fué cerca de la media ¹⁴ de Carrion ardida ;
Por poco fuera toda Frómesta consumida,
Castro entre las otras non remaso maliza ¹⁵.

390. Forniellos del camino fincó mal socar-
[rada ¹⁶,

Oterdaios que iazie en una renconada,
Acorrioli á Burgos que iazie derramada,
Ca non era estonz en un logar poblada.

391. Quemó en el monesterio quanto delante
[priso,

En *Parcorso* ¹⁷ X casas, ca pareir ¹⁸ noli quiso,
Muchos otros logares que en carta non miso,

¹ La accion de sosacar, exigir.

² Alfaya. Alhaja. Aplicado á personas signiffica nobleza, linage esclarecido, y lo mismo que hombre de pro. Aplicado á vestiduras, muebles, etc., denota el precio y estimacion de ellas.

³ Sin.

⁴ Parece del todo.

⁵ Mediodia.

⁶ Revisclar. Despertar, volver en sí, resucitar.

⁷ Despues. Post.

⁸ Burla, dicho festivo.

⁹ Lo mismo que *mueda*. Movimiento, impulso.

¹⁰ Nemiga. Enemiga, daño, maldad, pecado.

¹¹ Estremadura parece se llamó antiguamente una parte de Castilla la Vieja.

¹² Raval. Arrahal.

¹³ Burgo. Pueblo, lugar.

¹⁴ Mitad.

¹⁵ Senzido, da. Lo mismo que *sencido*. Parece adornado, hermosado.

¹⁶ Socarrar. Tostar, quemar.

¹⁷ Pancorvo.

¹⁸ Perdonar. *Pa cerc*.

En qui fizo el fuego escarnio é grand riso.
 392. Fué christianismo todo en desarro caído,
 Non avien nul esfuerzo, ca lo avien perdido,
 Entendien que lis era el Criador fallido,
 Que los avien en cara luengo tiemposofrido.
 393. Connocien sue fallencia que eran des-
 [viados,
 Vedien que por sue culpa eran tan porfizados,
 Dizen : ay mezquinos pueblos deseparados !
 Si nos veremos nunca desti mal terminados !
 394. El Rey de los Cielos de complida bondad
 En qui nunca se seca la fuent de piadat,
 Non quiso poner mientes en la su malveztat,
 Quiso tornar en ellos, facerlis caridat. [do,
 395. Diólis en este comedio un sennor ventura-
 El due ' Ferran Gonzalvez conde mui valiado,
 Ca fallieron los Reys, tan grand fué el pecca-
 El regno de Castiella tornára en condado. [do :
 396. Del regno de Castiella esti era guion,
 El Rey don Remiro era sobre Leon,
 Ambos eran catholicos como diz la lection,
 Debimos fer cutiano por ellos oracion.
 397. Vidieron esta cosa que era sin razon,
 Que lis vinie por esso esta tribulacion,
 Asmaron de alzarse, meter toda mission,
 Mas valdrie seer muertos que dar tal furcion.
 398. Embaron messages á la gent renegada,
 Que nunca mas viniessen pedir esta soldada,
 Ca era contra ellos la tierra acordada,
 Si al quisiessen fer, prendrien grand sorros-
 trada ². [sando,
 399. Pero con todo el pleito fueronse agui-
 Bastiendo los castiellos, las villas encerr-
 ando ³,
 Ca eran pocos ellos, los otros mui grand vando,
 Tenien que non podrien atenderlos en campo.
 400. El Rey Abderraman é los otros paganos
 Sopieron estas nuevas que dizien los Christia-
 nos : [nos ⁴,
 Por poco con despecho non se comien las ma-
 Diciendo grandes befas, dichos mui sobeia-
 [nos.
 401. Dixieronli los vicios que eran sabidores,
 Los que de la Corti eran consejeros mayores,
 Oidnos si quisieredes, amigos é sennores,
 Dizremos nuestro seso, maguer somos meno-
 [res.
 402. Por vero lo dizimos é á toda cordura,

Si entender sopiessedes vuestra buena ven-
 tura, [sura,
 Rendriedes á Dios gracias á la sue grand me-
 Que quiere dar Espanna á la vuestra natura.
 403. Sabelcerteramiente ⁵, en esto non dub-
 [dedes,
 Que todos estos signos que vos visto avedes,
 Todos por mal dellos aun lo probaredes,
 Solo que vos querades, en mano los tenedes.
 404. Odiemoslo dezir á los mas ancianos
 Que la luna es nuestra, el sol de los Christia-
 [nos :
 Quando ella se turba nos non fincamos sanos,
 Quando el sol muere ellos alegran les milanos.
 405. El fuego é los vientos que nos espave-
 [cieron ⁶,
 Todos los signos otros contra ellos corrieron :
 Sepades que los fados ⁷ escusarvos quisieron,
 Mas en que los dexaron grant amor nos fizie-
 [ron.
 406. Ayedes razon buena en qui meior esta-
 [des,
 Ellos buscan la guerra, ca vos non la buscades,
 Ellos se vos alzaron con vuestras fialdades,
 Tolleronvos las parias que vos mucho precia-
 [des.
 407. Si á vos semeiasse, nuestro seso tal era,
 Ir sobre Leoneses luego de la primera,
 Quebrantar á Remiro, tollerlo de carrera,
 Desend los otros pueblos non valdrien una
 [pera.
 408. La gent de mala guisa é de mala natura,
 Tovieronlo por seso é que dezien cordura,
 Guiaronse por ellos por sue mala ventura,
 Si los non escuchasen non ficieran locura.
 409. Credieron ⁸ estos dichos é estas prophe-
 Andidieron las cartas é las messaierias, [cias,
 Fueron con estas nuevas ante de pocos dias
 Aplegados los pueblos é las caballerias.
 410. Quando plegadas fueron las yentes re-
 [negadas,
 Podrien seer á duro quantas eran contadas :
 Tenien una grand tierra quant ⁹ eran alver-
 [gadas,
 Del un cabo al otro tenien leguas dobladas.
 411. De la primera nuebda ¹⁰ como fueron
 [fablados,
 Al regno de Leon movieron los fonsados :

¹ Duque, capitán. *Duc.*

² Castigo, desaire, afrenta.

³ Encerrar. Cerrar, cercar.

⁴ Comerse las manos. Enfurecerse, irritarse en gran manera.

⁵ Ciertamente, con certeza.

⁶ Espavecer. Causar pavor, espantar.

⁷ Fado. Hado, fortuna.

⁸ Creder. Creer. *Credere.*

⁹ Cuando.

¹⁰ Véase la nota de la eopl. 119, S. Dom.

Maguer son Leoneses firmes é esforzados,
 Fueron con estas nuevas ferament espantados.
 412. El Rey don Remiro un noble caballero
 Que nol veznien de esfuerzo Roldan ni Oli-
 vero, [ro,
 Quando sópo estas nuevas, el message certe-
 sóvo mal espantado en el dia primero.
 413. Vedic mui grand embargo, poderes so-
 beianos, [nos,
 Vedic muchos de Moros é pocos de Christia-
 Embió sue fazienda dezir á Castellanos,
 Respondieronli ellos que metrien hy las ma-
 414. Embió esso mismo decir á Alaveses [nos.
 É al Rey don Garcia ¹ sennor de Pamplone-
 Recudieronli ellos á guis de mui corteses [ses,
 Que serien con él todos á cabo de dos meses.
 415. Los Moros en est conedio non se die-
 [ron vagar,
 Oxieron por el regno las uestes á entrar,
 Astragaban la tierra quanto podien trobar,
 Ca non avien conseio por seli amparar.
 416. El Cuend Ferran Gonzalvez ² que Cas-
 [tiella mandaba,
 No lo puso por plazo, ca de cuer li pesaba :
 Plegó los Castellanos que él mucho preciaba,
 Teuiesse por fallido qui mas tarde uviaba.
 417. Fueron todos pagados con esta pletesia,
 Querien hir de buen grado en esta romeria,
 Acordaronse todos, fueron luego sue via
 Eutablar la batalla con essa muzlemia ³.
 418. El Rey Don Remiro ⁴ maguer fue espan-
 El so corazon firme fue ayna tornado. [tado,
 Asemló ⁵ sos poderes de todo so regnado,
 Ca sedie todas oras en Dios bien esforzado.
 419. Los unos é los otros cerca eran del plazo,
 Ca ya era venida la ora del porfazo,
 Qual de ambas las partes caería en el lazo,
 Qual podrie á la otra sovar el espinazo.
 420. El Rey Don Remiro de la buena ventura
 Afinó un buen conseio de pro é de cordura,
 Pagar á Santiago por alguna mesura,
 Tornario de sue part en esta lit tan dura.
 421. Fabló con sos varones, é con los ordena-
 [dos,

Con Bispos é Abbaides que hi eran iuntados :
 Oidme, dixo, todos legos é coronados : [dos.
 Annos dado mal salto nuestros graves pecca-
 422. Pero en una cosa era yo acordado,
 Si á vos semeiasse conseio aguisado,
 Prometer al Apostolo un voto mesurado,
 Alque iaz en Galicia de Espanna primado ⁶.
 423. Si á todas plogiesse, yo esto comedia,
 De darli cada casa ⁷ III meaias ⁸ valia,
 Por siempre é cada anno en destaiado ⁹ dia :
 Si nos esto fiziessemos veriemos alegria. [nes,
 424. Podriemos adebdarlo ¹⁰ pora todas sazo-
 Siempre nos serie presto en las tribulaciones,
 Dios non darie conscio por sus oraciones,
 Guardarie lo al todo estos tres pipiones ¹¹.
 425. Tovieron ¹² Leoneses que dizie aguisado,
 Tovieron bien que era buen conseio probado,
 De legos é de Clerigos fue luego otorgado,
 Con buenos privilegios fue luego confirmado.
 426. El Cuen ¹³ Ferran Gonzalvez con todos
 [sos fonsados,
 Vinien á la batalla todos bien aguisados,
 Odieron estas nuevas, estos pleytos parados,
 Tovieron que fieieron como bien acordados.
 427. Fizieron so conseio todos los Castellanos
 Con so sennor el Cuende ¹⁴ unas donosas ma-
 [nos :
 Oidme, dixo el Cuende, amigos é ermanos :
 Fizieron Leoneses como bonos Christianos.
 428. Prisioneron buen conseio los membrados
 [varones,
 Dexaron buen exiemplo á sus generaciones,
 Non trobarian en siglo tan ricas guarnizonas,
 Contat que son vencidos sin falla dos tazmo-
 [nes ¹⁵.
 429. Pero abrir vos quiero todo mi corazon :
 Querria que ficiessenos otra promission :
 Mandar á Sant Millan nos atal furcion,
 Qual manda al Apostol el Rey de Leon.
 430. Confessor es precioso de Dios mucho
 [amado,
 En vida é en muerte siempre fue adouado .
 Qui mercet li pidió nunca fue repoyado ¹⁶ :
 En est pleit en que somos serie buen aduocado.

¹ Don Garcia Sanchez, rey de Navarra, que reinó 40 años desde el de 629.

² Gobernó desde el año 923 hasta el de 968.

³ Gente mora.

⁴ Ramiro II de Leon; reinó 19 años desde el 931.

⁵ Asemlar. Juntar, unir.

⁶ Patron.

⁷ Pueblo, lugar.

⁸ Véase la nota de la copl. 2.

⁹ Señalado, determinado, establecido.

¹⁰ Adebdar. Obligar, hacer á uno prato, ganar su amparo.

¹¹ Pipion. Moneda de poco valor que importaba medio burgalés.

¹² Tener. Creer, juzgar.

¹³ Conde.

¹⁴ Lo mismo que cuen.

¹⁵ Tazmon. Parece voz de desprecio aplicada á los Moros; y que en lugar de *dos tazmones*, se debe leer *los tazmones*. En céltico *tazman* significa fantasma, vestigio.

¹⁶ Repoyar. Repudiar, rechazar. *Repudiare*.

431. Fronlero es del regno cuerpo embergon-
[zado,
Padron de Espannoles el Apostol sacado :
Onrremoslo, varones, demosli este dado : [do.
Respondieronli todos : señor, de mui buen gra-
432. Dixo estonz el Cuende : esto será parado:
Si Dios nos ajudar é fuere nuestro pagado,
La batalla pasada, sea bien afirmado,
Metudo en escripto é privilegiado. [rera,
433. Movieronse las huestes, tovieron sue car-
Por acorrer al Rey ca en porfazo era ;
Mas quando aplegó la punta delantera,
Ya pisaban los Reys el suelo de la era. [tidas,
434. Ya eran en el campo entrambas las par-
Avian ambos los Reys mezcladas las feridas ¹,
Las azes de los Moros ya eran embaydas,
Ca la ira de Xpo las avie confundidas.
435. Sennores é amigos quantos aqui scedes,
Si escuchar quisieredes, entenderlo podedes,
Qual acorro lis trajo el voto que sabedes,
É Dios como lis fizo por ellos sues mercedes.
436. Quando estaban en campo los Reys, azes
[paradas ²,
Mezclaban las feridas, las lanzas abaxadas,
Temiense los Christianos de las otras mesna-
Ca eran ellos pocos, é ellas mui granadas. [das,
437. Mientre en esta dubda sedien las buenas
[yentes,
Asuso contral Cielo fueron parando mientes :
Vieron duas personas femosas é lucentes,
Mucho eran mas blancas que las nieves recién-
tes. [cristal,
438. Vinién en dos caballos plus blancos que
Armas quales non vío nunca ome mortal :
El uno tenie croza ³, mitra pontifical,
El otro una cruz, ome non vío tal.
439. Avien caras angelicas, celestial figura,
Descendien por el aer ⁴ á una grand pressu-
[ra ⁵,
Catando á los Moros con turva ⁶ catadura,
Espadas sobre mano, un signo de payura.
440. Los Christianos con esto foron mas esfor-
Fincaron los ynoios en tierra apeados, [zados,
Firin todos los pechos con los puños cerrados,
Prometiendo emienda á Dios de sus peccados.
441. Quando cerca de tierra fueron los caba-
[llos,
Dieron entre los Moros dando golpes ciertos,

Ficieron tal damage ⁷ en los mas delanteros,
Que plegó el espanto á los mas postremos.
442. A vuelta destes ambos que del Cielo vi-
[nieron,
Aforzaron Christianos, al ferir se metieron,
Juraban los Moriello por la lei que prisioner,
Que nunca en sos dias tal priessa non ovie-
ron. [cecidos,
443. Caién á mui grand priessa los Moros des-
Los unos desmembrados, los otros desmedri-
[dos ⁸,
Repisos eran mucho que hi eran venidos,
Ca entendien del pleyto que serien mal exidos.
444. Cuntiolis otra cosa que ellos non sonna-
[ban,
Essas saetas mismas que los Moros tiraban,
Tornaban contra ellos, en ellos se fincaban,
La fonta que ficieron earament la compraban.
445. Ya quitarien las duennas que solien de-
[mandar,
Tornarian las levadas si lis diessen vagar,
Dios que tal cosa sabe complir é aguisar,
A tal Sennor es bueno de servir é rogar.
446. Los pueblos é los principes todos lo en-
[tendieron,
Que los dos caballeros que del Cielo vinieron,
Los dos varones fueron á qui los votos dieron,
Que ante los vengaron ⁹ que non los recibieron.
447. El que tenie la mitra é la croza en mano,
Essi fue el Apostol de Sant Juan ermano,
El que la cruz tenie é el capiello plano,
Esse fue Sant Millan el varon cogollano.
448. Non quisieron embaldi la soldada levar,
Primero la quisieron merecer é sudar,
Tales sennores son de servir é onrrar,
Que saben á la cuita tan ayna uviar. [daba,
449. El Rey Abderraman que los Moros man-
Quando vío que el pleyto tan mal se li paraba,
Desamparó el iuego, el pleit en que estaba,
Ca la otra partida grandes embites daba.
450. Desamparó el campo todo so vasallage,
Mucho ome de precio de mui buen lignage
A malas dineradas ¹⁰ pagó el ostalage,
Non quiso embiar otro con el message. [vido,
451. Luego que lo entendieron que era él mo-
El su mui grand pueblo fue luego descosido :
Perdieron tod esfuerzo é todo so sentido,
Cadieron en dessarro como pueblo vencido.

¹ Mezclar las feridas. Herirse unos á otros.

² Prontos los escuadrones, dispuestos, apareja-
dos.

³ Báculo pastoral. En francés *croze*.

⁴ Aire. Es puramente latina.

⁵ Priessa, aceleracion.

⁶ Turvo, va. Torvo, enojoso, airado. *Turvus*.

⁷ Daño, estrago, Es tambien francesa.

⁸ Desmedrido, da. Medroso, temeroso, ame-
drentado.

⁹ Vengar. Devengar, ganar. *Vindicare*.

¹⁰ Dinerada. Precio. Parece lo mismo que *dine-
ral*. Antiguamente se decia en el sentido metafó-
rico, pagar á buenas ó malas dineradas ó dinara-
das, por costar cara una cosa pagandola con el
castigo.

452. Cadieron en dessarro, la memoria torna-
Nin se trevien foir ni podien fertornada; [da,
Mal grado á las befas de la gent moriscada¹,
Fue con Dios é los Santos la fazienda rancada.

453. Pero los que quisieron so derecho com-
Ovieron en el campo lidiando á morir: [plir
Los otros que cuidaron estorzer é foir,
Mui pocos foron deellos que podiessen guarir.

454. Del Rey non sabemos si estorcio ó non,
Mas todos sos poderes fueron á perdicion;
Nunqua mas non vinieron pedir la furcion,
Ixiéron los Christianos de grand tribulacion.

455. Perdieron dos sennales² Moros en la ran-
[cada
Por qui sue generacion fue siempre fatilada³:
Perdieron su Obispo⁴ persona mui onrada,
El libro⁵ en que era sue lei debuxada.

456. Qui saber lo quisiere, esto bien lo entien-
Ca assi lo leemos, é dizlo la leyenda: [da,
En el campo de Toro cuntio esta hacienda⁶:
Hy prisiéron Christianos de Moros tal emien-
da⁷.

457. La fazienda rancada, los Moros encal-
Tornaron á sues tiendas los varones onrados,
Ixiéron de las armas, ca eran mui cansados,
Folgaron á sue guisa alegres é pagados.

458. Otro dia mannana las oras acabadas,
Fizieron dos conceios las reales mesnadas,
Partieron las ganancias que eran mui grana-
[das,

Ovieron racion buena las eglesias sagradas.
459. Adieso⁹ que ovieron las ganancias par-
[tidas,
A Dios é á los Sanetos las gracias ofrecidas,
Confirmaron las parias que fueron prometidas
A los dos que ficiéron las primeras feridas.

460. El Rey Don Remiro que aya parayso,
Eredó al Apostol como gelo promiso¹⁰,
Confirmoli los votos como ome anviso¹¹,
Non dexó en el regno casa que hi non miso¹².

461. El Cuend¹³ Ferran Gonzalvez con todos
[sos varones
Con Bispos é Abhades, Alcaldes é Sayones,
Pusieron é iuraron de dar todas sazones

A Sant Millan cada casa de dar tres pipiones.
462. Como taia el rio que corre por Palencia,
Carrion es so nomne secundo mi creencia,
Fastal rio de Arga iaz en esta sentencia,
De reuder cada casa esta reconocencia.

463. Passa Estremadura las Sierras de Segó-
Hasta la otra Sierra que dizen Araboya, [via¹⁴
Dende hasta la mar que es allend Vitoria,
Todos se subiudgaron en dar esta memoria.

464. Hi metieron las villas menudas é grana-
[das,
Las que por poblar eran tan bien com las po-
Fueron del Apostoligo de Roma confirmadas,
Que las que non lo diessen fuesen descomulga-
das.

465. Pusieron en la cosa saz buen tempra-
Por escusar enoio é grand aficamiento:
Pusieron que rendiessen al en apreciamiento
De lo que en la tierra avie mas complimien-
to¹⁵.

466. Unas tierras dan vino, en otras dan dine-
En algunas cevera, en alguantas carneros,
Fierro traen de Alaba é cuños de azeros,
Quesos dan en ofrendas por todos los *Cambe-
ros*¹⁶.

467. Cada tierra que debe secund que fue
Dizlo el privilegio ond esto fue sacado;
Mas non sé por qual guisa, ca todo es cambia-
do,
[do.

Porque quiquier que sea, es mui grand pecca-
468. Fromesta del camino cerca es de Fitero,
Ferrera con sus aldeas, Auca la del otero
Devien ocho casados enviar un carnero,
Assin lo enviaban en el tiempo primero.

469. Amaya con sue tierra, *Ibia*¹⁷ otro tal
Devien dar cada casa un cobdo de sayal:
Tierra de Valdevielsso el un é el otro val
Devien cada casado de lienzo un cobdal. [nio,

470. Ovinirna, Rio durbel con todo so confi-
Castro con Villadiago é con todo Trivinno
Devien ocho casados por iudgo¹⁸ del Concilio
Embiar un carnero en est santo servicio.

471. Ambas á dues las villas que an nomne
[Fitero,

¹ Moriseado, da. Moruno.

² Sennal. Señal, bandera, estandarte.

³ Fatilado, da. Traspasado de dolor, angustia-
do, desgraciado.

⁴ El alfaquí.

⁵ El Alcoran.

⁶ Batalla de Simancas ganada por Ramiro II,
año 934, ó 938. V. Mariana, *Hist. de Esp.*, l. VIII,
c. 5: segun Berceo, año 934. V. la copl. 363, 364

⁷ Venganza.

⁸ Encalzado, da. Preso, aprisionado.

⁹ Luego, al punto, entonces. En toscano *adesso*;

¹⁰ Prometié. *Promisit*.

¹¹ Bueno, noble, poderoso.

¹² Puso: de *meter*.

¹³ Lo mismo que *cuén*, conde.

¹⁴ Véase la nota de la copla 388.

¹⁵ Abundancia.

¹⁶ *Cameros*, pueblos de la Rioja.

¹⁷ *Ibia* en el privilegio se lee *Opia*.

¹⁸ Juicio, sentencia.

Tercera Fenoiosa, quarta Villagodrero,
Villadiago quinta secundo que fue primero,
Un cobdo de sayal debe cada pechero.

472. Melgar é Astudillo puesto fue é jurado
Que un pozal de vino diesse cada casado :
Deve Sancta María que dizen del Pelayo
Cada casa un cobdo de sayal en el anno.

473. Valdesalz, Valdohmiellos, Rinoso con
[Quintana,

Con *Villa Envistia*¹ á vueltas Torquemada
De Tariago á suso dó es la derruñada,
Monzon, é Baltanás deven cada posada
Con todas sus alfoces arienzos² en soldada.

474. Civico de la Torre, é Civico Naperos
Tres meias deven en cera los pecheros :
Yalbuena é Palenzuela, Agosin, Escuderos,
Muñon que es bien rica de viñas é de eros
Deven seze³ casados enviar dos carneros.

475. Los nomnes son revueltos graves de acor-
No los podemos todos en rimas acoplar ; [dar,
Mas vos quiero la cosa planamiente contar,
Que prender grand trabajo é el corso damnar.

476. Maguer vos avemos muchas villas conta-
[das,

Otras muchas avemos por las tierras dexadas,
Ca fueron en comedio las unas obliçadas,
Las otras que non eran essi tiempo pobladas.

477. Granadas é menudas por poblar é po-
[bladas

Fueron en dar en esto todas pronunciadas :
Las que non dan es voto bien sean seguradas,
Crean bien sin dubda que fincan periuradas.

478. Muchas vezes odiemos dezir é retraer
Que los que esti voto quisieron retener,
Ovieronse por ello en cueta á veer,
Tanto que lo ovieron doblado á render.

479. Si estos votos fuessen lealmente envia-
dos, [dos,

Estos santos preciosos serien nuestros paga-
Avriemos pan é vino, temporales temprados,
Non seriemos como somos de tristicia men-
[guados.

480. Amigos é señores entenderlo podedes,
Que á estos dos Santos en debda lis fazedes⁴ :
Deste seet seguros que bien vos fallaredes,
Si bien lis enviaredes esto que lis deveades.

481. Ricament lo ganaron é bien lo merecie-
[ron,

Ca grand era la cuita á la qual acorrieron,
Dios nos dé la sue gracia, ca en buena nacie-
[ron,

Bien hicieron en vida, mejor deque murieron.
482. En Sant Millan vos quiero la materia tor-
[nar,

Siguir nuestra istoria, nuestro corso guardar,
Con unas poccas coplas nuestra obra cerrar,
Dezir tu autem domine, la leccion acabar.

483. El Rey de los Cielos al so siervo leal
Dioli grand privilegio, un dono special ;
Quando faze grand seca, tueree el temporal,
Todos por ganar pluia⁵ vienen al su corral⁶.

484. Quando devotamiente van al su orade-
[ro⁷,

É lievan el so cuerpo do iógo⁸ de primero,
Esto vid⁹ por mis oíos é so ende certero,
Luego da Dios pluia é sabroso tempero. [altar
485. Dues campaniellas pienden sobre el so
De la sogá que suele la corona colgar :

Pueden como dos uevos, non mayores estar,
Si ome bien no cata, no las podrie asmar.

486. Aven una virtud grand é maravillosa :
Quando de venir ave alguna brava cosa,
O muerte de grand ome ó muerte periglosa,
Tañense por sí mismas por suerte miraclosa.

487. Assi pueda la gloria del Criador aver
Como por mis oreias las oy yo tanner :
Muchos testes podria pora¹⁰ esto aver,
Personas coronadas que son bien de creer.

488. Muchas otras noblezas de precio mui
[mayor

Cuntecen en la casa del sancto confessor :
Dios por la sue sancta gracia nos dé la sue
El libro escomplido, gracias al Criador. [amor:
489. Gonzalvo fue so nomne qui fizo est trac-
[tado,

En Sant Millan de suso fue de niñez criado,
Natural de Berceo, ond Sant Millan fue nado :
Dios guarde la su alma del poder del peccado.

Amen am. am. [tus:
Hic liber est scriptus : qui scripsit sit benedic-
Finito libro, redatur gratias Christo.

¹ En el privilegio, *Villa Flan*.

² O azienzos. Parece *medida, peso, porcion grande*.

³ Diez y seis.

⁴ Da á entender el poeta que ya en su tiempo non se pagaba, ó se pagaba mal este tributo.

⁵ Lluvia. *Pluvia*.

⁶ Casa, habitacion.

⁷ Oratorio. Nótese que muchas voces en su formacion se apartaron del latin de donde nacieron, y despues se volvieron á él.

⁸ Habitó, vivió. *Jacuit*.

⁹ Vi, vide. *Fidi*.

¹⁰ Para.

DEL SACRIFICIO DE LA MISA.

PROLOGO.

En esta poesia trata don Gonzalo del Sacrificio de la Misa; y para hacerlo con toda la claridad é instruccion que se debe dar al público de una materia tan sagrada y tan importante, explica primero los sacrificios y oblacones de la ley antigua, como figura que eran de la nueva. Toda la doctrina que vierte en esta esplicacion, es tomada de la sagrada Escritura, en la cual el poeta se muestra muy versado. En aquellos tiempos era mas ordinaria que ahora la leccion de los libros sagrados, acaso porque no habia tanta copia de los profanos que por medio de la imprenta se han propagado, unos perjudiciales, y otros menos útiles que deliciosos. Despues de haber declarado de los sacrificios y oblacones de la ley de Moisés, las separaciones que habia en el templo, las circunstancias del arca del Testamento, las reses que se sacrificaban, y los misterios que todo esto encerraba; y finalmente despues de haber dicho que todo se cumplió, y cesó con la pasion y muerte de Cristo, pasa á declarar por partes el Sacrificio de la ley nueva, que es el de la Misa, explicando sus misterios y la significacion de las ceremonias.

Algunos escritores se empeñan en probar que no hay en la misa paso, accion, ni movimiento del ministro, que no tenga cierto misterio y representacion. Yo creo que tanto inconveniente trae quitar misterios de una parte, como ponerlos en otra. Muchas ceremonias de la misa se hacen de una manera y no de otra, por el aseo, por la comodidad del sacerdote, por necesidad y por limpieza. Si esto no fuera asi, algunas ceremonias no hubieran variado tanto con el tiempo. Por ejemplo: antiguamente se cubria el cáliz con el corporal, como se hacia en tiempo de Inocencio III^o y de Bereco, y lo usan ahora los bernardos; y despues se introdujo la hijuela por mayor comodidad del celebrante. Los que dicen que esta hijuela representa la lápida del sepulcro ¿dirán que la representa igualmente cuando cubre el cáliz con el vino, que cuando le cubre despues de la consagracion? Parece que despues de una mudanza tan grande de la sustancia de vino en sangre de Cristo, debia tambien medar de significacion la hijuela que la cubre. El vaso en que hay alguna bebida que se ha de tomar dentro de un cierto tiempo, se procura cubrir para que no se introduzca en él algun insecto ó partícula inmundicia. ¿Pues con cuánto mayor razon y cuidado se debe preservar de toda inmundicia ó partícula exterior el vino hasta consagrarle, y despues de consagrado hasta sumirle? Creo pues que en esto puede haber tanta necesidad y conveniencia de limpieza y aseo, como representacion de misterio. No pretendo con esto negar la representacion que dió al corporal Inocencio III con otros escritores, que es la misma que despues se dió á la hijuela que cubre el cáliz; sino afirmar que aun sin haber representacion, habia necesidad de cubrirle por limpieza. En esta poesia se observan ciertas ceremonias que, usadas antiguamente por los clérigos seculares, solo se conservan en algunas órdenes religiosas. No serian pues tan esenciales sus significaciones, que con el tiempo no pudiesen alterarse. Fácil cosa es hallar misterios y fingir alusiones donde acaso menos las hay. Porque si la cosa es única, allí dicen, se representa la unidad de Dios: si son dos, las dos naturalezas de Cristo: si son tres, las tres divinas personas; y si son cinco, las cinco llagas. Pero para que verdaderamente haya estas representaciones es necesario que para este fin, y oportunamente se hayan establecido. Las partes esenciales ó mas principales de la misa nos representan la pasion y muerte de Cristo, la cena, y finalmente la obra de nuestra redencion, como cosa de que no es lícito dudar: pero las partes menos principales

¹ De sacro altaris mysterio, lib. v, cap. 16. Et | *numenti, diaconi super os calicis corporale re-*
ponit.

y ceremonias, no todas tienen significaciones tan ciertas que no se pueda dudar de algunas. Aunque en esta poesía haya alguna interpretacion de las ceremonias que parezca voluntaria, de ninguna juzgo puede resultar inconveniente; mayormente cuando estas materias no se ofrecen al público tanto para su enseñanza, como para que disfrute los primeros ensayos de nuestra poesía. El que leyere esta obra con atención, y después se hiciere cargo de la que escribió Inocencio III *De sacro altaris mysterio*, fácilmente creará que don Gonzalo la tuvo presente y se valió de ella. Este pontífice gobernó la Iglesia desde el año 1198 hasta el de 1216. El de 1220, don Gonzalo era diácono y consta que llegó á ser presbítero: pudo pues haber disfrutado la obra de este pontífice.

La impresion de este poema se hace por el códice de la Real Biblioteca, que es un manuscrito de pergamino en folio, cuya letra parece del siglo xiv. Fáltale al fin desde el cuarto verso de la copla 250, y se ha suplido por la copia del Rmo. Ibarreta. Y aunque esta se sacó del códice de San Millan, que es del siglo xiii segun dice el Rmo. Sarmiento¹, acaso fundado en que el poeta escribió en aquel siglo, sin embargo prefiero la de la Biblioteca para hacer esta edicion. Porque en las variantes que han resultado del cotejo que se ha hecho, se nota que algunas veces que en el de la Biblioteca Real se conservan antiguas, y como es de creer que las usaria Berceo, en la copia del Rmo. Ibarreta se representan modernas, y parecen mas bien declaracion de las antiguas, que parte del testo original. Por ejemplo: *despues* por *desent*: *anteados* por *annados*: *donde* por *do*: *nombra* por *emienta*: *qualquier* por *siuuelque*: *facer* por *fer*: *quita* por *tuelle*: *salio* por *exio*: *nombres* por *nomnes*, etc. Otras variantes hay en la de Ibarreta que dan al verso una sílaba mas de lo que conviene; y así se halla varias veces *Jesu christo* por *Don Christo*: *facer* por *fer*: *obispo* por *bispo*, etc. Tambien es verdad que en otras, aunque son las menos, así en la antigüedad de las palabras, como en la puntualidad del verso, parece mas exacto el códice de Ibarreta. De donde resulta conforme á lo que dije en el prólogo, que cuando en un verso de Berceo sobra una sílaba, y hay en él la voz *obispo*, *principe*, etc., se debe leer *bispo*, *princep*, etc., y creer que así las usó en aquel verso.

Las variantes que han resultado del cotejo de dichos códices ni son muchas ni sustanciales: por lo cual no me ha parecido necesario hacer lo mismo que con la Vida de Santo Domingo, en que el número de ellas era mas copioso. Sin embargo las mas notables se han puesto al pié de las planas, omitidas otras que merecian menos atención, como *corazon* por *cuer*: *en la* por *enna*: *offrece* por *uffre*: *ver* por *veer*, y otras tales que el poeta usaba promiscuamente.

Nótanse en este poema, como queda dicho, algunas ceremonias que los clérigos usaban en el sacrificio de la misa en los tiempos de Berceo, las cuales se conservan en algunos regulares, como bernardos, dominicos y cartujos. Estas se advierten por modo de notas al pié de cada plana en que ocurren. Tambien se nota que el pueblo asistia á la misa cubierta la cabeza hasta empezar el Evangelio: costumbre que carecia de irreverencia, y Berceo la representa como misterio, y ahora se tendria por desacato. Aun en tiempo de fray Luis de Granada², segun que lo reprende, tenian algunos la mala costumbre de entrar en la iglesia, hincar una rodilla, sentarse, *cubrirse*, y ponerse á conversacion con el vecino. Y aunque el *cubrirse* dentro de la iglesia era ya una irreverencia reprehensible, parece que era tolerada, al modo que lo es ahora sentarse como en un estrado puesta una pierna sobre otra, sacar la caja, tomar un polvo, y hablar con el que está al lado, de las noticias que corren.

¹ *Memor.*, núm. 575.

² *Doctr. christ.*, l. III, part. III, cap. 19.

SACRIFICIO DE LA MISA.

1. Es el nombre ¹ del Rey que reyna por naturaleza fin é comienzo de toda creatura ², [ra, Se guiarme quisiese la su sancta medida En su honor querria fer ³ una escriptura.

2. Del Testamento viejo quiero luego hablar, É como sacrificaban, é sobre qual altar, Desent ⁴ tornar al nuevo, por encierto andar, Acordarlos en uno, facerlos saludar.

3. Quando corrie la ley de Moysén ganada, Del dedo de Dios mismo escripta é notada, Sobre altar de tierra, non de piedra labrada, Facie sus sacrificios la hebreá mesnada.

4. Quando por los señores que el pueblo map- [daban,

Querien fer sacrificio, toro sacrificaban; Por el pueblo menudo cabrones degollaban, Carnero por el Bispo ⁵, é los que ministraban.

5. Pero en los cabrones facien despartimiento, [miento, Adocien dos al templo, avien tal manda- Degollaban el uno por fer su sacramiento ⁶, Enviaban el otro á las sierras al viento.

6. La casa de los clérigos avien de aguardar En qui estos ganados solien sacrificar: Departiela ⁷ un velo que solia y ⁸ colgar Entre la mayor casa é el sancto altar.

7. La casa ant el velo esa avien por choro, Hy ⁹ ofrecien el cabron, é ternero é loro, Tortoras é palombas ¹⁰, panes, plata é oro, En la de tras el velo iasie otro thesoro.

8. En la primera casa sedie un candelero, De oro puro era, non de otro madero, Siete brazos avie, quisque ¹¹ con su vasero ¹², Los sex ¹³ eran de cuesta ¹⁴, el otro mediane- ro ¹⁵. [da,

9. Hy sedie ¹⁶ una mesa de cobre bien labrada En ella xii. panes de farina brutada ¹⁷, Non comie *dellos otr* ¹⁸ sola una boeada ¹⁹ Sinon los Sacerdotes é la gent ordenada.

10. Mas de una semana los panes non dura- [ban,

Entrante de la otra los panes cambiaban, Los Prestes estos panes por sanetos los cata- [ban,

La semana passada luego los traslaudaban.

11. *En la sancta casa* ²⁰, que tras el velo era, [dera ²¹,

Sedien grandes reliquias, *cosa bien verda-* Un archa preciosa de preciosa madera,

Dentroricas reliquias *de preciosa manera* ²²,

12. La archa toda era d'oro bien cubierta, De oro bien labrada de mano bien *dispiert*-

Tabla tenie de suso, non estaba abierta, [ta ²³, Tabla maravillosa, non de obra desierta.

13. Sedien sobre la tabla dos Angeles trave- [sados,

Cubrien toda la archa, ea sedien desalados, Dos eran ea non plus, sedien bien compassa- dos, [dos.

Tenien un contra altro ²⁴ los rostros retorna-

¹ Nombre.

² Criatura. Es latina.

³ Hacer. Nuestros mayores de *facere* tomaron *far* con los Italianos, y *fer* con los Franceses, segun estos pronuncian su verbo *faire*.

⁴ De alli, desde alli, despues. *Deinde*,

⁵ Obispo.

⁶ Sacramento, sacrificio.

⁷ Departir. Partir, dividir, separar.

⁸ Lo mismo que alli.

⁹ Alli. *Ibi*.

¹⁰ Palomba, Paloma.

¹¹ Cada uno.

¹² Vaso.

¹³ Seis. Es latina.

¹⁴ Lado, costilla.

¹⁵ Cualquiera cosa que esté en medio de otras.

¹⁶ Lo mismo que habia, estaba: de *seer* ó *seder*.

¹⁷ Brutado, da. Part. pas. del verbo *brutar*, por cernir. En francés *bluter*. *Blutare*, *brutare*, GLOS-SAR.

¹⁸ *Otri dellos*.

¹⁹ Bocado. La comida que se toma de una vez en la boea.

²⁰ *Enna casa segunda*.

²¹ *Esta es cosa vera*.

²² *Ricas de gran manera*.

²³ *Espierta*.

²⁴ Otro.

14. Reliquario era esta archa nomnada ¹,
De muy sanctas reliquias era muy bien po-
[blada,
15. Una olla de oro, non de tierra labrada,
Plena de sancta manna del Cielo embiada;
La que á los Judios daba Dios por cenada ²
En esta sancta archa estaba condesada ³.
16. En esta sancta *castra* ⁴ que yacía tras el
pañó [ño,
Non entraba ninguno por puerta nin por ca-
si nin el su Obispo una vez en el año [ño.
Con sangne ⁵ de vecerros, si non faria su da-
17. Estos dos santuarios que ayemos contado
Dicen ⁶ al primero sancta ⁸, nomne usado:
Dicen ⁹ sancta sanctorum ¹⁰ al rancon ¹¹ apar-
[tado,
Que yacía tras el velo que estaba colgado.
18. Todas estas ofrendas, las aves é ganados
Traien significanza de oscuros mandados:
Todos en Jesu-Christo hi fueron acabados,
Que ofrecio sue carne por los nuestros peca-
[dos.
19. El cabron que mataba la gent sacerdotal,
Del significaba la su carne mortal: [mal,
El que vivo fincaba que non prendie nul ¹²
La natura divina, la rayz spirital. [mal,
20. El corderuelo simple que non face nul
A Christo demostraba, ca elli fué atal ¹³:
El novielo ¹⁴ que fiere, face colpe mortal,
Christo fué que destruyo el príncipe infernal.
21. La palomba significa la su simplicidad,
La tórtora ¹⁵ es signo de la su castidad,
Los panes figuraban que él era verdad,
Carrera paz é vida é pan de caridad.
22. Todos los sacrificios los de la ley primera
Todos significaban la hostia verdadera:
Esta fué Jesu-Christo que abrió la carrera
Porque tornar podamos á la sied ¹⁶ cabdale-
ra ¹⁷. [ta,
23. El nuestro Sacerdote quando la Misa can-
É face sacrificios sobre la mesa sancta,

Todo esto remiembra la hostia que quebranta,
Todo alli se cumpre é alli se callanta ¹⁸.
24. Siquier los sacrificios, siquier las profe-
Lo que Daniel dixo, é lo que Jheremias, [cias,
É lo que Abaene, é lo que Isaías,
Todo se encierra en la cruz de Mesías.
25. Quando vino Mesías todo fué aquedado,
Callaron las Prophetas, el velo fué redrado,
Folgaron los cabrones, y el otro ganado,
Él puso fin á todo lo que era pasado.
26. Los que pasados eran todos lo sospiraron,
Todos los sacrificios á él pronunciaron,
Quando assomó á él, todos se remataron,
Deque él dixo fiat, parecer non osaron.
27. El Sacerdot legitimo que nunca descami-
Fijo de alto Rey é de alta Reyna, [na,
Vino de summo celo en esta luz mezquina,
Sacrificó su cuerpo é rompió la cortina.
28. Deque sofríó don Christo la pasion pro-
[fetada,
Cumplió los sacrificios los de la ley passada,
Levantó la ley nueva, la vieia callantada,
La vieja so la nueva iace encortinada.
29. Quando tornó al Cielo ont era venido,
Dexó los sus Apostolos buen conuiento com-
[plido,
Ordenaron iglesias dó fuese Dios servido,
Como hombres perfectos de perfecto sentido.
30. Ordenaron Obispos, otros prestes meno-
[res
Por servir los altares, solver ¹⁹ los pecadores,
Rezar las matinadas antes de los alvares,
Cantar sobre los muertos obsequios é clamo-
res. [perlados,
31. Las vestimentas limpias que visten los
Sequiere las que visten los prestes ordenados,
Aquessas representan de los tiempos passados,
É la carne de Christo bien limpia de pecados.
32. Quando el sancto preste assoma revesti-
Que exe del sagrario de logar escondido, [do,
A Don Christo significa que non fué enten-
[dido,
Si non, no lo oviera el traydor vendido.

¹ Nomnar. Nombrar. *Nominare*.

² Vara. *Virga*.

³ Comida.

⁴ Condesar. Guardar.

⁵ Casa, santuario.

⁶ Sangre. Sineopado del ablativo *sanguine*.

⁷ *Dicantli*.

⁸ En el templo de Salomon era el lugar desti-
nado para los sacerdotes y ministros del templo
como ahora el presbiterio.

⁹ *Dicien*.

¹⁰ Era el lugar destinado para el sumo sacer-
dote, como ahora el sagrario. Habia tambien *atrio*

para el pueblo, como ahora el cuerpo de la igle-
sia.

¹¹ Rincon.

¹² Ningun, ninguno.

¹³ Lo mismo que tal.

¹⁴ Novillo.

¹⁵ Tórtola. *Turtur*.

¹⁶ Silla, asiento.

¹⁷ Cabdalero, ra. Principal.

¹⁸ Callantarse. Perficionarse, acabarse, cesar,
callar.

¹⁹ Absolver.

33. Quando fiere sus pechos clamase por cul-
[pado,
Estonz mata las aves, deguella el ganado,
Quando faz penitencia como le es mandado,
Yaz tras el sancta sanctorum tras el velo col-
[gado.
34. El officio que luego comiezan los cantores
Demuestra los sospiros, la gloria los loores :
Los Kirias las pregarias é los grandes clamores
[res.
Que facien por Don Christo los antigos señores
35. Quando dice oremus esi sancto Vicario,
Estonz faz remembranza del nobre encensario,
Con el que encensaba todo el sanctuario,
Que daba mas dulz fumo que un dulz lec-
[tuario.
36. Escrito lo tenemos, é cosa es usada :
La buena oracion encienso es clamada :
Dayid lo firma esto, la su boca ondrada,
El que al Philisteo dió la mala pedrada.
37. Mientre ley ¹ el preste la sancta lecion ²,
Por muertos é por vivos elli faz oracion,
On deben rogar todos de corazon
Que Dios á *el oya* ³ la su peticion.
38. La gloria in excelsis que el preste levanta
Luego en el comienzo quando la Misa canta,
El hymno representa é la gloria tanta,
Qual la ovieron ellos por la Navidad sancta.
39. Quando cantan la Misa en el sancto altar,
Sequiere leyenda, siquiere el signar,
Todo caye en Christo qui lo quiere cantar,
Ca él en su memoria lo mandó todo far ⁴.
40. Desent leen la pistola ⁵, la oracion com-
[plida,
Leenla altamiente por seer bien oyda,
Asientase el pueblo fasta sea leida,
Fasta que el Diácono la bendicion pida.
41. Toda esta leyenda, essi sancto sermon
Es en significanza de la predicacion
Que facian los Apostolos la primera sazón,
Quando los envió Christo semnar ⁶ la bendi-
cion. [ro ⁷,
42. Luego que ha la pistola dicha el pistole-

- Recadele ⁸ el coro á poco de migeró ⁹;
El responso le dice, eres buen consejero,
Por seguir tu consejo so muy placentero.
43. La laude es matheria é voz de alegría,
Hymno que enna alma pone placenteria :
Por eso la pronuncia estonz la clerecia,
Porque dice la pistola dichos de cortesia.
44. La prosa rinde gracias á Dios nuestro Se-
Al fijo de Maria del mundo Salvador, [ñor,
Que por él somos salvos é sanos del dolor,
Del que nos heredaron ¹⁰ Adan é su uxor ¹¹.
45. Cantado el responso, la laude é la prosa,
Viene el evangelio razon dulz é sabrosa,
Lo que dixo Don Christo fijo de la gloriosa
Que nos salvó á todos con su sangne preciosa.
46. Levantase el pueblo cascun de su lugar,
Descubren sus cabezas ¹² por meyor escuchar,
Facen cruz en sus frentes con el dedo pulgar
En boca é en pechos, ca tres deben estar.
47. Debe todo Christiano facer estas señales,
Demientre que las face decir palabras tales :
Tu Jesu Nazareno que puedes é que vales
Rey de los Judios, salva tus *fuciales* ¹³.
48. Los que lo non entienden bien deben pre-
[guntar
Porque cambia el clerico tan aprissima logar,
Anda destro siniestro en el sancto altar,
En cabo dó se soyo ali á de tornar.
49. Los Judios significa essa diestra partida,
A la que faz el clerigo la primera venida :
Essos tienen la ley dellos mal entendida,
Por eso eran diestros, non por la buena vida.
50. A los Moros ¹⁴ significa el siniestro cor-
[nal ¹⁵,
Que non tienen de Dios nin ley nin su sinal,
Por ent á los discipulos dió signo special
Que non se acostasen á essi hospital. [cibir,
51. Quando non lo quisieron los diestros re-
Passó á los siniestros, fizolos convertir,
Oyeron ¹⁶ evangelio que non solien oyr,
É ganaron la Misa toda astal somir.
52. La gent de los Judios en ora mala nados
Repoyaron ¹⁷ á Christo por sus malos pecados,

¹ Lee : present. indicat. de leer.

² Leccion.

³ *A celi uia*.

⁴ Hacer. Es tambien italiana.

⁵ Epistola.

⁶ Sembrar. Es sinecpe de *seminare*.

⁷ El ordenado de epistola.

⁸ Recudir. Responder, satisfacer.

⁹ Rato, espacio corto de tiempo ó lugar. Viene de *milliarium*, que es milla, espacio corto de lugar ó de distancia.

¹⁰ Heredar. Hacer heredero, instituir heredero.

¹¹ Esposa, muger. Es latina.

¹² Parece que hasta ei Evangelio se estaba con la cabeza cubierta, y para oírle se descubria.

¹³ Fucial. Encomendado, el que vive en confianza de otro.

¹⁴ Moro. Lo mismo que gentil, pagano, Romano. No entiendo porque el poeta dio este nombre á los soldados romanos y ministros de Poncio Pilato que ejecutaron la sentencia de azotes y cruz en nuestro Redentor.

¹⁵ Guerno, lado.

¹⁶ *Udieron*.

¹⁷ Repoyar. Repudiar, rechazar. *Repudiare*.

Recibieronlo Moros, fueron bien ventura-

[dos ¹,

Esos andan por fijos, los otros por andados ².

53. Lo que torna á diestro por la Misa acabar
Muestra que quando fuere el mundo á finar

Entendran los Judios todo su mal estar,
Creeran en Don Christo que los vino salvar.

54. Dicho el evangelio esa sancta razon,
Santiguanse los omnes todos quantos hy son:

Alzan suso las manos, dan á Dios bendicion
Que sea benedicto siempre toda sazón. [cia,

55. Facen depues desto bien buena providen-
Cantan un rico canto, todo de la creencia,

Como qui diz, udiemos Christo la tu senten-
[cia:

Creemos bien en ella sin ninguna fallencia.

56. Esto essine ³ dubio ⁴ cosa bien ordenada,
Oir primera mientre la licion consagrada,

Mostrarla con sus lenguas que es feacabada,
Desen comprir la obra, ofrecer la obrada.

57. Quando corrie la ley en el tiempo primero,
Quando sacrificaban, non ofrecien dinero,

Mas ó toro ó aves, ó cabron ó carnero,
Pero fué encerrado todo en un cordero.

58. Christo fué el cordero fijo de tal cordera,
Que nin pues ⁵ nin ante non ovo compañera;

Es fué cerradura de la ley primera,
É ordenó la nueva firme é verdadera.

59. Mientras que la offrenda ⁶ cantan los or-
[denados,

El preste revestido de los paños sagrados
Ofrece en el altar los dones comedados,

El caliz é la hostia en lugar de ganados.

60. No lo cuide ninguno que lo faz sin razon,
Quando echan la agua sobre la oblacion,

Ca tiene esta vuelta grant significacion,
Qui así no lo face, face mal ca bien non.

61. El vino significa á Dios nuestro Señor,
« La agua significa al pueblo pecador ⁷:

« Como estas dos cosas tornan en un sabor,
« Assi torna el ome con Dios en un amor.

62. « Qui non quier volver ci agua con el vino,
Parte de Dios al omne, fica pobre mesquino,

Face muy grant pecado, pesar al Rey divino,
Qui por nos pecadores en la gloriosa vino.

63. Demas quando estaba en la cruz desbra-
[zado ⁸,

Sangne ixió é agua del so diestro costado:

Qui partir los quisiese farie desaguisado,
É non serie Don Christo de tal fecho pagado.

64. Abraham nuestro avuelo de ondrada me-
[moría

Quando de la hacienda tornaba con victoria,
Ofrecio Melchisedech, como diz la historia,

Pan é vino, é plógol mucho al Rey de gloria.

65. Offercer pan é vino en el sancto altar
Offrenda es autentica, non podrie meiorar:

Quando con sus discipulos Christo quiso cenar,
Con pan é vino solo los quiso comulgar.

66. El qui la hostia pone pora sacrificar,
En la siniestra parte la debe asentar ⁹,

El caliz á la diestra por mejor le membrar
Que en el diestro lado fué el bon fontanar.

67. El caliz ofrecido, la hostia asentada,
Como es de costumbre ofrecer la mesnada ¹⁰,

Quisque lo que se treve ¹¹, bodigo ó oblada
O candela de cera offrenda muy ondrada.

68. Quando Salomon fizo el templo consa-
[grar,

Vinieron grandes gentes la festa celebrar,
Dieron grandes ofrendas, non serien de con-

Hi prisieron exiemplo de ofrecer al altar. [tar,

69. El preste revestido de la ropa sagrada
Tornasse al altar, reza la voz cambiada,

De lo que diz, el pueblo non le entiendenada,
Estali esperando fasta faga tornada.

70. Esta significancia vos querria decir,
Razon es necesaria, debedesla oyr,

Que si vos preguntaren sepades recudir,
A muchos buenos clerigos podades embair ¹².

71. El Jueves de la Cena fecha la refeccion,
Fué el traydor falso bastir ¹³ la traycion,

Apartóse Don Christo de la su criazon ¹⁴,
Quanto echo ¹⁵ de piedra fué facer oracion.

72. Fizo su oracion derecha é cumplida,
Tornó á su compañía, fallóla adormida,

¹ Venturado, da. Dichoso, afortunado.

² Andado. Por trasposicion, lo mismo que ad-
nado, ó antenado.

³ Sin.

⁴ Duda. *Dubium*.

⁵ Despues. *Post*.

⁶ Lo mismo que ofertorio.

⁷ Estos cuatro versos que faltan en el Cód. de
la Real Biblioteca, se han suplido por el del
M. Ibarreta.

⁸ Abierto de brazos, abiertos los brazos.

⁹ Esta ceremonia antigua de colocar la hostia
al lado del caliz, que se usaba en los tiempos de

Bereco, y de la cual hace mencion Inocencio III
como usada en su tiempo, ya se iba aboliendo en
tiempo de Durando, que floreció por los años de
1280, y dice que comunmente se ponía la hostia
entre el caliz y el celebrante, como al presente se
hace.

¹⁰ Ejército, muchedumbre de gente, pueblo.

¹¹ Treverse. Atraverse.

¹² Embair. Tentar, invadir, acometer. *Invadere*.

¹³ Obrar, practicar.

¹⁴ Criatura.

¹⁵ Tiro: *ictus lapidis*.

Dixole que velase, soviessse percebida,
Que de temptación mala non fuese embaida.
73. Tres veces fué orar por la ley complir,
Ca la ley mandaba tres ganados offrir¹,
Toro, cabron, cordero que non sabe reñir
La treble² oracion esto quiere decir.
74. Oró el Señor bueno de todo mal vacio
Por si é por su pueblo é por el sennorio,
Por todos elli quiso pechar el telonio³,
Ca todos los regaios⁴ manaban dessi rio.
75. Tornó á sus discipulos que sedien en ar-
[dura⁵,
Confortólos é dixoles, dormit, avet folgura,
Cerca viene la hora que la compañía dura
Faran gran denodeo⁶ sobra grant desmesu-
ra. [llo⁷,
76. La oracion que reza el preste calandie-
A aquella significa que fizo el cabdiello,
Destaió el carnero, el cabron, el noviello,
De toda la ley vicia él cerró el portiello. [da⁸
77. Quando dice per omnia con la voz cambia-
A Christo representa quando fizo tornada,
Quando dormie Sant Peidro la mesa levanta-
[da,
É amassaba Judas la massa mal lebdada⁹.
78. Otra cosa significa esta voz paladina¹⁰,
Al Obispo que exie detras essa cortina,
La que partie la casa, el bren¹¹ de la farina,
Eparcie por todo sangne¹² por medicina.
79. Dales buen salispacio¹³, ca trahe buen
[mandado,
Diz Dominus vobiscum, sea vuestro pagado:
Desent diz sursum corda que le torne recabdo,
Que respuesta le dicen que non sea errado.
80. Recúdele el coro, nos esto respondemos,
Los cueres dó tu dices, nos alla los tenemos:
Diz el rendamus gratias á Dios en que cree-
[mos:
Diz el coro, nos eso por mal non lo tenemos.
81. Desent ruega el preste á la cort celestial,

Angeles é Arcangeles, á Christo que mas val,
Que podamos dar voces con ellos en equal,
Voces tales que plegan al Rey perennal.
82. Desent cantan los sanctos signo de alegria,
Lo que cantan los Angeles ante Dios cada dia,
Estas laudes avemos del varon Isaia¹⁴
É fizo un buen libro de la su profecia.
83. Si en sabor vos cae esta nuestra leyenda,
Ayello por iantar, esperat la merienda,
Agora enlramos en la firme facienda
Dó nos á menester de bien tener la rienda.
84. Agora va el preste al mello¹⁵ legando,
Los dias van creciendo, el sol escallentando¹⁶,
Quando¹⁷ mas lo comido, mas me vo espan-
[tando,
Sáquenos Dios á puerto, sea de nuestro vando.
85. De suso si vos miembra, lo oviestes oydo,
Quando quiere entrar al rencon escondido
El Obispo de la ley como iba guarnido,
Una vez en el año, en dia establido.
86. Quando avien de fer essi anniversario,
Finchien de vivas brasas el noble encensario,
Metie tanto encienso molido en mortario¹⁸
Que se finchie de fumo todo el sanctuario.
87. La sangne del ganado que de fuera mata-
Consigo la traie quando alli entraba: [ba
La archa, el candelabro, é quanto y estaba
Con ysopo de yerba todo lo ruciaba.
88. Tanto era el fumo que del vaso sallie,
Que al preste ninguno veer no lo podie:
Facie el ministerio como la ley dicie,
Despues exie del velo, pax vobis les decie.
89. Essa primera casa que estaba forana¹⁹,
Significa la iglesia que es de gent cristiana:
El otro reconciello ciella mas orellana²⁰,
Significa al Cielo, la partida²¹ susana²².
90. El preste revestido de la ropa tan preciosa
Significa á Christo Fijo de la Gloriosa: [sa²³:
Ca vistio limpia carne, clara non mancello-
San Paulo lo diz esto, non es razon mintrosa²⁴.

¹ Ofreer.² Triple, trino. *Triplex*.³ Cierta pena, gabela, tributo. *Telonium*.⁴ Regaio. Arroyo.⁵ Vease la nota de la copl. 239, S. Mill.⁶ Denuedo.⁷ Callandito.⁸ *Exaltada*.⁹ Lebdado, da. Part. pas. del verbo lebdar, ó leudar: dicese de la masa que ha fermentado.¹⁰ Paladino, na. Claro, inteligible. *De palam*.¹¹ Salvado de la harina. Tiene uso en algunos lugares de las montañas de Santander. En francés antiguo, y ahora en ingles, *bran. Brenium*, GLOSS.¹² Sangre.¹³ Vease la nota de la copl. 268, S. Mill.¹⁴ Cap. 6, v. 3. El *Trisagion*, que es *Sanctus, Sanctus, Sanctus*, mandó Xisto I^o que se cantase en la misa.¹⁵ *Meollo*, medio.¹⁶ Escallentar. Calentar.¹⁷ Quanto.¹⁸ Mortero. *Mortarium*.¹⁹ Forano, na. Lo que está á la parte de afuera, exterior.²⁰ Orellano, na. Lo que está á la orilla.²¹ Parte, lugar.²² Susano, na. Cosa que está arriba, ó sobre otra.²³ Manceloso, sa. Mancelloso, manchado.²⁴ Mintroso, sa. Mentiroso.

91. El Obispo que esso avie de ministrar
Non conviene sin sangre a quel rancon entrar,
Con sangre lo avie siempre á visitar :
De dentro é de fuera esso avie de far.

92. Como facie el Obispo de los otros mayor,
Assin fizo Don Christo el nuestro Salvador :
Una vez murió sola por nos el buen Señor
É tornó á los Cielos con festival¹ honor.

93. En la ley antigua que fue etra sazón
Nin en la ley dagora ó los baptizados son,
Nunqua venie sin sangre ninguna redemp-
Nin face hoy in día qui cataré razon. [ción,

94. Oy en aqueste día assi vos es mandado ;
Si quiere cantar Missa el preste ordeñado,
De la sangre le miembro quel' ixió del costado
Al que murió en cruz por el nuestro pecado.

95. Los de la ley nueva tal creencia tenemos
Que la su sancta sangre cutiano la bebemos:
Qui essa non bebiere en escrito lo tenemos,
Que salvar non se puede, é assi lo creemos.

96. Oygamos del ministro², de lo que co-
[menzamos
La razon es reyuelta, mucho la alongamos :]
Si Dios no nos valiere, en tal lugar entramos
Que menester avremos los pides³ é las man-
[nos.

97. En el primero capitulo nuestro misacan-
tano [no,
Tres veces sanctifica⁴ con la su diestra ma-
las tres cosas significa del tiempo anciano⁵,
El cabron, el carnero, el noviello lozano.

98. Redempcion de pecados sin sangre nun-
[qua vino,
Sangre lava las almas de todo mal venino,
Por entrar á los Cielos sangre faz el camino,
Dó la sangre non tañe Belcebu es vecino.

99. La figura de Christo delante la tenemos,
Como en cruz estido por oio lo vemos,
Oblidar la su sangre nos nunqua la debemos,
Ca si la olvidaremos, nuestro daño faremos.

100. De que las cruces face essa mano sagrada
Sobre vino de caliz, ó sobre la obrada⁶,
Ruega por la iglesia que Dios ovo comprada,
Que del mal enemigo non sea mal menada.

101. Faz por el Apostoligo⁷ oracion conocida,

É otrosi por el Bispo, al Rey no lo oblida,
Por si é por el pueblo, por la gent redemida
Que los guarde á todos Dios de mala cayda.

102. Ruega por la egleſia á Dios que la de-
[fienda

En paz que la contenga, é sin toda contienda
En el su amor sancto que él la encienda,
Que él finque pagado de toda su facienda.

103. En el otro capitulo el preste ordenado
Ruega por sus amigos quel an adebdado,
Por los que estan cerca, quel sieden al cos-
tado, [do.

Que bien creen en Christo que fué crucifica-
104. Ruega por los que ofrecen al altar su
offrenda, [compreenda

Por los que Missa sueltan, que mal no los
Por qui á la iglesia aduz⁸ alguna renda⁹,
Que vala Dios á todos, é de mal los defienda.

105. Ruega por los enfermos é por los em-
[bargados

Que ó son en peligro, ó de salut menguados,
É por los pecadores que iacen en pecados
Que Dios vala á todos, que non iagan trayados.

106. Quanto pidie la ley, la sangre vertida,
Todo lo pidió Christo á cosa conocida :
Assi face el preste, ca nada non oblida
Es de la ley vicia la nueva mas complida.

107. El tercero capitulo es de acometer,
Trae buena materia, buena de entender,
Sivos me esperassedes por vuestro bien seer¹⁰,
Oyriedes razones que vos faran piacer.

108. En la ley antigua el Bispo natural
Quando querie officio facer pontifical,
Si á sancta sanctorum entraba del portal,
Metie dentro consigo mucha rica señal. [les
109. Metie en los vestidos que son pontifica-
Los nomnes de los padres, Prophetas princi-
[pales,

É los nomnes derechos que son patriarchales,
Entraba bien guarnido de noblezas¹¹ cabda-
[les¹².

110. Levabalos escriptos en un pallio¹³ cabdal
Que vestie el Obispo sobre todo lo al,
La meatad delante do es el pechugal¹⁴,
Lo al en las espaldas, dicienle humeral¹⁵.

¹ Festivo.

² Misterio.

³ Pies. *Pedes*.

⁴ Sanctificar. Signar, hacer los signos en la
misa.

⁵ Este verso se ha suplido del Códice de Ibar-
reña.

⁶ Oblata. Mudada la *l* en *r*.

⁷ Apostólico, pontifice, papa.

⁸ Aduce, trae, de *aducir*, traer.

⁹ Renta.

¹⁰ Cortesia, buena crianza, politica. En francés
bienséance.

¹¹ Nobleza. Alhaja, adorno.

¹² Cabdal. Grande, capital, caudaloso. *Capita-
lis*.

¹³ Capa, pallio cabdal : capa magna, ó pluvial.

¹⁴ Pectoral, insignia pontifical que se lleva al
pecho.

¹⁵ La parte de la capa que el gran sacerdote de
los Judios se vestia, y pendiente de los hombros
caia á las espaldas. *Humeral*.

111. Prendie otro adovo est' bispal vicario
Quando querie entrar al mayor sanctuario :
Levaba en su mano el noble encensario
Que estaba alzado siempre en el armario.

112. Metie en él las brasas vivas bien me-
[nuzadas¹,
Del encienso molido metie grandes puñadas²,
Ixie un fiero fumo, tan espesas nuvas³,
Que nin vedien al Bispo, ni las ropas sagra-
das. [nado

113. Demas metie consigo la sangne del ga-
Que en la mayor casa fincaba degollado :
Vertie della por todo, como era mandado,
Era de su officio el Criador pagado.

114. Los nuestros Sacerdotes ministros del al-
Quando est capitulo empiezan á rezar, [tar
Todo esto refrescan en decir é en far,
Lo que en es' tiempo solien sacrificar.

115. Los nomnes de los padres de los tiem-
[pos passados
Sobre si los levaba en el pallio pegados :
En essa remembrancia los prestes ordenados
Leen aquí Apostolos, é Martires doblados.

116. Por esso los emientan esos sanctos va-
rones, [nes :
Por remembrar los fechos de aquessas sazo-
Demas que lo roguemos nos en los corazones,
Que sigamos sus mañas, é sus condiciones.

117. La sangne del becerro, sequiere⁴ del
[cabron,
La que vertie el Bispo de aquella sazón,
La sangne figuraba de nuestra redempcion,
La que vertió Don Christo quando priso pas-
sion. [fer,

118. El que la Missa canta, si bien lo quiere
Aquella sangne⁵ debe en corazon tener,
Se⁶ dessa bien le miembra mas nos puede va-
Que non valie la otra, esto es de creer. [ler

119. Las brasas bien ardientes del sancto
[encensero⁷
Que metie á la casa el sancto obrero,
El fuego figuraba, el ardor plenero⁸

Que debe traer siempre el preste semanero.
120. Lo que quemaba tanto del encienso mo-
[lido

Que non vedien del fumo al Bispo revestido,
Muestra que es la Missa officio tan cumplido
Que saber no lo puede ningun ome nascido.

121. Quanto podien estonees al Bispo veer,
Tanto podrie nul ome nin asmar, nin saber,
La virtud de la Missa quanto pode valer :
No lo dió Dios á hombre esto á entender.

122. Nin cabron ni carnero, ni bue⁹ que mas
[val,
Nin palombas, ni tortoras, ni es cosa atal
Que valies' contra est misterio spiritual
Quando contra el trigo valdrie el rostroal.

123. El ministro antigo¹⁰ que á Dios minis-
[traba,
Quando ixie del pulpito ó la archa estaba,
Visitaba el pueblo que de fuera oraba,
Echandoles el sangne que la ley mandaba.

124. Todo est misterio desta procesion
Todo lo complió Christo ante de la passion,
Dexó á los discipulos, fué faecer oracion,
Veer no lo pudieron en aquella sazón.

125. Desent tornó á ellos, é mandólos orar,
Vidieronlo por oio, oyeronlo hablar,
Esto querie la sangne vieia significar,
La que mandó la ley sobre el pueblo echar.

126. Por ende dixo él, si saber lo queredes,
Modicum tempus erit que vos non me veredes,
Iterum adhuc modicum que veer non me po-
[dredes,
Esto será verdad, por tal lo probaredes.

127. En el quarto capitulo, como diz la his-
[toria,
El vicario de Christo desto face memoria :
Con los brazos abiertos ruega al Rey de gloria
Todo est servicio que sea sin escoria.

128. La hostia que ofrece el sacerdot señero,
Todo es el su pueblo en ella parzonero¹¹ :
Él ofrece por todos al Rey verdadero,
Ca essi fizo Christus alcalde¹² derecho.

129. Quando ofreció Christo la su carne pre-
[ciosa
Que morió por nos todos, fizo tan fiera cosa,
Una hostia fué sola, essa fué tan donosa
Que nos quitó á todos de prison peligrosa.

130. Assi esso poquiello que el preste ofrece,
Esso salva á muchos é esso los guaresee :
La virtud de *Don Christo*¹³ esso lo aprovece,
Non viene por el clerico¹⁴, ca él no lo merece.

131. Vicario es el clerigo del Señor espiritual,
La hostia que ofrece, toda es general,
La palabra que dice, toda fabla plural,

¹ Menuzado, da. Menuado, desmenuzado.

² Puñada. Puñado.

³ Nuvada. Nube, humareda.

⁴ Conjuncion disjuntiva, lo mismo que ó.

⁵ Sangre, sincopado del ablativo *sanguine*.

⁶ Lo mismo que si condicional.

⁷ Incensario.

⁸ Plenario, lleno, perfecto. *Plenarius*.

⁹ Buey.

¹⁰ Antiguo.

¹¹ O partonero. Participe, participante.

¹² Juez.

¹³ *Jesu Christo*.

¹⁴ Clerigo.

Ca él por todos ofrece, ella á todos val.
 132. La lecion se lo canta luego en la entra-
 Que toda la familia uffre esta oblada : [da
 A muertos é á vivos presta porque ¹ delgada :
 La semienza ² es poca, la cogecha ³ granada.
 133. Ruega á Dios por todos que por su piedad
 Ordene nuestros días en paz de caridad,
 É guardenos las almas de la obscuridad
 Do nunca entrará punto de claridad.
 134. Esti ruego que face, ruego tan afincado
 Que non sea el pueblo de Dios desamparado,
 El misterio remiembra del temporal pasado
 Quando solien offrir la sangne del ganado.
 135. Dicho vos lo avemos non una vez sen-
 [nera ⁴,
 Mas es como yo creo esta bien la tercera,
 Como facie el Bispo de la ley primera
 Una vez en el anno esta sancta carrera.
 136. De lo que facie dentro non quiero decir
 [nada,
 A lo que facie fuera quiero fer la pasada,
 Si non fêrse nos ye mucho grant la tornada,
 Cansariemos en medio , perderiemos la sol-
 dada. [plido
 137. Quando avie el Bispo lo de dentro com-
 con todo so adobo, assi como entrido ⁵,
 Ixie á los de fuera ondrada mient guarimido,
 Leyeles buenas cosas, é era bien oido.
 138. Dicie asperges me, ó cosa señalada,
 Eclaba sobre todos la sangne sagrada,
 Desende apartábase luen ⁶ de la albergada ⁷,
 Non tornarie á casa fasta la vesperada ⁸.
 139. Daba consigo luene ⁹ en logar apartado,
 Non tornaba al pueblo fasta el sol entrado,
 Alá seye señero como descomulgado,
 Non osarie al fer, ca era bien vedado.
 140. En el cuerpo del canon, en la quinta le-
 De tal apartamiento facemos mencion, [cion
 Rogando á Don Christo que dé su bendicion

Sobre esa familia, é en su oblacion. [da ¹⁰,
 141. Ruega por la familia de Christo adama-
 Del libro de la vida que non sea echada :
 Ruega por el vino, ruega por el obrada [da.
 Que lo cambie en melius ¹¹ la su vertut sagra-
 142. El pan torne en carne, en la que él mu-
 [rió,
 El vino torne en sangne, la que nos redimió,
 Torne cosa angelica la que carnal nació,
 Que non tornen al Cielo, ont Lucifer cayó.
 143. Seniores é amigos, vasos del Criador,
 Que bebedes la sangne del vero Salvador,
 Aqui seet devotos de temprado sabor,
 Aqui iaz el meollo de la nuestra labor.
 144. Por acordar la cosa, meior la compilar,
 Mas de luene avemos la razon á tomar,
 Ca la rayz avemos bien á escaryitar ¹²,
 Desent sobrel cimient la obra asentar.
 145. Si Dios me ayudase la voluntad complir,
 Del cordero Pasqual vos querria decir,
 Non es de olvidar, ni es de encobrir,
 Ca trae la figura del otro por venir.
 146. Dios lo avie mandado en la ley primera
 A fijos de Israél, essa grant alcavera ¹³,
 Quando á fer oviesen la Pascua cabdalera ¹⁴,
 Que cordero matassen *masto* ¹⁵, ca non cor-
 [dera.
 147. En Egipto fué esto primero levantado
 Quando *tenie el pueblo* ¹⁶ Faraon apremiado,
 Quando facie el angel el trebeio pesado
 Que mataba los hombres, si facie el ganado.
 148. Mandóles Moyses que era mensagero,
 Quando la luna fues plena, esto el mes pri-
 [mero,
 En cada una casa que matassen cordero,
 Guardasen bien la sangne en cerrado celero ¹⁷.
 149. Celebrassen su Pascua pueblo de Israél,
 Assado lo comiessen, non cocho el anel ¹⁸,
 Feciesse de la sangne Tau ¹⁹ con un pincel,

¹ Aunque.² Sementera.³ Cosecha.⁴ Sennero, ra. Solo.⁵ Entró, irregular del verbo entrar.⁶ Lejos.⁷ Casa, morada, albergue.⁸ La tarde, el tiempo del anohecer.⁹ Lejos. *Longe*.¹⁰ Amado, da.¹¹ Cosa mejor. Es puramente latina.¹² Escarbar, descubrir escarbando. Es frecuen-
ativo de escarbar.¹³ Linage, descendencia.¹⁴ Pascua principal, mayor, de Resurreccion.¹⁵ *Mastulo*. En frances *mâle*.¹⁶ *El pueblo de Israel de*.¹⁷ Cillero, eelda, apartamento.¹⁸ Cordero. *Amellus*.¹⁹ (Mejor Thau.) Ultima letra del alfabeto hebreo . significa señal. Aunque en el alfabeto de que han usado los Hebreos desde la captividad de Babilonia, esta letra non tiene figura de cruz como la T griega y latina, la tenia anteriormente en el samaritano como sienten con san Gerónimo muchos espositores, bien que non se nos representa en este alfabeto con figura de cruz, segun que anda estampado en muchos libros. Era signo vital, y simbolo de la cruz de Cristo, por la qual nos habiamos de salvar. Véase el cap. 9 de Ezequiel, v. 4 y 6, en donde el *Thau* se puede interpretar señal, segun el testo hebreo, porque esto es lo que significa, aunque esta señal non represente figura de la letra *Thau*; pero conforme al comun sentir de los sagrados espositores esta señal era letra verdadera y representaba una cruz.

Non passarie la puerta essi angel cruel.

150. La puerta que non era de la sangne pin-
Non era por salut de los de la posada: [tada,
En la mayor persona primero engendrada
Juego metie el angel en ella la espada.

151. Blago es el Tau en toda su manera,
Cruz serie se oviese la cabeza somera,
Tau salvó á essos maguer menguado era :

Nos por la cruz cobramos la vida verdadera.
152. Sangne salvó á essos de muerte tempo-
[ral,

Nos por sangne cobramos la vida spirital,
Por sangne de cordero fenesció todo el mal,
Valenos oy en dia mucho essa sennal. [ta,

153. *Ihu* ¹ fué estcordero, bien parece por vis-
Mostrólo con su dedo San Johan el Baptista :
La su sangne preciosa fizo esta conquista,
Algo entendió desto el Rey Citarista.

154. El cordero secundo ² fué de meyor oveya,
Mucho de meyor carne, é de meyor pelleya,
Ambos ovieron sangne con un color bermeia,
Mas non fué la virtud ni igual ni pareia.

155. La carne del primero fué en fuego assada,
La carne del segundo en la cruz martirada,
Por la primera saugne fué Egipto domada,
Al enfierno la otra diol' mala pescozada.

156. La virtud de lasangne, la que fué postre-
[mera,

Esso la fizo sancta á la sangne primera,
Esta era señora, essa otra portera ³,
Essa fué el rostroio ⁴, esta fué la cibera ⁵.

157. Semeiarnie ya señores, si á todos vos
Tornemos al nuevo todo nuestro solaz, [plaz ⁶,
Ca todo el provecho á nos en él nos iaz,
El antiguo cordero fincase en paz.

158. Fijo fué est cordero del Rey celestial,
En todas las maneras del ⁷ su padre igual,
Pareció en el mundo en *presencia* ⁸ carnal
Por acorrel al pueblo que iacie en grant mal.

159. Esti cordero simple con su simplicidad
Debatió al mal lobo pleno de falsedad,
Al que echó á Eva en grant captividad
É metió á Cayn en fuert enemistad.

160. En el dia precioso de la Pascua mayor ⁹
Que es resurreccion del nuestro Salvador,

La su carne comemos, de pan á el sabor,

La su sangne bebemos, grado al Criador.

161. El pan que sobre la ara consegra ¹⁰ el
[abbat,

En su carne se torna, esta es la verdad :

El vino torna en sangne, salud de christian-
[dad,

El sabor non acuerda con la propiedad.

162. En el pan y en el vino hi finca el sabor,
Mas non es pan nin vino, cosa es muy meior,
Cuerpo es de Don Christo el nuestro Salva-
[dor :

Qui esto non creyesse, serie en grant error.

163. En el sexto capitulo que es de comenzar,
Qui pridie comienza, qui lo quiere rezar,
De las sanctas palabras essi es el limnar,
Que en cuerpo de Christo facen el pan tornar.

164. Quando el Sacerdot en essi lugar viene,
Prende con ambas manos lo que delante tiene:
Dice essas palabras, ca de cor ¹¹ las retiene,
Face cruz con su diestra, ca assi le conviene.

165. Las palabras leidas, é la cruz afforma-
Luego es la natura toda en al tornada: [da ¹²,
El vino torna en sangne, en carne ia oblada ¹³,
Aóralos ¹⁴ la familia en la tierra prostrada ¹⁵.

166. Esta virtud tan manna ¹⁶, tan noble ben-
[dicion

Cosa es que Dios pone sobre la oblacion,

De que la Christianidad aya consolacion,

Por ont de los pecados acabden ¹⁷ remision.

167. Nin es omne nin angel nin otra criatura

Fuera Dios que lo face por la su grant mesura,

Que entender podiese esta buena ventura,

Ca todo es por gracia, non por otra natura.

168. Nuestro Señor Don Christo, la cena aca-
[bada,

Tal cevo les partió á la su dulz mesnada :

Mandó que esta cosa non fuesse olvidada,

Mas en memoria suya que fuesse renovada.

169. El vicario de Christo, el que la Missa
[canta,

Quando el corpus Domini sobre si lo levanta,

Si la passion de Christo en euer non se le
[planta,

La sentencia que él dixo en esso la quebranta.

¹ *Aesueristo.*

² *Segundo. Secundus.*

³ *Criada, sierva, mandadera.*

⁴ *O rostroio. Rastrojo.*

⁵ *Mejor cibera. Trigo, pan. Cibaria.*

⁶ En Ibarreta el cuarto verso de esta cop. es segundo: el tercero es cuarto: el segundo es tercero, y hace así mejor sentido.

⁷ De, del. Lo mismo que *a, al*, quando nace de semejanza, ó igualdad.

⁸ *Persona.*

⁹ *Pasena de Resurreccion.*

¹⁰ *Consegrar. Consagrar.*

¹¹ *De memoria.*

¹² *Formado, da.*

¹³ *Oblata. Viene del plural oblata por las cosas ofrecidas.*

¹⁴ *Aorar. Adorar.*

¹⁵ *Prostrado, da. Postrado. Prostratus.*

¹⁶ *Manna, na. Acaso maño. Grande. Magnus.*

¹⁷ *Acabdar. Conseguir, alcanzar. Accipere.*

170. La muert que por nos priso semprel debe

[membrar,

Mas aqui mayor mientre, aqui en est logar,
Ca el bien lo mandó, nos debemoslo far,
Si non podriemos luego dura mientre peccar.

171. Lo que dixedel pan, esso digo del vino,
Todo es corpus Domini, todo va un camino,
Todo es salvacion pora hombre mesquino,
Que es en est siglo huespet é peregrino.

172. Aun del corpus Domini otra cosa vos

[digo :

El pan de que se face, debe seer de trigo :
Otra mezcla ninguna no la quiere consigo,
Yo esto bien lo creo, é so ende testigo.

173. Si se vuelve en ello nulla otra civera,
Esto atal se finca tal pan quando qui ante era,
El trigo solo torna en carne verdadera,
La que mete las almas en buena carrera.

174. En la razon vos quiero de la hostia tor-
Quantas cosas debemos en ella mesurar, [nar,
Sex razones debemos en ella aguardar,
Qualquier dellas que mingue, buena es de
cambiar. [primera,

175. Esta razon debemos guardar la mas
Que sea trigo puro, non de otra civera,
Blanca é *parbuela*¹ de redonda manera,
Sin sal, sin levadura, con escriptura vera.

176. Todo el sacramento² fecho é acabado,
El vicario de Christo parase desbrazado³,
Los brazos bien abiertos, el rostro remorado⁴,
Ca miembrale de Christo como fué martiriado.

177. Quando assi se para los brazos bien tira-

[dos,

Significa los Angeles que sieden desalados⁵,
Los que cubrien la archa, desuso son contados :
Mas dam' el corazon que vos son olvidados.

178. Demas esta figura trae otra razon,
Demuestra que Don Christo assi priso passion,
Assi suyo⁶ aspado por nuestra redempcion
Quando dió el golpe Longino el varon.

179. El preste bendicto de tal guisa estando,
Los brazos bien tendidos, contra la cruz ca-

[tando,

Membrandol de Christo, de los oios plorando,
Emienta⁷ tres razones, irvos las é contando.

180. Tres razones le miembran, caseuna cab-

[dalera :

Como morió Don Christo, essa es la primera,
Como resuscitó, es la su companera,
Como sobió al Cielo, essa es la tercera. [dar,

181. Si nos derecha mientre quisiermos an-
Lo que pronunciamos debemoslo obrar :

Ca decir de la lengua, de manos non labrar,
Esso es flor sin fructo⁸, prometer é non dar.

182. La muerte de Don Christo non estonz la

[laudamos⁹,

Quando en nos mismos el mal mortificamos ;
La su resurreccion bien no la adoramos,
Si en fer bonas obras bien no nos avivamos.

183. Si quieremos con Christo á los Cielos vo-
Las alas de virtudes nos aven á levar : [lar,
Si nos tales non somos en decir é en far,
Non somos derechos vicarios del altar.

184. Estas palabras dichas que vos é despla-

[nadas¹⁰,

El vicario de Christo de las manos sagradas
Sobre el sacrificio sanctigua tres vegadas,
Tres palabras diciendo, todas bien señaladas.

185. Dizeli hostia pura, sancta, non mance-

[lada,

Ca fue tal Jesuchristo, nol falleció nada,
Puro fue sin pecado, sancto, cosa probada,
Nin tacha, nin manciella non fue en él falla-

[da.

186. La natura primera toda es demudada,
Ya non es pan ni vino, nin de lo que fue, nada,
Cuerpo de Dios es todo, cosa deificada,
En Christo cae todo, esta bendicion dada.

187. Desdeque¹¹ faz las tres cruces, todas son

[generales,

Otras tres face luego, essas son especiales,
La una sobrel pan, sobre los corporales,
La otra sobrel vino de las uvas negrales¹².

188. Aqui se nos descubre otra nueva razon,
Razon muy necesaria plea de bendicion,
Desdeque es consagrada toda la oblation,
Por qué face el preste otra consagracion¹³?

189. Habemos que la hostia ante fue conse-

[grada,

El vino esso mismo nol mengua nada.

¹ Pocazuela.

² Sacramento, la accion de consagrar.

³ Desbrazado : esto es, con los brazos abiertos.
Esta antigua ceremonia que usaron los clérigos,
tiene uso entre los religiosos bernardos, dominicos
y cartujos; y estos la usan tambien al decir :
in primis que tibi offerimus.

⁴ Detenido, contemplativo. En otro códice se
lee *remoiado*, que será lloroso.

⁵ Desalado, da. Tendidas las alas.

⁶ Estuvo. De secr.

⁷ Ementar. Significar, representar.

⁸ Fruto.

⁹ Laudar. Alabar. *Laudare.*

¹⁰ Desplanar. Esplicar, declarar, *Explanare.*

¹¹ Despues que.

¹² Parece que se usaba de vino tinto en la misa,
acaso para representar con el color el de la san-
gre de Cristo. Aunque es lo mismo el tinto que
el blanco, se usa comunmente del blanco por
mayor limpieza.

¹³ La bendicion que se hace con los signos.

Por qué signa el preste la cosa consagrada ?

Esta razon semeia que nos es aguisada.

190. Tal razon como esta buena es de catar,

Razon es mui derecha, debemosla buscar,

Qui ordenó la Misa bien lo dexó asmar,

El Rey qui lo guiaba no lo dexó errar.

191. Los signos de la Misa que face el Chris-

[tiano,

El vicario de Christo con la su diestra mano,

Una razon nos traen, yo desto so certano²,

Ca nobles dos espigas exen de aqueste grano.

192. Los unos signos facen á la consagracion,

Que consegran³ la hostia dando la bendi-

[cion⁴,

Los otros representan el pleyt de la passion,

El mal que sofrió Christo por nuestra re-

dempcion. [tamos,

193. Amigos, estas cruces que en cabo con-

Cinco fueron por cuenta, ca bien nos acorda-

[mos,

En la hostia por ellas nada non enanzamos,

Mas las plagas que fueron en Christo remem-

bramos. [danza,

194. Cinco fueron las plagas sin ninguna dub-

Quatro las de los clavos, quinta la de la lanza,

Dessas cinco nos facen las cruces remembran-

Longino le ofreció la una por pitanza. [za,

195. En el otro capitulo el preste ordenado

Ruega al Criador buen Rey apoderado⁵

Dest sacrificio que sea tan pagado,

Como con el que fizo Abel el buen mallado⁶.

196. Ruego al que plega tanto con esta oblada,

Como la quel ovo Sant Melchisedech dada,

O como la quel ovo Abraham presentada

Quando querie al fijo matar con la espada.

197. Estos tres Patriarchas que avemos nom-

[nados

Omnes⁷ fueron devotos del Criador amados:

Los fechos que fecieron en libro son cebados,

Ca siervos de Dios fueron, de Dios mucho

preciados. [tecio,

198. De Abel bien sabemos lo que del con-

Comol fue recibido el don que ofrecio,

Gradegiogelo mucho Dios que lo entendio,

Con Dios en la su alma, ca bien lo merecio.

199. Bien de ninuello⁸ chico amó al Criador,

En fer á el servicio era muy sabidor :

Cayn el su ermano que era del⁹ mayor,

Malólo por envidia, como grant traydor.

200. *E con*¹⁰ Melchisedech fue del tiempo

[primero

Quando Abraham era padre muy verdadero:

Est' ofreció á Dios non cabrou nin carnero,

Mas dió en sacrificio pan é vino señero.

201. El sancto sacrificio daquest' buen yaron

Con el de Jesuchristo trahe una razon :

Es' fue el cimient, este la cubricion¹¹,

David fabló en esto en su predicacion. [zaña,

202. Lo que Abraham fizo esso fue grant fa-

Si non de Jesuchristo non sabemos calanna,

Que levó su finelo á una grant montana

Por fer del sacrificio que fue cosa estranna,

203. Ca tenie grant rimer de leña allegado,

Por quemar á su fijo el fuego aprestado,

El cuchillo en puño de su logar sacado; [do.

Mas dixol Dios: non fagas, ca bien so tu paga-

204. Estos tres Patriarchas, varones acabados,

Todos de sancta vida, de fechos señalados,

Son con grant derecho en la Misa nomnados,

Ca en amar á Dios fueron bien avivados.

¹ Esta misma pregunta se hace á si mismo Inocencio III, lib. v, cap. 2: y responde que los signos que se hacen sobre la hostia consagrada sirven para renovar la memoria de la Pasion. Lo mismo responden Berceo, copl. 192, 193, y S. Thom., 3 p. q. 83. art. 5 ad 4: *Sacerdos post consecrationem (dice) non utitur cruce significatione ad benedicens et consecrans, sed solum ad commemorandam virtutem crucis et modum passionis Christi*. Cristo en el sacrificio de la misa se debe considerar con dos respectos; como sacerdote principal, causa primaria y eficiente del sacrificio; y como hostia, que es la causa material, ó materia que ofrece al eterno Padre. Siendo pues el presbitero el sacerdote menos principal y causa secundaria del sacrificio, pero al mismo tiempo ministro del mismo Cristo; no hay inconveniente, sino misterio, en que haga signos sobre la hostia consagrada; y que el mismo Cristo en cuanto hostia se represente en cierto modo inferior al celebrante en cuanto ministro que obra en nombre del que le dió tal potestad. La verdad de esta doctrina consiste en que Cristo

en cuanto oferente, y por consiguiente su ministro, representa cierta superioridad á si mismo en cuanto hostia ofrecida. Por lo cual no deben admirarse ciertos hereges de que el sacerdote se atreva á hacer signos sobre la hostia en que está el verdadero cuerpo de Cristo.

² Certo, seguro.

³ Consegar. Bendecir haciendo los signos en la misa.

⁴ No quiere decir el poeta que los signos tienen virtud de consagrar, sino que son una preparacion que debe preceder á las palabras de la consagracion de cada especie: aqui consegar es bendecir, hacer signos.

⁵ Poderoso.

⁶ Parece *majado*, matado: aplicado á Abel.

⁷ Omne. Hombre.

⁸ Diminutivo de niño, niño pequeño.

⁹ Vease la nota de la copla 315, S. Mill.

¹⁰ Sancto.

¹¹ Cobertura, por el fin, acabamiento y perfeccion de alguna obra.

205. En el decen capitulo el preste ordenado De celebrar la Missa al que es *comendado*¹, Enclina la cabeça, ant el cuerpo sagrado, Ora en su silencio como iazordenado. [pechos²

206. Faz de ambos los brazos una cruz en sus Signo es que oblida todos malos despechos, Perdona malos dichos, é todos malos fechos, Ca él non metrá mano en demandar derechos.

207. Ruega entre su cuer al padre verdadero Que mande al su angel que es su messagero, Que lieve est sacrificio al altar verdadero, Ante la su presencia, sea ent placentero.

208. Besa en el altar quando ha bien orado, Descrucia los brazos³, páras' bien remanga- Signa sobre la hostia é al caliz sagrado, [do, Desende á si mismo como iaz ordenado.

209. El beso del altar significa el beso [so⁴ : El que dió á Don Christo Judas el mal apren- Nunca ome en siglo non fizo tan mal seso : Cuidó prender á otri. sincó él muy mal preso.

210. El falso descreido fizo mala lazada, Ayudol el diablo á prender la soldada, Colgóse en un arbol, quebró por la corada : Si non fuese nascido, él non perdria nada.

211. Las tres cruces que face es' sancto varon, Essas cruces significan la trina oracion, La que fizo Don Christo ante de la pasion Quando se apartó de la su criazon.

212. Signa sobre la hostia la vegada primera, Luego sobre el caliz, é asi la tercera, Desent tiende sus brazos teniendo su carrera, Leyendo la leyenda saneta é verdadera. [bat,

213. Aquelo que trascambia los brazos el ab- Quando faz el enclin⁵ ante la maiestat, Buena es de saber esta tal puridad, Si es significanza, ó es nesciedad.

214. Buena es la pregunta fecha bien á razon, Dios manda quel demos buena respension ; Ca placeli al ombre mucho de corazon Quando bien le recuden á la su questien.

215. Los Judios significan la mano mas dere- [cha,

Ca esos mantuvieron la ley sinces *retrecha*⁶, Essos daban á Dios sacrificios é pecha : La tierra de Egipto por ellos fue mal trecha.

216. A esos decia fijos el nuestro Salvador, Aquessa grei buscaba como leal pastor, Elli le fizo gracia, merced é grant honor : Ella tornó las cosas, é fizo lo peor.

217. Por la siniestra mano que es mal embar- La gent de paganismo es significada : [gada Ca andaba errada essa loca mesnada Adorando los idolos, é la cosa labrada. [ral

218. Quando Don Jesuchristo el pastor natu- Vino quitar el mundo de la premia⁷ mortal, Non quiso la su grei comer de la su sal ; Mas quanto mas podio⁸ buscoli todo mal.

219. De gent de paganismo fuele obedient, Acogiose á él mucho de buena ment : Si ante fue siniestra por su grant falliment, En cabo tornó diestra del Rey omnipotent.

220. Los Judios que eran diestra del Criador, Ca tenien la su ley, iacien en su amor, Creer non lo quisieron, ficieron lo peor, Cayeron á siniestro por el su grant error. [dos,

221. Los que eran por fijos de la diestra conta- Trastornose la rueda, tornaron en annados : Los que añados eran que andaban errados, Passaron á la diestra, é foron⁹ porfijados¹⁰.

222. Esta razon significa los brazos trascam- [biados, Que cayeron los fijos, subieron los annados¹¹, Los que estaban dentro fueron fuera echados, Los que fuera estaban fueron dentro grada- [dos.

223. En el otro capitulo cambiase la razon : El que la Missa canta face peticion, Ruega al Rey de gloria de todo corazon Por las almas fideles que de nos mienos son.

224. Ruega al Rey de gloria de toda voluntad Por las almas fideles que son en pobredad, Que faga sobre ellas alguna piedad, Que las cambie al regno de la su claridad.

225. Ruega á Dios el preste que faz el minis- [terio Que las saque de cueta de tan maño lacerio, Deles lngar pacifico de mayor refrigerio Do fuelgan los creyentes del sancto Evangelio.

226. Quando est capitulo comienza el abbat, Debe en sus amigos poner su voluntad,

¹ Condemado.

² En tiempo de Bereco, entre los clérigos al *Suplices te rogamus* el celebrante, inclinada la cabeça, cruzaba los brazos ante el pecho poniendo el derecho sobre el izquierdo. Esta cerimonia conservaban los dominicos haciendo inclinacion profunda, por los años de 1529, como se ve por los misales antiguos de la órden : ahora la guardan los bernardos.

³ Descruciar los brazos. Deshacer la cruz que con ellos estaba formada.

⁴ Irregular de aprender. Enseñado.

⁵ Inclinacion, adoracion.

⁶ Esta voz se ha suplido por el códice de Ibarreta.

⁷ Opresion, esclavitud.

⁸ Pudo. Es regular de poder. Pudo es irregular.

⁹ Fueron.

¹⁰ Porfijado, da. Prohijado, del verbo profijar. prohijar.

¹¹ Annado. Alnado, antonado.

Que los saque de pena Dios por su piedad,
Metal en la gloria de la su claridad.

227. En el otro capitulo que es el postrimero,
Ca doce son cabdales, sueldo bien cabdalero,
Delant el Crucifixo parase muy facero¹,

Da colpe² en sus pechos como en un tablero.

228. Quando en cruz estaba el sancto Salva-
[dor,

Mugieres que passaban doliense del Señor,
Feriense á los pechos de muy grande dolor
Porque murie el iusto, vivie el traydor.

229. Esto tal representa nuestro Missacanta-
no [uo,

Quando fiere sus pechos con la su diestra ma-
É face grant gemito, un suspiro lozano,
Conosciendo³ su culpa al padre soberano.

230. Desende face ruego al padre celestial
Por sí é por los omes del pueblo terrenal,
Que en su merced fian, non en otro cabdal,

Que les dé part alguna en la cort spirital.

231. Que les dé part alguna en la sociedad
De los sanctos Apostolos por la su piedad,
É de los sanctos martires de firme voluntad,

Quesoffrieron passiones é muert por la verdad.

232. Por abrir la carrera á essa vecindad
Eminent nobles Sanctos de grant autoridat,
Apostolos é Martires de la sociedad

Que sirvieron á Christo de toda voluntad.

233. Si remembrar quisiermos los vierbos⁴
[renunzados⁵,

Las palabras passadas, los dichos traspasados,
Podremos entender, por seer mas pagados,
Porque en dos logares son los Sanctos nomna-
[dos.

234. De suso los oymos, señores é amigos,

Que el mayor Obispo de los tiempos antiguos,
Quando se revestie de los sanctos vestidos,
El pallio mas susano tenie quales testigos,

235. Delante é de zaga en el paño susano
Los nomas de los padres del tiempo anciano
Consigo los levaba es' Missacantano,
Podrielos bien leer *sivuelque*⁶ escolano.

236. Los Sacerdotes nuestros siervos de los
[altares

Quando rezan el canon entre los paladares⁷,
Emientan⁸ á los Sanctos por ent en dos loga-
[res,

Los unos delanteros, los otros espaldares⁹.

237. Los que trayen delante demuestran los
[primeros,

Los que trayen á cuestras los otros postremeros:
Los vieios de los nuevos fueron bien dereche-
[ros,

En fechos é en dichos iustos y verdaderos.

238. Non serien en la Missa cutiano¹⁰ emen-
[tados

Se non fuessen de Dios de corazon amados ;
Mas amaronlo ellos, é fueron del laudados :

Son en la sancta Missa por testigos llamados.

239. Deque á la cordiella¹¹ de los sanctos re-
Sobre la sancta sangne, é sobre la oblada [zada,

Santigua por tres veces con la mano sagrada,
Deciendo tres palabras de *sanctidad*¹² gra-
[sa canta

240. Despues destas tres cruces el que la mis-
Tuelle¹³ los corporales¹⁴ sobre la caliz sancta,
Face otras tres cruces con *el pan*¹⁵ que levan-
É dos en la oriella¹⁶, la mission es atanta. [ta,

241. Conviene que catemos est sancto miste-
En bien escodrinarlo non es poco lacerio, [rio,

¹ Parece lo mismo que *de cara*, ó encarado hácia alguna parte.

² Golpe. *Colaphus*. En el francés antiguo se llamó *colps*, y en el italiano actual, *colpo*.

³ Conocer. Confesar.

⁴ Vierbo. Palabra. *Verbun*.

⁵ *Regunzados*.

⁶ Cualquier, un cualquier. En esta copla, en lugar de *sivuelque* que se lee en el códice antiguo de la Real Biblioteca, en la copia moderna del Rmo. Ibarreta se lee *cualquier*; pero esta mas bien parece interpretacion del copiante, que verdadera leccion del original. Estas voces, que son muy raras en nuestra lengua y acaso nadie las habrá usado sino don Gonzalo de Berceo, parecen formadas del verbo latino *velle* y las particulas *que*, *cual*, *quando*, y así se ve que en ellas se guarda siempre la significacion de *querer*, como en *sivuelqual*, *qualquier*; *sivuelquando*, *quandoquier*; *sivuelque*, *quequier* ó *quinquier*. Y si don Gonzalo fué el introductor de ellas, sin duda quiso imitar las voces latinas *quavis*, *quantumvis*, *quivis*, en cuya composicion entra tambien el verbo *velle*;

y así euando dijo Marcial, *quoviscumque loco potes hanc finire libellum*, pudo haber dicho, por lo que toca á la gramática, *quocumque loco vis, potes*, etc. Estos tres vocablos se hallan con la primera *u* ya consonante, ya vocal.

⁷ Rezar entre los paladares. Rezar secretamente, *submissa voce*.

⁸ Eminent. Mentar, nombrar, hacer mencion.

⁹ Espaldar. Lo que pertenece á las espaldas; esto es lo que está despues, ó detras de otra cosa; es correlativo de delantero.

¹⁰ Vease la nota de la copl. 172, S. *Mil*.

¹¹ Cuerda, relacion de varios nombres ó palabras seguidas una despues de otra.

¹² *Paridad*.

¹³ Toller. Levantar, quitar. *Tollere*.

¹⁴ Antes de introducirse la hijneta con que se cubre el caliz del ofertorio en adelante, se cubria con los corporales: ceremonia antigua que con servan los bernardos, y la usaron tambien lo dominicos.

¹⁵ *La hostia*.

¹⁶ Orilla.

Mas el que á David guio en el Salterio,
Él nos dara conseio á est' desiderio. [creer,
212. Dicen los evangelios que son bien de
Que el Viernes que quiso Christo passion pren-
En lenguas de Judios que deben perecer, [der,
Tres veces lo pidieron por ferlo esponder.

243. Tres veces dieron voces que lo crucifi-
[gassen ¹,

Sabie mucho de vierba ², á esso non catassen,
Deciendo é haciendo en al non se parassen,
Ca pesarie á Cesar si no lo acabassen. [nado

244. Las tres cruces que face el preste orde-
Sobre la sancta hostia, é el vino sagrado
Los pueblos representan del pueblo denodado,
Que lo querien dannar ³ de todo el su grado.

245. Las tres cruces tras estas retienen ⁴ otra
[gesta ⁵,

Las tres horas que fueron de terciá hasta sexta,
Quando en cruz fue puesta la persona hones-
Onde omes é Angeles celebran rica fiesta. [ta,

246. Las dos cruces caberas que en la orella-
[da ⁶

Faz el preste del caliz con la hostia sagrada,
La sangne representa é la agua colada,
Que exio de Don Christo quando *priso* ⁷ la

[lanzada.

247. El qui canta la Missa, esta razon pasada
Visita al so pueblo con voz bien exaltada :

Recudeli el coro, nol contradice nada,
Todos responden amen con voluntad pagada.

248. Desent amonestalos que piensen de orar,
Que el mal enemigo no los pueda tentar,
Digan el Pater noster, piensen bien de rogar

Que les dé Dios fin buena, en cielo buen lugar.

249. Quando la voz exalta el preste revestido,
Que despierta el pueblo que siede adormido,
Las mugieres significa, tal es el mi sentido,

Que á Christo buscaban do lo habien metido.

250. El sancto Pater noster oracion es divina,
De vivos é de muertos es sancta medicina,
Non devemos nos ende passarnos tan ayna,

⁸ Ca iace so este grano provechosa farina.

251. Quando pedir devemos en esta pobre ví-
da [da ⁹

Siquiera para en la otra de todo bien cumpli-
En esta lection yace como la *quilina* ⁹ cosida
Que de buena farina es toda bien farsida.

252. Dixoli á Jesuchristo la su buena mesnada,
Sant Pedro é los otros companna esmerada :
Sennor é padre sancto que non yerras en nada,
Dinos como oremos oracion sennalada.

253. El sennor glorioso Maestro acabado,
Vido que dician seso é tovogelo á grado,
Mostrolis el Pater noster sermon abreviado,
De la su sancta boca compuesto é dictado.

254. Todas las oraciones menudas é granadas,
Las Griegas é Latinas aqui son encerradas,
Las palabras son pocas, mas de seso cargadas,
Sabio fue el Maestro que las ovo dietadas.

255. Siete cosas pedimos en esta oracion,
Las tres duran por siempre las que primeras
Las quatro postremeras traen otra razon, [son:
Finaron con el mundo todo una sazón.

256. La primera bendice al padre spirital,
Ca es su sancto nombre durable non mortal,
La voz segunda pide el reyno celestial,
Que durará por siempre en preciosa sennal.

257. En el logar tercero facemos peticion
Que la su voluntad plena de bendicion,
Quomo es en el Cielo do nunca entra ladron,
Assi sea en la tierra, aya tal union.

258. Estas tres peticiones que avemos leidas
En esti nuestro mundo nunca seran complidas,
Mas seran en el otro todas bien avenidas,
Do nuevas de discordias nunca fueron oidas.

259. La quarta peticion que nos á Dios pedi-
[mos,

La vida es del cuerpo sin la qual non vevimos,
Todo el comer nombramos quando el pan deci-
[mos,

Quando pan ementamos todo lo al complimos.

260. En la clausula quinta nos devemos guar-
[dar,

Si non alli podriamos duramente errar,
Si nos de Dios quisieremos buen perdon aca-
Nos primero devemos á todos perdonar. [bar,

261. Ca nos assi decimos á Dios quando cla-
[mamos :

Sennor, tu nos perdona como nos perdonamos,
Pues nos torpes astrosos en vano laboramos

Si nos non perdonando perdon le demanda-
[dimos,

262. Si nos non perdonamos, el perdon le pe-
Erramos duramente é mal nos maldecimos,

¹ Crucifigar. Crucificar.

² Tener gran loquela.

³ Dannar. Coudenar.

⁴ Retener. Contener, representar, significar.

⁵ Historia de hechos. Es tomada del plural de *gestum*.

⁶ Orilla, extremo de alguna cosa.

⁷ En este verso *priso* debe leerse *pris* por razon

del número, como en otros pasages semejantes se observa.

⁸ Desde aqui hasta el fin es tomado del código del M. Ibarreta, por estar falto el de la Real Biblioteca.

⁹ *Quilina* es yerro; debe leerse *quilna*, que es un saco ó costal para harina ó trigo.

Nuestros contrarios somos et contra nos ve-
[nimos,
Caemos en la foya en la que nos abrimos.
263. Si nos ganar queremos perdon de los
[pecados,
Perdonemos primero, vayamos confesados,
Podemos ir despues ciertos é seguros,
Que de mal que ficiemos veranos descargados.
264. Quando nos pedimos la sexta peticion
Devemos lo rogar de todo corazon,
Que caer non nos dexé en mala temptacion,
La que face al carro perder el cabezon.
265. Una clausula fina, essa es postremera,
Que encierra las otras como buena clavera,
Son pocas las palabras, sanctas de grant ma-
[nera,
Es chica espiguella bien plena de cevera.
266. Rogamoslo en cabo al padre celestial,
Por su sancta gracia que nos libre de mal,
Del mortal enemigo, del fuego infernal,
Que de arder non cesa en ningun temporal.
267. Desde que el Pater noster es todo acabado,
El vicario de Jesuchristo, el preste ordenado,
Dice entre sus labios, Amen, un buen bocado,
Que nos libre de mal, dénos el bien doblado.
268. Despues el vicario persona ordenada,
Desvuelve la patena que estava volopada :
Dice entre sus labios, Amen, la voz cambiada,
Sanctiguase con ella en su cara bien labada.
269. Ruega á Dios por él é por sus encomen-
[dados,
Que él los absuelva de todos los pecados,
Tambien de los presentes como de los pasa-
[dos,
El de los por venir non seamos tentados.
270. El caliz en que está el vino consagrado
El tumulto significa do Christo fué echado,
La patena que tiene el caliz embocado,
Significa la lapida, assi lo diz el ditado. [tar,
271. Quando las tres Marias ó des podrian es-
vinian al monumento á Christo balsamar,
Asniaban que la lapida non podrian levantar,
Facian mui grant duelo ca avian grant pes-
[sar.
272. Tratando esta cosa eran mui arduradas,
Que el duelo de Christo las avia mal quema-
Aun al monumento non eran allegadas, [das,
Las nuevas del sepulcro vidieronlas cambia-
[das.
273. Vidieron de la tumba la lapida redrada,
El sepulcro abierto, la mortaja plegada,
Tovieron que Judios esa falsa mesnada,
Ellos avian la carne de Don Christo furtada.

274. El Sacerdote de Christo que la cosa or-
[dena,
Quando face el officio que besa la patena,
Aquello representa el duelo é la pena,
Que avia por Don Christo la Santa Magdalena.
275. Despues el santo clerigo el que la Missa
[canta,
Dando grandes sospiros toma la hostia sancta,
Quebrantala dos veces luego que la levanta,
Facela tres zaticos en lo que la quebranta.
276. El pedazo que tiene en la derecha mano,
Con que signa él caliz essi Missacantano, [no,
Essi face por los vivos por el pueblo Christia-
Que libre Dies las almas de rabioso milano.
277. De los dos que quedan el uno faz me-
moria [gloria :
De las almas purgadas que son con Dios en
El tercero cantiello como dice la istoria,
Ruega por los que lazran en la ley purgatoria.
278. Quando el santo preste face essa labor,
Qui quebranta la hostia cuerpo del Criador,
La cena representa de nuestro Salvador,
Que el pan quebrantado partia al derredor.
279. Aun al significa esta quebrantadura,
En la lei antigua traian esta figura,
Quando ofrecia simila una farina pura,
Montones la facian con poquiella mesura.
280. Desend cantan los Agnus con voz bien
[modulada,
Cantanlos é retornanlos la tercera vegada,
Por razon viene esto, non es cosa valdada,
Ca non faria la Iglesia cosa desordenada.
281. Los ombres desti mundo por tres guisas
pecamos, [manos,
Por voluntat, por lengua, por fecho de las
Al cordero de Dios tres veces lo rogamos,
Que nos guarde de colpe onde las almas per-
damos. [vegadas,
282. Nos por esto cantamos los Agnus tres
Porque en tres maneras facemos culpas gra-
[nadas,
Facemos á *Jesuchristo*¹ oraciones dobladas,
Que nuestras vanidades non nos sean conta-
[das.
283. Desende el ministro que sirve al altar,
Prende osculum pacis signo de caridat,
Comulga ende toda essa soriedat,
Canta el coro laude de grant solempnidat.
284. Desti comulgamiento, desta paz gene-
[ral,
De que comulgan todos, bien es ca no es mal,
Saber porque es esto respuesta natural.
Placer debe á todos, ca es bien comunal.

¹ Por *Jesuchristo* pide el metro que se lea *Don Christo*, como en otros lugares.

285. En el tiempo primero¹ oyemlo decir
 Quantos iban á la iglesia á la Missa oír,
 Todos avian el cuerpo de Christo rescebir,
 Esto cada día lo avian assumir.

286. Los omes de buen seso ovieron á asmar,
 Que grant peligro era cutiano comulgar,
 Ca non puede el ome siempre limpio estar²,
 Ovieron otra guisa la cosa á temprar.

287. Pusieron los Domingos³ dias bien sen-
 [nalados,
 Que comulgasen todos, viniesen confesados,
 Podrian en essi dia venir mas acordados,
 Fueron en esta cosa todos asaborgados.

288. Fué esti uso bueno grant tiempo bien
 [tenido,
 Las gentes eran buenas, é Dios era temido;
 Pero fué úende á poco tiempo cambiado é
 tollido, [tablecido⁴.

Por comulgar en las Pascuas fué estonce es-
 289. Fué estonce establecido en vez de co-
 [mulgar,

Que cutiano viniesen todos la paz tomar,
 Porque cada Domingo non podian comulgar
 Fué el pan benedicto puesto en su lugar.

290. Quien paz quiere tomar ó pan de ben-
 [dicion,

Debe venir devoto con grant devocion,
 Non debe traer odio entre su corazon,
 Non mas que si quisiese rescibir union.

291. Qui la paz va tomar ó el pan benedicto,
 De pecados mortales debe seer bien quito :

Tenga el corazon en la comunion bien sito,
 Si non en el infierno dará mucho mal grito.

292. Desque la paz es tomada et el cuerpo
 [sumido,

Torna contra su pueblo el preste revestido,
 Dicelis : Dios sea conyusco, el mi pueblo que-
 [rido,

Oremos á Dios todos que es sennor cumplido.

293. Esto dice quando quiere la Missa acabar,
 Tornase é convidalos que piensen de orar,
 En esto á Don Christo quiere significar
 Que fizo quando quiso á los Cielos tornar.

294. Comió con sus discipulos, fizolis bien
 De la su grant duricia encrepólos assaz, [solaz,
 A toda criatura mandó predicar paz,
 Ca el bien deste mundo todo en ella yaz.

295. Condonalis que vayan cada uno á su
 [possada,

Dicelis que la hostia que fué sacrificada,
 Por manos de los Angeles es á Dios enviada:
 Dicenli Deo gratias todos con voz alzada.

296. Gracias al Criador que nos quiso guiar,
 Que guía á los romeros que van en ultramar,
 El romance es cumplido, puesto en buen lo-
 [gar,

Dias ha que lazdramos, queremos ir folgar.

297. Sennores é amigos quantos aquí seedes,
 Merceet pilo á todos por la ley que tenedes
 De sendos Pater nostres que me vos ayudedes,
 A mi faredes algo, vos nada non predredes.

¹ Al principio de la Iglesia, aun euando no comulgasen los fieles todos los dias, comulgaban siempre que asistian á la missa por institucion de san Anaclétó que gobernó la Iglesia nueve años, los primeros del siglo II, en lo cual no todas las iglesias guardaban una misma costumbre, ni en todas se celebraba missa diaria.

² El poeta no quiso decir impotencia absoluta, sino moral, esto es, gran dificultad, nacida de nuestra fragilidad.

³ Todos los domingos del año y aun algunos otros dias festivos tenian obligacion de comulgar : el que no lo hacia era escomulgado. Ahora á algunos parece dura la ley de la comunion anual.

⁴ El M. Sarmiento (Núm. 580) erce que don Gonzalo de Berceo alude al cánón 21 del concilio gen. Lateran. : *thamis utriusque sexus*. Pero si se atiende al contesto de la copla, se hallará que alude á tiempos mas remotos en que la obligacion de comulgar comprendia las tres pasenas del año : lo cual denota el poeta con *las pasenas* y el adverbio *estonce*. El órden que lleva el poeta es,

que el principio comulgaban todos los dias, despues los domingos, y finalmente las pasenas del año que son tres. Faltábale decir que últimamente se estableció por obligacion, que se comulgase á lo menos una vez por pasena de Resurreccion. Esto se mandó en el citado cánón el año de 1215. En este tiempo vivia don Gonzalo, y si habia ya escrito este poema, no podía hablar de esta resolucion. Si escribió algunos años despues, acaso todavia no se habian publicado las actas del concilio. En el Agatense, celebrado al principio del siglo VI, y en el Turonense III, al principio del IX, se trata de esta obligacion relativa á las pasenas del año. Teodulfo, obispo aurelianense en Francia, y Jonás que le sucedió, exhortaban á este cumplimiento en el siglo IX, y Raterio, obispo veronense, en el X. Esta ley, que sería comun á España, como parece que lo fué en Francia é Italia, duró hasta el sobredicho concilio Lateranense : y por consiguiente Berceo con el adverbio *estonce* no aludió al tiempo en que él vivía y escribía, sino á otros tiempos mucho mas remotos.

MARTIRIO DE SAN LORENZO.

PROLOGO.

El asunto de esta poesia es el Martirio de san Lorenzo : en la cual, si don Gonzalo no comete algunas equivocaciones, á lo menos se puede asegurar que siguió ciertas opiniones poco fundadas, que me ha parecido debo prevenir aquí para ahorrar de notas. No habiéndose averiguado cómo, ni en qué tiempo pasó á Roma san Lorenzo, algunos han afirmado que san Sixto, pontífice romano segundo de este nombre, vino á España, y de vuelta le llevó en su compañía. Pero esta opinion, aunque de algunos antiguos, carece de fundamento : porque no consta de antigüedad competente, ni se hace creíble que este santo pontífice en el cortísimo tiempo de su reinado, ni se sabe que antes, hiciese una tal jornada como de Roma á España, y de España á Roma, sin que de ella se conservase alguna memoria. Don Gonzalo dice, que en virtud de cartas dirigidas á los obispos de la cristiandad, Valerio que lo era de Huesca, pasó á Roma con Lorenzo y Vicente parientes suyos, discípulos y diáconos, y que el primero se quedó en Roma con el santo pontífice, restituyéndose á España san Valerio con san Vicente. ¿Pero qué documentos examinaría don Gonzalo para afianzar esta jornada de san Valerio con sus dos parientes, diáconos y discípulos? Dice tambien que los dos santos diáconos fueron naturales de Huesca, ciudad del reino de Aragon.

Aunque san Lorenzo está reputado casi generalmente por Español, y su patria se cree Huesca con muy probables fundamentos; sin embargo le disputan esta gloria Córdoba, Valencia y Zaragoza. La primera funda su derecho en dos principales documentos que no deben mirarse como despreciables. El primero es un santoral gótico, que con mucho cuidado guarda su santa iglesia catedral, intitulado *Flores Sanctorum* : del cual dijo don Francisco Carrillo de Córdoba¹ el año de 1674, que escedia de mil años de antigüedad : esto es, que era anterior al año de Cristo de 674. En él se lee : *Laurentius Martyr Cordubæ natus à beato Sixto Romam deductus est.* ¿Qué mas claro, ni mas antiguo testimonio de la patria de san Lorenzo? Prosigue la leyenda : *Nam sic dicit magister Joannes Beletus : Cum B. Sixtus in Hispaniam profectus esset, duos juvenes ibidem reperiens, scilicet Laurentium, et Vincentium ejus cognatum, morum honestate compositos et in omnium acclamatione præclaros, ipsos secum Romam adduxit; quorum alter, scilicet Laurentius, secum Romæ remansit; Vincentius verò ejus cognatus in Hispaniam reddiit.* Mas adelante se vuelve á citar el mismo Juan Beletus : en el cual escritor debia haber fijado toda su atencion el citado Carrillo para hablar con mas fina critica de la antigüedad de su santoral, y no darle voluntariamente la que no habia de poder afianzar. Pues como se puede ver en las Actas Antuerpienses, á 10 de agosto, Juan Beletus, segun la mas comun opinion de los criticos, floreció mas de cuatrocientos años despues de la fecha que se pretende dar al referido santoral : el cual acaso no es anterior al siglo XII ó quando mas al XI.

Lo mas notable es que el P. Juan Pinnio, uno de los continuadores de Bolando, pone en dichas Actas Antuerpienses á 10 de agosto, esta misma leyenda de san Lorenzo sacada de otro códice antiguo de Ulree, en el cual en lugar de *Cordubæ natus*, se lee : *genere Hispanus*. Esto me hace sospechar que nuestros copiantes ó escritores antiguos señalaban al santo patria determinada, segun el afecto que les gobernaba la pluma, ó segun la opinion que tenian por mas probable.

¹ *Certamen histórico*, pag. 132.

El segundo documento de los Cordobeses consiste en un breviario gótico que se hallaba en la librería del convento de San Pablo, dominicos de aquella ciudad, escrito, segun quieren, el año de 800. En él se lee al principio de la primera lección: *Levita Laurentius in Corduba ortus est.* ¿Pero quién sabe si examinado de nuevo este breviario, sufriria el tormento de una rigurosa crítica, ó si en virtud de ella confesaría acaso doscientos años de menor antigüedad? El citado Pinnio¹ con mucha atención á los Cordobeses dice que no la cree mientras no se pruebe con mayor firmeza.

Don Bartolomé Sanchez de Feria² dijo el año de 1772 que este breviario *se hallaba* en dicha librería, como que ya cuando escribía su *Palestra*, ó no existía en ella, ó no le había visto ni examinado. Dice también que la opinión que favorece á Huesca, tiene por principal fundamento un sermón falsamente atribuido á san Vicente Ferrer impreso el año de 1419, esto es, como unos cuarenta años antes que se conociese la imprenta en la Europa, y como unos cincuenta antes que se estableciese en España. Cree que este sermón y los falsos cronicones son los mas poderosos fundamentos que tienen los de Huesca para honrarse con el paisanage de san Lorenzo. ¿Pero qué dirá el señor Feria cuando Dios le deje ver impresa la autoridad de don Gonzalo de Berceo, que alegando escritos antiguos, hizo á Huesca patria de san Lorenzo doscientos años antes que se pudiese imprimir dicho sermón, y trescientos antes que se fingiesen los cronicones? El que hubiere observado la fina crítica de su *Palestra* conocerá si el autor fué uno de los muchos que nada creen de cuanto se lee en los falsos cronicones, solo por la fama que tienen de fingidos. Como si en ellos no se leyeran muchas noticias que antes habian publicado varios escritores.

Descaba yo, como era justo, salvar el sobredicho anacronismo del señor Feria, queriendo que el impresor hubiese equivocado la fecha de la impresion, poniendo 1419 por 1491, en que ya se había establecido el arte de la imprenta en muchas ciudades del reino. Pero el mismo deseo de disculparle me aseguró mas de su descuido. Don Francisco Carrillo de Córdoba, que escribió su *Certámen histórico* con ánimo de hacer Cordobes á san Lorenzo, y de cuya obra tomó Feria cuanto dice del santo en la suya, hablando de un sermón de san Vicente Ferrer que le hace de Huesca, *estos sermones (dice) salieron á luz despues del año de 1419, en que murió el santo.* El señor Feria tomando con mucho candor estas palabras, creyendo que los escritos no podian salir á luz, sino por medio de la prensa, y olvidado de que el año de 19 no se conocía sino en la China, como se dice, afirmó que dicho sermón se había impreso el año de 1419. Equivocacion levisima que no puede quitar á su autor el mérito de serlo. Pero ni aun del año de 1491 he podido hallar memoria de impresion de ninguna de las obras de san Vicente Ferrer.

La patria de san Vicente Levita no es menos incierta que la de san Lorenzo, siendo á lo menos tres las ciudades que pretenden esta gloria, Huesca, Valencia y Zaragoza. Pero ni yo tomo partido en estas disputas, ni tengo calor bastante, ni fundamentos para tomarle. Demasiado lo han disputado varios de nuestros escritores, para no haber logrado mas fruto de sus fatigas que dejar la verdad entre las mismas sombras que la ocultaban.

Nuestro poeta llama á los dos levitas *criados* de san Valerio. *Criado* en el idioma de Berceo unas veces significa hijo, otras discípulo, segun la referencia que hace á padre ó á maestro: serian pues, segun Berceo, discípulos de san Valerio, ó como familiares suyos. Dice también que fueron *de la su natura*, esto es, parientes suyos; y segun esto podrian ellos serlo uno de otro, como se lee en el santoral gótico ya citado, con cuya relacion conviene la de Berceo en algunas cosas que se tienen ya por poco probables. Que san Valerio fuese obispo de Huesca, segun quiere el poeta, parece opinion singular, ó destituida de fundamento, no constando que lo hubiese sido sino de Zaragoza. Eso igualmente que san Lorenzo fuese diácono suyo y levita en Huesca, pues se tiene por lo mas probable que fué llevado á Roma mucho antes de la edad que requiere el diaconado, esto es, de muy tierna edad. Todo parece que lo apoya don Gonzalo en algun documento antiguo, diciendo: *dixit la escriptura.*

¹ *Acta sanctor.*, 10 aug.

| ² *Palestra sagrada*, á 10 de agosto.

El pontifice Sixto nombrado por el poeta, fué Sixto II, que gobernó santamente la Iglesia desde 24 de agosto del año 257, hasta el siguiente en que padeció martirio imperando Valeriano. Aunque el poeta afirma que san Sixto y san Lorenzo fueron martirizados siendo Decio emperador romano, opinion ó equivocacion que se halla en el citado santoral, y que adoptaron varios escritores antiguos; lo que se tiene por averiguado, es, que Valeriano sucedió á Decio el año de 253, habiendo este muerto el de 51, algunos años antes que el martirio se ejecutase. Por lo cual, donde Berceo pone Decio, debe entenderse Valeriano, y que fué este el que les proporcionó la corona del martirio.

Esta poesía está defectuosa al fin, ó por haber perecido algunas hojas de los códices de san Millan, ó porque el poeta no la concluyó. Como quiera que haya sucedido, puede conjeturarse que le faltará acaso la tercera parte. Porque en la última copla se nos representa vivo todavía á san Lorenzo, bien que puesto ya sobre las parrillas acrisolándose con el fuego. Pero no sabemos cuantas coplas compondria para esplicar las circunstancias de su preciosa muerte, ni las que emplearia en referir los milagros obrados despues de ella, que no serian pocas, segun el estilo que en las demas poesías vemos observado.

MARTIRIO

DE

SAN LORENZO.

1. En el nomne glorioso del Rey omnipotent
Que face sol é luna nacer en orient,
Quiero fer la passion de Sennor Sant Laurent
En romaz ¹ que la pueda saber toda la gent.
2. Vincencio é Laurencio omes sin depresura
Ambos de Uesca fueron, dizlo la escriptura,
Ambos fueron Katolicos, ambos de gran cor-
Criados de Valerio é de la su natura. [dura,
3. Al tiempo que Valerio tenia la Bispalia ²
El Bispado ³ de Uesca mui noble calongia ⁴,
Nudrió ⁵ estos criados, desmostrolis la via,
Que amasen al fiyo de la Virgo Maria.
4. En prender el su seso fueron bien acordados
Como si los oviese Sant Paulo doctrinados :
Mantenían á derechas los sus arciañados ⁶,
Los fructos de sus préstamos no los tenien alza-
dos. [sion,
5. En complir con su afficio metien ⁷ toda mis-
Convienten los errados con su predicacion,
Juzgaban los iudicios por derecha razon,
Avielos Jesuchristo plenos de bendicion.
6. Tenie en essi tiempo en Roma el papado
Un sancto Apostoligo, Sixto era clamado,
Bien en tierras de Grecia nació é fue criado,
Primero fue filosofo, despues Papa alzado.
7. Por ordenar las cosas que aviecomendadas,
Que de Dios á la alma nol fuessen demanda-
Envió por las tierras las cartas seelladas, [das,
Mandar las elerecias quando fuesen yuntadas.
8. El Obispo Don Valerio de todo bien amigo
Con estos dos criados dió en Roma consigo,
Plógoli mucho á Sixto como con pan de trigo :
Dissol á Sant Valerio : mucho me plaz contigo.

9. Plógol de voluntad con estos compañeros,
Ca eran bien tan simples como monges claus-
treros, [ros,
Fablaban cuerdamiente, dicien dichos certe-
Por en disputacion eran buenos voceros.
10. Dissol á Don Valerio Sixto su voluntad :
Ruegote, mi amigo, por Dios ⁸ é karidad
Que recibas mi ruego é fes ⁹ esta bondad,
Que me des estos clerigos por en esta cipdad.
11. Gradecertelo é mucho de corazon,
Seré tu adebdado pora toda sazón :
Frayre cata derecho, é non digas de non,
Ca faries contra ley é non serie razon.
12. Señor, disso Valerio, padre de Christian-
Por la orden que tienes é por tu piadat [dat,
Entiendi mi flaqueza é mi necesidat,
Si non somos perdidos yo é la mi cipdat.
13. Bien lo entiendes, padre, ca eres bien
[membrado,
El uno es mi lengua, el otro mi privado,
Terriame sin ellos por pobre é menguado,
Mas quiero que prendas, Señor. el Obispado.
14. Recudioli el Papa que grand tuerto facie,
Que á su Apostoligo no li obedecie,
Quiquiere que udiessse por tuerto lo verie,
Otro por aventura esso mismo farie.
15. Señor, disso Valerio, ayamos avenencia,
Que non sea sonada esta nuestra entencia ¹⁰ :
Prendi qual tu quisieres, tu fes la descogen-
[cia ¹¹,
Yo vivré con el otro, mas non sin repindencia :
Disso el Apostoligo : otorgo la sentencia.
16. Valerio é Sant Sixto ficaron avenidos

¹ (Romanz.) Romance, idioma castellano. En esta voz faltó sobre la *a* la virgulita que hace veces de *n*, por descuido de los copiantes; lo cual se nota en otras muchas voces. (Véase la nota de la copla 1, *S. Dom.*)

² Lo mismo que bispado.

³ Obispado.

⁴ Canongia, dignidad eclesiastica.

⁵ Nudrir. Criar, enseñar, instruir. *Nutrire.*

⁶ Arciañado. Arcedianato.

⁷ Meter. Poner. *Mittere.* En francés *mettre.*

⁸ *Dios* se ha suplido por razon del metro, y conforme al estilo del poeta. Véase la copla 64.

⁹ Fes. Haz, bagas.

¹⁰ Disputa, contienda.

¹¹ E'ccion, el acto de escoger.

Con sus sendos diachonos de caridat complidos, [dos ¹,
 Laurencio con Sant Sixto, peroque adami-
 Vincencio con Valerio tristes é desmarridos.
 17. Grand serie la matheria por en ambos fa-
 [blar,
 Serie grant reguncerio ², podrievos enoyar :
 Tornemos en Laurencio la su passion contar,
 A lo que prometimos pensemos de tornar.
 18. Sixto con Sant Laurencio ovo grand ale-
 Veye que li vinie por él grand meicria, [gria,
 Volaba el so precio por toda Romania,
 Todos andaban liebdos ³ de grand placenteria.
 [grado,
 19. Sacados los Apostolos que tienen mayor
 Nunca fue el conceio con ome mas pagado:
 Todos dicen que Dios lo avie enviado,
 Elli fuese por ello gracido ⁴ é loado.
 20. Era sancta Ecclesia por él iluminada,
 Catabalo por padre la gent desconsejada ⁵,
 Non tenie sanna vieia en seno condesada,
 Ni issie de su boca palabra desguisada.
 21. Ministraba á Sixto en el sancto altar,
 Avinie bien sobeio en leer, en cantar,
 Era leal ministro, sabia bien ministrar,
 Sabie en los iudicios derecha catar.
 22. Era por en conseios muy leal consejero,
 De lo que Dios li daba era buen almosnero,
 Bien tenie poridat, non era mesturero,
 Non daba una gallara por ome losengero.
 23. Ome era perfecto de grand discretion,
 Udie bien los cuitados, entendie bien razon,
 Doliese de las almas que van en perdicion,
 Murie por ser martir, prender por Dios pas-
 sion. [prado,
 24. Bien estaba la cosa, corrie viento tem-
 Nos sacaba de casa al fijo el adnado, [do,
 Mas volviöse la rueda, fue el ax ⁶ trastorna-
 Fue el verano todo en yvierno cambiado.
 25. Levantaron Romanos un mal Emperador,
 Si Nero fue muy malo, no fue esti mejor,
 Cogió con Jesuchristo un tan grand desamor,
 De eir el so nomne non avie nul ⁷ sabor.
 26. Desatió al mundo é á toda la Christiandat,
 Empezó en los clerigos facer grand crueldat,
 Dabalis fuertes penas sin nulla piadat,
 Facie exemplos malos de toda voluntat.
 27. Ovo á oyr Sixto que tenie el papado,

Como andaba Decio tan fuert é tan irado,
 Entendió que so pleyto todo era librado,
 Que avie sines dubda á seer martiriado.
 28. Entre su voluntad ovo grand alegria,
 Ayuntó su conciljo, toda su creceria :
 Amigos, diso, valanos madre Sancta Maria,
 Casomos en grand cueyta é en grand pleytesia.
 29. El Emperador anda por la fe guerrear,
 Quiere fer los Christianos á Christo denegar,
 Que vayan á los idolos ofrecer é orar,
 Los que lo non ficieren quierelos martiriar.
 30. Amigos esta vida mucho no la preciamos,
 Oblidemos el mundo, de las almas pensemos,
 Quanto aqui dessaremos, todo lo cobraremos,
 Non nos embargue miedo, en Dios solo fiamos.
 31. Dios por sancta Ecclesia salvar é redemir
 Dió su cuerpo á penas, en cruz quiso morir ;
 Murieron los Apostolos por á Christo seguir
 Por alzar la Ecclesia, la mala fe premir. [mos,
 32. Los que agora somos conviene que mura-
 Los nuestros antecessores muriendo los siga-
 [mos,
 Demos por la Ecclesia las carnes que cevamos,
 Por poco de lacerio las almas non perdamos.
 33. Demientre que Sant Sixto facie esti ser-
 [mon,
 Confortaba los clerigos como sancto varon :
 Vinoli tal message á poca de sazón
 Que fuese ante Decio mantener su razon.
 34. Vio que del martirio non podrie estoreer,
 Plógol tanto que nunca ovo tan grand placer,
 Clamó al su Diachono eriado de valer,
 De todos sus tesoros fizolo cellerer ⁸.
 35. Fue el Sancto Obispo ante el Emperador,
 Disputó con el lobo como leal pastor, [sabor,
 Dissol : que quieres, Decio? fabla con buen
 Nos bien te respondremos, grado al Criador.
 36. Dissol Decio á Sixto : de ti esto querria,
 Que me des los tesoros de la tu Bispalia :
 Si tu bien lo ficieres, avras la gracia mia,
 Si non, lazdrarlos ⁹ edes tu é la tu clerecia.
 37. Dissol Sixto á Decio : dices grand desme-
 [sura,
 Semeias ome cuerdo, é dices grand locura,
 El tesoro de la glesia non serie derecha
 Darlo en malos usos, en mala mercadura ¹⁰.
 38. El bien de la Ecclesia de Dios debe seer,
 O meterlo en pobres si fuese menester :

¹ De mala gana, lo mismo que amidos.

² Relacion, narracion.

³ Liebdo, da. Fernuado, agitado, acalorado.

⁴ Gracir. Dar gracias, agradecer.

⁵ Desconsejado, da. La persona que carece de consejo.

⁶ Eje, como el de la rueda. *Axis*.

⁷ Ningun, ninguno.

⁸ Cillerero, d'espensero.

⁹ Lazdrar. Pagar alguna cosa con castigo.

¹⁰ Mercaderia. *Mercatura*.

Los que oran los idolos no lo deben aver,
 Ca debie qui lo diese, en infierno caer.
 39. Dissol Decio á Sixto : eres mal razonado
 Cueytas ¹ de fablar entre piezas privado,
 Puedes mover á ome á fer desaguado,
 Si prendes una fonta, nunca serás vengado.
 40. Dissol Sixto á Decio : oyas Emperador,
 Dame vez que fable por Dios nuestro Señor :
 Tu eres un grand ome, mucho es Dios mayor,
 Non precio tus amenazas un dinero valor ².
 41. Los tesoros que pides, bien están conde-

Qui en manos los tovo, bien los á recapdados,
 Aver non los puedes ni tu nin tus criados,
 Ca estonz los terria non por bien empleados.

42. Sixto, dissoli Decio, semejas enloquido,
 Andas fuera de carrera en un vano roydo :
 Sacrifica conuusco, cambia essi sentido,
 Si non, en ora eres que serás mal bañido.

43. Dissoli Sixto : Decio, fablas grand vani-
 Non iaz en tus falagos punto de piedad, [dad,
 Andas por confonder toda Christiandad,
 Mas tu serás confuso, esto será verdad.

44. Yo á Don Jesuchristo quiero sacrificar
 Que fizo de si ostia por las almas salvar :
 No quiero á tus idolos servir ni adorar,
 Que non an nul sentido ni se pueden mandar.

45. Enfellonóse ³ Decio contra Sixto mui mal,
 Mandó que lo sacassen fuera al arena!,
 Que lo descabezassen, non passassen por al :
 Disso Sixto : perdonete el que puede é que val.

46. Mientra que Sixto sóvo con Decio en con-
 [tienda,

Los tesoros que tovo Laurencio en comienda,
 Diolos todos á pobres, ond diz la leyenda :
 Dispersit, dedit pauperibus, fizo rica hacienda.

47. Laurencio era ome de muy grand sancti-
 [dat,

Sobre las gentes pobres facie grand karidat,
 Tollie á los enfermos toda la enfermedad,
 É daba á los ciegos lumne é sanedat.

48. Si sobre los enfermos ponie él las manos,
 Los que eran dolientes tornaban luego sanos :
 Los que andabán antes á penas por los planos,
 Despues corrien la pella ⁴ fuera por los sola-
 [nos.

49. De las sus sanctas manos muchos bienes
 [issieron,
 Los enfermos sanaron, los pobres apacieron ⁵,
 Los ciegos alunnaron ⁶, los desnudos vistie-
 [ron ⁷,

Fueron bien venturados quantos á él creyeron.
 50. El varon beneyto quito de mal farmario ⁸

Partiendo los tesoros como leal Vicario,
 Andando por la villa caeció en un varrio,
 Trobó y una bibda sancta de grand donario ⁹.
 51. Avie en essi varrio una bibda lazdrada
 De xxx é dos annos que era descasada ¹⁰, [da,
 Encubrie de Christianos muchos en su possa-
 Faciendolis servicio de manera granada.

52. Avie en la cabeza enfermedat cutiana,
 Tanto que siempre era mas enferma que sana,
 Disso : Sennor é padre de qui tanto bien mana,
 Pon las tus manos sanctas sobre esta Christia-
 na. [tianos

53. A quantos que y eran Christianas é Chris-
 Lavólis él los pides con las sus sanctas manos:
 Oró sobre la bibda, disso vierbos certanos :
 Luego los perdió todos los dolores cutianos.

54. Despidióse de todos, diolis su bendicion,
 Diolis de los tesoros á todos su racion,
 Fue buscar otros pobres, fer otra procecion,
 Por lavarlis los pides, darlis consolation.

55. En casa de Narciso un noble Senador
 Trobó muchos menguados siervos del Criador,
 Creyentes en Don Christo del mundo Salva-
 [dor,

Pero sedien con miedo del mal Emperador.
 56. Peroque pobres eran de averes mengua-
 [dos,

Ca por mala sentencia eran desheredados ;
 Fueron con el buen ome ricos é confortados,
 Tenien que los avie de grand cueyta sacados.

57. Lavó luego pides, terciolos con su panno,
 A quantos y estaban fizolis essi vanno :
 Diolis de los tesoros, partiolis sin enganno,
 Non dando á ninguno refierta ¹¹ ni sosanno ¹².

58. Quando todos los ovo servidos é pagados,
 Disso : seed, amigos, á Dios acomeudados,
 Faré yo mi officio, buscaré los menguados,
 Ca ayna seremos de Decio demandados.

59. Entre essas companas de casa de Narciso

¹ Cueytar. Juzgar, pensar.

² Valor de un dinero.

³ Enfellonarse. Enfurecerse, enojarse.

⁴ Correr la pella. Parece que en el sentido propio era jugar á la pelota, y acaso de aquí se tomó la significacion de correr mucho, y moverse con agilidad.

⁵ Apacer. Comer, tener que comer.

⁶ Alumnar. Usado aquí como neutro, vcr, cobrar la vista.

⁷ Vestir. Vestirse, tener ropa que vestirse.

⁸ Parece interes, recompensa.

⁹ Parece abundancia de dones.

¹⁰ Descasado, da. Viudo.

¹¹ Desaire, mala razon.

¹² Engaño.

Avie un ome bueno que perdiente el viso,
 Dissoli : yo te ruego, si¹ veas paraíso,
 Pon sobre mi tus manos que non ande por riso.
 60. Puso en él las manos, fizo su oration :
 Christo por qui la madre non priso lision,
 Que allumnes al ciego nado sin vision,
 Tu fes en esti ome la tu consolation. [plida,
 61. Quando Laurencio ovo la oration com-
 Fue la ceguedad toda de Creencio guarida,
 Fiz el ome bueno man á manó su ida,
 Ca ya querrie que fuesse la su ora venida.
 62. Avie ya el tesoro todo bien empleado,
 Fue pora su Obispo el ministro privado,
 Trobólo quel querian sacarlo del poblado,
 Por darli el martirio, como era juzgado.
 63. Quando vio el Biso Sant Laurencio levar,
 Empezó de sus ojos gravement á plorar,
 Metiendo grandes voces empezó de clamar :
 Sennor, por qué me quieres assi deseparar?
 64. Merced te pido, padre, de toda voluntad
 Que non me desepares, por Dios é caridad,
 Si non me lievas, padre, en tu sociedad,
 Fincaré como uerfano en toda pobredad.
 65. Siempre quando queries á Dios sacrificar,
 Queries la sancta Missa decir en el altar ;
 Contigo me levabas por á ti ministrar,
 Non me devries agora, padre, deseparar.
 66. Si en algo te fici, padre, algun pesar,
 Quando en esto somos, devriesme perdonar,
 Non devries al tu siervo tal ira condesar,
 Por esto solo puede la tu alma lazdrar.
 67. Serate, sancto padre, por grand yerro te-
 [nido
 Tu entrar en tal cena, yo fincar desffamido?
 Señor, alla me lieva, esta merced te pido,
 Querrie ir delante en esti apellido.
 68. Los tesoros que tovi de ti acomendados,
 Con la gracia de Christo bien yacen recauda-
 dos, [sados,
 Non los trobará Decio, ca bien son conde-
 Nos no lo perdremos, ca diemoslos mudados³.
 69. Alla yacen alzados, do bien los trobare-
 mos, [mos⁴.
 Nin nos serán negados, doblados los codre-
 Padre non me desdennes, en uno lo lazdre-
 mos, [portemos.
 Tu, Señor, yo tu siervo, muy bien nos con-
 70. Disso el sancto Biso al su Levita sancto:

Fijo, assaz as dicho, non me porifiques⁵ tanto :
 Mucho de mayor precio á seer el tu manto,
 Que non será el nuestro, esto yo te lo canto.
 71. Nos como somos viejos caidos en flaqueza,
 Imos⁶ á la hacienda á muy grand pereza :
 Mas vos como mancebos de mayor fortaleza,
 Podres combatervos, ganar mayor riqueza.
 72. Ante de quinto día desto yo te mesturo
 Que te verás en priessa en torneo muy duro ;
 Mas tu terrás⁷ el campo, esto seas seguro,
 Ganarás grand chorona, mejor de oro puro.
 73. Quanto ayas el vaso, que te daran, bebido,
 Luego serás connusode de buen manto vestido,
 Ennas cortes del cielo serás bien recebido,
 Verás Dios como ourra los que lo an servido.
 74. Padre, si bien quisieses derecha catar,
 Devies al tu ministro delante enviar :
 Debies del Patriarcha est exemplo tomar
 Que quiso su fijuelo á Dios sacrificar.
 75. Fijo, disso el padre, si nos diessen vagar,
 Bien podriemos á esso dicho contrario dar :
 Elias quando ovo esti siglo á desarr,
 El so sancto ministro dessó en so lugar. [so,
 76. Cuitaronse los Moros⁸ que lo levaban pre-
 Dissieron : somos torpes, femos⁹ muy mal se-
 Si revellar¹⁰ quisiere, levemoslo en peso, [so,
 Si non, darnos á Decio amargos ajos queso.
 77. Los omes descreidos ficieron descreencia,
 Ovo á pasar Sixto por la dura sentencia :
 Finó el sancto cuerpo de muy grand paciencia,
 Con él dos sus criados de buena cabtenencia.
 78. Mientra iba Laurencio estas cosas dicen-
 do, [do,
 Fueron los omes malos en él mientes metien-
 Fue luego recapdado muy tost¹¹ é corriendo:
 Decio quando lo sopo fueli mucho placiendo.
 79. Los privados de Decio, cadiellos¹² carni-
 [ceros,
 Melieronlo en carcel con otros companneros,
 Que lis darie Decio por elli muchos dineros,
 O que lis farie carta que non fuessen pecheros.
 80. Entre essas compannas que yacien en pris-
 Avie un caballero ciego sin vision : [sou
 Rogó á Sant Laurencio, á es sancto varon,
 Que ficies por elli alguna oracion. [creyeres,
 81. Dissoli Sant Laurencio : si en Christo
 En el su sancto nomne habtismo recibieres,
 Avrás toda tu lumne ; si esso non ficieres,

¹ Asi. Sic.² Hambriento.³ Mudado, da. Prestado. De *mutuatus*.⁴ Cogeremos. Acaso del verbo *coller*, coger.⁵ Porfiicar. Porfiar.⁶ Vamos. *Imos*. Es regular del infinitivo *ir* ; pero irregular del presente *voy*.⁷ Terrás, tendrás. Irregular de tener.⁸ Véase la nota de la copla 50, *Sacrif*.⁹ Hacemos. De *fer*, hacer.¹⁰ Rebelarse, resistirse, levantarse.¹¹ Presto. Dijose tambien *toste*. En frances *tot*.¹² Cadiello. Caudillo.

Ganar nunca la puedes la lumne que tu quie-
[res.

82. Recudioli Lucillo como bien acordado :
Yo fecho avrie esso de muy buen grado,
Ca quisilo é quierolo cumplir el tu mandado,
En tus manos me meto vestido é calzado.

83. Como pora tal cosa era él mui liviano,
Fizol de las primeras á Lucillo Christiano,
Desende bateólo ¹ con la su sancta mano,
Cobró toda su lumne, fue alegre é sano.

84. Fue por toda la tierra la razon levantada
Como avie Lucillo la vision cobrada :
Vinieron á él muchos, quisque de su posada,
Veer est ome sancto de virtud tan granada.

85. Quantos á él vinieron, su cueyta demons-
[traron,
Si vinieron enfermos, bien guaridos tornaron,
Los que menguados eran, del almosna levan-
ron, [ron.
Muchos fueron sin cuenta los que por él sana-

86. Embió por Laurencio Decio el emperante,
El que lo tenie preso, puso gelo delante :
Parescan los tesoros, dígovos, don Xrifante ²,
Si no lazdrarlos edes oy ante que yante.

87. Dissoli Sant Laurencio : todas tus ame-
[nazas
Mas sabrosas me saben que unas espinazas,
Todos los tus privados, ni tu que me porfa-
zas, [cazas.
Non me feches mas miedo que palombas tor-

88. Pesol esto á Decio, quisose ensañar,
Pero con la codicia del tesoro ganar,
Disso que li darie essi dia vagar,
Fues con Valeriano ³ á la noche á folgar.

89. Dubdó Valeriano de levarlo consigo,
Ca no lo querie mucho, ni era su amigo :
Dioselo á Ypolito ⁴, dissol : vaya contigo
Que de toda nuestra ley es mortal enemigo.

90. Plógoli á Ypolito con toda su compannia,
Ca entendie en elli de todos mejoría,
Guareció los enfermos de toda maletía,
Facie sobre los ciegos virtudes cada día.

91. Aspiró Dios en elli por su benignidat,
De tornarse Christiano vinoli voluntat,
Demandó el Baptismo ley de Christiandat,
Diogelo el Diacono de la grand sanctidat.

92. El Due Valeriano otro dia manñana

Disso : id por Laurencio que los enfermos sa-
[na,
Veremos que pro yace en la su vierba ⁵ vana,
Ca temo que iztremos con ganancia liviana.

93. Luego que fue venido, disso Valeriano :
Laurencio, mas semejas enloquido que sano,
Demuestra los tesoros, passen á nuestra mano,
Si non, puedes perderte como torpe liviano.

94. Dame, disso Laurencio, treguas de tercer
Avre yo mi consejo con la mi cofradria, [dia,
Mostrarté los tesoros, ca oy non podria :
Disso Valeriano : de ti esso querria.

95. Creyó esta palabra el Due Valeriano,
Cuidó que lo tenie todo enna su mano,
Alabosse á Decio, fizo fecho liviano,
Que lo prometió todo fastal peor grano.

96. Quando veno el dia de las treguas passar,
Llegó muchos de pobres quantos podio hallar,
Adussolos consigo, empezó de rezar :
Estos tesoros quiso siempre Dios mas amiar.

97. Estos son los tesoros que nunca envege-
cen, [crecen ;
Quanto mas se derraman, siempre ellos mas
Los que á estos aman é á estos ofrecen,
Essos avran el reyno do las almas guarecen.

98. Vio Valerio que era engannado,
No li vinie el pleyto como avie asmado,
Fue el Emperador sannoso é irado,
Dissoli, cómo era el plyto trastornado? [fer,

99. Tornaron en Laurencio, no pudieron al
Dissieron : ó sacrifica, ó ve passion prender,
Desto por nulla via non puedes estorcer :
A la passion me quiero, disso el, acoger. [ra ⁶,

100. Por mas pena li dar, muerte massobracc-
Ficieronli un lecho duro de grand manera,
Non avie en él ropa nin punto de maderá,
Todo era de fierro quanto en elli era.

101. De costiellas de fierro era el lechigal ⁷,
Entre si derramadas por el fuego entrar ;
Ficieronli los pies é las manos atar,
Mandose elli luego en el fuego echar.

102. Dieronli atal banno qual oydes contar,
Pensaron los ministros malos de atizar,
Avivaron el fuego, non se dieron vagar,
Facienni á Laurencio plazer mas que *pesar* ⁸.

103. Las flamas eran vivas ardientes sin me-
[sura,

¹ Batear. Bautizar.

² Chrifante. Voz de desprecio.

³ Valeriano fue cabeza del senado romano siendo Decio emperador; pero lo que cuenta el poeta sucedió en el imperio de Valeriano.

⁴ Hipólito fue bautizado por san Lorenzo: padeció martirio en el mismo imperio con toda su fa-

milia, de lo cual la Iglesia hace conmemoración á 13 de agosto.

⁵ Loquela. *Verba*.

⁶ Sobracerro, ra. Cruel, amargo, penoso.

⁷ Lecho, cama.

⁸ Esta voz falta y se ha suplido por el contexto y consonante.

Ardie el cuerpo sancto de la grand calentura,
De lo que se tostaba firvie la assadura,
Qui tal cosa asmaba no li mengue rencura.

104. Pensat, diz Laurencio, tornar del otro
[lado,
Buscat buena pevrada, ca assaz so assado,
Pensat de almorzar, ca avredes lazdrado,

Fijos, Dios vos perdone, ca feches grand peca-
do. [buen lecho,

105. Diestesme yantar buena, ficiestesme
Gradezcovoslo mucho, é fago grand derecho,
Non vos querrie peor por esti vuestro fecho,
Nin tenrrie otra sanna, nin vos avrie despe-
cho '.

Faltan al fin de esta poesia algunas hojas, en los dos códices de las obras de Berceo que existen en el monasterio de San Millan.

' Desde la *i* hasta la *c* que faltaba, se ha suplido por el contesto y consonante.

LOORES

DE

NUESTRA SEÑORA.

1. A ti me encomiendo, Virgo, Madre de piedad,
[dat,

Que concebiste del Spiritu Santo, é esto es ver-
Pariste fijo precioso en tu entegredat,
Serviendo tu esposo con toda lealtat.

2. En tu loor, Sennora, querria entender,
De las tus largas faldas una fimbria tanner :
Ca non me siento digno ante ti parecer,
Maguer la tu feduza ⁴ non la puedo perder.

3. En tu feduza, Madre, de ti quiero dezir
Como vino el mundo Dios por ti redimir,
Tume da bien empezar, tu me da bien á com-
[plir

Que pueda tu materia qual ó como seguir.

4. Quando engannó la sierpe los parientes
[primeros,

El los sacó de seso con sermones arteros,
De ti se temieron luego los falsos lesongeros,
Mas non fueron del tiempo ni de la hora certe-
[ros.

5. Patriarchas et profetas todos de ti dissieron,
Ca por Spiritu Sancto tu virtud entendieron :
Profecias é signos todos por ti ficiéron
Que cobrarían por ti los que en Adan cayéron.

6. La mata que pareció al pastor encendida
Et remanesió sana como ante tan cumplida,
A ti significaba que non fuisti corrompida,
Nin de la firmedumbre ² del tu voto movida.

7. A ti catava, Madre, el signo del baston
Que partió la comanda ³ que fue pora Aaron :
Fuste sin rayz é seco adusso criazon,
Et tu pariste Virgo sin toda lesion. [Ysaya

8. En ti se cumplió, Sennora, el dicho de
Que de radiz de Yesse una verga saldria,
Et flor qual non fue vista dende se levantaria,

Spiritu Sancto con vij. dones: en la flor posa-
[ria.

9. Madre tu fuisti la verga, el tu fijo la flor,
Que resucita los muertos con su suave odor,
Saludable por vista, vidable ⁴ por sabor,
Pleno de los siete dones, solo dellos dador.

10. Tu fuiste la cambariella ⁵ que dize el
[Psalmista,

Ende salió el esposo con la fermosa vista,
Gigante de grandes nueyas que fizo grand con-
Rey fue et Obispo et sabidor legista. [gista,

11. La tu figura, Madre, traie el vellocino
En qui nuevo miraglo por Gedeon avino :
En essi vino la pluvia, en ti el Rey divino :
Por vencer la batalla tu abriste el camino.

12. La puerta bien cerrada que dice Ezechiel,
A ti significaba que siempre fuiste fiel :
Por ti pasó sennero el Sennor de Israel,
É desto es testigo el Angel Gabriel. [geros,

13. Estos fueron et otros, Madre, tus mesa-
Muchos ovieron estos de tales companneros,
De todas gentes fueron, ca no unos senneros,
Todos en tu materia salieron verdaderos.

14. El tiempo del tu fijo todos lo esperaban,
Porque tardi venia mucho se aquexaban ;
Mas mager seria tardi, que verria ⁶ non dub-
[dahan,

Avian grant alegría, maguera que lazaban.

15. Yacob et Daniel, y pusieron mojon,
Que perdrian los Judios ceptro et uncion :
O gente ciega et sorda, dura de corazon!
Nin quiere creder ⁷ la letra, nin atender ra-
[zon.

16. Jeremias el noble que ninno se clamó,
Otro igual de aquesti ninguno non asmó :

¹ Confianza. *Fiducia*.

² Firmeza.

³ Encomienda, mandado.

⁴ Envidiable, apetecible.

⁵ Camarilla, talamo.

⁶ Vendria. Irregular de venir.

⁷ Creer. *Credere*.

A Jacob esti le fizo, como á fijo le amó, [mó.
 Pnes ende vino en tierra, al siervo se confor-
 17. Desti fabló Moyses á aquella gente dura,
 Profeta se levantará de la vuestra natura,
 A quien debe obedescer tras toda criatura :
 Qui este profeta non oyer lazarará sin mesura.
 18. Zacharias el padre que fue del precussor,
 Quando cobró la lengua, fabló deste sennor :
 Elisabet su fembra li fue otorgador,
 De todo fue el fijo despues confirmador.
 19. Grandes tiempos pasaron ante que esto
 [fuese cumplido,
 Mas la virtud de Dios nol echó en olvido,
 El conseio de salut en cielo fue bastido [dido.
 Como cobrase Don Adam el bien que avia per-
 20. Aquel tan gran secreto tul'oviste á saber,
 Por ende te fizo Dios de los reys nascer,
 Voto de castidat te plógo prometer,
 Bien te curieste, Madre, de no lo *facere* ¹.
 21. Gabriel fue imbiado con la mensageria,
 En la cibdat de Nazareth, á ti, Sennora mia :
 En tu ciella te trobó sin carnal compania,
 Dolecemente te saludó, dixote : Ave Maria.
 22. Benedicela fuisti clamada et de gracia ple-
 Concebiste por virtud é pariste sin pena : [na,
 Por ti se fue affloxoando la mortal cadena :
 Por ti cobró su logar la oveia centena ². [do,
 23. El tu fruto benedicto Ihu Xpo fue claima-
 Et el regno de David á el fue otorgado :
 El su poder non á fin, nin seria cantado :
 Por el fue fecha la luz, é el mundo criado.
 24. El mensaje recibiste con grant humildat,
 Lo que dixo conociste que era verdat,
 La manera preguntesti de la preñnedat ³ :
 El responió é te dixo la certenidat.
 25. Nueve meses folgó en el tu sancto seno
 Fasta que el tiempo de la paricion ⁴ veno :
 Quando se llegó la hora é el cuento fue lleno,
 Fijo parliste et padre sobre lecho de feno ⁵.
 26. Santo fue el tu parto, santo lo que pariste,
 Vírgofuiste ante del parto, vírgo remaneviste,
 Pariendo, menos cabo ninguno no prísiste :
 El dicho de Ysaya en eso lo cumpliste. [ra,
 27. Fallieronte lugares, oviste grant augostu-
 En pesebre de bestias posiste la criatura,
 Abanch lo dixera en la su scriptura,
 Que contezria assi é ovo en pavura.

28. Madre, en tu parto nuevos signos cuntie-
 ron, [ron,
 Pastores que velaban nuevas lumbres villie-
 La verdat de la cosa nuevos cantos oyeron,
 De gozo é de paz nuevos cantos oyeron. [lla :
 29. Otros signos cuntieron assaz de maravie-
 Olio manó de piedra, nascio nueva estrella,
 El tiempo fue destruto quando pario la pun-
 cella ⁶, [de ella.
 Paz fue por todo el mundo qual non fue ante
 30. Siete dias passados, vino la luz ⁷ octava,
 Circuncidesti el ninno como la ley mandaba,
 Tu facias el ministerio, mas elli lo guyaba,
 Tu cevasas á elli, el á ti gobernaba. [te,
 31. Nueva estrella pareció estonce en orien-
 Balaam dixo della, maguer non fue creyente,
 Sopieron que era signo del Rey omnipotente,
 A buscarlo vinieron, trayeronli presente.
 32. Tres dones li ofrecieron cada uno con su
 [figura,
 Oro, porque era Rey é de real natura, .
 A Dios daban encienso que assi es derechura,
 Mirra pora condir la mortal carnadura.
 33. Al quarenteno dia de la tu parizon,
 Ofrecistelo en templo, recibiol Simeon,
 Mucho le plógo con elli, dioli la bendicion,
 Nunea fue ofrecida tan rica oblacion.
 34. Madre, de aqueste passo profetó Malachias
 Como vernia al templo el amado Mesias ;
 Et tu como sabias leyes é profecias,
 Tu lo fuisti cumpliendo como venian los dias.
 35. Las nuevas desti Rey iban se levantando,
 Los reyes de Iudea iban se apartando,
 No eran de natura, por ende se yban euytando,
 Maguer que se denueden regnará sí vne quan-
 do ⁸.
 36. Herodes sobre todos fuerte mente fue ira-
 do, [do :
 Temia perder el regno, por ende era quexa-
 Asmó un mal conseio, vinoli del peevado,
 El mal finó en elli quando fue bien denodado.
 37. Por cayer sobre el ninno ⁹ un coto ¹⁰ ma-
 [lo puso,
 Que matassen los ninnos de dos annos ayuso :
 Joseph se alzo con elli como el Angel lo empu-
 so ¹¹ :
 Rey de tal justicia de Dios sea confuso.

¹ *Desfacere* hace mejor sentido y número.

² Centeno, na. La unidad que completa el número de ciento. Alude el poeta á la oveja perdida del Evangelio de san Mateo, cap. 18, v. 12.

³ Preñez.

⁴ Parto.

⁵ Feno, yerba.

⁶ Doncella, virgen.

⁷ Día.

⁸ Cuando quiera, para siempre.

⁹ Niño, Niño.

¹⁰ Edicto, mandato. *Cantum*.

¹¹ Advirtió, instruyó. De imponer. *Imposuit*.

38. Quando los degollaban cada uno lo puede
veer, [scer :
El planto de las madres quand grande podrie
Como dice Iheremias, que bien es de creer,
En Ramá fue oydo el planto de Rachel.
39. Quando entendió Hierodes que era enga-
[ñado,
Los Magos eran idos, el ninno escapado :
Dolores lo cubrieron, de muerte fue quejado,
Matóse con su mano, murió desesperado.
40. Allí murió sennero como mal traydor,
Luego te fizo el Angel de la muerte sabidor,
Torneste de Egipto do eras morador,
Joseph te ministraba como tal servidor.
41. En todas las haciendas, Madre, mientes
[parabas,
De dichos ni de fechos nada no olvidabas,
En las humanas cosas al fijo ministrabas,
En las que son durables á el te acomendabas.
42. Quando fue de doce annos, maguer ninno
Ya iba voceando las sus derechurias, [de dias,
Concludia ¹ los maestros, solvia las profecias,
Non osaban ante el decir sobejanias.
43. Quando vino el tiempo de complida edat,
Recibió el baptismo con grand humildat,
No por que fuesse en elli ninguna suiedad,
Mas que prisiese el agua de tal actoridat.
44. San Ioan el Baptista quandól vio venir,
Mostróle con su dedo, et empezó de decir :
Aquel cordero debe el mundo redemir,
Lo que debía él dar, viene de mí á recibir.
45. El baptismo passado, la quarentena tovo,
Temiase del diablo, en assecho li sovo,
Al quarenteno dia la carne fambre ovo, [vo².
Quando entendió la fambre, el diablo desceró-
46. El diablo andaba por ferse dél seguro ;
Mas lo que el buscaba paroseli en duro,
Assaz fizo ensayos, mas no falsó el muro,
Cuydó ser artero, probós por fadედuro. [cho,
47. Aquella temptacion ovonos grand prove-
Alli fuemos vengados del primero despecho,
Al malo fue vencido por el su mismo fecho,
Iba tu fijo, Madre, abiendo su derecho.
48. Despues salió al mundo, fizose conoscer,
Del agua fizo vino, el pan fizo provescer,
Castiga el pueblo, oíanlo volenter ³,
Bien sopo al mensaje de Iohán responder.
49. Deseojo sus vasallos de los de vil manera,
Non quiso de los altos ó la soberbia era,
Mostrólis Pater noster, metiolos en carrera,

- Del perdon del Xpiano licencia dió larguera.
50. Mucho fezo et dixo, mas con todo lo al
Mandó cebar al pobre et render bien por mal :
Cambió el nombre á Simon et fizol Maioral,
Non negó su tributo al Sennor terrenal.
51. Delante tres de los suyos mostró su clare-
Que creyesen como era en él divinidad, [dat,
Testigos li vinieron omes de poridat,
Peidro era un poco mas con grant piedat.
52. Oyó á la Cananea, salvó la condemnada,
La que por adulterio de morir fue iuzgada :
La peccadriz devota non fue del repoyada,
Resucitó tres muertos con el de su posada.
53. Las sus grandes mercedes qui las podria
Madre, serie follia en solo lo asmar : [contar ?
Pavor me va tomando desti logar pasar,
Ca las falas ⁴ del ome seran á porfazar.
54. El sexto dia ante que tomase la pasion
En la saneta ciudat entró con procesion :
Los ninnos empos elli clamando salvacion
Ivan prenunciando la grant resurreccion.
55. El dia de la Paschua caudal ⁵ yba ve-
[niendo,
El precio del tu fijo sobre todos subiendo,
Fuerte yba la invidia lossabios corrompiendo,
Fueron conseio malo como malos prendiendo.
56. Celebró la gent la Pascha, cenó con sus
[amigos,
Fizo decretos nuevos, destaio los antiguos,
Los que tenia por hermanos, salieronle ene-
migos, [gos.
Cada unos quales fueron los fechos son testi-
57. Estando á la cena fizo su testamento,
En el pan, en el vino fizo grant sacramento,
Pasonos de su muerte un fuerte remembra-
miento, [to.
Desi labó los piedes, dió nuevo mandamien-
58. Quando fue todo el misterio de la cena
[complido,
La traicion fue fecha, el pueblo fue movido :
Judas fue el cabdillo que lo avia vendido,
Al que mas li valiera que non fuesse nascido.
59. Diolis un mal espanto á la hora del pren-
Porque la virtud podemos entender, [der,
Que bien se podia dellos sin arma defender ;
Mas quiso de su grado á la pasion render.
60. Solo que lis disso yo so el que buscades,
Amortecidos caieron como de golpes grandes :
Consintiolis en cabo complir sus volmtades,
Fueron manifestadas las malas poridades.

¹ Concludir. Concluire, convencer.² Descreyó. Irregular de descreer.³ De buena gana, de buena voluntad. *Volenter*.
En francés *volontiers*.⁴ Fala. Falta.⁵ Pascua de Resurreccion.

61. Jhesu Xpo fue preso quando et como el
[quiso,
Tornolis al concejo los dineros que priso,
Enfogosse con su mano, é murió por mal riso.
62. El Sennor en todo esto fuertemente fue
[atado,
Fuyeron los discipulos, así fue profetado,
El mal non mereciendo, de muerte fue juzga-
do, [do.
Membrol maguer de Peydro que lo a via nega-
63. Ataronli las manos, de azotes lo batieron,
De testimonios malos sobre el muchos pusie-
A elli repoyaron, á Baraban ¹ pidieron, [ron,
Agora se lo veen que mal cambio ficeron.
64. Pilato desticaptivo fue mucho embargado,
Segun que el dicia, quitarse ya del de grado,
Rescibieron los Judios sobre si el peccado,
Non se prendran á las barbas nunca dessi mer-
[cado.
65. Allí falsó iusticia, fundiöse la verdat,
Ovieron el poder tuerto é falsedat,
Sobre el ficeron todos los malos hermandat,
Por ende lloro ante el sobre la cibdat. [brado,
66. Viernes fue aquel dia, siempre será non-
En tal mesmo dia fue Adan engannado,
Fue por salvar el mundo Ihu Xpo crucificado,
Cerea de el dos ladrones del un el otro lado.
67. Los oios ovo presos et la faz bién maiada,
La cabeza de espinas agudas coronada,
Por ceptro le dieron verga flaca é mui delga-
da, [ourrada.
Querrian quanto podiessen darli muerte des-
68. Non fueron por todo esto los malos entre-
gados, [dos,
Ca aun sobre estaban nuestros graves pecca-
Parabanse delante los ynojos fineados,
Ave rex, li dician desleales probados. [mos,
69. La su grand paciencia callar non la debe-
Ca toda su hacienda por exemplo la aveinos,
Sufrió dichos é fechos por onde nos aprende-
mos, [mos.
Como el non refertó ² que nos non referte-
70. Madre, la su dolor á ti mal quebrantaba,
El gladio del tu fijo la tu alma pasaba,
Lo que diso el vieio por verdat se probaba:
Tal Madre por tal fijo qué mira sis' quexaba.
71. Entre todas las enytas á ti non olvidó,
El dicho de las bodas ay te lo recordó,
Al que elli mas amaba, á este te acomendó,

Bien fuste acomendada, mas el bien te guar-
72. Estando en la cruz dixo que sed abia, [dó.
Nuestro bien desseaba, por esso lo dicia;
La compannuela falsa que cerca li sedia,
Diol beber tan amargo que peor non podria.
73. En todos los sus miembros quiso sofrir
[passion,
Si non irian los nuestros todos en perdicion:
Sennor, que por vassallos face tal satisfacion,
Debia ser servido con grant devocion.
74. La mas principal cosa aun es de decir:
De lo que quiso, Madre el tu fijo sofrir
Por recobrar la vida et la muerte destruir:
Sobre todo lo ai en cruz quiso morir. [pasado,
75. Muy grande fue el duelo quando elli fue
El velo fue fendido é el sol oscurado: [uado:
De mal fue quito Dimas, Gestas fue condemp-
Mal estaba, Sennor, el tu corazon quebranta-
do. [quebraron,
76. Las piedras maguer ³ duras con su duelo
De los sanctos defuntos muchos rescitaron,
Algunos conuuyeron ⁴ que fijo de Dios ma-
[taron,
Judios malastrugos ⁵ en nada non fincaron.
77. Aun fizo mas la gente descreida,
En el diestro costado diol una grant ferida,
Manó ende sangre é agua, salut de nos é vida,
Por ende Sancta Iglesia del muesso ⁶ fue gua-
[rida.
78. Lo que mucho dubbaba en ello so venido,
En el porfazo malo que temia caido,
Veopbr las mis culpas mi Sennor mal traído,
Veol por mi morir que yo non fuesse perdido.
79. Como seré sin porfazo mezquino peccador
Quando veo por mi muerto tan grant Empera-
De Cielo et de tierra esti fue criador, [dor?
De los quatro elementos sabio ordenador.
80. En el dia primero esti fizo la lumbre,
Puso entre las aguas el otro firmedumbre,
El tercero plegó los mares, hi fizo la undum-
[bre ⁷,
Agora veol' muerto con toda mansedumbre.
81. Desi al quarto dia por solo su mandado,
De luminarias nuevas el Cielo fue poblado,
En el quinto las aves fizo é el pescado,
Agora veol' muerto et por el mi peccado.
82. Al sexto fizo ome principal criatura,
El fizo otras bestias diversas por natura,
Folgó al dia septimo, mas non por cansadura ⁸,
Piende en cruz agora et por la mi locura.

¹ Barrabás. Es tomado del acusativo *Barrabam*, como Moysen de *Moysen*.

² Refertar. Andar en reyertas, zaherir.

³ Aunque.

⁴ Conociéron. *Coqoverunt*.

⁵ Malastrugo, ga. Desventurado.

⁶ Bocado, herido. *Morsus*.

⁷ Las ondas, olas del mar.

⁸ Cansancio.

83. Los omes que avia fechos pusolos en su huerto, [to, Mostrolis toda cosa como non eadrian en tuermal li obedescieron, saliolis á mal puerto, Por desfer¹ esa culpa en cruz lo veo muerto.
84. El pueblo fue creciendo el fue desordenando, [nando, Labró Noe el archa que se fuessen castigando, En cabo vengosse dellos Noe con siete salvando, [do, Por mi murió en cabo muchas penas levando.
85. Otras facienidas fizo destas mucho mayores, [menores, Quando non me atrevo á essas, dígame destas Este compuso el archo de diversas colores,] Agora por mi vida suffre grandes dolores.
86. Abraham dió victoria é demostrol creen- cia, [cia, Sacó los sos de Egipto con muy grant potencia, A David donó regno, al fijo potencia, Agora rescibió muerte, é por la mi fallencia.
87. Dió ley á Judios, en ella diez mandados, Los quales serán oy como creo contados: Otros decretos ovo á esos acostados, El actor de todo esto lazra por mis peccados.
88. Mandó creer un Dios en el primer mandando, [do, Pccado de blasfemia en el otro fue vedado: El tercero el Sabbatho mandó que fuese curia- Agora por mis peccados veolo crucificado. [do,
89. Al quarto, los parientes mandó mucho onrrar, [onrrar, Sobre todo el quinto viedanos el matar: Al sexto, quita el fornicio, el septimo vieda el furtar, [furtar, El que manda todo esto por mi le veo lazarar.
90. Vedar falso testimonio el octavo contiene- El nono en cubdicia mala quitar entiende, [de, El lecho del vecino el deceno defiende, [de, Dios por que todo vino, por mi en la cruz pien-
91. Este libró á David del osso et del leon, Mató al Filisteo un soberbio varon, Por esti fue Judea quita de Babilon, Desose matar agora por dar á mi perdon.
92. Esti salvó Susanna del erimen que sables, [des: Los tres ninnos del fuego, en esto non dubde- Sobre los Machabeos fezo grandes mercedes, Por nos murió agora en cruz como veedes.
93. Quanto en todo el mundo podria seer as- mado, [mado, Lo que saber podemos et lo que es eelado,
- Todo por esto fue fecho, fuera sea peccado: Agora por mis debdos veo á el prendado.
94. En grant verguenza yago mezquino peccador, [Sennor, Quando veo por mal siervo muerto tan buen Yo falsé² su mandado, él muere por mi amor, En grant verguenza yago mezquino peccador.
95. Sennor bien sé que vives maguer muerto [te veo: Maguer muerto, que vives firmemente lo creo: Tu mueres que yo viva, en esto firme seo, La tu resurreccion yo mucho la deseo.
96. Todas estas mezquindades que te veo so- A Ysayas creo que las oy decir: [frire, Quando lloró Iheremias esto vedia venir: Sennor seas loado porque quisiste morir.
97. Si tu nunca morieses vivir yo non podria, Si tu mal non sofrieses yo de bien non sabria, Si tu non decendieses yo nunca non subria: Loado seas Xpo, et tu virgo Maria. [riste,
98. Sennor bien lo otorgo lo que tu me face- Que por mi feciste tanto que mas fer non debiste, [biste, Sennor mercé te pido de que tanto feciste, Que me non aborrescas quando tanto me quisiste. [gamos,
99. Tornemos á la estoria et non la postonado- Sigamos la carrera como la empezamos, Adoremos la cruz et en Xpo creamos, Que la resurreccion dignamente veamos.
100. Joseph pidió el cuerpo et ovo otorgado, Mas non el que contigo fue, madre, desposado, Metiol en un sepulcro que nunca fue usado, Para si lo ficiera, mas fue bien empleado.
101. Dos cosas que ome non las podria contar, Quant grant tesoro siede en tan poco lugar, Et quand grande fue la cuita, madre, del tu pesar, [pesar, Non es estas dos cosas qui las podies contar.
102. La virtud desti muerto en vagar non es- [taba, Quebrantó los Infernos lo que el cobdiciaba, Sacó dende á sus amigos, siempre eso buscaba, En tierra de tristicia tan grant gozo andaba.
103. Cambiemos la materia, en otro son can- [temos, Oyremos tales nuevas con que nos gozaremos, Resucitó Don Xpo, mas la hora non sabemos, Domingo fue demannana segunt lo que leemos. [mos,
104. El dia del Domingo dia es consagrado, De muchos privilegios es privilegiado,

¹ Deshacer.² Falsar. Quebrar, quebrantar.

Este solo es del nombre del señor derivado,
Sobre todos los otros debe seer honrrado.

105. En Domingo sin dubda fue el mundo
[criado,

El Cielo con la tierra tal dia fue formado,
Este fue ante dellos, otro es fecho é alumbrado,
Vaia dormir el Sabbado, ca ya perdió el fado.

106. Mucho fue el Domingo de Don Xpo ama-
Ca quiso en Domingo seer resucitado, [do,
Guardemos el Domingo como nos es mandado,
El sigamos el curso como es destaado.

107. Visitó sus amigos, Dios, tan grant alegría!
Dos soles, Deo gracias, nascieron aquel dia,
Mal grado aya toda la mala confradia :
Resucitó Don Xpo: Dios, qué grant alegría!

108. Unas buenas mugeres del sepulcro vi-
[nieron,

Estas nuevas tan buenas ellas nos las dixieron,
Cataron el sepulcro, la mortaia vidieron,
Saludes especiales á Peydro traxieron.

109. A la muger en esto grant gracia li acróvo,
Todo lo á meiorado el tuerto que nos fovo,
En esto con lo al grant privilegio ovo,
Por mugeres al mundo grant alegría crovo.

110. Si por mugier fuemos é por fuste perdi-
[dos,

Por muger é por fuste somos ia redemidos ;
Por esos mismos grados que fuemos confon-
[didos,

Somos en los solares antigos revestidos.
111. Madre, el tu linage mucho es enalzado,
Si Eva falta fizo, tu lo as adobado, [do,

Bien parece que don Xpo fué vuestro aboga-
Por ti es tu linage, sennora, desreptado.

112. Alegrate, scunora, que alegrar te debes,
Ca buenas nuevas corren é nuevo tiempo
[vedes,

Lo que speresti siempre, sennora, ya vedes,
Alegrate, sennora, que alegrarte debes. [dió,

113. A los sus peccadores grant esfuerzo nos
Quando perdonó á Peydro luego que se re-
[pendió',

Mostronos en aquesto quel nunca repoyó
A ningun peccador si merced li pidió.

114. Las guarduas quel sepulcro en comienda
[oyieron,

Falsaron ² sin mesura por aber que lis dieron :
Dixieron : nos dormiendo, sus discipulos vi-
[nieron,

Furtaronnos el cuerpo, á iubre ³ lo pusieron.

115. Qui vio testimonio nunca tan sin color ?
Dormiendo quien podria veer el furtador ?

Dotorgar nol veyendo debian aver pavor,
Tales testes confusos sean del Criador.

116. Respoudan á aquesto si dicen que le fur-
[taron,

La mortaia con elli como non la levaron ?
Dirán, vagar oyieron, por ende la dexaron :

Mienten, que tal vagar ladrones non amaron.
117. Dexemosnos de aquesto, de lo meior
[digamos,

Resucitó don Xpo, de firmes lo creamos,
Apareció á Peydro ⁴ como escripto trovamos,
Resucitó don Xpo, en buena nos levamos.

118. Quando él resucitó todos resuscitamos,
Salimos de prision, enguedat ⁵ recobramos,
A la virgo Maria todos gracias rendamos,
Por que los peccadores tan grant merced ga-
[namos.

119. Una cosa leemos que non es de olbidar,
Porque ent tu fijo debemos bien fiar,
Todos sus avversarios quel buscaron pesar,
En mala fin oyieron en cabo á fiar.

120. Herodes el primero que por su mal nasció
Ya avemos oydo de qual muerte murió ;
Judas mala fin fizo, ca tal la mereció :

Fué de buena ventura qui en él bien ereyó.
121. Herodes el segundo del Angel fué ferido,
Acabo de pocos dias murió todo podrido :

Por si se mató Pilato ca era enloquido,
Por tal pasaron todos como avedes oydo.

122. Los Judios en dia de Pascua baraiaron,
Treinta mil hi murieron, entre si se mataron,
Las remasias ⁶ dellos que dende escaparon,
Los principes romanos las desradigaron ⁷.

123. Titus, el otro Vespasianus con ellos lid
[ovieron

Once veces cien milia Judios y murieron,
Su muerte non vos duela, ca bien la meres-
cieron, [dieron.

Todo nos lo cobramos el bien que ellos per-
124. El termino eumplido de la resurreccion,
Ante que vinies' la hora de la ascension,
Diez veces apareció á la eriazon,

Cuento podemos dar de todos á razon. [da ⁸

125. La Santa Magdalena fué desto emprima-
Quando ante el sepulcro estaba desarrada,
Pareció á dos fenbras la segunda vegada,

¹ Rependirse. Arrepentirse.

² Falsar. Faltar á la verdad, mentir.

³ Parece que es en oculto, en lugar secreto.

⁴ Pedro.

⁵ Libertad, soltura.

⁶ Remasaia. Reliquia, lo remanente, lo restante de alguna cosa.

⁷ Desradigar. Desarraigar. *Eradicare*.

⁸ Emprimar. Preferir, anteponer, dar el primer orden.

Del santo monumento quando facian tornada. [tercera,
 126. Do que fué á Sant Peydro¹ pareció la
 La quarta ad Emaus á los que yban carrera,
 La quinta en la casa quando Thomas y non
 era, [dera².
 Con Thomas fué la sexta la que nos fué pro-
 127. La septima sobrel mar do los siete pes-
 caban, [ban,
 En el monte la octava donde todos le spera-
 La nona á los once quando á comer estaban,
 La decima quando al Cielo subiendo lo mira-
 ban. [ron,
 128. Madre, diez dias en este medio corrie-
 Las nuevas poco á poco por las tierras salie-
 Creyeron la verdat los que seso ovieron, [ron,
 Doblaron su peccado los que la non creyeron.
 129. Fueron los Cardenales en la fe confir-
 mados, [dos,
 Que farian ó que non, fueron bien castiga-
 Fueron de Sancto Spu una vez aspirados,
 Los malos argumentos todos fueron falsados.
 130. Todo lo al pasado al quarenteno dia,
 Plegó Ihu Xpo toda su compannia,
 El amolos como hermanos, diólis grant valia,
 Entendia sobre todos en ti, virgo Maria.
 131. A toda criatura mandó que predicasen,
 Demostrolis la forma con la qual bapteassen,
 Mandó de la ciudat que se non derramassen,
 El prometido dono que y lo esperassen. [sa,
 132. Acomendó al padre su companna cabo-
 Diolis la bendicion con su mano gloriosa,
 Tornose allá donde vino con su carne preciosa,
 Toda la corte del Cicio fué con elli gozosa.
 133. Fueron á poca hora dos omes y venidos,
 Angeles de Dios eran, vestian albos vestidos,
 Dixieron : en que estades varones entendi-
 [dos?
 Assi verná como sube, desto seed creydos.
 134. Levó muchos cativos por darlis engue-
 [dat,
 David dice en su Salmo desta captividat :
 Grant mereet nos acróvo é muy grant digni-
 Siede nuestra natura cabo la magestat. [dat,
 135. Dubdar podriamos certas³, si debiesse-
 [mos dubdar,
 Si nos podría Don Xpo maior piadat far :
 Buen señor por mal siervo dexose en crux ma-
 Despues pusolo consigo el fizolo regnar. [tar,
 136. Quando fueron aquesto los Angeles cau-
 [tando,

Vidieron sobre si estar el nuestro vando,
 Como de cosa nueva fueronse espantando,
 Desende adelante fueronnos mas dubdando.
 137. Sennora bendicla, en buen punto fuiste
 [nada,
 Que pariste tal cosa que es tan exallada,
 Disti en hora buena á Mesia posada, [da⁴.
 Por ende te dicen todas las gentes bien auza-
 138. La companna de Xpo triste et desarrada,
 Fizo contigo, Madre, á la ciudad tornada,
 La virtud esperaban que lis fue otorgada,
 A qual sennor servieron ovieron tal soldada.
 139. Un sermon fizó Peidro como ome acor-
 [dado,
 Que el lugar de Judas non fíncase menguado,
 Cobró como fué ante de David profetado,
 Que reeebiese otro mejor el obispado.
 140. En embargo un poco sobre esto sedian,
 De dos que se pagaban dubdaban qual toma-
 [rian,
 Pusieronlo en Dios, mejor fer non podrian,
 Que qual él mandasse, ellos essi querrian.
 141. Ellos bien lo fícieron, él bien lo recibió,
 Ellos bien lo rogaron, él bien los oyó,
 La suerte como á él plógo en Mathias cayó,
 Allí cumplió cuento onde Judas salió.
 142. El lugar nos lo manda, callar non lo
 [podemos,
 En la costumbre vieia qual en la ley leemos,
 Non vos faga enojo maguera que tardemos,
 Ca esto por aquello meior lo entendremos.
 143. El cuento septenario es de grant santi-
 [dat,
 Oyo sus meiorias siempre de antigüadat,
 Diol por significanza Dios tal auctoridat,
 Ca es cuento cumplido de grant entegredat.
 144. Quiso por si mismo Dios este cuento sa-
 [grar
 Quando al dia septimo li plógo del folgar,
 Siete veces al dia se quier de nos loar,
 Mandó por siete dias todo el mundo andar.
 145. Debdo que debiese ome en la ley fué
 dado, [dado,
 Que en el anno septimo non fuesse deman-
 Nin cativo nin siervo seria apremiado,
 Fašta que fuesse todo aquel anno pasado.
 146. Demas labor ninguna en elli non facian,
 Ca quanto abian menester al sexto lo cogian,
 En octavo fallencia ninguna non sufrian,
 Ca semente et conducho del sexto lo abían.
 147. Acabo de cincuenta vinia maior perdon,

¹ Pedro.² Prodero, ra. Provechoso.³ Ciertamente.⁴ Auzado, da. Afortunado, dichoso. De *auce* ó *auce*.

Era todo cativo quito de la presion,
 Judea en tal anno salió de Babilon,
 En el tiempo de Ciro un loado varon.

118. Los debdos eran sueltos, nunca serian
 [pedidos,

Eran los desterrados á la tierra venidos,
 Los enemigos todos y eran acogidos,
 Los traspassados tuertos non serian faceridos¹.

149. Sobre todos los otros era bien aforado²,
 Era sobre todos los otros deseado,
 Era por esti gozo iubileo clamado,
 Un tal anno agora sería bien empleado.

150. Solas siete cosas pide la oracion mayor,
 Siete dones á el Spiritu de nuestro sennor:
 Por essa reverencia mandó el Criador,
 Que fuese el dia septimo tenido en honor.

151. Los fijos de Ysrael quando de Egipto
 [salieron,

Acabo de siete semanas la ley recibieron,
 Pero la su figura nunca la entendieron,
 Como paia en agua adessuso audidieron. [do,
 152. Avia derechamente tanto tiempo passa-
 desque el campo ovo Don Xpo arracado,
 Doncas³ aquelli era el dia señalado,
 Quando avia el Spiritu á seer embiado. [nia,

153. Para el Spiritu Sancto tal cosa conve-
 Por los siete sanctos dones que consigo traya:
 Cosa tan con recabdo qui la ordenaria,
 Si non tu fijo, madre, por qui todo venia?

154. Estaban los discipulos en uno allegados,
 Como los avia Don Xpo, quando se yba, cas-
 [tigados,

Por reseibir la gracia estaban apareiados,
 A ti estaban todos, sennora, acostados.

155. Segunt que leemos terciá podria ser,
 Por la hora debemos la persona creer,
 Oyeron un sonido del Cielo descender,
 Vinia el Spiritu Sancto con muy grant poder.

156. La casa do estaban toda fué alumbrada,
 La lumbré como lenguas parèsió derramada,
 Fué en cada uno dellos la gracia embiada,
 Nunca fué en esti mundo esa mejor poblada.

157. Fueron en sapiencia fuertemente em-
 [bebidos,

Fablaban los lenguajes que non avian oydos,
 Predicaban la fe á guisa de fardidos⁴:
 Non temian amenazas, tanto eran encendidos.

158. Judea siempre mala por beudos los te-
 [nia,

Ca poco li membraba lo que Iohel dicia,
 Peydro con sus escriptos contra ella vinia,
 Judea contra Peydro contrastar non podia.

159. Gentes de todo el mundo ay eran allega-
 [das,

Facianse destos omes todas marabilladas,
 Fablaban todas lenguas, teníanlas decoradas,
 Navaias semeiaban á la hora amoladas.

160. Acróvolis esfuerzo, todo miedo perdie-
 [ron,

Cada uno por su parte á las tierras salieron,
 Nueva ley predicaron, el mundo conquisie-

[ron,
 Quequiera qui lis vino de grado lo suffrieron.

161. Quanto fué el esfuerzo en Peydro se pro-
 [baba,

El que por la voz ante de la fembra negaba,
 Despues delante Nero aosadas fablaba,
 Todas sus amenazas un pan non gelas pre-
 [ciaba.

162. Doce varones fueron los privilegiados,
 Los que Apostolos son de Christo clamados;
 Mas quatro solos fueron de todos apartados,
 Por qui los Evangelios fueron manifestados.

163. Johanes et Matheo faeron los delante-
 [ros,

Despues Lochas é Mareo vinieron postrime-
 Todos en corazon ovieron como leales obre-
 [ros,

El sennor de la vinna diolis buenos dineros.

164. Matheo empezó en la Encarnacion,
 Pintarlo como faz Domne, por tal entencion,
 Luchas á faz de buey, ca dice de la Pasion,
 Como se fezo tu fijo, sennora, oblacion.

165. Marcho dice sobre todos de la Resurrec-
 Por esa fortaleza rinne como leon: [tion,
 Julian en Trinidad empieza su lection,
 Por esso tomó de Aguyla sotil comparacion.

166. Acordemosnos todos, sennores é herma-
 [nos,

A aquestos varones tendamos nuestras manos,
 Roguemoslos que sean nuestros entremea-
 [nos⁵,

Que non nos empezcan nuestros fechos livia-

167. Estos tienen las llaves de abrir é cerrar,
 Estos an el poder de solver et ligar,

Menester nos á, sennores, su merced recadar,
 Que non nos desconoscan á la hora de entrar.

168. Toda sancta Iglesia aqui ovo comienzo,

¹ Facerir. Zaherir, reprender, castigar, dar en cara con alguna culpa. Parece mas propio *facerir* que *zaherir*, aunque en estos verbos hay trasposicion de letras.

² Privilegiado, el que goza fuero.

³ Parece apenas.

⁴ Fardido, da. Atrevido, esforzado, valiente.

⁵ Entremecano. na. Medianero, intercesor.

Daquende ovo forma é todo ordenamiento,
 Mas fué tu fijo, madre, piedra de funda-
 [miento,
 Sobre él fué levantado todo el fraguamiento.
 169. Otro grant privilegio aven estos varones,
 El dia del juicio juzgaran las razones,
 Ellos con el tu fijo partiran los gualardones,
 Destaiarse an por siempre iamas las peticio-
 [nes.
 170. Alli vernemos todos en complida edat,
 Alli verna tu fijo con la su magestat,
 Alli verna la cruz é la humanidat,
 Alli se partira por siempre mentira de verdat.
 171. Todos buenos é malos alli serán llega-
 [dos,
 Los buenos de los malos bien serán apartados,
 Los corazones de cada uno serán manifesta-
 [dos,
 Justos é pecadores serán embergonzados.
 172. Mostrarnos ha Don Xpo todas sus feri-
 [das,
 Las quales por nos ovo en la cruz resecebidas:
 Todas las negligencias y serán faceridas¹,
 Serán las elemosinas de los buenos gradi-
 [das².
 173. En sobeio porfazo nos somos á veer,
 Quando veremos la sangre de las plagas cor-
 [rer,
 Veremos las virtudes de los Ciclos tremar,
 Debiamos bien agora aquel dia temer.
 174. Debiamos agora bien aquel dia dubdar³,
 Aguisar nuestras cosas quando avemos vagar,
 Confesar los pecados, penitencias tomar,
 Del mal nos departiendo en bien perseverar.
 175. Combidará los iustos Dios por regnar
 [consigo,
 Desechará la paia, levarse á el trigo,
 Enviará los malos con el mal enemigo,
 De cuya mano curie Dios á todo mi amigo.
 176. Yo como parezré peccador en esse dia,
 Que siempre fici é dixi vanidat é folia?
 De bien ni dixi nin fici un dinero valia,
 Mezquino peccador, qui faré aquel dia?
 177. Oy mal Evangelios, ame siempre locura,
 En los vicios carnales entendi sin mesura,
 De partirme del mal nunca non ovi cura:
 Mezquino como yre ante la su catadura?
 178. Guardé como desleal la promesa jura-
 [da⁴,
 La que quando el baptismo resecebi, ovi dada,

Siempre meti en punna en la cosa vedada,
 Mezquino non ponía mientes en tal celada.
 179. Quando vedía las cosas del mundo flo-
 [recer,
 É la sua vana gloria en él resplendecer,
 Parientes é amigos redor de mi seer,
 Non me membró que en esto me avia de veer.
 180. Quando era en la iglesia las horas me
 [enojaban,
 Los pensamientos vanos de seso me sacaban,
 Todas vanidades alli me remembraban,
 Mezquino peccador tan mal me engañaban.
 181. Guardemosnos de engaño, amigos é sen-
 [nores,
 Ca aquellos porfazos y aquellos pavores,
 De lo que vos oydes mucho serán mayores,
 Los vicios desti mundo tornarse an en dolo-
 [res.
 182. Una cosa nos debe los corazones que-
 Onde los peccadores se deben espantar,
 Los que fueren esse dia iuzgados⁵ de lazarar,
 Abran con el diablo siempre á aturar.
 183. En poder del diablo por siempre yazran;
 Muchas serán las penas, nunca cabo abran,
 Siempre iran creciendo, nunca descrece-
 [ran,
 Serán bien venturados los que las fuyran.
 184. Maguera se repiendan non liba abra pro-
 [vecho,
 Abran de si mesmos yra grande é despecho,
 Veran Dios de los malos como prende dere-
 [cho,
 Segaran tales miesses qual ficeron el barbe-
 cho. [remos?
 185. Diran unos á otros: mezquinos que fa-
 Aqui yazremos siempre, nunca de aqui sal-
 [dremos,
 Que clamemos merced oydos non seremos:
 Que faremos mezquinos? siempre en muerte
 vivremos. [tes,
 186. Respondrá el diablo: tardi vos acordas-
 Quando poder aviades esto non lo asmastes,
 Yo esto prometia quando mios vos tornastes,
 Agora recebit lo que estonce ganastes.
 187. Amigos, mientre somos aqui, mientes
 [metamos,
 Al mortal enemigo en nada nol creamos,
 Refrenemos la carne, al Criador sirvamos,
 Por cuerpos mal aventurados las almas non
 [perdamos.

¹ Facerir. Véase la nota de la copla 148.

² Gradir. Agradecer, premiar.

³ Temer. Dubitare.

⁴ Juramento, promesa. Viene de *jurata*, por las

cosas juradas, como *promesa de promissa*, por las cosas prometidas.

⁵ Juzgar. Sentenciar, condenar.

188. Sy sopiesemos los bienes que Dios nos tiene alzados, [dos :

Estonce conosceriamos como somos engañados. Non podrian ser dichos nin ser por pensados, Mas valen que imperios, mas valen que regnados. [suya veer²

189. Qual bien seria tan grande como la cara Como nasce el fijo del padre entender, O como sale el Spiritu de entre ambossaber, O como son un Dios todos tres conoscer?

190. Esta es la verdat, et bien sé que non [miento,

Todos tres son eguales et sin empezamiento, Una es la natura, non á departimiento, De la sancta credencia este es el cimiento.

191. Non es nuestro decir quales son sus riquezas, [abtezas²,

Oro nin plata nada non son contra¹ las sus Siempre de sus thesoros de nuevas estrañe- [zas,

Non seria asmado quantas son sus noblezas.

192. Vida da que non fin, é salud perdura- [ble,

Claridat maior de sol, firme paz é estable, Ligereza mas de viento, sotileza mirable,

Tal regno de tan buen rey es mucho desea- [ble.

193. Aqui acaba todo que mucho vos digamos, A Dios nos acomendemos, del diablo fuya- [mos,

Aqui lo delibremos, *aunque*³ alla vayamos, En consimibemo⁴ del malo por nada non ca- [mos,

194. Creamoslo de firmes⁵ lo que oydo ave- Todo esto es creencia, en dubdar pecaremos: Si esto non crederemos salvarnos non po- [dremos,

El miedo del juicio nunca lo olvidemos.

195. En cabo consiment⁶ nos ave á prestar, Ca ningun nuestro buen fecho non nos po- [drie salvar,

Maguera bien haciendo nos conviene finar, Ca la merced del fecho se quiere dirivar.

196. La maior esperanza nos en Dios la te- [nemos;

Pero en ti, Sennora, grant feduza ayemos,

Ca todo nuestro esfuerzo nos en ti lo pone- [mos :

Sennora, tu nos uvias⁷ ante que periglemos.

197. Por ende eres dicha tu estrella de mar, Por que en tal periglo nos aves á uviar, Por el tu guyonage⁸ avemos arrivar,

Et de aquellas ondas tan fuertes escapar.

198. En la venida, madre, que ficiemos pri- [ra :

Por onde la salut vino, tu nos fuisti carre- En la segunda, madre, tu nos sey obrera

Que non seamos presos en la mortal murera.

199. Madre, tu eres dicha fuente de piadat, Tu fuisti reliquiario pleno de sanctidat, La tu merced spera toda la Christiandat, Ca por ti como cree, ganará salvedat⁹.

200. Qui en ti entendió, nunca fué enga- [nado;

Quanto en ti metió, bien lo cogió doblado; Bien lo sabe Teofilo el que fué renegado¹⁰,

Ca por tu guyonage fué, madre, revocado.

201. Maria la Egiptiana peccadora sin mesura Fué reconciliada ante la tu figura¹¹ :

En ti trovó conseio de toda su rencura, Tu li subreveste toda su fiadura.

202. Grande es la tu merced, é la tu polencia, Precioso el tu nombre, firme tu querencia, Honrosse don Yldefonso por la tu atenen- Nació á Iuliano la tu desavenencia. [cia¹²,

203. Destos tales exiemplos é de otros mas granados [ecbados :

Cient mil é otros tantos serian en diezmo Tantos son que por ome nunca serian conta- [dos :

Grant pro nos ave esso contra nuestros pecca- 204. Dulce es el tu nombre, dulce toda tu [cosa :

Salió quando tu naciste de la spina rosa :

Tu abriste los misterios como natural cosa, A ti recebió Don Xpo para ser su esposa.

205. Ante la tu bellat non an precio las flores, Ca tal fué el maestro que echó las colores :

Nobles son las fechuras, las virtudes meiores, Onde te laudan tanto los tus entendedores.

206. Toda tu cosa, madre, es tan bien ado- [nada¹³,

¹ Hacia.

² Abteza. Alteza, grandeza. Está la *b* puesta por la *u*, y debía decir *anteza*.

³ Parece que se debe leer *ante que*.

⁴ Acogida, amparo, auxilio.

⁵ Firmemente, con firmeza. Es adverbio semejante á de veras, de burlas.

⁶ Lo mismo que consimientio.

⁷ Uviar. Ayudar, socorrer.

⁸ Guia.

⁹ Salvacion.

¹⁰ Véase el milagro 24 de los de Nuestra Señora desde la copla 703.

¹¹ Santa Maria Egipcíaca, vista la imagen de la virgen Maria, de torpissima peccadora se convirtió en penitentissima santa. Vivió en el siglo vi.

¹² Atencion, devocion, respeto.

¹³ Véase la nota de la copla 437, *S. Dom.*

Que quien en tu solaz entra una vegada
Siempre toda su cosa es meior alliñada ¹ ;
Del diablo en cabo el alma emparada ² .
207. Madre, la tu memoria é la tu mención
Sabor face en oreias, dulzor en corazon,
Mucho place al alma quando oye tu serimon,
Puso Dios en ti, madre, cumplida bendición.
208. De todas las bondades fuistí, madre,
cumplida, [da,
Fuisti de Sancto Spiritu larga mente embebi-
Pariste é mamantesti, et non fuisti corrom-
[pida ;
Porque non crede esto es Iudea perdida.
209. En el vidrio podria asmar esta razon,
Como lo pasa el rayo del sol sin lesion ;
Tu así engendrêste sin nulla corruption,
Como si te passasses por una vision. [tura ;
210. El cristal, non es dubda, frio es por na-
Pero vemos ende salir la calentura : [ra
Pues quando Dios quisiesses non era desmesu-
Que tu, seyendo virgo, oviesses criatura.
211. Podemos dar á esto otra razon certera,
Probar lo que decimos que es cosa verdadera,
Estrella echa rayo et remanesce qual era :
Tu engendresti virgo de essa mesma manera.
212. Diga, si non se tiene desto por entre-
[gada ;
Como passó Don Abacuc la puerta encerrada ?
La flama á los ninnos como fué tan tem-
[prada ?
O despruebe, ó crea, ó diga : non sé nada.
213. Quanto de ti decimos, todo lo otorga-
[mos :
Madre fuisti et virgo, en esto non dudamos :
Sennora bendicta, á ti nos aclamamos,
Ca tal entremediana ³ ninguna non trobamos.
214. Ruega á tu fijo, madre, por los tus pec-
[cadores,
Fijo lo as et padre, oyra los clamores :
Madre te á et fija, querra fer tus sabores ⁴ :
Defiendenos, Sennora, de los malos sudores.
215. La paz é la salut por ti fué reformada,
Toda la vieia sanna por ti fué perdonada ;
Acórrinos, Sennora, sey nuestra pagada,
Ca yace en grant peligro la nuestra cabalgada.
216. Por ti salió el pueblo de la premia mor-
[tal,
Por ti fué restaurada la mengua celestial,
Real es con tus cossas, é tu mesma real,

Onde dice el scripto que non oviste equal.
217. Es otro privilegio, por uso lo sabemos,
A ti corre la lengua quando cuyta avemos,
Tu ante estás presta que nos te demandemos,
Muchas veces cadriamos que por ti non cae-
mos. [mos,
218. Varones et mugeres por madre te cata-
Tu nos guya, Sennora, como tus fijos seamos,
Peccadores y justos tu merced speramos,
Facernos á Dios la suya por ti, como fiamos.
219. Angeles é Archangeles, Tronos é Senio-
[res,
Apostolos et Martires, justos et Confesores
Con estolas é manipulos cantan á ti loores,
Los que mas se estudian tienense por meiores.
220. A ti siguen las Virgines como á su ma-
[drona ⁵ ,
Glorifican et laudan todas la tu persona :
Reynga corouada de tan noble corona,
A ti facemos abogada, lo nuestro tu lo razona.
221. Razon face é derecho qui te puede lau-
dar ; [far :
Mas nos con grant peccado non lo podemos
Emperadriz gloriosa denna á nos catar,
Que podamos tu gloria digna mente cantar.
222. Et siguennos, Sennora, grandes enemis-
[tades,
Contra nos es el mundo con sus adversidades,
Ayudale el diablo con muchas falsedades,
Con ellos tiene la carne con falsas voluntades.
223. Entre tantos peligros qui podria guare-
cer? [der :
Si nos non vales, madre, podemosnos per-
Reynga de los Cielos, piensesnos de acorrer,
En prunada ⁶ nos tienen, cuydansenos ven-
der. [medir
224. Non podria fuerza de ome fablar é co-
De quand grandes donaires te quiso Dios ves-
Por ti quiso Don Xpo su regno conquirir, [tir :
Onde Angeles é omes te aven á servir.
225. Tal es la tu materia, Sennora, como el
[mar,
Todos tus decidores an y que empozar :
Si deviesse el mundo cient et mil años á du-
rar [bar.
Non podrian lenguas de omes el diezmo aca-
226. Sennora é reynga de tal auctoridad,
De los tus peccadores prendate piadat : [dat,
De essa tu misericordia des sobre la Christian-

¹ Alliñar. Dirigir.

² Emprar. Amparar, defender. Acaso en lo antiguo el *en* se pronunciaba *an* á la francesa, y de allí vino escribirse despues *amparar*, *desamparar*, etc.

³ Entremediano, na. Medianero, intercesor.

⁴ Sabor. Gusto, plaacer, deleite.

⁵ Lo mismo que matrona.

⁶ Caída, de sgracia.

Ca Dios por el tu ruego facernos á caridat.
 227. Acorri á los vivos, ruega por los pasados,
 Conforta los enfermos, converti los errados,
 Conseia los mezquinos, visita los cuytados,
 Conserva los pacíficos, reforma los yrados.
 228. Madre, contien las ordenes, salva las
 [clerecias,
 Alarga la credencia, defiende las mongias,
 Siempre menester te avemos las noches et
 los días, [eias.
 Ca nuestras voluntades de todo son bien va-
 229. Esfuerza á los flacos, defiendi los valien-
 [tes,
 Alivia los andantes, levanta los iacientes,
 Sostien á los estantes, despierta los dormien-
 [tes,
 Ordena en cada uno las mannas convenientes.
 230. Madre merced te pido por mis atenedo-
 [res,

Ruegote por mis amigos que siempre los me-
 iores, [res,
 Rescibi en tu encomienda parientes é senno-
 En ti nos entregamos todos los pccadores.
 231. Por mi que sobre todos pequé, merced
 te pido, [vido,
 Torna sobre mi, madre, non me echés en ol-
 Trayme del peccado do yago embebido,
 Preso so en Egipto, los vicios me an ven-
 [dido.
 232. Aun merced te pido por el tu trobador,
 Qui este romance fizo, fué tu entendedor,
 Seas contra tu fijo por elli rogador,
 Recabdali limosna en casa del Criador.
 233. Ruega por la paz, madre, et por el tem-
 [poral,
 Acabdanos salut, et curianos de mal,
 Guyanos en tal guysa por la vida mortal,
 Como en cabo ayamos el regno celestial.

* Esta peticion es muy semejante á la que con-
 tiene la antifona : *Sancta Maria, succurre miseris,*

juva pusillanimes,, etc., y parece traduccion para-
 frástica de ella.

DE LOS SIGNOS

QUE APARECERAN

ANTE DEL JUICIO.

AUNQUE en esta poesía da á entender don Gonzalo que tomó la materia de olla de un libro que escribió san Gerónimo sobre las señales que han de preceder al dia del juicio final; como no consta que el santo haya escrito obra particular sobre este asunto, se puede creer que aludió Berceo á alguno de los varios capítulos de los profetas, en cuya esposicion habló el santo doctor de dichas señales. Especialmente trata de ellas esponiendo el capítulo 14 de Zacarias; y con mas estension las declara comentando el 13 de Isaias. Acaso denotó esto don Gonzalo cuando dijo en la copla 2 que san Gerónimo leyendo en hebreo halló estas señales. Segun la copia que se sirvió franquearme el Rmo. Ibarreta, en los códices de San Millan estan numerados al márgen estos signos con números romanos desde I hasta XV; pero contentándonos con advertirlo, tenemos por conveniente suprimir esta numeracion por dejar limpias las márgenes, y evitar la incomodidad al impresor.

1. Seniores, si quisieredes attender un po-
[quiello,
Querriavos contar un poco de ratiello
Unsermon que fué priso de un sancto libriello
Que fizo Sant Iheronimo un precioso cabdie-
llo. [entienda,
2. Nuestro Padre Iheronimo pastor de nos
Leyendo en Ebreo en essa su leyenda
Trovó cosas estrannas de estranna facienda:
Qui las oyr quisiere, tenga que bien merien-
3. Trovó el ome bueno entre todo lo al [da.
Que ante del juicio, del juicio cabdal, [ral,
Vernan muy grandes signos, un fiero tempo-
Que se verá el mundo en pressura mortal.
4. Por esso lo escribió el varon acordado,
Que se tema el pueblo que anda desviado,
Meiore en costumbres, faga á Dios pagado,
Que non sea de Xpo estonce desamparado ¹.
5. Esti será el uno de los signos dudados:
Subirá á las nubes el mar muchos estados,
Mas alto que las sierras é mas que los collados,
Tanto que en sequero finaran los pescados.

6. Pero en su derecha será el muy quedado,
Non podrá estenderse, será como elado,
Como parés ² enfiesta ³ ó muro bien labrado,
Quiquiera que lo vea, será mal espantado.
7. En el segundo dia parecerá affondado ⁴,
Mas baxo que la tierra, bien tanto como fué
[puyado,
De catarlo nul ome sol non será pensado;
Pero será ayna en su virtud tornado.
8. En el tercero signo nos conviene fablar,
Que será grand espanto é un fiero pesar:
Andaran los pescados todbs sobre la mar
Metiendo grandes voces non pudiendo quedar.
9. Las aves esso mesmo menudas é granadas
Andaran dando gritos todas mal espantadas:
Assi faran las bestias por domar é domadas,
Non podran á la noche tornar á sus posadas.
10. El signo empues ⁵ esti es mucho de te-
[mer,
Los mares é los rios andaran á grant poder,
Desarraran ⁶ los omes, irause á perder,
Querrianse si podiesen, so la tierra meter.

¹ Desamparar. Desamparar.

² Pared. *Paries*.

³ Enfiesto, ta. Levantado, alto.

⁴ Hundido, bajo, hondo.

⁵ Despues.

⁶ Desarrar. Turbarse, confundirse, amedren-
tarse. En francés antiguo *désarrojer*.

11. El quinto de los signos será de grant pa-
[vura,
De yerbas et de arbores et de toda verdura,
Como dice Sant Iheronimo, manará sangre
pura : [tura.
Los que non lo vieren, serán de grant ven-
12. Será el dia sexto negro é carboniento ¹,
Non fincará ninguna labor sobre cimientto,
Nin castiellos nin torres nin ...rramiento ²,
Que non sea destruido é todo ...ondamiento.
13. En el dia septeno verná priessa mortal,
Avran todas las piedras entre si lit campal,
Lidiaran como omes que se quieren fer mal,
Todas se faran piezas menudas como sal.
14. Losomes con la cuyta é con esta pressura,
Con estos tales signos de tan fiera figura
Buscarán do se metan en alguna angustura :
Dirán: montes cubritnos, ca somos en ardura.
15. En el octavo dia verná otra miseria,
Tremará todo el mundo mucho de grant ma-
[nera,
Non se terná en pies ninguna calavera
Que en tierra non caya, non será tan ligera.
16. En el noveno dia vernan otros porteros,
Aplanarse an las sierras é todos los oteros,
Serán de los collados los valles companneros,
Todos serán iguales carreras et senderos.
17. El dia que viniere, el noveno passado,
Saldrán todos los omes cada uno de su forado,
Andarán estordidos, pueblo mal desarrado,
Mas de fablar ninguno solo non será pensado.
18. El del oneno dia si saber lo queredes,
Será tan bravo signo que vos espantaredes :
Abrirse an las fuessas que cerradas veedes,
Saldrán fuera los huessos de entre las paredes.
19. Non será el doceno quien lo ose catar,
Ca verán por el Cielo grandes flamas volar,
Verán á las estrellas caer de su logar,
Como caen las fojas quando caen del ligar ³.
20. Del treceno fablemos, los otros termina-
[dos,
Morrán todos los omes menudos é granados,
Mas á poco de termino serán resucitados,
Por venir á juycio justos é condenados.
21. El dia quarto decimo será fiera barata,
Ardrá todo el mundo, el oro et la plata,

- Balanquines ⁴ é purpuras, xamit ⁵ et escar-
[lata,
Non fincará conejo en cabo ⁶ nin en mata.
22. El dia postrimero como dice el Propheta,
El Angel pregonero sonará la corneta,
Oyrlo an los muertos cada uno en su capseta,
Correrán al juicio quisque con su maleta.
23. Quantos nunca nascieron et fueron en-
[gendrados,
Quantos almas ovieron et fueron vivificados,
Si los comieron aves ó fueron ablentados ⁷,
Todos en aquel dia allí serán juntados.
24. Quantos nunca murieron en qualquiera
[edad,
Ninios ó eguados ⁸ ó en grant vegetad,
Todos de treinta annos, cuento de trinidad,
Verrán ⁹ en essi dia ante la magestat.
25. Serán puestos los justos á la diestra parti-
Los malos á siniestro, pueblosinos medida, [da,
El Rey será en medio con su az revestida,
Cerca de la Gloriosa de caridat cumplida.
26. Allí será traydo Judas el traydor,
Que por su abce ¹⁰ mala vendió á su sennor :
Como el lo meresee verná con tal honor,
Verase en porfazo, non podrá en maior.
27. Tornarse á los justos el Rey glorioso,
Facerlis a un sermõn temprado et sabroso :
Venit los benedictos del mi padre precioso,
Recebit el mi regno largo et delicioso.
28. Rescebit galardõn de lo que me serviastes,
Ca quando ove fambre, vos bien me apacies-
tes, [tes,
Vidiestesme sediento, bien á beber me dies-
Si me menguó vestido, de grado me vesties-
tes. [posada,
29. Quando á vuestras puertas demandaba
Vos luego me la diestes con voluntat pagada :
En las euitas que ovi, fallé en vos entrada :
Quierovos yo agora de todo dar soldada.
30. De lo que me serviastes buen gualardon
[abredes,
Por seculorum secula conmigo regnaredes,
Vivredes en grant gloria, nunca pesar avre-
[des,
Siempre laudes angelicas ante mi cantaredes.
31. Tornará á siniestro saunoso et irado,

¹ Oscuro, tenebroso, negro.

² La primera laguna se puede llenar : otro cer-
ramiento. La segunda : á fondamiento.

³ Higuera.

⁴ Balanquin. Vestidura preciosa de seda y oro.
Ealdalimus, GLOSSAR.

Cierta tela de seda.

⁵ Acaso *coba* o *cova*, eneva.

⁷ Alentar. Esparcir, arrojar por el aire.

⁸ Eguado, da. Mediano, mediado, de mediana
edad.

⁹ Vendrán.

¹⁰ Lo mismo que *abce*, o *abze*, que es como debe
escribirse. Esta palabra significa a ave; y aludiendo
a los agüeros de los gentiles que pretendían ad-
venir por las aves, las palabras *bacua* o *malu aco*
significan bien o mal agüero.

- Decirles a por nuevas un esquivo mandado :
 Ydvos maldictos ministros del peccado,
 It con vuestro maestro, vuestro adelantado.
 32. Yt arder en el fuego que está ayivado
 Para vos et á Lucifer et á todo su fonsado :
 Acorro non ayredes, esto es delibrado :
 A qual sennor serviestes recibredes tal dado.
 33. Quando fambre avia, andaba muy laz-
 [drado,
 Oyrme non quisiestes, nin darme un bocado ;
 Si io grant set avia no aviades cuidado, [do.
 Elmui bien vos guardastes de darme hospeda-
 34. Si vos alguna cosa me oyiesedes dada,
 Yo bien vos la ternia agora condesada ;
 Mas fuestes tan cruos que non me diestes nada :
 Io la vuestra cruexa non la é olvidada. [vino
 35. Quando el pohre cielo á vuestra puerta
 Pediendo en mi nombre con habito mezquino,
 Vos dar non le quisiestes nin del pan nin del
 vino : [no.
 Oi, si vos del pensasedes, el vos seria padri-
 36. Pressos serán los angeles, angeles infer-
 [nales,
 Con candelas ardientes et con fuertes dogales
 Coger los an delante con azotes mortales,
 Ihu Xpo¹ nos guarde de tales serviciales.
 37. Levarlos an al fuego, al fuego infernal,
 Do nunca verán lumbré, sinon cuyta et mal,
 Darlis an sendas saias de un aspero sayal,
 Que cada una dellas pesará un quintal.
 38. Averán fambre et frio, temblor et callen-
 [tura,
 Ardor vuelto con frio, set fiera sin mesura,
 Entre sus corazones averan muy grant ardura,
 Que crecer non quisieron la saneta Scriptura.
 39. Comerlos an serpientes et los escorpiones
 Que an amargos dientes, agudos aguijones :
 Meterlis an los rostros² fasta los corazones,
 Nunca abran remedio en ningunas sazones.
 40. Darlis an malas cenas et peores yantares,
 Grant fumo á los oios, grant fedor á las nares,
 Vinagre á los labros³, fiel á los paladares,
 Fuego á las gargantas, torzon á los yjares.
 41. Colgarán de las lenguas los escatimado-
 [res⁴,
 Los que testiguan falso, et los escarnidores ;
 Non perdonarán á Reyes nin á Emperadores,
- Ayran tales servientes quales fueron señores.
 42. Los omes cudiciosos del aver monedado,
 Que por ganar riqueza non dubdan fer pecca-
 Metránlis por las bocas el oro regalado : [do,
 Dirán que non oyiesen atal aver ganado.
 43. Los falsos menestrales et falsos labradores
 Allí darán emienda de las falsas labores :
 Allí prendrán emienda de los falsos pastores
 Que son de fer cubiertas⁵ maestros sabido-
 res. [das⁶,
 44. Algunos ordenados que lievan las hobla-
 Que viven seglarmente, tienen sucias posa-
 das, [das :
 Non lis abran verguenza las bestias encona-
 Darlis an por offrenda grandes aguisonadas⁷.
 45. Los omes soberbiosos que roban los mez-
 [quinos,
 Que lis quitan los panes, assi facen los vinos,
 Andaran mendigando corvos como *encinos*⁸ :
 Contecerá eso mismo á los malos merinos.
 46. Los que son invidiosos, aquessos malfa-
 dados, [rados⁹,
 Qui por el bien del proximo andan descolo-
 Serán en el Infierno de todos coccados,
 Ferlis an lo que facen madrastras á antenados.
 47. Las penas del Infierno de dur¹⁰ serian
 contadas, [das :
 Ca destas son muchas et mucho mas grana-
 Ihu Xpo nos guarde de tales pescozadas
 Qui guardó á Sant Peidro en las ondas iradas.
 48. Cambiemos la materia, en otro son tor-
 [nemos,
 En razon dessabrida mucho non detardemos,
 A la buena companna de los justos tornemos,
 El bien que esperamos esso versifiquera.
 49. El Rey de los Reyes, alcalde derecho,
 Qui ordena las cosas sin ningun consegero,
 Con su procession rica, pero el delanterero,
 Entrará en la gloria del Padre verdadero.
 50. La companna preciosa de Xpo¹¹ consa-
 [grada,
 Del padre bendicha, del fijo combidada,
 Entrará en el Cielo alegre et pagada [drada.
 Rendiendo á Dios gracias et á la Virgen on-
 51. Los Angeles del Cielo farán grant alegría,
 Nunca maior de aquella ficeron en un dia,
 Ca veran que lis cresce solaz et compannia :

¹ Abreviatura de Jesucristo. Debe entenderse sobre cada palabra una virgulita.

² Rostro. Pico.

³ Labro. Labio. *Labrum*.

⁴ Escatimador. Murmurador, el mal hablado.

⁵ Fer encubiertas. Parece encubrir.

⁶ Hoblada. Lo mismo que *oblada*.

⁷ Aguisonada. Aguijonazo.

⁸ Acaso *encinos*.

⁹ Descolorado, da. Descolorido, perdido el color.

¹⁰ Con dificultad, apenas.

¹¹ Abreviatura de Cristo tomada del griego, cuyas son todas las letras, porque la que parece p cs r.

Dios mande que entremos en essa confradia.

52. Dexemos de las penas de los malastrugados¹, [dos,

Digamos de los gozos de los bien aventurados.
Estos serán mas grandes, demas serán doblados, [tados.

Que la alma con el cuerpo ambos sean juntos.

53. El cuerpo y el alma yacerán en refrigerio.
Eso clama doblado gozo el Evangelio: [rio,
Otro si los dampnados abran doble lacerio,
Debía movernos mucho solo esti proverbio.

54. De la primera gracia vos queremos decir:
Aberan vida sin termino, nunca an de morir.
Demas sean tan claros, non vos cuido mentar, [tir,

Non podrian siete soles tan fuertemente lucir.

55. Seran mucho sobtiles, en veer muy ciertos, [teros,

Non lis faran embargo nin sierras nin oteros,
Nin nieblas, nin calinas², nin leguas nin milleros³:

Veran del mundo todo los cabos postrimeros.

56. Avran la quarta gracia por maior cumplimiento, [to,

Seran mucho ligeros mas que non es el vionvolaran suso et yuso⁴ á todo su talento: [to,
Escrito yace esto, sepades que non vos mentar,

57. Assi serán ligeros, esta es la verdat,
Como es en nos mismos la nuestra voluntat,
Que corre quanto quiere sin nulla casedat,
En qual comarca quiere, y prende vecindat.

58. Avra el quinto gozo que de todos mas val,
Que serán bien seguros de nunca aver mal:
Sennor que á sus siervos da gualardon tal,
Essi es verdadero, nadi non crea al.

59. Todos abran femencia en laudar al sen-
Abra[n] *entri*⁵ todos caridat y amor, [nor,
Non ternan por la paz oracion nin clamor,
Nin catarán las nubes si tienen mal color.

60. Jhu Xpo nos lieve á essa compannia
Do tantos bienes iacen et tanta alegría:
Guyenos la Gloriosa madre Sancta Maria,
Que es fuente de gracia et mana cada dia.

61. Quando el Rey de gloria viniere á judicar,
Bravo como leon que se quiere cebar,
Quién será tan fardido que le ose esperar?
Ca el leon yrado sabe mal trevejar⁶. [ra,

62. Las virtudes del Cielo, dicelo la escriptura
Las que nunca hicieron liviandat nin locura,

Essas en essi dia abran muy gran pavura,
Ca veran el alcalde irado sin mesura. [pavor,
63. Quando los Angeles sanctos tremeran con
Que yerro non hicieron contra el su sennor;
Qué faré io mezquino que so tan peccador?
Bien de agora me espanto: tanto é grant pavor. [der,

64. Porque de la su vista me quiera ascon-
Nin será aguisado, nin abria poder:
Yo rason non podria contra él mantener,
Seo mal aguisado por ante él parecer.

65. Non abra essi dia ningunos rogadores,
Todos sean callando justos et peccadores:
Todos abran grant miedo et muy grandes temer, [blores;

Pero los de siniestro mas grandes é peores.

66. Veran por el su oio los Infierros ardientes,
Como tienen las bocas abiertas las serpientes,
Como sacan las lenguas et aguzan los dientes,
Entendran bien que tienen á mala parte mentar, [tes.

67. Aquel será el dia que dice la scriptura
Que sera mucho luengo et de grant amargura:
Onde debiamos todos aver ende pavura:
Será qui al ficie, de grant mala ventura.

68. Luengo será el dia á los bien aventurados, [dos,

Ca nunca avran noche que sean embargados:
Será amargo mucho para los condenados,
Que serán para siempre del bien desfeduzado.
69. El dia del Juicio mucho es de temer, [des.

Mas que ninguna cosa que podiesse seer:
Avra ome sus males ante sí á traer:
No podra nulla cosa de su mal esconder.

70. Todo quanto que fizo menudo et granado,
Fuera si penitencia lo ovo deslavado⁷,
Todo será á ojo en medio del mercado:
Conoscerlo an todos, non lis será cejado.

71. Las vidas de los omes alli seran contadas,
De malos et de buenos seran fuerte porfazado, [das;

Como seran abiertas sin puertas las posadas,
Pareceran las paredes que fueron mal tapiado, [das.

72. La cuyta del Juycio será muy desguisada,
Por omes nin por angeles nunca será asma-
Valanos Ihu Xpo la su virtud sagrada, [da:
Que estonce non podamos caer en desprunado, [da⁸.

¹ Malastrugado, da. Desventurado, desgraciado.

² Calina. Parece tinieblas, oscuridad, nublado: acaso de *caligine*.

³ Migerio. Véase la nota de la copla 421, *Sacri*.

⁴ Arriba y abajo.

⁵ *Entri*, acaso *entre* et.

⁶ Jugueteo.

⁷ Deslavar. Lavar, limpiar, purgar.

⁸ Caida, desgracia, desventura. Este nombre y el verbo desprunar parece que vienen de *promus*.

73. Si cataren á suso, veran á Dios irado,
De yuso el Infierno ardiente et avivado,
Derredor diablos sobra grant en fonsado,
Con vision tan brava quien non será coyado?
74. Si cerraren los ojos porque non vean
[nada,
Dentro será el vierven¹ que roe la corada²,
La mala repencia³ de la vida passada
Que fué mala et sucia, fediente⁴ et encona-
75. Ihu Xpo nos guarde de tales visiones [da.
A todos los Xrianos mugeres et varones :

Poral diablo sean tales discreciones,
Que da á sus amigos amargos galardones.
76. Los qui somos Xpianos é en Xro creemos,
Si estas visiones escusarlas queremos,
Meioremos las vidas, penitencias tomemos,
Ganaremos la gloria, el mal escusaremos.
77. Digamos Pater noster, que nos esto ga-
nemos, [memos:
Laudemos á la Gloriosa⁵, merçet nos li cla-
Todos Ave Maria á su honor cantemos
Que nos con el su fijo et con ella regnemos.

¹ Gusano. *Vermis*. Es tomado del acusativo *vermem*.

² Las entrañas, los intestinos. En el frances antiguo *corade*.

³ Lo mismo que *repencia*, pleito, con-
tienda.

⁴ Hediondo.

⁵ Por autonomasia, la Virgen Maria.

MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA.

PROLOGO.

NUESTRO poeta don Gonzalo refiere en esta obra veinte y cinco milagros de la Virgen Maria, sin citar los originales de donde los sacó. Son innumerables los que nuestro Señor ha obrado por la intercesion de su Santísima Madre en beneficio de los pecadores; pero tambien son muchos los que una devocion poco discreta y demasiado sencilla ha creído y divulgado no siendo milagros verdaderos, ó sin haber precedido el exámen y aprobacion que previenen las leyes eclesiásticas. Por esta razon deseo que se tenga aquí presente la prevencion que sobre esto tengo hecha en el prólogo de las poesias de Berceo. Pero no es mi ánimo que en ella se comprenda el milagro de la *Descension de Nuestra Señora*, y de la casulla que dió á san Ildefonso, cuya festividad celebra la santa Iglesia de Toledo á 24 de enero, por estar ocupado el dia en que sucedió este prodigio con la solemnidad de la *Espectacion*, que celebra toda la Iglesia de España, por disposicion del concilio X^o toledano.

Esta introduccion que don Gonzalo formó para tratar de dichos milagros, es una parábola hermosa, en la cual brilló su ingenio mas que en todas las demas poesias que nos dejó, ó de que tenemos conocimiento. El Rmo. Sarmiento, que las leyó todas, creyó ¹ que esta introduccion era un poema distinto del de los *Milagros de Nuestra Señora*, y que en él referia el poeta un caso verdadero que le habia sucedido yéndo en romeria. Pero el mismo poeta advierte con tanta claridad en la copla 16, que todo esto es parábola, y la esposicion de ella lo manifiesta con tanta evidencia, que tengo por escusado dar mas prueba de esta verdad que la que notará el mismo que lo leyere.

¹ Memor., núm. 586.

INTRODUCCION A LOS MILAGROS

DE

NUESTRA SEÑORA.

1. Amigos é vasallos de Dios omnipotent,
Si vos me escuchades por vuestro consi-
[ment¹,
Querriavos contar un buen aveniment²?
Terrédeslo en cabo por bueno verament.
2. Yo Maestro Gonzalvo de Bereco nomnado
Iendo en romería caeci³ en un prado
Verde é bien sencido⁴, de flores bien poblado,
Logar cobdiciaduoero⁵ para ome cansado.
3. Daban olor sobeio las flores bien olientes,
Refrescaban en ome las caras é las mientes,
Manaban cada canto fuentes claras corrien-
[tes,
En verano bien frias, en yvierno calientes.
4. Avie hy grand abondo de buenas arbole-
[das,
Milgranos⁶ é figueras, peros é mazanedas⁷,
É muchas otras fructas de diversas monedas;
Mas non avie ningunas podridas nin acedas.
5. La verdura del prado, la olor de las flores,
Las sombras de los arbores de temprados
[sabores
Refrescarõnme todo, é perdi los sudores:
Podrie vevir el ome con aquellos olores.
6. Nunqua trobé en sieglo logar tan deleitoso,
Nin sombra tan temprada, nin olor tan sabre-
[so,
Descargué mi ropiella por iacer mas vicioso,
Poseme á la sombra de un arbor fermoso.
7. Yaciendo á la sombra perdi todos cuidados,
Odi sonos de aves dulees é modulados:
Nunqua udieron omes organos mas temprados,
Nin que formar pudiesen sonos mas acorda-
[dos.
8. Unas tienen la quinta, é las otras dobla-
[ban,
Otras tienen el punto, errar no las dexaban,
Al posar, al mover todas se esperaban,
Aves torpes nin roncas hi non se acostaban.
9. Non serie organista nin serie violero,
Nin giga nin salterio, nin manoderotero⁸,
Nin estrument⁹ nin lengua, nin tan claro yo-
[cero¹⁰,
Cuyo canto valiesse con esto un dinero.
10. Peroque vos dissiemos todas estas bonda-
des, [des:
Non conlamos las diezmas, esto bien lo crea-
Que avie de noblezas tantas diversidades,
Que no las contarien priores nin abbades.
11. El prado que vos digo avie otra bondat:
Por calor nin por frio non perdie su beltat,
Siempre estaba verde en su entegredat,
Non perdie la verdura por nulla tempestat.
12. Manamano que fuy en tierra acostado,
De todo el lacerio fui luego folgado:
Oblidé toda euita, el lacerio passado:
Qui allí se morasse serie bien venturado.
13. Los omes é las aves quantas acaecien,
Levaban de las flores quantas levar querien;
Masmengua en el prado ninguna non facien:
Por una que levaban, tres é quatro nacien.
14. Semeia esti prado eguai de paraiso,
En qui Dios tan grand gracia, tan grand ben-
[dicien miso:
El que erió tal cosa, maestro fue aviso¹¹:
Ome que hi morasse, nunqua perdrie el viso.
15. El fructo de los arbores era dulz é sabrido,
Si Don Adam oviesse de tal fructo comido,

¹ Acogida, amparo, auxilio.

² Suceso, acaecimiento.

³ Caecer. Hallarse, dar en algun lugar, caer sobre alguno, encontrarse con él.

⁴ Parece adornado, hermoseado.

⁵ Codiciable.

⁶ Milgrano. Arbol que produce milgranos.

⁷ Mazaneda. Manzano.

⁸ Cierta instrumento músico.

⁹ Instrumento.

¹⁰ Cantor.

¹¹ Bueno, noble, poderoso.

De tan mala manera non serie decibido,
Nin tomarien tal daño Eva ni so marido.

16. Sennores é amigos, lo que dicho avemos,
Palabra es oscura, esponerla quereamos :
'Tolgamos' la corteza, al meollo entremos,
Prendamos lo de dentro, lo de fuera dessemos.

17. Todos quantos vevimos que en piedes an-
[damos,
Siquiere en preson, ó en lecho iagamos,
Todos somos romeos que camino andamos :

San Peidro lo diz esto, por él voslo probamos.
18. Quanto aqui vivimos, en agenomoramos ;
La ficanza durable suso la esperamos,
La nuestra romeria estonz la acabamos
Quando á paraíso las almas enviamos.

19. En esta romeria avemos un buen prado,
En qui trova repaire tot² romeo cansado,
La Virgen Gloriosa madre del buen criado,
Del qual otro ninguno equal non fue trovado.
20. Esti prado fue siempre verde en onestat,
Ca nunca ovo macula la su virginidad,
Post partum et in partu fue virgen de verdad,
Illesa, incorrupta en su entegredad.

21. Las quatro fuentes claras que del prado
[manaban,
Los quatro evangelios esso significaban,
Ca los Evangelistas quatro que los dietaban,
Quando los escribien, con ella se fablaban.

22. Quanto escribien ellos, ella lo emendaba,
Eso era bien firme, lo que ella laudaba :
Parece que el riego todo della manaba,
Quando á menos della nada non se guiaba.

23. La sombra de los arbores buena dulz é sa-
En qui ave repaire toda la romeria, [nia,
Si son las oraciones que faz Saneta Maria
Que por los peccadores ruega noche é dia.

24. Quantos que son en mundo iustos é pecca-
[dores,
Coronados é legos, Reys é Emperadores
Alli corremos todos vasallos é sennores,
Todos á la su sombra imos coger las flores.

25. Los arbores que facen sombra dulz é do-
[nosa
Son los santos miraclos que faz la Gloriosa,
Ca son mucho mas dulces que azucar sabrosa,
La que dan al enfermo en la cuita rabiosa.

26. Las aves que organan³ entre esos fruc-
[tales,
Que an las dulces voces, dicen cantos leales,

Estos son Agustint, Gregorio, otros tales,
Quantos que escribieron los sos fechos reales.
27. Estos avien con ella amor é atencencia,
En laudar los sos fechos metien toda femencia,
Todos fablaban della, caseuno su sentencia ;
Pero tienien por todo todos una creencia.

28. El Roseñor que canta por fina maestria,
Siquiere la Calandria que faz grand melodia,
Mucho cantó meior el varon Ysaya,
É los otros Prophetas onrada compañía.

29. Cantaron los Apostolos muedo⁴ mui na-
[tural,

Confessores é Martires facien bien otro tal,
Las Virgines siguieron la grand Madre caudal,
Cantan delante della canto bien festival.

30. Por todas las Eglecias esto es cada dia,
Cantan laudes antella toda la clerecia :
Todos li facen cort á la Virgo Maria :
Estos son Rossennoles⁵ de grand placenteria.

31. Tornemos ennas flores que componen el
[prado,
Que lo facen fermoso, apuesto é temprado :
Las flores son los nomnes que li da el dictado
A la Virgo Maria Madre del buen criado⁶.

32. La benedicta Virgen es estrella clamada,
Estrella de los mares, guiona⁷ deseada,
Es de los marineros en las cuitas guardada,
Ca quando essa yeden, es la nave guiada.

33. Es clamada, y eslo de los Cielos Reyna,
Tiempo de Ihu Xpo, estrella matulina,
Sennora natural, piadosa vecina,
De cuerpos é de almas salud é medicina.

34. Ella es vellocino que fue de Gedeon,
En qui vino la pluvia, una grand vision :
Ella es dicha fonda de David el varon,
Con la qual confondió al gigante tan fellon.

35. Ella es dicha fuent de qui todos bebemos,
Ella nos dió el cevo de qui todos comemos,
Ella es dicha puerto á qui todos corremos,
É puerta por la qual entrada atendemos.

36. Ella es dicha puerta en si bien encer-
[rada,
Pora nos es abierta pora darnos la entrada :
Ella es la palomba de fiel bien esmerada,
En qui non cae ira, siempre está pagada.

37. Ella con grand derecho es clamada Sion,
Ca es nuestra talaya, nuestra defension :
Ella es dicha trono del Rey Salomon,
Rey de grand iusticia, sabio por mirazon⁸.

¹ Quitemos. Es irregular de toller, y admite la g como *salgamos*, *vulgamos*.

² Todo.

³ Organar. Cantar.

⁴ Modo, ó mudanza de tono en la música.
Modus.

⁵ Rossennol ó rosseñol, y roseñor. Ruiseñor.

⁶ Hijo.

⁷ La que guia, guiadora, capitana.

⁸ Admiracion, milagro.

38. Non es nomne ninguno que bien derecho

[venga,

Que en alguna guisa á ella non avenga :

Non á tal que raiz en ella no la tenga,

Nin Sancho nin Domingo, nin Sacha nin Domenga.

[nada¹

39. Es dicha vid, es uva, almendra, malgra-

que de granos de gracia está toda calcada ;

Oliva, cedro, balssamo, palma bien avinada²,

Piértega³ en que sovo la serpiente alzada.

40. El fust de Moyses enna mano portaba

Que confundió los sabios que Faraon preciaba,

El que abrió los mares é depues los cerraba

Si non á la Gloriosa, al non significaba.

41. Si metieremos nientes en ellotto baston

Que partió la contienda que fue por Aaron,

Al non significaba, como diz la lection,

Si non á la Gloriosa, esto bien con razon.

42. Sennores é amigos, en vano contendemos,

Entramos en grand pozo, fondo nol trovare-

mos,

[mos

Mas serien los sus nomnes que nos della lee-

Que las flores del campo del mas grand que

[sabemos.

43. Desuso lodissiemos que eran los fructales

En qui facien las aves los cantos generales,

Los sus santos miraglos grandes é principales,

Los quales organamos ennas fiestas cabdales.

44. Quiero dexar contanto las aves cantado-

res,

[flores:

Las sombras é las aguas, las devant⁴ dichas

Quiero destes fructales tan plenos de dulzores

Fer unos pocos viessos⁵, amigos é sennores.

45. Quiero en estos arbores un ratiello sobir,

É de los miraclos algunos escribir,

La Gloriosa me guie que lo pueda complir,

Ca yo non me trevria en ello á venir.

46. Terrelo por miraculo que lo faz la Gloriosa

Si guiarne quisiere á mí en esta cosa :

Madre plena de gracia, Reyna poderosa,

Tu me guia en ello, ca eres piadosa.

47. En España cobdicio de luego empezar.

En Toledo la magna un famado⁶ logar,

Ca non sé de qual cabo empiece á contar,

Ca mas son que arenas en riba⁷ de la mar.

MILAGRO I.

48. En Toledo la buena essa villa real

Que iace sobre Taio, essa agua cabdal⁸,

Ovo un Arzobispo coronado⁹ leal

Que fue de la Gloriosa amigo natural.

49. Dicienli Yldefonso, dizlo la escriptura,

Pastor que á su grei daba buena pastura¹⁰ :

Ome de santa vida que tráscio¹¹ grand cordura :

Que nos mucho digamos so fecho lo mestura.

50. Siempre con la Gloriosa ovo su atenen-

cia¹²,

[cia,

Nunqua varon en duena metió maior queren-

En buscarli servicio methie toda femencia,

Facie en ello seso é buena providencia.

51. Sin los otros servicios muchos é muy gra-

[nados

Dos iacen el escripto, estos son mas notados :

Fizo della un libro¹³ de diebos colorados¹⁴

De su Virginidad contra tres renegados.

52. Fizol otro servicio el leal coronado,

Fizoli una fiesta en Diciembre mediado,

La que cae en Marzo dia mui sennalado

Quando Gabriel vino con el rico mandado.

53. Quando Gabriel vino con la messaiera,

Quando sabrosa mientre dixo Ave Maria,

Edissoli por nuevas que paririe á Messia

Estando tan entrega¹⁵ como era al dia.

54. Enstonz cae un tiempo, esto por conon-

Non canta la Iglesia canto de alegria, [cia¹⁶,

Non lieva so derecho tan sennalado dia

Si bien lo comedieremos, fizo grand cortesia.

55. Fizo grand providencia el amigo leal,

Que puso essa festa¹ cerca de la natal,

Asentó buena vinna cerca de buen parral,

La madre con el fijo, par que non á equal.

56. Tiempo de quaresma es de affliction,

Nin cantan aleluya, nin facen procesion,

Todo esto asmaba el anviso¹⁸ varon,

Ovo luego por ello onrado gualardon.

57. Sennor Sant Ildefonso coronado leal

Facie á la Gloriosa festa mui general,

Fincaron en Toledo poccas en su ostal

Que non fueron á missa á la sied obispal.

¹ Granada, fruta así llamada de *Malo granatum*.

² Avimado, da. Parece *alto*, *exaltado*. Acaso hay error en el original ó en la copia, y es lo mismo que *ajumado*, voz igualmente oscura.

³ Piértega, vara. *Pertica*.

⁴ Ya, antes.

⁵ Vi-ssó. Verso.

⁶ Afamado, famoso.

⁷ Ribera. *Ripa*.

⁸ Río caudaloso.

⁹ Sacerdote, presbítero.

¹⁰ Pasto, doctrina.

¹¹ Trajo.

¹² Atención, devoción, respeto.

¹³ Libro de la Limpieza de Santa Maria, contra tres hereges de la Galia Narbonense, que negaban su virginidad.

¹⁴ Dichos notables, señalados, sentenciosos.

¹⁵ Integro, entero, ilso.

¹⁶ Lo mismo que *conuocia*, por metátesis.

¹⁷ Fiesta. Tomado del plural de *festum*.

¹⁸ Bueno, noble, poderoso.

58. El sancto Arzobispo un leal coronado
 Por entrar á la missa estaba aguisado,
 En su preciosa cathedra sedie asentado,
 Adusso la Gloriosa un present mui onrrado.

59. Apareciol la madre del Rey de Magestat
 Con un libro en mano de mui grant claridat,
 El que el avie fecho de la Virginitat :
 Plógol á Illefonso de toda voluntat.

60. Fizoli otra gracia qual nunca fue oida,
 Dioli una casulla sin aguia eosida,
 Obra era angelica, non de ome texida,
 Fabloli poccoos vierbos, razon buena complida.

61. Amigo, dissol, sepas que so de ti pagada,
 Asme buscada onrra, non simple, ca doblada :
 Fecist de mi buen libro, asme bien alabada,
 Fecistme nueva festa que non era usada.

62. A la tu missa nueva desta festividat
 Adugote ofrenda de grand auctoridat,
 Cassulla con que cantes, preciosa de verdat
 Oy en el dia santo de Navidat.

63. Dichas estas palabras la madre gloriosa
 Tolloseli de oios, non vio nulla cosa :
 Acabó su oflicio la persona preciosa,
 De la madre de Xpo criada é esposa.

64. De seer en la caledra que tu estas posado
 Al tu cuerpo sennero es esto condonado,
 De vestir esta alba á ti es otorgado,
 Otro que la vistiere non será bien hallado.

65. Esta festa preciosa ⁴ que avemos confada
 En general Concilio fue luego confirmada :
 Es por muchas Eglecias fecha é celebrada :
 Mientre el siglo fnere non será olvidada.

66. Quando plógo á Xpo, al celestial sennor,
 Finó Sant Illefonso precioso confesor :
 Onrrólo la Gloriosa madre del criador,
 Diol grant onrra al cuerpo, al alma mui meior.

67. Alzaron Arzobispo un calonge ⁵ lozano,
 Era mui soberbio é de seso liviano,
 Quiso eguar al otro, fue en ello villano,
 Por bien non ielo tovo el pueblo Toledano.

68. Pósose enna cathedra del su antecesor,
 Demandó la cassulla quel dió el criador,
 Disso palabras locas el torpe peccador,
 Pesaron á la Madre de Dios nuestro Sennor.

69. Disso unhas palabras de mui grand livian-
 Nunca fue Illefonso de maior dignidat [dat :

Tan bien so consegrado como el per verdat,
 Todos somos iguales enna unamidat.

70. Si non fuesse Siagrio ³ tan adelante ido,
 Si oviesse su lengua un poco retenido,
 Non seria enna ira del criador caido,
 Ond dubdamos que es, mal peccado, perdido.

71. Mandó á los ministros la casulla traer,
 Por entrar á la missa la confession facer ;
 Mas non li fo sofrido nin ovo el poder,
 Calo que Dios non quiere nunca puede seer.

72. Peroque ampla era la santa vestidura,
 Issioli á Siagrio angosta sin mesura :
 Prisoli la garganta como cadena dura,
 Fue luego enfogado por la su grand locura.

73. La Virgen gloriosa estrella de la mar
 Sabe á sus amigos gualardon bueno dar :
 Bien sabe á los buenos el bien gualardonar,
 A los que la dessierven sabelos mal curar.

74. Amigos á tal madre guardarla debemos :
 Si á ella sirviéremos nuestra pro buscaremos,
 Onrraremos los cuerpos, las almas salvare-
 mos, [dremos.

Por pocco de servicio grand gualardon pren-

II.

75. Amigos si quisiessedes un poco esperar,
 Aun otro miraclo vos querria contar
 Que por Santa Maria dennó Dios demostrar,
 De cuya lege ⁴ quiso con su bocca namar.

76. Un monge beneito ⁵ fue en una mongia,
 El logar non lo leo, decir non lo sabria :
 Querie de corazon bien á Santa Maria,
 Facie á la su statua el enclin ⁶ cada dia.

77. Facie á la su statua el enclin cada dia,
 Fineaba los enoios, dicie Ave Maria :
 El abbat de la casa diol saeristania,
 Ca tenielo por cuerdo, é quito de follia.

78. El enemigo malo de Belcebud vicario
 Que siempre fue é eslo de los buenos contra-
 Tanto pudio bullir el sotil aversario, [rio,
 Que corrompió al monge, fizolo fornicario.

79. Priso un uso malo el loco peccador :
 De noche quando era echado el prior,
 Issie por la eglefia fuera del dormitor ⁷,
 Corrie el entorpedo ⁸ á la mala labor.

¹ Habla el poeta de la fiesta de la Espectacion, ó de la O que se estableció en el concilio X^o toledano el año octavo del rey Recesvinto, que fué el 656. Peroce llama impropriamente *general* á este concilio, acaso por los muchos obispos que le celebraron, que fueron veinte.

² Canonigo.

³ Otros le llaman Sigiberfo, que por su atrevimiento fué desterrado, y murió en destierro. Sandov., *Fundac. de S. B.*, fol. 30, col. 2.

⁴ Leche. Cuando se escribió la palabra *lege*, la pronunciaban como *leche*; y *leche* como la pronuncian ahora los Portugueses.

⁵ Bendito, benito. *Benedictus*.

⁶ Inclinacion, adoracion.

⁷ Dormitorio. Ahora se dice *obrador*, por el taller ó parage donde se trabaja; y *comedor*, por el lugar ó pieza donde se come.

⁸ Torpe, entorpecido.

80. Siquier á la exida, siquier á la entrada
Delante del altar li cadie la pasada :
El enclin é la Ave teniela bien usada,
Non seli olvidaba en ninguna vegada.
81. Corrie un rio bono cerca de la mongia,
Avialo de pasar el monge todavia ¹ :
Do se vinie el de complir su follia
Cadio et enfogosse fuera de la freiria ².
82. Quando vino la hora de matines cantar
Non avia saucristano que podiesse sonar :
Levantaronse todos quisque de su logar,
Fueron á la iglesia al fraire despertar.
83. Abrieron la iglesia como meior sapieron,
Buscaron al clavero, trobar no lo podieron,
Buscando suso et iuso atanto audidieron,
Do iacie enfogado alla lo enfrieron.
84. Que podrie seer esto no lo podien asmar,
Sis murió el mataron no lo sabien iudgar,
Era muy grand la basca ³ é maior el pesar,
Ca cadie en mal precio per esto el logar.
85. Mientre iacie en vanno el cuerpo en el rio,
Digamos de la alma en qual pleito se vio :
Vinieron de diablos por ella grand gentio
Por llevarla al báratro de delcít bien vacio.
86. Mientre que los diablos la traíen com á
[pella,
Vidieronla los Angeles, descendieron á ella,
Ficieron los diablos luego muy grand que-
[rella,
Que suya era quita, que se partiessen della.
87. Non ovieron los Angeles razon de vocea-
Ca ovo la fin mala, é asin fue sin falla, [lla,
Tirar no lis podieron valient una agalla ⁴,
Ovieron á partirse tristes de la batalla.
88. Acorrioli la Gloriosa Reyna general,
Ca tenien los diablos mientes á todo mal :
Mandolis atender, non osaron fer al,
Moviolis plesia firme é muy cabdal.
89. Propuso la Gloriosa palabra colorada :
Con esta alma, foles ⁵, diz, non avedes nada,
Mientre fue en el cuerpo fue mi acomendada,
Agora prendrie tuerto por yr desamparada.
90. De la otra partida recudió el vocero
Un sabidor diablo sotil et muy puntero :
Madre eres de fijo alcalde derechero,
Que nol place la fuerza ni es end placentero.
91. Escripto es que el ome alli do es fallado,
O en bien ó en mal por ello es iudgado :

Si esti tal decreto por li fuere falsado,
El pleit del Evangelio todo es descuiado.
92. Fabras, diz la Gloriosa, aguis' de cosa nes-
Non te riepto, ca eres una cativa bestia : [cia :
Quando ixio de casa, de mi priso licencia,
Del peccado que fizo yol daré penitencia.
93. Serie en fervos fuerza non buena parec-
Mas apello á Xpo á la su audiencia, [cia ;
El que es poderoso pleno de sapiencia :
De la su boca quiero oír esta sentencia.
94. El Rey de los Cielos alcalde sabidor
Partió esta contienda, non vidiestes meior.
Mandó tornar la alma al cuerpo el Señor,
Dessent qual mereciesse recibrie tal onor.
95. Estaba el convento triste é dessarrado
Por esti mal exiemplo que lis era uviado ⁶ :
Resuscitó el fraire que era ya pasado,
Espantaronse todos, ca era aguisado. [ros,
96. Fablolis el buen ome, dissolis : companne-
Muerto fui é so vivo, desto seet bien certeros,
Grado á la Gloriosa que salva sos obreros,
Que me libró de manos de los malos guerreros.
97. Contólis por su lengua toda la ledania ,
Qué dicien los diablos, é qué sancta Maria,
Como lo quitó ella de su podestadia :
Si por ella non fuesse, seria en negro dia.
98. Rendieron á Dios gracias de buena volun-
A la sancta Reyna madre de piadat, [tat,
Que fizo tal miraclo por su benignidat,
Por qui está mas firme toda la Xpiandat ⁷.
99. Confessosse el monge é fizo penitencia,
Meiorose de toda su mala contendencia,
Sirvió á la Gloriosa mientre ovo potencia,
Finó quando Dios quisosin mala repindencia,
Requiescat in pace cum divina clemencia.
100. Muchos tales miraclos é muchos mas gra-
[nados
Fizo sancta Maria sobre sos aclamados :
Non serien los millesimos por nul ome conta-
dos ; [dos.
Mas de los que sopieremos seer nuestros paga-

III.

101. Leemos de un Clerigo que era *tiest* ⁸ he-
[rido,
Ennos vicios seglares fera mient embebido ;
Peroque era loco, avie un buen sentido,

¹ Siempre.² Monasterio.³ Ansia, fatiga.⁴ Lo mismo que valor de una agalla, denotando el desprecio de alguna cosa.⁵ Fol. Loco, desatentado.⁶ Uviar. Acontecer, suceder.⁷ Abreviatura de cristiandad.⁸ *Tiest* herido parece lo mismo que tocado de la cabeza, ó de mala cabeza, ó juicio, y acaso es *tiestherido* una dición, como *cabizbajo*.

Amaba la Gloriosa de corazón complido.
 102. Como quiere que era en el mal costum-
 En saludar á ella era bien acordado; [nado,
 Ni irie á la iglesia nin á ningun mandado
 Que el su nomne ante non fuesse aclamado.
 103. Decir no lo sabria sobre qual ocasion,
 Ca nos no lo sabemos si lo busco ó non,
 Dieronli enemigos salto á est varon,
 Oyeron á matarlo, domne Dios lo perdon.
 104. Los omes de la villa é los sus companne-

[ros,

Esto como cuntiera com non eran certeros,
 De fuera de la villa entre unos riberos ¹
 Alla lo soterraron non entre los dezmeros.

105. Pesol á la Gloriosa con est enterramien-
 [to,
 Que iacie el su siervo fuera de su conyento,
 Apareciol á un clerigo de buen entendimien-
 Dissoli que ficieran en ello fallimiento. [to,
 106. Bien avie XXX dias que era soterrado:
 En termino tan luengo podie seer dannado:
 Dissol Sancta Maria: ficiestes desguissado,
 Que iaz el mi notario de vos tan apartado.

107. Mandote que lo digas que el mi cance-
 Non merecie seer echado del sagrario: [llario
 Dilis que no lo dexen y otro treatanario:
 Metanlo con los otros en el buen fossalarío ².

108. Demandoli el Clerigo que iacie domini-
 [tado:
 Qui eres tu que fablas? dime de ti mandado,
 Ca quando lo dissiero, serame demandado,
 Qui es el querellosos, ó qui el soterrado.

109. Dissoli la Gloriosa: yo so Sancta Maria,
 Madre de Jhu Xpo, que mamó leche mia:
 El que vos desechastes de vuestra compannia:
 Por cancellario mio yo á essi tenia.

110. El que vos soterrastes luenne ³ del cimi-
 terio, [río,
 Al que vos non quisiestes facer nul ministe-
 Yo por esti te fago todo est reguncerio:
 Si bien no lo recabdas, tente por en lacerio.

111. El dicho de la duenna fue luego recabda-
 Abrieron el sepulero apriesa é privado, [do,
 Vidieron un miraclo non simple, ca doblado,
 El uno é el otro fue luego bien notado.

112. Yssieli por boca una fermosa flor
 De muy grand fermosura, de muy fresca color,
 Tuchié toda la plaza de sabrosa olor, [dor ⁴.
 Que non sentien del cuerpo un punto de pu-

113. Trobaronli la lengua tan fresca é tan sana
 Qual parece de dentro la fermosa mazana:

No la tenie mas fresca á la meridiana
 Quando sedie fablando en media la quintana.
 114. Vidieron que viniera esto por la Gloriosa,
 Ca otri non podrie facer tamanna cosa:
 Transladaron el cuerpo cantando Speciosa,
 Apres de la iglesia en tumba mas preciosa.
 115. Todo ome del mundo farà grand cortesia
 Que ficiere servicio á la virgo Maria:
 Mientre que fuere vivo, vera placenteria,
 É salvará el alma al postremero dia.

IV.

116. Dun Clerigo otro nos diz la escriptura
 Que de Sancta Maria amaba su figura:
 Siempre se inclinaba contra la su pintura,
 Avie muy grand verguenza de la su catadura.
 117. Amaba al so fijo é amaba á ella,
 Tenie por sol al fijo, la madre por estrella,
 Querie bien al fijuelo é bien á la poncella ⁵,
 Porque los servie pocco estaba con grand que-
 [rella.

118. Apriso cinco motes, motes de alegria
 Que fablan de los gozos de la virgo Maria:
 Dicielos el Clerigo delante cada dia,
 Avie ella con ellos muy grand placenteria.

119. Gozo ayas Maria que el Angel credist,
 Gozo ayas Maria que virgo concebist,
 Gozo ayas Maria que á Xpo parist:
 La lei vieia cerrestli, á la nueva abrist.

120. Quantas fueron las plagas que el fijo su-
 Dicié el tantos gozos á la que lo parió: [frío,
 Si hono fo el Clerigo, é bien lo mereció,
 Ovo gualardon bueno, buen grado recibió.

121. Por estos cinco gozos debemos al catar,
 Cinco sesos del cuerpo que nos facen peccar,
 El ver, el oír, el oler, el gostar,
 El prender de las manos queedicimos tastar ⁶.

122. Si estos cinco gozos que dichos vos ave-
 [mos,

A la madre gloriosa bien gelos ofrecemos,
 Del ferro que por estos V. sesos facemos,
 Por el so sancto ruego grand perdon ganaremos.

123. Enfermó esti Clerigo de muy fuerl manera
 Que li querien los oíos essir de la mollera,
 Tenie que era toda complida la carrera,
 É que li venie cerca la hora postremera.

124. Apareciol la madre del Rey celestial
 Que en misericordia nunca ovo equal:
 Amigo, dissol, salvete el Sennor spual,
 De cuya madre fust tu amigo leal.

¹ Ribero. Montecillo, ribazo.

² Osario, cementerio.

³ Lejos.

⁴ Hedor. Putor.

⁵ Lo mismo que *poncella*, por doncella, virgen.

⁶ Tocar, palpar, De *tactus*.

125. Afuerzate, non temas, non seas desmar-
Sepas seras ayna desti dolor gnarido: [rido:
Tente con Dios á una por de cuita essido,
Ca dizlo el tu pulso, que es bueno cumplido.

126. Io cerca ti estando, tu non ayas pavor,
Tente por meiorado de toda la dolor :

Recebi de ti siempre servicio é amor,
Darte quiero el precio de essa tu labor. [tar,
127. Bien se cuidó el Clerigo del lecho levan-
É que podrie por campo en sos piedras andar;
Mas á grand diferencia de saber á cuidar :
Oyose otra guisa esto á terminar.

128. Bien se cuidó el Clerigo de la presson es-
Con sus connocientes deportar é reir; [sir,
Mas non podió la almá tal plazo recibir :
Desamparó el cuerpo, ovo end á essir.

129. Prísola la Gloriosa de los Cielos Reyna,
Fuesse la afijada con la buena madrina,
Prísieronla los Angeles con la gracia diviua,
Levaronla al Cielo do el bien nunqua fina.

130. La Madre Gloriosa lo que li prometió,
Benedicta sca ella que bien gelo cumplió :
Como lo dicie ella el no lo entendió ;
Mas en quanto que disso verdadera issio.

131. Quantos la voz udieron é vídieron la
[cosa,

Todos tienien que fizo miraculo la Gloriosa :
Tienien que fue el Clerigo de ventura donosa
Glorificaban todos á la virgo preciosa.

V.

132. Era un ome pobre que vivie de raciones,
Non avie otras rendas nin otras furciones¹,
Fuera quanto labraba, esto pocas saciones,
Tenie en su alzado bien pocos pepiones².

133. Por ganar la Gloriosa que el mucho ama-
[ba,
Partielo con los pobres todo quanto ganaba,
En esto contendia é en esto punnaba,
Por aver la su gracia su mengua olvidaba.

134. Quando ovo est pobre dest mundo á pas-
La madre gloriosa vinolo combidar, [sar
Fabloli mui sabroso, querielo falagar,
Udieron la palabra todos los del logar.

135. Tu mucho cobdiciest la nuestra compan-
Sopist pora ganarla bien buena maestria, [nia,
Ca parties tus almosnas, dicies Ave Maria :
Por que lo facies todo yo bien lo entendia.

136. Sepas que es tu cosa toda bien acabada,

Esta es en que somos la cabera³ iornada,
El ite missa est conta que es cantada,
Venida es la hora de prender la soldada.
137. Io so aqui venida por levarte comigo
Al regno de mi fiijo que es bien tu amigo,
Do se ceban los Angeles del buen candial
[trigo,

A las sanctas virtutes placerlis á contigo.

138. Quando ovo la Gloriosa el sermon acaba-
Desamparó la alma al cuerpo venturado, [do,
Prísieronla de Angeles un conveuto onrrado,
Levaronla al Cielo, Dios sea end laudado.

139. Los omes que avien la voz ante oida,
Tan aina vidieron la promessa complida ;
A la madre gloriosa que es tan comedida,
Todos li rendien gracias, quisque de su par-
tida. [rado,

140. Qui tal cosa udiessse, serie mal ventu-
Si de Sancta Maria non fuesse muy pagado :
Si mas no la onrrasse serie desmesurado :
Qui de ella se parte, es muy mal engannado.

141. Aun mas adelante queremos aguijar,
Tal razon como esta non es de destaiair,
Ca estos son los arbores do debemos folgar,
En cuya sombra suelen las aves organar.

VI.

142. Era un ladron malo que mas querie
[furtar

Que ir á la iglesia ni á puentes alzar :
Sabia de mal porcalzo⁴ su casa gobernar,
Uso malo que priso no lo podie dejar.

143. Si facia otros males, esto no lo leemos ;
Seria mal condempnarlo por lo que non sa-
[bemos ;

Mas abondenos esto que dicho vos avemos :
Si al fizo, perdonelo Xps en qui creemos.

144. Entre las otras malas avia una bondat
Que li valió en cabo é dioli salvedat :
Credia en la Gloriosa de toda voluntat,
Saludabala siempre contra la su magestat.

145. Dicia Ave Maria é mas de escriptura :
Siempre se inclinaba contra la su figura :
Dicia Ave Maria é mas de escriptura⁵,
Tenia su voluntat con esto mas segura.

146. Como qui en mal anda en mal á caer,
Ovieronlo con furto est ladron á prender,
Non ovo nul conseio con que se defender,
Yudgaron que lo fuessen en la forca poner.

¹ Furcion. Tributo de comida.

² Pepion. Moneda de poco valor.

³ Cabero, ra. (Véase la nota de la copla 753, S. Dom.)

⁴ Manera, modo.

⁵ Este verso repetido parece artificio del poeta, y acaso es descuido de los copiantes.

147. Levólo la justicia por la crucejada ¹,
 No estaba la forca por conceio alzada,
 Prisioneronli los oios con toca bien atada,
 Alzaronlo de tierra con sogá bien tirada.
 148. Alzaronlo de tierra quanto alzar quisie-
 ron, [ron,
 Quantos cerca estaban por muerto lo tovie-
 Si ante lo sopiessen lo que depues sopieron,
 No li ovieran fecho esso que li hicieron.
 149. La madre gloriosa duecha ² de acorrer,
 Que suele á sus siervos ennas cuitas valer,
 A esti condempnado quisoli protexer,
 Membrolí el servicio que li solie fer.
 150. Metioli so los piesdes do estaba colgado,
 Las sus manos preciosas : tovólo alleviado :
 Non se sintió de cosa ninguna embargado,
 Non sóvo plus vicioso nunca, ni mas pagado.
 151. Ende al dia tercero vinieron los parien-
 [tes,
 Vinieron los amigos é los sus connocietes ³,
 Vinien por descolgallo rascados é dolientes,
 Sedie meior la cosa que metien ellos mien-
 [tes.
 152. Trobaronlo con alma alegre é sin danno,
 Non serie tan vicioso si ioguiese en vanno ;
 Dicié que so los piesdes tenie un tal escanno,
 Non sintrie mal ninguno, si colgasse un anno.
 153. Quando lo entendieron los que lo en-
 [forearon,
 Tovieron que el lazo falso gelo dexaron :
 Fueron mal rependidos que non lo degolla-
 [ron :
 Tanto gozarien desso quanto depues gozaran.
 154. Fueron en un acuerdo toda essa mesna-
 [da,
 Que fueron engannados enna mala lazada :
 Mas que lo degollassen con foz ó con espada,
 Por un ladron no fuesse tal villa afontada.
 155. Fueron por degollarlo los mancebos mas
 [livianos,
 Con buenos seraniles ⁴ grandes é adianos ⁵ :
 Metió Sancta Maria entre medio las manos,
 Fincaron los gorgueros de la goliella ⁶ sanos.

156. Quando esto videron que nol podien no-
 [cir,
 Que la madre gloriosa lo querie encobrir,
 Ovieronse contanto del pleito á partir,
 Hasta que Dios quissiese, dexaronlo vivir.
 157. Dexaronlo en paz, que se fuesse su via,
 Ca ellos non querien ir contra Sancta Maria,
 Meioró en su vida, partiose de follia :
 Quando cumplió su curso muriose de su dia.
 158. Madre tan piadosa de tal benignidad
 Que en buenos é en malos face su piada,
 Debemos bendicirla de toda voluntad : [ad ⁷.
 Los que la bendisieron ganaron grand ric-
 159. Las mannas de la Madre con las del que
 [parió,
 Semeian bien calannas, qui bien las connoció :
 El por bonos é malos por todos descendió :
 Ella si la rogaron, á todos acorió.

VII.

160. En Colonna la rica cabeza de regnado
 Avie un monesterio de Sant Peidro clamado :
 Avie en él un monge asaz mal ordenado :
 De lo que diz la regla avie poco cuidado.
 161. Era de poco seso, facie mucha locura,
 Porque lo castigaban non avie nulla cura :
 Cuntiol en est comedio mui grand desaven-
 Parió una bagassa ⁸ dél una creatura. [lura,
 162. Por salud de su cuerpo é por vevir mas
 Usaba lectuarios apriessa é cutiano, [sano
 En yvierno calientes, é frios en verano,
 Debric andar devoto é andaba lozano.
 163. Vivie en esta vjda en grand tribulacion,
 Murió por sus peccados por fiera ocasion,
 Nin priso Corpus Domini, nin fizo confession,
 Levaron los diables la alma en preson.
 164. San Peidro el Apostol ovo dél compassion,
 Ca en su monesterio ficiera profession :
 Rogó á Jhu Xpo con gran devocion
 De su misericordia quel ficiesse racion.
 165. Dissol Jhu Xpo : Peidro el ni amado,
 Bien sabes tu que diso David en su dictado

¹ Encrucjada de calles ó caminos, plaza, lu-
 gar publico.

² Duecho, cha. Duecho, acostumbrado. Aunque
 parece que viene de *ductus*, creio con mas proba-
 bilidad que de *doctus*, que significa enseñado, y
 vale tanto muchas veces como acostumbrado.
 Tambien es prueba de esto el diptongo *ue* de *due-
 cho* que suele tomarse de la *o* latina, como *bueno*
 de *bonus*.

³ Connociete. El conocido, ó amigo. El par-
 ticipio connociete tenia mas propiedad que el
 participio conocido de que usamos ahora; y así
 quando decimos : *mis conocidos lo diran*, no

tanto queremos significar los que yo conozeo,
 como aquellos que me conocen.

⁴ Seranil. Cierta instrumento de hierro cor-
 tante.

⁵ Aplicado á instrumento de hierro, parece lo
 mismo que cortante, afilado. Acaso es *andiano*,
 ó *antiano*, de *antia*, que es hierro en el escudo; y
 en este caso la *area adiano* de que habla el poeta
 [S. Dom., 271] era una *area* con chapas de hierro.

⁶ Goliella, garganta.

⁷ Honra, provecho.

⁸ Ramera. Es lemosina y del frances antiguo.

Que essi folgarie en el monte sagrado
Que entró sin manciella é quito de peccado.

166. Essi por qui tu ruegas fincada tu rodiella,
Nin obraba iusticia, nin vivie sin manciella :
Por la su compannia non valió mas la ciella :
En qual el mereció posara en tal siella.

167. Rogo á las virtutes Sant Peidro celestiales
Que rogasen al padre de los penitenciales,
Que quitassen est ome de los lazos mortales :
Recudioli palabras como las otras tales.

168. Tornó en la Gloriosa Madre del nuestro

[Don,

É en las otras Virgines que de su casa son :
Fueron ellas á Xpo con grand suplicacion,
Por la alma del monge ficieron oracion.

169. Quando vió Don Xpo la Madre Gloriosa,
É de las sus amigas procession tan preciosa,
Issio á recibirlas de manera fermosa :
Alma que lo vidiessé serie bien venturosa.

170. Madre, dijo Don Xpo, yo saberlo querria :
Que negocio vos trae con esta compannia ?
Fijo, disso la Madre, á rogarvos venia
Por alma de un monge de fulana ' mongia.

171. Madre, dijo el fijo, non serie derechura
Tal alma de tal ome entrar en tal folgura :
Serie menoscabada toda la escriptura ;
Mas por el vuestro ruego faremos y mesura.

172. Quiero facer alanto por el vuestro amor :
Torne aun al cuerpo en qui fo morador,
Faga su penitencia como faz peccador,
É puede seer salvo por manera mejor.

173. Quando udió Sant Peidro esti tan dult
[mandado,

Vio que su negocio era bien recabado :
Tornó á los diablos, conceio enconado :
La alma que levaban, tolliogela sin grado.

174. Diogela á dos ninnos de muy grand ela-
[ridat,

Creaturas angelicas de muy grand sanctidad :

Diogela en comienda de toda voluntat,
Por tornarla al cuerpo con grand seguridat.
175. Dieronla los ninnos á un fradre on-

[rado

Que fuera en su orden de chiquinez² criado :
Levóla él al cuerpo que iacie mortaiado :

Resuscitó el monge, Dios sea end laudado.
176. A la alma del monge dijoli la su guia,
El fraire ome bueno que ante vos dicia :

Io te ruego por Dios é por Sancta Maria
Que tengas un clamor tu por mi cada día.

177. Otra cosa te ruego, que la mi sepultura,
Que iaz toda cubierta de suso de basura,
Tu la hagas barrer por tu buena mesura :
Tu lo cumplí, si Dios te dé buena ventura.

178. Resuscitó el monge, el que era transi-
[do³ ;

Pero por un grand día sóvo fuert estordido ;
Maguer tornó en cabo en todo so sentido,
Regunzó al convento por qué avie trocido⁴.

179. Rendieron á Dios gracias, á la Virgo real,
É al saneto Apostolo Clavero celestial,
Que por salvar su monge sufrio porfazo tal :
Non fue esti miraclo de precio sivuelqual⁵.

180. Non aya nadi dubda entre su corazon,
Nin diga esta cosa podrie seer ó non :
Ponga enna Gloriosa bien su entencion :
Entendrá que non viene esto contra razon.

181. Como es la Gloriosa plena de bendicion,
Es plena de gracia, é quita de dicion⁶ :
Nol serie negada ninguna peticion,
No li dize tal fijo á tal madre de non.

VIII.

182. Sennores é amigos por Dios é caridat
Oid otro miraclo fermoso por verdat :
Sant Ugo⁷ lo escripso⁸ de Grunniogo abbat
Que cuntió á un Monge de su sociedat.

¹ Fulano, na. Parece que esta voz es tomada originalmente de *Pheloni* que se halla en varios lugares del testo original de la Biblia, para significar alguna persona ó cosa que no se quiere espresar por su propio nombre. Juntásele la voz *Almoni*, y juntas denotan un tal, un tal encubierto, secreto. Todo esto significa la voz *Phalmoni* compuesta de las dos en Daniel, c. 8, v. 13. De la sagrada Escritura la tomaron los rabinos para significar lo que nosotros con la voz *fulano*, *fulana*. Los Arabes usan en la misma significacion de la voz *Falan*. ¿ Pero de quienes la tomamos los Castellanos? Tengo por mas probable que de los Arabes, que hablaban en su lengua entre nosotros, y los nuestros la aprendian y hablaban, y escribian en ella; de donde se pegaron á la castellana tantas voces, especialmente nombres.

² Niñez, pequenez.

³ Transir. Morir. *Transire*.

⁴ Trocir. Morir, pasar.

⁵ Véase la nota de la copla 84, S. Mill.

⁶ Mancha, pecado.

⁷ San Hugo, ó san Hugues abad VI^o de Cluni recibió en su monasterio á Pedro llamado el Venerable. Este fué abad de dicho monasterio, hombre muy docto, y que entre otras obras escribió dos libros de milagros: murió año 1156. Puede creerse que fué Pedro, y no Hugo, el que escribió este milagro, bien que no se halla en las obras de estos dos abades publicadas por Marrier en la Biblioteca Cluniacense.

⁸ Escribió, *scripsit*. Es irregular del verbo escribir.

183. Un fraire de su casa, Guiralt era clama-
do, [do¹,
Ante que fuesse monge era non bien sena-
Facie á las de veces follia é peccado,
Como ome soltero que non es apremiado.
184. Vinol á corazon do se sedie un dia
Al Apostolo de Espanna de ir en romeria:
Aguisó su hacienda, buscó su compania,
Destaiaron el termino como fuessen su via.
185. Quando á essir ovieron, fizo una nemi-
En logar de vigilia iogó con su amiga, [ga²:
Non tomó penitencia como la ley prediga,
Meliose al camino con su mala hortiga.
186. Pocco avie andado aun de la carrera,
Aves podrie seer la iornada tercera;
Ovo un encontrado cabo una carrera,
Mostrabase por bueno, en verdat no lo era.
187. El diablo antigo siempre fo traidor,
Es de toda nemiga maestro sabidor,
Semeia á las veces angel del Criador,
É es diablo fino de mal sosacador.
188. Transformóse el falso en angel verdadero,
Paroseli delante en medio un sendero:
Bien seas tu venido, dissoli al romero,
Semeiasme cossiella simple como cordero.
189. Essiste de tu casa por venir á la mia:
Quando essir quisiste sicist uua follia.
Cuidas sin penitencia complir tal romeria,
Non telo gradira esto sancta Maria.
190. Quien sodes vos, Sennor? dissoli el ro-
Recudiol: so Iacobo fijo de Zebedeo, [mero³:
Sepaslo bien, amigo, andas en devaneo,
Semeia que non aves de salvarte desco.
191. Disso Guirald: Sennor, pues vos qué me
mandades? [des,
Complirlo quiero todo quequier que me diga-
Ca veo lo que lice grandes iniquidades,
Non prisi el castigo que dicen los abbades.
192. Disso el falso Iacob: esti es el iudicio:
Que te cortes los miembros que facen el for-
nicio, [cio.
Dessent que te deguelles, faras á Dios servi-
Que de tu carne misma li faras sacrificio.
193. Crediolo el astroso loco é dessado:

Sacó su cuchellijo que tenie amollado,
Cortó sus genitales el fol⁴ mal venturado:
Dessende degollase, murió descomulgado.
194. Quando los companneros que con elli
[isieron,
Plegaron⁵ á Guiraldo é atal lo vidieron,
Fueron en fierca cuita en qual nunca sovieron:
Esto como avino, asmar no lo pudieron.
195. Vidien que de ladrones non era dego-
llado, [do:
Ca nol tollieron nada nil avien ren⁶ roba-
Non era de ninguno ome desafiado,
Non sabien de cual guisa fuera ocasionado⁷.
196. Fussieron luego todos, é fueron derra-
mados, [dos;
Teniense desta muerte que serien sospecha-
Porque ellos non eran enna cosa culpados,
Que serien por ventura presos é acabados.
197. El que dió el conseio con sus atenedo-
[res⁸,
Los grandes é los chicos, menudos é maiores,
Trabaron de la alma los falsos traidores,
Levabanla al fuego á los malos suores⁹.
198. Ellos que la levaban non de buena mane-
Violo Santiago cuyo romeo¹⁰ era, [ra,
Yssiolis á grand priessa luego á la carrera,
Paroselis delante enna az delantera.
199. Dessad, disso, maliellos, la preda¹¹ que
[levades,
Non vos iaz tan en salvo como vos lo cuidades,
Tenedla á derecho, fuerza no li fagades, [des.
Creo que non podredes, maguer que lo quera-
200. Recudioli un diablo, paroseli refacio¹²:
Iago¹³, quiereste fer de todos nos escarnio?
A la razon derecha quieres venir contrario?
Traes mala cubierta so el escapulario.
201. Guirald fezo nemiga, matosse con su ma-
Debe seer iudgado por de Iudas ermano, [no,
Es por todas las guissas nuestro parroquiano,
Non quieras contra nos; Iago, seer villano.
202. Dissoli Santiago: Don traidor palabrero,
Non vos puet¹⁴ vuestra parla valer un mal di-
[nero:
Trayendo la mi voz como falso vocero⁵,

¹ Sensato, cuerdo, juicioso.

² Enemiga, daño, maldad, peccado.

³ Debe leerse *romero*, como lo usó el poeta en otros lugares, señaladamente en las coplas 198 y 204, aunque otras veces se halla *romero*.

⁴ Loco, desatentado.

⁵ Plegar. Llegar.

⁶ Cosa. Es tomado del acusativo *rem*.

⁷ Ocasionar. Matar.

⁸ Atenedor. Compañero, amigo.

⁹ Suor. Sudor. Pierdese la *d*, como en loor por lodor, y otras muchas voces.

¹⁰ Romero, peregrino. Dijose del que iba á Roma. *Romvus*.

¹¹ Robo. Es latina.

¹² Rehaz, tereo, porfiado.

¹³ Nombre propio tomado de *Jacob*, ó *Jacobus*. Antepuesto el adjetivo anticuado *Sant*, se formó Santiago: y antepuesta la *D*, que significa *Divus*, ó *Don*, ó *Domínus*, se formó Diago.

¹⁴ Puede. En frances antiguo *puet*.

¹⁵ Abogado.

Diste conseio malo, matest al mi romero.

203. Si tu no le dissieses que Santiago eras,
Tu no li demostrasses señal de mis veneras,
Non danarie su cuerpo con sus mismas tiseras,
Nin iazdrice como iace fuera por las carreras.

204. Prisi muy grand superbia de la vuestra
[partida,

Tengo que la mi forma es de vos escarnida,
Matastes mi romeo con mentira sabida,
Demas veo agora la alma mal traída.

205. Seedme á juicio de la Virgo Maria :
Io á ella me clamo en esta pleitesia,
Otra guisa ¹ de vos io non me quitaria,
Ca veo que traedes muy grand alevosia.

206. Propusieron sus voces ante la Gloriosa,
Fo bien de cada parte afinçada la cosa,
Entendió las razones la Reyna preciosa,
Terminó la baraa de manera sabrosa.

207. El enganno que priso pro li debie tener,
Elli á Santiago cuidó obedecer,
Ca tenie que por esso podrie salvo seer ;
Mas el engannador lo debie padecer.

208. Disso : io esto mando é dolo por senten-
La alma sobre quien avedes la entencia, [cia :
Que torne en el cuerpo, faga su penitencia
Desend qual mereciere, avrá tal audiencia.

209. Valió esta sentencia, fue de Dios otorga-
[da,

Fue la alma mesquina en el cuerpo tornada,
Que pesó al diablo, á toda su mesnada,
A tornar fo la alma á la vieja posada.

210. Levantose el cuerpo que iacie trastorna-
Alimpiaba su cara Guirald el degollado, [do,
Estido un ratiello como qui descordado.
Como ome que duerme é despierta irado.

211. La plaga que oviera de la degolladura,
Abes pareció della la sobresanadura :
Perdió el la dolor, é toda la cochura :
Todos dicién : est ome fue de buena ventura.

212. Era de lo al todo sano é meiorado,
Fuera de un filiello que tenie trayesado ;
Mas lo de la natura quanto que fo cortado,
No li creció un punto, fincó en su estado.

213. De todo era sano, todo bien enorado ²,
Pora verter su agua fineci el forado,
Requirió su repuesto lo que trae trossado ³,
Pensó de ir su via alegre é pagado.

214. Rendió gracias á Dios é á sancta Maria,
É al santo Apostolo do va la romeria :
Cueitóse de andar, trobó la compania :
Avien esti miraclo por solaz cada dia.

215. Sonó por Compostela esta grand marabi-
Vinienlo á veer todos los de la villa : [lla,
Dicien : esta tal cosa debriemos escribilla,
Los que son por venir plazralis de oilla.

216. Quando fo en su tierra, la carrera com-
É udieron la cosa que avie contecida, [plida,
Tenie grandes clamores, era la gent movida
Por veer esti Lazaro dado de muert á vida.

217. Metió en su facienda esti romeo mientes,
Como lo quitó Dios de maleitos dientes,
Desemparó el mundo amigos é parientes,
Metiose en Gruniego, vistió pannos punientes.

218. Don Ugo ome bueno de Gruniego abbat,
Varon religioso de muy grand santidad,
Contaba est miraclo que cuntió en verdat,
Methiolo en escripto, fizo grand onestat. [do,
219. Guirald finó en orden, vida buena facien-
En dichos é en fechos al Criador sirviendo,
En bien perseverando, del mal se repindien-
El enemigo malo non se fo del ridiendo. [do,

IX.

220. Era un simple Clerigo pobre de clerecia,
Dicie cutiano missa de la Sancta Maria,
Non sabia decir otra, dice la cada dia,
Mas la sabia por uso que por sabiduria.

221. Fo est missacantano al Bispo acusado
Que era idiota, mal Clerigo probado :
Salve Sancta Parens solo tenie usado,
Non sabia otra missa el torpe embargado.

222. Fo durament movido el Obispo a sanna,
Dicie : nunca de preste oi atal hazanna :
Disso : diceit al fijo de la mala putanna ⁴
Que venga ante mi, no lo pare por manna.

223. Vino ante el Obispo el preste peccador,
Avie con el grand miedo perdida la color,
Non podiede verguenza catar contral sennor,
Nunca fo el mesquino en tan mala sudor.

224. Dissoli el Obispo : preste, dime la verdat,
Si es tal como dicen la tu neciedat :
Dissoli el buen ome : sennor, por caridat
Si dissiese que non, dizria falsedat.

225. Dissoli el Obispo : quando non as ciencia
De cantar otra missa, nin as sen ⁵, nin poten-
[cia,

Viedote que non cantes, metote en sentencia :
Vivi como mereces por otra agudencia ⁶.

226. Fo el preste su via triste é dessarrado,
Avie muy grand verguenza, el danno muy
[granado,

¹ De otra manera, de otra suerte.

² Lo que está sano, curado, y cubierto de cuero.

³ Trojado, guardado en troje.

⁴ Puta, ramera.

⁵ Sentido, juicio, prudencia.

⁶ Agudeza.

Tornó en la Gloriosa ploroso é quesado,
 Que li diesse conseio, ca era aterrado.
 227. La Madre preciosa que nunca falleció
 A qui de corazon á piesdes li cadió,
 El ruego del su Clerigo luego gelo udió :
 No lo metió por plazo ¹, luego li acorrió.
 228. La Virgo Gloriosa Madre sin dicion ²
 Apareciol' al Obispo luego en vision :
 Dixoli fuertes dichos, un brabiello sermon,
 Descubrioli en ello todo su corazon. [no,
 229. Dixoli braba miente: Don Obispo loza-
 Contra mi por qué fuste tan fuert é tan villa-
 Yo nunca te tolli valia de un grano, [no?
 É tu asme tollido á mi un capellano.
 230. El que á mi cantaba la missa cada dia,
 Tu tovist que facia ierro de eresia :
 Judgustilo por bestia é por cosa rada ³,
 Tollisteli la orden de la capellania.
 231. Si tu no li mandares decir la missa mia
 Como solie decirla, grand querella avria :
 É tu serás finado hasta el trenteno dia :
 Desend verás que vale la sanna de Maria.
 232. Fo con estas menazas el Bispo espantado,
 Mandó enviar luego por el preste vedado :
 Rogol quel perdonasse lo que avie errado,
 Ca fol en el su pleito dura ment engannado.
 233. Mandolo que cantasse como solie cantar,
 Fuesse de la Gloriosa siervo del su altar,
 Si algo li menguasse en vestir ó en calzar,
 El gelo mandarie del suyo mismo dar.
 234. Tornó el ome bono en su capellania,
 Sirvió á la Gloriosa Madre Sancta Maria,
 Finó en su oficio de fin qual lo queria,
 Fue la alma á la gloria, á la dulz cofradia.
 235. Non podriemos nos tanto escribir nin re-
 [zar,
 Aun porque podiessemos muchos annos durar,
 Que los diezmos miracios podiessemos contar,
 Los que por la Gloriosa denna Dios demostrar.

X.

236. Enna villa de Roma essa noble cibdat
 Maestra é Sennora de toda Christiandat
 Avie i dos ermanos de grant auctoridat,
 El uno era Clerigo, el otro Podestat.
 237. Piedrol' dicien el Clerigo, avie nomne
 Varon sabio é noble, del Papa Cardenal, [atal,

Entre las otras mannas avie una sin sal,
 Avie grand avariecia, un peccado mortal.
 238. Estevan avie nomne el secundo ermano,
 Entre los Senadores non avie mas lozano,
 Era muy poderoso en el pueblo Romano,
 Avie en preudo prendis bien usada la mano.
 239. Era muy eobdicioso, querie mucho pren-
 Falsaba los indicios por gana de aver, [der,
 Tollielis á los omes lo que lis podie toller,
 Mas preciaba dineros que iusticia tener.
 240. Con sus iudicios falsos de los sus paladares
 A Sant Laurent el Martir tollioli tres casares :
 Perdió Sancta Agnes por el bonos logares,
 Un buerto que valie de sueldos muchos pares.
 241. Murió el Cardenal Don Peidro el onrra-
 [do,

Fo á los Purgatorios do merecie seer levado,
 Ante de poccus dias fo Estevan finado,
 Atendie tal iudicio qual lo avie dado.

242. Violo San Laurencio, católofea miente,
 Premioli' en el brazo tres veces dura miente,
 Quessosse Don Estevan bien entro en el vien-
 tre, [tre.

Nol primirien tenazas defierro tan fuert mien-

243. Violo Sancta Agnes á qui tollio el huerto,
 Tornoli las espaldas, catol con rostro tuerto,
 Estonz dijo Estevan : esto es mal confuerto :
 Toda nuestra ganancia ixonos á mal puerto.

244. Dios el nuestro Sennor alcalde dereche-
 Al que non se encubre bodega nin cellero, [ro,
 Dijo que esti ome fuera mal ballestero :
 Cegó á muchos omes, non á uno sennero.

245. Deseredó á muchos por mala voceria ⁴,
 Siempre por sus peccados asmó alevosia,
 Non merece entrar en nuestra compannia,
 Vaia yacer con Iudas en essa fermieria ⁵.

246. Priseronlo por tienllas ⁶ los guerreros
 antigos, [gos,

Los que siempre nos fueron mortales enemi-
 Dabanli por pitanza non mazanas nin figos,
 Mas fumo é viagre, feridas é pelceigos ⁷.

247. Vio á su hermano con otros peccadores
 Dosedie el mesquino en muy malos sudores :
 Methie voces é gritos, lagrimas é plangiores,
 Avie grand abundancia de malos servidores.

248. Dixol : decit, hermano, preguntaryoslo
 [quiere,
 Por qual culpa iacedes en lacerio tan fiero?

¹ Meter por plazo alguna cosa. Diferirla por
 tratar de ella en adelante, en algun tiempo se-
 ñalado.

² Mancha, pecado.

³ Radio, ia. Errado, perdido.

⁴ Abogacia, defensa de causa.

⁵ Enfermeria.

⁶ Tienlla. Parece pierna.

⁷ Pelceigo. Pellizeo. De *pellis*, ó de *pelliceus*,
 cosa perteneciente á la piel, en la cual se dan los
 pelliceos.

Qua si Dios lo quisiere, é yo ferlo podiero,
 Buscarvos é acorro en quanto que sopiero.

249. Avienla ya levada cerca de la posada,
 Do nunca verie cosa de que fuesse pagada:
 Nin verie sol ni luna, nin buena ruciada¹,
 É serie en tiniebra como emparedada.

250. Dixo Peidro: en vida tráste² grand
 [avaricia,

Ovira por amiga á vueltas con cobdicia,
 Por esso so agora puesto en tan mala tristicia;
 Qui tal face tal prenda, fuero es é iusticia.
 251. Mas si el Apostoligo con la su clerecia
 Cantasse por mi missa sola mientre un dia,
 Fio en la Gloriosa Madre Sancta Maria,
 Que me daría Dios luego alguna meiora.

252. Dest varon Don Estevan de qui fablamos
 [tanto,

Porque muchas maldades traie so el manto,
 Avie una bondad, amaba á un Sancto [quanto.
 Tanto que non podriemos demostrarvos nos
 253. Amaba á Projecto Martir de grand valor,
 Guardabal³ bien la festa como al buen Sennor,
 Faciel rico officio é muy grand onor,
 De pobres é de Clerigos quanto podie meior.

254. Laurencio é Agnes maguer que despecha-
 Porque los ovo elli ante deseredados, [dos,
 Moviolos piadad é fueron amansados,
 Cataron mas á Dios que á los sos peccados.

255. Fueron pora Projecto fuera cuyo rendi-
 [do,

Dissieronli: Projecto, non scas adormido,
 Piensa del tu Estevan que anda escarnido,
 Rendili gualardon, ca ovote servido. [trela,
 256. Fue pora la Gloriosa que luz mas que es-
 Moviola con grand ruego, fue ante Dios con
 Rogó por esta alma que traíen á pella³, [ella,
 Que non fuesse indgada secundo la querella.

257. Disso á esti ruego Dios nuestro Sennor:
 Faré tanta de gracia por el vuestro amor:
 Torne aun al cuerpo la alma peccador,
 Desend qual mereciere recibirá tal onor.

258. Aya tanto de plazo hasta los XXX dias
 Que pueda meiorar todas sus malfetrias⁴;
 Mas bien gelo afirmo par las palabras mias,
 Y serán rematadas todas sus maestrías.

259. Rendieron gracias multas á Dios los ro-
 [gadores,

Porque empiadaba á los sos peccadores,
 Que libró esta alma de mano de traidores,
 Que son de los fideles siempre engannadores.

260. Quando lo entendió la gent adiablada⁵,
 Quitosse de la alma que tenie legada;
 Prisola Sant Projecto que la avie ganada,
 Guióla poral cuerpo á essa su posada.

261. Dissoli la Gloriosa Madre del Criador:
 Estevan, rendi gracias á Dios el buen Sennor:
 Gran gracia te á fecha, que non podrie maior⁶:
 Del mal si non te guardas, caeras en peor.

262. Estevan, un conseio te quiero aun dar:
 Estevan, es conseio que debes tu tomar:
 Mandote cada dia un salmo recitar:
 Beatí immaculati, bien bueno de rezar.

263. Si tu cada mannana esti salmo rezares,
 É tu á las iglesias los tuertos enmendares,
 Ganará la tu alma gloria quando finares,
 Escusarás las penas é los graves logares.

264. Resuscitó Estevan, grado á Ihu Xpo,
 Regunzoli al Papa quanto que avie visto:
 Lo que li disso Peidro su ermano bien quisto,
 Que iacie en grand pena lazado é mui triste.

265. Demostraba el brazo que tení⁷ livora-
 [do⁸,

El que en Sant Laurent lo ovo apretado,
 Pidie merceet al Papa con el cuerpo prostrado,
 Que cantasse la missa por Peidro el lazado.

266. Por ferlis bien creencia, por seer bien
 [creido,

Disso que á los XXX dias serie transido:
 Dissieron todos: este signo es conocido:
 Si diz verdat ó non, será bien entendido.

267. Entregó rica mientre á los deseredados:
 A los que tuerto tovo fizolos bien pagados,
 Confessosse al preste de todos sos peccados,
 De quantos avie fechos é dichos é asmados.

268. Ya andaba en cabo de las quatro sema-
 [nas,

Hasta los XXX dias avie poccas mannanas:
 Despidiosse Estevan de las ientes Romanas,
 Sabie que las palabras de Dios non serien va-
 [nas.

269. En el dia trenteno fizo su confession,
 Recibió corpus Domini con grand devocion,
 Echose en su lecho, fizo su oracion,
 Rendió á Dios la alma, finó con bendicion.

¹ Rocío.

² Traje.

³ Pelota. Traer á pella á alguno: mortificarle, burlarse, jugar con él como con pelota. *Pila*.

⁴ Malfetria. Obra mala, pecado.

⁵ Endiablado, da.

⁶ Esta exageracion es desmesurada, y mal puesta en boca de la Virgen: porque Dios puede

hacer á los peccadores mayores gracias que la que aqui se refiere.

⁷ Tenia. Esta voz, *mordi*, y otras que se hallan en Berceo, denotan que *tenie*, *mordie*, *tenen*, *mordien*, etc., son de dos sílabas en muchos versos de estas poesías.

⁸ Livorar. Herir, acardénalar á uno dándole golpes.

XI.

270. Era en una tierra un ome labrador,
Que usaba la reia mas que otra labor :
Mas amaba la tierra que non al Criador,
Era de muchas guisas ome revolvedor.
271. Facie una nemiga, facielá por verdat,
Cambiaba los mojonés por ganar credal :
Facie á todas guisas tuerto é falsedat,
Avie mal testimonio entre su vecindat.
272. Querie, peroque malo, bien á Sancta Ma-
Udie sus miraculos, dabalís acogia¹ : [ria,
Saludabala siempre, diciela cada día
Ave gracia plena que parist á Messia.
273. Finó el rastrapaia² de tierra bien carga-
En sogá de diablos fue luego cativado, [do,
Bastrabanlo por tieullas de coes bien sovado,
Pechabanli á duplo el pan que dio mudado.
274. Dolieronse los Angeles desta alma mes-
[quina,
Por quanto la levarian diablos en rapina :
Quisieron acorrelli, ganarla por vecina,
Mas porá fer tal pasta menguabalis farina.
275. Si lis dicien los Angeles de bien una ra-
[zon,
Ciento dicien los otros, malas qua buenas non:
Los malos á los bonos tenienlos en rencon,
La alma por peccados non issie de preson.
276. Levantosse un Angel, disso : io so testi-
[go,
Verdat es, non mentira, esto que io vos digo :
El cuerpo, el que traseó esta alma consigo,
Fue de Sancta Maria vassallo é amigo.
277. Siempre la ementaba á iantar é á cena :
Dicieli tres palabras: Ave gracia plena :
La boca por qui essie tau sancta cantilena,
Non merecie iacer en tan mala cadena.
278. Luego que esti nomne de la sancta Rei-
Udieron los diablos, cogieron sadahina³, [na
Derranaronse todos como una neblina,
Desampararon todos á la alma mesquina.
279. Vidieronla los Angeles seer desempara-
[da,
De piedes é de manos con sogas bien atada,
Sedie como oveia que iace ensarzada,
Fueron é adussieronla porá la su maiada.

280. Nomne tan adonado é de vertut atanta
Que á los enemigos seguda é espanla,
Non nos debe doler nin lengua nin garganta,
Que non digamos todos : Salve Regina sancta.

XII.

281. En una villa bona que la claman Pavia,
Cibdatde grand hacienda, iace en Lombardia,
Avie dentro en ella una rica mongia⁴
De mui bonos omes mui sancta compannia.
282. Era el monesterio alzado en honor
Del que salvó el mundo Sennor Sant Salvador :
Avie por aventura en elli un prior
Que non querie vevir suon á su sabor.
283. Avie el bon ome una lengua errada :
Dicie mucha orrura de la regla vedada ;
Facia una tal vida non mucho ordenada ;
Pero dicie sus oras en manera temprada.
284. Avie una costumne que li ovo provecho,
Dicie todas sus oras como monge derecho,
A las de la Gloriosa siempre sedie ercho⁵,
Aviel el diablo por ello grand despecho.
285. Peroque semeiaba en unas cossas boto⁶,
É como vos dissiemos que era boca-roto ;
En amar la Gloriosa era mui devoto,
Dicie el su oficio de suo corde toto.
286. Ovo quanto Dios quiso est prior á finar,
Cadío en un exilio en un aspero logar,
Non vos podrie nul ome el lacerie contar
Que el prior levaba, nil podrie asmar.
287. Avia un sacristano en essa abadía
Que guardaba las cosas de la sacristania :
Uberto avie nomne, cuerdo é sin follia :
Valie mas ca non menos por elli la mongia.
288. Ante de los matines una grand madru-
[gada
Levantose est monge rezar la matinada,
Tanner á los matines, despertar la mesnada,
Enderezar⁷ las lampadas, allumnar la posa-
[da.
289. El prior de la casa de suso ementado,
Anno avie cumplido de que fuera finado ;
Pero fue el su pleito en cabo recentado⁸,
Tan bien como al día quando fo soterrado.
290. El monge de la casa que sacristano era
Aute que empezasse tanner la monedera⁹,

¹ Acogia.

² Rastrapaja, arrastapaja : es voz de desprecio, como metesillas, etc.

³ Acaso debe leerse *sad ahina*, por muy presto ; y esto es conforme con el contesto *cogieron sad ahina*, esto es fuéronse luego.

⁴ Monasterio.

⁵ Derecho, recto. *Erectus*.

⁶ Tonto, rudo. Es tomado de *boto* por la tela basta y grosera llamada así en latin. *Glossar*.

⁷ Componer, atizar, aderezar, encender.

⁸ Recentar. Renovar, refrescar, resucitar.

⁹ Matraea, instrumento que servia para despertar y avisar á matines. Viene de *monitoria*, y así *monedera* es como si dijéramos *avisadera*.

Alimpiaba las lampadas por fer meior lumne-
[ra¹ ;
Priso un grand espanto de eslranna manera.
291. Udio una voz domne², flaquiclla é can-
[sada,
Disso: Fraire Ubert, non sola una vegada ;
Connociola Ubert é non dudó en nada,
Que la del prior era ; priso grand espantada.
292. Salió de la iglesia, fo á la ferreteria,
Non levaba de miedo la voluntat vacia,
Non irie tan apriesa iendo en romeria :
Don bildnr³ lo levaba, par la cabeza mia.
293. Estando de tal guisa fuera de las vertu-
[des,
Udió: Ubert Ubert, por qué me non recudes ?
Cata non aias miedo, por ren⁴ non te demu-
[des,
Piensa como me fables é como me pescudes.
294. Estonz dixo Ubert : prior, sé que debe-
[des,
De vos como estades vos me lo reguncedes,
Que sepa el cabildo de vos como seedes,
En qual estado sodes, ó qual lo atendedes.
295. Dissoli el prior : Ubert, el mio criado,
Sepas hasta aquí mal á de mi estado :
Cadi en un exilio crudo é destemprado :
El princep de la tierra, Smerna era clamado.
296. Sufri mucho lacerio, passé mucho mal
El mal que é passado contar no lo podria, [dia,
Mas ovo á passar por hi Sancta Maria,
Ovo pesar é duelo del mal que yo sufría.
297. Prisme por la mano é levóme consigo,
Levóme al logar temprado, é abrigo,
Toliome de la premia del mortal enemigo,
Pusome en logar do vivré sin peligro.
298. Grado á la Gloriosa que es de gracia ple-
Fuera so del lacerio, essido so de pena, [na,
Cai en dulz vergel, cerca de dulz colmena,
Do nunqua veré mengua de iantar ni de cena.
299. Calló la voz, con tanto⁵ despertó el con-
[viento,
Fueron á la iglesia todos de buen taliento,
Dissieron los matines, ficieron complimiento,
De guisa que podrie Dios aver pagamiento.
300. Los matines cantados esclareció el dia,
Dissieron luego prima, desend la ledania,
Fueron á su capitulo la sancta compannia,
Ca esto es derecho, costumne de mongia.
301. Estando en capitulo, leida la lection,

Fizo el sacristano su genuflexion :
Contólis al convento toda la vision,
Plorando de los oios á mui grand mission.
302. Rendieron todos gracias á la Madre glo-
[riosa
Que sobre sos vassallos es siempre piadosa :
Fueron á la iglesia cantando rica prosa,
Ficieron en escripto meter toda la cosa.
303. End á poco de tiempo murió el sacristano,
Murió de fin qual dé Dios á tot Xpiano,
Issio de mal ivierno, entró en buen verano,
Fo pora paraíso do será siempre sano. [ra,
304. Esto es summum bonum, servir á tal
[Sennora,
Que sabe á sus siervos acorrer en tal hora :
Esta es buena tienda, esta buena pastora :
Que vale á tot ome que de buen cor la ora.
305. Quantos que la udieron esta tal vision
Cogieron en sus almas maior devocion :
En amar la Gloriosa de maior corazon,
Aclamarse á ella en su tribulacion.

XIII.

306. En essa misme cibdat avie un buen
[Xpiano,
Avie nome Ieronimo, era missacantano,
Facie á la Gloriosa servicio muy cutiano,
Los dias é las noches ivierno é verano.
307. Finó por aventura el Obispo del logar,
Non se podien por nada en otro acordar,
Tovieron triduan⁶, querien á Dios rogar,
Que elli lis mostrase qual debiessen alzar.
308. A un ome catolico bien de religion
Fabloli la Gloriosa, dissol en vision :
Varon, porque estades en tal dissension ?
Dad al mi crecendero⁷ esta election.
309. Dissol el ome bono por seer bien certero :
Qui eres tu qui fables, ó qui el crecendero ?
Io so, li disso ella, la Madre de Dios vero,
Jeronimo li dicen á essi mi clavero.
310. Sei⁸ mi mesaiero, lieva esti mandado :
Io te mando que sea aina recabado,
Si al faz el caballo, será mal engannado,
Non será el mi fijo del su fecho pagado.
311. Dissolo é credieronlo esto los electores ;
Mas qui era Ieronimo non eran sabidores,
Methicron por la villa omes barruntadores,
Darian buena alvicia⁹ á los demostradores.

¹ Lumbrera, luz, guia. *Luminaria*.² D'omne. De hombre.³ Parece voz fingida para denotar lo que ate-
oriza, como el diantre, el diablo.⁴ Cosa.⁵ Entre tanto.⁶ Como sustantivo, oracion, rogativa de tres
dias.⁷ Criado, confidencial, encomendado.⁸ Sé : imperativo de seer, ó ser.⁹ Albricia.

312. Trobaron á Ieronimo preste parroquial,
Ome sin grandes nuevas, sabie poco de mal,
Levaronlo por mano á la siet^a catedral,
Dieronli por pitanza la siella Obispal.

313. Siguiendo el messaie el de Sancta Maria
Ficieronlo Obispo é Sennor de Pavia,
Ovieron ende todos sabor é alegría,
Qua vidien que la cosa venie por buena via.

314. Fue muy buen Obispo é pastor derechero,
Leon pora los bravos, á los mansos cordero,
Guiaba bien su grei, non como soldadero²,
Mas como pastor firme que está bien facero³.

315. Guioli su hacienda Dios nuestro Sennor,
Fizo buena la vida, la fin mucho mejor,
Quando issio dest siglo fue al otro maior,
Guiolo la Gloriosa Madre del Criador.

316. Madre tan piadosa siempre sea laudada,
Siempre sea bendicha é siempre adorada,
Que pone sus amigos en onrra tan granada:
La su misericordia nunqua serie asmada.

XIV.

317. San Migaél de la Tumba es un gran
[monesterio⁴,

El mar lo cerca todo, elli iace en medio:
El logar perigroso, do sufren gran lacerio
Los monges que hi viven en essi cimiterio.

318. En esti monesterio que avemos nom-
nado, [do,

Avie de buenos monges buen convento proba-
Altar de la Gloriosa rico é mui onrrado,
En él rica imagen de precio mui granado.

319. Estaba la imagen en su trono posada,
So fijo en sus brazos, cosa es costumada⁵,
Los Reis redor ella, sedie bien compannada,
Como rica Reina de Dios santificada.

320. Tenie rica corona como rica Reina,
De suso rica impla⁶ en logar de cortina,
Era bien entallada de labor mui fina,
Valie mas essi pueblo que la avie vecina.

321. Colgaba delant ella un buen aventadero,
En el seglar language dicenli moscadero:
De alas de pavones lo fizo el obrero,
Lucie como estrellas semeiant de lucero.

322. Cadio rayo del Cielo por los graves pec-
[cados,

Encendió la iglesia de todos quatro cabos,
Quemó todos los libros é los pannos sagrados,

Por poco que los monges que non foron que-
[nados.

323. Ardieron los armarios é todos los fron-
tales, [brales,

Las bigas, las gateras, los cabrios, los eum-
Ardieron las ampollas, calices é ciriales,
Sufrió Dios essa cosa como faz otras tales.

324. Maguer que fue el fuego tan fuer⁷ é
[tan quemant,

Nin plegó á la duenna, nin plegó al infant,
Nin plegó al flabello⁷ que colgaba delant,
Ni li fizo de danno un dinero pesant.

325. Nin ardió la imagen, nin ardió el flabello,
Nin prisieron de danno quanto val un cabe-
Sola miente el fumo non se llegó á ello, [llo,
Nin nocio mas que nuzoio al Obispo Don Tello.

326. Continens é contentum, fue todo astrato-
Tornó todo carbonos, fo todo asolado: [gado,
Mas redor de la imagen quanto es un estado,
Non fizo mal el fuego, ca non era osado.

327. Esto lo vieron todos por fiera maravella,
Que nin fumo nin fuego non se llegó á ella,
Que sedie el flabello mas claro que estrella,
El ninno mui fermoso, fermosa la poncella⁸.

328. El precioso miraclo non cadio en oblido,
Fue luego bien dictado, en escripto metido,
Mientras el mundo sea, será el retraido,
Algun malo por ello fo á bien convertido.

329. La Virgo benedicta Reina general,
Como libró su toca de esti fuego tal,
Asin libra sus siervos del fuego perennal,
Lievales á la gloria do nunqua vean mal.

XV.

330. Enna villa de Pisa cibdat bien cabdalera,
En puerto de mar iace rica de grand manera,
Avie hi un calonge de buena alcayera⁹,
Dicien Sant Cassian ond el canonge era.

331. Como ficieron otros que de suso conta-
[mos,

Que de Sancta Maria fueron sos capellanos,
Esti amóla mucho mas que muchos Christia-
É faciel servicio de pides é de manos. [nos,

332. Non avie essi tiempo uso la clerecia
Decir ningunas oras á tí, Virgo María,
Pero elli diefelas siempre é cada dia,

Avie en la Gloriosa sabor é alegría.
333. Avien los sos parientes esti fijo sennero,

¹ Sede, silla, cátedra.

² Mercenario, que recibe soldada.

³ Lo mismo que pensativo, cuidadoso.

⁴ Véase la copla 433, y su nota.

⁵ Costumnado, da. Acostumbrado.

⁶ Velo, ó toca de la cabeza. *Impla, velum.*

GLOSSAR.

⁷ Aventador, moscadero.

⁸ Lo mismo que *poncella*, por doncella, Virgen.

⁹ Linage, descendencia.

Quando ellos finassen era buen erederero;
Dessabanli de mueble assaz rico cellero,
Tenien buen casamiento assaz cobdiciadero¹.

334. El padre é la madre quando fueron fi-
[nados,

Vinieron los parientes tristes é dessarrados :
Dicienli que ficiese algunos engendrados,
Que non fincassen yermos logares tan precia-
dos. [nie,

335. Cambiose del proposito del que ante te-
Moviolo la ley del siglo, dixo que lo farie,
Buscaronli esposa qual á él convenie,
Destaiaron el dia que las bodas facie.

336. Quando vino el dia de las bodas correr,
Iba con sos parientes la esposa prender :
Tambien enna Gloriosa non podie entender
Como lo solie ante otro tiempo facer.

337. Yendo por la carrera á cumplir el so de-
puerto [to,

Membrol de la Gloriosa que li iacie en tuer-
Tóyose por errado, é tóyose por muerto :
Asmóbien esta cosa quel istrie² á mal puerto.

338. Asmando esta cosa de corazon cambiado,
Halló una iglesia lugar á Dios sagrado :
Dessó las otras yentes fuera del portegado³,
Entró fer oracion el novio refrescado.

339. Entró en la iglesia al cabero rencon,
Inclinó los enoios, facie su oracion,
Yinoli la Gloriosa plena de bendicion,
Como qui sannosa mientre dissoli tal razon :

340. Don fol, malastrugado, torpe é enloqui-
En que roidos andas, en que eres caido? [do,
Semeias erbolado⁴ que as iervas bebido,
É que eres del blago de Sant Martin tannido.

341. Assaz eras varon bien casado conmigo :
Io mucho te queria como á buen amigo ;
Mas tu andas buscando meior de pan de tri-
go : [figo.

Non valdras mas por esso quanto vale un
342. Si tu á mi quisieres escuchar é creer,
De la vida primera non te querras toller :
A mi non desaras por con otra tener,
Si non, avras la lenna acuestas á traer.

343. Yssio de la iglesia el novio maestrado,
Todos avien querella que avie tardado,
Fueron cabadelante⁵ recabdar su mandado,
Fo todo el negocio aina recabdado.

344. Ficieron ricas bodas, la esposa ganada,
Ca serieli affonta si fuesse desdennada,
Era con esti novio la novia bien pagada ;

Mas no entendie ella do iacie la celada.

345. Sopo bien encobrirse el de suso varon,
La lengua poridat tovo al corazon,
Ridie é deportaba todo bien por razon,
Mas aviolo turbado mucho la viscion.

346. Ovieron ricas bodas é muy grand alegria,
Nunqua maior siquiere ovieron en un dia ;
Mas echó la redmanga⁶ por i Sancta Maria,
É fizo en sequero una grand pesqueria. [sen,

347. Quando veno la noch' la ora que dor-
miessen, [sen :
Ficieron á los novios lecho en que ioguies-
Ante que entre si ningun solaz oviesen,
Los brazos de la novia non tenien que pricies-
[sen.

348. Yssioseli de manos, fusselsi el marido,
Nunqua saber podieron omes do fo caido,
Sópolo la Gloriosa tener bien escoudido,
No lo consintió ella que fuesse corrompido.

349. Dessó mugier fermosa, é muy grand po-
[sesion,
Lo que farien bien poccus de los que oi son :
Nunqua lo entendieron do cadio, ó do non :
Qui por Dios tanto face, aya su bendicion.

350. Creemos é asmamos que esti buen varon
Buscó algun lugar de grand religion :
I sóvo escoudido faciendo oracion, [don.
Por ond ganó la alma de Dios buen gualar-

351. Bien debemos creer que la Madre glo-
[riosa
Porque fizo est ome esta tamanna cosa,
No lo oblidarie, como es piadosa,
Bien alla lo farie posar do ella posa.

XVI.

352. Enna villa de Borges una cibdat estran-
[na

Cuntio en essi tiempo una buena hazanna :
Sonada es en Francia, si faz en Alemana,
Bien es de los miraclos semeiant é calanna.

353. Un monge la escripso ome bien verda-
[dero,

De Sant Miguel era de la Clusa claustero :
Era en essi tiempo en Borges ostalero,
Peidro era su nomne, so ende bien certero.
354. Tenie en essa villa, ca era menester,
Un Clerigo escuela de cantar é leer :
Tenie muchos criados á letras aprender,
Fijos de bonos omes que querien mas valer.

¹ Codiciable.

² Saldría. Es irregular del verbo *axir* ó *ixir*.

³ Pórtico, atrio.

⁴ El que ha bebido yerbas, esto es bebedizos dañosos, ó de hechizos.

⁵ Hácia delante.

⁶ Red en forma de manga para pescar.

355. Venie un iudezno¹ natural del logar
Por sabor de los ninno por con ellos iogar :
Acogienlo los otros, no li facien pesar,
Avien con él todosabor de deportar. [nana,
356. En el día de Pascua Domingo grand ma-
Quando van corpus Domini prender la yent

[Christiana,

Prisol al iudezno de comulgar grand gana,
Comulgó con los otros el cordero sin lana.
357. Mentre que comulgaban á mui grand
El ninno iudezno alzó la catadura, [presura,
Vio sobrel altar una bella figura,

Una fermosa duenna con genta,² creatura.
358. Vio que esta duenna que posada estaba,
A grandes é á chicos ella los comulgaba :

Pagóse della mucho quanto mas la cataba,
De la su fermosura mas se enamoraba.
359. Yssio de la iglesia alegre é pagado,
Fue luego á su casa como era vezado,
Menazólo el padre porque avie tardado,
Que mereciere era de seer fostigado³.

360. Padre, dixo el ninno, non vos negaré
nada, [gada,
Ca con los Christianiellos fui grand madur-
Con ellos odi missa rica mentre cantada,
É comulgé con ellos de la ostia sagrada.

361. Pesoli esto mucho al mal aventurado,
Como si lo toviesse muerto ó degollado :
Non sabia con grand ira que fer el diablado⁴,
Facie figuras malas como demoniado.

362. Avie dentro en cassa esti can traidor
Un forno grand é fiero que facie grand pa-
Fizolo encender el loco peccador, [vor :

De guisa que echaba sobeio grand calor.
363. Priso esti ninnuelo el falso desereido
Asin como estaba calzado é vestido : [dido :

Dio con él en el fuego brava ment encen-
Mal venga á tal padre que tal faee á fijo.
364. Methio la madre voces á grandes car-
pellidas⁵, [das,

Tenie con sus onceias⁶ las massiellas rompi-
Ovo muchas de yentes en un rato venidas,
De tan fiera queja estaban estordidas.

365. El fuego⁷ porque⁷ bravo, fue de grand
[cosiment⁸,

No li nuncio nin punto, mostrolis buen talent,
El ninnuelo del fuego estorcio bien gent⁹,

Fizo un grand miraclo el Rei omnipotent.

366. Iacie en paz el ninno en media la for-
naz¹⁰, [paz,

En brazos de su madre non iazrie mas en
Non preciaba el fuego mas que á un rapaz,
Cal¹¹ facie la Gloriosa companna é solaz.

367. Issio de la foguera sin toda lission,
Non sintio calentura mas que otra sazón,
Non priso nulla tacha, nulla tribulacion,
Ca pusiera en elli Dios la su bendicion.

368. Preguntaronli todos Iudios é Christia-
[nos :

Como podio vencer fuegos tan sobrazanos¹²,
Quando el non mandaba los pies nin las

[manos¹³

Qui lo cabtenie¹³ entro ficiesselos ciertos.
369. Recudiolis el ninno palabra sennalada :

La duenna que estaba enna siella orada¹⁴,
Con su fijo en brazos sobrel altar posada,
Essa me defendie, que non sintie nada.

370. Entendieron que era Sancta Maria esta
Que lo defendio ella de tan fiera tempesta :
Cantaron grandes laudes, ficeron rica festa,
Methieron esti miraclo entre la otra gesta.

371. Prisioner al iudio, al falso desleal,
Al que á su sijuelo ficiera tan grand mal,
Legaronli las manos con un fuerte dogal,
Dieron con elli entro en el fuego cabdal.

372. Quanto contarie ome pocco de pipiones,
En tanto fo tornado ceniza é carbones :

Non dicien por su alma salmos ni oraciones,
Mas dicien denosteos¹⁵ é grandes maldiciones.
373. Dieienli mal officio, facienli mala ofren-
da, [da :

Dicien por Pater noster, qual fizo, atal pren-
De la comunicanda Domni Dios nos defenda,
Por al diablo sea tan maleita renda. [plena :

374. Tal es Sancta Maria que es de gracia
Por servicio da gloria, por deservicio pena,
A los bonos da trigo, á los malos avena,
Los unos van en gloria, los otros en cadena.

375. Qui servicio li faee, es de buena ventu-
Quil fizo deservicio, nacio en ora dura : [ra,
Los unos ganan gracia, é los otros rencura,
A bonos é á malos so fecho los mestura.

376. Los que tuerto li tienen ó que la desir-
[yieron,

¹ Hijo de Judío.

² Gento, ta. Hermoso, gracioso, noble.

³ Fostigar. Castigar. *Fuste cadere*. Do aqui hostigar.

⁴ Endiablado.

⁵ Carpellida. Grito, alarido.

⁶ Onceia. Uña. Viene de *ungella*, uña pequeña.

⁷ Aunque.

⁸ Acogida, amparo.

⁹ Parece presto. Siempre le precede *bien*.

¹⁰ Horno. *Fornax*.

¹¹ Ca lé, que le, porque le.

¹² Sobrazano, na. Grande, escesivo.

¹³ Cabtener. Mantener, conservar.

¹⁴ Orado, da. Dorado. *Auratum*.

¹⁵ Denosteo, ea. Denuesto.

Della merced ganaron, si bien gela pidieron :
Nunqua repoió ella á los que la quisieron,
Ni lis dio en refierta e' mal que li hicieron.

377. Por probar esta cosa que dicha vos ave-
[mos,

Digamos un exiemplo fermoso que leemos :
Quando fuere contado, meior lo creceremos,
De buscarli pesar mas nos aguardaremos.

XVII.

378. Tres caballeros eran de una atencia¹,
Con otro so vecino avian mal querencia,
Matariento de grado, si oviesen potencia,
En buscarli muerte mala mefien toda femien-
[cia.

379. Tanto podieron ellos revolver é buscar,
Ovieronlo un dia solo á barruntar,
Echaronli celada, ca queriendo matar,
Mas lo querrien tener que grand' aver ganar.

380. Entendiolo el otro que lo querrian ma-
Non se osó por nada con ellos acampar, [tar,
Empezó á foir, qua querie escapar,
Movieron luego ellos, fueronlo encalzar².

381. El que iba fuyendo con mui grand pa-
Troció una egllesia, ovo end grand sabor, [vor,
Era de la Gloriosa fecha en su honor,
Escondiose en ella mesquino peccador.

382. Los que lo segudaban, que lo querien
[matar,

Non ovieron verguenza del sagrado lugar :
Quisolo la Gloriosa é Dios desamparar,
Ovieronli la alma del cuerpo á sacar.

383. Dentro enna la egllesia de la Virgosagra-
Hi fue esta persona muerta é livorada³: [da
Tovose la Gloriosa mucho por afrontada,
Los que la afrontaron non ganaron y nada.

384. La Reina de gloria tovese por prendada,
Porque la su egllesia fincaba violada :
Pesol de corazon, fo ende despechada,
Demostrogelo luego que lis era irada.

385. Embió Dios en ellos un fuego infernal,
Non ardie é quemaba como el de San Mar-
[zal⁴,

Quemabalis los miembros de manna mortal,
Dicien á grandes voces : Sancta Maria, val.

386. Cón esta maiadura erau mui mal tre-
[chos,

Perdien pienes é manos, é fincaban contre-
chos, [chos,

Las piernas é los brazos bien cerca de los pe-
Iba Sancta Maria prendiendo sus derechos.

387. Entendieno los pueblos, ellos non lo ne-
[gaban,

Las virtudes sannosas que ellas lo maiaban,
Que ellos merecieron por ond tanto lazraban,
Non lo asmaban ellos, quando las violaban.

388. Los Sanctos ni las Sanctas non lis quer-
[rien valer,

Peoraban cutiano á mui grand poder,
Prisieron un conseio, ante fuera á prender,
Tornar enna Gloriosa que los facie arder.

389. Cadieronli á preces delant el su altar,
Plorando de sus oios quanto podien plorar,
Dicien : Madre gloriosa dennanos perdonar,

Ca non trobamos otro que nos pueda prestar.

390. Si non mal merecimos, rica ment lo
lazramos, [mos,

Bien nos verra en miente miente vivos sea-
Madre, si nos perdonas, bien te lo otorgamos,

Que enna tu egllesia fuerza nunqua fagamos.

391. Madre, dante buen precio, que eres pia-
[dosa,

Siempre piadat tracs maguer eres sannosa :
Madre plena de gracia, perdona esta cosa,
Danos buena respuesta temprada é sabrosa.

392. Madre, repisos somos del yerro que
feciemos, [mos⁵,

Erramos dura miente, gran locura trasque-
Prisimos grand quebranto, maior lo mere-
[cimos,

Pechado lo ayemos el escot que comiemos.

393. Madre, si non nos vales, de ti non nos
[partiremos,

Si tu non nos perdonas, daquende nos iremos,
Si tu non nos acorres á nada non tenemos,

Sin ti desta fiebre terminar non podremos.

394. La Madre gloriosa solaz de los cuitados,
Non desdennó los gémitos de los omes laiza-
[dos⁶,

Non cató al su merito nin á los sus peccados,
Mas cató su mesura, valió á los quemados.

395. La Duenna piadosa que fue ante irada,
Fue perdiendo la ira é fue mas amansada :

Perdonolis la sanna que lis tenie alzada,
Toda la malathia fue luego acabada.

¹ Intencion, deseo, propósito.

² Prender, apresar.

³ Livorar. Herir.

⁴ San Marzal, abogado cóntra el fuego. Cuén-
tase que abrasándose la ciudad de Burdegala, ar-

rojado el báculo del santo en las llamas, se apagó
el fuego sin quedar señales del incendio.

⁵ Trajimos.

⁶ Laizado, da. Acaso está mal escrito, ó mal
leido, y deberá ser *lazrado*, pues hace el mismo
sentido.

396. Amansaron los fuegos que los facien ar-
[der,
Avien maior remedio que non solien aver,
Sintien que la Gloriosa pro lis querie tener,
Ploraban con grand gozo, non se sabien que
fer. [dolores,
397. Amansaron los fuegos, perdieron los
Mas nunca de los miembros non fueron bien
sennores, [gadores¹,
Siempre fueron contrechos, siempre mendi-
Siempre se aclamaban por mucho peccado-
[res.

398. Con esta meioria que Dios lis quiso dar
Fueron luego al Bispo absolucion ganar:
Ficieron confession como la debien far,
Plorando de los oios, mostrando grand pesar.
399. Maestrólos el Bispo, udió su confession,
Entendió que vinien con buena contrecion,
Diolis su penitencia é la absolucion,
Todo lo al passado, diolis su bendicion. [dar,
400. Sin muchas romerias que lis mandó rezar,
Sin muchas oraciones que lis mandó rezar,
Las armas con que fueron la elesia quebran-
[tar,
Mandogelas por siempre á sus cuestras levar.

401. Estos penitenciales quando fueron maes-
[trados,
É fueron absolvidos de todos los peccados,
Departieronse luego tristes é dessarrados,
Fueron á sendas partes de sus armas carga-
dos. [vieron,
402. A sendas partes fueron, en uno non to-
Como es mi creencia, nunca mas se vidie-
ron, [guieron,
Nunca mas so un techo todos tres non io-
Lo que mandó el Bispo bien é gent lo cum-
plieron. [nodados,

403. Si en fer la nemiga² fueron bien de-
En fer la penitencia fueron bien aspirados:
No lis dolien los miembros, andaban bien laz-
[rados,
Prendiendo malas noches, é dias denegrados³.

404. Si en fer el peccado fueron ciegos é bo-
[tos,
Fueron en emendarlo firmes é mui devotos:
Quantes dias visquieron, fueron muchos ó
[poccos,
Dieron sobre sos carnes lacerio é corrotos⁴.

405. De todos tres el uno flaco é mui lazrado

Vino en Anifridi, como diz el dictado:
Albergó enna villa, dieronli ospedado,
Con una sancta femina do fue bien albergado.
406. Contólis á los uespedes toda su aventura,
Como enna elesia ficieron desmesura,
Como Sancta Maria ovo dellos recura,
É como se perdieron de mala calentura⁵.
407. Teniendo que su dicho no li serie creido,
Delante muchos omes tolliose el vestido,
Demostrolis un fierro que traie escudido
Cinto á la carona⁶, correon desabrido.
408. Podie aver en ancho quanto media pal-
[mada⁷,

Era cerca del fierro la carne mui inchada,
La que facie de iuso era toda quemada:
Fuese end otro dia de buena madrugada⁸.
409. Ficieronse los omes todos maravillados,
Ca udien fuertes dichos, vedien miembros
[danados,
Doquier que se iuntaban mancebos ó casados,
Deso fablaban todos mozos é aiunados⁹.

410. Fue luego est miraclo escripto é notado,
Por amor que non fuesse en oblido echado:
Cogieron muchos miedo de facer tal peccado,
De quebrantar elesia é logar consegrado.

411. Tal es Sancta Maria qual entender po-
[dedes,
A los que en mal andan echalis malas redes,
Sobre los convertidos face grandes mercedes,
Muchos son los exiemplos que desto trovare-
des. [rien contados,

412. Tantos son los exiemplos que non se-
Ca crecen cada dia, dicenlo los dictados:
Estos con ciento tantos diezmos serien echa-
[dos:
Ella ruegue á Xpo por los pueblos errados.

XVIII.

413. En Toledo la noble que es Arzobis-
[pado,

Un dia de grand festa por Agosto mediado,
Festa de la Gloriosa Madre del buen Criado
Conteció un miraclo grand é mui sennalado.

414. Sedie el Arzobispo un leal coronado
En medio de la missa sobrel altar sagrado:
Udiendola grand pueblo, pueblo bien adova-
[do,

La elesia bien plena, el coro bien poblado.

¹ Mendigador. Mendigo, el que mendiga.

² Daño, maldad, peccado.

³ Denegrado, da. Negro, triste.

⁴ Corroto. Castigo, mortificacion.

⁵ Locura, error.

⁶ Carne: de *caro*. Cinto á la carona: ceñido, pegado á la carne.

⁷ Palmo.

⁸ Madrugada.

⁹ Aiunado. Grande, alto.

415. Las gentes mui devotas sedien en óra-
cion [don:

Como omes que quieren ganar de Dios per-
Udieron una voz de grand tribulacion
Por ond fo perturbada toda la procesion.

416. Fablóis voz del Cielo dolient é quere-
[llosa:

Oid, dixo, Christianos, una estranna cosa:
La gent de iudaismo sorda é cegajosa,
Nunqua contra Don Xpo non fo mas porfiosa.

417. Secundo que nos dicen las sanetas Es-
cripturas, [ras:

Ficieron en Don Xpo mui grandes travesu-
Taiaba essa cuita á mi las assaduras;
Mas en ellos quebraron todas las sus locuras.

418. Ni se dolien del fijo que mal non merc-
Nin de la madre suya que tal cuita vidie: [cie,
Pueblo tan desoesido que tal mal comedie,
Qui al tal li ficsiese, nul tuerto non farie.

419. Los que mala ' nacieron falsos é trai-
[dores,

Agora me renuevan los antigos dolores, [res,
En grand priesa me tienen é en malos sudo-
En cruz está mi fijo luz de los peccadores.

420. Otra vez crucifigan al mi caro fijuelo,
Non entendrie ninguno quand grand es el mi
Criasse en Toledo un amargo maiuelo, [duelo:
Non se crió tan malo nunqua en esti suelo.

421. Udieron esta voz toda la clerecia,
É muchos de los legos de la mozarabia ²,
Entendieron que era voz de Sancta Maria,
Que facien contra ella los Iudios folia.

422. Fabló el Arzobispo que la missa cantaba,
Escuchólo el pueblo que cerca li estaba,
Creed, disso, conceio, que la voz que fablaba,
Prende mui grand superbia, por en se que-
[rellaba.

423. Sepades que Iudios facien alguna cosa,
É contra Jhu Xpo fijo de la Gloriosa:
Por essa cuita anda la madre querellosa,
Non es esta querella baldrera ³ nin mintrosa.

424. Convierto é conceio, quantos aqui see-
[des,

Meted mientes en esto é no lo desdennedes:
Si la cosa buscaredes, batuda ⁴ hallaredes,
Desta malfetria derecho tomaredes.

425. Vaíamos á las casas, esto no lo tardemos,

De los Rabis maiores, ca algo hallaremos:
Desemos las iantares, ca bien las cobraremos;
Si non, de la Gloriosa mal rebtados seremos.

426. Movieronse los pueblos, toda la clerecia,
Fueron á mui grand priesa para la iuderia,
Guiolos Ihu Xpo é la Virgo Maria,

Fo luego escubierta la su alevosia. [rado

427. Fallaron en una casa del Rabi mas onr-
Un grand cuerpo de cera como ome formado,
Como Don Xpo sóvo, sedie crucifigado, [tado.

Con grandes clavos preso, grand plaga al cos-
428. Quanta fonta ficieron en el nuestro Sen-
Alli la facien toda por nuestro desonor: [nor,
Recabdaronlos luego, mas non con grand sa-
[bor:

Qual facien tal prisieron, grado al Criador.
429. Fueron bien recabdados los que pren-
[der pudieron,

Dieronlis iantar mala qual ellós merecieron:
Hi ficieron tu autem, mala muerte prisieron,
Depues lo entendieron, que mal seso ficieron.

430. Qui á Sancta Maria quisiere afontar,
Como estos ganaron, assin deben ganar;
Mas pensemosla nos de servir é honrrar,
Ca nos á él su ruego en cabo á prestar.

XIX.

431. De un otro miraclo vos queremos contar
Que cuntio otro tiempo en un puerto de mar:
Estonz lo entendredes é podredes iurar,
La virtud de Maria que es cada logar.

432. Entendredes en ello como es la Gloriosa
En mar é en terreno por todo poderosa:
Como vale aina, ca non es perezosa,
É nunqua trovó ome madre tan piadosa. [da,

433. Cerca una marisma, Tumba ⁵ era clama-
Faciasse una isla cabo la orellada ⁶,
Facies la mar por ella essida é tornada,
Dos veces en el dia, ó tres á la vegada.

434. Bien dentro enna isla de las ondas cer-
[quiella,

De San Miguel era, avie una capiella, [lla,
Cuntien grandes virtutes siempre en essa cie-
Mas era la entrada un poco asperiella.

435. Quando querie el mar contra fuera essir,
Isie á fiera priesa, non se sabie sofrir:

¹ En hora mala.

² Gente mozarabe.

³ Baldrero, ra. Lo que se hace de balde ó sin motivo.

⁴ Camada de vivientes.

⁵ Tumba ó Tomba, roca en una isla en el golfo de entre Bretaña y Normandia. Aparecióse alli san Miguel, y se le erigió una ermita en que hubo

ermitaños: á estos sucedieron doce canónigos. Espelidos estos pasó este santuario á ser monasterio de benitos, desde Ricardo I, duque de Aquitania, y en el dia sirve de prision. Fué uno de los mas célebres santuarios de Europa. Llamóse *San Miguel de la Tumba*, y ahora *Monte de San Miguel*:
⁶ Orilla, extremo de alguna cosa.

Ome maguer ligero, non li podrie foir ;
 Si ante non issiesse, hi avrie á perir ¹.
 436. El dia de la festa del Arcangel precioso
 Era el mar mas quedo, iacie mas espacioso,
 Udie el pueblo missa non á son vagaroso,
 Fuien luego á salvo á corso presuroso.
 437. Un dia por ventura con la otra mesnada
 Methiose una femna ² flaquella é prennada,
 Non podio aguardasse tan bien á la tornada,
 Tôvose por repisa por que era entrada.
 438. Las ondas vinien cerca, las gentes alon-
 [gadas,
 Avie cog el desarro las piernas embargadas,
 Las compannas non eran de velarli osadas,
 En poquello de termino facien muchas iornadas.
 [dura,
 439. Quand al non podien las gentes con ar-
 Valasli, Sancta Maria, dicien á grand pressu-
 [ra :
 La prennada mesquina cargada de reurea
 Fincó entre las ondas en fiera angostura.
 440. Los que eran essidos, como non vedien
 [nada,
 Cnidaban bien sin dubda que era enfogada :
 Dicien : esta mesquina fue desaventurada :
 Sos peccados tovieronli una mala celada.
 441. Ellos esto diciendo, encogiose la mar,
 En pocco de ratiello tornó en su logar,
 Quisolis Don Xpo grand miraclo demostrar,
 Por ond de la su Madre oviessem que falar.
 442. Ellos que se querien todos ir su carrera,
 Estendieron los oios, cataron á la glera ³,
 Vidieron que vinie una mugier sennera,
 Con so fijo en brazos en contra la ribera.
 443. Ficieronse las gentes todas maravilladas,
 Tenien que fantasia las avie engannadas ;
 Pero á pocca dora fueron certifigadas,
 Rendien gracias á Xpo todas manos alzadas.
 444. Dissieron : decit, duenna, por Dios é ca-
 [ridat,
 Por Dios vos coniuramos, decitnos la verdat,
 Decitnos de la cosa toida certenedat, [dat ⁴.
 É como vos libraсте de vuestra empreanne-
 445. Por Dios avino esto, en ello non dubda-
 [mos,
 É por Sancta Maria á la que nos rogamos,
 É por Sant Miguel en cuiá voz andamos :
 Es esti miraclo bien que lo escribamos.
 446. Oid, disso la duenna, la mi buena com-
 [panna,
 Creo que non udiestes nunqua meior hazanna :

Será bien retraida pro la tierra estranna,
 En Grecia é en Africa, é en toda Espanna.
 447. Quando vi que de muert estorcer non
 [podia,
 Que de las fieras ondas circundada sedia,
 Comendeme á Xpo é á Sancta Maria,
 Ca pora mi conscio otro non entendia.
 448. Yo en esto estando vino Sancta Maria,
 Cubriome con la manga de la su almixia :
 Non sentia nul periglo mas que quando dor-
 [nia,
 Si ioguesse en banno, mas léida ⁵ non seria.
 449. Sin cuita é sin pena, sin niguna dolor,
 Pari esti sijuelo, grado al Criador :
 Ovi buena madrina, non podrie meior,
 Fizo misericordia sobre mi peccador.
 450. Fizo en mi grand gracia non una, ca do-
 Si por ella non fuesse, serie enfogada : [blada :
 Valiome en el parto, si non, serie daunada :
 Nunqua mugier non ovo madrina tan onrra-
 da. [digo,
 451. Assin fo mi hacienda como yo vos pre-
 Fizo Sancta Maria grand piadat conmigo,
 Onde todos debemos prender ende castigo,
 Pregarla que nos libre del mortal enemigo.
 452. Ovieron del miraclo todos grand alegria,
 Rendieron á Dios gracias é á Sancta Maria,
 Ficieron un buen cantico toda la clerecia,
 Podrielo en la iglesia cantar la clerecia.
 453. Xpo Sennor é padre, del mundo reden-
 [tor,
 Que por salvar el mundo sofrist muert é dolor,
 Tu seas beneito, ca eres buen sennor,
 Nunca te priso asco del ome peccador. [cado,
 454. Tu librest á Ionas del vientre del pes-
 Que lo tovo tres dias en el vientre cerrado,
 Non priso lision, ca fue de ti guardado :
 El miraclo vieio oi es renovado.
 455. Fijos de Israel quando la mar passaron,
 Que por tu mandamiento tras Moises guiaron,
 Iaciendo so las ondas nul danno non tomaron ;
 Mas los persecutores todos se enfogaron.
 456. Los antigos miraclos preciosos é onrrados
 Por oio los vemos agora renovados :
 Sennor, lostos amigos en el mar fallan vados,
 A los otros en seco los troban enfogados.
 457. Sennor, la tu potentia grand é marabi-
 [llosa,
 Essa salvo á Peidro enua mar periglossa :
 Sennor que encarnesti enua virgo gloriosa,
 En ti solo fiamos, ca non en otra cosa.

¹ Perecer. *Perire*.² Hembra. De *famina*, sin copado.³ Arenal, orilla del mar. *Glossar*.⁴ Preñez, preñado.⁵ Leído, da. Ledo, alegre. *Lactús*.

458. Sennor, bendieta sea la tu virtud sagra-
Benedieta la tu madre Reina coronada: [da,
Tu seas bendicho, ella sea laudada :
Sennor, ovist en ella bendieta posada.

459. Sennor, que sin fin eres é sin empeza-
[miento,

En cuja mano iacen los mares é el viento,
Denna tu bendicion dar en est conyento,
Que laudarte podamos todos de un taliento.
460. Varones é mugieres quantos aqui esta-
Todos en ti creemos é á ti adoramos : [nos,
A ti é á tu madre todos glorificamos :
Cantemos en tu nomre el Te Deum laudamus.

XX.

461. De un otro miraclo vos querria contar
Que cuntio en un monge de abito reglar :
Quísolo el diablo durament espantar,
Mas la Madre gloriosa sopogelo vedar.

462. De que fo enna orden, bien de que fo
[novicio

Amó á la Gloriosa siempre facer servicio:
Quitandose de follia de fablar en fornicio;
Pero ovo en cabo de caer en un vicio.

463. Entró enna bodega un dia por ventura,
Bebió mucho del vino, esto fo sin mesura,
Embebdose ¹ el locco, issio de su cordura,
Icgo hasta las viesperas sobre la tierra dura.

464. Bien á ora de viesperas el sol bien enfla-
[quido

Recordo mala mientre, andaba estordido:
Issio contra la claustra hascas ² sin nul senti-

Entendiengelo todos que bien avie bebido.
[tido:

465. Peroque ³ en sus pieses non se podie te-
Iba á la eglefia como solia facer, [ner,
Quísoli el diablo zancajada ⁴ poner,
Ca bien se lo cuidaba rehez mientre ⁵ vencer.

466. En figura de toro que es escalentado,
Cavando con los pieses, el ceio demudado,
Con fiera cornadura ⁶ sannoso é yrado
Paroseli delante el traidor probado.

467. Facieli gestos malos la cosa diablada,
Que li metrie los cuernos por media la cora-
[da ⁷,

Priso el ome bueno mui mala espantada,

Mas valiol la Gloriosa Reina coronada.

468. Vino Sancta Maria con abito onrrado,
Tal que de ome vivo non serie apreciado,
Methieselis in medio á él é al peccado,
El toró tan superbío fue luego amansado.

469. Menazóli la duenna con la falda del
[manto,

Esto fo pora elli un mui mal quebranto,
Fúso é desterrósse faciendo mui grand planto,
Fincó en paz el monge, gracias al Padre sancto.

470. Luego á poco rato, á pocas de passadas ⁸
Ante que empezasse á sobir ennas gradas,
Cometiolo de cabo con figuras pesadas,

En manera de can friendo colmelladas ⁹.

471. Vinie de mala guisa, los dientes regan-
El ceio mui turbio, los oios remellados [nados,
Por ferlo todo piezas, espaldas é costados :

Mbsiello ¹⁰, dicie elli, graves son mis pecados.

472. Vien se cuidó el monge seer despedaza-
Sedie en fiera cueta, era mal dessarrado, [do,
Mas valiol la Gloriosa, es' cuerpo adonado,
Como fizo el toro, fo el can segudado.

473. Entrante de la eglefia enna somera gra-
Cometiolo de cabo la tercera vegada [da
En forma de leon, una bestia dubdadá,

Que traie tal fereza ¹¹ que non serie asmada.

474. Allí cuidó el monge que era devorado,
Ca vidie por verdat un fiero encontrado :

Peor li era esto que todo lo passado,
Entre su voluntat maldicie al peccado.

475. Dicie: valme Gloriosa Madre Sancta Ma-
Valame la tu gracia oi en esti dia, [ria,
Casó en grand afruento, en maior non podria :

Madre, non pares mientes á la mi gran follia.

476. Abes podio el monge la palabra complir
Véno Sancta Maria como solie venir
Con un palo en mano pora leon ferir :

Methioselis delante, empezó á decir : [des ?

477. Don falso alevoso, non vos escarmenta-
Mas io vos daré oi lo que vos demandades :

Ante lo compraredes que daquend vos vaya-
des, [des.

Con quién volvistes guerra quando que lo sepa-
478. Empezoli á dar de grandes palancadas,
Non podien las menudas escuchar las granna-

Lazraba el leon á buenas dinaradas ¹², [das,
Non ovo en sus dias las cuestas tan sovadas.

¹ Embebdarse. Embriagarse.

² Lo mismo que *fascas*, casi. Véase la nota de la copla 188, S. Dom.

³ Aunque, porque. En toscano, *perocche*.

⁴ Véase la nota de la copla 118, S. Mill.

⁵ Bien, facilmente.

⁶ Cornamenta.

⁷ Véase la nota de la copla 74, Sign.

⁸ Pasada. Paso, medida que se toma del andar.

⁹ Colmellada. Colmillazo. Usabase en la frase, *ferir colmelladas*, por dar dentellazos, dar bocados.

¹⁰ Miserable. De *misellus*.

¹¹ Fiereza, ferocidad.

¹² Dinarada. Precio, valor de un dinero.

479. Diciel la buena duena : Don falso traidor
Que siempre en malandas, eres de mal sennor:
Si mas aqui te prendo en esti derredor,
De lo que oi prendes aun prendras peor.

480. Desfizo la figura, empezó á foír,
Nunqua mas fo osado al monge escarnir,
Ante passó grand tiempo que podiesse guarir,
Plógoli al diablo quando lo mandó ir.

481. El monge que por todo esto avia pasado,
De la carga del vino non era bien folgado,
Que vino é que miedo avienlo tan sovado,
Que tornar non podio á su lecho usado.

482. La Reina preciosa é de precioso fecho
Prisol por la mano, levólo por al lecho,
Cubriolo con la manta é con el sobrelecho¹,
Pusol so la cabeza el cabezal derecho.

483. Demas quando lo ovo en su lecho echado
Sanctiguol con su diestra é fo bien sanctigua-
[do:
Amigo, dissol, fuelga, ca eres mui lazado,
Con un pocco que duermas luego seras fol-
[gado.

484. Pero esto te mando, afirmes² te lo digo,
Cras mánnana demanda á fulan mi amigo,
Confiassate con elli é seras bien conmigo,
Ca es mui buen ome, é darta buen castigo.

485. Quiero io que mi via salvar algun cui-
Esto es mi delicio, mi officio usado : [tado,
Tu finca bendicho á Dios acomendado;
Mas non se te oblide lo que te é mandado.

486. Dissol el ome bueno : duenna, sé que
debedes, [des,

Vos que en mi ficiestes atan grandes merce-
Quiero saber qui sodes, ó que nomne avedes,
Ca io gano en ello, vos nada non perdedes.

487. Disso la buena duenna : seas bien sabi-
Io so la que pari al vero Salvador, [dor,
Que por salvar el mundo sufrió muert é do-
Al que facen los Angeles servicio é onor. [lor,

488. Disso el ome bono : esto es de crear :
De tí podrie, Sennora, esta cosa nacer :
Déssateme, Sennora, los tus pieder tanner,
Nunqua en esti sieglo veré tan grand placer.

489. Contendie el bon ome, quieriesse levan-
Por fincar los inoios, los pieder li besar; [tar,
Mas la Virgo Gloriosa no lo quiso esperar,
Tollioseli de oios, ovo él grand pesar.

490. No la podie á ella por do iba veer,
Mas vedie grandes lumbres redor ella arder :
No la podie por nada de los oios toller, [cer.
Facie mui grand derecho, ca fizol grand pla-

491. Otro dia mánnana venida la luz clara
Buscó al ome bono que ella li mandara :

Fizo su confession con umildosa cara,
No li celó un punto de quanto que pasara.

492. El maestro al monge fecha la confession,
Dioli conseio bueno, dioli absolucion :
Methio Sancta Maria en el tal bendicion,
Que valio mas por elli toda essa congregacion.

493. Si ante fora bono, fo desende meior :
A la Sancta Reina Madre del Criador
Amola siempre mucho, fizol siempre onor :
Feliz fo el que ella cogió én su amor.

494. El otro ome bono no lo sabrie nomnar,
Al que Sancta Maria lo mandó maestrar :
Cogio amor tan firme de tanto la amar
Que dessarsie por ella la cabeza cortar.

495. Todas las otras gentes legos é coronados,
Clerigos é canonges é los escapulados³,
Fueron de la Gloriosa todos enamorados
Que sabe acorrer tan bien á los cutados.

496. Todos la bendicien é todos la laudaban,
Las manos é los oios á ella los alzaban,
Retraien los sos fechos, las sos laudes canta-
[ban,

Los dias é las noches en esso las passaban.
497. Sennores é amigos, mucvanos esta cosa,
Amemos é laudemos todos á la Gloriosa,
Non ecbaremos mano en cosa tan preciosa

Que tambien nos⁴ acorra en ora periglosa.
498. Si nos bien la sirvieremos, quequier
[quel pidamos

Todo lo ganaremos, bien seguros seamos :
Aqui lo entendremos bien ante que muramos,
Lo que alli methieremos que bien lo emplea-
[mos.

499. Ella nos dé su gracia é su bendicion,
Guardenos de peccado é de tribulation,
De nuestras liviandades ganenos remission,
Que no vaian las almas nuestras en perdicion.

XXI.

500. Sennores é amigos compaña de pres-
[tar,

De que Dios se vos quiso traer á est' lugar,
Aun si me quissiesedes un pocco esperar,
En un otro miraclo vos querria fablar.

501. De un otro miraclo vos querria contar
Que fizo la Gloriosa estrella de la mar :
Si oirme quisieredes, bien podedes iurar
Que de meior boccado non podriedes tastar⁴.

¹ Colcha, cobertor de cama.

² Firmemente, de veras.

³ Escapulado, da. La persona que trae escapulario ú hábito.

⁴ Morder, chascar.

502. Ennos tiempos derechos que corria la
[verdat,
Que non dicien por nada los omes falsedat,
Estonz vivien á buenas, vinien á vededat,
Vedien á sus trasnietos en septima edat.
503. Facie Dios por los omes miraclos cutiano,
Ca non quiere ninguno mentir á su Xniano,
Avien tiempos derechos ivierno é verano,
Semeiaba el siglo que todo era plano.
504. Si pecaban los omes, facien bien peni-
tencia, [cia,
Perdonabalis luego^o Dios toda la malquieren-
Avien con Jesu Xpo toda su atencencia :
Quierovos dar á esto una buena sentencia.
505. De una Abbattissa vos quiero fer conseia,
Que peccó en buen punto como á mi semeia,
Quissieronli sus duennas revolver mala ceia,
Mas nol empedecieron¹ valient una ervica².
506. En esta Abbadesa iacie mucha bondat,
Era de grand recabdo é de grand caridat,
Guiaba su conventio de toda voluntat,
Vivient segund regla en toda onestat.
507. Pero la Abbadesa càdio una vegada,
Fizo una locura que es mucho vedada,
Pisó por su ventura yerba fuert enconada,
Quando bien se catido³, fallo se embargada.
508. Fol creciendo el vientre en contra las
[terniellas,
Fueronseli faciendo peccas^o ennas masiellas,
Las unas eran grandes, las otras mas poquie-
Ca ennas primerizas caen estas cosiellas. [llas,
509. Fo de las companneras la cosa entendi-
Non se podio celar la flama encendida, [da,
Pesaba á las unas que era mal caida,
Mas placielis sobeio á la otra partida. [das,
510. Apremiabalas mucho, tenielas encerra-
É non les consientie fer las cosas vedadas :
Querrien vederla muerta las locas malfada-
[das⁴,
Cunte á los prelados esto á las vegadas.
511. Vidieron que non era cosa de encobrir,
Si non, podrie de todas el diablo reir :
Embiaron al Bispo por su carta decir
Que non las visitaba, é debielo padir⁵.
512. Entendio el Bispo enna mesageria,
O que avien contienda, ó fciieron follia :

Vino fer su officio, visitar la mongia,
Ovo á entender toda la pletesia.
513. Deiemos al Obispo folgar en su posada,
Finque en paz é duerma elli con su mesna-
[da :
Digámos nos que fizo la duenna embargada,
Ca sabia que otro dia seria porfazada.
514. Cerca de la su camara dosolia albergar,
Tenia un apartado, un apuesto lugar :
Era su oratorio en que solia orar,
De la Gloriosa era vocacion el altar.
515. Y tenia la imagen de la Sancta Reigna⁶,
La que fue para el mundo salut é medicina :
Teniala afeytada de codrada⁷ cortina,
Ca por todos en cabo essa fue su madrina.
516. Sabia que otro dia seria mal porfazada,
Non avia alguna escusa á la cosa probada,
Tomó un buen conseio la bienaventurada,
Esto fue marayilla como fue acordada.
517. Debatiose⁸ en tierra delante el altar,
Cató á la imagen, empezó de llorar :
Valme, dixo, Gloriosa, estrella de la mar :
Ca non é nul conceio que me pueda prestar.
518. Madre, bien lo lecmos, dicelo la escrip-
[tura,
Que eres de tal gratia é de tan grant mesura
Que qui de voluntat te dice su rencura,
Tu luego li acorres en toda su ardura.
519. Entró al oratorio ella sola sennera,
Non demandó consigo ninguna compannera,
Paróse desarrada luego de la primera ;
Mas Dios é su ventura abrieronli carrera.
520. Tu accorriste, Sennora, á Theophilo que
[era desesperado⁹,
Que de su sangre fizo carta con el peccado :
Por el tu buen conseio fue reconciliado,
Onde todos los omes te lo tienen á grado.
521. Tu accorriste, Sennora, á la Egiptiana,
Que fue peccador mucho, ca fue muger livia-
[na :
Sennora benedicta, de qui todo bien mana,
Dame algun conseio ante de la manna.
522. Sennora benedicta, non te pódí servir ;
Pero amete siempre laudar é benedecir :
Sennora verdat digo é non cuydo mentir,
Querria seer muerta sy podiesse morir.

¹ Empedecer. Empecer, dañar.

² Arveja.

³ Cató, reparó, miró : es irregular de *catar*.

⁴ Malfadado, da. Desventurado.

⁵ Permitir. *Pati*.

⁶ Reina. Formóse de *Regina* por transposicion de letras, y guardaba siempre acento agudo en la penúltima como en latin.

⁷ Codrado, da. Cosido. En francés *coudre* es coser.

⁸ Debatirse. Echarse por tierra. Postrarse.

⁹ El primer verso de la copla 520 en que empieza la oracion de la abadesa á nuestra Señora, es largo, y puede juntarse al metro omitiendo la palabra *Sennora* : puede tambien leerse : *Sennora, Theophilo que era desesperado*. Sobre *Theophilo* véase el milagro xxiv, copla 703.

523. Madre del Rey de gloria de los Cielos

[Regna,

Mane de la tu gracia alguna medicina,
Libra de mal porfazo una muger mezuina :
Esto si tu quisieres, puede seer ayna.

524. Madre, por el amor del fijo querido,
Fijo tan sin embargo, tan dulce é tan cumpli-

[do,

Non finque repoiada, esta merced te pido,
Ca veo que me segudan sobre grant apellido.

525. Si non prendes, Señora, de mi algun

[conseio,

Veo mal aguisada de salir á conseio :
Aqui quiero morir en esti logareio,

Ca sy alla salliero, ferme an mal trebeio ¹.

526. Reyna coronada, templo de castidad,
Fuente de misericordia, torre de salvedat,
Fes en aquesta cuyta alguna piadat,
En mi non se agote la tu grant piadat.

527. Quiero contra tu fijo dar á ti por fianza,
Que nunca mas no torne en aquesta erranza :

Madre, si fалlesciero, fes en mi tal venganza,
Que todo el mundo fable de la mi malaudanza.

528. Tan afincadamente fizo su oration,
Que la oio la madre llena de bendicion :

Como qui amodorrada vlo grant vision,
Tal que debia en ome facer edificacion.

529. Traspusose la duena con la grant canse-

Dios lo obraba todo por la su piadat, [dad:
Apareciol la madre del Rei de magestad,

Dos Angeles con ella de mui grand claridad.

530. Ovo pavor la duenna é fo mal espantada,
Ca de tal vision nunqua era usada,
De la grand claridad fo mucho embargada,
Pero de la su cuita fo mucho alleviada.

531. Dissoli la Gloriosa : aforzad, Abbadesa,
Bien estades conmigo, non vos pongades ques-

[sa ²,

Sepades que vos traio mui buena promessa,
Meior que non querrie la vuestra Prioressa.

532. Non aiades nul miedo de caer en porfazo,
Bien vos á Dios guardada de caer en es' lazo,

Bien lis hid aosadas á tenerlis el plazo,
Non lazará por esso el vuestro espinazo.

533. Al sabor del solat de la Virgo gloriosa
Non sintiendo la madre del dolor nulla cosa,
Nació la creatura, costiella mui fermosa,

Mandóla á los Angeles prender la Gloriosa.

534. Dissolis á los Angeles: á vos ambos casti-

Levad esti niñuelo á fulan mi amigo, [go,
Decid quem lo crie, io assiu gelo digo,
Ca bien vos creera, luego seed conmigo.

535. Movieronse los Angeles á mui grand li-

[gercza,

Recabdaron la cosa sin ninguna pereza, [za,
Plógol al ermitanno mas que con grand rique-

Ca de verdad bien era una rica nobleza.

536. Recudió la parida, fizose santiguada,
Dicie : yalme Gloriosa, Reina coronada,
Si es esto verdad ó si so engannada,

Sennora beneita, val á esta errada. [dada,
537. Palpóse con sus manos quando fo recor-

Por ventre, por costados, é por cada ijada :
Trobóse vientre llacio, la cinta mui delgada,
Como muger que es de tal cosa librada.

538. No lo podie creer por ninguna manera,
Cuidaba que fo suenno, non cosa verdadera,

Plapóse é catose la vegada tercera,
Tiróse de la dubda en cabo bien certera.

539. Quando se sintió libre la prennada mes-

Fo el saco vacio de la mala farina, [quina,
Empezó con grand gozo cantar Salve Regina,

Que es de los cuitados solaz é medicina.

540. Ploraba de los oios de mui grand alegria,
Dicie laudes preciosas á la Virgo Maria,
Non se temie del Bispo nin de su cofradria,
Ca terminada era de la fuert malatia.

541. Ploraba de los oios é facie oraciones,
Dicie á la Gloriosa laudes é bendiciones,

Dicie : laudada seas, Madre, todas sazones,
Laudarte deben siempre mugieres é varones.

542. Era en fiera euita é en fiera pavura,
Cay á los tos piesdes, dissitemi ardura,

Acorriome, Sennora, la tu buena mesura :
Debes laudada seer de toda creatura.

543. Madre, io sobre todos te debo bendecir,
Laudar, magnifear, adorar é servir,

Que de tan grand infamia me dennesti guarir,
Que podrie tod el mundo siempre de mi reir.

544. Si esta mi nemiga issiesse á conceio,
De todas las mugieres serie riso sobeio :

Quand grand es é quam bono, Madre, el to

[conseio,

Non lo asmarie ome ni grand ni poquiello ³.

545. La merced é la gracia que me denesti fer,
Non lo sabria, Madre, io á ti agradecer,

Nin lo podrie, Sennora, io nunqua merceer ;
Mas non cessare nunqua gracias á ti render.

546. Bien fincarie la duenna en su contem-

[placion,

Laudando la Gloriosa, haciendo oracion ;
Mas vinoli mandado de la congregacion
Que fuesse á cabillo facer resposion.

547. Como en el porfazo non se temie caer,

¹ Burla, juguete.

² Queja.

³ Diminutivo de poquello, pequeñito, poquito.

Fo luego á los pies del Obispo seer :
 Quisol besar las manos , ca lo debie fer ;
 Mas el non gelas quiso á ella ofrecer.

548. Empezola el Bispo luego á increpar,
 Que avie fecha cosa por que debie lazar,
 É non debie por nada Abadessa estar,
 Nin entre otras monias non debie abitar.

549. Toda monia que face tan grand desones-
 [tal¹,

Que non guarda so cuerpo nin tenie castidat,
 Debie seer echada de la sociedad :

Alla por do quisiere, faga tal suiedad. [des²

550. Sennor, dissoli ella, por quème maltrae-
 Non so por aventura tal como vos tenedes :

Duenna, disso el Bispo, porque vos lo negue-
 [des,

Non seredes creida, ca á probar seredes.

551. Deiemia, disso el Bispo, essit vos al ostal,
 Nos avremos conscio, depues faremos al :

Sennor, disso la duenna, non decidis nul
 [mal :

Io á Dios me acomiendo, al que puede é val.

552. Issio la Abadessa fuera del consistorio,
 Como mandó el Bispo, fo poral diversorio,
 Ficieron su cabillo la ira ó el odio,

Amasaron su massa de farina de ordio.

553. Dissolis el Obispo : amigos non podemos
 Condepnar esta duenna menos que la probe-

[mos :

Dissoli el convento : de lo que bien sabemos,
 Sennor, en otra prueba nos por qué entrare-

mos ? [cida,

554. Dissolis el Obispo : quando fuere ven-
 Vos seredes mas salvos, ella mas confundida :

Si non nuestra sentencia serie mal retraida :
 No li puede en cabo prestar nula guarida.

555. Envió de sus clerigos en qui el mas fiaba,
 Que probassen la cosa de cual guisa estaba :

Tollieronli lo saia maguer que li pesaba,
 Fallaronla tan secca que tabla semeiaba.

556. Non trovaron en ella signo de prenne-
 [dat,

Nin leche nin batuda³ de nulla malveztat :
 Dissieron : non es esto fuera grand vanidat,

Nunqua fo levantada tau fiera fasedat.

557. Tornaron al Obispo, dissieronli : Sennor,
 Sabet que es culpada de valde la seror :

Quiquiere que al vos diga, salva vuestra onor,
 Dizvos tan grand mentira, que non podrie
 [maior.

558. Cuidose el Obispo que eran decebidos,

Que lis avie la duenna dineros prometidos :
 Dixo : domnos maliellos, non seredes creidos,
 Ca otra quilma³ tiene de iusso los vestidos.⁴

559. Disso : non vos lo quiero tan aina creer,
 O sodes vergonzosos, ó prisiestes aver :

to quiero esta cosa por mis ojos veer ;
 Si non, qui lo apuso lo debe padecer. [tado,

560. Levantose el Bispo onde estaba assen-
 Fo pora la Abadessa sannoso⁴ é irado,

Fizoli despuiar la cogulla sin grado,
 Probó quel aponien crimen falso probado.

561. Tornose al convento bravo é mui fe-
 [llon⁵ :

Duennas, disso, ficiestes una grand traicion,
 Pussiestes la sennora en tan mala razon

Que es mui despreciada vuestra religion.

562. Esta cosa non puede sin iusticia passar,
 La culpa que quissiestes vos á ella echar,
 El decreto lo manda, en vos debe tornar,
 Que debedes seer echadas desti logar.

563. Vio la Abadessa las duennas mal iud-
 Que avien á seer de la casa echadas, [gadas,

Sacó á part al Bispo bien á quinze passadas :
 Sennor, disso, las duennas non son mucho
 [culpadas.

564. Dissoli su hacienda, porque era pasada,
 Por sus graves peccados como fo enganada,

Como la acorrió la Virgo coronada :
 Si por ella non fuesse, fuera mal porfazada :

565. É como mandó ella el ninuelo levar,
 Como al ermitanno gelo mandó criar ;

Sennor, si vos quisiereis podedeslo probar :
 Por caridat non pierdan las duennas el logar.

566. Mas quiero io sennera seer embergon-
 [zada

Que tanta buena duenna sea desamparada :
 Sennor, merced vos pido, parcid esta vegada :

Por todas á mi sea la penitencia dada.

567. Espantose el Bispo, fo todo demudado,
 Disso : duenna, si esto puede seer probado,

Veré Don Iesu Xpo que es vuestro pagado :
 Io mientras fuero vivo, faré vuestro mandado.

568. Envió dos Calonges luego al ermitanno,
 Probar esto si era ó verdat, ó enganno,

Trovaron al bon ome con abito estranno [no.

Teniendolo el ninuelo envuelto en un pan-
 569. Mostróli el infant recién nado del dia,

Disso que lo mandara criar Sancta Maria :

Quien esto dubdase, faria havequia,
 Ca era verdat pura, ca non vallitania⁶. [do,

570. Tornaron al Obispo luego con el manda-

¹ Deshonestidad.

² Pisada, rastro, señal.

³ Saco, costal, talega.

⁴ Sañoso, lleno de saña.

⁵ Arrogante, furioso.

⁶ Mentira, engaño.

Dissieronli por nuevas lo que avien probado:
Sennor, dissieron, desto sei certificado :
Si non, faras grand ierro, ganarás grand pec-
cado. [do,

381. Tóvos el Obispo enna duenna por erra-
Cadioli á los pies en el suelo postrado,
Duenna, disso, mercet, ca mucho so errado :
Ruegovos que me sea el ierro perdonado.

572. Sennor, disso la duenna, por Dios é la
[Gloriosa

Catat vuestra mesura, non fagades tal cosa :
Vos sodes ome sancto, io peccadriz doliosa ¹,
Si en al non tornades, seré de vos sannosa.

573. La duenna con el Bispo avie esta enten-
Mas finaronlo todo en buena avenencia, [cia,
Jamas ² ovieron ambos amor é bienquerencia,
Encerraron su vida en buena paciencia.

574. Methio paz el Obispo enna congrega-
Amató la contienda. é la dissession, [cion,
Quando quiso despedirse, diolis su bendi-
Fo bona pora todos essa visitacion. [cion,

575. Envió sus saludes al sancto ermilanno,
Como á buen amigo, á cuempadre fontano
Que criase el ninno hastal seteno anno :
Desende el pensarle de ferlo buen Christiano.

576. Quando vino el termino, los siet annos
[passados,

Envió de sos clerigos dos de los mas onrrados
Que trasquiesen el ninno del mont á los po-
[blados :

Recabdaronlo ellos como bien castigados.

577. Adussieron el ninno en el yermo criado,
De los dias que era, era bien ensennado :

Mólgo al Obispo, fo ende muy pagado :

Mandól poner á letras con maestro letrado.

578. Issio mui bon ome en todo mesurado :

Parecie bien que fuera de bon amo criado :

Era el pueblo todo delli mucho pagado :

Quando murió el Bispo dierouli el Bispado.

579. Guiolo la Gloriosa que lo dió á criar,

Sabie su Obispado con Dios bien gobernar,

Guiaba bien las almas como debie guiar,

Sabie en todas cosas mesura bien catar.

580. Amabant lo los pueblos é las sus clerecias,

Amabant calonges é todas las mongias,

Todos por ond estaban rogaban por sos dias,

Fuera algunos foles que amaban follias.

581. Quando vino el termino que ovo de finar,

No lo dessó su ama luenga miente lazar :

Levólo á la gloria, á seguro logar,

Do ladron nin merino nunca puede entrar.

582. A la Virgo Gloriosa todos gracias renda-

[mos,

De qui tantos miraclos leemos é probamos :

Ella nos dé su gratia que servirla podamos,

É nos guie fer cosas por ond salvos seamos.

[Amen.

XXII.

583. Sennores, si quisessedes mientredura el
[dia,

Destos tales miraclos aun mas vos dizria :

Si vos non vos quessassedes ³, yo non me

[quessaria,

Ca como pozo fondo, tal es Sancta Maria.

584. Tal es Sancta Maria como el cabdal rio,

Que todos beben delli, bestias, é el gentio :

Tan grand es cras ⁴ como eri ⁵, é non es mas

[vacio,

En todo tiempo corre, en caliente é en frio.

585. Siempre acorre ella en todos los logares,

Por valles é por montes, por tierras. é por ma-

[res :

Qui rogarla sopiesse con limpios paladares ⁶,

No lo podrien torzones prender á los yiares.

586. Lecimos un miraclo de la su santidad

Que cunlio á un Bispo, ome de caridad,

Que fo ome catholico de grand autoridad :

Violo por sus oios, bien sabie la verdat.

587. Assin como lo vió, assin lo escribio :

Non menguó dello nada, nada non ennado ⁷ :

Dios li dé paraíso, ca bien lo merecio :

Alguna missa disso que tanto nol valio.

588. Cruzaronse ronieros por ir en ultra mar

Saludar el sepulero, la vera cruz orar,

Methieronse ennas naves pora Acre passar,

Si el padre del Cielo los quiesse guiar. [da,

589. Ovieron vientos bonos luego de la entra-

Oraie ⁸ mui sabroso, toda la mar pagada ⁹,

Avien grand alegria la alegre mesnada :

Con tal tiempo aina avrien la mar passada.

¹ Dolioso, sa. Aflicto, lleno de duelo.

² Jamas, siempre. Este adverbio es compuesto de *ya* y *mas*. Aunque en lo antiguo tuvo la significacion de *siempre*, de donde vino el pleonismo que ahora usamos: *por siempre jamas, amen*; despues tomo significacion contraria, y ahora vale tanto como *nunca*, y así decimos con otro pleonismo, *nunca jamas*. Hallase tambien *la mas* apartado.

³ Quessarse. Quejarse.

⁴ Mañana. Es puramente latina.

⁵ Ayer. *Heri*.

⁶ Paladar. Figuradamente los labios, la boca.

⁷ Ennadir. Añadir.

⁸ Tempestad, borrasca. En francés *orage*. De *aura*.

⁹ Pagado, da. Pacifico, tranquilo.

590. Avien buena partida de la mar travessa-
Que la avrien aina al otra part passada; [da
Mas tóvolis su fado¹ una mala celada :
Fo la grand alegría en tristicia tornada.
591. Moviose la tempesta², una oriella³ bra-
Desarró el maestro que la nave guiaba, [va,
Nin á si nin á otri nul conseio non daba,
Toda su maestria non valie una haba.
592. Cuntiolis otra cosa, otra grand ocasion,
Rompioselis la nave iuso en el fondon :
Vedien entrar grand agua, rompie cada ren-
Avie á hir la cosa toda á perdicion. [con,
593. Cerca la maior navé traíen otro pocaza⁴,
Non sé si li dicien galea⁵, ó pinaza,
Que si fuessen cuitados de oriella malvaza⁶,
En esa estorciesen de la mala pelaza⁷.
594. Fizo el marinero como leal Christiano,
A su sennor el Bispo tomólo por la mano
Con otros bonos omes de pleito mas lozano,
Methiolos en la barca, priso conseio sano.
595. Un de los peregrinos cuidó seer artero,
Dió salto de la nave, ca era bien ligero,
Cuidó enna galea entrar por compañero,
Enfogóse en la agua, murió, mas non sennero.
596. Abes podrie seer media ora complida,
Quisolo Dios sofrir⁸, fo la nave somida :
De la turma que era éntro remaneida,
Por medicina uno non escapó á vida.
597. El Bispo é los otros que con elli issieron,
Issieron á terreno do mas cerca podjeron :
Ficieron mui grand duelo por los que pereci-
[ron,
Pesabanlis porque con ellos non murieron.
598. Abiendó de los muertos duelo grand é
Estendieron los oios, cataban á la mar, [pesar,
Si verien de los muertos algunos arribar,
Ca el mar nunqua quiere cosa muerta celar.
599. Catando si algunos muertos podrien
[veer,
Por darlis cimiterio, so tierra los meter,
Vidieron palombiellas de so la mar nacer,
Quantos fueron los muertos tantas podrien
seer. [mar,
600. Vidieron palombiellas⁹ essir de so la
Mas blancas que las nieves conral Cielo volar:

Credien que eran almas que querie Dios levar
Al sancto Paraiso, un glorioso lugar.
601. De derecha envidia se querien desquitar,
Porque fincarón vivos, avien un grand pesar,
Ca credien bien afirmes, non era de dubdar
Que almas eran dessos los que sumió la mar.
602. Dicien: ai romeos! vos fuestes ventura-
[dos,
Que ia sodes per ignem é per aquam passados:
Nos fincamos en yermo como desamparados,
Nos velamos, ca vos dormides segurados.
603. Grado al Padre Sancto é á Sancta Maria,
Ia vestides la palma de vuestra romeria :
Nos somos en tristicia é vos en alegría :
Nos cuidamos fer seso, é ficiemos follia.
604. Aviendo grand quebranto del daño que
lis vino, [no :
Querien prender carrera, entrar en su cami-
Vidieron de la mar essir el un peregrino,
Semeiaba que era romeruelo mesquino.
605. Quando vino á ellos, que fue en la ribera,
Conocieronlo todos que el que salio era ;
Santiguaronse¹⁰ todos, com, ó por qual mane-
Fincó en el mar vivo una ora sennera. [ra
606. Disso el peregrino: oidme, si vivades,
Io vos faré certeros en esso que dudades :
Como escapé vivo, quiero que lo sepades,
Dizredes Deo gracias luego que lo udades¹¹.
607. Quando de la grand nave quisse fuera
Ca parecie por oio que se querie somir, [salir,
Vedia que de muerte non podia guarir :
Valme Sancta Maria, empecé á decir.
608. Dissi esta palabra: valme Sancta Maria:
Non podi mas decir, ca vagar non avia :
Fue luego ella presta por su placenteria :
Si non fuesse por ella enfogado¹² seria.
609. Luego fo ella presta, adusso un buen
[panno,
Panno era de precio, nunqua vid su calanno¹³:
Echomelo de esuso, disso: non prendrás danno:
Cuenta que te dormiste ó que ioguist en banno.
610. Nunqua tan rica obra vio ome carnal,
Obra era angelica, ca non material,
Tan folgado iacia como so un tendal¹⁴,
O como qui se duerme en un verde pradal¹⁵.

¹ Hado, fortuna.

² Tempestad. Lo mismo en toscano.

³ Airecillo, viento. *Aura*.

⁴ Pocazo, za. Pequeño.

⁵ Galera.

⁶ Malvazo, za. Malvado, malo.

⁷ Desgracia, infortunio.

⁸ Permitir.

⁹ Palombiella. Diminutivo de palomba, paloma
pequeña.

¹⁰ Santiguarse. Admirarse. Tomóse este verbo
de la accion de santiguarse cuando se ve, ó oye
cosa de admiracion.

¹¹ Oigais. De oír.

¹² Enfogar. Ahogar.

¹³ Semejante, igual.

¹⁴ Tienda.

¹⁵ Prado, pradera.

611. Feliz será la alma é bien aventurada
Que so tan rica sombra fuere asolazada :
Nin frio nin calura, nin viento nin elada
Non li fará enoio que sea embargada.

612. So ' esti panno folgan alegres é pagadas
Las virgines gloriosas de Don Xpo amadas,
Que cantan á su madre laudes multiplicadas,
É tienen las coronas preciosas é onrradas.

613. La sombra da quel panno trae tal tem-
[pradura ²,

Ome con el ardor trova so el fridura ³ :
Trova el fridoliento temprada calentura :
Dios que rico conseio en ora de ardura!

614. Tantas son sus mercedes, tantas sus cari-
dades, [des,

Tantas las sus virtudes, tantas las sus bonda-
Que non las contarian Obispos nin Abades,
Nin las podrien asmar Reis nin Podestades.

615. El pesar que ovieron de los que perigla-
[ron ⁴

Con sabor del miraclo todo lo oblidaron :
Rendieron á Dios gracias, el Te Deum canta-
[ron,

Desend Salve Regina dulcemet la finaron.
616. Cumplieron los romecos desend su rome-
[ria,

Plegaron al sepulcro con mui grand alegria,
Adoraron la cruz del fijo de Maria :

Nunqua en est siglo vidieron tan buen dia.
617. Contaron el miraclo de la Madre glorio-
Como libró al ome de la mar periglosa : [sa,

Dicieron todos que fuera una estranna cosa :
Ficieron end escripto, leienda mui sabrosa.

618. Quantos que udieron esta saneta razon,
Todos á la Gloriosa dicien su bendicion :

Avien pora servirla mejor devocion,
Ca esperaban della mercec é gualardon.

619. La fama desti fecho voló sobre los mares,
No la retovo viento, pobló muchos solares,
Methieronla en libros por diversos logares,
Ond es oi bendicha de muchos paladares.

620. Quantos que la bendicieron á la Madre Glo-
Par el Rey de Gloria facen derecha cosa, [riosa
Ca por ella issiemos de la carcel penosa
En que todos iacimos, foya mui periglosa.

621. Los que por Eva fuemos en perdicion cai-
[dos,

Por ella recombramos los solares perdidos :

Si por ella non fuesse iazriamos amortidos ;
Mas el so sancto fructo nos ovo redemidos.

622. Por el so sancto fructo que ella concibió,
Que por salud del mundo passion é muert su-
Issiemos de la foya que Adam nos abrió, [frió,
Quando sobre deviedo ⁵ del mal muesso mor-
dió. [tados,

623. Desend siempre contiende de valer á cui-
Gobernar los mesquinos, revocar los errados,
Por tierras é por mares fer miraclos granados
Tales é mui maiores de los que son contados.

624. Ella que es de gracia plena é abundada,
Guie nuestra acienda, nuestra vida lazada,
Guardenos en est mundo de mala sorrostra-
da ⁶, [Amen.

Ganenos en el otro con los Sanctos posada.

XXIII.

625. Amigos, si quissiesedes un poco aten-
Un precioso miraclo vos querria leer : [der,

Quando fuere leído, avredes grand placer,
Preciarlo edes mas, que mediano comer.

626. Enua cibdat que est de Costantin nom-
[nada ⁷,

Ca Costantin la ovo otro tiempo poblada,
El que dió á Saint Peidro Roma pora possada,
Avie y un bon ome de hacienda granada.

627. Era esti burgés de mui grand corazon,
Por sobir en grand precio facie grand mis-
[sion ⁸,

Espendie sos averes, dabalos en baldon ⁹,

Quiquier que li pidiesse, el non dizrie de non.

628. Por exaltar sa fama, el su precio erecer,
Derramaba sin duelo quanto podie aver :

Sil menguaba lo suio, aun por mas valer
Prendie ¹⁰ de sus vecinos mudado volunter ¹¹.

629. Derramaba losuio largament é sin tien-
to, [to,

Menguaba los ayeres, mas non el buen tallen-
Siempre trovarie ome en su casa convento,

Quando XX. quando XXX. á las vegadas
ciento. [mesura,

630. Como facie grand gasto, espensa sin
falleció la pecunia, parose en ardura,

Non trovaba mudado, nin fallaba usura,
Nin entre los estrannos, ni entre su natura ¹².

631. Entendiengelo todos que era empobrido,

¹ Debajo. *Sub.*

² Temple, templanza.

³ Frio.

⁴ Periglar. Peligrar. Es formacion natural de *perichlan* : despues por transposicion de letras se introdujo *peligrar*.

⁵ Prohibicion. *De vetitus*,

⁶ Castigo, desaire, afrenta.

⁷ Constantinopla.

⁸ Esfuerzo, conato, empeño.

⁹ Dar en baldon. Dar de balde.

¹⁰ Prender mudado. Tomar prestado.

¹¹ Lo mismo que *volenter*. De buena gana.

¹² Linage, parentesco.

Non trovaba mudado¹ nin aver en creído² :
Era en grand porfazo el bon ome caído,
Tenie que lo passado todo era perdido.
632. El varon con grant quessa³ fo ante los
[altares,
Facie su oracion entre los paladares : [res,
Sennor, aver un Dios eres, é tres personas pa-
Sea tu piadat é non me desempares.
633. Sennor, hasta agora tu me as cabtenido :
So ia por mis peccados en falliment⁴ caído,
El precio que avia todo lo é perdido,
Mucho mas me valiera que non fuesse nacido.
634. Sennor, dame conseio por alguna mane-
Enviame tu gracia por alguna carrera, [ra,
Es para ti tal fecho cosa assaz ligera,
Nadé todo el mar, moriré enna ribera. [tar,
635. Demientre que oraba quisoli Dios pres-
Ovo un buen conseio el burgés á asmar :
Non vino por su seso, mas quisolo guiar
El que el mundo todo ave de gobernar.
636. Un Iudio bien rico avie enna cibdat :
Non avie del mas rico en essa vecindat :
Asmó de ir á elli entre su voluntat,
Demandarli conseio por Dios é caridat.
637. Fo luego al Iudio, é fo bien recibido,
Demandol como andaba, por que era venido,
Ca de otras sazones lo avie conócido,
É todo el su pleito bien lo avie oido.
638. Dissoli su hacienda el burgés al Ebreo :
Don fulán, bien sabedes mi pleito, como creo,
Ganar de vos empresto⁵ avria grand deseo,
Ca non cuidé verme en esto que me veo.
639. Quando Dios lo querie que lo algo avia,
Sabenlo mis vecinos, io á todos valia :
Las puertas de mi casa abiertas las tenia,
Quanto que Dios me daba con todos lo partia.
640. Querria si pudiesse en esso contender ;
Mas so mui decaído, menguado del aver ;
Mas si tu me quisiesse del tuio acreer⁶,
Bien te lo cuidaba á un plazo render.
641. Dissoli el Iudio : ferlo é de buen grado :
Darté quanto quisieres de mi aver prestado :
Mas dame fiador que sea segurado :
Si non, pavor avria de ser engannado.
642. Dissoli el Xpano, fabloli á sabor :
Don fulán, non te puedo dar otro fiador,
Mas dareté á Xpo mi Dios é mi Sennor,

Fijo de la Gloriosa, del mundo Salvador :
643. Dissoli el Iudio : io creer non podria
Que essi que tu dices que nació de Maria,
Que Dios es ; mas fo ome cuerdo é sin follia ;
Profeta verdadero : io al non creeria.
644. Si el te enfiare, io por el su amor
Acreerté lo mio sin otro fiador ;
Mas semeiame cosa esquivá sin color,
É semeiame hastas ome escarnidor.
645. Io non sé de qual guisa lo pudiesse aver,
Ca non es en est mundo, secund el mi creer,
Non esperes que venga pora ti acorrer :
Onde otro conseio te conviene prender.
646. Respondió el Christiano, dissoli al Iudio :
Entiendo que me tienes por loco é sendio⁷,
Que non traio conseio, é ando en radio ;
Mas al veras tras esto, secundo que io fio.
647. Dissoli el Iudio : si tal cosa mostrares,
Io te daré empresto quanto tu demandares ;
Mas por otras pastrijas⁸ lo que de mi levares
Non pagaras con ello cazurros nin ioglares.
648. Dissoli el burgés al trufan⁹ renegado :
Solo que tu conmigo vengas al mi sagrado
Mostrarté á Maria con el su buen criado :
Dissoli el Iudio : facerlo é de grado. [guia,
649. Levólo á la iglesia con Dios é con su
Mostrolí la imagen la de Sancta Maria
Con su fijo en brazos, la su dulz compannia,
Fueron embergonzados los de la iuderia.
650. Disso el ome bono á los de la aliama¹⁰ :
Esti es nuestro Sire¹¹, é esta nuestra Dama¹² :
Siempre es bien apreso qui á ellos se clama,
Qui en ellos non eree habrá fuego é flama.
651. Dissoli al Iudio que era maioral,
Al que li promethio quel prestarie cabdal¹³ :
Estos son mis Sennores, é io su servicial,
Estos sean fianzas, ca non puedo fer al.
652. Dissoli el Iudio : io bien los tomaré,
Io otros fiadores non te demandaré ;
Mas si tu me fallieres, á ellos reptaré,
O qual lealtad traes, sabiente la faré.
653. Dioli los fiadores al trufan¹⁴ Xpano,
A madre é á fijo metioielos por mano,
Pusieron de su paga su termino certano,
Recibió la pecunia el burgés cibdano.
654. Quando el aver ovo el burgés recibido,
Ovo grand alegría, tóvose por guarido,

¹ Mudar. Prestar. De *mutare*.

² Crédito, *credito*.

³ Queja.

⁴ Falta, escasez.

⁵ Emprestito.

⁶ Prestar, dar prestado, fiado. *Accredere*, Glos-
sar.

⁷ Lo mismo que sandio, sencillo, poco avisado.

⁸ Pastrija. Bagatela, cosa de poca monta.

⁹ Trufan.

¹⁰ Lo mismo que *almas*, *juderia*. Es voz arábi-
ga, que significa junta, congregacion.

¹¹ Señor.

¹² Señora.

¹³ Caudal, dinero.

¹⁴ Abreviatura de cristiano.

Tornó á la Gloriosa, fo y de buen sentido,
Fo render á Dios gracias de corazon compli-

[do.

655. Abassó¹ los enoios ante la magestad,
Erció² á Dios los oios con grand humilidat³:
Sensor, disso, fecistme merced é caridat,
Asme oi sacado de mui grand pobredat.

656. Sensor, andaba eri pobre é adebdado:
So oi por tu gracia rico é abondado,
A ti di por fianza, mas fícilo sin grado:
Por mi serie grand tuerto que tu fuesses reptado.

[fallir,

657. Sensor, io non querria de mi vierbo
Lo que ante ti pusi bien lo querre complir;
Peró si non podiero io al plazo venir,
El aver ante ti lo querre aducir.

658. Sensor, si por ventura fuero io alongado
Que non pueda venir á termino taiado,
Porrélo⁴ ante ti que me as entiado⁵,
É tu como que quiere feslo á el pagado.

659. Reina de los Ciclos, Madre del pan de

[trigo⁶,

Por que fo confundido el mortal enemigo,
Tu eres mi fianza, esso misme te digo,
Lo que é regunzado⁷ al que tienes contigo.

660. Quando el burgés ovo fecha su oracion,
É con el trufan ovo puesta su condicion,
Aguisó su facienda é toda su mission,
Fo á tierras estrannas, á luenga region.

661. Fo á tierras estrannas á Flandes é á
Francia

[cia:

Con grandes mercaduras, é fizo grand ganan-
Con Dios é la Gloriosa crecio la su substancia,
Puió en grand riqueza é en grand alayancia⁸.

662. Con las grandes faciencias que era fa-
ciendo,

[ciendo,

É era de la tierra fera ment alongado,
Non recudio al termino que ovo asentado,
Por sus peccados graves avialo olvidado.

663. Cerca vinie el día que avie á pagar;
Mas de un día solo non avie á passar:

Ovose el burgés del pleit á remembrar,
Querriesse el bon ome con sus manos matar.
664. Dicie: malso fallido, mesquino pecador,
Por nada no li puedo valer al fiador:

Será por mi reptado el mi redimidor,
É la su madre Saneta, la de Roamador.
665. Sensor, tu lo entiendes é sabes la verdat
Como so tan pesant⁹ entre mi voluntat:

Sensor, dame conseio por la tu piadat
Que non sea reptada la tu grand magestad.
666. Priso el aver todo en un sacco atado,
Non fallie de la suma un puies¹⁰ foradado:

Levólo á la *ista*¹¹ en sus cuestras troxado,
Echólo en las ondas do non avie nul nado.

667. Tornó en Jesu Xpo con grand devocion,
Plorando gravemiente fizo su oracion:
Sensor, disso, tu sabes toda esta razon,
Ca tu eres fianza de nuestra condicion.

668. Sensor, quando non puedo, io pagar al

[mar quiero,

Ca nos iace en medio mucho bravo sendero:
Sensor que eres dicho Salvador verdadero,
Tu pon esta pecunia eras en el su cellero.

669. Sennora gloriosa, mienna¹² Sancta Ma-

[ria,

Tu bien en medio iaces en esta pleitesia¹³:
Quando bien la catares, tuia es mas que mia:
A ti do la pecunia, Sennora, tu la guia.

670. Ambos tu é tu fijo fuerdes en el merca-
Ambos sodes fianza al trufan renegado, [do¹⁴,
Sea la merced vuestra, é sea eras pagado,
Por mal siervo non sea el buen Sensor rep-
tado.

[gado:

671. To á vos lo comiendo, cuento que é pa-
Io por quito me tengo, ca á vos lo é dado:
Io, Madre, á ti ruego; tu ruega al Criado,
Como quiere eras sea el trufan entergado¹⁵.

672. Plógo á la Gloriosa, al su fijo querido:
Otro día manna el sol bien esclarido¹⁶,
El bassel¹⁷ que levaba el aver encreido¹⁸,
Nadaba á la puerta del trufan descreido.

¹ Abassar. Abajar, bajar. Abassar los enoios, hincar las rodillas, hincarse.

² Ercer. Levantar. En algunos lugares del obispado de Santander se dice *erguer*, que es mas inmediato de *erigere*.

³ Humildad. *Humilitas*.

⁴ Pondre. De poner.

⁵ Enfiar. Fiar, abonar, dar fianzas por otro.

⁶ Pan de trigo. Tomado en sentido espiritual y místico es lo mismo que Cristo.

⁷ Regunzar. Contar, referir.

⁸ Alabanza.

⁹ Pesaroso.

¹⁰ Pués. Mone. la francesa pequeña, y de muy corto valor. *Pogesa* y *pugissa*, *monete Gallica*

minutioris species. De CANGE, GLOSSAR. Llamá base *pougoise*, y corria en tiempo de san Luis. RICHLETT.

¹¹ *Ista*, acaso isla. Acaso lo mismo que *iza*. Izar es levantar. Llevar á la *ista* ó á la *iza* seria llevar en alto, á cuestras, levantada, alzada alguna cosa.

¹² Mienna, na. Mio, mia. En frances *mien*, *mienne*.

¹³ Cuento, caso, asunto.

¹⁴ Negocio, contrato, obligacion.

¹⁵ Entergar. Entregar.

¹⁶ Claro.

¹⁷ Bajel, nave.

¹⁸ Fiado, prestado.

673. La villa do facie el Iudio morada,
El que al burgés ovo la pecunia prestada,
Iacia, como leemos, cerca la mar poblada,
Las ondas ennos muros bathien á la vegada.
674. En essa matinada cerca de prima era,
Los omes del Iudio compañuela baldera¹,
Issieron deportarse² fuera á la ribera,
Vidieron est estui³ nadar sobre la glera⁴.
675. Fueron pora prenderlo mancebiellos li-

[vianos,

Estos muchas de veces facien ensayos vanos,
Encogiose á entro, fuselis de las manos,
Esto vidienlo muchos Iudios é Christianos.

676. Vinieron al roido Christianos sabidores
Con graños⁵, con guizgios⁶, galeas *valedo-*
[res⁷,

Todo non valió nada, ca eran trufadores
Nunqua omes vertieron mas valderos sudores.

677. Vino por aventura el sennor verdadero:
Vinoli á las manos adieso⁸ el tablero:
Levolo á so cassa, entro en so cellero,
De oro é de plata fizo un grand rimero.

678. Quando el trufan ovo el aver recabado,
El vaso en que vino fo bien escodrinnado:
Echolo so su lecho ricca ment é alleviado:
Ayien todos envidia del trufan renegado.

679. El trufan alevoso, natura cobdiciosa,
No methie el astroso mientes en otra cosa:
Tenie que su ventura era maravillosa,
Pusoli al burgés nomne, boca mintrosa.

680. Reptabalo la aliama, essa mala natura
Que perdío so ayer por su mala locura:
Nunqua ome non fizo tan loca fiadura
Que priso por fianza una imagen dura.

681. Dessemos al Iudio goloso é logrero,
No lo saque Dios ende, é guarde so cellero:
Fablemos su vegada del pleit del mercadero,
Levemosli las nuevas do ribó⁹ el tablero.

682. El burgés de *Bizancio*¹⁰ vinie con grand
Que non podía al plazo al Iudiopagar: [pesar,
Non podía el bon ome la cara alegrar,
Ni lo podian por nada sos omes confortar.

683. Andido un grand tiempo, ganó muchos
dineros, [ros¹¹ :
Comprando é vendiendo á lei de mercade-

Quando su ora vio dessó¹² essos senderos,

Tornó á su provincia con otros companneros.
684. Fo por Constantinopla semnado el roido
El burgés don Valerio como era venido:
Plógoli al Iudio, tóvose por guarido,
É vido que doblarie el aver acreido.

685. Fue luego á la casa, ca sabie do moraba,
Pusolo en porfazo porque lo non pagaba:
Dissoli el bon ome que locura buscaba,
Ca nada nol debie de lo que demandaba.

686. Dissoli el Iudio: io con derecho ando,
Ca buenos testes tengode lo qué te demando:
Si dices que paguesti, demuestra do ó quando,
Ca en cabo bien creo que non iré cantando.

687. Fié en el tu Xpo un grand galeador¹³
Con so madreciella, que fo poco meior:
Levaré tal derecho, prisí qual fiador,
Qui mas en vos crediere, tal prenda ó peor.

688. Dissoli el Xpano: dices palabra loca,
Buena madre, buen fijo, aslis vergüenza poca,
Nunqua en esti sieglo tal mugier cubrió toca,
Ni nació nunqua ninno de tan donosa boca.

689. El aver que me distebien seo¹⁴ segurado,
Buenos testigos tengo, bien te lo é pagado:
Aun si de non dices, ferté mayor mercado:
Diganlo las fianzas que oviste tomado.

690. Fo el trufan alegre, tovose por guarido;
Disso: iudicio prendo, non serás desmentido,
Cuido que la imagen que non avie sentido,
Non fablarie palabra por que fuesse vencido.

691. Fueron á la iglesia estos ambos guerre-
[ros

Facer esta pesquissa qual avie los dineros:
Fueron tras ellos muchos, é muchos delante:
Ver si avrien seso de fablar los maderos. [ros

692. Pararonse delante al ninno coronado,
El que tenie la madre dulcemente abrazado,
Dissoli el burgés: Sennor tan acabado,
Departi esti pleito, ca so io mal reptado.

693. De como yo lo fici tu eres sabidor,
Si lo ovo ó non, tu lo sabes, Sennor: [dor
Sennor fas tanta de gracia sobre mi pecca-
Que digas si lo ovo, ca tu fusti fiador.

694. Fabló el Crucifixo, dixoli bien manda-
Miente, ca paga priso en el dia taiado: [do:
El cesto en que vino el aver bien contado,
So el so lecho misme lo tiene condesado.

¹ Baldero, ra. Baladi, infame.

² Pasearse, divertirse.

³ Estuche, cajon.

⁴ Arenal, orilla del mar.

⁵ Garfio. Por trasposicion.

⁶ Acaso arpones, chuzos.

⁷ *Valedores*, acaso *voladores*, que aplicado á *galeas*, significa galeras veleras: tambien puede ser *veladores*, para ²enotar que llevaban velas.

⁸ Véase la nota de la copla 459, S. Mill.

⁹ Ribar. Arribar. *Adripare*, que es llegar á la ribera. GLOSSAR.

¹⁰ *Bizancio*, ahora Constantinopla.

¹¹ Mercadero. Mercader.

¹² Dessar. Dejar.

¹³ Revoltoso, embustero, mesturero.

¹⁴ Soy, estoy. De seer.

695. Moviose el pueblo todo como estaba lle-

[cho¹,

Fueronli á la casa, fícieron grand derecho,
Trovaron el escrinio² do iacie so el llecho³,
Fincó el trufan malo confuso é maltrecho.

696. Sil pesso ó sil plógo, triste é desmedrido
Ovo del pleito todo venir deconnocido :

Elli con sus compannas fo luego convertido:
Murió enna fe buena, de la mala tollido.

697. Siempre en essidia que cuntio esta cosa,
Que fabló la imagen, la su vertud preciosa,
Facien muy grand festa con quirios é con

[prosa,

Con grandes alegrías á Dios é á la Gloriosa.

698. Los pueblos⁴ de la villa pauperes, é po-

[tentes

Facien grand alegría todos con instrumentos,
Adovaban convivios, daban á non aventes.

Sus carnes, sos pescados salpresos é recientes.
699. Andaban las redomas con el vino pi-

[ment⁵,

Conduchos adovados maravillosament,
Qui prender lo quíssiése non avrie falliment,
Non traíen en su pleito ningun escarniment⁶.

700. Un rio Arcidiano bien de tierras estra-
Caccio esta festa entre essas compannas: [nas
Vlo grandes quirolas⁷, processiones taman-

[nas

Que nin udio nin vlo otras desta calannas⁸.

701. Preguntó, esta festa cómo fo levantada?
Ca era grand hacienda noblement celebrada:

Dissoli un Xpano la raiz profundada,
É sopiése que esta era verdat probada.

702. Plógol al Arciagno, tóvolo por grand

[cosa,

Disso : laudetur Deus é la Virgo Gloriosa :
Metiolo en escripto la su mano cabosa :

Deli Dios paraíso é folganza sabrosa. Amen.

XXIV.

703. Del pleito de Teofilo vos querria fablar,
Tan precioso miraclo non es de olvidar,
Ca en esso podremos entender é asmar,
Que vale la Gloriosa qui la sabe rogar.

704. Non querré, si podiero, la razon alon-

[gar,

Ca vos avriedes tedio, io podrie peccar,
De la oracion breve se suele Dios pagar,
A nos essa nos desse el Criador usar.

705. Era un ome bono de granada hacienda,
Avie nomne Teofilo como diz la leienda,

Ome era pacífico, non amaba contienda,
Bien sabie á sus carnes tenerlas so su rienda.

706. En el lugar do era contenie grand bai-
De su sennor el Bispo tenie la vicaria, [lia⁹,

De los de la eglesia avie la maíoria,
Fuera que el Obispo avie la nomnada¹⁰.

707. Era en sí misme de buena conteniencia,
Sabie aver con todos paz é grand avenencia,

Ome era temprado de buena coceniencia,
Era mui bien condido¹¹ de sen¹² é de ciencia.

708. Vístie á los desnudos, apacie los fam-

[nientos,

Acogie los romeos que yinien fridolientos¹³,
Daba á los errados buenos castigamientos

Que se penetenciassen de todos fallimentos.
709. Non avie el Obispo embargo nin lacerio,

Fuera cantar su misa é rezar so salterio :
Elli lo escusaba de todo ministerio : [rio¹⁴.

Contar las sus bondades serie grand regunee-
710. Amabalo el Bispo mucho de grand ma-

[nera

Porque lo escusaba de toda facendera¹⁵ :

Los pueblos é las gentes avienlo por lunnera,
Que el era de todos cabdiello é carrera.

711. Quando vino el termino que ovo de finar,
Non podio el Bispo el punto traspasar :

Enfermó é murió, fo con Dios á folgar :
Deli Dios paraíso, sí se quiere rogar.

712. Los pueblos de la tierra, toda la clere-
Todos dicien : Teofilo aia la Bispalia : [cia,

Entendemos que iace en él la meioria,
El conviene que aia la adelantada¹⁶.

713. Embiaron sos cartas al Metropolitanano,
Por Dios que de Teofilo non mudasse la mano,

Ca esso tienen todos por conseio mas sano,
Lo al serie yvierno¹⁷, esto serie verano¹⁸.

714. Embiaron por elli los del Azobispado¹⁹ :
Dissieronli : Teofilo, prendi esti Bispado,

¹ Parece junto, de *lectus* por *collectus*.

² Cajon, caja, cesto. *Scrinium*.

³ Lecho, cama.

⁴ Gentes, habitantes, moradores.

⁵ Cierta bebida muy regalada, compuesta de vino, miel y especias.

⁶ Escarnio, discordia.

⁷ Parece regocijo, diversion; juego de manos.

⁸ Calanno, na. Semejante, igual.

⁹ Valia, valimiento.

¹⁰ Nombradia, nombramiento.

¹¹ Compuesto, adornado.

¹² Sentido, juicio, prudencia.

¹³ Fridoliento, ta. El que tiene frio.

¹⁴ Relacion, narracion.

¹⁵ Trabajo, ocupacion, expedicion de negocios.

¹⁶ Prelacia, preferencia, cargo de adelantado.

¹⁷ Metafóricamente lo mismo que cosa mala.

¹⁸ Metafóricamente lo mismo que cosa buena.

¹⁹ Arzobispado.

Ca todo el caballo ¹ en ti es otorgado,
 È de todos los pueblos eres tu postulado.
 715. Recudiolis Teofilo con grand simplicidat :
 Sennores, mudat mano, por Dios é caridat,
 Ca non so yo tan digno pora tal dignidat.
 En fer tal election serie gran ceguedat.
 716. Disso el Arzobispo : quiero que vos fa-
 Esta election quiero que la tomedes : [bledes :
 Dissoli don Teofilo : tanto non contendredes
 Que á todo mi grado á ello me levedes.
 717. Los de la canongia si lis plógo ó non,
 Ovieron á facer otra election :
 El Bispo que pusieron enna ordinacion,
 Melhio otro vicario enna ministracion.
 718. Corrien los pleitos todos al vicario novel,
 Servienlo á Teofilo, mas plus servien á él,
 Cogió celo Teofilo, cempelló ² el doncel,
 Cambiose en Cain el que fuera Abel.
 719. En casa del Obispo non era tan privado
 Como solie seer con el otro pasado :
 Fo en so voluntad fiera ment conturbado,
 Avielo la envidia de su siesto ³ sacado. [do,
 720. Teniese por mal trecho, é por ocasiona-
 De grandes é de chicos vediese desdennado,
 Cegó con grand despecho é fo mal trastor-
 nado, [do.
 Asmó fiera locura, fiero grand, desguisado.
 721. Do moraba Teofilo en essa Bispalia,
 Avie y un Iudio en essa iuderia :
 Sabie el cosa mala, toda alevosia,
 Ca con la uest antigua avie su cofradria ⁴.
 722. Era el trufan falso pleno de malos vi-
 [cios,
 Sabie encantamientos é otros artificios,
 Facie el malo cercos é otros artificios,
 Beleebud lo guiaba en todos sus oficios.
 723. En dar consejos malos era mui sabidor,
 Mataba muchas almas el falso traidor :
 Como era vasallo de mui mal sennor,
 Si el mal lo mandaba, el facielo peor. [braba,
 724. Cuidabanse los omes que con seso que-
 Non entendien que todo Satanas lo guiaba ;
 Quando por aventura en algo acertaba,
 Por poco la gent loca que no lo adoraba.
 725. Avielo el diablo puesto en grand lugar,
 Todos á el yinien consefo demandar,
 Lo que lis el dicia facielclo probar,
 Sabie de mala guisa los omes engannar.

726. Tenienlo por profeta todos chicos é
 [grandes,
 Todos corrien á elli como puercos á landes ⁵,
 Los que enfermos eran levabantos en andes ⁶,
 Todos dicien : faremos quequiere que tu
 [mandes.
 727. Teofilo mesquino de Dios desamparado
 Vencielo so lucra é muda ⁷ del peccado,
 Fo demandar consefo al trufan diablado
 Como podrie tornar al antiguo estado.
 728. Dissoli el Iudio : si creerme quisieres,
 Rehez ⁸ puedes tornar en esso que tu quieres ;
 No aias nulla dubda si tu firme sovieres,
 Todo es recabdadá si non te repindieres.
 729. Recudioli Teofilo como embelliñado,
 Por esso vin á ti por seguir tu mandado :
 Dissoli el Iudio : sci asegurado,
 Cuenta que tu pleito todo es recabdadá.
 730. Ve folgar á tu lecho, torna á tu posada,
 Cras al suenno primero, la gente aqedada ⁹,
 Furtate ¹⁰ de tus omes, de toda tu mesnada,
 Ven tastar ¹¹ á la puerta é non fagas al nada.
 731. Fo con esto Teofilo alegre é pagado,
 Toxo todo so pleito que era bien parado,
 Tornó á su posada dura ment engannado :
 Mucho mas li valiera si se fuesse quedado.
 732. Luego la otra nochi, la gente aqedada,
 Furtose de sus omes, issio de su posada,
 Fo tastar á la puerta ca sabie la entrada :
 El trufan sovo presto, abrioli sin soldada.
 733. Prisolo por la mano la nochi bien me-
 Sacólo de la villa á una cruceiada ¹², [diada,
 Dissol : non te sanetignes, nin temas de nada,
 Ca toda tu hacienda será cras meiorada.
 734. Vio á poca de ora venir mui grandes
 [gentes
 Con ciriales en manos é con cirios ardientes,
 Con su rei en medio, feos, ca non lucentes :
 Ia querria don Teofilo seer con sus parientes.
 735. Prisolo por la mano el trufan traidor,
 Leyólo á la tienda do sedie el sennor,
 Recibiolo el rei saz á grand onor,
 Si ficieron los principes quel sedien derredor.
 736. Dissoli luego el rei : Don fulan qué bus-
 cades ? [des :
 Qué present me traedes ? quiero que lo diga-
 O qué ome es esti que vos me presentades ?
 Saberlo quiero luego, esto bien lo creades.

¹ Cabildo.

² Cempellar. Porliar, trabajar, sufrir.

³ Sitio, lugar, reposo.

⁴ Cofradia.

⁵ Lande. Bellota. *Glans. Lande*, y mas comun y mas propriamente *llande* se llama en algunos pueblos del obispado de Santánder.

⁶ Andas, angarillas.

⁷ Lo mismo que *mueda*. V. eopla 119, S. Dom.

⁸ Bien, fácilmente.

⁹ Aqedarse. Dormirse.

¹⁰ Furtarse. Eseaparse, hairse.

¹¹ Tocar, palpar. De *tactus*.

¹² Lo mismo que encrucijada.

737. Dissoli el Iudio: sennor rei coronado,
Esti solie seer vicario del Bispado,
Queriento todos mucho, era ome onrrado,
Tollieronlo agora, ond es menoscabado.
738. Por esso es venido á tos pies caer,
Que li fagas cobrar lo que solie aver,
El fagate servicio á todo so poder,
Avras en él vassallo bueno, á mi creer.
739. Dissoli el diablo: non serie buen derecho
A vassallo ageno io buscar tal provecho:
Mas deniegue á Xpo que nos faz mui despecho,
Facerli é que torne en todo so bien fecho.
740. Deniegue al so Xpo é á Sancta Maria,
Fágame carta firme á mi placenteria,
Ponga i su seiello ¹ á la postremeria,
Tornará en su grado con mui grand meioria.
741. Teofilo con gana de en grand precio so-
Al placer del diablo ovo á consintir: [bir,
Fizo con el su carta, é fizola guarnir ²
De su seiello misme que nol podie mentir.
742. Partiose del con esto, tornó á su posada,
Cerca era de gallos ³ quando fizo tornada:
No la entendió nadi esta so cavalgada,
Fuera Dios á qual solo non se enubre nada.
743. Pero perdio la sombra ⁴, siempre fo de-
[sombado ⁵
Perdió la color buena, sineó descolorado;
Pero Dios se lo quiso, non por poder del pec-
Tornó el malastrugo en todo su estado. [cado,
744. Connociose el Bispo que avie mal errado,
Tornó el fementido en todo so estado,
Que de la vicaria lo avia demudado:
Sennor, disso Teofilo, seavos perdonado.
745. Si ante fo Teofilo bien quisto é amado,
Fo depues mas servido é mucho mas preciado:
Dios sennero lo sabe, que es bien decorado,
Si li venie por Dios ó si por el peccado.
746. Visco algunos dias en esta bienandanza,
Aviendo con el Bispo amor é grand privanza,
Recibiendo del pueblo mucha buena pitanza;
Mas en cabo firíolo Xpo con la su lanza.
747. Estando est vicario en esta vicaria
Cogió muy grand iactancia é grand vallita-
[nia ⁶,
Concibió vana gloria é grand enfanía ⁷,
Entendiengelo todos que traye lozania.
748. El Sennor que non quiere muerte de
[peccadores,

Mas que salven las almas, emienden los er-
[rores,
Tornó en est enfermo de mortales dolores,
Que era decebido de malos traidores.
749. Los bienes que ficiera ennos tiempos
[truidos
El buen Sennor non quiso que li fuessem per-
Revisiclé ⁸ los sus sesos que iacien amortidos,
Abrió luego los oios que tenie adormidos.
750. Respiró un poquiello, tornó en so sen-
[tido,
Comidió su hacienda, víose mal tannido,
Comidió mas adentro que avie prometido,
Alli cadió Teofilo en tierra amortido. [dado:
751. Disso entre si misme: mesquino mal fa-
Del otero que sóvi, qui me á derribado?
La alma é perdida, el cuerpo despreciado,
El bien que é perdido no lo veré cobrado.
752. Mesquino peccador non veo do ribar,
Non trovaré qui quiera por mi á Dios rogar,
Morré como qui iace en medio de la mar,
Que non vede terrenno do pueda escapar.
753. Mesquino, ai mi! nasqui en ora dura,
Matéme con mis manos, matóme mi locura,
Avieme assentado Dios en buena mesura:
Agora é perdida toda buena ventura.
754. Mesquino porque ⁹ quiera tornar enna
[Gloriosa
Que diz la Escripura que es tan piadosa,
Non me querra oír, ca es de mi sannosa:
Porque la denegué, fiz tan esquivá cosa.
755. Non ovo maior culpa Iudas el traidor
Que por peccos dineros vendió á su Sennor:
Io pequé sobre todos, mesquino peccador,
Que por mi non será ninguno rogador.
756. So perdido con ¹¹ Dios é con Sancta Maria,
Perdido con los Sanctos por mi alevosia,
Corté todas las cimas ¹⁰ do los piedes tenia,
Si nacido non fuesse, mucho meior avria.
757. En dia de iudicio io falso traidor
Con qual cara verré ¹² ante el nuestro Sen-
[nor?
De mi hablarán todos, mesquino peccador:
Non verrá á la iunta de mi otro peor.
758. Vidi en ora mala aquella vicaria,
Escuché á un diablo, busqué mi negro dia,
Mathóme el trufan el de la inderia
Que mathó otros muchos con mala maestria.

¹ Sello. *Sigillum*.² Fortificar.³ Véase la nota de la copla 652, S. Dom.⁴ Semblante, hermosura.⁵ Desombrarse. Perder la sombra, el semblante, la hermosura.⁶ Soberbia, vanidad.⁷ Ufania, lozania.⁸ Reviselar. Despertar, volver en si, resucitar.⁹ Aunque.¹⁰ Cima. Rama de árbol. Eu las montañas de Santánder. *quima*.¹¹ Lo mismo que *para con*, ante. *Coran*, apud.¹² Vendre.

759. Io non avie mengua nin andaba mendi-
[go ;
Todos me facien onrra é placieses conmigo ;
Mas fui demandar meior de pan de trigo :
Io busque mi cuchielo, fui mi enemigo.
760. Avia que vistir, avia que calzar,
Avia pora mi, avia pora dar,
Fui pora mercado dia negro buscar,
Debriame io misme con mis manos matar.
761. Bien sé que desta fiebre non podré ter-
minar, [tar,
Non á minge ' nin físico que me pueda pres-
Si non Sancta Maria estrella de la mar :
Mas qui será osado que la vaia rogar? [can,
762. Io mesquino fediondo que fiedo mas que
Can que iace podrido, non el que come pan,
Non me querra oir, esto selo de plan,
Ca fui contra ella torpe é mui villan.
763. Qui á los Sanctos querrá racter por ro-
[gadores?
Como del mi mal pleito todos son sabidores,
Sannosos me son Martires, todos los Confe-
sosos, [res.
Mucho mas los Apostolos que son mucho maio-
764. Non quiero por los pies de la cabeza de-
[sar,
A la Madre gloriosa me quiero acostar,
Cadré² á los sos pies delante so altar,
Atendiendo³ su gracia alii quiero finar.
765. Alli terré iejunos, faré afflictiones,
Ploraré de los oios, rezaré oraciones,
Martiriaré las carnes cevo de vervenzones⁴,
Ca metrá en mi mientes en algunas sazones.
766. Maguer la denegué como loco sendio,
Que fui engannado por un falso Iudio,
Firme mientre lo creo, enna su merced fio,
Que della nació Xps⁵ que fue Salvador mio.
767. Que vaia al su tiempo cras de buena
[mannana,
Venir má lo que veno á la Egiptiana⁶
Que priso grand porfazo como mala villan
Fasta que la Gloriosa li fo entremediana⁷.
768. Aunque me lo sufra Dios por la su pia-
[dat,
Que pueda entrar entro veer la magesdat,
Verra raio ó fuego ó otra tempestad,
Fara danno á muchos por la mi malvezta t.
769. Aunque todo esto me quiera Dios sofrir,
Que me dexe en paz mi rencura decir,
En qual razon empieze non puedo conedir,
Nin asmo como pueda la mi boca abrir.
770. Desemparó⁸ su casa é quanto que avia,
Non disso á ninguno lo que facer queria,
Fue pora la iglesia del logar do seya,
Plorando de los oios quanto mas se podia.
771. Echoseli á pies de la Sancta Reina
Que es de peccadores conscio é madrina :
Sennora, disso, vatas á la alma mesquina,
A la tu merced vengo buscarli medicina.
772. Sennora, so perdudo⁹, é so desampa-
rado, [do,
Fiz mal encartamiento¹⁰, é so mal enganna-
Di, non sé por qual guisa, la alma al peccado :
Agora lo entendo que fiz mal mercado.
773. Sennora benedicta, Reina coronada,
Que siempre faces preeces por la gent errada,
Non vaya repoyado io de la tu posada ; [da.
Si non, dizran algunos que ia non puedes na-
774. Sennora, tu que eres puerta de paraíso,
En qui el Rei de gloria tantas bondades miso,
Torna en mi, Sennora, el to precioso viso,
Ca so sobeia guisa del mercado repiso.
775. Torna contra mi, Madre, la tu cara pre-
[ciosa,
Faceslo con derecho si me eres sannosa :
No vaia mas á mal que es ida la cosa :
Torna sobre Teofilo, Reina gloriosa.
776. Quarenta dias sóvo en esta contencion,
Sufria dias é noches siera tribulacion,
De al no li membraba si de esto solo non,
Clamabá á la Gloriosa de firme corazon.
777. Plógol al Rei del Cielo al quarenteno dia,
Contendiendo Teofilo en su tesureria¹¹ :
Apareciol de noche Sancta Virgo Maria,
Dissoli fuertes vierbos com qui con fellonia¹².
778. Dissoli : en que andas ome de auce du-
[ra¹³?
Sobre yelo escribes, contiendes en locura,
Harta so de tu pleito, dasme grand amargura,
Eres mui porfidioso, enoias sin mesura.
779. Faces peticiones locas é sin color,
A nos as denegados, busquest otro sensor :
Don renegado malo de Iudas mui peor,
Non sé por ti qui quiera rogar al Criador.

¹ Médico, cirujano.² Cader. Caer, postrarse, humillarse.³ Atender. Esperar.⁴ Vervenzon. Gusano. Vermis.⁵ Abreviatura de *Christus*.⁶ Véase la copla 201 de los *Loores de nuestra Señora*, y su nota.⁷ Entremediano, na. Medianero, intercesor.⁸ Desemparar. Desamparar.⁹ Perdido.¹⁰ Escritura, carta de obligacion.¹¹ Tesura, terquedad.¹² Fortaleza, furia.¹³ Mala ventura. (Véase la nota de la copla 26, *Sign. del Juic.*)

780. Io verguenza avría al mi fijo rogar,
 Non seria osada la razon empezar :
 Al que tu deneguesti é busquesti pesar
 Non nos querra oír ni á ti perdonar.
 781. Madre, disso Teofilo, por Dios é caridad
 Non cates al mi merito, cata á tu bondad :
 De quanto que tu dices, todo dices verdat,
 Ca so sucio é falso, pleno de malveztat.
 782. Repiso so, Sennora, valame penitencia,
 Essa salva las almas, tal es nuestra creencia,
 Essa salvó á Peidro que fizo grand fallencia,
 É lavó á Longino de mui grand violencia.
 783. La sancta Magdalena de Lazaro ermana,
 Peccadriz¹ sin mesura, ca fue muger liviana,
 Esso mismo te digo de la Egipciana,
 Essa sanó á ambas la que todo mal sana.
 784. Davit á golpe fizo tres peccados mortales,
 Todos feos é sucios, é todos principales,
 Fizo su penitencia con gemitos corales²,
 Perdonoli el padre de los penitenciales. [dos,
 785. Pueblos³ de Ninive³ de eran condena-
 Fizieron penitencia plorando sus peccados :
 Los fallinientes todos fueronlis perdonados :
 Muchos serien destructos que fueron escusa-
 [dos.
 786. Esta razon, Sennora, tuia es de veer,
 Faciendo penitencia, si me debe valer :
 Madre, si tu quissieses é fuesse tu placer,
 En mi esti juicio non debie perecer.
 787. Calló clli con tanto, fabló Sancta Maria,
 Disso : traes, Teofilo, revuelta pleitesia :
 Bien lievó la mi fonta, bien la perdonaria ;
 Mas á lo de mi fijo bien non treveria.
 788. Maguer que me neguesti, fecisti sucio fe-
 Quierote conseiar de conseio derecho, [cho,
 Torna en el mi fijo ca te tiene despecho,
 Ca se tiene de ti que fue mui maltrecho.
 789. Ruegalo bien de firme con mui grand
 [femencia,
 Deniega al diablo, confirma tu creencia,
 Mucho es piadoso é de grand enocencia,
 Él mata, él vivifica, ca es de tal potencia.
 790. Madre, disso Teofilo, siempre seas lau-
 dada, [nada,
 Pascua fue é grand dia quanto⁴ tu fuisti
 Mucho es la mi alma con esto confortada,
 Trae ta tu palabra melecina probada.
 791. Io no lo osaria al tu fijo rogar,
 Por mi ventura mala busqueli grand pesar,

Pero fio en elli como debo fiar,
 É quiero mi creencia á ti la demostrar.
 792. Creo que un Dios es, é que es Trinidad,
 Trinidad en personas, una la deidad.
 Non á ennas personnas nulla diversitat⁵,
 Padre Fijo é Spiritu unos son de verdat⁶.
 793. Creo de Iesu Xpo enna Encarnacion
 Que nació de ti, Madre, por nuestra reden-
 [cion,
 Predicó el Evangelio, dessent priso pasion,
 En el dia tercero fizo resurrection.
 794. Creo bien firme mientre la su Ascension,
 Que envió la gracia, la de consolacion :
 Creo la postremeria, la regeneracion,
 Quando buenos é malos prendran el galardón.
 795. Madre, todo lo creo : so ende bien cer-
 [tano,
 Quanto que Xpo manda creer á Xpiano ; [no,
 Mas so en grant verguenza, en miedó sobeica-
 Ca fui, mi Sennora, contra el mui villano.
 796. A mal ome é sucio é mal testimoniado,
 Non me querra oír, ca non es aguisado :
 Madre, tanto lo temo iria repoiado,
 Fincaria nuestro pleito mucho empeorado.
 797. Si bien á de seer ó me quieres prestar,
 Tu as en este pleito, Madre, á trabajar :
 Otro procurador non me mandes buscar :
 Ca porque lo buscasse no lo podrie trovar.
 798. Tu eres pora todo, grado al Criador
 Por rogar al tu fijo, tu padre, tu sennor ;
 Quequiere que tu mandes⁷ é evieres sabor,
 Todo lo fará el de mui buen amor.
 799. Lo que nunca fecist en otro peccador,
 Non sea en Teofilo, por el nuestro Sennor :
 Torname en la gracia de la tu sancta flor,
 La flor que tu pariste sin tacha, sin dolor.
 800. Sennora benedicta, Reina principal,
 Aun en tu osanza quierote decir al :
 Si non cobro la carta que fici por mi mal,
 Contaré que non so quito del mal dogal.
 801. Disso Sancta Maria : Don Sucio, don
 [maliello,
 La carta que fecisti con el tu mal caudiello,
 É desent la scellest con el tu propio seiello,
 En el infierno iace en chico reconciello.
 802. Non querria el mi fijo por la tu pletesia⁸
 Descender al infierno, prender tal romeria,
 Ca es logar fediondo, fedionda confradria :
 Solo en someterlo serie grand osadia.

¹ Pecadora. *Peccatrix*.

² Coral. *Cordial*, de corazon.

³ Gentes, habitantes, moradores.

⁴ Cuando.

⁵ Habla el poeta de la *diversidad* en la esencia, la cual no hay en las tres divinas personas. Tam-

pero hay *diversidad* en cuanto significa contra-
 riedad, sino en cuanto significa distincion de las
 personas.

⁶ En la esencia.

⁷ Mandar. Querer.

⁸ Lo mismo que *pleitesia*: cuento, caso, asanto.

803. Sennora benedicta entre todas mugieres,
 Bien lo querrá tu fijo lo que tu bien quisieres:
 Todo te lo dará lo que tu bien pidieres,
 A mi verná la carta si tu sabor ovieres.

804. Doquiere que la tenga el diablo metida,
 Solo que él lo quiera luego será rendida:
 Sennora que de todos eres salut é vida,
 Non puedo mas rogarte, non sé mas que te
 pida. [hado:]

805. Dissol Sancta Maria buen confuerto pro-
 Finca en paz, Teofilo, veote bien lazado:
 Tré io, si pudiero recabdar el mandado:
 Dios lo mande que sea ayna recabado.

806. La Madre benedicta esta razon tractada
 Tollioseli delante, non pudo veer nada;
 Pero la voluntat teniala confortada,
 Ca es el solaz suyo melecina probada.

807. Si ante fue Teofilo de grand devocion,
 Mucho fue despues de maior compuncion:
 Tres dias é tres noches sóvo en oracion,
 Nin comió nin hebió, nin exio de lection.

808. Semeiabán sus oios dos fuentes perenna-
 [les,
 Feria con su cabeza en los duros cantales¹,
 Sus punnos en sus pechos daban colpes atales,
 Dicia: valasme, Madre, como á otros vales.

809. Valasme, Madre Sancta, oy los mis cla-
 [mores,
 Que faces cosas tales é otras mas maiores:
 Tu sabes la mi cuita, entiendes mis dolores,
 Non me oblides, Madre, solaz de peccadores.

810. Mucho lazó Teofilo en este triduano,
 Iaciendo en la tierra, orando mui cutiano:
 Nunqua en tandos² dias lazó nul Xpiano,
 En cabo su lacerio non li cayo en vano.

811. La Reina de gloria Madre Sancta Maria
 Visitólo de cabo en el tercero dia:
 Adusoli saludes nuevas de alegria,
 Quales querria tod ome que iaz en fermeria.

812. Sepas, disso, Teofilo, que las tus oracio-
 [nes,
 Los tus gemitos grandes, las tus aflicciones,
 Levadas son al Cielo con grandes processio-
 [nes,
 Levaronlas los Angeles cantando dulcessones.

813. Es de la tu hacienda el mi fijo pagado,
 El tuerto que ficisti aslo bien emendado:
 Si bien perseverares como as empezado,
 Tu pleito es bien puesto é mui bien recabado.

814. Io fablé en tu pleito de toda voluntat,
 Finqué los mis enoios ante la magestat,
 A te Dios perdonao, fecha grand caridat,

Convieni tu que seas firme en tu bondat.

815. Madre, disso Teofilo, de Dios nuestro
 [Sennor
 Por ti me viene esto, bien so ent sabidor:
 Quitas de mal iudicio un alma peccador,
 Que iazria en infierno con Iudas el traidor.

816. Pero con todo esto que tu as recabado,
 Aun non me seguro, nin seo bien pagado,
 Hasta vea la carta é cobre el dictado,
 La que fiz quando óvi al tu fijo negado.

817. Madre, si yo oviesse la cartiella cobrada,
 É dentro en un fuego la oviesse quemada,
 Siquiere luego muriesse, yo non daria nada,
 Ca mal está mi alma, Sennora, enredada.

818. Madre, bien sé que eres dest pleito
 [enojada];
 Mas si tu me falleces non me tengo á nada:
 Sennora, tu que esta cosa as empezada,
 Fazme render la carta, será bien recabada.

819. Non fincará por eso, disso la Gloriosa,
 Non finque por tan poco empezada la cosa:
 Tollioseli delante la Reyna preciosa,
 Fue buscar esta carta de guisa presurosa.

820. Alegrose Teofilo que iacie quebrantado,
 Non era maravella, ca iacie muy lazado:
 Tornó en su estudio el que avie usado:
 Nunqua fue en est sieglo confesor mas penado.

821. Tornó en su estudio en fer su penitencia,
 En comer, en beber tener grand abstinenca,
 Tenie enna Gloriosa toda la su creencia,
 Que li darie por ella Dios la su bien querencia.

822. En la noche tercera iacie él adormido,
 Ca sufríe grand martirio, avie poco sentido:
 Vino la Gloriosa con recabdo cumplido,
 Con su carta en mano queda é sin royo.

823. La esposa de Xpo poncella é parida
 Echoiela de suso, dioli una ferida:
 Recudió Don Teofilo, tornó de muert á vida,
 Trovó en su regazo la carta mal metida.

824. Con esto fue Teofilo alegre é lozano
 Que veyé la cartiella tornada en su mano:
 Allí tóvo que era de la fiebre bien sano:
 Apretó bien la carta, cumplió su triduano.

825. El confesor Teofilo ovo grand alegria
 Quando tovo la carta en su podestadia:
 Rendió gracias á Xpo é á Sancta Maria,
 Ca ella adovára toda su pleitesya. [dada:]

826. Dicie: Sennora buena, siempre seas lau-
 Siempre seas bendicha, siempre glorificada,
 Para los peccadores eres buena probada,
 Qual nunqua nació otra tan dulz nin tanuvia-
 [da³.

¹ Cantal. Canto, piedra grande.² Tanto, da. Tanto. Está la t convertida en d.³ Uviado, da. Ayudador, favorecedor, consolador.

827. Siempre seas bendicha, el tu fruto lau-
[dado,
Sancto es el tu nomne, mas el suyo medrado:
Tu me saquesti, Madre, del pozo diablado,
Do siempre sine fine iazria enfogado.
828. Sennora benedicta, Madre Sancta Maria,
Quanto te lo gradesco, decir no lo podria:
Madre, tu me da seso, saber é connocia¹,
Por ond laudarte pueda, ca mucho lo querria.
829. Reina poderosa de los fechos onrrados
Que siempre te trabaías en salvar los errados,
Tu me gana, Sennora, perdon de los peccá-
dos, [dos.
Que laude digna mientras los tus bienes grana-
830. Madre del Rei de Gloria, por la tu piadat
Alimpia los mis labros é la mi voluntat,
Que pueda digna mientras laudar la tu bondat,
Ca as sobre mi fecha sobra gran caridat.
831. Otro dia mannana que cuntió esta cosa,
Que adusso la carta la Madre Gloriosa,
Era dia Domingo, una feria sabrosa,
En qui la gent Xpana toda anda gradosa².
832. Vino el pueblo todo á la misa oir,
Prender pan beneito, el agua recibir,
Queriela el Obispo de la villa decir,
Querie el omc bono so oficio complir.
833. El confesor Teofilo un lazado Xpiano
Fue pora la iglesia con su carta en mano:
Pósose á los pies del buen missacantano,
Confessó su proceso tardio é temprano.
834. Fizo su confession pura é verdadera
Como fizo su vida de la edat primera:
Desend como un dia lo sacó de carrera
Que lo fizo cegar de estranna manera.
835. Como fue al Iudio un trufan renegado,
Como li dió conseio suco é desguisado,
Como con el diablo ovo pleyto taiado,
E como fue por carta el pleito confirmado.
836. Como por la Gloriosa cobró aquel dictado
El que con su seyello oviera seellado:
Non dessó de decir menudo nin granado
Que non lo disso todo, porque avie pasado.
837. Demostrolí la carta que en punno tenia,
En que toda la fuerza del mal pleito iacia:
Sanctifóse el Bispo que tal cosa veyá:
Tanto era grand cosa que abes lo creya.
838. Ite missa est dicha, la missa acabada,
Era toda la gent por irse saborgada³:
Fizo signo el Bispo con su mano sagrada,
Fincó la gent toda como seye posada.
839. Oid, dixo, Varones, una fiera azanna,

Nunca en est sieglo la oiestes tamanna,
Veredes el diablo que trae mala manna,
Los que non se le guardan, tan mal que los
enganna. [nero
840. Este nuestro canonigo é nuestro compan-
Moviolo su locura, un falso conseiero:
Fue buscar al diablo sabidor é artero
Por cobrar un oficio que toviera primero.
841. Sópolo engannar el falso traidor:
Dissoli que negasse á Xpo su Sennor,
É á Sancta Maria que fue buena seror,
É tornar lo ye luego en toda su onor.
842. Otorgoicelo esti mesquino peccador,
Fizo con el su carta, esto fue lo peor,
Con su seyello misime robró⁴ essa labor:
Detalamigo guardenos Dios nuestro Sennor.
843. Dios que siempre desca salut de pecca-
dores,
Que por salvar á nes sufrió grandes dolores,
Non quiso que granassen essas tales labores,
Ca eran barbechadas de malos labradores.
844. Si la Virgo Gloriosa nol aviesse valido,
Era el acedoso fiero mientras torcido;
Mas la su sancta gracia alo ya acorrído,
A cobrada la carta, si non, fuera perdido.
845. Io la tengo en punno, podedesla veer,
Esto non iace en dubda, debedoslo creer,
Onde debemos todos á Dios gracias render,
É á la Sancta Virgo que li dennó valer.
846. Rendieron todos gracias mugieres é va-
rones, [nes,
Ficieron grandes laudes é grandes processio-
Plorando de los oios, diciendo oraciones
A la Madre Gloriosa buena todas sazones.
847. El Te Deum laudamus fue altamente can-
[tado,
Tibi laus, tibi gloria fue bien reysterado:
Dicien Salve Regina, cantabanla de grado,
Otros cantos dulces de son é de dictado.
848. Desent mandó el Bispo facer muy grand
[foguera,
Veyendolo el pueblo que en la iglesia era,
Echó aquesta carta dentro en la calera:
Ardió, tornó cenisa pargamino é cera.
849. Desque el pueblo ovo tenido su elamer,
La carta fo quemada, gracias al Criador:
Recibió corpus Domini el sancto confessor,
Veyendolo el pueblo que seye derredor.
850. Adiesso que Teofilo un cuerpo⁵ marti-
[riado
Recibió corpus Domini é fue bien confessado,

¹ Conocimiento.² Gradoso, sa. Alegre, con agrado.³ Saborgado, da. Desoso, ansioso.⁴ Robrar. Roborar, fortificar, validar.⁵ Lo mismo que *hombre*.

Fue á oio del pueblo de claridat cercado,
 Un resplandor tan fiero que non serie asmadeo.
 851. Fue el pueblo certero que era ome santo,
 É era grant merito por qui facia Dios tanto,
 É Dios que lo cubria de tan precioso manto,
 É prendie el diablo en ello grand quebranto.
 852. Relucie la su cara, tales rayos echaba,
 Com la de Moyses quando la ley portaba,
 O como San Andres quando en la cruz estaba:
 El criador en esto pecca onrra nol daba.
 853. Quando esto veyeron los pueblos é las

[gêntes,
 Que ixien de su cara tales rayos lucentes,
 Cantaron otras laudes, otros cantos recientes:
 En laudar la Gloriosa todos eran ardientes.
 854. Aturó bien Teofilo en su contemplacion,
 Nol movió vana gloria nin cogió elacion,
 Tornó á la iglesia do vio la vision,
 Nunqua fue mas devoto en ninguna sazón.
 855. Entendió el bon ome, Dios lo fizo certero,
 Que li vinie bien cerca el día postremero:
 Partió quanto avia, non li fincó dinero,
 Diolo todo á pobres, fizo buen semencero.
 856. Pidió culpa ' á todos los de la vecindat,
 Perdonaronle todos de buena voluntat:
 Besó mano al Bispo, fizo grand honestat,
 Finó al tercer día, fizol Dios piadat. [gado,
 857. Tres dias solos visco desde que fue comul-
 Desde que el cartelario² fue cenisa tornado:
 Murió enna iglesia do fuera visitado,
 Fue en est lugar mismo el cuerpo soterrado.
 858. Assin finó Teofilo el buen aventurado:
 El yerro que ficiera, Dios sea ent laudado,
 Bien lo emendó todo, fizo á Dios pagado,
 Valiendol la Gloriosa la que aya buen grado.
 859. Sennores tal miraclo qual avemos oido,
 Non debemos por nada echarlo en obliido:
 Si non, seremos todos omes de mal sentido,
 Que non avemos seso natural nin cumplido.
 860. Assi lo diz Sant Paulo el buen predica-

[dor,
 Que fue leal vasallo de Dios nuestro Sennor,
 Que todas las leyendas que son del Criador,
 Todas salut predigan del ome peccador.
 861. Nos en esto podemos entender é asmar,
 Quanto val penitencia á qui la sabe guardar:
 Si non fuesse por ella, podedeslo iurar,
 Que fuera Don Teofilo ido á mal lugar.
 862. Si la Madre Gloriosa que li dennó valer,

Essa nol entendiesse, no le vernie valer;
 Mas qui á mi quisiere escuchar é ercer,
 Viva en penitencia, puede salvo seer.
 863. Amigos, si quisieredes vuestras almas
 [salvar,
 Si vos el mi conseio quisieredes tomar,
 Fech confession vera, non querades tardar,
 É prendet penitencia, pensalla de guardar.
 864. Quieralo Jesu Xpo é la Virgo Gloriosa,
 Sin la qual non se face niguna buena cosa,
 Que assi mantegamos esta vida lazrosa³,
 Que ganemos la otra durable é luminosa⁴
 Amen.)

865. La Madre Gloriosa de los Cielos Reina,
 La que fue á Teofilo tan prestable medicina,
 Ella nos sea guarda en esta luz mezquina,
 Que caer non podamos en la mala ruina.
 Amen. [dor⁵,
 866. Madre, del tu Golzalvo sey remembra-
 Que de los tos miraclos fue dictador:
 Tu fes por el, Sennora, preces al Criador,
 Ca es tu privilegio valer al peccador. [Amen.
 Tu li gana la gracia de Dios nuestro Sennor.

XXV.

867. Aun otro miraclo vos querria contar
 Que fizo la Gloriosa, non es de olvidar:
 Fuent perenal es ella de qui mana la mar,
 Que en sazón ninguna non cessa de manar.
 868. Bien creo que qui estí miraclo oiere,
 No li querrá toller la toca que cubriere:
 Ni li querrá toller por fuerza lo que tuviere,
 Membrarle debe esto de mientre que vis-
 [quiere.
 869. En el tiempo del Rei de la buena ven-
 tura [madura,
 Don Ferrando por nomne Sennor de Estre-
 Nieto del Rei Alfonso cuerpo⁶ de grand me-
 [sura,
 Cuntió esti miraclo de mui guand apostura.
 870. Movierouse ladrones de parte de Leon,
 De essa Bispalia, de essa region,
 Vinieron á Castiella por su grand confusion,
 Guiolos el diablo que es un mal guion.
 871. El uno era lego en duro punto nado,
 El otro era Clerigo del Bispo ordenado,
 Illegaron en Zohinos, guiolos el peccado,
 El que guió á Judas facer el mal mercado.

¹ Pedir culpa. Pedir perdon.

² Carta, libro, escrito.

³ Lazroso, sa. La persona que padece mucho.

⁴ Luminoso, sa. Luminoso, resplandeciente.

⁵ La persona que se acuerda, ó tiene alguna

cosa en la memoria. Este nombre verbal, y otros semejantes acabados en *or* se hallan con esta terminación frecuentemente en estas poesias aplicados á sustantivos femeninos.

⁶ El mismo que nombre.

872. De fuera de la villa en una rellanada
Sedie una iglesia non mucho aredrada:
Cerca de la iglesia una ciella poblada,
Moraba en la ciella una toca negrada ¹.
873. Barruntaron la cosa estos ambos ladro-
[nes,
Movieronse de noche con sennos azadones,
Desquizaron las puertas, buscaron los ren-
[cones,
Bien entendien que era la ciella sin varones.
874. Pobre era la freira que mantenie la
[ciella,
Avie magra sustancia, assaz poca ropiella;
Pero avie un panno, era cosa boniella,
Pora mugier de orden cubierta apostiella.
875. Lo que fue en la ciella fue todo abar-
[rido,
Mala mient maneado ² en un saco metido,
Assaz era el lego ome de mal sentido,
Mas de peor el Clerigo que mas avie leido.
876. Quando lo de la ciella todo fue emba-
sado, [do:
Todo valdrie bien pocco de aver monedado:
Asmaron los astrosos ministros del peccado
Que iacia el pro todo en la glesia cerrado.
877. Fue con los azadones la cerraia rancada,
Desquizadas las puertas, la iglesia robada,
De quanto que y era non remaneciò nada:
Facièn grand sacrilegio por ganancia del-
gado ³. [altar,
878. Despoiaron las sabanas que cubrien el
Libros é vestimentas con que solien cantar:
Fue mal desvaratado el precioso lugar,
Do solien pecadores al Criador rogar.
879. Quando oyeron fecha esta tan grand lo-
Alzaron contra suso amos la catadura, [cura
De la Virgo gloriosa vieron la su figura
Con su ninno en brazos la su dulz creatura.
880. Tenie en la cabeza corona mui onrada,
De suso una impla ⁴ blanca é mui delgada,
A diestro é á siniestro la tenie bien colgada,
Asmaron de tolleriella, mas non ganaron nada.
881. Argudose ⁵ el Clerigo é fizose mas osado,
Ca en cosas de iglesia el era mas usado:

Fuel trabar de la toca el mal aventurado,
Ca con esso avrien su pleito acabado.
882. Tovose la Gloriosa que era afrontada,
Que tan villana mientre la avien despojada,
Mostró que del servicio non era mui pagada:
Nunqua veieron omes toca tan querrellada.
883. Luego que de la toca trabó en mal fada-
Pegoseli tan firme en el punno cerrado [do,
Que con englut ⁶ ninguno non serie tan tra-
bado, [cado ⁷.
Nin con clavo que fuesse con martiello cal-
884. Perdieron la memoria, ca bien lo me-
[recieron,
El lego é el Clerigo tod el seso perdieron,
Fueron pora la puerta, fallar no la podieron,
Andaban en radio ⁸ los que por mal nacieron.
885. De lo que avien priso non se podien
[quitar,
Ya lo querrien de grado, si podiessen dexar,
Dexarlo yen de grado, no lo querrien levar;
Mas do era la puerta, no lo sabien asmar.
886. Andaban tateando ⁹ de rencon en ren-
Como facia Sisinnio el celoso varon, [con,
Marido de Teodora mugier de grand cancion,
La que por Clemens Papa priso religion.
887. Los locos malastrugos de Dios desem-
[parados
Andaban como bendos todos descalabrados:
Oras ¹⁰ daban de rostros, oras de los costados,
De ir en romeria estaban mal guisados.
888. La Freyra con la perdida que avie reci-
[bida
Issio como que pudo ont iacie escondida:
Metió voces é gritos, fué luego acorrida,
La yent mas liviana adieso fue venida.
889. Fueron luego venidos grand turma de
peones, [nes,
Entraron en la iglesia, trovaron los ladro-
Manetraronlos ¹¹ luego como vinien fellones,
Darles grandes feridas con mui grandes bas-
tones. [lladas ¹²,
890. Dabanles grandes palos é grandes carre-
Coces muchas sobeio, é muchas palancadas ¹³,
Levaban por los cuerpos tantas de las granadas

¹ Toca negra: y figuradamente, la religiosa benedictina.

² Manear. Tomar en la mano, manejar.

³ Delgado, da. Pequeño, poco, chico.

⁴ Véase la nota de la copla 320.

⁵ Argudarse. Moverse, acclerarse, darse presa. De *argutari*.

⁶ Engrudo. *Gluten*.

⁷ Calcar, golpear, apretar. *Calcare*.

⁸ Andar en radio. Andar errado, al rededor, dar vueltas.

⁹ Tatear. Tentar, palpar.

¹⁰ Adverbio que significa unas veces; y cuando se repite, otras veces.

¹¹ Manetrar. (Acaso *manetear*, ó *manear*.) Maniatar, atar las manos.

¹² Carrellada. Carrillada, bofetón. En las montañas de Santánder se dice *carrillada* por el bofetón.

¹³ Palancada. Golpe dado con palanca, ó palo grande.

Que todas las menudas les eran olvidadas.

891. Ficeronlis decir toda la pleytesia,
De qual tierra viuieron ó por qual romeria,
È como los avie prisos Sancta Maria,
Por que li abien fecha ellos grand villania.

892. Ante de los albores fueron bien recab-
[dados,

Quando el sol isio, fallolos bien domados,
Dicientes los omes traidores probados, [dos.

Que contra la Gloriosa fueron tan denoda-
893. Luego las misas dichas, plegose el con-
Todos avien sabor deferlismal treveio, [ceio,

Sobre el lego cativo prisieron mal conseio,
Alzaronlo de tierra con un duro venceio¹.

894. Un calonge devoto de mui sancta vida,
Que tenie so amor en Dios bien encendida,
Quando vio la toca con la mano cosida,
Dicie que tal justicia nunqua non fue oida.

895. Quiso el ome bono de la toca trabar,
En vez de la Gloriosa en su velo besar ;
Mas al Xpiano bono quisolo Dios onrrar,
Despegóse la toca adieso del pulgar.

896. End á poccas dias Dios lo quiso guiar,
Acacció que vino el Bispo al lugar,
Aduxieron el Clerigo por iela presentar,
Veer sil mandarie ó tener ó soltar.

897. Adussieron el Clerigo las manos bien
legadas, [cadas,

Los ombros bien sovados de buenas palan-
Dixieronle las nuevas de las sus trasnochadas
Como facie las cosas que Dios avie vedadas.

898. Confessose el mismo con la su mismo
[boca,

Toda su pleytesia, su mantenencia loca,
Como á la Gloriosa despoiaron la toca :
Nunqua ficeron cosa de ganancia tan poca.

899. Prísolo el Obispo, levólo á Leon,
Manos atras atadas á ley de ladron :

Quantos que lo veien é sabien la razon,
Dicien : Dios lo confonda á tan loco varon.

900. No se tróbo el Bispo librar la pleytesia,
Demandó al Concilio toda la clerecia :

Quando fueron plegadas al asignado dia,
Presentóles el Clerigo, dissoles su follia.

901. Demandóles conseio : qué le debien fa-
No le sopo ninguno á ello responder, [cer?
Sabie bien el Obispo derecho connozer,
Quiso por su boca al Clerigo vencer.

902. Dissol el Bispo: Clerigo tu fecieste tal
[mal,

O qual todos te facen, otorgaste por tal :
Sennor, disso el Clerigo, mi padre spirital,
Contra la mi maleza nunqua fallé egual.

903. Quanto de mi te dicen todo es grand
[verdat,

Non te dicen el diezmo de la mi malveztat :
Sennor por Dios te sea é por la caridad,

Non cates á mi merito, mas cata tu bondat.

904. Amigos, diz el Bispo, esto es aguisado,
Non es nuestro el Clerigo, nin de nuestro
[Bispado :

Por nos non es derecho que sea condenado :
Iudguelo su Obispo, su mercet, su peccado.

905. Por del Obispo de Avila se es el aclama-
Clamóse por su Clerigo é de su Obispado: [do,
Iudgar ageno Clerigo por ley es vedado,

Podria yo por ello depues scer reptado.

906. Mas pongo tal sentencia que sea acota-
Que si trovado fuere en todo est Bispado, [do,
Sea luego pendudo², en un arbol colgado :

El qui le perdonare sea descomulgado.

907. Nunqua mas lo veyeron desde lo en-
[viaron,

En todo el Bispado nunqua lo testiguaron,
El miraclo nuevo fuer mient lo recabdaron,

Con los otros miraclos en libro lo echaron.

908. Tu, Madre gloriosa, siempre seas lau-
[dada,

Que sabes á los malos dar mala sorrostrada :
Sabes onrrar los buenos como bien ensennada,
Madre de gracia plena por ent eres clamada.

909. Los malos que vinieron á fontar la tu
[ciella

Bien los toviste prisos dentro en tu capiella :
Al bon ome que quiso besar la tu toquiella

Bien sueita iela diste, como diz la cartiella.

910. Sennora benedicta, Reina acabada,
Por mano del tu fijo Don Xpo coronada :

Libranos del diablo de la su zancaiada,
Que tiene á las almas siempre mala celada.

911. Tu nos guia, Sennora, enna derecha
[vida,

Tu nos gana en cabo fin buena é complida,
Guardanos de mal colpe é de mala caida,
Que las almas en cabo ayan buena essida.
[Amen.

¹ Cordel. *Vinculum*. Consérvase en Aragon la voz *vencejo* en la significacion de atadura; y de aqui viene *desvencijar*.

² Pender. Colgar, ahorcar.

DUELO DE LA VIRGEN MARIA.

PROLOGO.

En todas sus poesias usó don Gonzalo el estilo metafórico, á veces con mucho donaire, á veces con una humildad que se puede llamar baja respecto del gusto de los tiempos mas modernos y menos bárbaros. Pero en el coloquio ó diálogo se deleitaba mucho nuestro poeta, segun que le hallamos con frecuencia en todas sus composiciones. Por ejemplo véase desde la copla 132 de la Vida de Santo Domingo de Silos el coloquio que tuvieron el santo y el rey D. Garcia de Navarra sobre querer este tomar los tesoros del monasterio de que el santo era abad. En el Martirio de san Lorenzo desde la copla 10, hay otro diálogo entre san Sixto y san Valerio; y otro desde la copla 35, entre san Sixto y el emperador Decio. En los Milagros de nuestra Señora desde las coplas 188 y 638, y en otros pasages de sus poesias, se hallan dialogos que declaran el gusto del poeta por este género de estilo. Acaso no sin consejo usaba de este artificio para que la lectura fuese menos molesta, y el lector hallase en la variedad algun deleite. La presente poesia, que es del *Duelo de la Virgen*, ó como ahora se dice, los *Dolores de nuestra Señora*, toda es diálogo y ciertamente artificioso é ingenioso. Pues deseando san Bernardo saber de los Dolores de la Virgen, esta Señora se le aparece; y despues de un coloquio muy breve y tierno que pasó entre los dos, queda hablando la Virgen, explicando su pena, y declarando el motivo de ella, que fué la pasion y muerte de su Santísimo Hijo. Y aun quando ya habia callado san Bernardo y solo hablaba la Virgen, se introduce otro diálogo entre el Hijo y la Madre lleno de suavidad y dulzura, dirigido todo á satisfacer los deseos de san Bernardo.

AQUI ESCOMIENZA EL DUELO

QUE FIZO

LA VIRGEN MARIA

EL DIA DE LA PASION DE SU FIJO JESU CHRISTO.

1. Ex el nomne precioso de la Santa Reyna,
De qui nascio al mundo salud é melecina,
Si ella me guiasse por la gracia divina,
Querria del su duelo ¹ componer una rima ².
2. El duelo que sufrió del su Santo Criado ³,
En qui nunca entrada non ovo el peccado,
Quando del su convento fincó deseparado:
El que nul mal non fizo, era mui mal juzgado.
[cho amigo]
3. Sant Bernait ⁴ un buen monge de Dios mu-
Quiso saber la coita del duelo que vos digo;
Mas él nunca podio buscar otro postigo,
Si non á la que disso Gabriel : Dios contigo.
4. Non una vez ea muchas el devoto varon,
Vertiendo vivas lagrimas de firme corazon
Facie á la Gloriosa esta peticion,
Que ella enviassse la su consolacion.
5. Dicie el ome bueno de toda voluntad :
Reyna de los Cielos de grant autoridad,
Con qui partió Messias toda su poridad,
Non sea defeuzado de la tu piedad. [cia,
6. Toda santa Iglesia fará dent grant ganancia
Abra maior verguenza ⁵ ante la tu substancia,
Sahran mairres nuevas de la tu alabancia
Que non renuncian todos los Maestros de
[Francia.
7. Tanto podió el Monge la razon afincar
Que ovo a los Cielos el clamor á purar :
Disso Santa Maria : pensemos de tornar,
Non quicre esti Monge darnos ningun vagar.
8. Descendió la Gloriosa, vino á la posada
Do oraba el Monge la capiella colgada :
Dissoli : Dios te salve, la mi alma iazdrada,
Por á ti dar conuerto é fecha grant llamada.
9. Duenna, disso el Monge : si tu eres Maria,
La que de las tus tetas mamantest ⁶ á Messia,
Io á ti demandaba, en esso contendia,
Ca toda en ti iace la esperanza mia.
10. Fraire, disso la Duenna, non dubdes en la
Ioso Donna Maria de Josep la Esposa ; [cosa :
El tu ruego me trae apriessa é cucitosa ⁷,
Quiero que compongamos io é tu una prossa.
11. Scnnora, diz el Monge : io bien so sabidor
Que tocar non te puede tristicia nin dolor,
Ca eres en la gloria de Dios nuestro Sennor ;
Mas tu busca conseio, fesme ⁸ esta amor.
12. Ruegote que me digas luego de las pri-
[meras :
Quando Christo fo presso si tu con elli eras ⁹
Tu como lo catabas, ó con quales oieras ⁹,
Ruegote que lo digas por algunas maneras.
13. Fraire, disso la Duenna : esme cosa pes-
[sada
Refrescar las mis penas, ea so glorificada :
Pero la mi fetila ¹⁰ no la he olvidada,
Ca en el corazon la tengo bien fincada.
14. Nin vieio nin mancebo, nin muger ma-
[ridada ¹¹
Non sufrió tal lacerio nin murió tan lanzdrada,
Ca io fui biscocha ¹², et fui bisassada ¹³ :

¹ Doler, sentimiento, pena.

² Poesia, obra rimada.

³ Hijó.

⁴ Sant Bernait es san Bernardo, que nació el año de 1091, y murió el de 1153. Canonizóse Alejandro III el de 1178, y por consiguiente, euando florecia don Gonzalo, ya el santo era venerado en los alteres.

⁵ Respeto, veneracion.

⁶ Mamantar. Dar de mamar, dar leche, dar el pecho.

⁷ Cucitoso, sa. Cuidadoso.

⁸ Fes. Haz, hagas. Fesme, hazme.

⁹ Ojos.

¹⁰ Flecha, pena, dolor.

¹¹ Maridado, da. Casado.

¹² Biscocho, cha. Dos veces cocido.

¹³ Bisassado, da. Dos veces asado.

La pena de Maria nunqua serie asmada.

15. El día de la cena quando fuemos cenados, Prissimos Corpus Domini, unos dulces boca- Fizose un roído de peones armados, [dos : Entraron por la casa como endiablados.

16. El pastor sovo firme, non dessó la posada, La grey de las oveias fo toda derramada, Prisieron al cordero essa falsa cruzada¹; Guiandolos el lobo que priso la soldada.

17. Con esta sobrevienta que nos era venida, Perdi toda la sangre, ióguí² amodorrída : Querria seer muerta mas que sofrir tal vida : Si muerta me oviesen, ovieranme guarida.

18. Quando cobré el sesso, catem' á derredor, Nin vidi los discipulos, nin vidi al pastor : Lo de primas fue queta³, mas esta mui maior, Non havia fuese de haver nul sabor.

19. Fui en pos los lobos que al pastor levaban Reptandolos á firmes porque á mi dessaban : Ellos por las mis voces tres agallas non da- [ban,

Ca por lo que vinieran con recabdo tornaban. 20. Facien planto sobeio las hermaniellas [mias⁴,

Ambas batién sus pechos sobre las almesias, Andaban aiulando⁵ fueras por las erias, Del mi fio dulcissimo ambas eran sus tias.

21. Maria la de Magdalo⁶ delli non se partie, Ca fuera io, de todas ella maes lo querie : Facie amargo duelo, maior no lo podrie, A todas quebrantaba lo que ella facie. [fiera,

22. Quando todas las otras avien queta tan Qui amarie la queita⁷ de la que lo pariera ? Io sabia el pleito qui fo, ó don viniera, Ca de la leche misma mia lo apaciera.

23. Pararonlo en bragas, tollieronli la saia, Todos por una boca li dicién baia baia : Quebrantaba los Sabados : qual mereció, tal Será enforcado hasta la siesta caya. [haia :

24. Ficieron grant crueza⁸ los falsos deslea- Dabanli azotadas⁹ con asperos dogales, [les, Corrienli por las cuestas de sangre regaiales, Lazdraba¹⁰ en comedio io de tiembas¹¹ mor- [tales.

25. Al fezo mas peor esa gent rehertera : Calcaronli¹² espinas redor de la mollera, Pusieronli en mano ceptro de canna vera, Dicién : ave Rex noster, lo que elli se era.

26. Nunqua podie el home por grant cucita [morir :

Io pidia la muerte, non me queria venir, Io á todo mi grado non queria vevir ; Mas non queria mi ruego Domni Dios recibir.

27. Sufrie el Sennor bueno el martirio de [grado,

Ca lo habie por esso el padre embiado : El osaba por ellos maguer que soverivado¹³, Que non lis demandase Domni Dios el paca- [do,

28. Yo mesquina estaba catando mio fiuelo, Batiendo mies massiellas, rastrando por el [suelo :

Otras buenas mugeres facien mui grant duelo Con las mis hermanas que io contarvos suelo.

29. Io cataba á elli porque tanto lazdraba, É él cataba á mi que tanto me quesaba : Entre todas las cucitas á mi non olvidaba, Quando io daba voces, elli bien me cataba.

30. El mi fio precioso Sennor de grand Im- [perio

Mas se dolie de mi que non de su lacerio, Facie complidamiente todo su ministerio, Como nos lo demuestra el Santo Evangelio.

31. Non quetien los Judios las manos san- [grientar¹⁴,

Ca lei lis mandaba¹⁵ tal sacrilegio far, Ca ia era meydia¹⁶, ó ia querie passar : Dieronlo á los Moros¹⁷ que lo fuesen colgar.

¹ Tropa, gente que reconoce algun capitan, ó superior. Dijose a semejanza de la cruzada verdadera, bajo cuyo titulo se alistaban gentes para la guerra santa.

² Quedé, me postre. Del verbo *jacere*. Es tomado de *jacui*.

³ Cuita.

⁴ Aquí el poeta hace que la Virgen llame hermanas suyas a Maria Magdalena y a Maria Cleofe, madre de Santiago el Menor. No es probable que la Magdalena fuese hermana de la Virgen; pero lo es que lo fué Maria Cleofe; ó como algunos piensan, cuñada, esto es, hermana de san Josef. Siendo hermanas de la Virgen, como quiso Berceo, por consiguiente eran tias de Cristo.

⁵ Aiular. Aullar, llorar, quejarse.

⁶ Maria Magdalena llamada así por haber sido de *Magdala* en Palestina, ó mas probablemente

de *Magdalo*, que no se sabe si era pueblo ó casa de campo, esto es, torre, como indica la misma voz. Se ha disputado mucho entre los espositores y criticos sagrados, si la Magdalena fue una, ó fueron tres. Véase Natal Alex., *Hist. eccl.*, tom. III; disertac. xvii.

⁷ Cuita.

⁸ Crueldad.

⁹ Azotada. Golpe dado con *azote*, azotazo.

¹⁰ Lazdrar. Lo mismo que *lazarar*. Padece, sufrir, penar.

¹¹ Tiembla. Temblor.

¹² Calcar. Golpear, apretar. *Calcare*.

¹³ Parece ofendido, agraviado.

¹⁴ Ensangrentar.

¹⁵ Otro códice: *vedaba*.

¹⁶ Mediodia.

¹⁷ Véase la nota de la copla 50, *Sacrif.*

32. Tomaronlo los Moros en un dogal le-
[gado²,
Sacaronlo de la villa bien fuera del mercado,
Echaronli á cuestras un madero pesado,
Ende fue la cruz fecha en que él fue aspado.
33. Pusieronlo ayna en la cruz los paganos,
Cosieronli con clavos los pies é las manos,
Facien mui grant cruexa como cruos³ villa-
[nos,
Out oi ellos ploran, é rien los Christianos.
34. Io con rabia del fíio estabali cerquiella,
La cabeza colgada, triste, mano en massiella,
Andabame delante la compañía negriella;
Pero non me echaba ninguno al oriella.
35. Estaba estordida, non podia hablar,
Con la rabia⁴ del fíio non podia folgar,
Ca era un mal muesso pesado de tragar,
Mas que la sierva⁵ cruda que es un mal man-
[iar.
36. Estando en la cruz la santa creatura
Tendió á todas partes la su dulz catadura:
Vio á mi mezquina triste con grand cochura,
Clamando: fíio fíio, á una grand pressura.
37. Vio al su Discípulo que él mucho amaba,
Fíio de Zebedeo, vío como ploraba,
Diom á él por fíio ca mucho li costaba,
A mi á él por Madre, trabónos con tal traba.
38. Estando en la cruz los brazos bien tirados
Non por mal que él fezo, mas por nuestros
[pecados,
Disso que havie sede⁶, los labros dessecados,
Ca havie grant cobdicia de salvar los errados.
39. Quando esta palabra udieron los trufa-
[nes,
Que sedien mas rabiosos que carniceros ca-
Abrieron grandes bocas como unos alanes,
Dieronli mal bebraio⁷ como malos é cha-
[nes⁸.
40. Dieronli mal bebraio amargo sin mesura,
Fiel vuella con vinagre, una crua mixtura:
Él no lo quiso tragar, ca era cosa dura,
Todo fiacó en ellos é en la su natura.
41. Facien los alevosos mucha alevosia,
Lo que revolvien ellos io todo lo vedia,

Lazdraba el Maestro é ploraba Maria,
Ambos uno por otro avien amargo día.
42. Facien otro escarnio essa gent renegada:
Yendabanli los oios que non videsse nada,
Dabanli los garzones quisque su pescuzada,
Dicien: adruna⁹, Christo, qui te dió la col-
pada¹⁰. [rodeo,
43. Fraire, non contendamus en tan luengo
Ca vos bien lo leedes todo esti torneo:
Todo iaz en el libro que fizo San Matheo,
É en el de Juan fíio de Zebedeo.
44. Conviene que fablemos en la nuestra pri-
vanza,¹¹ [danza,
Del pleito¹² del mi duelo, de la mi mal an-
Como sufrí martirio sin gladio é sin lanza,
Si Dios nos ayudara fer una remembranza.
45. Fraire, verdad te digo, debesme tu creer:
Querrie seer muerta mas que viva seer;
Mas al Rei del Cielo nol cadio en placer,
Oviemos del absincio¹³ largamente á beber.
46. Con rabia del mi fíio, mi Padre, mi Sen-
[nor,
Mi lumne, mi confuerto, mi salud, mi Pas-
Mi vida, mi conseio, mi gloria, mi dulzor,
Nin avia de vida nin cobdicia nin sabor.
47. Tant era la mi alma cargada de tristicia,
No avia de vida nin sabor nin codicia:
Qui fablarme quissiese palabras de leticia,
Non serie de buen sesso, nin sabrie de justi-
[cia.
48. Vediendo al mi fíio seer en tal estado,
Entre dos malos omes seer crucifigado,
El mal non mereciendo seer tan mal iuzgado,
Ia nunca podrie seer mi corazon pagado.
49. Vedia correr sangre de las sus santas ma-
[nos,
Otroí de los pies, ca non eran bien sanos:
El costado abierto, parecian los livianos,
Faciendoli bocines¹⁴ Indios é paganos.
50. Indios é paganos vaciendoli¹⁵ bocines,
Dando malos respandos¹⁶ como malos rocines,
Tenian mal afectadas las colas é los elines,
Cantando malas viesperas et peores matines.
51. Matandome el fíio á tan grant traicion,

¹ Lo mismo que *con*.

² Ligado, atado.

³ Cruo, ua. Crudo, cruel.

⁴ Pena, dolor.

⁵ Serba, pera silvestre, áspera.

⁶ Sed, gana de beber.

⁷ Lo mismo que *bevragio*, bebida desagradable.
Abevrágium, GLOSSAR.

⁸ Chan. Tomado de *chien*, que en francés signi-
fica perro.

⁹ Adrunar. Adivinar.

¹⁰ Golpe, golpazo.

¹¹ Cuento, caso, asunto.

¹² Ajenjo. *Absinthium*.

¹³ Bocin. Burla, mofa, escarnio. Parece tomada de *buccina*, la bocina, ó trompeta, para denotar que la burla se hacia con voces desabridas. *Buc-cinum* y *buccinus*, dice Du Cange, clangor tubæ; y tambien *buccinus*, puerile erepitaeculum, que quiere decir, matraca. GLOSSAR.

¹⁴ Vacer. Hacer, facer.

¹⁵ Respando. Reluzno, relincho.

Cómo podria pagado seer mi corazon?

Compraronlo primero del de su criazon¹,

Mataronlo en cabo, dieronli grant passion.

52. De pies é de manos corria la sangre viva,

Sangrentaba la cruz de palma et de oliva,

Echabanli en rostro los malos su saliva,

Estaba mui rabiosa la Madre captiva.

53. Corrie delli la sangre á grandes zampu-
ñuelos², [los,

Rescibiala la Madre en mui blancos lenzue-

Dexaron heredit bien de estonces los abuelos,

Que combrán agraces siempre los netezuelos.

54. En quanto mas de penas daban al mi

[Sennor,

Tanto la mi almiella³ sufría énta maior:

Facia á menudo preces al Criador

Que me dicsse la muerte, ca me seria meior.

55. Facia a menudo preces multiplicadas,

Non podria tal muerte soffrir tantas vegadas:

Querria en la tiesta⁴ levar grandes mazadas

Mas que soffrir las cuitas, tantas eran grana-

das. [des,

56. Dicia á los Moros: gentes fee que debe-

matat á mi primero que á Christo matedes:

Si la Madre mataredes, maior merced abre-

des: [des.

Tan buena creatura, por Dios, non la mate-

57. Dicia á los Judios: parientes é amigos,

Una natura semos de los Padres antigos:

Recebit el mi ruego é los mis apellidos,

Matame, si veades criados vuestros fijos.

58. Si veades criados los que engendrastes,

É logredes los cuerpos porqui mucho laz-

drastes, [tes,

Que soltedes el cuerpo que de Judas compras-

fecistes mal de la Madre que non la matastes.

59. Si ante me oviesseades muerta ó soterra-

O en fuego metida, ó en pozo echada, [da,

Abriadesme guarida, ca non sintrie nada,

Non serie tan cocha oi, ni tan asada.

60. Felices son las madres é de buena ventura

Que non veden de fio tal mal nin tal cochura;

Pero non asmarie nadi la mi recura,

Ca nunca parió madre fio de tal natura.

61. Fio de tal natura de madre non nasció:

Demas, mal nunca fizo nin mal non mereció,

Siempre derecho fizo, derecho cobdició,

Nunca tal creatura bapismo rescibió⁵.

62. Nunca tal criatura podio home veer:

Siempre buscó á todos ganancia é placer,

A malo nin á bueno non tollio su haber,

Nin nunca á mal dicho non quiso responder.

63. Porque lo denostaban tanto era mesura-

[do,

El non recudia nada, estaba bien quedado:

Ome de la su boca nunca fue denostado,

Non fue de la su gracia ninguno repojado.

64. Nunca repojó ome justo nin pecador

Que non li dió conscio el cumplido Sennor:

A que de comer ovo copdicia ó sabor,

Cevólo á su guisa mui de buen amor.

65. Los que venien enfermos de salud dese-

Enviabalos sanos, alegres é gozosos: [sos,

De fechos é de dichos tenialos tan viciosos

Que de tornar á elli estaban cobdiciosos.

66. Los sos santos sermones eran tan adona-

[dos,

Sanaban los enfermos, soltaban los pecados,

Cevaban los ainnos⁶, guiaban los errados:

Quantos que los oien todos eran pagados.

67. Maguer los Fariseos non lo querian creer,

A las sus questiones non podian responder:

Si en alguna cosa lo querien deprender,

¡Quomo se sabie dellos guardar é defender!

68. Bien vos lo contarie Maria Magdalena,

Quomo la recibió estando á la cena:

Non cató á sus yerras⁷ do venie bien plena,

Perdonoielas todas é soltóli la pena.

69. Nunca ome coitado lo vino á veer

Que non trovó conscio qual li fue menester:

En el havien conscio los que querien comer,

Non avien nulla mengua si non traíen haver.

70. El Sennor piadoso sobre todo lo al,

Resuscitó los muertos el Sennor natural:

A los que el bien fezo como padre leal,

Essos li buscaron de echarlo á mal.

71. En logar de buscarli servicio é amor

Buscaronli bullicio é toda desonor:

Buscaronli en cabo muerte que es peor,

Ficieron las oveias despessar⁸ al pastor.

72. Ficieron las oveias al pastor enforear,

A Barrabau pidieron digno de iusticiar,

A su Rei misime ficieronlo damnar,

Ovi io duramientre por ello á lazdrar.

¹ Compraronle de Judas que fué de la criazon de Cristo: esto es, uno de sus apóstoles, y de su compañía, que como mal discípulo vendió á su maestro.

² Zampañuelo. Borboton, chorro de cosa li- quida.

³ Vease la nota de la copla 343, S. Mill.

⁴ Cabezo. En italiano *testa*.

⁵ Con este modo de hablar no quiso decir el poeta que Cristo no recibió bautismo, sino que nunca nació de madre tal criatura como Cristo: de suerte que el primero y cuarto verso dicen una misma cosa con distintas expresiones.

⁶ Auno, na. Hambriento.

⁷ Yerra. Error, pecado.

⁸ Pesar, pena.

73. Ai Fiiio querido Sennor de los Sennores!
Io ando dolorida, tu padés¹ los dolores;
Dante malos servicios vasallos traidores:
Tu sufres el lacerio, io los malos sabores.
74. Fiiio el mi querido de piedat granada,
Por qué es la tu Madre de ti desemparada?
Si levarme quisieses seria tu pagada,
Que fincaré sin ti non bien acompañada.
75. Fiiio, cerca de ti querria io finar,
Non querria al siglo sin mi fiiio tornar:
Fiiio Sennor é Padre, denna á mi catar:
Fiiio ruego de Madre nol debe rehusar.
76. Fiiio dulce sombroso², templo de caridad,
Archa de sapiencia, fuente de piedad,
Non desses á tu Madre en tal sociedad,
Qua non saben conocer mesura nin bondad.
77. Fiiio, tu de las cosas eres bien sabidor,
Tu eres de los pleitos sabio avenidor³,
Non desses á tu Madre en esti tal pudor
Do los Santos enforcan é salvan al traidor.
78. Fiiio, siempre ovimos io é tu una vida,
Io á ti quissi mucho, é fui de ti querida:
Io siempre te crey, é fui de ti creyda,
La tu piádad larga ahora me oblida.
79. Fiiio, non me oblides é lievame contigo,
Non me finca en siglo mas de un buen amigo,
Iuan quem dist por fiiio, aqui plora conmigo:
Ruegote quem condones⁴ esto que io te digo.
80. Ruegote quem condones esto que io te pi-
Assaz es pora Madre esti poco pidido: [do,
Fiiio, bien te lo ruego, é io te me convido,
Que esta peticion non caya en oblido⁵.
81. Recudió el Sennor, dixo palabras tales:
Madre, mucho me duelo de los tus grandes
males, [les⁶,
Muevenme tus lagrimas, los tus dichos capda-
Mas me amarga esso que los colpes mortales.
82. Madre, bien te lo dixi, mas aslo oblidado,
Tuelletelo el duelo que es grand é pesado,
Porque fui del Padre del Cielo enviado
Por recibir martirio, seer crucificado. [teros
83. Madre, tu bien lo sabes de omes bien cer-
De qual guisa pecaron los parientes primeros,
Como los decibieron los diablos arteros
Diciendelis mentiras los malos losengeros.
84. Perdieron paraíso é perdieron la vida,
Toda su generacion por ellos fue perdida,

La puerta del buen uerto⁷ luego fue conclui-
[da⁸,
Nunca fue mas abierta fasta la mi venida.
85. Todos fueron al tartaro⁹ por general sen-
[tencia,
Ni ioguieron cerrados en luenga pestilencia,
Non podieron quitarse por nulla penitencia;
Pero alquantos delos avien buena creencia.
86. El Padre de los Cielos de grant podesta-
[dia,
De grant misericordia é de grant connozia
Membrolí de las almas de la su confradia,
Non quiso que ioguiesen en tal enfermeria.
87. Non quiso que ioguiesen en tan pudio¹⁰
[valleio,
Do facen los diablos mucho sucio trebeio:
Envió á su Fiiio Angel de grant conseio
Que los cambiase ende en otro logareio.
88. Madre, la poridat tu la sopist primero,
Gabriel te la disso esi buen messagero,
Tu bien la encobriste en el tu buen celero,
Bien atesti las claves en el tu buen cintero¹¹.
89. Madre, agora somos en ora de rancar,
Qua¹² ia los enemigos quicren cuestas parar:
Madre, cógi esfuerzo, non quieras dessarrar:
El planto que tu faces puedenos estorvar.
90. Madre, tu plena eres de gracia espirital:
Madre eres de fiiio precioso é cabdal:
Plegate á ti esto que sufro io tal mal,
Qua esto no lo puede guarecer otra sal.
91. Otra guisa non puede esti mal guarecer
Nin por otro escanto, nin por otro saber,
Fuera por esti vaso que debemos beber:
Io é tu, Madre mia, nol podemos verter.
92. Yo é tu, Madre mia, lo debemos gastar,
Io sufriendo las penas é tu el grant pesar:
Deben todas las gentes por ende te loar,
Lazdrar tu é tu fiiio por las almas salvar.
93. Madre, será aina el vaso agotado,
Lo que mandó el Padre aina recabado,
Los vivos é los muertos todos nos abran grado,
Será el tu grand planto en grand gozo torna-
[do.
94. Si io el vaso bebo como me es mandado,
Satan será venzudo, el Padre mi pagado,
Saldran Adan é Eva el convento ondrado
De fondon del infierno á todo su mal grado.

¹ Padir. Padecer. *Pati.*

² Hermoso. Dijose de sombra.

³ Compondor, el que ajusta alguna avenencia en los que discuerdan.

⁴ Condonar. Otorgar, conceder.

⁵ Oblido: nombre formado de *oblitus*, como el verbo oblidar.

⁶ Capdal. Lo mismo que cabdal. Véase la nota de la copla 109, *Sacrif.*

⁷ Huerto.

⁸ Concluir. Cerrar. *Concludere.*

⁹ Infierno, limbo.

¹⁰ Hediondo, putido. *Putidus.*

¹¹ Cinto, ceñidor. *Cinctorium.*

¹² Ca, porque. *Quia.*

95. Lo que Caifas diso, boca tan enconada,
Non de voluntat buena, é de paz bien men-

[guada,

Por nos es á complir todo esta vegada;
Mas non ganará ende Caifas grant soldada.

96. Debo á los infiernos lo por mi descender,
A San Juan el Baptista la dubda li toller,
Cuidolis dar tal muessio, tal bocado prender,
De que siempre se duelan é aian que planner.

97. Querré end trasladar los que bien me

[quisieron,

Darlis meior posada, ca bien la merecieron,
Abrir las santas puertas que cerradas sovie-

[ron.

Volver omes é Angeles que nunca se volvie-

98. Madre, cata mesura, atiempra mas to

[planto:

Madre, por Dios te sea, non te crebrantes tanto,
A todos nos crebantás con essi tu quebranto:
Madre, que tu lo bagas por Dios el Padre san-

to. [blades,

99. Diso la Madre: fijo, lo que vos me fa-
Quomo de muert á vida así me revisclades:
Con esso que dicides mucho me confortades,
Qua io bien veo que vos por todos nos lazdra-

[sura,

100. Por todos nos lazdrades, fijo, sobre me-
Vos bebedes por todos vinagre é amargura,
Fecheslo por salvar la humanal natura,

Que avie luengos tiempos que sufre grant

rencura: [sados,

101. Avie como leemos, luengos tiempos pas-
Bien V. mil años, é los ciento doblados¹

Que iustos é iniustos iacien todos mesela-

[dos;

Pero nen eran todes equal mientre lazdrados.

102. Sennor, tu los connoces quales son de

[sacar,

O quales son perdidos que deben y finear:
Sennor, tu que lo sabes todo determinar,

Acorri á los tuios los que veniste buscar.

103. Fijo, hyt suelta mientre alla do ir que-

[redes,

Que en est martirio tan mucho non lazdrades:
Requerit las oveias las que menes ayedes;

Mas con todas las priessas á mi non olvidedes.

104. Acorred á la Madre, non sinque oblida-

[da,

Qua vos bien entendedes como esta lazdrada:
Fijo, si de vos fuere assin desemparada,

Avra de mi venganza esta gent renegada.

105. Fijo, non vos podemos nos estorvar la

[ida,

Ca la vuestra cruzada serie mal esperdida;
Ca todos vos esperan que avran por vos vida,

Mas tardarse nos á nos la vuestra venida.

106. Si la vuestra venida non fuere presura-

[da,

Que dedes recodida á la vuestra mesnada,
A mi fallarme pueden de cueyta enfogada,

Qua non prendré buen sueño hasta vuestra

[tornada.

107. Madre, diso el fijo, de oy á tereer dia
Seré vivo contigo, verás grant alegría,

Visitaré primero á ti, Virgo Maria,
Desende á Don Peidro con la su compañía.

108. Madre, de ti con tanto me quiero despe-
Todo te lo é dicho lo que he de decir. [dir,

Inclinó la cabeza como qui quier dormir,
Renóó á Dios la alma, é dessóse morir.

109. Quando rendió la alma el Sennor glo-
La Gloriosa Madre del merito precioso [rioso,

Cadio en tierra muerta como de mal rabioso,
Noli membró del dicho del su santo Esposo.

110. Noli membró del dicho de su Esposo

santo, [to,

Tanto priso grant cueyta é tan manno creban-
Ca nunca li viniera un tan fiero espanto,

Nin recibió colpada que li uslase² tanto.

111. Nunca priso colpada que tanto li us-

[lase,

Nin priso nunca salto que tanto le quemasse:
Los que li sedien cerca por tal que acordasse,

Vertienli agua fria, mas non que revisclasse³.

112. Por ojos é por cara vertienli agua fria,
Nin por voces quel daban non recudie Maria,

Que era mal tannida de fiera malatia,
Que non sabien dar físicos conseio de mengia⁴.

113. Non era maravella si la que lo parió
Con duelo de tal fijo si se amorteció:

En los signos del Cielo otro tal conteció,
Todos ficieron duelo quando elli morió.

114. Los Angeles del Cielo lis facien compan-

[nia;

Doliense de Don Xpo, doliense de Maria,
El sol perdió la lumne, oscureció el dia,

¹ Parece que el poeta pone la muerte de Cristo el año de 5200 de la creación del mundo, y por consiguiente su nacimiento en el de 5167, si su magestad vivió 33 años. Acaso aludió al año del nacimiento conforme á la opinion que se halla en el Martirologio romano, en que se pone el principio de la era cristiana el año 5199. Como quiera

que sea debe creerse que el espresó un número redondo omitiendo algunas unidades que no pudo cómodamente poner en copla: trabajo ordinario de los poetas eselavos de la rima.

² Uslar. Doler, recibir sentimiento.

³ Revisclar. Despertar, volver en si, resucitar.

⁴ Medicina, medicamento.

Mas non quiso castigo prender la iuderia.
 115. El velo que partie el templo del altar
 Partió en dos partes, ca non podia plorar :
 Las piedras porque duras quebraban de pesar,
 Los Indios mesquinos non podian respirar.
 116. De los sepulcros vieios de antiguas sazo-

[nes

En qui iacien reclusos muchos santos varones,
 Abrieronse por si sin otros azadones,
 Reviselaron de omes grandes generaciones.

117. Reviselaron muchos omes de sancta vi-
 [da,

Derecheros é iustos de ereencia cumplida,
 Parecieron á muchos, cosa es bien sabida,
 Ca lo diz Sant Matheo una boca sabrida.

118. Mientre que por el mundo corrien estos
 [roydos:

Los elementos todos andaban amortidos :
 Recudi io mesquina á esos apellidos,
 Ca cuidabanse todos que serien destruidos.

119. Estonz disso Centurio un noble caballe-
 [ro,

Disso un testimonio grant é bien verdadero :
 Varones, esti pobre ome fo derechero :
 De Dios fo enviado, era su mensagero.

120. Fijo era de Dios, delli mucho querido,
 Creatura angelica de bondades cumplido,
 Non era pora nos de seer espendido,
 Todo esti espanto por esso es venido.

121. Recudi io mesquina bien grant ora tro-
 Clamando fijo, fijo, mi salud é mi vida, [cida,
 Mi lumne, mi conseio, mi bien é mi guarida,
 Quando non me fablades agora so perdida.

122. Agora so mesquina é so mal astrada,
 Quando mi fijo caro non me recude nada :
 Agora so ferida de muy mala colpada,
 Io agora me tengo por pobre é menguada.

123. Fijo, vos vivo sodes, maguer muerto vos
 [veo,

Maguer muerto, vos vivo sodes, como yo creo ;
 Mas io fino bien muerta con el vuestro desco,
 Qua io mal estordida en cordura non seo.

124. En la natura saneta que del padre ave-
 [des,

Vos siempre sodes vivo, ca morir non pode-
 Mas en esta pobreza que vos de mi trahedes,
 Fanne, sede é muerte vos ende lo cojedes.

125. Fijo, por que dessades vuestra madre
 [vevir,

Quando presto aviedes vos de en cruz mo-
 [rir?

Fijo non lo debiedes vos querer nin sufrir
 Que io tanto lazdrasse en la muerte pedir.

126. Fijo, quando naciestes nunca senti do-
 [lores,

Nin senti puntas¹ malas nin otros desabores :
 Quando iraien los niños los falsos traidores,
 En Egipto andabamos como grandes senno-
 res. [diestes,

127. Fijo, de salto malo siempre me defien-
 Que io pesar prisiensevos nunca lo quisiestes,
 Siempre á vuestra Madre piedat li oviestes ;
 Mas contra mi agora muy crudo ysiestes.

128. Quando á vos de muerte non queriedes
 [guardar,

Fijo, á mi debiedes delante vos levar,
 Que de vos non vidiere io tan manno pesar :
 Fijo, en esto solo vos he porque reptar.

129. Fijo, en esto solo io reptarvos podria ;
 Pero, maguer lo digo, fer non lo osaria ;
 Mas á todo mi grado io mucho lo querria,
 Qua non sabe nul ome qual mal excusaria.

130. Non lo sabrio nul ome comedir ni hablar,
 Nin io que lo padesco non lo sé regunzar² :
 El corazon é preso, non lo puedo contar,
 El mi fijo lo sabe, si quisiere hablar.

131. El mi fijo lo sabe, tienelo enclado.
 Qual mal é qual lacerio sufro por mi Criado :
 El sea benedicto quomo fijo onrrado,
 Que el Padre non quiso quel fuese despagado.

132. El Viernes á la tardi, el meydia pasado,
 Cerca era de nona, el sol bien encorvado,
 Joseph un ome bueno fo al adelantado,
 Pidió el cuerpo sancto, ca ia era fincado.

133. Pidió el sancto cuerpo por darli sepul-
 [tura,

Quomo³ al ome muerto lo manda la natura :
 Pilato otorgoieio, caló toda mesura :
 Si Dios me bendiga, fezo grant apostura⁴.

134. Fezo grant apostura el que ie lo pidló ;
 Mas non menos Pilato que de grado lo dió :
 El uno, ellotro gualardon mereció ;
 Mas de ambos el uno mas gelo gradeció.

135. A ambos lo gradesea Dios el nuestro Sen-
 [nor,

Qua ambos fueron bonos, mas el uno meior ;
 El que li dió el tumulo plecteó⁵ non peor,
 El merito del otro creo que fo menor.

¹ Punta. Punzada, dolor, desazon.

² Contar, referir.

³ Como. Quomodo.

⁴ Pilatos dando á Joseph ab Arimatea el cuerpo de Cristo para darle sepultura, hizo una obra buena que en si merece alabanza ; pero no la me-

rece Pilatos, si no la hizo bien. Berceo, atendiendo solo á la obra, alaba á un presidente de Judea que teniendo á Cristo por inocente, consintió en su muerte : delito enorme de que creyó lavarse el alma con el agua que solo puede lavar el cuerpo.

⁵ Plectear. Negociar, proceder.

136. Demientre que Don Iosep esto al re-
 [cabdaba,
 lo lazdraba mesquina, de plorar non cesaba,
 Reptaba al mi fijo porque non me fablaba,
 lo bien me entendia que sin seso andaba.
 137. De cerca de la cruz io nunca me partia,
 lo que ellos revolvien io todo lo vedia,
 lo cataba á todos, é todos á Maria,
 Tenieme por sin seso del planto que facia.
 138. Abrazaba la cruz hasta do alcanzaba,
 Besabali los pies, en eso me gradaba,
 Non podia la boca, ca alta me estaba,
 Nin facia las manos que io mas cobliciaba.
 139. Dicia: ay mesquina, que oyy de veer!
 Cay en tal celada que non eudé,¹ cayeer,
 Perdido he conseio, esfuerzo é saber,
 Ploren bien los mis oios, non cesen de verter.
 140. Bien ploren los mis oios, non cesen de
 [manar,
 El corazon me rabia, non me puede folgar,
 Aciaigo es oy, bien nos debe membrar,
 Los siervos de mi fijo debenlo bien guardar.
 141. A los del nuestro vando miembrelis esti
 [dia,
 Dia tan embargoso², tan sin derechuria,
 Dia en qui yo pierdo mi sol, Virgo Maria:
 Dia que el sol muere, non es complido dia.
 142. Dia en qui io pierdo toda mi claridat,
 Lunue de los mis oios é de toda piadat,
 Ploran los elementos todos de voluntat:
 Io mesquina si ploro, non fago liviandat.
 143. Yo mesquina si ploro, ó si me amortesco,
 O si con tan grant cueyta la vida aborresco,
 Non sé porque me viene, ca io no lo meresco;
 Mas á Dios por quien vino, á el ielo gradesco.
 144. Fijo, que mas alumnas que el sol ni la
 [luna,
 Que gobernabas todo iaciendo en la cuna,
 Tu, Sennor, que no quieres perder alma nin-
 [guna,
 Miembrete como fago de lagremas laguna.
 145. Miembrete las mis lagremas tantas como
 [io vierto,
 Los gemidos que fago, ca non son en cubierto:
 Tu penas é io lazdro, non fablo bien en cierto,
 Qua tuelleme la fabla el dolor grant sin tien-
 to. [blar,
 146. El dolor me embarga, non me dessa fa-
 Qui bien me entendiese non me debie rep-
 [tar,

Qua quant grant es el duelo, é quant grant el
 [pesar,
 La que tal fijo pierde lo puede bien asmar.
 147. Quando Don Ioseph ovo el cuerpo aca-
 [bado³,
 Dissoli á Pilato: de Dios ayas buen grado:
 Tornós luego al cuerpo que estaba colgado,
 Dando en su cabeza con el puño cerrado.
 148. Ficiemos muy grant duelo los que y esti-
 diemos, [mos,
 Refrescamos el planto quanto mejor podie-
 Non era maravella si grant duelo ficiemos,
 Qua mal muessio tragamos, é fuer vaso bebio-
 mos. [ba;
 149. Todos planien afirmes, cada uno plora-
 Mas la que lo pariera mesura non tomaba:
 lo mesquina con todos corria é saltaba,
 Qua la rabia del fijo las telas me taiaba.
 150. El de Abarimathia que lo avie ganado,
 Clamó á Nichodemus varon bien acabado:
 El uno li tenie el cuerpo abrazado,
 El otro li tiraba el clavo remazado⁴. [vano,
 151. El Sennor que non face nulla cosa en
 Tiraronli primero el de la diestra mano:
 Abasóli un poco, fezose mas liviano,
 Semeióme á mi que descendió al plano.
 152. Fizo en cuenta⁵ mi la primera venida:
 lo quando esto vidi, tóyime por guarida,
 Traveli de la mano, maguer que estordida,
 Diciendo: ay fijo la mi dutzor complida!
 153. Priso la mano diestra que alcanzar podia,
 La otra tan á mano aun no la tenia:
 lo besabali essa, é essa li sufria:
 A Ioseph aiudaba é en esso contendia.
 154. Estos varones ambos el cuerpo descen-
 [dieron⁶,
 Cubrieronlo con ropa, en tierra lo pusieron,
 Con unguento precioso la carne li ungiéron,
 Ficeronli obsequio quanto mejor sopieron.
 155. Dieronli essos ambos ondrada sepultura,
 Ioseph la avia ante fecha á su mesura,
 Quomo la ley manda, dieronli vestidura,
 Veia io mesquina amarga assadura.
 156. Vedia assadura amarga io mesquina,
 Amargos cocineros é amarga cocina:
 En titulo en lengua Ebraea é Latina,
 En Griego la tercera, pan de mala farina.
 157. Yo leia las letras como eran ditadas;
 Mas non las entendia, ca eran encerra-
 [das:

¹ Cudar. Cuidar, juzgar, pensar.

² Embarazoso, molesto, penoso.

³ Acabar. Lo mismo que acabar. (Véase la nota de la copla 166, *Sacrif.*)

⁴ Remachado.

⁵ Contra, por hácia.

⁶ Descender. Usado como activo, bajar.

Las gentes de revuelta revolvien las obradas ¹,
Facien las cortas luengas, é las angostas la-

[das ².

158. Yo con rabia del fijo non podia fablar,
Mandarónme que fuese deude á otro lugar,
Por amor que oviesse remedio del pesar,
Que en horá estaba de la alma echar.

159. Mandaronme que fuese albergar con
Ca el me daría cena de agua é de pan, [Iohan,
I toviese el Sabbado ³ otro dia la man ⁴,
Ca perderme podria con tamanno affan.

160. Hospedome Iohan, levóme á posada,
Al que me ovo ante mi fijo comendada :
Non dormi essa noche sola una puntada ⁵,
Nin comieron mis dientes sola una bocada.

161. El Viernes en la noche fasta la madru-
[gada
Sofri grant amargura, noche negra é pesada,
Clamando : fijo fijo, do es vuestra posada ?
Nunca cuyde veer la luz del alvorada.

162. Amaneció el Sabbado un peccemento ⁶
[dia,

Sufriemos grant tristicia, ninguna alegria,
Compusiemos de planto una grant ledania,
Ficiemos muy grant duelo Iohanes é Maria.

163. Las dueñas essi dia fincamos tan que-
[brantadas
Mas que si nos oviessem todas apaleadas :
Non podíamos mecernos, tanto eramos cansa-
[sadas ;

Mas á mi sobre todas me cocian ⁷ las coradas.
164. Todas faciamos planto et duelo sin me-
[sura ;

Mas la que lo pariera soffria maior cochura ⁸,
Levaba maior cuyta, tenia maior ardua,
Ca tenia por pitanza amarga asadura. [za,
165. Rodia ⁹ eruda maiella ¹⁰, amarga pitan-
Sabiali mas amarga que grant golpe de lanza,
Fuera que no podia morir sin mal estanza,
Ca ella non pidia á Dios otra venganza.

166. A maior mi quebranto é maior mi pesar
Moviose el alfama ¹¹ toda de su logar :
Entraron á Pilato por conseio tomar,
Que non gelo podiesen los discipulos furtar.

167. Sennor, dixieron ellos, aquel galea-
[dor ¹²

Que nos revolvia á todos como grant trufa-
[dor ¹³,

¹⁴Decia unas palabras que nos facen pavor,
Ca traya tal companna qual elli, non meyor.

168. Alayabase elli á la su eriazon,
Que á morir avia, tomar en cruz pasion,
Mas que al tereer dia saldria de la prision,
Resucitaria de cabo en mejor condicion.

169. Sennor, pavor avemos que vernan sus
[eridados

Desque fuereos todos en Sabbado entrados,
Furtar nos an el cuerpo, seremos engañados,
Faranse de nos riso, seremos mal errados.

170. Sennor, tu meti guarda, ca debeslo fa-
[cer,

Que nos en tal escarnio non podamos caer :
Mucho mas nos valdria todos muertos seer
Que de refeces ¹⁴ omes tal escarnio prender.

171. Farian de nos escarnio é comporrian
canciones, [nes,

Ca son omes maldignos ¹⁵, traviessas criazo-
Poblarian todo el mundo vallejos é rencones,
Farian de la mentira istorias, é sermones.

172. Recudiolis Pilatus á esos gurriones,
Ca bien lis entendia elli los corazones :

Asaz avedes guardas et fardidos peones,
Guardat bien el sepulcro, controbatli ¹⁶ can-
ciones. [nes,

173. Los unos digan salmos, los otros leccio-
Los unos Jube dompne ; los otros bendiciones,
. ¹⁷

Pasaredes la noche haciendo tales sonos.

174. Non dexedes legar á vos otras compan-
nas, [nas :

Nin de los sus discipulos nin de otras estran-
Fablatlis duramente, menazatlis á sannas,
Decit que lis faredes viudas á las nanas ¹⁸.

175. Cercat bien el sepulcro de buenos vela-
[dores,

Non sean embriagos nin sean dormidores,
No lis cala demanana facer otras labores,
Nin vaian esta noche visitar las uxores.

176. Tornaron al sepulcro vestidos de lorigas,
Diciendo de sus bocas muchas sucias nemigas,
Controbando cantares que non valiau tres fi-
[gas,

¹ Obrada. Obra. Operata.

² Lado, da. Ancho. Latus.

³ Tener el sabbado. Guardarle como fiesta.

⁴ La mañana. Mane.

⁵ Punto, momento, cortisimo rato.

⁶ Triste, amargo.

⁷ Cocer. Escocer, doler.

⁸ Escozor, sentimiento.

⁹ Roder. Roer. Roderre.

¹⁰ Presa de carne.

¹¹ Acaso *aljama*. Junta, sinagoga, congregacion.

¹² Revoltoso, embustero, mesturero.

¹³ Truhan, burlador.

¹⁴ Refez. Vil, villano.

¹⁵ Maldigno, na. Acaso *maligno*, indigno.

¹⁶ Controbar. Componer versos. metrificar.

¹⁷ Falta en el original un verso.

¹⁸ Nana. Niña, hija.

Tocando instrumentos, cedras¹, rotas², é

[gigas³.

177. Cantaban los trufanes unas controvadu-
[ras⁴

Que eran á su Madre amargas é mui duras:
Aljama, nos velemos, andemos en corduras,
Si non, faran de nós escarnio é gahurras⁵.

CANTICA. Eya velar, eya velar, eya velar.

178. Velat aliama de los Iudios, eya velar:

Que non vos furten el fijo de Dios, eya velar:

179. Ca furtarvoslo querran, eya velar:

Andres é Peidro et Johan, eya velar.

180. Non sabedes tanto descanto, eya velar,

Que salgades de so el canto, eya velar.

181. Todos son ladronciellos, eya velar,

Que assechan por los pestiellos, eya velar.

182. Vuestra lengua tan palabreria, eya ve-

A vos dado mala carrera, eya velar. [lar:

183. Todos son omes plegadizos⁶, eya velar,

Rioaduchos⁷ mescladizos, eya velar.

184. Vuestra lengua sin recabdo, eya velar:

Por mal cabo vos á echado, eya velar.

185. Non sabedes tanto de enganno, eya ve-

Que salgades ende este año, eya velar. [lar:

186. Non sabedes tanta razon, eya velar:

Que salgades de la prision, eya velar.

187. Tomaseio é Matheo, eya velar:

De furtarlo han grant deseo, eya velar.

188. El discipulo lo vendió, eya velar:

El Maestro non lo entendió, eya velar.

189. Don Philipo, Simon é Iudas, eya velar:

Por furtar buscan ayudas, eya velar.

190. Si lo quieren acometer, eya velar:

Oy es dia de parescer, eya velar.

Eya velar, eya velar, eya velar⁸.

191. Mentre ellos triscaban⁹, dician sus tru-
[ferias¹⁰,

Cosas mui desapuestas, grandes alevosias,
Pesó al Rey del Cielo de tan grandes follias
Quomo decian de Xpo et de sus compannias.

192. Pesoli de su Madre sobre todo lo al

Que li dician blasfemias, é li dician grant mal:

Tornólis el depuerto¹¹ en otro sobernal¹²,

Que non cantaban alto, nin cantaban tuval¹³.

193. Vinolis sobreventa, un espanto cabdal,

Nin lis véno por armas, nin por fuerza car-

Mas vinolis por Dios Sennor spiritual, [nal;

El que sofrir non quiso de aver su igual.

194. Vinolis tal espanto é tal mala ventura,

Perdieron el sentido é toda la cordura:

Todos caieron muertos sobre la tierra dura,

Iacian todos revueltos redor la sepultura.

195. Recordaron bien tarde los mal aventu-
[rados,

Non vedien de los ojos todos escalabrados,

Feriense unos con otros como embellinados¹⁴,

Eran todos los risos en bocedos¹⁵ tornados.

196. Resuscitó Don Xpto: Dios tan grant ale-
[gria!

Dos soles, Deo gracias, nacieron essi dia:

Resuscitó Don Xpto, é la Virgo Maria,

Toda la amargura tornó en alegria. [fanés,

197. Los gabes¹⁶ é los tozos¹⁷ de los malos truf-

Que andaban rabiosos como famientos can-
[nes,

Non valien sendos rabos de malos gavilanes,

Menos valien que cuchos¹⁸ los bocudos alanes.

198. El seso de los omes flacos é menguado,

Non vale contra Dios un tiesto foradado:

Lo al non á rayz é fallece privado,

Qua lo que Dios ordena esso es ordenado.

199. Eroles bien se quiso afirmes trabajar¹⁹

Por al Rey manceho la vida destaiair:

Fizo todos los ninnos de Belleem matar;

Pero al que buscaba no lo podio trobar.

200. La tori²⁰ de Babilon los que la empeza-
[ron,

¹ Cedra. Cierta instrumento músico: parece cilara.

² Rota. Instrumento músico desconocido: acaso tenia alguna rueda que se movia con manubrio, y heria las cuerdas, como la gaita de los ciegos. *Rocta, rota, rotta.* GLOSSAR.

³ Giga. Instrumento músico de cuerdas. DIC-
CION. CIT SE. GLOSSAR.

⁴ Controvadura. Composicion poética, cancion.

⁵ Gahurra. Burla, mofa.

⁶ Plegadizo, za. Allegadizo, arrimadizo.

⁷ Rioaducho, cha. Parece advenedizo, allega-
dizo.

⁸ Faltaba una linea en que parece se debía re-
petir el estribillo, segun se ha suplido.

⁹ Triscar. Formar cierto sonido con los dedos,
como para bailar.

¹⁰ Truferia. Truhaneria, burla.

¹¹ Respuesta, pago, dicho gracioso.

¹² Sobrenatural. *Supernus.*

¹³ Cantar tuval. Cantar bajo, hueco. En este pa-
sage *tuval* es contrapuesto de *alto*. Acaso es
tambal. El Arcipreste de Hita dice de si que tenia
la *fabla tambal*.

¹⁴ Embellinado, da. Rabioso, envenenado.

¹⁵ Bocedo. Llanto, grito.

¹⁶ Gabe. (Acaso gabe.) Parece loco, burlador.

¹⁷ Tozo. Tocho, tonto, fatuo. Esta la z puesta
por *ch* como en *romazado* por *remachado*.

¹⁸ Cucho. Cierta cosa despreciable; acaso ca-
chorrillo, perrillo, chucho.

¹⁹ Esforzarse, fatigarse, procurar con ansia.

²⁰ (Acaso *torr.*) Torre.

Mal grado ayan ellos , ca no la acabaron :

Mancebos de mal seso que con Dios se toma-

[ron,

Cempellaron ¹ afirmes, nada non recabdaron.

201. Bien se trabajo Saulo que Xplo non reg-

[nasse,

La fe del Evengelio que non multiplicasse;

Mas la verdat non quiso que mentira so-

[brase ²,

È la vertut del Cielo so los pieses andasse.

202. Mal coeca el bue contra el aguion,

Qua dännase el pied, prende grant lision;

Qui arriba escupe, lo que non es razon,

En el rostro li caye abueltas ³ del grinon.

203. Qui con Dios se aprende dura mientras

[impetra,

Qua lo diz el Salterio, demnestralo la letra,

Ca mal cae el pied si fiere en la petra :

La ferida del dedo al corazon li entra.

204. Qui á mi escuchare, é creerme quisiere,

Nunqua taié ⁴ la cima ⁵ do los pieses to-

[viere :

Quando taiare esa, depues que se moviere,

Non sincara los pieses do el sabor obiere.

205. Reyna de Gloria, Madre de piedad,

Sennora de los Angeles, puerta de salvedat,

Conscio de las almas, flor de grant onestat,

Tu me da connoecencia de santa caridad.

206. Tu eres benedicta carrera de la mar,

En que los peregrinos non puedan periglar :

Tu los guia, Sennora, que non puedan er-

[rar :

Mientras por ti se guien pueden salvos andar.

207. Madre plena de gracia, tu seas bien lau-

Tu seas graddecida, tu seas exaltada, [dada,

Tu seas bien venida, tu seas bien trobada,

Que sofriste tal pena é ffuste tan lazdrada.

208. Madre, á ti comendo ⁶ mi vida, mis an-

[dadas ⁷,

Mi alma é mi cuerpo, las ordenes tomadas,

Mis pieses, é mis manos, peroque consegra-

[das ⁸,

Mis oios que non vean cosas desordenadas.

209. Sennora de los Cielos plena de bendi-

Abri las tus oreias, udi mi peticion : [cion,

Io ofrir non te puedo ninguna oblacion ;

Mas la tu sancta gracia tenga la mi razon.

210. Madre que á Teofilo que era desesperado ⁹

Tu li ganesti la gracia del tu sancto Criado,

Tu aguisa, Sennora, pora mi tal mercado,

Pórque nunqua me vea en premia del pe-

[cado.

¹ Cempellar. Porfiar, trabajar, sufrir.

² Sobrar. Vencer, poder mas ; *superare*.

³ Véase la nota de la copla 158, S. Mill.

⁴ Taiar. Tajar, cortar.

⁵ Rama de árbol. En las montañas de Santánder, *quima*.

⁶ Comendar. Encomendar.

⁷ Andada. Paso, lo que se mueve el pié cuando se anda.

⁸ Aquí denota el poeta que era sacerdote cuando escribía esto; de donde se infiere que lo escribió despues que firmó *Diaconus de Berceo* en escrituras del año de 1220.

⁹ Alude al milagro 24 de los de nuestra Señora que empieza en la copla 703, y esto denota que el poeta escribió los *Milagros* antes que el *Duelo*.

VIDA DE SANTA ORIA VIRGEN.

PROLOGO.

SANTA ORIA, que es lo mismo que santa Auria, ó Aurea, nombre tomado del oro con que representaba la pureza de sus virtudes, floreció en el siglo xi, en tiempo de santo Domingo de Silos que le dió el hábito, segun parece lo da á entender Berceo en la Vida del santo desde la copla 316 en que habla de la santa. Fué religiosa de San Millan de Suso, monasterio entonces dúplice de monges y monjas, que vivian en una misma casa, aunque con separacion. Las virtudes de esta santa las declara bien nuestro poeta, como tambien los nombres de sus padres Garcia, y Amuña, y el de su patria Villavelaio. Las revelaciones que cuenta de la santa se deben creer con una fé piadosa, que no esceda de los limites de humana segun lo que se previno en el prólogo. El sepulcro de esta santa se conserva en el monasterio de San Millan de Suso cavado en piedra viva de la montaña; y en él se puso, no se sabe cuando, el epitafio que va al fin de esta poesia: por el cual y por lo que dice Berceo en las coplas 180, 181, 182, consta que la madre y la hija se enterraron en un mismo sepulcro junto á la iglesia. Es creible que el monge Muño, escritor de la Vida de la santa, formase el epitafio latino, y que le tradujese don Gouzalo en versos castellanos mas largos que los demas de sus poesias, para que cupiese todo en una sola copla.

Fr. Prud. de Sandoval compendió la vida de la santa de un libro antiquisimo escrito por Muño, monge benedictino; y Berceo, valiéndose del mismo escrito, la romanzó, esto es, la puso en romance. Véase la copla 171. Como Muño fué monge benedictino, que conoció y trató á santa Oria, y esta le manifestaba los secretos de su corazon, el escrito de este monge y por consiguiente esta poesia sacada de él, merecen una fé histórica á la cual no se puede contradecir sin nota de temeridad. De este mismo argumento de credibilidad se vale el poeta en las tres últimas coplas de esta poesia.

Dice el mismo Sandoval que *Soria* tomó este nombre de una ermita de Santa Oria que habia en aquel lugar. A la verdad la formacion de este nombre no carece de ejemplares. Pues vemos que muchos y buenos escritores por *Aulo Gelio*, que suele escribirse *A. Gelio*, han escrito *Agelio*. De *Sant Jacob* juntándose la *t* con la *j* se ha formado *Santiago*. De *D. Jacob* se ha formado *Diago* juntando la *d* con la *j*. Pues de la misma suerte pudo formarse *Soria* de *S. Oria* juntando la *s* con la *o*.

Mas blancas que las nieves que non son co-
[ceadas :
Parecía que non fueran en palombar criadas.
31. La niña que iacia en paredes cerrada
Con esta vision fue mucho embargada ;
Pero del Spiritu Santo fue luego conortada :
Demandólis qui ¹ eran, é fue bien aforzada.
32. Fablaronli las virgines de fermosa ma-
Agatha é Eolalia, Cecilia la tercera : [nera,
Oria, por ti tomamos esta tan grant carrera :
Sepas bien que te tengas por nuestra com-
[pañera.
33. Combidarte venimos, nuestra hermana,
Embianos Don Christo, de quien todo bien
[mana,
Que subas á los Cielos, é que veas que gana
El servicio que faces é la saya de lana.
34. Tu mucho te deleitas en las nuestras
[passiones,
De amor é de grado leies nuestras razones,
Queremos que entendas entre las visiones
Qual gloria recibimos, é quales galardones.
35. Respondió la reclusa que avia nombre
[Oria :
Yo no sería digna de veer tant grant gloria ;
Mas si me recibiesedes vos en vuestra memo-
Alla sería complida toda la mi estoria. [ria.
36. Fixa, dixo Ollallia, tu tal cosa non digas,
Ca as sobre los Cielos amigos é amigas :
Asi mandas tus carnes, é assi las aguissas
Que por subir á los Cielos tu digna te predigas.
37. Rescibe este conseio, la mi fixa querida,
Guarda esta palomba, todo lo al olvida :
Tu ve do ella fuere, non seas decebida,
Guíate por nos, fixa, ca Christus te combida.
38. Oiendo este conseio que Olalia li daba,
Alzó Oria los oíos, arriba onde estaba,
Vido una coluña, á los Cielos pujaba ²,
Tanto era de enfiesta que aves ³ la cataba.
39. Avia en la coluna escalones é gradas :
Veer solemos tales en las torres obradas :
Yo sobi por algunas, esto muchas vegadas ⁴,
Por tal suben las almas que son aventuradas.
40. Moviose la palomba, comenzó de volar,

Suso ⁵ contra los Cielos comenzó de pujar :
Catabala Don Oria donde iria á posar,
Non la podia por nada de voluntat sacar.
41. Empezaron las virgines lazradas á sobir,
Empezolas la duena reclusa á seguir :
Quando Don Oria cató, Dios lo quiso complir,
Fue puia ⁶ ensomo por verdat vos decir.
42. Quando dormia Jacob cerca de la carrera,
Vido sobir los Angeles por una escalera :
A esta relucia ca obra de Dios era,
Entonce perdió la pierna en essa liz vecera ⁷.
43. Ya eran, Deo gracias, las virgines riba-
[das ⁸,
Eran de la columpna ensomo ⁹ aplanadas,
Vieron un buen arbol, cimas ¹⁰ bien compa-
[sadas,
Que de diversas flores estaban bien pobladas.
44. Verde era el ramo de foyas ¹¹ bien car-
gado,
Facia sombra sabrosa é logar muy tempra-
Tenia redor ¹² el tronco maravilloso prado,
Mas valia esso solo que un rico regnado ¹³.
45. Estas quatro doncellas ligeras mas que
[vientó
Ovieron con este arbol placer é pagamento ¹⁴ ;
Subieron en el todas, todas de buen talento ¹⁵,
Ca avian en el folgura, en el grant cumpli-
[miento.
46. Estando en el arbol estas duennas ¹⁶ con-
Sus palomas en maos alegres é pagadas,
Vieron en el Cielo finiestras foradadas ¹⁷,
Lumbres salian por ellas, de duro ¹⁸ serian
[contadas.
47. Salieron tres personas por essas aberturas,
Cosas eran Angelicas con blancas vestiduras,
Sendas vergas en manos de preciosas pinturas,
Vinieron contra ellas en humanas figuras.
48. Tomaron estas virgines estos santos va-
[rones
Como á sendas peñolas en aquellos bordones :
Pusieronlas mas altas en otras regiones,
Alla vidieron muchas honrradas processiones.
49. Don Oria la reclusa de Dios mucho ama-
Como la ovo ante Olalia castigada, [da,

¹ Quien, quienes.

² Pujar, pujar, pujar. Subir.

³ Apenas; de viz.

⁴ Vegada. Vez.

⁵ Arriba, hácia arriba.

⁶ Puio, ia. Subido, levantado.

⁷ Vecero, ra. Vezado, acostumbrado.

⁸ Ribar. Subir, ir arriba.

⁹ Encima. In summo.

¹⁰ Cima. Rama de árbol.

¹¹ Foya. Hoya, hoyo. Fovea.

¹² Al rededor.

¹³ Reinado.

¹⁴ Contentamiento, placer.

¹⁵ Lo mismo que talante, voluntad, deseo.

¹⁶ Duenna. Dueña. No es tomado inmediatamente de *domina*, sino de *domna*; como dueño, de *domnus*, y no de *dominus*.

¹⁷ Finiestra foradada. Ventana horadada, abierta.

¹⁸ Apenas, con dificultad.

Catando la paloniba como bien acordada ,
 Subió en pes las otras á essa grant pesada .
 50. Puyaba á los Cielos sin ayuda ninguna ,
 Non li facia embargo , ni el Sol ni la Luna ,
 A Dios havia pagado por manera alguna ,
 Si non , non subria tanto la fixa de Amunna .
 51. Entraron por el Cielo que abierto estaba ,
 Alegrose con ellas la corte que y moraba ,
 Plóglis con la quarta que las tres aguardaba ,
 Por essa Serraniella menos non se preciaba .
 52. Apareciolis luego una muy grant com-
 [panna ,
 En vestiduras albas fermosas por fazanna :
 Semeioli á Oria una cosa estranna ,
 Ca nunca vido cosa de aquesta su calanna .
 53. Preguntó á las otras la de Villa Vellayo :
 Decitme , qué es esto por Dios é Sant Pelayo ?
 En el mi corazon una grand dubda trayo :
 Mejor parecen estos que las flores de Mayo .
 54. Dixeronli las otras : oye , fixa querida ,
 Colonges fueron estos , omes de santa vida ;
 Tuvieron en el mundo la carne apremida ¹ ,
 Agora son en gloria en leticia complida .
 55. Conosco la fixa buenos quatro varones ,
 Los que nunca videra en ningunas sazenes :
 Bartolomeo ducho de escribir passiones ,
 Don Gomes de Masiella , que daba bien ra-
 [ciones .
 56. Don Xemeno tercero un vecino leal ,
 De el barrio de Vellayo fue esti natural :
 Galindo su criado , qual el , bien otro tal ,
 Que sopo de bien mucho é sabia poco mal .
 57. Fueron mas adelante en esa romeria .
 Las martires delante , la freira ² en su guia ,
 Apareciolis otra asaz grant compannia ,
 De la de los Colonges avia grant meioria .
 58. Todos vestian casullas de preciosas co-
 [lores ,
 Blagos en las siniestras como predicadores ,
 Calices en las diestras de oro muy meiores ,
 Semeiaban ministros de preciosos Senhores .
 59. Demandó la Serrana , qué eran esta cosa ?
 Qué procession es esta tan grande é tan pre-
 [ciossa ?
 Dixeronli las martires respuesta muy sabrosa :
 Obispos fueron estos siervos de la Gloriosa .
 60. Porque daban al pueblo beber de buen
 [castigo ,
 Por ende tienen los calices cada uno consigo :
 Refrian ³ con los quentos al mortal enemigo
 Que engañó á Eva con un astroso figo .

61. Conoció la reclusa en essa procession
 Al Obispo Don Sancho , un precioso varon :
 Con el á Don Garcia su leal compannon
 Que sirvió á Don Christo de firme corazon .
 62. Dixeronli las martires á Oria la Serrana :
 El Obispo Don Gomez non es aqui , Hermana :
 Peroque trayo mitra fue cosa muy llana ,
 Tal fue como el arbol que florece é non grana .
 63. Visto este convento , esta santa mesnada ,
 Fue á otra comarea esta freyra levada :
 El coro de las Virgines procession tan honrra-
 Salieron reseibir la de voluntat pagada . [da
 64. Salieron recibirla con responsos doblados ,
 Fueron abrazarla con los brazos alzados :
 Tenian con esta novia los corazones bien pa-
 [gados ,
 Non ficeran tal gozo annos havia passados .
 65. Embargada fue Oria con el recibimiento ,
 Ca tenia que non era de tal merccimiento :
 Estaba atordida en grant desarramiento ⁴ ;
 Pero nunca de cosas ovo tal pagamiento ⁵ .
 66. Si del Rey de la gloria li fuese otorgado ,
 Fincaria con las Virgines de amor é de grado :
 Mas aun esi tiempo non era allegado
 Para recibir soldada de el lazorio passado .
 67. El coro de las Virgines una fermosa az
 Dieronli á la freyra todas por orden paz :
 Dixeronli : contigo mucho nos plaz :
 Para en esta compannia digna cres assaz .
 68. Esto por nuestro merito nos non lo ga-
 [nariemos ,
 Esto en que somos , nos non lo merecimos :
 Mas el nuestro Esposo á quien voto ficiemos
 Fizonos esta gracia porque bien lo quisimos .
 69. Oria , que ante estaba mucho embergo-
 [zada ,
 Con estos dichos buenos fizose mas osada :
 Preguntó á las Virgines esa santa mesnada
 Por una su maestra que la ovo criada .
 70. Una maestra ovo de muy santa vida ,
 Urraca li dixeron muger buena complida ,
 Emparedada visco una buena partida ,
 Era de la maestra Oria muy querida .
 71. Preguntolis por ella la freyra que oydes :
 Decitme , mis Senhoras , por Dios , á qui ser-
 [vides ,
 Urraca es en estas las que aqui venides ?
 Grant gracia me faredes , si esto me decidis .
 72. Mi ama fue al mundo esta por quien de-
 [mando ,
 Lazrró conmigo mucho , é á mi castigando ,

¹ Véase la nota de la copla 215, S. Mill.

² Monja. Usase en Portugal.

³ Referir. Iterir.

⁴ Desconsuelo, tristeza.

⁵ Contentamiento, plaacer.

Querria yo que fuesse en estí vuestro vando,
Por su deudor ¹ me tengo durmiendo, é ve-
lando. [sabor:]

73. Dixeronli las Virgines nuevas de grant
Esa que tu demandas, Urraca la Seror,
Compannera es nuestra é nuestra morador ² :
Con Justa su discipula sierva del Criador.

74. Ruegoyos, dixo Oria, por Dios que la
llamedes : [redes:]

Si me la demostrardes, grant mereet me fa-
yo por la su doctrina entré entre padredes,
Yo ganaré y mucho, vos nada non perdredes.

75. Clamaronla por nombre las otras com-
panneras, [panneras,]

Respondiolis Urraca á las voces primeras :
Conoció la voz Oria, entendió las senneras ;

Mas ver no la podio por ningunas maneras.

76. La az era muy luenga, eso la embargaba,
Que non podia verla, ca en cabo estaba :
Levota á delante la voz que la guiaba,
Pero á la maestra nunca la olvidaba.

77. En cabo de las Virgines, toda la az pasada,
Falló muy rica siella de oro bien labrada :

De piedras muy preciosas toda engastonada,
Mas estaba vacia é muy bien seclada.

78. Vedía sobre la siella muy rica acitara ³,
Non podria en este mundo cosa ser tan clara :
Dios solo faz tal cosa que sus siervos empara,
Que non podria comprarla toda alföz de Lara.

79. Una duenna hermosa de edad mancebiella
Voxmea havia nombre, guardaba esta siella :
Daria por tal su Reyno el Rey de Castiella,
É seria tal mercado que seria por fabiella ⁴.

80. Alzó Oria los oios escontra Aquilon,
Vido grandes compannas, fermosa eriazon :
Semeiaban vestidos todos de vermeion,
Preguntó á las otras : estos que cosa son ?

81. Dixeronli las virgines que eran sus guio-
nas : [nas,]

Todos estos son martires, unas nobles perso-
Dexaronse matar á golpes de azconas ⁵,
Jesu Christo por ende diolis ricas coronas.

82. Allí es Sant Estevan el que fue ape-
[dreado,]

Sant Lorente el que Cesar ovo despues asado,
Sant Vicente el caboso ⁶ de Valerio criado :
Mucho otro buen lego, mucho buen ordena-
[do.]

83. Vido mas adelante en un apartamento
De santos heritannos un precioso convien-
to, [viento]

Que sufrieron por Christo mucho amargo
Por ganar á las almas vida é guariminto.

84. Conosció entre todos un Monge ordena-
Monio li dixeron, como diz el dictado : [do :
A otro su discipulo, Munno era llamado,
Que de Valvanera fue Abat consagrado.

85. Y vido á Galindo en esa compannia,
Ladrones lo mataron en la heritannia ?
Y vido á su padre que llamaban Garcia,
Aquelli que non quiso seguir nulla folia ⁸.

86. Vido á los Apostolos mas en alto logar :
Cada uno en su trono en que debia juzgar :
A los Evangelistas y los vido estar,
La su claridad ome non la podrie contar.

87. Estos son los nuestros padres cabdiellos ⁹
generales, [les,]

Principes de los pueblos, son omes principa-
Jesu Christo fue Papa, estos los Cardenales,
Que sacaron de el mundo las serpientes mor-
[tales.]

88. Como asmaba Oria á su entendimiento,
Oió hablar á Christo en esse buen convento ;
Mas non podio verlo á todo su taliento ¹⁰,
Ca bien lieve non era de tal merecimiento.

89. Dexemos lo al todo, á la siella ¹¹ torne-
[mos,]

La materia ¹² es alta, temo que pecaremos ;
Mas en esto culpados nos seer non debemos,
Ca al non escribimos, si non lo que leemos.

90. De suso lo dixiemos, la materia lo daba,
Voxmea avia nombre la que la siella guar-
[daba :]

Como rayos de el Sol, assi relampagaba :
Bien fue felix la alma para quien estaba.

91. Vistia esta manceba preciosa vestidura,
Mas preciosa que oro, mas que la seda pura ;
Era sobresennada ¹³ de buena escritura.
Non cubrió ome vivo tan rica cobertura.

92. Avie en ella nombres de omes de gran
vida, [plida ;]

Que sirvieron á Christo con voluntat com-
Pero de los reclusos fue la mayor partida
Que domaron sus carnes á la mayor medida.

93. Las letras de los Justos de mayor sancti-
Parecian mas leybles de mayor claridad : [dat

¹ Lo mismo que deudora.

² Lo mismo que moradera.

³ Cobertura. Es voz arábica.

⁴ Diminutivo de faba, haba pequeña, para deno-
tar cosa de poco valor.

⁵ Azcona. Cierta arma, dardo, lanza.

⁶ Perfecto, cumplido : es palabra de elogio.

⁷ Ermita, santuario.

⁸ Locura, aturdimiento.

⁹ Cabdiello. Caudillo.

¹⁰ Placer, gusto.

¹¹ Silla.

¹² Materia. En francés *matière*.

¹³ Sobresennado, da. Señalado.

Los otros mas sorrienda ¹ de menor claridad
Eran mas tenebrosas de grant obscuridad.

94. Non se podia la freyra de la siella toller:

Dixole á Voxmea que lo querria saber:

Este tan guant adobo ² cuyo podria ser?

Ca non seria por nada comprado por haver.

95. Respondioli Voxmea, dixoli buen man-
[dado ³:

Amiga, bien has fecho é bien has demandado:

Todo esto que vees á ti es otorgado,

Ca es del tu servicio el Criador pagado.

96. Todo esti adobo á ti es comendado,

El solar ⁴ é la siella, Dios sea ende laudado,

Si non te lo quitare consio del pecado

El que lizo á Eva comer el mal bocado.

97. Si como tu me dices, dixoli Santa Oria,

A mi es prometida esta tamanna gloria,

Luego en esti talamo querria ser novia;

Non querria de el oro tornar á la escoria.

98. Respondioli la otra como bien razonada:

Non puede seer esto, Oria, esta vegada,

De tornar as á el cuerpo, yacer emparedada,

Fasta que sea toda tu vida acabada. [ron

99. Las tres martires santas que con ella vinie-

En ninguna sazón de ella non se partieron,

Siempre fueron con ella, con ella andidieron

Fasta que á su casa misma la tragieron.

100. Rogó á estas Santas de toda voluntad

Que rogassen por ella al Rey de meiestat,

Que gelo condonase por la su piedat

De fincar con Voxmea en essa heredad.

101. Rogaron á Dios ellas quanto meior su-
[pieron,

Mas lo que pedía ella ganar non lo podieron:

Faboles Dios de el Cielo, la voz bien la oie-
[ron,

La su Majestad grant; pero non la vieron.

102. Dixelis: piense Oria de ir á su logar,

Non vino tiempo aun de aqui habitar:

Aun ave un poco el cuerpo á lazar ⁵,

Despues verná el tiempo de la siella cobrar.

103. Señor, dixo, é Padre, pero que non te veo,

De ganar la tu gracia siempre ovi ⁶ desseo:

Si una vez saliere ⁷ del solar en que seo,

Non tornare y nunca segun lo que yo creo.

104. Los Cielos son mucho altos, yo pacadriz
[mezquina

Si una vez tornaro ⁸ en la mi calabrina ⁹,

Non fallare en el mundo senhora nin matri-
[na,

Por qui yo esto cobre nin tarde nin ayna.

105. Dixoli aun de cabo la voz del Criader:

Oria, del poco merito non ayas temor:

Con lo que has lazado ganesti el mi amor,

Quitar non te lo puede ningun escantador ¹⁰.

106. Lo que tu tanto temes é estas desme-
[drida ¹¹,

Que los Cielos son altos, enfiesta la subida,

Yo te los faré llanos, la mi fixa querida,

Que non havras embargo en toda tu venida.

107. De lo que tu temes non serás embar-
gada, [nada:

Non abras nul embargo, non te temas por

Mi fixa, benedieta vaias é santiguada,

Torna á tu casiella, reza tu matinada ¹².

108. Tomaronla las martires que ante la
[guiaron

Por essa escalera por la que la levaron:

En muy poquiello rato al cuerpo la torna-
[ron,

Espertó ¹³ ella luego que ellas la dexaron.

109. Abrió ella los ojos, cató enderredor,

Non vidó á las martires, ovo muy mal sabor:

Videse alongada de muy grand dulzor,

Havia muy grande euita é sobeio ¹⁴ dolor.

110. Non cuidaba veer la hora ni el dia

Que podiesse ternar á essa confradia:

Doliase de la siella que estava vacia,

Siella que Dios ficiera á tan gran maestria.

111. Por estas visiones la reclusa Don Oria

Non dió en si entrada á nulla vanagloria:

Por amor de la alma non perder la victoria

Non facia á sus carnes nulla misericordia.

112. Martiriba las carnes dandolis gran la-
[cerio,

Complia dias é noches todo su ministerio:

Jeunios é vigalias é rezar el Psalterio,

Quería á todas guisas seguir el Evangelio.

113. El Rey de los Reyes, Señor de los Seno-

En cuya mano iacen justos é peedores, [res,

¹ Espresion que se decia de cosa de poca consi-
deracion, ó inferior á otra.

² Adorno, arreo; de *adobare*, GLOSSAR.

³ Dicho, razon, respuesta, sentencia.

⁴ Casa, habitacion.

⁵ Padecer, sufrir, penar.

⁶ Hube, tuve.

⁷ Saliere.

⁸ Tornare. Imitase aqui la inflexion latina sin-
copada, como si se hubiera dicho *tornavero*, y por
sincope *tornaro*.

⁹ Casilla ó choza, de *calabra*. Acaso el poeta
quiso significar metafóricamente el cuerpo, en
cuanto es como habitacion del alma.

¹⁰ Encantador.

¹¹ Desmedrido, da. Medroso, temeroso, ame-
drentado.

¹² Maitines.

¹³ Espertar. Despertar.

¹⁴ Escesivo.

Quiso sacar á Oria de estos baticores¹,
É ferla compañera de compannas meiores.
114. Once meses, Sennores, podrie haber

[pasados
Desde que vido los pleitos que avemos contados:
De Sanctos é de Sanctas conventos mucho
[onrrados,
Mas no los havia Oria encara² olvidados.

115. En esi mes ouceno vido grant vision,
Tan grande como las otras las que escritas son:
Non se partia Dios de ella en ninguna sazón,
Ca siempre tenia ella en él su corazón.

116. Tercera noche ante de el Martir Saturnino
[no,

Que cae en Noviembre de Sant Andres veci-
Vinoli una gracia, mejor nunca le vino,
Mas dulce é mas sabrosa era que pan nin
[vino.

117. Seria la meatat³ de la noche pasada,
Avia mucho velado, Oria era cansada,
Acostose un poco flaca é muy iazrada, [da⁶.
Non era la camenna⁴ de molsa⁵ abienta-

118. Vido venir tres virgines todas de una
[guisa⁷,

Todas venian vestidas de una blanca trisa⁸,
Nunca tan blanca vido nin toca nin camisa,
Nunca tal cosa ovo nin Genua nin Pisa.

119. Ende á poco rato vino Santa Maria,
Vinolis á las Virgines gozo é alegría,
Como con tal Sennora todas havian buen dia,
Alli fue adonada toda la confradria⁹.

120. Dixeronli á Oria: tu que yaces sonnosa¹⁰,
Levántate y recibe á la Virgen gloriosa,
Que es Madre de Christo é fixa é esposa:
Serás mal acordada¹¹ si faces otra cosa.

121. Respondiolis la freira con grant humil-
Si á ella plaguesse pora la su piadat [dat:
Que yo llegar pudiesse á la su maiestat,
Cadria¹² á sus pies de buna voluntad.

122. Aves avia Don Oria el vierbo acabado
Plegó la Gloriosa: Dios tan buen encontra-
[do¹³!

Remembró la confita¹⁴ de relumbror¹⁵ dobla-
[do:

Qui oviese tal huespeda seria bien venturado.
123. La Madre benedicta de los Cielos Senno-
[ra

Mas fermosa de mucho que non es la Aurora,
Non lo puso por plazo nin sola una hora,
Fue luego abrazarla á Oria la Serora¹⁶.

124. Ovo en el falago¹⁷ Oria grant alegría:
Preguntola si era ella Santa Maria:
Non ayas nulla dubda, dixol, fijaela mia:
Yo so la que tu ruegas de noche é de dia.

125. Yo so Santa Maria la que tu mucho quie-
[res,

Que saqué de porfazo¹⁸ á todas las mugieres:
Fixa, Dios es contigo: si tu firme estovieres,
Iras á grant riqueza, fixa, quando morieres.

126. Todas eran iguales de una calidat,
De una captencia¹⁹ é de una edat:
Ninguna á las otras non venia de bondat,
Trahian en todas cosas todas tres igualdat.

127. Trahian estas tres virgines una noble
[lechiga²⁰,

Con adebos reales non pobres nin mendiga:
Fablaronli á Oria de Dios buena amiga:
Fixa, oy un poco, si Dios te bendiga.

128. Lievate de la tierra que es fria é dura,
Subi en este lecho, yazrás mas en mollura²¹:
É aqui la Reyna, de esto sei segura,
Si te falla en tierra avrá de li reureura.

129. Dueñas, dixolis Oria, non es eso dere-
Para vicio é flaco conviene este lecho: [cho,
Yo valiente so é niña por sufrir todo fecho:
Si yo y me echase, Dios avria ende despecho.

130. Lecho quiero yo aspero de sedas agui-
[josa²²,

Non merecen mis carnes iacer tan viciosas:
Por Dios que non seades en esto porfidiosas,
Para muy grandes omes son cosas tan precio-
sas. [sosannos²³,

131. Tomaronla las virgines dandol grandes
Echaronla á Oria en esos ricos pannos:

¹ Baticor, baticores. Trabajos, angustias que baten el corazón. *Baticores clericorum* eran unos facinorosos que azotaban á los clérigos. GLOSSAR.

² Todavía, aun. Es voz lemosina.

³ Mitad.

⁴ Parece cama, camilla.

⁵ Parece lana ó pluma del colchon. Dijose de *mulsum* por la blandura y suavidad, y por lo mismo que mollura.

⁶ Abientado, da. Aventado, mullido, esparcido. Háblase de *molsa* por la mullida de la cama.

⁷ Forma, manera.

⁸ Ropa, vestidura.

⁹ Confradía.

¹⁰ Sonnoso, sa. Soñoliento.

¹¹ Acordarse. Aconsejarse, ponerse de acuerdo.

¹² Caeria: de *caer*, caer.

¹³ Encuentro.

¹⁴ Parece celda, aposento.

¹⁵ Resplandor.

¹⁶ Soror, monja, hermana.

¹⁷ Halago.

¹⁸ Afrenta, agravio.

¹⁹ Porte de vida, compostura.

²⁰ Lecho, cama. *Lectura*.

²¹ Blandura.

²² Agujoso, sa. Punzante, agudo.

²³ Sosanno, Disgusto, pesar, pena.

Oria con gran cochura¹ daba gemidos es-
 [trannos,
 Ca non era vezada de entrar en tales bannos.
 132. Luego que fue la freira en el lecho echada,
 [brada,
 Fue de bien grandes lumbres la ciella² alum-
 Fue de virgenes muchas en un rato poblada,
 Todas venian honrrarla á la emparedada,
 133. Madre, dixoli Oria, si tu eres Maria,
 De la que fabló tanto el varon Isaia,
 Por seer bien certera³ algun signo queria,
 Porque segura fuese que salvarme podria.
 134. Dixol la Gloriosa: Oria, la mi lazada,
 Que de tan luengos tiempos eres emparedada,
 Yo te daré un signo, senal buena probada:
 Si la sennal vidieres, estonce seras pagada.
⁴
 135. Esto ten tu por signo por certera senal:
 Ante de pocos dias enfermaras muy mal,
 Serás fuerte embargada de enfermedad mor-
 [tal,
 Qual nunca la oviste, terrasla bien por tal.
 136. Veraste en grant quexa, de muerte se-
 [rás cortada,
 Serás á pocos dias desti mundo passada,
 Irás do tu cobdiecias á la silla honrrada,
 La que tiene Voxmea para ti bien guardada.
 137. En cuita⁵ yacia Oria dentro en su ca-
 siella, [ciella,
 Estaba un grant convento⁶ de fuera de la
 Rezando su Psalterio cada uno en su siella,
 É non tenia ninguno enjuta la maxiella.
 138. Yaciendo la enferma en tal tribulacion,
 Maguera⁷ entre dientes facia su oracion:
 Quería batir⁸ sus pechos, mas non habia sa-
 Pero queria la mano alzar en esi son. [zon,
 139. Traspóse un poco, ca era quebrantada,
 Fue á monte Olivete en vision levada,
 Vido y tales cosas de que fue saborgada⁹,
 Si non la despertasen, cuidó seer folgada.
 140. La madre en la rabia non se podia fol-
 [gar,
 Ca todos se cuidaban que se queria pasar¹⁰:

Metiose en la casa por la cosa probar,
 Comenzó de traerla, ovo de despertar.
 141. Vido redor¹¹ el monte una bella an-
 En ella de olivos una grant espesura, [chura,
 Cargados de olivas¹² mucho sobre mesura,
 Podria vevir so ellos ome á grant folgura.
 142. Vido por esa sombra muchas gentes ve-
 Todas venian gradosas¹³ á Oria reseibir, [nir,
 Todas bien aguisadas¹⁴ de calzar é de vestir,
 Querian si fuese tiempo, al Cielo la sobir.
 143. Eran estas compannas de preciosos va-
 [rones,
 Todos vestidos eran de blancos ciclatones¹⁵,
 Semeiaban de Angeles todas sus guanicio-
 [nes¹⁶:
 Otras tales vidieran en algunas sazones.
 144. Vido entre los otros un ome anciano,
 Don Sancho li dixeron, varon fue Masellano,
 Nunca lo ovo visto nil tanso¹⁷ de la mano;
 Pero la Serraniella conoseió al Serrano.
 145. Con esto la enferma ovo muy gran pesar,
 En aqueila sazon non querria espertar,
 Ca estaba en grant gloria en sabroso lugar,
 É enyada que nunca alla podria tornar.
 146. Aviales poco grado á los despertadores,
 Siquiera á la madre, siquiera á las serores,
 Ca estaba en grant gloria entre buenos Señõ-
 [res,
 Que non sentia un punto de todos los dolores.
 147. Dicia entre los dientes con una voz can-
 sada: [nada:
 MonteOlivete monte Olivete, ca non dicia al
 Non gelo entendía nadi de la posada,
 Ca non era la voz de tal guisa formada.
 148. Otras buenas mugieres qui cerea li se-
 [dien,
 Vidian que murmuraba, mas no la entendien:
 Por una maravilla esta cosa havien,
 Estaban en gran dubda si era mal ó bien.
 149. La madre de la duenna hizo á mi clamar,
 Fizome en la casa de la lija entrar,
 Yo que la afineasse si podiesse fablar,
 Ca quiera decir algo, non la podian entrar.

¹ Escozor, sentimiento.

² Celda, cuarto interior. *Cella*.

³ Certoero, ra. Cierito, seguro.

⁴ Aqui falta una hoja en las copias modernas, porque falta en los códices del monasterio de San Millan.

⁵ Cuidado, riesgo, pelizro.

⁶ Concurso, multitud de gentes.

⁷ Aunque.

⁸ Herir, golpear.

⁹ Saborgar. Llenar de sabor, de dulzura y de de-
 leite.

¹⁰ Morir.

¹¹ Al rededor.

¹² Aceituna. Diósele al fruto el nombre del árbol, como en limon y otros. Tiene uso en Aragón.

¹³ Gradoso, sa. Gustoso, de grado.

¹⁴ Aguisado, da. Compuesto, arreado.

¹⁵ Ciclaton. Cierito vestido largo ó túnica, llamada así porque ceñía el cuerpo, y era cirenlar. Tomóse del genitivo plural de *cyclus*. En el francés antiguo *siglaton*.

¹⁶ Guanicion. Guarnicion, adorno.

¹⁷ Tocó.

150. Dixerónli á ella quando yo fui entrado:
Oria, abre los oíos, é oíras buen mandado:
Recibe á Don Munno el tu amo honrrado
Que viene despedirse del tu buen gasaiado¹.

151. Luego que oió este mandado Oria,
Abrió ambos los oíos, entró en su memoria,
É dixo: ay mesquina! estaba en gran gloria:
Porque me despertaron so en gran querimom-
[nia.

152. Si solo un poquiello me oviesen dexada,
Grant amor me ficeran, sería terminada,
Ca entre tales omes era yo arribada
Que contra los sus bienes el mundo non es na-
da. [cho placer:

153. Ovo de estas palabras Don Muño mu-
Amiga, dixo, esto faznoslo entender:
Bien non lo entendemos, querriamoslo saber,
Esto que te rogamos tu debeslo facer.

154. Amigo, dijo ella, non te mintre en nada,
Por facer el tu ruego mucho so adehdada,
A monte Oliveti fui en vision levada,
Vidi² y tales cosas por qui so muy pagada.

155. Vidi y logar bueno sobra buen arbola-
[do³,

El fruto de los árboles non sería preciado,
De campos grant anchura, de flores grant mer-
Guarria⁴ la su olor á ome entecado⁵. [cado.

156. Vidi y grandes gentes de personas honr-
[radas,
Que eran bien vestidas todas, é bien calzadas,
Todas me recibieron con laudes bien cantadas,
Todas eran en una voluatal acordadas.

157. Tal era la companna, tal era el logar;
Ome que y morase nunca veria pesar:
Si oviesse mas un poco y estar,
Podria muchos bienes ende acarrear.

158. Dixol Muño á Oria: cobdicias alla ir?
Dixol á Muño Oria: yo sí, mas que vivir:
É tu non perdrias nada de conmigo venir:
Dixol Munno: quisiesse lo eso Dies consentir.

159. Con sabor de la cosa quisose levantar,
Como ome que quiere en carrera entrar:
Dixoli Munno: Oria, fuega en tu logar,
Non es agora tiempo por en naves entrar.

160. En esta pleitesia no quiero delardar;
Si por bien lo tovierdes, quierovos detaiar⁶,
A la fin de la duenna me quiero acostar,

Levarla á la siella, despues ir á folgar.

161. El mes era de Marzo la segunda semana
Fiesta de Sant Gregorio de Leandre cormana⁷
Hora quando los hombres facen meridiana,
Fue quexada la duenna que siempre vistia la-
na. [amada,

162. La madre de la duenna, cosa de Dios
El duelo de la fixa estaba muy lazrada:
Non dormiera la noche, estaba apesgada,
Lo que ella comia non era fascas⁸ nada.

163. Yo Munno é Don Gomez velierer⁹ de el
Oviemos á Amunna de firmes á rogar [logar
Que fuese á su lecho un poquiello á folgar,
Ca nos la guardariamos, si quisiesse passar.

164. Quanto fue acostada fue luego adornada,
Un vision vido que fue luego cumplida:
Vido á su marido ome de santa vida,
Padre de la reclusa que yacia mal tanida.

165. Vido á Don Garcia que fuera su marido,
Padre era de Oria, bien ante fue transido¹⁰:
Entendió bien que era por la fixa venido,
É que era sin dubda el su curso cumplido.

166. Preguntóli Amunna, decitme, Don Gar-
[cia,

Qual es vuestra venida? yo saberlo querria:
Si vos vala Don Christo, Madre Santa Maria,
Decitme de la fixa si verá eras el día.

167. Sepas, dixo Garcia, fagote bien certera,
Cerca anda del cabo Oria de la carrera:
Cuenta que es finada, ca la hora espera,
Es de las sus jornadas esta la postremera.

168. Vido con Don Garcia tres personas seer
Tan blancas que nul ome non lo podria creer:
Todas de edat una et de un parecer, [fer.
Mas non fablaban nada nin querian signas¹¹

169. Despierta fue Amunna, la vision pasa-
[da -

Si ante fue en cuita, despues fue mas coitada,
Ca sabia que la fixa sería luego pasada;
É que fincaria ella triste é desarrada¹².

170. Non echó esti sueño la duenna en olvido
Ni lo que li dixiera Garcia su marido:
Recontógeló todo á Munno su querido:
El decorólo todo como bien entendido.

171. Bien lo decoró eso como todo lo al,
Bien gelo contó ella, non lo aprendió el mal,
Por ende de la su vida fizo libro caudal:

¹ Agasajo, regalo.

² Vi, vide.

³ Arboleda.

⁴ Defenderia, curaria. De *tucri*.

⁵ Véase la nota de la copla 316, S. *Mill*.

⁶ Lo mismo que *destaiar*. Explicar, declarar.

⁷ Alude el poeta á que la fiesta de san Gregorio cae á 12 de marzo, y la de san Leandro á 13, y por

eso las llama cormanas, esto es vecinas, próxi-
mas.

⁸ Véase la nota de la copla 188, S. *Dom*.

⁹ Gillerero, dispensero.

¹⁰ Muerto. De transir.

¹¹ Signa. Señal.

¹² Desarrado, da. Desconsolado, desastrado,
triste.

Yo ende lo saque esto de esi su misal.
 172. Conjurola Amunna á su fixuela Oria :
 Fixa, si Dios vos lieve á la su santa Gloria,
 Si vision vidiestes ó alguna historia,
 Decítmelo demiente avedes la memoria.
 173. Madre, dixo la fixa, qué me afincaes¹
 tanto? [to :
 Devatme, si vos vala Dios el buen Padre san-
 Asaz tengo en mi lacerio é quebranto :
 Mas me pesa la lengua que un pesado canto.
 174. Queredes que vos fable, yo no puedo fa-
 [biar :
 Veedes que non puedo la palabra formar :
 Madre, si me quisierdes tan mucho afincar,
 Ante de la mi hora me puedo enfogar.
 175. Madre, si Dios quisiesse que pudiese ve-
 Aun asaz tenia cosas que vos decir; [vir,
 Mas quando no lo quiere el Criador sufrir,
 Lo que á el plogniere es todo de sofrir.
 176. Fue viniendo á Oria la hora postremera :
 Fuese mas aquejando, á boca de noche era :
 Alzó la mano diestra de fermosa manera :
 Fizo cruz en su frente, sanetiguó su mollera.
 177. Alzó ambas las manos, juntólas en igual,
 Como qui riende gracias al buen Rey espiri-
 Cerró oíes é boca la reclusa leal : [tual :
 Bindió á Dios la alma, nunca mas sintió mal
 178. Avia buenas compannas en essi pasa-
 miento², [to,
 El buen Abat Don Pedro persona de buen tien-
 Monges é Hermitannos, un general convento,
 Estos facian obsequio é todo complimiento.
 179. Fue esti santo cuerpo ricamente guar-
 [dado,
 En sus pannos de orden ricamente aguisado :
 Fue muchas de vegadas el Psalterio rezado :
 Non se partieron de elli fasta fue soterrado.
 180. Si entender queredes toda certanidat,
 Do yace esta duenna de grant santidat,
 En Sant Millan de Suso, esta es la verdat :
 Paganos Dios por ella merced é caridat.
 181. Cerca de la iglesia es la su sepultura,
 A pocas de pasadas³ en una angustura,
 Dentro en una cueba so una piedra dura,
 Como merescia ella, non de tal apostura.
 182. La fija á la madre ambas de santa vida,
 Como ovieron siempre gran amor é complida,
 En la muerte y todo non an cosa partida,

Cerca yace de Oria Amunna sepelida⁴.
 183. Cuerpos son derecheros⁵ que sean ado-
 rados, [dos⁶ :
 Ca sufrieron por Christo lacerios muy grana-
 Ellas fagan á Dios ruegos multiplicados
 Que nos salve las almas, perdone los pecados.
 184. Gonzalo li dixeron al versificador,
 Que en su portaleyo fizo esta labor :
 Ponga en el su gracia Dios el nuestro Sennor,
 Que vea la su gloria en el Reyno mayor.
 185. Aun no me queria, Sennores, espedir⁷,
 Aun fincan cosieillas que vos é de decir :
 La obra comenzada bien la quiero complir,
 Que non aya ninguno porque me escarnir⁸.
 186. Desque murió la fixa santa emparejada,
 Andaba la su madre por ella fetillada⁹ :
 Solo que la podiesse sonnar una vegada,
 Teniase por guarida é por muy confortada.
 187. Sopo Dios entender bien el su corazon,
 Demostrolí á Amunna una grant vision,
 Que sopo de la fixa que era ó que non :
 Aun esso non finca de todo el sermon.
 188. Cayó una grant fiesta un dia sennalado,
 Día de Cincuesma que es Mayo mediado,
 Ensonnó¹⁰ esta duenna un suenno deseado,
 Per qual muchas vegadas ovo á Dios rogado.
 189. Cantadas las matinas, la licencia solta-
 [da¹¹,
 Que fuesse quis quisiesse folgar á su posada,
 Acostose un poco Amunna bien lazada,
 É luego ensonnó la su fixa amada.
 190. Abrazaronse ambas como facian en vida :
 Fixa, dixo la madre, avedesme guarida :
 Quiero que me digades qual es vuestra venida,
 O si sodes en pena ó sodes ende salida.
 191. Madre, dixo la fixa, fiesta es general,
 Como es Resurrection, ó como la Natal :
 Oy prenden los Christianos el cebo espiritual,
 El cuerpo de Don Christo mi Sennor natural.
 192. Pasqua es en que deben Christianos co-
 [mulgar,
 Recibir Corpus Domini sagrado en el altar :
 Yo essi quiero, madre, rescibir é tomar,
 É tener mi carrera, allá me quiero andar.
 193. Madre, si bien me quierdes, é pro me
 quierdes buscar, [gar,
 Manda llamar los Clerigos, venganme comul-
 Que luego me querria de mi grado tornar,

¹ Afincar. Pedir con ahinco.² Transito, muerte.³ Pasada. Paso, medida que se toma del andar.⁴ Sepelir. Sepultar. *Sepelire*.⁵ Derechero, ra. Mercedor, acreedor, digno.⁶ Granado, da. Grande.⁷ Despedirse.⁸ Escarnecer, hacer escarnio.⁹ Fetillado, da. Traspasado, angustiado, en-
tristeido.¹⁰ Ensonnar. Soñar.¹¹ Soltar. Dar, conceder. De *solutus* sinecopado
nació *soltar*.

È nin poco nin mucho non querría tardar.

194. Fixa, dixo la madre, do vos queredes ir?
Madre, dixo la fixa, á los Cielos sobir.

Sinrazon me faces, fixa, quiero voslo decir,
Que tan luego queredes de mi vos despartir.

195. Mas fixa, una cosa vos quiero demandar:
Si en el *pensamiento* ¹ recibiestes pesar?

O si vos dieron luego en el cielo logar?

O vos ficieron ante á la puerta musar ²?

196. Madre, dixo la fixa, en la noche primera
Non entré al palacio, non sé por qual manera:

Otro dia manana abríome la portera,
Recibieronme, madre, todos por compañera.

197. Fixa, en esa noche que entrar non po-
diestes, [tes?

Quién vos fizo compañía mentre fuera estovies-
Madre, las santas Virgines que de suso oíestes:

Estovi en tal delicio en qual nunca oyestes.
198. La Virgo gloriosa lo que me prometió,

Ella sea laudada, bien me lo guardó:

En el mi *pensamiento* de mi non se partió:
De la su santa gracia en mi mucha metió.

199. Otra cosa vos quiero, mi fixa, preguntar,
En qual compañía sodes, fecetunco entrar ³?

Madre, dixo la fixa, esté en buen logar,
Qual nunca por mi merito non podría ganar.

200. Entre los Inocentes so, madre, hereda-
[da,

Los que puso Eroses por Christo á espada,
Yo non lo merezria de seer tan honrrada;
Mas plógo á Don Christo la su virtud sagrada.

201. Estas palabras dichas é muchas otras ta-
Oria la benedicta de fechos espirituales [les,

Fuyoli á la Madre de los oios corales,
Despertó luego ella, moyó los lagremales ⁴.

202. Vido sin estas otras muy grandes visio-
[nes,

De que formaria ome asaz buenas razones;
Mas tengo otras priesas de fer mis cabazones ⁵:

Quiero alzarme desto fasta otras sazones.
203. Qui en esto dubdare que nos versifica-

[mos,
Que non es esta cosa tal como nos contamos,
Pecara duramente en Dios que adoramos:

Ca nos quanto decimos, escrito lo fallamos.
204. El que lo escribió non dirá falsedat,

Que ome bueno era de muy gran falsedat:
Bien conoció á Oria, sopo su poridat:

En todo quanto dixo, dixo toda verdad.
205. De ello sopo de Oria, de la madre lo al,

De ambas era ellí maestro muy leal:
Dios nos dé la gracia el buen Rey Spirital

Que alla nin aqui nunca veamos mal. Amen.

*Hic liber est scriptus, qui scripsit sit be-
nedictus.*

LOS VERSOS SIGUIENTES ESTAN EN LA LAPIDA DEL SEPULCRO DE SANTA AURIA VIRGEN.

*Hunc quem cernis lapidem scultum sacra
legit membra [Amunnia quiesunt
Beata. Simul Auria Virgo cum matre
Femina. Et quia pro Xpo arctam duxerunt
vitam, [ria.
Simul cum eo meruerunt coronari in glo-*

So esta piedra que vedes yace el cuerpo de
Santa Oria, [memoria:
È el de su madre Amunna fembra de buena
Fueron de grant abstinencia en esta vida tran-
sitoria, [gloria.
Por que son con los Angeles las sus almas en

¹ Acaso *pasamiento*, que es el tránsito, la muerte.

² Esperar, aguardar á la puerta para entrar. Viene del verbo *mussare*, que significa murmurar, gruñir, hablar en voz baja. Parece que Bereco tuvo aquí presente lo que dijo el poeta del zum-

bido ó murmullo de las abejas á la entrada de la colmena: *Mussantque oras et limina circum.* *Georg.*, l. iv, v. 188.

³ Entender, saber.

⁴ Moyer los lagremales. Verter lágrimas, llorar.

⁵ Cabazon. Acabamiento, fin de alguna obra.

HIMNOS.

VENI Creator Spiritus pleno de dulce lum-

[ne,

Visita nuestras mientes de la tu sancta lumne,
Purga los nuestros pechos de la mala calumne,
Implelos de tu gracia como es tu costumne.

Tu eres con derecho dicho confortader,
Dono dulz precioso de Dios nuestro Sennor,
Fuent viva, fuego vivo, caridad é amor,
Uncion con que sana la alma peccador.

De la tu sancta gracia, de la tu caridad
Manan los siete dones de grant aetoridad :
Tu eres dicho dedo del Rey de magestad,
Tu faces á los barbaros fablar latinidad.

Enciende la tu lumne en el nuestro sentido
Que ayan nuestras almas en ti amor cumplido:
La pereza del cuerpo que anda amortido
Sea resucitada por el tu don cumplido.

Del mortal enemigo tu gracia nos de-

[fienda,

Danos como vivamos en paz é sin contienda:
Tu sei guion nuestro, cubranos la tu tienda
Que escusar podamos toda mala hacienda.

Danos sen que sepamos el Padre entender
Ayuelas con el Padre al fijo connecer :
De ti como tengamos creencia é saber,
Como eres con ambos un Dios é un poder.

Loor sea al padre é al su engendrado :
A ti, Creator Spiritus, de ambos aspirado :
El fijo que por nos fo en cruz martiriado
Envienos la gracia del Spiritu sagrado. Amen.

Ave Sancta Maria estrella de la mar,
Madre del Rey de gloria que nunca ovisit par,
Virge todas sazones, ca non quisist pecar,
Puerta de peccadores por al Cielo entrar.

A ti fue dicho Ave del Angel Gabriel,
Vierbo dulz é suave plus dulce que la miel:
Tu nos cabten en paz, madre siempre fiel,
Tornó en Ave Eva la madre de Abel.

Solvi los peccadores que iácen enredados,
Da lumne á los ciegos los que andan errados,
Tuelli de nos los males que nos tienen trava-

dos, [dos.

È gananos los bienes de qui somos mengua-
Demnstrate por madre, muevate piadad,
Ofreci nuestras pèces al Rey de magestad,
Acábdanos la gracia por Dios é caridad,

Del fijo que en ti priso umanidad.

Virgo madre gloriosa singular é sennera
Plena de mansedumne, plus simple que cor-

[dera,

Tu nos acabda, madre, la vida verdadera,
Tu nos abri los Cielos como buena clavera.

Tu guia nuestra vida que non la enconemos,
Tu sei nuestra via que non entropecemos :
Tu nos guia, Sennora, quando daqui iremos,
Como á Dios veamos, con el nos alegremos.

Loor sea al padre, al fijo reverencia,
Onor al Sancto Spiritu non de menor potencia,
Un Dios é tres personas, esta es la creencia,
Un regno, un imperio, un Rey, una essencia.
[Amen.

Tu Christe que luz eres, que alumnas el día,
Que tuelles las tinieblas, faceslas ir su via,
Bien creo que luz eres, lumne de alma mia,
È que predigas lumne é toda bien fetria.

Sennor é Padre Sancto, á ti merced pedi-
Por ti en esta noche seamos defendidos [mos,
Que folgemos seguros de nuestros enemigos,
Ayamos noche buena los de ti redemidos.

De suenno de part mala non seamos tenta-
Del enemigo malo non seamos hollados, [dos,
Non consienta la carne al rey de los peccados,
Que da malos conscios, sacios é enconados.

Los oíos prendan suenno, como es su natu-
Los corazones velen, esto es derechura : [ra,
Defienda la tu diestra sancta de grant mesura
Los siervos que te aman, oran la tu figura.

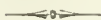
Torna á nos tus oíos, tu, nuestro defensor,
Refieri al diablo, un mal envaidor, [dor,
Gobierna los tus siervos, tu, buen goberna-
Los que con la tu sangre comprast con grant
dolor. [fender

Sennor, de nos te miembre, denna nos de-
Que non pueda la carne la alma confonder :
Sennor que por las almas quisist passion pren-
der [der.

Tu non nos desampares, nin nos deses per-

Tu, Padre de los Cielos en todo poderoso
Con el fijo qual tu non menos poderoso,
È con el Spiritu Santo de donos gracioso,
Tu nos da fin perfecta, á las almas buen poseso.
[Amen.

LOOR DE DON GONZALO DE BERCEO.



PROLOGO.

POÑENSE aquí los versos siguientes, así porque contienen un elogio de don Gonzalo de Berceo, como también porque la versificación, el lenguaje, el estilo, la sencillez, el rípo y comparaciones representan una antigüedad igual á la de nuestro poeta. Podría creerse que había sido su contemporáneo el que los compuso, si de la copla 11 y 43 no se coligiera que fué bastante posterior, según la significación del adverbio *estonce* que allí denota una anterioridad de parte de Berceo, á lo menos de medio siglo. Este género de metro dejó de usarse, á lo que parece, á fines del siglo XIV, ó muy á los principios del XV, en que falleció Pero López de Ayala el viejo. Según todo esto ¿quién podrá asegurar que este elogio no se escribió en los tres primeros siglos de la poesía castellana? Y por otra parte ¿quién sabe si algún moderno bien intencionado, y no menos empapado en el estilo de don Gonzalo, tomó la honrada diversion de remedarle alabándole al mismo tiempo? No faltan en el mismo elogio fundamentos para sospecharlo. Porque el autor reprende á los poetas cristianos que para componer sus poesías invocan á los dioses de la gentilidad; siendo así que entre los poemas castellanos que he leído anteriores al siglo XV ninguno he visto cuyo autor haya usado de tal invocación, hasta que Juan de Mena abrió el camino llamando al dios Apolo para componer su *Laberinto* conocido comunmente por las *Trecientas*. Aun la etimología del nombre *Soria* que se halla en la copla 31 despide no sé qué tufo de moderna, por donde se puede maliciar que el autor del elogio no es tan antiguo como aparenta el estilo de sus versos.

Como quiera que sea, lo cierto es que yo poseo el manuscrito que contiene esta poesía; y que la letra, la tinta, el papel y todo, dan sobrados indicios de ser posteriores al siglo XIII, y aun me atrevo á asegurar que al XIV. ¡Pero cuántas copias modernas se conservan de escritos antiquísimos, cuyos originales han perecido, ó no se sabe en qué archivo los roe la polilla, en qué librería los sepulta el polvo, ó en qué rincón los oculta la ignorancia! Yo no me he contentado con poner aquí este elogio, sin manifestar las sospechas que tengo de su antigüedad; porque nunca se me diga que he tragado incautamente el anzuelo que parece se oculta bajo de un estilo sin duda muy antiguo. Los críticos y zahories de estilos interpondrán su dictámen, que será tanto mas acertado, cuanto menos se aparte de la verdad.



LOOR

DE

DON GONZALO DE BERCEO.

1. Es el nomne de Dios que fizo Cielo é tierra
Sin cuyo guionage tod' el que fabla erra,
Quiero fer una prosa que noble gest encierra
Dun troyador famado de Rioia la tierra.

2. En un pueblo pequenno nomnado de Ber-
Logar de la Rioia, que yaz chico paseo [ceo,
De Sant Millan de Suso, digolo sin rodeo,
Don Gonzalvo fo nado : esto yo bien lo creo.

3. Esto yo bien lo creo: dizlo en versos rima-
dos¹

[deytados
El misme Don Gonzalvo, que miso en sus
Verdades bien fermosas, et dichos colorados :
Maguer que lo creades, non seredes blasma-

dos.
4. De que fo peonciello al convento fo aducho
Daquellos claustreros que ll dieron condu-

[cho,
É li amaestraron bien tanto como mucho,
Semnaron bona tierra, ovieron largo frucho.

5. Los Monges Beneytos, omes derechueros,
Guiaronli por sendas, por sendas é senderos,
Mostraronli caminos planos et sin oteros :
Dios tenga las sus almas de tan bonos obreros.

6. Foronli amaestrando en la lengua latina,
Que á poco de migerio li foë paladina,
Dieronli desende mucho buena doctrina
Mucho mas provechosa que caldo de gallina².

7. Qui castiga al nesciente, qui departe al
[mendigo
El bon yantar del alma, el rico pan de trigo,
Veramientre meresece ser de Dios amigo :

Qui así non lo face, non meresece un bodigo.
8. Depues de latinado la saneta theulugia

Apriso much afirmes dentro de la mongia :
Los claustreros negrados³, omnes sin arlotia,
Guiaron al eriado⁴ por la certana via. [do

9. Maestre Don Gonzalvo en todo bien nodri-
La su vocacion saneta nunca miso en obli-
do : Grant tiempo comidio, manamaxiella estido
Rogando á Don Christo quel diese bon sentido.

10. La su oration fecha, ovo vera sentencia :
En ser de clerisia miso toda femencia
Por fer á Dios servicio con mucha atencia,
É á Sancta Maria ques Virgo sin fallencia.

11. Mill cc. é veinte corrie estonce la era
Del fio de la Virgo, esto es cosa vera,
Quando el buen Don Gonzalo de Diaconia era,
Desent fizose preste, cerceno la mollera.

12. De cuer querie al mendigo, dolies de so la-
Acorrie al fanniento, dabali refrigerio: [cerio,
Maes querrie ser muerto dentro un cimiterio,
Que veder al vecino lazar en captiverio.

13. Los Moros cativaban muchos bonos Chris-
[tianos,

Los unos Leoneses, los otros Kastellanos,
Los unos Estremennos, los otros Rioianos,
Oraba á Dios por todos, alzaba las sus manos,
Que los tirase dende de poder de paganos⁵.

14. A la sue karidat su dictrina era equal,
Ca vinie en arienzos de lumne celestial,
Semeiaba un estrella, semeiaba un christal,
Allumnaba con ella, facie bien que non mal.

15. Mucha bona vierba de la su boca exia,
Que guiaba á los cecos, esa yente radia,
Et confuerto á los febles lis daba todavia :
Mucho á los malos lis daba de mengia.

¹ Don Gonzalo usó con frecuencia de seme-
jantes repeticiones.

² Tales comparaciones, ahora bajisimas, eran
muy comunes en los tiempos de don Gonzalo, y
aun despues.

³ Claustreros negrados, llamados tambien anti-
guamente monges negros por el color de su santo
habito, son los religiosos benedictinos.

⁴ En el lenguaje de Berceo la palabra *criado*
con relacion á maestro significaba discipulo :
con relacion á padre significaba hijo.

⁵ Nótese que esta copla tiene cinco versos. En
las poesias de Berceo hay tambien algunas de
otros tantos : licencia que parece se tomó el poeta
por no caber en cuatro toda la sentencia.

16. A los que de lo suyo non dan una boca,
Nin prestan guionaie á la gente errada,
Don Xpo lis deniega la sied en su albergada:

Yo non darie por ellos una nuez foradada.

17. Gonzalvo de Berceo cabasso coronado,
Preste muy sabidor et ome bien senado,
Fiz de controvaduras et de mucho dietado,
Pora dar á las yentes mucho buen gasayado.

18. Fiz de Sancto Domingo el natural de Can-
Una hermosa rima sin nesunas patrannas [ras
Que regunza sos fechos, sos miraglos é man-
nnas : [nnas.

Esto bien lo creades, mas val de cien casta-

19. Fizo de Sant Millan el varon Cogollano
Natural de Berceo, deytado tan sobrano,
Que de cuer lo debrie tener todo Rioiano,
O portarlo consigo ó leerlo cutiano. [llada,

20. Yaz en el cuerno el Sancto ganó bona so-
Quando rancó en el campo la hueste morisca-
Cadiendoli á sos piedras es mala mesnada: [da,
Porend ganó los votos precio de grand sona-
[da¹.

21. De la sagrada Misa ques Sancto Sacrificio,
Que uffrió al Padre Eterno aquel que diso
Controvó una rima tan plena de delicio [sitio,
Que confuerta á los febles, é los tira de vicio.

22. Al Testamento Vieio tollóli la cortina,
Destaió los misterios daquella ley divina,
Desend explanó el Nuevo, esa ley paladina
Que nos donó Don Christo fio de la Reyna.

23. De la Virgo Maria ovo muy grant talento
De seer so joglar, trovar por rima é cuento
Los sos duelos et loores que feron mas de
[cientos :

El so santo criado nos dé espiramiento. [rar,
24. Al leer estos Duelos ¿ qui podrá non plo-
Vediendo á la madre cabe la cruz lazarar,
Reguardando so fio, catandoli pasar,

Lorando de los oios de lagrimas un mar?
25. Controvó sus loores en metros tan rima-
dos [dos :

Que por muchos pipiones non serien precia-
Los lacerios que dieron los duelos camentados,
Leidos los lodores en gozos son cameados.

26. Ylem, de los miraglos que fizo la Gloriosa,
Escripo otro libricello de rima bien sabrosa :
Los miraglos son muchos, es muy luenga la
[glosa,

Peroque non son todos meludos en la prosa.

27. Leyendo en Sant Ieronimo un precioso
[libricello²

Que fizo de los signos del Juicio esti cabdiello,
Romanzó otra prosa tan noble tratadiello,
Ques un romanz fermoso, nin grant nin po-
[quiello.

28. Poquiello en la scriptura, peroque grant
Ca destaia les signes del Juicio final [en lo al,
Que an á parecer ante el die cabdal,

En que verná Don Christo Alcalde celestial.

29. Non trovará el mezuino aquel die de pena
Ranceon do se asconda, nin una soarrena :
La faz terrá amariella, non la terrá serena :
Don Christo nos empare, é la de gratia plena.

30. Quiquier que bien comida aquel die de
[Juicio,

Tirarse ha de pecado, tirarse ha de vicio ;
Omes que andais radios, metudos en fornicio,
Tiratvos aosadas de tan falso delicio.

31. Otrosi Don Gonzalvo fiz una vera estoria
Que regunza la gesta de la virgen Don Oria,
Esa toca negra, dont priso nonne Soria³ :
Fallará qui la leya, much oro, nulla escoria.

32. Fo la freyla Don Oria del oro ansi nom-
[nada :

Dentro un monesterio yógo emparedada :
Com de fornax el oro ixio purificada :

Bendichos los parientes de tan sancta criada.
33. Del Martir Sant Laurencio romanzó otra
[scriptura,

Fo en Roma martiriada tan sancta creatura,
Asaronli en parriellas sayones á rencura,
Imperante don Decio⁴, ome de auce dura.

34. Don Gonzalo el caboso preste noble é dino
Fizo destes deitados en romanz paladino,
Tirando las razones del language latino :
Porent sea laudado el que es uno é trino.

35. Muy grant pro á las almas siz esti corona-
A las almas de todos de siuelque estado, [do,
Por tollerlas á todas de todo mal pecado,
É aducirlas al Cielo, ont todo bien es dado.

36. Pora fer sues prosas non clamó las dei-
dades,

Cuemo la yent pagana con las sus vanidades ;
Clamó al Dios vero de do las podestades
An tod' el poderio, é an las voluntades.

37. Clamó á la Gloriosa, á la Sancta Reyna,

¹ En esta eopla alude el poeta á los votos que en tiempo del conde Fernan Gonzalez hicieron los Castellanos á San Millan en reconocimiento de haberse aparecido en la batalla de Simancas en favor de los cristianos peleando contra los Moros.

² Véase la advertencia que precede á la poesia de don Gonzalo que trata de los Signos del Juicio.

³ Soria, ciudad asi llamada de S. Oria, juntando la S con la O.

⁴ El autor de este elogio siguiendo á don Gonzalo, puso á Decio por Valeriano. Véase la eopla 88 del *Martirio de Sant Laurencio*, y la nota correspondiente.

Que es de los errados estella matulina,
 Et de los lazerados tan presta melecina :
 Tollóli de los oios la negrada cortina.

38. La negrada cortina tollóli de los oios,
 Por end no andido errado por medios los ros-
 [troios¹,

Que fieren cruamiente como fieros abroios
 Al que non ora á ella bien fitos los hinoios.

39. Los ioglares Christianos² que pora fer
 [sues prosas

Demandan el acorro á deidades mintrosas,
 Semeian paganismo que ora³ dioses é diosas,
 É precia mas follias que verdades ferimosas.

40. Estos malos ioglares tienen á Dios grand
 [tuerto,

Van por camin errado, errado que non cierto,
 Lexan por las deidades al que fo por nos
 [muerto :

Merescen los atales colgar en un veluerto.

41. Sabedes por que oran á mintrosas deida-
 [des ?

Sosegat un poquiello, quiero que lo oyades :
 Por vuestro bien seer que non me retrayades,
 Non ves miatrè, amigos, esto bien lo tenga-
 des. [lias

42. Meten en sus deytados, desuennos el fol-
 Que non valen atanto cuemo dos chiriyias :
 Para fer tales prosas estas yentes radias
 Demandan el acorro de las falsas vailias.

43. Qui contarie toda la gesta sobeiana
 Del preste don Genzalvo et la cosa certana,
 Sos fechos, pues andadas⁴ La yente kastellana
 Que visquieren estonce, dizrien cosa plana⁵.

44. Beneytos los parientes de tan noble criado,
 Beneytos los maestros de tan bon coronado,
 Beneyta la villa do tal fiio fo nado,
 Beneyto don Gonzalvo que fiz tanto dictado.
 [Amen.

¹ Metáfora alusiva á los errores que cometen los que no piden acierto al que puede darlo.

² Reprinde á los poetas cristianos que invocan á los dioses, como si hubiera dioses, y pudieran algo.

³ De este pasage y del de la copla 11 se colige que el autor del elogio fué bastante posterior (pero quien dirá cuánto?) á don Gonzalo de Berceo. Tambien se colige de todo su contesto, que

leyó las poesias de su héroe, aunque no las refiere por el mismo órden que tienen en los Mss. de San Millan. Como no se hace mencion en este elogio de los tres himnos que se hallan entre las obras de don Gonzalo, se puede creer que el eloziante no tuvo por cosa bien averiguada que fuesen traducidos por nuestro poeta; pero se han puesto aqui por ser de aquellos tiempos, y muy probablemente obra de don Gonzalo.

POEMA DE ALEJANDRO MAGNO.



PROLOGO.

COSTUMBRE muy antigua y no menos útil ha sido en todo el mundo y en todos los tiempos celebrar por escrito las hazañas de los hombres grandes, no solo para que se conserve la memoria de ellos, sino tambien para que otros se alienten á imitar sus hechos y virtudes. Entre los héroes de la antigüedad apenas se cuenta otro cuya fama se haya estendido tanto por el universo como Alejandro Magno, que es el héroe del presente poema.

Nació este príncipe en Pella, ciudad de Macedonia, 356 años antes de Cristo, la misma noche que en Efeso fué reducido á cenizas el famoso templo de Diana. Fueron sus padres Felipe, rey de Macedonia, y Olimpías. No hay para que referir aquí los prodigios que acontecieron al tiempo de su nacimiento como pronósticos de lo que habia de ser Alejandro: los cuales ó fueron naturales, ó fabulosos, ó inventados, ó interpretados por los Griegos, gente dada á fábulas y supersticiones. Debíó este príncipe una excelente educacion á su padre, que le proporcionó los mas sabios maestros de la Grecia, siendo el principal Aristóteles, príncipe de la filosofia peripatética, y consumado en las ciencias naturales y morales. Ya habia dado muestras de su valor y talento militar, domado el famoso caballo Bucéfalo, gobernado con grande acierto á Macedonia, cargo que le habia confiado su padre; cuando le sucedió en el imperio, que fué á los veinte años de edad. En los doce que vivió despues hizo hazañas que le coronaron de gloria, y cuya memoria durará por los siglos venideros.

Conquistó á Tracia, Iliria, Jonia, Panfilia, Capadocia. Venció dos veces á Darío, rey de los Persas. Destruyó á Tiro, humilló á Judca que le negaba los auxilios que concedia á los Persas, y por aplacarle el pontífice *Jado*, ó *Jaddus*, le mostró la profecía de Daniel, en que se leia como habia de quebrantar los dos cuernos del carnero: esto es, que habia de sujetar á Persia y Babilonia: de lo cual hace mención nuestro poeta desde la copla 1083. No contento Alejandro con estas conquistas pasó á la India, y venció al rey Poro, el mas famoso y poderoso príncipe de aquella region. Despues de haber tomado el Océano por términos de su vasto imperio, volvió triunfante á Babilonia, que antes habia conquistado, en donde halló embajadores de casi todas las naciones del mundo, que por la fama de sus hechos habian ido á rendirle homenaje, como se insinua en el libro primero de los Macabeos, que empieza su historia por un resúmen de los hechos de Alejandro. En atencion á todo esto los orientales le llamaron בעל הקרניים *Baal hakarnáim*, esto es, *Señor de dos cuernos*: del imperio de Oriente y de Occidente, como dice Assemani añadiendo sin duda á los dos cuernos del carnero que quebrantó, segun se lee en Daniel. V. la copla 1639 de este poema y la nota correspondiente.

Fué Alejandro tan amante de las letras y de los hombres sabios, que en la ruina y saco de Tebas, mandó que la casa y familia de Píndaro, famoso poeta griego, se respetase como un sagrado. A su maestro Aristóteles colmó de honores y beneficios. Era tan venerador de Homero, y se deleitaba tanto con sus poesias, que en una caja guardada de piedras preciosas que se halló en el tesoro de Darío, guardaba y llevaba consigo la Iliada, que en su dictámen era la obra mas perfecta del ingenio humano: y Plutarco dice con la autoridad de Oesierito que siempre la tenia debajo de la almohada¹.

Fué muy dado al estudio de los secretos de la naturaleza. De aquí nace por ventura

¹ Vit. Alexand.

haberle atribuido que mandó hacer una cuba de cristal, en que bajó á lo mas profundo del mar para averiguar los secretos que encerraba : y que metido en un cuero, asidos á él dos grifos, fué remontado por ellos á altura de donde pudiese registrar toda la tierra : fábulas que refiere nuestro poeta como historias verdaderas, de las cuales no hicieron mención Arriano ni Quinto Curcio. Aunque la primera la cuenta como hablilla de las gentes, que no estaba escrita, y la tuvo por increíble. Fué tan ambicioso de honores y de conquistas, que si algo llegó á temer de los hombres, fué que su padre no le dejase reinos que conquistar. Sus facciones, hermosas, y bien proporcionado de miembros. Su estatura mediana, aunque comunmente se dice que fué de pequeña corpulencia, ó porque esta no correspondia á la grandeza de su esfuerzo, ó porque así lo publicó un poeta en quien acaso pudo mas que la verdad, el juego y contraposición de dos palabras, diciendo :

Magis Alexander corpore parvus erat.

Vivió Alejandro como quiere Arriano con la autoridad de Aristóbulo treinta y dos años y ocho meses : reinó doce años y ocho meses, aunque en el libro primero de los Macabeos se callan los ocho meses, y solo se espresan los doce años. Así como en un cuerpo de mediana ó pequeña estatura cupo un corazon tan grande, así tambien en el corto espacio de doce años cupieron hazañas que tanto por el número, como por la grandeza, han llenado de fama á todo el mundo, y no se han de borrar jamas de la memoria de los hombres. Murió segun la mas común opinion de los historiadores, de veneno que le administraron en un vaso, habiendo hecho poco antes la distribución de sus imperios. Su cuerpo fué llevado de Babilonia á Ménfis, y de aquí trasladado á Alejandria, ciudad que él habia edificado.

He querido poner aquí esta breve noticia de Alejandro Magno para que se entienda quién fué el héroe de nuestro poema. Héroe digno de que los poetas griegos y latinos le hubiesen celebrado con algun poema épico, como lo hizo Homero con Ulises, y Virgilio con Eneas. Pero aunque los poetas de la antigüedad no hayan dedicado su ingenio á celebrar la memoria de Alejandro, sin embargo no ha habido otro de quien tantos hayan escrito, ni tan discordes en sus relaciones, como afirma Arriano Nicomediense. Este escritor que floreció por los tiempos de Adriano y Antonino Pio, que fué gran filósofo, y por su sabiduría mereció ser llamado *nuevo Senofonte*, y entre otras obras escribió en siete libros las *Espediciones de Alejandro*, es acaso el mas digno de fé por haber seguido á Ptolomeo hijo de Lago, y á Aristóbulo hijo de Aristóbulo : aquel, rey y contemporaneo de Alejandro; este, compañero en sus expediciones; en los cuales no podia reacar nota de temor ni de adulacion, mayormente cuando escribieron despues de la muerte de su héroe. Entre los latinos ninguno ha escrito ni tan de intento, ni acaso con mas acierto y elegancia los hechos de Alejandro, que Quinto Curcio : historiador que algunos críticos tienen por moderno respecto de no hallarse memoria clara de él en los antiguos.

Uno y otro introdujeron en su historia cosas que tuvieron por inverosímiles, pero que no quisieron omitir por hallarlas divulgadas por otros historiadores, contentándose con prevenir á los lectores la desconfianza con que las referian. Arriano, ademas de lo que previene sobre esto en el prólogo de su historia, en el cuerpo de ella, habiendo referido cosas que no creia : *Quæ quidem (dice¹) ideo potius à me commemorantur ne ignorasse videar ea tum sparsa fuisse, quam quod fide digni existimem.* Quinto Curcio² hablando de cosas que habian afirmado Diodoro, Estrabon, Eliano, Plinio, y Plutarco : *Equidem (dice) plura transcribo, quam credo : nam neque affirmare sustineo, de quibus dubito, neque subducere quæ accepi.* No solo estos dos escritores tratando de los hechos de Alejandro refieren cosas que tuvieron por inverosímiles, sino que otros tambien han hecho lo mismo en sus historias, y aun lo han tenido por necesario : *Ea quidem (dice en igual caso Pausanias³) quæ vulgarunt ea de re Græci, necesse habuit commemorare : credere vero omnia nulla me res cogit.* Suetonio Tranquilo habiendo referido en la Vida de Claudio César⁴ lo que no

¹ *Expeditio Alexand.*, lib. vii, cap. 27.

² Lib. ix, cap. 1.

³ *Græc. Descript. Eliacor.*, lib. vi, pág. 151.

⁴ Cap. 1.

creia : *Quod equidem (dice) magis ne præmitterem, retuli, quam quia verum, aut verisimile putem.*

Estos pasajes de historiadores griegos y latinos tan clásicos he traído aqui, lo primero, para hacer creer que muchos sucesos y hazañas que en nuestro poema se refieren y se atribuyen á Alejandro, serán acaso fabulosos, aunque se hallen en Arriano y Quinto Curcio, por pertenecer á la clase de aquellas cosas que ellos mismos contaron y no creyeron. Lo segundo, para que se entienda que los historiadores no deben contentarse con referir solamente lo que ellos creen, omitiendo lo que tienen por fabuloso : porque esto seria querer sujetar á su propio juicio el de los lectores. Mayormente que muchas veces ni hay suficientes razones para demostrar la verdad, ni para hacer patente la mentira.

Lo tercero, para que como de paso se vea cuán injustamente es reprendido el P. Juan de Mariana por haber seguido el ejemplo de escritores tan afamados. Hablando de algunas cosas de los Cartagineses ¹ : *Mas cosas (dice) traslado que creo, por no ser fácil ni refutar lo que otros escriben, ni tener voluntad de confirmar con argumentos lo que dicen sin mucha probabilidad.* Hablando de las del Cid ² : *Algunos (dice) tienen por fabulosa gran parte de esta narracion: yo tambien muchas mas cosas traslado, que creo: porque ni me atrevo á pasar en silencio lo que otros afirman, ni quiero poner por cierto en lo que tengo dada por razones que á ello me mueren y otros las ponen.* No parece pudo haber procedido Mariana con mayor tiento en los dos pasajes referidos. Siguió el ejemplo de cuatro célebres escritores : tomó las palabras del uno; y no atreviéndose á dar crédito á lo que trasladaba á su historia, tomándolo de otros que lo habian divulgado, lo refirió manifestando la desconfianza con que lo trasladaba. Y no obstante sobre este particular es criticado de algunos escritores modernos. Conforme á esto nuestro poeta ingirió en su obra cuentos que acaso no creia, para dar cierto aire de portento á su poema y entretenir á los lectores, ó por no pasar en silencio lo que hallaba en los escritores antiguos, ó lo que sabia por una tradicion vulgarmente recibida.

Entre los modernos el mas antiguo que sepamos haya escrito los hechos de Alejandro Magno, es Felipe Gualtero de Chastillon, Insulano, Flamenco, obispo de Magalona, teólogo y poeta para su edad no poco elegante, que floreció por los años de 1180. Fabricio en su Biblioteca Griega habla de él: y en la de la Media é infima latinidad : *El maestro Gualtero de Castellione (dice) Insulano, preposito de los canónigos de Tornay, escribió siguiendo á Quinto Curcio la Alejandreida, ó poema heroico de Alejandro Magno, elegante para aquella edad, en diez libros, cuyas primeras letras componen el nombre Guillelmus, con ocasion de dedicarlos á Guillermo II, arzobispo de Reims, que lo fué desde el año de 1176 hasta el de 1201. Este poema tuvo tanta aceptacion en las escuelas de la latinidad, que á vista de él eran abandonados los poetas de la antigüedad, de lo cual se quejaba Enrique Gandavense. Todo esto es de Fabricio.*

Valerio Andres Desselio y Juan Francisco Foppens hacen memoria de este poeta en sus *Bibliotecas Belgicas*. Samuel Petisco (Prefat. in Q. Curt.), que no logró verle impreso, engañado por Vosio creyó que solo existia manuscrito. Llamale *ingenioso, erudito y elocuente*, y dice que puso en verso á Quinto Curcio usando muchas veces de sus mismas palabras. El citado Desselio hace mencion de cuatro impresiones de este poema en 4º y en 8º. He leído y examinado la de Ingostadio de 1541, en 8º, con este epigrafe : *Alexandreidos Galteri poetæ clarissimi libri decem.* Tiene en la portada un Alejandro á caballo, y debajo este distico :

*Hac facie, his armis trepidum pergebat in hostem
Magnus Alexander, qui timor orbis erat.*

Al principio se lee muy en compendio la vida del poeta. A cada libro precede un sumario muy sucinto en hexámetros; y en toda la obra hay notas marginales. Gualtero no carecia de

¹ *Hist. de Esp.*, lib. 1, cap. 19.

| ² Lib. x, cap. 4.

númen poético; y su versificación quiso parecerse mas á la de Lucano, segun yo comprendo, que á la de ningun otro poeta. Empieza así :

*Gesta duois Macedum totum digesta per orbem,
Quam large dispersit opes, quo milite Porum
Vicerit et Darium, quo principe Græcia victrix*

*Risit, et à Persis rediere tributa Corinthum,
Musa, refer.*

El haber este poeta empezado sus diez libros por las letras del nombre *Guillelmus*, fué conformarse con el gusto general que reinaba en su tiempo. Así lo hizo no mucho despues el rey don Alonso el Sabio en la vida que escribió de su padre el santo rey don *Ferando*, cuyas siete letras tomó para iniciales de otros tantos capitulos en que la dividió, como lo advierte el sabio y Rmo. Sarmiento de la leyó. Así lo hizo tambien este sabio rey con las leyes de las Siete Partidas, cuyas siete letras iniciales forman el nombre *Alfonso*, como se puede ver en la impresion de Sevilla del año de 1491. Cito esta, porque en todas las siguientes no advirtiendo los editores el artificio, empezaron la partida cuarta por *honra*, debiendo haberla empezado por *onra* segun lo escribian los antiguos, y lo pedia la letra cuarta del nombre *Alfonso*. Volviendo á Gualtero, este poeta no sostiene en todo su poema el vuelo y elevacion que tomó al principio. A veces es maravilloso, así en las sentencias, como en el estilo : á veces cae en puerilidades indignas de un poema heróico. Tales son los juegos de palabras, antítesis y paranomasias en que parece se deleitaba. Por ejemplo en el lib. iv dice :

*. Solaque solis
Solius radiis.*

*. Monet munitque suos.
Velle licet liceat, sed non audere licebit.*

En el lib. viii :

*Forte fortune pereo, si pareo, mentem
Non sinit insontem fortuna potentior esse.
Hæc secura manet, in me parat illa securim.*

Este poema latino de Alejandro es muy raro, á lo menos en España, y en esta corte solo he podido disfrutarle habiéndomele facilitado de la Biblioteca de los Reales Estudios el erudito don Francisco Meseguer y Arrufal, catedrático de filosofia moral de dichos Estudios. Por esta razon, y porque le cita varias veces el autor del poema castellano, y se valió de él para componerle, me ha parecido dar de él aqui esta noticia mas difusa de lo que acaso parecerá á alguno, correspondia en este prólogo. Despues de Gualtero han escrito varios poetas en lenguas vulgares, de las cosas de Alejandro. Alejandro de Paris juntamente con Lamberto li Cors escribió un poema frances de este héroe, al parecer traducido ó tomado del latin : pues li Cors dice :

*. Lambert li Cors l'escrit
Qui de latin la trest, et en roman la mit.*

Estos versos ó por el héroe que en ellos se celebra, ó por el poeta que los compuso son llamados *alejandrinos* : y siendo de doce silabas, no entiendo con qué razon ni semejanza se les ha dado el mismo nombre á los nuestros que son de catorce.

Otro poeta llamado Simon compuso tambien un poema de Alejandro en poitevin ó lemosin que empieza :

*Chançon voil dir per ryme et per leoin
Del fil Filipe lo roy de Maecdoin.*

Pierre de Saint Cloot escribió en el mismo metro y frances de su tiempo el *Testamento de Alejandro*, en el cual se lee :

*Pierre de Saint Cloot si trouve en l'escriture,
Qui mauvez est li arbre dont li fruïts ne meure.*

Finalmente Juan li Nivelois compuso en verso frances la *Venganza de Alejandro*. Véase Fauchet, Recueil des orig.

En castellano tenemos tambien el famoso *Poema de Alejandro*, que es el que sigue y de que han hecho memoria varios escritores que nos han dado de él escasas y equivoacadas

noticias : unos por no haberle visto, y otros por no haberle examinado. Debemos la primera al marques de Santillana, que en su celebrada Carta se contentó con nombrarle *el libro de Alexandre*, como la primera, ó como una de las primeras poesías castellanas. A la ansia con que yo deseaba que se descubriese este poema correspondió la complacencia de saber donde se conservaba. Debo la primera noticia de su existencia y paradero á la buena diligencia y curiosidad del erudito don Francisco Cerdá y Rico, que me avisó existía en la biblioteca del escelentísimo señor duque del Infantado, en la cual se conservan otros muchos códices apreciables que se salvaron del incendio que padeció su palacio de Guadalajara.

Con esta noticia pasé á reconocerle; y habiendo suplicado á dicho señor duque me le franquease para copiarle, la generosidad de S. Esc. escedió á mi súplica mandando se me copiase, y copiado, se me entregase la copia y el original para cotejarla, lo que hice con la mayor escrupulosidad, restituyéndole despues á S. Esc. El agradecimiento que de tal generosidad me resulta hácia dicho señor corresponde á las vivas ansias con que deseaba pareciese un Ms. tan raro que se podia temer hubiese perecido, y á las diligencias con que habia solicitado su descubrimiento. Es pues un códice de pergamino en 4º de 153 hojas sutiles, cuya letra es como del siglo xiv. Está encuadernado en tabla forrada de becerro encarnado con algunas labores. Tuvo en medio del frente una manecilla para cerrarle. Aunque está bien conservado, hay algunas palabras retocadas, y otras gastadas casi del todo, especialmente en la hoja quinta antes del fin. No dudo que este códice rarísimo y apreciablesimo es el mismo que tuvo en Guadalajara el marques de Santillana, al cual llamó en su Carta *libro de Alexandre*. Guárdase ahora en la citada biblioteca. Tambien se guarda en la misma el célebre *Roman de la Rosa* en frances antiguo, que juzgo igualmente es el mismo códice de que usó el marques para citarle en su Carta.

Fr. Francisco de Bivar, cisterciense, tuvo en su poder un códice de vitela que contenia el *Poema de Alejandro*, y pertenecia al monasterio de Bujedo que está cerca de Burgos. No descubrió el autor de dicho poema, aunque dudó de él, acaso porque no era de su intento leerle todo. Tomó de él algunas coplas que puso en su *Comentar. in M. Max.* Cótéjense estas segun las copió Bivar, con las que empiezan en la copla 742 de nuestro códice, y se verá claramente por sus variantes, que el de Bujedo era distinto del que posee el escelentísimo señor duque del Infantado: y por consiguiente que ha habido en España á lo menos estos dos códices del *Poema de Alejandro*. Digo á lo menos, porque es muy creible de la aficion de nuestros antiguos Españoles á la poesía, que se sacasen muchas copias que ahora podrian ser muy útiles para publicar un testo correcto de nuestro poema.

Habiase ignorado hasta aquí el autor de este poema, atribuyéndole casi generalmente nuestros escritores como cosa averiguada, pero sin fundamentos positivos, al rey don Alonso el Sabio; inclinándose algunos con mas probabilidad á don Gonzalo de Berceo, en el caso de ser de uno de los dos. Acaso fué Pellicer el primero que le dió tan honrado padre sin mas prueba de su afirmacion que su palabra y autoridad. Siguióle don Nicolas Antonio sin examinarlo; y despues casi todos los que han tratado de los hechos de este sabio monarca. Entre ellos el marques de Mondejar se adelantó á decir que este poema estaba compuesto *en sestillas, ó estancias de seis versos*, por haber visto en el referido don Nicolas los dichos seis versos, no advirtiéndole que los cuatro componian una copla de una sola rima, y que los otros dos eran parte de otra de rima diferente. Así se propagan y autorizan los errores. Pero ahora con el feliz descubrimiento de este códice, he averiguado que su verdadero autor fué *Juan Lorenzo Segura de Astorga*, clérigo, como se advierte en la última copla, que es la 2510, en la cual despues de haber pedido á los lectores recen por él un *Pater noster*, dice:

Se quisierdes saber quien eserebió este ditado,
Joan Lorenzo bon clérigo é ondrado,

Segura de Astorga, de mannas bien temprado :
En el dia del juicio Dios sea mio pagado. Amen.

Podria dudarse si *Joan Lorenzo* fué autor, ó mero copiante de este poema, porque el verbo *eserebir* puede tomarse por copiar, y por componer; pero leyendo las dos coplas antecedentes se cofige con bastante claridad, que fué su verdadero autor el nombrado *Juan Lorenzo*. Y dado que se diga, no sin sospecha de verdad, que la última copla no es del au-

tor del poema, porque parecería poco honesto llamarse á sí mismo *bon clérigo é ondrado*; en este caso debe creerse que el que la compuso declaró el verdadero autor elogiándole al mismo tiempo, y llamándole *Joan Lorenzo Segura de Astorga*.

En la segunda copla de su poema empezó ya el autor á declarar su estado clerical. Dice allí que su obra no es obra de *joglaría*, esto es, burlesca, ó pecaminosa; sino de *clerecía*, esto es, de hombre á cuyo estado, por ser clérigo, no correspondía escribir cosa que no fuese honesta, seria y de buena enseñanza, como lo es por los muchos y buenos documentos, y pasages de mística que se encuentran en ella. Y aunque la voz *clérigo* significaba antiguamente, no solo lo mismo que ahora, sino también *letrado, sabio, hombre de ropa larga*, como advirtió Fauchet que se debía interpretar la voz *clere*, y en cuyo sentido Apeles es llamado *clérigo* en la copla 1638; sin embargo, cuando el poeta se intitula *clérigo*, debemos entender por esta voz lo mismo que al presente, que es eclesiástico secular. Esto se demuestra mas claramente con la copla 1662, en la cual, reprendiendo los vicios de los hombres, y discurriendo por sus estados y gerarquias, dice entre otras cosas de los eclesiásticos:

Somos siempre los clerigos errados é viciosos,
Los prelados maores, rícos é poderosos:

En tomar son agudos, eno al pegrizosos:
Porende nos son los dios irados é sannosos.

Aquí el poeta se vuelve á declarar clérigo, y por consiguiente el mismo de quien se habla en la copla última; pero se olvida de su estado, cuando para significar el verdadero Dios, nombra *los dios*, esto es, los dioses, usando poéticamente del idioma de la gentilidad: á no ser que por *dios* entendiésemos los santos, tomado de *divos* que lo significa. La patria del poeta se ignora, y no se hallan en todo su poema indicios por donde rastrearla. Pero siendo costumbre de los antiguos tomar de ella sus apellidos, se puede juzgar mas que probablemente que fué natural de Astorga, ó á lo menos de aquel obispado.

En cuanto al tiempo en que floreció, tampoco se halla en todo su poema señal cronológica y fija por donde averiguarlo. Queda dicho mas arriba que Gualtero dedicó su poema al arzobispo de Reims que gobernó aquella iglesia desde el año 1176 hasta el 1202. Pudo pues Gualtero haber vivido en los principios del siglo xiii. Juan Lorenzo, hablando de las cosas de Babilonia, cita á Gualtero, le respeta, y se conoce se valió de su obra, pues dice en la copla 1339:

Et de todas las noblezas vos quisiesemos decir,
Ant podrien x. dias é x. noches trocir:

Galter, magar quiso, no las pudo complir:
Yo euentra el non quiero, nin podrie ir.

En la copla 1935, vuelve á nombrarle para decir que iba á contar cosas que Gualtero había omitido. Ambas veces le llama *Galter* como se lee en su obra latina, aunque comunmente es conocido por *Gualtero*, que es lo mismo que Waltero.

De aquí solo se infiere que aunque Juan Lorenzo fuese algun tiempo contemporáneo de Gualtero, su poesia castellana no pudo ser anterior al año de 1176, y no pareciendo verisímil que la de Gualtero llegase á las manos de Juan Lorenzo, sin que pasasen algunos años, mayormente faltando el uso de la prensa, es de creer que el poeta castellano no lo-grase disfrutarla hasta ya bien entrado el siglo xiii. Pero que en este siglo se escribiese el poema castellano se puede probar con razones, que si no llegan á la evidencia, formen á lo menos mucha y muy grave probabilidad.

El marques de Santillana que en la relacion de los poetas y poesias que nombró en su Carta, guardó en cuanto pudo orden cronológico, puso en primer lugar, hablando de las castellanas, el *libro de Alexandre*, como que era la mas antigua que conocia. El mismo Juan Lorenzo hablando de las muchas cosas que vió Alejandro, dice en la copla 2306:

Non podriemos contar todas las visiones,
Todas que vio el con sus varones,

Serie grant tardancia, ca son luengas razones,
Non cabrien en cartas de quince cabrones.

Esto denota que si habia ya papel en España cuando escribia el poeta, estaba todavia mas en uso escribir en pieles que en papel, y que el uso ordinario y comun de aquel tiempo no era escribir en papel, sino en pieles. El papel, su fabrica y uso se introdujo en España, dice

el Rmo. Sarmiento, por los años de 1260. Parece pues que el poeta escribió hácia la mitad del siglo xiii, cuando el papel no estaba en uso ó no le tenia tan general como las pieles. En el siglo xiv las pieles no eran tan ordinarias como el papel : y así el Arcipreste de Hita en caso semejante al de Juan Lorenzo, dice que si se hubiesen de escribir todas las cosas de que habla, *en Toledo no hay papel*.

No debe pasarse en silencio, que el poeta, para denotar el poco aprecio, ó desprecio positivo que se hacia de alguna cosa, la comparaba, ó la ponía inferior á la estimacion de un pepion, como que era moneda de poco valor, y corriente en aquel tiempo. Sábese por nuestras historias ¹ que el rey don Alonso el Sabio, el año primero de su reinado, por la escasez que habia de dinero y deudas de la corona mandó deshacer los pepiones, y labrar los burgaleses : que fué poner en lugar de una moneda de oro bueno, otra de baja ley, y mezclada de varios metales.

No parece de menos fuerza el argumento que se saca del lenguaje y estilo que se observa en nuestro poema : el cual sin duda parecerá á cualquiera mas antiguo que el del Arcipreste de Hita y Pero Lopez de Ayala, poetas del siglo xiv, y no de inferior antigüedad al de don Gonzalo de Berceo, y don Alonso el Sabio, que lo fueron del xiii. Verdad es que se nota bastante diferencia entre el lenguaje de Berceo y el de Juan Lorenzo ; pero esta no debe atribuirse tanto á la diversidad de tiempos en que escribían, como á la de países donde se criaron. Don Gonzalo de Berceo nació y se crió en el lugar de su apellido, que es en la Rioja, provincia confinante con Navarra, y cuyos reyes tuvieron algun tiempo en la ciudad de Najera su residencia. Con estos motivos era forzoso que los Riojanos tomasen de sus vecinos muchas voces, frases, y terminaciones navarras y lemosinas. Juan Lorenzo, natural de Astorga, como conjeturo, y criado acaso en aquel país, que es lo postrero del reino de Leon hácia Galicia, conservó mas puro el dialecto leonés, y lenguaje de Castilla que se usaba entonces en los dos reinos, que don Gonzalo, cuyas poesias tienen muchos resabios del lemosino. A falta de fundamentos claros y positivos el lector juzgará si estas conjeturas persuaden con alguna apariencia de verdad que el autor del poema castellano de Alejandro floreció hácia la mitad del siglo xiii.

En vano he procurado sacar el tiempo de nuestro poeta de una de dos fechas que se hallan en la copla 1637. Habiendo muerto Dario á quien Alejandro habia vencido, este mandó se le erigiese un magnífico sepulcro, cuyo artífice fué Apeles, el cual le dibujó y adornó de muchas historias, poniendo en él la fecha que corria. Dice pues el poeta :

Escrebió la cuenta, ca de cor la sabia, De tresmil é nueve cientos doce le tollia,
El mundo quando fué fecho, é quantos annos avia : Agora mii mil é trecientos é quinze prendia.

Parece pues segun esto, lo primero, que Dario murió, y su sepulcro fué labrado el año de la creacion 3888, pues estos años restan rebajados doce de 3900, y por consiguiente que murió el año 112 antes de Christo, segun el cómputo mas comun que pone su venida el año 4000 de la creacion. Lo cual no se puede conciliar con el tiempo en que queda dicho vivió Alejandro contemporáneo de Dario. ¿ Pero quién sabe qué cómputo siguió el poeta ? Parece lo segundo, segun la copla, que el mundo tenia 4315 años quando el poeta la escribia ; pero no pudiendo esto arreglarse á ningun cómputo razonable, debe creerse que las fechas de ella se viciaron por algun copiante, por lo cual no puede sacarse de dicha copla el tiempo cierto en que floreció nuestro poeta.

Los que han cotejado códices antiguos no ignoran la multitud de variantes que siempre resultan de los cotejos, y muchas muy sustanciales. Véase por ejemplo el epitafio latino que el poeta trasladó en la copla 1639, tomado del lib. vii de Gualtero, y cotéjese con el que se ha puesto en nota segun le trae dicho poeta latino, y se verá quanto le desfiguró el castellano, ó mas verosimilmente algun copiante romancista de su poema. Segun esto debe sospecharse que están notablemente viciadas las fechas de la copla sobredicha. Todo lo cual

¹ Garibay, lib. xiii, cap. 7 ; Mariana, lib. xiii, cap. 9.

arguye la necesidad que habia de que pareciese otro códice de este poema para rectificar el testo del que sirve de original para esta impresion.

Como Juan Lorenzo floreció verosimilmente no muchos años despues de la muerte de Gualtero, y le cita algunas veces, podria dudarse si el castellano habria traducido el poema latino conformándose con él en la narracion de los sucesos. Pero habiendo leído las dos poesias con el fin de esta averiguacion, he hallado que si el poeta castellano no tradujo algun otro poema vulgar, de lo cual no se advierte ni aun la mas leve sospecha, á lo menos respecto del de Gualtero se debe tener por original. Es verdad que como poemas históricos se conforman por lo general en la mayor parte de los hechos; pero ademas de que esto no puede dejar de suceder, se diferencian notablemente en el órden, y aun en los hechos mismos, ya anteponiendo, ya posponiendo, ya disminuyendo, ya aumentando las circunstancias y los adornos propios de la poesia. De suerte que así como la historia de Quinto Curcio debe reputarse como original despues de la de Arriano, aunque ambos escribieron los hechos de un mismo héroe, el latino despues del griego; así el poema de Juan Lorenzo debe considerarse como original respecto del de Gualtero, aunque ambos poetas trataron de un mismo objeto, el castellano despues del latino. Pero porque nadie imagine que se habla aqui arbitrariamente, y por solo el deseo de que el poema castellano parezca original, se propondrán para satisfaccion de los curiosos algunos ejemplos, aun de cosas de que los dos poetas trataron, pero con variedad.

El poeta castellano habla al principio de las portentosas señales que sucedieron en el nacimiento de Alejandro, como pronósticos de algun suceso memorable: el latino habla de ellas y de las que ocurrieron en la muerte de este príncipe, en el lib. x, que es el último de su poema. Los consejos políticos y documentos morales que da Aristóteles á su discípulo Alejandro desde la copla 16, son por lo general muy diferentes de los que se leen en el lib. 1.º de Gualtero: de suerte que de ninguna manera se puede afirmar que el castellano los copió del latino. En la descripción de Babilonia habla Juan Lorenzo de muchas piedras preciosas que allí se hallaban, y de las virtudes de ellas, mas portentosas que verdaderas; de las cuales no se hace mencion en el poema de Gualtero.

En el lib. vii habla este del sepulcro que Alejandro mandó se erigiese á Dario por mano de Apeles, que allí es llamado *Hebreo*: en el cual no solo se pintó, segun quiere el poeta, la serie de los reyes de Acaya, sino tambien un compendio de la historia sagrada desde el Génesis hasta Esdras. Segun el poeta castellano, lo que allí se representó fué principalmente la astronomia y la geografia, como se puede ver desde la copla 1629, á que se sigue una larga digresion moral de desengaños y reprehensiones dirigidas á los que no cumplen con sus ministerios, discurriendo por todos los estados y gerarquias de los hombres: lo cual no se halla en el poema de Gualtero. Finalmente, segun Gualtero que en esto siguió mas á Quinto Curcio que la historia de los Macabeos, preguntado Alejandro á quién dejaba por sucesor en el imperio, respondió, que al mejor y mas digno:

*Optimus (inquit) et imperio dignissimus esto
Rex vester.*¹

Pero segun quiere nuestro poeta siguiendo mas la historia de los Macabeos que² á Quinto Curcio, Alejandro estando para morir hizo la distribucion de todos sus imperios, segun que se puede ver desde la copla 2469. Fácil seria mortificar aqui mas y mas la atencion de los lectores con un largo y molesto proceso de fábulas, sucesos falsos ó verdaderos, digresiones, episodios, circunstancias de hechos y otras muchas cosas que se hallan en el poema castellano, y faltan en el latino; pero las omito gustoso juzgando que bastan los ejemplos indicados para que se entienda que Juan Lorenzo teniendo presente el poema de Gualtero, no por eso dejó de hacer el suyo original.

¹ S. Antonino de Florencia, tom. I, *Cronic. Hist. Alex. Mag.*, tit. iv, cap. 1, §. 5, siguió este mismo dictámen.

² Lib. 1, cap. 4, v. 7. *Et vocavit pueros suos nobiles qui secum erant nutriti á juventute: et divisit illis regnum suum, cum adhuc viveret,*

En cuanto á la calidad y mérito de este poema, así por el héroe y sus hazañas, como por el género de metro no puede negarse que es un poema épico aunque histórico, como lo son la *Ulisea* de Homero, y la *Eneida* de Virgilio. Como la lengua castellana apenas había salido de la infancia cuando se cree que se compuso, como el estilo de los escritores de aquel tiempo era desaliado respecto del nuestro, y como la nación estaba llena de costumbres poco civilizadas, y resabios de la literatura africana: era forzoso que la composición no saliese con aquella tal cual perfección y mejor gusto que el poeta le hubiera dado, si hubiese alcanzado tiempos más claros y despejados. Por lo demás no puede dejar de confesarse que el poeta tenía talento para la poesía, como se echa de ver en muchas imágenes y adornos poéticos, que brillarian más, si la barbarie en que las gentes estaban sumergidas, y la que ahora nos parece rudeza del estilo, y grosería del lenguaje, no sirvieran como de nube que no deja ver, ó hace que parezca soez y feo lo que de suyo es hermoso y brillante.

No de balde he dicho *nos parece*: porque verdaderamente no debe llamarse bárbaro ni tosco el estilo de nuestros Castellanos antiguos, mientras no lo fuese, comparado con el estilo y lenguaje mejor que se usaba en aquellos tiempos, aunque lo parezca ahora comparado con el que se usa en los nuestros. Si á don Gonzalo de Berceo le fuera dado volver al mundo con el mismo idioma que habló sobre la tierra, y leyera los libros mejores que ahora se escriben, juzgaría sin duda que nuestro estilo y lenguaje era tosco y bárbaro respecto del suyo, y acaso se lamentaría de que la lengua castellana se hubiese ido apartando tanto de su verdadero origen. En todos los tiempos y en todas las naciones han sido los hombres los dueños de los idiomas, exceptuado el primero; y estos no se han gobernado por otra ley ni por otra norma que por el uso corriente y admitido entre las gentes. Los que hayan examinado la poesía é idioma frances, lemosino é italiano de aquellos tiempos, habrán observado la misma que ahora llamamos barbarie, de nuestra poesía y lengua castellana antigua.

Por lo demás nuestro poeta se deleitaba mucho con las pinturas, como se puede ver en el sepulcro de Patroclo desde la copla 607. En las armas de Dario historiadas desde la 942. En el sepulcro de este rey desde la 1629. En la descripción de Babilonia desde la 1300. En la pintura de la tienda de Alejandro desde la 2376. En la de su palacio desde la 1950, y en otras que omito. En todas las cuales, ya la exageración poética, ya la misma grandeza de las cosas dieron á la poesía un cierto lustre que la hicieron magnífica y hermosa. No luce menos en este poema la mitología, que parece era familiar á nuestro poeta, según que usa de ella con frecuencia y oportunidad. También hace frecuente uso de la sagrada Escritura y ciencias naturales. De todo lo cual se deduce que Juan Lorenzo era un eclesiástico de una literatura no vulgar para aquellos tiempos.

Las metáforas de que usa con frecuencia son por lo común propias, y á veces tienen elevación y gracia. Por ejemplo, para decir que ya iba amaneciendo, se explica de esta suerte en la copla 275:

Ya iba aguisando don Europa sus claves,
Tollia á los caballos don Febus sus dogales,

Despertó Alexandre al canto de las aves,
Que facien por los arboles é los cantos suaves.

Por *Europa* debe leerse *Aurora*. Véase la nota que hay sobre esta copla. Cuando Poro desafió á Alejandro, este, según dice la copla 2030:

Enviól luego decir, que quando puesto era,
Pensase de venir, entrasc na carrera,

Ca él non tornaria, nen exirie del era
Fasta que non oviese mondada la cevera.

Las digresiones con que el poeta suele apartarse de su principal asunto, como si se olvidara de él, son muy frecuentes, y á veces poco oportunas. Entre todas ninguna más difusa que el juicio de París, robo de Elena, y destrucción de Troya, de que empieza á tratar desde la copla 317 con tanta prolijidad como si se hubiera propuesto componer sobre esta materia un poema. Véase desde antes la pequeña ocasión de que se valió para una digresión de más de 400 coplas. En toda ella es citado varias veces Homero como autor de la *Iliada*, la cual parece que había leído nuestro poeta. Pero en esta larga digresión no en todo se conforma con Homero, ni con Dycis Cretense, ni con Dares Frigio que trataron de la destruc-

cion de Troya; ni tampoco estos tres escritores antiguos están de acuerdo en muchas particularidades de sus relaciones.

A veces Juan Lorenzo, acaso para ser mas fácilmente entendido, habla de cosas de su tiempo como si las hubiera habido en el de los Griegos. Dice que sabiendo la madre de Aquiles que si iba su hijo á la guerra de Troya, pereceria en ella, desde muy niño le metió en *orden de serores*, ó convento de monjas, para que cuando le buscasen no le pudiesen encontrar. Pero que Ulises por saber si estaba en la *mongia*, esto es, en el convento, inventó una astucia, sin la cual Aquiles no hubiera salido de la *freyria*, que vale tanto como monasterio. Tomó tocas, cintas, camisas, zapatos, sortijas, espejos, y otros adornos mugeriles: juntamente con esto, escudos, ballestas y lanzas: entrególas á las *toquinegradas*: y observando que cada una escogia lo que le agradaba como propio de su sexo, y que el encubierto Aquiles no quitaba los ojos de las armas, y las manoseaba, conoció que aquel era Aquiles á quien buscaba. Véase desde la copla 386. Aquí el poeta por *toquinegradas* entendió monjas de toca negra, esto es, benedictinas, que eran las mas comunes de su tiempo, y como si las hubiera habido en el de Ulises: á las cuales llamó Bereco figuradamente, *tocas negradas*, así como en aquellos tiempos eran llamados *monges negros* los religiosos benedictinos. Conforme á todo esto Aquiles es llamado *claustral* en la copla 417.

En la 1113, el poeta hace que Alejandro hable contra toda su voluntad, como hablaria ahora cualquier cristiano, diciendo:

. Adoro al Criador,
Que es Rey, é Obispo, é Abbat, é Prior.

Nótese como habla Ector de iglesias, vigilijs, cirios, altares, etc., en las coplas 539 y 540. En la copla 2361, hablando el poeta de los embajadores que casi de todo el mundo fueron enviados á Alejandro, dice que todos llevaban cartas partidas por A, B, C, como si en los tiempos de aquel principe se hubieran conocido semejantes instrumentos, que acaso no son anteriores al siglo X de nuestra Redencion. No son estos los únicos ejemplos de inverosimilitud que ocurren en nuestro poema: en los cuales ó el poeta se descuidaba, ó lo que parece mas probable, se acomodaba al tiempo en que escribia para que mejor le entendiesen los lectores.

En todo este poema nada se lee que desdiga de una moral sana y arreglada. El autor, cuando se presentaba la ocasion, reprendia los vicios con buena doctrina, y documentos oportunos. Algunas veces hablando á imitacion de los poetas gentiles, especialmente griegos, trató de visiones, agüeros, y fabulas, como de cosas verdaderas, refiriendo lo que se hallaba escrito por los mas famosos escritores de la antigüedad. En la copla 263 tratando de la Asia, dice que debe ser tenida por mejor que las otras partes del mundo:

Ca hy nació don Bacus que es nuestro Redentor.

Parece á primera vista, que cometió el poeta gran desacato llamando *Bacus* al Redentor del género humano. Pues lo primero que se ofrece á los ojos del vulgo por el nombre *Baco*, es el dios del vino y la embriaguez; pero si se advierte que Baco fué un héroe cual se declara en la nota que sobre dicha copla se ha puesto, desaparecerá el desacato del poeta, y la afusion no parecerá tan irreverente y atrevida como se representa. Véase como habla de *Bacus* nuestro poeta en la copla 218, y se entenderá en qué sentido, y bajo cuál aspecto le conocia, cuando aplicaba este nombre al Redentor del mundo.

Desde las coplas 1639, 2170, 2181, nos empieza á dar el autor muy oportunos documentos para nuestra enseñanza y desengaño. Si se advierte como habla en dichos lugares de lo que da el mundo á los que le sirven, de la duracion de sus felicidades, de la gloria eterna, del infierno, y de los siete pecados, etc., se echará de ver que el poeta no olvidándose de su estado clerical, se aprovechaba de todas las ocasiones que le proporcionaban ingerir en su poema lecciones de cristiana moralidad.

Desde la copla 1163 trata difusamente de la astronomia y de los eclipses, cometiendo algunos errores, ó por su poca pericia en ella, ó por los escasos conocimientos que de esta

ciencia se tenían. Tratando de la geografía parece que negó la existencia de los antípodas; acaso por ignorar la constitución del globo, y creyendo que no podían vivir debajo de la tierra: como si una parte de la superficie de ella fuera baja respecto de su parte opuesta. Y así hablando por boca de Alejandro, dice:

Con todos vos á una quien me querrá seguir Estos son so la tierra, como oimos decir;
Euscar los Antípodos, do moran conseguir: Mas yo no lo afirmo, ca cuidaría mentir.

Pero diciendo que el poeta representaba á Alejandro como que ignoraba la existencia de los antípodas, pues es de creer que la ignorase, puede quedar disculpado el error del poeta.

Semejantes disculpas merece cuando representa como cosas verdaderas, fábulas ó historias inverosímiles é indignas de todo crédito, que referia ó porque las habia oido, ó porque servían de adorno á su poesía. La que refiere desde la copla 2141, contando que Alejandro metido en una cuba de cristal bajó á lo mas profundo del mar para observar los secretos y república de los peces, ni el mismo poeta la cree, ni la balló escrita, ni la tiene por mas que una hablilla indigna de todo crédito. Por ejemplo, desde la copla 2311 trata del ave fénix con tanta satisfaccion como si la hubiera criado en su gallinero, y no fuera del todo fabulosa. En la 2331, habla de los Acéfalos como hombres que tenían verdadera existencia: los cuales careciendo de cabeza tenían el rostro en el pecho. Ahora solo son conocidos por Acéfalos unos hereges que no reconocen jefe ó cabeza á quien seguir.

No es menos fabulosa la historieta que refiere de los grifones ó grifos que levantaron á Alejandro metido en un cuero á altura de donde pudiese registrar todo el mundo. Con este motivo dice que el hombre es llamado mundo, cuyas partes por menor compara con las del cuerpo humano. Y llegando á hablar de la cabeza, dice graciosamente en la copla 2349:

Los huesos son las pennas que alzan los collados, Crian en esta tierra muchos malos venados
Los cabellos de la cabeza las yerbas de los prados; Que son para mañamiento de los nuestros pecados.

Con la palabra *venados* que el poeta toma por cualquier género de caza, alude á los insectos que suelen criarse en la cabeza, y servir de mortificación.

Las comparaciones, frecuentes en este poema, son muy semejantes á las de Berceo; y aunque no carecen de energía y gracia, pecan en bajeza respecto del gusto y estilo de nuestros tiempos. Hablando Ector de Aquiles, para disimular el miedo que le tenia, copla 624:

Dixo que nol preciaba quanto un gurrion.

Semejante es la de la copla antecedente, que dice:

Asi se rebataron Ector é los Troyanos,
Como facen los pollos quando sicuten milanos.

En la copla 637, hablando de Ector que acomelió á Aquiles, dice:

Firme estido Aquiles, non duldó de esperarlo,
Non dio por él mas que sil picás un gallo.

En cuanto al metro, ya se ve que es el mismo pentámetro de catorce sílabas que usó don Gonzalo de Berceo en todas sus composiciones, y el mas oportuno para la epopeya, de cuantos se conocian entonces. Y la semejanza de estilo, lenguaje y otras circunstancias que se notan en las poesías de ambos son bastante indicio de que fueron contemporáneos. Aun puede creerse que el uno vió las poesías del otro. Muéveme á sospecharlo la semejanza ó identidad de un verso de que usaron ambos. Berceo, en la copla última del *Sacrificio de la Misa*, pidiendo al lector que le ree un *Pater noster*, dice:

A mi faredes algo, vos nada non perdródes.

Juan Lorenzo en la penúltima de su poema pidiendo lo mismo, dice:

A mi faredes proe, vos non perderedes nada.

Nótanse en este poema muchos defectos, ya de consonante, ya de número; unas veces por

falla, otras por exceso de sílabas. Si en esto alguna vez se descuidó el poeta, debemos creer que se descuidarían mas los copiantes de su obra. Entre las muchas faltas que se pudieran notar, véase la copla 2072, en la cual algun copiante escribió la voz *saeta* en lugar de *sagita* que habia escrito el autor como consonante de *maldita*, *fitá*, y *Madianita*. En la misma copla se leía *finés* por *Finees*, y *medianita* por *Madianita*, que es Cozbi, á la cual y tambien á Zambri quitó la vida Finees á puñaladas, como se lee en el cap. 25 de los Números. A pesar de semejantes defectos que el lector conocerá y enmendará al tiempo de leerlos, no puede negarse que Juan Lorenzo sabia las leyes del consonante. Este le obligó no pocas veces á fingir terminaciones. Por ejemplo, en la copla 416 para rimar con *guerrero* y *Homero*, por *Ulíxes* dijo *Ulixero*. Para rimar con *Agamenon* dijo *Meneluon*, copla 412, por *Menelao*. En la 753, para consonar con *razon*, por *Philippo* dijo *Philippon*, padre de Alejandro. Para consonar con *beber* dijo en la copla 1990, *rier*, *morrer*, *viver*. En la 2128 dijo *soffrer*, consonante de *aprender*.

Verdad es que muchas veces sin la precisión de la rima usaba de semejantes terminaciones de los infinitivos, mas conformes á su origen que las acabadas en *ir*. Porque de *ridere*, *videre*, *sufferre*, son mas naturales *rier*, *viver*, *soffrer*, que *reír*, *vivir*, *sufrir*: como de *videre*, *veer*; de *legere*, *leer*, etc., dehiendo conforme al origen y á toda razon terminarse en *ir* solamente los infinitivos castellanos que nacen de los latinos acabados en *ire*, como *oir* de *audire*: *venir* de *venire*, etc. Pero los idiomas olvidados de la razon y del origen se gobiernan unas veces por el uso, otras por el abuso, cuando este logra ser autorizado.

Aunque el poeta se propuso componer su poema de coplas de cuatro versos como lo denota con la espresion *per la quaderna via* que se halla en la copla 2, hay algunas de cinco y aun de seis: licencia que se tomó sin duda como lo hizo algunas veces Berceo, para que cupiese en una copla toda la sentencia. Pero cuando ocurren coplas de tres versos se debe creer que el copiante suprimió el uno por descuido.

Las terceras personas plurales de los pretéritos, como *vieron*, *ixieron*, *sopieron*, etc., por *vieron*, *ixieron*, *supieron*, etc., son frecuentísimas en este poema, aunque de ambos modos se hallan en él usadas, no por razon y fuerza de la rima, sino porque de una y otra manera se usaban entonces, á lo menos en el reino de Leon, segun parece. De aquí por ventura nace que en tierra de Salamanca dicen todavia las gentes *vïoren* por *vieron*: *salioren* por *salieron*; y por contraccion suelen decir *dijon*, *trajon* por *dijeron*, *trajeron*.

El uso de los afijos se halla en este poema de varias maneras, ya juntándose con verbos, ya con nombres, ya con particulas: lo cual se previene aqui para que en la lectura de él se eviten equivoaciones. A los verbos se juntan añadiéndoles los reciprocos *me*, *te*, *se*, *le*, suprimiendo la última vocal, como *dixom*, *dixot*, *dixot*, *fizos*, por *dixome*, *dixote*, *dixote*, *fizose*: lo cual era tambien muy frecuente en todo el siglo xiv. Muchas veces el artículo *el* se hace afijo del verbo suprimiendo la *e*, como *dixot Emperador*, por *dixo el Emperador*. Juntanse con nombres, como *todol mundo*, por *todo el mundo*. Y con particulas, *nom*, *not*, *not*, *nos*, *yus*: por *no me*, *no te*, *no te*, *no se*, *ya se*, etc. Esto solo prueba que escribian segun pronunciaban cuando hablaban familiarmente y sin detencion. De aquí vino el escribir, por ejemplo, *todo los hombres*, *toda las veces*: por *todos los hombres*, *todas las veces*. Y aun ahora es muy raro el que en las conversaciones familiares pronuncia la *s* de *todos* y *todas* en estas ó semejantes espresiones.

El *ge* por *se* reciproco era frecuentísimo en aquellos tiempos, como *diogeta* por *dioseta*; pero el *ge* por *le* no le he hallado en ninguno de nuestros poetas antiguos sino en este en que ocurre con frecuencia. Y así hablando el poeta del rio Tanaís, el cual es tan caudaloso y profundo que no se le halla el suelo, dice en la copla 1752:

Agua es cabdal, non ge saben fondon.

Y en la copla 1748 dice *facerge* por *facerte*.

Muchos versos de este poema que no parece están ajustados al número que les corresponde, lo parecerán, si al tiempo de leerlos se tienen presentes varias prevenciones que sobre las poesías de Berceo habiamos hecho. Otros muchos que están ciertamente defectuosos,

ya en el número, ya en la rima, se hubieran podido corregir, acaso algunas veces añadiendo la misma sílaba ó palabra que faltaba, ó suprimiendo la que sobraba. Tan fácil suele ser de conocer el defecto. Pero ha parecido mas conveniente y menos trabajoso conservar el testo como se contiene en su original, y dejar al lector esta ocupacion.

Como las cuantidades ó acentos de las sílabas conducen mucho para la verdadera lección, y aun para el número del metro, téngase presente que el poeta no solo pronunciaba *vio* por *vió*, *dios* por *dioses*, etc., sino que siempre puso el acento agudo en la primera sílaba de *Dario*, diciendo *Dário* : lo cual no solo se conoce por el número y armonia del verso cuando se halla en medio de él, como en las coplas 1785, 1786, y en donde quiera que ocurre ; sino tambien y mejor cuando se halla al fin. Y así en la copla 1748, *Dário* rima con *secretario* y *falsario* : en la 1795, con *brevariario*, *sermonario*, *donario*. Gualtero, aunque no sin buen ejemplo, abrevió siempre la *i* de *Darius*, sin embargo de escribirse *Dareios* en griego con diptongo que produce en latin sílaba larga. No sé qué ejemplo siguió para abreviar la *o* de *ídolum*, que siendo *omega* en griego, debe ser larga en latin.

Desde la copla 1306 empieza á tratar el poeta de varias piedras preciosas que traian las aguas de los rios de Babilonia. Atribuye á algunas de ellas virtudes en parte fabulosas, en parte supersticiosas. Por ejemplo véase como habla en la copla 1308 de la piedra *garnates*, y en la 1310 de la *melocio*, y así de otras. Nuestro poeta tiene en esta vana credulidad no poca disculpa por haber seguido á escritores famosos de la antigüedad. Véase á Dioscórides, y otros antiguos que publicaron y atribuyeron á las piedras virtudes superiores á las que caben en la naturaleza : el autor del *Hortus Sanitalis*, Alberto Magno, Fr. Bartolomé Anglico, Fr. Vicente de Burgos que le tradujo, y otros varios, cayeron en semejante credulidad. El poeta en la copla 1314 hablando de la margarita cita á san Isidoro que en su libro de *Lapidibus* incurrió en la credulidad que reinaba en su tiempo, menos en lo que toca á supersticion, como se puede ver hablando de la piedra *iaspis* y otras. Esto se previene aquí, y tambien en las notas á dichas piedras para que el lector no dé crédito á lo que de ellas cuenta nuestro poeta.

Estas notas y otras que se han puesto al pié de las planas podrán servir de luz para inteligencia de algunos lugares oscuros, ó para corregir algunos yerros manifiestos del códice, ó para enmendar algunos nombres propios que se hallan desfigurados. Tales son *Arsamario* por *Arsanes* : *Pausona* por *Pausanias* : *Sersis* por *Xerxes* : *Calectrix* por *Talestris* : *Feliz* por *Fitis* : *Nombre* por *Niobe* : *Pulto* por *Pluto* ó *Pluton* : *Europa* por *Aurora*, y otros. En la copla 2416 se lee *Colgata* y debe leerse *Colgota*, que por anagrama es lo mismo que *Cogolla*, monte alto de la Rioja que da nombre á san Millan, cuyo monasterio está á las faldas de aquella montaña. Pero algunos por ser poco conocidos y estar muy desfigurados en el original se han quedado sin corregir. En la copla 251 donde se lee *cuerno* parece debe leerse *cuervo*, ó mas verosimilmente, *ciervo*. En la 422 : *Al tantos* y *Ocreo* se han quedado como estaban en el original, pero sin entender lo que son ni lo que significan.

La puntuacion y acentuacion se han suplido enteramente : y en cuanto á lo demas de la ortografia, se ha arreglado á la del uso corriente, á escepcion de aquellas letras, ó voces, cuya particular escritura es como caracteristica de nuestra antigüedad. Para todo esto me ha dado sobrada ocasion el ver que en el códice no se guardaba sistema fijo de ortografia : pues en él se usa promiscuamente de *b* por *u* y por *v* : de *y* por *i* : de *ph* por *f*, etc.

Las cartas que se supone escribió Alejandro á su madre están llenas de admirables sentencias y documentos morales. En el códice se hallan dentro del poema entre las coplas 2468 y 2469. Pero se han puesto al fin por no interrumpir el verso con la prosa.

POEMA

DE

ALEJANDRO MAGNO.

1. SENNORES, se quisierdes mio servicio pren-
[der¹,

Querriayos de grado servir de mio mester²:

Debe de lo que sabe ome largo seer:

Se³ non, podrie de culpa ó de rieto⁴ caer⁵.

2. Mester trago fremoso⁶, non es de iogla-
[ria⁷,

Mester es sen peccado, ca es de clerecia,
Fablar curso rimado per⁸ la quaderna⁹ via
A sillabas cuntadas¹⁰, ca es grant maestría.

3. Qui oírlo quisier á todo mio creer,
Avrá de mi solás¹¹, en cabo grant plaecer,
Prendrá bonas gestas que sepa retraer¹²,
Averlo an por ello muchos á connoscer.

4. Non vos quiero grant prólogo nen grandes
[novas facer,

Luego á la materia me vos quiero coger,
El Criador nos lexe¹³ bien apressos¹⁴ seer:
Si en¹⁵ aquel pecarnos, él nos denne valer.

5. Quiero leer un libro de un Rey noble pa-
gano¹⁶ [zano,
Que fue de grant esforcio¹⁶, de corazon lo-

Conquistó todel mundo, metiol so su mano,
Terné¹⁷, se lo compriere¹⁸, que soc¹⁹ hon
escribano²⁰. [Grecia,

6. Del Principe Alexandre que fue Rey de
Que fue franc²¹ é ardit²² é de grant sabencia²³, [tencia,

Venció Poro é Dário dos Reys de grant po-
Nunca cónosció ome²⁴ su par en la sufren-
[cia²⁵.

7. El infante Alexandre luego en su ninnez
Comenzó á demostrar que serie de grant
[prez²⁶: [fez²⁸,

Nunca quiso mamar leche de mugier²⁷ ra-
Se non fue de linage ó de grant gentilez.

8. Grandes signos contiron²⁹ quando est in-
[fant nasció,

El ayre fue cambiado, el sol escureció,
Tolol mar fue irado, la tierra tremeció³⁰,
Por poco quel mundo todo non pereció.

9. Otros signos contioron³¹ que son plus³²
generales, [nales³⁴,
Cayoron³³ de las nuves muchas piedras pun-

¹ Tomar, recibir. En francés *prendre*.

² Menester, obra, trabajo, negocio, ganancia.

³ Si: particula condicional. Lo mismo en italiano.

⁴ Reprension.

⁵ Caer en delito digno de reprehension.

⁶ Hermoso, urbano, atento.

⁷ Burla.

⁸ Por.

⁹ Quaderna via. En forma cuaterna, ó de cuatro.

¹⁰ Cuntado, da. Contado.

¹¹ Consuelo, contento. *Solatiium*.

¹² Hablar, contar, referir.

¹³ Lexar. Dejar.

¹⁴ Apresso, ssa. Enseñado, entendido, aperecido.

¹⁵ Contra.

¹⁶ Esfuerzo.

¹⁷ Tener. Creer.

¹⁸ Comprir. Cumplir.

¹⁹ Soy.

²⁰ Escritor, autor.

²¹ Franco.

²² Ardido, atrevido, pronto.

²³ Sabiduría. *Sapientia*.

²⁴ Hombre. Esta palabra en el original siempre tiene una virguita tendida sobre la *m* en señal de abreviatura de *omme*. (Vease la nota de la copia 234, S. Dom.)

²⁵ Sufrimiento. *Sufferentia*.

²⁶ Honra, precio, estimacion.

²⁷ Muger.

²⁸ Vil, bajo, ruin.

²⁹ Acontecieron.

³⁰ Tremecer. Temblar.

³¹ Acontecieron.

³² Mas, particula comparativa, puramente latina.

³³ Cayeron.

³⁴ Punal. Lo que es del tamaño del puño, ó como el puño.

Aun confiron otros que son maores ¹ ó tales,
 Lidiaron un dia todo dos aguijas cabdales ².
 10. En tierra de Egipto, en letra fue entre-
 [dado ³,
 Fabló un corderuelo que era reciente nado ⁴,
 Parió ⁵ una gallina un colobro ⁶ irado;
 Era por Alexandre tod esto demostrado.
 11. Aun avieno ⁷ al en el su nacimiento,
 Fijos de altos Condes nacieron ⁸ mas de cien-
 to, [to ¹⁰,
 Fueron pora ⁹ servirlo todos de bon talien-
 En escrito yaz esto, sepades, non vos miento.
 12. En mannas de grant precio fue luego en-
 [tendiendo,
 Esforcio é franqueza fue luego decogiendo ¹¹,
 Ybal con la edat el corazon creciendo :
 Aun abes ¹² fablaba ya lo iban temiendo.
 13. Los unos á los otros fablaban entre dien-
 [tes :
 Este mozo conquerrá ¹³ las encianas ¹⁴ yentes :
 Felipo é Olimpías que son sus parientes ¹⁵,
 Avian grant alegría, metien en ellomientes ¹⁶.
 14. El infante, magar ¹⁷ ninno, avie grant
 [corazon,
 Acie ¹⁸ en corpo chico braveza de leon :
 Mas destayarvos ¹⁹ quiero de la su eriazon ²⁰,
 Ca convien que nos pasemos á la meior razon.
 15. A cabo de pocos annos el infante fue cria-
 Nunea ome vio mozo tan acabado, [do :
 Ya cobdiciaba armas, é conquerir regnado,
 Semeiaba Hercules, tanto era esforciado ²¹.
 16. El padre de vu. annos metiolo ²² á leer,
 Diolo á maestros ornados de seso é de saber

Los meiores que pudo en Grecia escoger
 Que lo sopiessen en las vu. artes emponer ²³.
 17. Aprendiz de las vu. artes cada dia licion,
 De todas cada dia facie disputacion,
 Tanto avie buen enienno é sotil corazon
 Que venció los maestros á poca de sazón.
 18. Nada non olvidaba de quanto que oía,
 Nunea oía razon que en corazon ²⁴ non tenia,
 Sil mas demostrassen él mas aprenderia :
 Sabet que en las paías el corazon non tenia.
 19. Por su solil enienno que tanto decoraba
 A maestre *Natanao* ²⁵ decian que semeiaba,
 Et que su fijo era grant ruido andaba,
 Si lo era ó non todol pueblo peccaba.
 20. El infante el ruido nol pudo encohrir,
 Pesol de corazon, no lo pudo sofrir,
 Depennós ²⁶ de una torre onde ovo de morir :
 Fijo, dixo su padre, Dios te faga vevir.
 21. De los xv. annos é los dos ie ²⁷ menga-
 [ban ²⁸,
 En la barba aun los pelos non assomaban,
 Fue asmando las cosas del siglo commo an-
 [daban,
 Et de sus avuelos en tal cueta ²⁹ pasaban.
 22. Erán los Reys de Grecia fasta esa sazón
 Vasallos tributarios del Rey de Babilon,
 Avian á dar á Dario sabuda ³⁰ enforcion ³¹,
 Avianlo dendurar ³² que querian ó que non.
 23. El infante Alexandre quando lo fue as-
 [mando
 Cambiosele la color é fues todo demudando :
 Maguer ³³ que era blanco negro se va tornan-
 [do :

¹ Maor. Mayor.

² Se lee que por espacio de un dia se vieron dos águilas sobre la casa en que Olimpías parió á Alejandro, el mismo dia en que nació. Freinslem., *Supplem.*, lib. I, cap. 1.

³ Esta fábula parece tiene alusion con el carnero cuyos dos cuernos quebrantó Alejandro, como se lee en la copla 1640.

⁴ Nacido. *Natus*.

⁵ Alejandro quiso ser tenido por hijo de Júpiter Ammon, para lo cual se finge que este transformado en serpiente entró en el lecho de la madre de Alejandro, y le procreó en ella.

⁶ Culebra. *Coluber*.

⁷ Avino, sucedió.

⁸ Nacieron.

⁹ Para.

¹⁰ Voluntad, sabor, grado.

¹¹ Decoger. Aprender, coger, tomar, recibir.

¹² Apenas.

¹³ Conquerrá, conquistará.

¹⁴ Enciano, na. Anciano, antiguo.

¹⁵ Padres. *Parentes*.

¹⁶ Meter mientes : considerar, pensar.

¹⁷ Aunque.

¹⁸ Yacer, estar.

¹⁹ Esplicar.

²⁰ Crianza, educacion.

²¹ Esforcado.

²² Meter. Poner.

²³ Instruir, enseñar.

²⁴ Tener en corazon. Saber de memoria, aprender de memoria.

²⁵ *Natanao* es *Nectanabo*, rey de Egipto. Así le llama san Antonino de Florencia, tomo I, *Cronic. Hist. Alex. M.*, tit. III, cap. 2, § 5; Juan Freinslemio, *Supplement.* de Q. Curcio, lib. I, cap. 1, le llama *Nectanabo*, del cual y de Olimpías se dijo sin fundamento, que Alejandro fué hijo concebido por adulterio.

²⁶ Depennarse. Despeñarse, arrojarse.

²⁷ I.e.

²⁸ Mengar. Menguar, faltar.

²⁹ Cuita, pena, afliccion.

³⁰ Sabudo, da. Sabido, determinado, establecido.

³¹ Infurcion, tributo.

³² Aguantar, sufrir.

³³ Aunque, no obstante.

Las tres partes del día bien estido ¹ callando.

24. Comia todos labros ² con la grant follo-
[nia ³,

Semeiaba enfermo de fiera malantía ⁴:

Decia : ay mezquino quando veeré el día

Que pueda ranturar ⁵ esta sobranzaría ⁶!

25. Si el mio buen maestro non me lo debe

Dexaré Heuropa, iré passar la mar, [dar,

Iré conquistar Asia é con Dário lidiar,

Avermá, enemo ⁷ cuedo ⁸, la mano á besar.

26. Sobre mi non querria tan grant onta ⁹
[veer

Nin que con mi maestro me sopies perder,

Ca seria grant onta é grant mal parecer

Por el Rey Alexandre á ombre obedecer.

27. Entendia el infante en este pensamiento,

Amolaba los dientes cuemo leon fanbriento,

Tan bien molia el fierro cuemo si fues sar-
[miento :

Sabed que de dormir nol prendie taliento.

28. Avia^{en} si el infante atal comparacion

Cuemo suele aver el chicuelo leon,

Quando jaz en la cama é ve la venacion ¹⁰,

Non la puede prender é batei^{el} ¹¹ corazon.

29. Revolviase á menudo é torcia los dedos,

Non podia con pesar los brazos tener quedos,

Ya anda preando ¹² las tierras de los Medos,

Quemandoie las mieses, cortando los vinedos.

30. Maestro Aristotil que lo avie eriado

Sedia en este conmedio en su cámara zarra-

Avia un silogismo de logica formado. [do ¹³ :

Essa noche ni es día non avia folgado.

31. Mays ¹⁴ era de medio día, hora de nona
[podria seer,

Exio don Aristotil su criado ¹⁵ veer :

Quisquier se lo podria por vista conocer

Quando lo vio á la candola do venia de leer.

32. Los oios traia blandos é la color mudada,

Los cabellos en tuerto, la mayxiella delgada,

Non seie ¹⁶ tenia la cinta, tanto era desloxa-
[da ¹⁷,

Podria caer en tierra de poca empuxada ¹⁸.

33. Quando vio el maestro al discipulo tan
[sin color,

Sabet quel maestro ovo mui mal sabor :

Nunqua ¹⁹ pesar ge vino quel semeiasse peor ;

Pero ovo el ninno quando lo vio, pavor.

34. Comenzó el maestro al discipulo de de-
mandar : [sar ²⁰

Fijo, vos qué oviestes, ó quién vos fizo pe-
Si lo yo saber puedo non me lo podrá lograr,

Et vos non me lo debedes esto á mi celar.

35. El infante al maestro nol ousaba ²⁰ ca-
[tar ²¹,

Dabal grant reverencia, non quiso refertar ²²,

Demandoge licencia, quel mandasse falar,

Ologóla el maestro, mandóge compezar ²³.

36. Maestro, diz, tu me crieste, por ti sé ele-
ricia ²⁴, [podria.

Mucho de bien me as fecho. pagar non te lo

A ti me dió mi padre quando vii. años avia,

Porque de los maestros avias grant meioria.

37. Assaz sé sabieza ²⁵ quanta me es mester,

Mas tu non y es ombre que me puedas ven-

Connosco que á ti lo debo agradecer [cer,

Que me enseñaste las vii. artes á entender.

38. Connosco bien grammatica, sé bien toda
[natura,

Bien dicto é versifico, connesco bien figura,

De cuer sey los actores, de libro non he cura ;

Mas todo lo olvido, tanto he fiera rancura.

39. Sé arte de musica por natura cantar,

Sé fer fremos puntos, las voces acordar,

Sobre mi aversario ²⁶ la mi culpa echar ;

Mas por esto lo é todo á olvidar.

40. Sé de las vii. artes todo su argumento,

Bien sé las qualidades de cada elemento,

De los signos del sol, siquier del fundamento

Non se ine podria celar quanto val un acento.

41. Grado á ti, maestro, assas sé sapiencia,

Non temo de riquezas nunqua aver fallenza ²⁷ ;

Mas vivré con rancura, moriré con repenten-
[za ²⁸

Si de premia de Dário non saco yo á Grecia.

¹ Estuvo.

² Labro. Labio. *Labrum*.

³ Locura, desvario.

⁴ Enfermedad.

⁵ Acaso rancurar. Venecer, vengar, redimir.

⁶ Exceso, cosa excesiva.

⁷ Como.

⁸ Cuedar. Cuidar, juzgar, pensar.

⁹ Afrenta, injuria.

¹⁰ Caza, res.

¹¹ Bâtelel, bâtele el.

¹² Prear. Robar. *Prædari*.

¹³ Cerrado.

¹⁴ Mas. Lo mismo en gallego y portugueses.

¹⁵ Discipulo.

¹⁶ Se le.

¹⁷ Dellojado, da. Flojo.

¹⁸ Empujon.

¹⁹ Nunca.

²⁰ Ousar. Osar, atreverse.

²¹ Mirar.

²² Contradecir, oponerse, andar en reyertas.

²³ Comenzar.

²⁴ Sabiduria, literatura.

²⁵ Sabiduria.

²⁶ Adversario, contrario, enemigo.

²⁷ Falta.

²⁸ Arrepentimiento, pesar.

42. Non seria pora Rey vida tan aontada ¹;
 Querria por meior de morir muerte onrada;
 Mas, Sennor, se lo tuvisses por cosa aguizada,
 Contra Poro é Dário iria una vegada ².
43. Pagós Don Aristotil mucho desta razon;
 Entendió que no fuera en vano su mession ³:
 Oytne, diz, infante, un poco de sermon,
 Porque podedes mas valer toda sazón.
44. Respuso ⁴ el infante: nunca vistes meior:
 Yo so tu escolar ⁵, tu eres mi doctor:
 Aprendré ⁶ lo que dixieres mui de bon amor,
 Espero tu conseio cuemo del Criador. [lla ⁸,
45. El ninno mano é mano toliose ⁷ la capie-
 Posó cercal maestro á los pies de la siella ⁹,
 Daba grandes sospiros, ca tenie grant ma-
 ziella ¹⁰, [giella ¹⁴.
- Pareciage ¹¹ la rancura del cor ¹² enna ¹³ ma-
 46. Comezó Don Aristotil cuemo ombre bien
 Fijo, á bona edat sodes embiado, [letrado:
 De seer ombre bueno tenedeslo bien guisado,
 Si llevarlo quisieredes cuemo ayedes compe-
 47. Fijo eres de Rey, as grant clericia, [zado.
 En ti veo agucia ¹⁵ qual pora mi querria,
 De pequenez mostraste mui grant caballa-
 [ria ¹⁶,
 De quantos oy viven tienes grant meioria.
48. Siempre faz con conseio quanto que fer ¹⁷
 [ovieres,
 Fbla con tus vasallos quanto facer quisieres,
 Sertán mas leales si lo assi fecieres,
 Sobre todo te cura mucho de no amar mu-
 gieres: [vez,
 49. Ca desde que se ombre yuelve con ellas una
 Siempre va arriedro ¹⁸, é siempre pierde prez:
- Puede perder su alma que á Dios mucho gra
 vez, [fez ²⁰.
 Et puede en grant ocasion ¹⁹ caer mui de ra-
 50. En poder de vil ombre non metas tu fa-
 cienda, [enienda,
 Ca darta mala zaga ²¹, nunca prendrás ²²
 Fallecerte lia á la coyta ²³ como la mala renta,
 Echarta en logar onde Dios te defienda.
51. Non seas embriago ²⁴, nin seas taberne-
 [ro ²⁵,
 Está en tu paraula ²⁶ firme é verdadero:
 Non ²⁷ ames nin ²⁸ ascuches ²⁹ á ombre losen-
 [iero ³⁰,
 Si tu esto non faces non valdrás un dinero.
52. Quando fueres iuyz ³¹ siempre iulga ³²
 derecho, [pecho,
 Non te venza cobdicia ³³, nin amor nin des-
 Nunca ayas cuedado gabarte ³⁴ de tu fe-
 [cho,
 Ca es grant leviandat é non iaz y provecho.
53. Fijo, á tus vasallos non ges seas irado,
 Nunca comas sin ellos en logar apartado,
 Et nunca sobre vida ies ³⁵ seas denodado;
 Se tu esto fecieres serás dellos amado.
54. Fijo, quando ovieres tus ostes ³⁶ á sacar,
 Los vieios por los ninnos non dexes de los
 [levar,
 Ca dan firmes conseios que valen en lidiar:
 Quando entran en campo non se quieren ran-
 car ³⁷. [res,
 55. Quando tus enemigos á tus oios los vie-
 Asma ³⁸ su contenencia quanto meior pudie-
 res, [res,
 Mas atras non te hagas del logar que tovie-

¹ Aontado, da. Afrentado, avergonzado, vergon-
 zoso.

² Vez.

³ Empeño, conato.

⁴ Respondió.

⁵ Discípulo, estudiante.

⁶ Aprenderé.

⁷ Toler. Quitar, levantar.

⁸ Capilla, capillo.

⁹ Silla.

¹⁰ Mancilla, dolor, angustia.

¹¹ Pareciate, de parecer. Descubrirse, manifes-
 tarse. *Parere*.

¹² Corazon.

¹³ En la. Lo mismo en gallego.

¹⁴ Mejilla.

¹⁵ Agudeza, viveza, acucia.

¹⁶ Caballeria, milicia.

¹⁷ Hacer. Usábase este verbo en lo antiguo
 promiscuamente, ya *fer* á manera de los Fran-
 ceses, ya *far* á manera de los Italianos. Pero el
 castellano *hacer* ó *facere* es mas conforme al latin
facere.

¹⁸ Atras, hácia atras.

¹⁹ Daño, desgracia, muerte.

²⁰ Ligero, fácil.

²¹ Fin, cabo de alguna cosa.

²² Prender emienda: tomar satisfaccion.

²³ Cuita, afliccion.

²⁴ Borracho, bebedor.

²⁵ La persona que anda de taberna en taberna,
 el bebedor.

²⁶ Palabra.

²⁷ No.

²⁸ Ni.

²⁹ Ascuehar. Escuehar.

³⁰ Lisonjero.

³¹ Juez.

³² Julgar. Juzgar, sentenciar, decretar.

³³ Codicia.

³⁴ Gabarse. Alegrarse, zozarse, gloriarse. Es tan
 raro este verbo en el idioma castellano como fre-
 cuente en este poema. En toscano *gabbare*.

³⁵ Les.

³⁶ Oste. Hueste, ejército.

³⁷ Vencer.

³⁸ Asmar. Pensar, juzgar, meditar.

Et di contra los tos¹ que semeian mugieres.
56. Si ellos muchos fueren di tu que poco son,
Di si son treinta mill, que son tres mill ó non:
Di que por todos ellos non darás un pepon:
Sepas que á los tos plazará² de corazon.

57. A entrar de la hacienda³ muestra grant
[alegría:
Di: yo, ay amigos! Siempre esperé este día,
Ca este es nostro⁴ mester é nostra merca-
[daria⁵,
Ca taulados ferir non es caballaria.

58. Ector é Diomedes por su barraganía⁶
Ganaron atal⁷ precio que fablan dellos uue-
[día⁸:

Non farian de Achilles tan longa⁹ ledanía¹⁰
Se sopiessen en él alguna cobardía.

59. Cabdiella¹¹ bien tus aces, passo ies manda
Qui arramar¹² quisier fazlo tu referir: [ir:
Diies que se non quieran por nada desordir¹³
Fasta que venga lora que ies mandes ferir.

60. Quando á ferir venir tu sé el primero,
Recabda¹⁴ el messaie cuemo bon messaiero,
Semeia¹⁵ bien fidalgo al que reuenier¹⁶ fron-
tero: [ro.

Los colpes¹⁷ luego dirán qual es bon caballe-
61. Ferrán¹⁸ sobre ti todos, volversá la fa-
[cienda,

Grant será el royd, grant será la contienda,
Al que ferir podieres nulla¹⁹ ren²⁰ nol de-
fienda, [da.

De todas tus quexumes²¹ allí prendas emien-
62. Allí es logar do se debe aparecer
Cada uno que se precia²² ó que debe facer:
Allí paresca tu forcia é todo tu poder,

Si as á enflaquecer mas te valría morir²².
63. Qui regnos²³ aienos cobdicia conquirir²⁴,
Mester les que bien sepa de espada ferir:
Non debe por dos tantos nin por mas foir²⁵,
Mas ir cabadelantre²⁶ ó vencer ó morir.

64. Si quisieres por forcia todol mundo ven-
[cer,
Non te prenda cobdicia de condesar²⁷ aver:
Quanto que Dios te dier partelo volunter,
Quando dar non podieres non lexes de pro-
meter. [contez²⁹

65. El prencepe²⁸ avariento non sabe quel
Armas nin fortaleza de muerte nol guarez,
El dar defende las penas é lieva todo prez,
Si bien quisieres dar, Dios te dará que des.

66. Si non oxijeres hue³⁰, aurás de hue á un
mes, [cortes,

Quien es franc é ardido³¹ á esse tienen por
Qui puede é non da, non val nulla res³².

67. Fijo, se de bona ventura oxierdes de seer,
O si en este sieglo³³ algo as á valer,
En muchas grandes coytas te avrás á veer,
Et seso é esforcio te será mucho mester.

68. A los unos castiga, á los otros apaga³⁴,
Que de dar, que de promessa á todos afalaga³⁵,
Esforcia los delante, assi faz los de zaga,
Con esta melecua³⁶ sanará esta plaga³⁷.

69. Los que tu entendieres que derecho fa-
[rán,

Diges³⁸ que lo fagan ca bien lo entenderán:
Promete á los allugados³⁹ quanto nunqua
querrán, [dran.

Ca muchos avrá y dellos que nunca lo pren-
70. Magar golpado seas non des por en nada,

¹ To. Tu, tuyo.

² Placerá, agradará.

³ Obra, negocio. Estar la hacienda en peso.
Estar la cosa dudosa sin decidirse.

⁴ Nuestro.

⁵ Mercadería.

⁶ Fortaleza, valor, hecho de barragan.

⁷ Tal.

⁸ Hoy día, hoy. De *hodie*. Debía escribirse *huedia*, porque *hue*, como se ve en la copla 66, significa hoy.

⁹ Longo, ga. Largo.

¹⁰ Letanía, relación de cosas seguidas.

¹¹ Cabdellar. Acudillar, capitanear.

¹² Separarse, esparcirse.

¹³ Separarse, desunirse.

¹⁴ Recabdar. Recaudar, conseguir, alcanzar.

¹⁵ Semeiar. Parecer, mostrarse.

¹⁶ Reuenir. Venir, volver.

¹⁷ Colpe. Golpe.

¹⁸ Herirán.

¹⁹ Nullo, lla. Ninguno.

²⁰ Cosa, cosa alguna, nada.

²¹ Quexume. Quejumbre, queja.

²² Morir.

²³ Regno. Reino.

²⁴ Conquistar.

²⁵ Huir.

²⁶ Hacia delante.

²⁷ Guardar.

²⁸ Principe.

²⁹ Acontece. De contecer.

³⁰ Hoy. *Hodie*.

³¹ Atrevido, pronto.

³² Cosa.

³³ Siglo.

³⁴ Apagar. Aplacar, apaciguar.

³⁵ Afalagar. Halagar.

³⁶ Medicina.

³⁷ Llaga. *Plaga*.

³⁸ Diles.

³⁹ Allugado, da. Parece alquilado, asalariado: de *locatus*. También parece habitante, vecino de algun pueblo o provincia. *Locatus homo*, dice De Casoe, *incolu, cultor loci*.

Torna á la hacienda, é fier bien de la espada :
Nembrete ¹ cuemo peches ² á Dário la mu-

[dada ³

De las ontas que fizo en la tu encontrada ⁴.

71. Quando Dios quisier que la lide ⁵ fuer
[rancada,

Parte bien la ganancia con tu gente lazdrada,

Non te prenda cobdicia á ti de prender nada,

Tu levarás el precio que val racion doblada.

72. Por esto otro día vendrán mas encarna-
[dos ⁶,

Con amor de ganar serán mas denodados:

Los unos verás muertos é los otros golpados:

Non te cal ⁷, ca se vencires, non te mengua-
rán ⁸ vasallos. [morieren.

73. Se lo que Dios non quiera que los tos se
Tu finca ⁹ en el campo maguar ellos fugie-

[ren ¹⁰,

Ternanse por fallidos quando te non vieren,

Tornarán sobre ti magar ¹¹ que non quisieren.

74. Cambiarse á la ventura, é mudarsá el fa-
[do ¹²,

Tu ganarás el campo, Dário será rancado,
Exirá ¹³ Grecia de premia ¹⁴, tu fincarás on-

[drado ¹⁵,

Et será el tu bon precio fasta la fin contado.

75. El infante fue alegre, tóvos por conseia-
do, [dado,

Non olvidó un punto de quanto le fue man-

Perdió mal talento é tornó tan pagado

Cuomo se ya oviesse todo esto recabado.

76. Ya tornaba las treguas á Dário é á Poro ;

Ya partía á quarteros é la plata el oro,

Mas tenia la goria que se fuesse un toro,

Non treguaba ¹⁶ en el sieglo á Iudio nin á Moro.

77. Ya cuntaba por sua la tierra de Babilon,
India é Egipto, la tierra de Syon,

Africa é Marruecos quantos regnos y ¹⁷ son,
Quando ovo el Rey *Carlos* ¹⁸ fasta do se el sol

pon. [ro ²⁰,

78. El Decembrío ¹⁹ exido, entrante el Jane-

En tal dia nasciera en dia de *Santero* ²¹,

El infante aventurado de Don Mars compan-

[nero

Quiso cinnir ²² espada por seer caballero.

79. Alli fueron adocidos ²³ adovos ²⁴ de grant

[guisa,

Valia tres mill marchos ²⁵ ó mas la camisa,

El brial non seria comprado por Ienua nin por

[Pisa,

Non sey al manto dar precio por nulla guisa.

80. La cinta fue obrada á muy grant maestria,

Obróla con sus manos Donna Filosofia,

Mas commo yo creo, valia mas que la mia,

Nunca fue cinnida fasta en esse dia.

81. Qualquier de los zapatos valia una cidat,

Las calzas poco menos, tanto avian de bondat :

Quienquier querria las luuas ²⁶ mas que grant

[heredat,

Nunca qui las oviesse carria ²⁷ en mesquindat.

82. Este adobo tovera ²⁸ su madre condesado,

É al Rey Felipo con presente fue enviado,

Et fue muchas veces en suenno demostrado,

Que non fuesse nul ombre de vestirlo osado.

83. La espada era rica é mui bien obrada,

Fizola Don *Vulcan* ²⁹, ovola bien temprada,

Avie grandes virtudes, ca era encantada,

La parte onde ella fuesse non serie abaxada.

84. Non es mercador ³⁰ nin Clerigo ³¹ de sco-

[la ³²

¹ Nembrarse. Acordarse.

² Pechar. Pagar.

³ Lo prestado, empréstito.

⁴ Encuentro.

⁵ Lid, pleito, batalla.

⁶ Encarnado, da. Colérico, encarnizado.

⁷ Importa.

⁸ Menguar. Faltar.

⁹ Fincar. Quedar, permanecer.

¹⁰ Fugir. Huir. *Fugere*.

¹¹ Aunque.

¹² Hado, suerte, fortuna.

¹³ Exir. Salir. *Exire*.

¹⁴ Opresion.

¹⁵ Honrado.

¹⁶ Tregar. Dar treguas.

¹⁷ Alli. Solia tambien escribirse *hy*.

¹⁸ Carlomagno.

¹⁹ Diciembre.

²⁰ Enero.

²¹ *Santero*, debe leerse san Antero, papa y mártir, que en el número de los pontífices fue el vigésimo y le trae el martirologio á 3 de enero : á lo cual aludió el poeta diciendo : *Entrante el Janero.... en dia de Santero*; no porque habia san Antero cuando nació Alejandro, sino porque le habia cuando escribia el poeta.

²² Ceñir. Ponerse la espada, armarse.

²³ Adocir. Lo mismo que aducir, traer.

²⁴ Adono, adorno, arreo, apresto. Aparato, com-postura.

²⁵ Marcho. Marco.

²⁶ Luua. Guante. En portugues, lo mismo.

²⁷ Caeria.

²⁸ Tuviera, habia tenido.

²⁹ *Fulcan*. Vulcano, dios del fuego y de las fraguas, que como dicen los poetas, tiene su oficina en el Etna, y con sus oficiales los ciclopes fabrica alli las armas de los héroes.

³⁰ Mercader.

³¹ Hombre de letras, letrado. Esta misma significacion tenia antiguamente en el idioma francés la voz *clerc*.

³² Escuela.

Que podies poner precio á la una espuera ¹ :
Oviera Alexandre allen ² mar una avuela,
En donas ie las dieron quando era mozueta.

85. La obra del escudo vos sabré bien cuen-
[tar ³,

Hy ⁴ era deboxada ⁵ la tierra é la mar,
Los regnos é las villas, las aguas de prestar ⁶,
Todas con sus escritos por meior devisar.

86. En medio de la tabla estaba un leon,
Tenia so la garfa ⁷ á toda Babilon,

Cataba contra Dário aguisa de fellon ⁸,
Ca bermeia é turbia tenia la envision ⁹.

87. Tanto echaba de lumbré é tanto relampa-
Que venia la luna é al sol refertaba : [ba ¹⁰

Apelles que nul ome meior del non obraba,
Por meior lo tenia quanto lo mas cataba.

88. Que non digan que befo ¹¹, aun quiero
[cuentar,

Et cada una virtud de los pannos demostrar,
El se me bien quisieren á derechas judgar,

Dirán que poco lo sope aun preciar. [mar,
89. Fecieron la camisa duas *Fadas* ¹² enna

Dieronie dos bondades por bien la acabar,
Quiquier que la vestiesse fuesse siempre leal,

Et nunqua lo podiesse luxuria temprar.

90. Fizo la otra Fada tercera el brial,
Quando lo ovo fecho dioie un grant sinal ¹³ :

Quienquier que lo vestiesse fuesse siempre
[leal,

Frió nin calentura nunqual feciesse mal.

91. Quiquier que fizo el manto era bien mesu-
rado, [do,

Nin era grant nin chico, nin liviano nin pesa-
Tod' ombre que lo cubriesse non sería tan can-
sado, [do.

Que non folgasse con él en su virtud ¹⁴ torna-

92. Demasqui ¹⁵ lo cobris ¹⁶ non avria pavor,
Siempre estaria alegre en todo su sabor,
Manto de tan gran precio é de tan grant ho-

[nor,

Bien convenia que fuesse de tal Emperador.

93. Ovo el Rey Filipo este manto ganado
Otro tiempo quando ovo á Susis arrancado ¹⁷ :

Perdiólo él ante como mal aventurado,
Ca si non, tan mal non fuera aontado ¹⁸.

94. Aun de la cinta vos quiero recuntar ¹⁹,
En pocas de paraulas lo cuedo delibrar :

Qui la toviessse cinta ²⁰, segun oi cuntar,
De nenguna postema non podría finir.

95. Quiero vos desponer ²¹ la bondat del es-
[cudo,

Fech fue duna costiella ²² dun pece corpudo,
Nol passaria fierro, non serie tan agudo ;

Caballo que lo trogies non serie abatudo ²³.

96. Si lo avia el brazo, si lo avie lespada,
Era la maldita de guisa fadada ²⁴,

A quienquier que golpaba sola una vegada
En escudo aieno nunqua darie lanzada.

97. La bondat del caballo ²⁵ vence todo lo al,
Nunca en este mundo ovo meior nin tal,

Nunca fue enfrenado nin preso de dogal,
Much era mas blanco que es el fin ²⁶ cristal.

98. En tres redes de fierro estaba encerrado,
Hy fora ²⁷ con pan cocho ²⁸ é con vino criado,

Domar nunqua lo pudieron, ca asi fue su fado,
Quisquier que le cabalgasse fuesse Rey aven-

[turado.

99. Fizolo un elefant, cuemo dis la escritura,
En una dromedaria por mui grant aventura :

Venial de la madre ligerez por natura,
De la parte del padre frontales ²⁹ é fechura.

100. Quando avia el Rey á iusticiar ladron,

¹ Espuela.

² De la otra parte. Allen mar : de la parte de
allá del mar.

³ Contar.

⁴ Allí.

⁵ Deboxar. Dibujar.

⁶ Rio caudaloso.

⁷ Garra, mano.

⁸ Loco, furioso, enojado, baladron.

⁹ Cara, rostro, catadura.

¹⁰ Relampar. Relampaguear, relumbrar.

¹¹ Befar. Burlar, mofar.

¹² El poeta por *Fadas* entendió *Ninfas*, diosas de
las aguas y encantadoras, á quienes los poetas
atribuyen gran poder.

¹³ Señal, signo.

¹⁴ Fuerza, valor.

¹⁵ Quien.

¹⁶ Cubriese, vistiese.

¹⁷ Arrancar. Vencer.

¹⁸ Aontar. Afrentar, avergonzar.

¹⁹ Contar, referir.

²⁰ Cinto, ta. Ceñido.

²¹ Esponer, explicar.

²² Costilla.

²³ Abatido.

²⁴ Fadado, da. Encantado, afortunado.

²⁵ Este caballo se llamó Bucéfalo, porque tenia
cabeza de bucy, ó como quieren otros, porque
siendo todo negro, tenia en la cabeza una señal
blanca que representaba bucy, que sería una
estrella en la frente. No sufría que otro le mon-
tase sino Alejandro, para lo cual se arrodillaba.
Era de estraña corpulencia y generosa indole. No
murió de heridas, sino de su mucha edad, pues
tenia treinta años. Véase Arriano, lib. v, cap. 19,
y Q. Curcio, lib. vi, cap. 5. Nuestro poeta mezcla
de muchas fabulas la historia de este caballo.

²⁶ Fino.

²⁷ Fuera, habia sido.

²⁸ Cocido. *Coctus*.

²⁹ Frontal. Frente.

Dabalo al caballo en logar de prision :
Ante lo avia comido, tanto era gloton,
Que xxiii. lobos comerian un molon ¹.

101. De manos é de pies antel mas iacian
Que x. carros ó mas levar no los podrian :
Los que lo oyan fuerte miedo avian,
Sabien que se furtassen por atal passarian.
102. Quando sopó el Rey las novas del caba-
llo tan fiero, [ro :

Dixo : nol prenda ombre se lo yo non presie-
Creet que será manso quando yo lo oviero :
Perderá toda braveza quando yo en él soyiero.
103. Priso maños ² de fierro, quebrantó los fer-
[royos ³,

Bucifal quando lo vio enclinó los ienoios ⁴,
Encorvaba la cabeza é baxó los oios,
Catarouse los ombres unos á otros.

104. Entendió el caballo que era su Sennor,
Perdió toda braveza, cogió todo sabor,
Dexosege manear ⁵ todo adereddor,
Todos dicen : aqueste será Emperador.

105. Fue luego guarnido de freno é de siella,
De frasquia ⁶ de precio, é doro la fruiella ⁷,
Púsoge las oreias duna cofia pingiella ⁸ :
Valia quando fue guarnido mas que toda Cas-
[tiella.

106. El infante el caballo nol quiso cabalgar
Ant que fues armado é besás el altar :
Bucifal ge lo gració é fuesseie enclinar,
Non ge fuera mester que lo oviesse por far.

107. El infante fue venido por las armas pren-
[der ;
Mas fue omme de precio é de buen conoscer :
Ant quiso á Dios nna oracion facer,
É commo era costumbre sus donas ofreer.

108. Sennor, dixo, que tienes todol mundo
[en poder,

A quien cielo é tierra debe obedecer,
Tu guia mi hacienda, si te cae en placer,
Que pueda lo que asmo por ti acabecer ⁹.

109. Tu da en estas armas la tu bendicion,
Ca sin ti non val nada ninguna guarnicion,
Que pueda fer con ellas atal destruction,
Porque saque á Grecia desta tribulacion.

110. Quando el infante oyo la oracion acaba-
Enclinó los ynoios é besó la grada : [da,
Desent alzós un poco é cinió lespada :
Es dia, dixo, Grecia que era arribada.

111. Ante que se moviese el infante del logar
Armó mas de quinientos ommes de prestar :
A todos dió adobos mui graves de preciar,
Ca todos eran tales que lo querric pechar.
Cabalgó su caballo é salió á trebeiar ¹⁰.

112. El caballo con él facia gozo sobeio.
Venianlo veer sobre si cada conceio.
Todos dicen : el Criador nos á dado conseio.
113. Tanto corrie el caballo que decien que
[volaba,

Se un mes le durasse, él nunca se quexaba,
Al sennor enna bataia mui bien lo ayudaba,
Non tornarie rienda quien se á él llegaba.

114. Non quiso el caboso ¹¹ essa vida durar,
Fue buscar aventuras, su esforcio probar,
No quiso *caballos* ¹² se non pocos levar,
Lo que facie con pocos quisolo probar.

115. Fizolo maor mientre ¹³ por las tierras
[veer,

Los passos é los puertos é los logares saber,
Y por los caballeros noveles emponer
Que se fuesen avezando á guerra mantener.
116. Falló en luengas tierras un Rey estrevi-
do, [do ¹⁴ :

Que mandaba grant regno é era mui temu-
Quando vio estas yentes el Rey tan agudo,
Do nol comie nada rascábas á menudo. [era ?
117. Demandó al infant que de quales tierras
Qué andaba buscando ó de qual manera ?

Respondioge luego de la primera,
Mesturas ¹⁵ de su nombre é de su valcavera ¹⁶.
118. Dixo : yo soe llamado por nomne Alexan-
[dre,

Felippo el Rey de Grecia esse es mi padre,
Olimpias la Reyna essa es mi madre,
Qui á mi cou mal vien, de mi mal se parle.

119. Andamos por las tierras los corpos ¹⁷ de-
[leytando,
Por yermos é por llanos aventuras buscando,
A los unos parciendo ¹⁸, á los otros robando ;

¹ Carnero. En francés *mouton*.

² Maio. Mallo, mazo.

³ Ferroyo. Herrojo, cerrojo.

⁴ Jenoio. Rodilla. *Genu*.

⁵ Manejar, manosear.

⁶ Cierta adorno en el jaez del caballo : parece cincha. Acaso *fascia*.

⁷ Acaso feviella. Hebilla.

⁸ Pingiello, lla. Parece pintado, hermoso.

⁹ Alcanzar, conseguir. *Capiscere*.

¹⁰ Jugar, jugarctear.

¹¹ Perfecto, cumplido, noble, honrado.

¹² *Caballos* debe tenerse por abreviatura, y leerse *caballeros* por gente de á caballo, pues así lo pide el metro y el sentido.

¹³ Mayormente.

¹⁴ Temido.

¹⁵ Mestura. Generacion, linage, calidad.

¹⁶ Linage, descendencia.

¹⁷ Corpo. Cuerpo : tomábase por hombre.

¹⁸ Parcir. Perdonar. *Parcere*.

Quien nos trabajo faz non se va de nos gaban-
[do.
120. Dixo Nicholao : andas con grand locura.
Respusol Alexandre : non ayas ende cura :
Mas conseiarte quiero á toda mi cordura,
Se de nos te non partes avrás mala ventura.
121. Fellon fue Nicholao, compezó á decir :
Entendote por loco, non lo puedo sofrir :
Se me faces en to rostro ensannar é escopir,
Sen ' fierro é sen fuste ² yo te fairé ³ morir.
122. El infánt Alexandre un poco fue irado ;
Mas por esso non quiso decir desaguisado,
Dixo á Nicholao : eres mal razonado ;
Mas aun este dicho te será calonniado.
123. Treguas te dó agora fastal otro mercado,
Que escusa non ayas porque estás desarmado ;
Mas non te metrás ⁴ es día en tan chico forado
Que destes mozos locos non seas bien buscado.
124. El infante cierto vieno ⁵ al día sinalado,
Recebiólo Nicholao non aguisa de cobardo ⁶,
Las acés fueron fechas é el torneo mezclado :
Se podiera Nicholao repentirase de grado.
125. Los golpes eran grandes, firmes los ala-
[ridos,
De cornos é de trompas iban grandes roydos,
Della é della parte ⁷ avie muchos caídos,
Exien á todas partes los caballos vacios.
126. El infante á Nicholao tanto lo pudo bus-
Daquí á que se ovo con él á fallar, [car
Dixo : Don Nicholao, pensat de vos guardar,
Ca lo que me dixiestes vos quiero demandar.
127. Abaxaron las lauzas é fueronse golpar,
Errólo Nicholao, no lo pudo tomar :
El infante fue arlero, sópelo bien sestar ⁸,
Aiudól su ventura é ovolo á matar.
128. Quando Nicholao fue muerto el campo
[fue rancado,
Desbarató la hueste, ganó todel regnado,
Tornós pora su casa rico é mucho onrrado,
Fue desí ⁹ adelant Bucifal alabado. [Dário
129. Falló en cas del padre messengerias ¹⁰ de

Que venian demandar el censo tributario :
Quando ovo leidas las cartas el notario,
Dixo el infante : yo ceso este aniverrario.
130. Y *dedes* ¹¹ á Dário, esto sea aina,
Que quando non avia Filipo fijo enna Reyna,
Poniage ovos doro siempre una gallina ;
Quando nació el fijo morió la gallina.
131. Fueron los messengeros fieramente es-
[pantados,
Facianse deste dicho todos maravijados ¹²,
Que sol ¹³ por catarlo non eran osados,
Ya querrian, se podiessen, seer dél alongados.
132. Ante que fuessen á Dário las cartas alle-
[gadas
Fueron por toda India las novas arramadas ¹⁴,
Las gentes se facien todas meravijadas,
Qual fue quien dixo atales pallabras.
133. Quando fueron legados ¹⁵ los message-
[ros á Dário,
Entendió del infante que le era contrario :
Dixo : yo non ternia que soe fijo *darssama-*
rio ¹⁶, [nio.
Sil non fago que prenda de mí un mal escar-
134. Non avia el Rey acabada su paraula ¹⁷
Dixeronge por novas ¹⁸ que avia lit ¹⁹ ranea-
[da,
A nul ²⁰ ome del sieglo non preciaba nada,
Aun querria sobrél venir en cabalgada.
135. Demandó del infante qué fechuras ²¹
[avia ?
De qué sentido era ó qué mannas traia ?
Dixo un esuedero que bien lo conocia,
Que fechuras é mannas él ge las cuntaria ²².
136. Non es grant caballero, mas ha bonas
fechuras, [ras ²³,
Los nerbios á bien fechos, fieras las cojuntura-
Los brazos mui luengos ²⁴, las presas ²⁵ mui
[duras,
Non vi caballero con tales cambas ²⁶ nucas ²⁷.
137. El un oio á verde, é el otro vermeio,
Semeia osso vicio quando echa el cabello,

¹ Sin.² Palo, vara. *Fustis*.³ Haré. Del verbo *fer* por *haer*.⁴ Meterás, pondrás.⁵ Vino. De venir.⁶ Cobarde.⁷ De una y de otra parte.⁸ Asestar, acertar.⁹ Desde allí, desde entonces.¹⁰ Messageria. Mensageria, mensaje, nueva.¹¹ Mejor *dedes* ó *directes* ó *id é decid*. Gra-
ciosa respuesta la que contiene esta copla.¹² Maravijado, da. Maravillado.¹³ Solo, solamente.¹⁴ Arramar. Derramar, esparcir.¹⁵ Legar. Llegar.¹⁶ Esto es, de *Arsamario*, nombre corrompido
que debe entenderse *Arsanes*, que así se llamaba
el padre de Dario, que le tuvo en Sisigambis.¹⁷ Palabra, razonamiento.¹⁸ Nueva, novedad.¹⁹ Lid, pleito, batalla.²⁰ Ninguno. *Nullus*.²¹ Fechura. Hechura, forma de cuerpo, traza.²² Cuntar. Contar.²³ Cojuntura. Coyuntura, juntura.²⁴ Luengo, ga. Largo.²⁵ Presa. Lo mismo que garra, mano.²⁶ Camba, Pierna.²⁷ En este adverbio debe entenderse una virgu-
lita sobre la u para decir *nuncas*, que vale *nunca*.

A un grant tablero en el su pestoreio,
Cuemo ortigas maiadas atal es su pelleio.
138. Ataless ha los pelos cuemo faz un leon,
La voz cuemo tonidro¹, quexosol² corazon,
Sabe de clericia quantas artes hy son,
Esforcio é franqueza non ha comparacion.
139. Fizo en una carta Dário far la figura
Por veer de qual cuerpo exe tal trevesura³;
Mas fue mui quexado quando sopo la na-

[tura :

Pero sópose encobrir cuemo ome de mesura⁴.
140. Decirvos é verdat, asi Dios me vala,
Sodes todos caidos en una razon mala;
Mas quequier que él diga á mi poco me ca-

[la⁵,

Ca yo aqui non veo mata onde lobo sala⁶.
141. Siempre son orguiosos⁷ los chicos por na-

[tura,

Siempre trahen soberbia é andan con locura;
Mas yo ge sabré taiar⁸ capa de su mesura⁹,
Si con él me fallo por su mala ventura.

142. Dixo Alexandre á su padre asi :
Sol que xiiii. annos me dexe Dios complir,
Yo faré que todol mundo vos aya de servir :
Fijo, dixo su padre, Dios te lo dexe complir.

143. Non lo metió por plazo¹⁰, metios á su
mesnada, [da¹¹,

Fizol Dios buen tiempo, falló la mar paga-
Ovola aina á lotra parte pasada.

144. Armenia magar sopo la nemiga¹² asmar,
De la mala ventura non se sopo guardar ;
Mas lo que él quiso sobre otro echar,
Ovolo todo en cabo á lazdrar¹³. [ellos,

145. Antes que lo sopiessen el infant fue con
Alzar non se podieron, é ovo á vencellos,
Fizo tal escarmiento é tal danno en ellos
Que á los nietos oy en dia se alzan los cabe-
llos. [liento,

146. Quando los ovo domados á 'todo su ta-
Estorpó¹⁴ mas de mill, enforcó¹⁵ mas de
[ciento,

Juraron por iamas todos su mandamiento,

Et que nunca farien otro tal fallimien-
[to¹⁶.

147. El infante quando ovo su cosa acabada
Tornós para su casa su barba much onrada,
Falló dotra guisa la cosa parada

Que quando sel fuera no la avie dexada.

148. Un ricombre que mal sieglo pueda alcan-
Ovos de la Reyna tanto enamorar, [zar,
Por nul siso del mundo no la pudo ganar,
Ca ella era buena, sópos bien guardar.

149. Pausona le decian, al que Dios de mal
Ovol fecho Felipe rico é poderoso ; [poso,
Mas por su ocasion enloqueciol astroso¹⁷,
Et asmó conseio malo é perigroso¹⁸.

150. Asmó que se pudiese á Filipino matar,
Casaria con Olimpías á todo su pesar :
Averlo ia el regno por Sennor alzar,
Et non osarial fijo nunca hy asomrar.

151. Volvió¹⁹ con él guerra por no seer rap-
[tado²⁰,

Andaba por el regno á todo su mal grado,
Tóyose el Rey Felipe desso por desondrado,
Fue lidiar con él, levólo y su peccado.

152. Cuemo sabial falso que se fues arranca-
do [ciado,

Non valdrie todol mundo que non fues iusti-
Vastió²¹ con él guerra por ome periurado,
Ca Satanás andaba en él encarnado. [do²²

153. Dió salto en un puerto un lugar aversa-
Cuemo se lo tenia el traedor²³ asmado ;
El lugar era estrecho é ét apoderado²⁴ :
Fue el Rey Filipino mui mal desbaratado.

154. Fue quando esto vio Pausona esforcia-
[do :

El que mal sieglo²⁵ aya fue tan asegurado
Cuemo si lo oviesse de sus parientes ganado.

155. Dexó al Rey por muerto, ca tanto se va-
É fue pora la villa de Olimpías sedia ; [lia,
Mas el mal aventurado adevinar non sabia
De su mala ventura que tan cerca venia.

156. Ovieno²⁶ ennas nuves ó lo aduxol vien-
[to,

¹ Trueno. Tonitru.

² Quejoso el.

³ Travesura, valor.

⁴ Prudencia, juicio.

⁵ Importa.

⁶ Saiga.

⁷ Orguioso, sa. Orgullosa.

⁸ Tajar, cortar.

⁹ Medida.

¹⁰ Meter por plazo. Diferir, dilatar.

¹¹ Pagado, da. Apaciguado, sereno, apacible.
Pacatus.

¹² Enemiga, enemistad.

¹³ Padercer, trabajar, pagar.

¹⁴ Estorpar. Estropear, maltratar.

¹⁵ Enforcar. Ahorcar.

¹⁶ Falta.

¹⁷ Desgraciado.

¹⁸ Peligroso.

¹⁹ Volver. Revolver, trabar.

²⁰ Reptar, desafiar.

²¹ Vastir, bastir. Trabar, emprender.

²² Apartado.

²³ Traidor.

²⁴ Poderoso.

²⁵ Siglo.

²⁶ Avino, sucedió.

O lo aduxo¹ la Fada² por su encantamiento,
Abes³ fue él entrado con su pendon sangrien-

[to,

Sobrevino el infant lasso⁴ é sudoriento⁵.
157. Quando lo sopo, tóvos por afollado⁶,
Vio que lo avia traído el peccado ;
Pero ibas armar é cabalgar privado⁷,
Exie contral infant iusta⁸ le demandando.
158. Assas traia companas todas bien adoba-

[das,

Mas fueron con linfant todas mal aquexadas,
Temiendo lo que ges vino que serien mal fadadas.

[ferir,

159. El infant quando lo vyo luego los fue
Empezólos luego todos á desordir⁹ :
Pausona si pudiese querrialos referir¹⁰ ;
Mas lo quel falso mereció ovo lo á padir¹¹.
160. Ovol por ventura el infant á veer,
Desque lo visto ovo nos le pudo asconder,
Aventuróse con él é ovo á vencer :
Lo que buscó el falso ovo lo á prender.

161. Assaz fizo Pausona quanto facer pudo,
Dió á Alexandre grant golp en escudo,
Cuedó el desleal¹² quel avia abatudo¹³,
Rachas¹⁴ fizo la lanza que tenia en el punno.
162. Colpól el infante á guisa de varon,
Nol sestó á al se non al corazon,

Non prestó ne migaiá toda sue garnison,
Por medio las espaldas echoie el pendon.
163. Mandól luego prender é fizolo enforcar,
Hy lo comieron canes, nol dexó soterrar,
Desi fizo los vuesos en el fuego quemar,
Que non podies el falso nulla cosa fincar.

164. Morió el traedor cuemo él merecia,
Por y pasaron todos quantos ele¹⁵ traia,
Nada non acabó de lo que él queria,
La tierra al infante todal obedescia.

165. Todos los traedores asi deben morir,
Ningun aver del inuudo non los debe guarir :
Todos cuemo á merced deben á ellos ir,

No los debía cielo nin tierra receblr. [oído,
166. Quando esto fue librado cuemo avedes
El infante commo estava de sus armas garni-
Fue saber del padre quel avia contido¹⁶, [do,
Fallólo que iacia fascas¹⁷ amortecido. [ria,
167. Ya tornaba los oíos, que pasarse¹⁸ que-
Contendia con el alma ca en tránsido¹⁹ iacia ;
Pero quando entendió que su fijo venia,
Recobró la memoria que perdida avia.

168. Abrió luego los oíos, compezó de lorar,
Cataba contral infante é nol podia hablar,
Sinól²⁰ con los brazos quel fue abrazar :
Obedeciogel fijo, non lo quiso tardar.

169. Diol Dios man é mano²¹ ya quanta me-
Cobró la paraula que perdida avia, [moria,
Dixo : fijo yo mucho cobdicie este dia :
Des aqui por morir una nuez non daría.

170. Fera miente vos ondrastes²² é en grant
precio sovistes, [siestes,
Quando Nicholao domastes, Armenia concul-
Quando el falso de Pausona²³ tal derecho
me diestes. [lo renda :

171. Galardon deste servicio el Criador vos
Fijo, él vos reciba enna su encomienda,
Él vos sea pagado é guie vostra²⁴ hacienda,
De manos de traedores, fijo, él vos defienda.

172. Fijo, yo vos bendigo, si²⁵ faga el Cria-
[dor ;
Él vos dé sobre Dário victoria con honor ;
Él vos faga del mundo todo Emperador :
Con tanto mespido, vome á la corte maor.

173. El regno de Felipo fuera muimal traído,
Si non fuese el infante tan aína venido ;
Mas quando á él vieron, cesó todol roydó
É todo el fervor que era somovido²⁶.

174. Morió á poca dora el su padre ondrado,
Fue con los otros Reys á Corinhio levado,
Cuemo él mereciera asi fue soterrado,
En poder del infant fincó todol regnado.

175. Era esta Corinta una noble ciudad,

¹ Aducir. Traer. *Adducere*.

² Hado. Viene de *fata*, plural de *fatum*. El poeta personaliza las hadas, tomándolas por ninfas, ó diosas de las aguas, encantadoras y muy poderosas ; como en la copla 89 y 673 y otras.

³ Apenas.

⁴ Cansado, flojo. *Lassus*.

⁵ Sudado, con sudor.

⁶ Burlado, mofado, afrentado.

⁷ Presto, luego.

⁸ Justa, pelea, contienda.

⁹ Dispersar, esparcir.

¹⁰ Seguir.

¹¹ Padecer. *Pati*.

¹² Desleal.

¹³ Abatido.

¹⁴ Racha. Raja, astilla.

¹⁵ Él.

¹⁶ Contrir. Acontecer, suceder.

¹⁷ Casi.

¹⁸ Morirse.

¹⁹ Tránsito, paso, muerte.

²⁰ Sinar. Hacer señas.

²¹ Luego, al punto.

²² Ondrar. Honrar.

²³ Pausona es Pausanias, que se conjuró contra el padre de Alejandro, y le quiso matar. Q. Curc., lib. vii, cap. 1.

²⁴ Vostro, tra. Vuestro. En italiano, lo mismo.

²⁵ Así.

²⁶ Somover. Mover, conmover.

Convertiola Sant Paolo despues á la verdat,
Sobre todas las otras avia grant bondat.

Cabeza fue de Xanismo¹ bien de antiguidat.
176. Quando avien en Grecia Rey á coronar,
Alli lo avian á alzar, non en otro lugar:

El infant non la quiso en si desaforar:
Y fuera caballero, é fuese y coronar.

177. El Rey Alexandre quando fue coronado,
Pavor avie tod ome que lo oviese irado:

Su amo² Aristotil que lo avie criado,
Era mui alegre porque lo asi veia onrado.

178. Fueron por todol regno los pregones
[echados,

Los unos con amenazas, los otros con falagos,
Que acabo de tres meses fuesen todos iuinta-
Peon é caballero todos bien aguisados. [dos,

179. Quando oyeron las ientes tan coyados
[pregones,

Atender non quisieron merinos nin sayones:
Venian los caballeros, si facian los peones:

En Roma mas apriesa non irian á estaciones.
180. É la corté fue llegada commo el Rey

[mandára,
Semeiaba que todos hy venien³ á vara,

Quando los vio el Rey alegrósege la cara,
Quienquier lo veeria que la tenie mas clara.

181. Sedien cerca del Rey todos los ancia-
nos, [canos,

Los de las barbas sorras⁴, de los cabellos
Estaban mas alexos ninunos mas levianos,

Los de media edat posieronlos medianos⁵.

182. Que los pueblos⁶ eran muchos, é gran-
des peonadas⁷, [das:

Non los cabien en los campos, seían alonga-
Tant eran las ordenes á razon assintadas,

Cuomo si fuesen siempre en ello usadas.
183. Mestre⁸ Aristotil vieio é decaido, [tido

Con sus manos tremblosas⁹ de su capa ves-
Sedie cerca del Rey leyendo en un libro:

Nunca tan rica Corte vio ome nacido.
184. El Rey estaba en medio á toda parte

[catando,
Quanto mas cataba más siba pagando¹⁰:

Todos oreía ascucha¹¹ estaban asperando¹²
Qué fablaria el Rey que estaba callando.

185. Quando vio su hora conmezó el sermon:
Oyime fijos dalgo una poca razon:

É vos que gradecir mucho toda sazón,
Porque obedeciastes tan bien á mi sermon.

186. Sabedes vuestros padres en qual vida
[finaron,

Ellos é sus avuelos en tal se los fallaron,
En grant cueta visquieron¹³, nunqua den¹⁴

[se quitaron,
Qual la ellos ovieron á vos tal la dexaron.

187. Avian el Rey Persia por deudo á servir,
Quanto él mandaba avianlo á cumplir,

Aviante cadanno todos á redemir: [decir.
Del mal sabor que hey¹⁵ non vos lo puedo

188. Los vieios non podemos dessa red salir,
Si cuemo ellos vevieron queremos nos vevir:

Mas se quisierdes esto una vez aborrrir,
Faré venir á Dário á merced nos pedir.

189. Calló el Rey con tanto, respuso el Se-
nado: [dado,

Sennor, nos preste somos por cumplir tu man-
Do tu quisieres iremos nos de grado,

Et pornemos los cuerpos é quanto avemos
ganado. [so¹⁶,

190. Athenas en tod esto un seso malo pri-
Enfestós al Rey, obedecer nol quiso:

El Cuende *Don Demosteo*¹⁷ que en eso los
[miso¹⁸,

Fuera, si non por poco, dura mientre repiso¹⁹.

191. Non lo puso el Rey por plazo nin por
[manna,

Mandó luego mover la su bella companna,
Semeiaba que venia una fiera montanna,

Ya queria commeter á reverter su sanna.
192. Fue quando vio los Griegos el conceio

represo, [scio:
Replaban á Demmosten que ges dió el con-
Por poco ge ovieran fecho mal trebeio;

Mas tomaron acuerdo meior un poquelleio²⁰,

193. Enviaron al Rey omes entremedianos²¹,
Ques connocian, metianse en sus manos,

¹ Abreviatura de cristianismo.

² Maestro, ayo.

³ Venir á vara. Venir como en rebaño.

⁴ Barba sorra. Barba honrada, larga, ó cana. Es voz desconocida. Acaso es *sarro, rra*. V. eopla 1803.

⁵ Mediano, na. Lo que está en medio.

⁶ Pueblo. Gente.

⁷ Peonada. Gente de á pié.

⁸ Maestro.

⁹ Tremblosa, sa. Temblosa. En francés *trembler* es temblar.

¹⁰ Pagarse. Agradarse, alegrarse.

¹¹ Modo adverbial que significa escuchando.

¹² Asperar. Esperar.

¹³ Vivieron.

¹⁴ De allí.

¹⁵ He, tengo. De haber.

¹⁶ Tomó. De prender.

¹⁷ Don *Demosteo*, ó *Demosten*, es Demóstenes contemporáneo de Filipo y de Alejandro, y enemigo de ambos.

¹⁸ Puso. De meter, poner.

¹⁹ Arrepentido.

²⁰ Poco, poquito.

²¹ Entremediano, na. Medianero.

Et que él non calasse á los sus fechos vanos,
Casiempre por aquesto serían escaimantados.

194. Quando los vio el Rey con tan grant
[piadat

Non les quiso facer ninguna crueldat,

Perdonó al conceio, deceró¹ la cidat:

Dixerón: viva Rey de tan grant piadat.

195. En enfoto² de Dárió las ciudades de
[Grecia

Non querían á su Rey fer nulla reverencia,

Onde avía Alexandre con Tebas mal queren-

[cia,

Ca visquiera su padre con ellos en entencia³.

196. Mas él non gelo quiso por hy gelo levar,

Cabalgó sobre Tebas é fue la cercar,

Empezóla afirmes luego á lidiar⁴,

Los de dentro en todo non se daban vagar.

197. Lenos⁵ eran los muros de omes loriga-
dos⁶, [dos;

Las puertas eran presas, los postigos cerra-

Mas con tod aquesto eran mal desmayados,

Ca los que tuerto⁷ tienen non son tan esfor-

[ciados.

198. Mandaba el buen Rey á los embaydores:

Feritlos, non ayades miedo de traedores:

Ellos son nuestros siervos, nos somos sus sen-

[nores,

Non escapen los chicos nin fagan los maores.

199. Ya se iba veyendo Tebas en estrechura,

Ca el Rey Alexandre dabales grant pressura⁸,

Mostrabales afirmes⁹ que avía grant rancura.

200. Era mal quista Tebas de su frontera,

Cuemo diz que mal debdo á mal tiempo es-

contecíó á Tebas dessa misma manera. [pera,

201. Las yentes de la tierra todas allí venían,

Maltrayendo¹⁰ á Tebas todos quanto podían,

Et muchas de facianas¹¹ malas lle retraían¹²,

Encendido el real mas mas lo encendían.

202. Decían luenga canca¹³ de muchas tray-
ciones, [nes:

De muchas malas fembras é de malos varo-

Poren toda la villa debía ser carbones

Que de mala villa non naciessen moiones.

203. Fue cuenta los de Tebas el Rey mui fe-

Ca la paraula mala faz mal corazón; [llon,
Moyose pora lidiar toda su criacion¹⁴

Cuemo se fuesen todos venidos á perdon.

204. Que ya querían los de fuera al adarve¹⁵
[entrar;

Mas bien gelo sabien los de dentro vedar,

Que tant muchas podían de las galgas¹⁶ echar

Que los facían un poco sin grado á quedar.

205. Esto, dixo el Rey, non val una arveja,

Non sabe esta liebre con que galgo trebeia,

Ca me terné por malo é por fijo de vicia

Sil non fago espolyorar¹⁷ otra mientre la pe-
leia¹⁸. [maderos,

206. Fezo faer una eappa¹⁹ de mui fuertes

Que bien cabrien so ella quinientos caballe-

Tirabanla por torno m. caballos sineros, [ros.

Alli non temien galgas, nen temien balleste-

207. Legaron á la cerca á todo su pesar, [ros.

Cayaban en los muros que pudiesen entrar,

Temblaba la tapia que quería trastornar,

Quería lo que fizo Tebas aver por far²⁰.

208. Fue en poca dora el muro trastornado,

Ovieronse á toier²¹ del portiello sin grado,

Dieron luego dentro los Griegos mui privado,

A los que alcanzaban decíanles mal manda-
do. [mal,

209. Quando vieron que iba su facienda á

Acoieronse todos, metieronse al real,

Balaban cuemo ovejas que iacen en corral:

Diz el Rey: estos borros²² cobdicia an de sal.

210. Non les ovo provecho eso mas que lo al,

Tebas fue destroyda, ellos idos á mal,

Mató entre sus coces mas de mill Bucifal,

Debria aver tal cabo siempre el desleal.

211. Un yoglar²³ de grant guisa sabia bien

[su mester,

Ombre bien razonado que sabia bien leer,

Su viola taniendo vien al Rey veer,

El quando lo vio ascuehol volunter. [ra,

212. Sennor, dixol, Rey eres de grant ventu-

¹ Decercar. Desercar, quitar el cerco.

² En confianza, en fé.

³ Discordia, disputa, guerra.

⁴ Usado como activo, batir, combatir.

⁵ Leno, na. Lleno.

⁶ Lorigado, da. Armado de loriga.

⁷ Tener tuerto. Haer injusticia, no tener razon.

⁸ Priesa.

⁹ Firmemente.

¹⁰ Maltraer. Murmurar, censurar, reprender, maltratar.

¹¹ Faciana. Hazaña, hecho, suceso.

¹² Retraer. Censurar.

¹³ Parece relacion, cuento. Acaso conta.

¹⁴ Compañía, mesnada.

¹⁵ Muralla.

¹⁶ Galga. Canto, ó piedra que se arrojaba, ó echaba á rodar contra los enemigos. Mariana, *Hist. de Esp.*, lib. xv, cap. 27.

¹⁷ Sacudir, quitar el polvo.

¹⁸ Pelleja, pellejo, piel.

¹⁹ Especie de casa portátil hecha de madera, que servía para resguardo de la gente de guerra.

²⁰ Haer.

²¹ Quitar, apartar.

²² Borro. Cordero, carnero.

²³ Juglar.

Semeias á los dios, ca lo as de natura :
 Todol mundo se teme de la tu amargura,
 Quando estás irado as fiero catadura ¹.
 213. Oviste buen mestros, sóbot ² bien cas-

[tigar,
 Tu bien gelo decogiste cuemo buen escolar,
 Bendicha ⁴ fu ³ la madre quel pudo engen-
 [drar,

Bien se puede tu padre de buen fijo gabar.
 214. En ti son aiuntados seso é clericia,
 Esforcio é franqueza é grant palaciania ⁶,
 Semeia la tu lengua la de filosofia,
 Parece en tus mannas quel Criador te guia.
 215. Pero non te gravesca decirte mi man-

[dado,
 Si Tebas mal merece, veo quel á lazdrado,
 Veo que se non gabará ella deste mercado.
 Dios cure mis amigos de tomar tal mudado.
 216. Pero debes, Rey, otra cosa asmar :

Non debes por mal ombre desfacer buen logar,
 Ombres daqui salieron que te sabré contar,
 Porque al terretorio debes á perdonar.
 217. Alcides tu avuelo daqui fue natural,
 Diomedes el noble, Achildes otro tal ;

Villa don tales yexen ⁷ non deben ir á mal,
 Si las yentes destrues, non assueles el logal ⁸.
 218. Aquí nació Don Bacus un cuerpo ⁹

[venturado
 Que conquiso á India ondes oy adorado,
 Et otros muchos de quien sabrás manda-
 [do ¹⁰,

Porque fue este lugar siempre dudado ¹¹.
 219. Aquí te merced pedir si tu lo destruye-
 Nunca acabarás todo lo que quisieres : [res,
 Si los que Reys sodes el siglo mandades,
 Desto seet seguros, nunca en al creades,
 Que de los pueblos tan dudados seades.]

220. Cleor finó su canea, el Rey fue pagado,
 Donóge quantel quiso de aver monedado ¹² ;
 Mas perdonar non quiso á Tebas el peccado,
 Mandó que ge posiesen fuego de todo cabo.
 221. Tebas fue destroyda, fincó toda quema-

Fizo luego el Rey á Corintia la tornada, [da,
 Por un ombre que hy vino fue despues res-
 [taurada,
 Por un salto que fizo diógela en soldada.
 222. Tanto avia el Rey echado grant pavor
 Que non osaba nadi ¹³ pararge fiador :
 Amató la guerra é todo el fervor,
 Comenzó á mandarse Grecia por un Sennor.
 223. Quando todas las tierras ovo en paz
 tornadas, [das :
 Las naves fueron prestes de conducho carga-
 El venturado Rey iuntó sus compannas,
 Todos fasta x. annos rica mientras soldadas ¹⁴.
 224. Non eran tanto muchas como eran
 [bien guarnidas,
 Eran, lo que mas val, á mano escogidas : [das :
 Todas un mejor dotro é de mannas compli-
 Sabet non semeiaban que iban esmaidas ¹⁵.
 225. Quiero vos quantas eran é las naves cun-
 [tar,
 Onde podades quantas eran las naves asmar :
 Cuemo diz *Galente* ¹⁶ en el su versificar,
 Que de tres vegadas ciento xvi. podian men-
 [guar.
 226. Ya lo podedes veer de qual esforcio era,
 Que con tan pocas yentes entraba tal carrera,
 Ca el poder de Dáριο era de tal manera
 Que llegaría ¹⁷ x. tantas á una voz sennera.
 227. El Rey Alexandre sabia tal costumbre
 Quenunca vence ombre por muchadumbre ¹⁸ :
 Mas valen los pocos en que iazfortedumbre ¹⁹,
 Ellos vien por natura, que lo an por costum-
 [bre.
 228. Mandó mover las naves á los naveado-
 [res ²⁰,
 Mandó cuemo guiassen de diversas colores ²¹,
 Desvolvieron ²² las velas de diversas colores,
 Por andar aina dió muchos remadores.
 229. Andaba por moverlos el Rey muy fa-
 [cendado ²³,
 Decia á los maestros que librasen privado :
 Dixo : quanto tardades prendo yo menosca-
 [bo,
 Ca me está al puerto la victoria esperando.

¹ Semblante, rostro.

² Maestro.

³ Súpote.

⁴ Bendicho, cha. Bendito.

⁵ Fué.

⁶ Política, cortesanía, urbanidad.

⁷ Salen.

⁸ Lugar.

⁹ Hombre.

¹⁰ Noticia, aviso.

¹¹ Dubdar. Temer, respetar, dudar.

¹² Dinero.

¹³ Nadie, ninguno.

¹⁴ Soldado, da. Asalariado, á sueldo.

¹⁵ Esmaido, da. Desmayado.

¹⁶ Parece que debe leerse *Galtero*, como lo indica el número de letras, y la semejanza de ellas : este es Felipe Gualtero, de quien se habla en el prólogo.

¹⁷ Llegar. Allegar, juntar.

¹⁸ Muchedumbre.

¹⁹ Fortaleza, fuerza.

²⁰ Naveador. Marinero, *navigator*.

²¹ Color. Manera.

²² Desvolver. Desplegar, estender.

²³ Hacendoso, afanado.]

230. Ya se iban las naves de la tierra *depar-*
[*tiendo* ¹,
Ibanse á los Griegos los colores demudando,
Iban los remadores los remos aguisando,
Pocos avia y de ellos que no fuesen llorando.
231. Ellos lloraban dentro, é las mugieres
[al puerto,
Cuemo se cada una su marido toyies muerto:
El Rey Alexandre dables grant conuerto ²,
Diciendo: ay amigos, tenedesme grant fuer-
to ³! [vivremos,
232. Si nos daqui nos imos, en paz nunqua
De premia nin de coyta salir nunqua podre-
[mos,
Por iii. meses ó iii. que nos lazdraremos
Atamanna flaqueza mostrar no la debemos.
233. Qui quisiera sabor de la tierra catar
Nunca farà fecho ninguno de prestar.
234. *Achilles* ⁴, se non oviesse á Espanna
passado, [brado:
Magar él era valiente non fuera tan nom-
Bacus si non oviesse el su lugar dexado,
Non oviera el regno de India ganado.
235. Nos por estas dos razones que avemos,
La una que los regnos de Dário ganaremos,
La otra porque de coyta por siempre saldre-
[mos,
Esforciadvos amigos, ca alegres tornarémos.
236. El sabor de la tierra face muchos mes-
quinos, [cinos;
Et que en grant repoyo viven entre sus ve-
Et yo si non oviesse abiertos los caminos,
Non avria ganados tan ricos ulecinos ⁵.
237. Yo lexé buena madre é buenas dos her-
manas, [planas;
Muchas buenas ciudades é muchas tierras
Mas tant en cor me iacen las tierras Persianas
Que todesto non precio quanto iii. aulanas ⁶.
238. Si sopiessedes aquellas tierras quantas
an de bondades, [des:
Veriedes que perdedes porque tanto tarda-
Alegratvos, amigos, en vostras voluntades:
Por poco non vos digo que villanos semeiades.
239. El Rey tanto non pudo de rectoria saber,
[toger ⁷:
Que ges podiesse la dolor de los corazones

Quanto mas iban yendo mas se podian doler,
Et non podian por nada las lagremas tener.
240. Grant cosa fue del Rey é de su corazon:
Nunca tornó cabeza nin dexó su sermon:
O seria en su tierra tan alegre ó non,
Non semeió en nada á nul otro varon.
241. Desque perdieron tierra fueron mas
[aquedando,
Et fueron de los oíos las lagremas mudando,
Et fueron las razones poco á poco cambiando,
Et fueron cuenta ⁸ Asia las cabezas tornando.
242. Magar facie grant viento que las naves
[volaban,
Semeiaba al Rey que nada non andaban:
Todos á mcravija ⁹ catandolo estaban;
Mas por eso el duelo aun nol olvidaban.
243. Pero la maor parte de la mar eran pas-
[sados,
Sedien en sus lugares cada uno assintados,
Fueron apareciendo de Asia los collados,
Levantaronse todos por seer mas ciertos.
244. Violos Alexandre de todos mas primero,
Dió salto entellos en un alto madero,
Por veer si eran ondas ó si era otero.
245. Sobian á grant priessa todos los mari-
[neros,
Possaronse en como en los brazos someros,
Que si era verdat querian ser certeros,
Por veer mas lexos tollian ¹⁰ los solombre-
ros ¹¹. [do,
246. Fue por todas las naves el roido entran-
En pie se fueron todos aina levantando,
Fueronse poca poco todos certificando,
Et fueronse todos de las armas guisando.
247. Plógo á Alexandre con esta alegria,
Ca nunca otro tal ovo él en un dia:
Fizo luego remar toda la mancebia ¹²,
Facien correr las naves con mui grant alegria.
248. Nos cuydaba veer de las naves exido,
Decie que se fuera fues, ques ternie por gua-
Daba con alegria voces é appellido, [rido,
Non cabie en el pelleio, tant era encendido.
249. Quando fueron al puerto á piedra echa-
Toinó una ballesta armada á tesura, [dura ¹³,
Echó una saeta tinta con amargura,
Dió con ella en Asia por prender ventura.

¹ Mejor *apartando*.² Conhorte, consuelo.³ Tener tuerto á uno. Hacerle agravio, injusticia.⁴ Acaso por *Achilles* debe leerse *Ulises*, del cual dicen muchos historiadores que vino á España. Véase Mariana, *Hist. de Esp.*, lib. 1, cap. 12.⁵ Ulecino. Parece vellocino, don.⁶ Aulana. Avellana. Suprimida la *e* por síncope, la *v* pasó á *u*.⁷ Quitar.⁸ Contra, hácia.⁹ Acaso *maravija*. *Maravilla*.¹⁰ Toller. Quitar, levantar. *Tollere*.¹¹ Solombbrero. Sombrero.¹² Los mancebos.¹³ A tiro de piedra.

250. Oyieron los Griegos dello mui grant

[grado,

Tovieron que era figura de buen fado,
Que todo su negocio serie bien recabdado,
Que ganarien á Persia, Dário serie rancado.

251. Una cosa contio ont les plógo del trecho,
Cuemo dicen, un cuerno mató en es derecho,
De si dixieron todos : Dios nos dará conseio
De Dário que nos fizo siempre mucho des-
pecho. [gaban,

252. Tantas eran las voces que al Cielo lle-
Allá sobre los Cielos á los dios¹ enoiaban,
Ferían palmas² de gozo, reían é sotaban³,
Las naves con el gozo quedar no las lexaban.

253. Fueron en arenas las ancoras echadas,
Posaban á anchura á luengas é á largas⁴,
Cuemo en su tierra así toman posadas.

254. La materia lo manda por fuerza de ra-
Vemos á decir una rescripcion⁵, [zon,
Cuemo se partel mundo per treb⁶ particion,
Cuemo face la mar en todas division.

255. El que partiol mundo fizolo m. parti-
[das⁷,

Son per brazos de mar todas tres devididas,
La una es mayor, las otras dos mas chiquas.

256. La una meatad⁸ es cuenta oriente,
El fizola un Rey que es Omnipotente⁹ :
Las otras dos alcanzan por medio occidente,
Fendelas¹⁰ el mar por medio igualmente.

257. Es llamada por nombre Asia la primera,
La segunda Europa, Africa la tercera :
Tiene el Christianismo Europa sennera :
Las otras tienen Moros por nuestra dentera.

258. Qui asmar cuemo iacen los mares ó de
[qual guisa,
El uno que comedia, el otro que quartiza,
Europa tien la cruz, esa figura misma,

Onde vien los incredulos prender la mala cis-
[ma.

259. Dexemos las otras, de Asia contemos :
De lo que comenzamos á esso nos tornemos,
El uno que oimos é lo al que vemos,
De las mayores cosas recabdo vos daremos.

260. A en si misma grant bondat estranna,
A much bon rio, mucha buena montanna,
De panes é de vines alli non mengua nada,
El bien que della dicen non es si non faciana.

261. Exian de Parayso é las m. aguas sanc-
tas¹¹, [tes¹²,

Y son las buenas piedras iaspis¹³, é dian-
En India do¹⁴ son los grandes elefantes, [tas.
Do sembran dos vegadas é cogen otras tan-

262. Tanto tenie Asia cuemo todo lo al
Aun un poquiello pasa de la sennal,
Ond asmó Alexandre un seso natural,
Que se Asia presiesse, avria todo lo al.

263. Es mayor de todas Asia é melior,
Aun cuemo es buena debie ser maior,
Debienie dar las otras reverencia é honor,
Ca hy nació *Don Bacus*¹⁵ que es nuestro
Redentor. [alta guisa,

264. Dent fueron los Patriarchas ombres de
Orossi los Profetas una yent escogida,
Fue del sijo de la Virgen la sangre vertida ;
Porent fue la fallencia¹⁶ de Adam redemida.

265. Toda sancta Iglesia dent prisol cimien-
to, [viento ;
Dent fueron los Apostolos, un ondrado con-
Pero á Europa dió Dios grant enxaltamien-
[to¹⁷,

Ca Roma es cabeza de tod ordenamiento.
266. *Cantaso*¹⁸ un mont iuso iaz en fondon ;
Cuemo dieen, en par iace de rescripcion,
Nacenge muchos rios cabdales¹⁹ á fondon,

¹ Lo mismo que dioses.

² Ferir palmas. Aplaudir con las manos, pal-
molear.

³ Sotar. Saltar, alegrarse.

⁴ Anchamente.

⁵ Descripcion.

⁶ Triple.

⁷ Partida. Parte, porcion.

⁸ Mitad.

⁹ Hablando del Asia dice el poeta, que la hizo un rey que es omnipotente : igualmente hizo las demas partes del mundo : pero habla así del Asia, porque en ella se obró nuestra redencion, y tambien porque en ella estaba el pueblo de Dios. El poeta divide el mundo en tres partes, porque en su tiempo no se habia descubierto la América que es la cuarta.

¹⁰ Fender. Hender, dividir, separar. *Findere*.

¹¹ m. *aguas sanctas*. El poeta diria m. *aguas sanctas*, que son los cuatro rios del Paraiso.

¹² Jaspe.

¹³ Cierta piedra preciosa.

¹⁴ Donde, en donde.

¹⁵ *Don Bacus*. El poeta debió haberse abstenido de llamar *Baco* á nuestro Redentor Jesucristo, por la torpe y fea alusion que desde luego se representa, que es la del vino y la embriaguez. Pero si se atiende solo á que *Baco* fué un grande emperador, que conquistó la India y le dió leyes, que hizo innumerables cosas en beneficio de los hombres, y se dice que voló al cielo como quieren los poetas; y finalmente, que los grandes heroes se han honrado con el nombre de *Baco*; la alusion non parecerá tan indecente. Véase la copla 218.

¹⁶ Falta, pecado.

¹⁷ Exaltacion, ensalzamiento.

¹⁸ Monte *Cáucaso*.

¹⁹ Cabdal. Caudaloso, principal.

Mas Indos es mas frio de quantos que hy son.
267. En Asia iaz Africa que es mucho aca-

[bada,

Frigia é Pamfilia que non ge deben nada,
Non merez Mesopotamia que sea olvidada,
Iaz Sabba é Siria regnos de fuerte entrada.

268. Arabia do á Christo venieron con pi-
tancia, [tancia²,

Quando fizo ennos ' ninnos Herodes la ma-
Armenia que al cielo tanne por demonstnan-

[cia³

La Arca de Noé onde fizo la folgaucia⁴:

269. Egipto do les fijos de Israel salieron,

El Monte de Sinay do la ley presieron,

El desierto do muchos annos estodieron⁵,

Do muchas sorrostradas⁶ é grant postazo⁷
solfrieron. [de todas,

270. Al entrante iaz India⁸ que es mayor⁹

Do con sancta Iglesia Christo fizo sus bodas,

Esta con Palestina debe atar las otras,

Las otras con aquestas deben ser devotas.

271. Otras ay muchas que contar non sabria,

Ca serie grant estoria é luenga ledania,

Aun si las sopiese nunca lo compliria;

Mas tornemos al curso mientre dural dia.

272. Alegre fue el Rey quando fue arribado,

Rendia á Dios gracias quel avia alliviado,

Esforciaba sus yentes cuemo ombre adiano¹⁰,

Dicia que su negocio serie bien recabado.

273. Adobaban grandes comerés é facien

[misiones,

Aguisa de sages¹¹ ombres establecia raciones,

Avia ya entendidos de todos los corazones,

Asmaba cada uno do farien poblaciones.

274. Avian buenos agujeros é buenos encon-

[trados,

Ovieron noche buena é dormiron segurados,

Avien lo mester ca venien cansados, [dos.

Ca los que del mar yexen cochos son é assa-

275. Iba aguisando Don Europa¹² sus cla-

[ves,

Tollia á los caballos Don Febus¹³ sus dogas-
[les,

Despertó Alexandre al canto de las aves,

Que facien por los arboles é los cantos suaves.

276. Tant avie grant sabor que nada nol

[nembraba¹⁴,

Sol nol venia emiente en qual logal estaba,

Nen que en imperio ageno essa noche alver-

gaba. [mar,

277. Quando apuntó el sol cató cuenta la

Vlo lucir las ondas é las naves andar,

Compezó el buen ombre en su seso tornar,

Exió fuera del lecho é mandóse armar.

278. Cabalgó man é mano su caballo ligero,

Furtós¹⁵ del almofalla¹⁶, non llamó compa-

[nnero,

Sobió en una sierra en un alto otero,

Pero fue con él Festino su escudero.

279. Quando fue en el poyo en un alto lugar

Empezó las tierras todas á mesurar:

Quanto mas las cataba mas se podia pagar:

Dixo: en estas tierras me quiero yo morar.

280. Vio muchas ciudades todas bien assin-

[ladas,

Montanas fremosas é bien valleizadas¹⁷,

Muchas buenas riberas é todas bien pobladas,

De fuentes é de prados todas bien abastadas.

281. De cara¹⁸ semeiól que nunca mejor vlo,

Nin tanta buena fuente nin de tanto buen

Dixo entre su cuer¹⁹: cuemo ereo é fio, [rio:

Antes de poco tiempo será tod esto mio.

282. Tornó al alvergada contra hora de nona,

Mató á la tornada una fiera leona,

Trógo²⁰ el corazon Festino en azeona,

Por monstrar á los Griegos que avien entra-

[da bona.

283. Luego que llegó dixo á sus vassallos:

Decirvos quiero novas ond seredes pagados,

Sueltovos²¹ Europa con todos sus condados,

Ca yo muchos meiores imperios he gana-

[dos.

¹ En los.

² Matanza.

³ Demostracion.

⁴ Holganza, descanso, reposo.

⁵ Estuvieron.

⁶ Sorrostrada. Mal, trabajo, daño, calamidad.

⁷ Acaso posfazo. Golpe, trabajo.

⁸ India, léase *Indea*.

⁹ Mayor, léase *mejor*.

¹⁰ Honrado, noble, perfecto. Decíase de perso-
nas y de cosas.

¹¹ Sage. Sabio, cuerdo. En francés *sage*.

¹² Europa debe leerse *Aurora*, la cual segun los
poetas abre las puertas del cielo, pone los caba-
llos al carro del Sol, y ella va delante en el suyo.

¹³ Febus es lo mismo que el Sol, que viaja en
posta, en carroza tirada de cuatro caballos que él
mismo gobierna. Sale por la mañana del océano,
y va á hacer noche al mismo océano despues de
haber alumbrado á los vivientes.

¹⁴ Nembrar. Venir á la memoria alguna cosa,
acordarse.

¹⁵ Furtarse. Escaparse.

¹⁶ Ejercito.

¹⁷ Vallejado, da. Adjetivo que se dice del campo
que tiene valles ó vallespos.

¹⁸ Mas, ademas.

¹⁹ Corazon. En francés antiguo *cuer*.

²⁰ Trajo. Es irregular de traer.

²¹ Soltar, Dar, conceder. •

284. Sabet que yo he vista tanta buena ven-

[tura

Que non ha la bondat cabo nin mesura :
 Quien no lo ovies visto tenerlo ie en locura ,
 El que aqui morasse serie de grant ventura .
 285. Tant avie grant corazon é firme voluntat
 Que non le retenie castiello nin ciudat :
 Partió á sus varones Grecia por heredal ,
 El fizo las cartas luego de stablidat ¹. [nno,
 286. Facia otro esforcio, que era mas estranno,
 Decie á sus varones que non feciessen danno,
 É aqualquier que lo faga vera que me asa-

[nno ²,

Ca lo tengo por mio, á la fé, sin enganno.
 287. Las yentes de la tierra por esso que faren-
 diensege todos do quier quel venie : [sie
 Sabet que esse seso ³ grant proe ⁴ lle aducie,
 Ca se fuesse mui crudo peor los avrie.

288. Clitus é Tholomeus dos vasallos leales
 Apartaron al Rey fuera de los tendales ⁵,
 Fueronlo conmetiendo con paraulas atales
 Quel tovies por buenas é fuessen naturales.

289. Rey, decien ellos, much as de librar,
 Acabdelar las ostes, los juicios judgar,
 Quando an de mover, quando an de posar ;
 Rey, suefres grant pena, no lo podrás durar ⁶.

290. Grant es la tu facienda, as much de veer,
 No lo podrás por ti todo acabecer ⁷,
 Podrie por ventura tal cosa contecer,
 Que aura nos podrie empecer. [loviesses,

291. Mas segunt vuestro seso, si lo por bien
 Una cosa de nuevo querriemos que feciesses :
 Que escogiesses xii. quales mas quisiesses,
 Alcaldes ⁸ é cabdiellos ⁹, á essos vos pusies-

[ses.

292. Despues iries seguro é mas sin ardura ¹⁰,
 Ayria meior derecho la yente de su rancura,
 Esto serie seso é de todos cordura,
 Serie toda la cosa en maor derechura.

293. Dixo el Rey : veo que buen conseio me

[dades,

Otorgo que leal mientre me conseiades :
 Los dos primeros quiero que vos seades :
 Dixieron ellos : plaznos, porque vos lo man-

[dades.

294. Desi llamó el Rey á Dior su privado,
 Púsol en par dellos en es mismo grado :
 Parmenio é Nicanor en duro punto nado,
 Et maestro Aristander ¹¹ que lo ovo criado.

295. El sexto fue Parmenides, Samifon el se-
 Festino el octavo, Filotas el noveno : [teno :
 El deceno fue Eumonides, Clitos el onceno,
 Perdicas fue metido en el logar doceno.

296. Estos puso el Rey que fuesen maorales ¹²,
 Non podria escoger omes mas leales,
 Pusieron despues nombre los xii. Pares ¹³ :
 En Roma otros tantos ay de Cardenales.

297. Quando ovo el Rey sus cosas assintadas,
 Puestos los xii. Pares, sus cosas ordenadas,
 Mandó mover sus omes á prender las posadas,
 Ca querian contra Dario metersa denoda-

[das ¹⁴.

298. Fizo por media Frigia la primera entrada,
 Non castiello nin villa non se le tovo nada :
 Oyola much aina ¹⁵ conquista é ganada,
 Fue cogiendo esforcio la Grecisca mesnada.

299. Desen vieno á Troa ¹⁶ la mal aventu-
 La que sus avuelos ovieron asolada, [rada,
 Viose fiera labor toda desbaratada,
 Facias maravijado de cosa tant granada.

300. Magar que yera yerma, desfecha é que-
 [mada,
 Parecien los cimientos cuemo fuera poblada :
 Veian que Omero ¹⁷ non mentira ¹⁸ en nada,
 Todo quanto dixiera era verdat probada.

301. Mostraronge el siesto ¹⁹ do paraban sus
 [redes,

Quando robó el aguila al ninno Ganimedes ²⁰,

¹ Estabilidad, firmeza.

² Asannarse. Ensayarse, enojarse.

³ Acuerdo, consejo, juicio, prudencia.

⁴ Pro, provecho, hora.

⁵ Tendal. Tienda.

⁶ Sufrir, aguantar.

⁷ Alcanzar, conseguir.

⁸ Alcalde. Juez.

⁹ Cabdiello. Caudillo, capitan.

¹⁰ Apuro, estrecho, apretura.

¹¹ Parece que en lugar de *Aristander* debe leerse *Aristotil* ó *Aristoteles*, maestro de Alejandro que le crió, esto es, que le enseñó.

¹² Maoral. Mayoral.

¹³ El poeta habla aqui de estos doce personajes, acomodándose á lo que sabia de los doce pares de Francia, cuya institucion se cree posterior á

Carlomagno, los cuales se hallaron á la coronacion de Felipe Augusto el año de 1179, que fué uno de los actos mas solemnes de la historia de Francia.

¹⁴ Denodadamente, con denuedo.

¹⁵ Muy aina, muy presto.

¹⁶ Troa es Troya, cuya guerra describe Homero en el poema llamado *Iliada*. De aqui el poeta toma ocasion de contar la guerra de Troya, poniéndola en boca de Alejandro que la refiere á los suyos, y á que da fin en la copla 716.

¹⁷ En la *Iliada*.

¹⁸ Mentiera, habia mentido.

¹⁹ Sitio, lugar.

²⁰ Fingen los poetas, que Ganimedes fué llevado por un aguila al cielo.

Verliolo ante Iupiter sobre unos tapedes ¹,
Diolo á la corte tan ondrada qual veedes.

302. Cuntó á los sos cuemo fue destróyda,
Cuemo ovo Páris á Elena robida ²,
Cuemo ovo Diomedes á Venus mal ferida,
Cuemo morió Ector una lanza ardida.

303. Dixo de Ulixes sossacador ³ denganos,
Cuemo vestió Achildes ⁴ enna orden los pa-
Cuemo avie iacido enna cerea x. annos, [unos,
Cuemo ellos é ellos ⁵ prisieron grandes dannos.

304. Tanto pudo el Rey las cosas aflicar
Fasta que ovo el arbol ⁶ á hablar,
Do escribió Diomedes de viersos ⁷ un bon par,
Quando dieen que Páris á Elena ovo á dexar.

305. Apres duynal fondo un logar apartado
Do Páris el iuicio malo ovo dado,
Quando lo avien las m. donnas afincado ⁸

Sobre una mazana que les dió el peccado.

306. Falló en un campo una grant sepultura
Do iacie soterrada la yente de su natura,
Tenie cada uno sobre si la escritura,
Et decie cada uno quien fue la mestura.

307. Falló entre los otros un sepulcro ondra-
[do.

Todo de buenos viessos aderredor orllado ⁹:
Quieno ¹⁰ versificó fue ome bien letrado,
Ca puso grant razon en poco de ditado.

308. Achildes soe que iago so este marmol
[cerrado,

El que ovo á Ector el troiano domado:
Matóme per la planta Páris el periurado ¹¹
A furto ¹² sin sospecha seyendo desarmado.

309. Quando ovo el Rey el pitafio ¹³ catado,
Decie que de dos viessos ¹⁴ nunca fue tan pa-
[gado:

Tóvo que fue Achildes ome aventurado,
Que ovo de su gesta dictador tan onrado.

310. Echaron grant ofrenda, fecieron pro-
[cession,

Encensaron las fuessas, é dieron oblacion:
Loraba cada uno con grant devocion
Por aquellos que fueran de su generacion.

311. La procession andada, fizo el Rey ser-
[mon

Por alegrar las yentes, meterles bon corazon:
Compezóles la estoria ¹⁵ de Troya de fon-
[don ¹⁶,

Cuemo fue destroida é sobre qual razon.

312. Consograban dos Reys cuemo diz la leen-
da, [cienda,

Facian cuemo eran Reys bodas de grant fa-
Avien grant abondo en paz é sen contienda,
Quien queria en palacio, qui quiere en su
tienda. [sas ¹⁷,

313. Allí fueron lamados los dios é las dees-
Reys é Reynas, é Duques é Duquessas:
Avia y un pueblo solo de iugrassas ¹⁸.

314. Avie muchos conseios, yentes mucho bal-
deras ¹⁹, [ras;

Iogrades de todol mundo é de muchas mane-
Aun por buscar mas salian á las carreras,
Ca non podien dar cabo á vaciar las calderas.

315. Seian cuemo es derecho cada uno con su
[igual.

Assi selen á tablas ²⁰ é mantenien ostal ²¹,
Duraron estas bodas un mes en tan sinal

Que nunca y sentieron escandalo nen mal.
316. El peccado que siempre andido ²² en fo-
Cogió con esta paz una malanconia ²⁴, [llia ²³

Asnaba, se podies, sembrar su mala cisma,
Meter algun destorbo ²⁵ en esta confreria ²⁶.

317. Comien per aventura m. deessas ²⁷ en
[uno,

Por nombre lles decien Pallas, Venus é Juno:

¹ Taped. Tapete.

² Robido, da. Robado.

³ Inventor, autor.

⁴ Alude á lo que cuenta el poeta de Aquiles desde la copla 387.

⁵ Unos y otros.

⁶ Estaba escrito *arbol*, y debe leerse *ariol*, que es lo mismo que agorero, adivino: en latin *ario-lus*.

⁷ Vierso. Verso.

⁸ Afincar. Apurar, apretar, portiar.

⁹ Orllado.

¹⁰ Quien lo.

¹¹ Páris mató á Aquiles con las saetas de Hércules recibidas de mano de Filocteta, las cuales le atravesó por el caleañar, pues era invulnerable por todas las demas partes de su cuerpo.

¹² A traicion.

¹³ Epitafio.

¹⁴ Viesso. Verso.

¹⁵ Historia.

¹⁶ De raiz.

¹⁷ Deessa. Diosa.

¹⁸ Jugrassa. Juglarena, música.

¹⁹ Baldero, ra. Ocioso, baldío.

²⁰ Tabla. Mesa. En francés *table*.

²¹ Casa, habitacion, posada.

²² Anduvo.

²³ Locura, desvario, presuncion.

²⁴ Melanconia.

²⁵ Destorbo. Estorbo.

²⁶ Hermandad.

²⁷ Aquí habla el poeta difusamente de la manzana de oro, que tan gran discordia ocasionó entre las tres diosas, Juno, Pálas y Venus. Habíala arrojado del cielo Jupiter, y en ella estaba escrito: *dése á la mas hermosa*. Puesta en disputa la venta de hermosura; comprometidas en París, este sentenció á favor de Venus, y dejó con esta sentencia gran renombre de justificado.

Todas eran cabdales é de llinage uno :
Nunca mas rica tabla vio ome ninguno.

318. El peccado que siempre sosacó¹ trave-
[sura,

Buscó una mazana² fremosa sin mesura,
Escribióla el malo de mala escritura,
Echóla ante las duenas, dios tan en ora dura !

319. Esta fue la materia, es verdadera cosa,
Prenda esta mazana de vos la mas fremosa :
Ellas quando viron facienda tan preciosa,
Estaba cada una por ganarla gozosa.

320. Dixo Donna Juno : yo la debo aver :
Respuso Donna Pallas : no lo puedo ereer.

A la fé, diz Donna Venus, non pued esso scer,
Yo soe mas fremosa é mia debe ser.

321. Entró entre las duennas baraiá³ é en-
[tienza⁴,

No las podie nul ome meter en avenencia,
En cabo avenieronse á toda atencia⁵
Que París el de Troya diesse la sentencia.

322. Quando plógo á Dios que fueron aveni-
Fueron delante París á juicio venidas : [das
Fueron de cada parte las razones tenidas,
Senciaban las duennas unas fieras iuristas.

323. Quiero vos sobre París un poquiello fa-
On sepades vos sobre que afirmar, [blar,

Que lo que Dios ordena todo debe estar,
Por nul seso del mundo non se puede cam-
[biar.

324. Priamo era Rey de Troya la cibdat,
El cuemo dicen, era una grant heredad :

Sua⁶ mugier era Eucuba fembra de grant
[bondat,

Eran entrambos mui buenos por verdat.

325. Eucuba la Reyna fue de París prenna-
da, [da,

Sonnó un fuerte suenno ante que fue libra-
Que salie de su enperno una flamma irada,

Quemaba toda Troya, tornabala en nada. [da :

326. Espertó⁷ con el suenno Eucuba espanta-
Non cuidaba que era del fuego escapada :

Luego que assomó la luz del alborada,
Dixo á su marido que noche avie passada.

327. Quando ovo el Rey el suenno entendido,
Perdió toda la forcia, parós endureido⁸ :

Vio que era signo mui malo cumplido :
Dixo : esso sea que Dios ha establecido.

328. Alzó á Dios sus manos é fizo un pedido⁹ :
Rey, dixo, é Padre, Sennor merced te pido :
Se este lugar ha ser destroido,

Que mates á mi antes, ca assaz é vevido.

329. Por caridad, Reyna, que fagades un
ruego, [luego,

Quequier que vos nacier¹⁰ que lo matedes
Podredes por ventura matar este fuego,

Se quisieredes facer esto que yo vos ruego.

330. Menos de mal será que un fijo perdades,
Que de tan gran perigo¹¹ vos carrera¹² sea-
[des.

Respuso la Reyna : Sennor, bien lo sepades,
Faré de voluntat lo que vos me mandades,

331. Quando vino el tiempo que ovo de parir,
Eucuba fue en coyta ques cudaba morir :

Mandó á las parteras quel avian á servir,
Quequier que nasciesse nol dexassen vevir.

332. Nacioge por peccado é por mala ventura
Un infante mui querido, apuesta creatura :

Furtaronlo las amas por su grant fremosu-
ra¹³ : [cura.

Mentieron á la Reyna, delles Dios mala ran-
333. Dioronlo á pastores que curiaban¹⁴ ga-
[nado,

Dabanlle grant vicio¹⁵, fue aina criado :

Luego que andar pudo, vinos por al poblado :

Tanto era fremoso el que non fuesse nado,
Ques facie el pueblo mucho maravijado.

334. Ninno¹⁶ era ardidó é mui sabidor¹⁷ :

Encara¹⁸ mui lozano é mui doneador¹⁹,

Non ha Rey enno mundo nen tal emperador
Que tal fijo ovics, ques non tovics por meior.

335. Fue aina sabida toda la poridat,
Al Rey con su fijo plógol de voluntat,

Eredól en su muebre²⁰ é en su heredat,
Cambiage encara el nombre con grant pro-
[priedat.

336. Solienlle *Alexe*²¹ de primero llamar ;

¹ Sosacar. Inventar, discurrir.

² Manzana.

³ Baraja, contienda.

⁴ Discordia, disputa, guerra.

⁵ Amistad, concordia.

⁶ Su, suya.

⁷ Espertar. Despertar.

⁸ Endurecido, pasmado.

⁹ Peticion, súplica, ruego.

¹⁰ Nacier. Naciere.

¹¹ Peligro.

¹² Medio, causa.

¹³ Hermosura.

¹⁴ Curiar. Guardar.

¹⁵ Regalo, placer.

¹⁶ Niño.

¹⁷ Sabio.

¹⁸ Aun, tambien.

¹⁹ Galanteador, obsequiante.

²⁰ Mueble, alhajas.

²¹ *Alexe*, esto es, *Alejandro*, nombre que tuvo tambien *París*, hijo de Priamo y Ilécuba. La etimología que apunta el poeta no debe sacarse del latin *par*, sino del griego *pariseo*, que vale equi-
parar, igualar, de *isos* que significa igual,

Mas oyoge el padre el nombre á mudar :
Páris le puso nombre, si lo oistes contar,
 Ca igual lo facia de los otros é par.
 337. Apriso ¹ de rectorica, era bien razonado,
 Encara de sus armas era bien esforciado,
 Porque les semeiaba ome bien acabado :
 Tomaronlo las duennas por su endelantra-
 do ². [razones,
 338. Quando fueron ante *Páris* dixieron sus
 Afincaban las voces que semeiaban varones :
 Facien, magar mugieres, fuertes allegacio-
 nes,
 Maravijosas ³ eran las sus conclusiones.
 339. Empezó *Donna Juno* é fabló luego pri-
 mera,
 Dioronge avantaia ⁴ porque Reyna era,
 Entró en su razon cuemo bona vocera ⁵,
 Cuedó á las otras tomar la delantera.
 340. Semeiaba que era Reyna sabrosa,
 Tenie en su cabeza corona mui fremosa,
 Lucie aderredor mucha piedra preciosa,
 Compezó su razon aguisa de cabosa.
 341. Oyasme, dixo, *Páris*, que te quiero de-
 Plógome quando oye ant ti á venir, [cir :
 Ca sé que amarás derecho departir,
 Et sé que non podremos de justicia fallir.
 342. Mugier soe é hermana del grant Empe-
 rador,
 De *Jupiter* que es de los cielos sennor :
 Si él ovies fallada mas genta ó meior,
 A mi non escugiera que fuesse su uxora ⁶.
 343. Yo non quiero luenga mientre hablar,
 La mi beldat á muchos fizo é faz lazdrar :
 Lo que parés per oio ⁷ non ha raenester de
 probar, [dar.
 Desto puedo, si mandas ⁸, buenos testigos
 344. Porque es tan fremosa la rueda del
 [paon ⁹,
 Fue á mi apareiada ¹⁰ por esta razon :
 Esto iaz en el libro que escrebió *Nason* ¹¹ :
 Por end con la mazana debo ir toda sazón.
 345. Si tu lo otorgares que esto es derecho,

Fallartás ende bien, aurás end grant prove-
 cho, [cho :
 Nunca te verás pobre nin te verás mal tre-
 Et si tu al dixieres, fer más mui grant despe-
 cho. [bada,
 346. Quando oyo *Donna Juno* su razon aca-
 En pie se levantó *Pallas* cinta de su espada :
 Ozcasme ¹², dixo, *Páris*, ca te quiero desir mi
 [demanda :
 Assaz á dicho *Juno*, ascuche su vegada.
 347. De grant linage viene así cuemo ella
 Empero soe yo dessa misma rais : [diz ;
 Et soe mas genta que ambas doios é de naris :
 Ciertas ¹³ nom precio menos que una Empe-
 radriz ¹⁴.
 348. Soe ligera de pies é sé bien cabalar,
 Sé hien tener mis armas é de ballesta tirar,
 Quando he de correr monte, vengo ó decazar,
 Non serien dignas ante mi se parar. [mana,
 349. *Proserpina* me dicen, de *Febos* soe her-
 Sen este he dos nombres *Minerva* é *Diana*,
 Yo *alvergo* ¹⁵ la noche é adugo la mannana :
 Solo por esto debo ir yo con lla mazana.
 350. Aun ay otra cosa que tu debes asmar :
 Tu por caballeria as precio á levar,
 Et yo soe la maestra que te debo guiar,
 Et puedes tu me oy por siempre adebdar ¹⁶.
 351. Aun sobre todesto al te quiero decir :
 Se yo esta vegada en ti he de fallir,
 Avertás dura mientre, *Páris*, arrepentir ;
 Et si lu ás oreias debes esto oir. [sorio,
 352. *Venus* dió luego salto é exió del diver-
 Parós ante *Páris* en mediol consistorio,
 Mas genta non exió á aquel parlatorio ¹⁷,
 Pero que todas ni. eran dun avolorio.
 353. *Donna* era de precio, de cuerpo bien ta-
 [iada ¹⁸,
 Quanto ennas mannas era bien ensinada ¹⁹,
 Non debe á las otras de fremosura nada,
 Sobre todas las otras era bien razonada.
 354. Por mostrar que non eran las otras sus
 [parcias ²⁰,

¹ Aprendió.² Adelantado, juez.³ Maravijoso, sa. Maravilloso.⁴ Ventaja, preferencia.⁵ Vocero, ra. Abogado, defensor. Véase comunmente *bocero* por mala inteligencia de la r de los antiguos, y contra la verdadera etimología de esta voz.⁶ Mugier, esposa. Es latina.⁷ Parecer per oio. Estar á la vista, verse.⁸ Mandar. Querer.⁹ Pavou, pavo.¹⁰ Aparejado, da. Emparejado, comparado, igualado, asemejado.¹¹ *Metamorphos.*, lib. II. Atude *Ovidio* á lo que dice el poeta. El pavon fué consagrado á la diosa *Juno*.¹² Oigasme.¹³ Ciertamente.¹⁴ Emperatriz, emperadora.¹⁵ *Alvergo*, mejor *alvengo*.¹⁶ Adeudar á otro, obligarle con beneficios.¹⁷ Tribunal.¹⁸ Tajiado, da. Tajado, cortado, de buen ó mal corte, de buena ó mala talla.¹⁹ Ensinado, da. Enseñado, instruido.²⁰ Pareio, ia. Parejo, igual. *Parilis*.

Alcoforó¹ los oíos, tinnió las soberceias²,
Cobriosse de colores de blancas é de ber-

[meias,

Metió en sus manos doro muchas sorteias³.

355. Descubrió é la faz quando ovo de fablar,
Cataba contra Páris, compezol daccennar⁴ :
Dixo : se quisieres, Páris, el derecho iudgar,
Yal vees por loío qui la debe levar.

356. Dun linage somos de qual ellas dixieron,
Quanto en esso nada non mentieron ;
Mas de todo lo al dixieron que podieron,
Falsaron⁵ de la regla quanto amas prome-
[tieron.

357. Ennas venas del mar fue⁶ yo criada⁷
Quando dió á su padre Jupiter la golpada ;
Mas quierote decir la primera entrada :
Tóvos Don Mars por rico quandom ovo gana-
da. [drás⁸,

358. Quanto en el iuicio sé que non fal-
Decirté el proc que ende ganarás ;
Si tu esta mazana, Páris, á mi das,
Tal don avrás de mi que siempre gozarás.

359. Qui te promete riqueza non te faz nul
Ca tu as assaz della, grado al Criador : [amor,
Porend caballería Ector non es meior,
Ond parece que Pallas es baratador⁹.

360. Lo que tu non as mengua ellas te lo pro-
[meten,

Non lo facen por al si non que te abeten¹⁰,
Cal que les es contrario ellas esso temen,
Ca si lo bien entendieses, mucho te escar-
[necen.

361. Lo que pora ti es on as á poiar¹¹, [car :
Lo que pora fijo de Rey debien siempre bus-
Todo iaz en mi mano el tener ó el dar,
Ca se yo non quisier non puedes bien casar.

362. Darté yo casamiento muger qual tu qui-
[sieres,

Por casar ó casada qual tu por bien toyieres,
Nunca te falliré¹² si me tu non fallcieses,
A esto, dixo Páris, iudgo que tu la lieves.

363. Venus fue con el precio, las otras con
[rancura,

Desfianon¹³ á Páris con toda su natura,
Tovieronlo por falso é por sen derechura,
El que debie aver mucha de mala ventura.

364. Avie oído Páris de una duena famosa
Mugier de Menelao en ora mala nada :

Era por todol mundola su beldat cuentada¹⁴,
Páris ge la pidió á Venus por soldada. [dida :
365. Dixo Venus á Páris : grant cosa as pe-
Essa que tu demandas otra vez fue robida¹⁵,
Tienenla por esse mico agora escondida ;
Mas sepas que en el siglo non seyo¹⁶ tan be-
[llida.

366. Pero lo que demandas es á mi á complir,
Non te puedo que quiera, Páris, contradecir :
Podremos enna cosa aduro avenir ;
Mas avemos á ello cuemo quier á ir.

367. Quierote demostrar lo que ha de scer,
Vayas aguisando riquezas é aver,
Pensa de aguisar lo que avrás mester,
Métete ennas barcas é vela veer.

368. Fazte camiar¹⁷ el nombre, ve cuemo
[mercadero¹⁸,

Non te entienda ombre que eres caballero,
El princepe Menelao non será tant artero
Que á entrar non ayas tu en el su cellero.

369. Enna Corte poca poco¹⁹ te farás connos-
A chicos é á grandes á todos faz plaser, [cer,
Avrás cuemo que sea²⁰ la duena á veer,
Yol metré en corazon que te aya á creer.

370. Tu dal tus altezas cuemo ome privado,
Avrás de la Reyna algun solaz granado ;
Cuemo tu bien pareces é eres bien guisado
Podrás cuemo que sea recabdar tu mandado.

371. Pero á la Reyna dil tu poridat,
Fazlle entender toda tu voluntat :
Las mugieres son febles, olvidan lealtat,
Avrá de ti duelo, facertá caridat. [nas,

372. Yol enviaré conseio, darlé mis melecí-
Las que yo suelgo dar á las otras Reynas :

¹ Alcoforar. Alcoholicar, dar, ó teñir con polvos de alcohol alguna cosa.

² Soberceia. Ceja, sobreceja.

³ Sorteia. Sortija.

⁴ Parece guiñar, hacer señas, hacer de ojo.

⁵ Falsar. Faltar.

⁶ Fui.

⁷ Dicen los poetas que Vénus fué engendrada de la espuma del mar, por lo cual se llamó *Aphrodite* de *aphros*, que significa espuma.

⁸ Faltarás.

⁹ Traficante, apreciador.

¹⁰ Abeter. Embobar, engañar. En francés anti-
cuado *abétir*, hacer estúpido, tonto.

¹¹ Pujar, subir.

¹² Fallir. Faltar, engañar, pecar.

¹³ Desfiar. Desafiar.

¹⁴ Cuentado, da. Contado.

¹⁵ Elena había sido robada por Tesco, rey de Atenas : despues lo fué segunda vez por Páris, y este robo fué la causa de la destruccion de Troya, historia que el poeta va á contar no con mucha oportunidad, apartándose del asunto principal de su poema.

¹⁶ Mejor diria, y con las mismas letras : *non es oy*.

¹⁷ Cambiar.

¹⁸ Mercader.

¹⁹ Poco á poco.

²⁰ Fácilmente.

Todas nos entendemos cuemo somos vecinas,
Creo que te querrá meter so sus cortinas.

373. París con la cobdicia de la duena ganar
Metiose en barcas é travessó la mar :
Fasta que fue en Grecia nos dió á vagar,
Ovo á la Reyna el su pres á llevar.

374. Ovol á la privanza el Rey á connoscer,
Yan le mandaba puerta ninguna retener,
Ovo todos los pleytos la donna á saber,
En cabo otorgosse á todo su plaser.

375. Ovol Rey á ir en una cabalgada,
Fizol mercador, ariedró la tornada ¹,
Tanto pudo revolver quel robó la posada,
Tornós porá Troya con su duena ganada.
376. Fueron al Rey las novas é sobieronge
Tuvo al mercador por falso desleal, [mal,
Tornós pora Grecia, dexó todo lo al,
Falló de fiera guisa barrido lostal. [ra,

377. Legó ² sus ricos ombres é toda su natu-
lorando de los oios dixoles su rancura :
Oytme, mis amigos, naçi en ora dura,
Terné se me non vengo, por de mala ventura.

378. Parientes é amigos, por el nuestro Sen-
[nor,

De tan manno ³ quebranto que ayades dolor :
Vayamos non vengar del falso traedor :
Respondieronle todos : de mui buen amor.

379. Todos por una boca cuemo si fuessen
[hermanos

Juraronle al Rey en ambas las sus manos
Que non le fallirían nin enfermos nin sanos
Ata que destruyessen los adarves Troyanos.
380. Con esta segurancia ⁴ al Rey ereciol co-

[razon,
Vertiefuego é flamma cuemo pueroo verron ⁵,
Legó yentes sobeias ⁶ de su generacion,
Por amor de vengarse nol dolia fer mision.

381. Cataron por agujero, ovieron á veer
Que ant de x. annos no la podian prender,
Fasta el onceno hy avrien á iacer ;
Mas serie mucha sangre primero á verter.

382. Calcas un agorero que losabie bien catar,
Vio una serpiente con dos aves lidiar,
Avien vn. hijos, queriengelos matar ;

Mas non gelos podieron en cabo amparar.
383. Desque mató los fijos tornó ennos parien-
Ovolos ambos á degollar á dientes, [tes,
Entonzas ⁷ dixo Calcas á las grecianas yen-
[tes:

Avedes grandes agujeros, metet á ello mientes.
384. Et los Griegos demuestra esta serpiente
[rabiosa,

Las aves los Troyanos que son yente deliciosa,
Probaredes que esto es verdadera cosa.

385. Fizoles otro fado sen este entender,
Que Achilles avrie á Ector á vencer,
En cabo y avrie él á remanecer,
Et á menos de tanto no la podrien prender.

386. La madre de Achilles era mogier ⁸ arte-
Ca era grant devina ⁹, é era sortera ¹⁰; [ra,
Sópo que si su fijo fues en esta carrera,
Avria y á morir por alguna manera.

387. Quando era chiquiello fizolo encantar
Que non podies fierro nunca en él entrar,
Et fizol en orden de Serores entrar,
Que magar lo buscassen nol pudiessen fallar.

388. Fue Don Achilles por todas las tierras
[buscado,

Nunca fineó legal que non fues demandado :
Mas cuemo ponie tocas é era demudado,
Fallar no lo podian, ca era aguisado.

389. Alli assacó ¹¹ Ulixes una grant maestria
Por saber si Achilles era enna mongia ¹² :
Dicen que se non fuesse por la su arteria,
Non salira ¹³ Achilles enton ¹⁴ de la freiria ¹⁵.

390. Priso tocas é cintas, camisas é zapatias,
Sorteias é espeijos ¹⁶ é otras tales baratas ¹⁷ :
Envolta ¹⁸ escudos é ballestas é hastas,
Diolas en donas á essas toquinegradas ¹⁹.

391. Escogia cada una de lo quel placie,
Achilles de las armas los oios non tollie,
Mancaba las hastas, los escudos prendie,
Luego vio Ulixes que aquel serie. [nos,

392. Trabaron luego dél, dironle otros pan-
Pensaron luego dél, metironlo en banos :
Su madre de Achilles daba grandes sosan-
[nos ²⁰,

Mas poco le valiron todos sus encantos.

¹ Ariendar la tornada. Volver atras.

² Legar. Juntar.

³ Grande. *Magnus*.

⁴ Seguridad.

⁵ Verraco.

⁶ Sobiejo, ia. Mucho, escesivo.

⁷ Entonces.

⁸ Muger.

⁹ Devino, na. Adivino.

¹⁰ Sortero, ra. Adivino, agorero, que usa de jue-
gos y suertes para adivinar.

¹¹ Assacar. Inventar, discurrir.

¹² Monasterio.

¹³ Saliera, hubiera salido.

¹⁴ Entonces.

¹⁵ Monasterio, clausura.

¹⁶ Espejo. Espejo.

¹⁷ Barata. Baratiya, alhaja.

¹⁸ Tambien, demas desto.

¹⁹ Toquinegrada. La muger, ó monja de toca ne-
gra.

²⁰ Sosanno. Grito.

393. Una amiga avie Achilles quel mucho

[querie,

Teniela por fermosa quienquier que la vele:
El Rey Agamenon porque bien lle parecie,
Toliola á Achilles que mal non merecie.

394. Pesól de voluntad, tóvos por desondrado,
Ca lo avie el Rey fieramientre aontado :

Nol quiso sofrir, partiós dél irado, [poiado.
Compezó á darle guerra cuemo ombre des-
395. Tan denodadamientre lo pudo guerrear,
É tantos lle pudo de vasallos matar,
Que cuemo diz Omero, non quiero yo bafar ¹,
Quantos eran los muertos no los podien cun-
tar. [paia,

396. Assi acien los muertos cuemo en restroio
No los podien soterrar nin meter mortaia,
Levabanlos cuemo lieva los pelos la navaia,
Crinárase ² la vueste si durás la baraia.

397. Feeieron los varones conceio general,
Dixieron al Rey : Sennor, está mal,
La vueste es dannada, é á ti ñon tencal ³,
Si la duenna non riendes ⁴ tornarémos en al.

398. Rendió ⁵ el Rey la duenna á todo su mal

[grado,

Quando óvo Achilles, tóvos por pagado :
Tornó por la cosa que pesó al peccado,
Fue desiadelant Achilles mas dudado.

399. Avie un suyo ombre é mal fablado,
Desleal é soberbio, vil é desmesurado ,
Tersites avie nombre el que aya mal fado,
Dixo una paraulla ⁶ onde non óvo grado.

400. Varones, dixo él, en qué nos contende-
Otre avrá el proc é nos lo lazdraremos, [mos ?
En cabo galardón ninguno non avremos :
Si creerme quisierdes, quiero que nos torne-
mos. [traer,

401. Cuemo diz la paraulla ⁷ que suelen re-
Que mas puede un malo en conceio confon-
der, [ner :

Que non pueden x. buenos assintar nin po-
Oviera por poco allí assi contecer.

402. Creyeron á Tersites é la maor partida,
Fueron pora tornarse toda la gent mouida,
Ulises fue irado, diol una grant ferida,
La yent de su linage tóvos por escarnida.

403. Partironse los vandos, queriense matar,

Todos llamaban armas, ya querien lidiar,
Tant grant era la revuelta que no la podien

[cuntar,

Querie la su semiente el peccado ⁸ sambrar.
404. Avie hy un bon ombre vieio é de grant
seso, [so,

Era de grandes dias, tan blanco cuem el que-
Do quier que llegaba siempre fue bien apreso,
Era ennos juizos tan igual cum el peso.

405. Nestor era su nombre, avie muchos dias,
Maltralalos todos, é dabales bastonadas ⁹,
Todos por su verguenza tornabange las espal-
das : [das ¹¹,

Decie á las yentes que soviessen ¹⁰ queda-
Que facien desaguisado é eran mal acordadas.

406. Maltraía á Tersites que dixiera locura,
Reptaba sus ombres que facien desmesura,
Decie : ay amigos ! mal vos nembra la iura
Que iurastes al Rey quant ¹² vos dixo su ran-
cura. [nado

407. De Calcas el agorero sabiamente termi-
Avemos, Deo gracias, Don Achilles ganado :
De vengar nostra onta temos bien guisado ;
Masquier vos destróir agora el peccado. [bado

408. El dicho de Don Nestor fue tan bien ado-
Quel fervor malo fue todo amansado : [do,
Fue tenido per ombre bueno é de seso acaba-
Fue dalli adelante temido é amado. [res ¹⁴,

409. Otro dia mannana apres ¹³ de los albo-
El Rey por la ueste mandó ferir pregones ¹⁵
Que rancassen ¹⁶ las tiendas é alzassen los
[pendones,

Entrassen en las naves cuemo firmes varones.

410. Si el Criador me quisier ajudar, [tar,
Los nombres de los principes vos quiero cun-
Que con Menelao fueron Troya cercar
Etcada uno quantas naves pudo consigo levar.

411. El princepe Menelao é el varón Abetes,
Archelao el fuerte, Per Testor é Aretes,
Todos eran parientes é de grandes averes,
Traian l. naves llenas de sus parientes.

412. Otro Rey de Grecia por nombre Agame-
Levaba dos atantas á toda su mission : [non
Porque de todas estas era princepe Menelao,
Levaba trecientas naves todas de su mission ¹⁷.

413. Nestor el anciano de los cabellos canos,

¹ Burlar.

² Crinarse. Arruinarse, acabarse. Parece debe
irse finarse.

³ Te inéal, te importa, te conviene.

⁴ Vuelves, restituyes.

⁵ Rendir. Volver, restituir.

⁶ Palabra, razonamiento.

⁷ Parábola, refrán, sentencia.

⁸ Demonio, diablo.

⁹ Bastonada. Bastonazo, golpe dado con baston.

¹⁰ Estuviesen.

¹¹ Quedado, da. Quieto, sosegado, dormido.

¹² Cuando.

¹³ Despues, cerca de. En francés, lo mismo.

¹⁴ Albor. El alba, el amanecer.

¹⁵ Pregonar.

¹⁶ Rancar. Arrancar, levantar.

¹⁷ Cargo, cuenta, cuidado.

Él, cuemo vos dixé, daba conseios sanos,
Con dos fijos que bien semeiaban hermanos,
Traien docientas naves por fer mal à Troya-
nos. [drados,

414. Escopus é Pitofus dos ombres mui on-
En treguas mui leales, en guerra mui dubda-
[dos,

Levaban trinta naves de ombres adobados¹,
Non avien entre todos ombres mas endereza-
dos. [ceros

415. Calepites é Loantas ambos buenos bra-
Estos traen mannas de buenos caballeros :
Estolanus é Rubritus, Diomedes con ellos
Otras tantas traian estos solos sinneros.

416. Stolices é Nafon que era buen guerrero
Todos levaban xxx. cuemo lo diz Omero² :
Ayaz cargó xl. él solo sinnero,
Levaba otras tantas el fijo de Ulixero.

417. Enchió l. naves Achilles el claustral,
En todos non avía otro meior nin tal :
Este fue de las aguas criado natural,
Non lle facien los vientos contraria³ nin mal.

418. Antiofus é Opilofus dos ninnos de Tasa-
[lia

Iban con xxx. naves contra la gent de Italia :
Toneer é Tolomeus enviaban vii. en paria,
Querien à los de Troya buscar toda contraria.

419. Rodeus é Omelenus dos vassallos leales
Lenas de caballeros levaban vii. naves :
Ayaz el Telamonio un de los comunales
Non trala mas de vii. essas bien adobades.

420. Atrofus é un otro que fue fijo de Testor,
Rubeus é Omeres, Dulixus é Alponestor,
Tulculanus é Acafalus dos fijos de Atenor
Estos traen dos naves bien guisadas donor.

421. Levaba vii. naves Ulixes el artero,
Iba con otros tantos Ayaz el tercero :
Ordofilos de forcía un cuerpo sobracero
Agisó x. naves, este fue buen guerrero.

422. Al tantos yo creo, ambos eran de Creta,
Traian en su quinon estos solos l.
De Atenas fue este cuemo lo diz la letra,
Iba con otras tantas el fijo de Moneta.

423. Anifamarus é Alpinus, Polecetus é Otas
Estos levaban vii. naves aguisadas :
Traia Prosilitat con Potrofo vii. naves solas,
Otras tantas levaba el fijo de Filotas.

424. Magar iii. decimos Ayaz hy fucaba,
Que de buenos caballeros vii. naves levaba :
Polidaulus el mege⁴ que los enfermos sana-
Con Magat à vuelta xxx. naves navegaba⁵. [ba

425. Estos son los principes que de Grecia
movieron ; [dieron :

Mas otros ovo hy muchos que contar non po-
Ca que una que duas tantas naves troxieron
Que de mil é nuevecientas x. é iii. fallecieron.

426. Allegaron al puerto alegres é bien sanos,
Ancoraron las naves, posaron por los llanos,
Rendien gracias à Dios é alzaban las manos,
Pensaron de folgar ca eran mui cansados.

427. Aun ellos non eran del puerto levantados
Al buen Rey de Troya legaron los mandados,
Que avie grandes pueblos al puerto allegados,
Que venien sobre Troya sannudos é irados.

428. Nembró al Rey del suenno, ovo miedo
[sobrello.

El grant cuer que avie fizoslle chiquiello,
Mandó ferir pregones que fecessen concello,
Sobre tant grant hacienda que oviessen con-
[sello.

429. Dixo Ector al padre : fincat vos en paz,
Avedes buenos fijos é vassallos assaz ,
Nos iremos à ellos, é feririllos de faz,
Nunca se juntaron con tan cruo⁶ agraz.

430. Armós el buen cuerpo ardido é mui leal,
Vestió à corona⁷ un gambax⁸ de cendal⁹,
Dessuso la loriga blanca cuemo cristal :
Fijo, dixo su padre, Dios te cure¹⁰ de mal.

431. Calzó las brafoneras¹¹ que eran bien
[obradas,

Con sortijas dacero, sabet, bien enlazadas,
Assi eran presas é bien trabadas
Que semeiaban calzas de la tienda faidas.

432. Pues¹² fincó los inoios é cinniós lespada :
Qui tollergela quisies averlafe comprada :
Cobrió el almofar¹³ de obra adiana,

Dessuso el yelmo de obra esmerada. [sado,
433. El buen pueblo de Troya fue todo agui-
Exieron con Don Ector todos mui de grado ,
Assentaron las tiendas fueras¹⁴ en el prado
Fasta que fu el pueblo todo hy llegado.

434. Con él exió París de la grant fremosura,
El que à sus yentes nació en ora dura :
Otros ovo hy muchos enueno diz la scriptura,

¹ Adobado, da. Armado, vestido, compuesto.

² *Iliada*.

³ Contradiccion, contrariedad.

⁴ O mege. Médico, cirujano.

⁵ Navear. Navegar. *Navigare*.

⁶ Crudo, verde.

⁷ A raíz de la carne, arrimado al pellejo.

⁸ Especie de camisa.

⁹ Cierta lienzo fino.

¹⁰ Curar. Guardar, librar.

¹¹ Vestidura, ó armadura que cubria los muslos, piernas y brazos.

¹² Despues. *Post*.

¹³ Colia.

¹⁴ Fuera, à la parte de afuera.

Parientes é acabados todos de grant natura.
 435. Tanta de buena yente era mui allegada,
 Que si non porque era cuestra ellos la Fada,
 Qvieran los Griegos á Troya amparada,
 É non fuera su cosa tan mal acabada.
 436. El peccado que nunca pudo en paz seer,
 Tanto pudo el malo andar é revolver,
 Que ovo las huestes de tal guisa poner
 Que los unos á los otros bien se podien veer.
 437. Páris por demostrarse de qual esforcio
 [era,
 É por fer pagamiento ¹ á la su compannera,
 Partió de los otros, priso la delantera,
 Cuemo sel ovies á tener la frontera.
 438. Cabalgó su caballo fremoso é ligero.
 Sobrel bien armado de forcia sobraçero ²,
 Priso lanza al cuello, enbrazó un taulero ³,
 Qui dulda ⁴ nol ovies serie buen caballero.
 439. Viol por ventura, mostrógel el peccado,
 Menelao el viudo que él ovo robado : [tado
 Tornó el malastrugo ⁵ tant fuerl ⁶ escarmen-
 Cuemo se fierro caiente lo oviesse quemado.
 440. Quando lo vio Ector la cabeza tornando,
 Cuedós que lo venien los Griegos segundan-
 Exió á recebirlo á priessa aguijando, [do ⁷ :
 Fuessel roido per la hueste levantando.
 441. Mas quando entendió de qual guisa ve-
 Que por la vista sola de Menelao fugia, [nia,
 Irós de fiera guisa, ca piedá lo avia :
 Por poco con la ira á él nos remetia.
 442. Empezó á maltraelo con paraulas ata-
 [las ⁸ :
 Dixol : tus bondades bien las as acabadas,
 Fecieste la nemiga, escuses las lanzadas,
 As todas tus yentes malment aontadas.
 443. Quando corries la ballesta ⁹ á todos nos
 [vencies,
 Bien cuedabas que nunca tu igual fallaries :
 Quando robaste la duenna esso non comedies :
 Estonz ¹⁰ delant ella grandes novas facies.
 444. Non se faz la facienda por cabellos pen-
 [dados ¹¹ ,
 Nin per oios fremosos nin zapatos dorados :
 Mester ha punnos duros, cardiellos ¹² deno-
 [dados,

Ca espada nin lanza non saben de falagos.
 445. No lo querie nul ombre por derech iul-
 [gar,
 Por tu dormir con ella nos aquí lo lidiar ¹³ ;
 Mas lidiatio vos ambos, pensat de lo librar ¹⁴ ,
 Esse lieve la duenna que la debe levar.
 446. Dixo Páris á Ector : mal más posfazado ¹⁵ ,
 Creo que assaz debes de mi seer vengado,
 Non quiero al decir, de tu dicho me pago.
 Recibo el iuizo que tu as dado.
 447. Envió á los Griegos Ector este mandado,
 Plógo á Menelao é tóvos por pagado,
 Fue damba las partes el pleyto otorgado,
 Fue luego el logar el dia destauido.
 448. A todos plógo much con esta avenencia,
 Tovieron que avien librada su entencia.
 449. Seien ambas las partes sobre sennos
 [collados,
 Nin mucho acerca, nin mucho alongados,
 Cada uno por fer los sus sanctos pagados,
 Por fer sus holocaustos mataban los ganados.
 450. Facies en medio un fremoso valleio
 De mucha bona liebre, de mucho buen co-
 [neio,
 Otorgaronlo todos que era buen conseio
 Que Menelao é Páris feciessen su trebeio.
 451. Antonios el Griego cuemo ombre sabidor
 La verguenza é ira le avie tollido pavor ;
 Bien guarnido darmas de grant valor
 Dió salto en el campo cuemo buen campeador.
 452. Exió del otro cabo Páris galopeando,
 Con unas armas nuevas el pendon alzando,
 Iba á Menelao un por otro demandando,
 A mui grandes voces sus grandias llamando.
 453. Quandol vio el Griego dixo á altas voces :
 Aquí eres mal uespede plaga de tus alfoces,
 Ries bien de tus dientes, mas echas malos co-
 [ces,
 De lo que me fecieste non creo que te goces.
 454. Recebit en mi casa é fizte grant honor,
 Tal galardón me diste que non podiste peor ;
 Mas bien creo é fio en el Criador
 Quel me dará derecho de ti, falso traedor.
 455. Encobrió del escudo é alzó la lanza,
 Cuedó prender de Páris derecho é venganza,

¹ Contentamiento, contento, consuelo.

² Sobrado, excesivo.

³ Tablero, tabla, escudo.

⁴ Miedo, temor, respeto.

⁵ Malaventurado, infeliz.

⁶ Muy. En francés *fort*.

⁷ Segudar. Seguir, perseguir, sacudir.

⁸ Tales.

⁹ Correr la ballesta. Manejar la ballesta, tirar con ella, usar de ella.

¹⁰ Entonces.

¹¹ Pendado, da. Aplicado al cabello, parece lo mismo que peinado, tendido, colgado.

¹² Cardiello. Parece diminutivo de *cuera*, por el corazon.

¹³ Disputar, pleitar, pelear.

¹⁴ Sentenciar, declarar, resolver.

¹⁵ Posfazar. Injuriar, maltratar.

Fues ferir con él sin nulla demoranza ¹ :

Querrie, se podies, darle mala pitanza.

456. Quando lo vio venir Páris tan deno-

[dado,

Sópo que se podies, quel matarie de grado :

Empezós á ensannar, mas todol fu en vano ;

Mas no lo quiso Dios, ca non era guisado.

457. Dieronse tales golpes en medio los es-

culos, [punnos,

Quebrantaron las lanzas que tenien ennos

Ambas cayeron rachas ² é pedazos menudos,

Metiron las alvergadas voces é apellidos.

458. Cuemo Páris avie Pallas desafiado

Andaba á Menelao siempre acostado ³ ;

Magar le venie Venus del otro cabo,

Querrie quanto podie valer á su criado.

459. Qualquier de los escudos fineó pedazos

[fecho,

Tenien buenas iorigas quelles oyo provecho,

Exiaron á dos partes cada uno en su derecho,

Parecias ennos golpes que se avien grant des-

[pecho.

460. Menbró á Menelao quel diaron pescoz-

zada, [da :

Que se perdis ⁴ la lanza ques tornás al espa-

Prisola á sobre mano é fizo la tornada,

Páris tenie la sua quandél vino, sacada.

461. Fue por darle por medio del almofre ⁵,

No lo priso en lleno, é deslaió ⁶ el golpe,

Ca ferió en vago, é engannós el buen ombre,

Exiól de la mano é fieó ⁷ mui pobre.

462. El pueblo de los Griegos tóvos por afo-

[llado,

Metiron ⁸ todos voces llamando su mal fado :

Páris con el roido parósse desarrado ⁹,

Nol sópo dar priessa el malaventurado.

463. Non sópo con la priessa Menelao que

[fer ;

Pero asmó un seso quel quiso Dios valer,

Que sil podies la mano sol yelmo meter,

Con l' ainda de Dios quel cudaba vencer.

464. Agnijó ¹⁰ cuenta él, entról so la espada,

Embargól de fiera guisa atanto ¹¹ quel pesaba,

Echól por ventura mano enna lazada,

Páris magar querrie, nol podie facer nada.

465. Cuemol tenie en lleno fue luego tirando,

Ibanse poca poco los lazos apretando,

Oviera Menelao buen derecho tomado,

Ca lo oviera muerto, ol oviera levado ;

Mas acorrironle ¹² los otros, sacárongelo de

[mano,

Tornáronlo á Troya maltrecho ¹³ é lazdrado.

466. Quando lo vio Elena, sossanól ¹⁴ un poco,

Dixo quel tenie fiera mient por loco,

É que fue engannado, é ella no lo sopo,

Se non, non lidiara con el uno por otro.

467. Dixol : si tu sopiesses cuemo es buen

[caballero,

Mucho te duldaries por ir á él sinnero ;

Mas debriassle poner en medio un otero,

Ca es de grant esforcio é es sobre artero ¹⁵.

468. Dixo Páris á Elena : yo iuro hermana

Quel non me venciera por forcia nin por

[manua ;

Mas Pallas me venció que tenie grant sanna,

Porque dixie que Venus merecie la mazana.

469. Mas cuemo yo fio en Venus la leal,

A la que yo bien sé quel pesa de mi mal ;

Yo faré en su cuerpo un exemplo atal

Que siempre fahlen dél en Grecia por sinal.

470. Andaba en tod esto Menalao irado,

Ca era por verdad malamente soberbiado ¹⁶,

Decie quel toviessen lo que fue narrado,

Se non quelles caye mui mal é diguisado.

471. Fallironle ¹⁷ los Troyanos, metironlo en

[razon :

Los unos decien si, los otros decien non :

Quando Dios non quier non val composicion :

Pudo mas el diablo meter hy dissencion.

472. Ant que fuesse de si nin de non librado,

Pandarus é Quiron aqui dé Dios mal fado,

Oviera, si non por poco, á Menalao matado :

Dixo Don Menalao : esto es mal mandado.

473. Tornós pora los Griegos durament es-

[pantado,

Non cuidaban los suyos quel avien cobrado,

Tovieronse los Griegos todos por mortiguados,

Tenien que los avien los otros aviltados :

Via ¹⁸, dixiron ¹⁹ todos, mas val que moira-

Que tantas veces aontados seamos. [ramos ²⁰.

¹ Demora, tardanza.

² Racho, cha. Rajado, hecho rajás, astillas.

³ Arrimado.

⁴ Perdiere.

⁵ Parte de la armadura. Lo mismo que almofar.

⁶ Deslizar. Resbalar, deslizarse, dar de soslayo.

⁷ Ficar. Quedar, parar.

⁸ Metieron, pusieron.

⁹ Triste, desconsolado.

¹⁰ Aguijar. Acometer, ir, examinar con viveza.

¹¹ Tanto.

¹² Acorriron, socorriron.

¹³ Maltratado.

¹⁴ Sossanar. Burlar, mofar.

¹⁵ Muy astuto.

¹⁶ Soberbio, ensoberbecido.

¹⁷ Faltaron, engañaron.

¹⁸ Ea.

¹⁹ Dijeron.

²⁰ Mueramos.

474. Movieron pora ellos todos adenodadas ¹,
 Todos sennas ² alzadas, todos aces paradas ³,
 Grandes eran los pueblos, é las voces tama-

[nnas

Que oyeren el roido á cabo de m. jornadas ⁴.

475. Venian adenodadas pora Troya entrar,
 Por enforçar á Páris, á Elena quemar,
 Prender todo los otros é la villa hermar,

Que nunca hy pedies ninguno habitar.

476. Dixieron los de Troya : esto non pued
 [seer :

Allá saldremos nos á ellos primero á veer :

Exió Ector á ellos con todo su poder,

Oyose el torneo per hy á revolver.

477. De cada parte avia mucha senna cab-
 Volviren un torneo que valió lit campal, [dal,
 Assi manaba sangre tod aquel arenal
 Cuemo si fuesse prado ó fuente perenal.

478. Que muertos que golpeados caen á bo-
 londrones ⁵, [nes,

A piés de los cabellos morien muchos varo-
 Bien lidiaba don Ector é bien sus criazones ⁶,

Bien semeiaban los Griegos queran hy varo-
 [nes.

479. Avie en los Troyanos un ombre de li-
 É querie recabdar á firme su message. [nage

480. Aiantós con Ayaz el Telamon,

Atravessol la lanza per mediol corazon,

Nol prestó nin migaja toda su garnison,

Exiól luego el alma á poca de sazón ⁷.

481. Esto pesó á Antiofus, é cuédo lo vengar,

Echól de cor la lanza por aina lo matar,

Argudós ⁸ bien del otra, é no lo pudo tomar,

Ferió á un á otro é fizolo quedar.

482. El principe Menalao quando fue golpa-

Andaba tan rabioso cuemo un leon irado : [do,

Trale en su cabeza un yelmo sinalado,

El que ovo á Páris en el campo robado.

483. Nembról que avie presa mucha onta :

Comos avie visto en mui grant afruenta,

Dió de mano á la lanza, ferió á Demofonta,

Un valiente caballero ombre de grant conta.

484. Demofonta hy iacia sobre sus armas

[muerto,

Tenia cuemo se cayera la cabeza en tuerto ;

Allegós á él Eubrasides por despoiar el cuerpo,
 Mas el malastrugo exiól á mal puerto.

485. Estaba cabezcorbo por toller la loriga,
 Vieno sobrel un asta tan manna como una

Echóla Noas por amor de su amiga, [viga,
 Cosiole con la tierra aquel fi ⁹ de nemiga.

486. De los pueblos de Troya avie muchos
 [caidos,

De los Griegos é todo largos avie y perdidos,
 Los rios de la sangre bien luene ¹⁰ eran idos,

Non dubbaban morir, tant eran encendidos.

487. Los unos á los otros por amor de vencer
 Tanto podien fer cabo que avien á caer ;

Pero tanto ovieron los Troyanos á fer, [ver.
 Que ovieron los Griegos las riendas á revol-

488. Quando vio Diomedes foir sus compa-
 [nneros,

Ferió ennos Troyanos é mató dos caballeros,
 Si les plógo ó non, facielos ir corseros ¹¹ :

Assi los delibraba cuemo lobo corderos.

489. Revolvía bien el brazo, daba golpes mor-
 [tales,

Mató una partida de princepes cabdales :
 Se oyiesse ajuda qual ó cuemo de tales,

Ovieran ennos Troyanos fechos grandes sin-
 nales ¹². [no ¹³ :

490. Andaba tan rabioso cuemo el leon ieiu-
 Quando lo cueta fambre é falla cordero algu-
 [no,

Destrué é deguella sin consentiment ninguno,
 Facie gozo Donna Pallas é Donna Juno.

491. Ovieron los Troyanos á tornar las es-
 paldas, [das,

Seguialos Diomedes dandoles grandes lanza-
 Decien que avien visto en mal punto á Pallas,

Las novas de Elena que non fuessen sonadas.

492. Toas que Umbrásides mató cuemo sa-
 [bedes,

Avie tales dos fijos firmes cuemo paredes :
 Por su malaventura violos Diomedes,

Aguijó cuenta ellos diciendo : morreredes.

493. Enderezó la lanza, firmós sobre la siella,
 Dió al maor hermano per medio la mollera,
 Per medio las espaldas echole la cuchiella,
 Oy día en Grecia lo traen por fabriella ¹⁴.

¹ Denodadamente, con denuedo.

² Senna. Señal, estandarte, pendon, bandera.

³ Dispuestos, prontos, aparejados los escuadrones.

⁴ Ponderacion desmesurada del poeta : las voces y los oidos de entonces eran como los de ahora.

⁵ Bolondron. Monton.

⁶ Criazon. Compañia de criados, hijos, súbditos, discípulos.

⁷ Rato, hora, tiempo.

⁸ Argudarse. Avivarse, moverse con viveza, con ligereza, con presteza. *Argutari*.

⁹ Hijo.

¹⁰ Lejos.

¹¹ Corsero, ra. Corredor, que va corriendo.

¹² Sinaf. Señal, prodigio. *Siguum*.

¹³ Hambriento.

¹⁴ Hablilla, proverbio.

494. Quando vío aquesto el hermano menor,
Tolliose delant al toro lidiador,
Ca se un poco quisiessse referitar al sennor,
Facer lie esso mismo que fizo al maor.
495. Violo mal prender, é nol podie prestar,
Que aunque quisiessse nol podie huiar¹:
Toas que Umbrásides fizo quedo estar,
Toda su alegría tornóse en pesar.
496. El Rey Agamenon pero² tant alto era,
Non quiso tener zaga, nin príso delantrera³,
Metiosse enna priessa enna muela⁴ prime-
A qualque iba bien lle facie carrera. [ra,
497. Rodeus un Troyano que fue malayen-
[turado
Por ferirse con él vieno mui denodado,
Dió al Rey tal golpe por el diestro costado
Quel echó muerto frío enna yerba del prado.
498. Sin esto mató vii. todos ombres valien-
[tes,
É todos de grant poder é de nobles parientes:
En cabo á Oripolo dió por meo⁵ los dientes:
Facie tal trebeio ennas Troyanas yentes.
499. Pandarus el que ovo á Menelao golpado,
Andaba el malielo⁶ con su arco parado:
Iba á Diomedes por las aces buscando, [do.
Ca facie defiera guisa grant mal en el su van-
500. Ovol á veer el que dé Dios rancura,
Que estaba lidiando á una grant pressura:
Tiról á la tetiella, é erról por aventura,
Fincogela en el ombro mas por su amargura.
501. Quando sentió Diomedes quel avie fe-
rido, [do:
Cuemo non sópo quien era, tóvos por escarni-
Ovo tan fiera ira é fue tan encendido
Cuemo orso rabioso que anda defamido⁷.
502. Buscando al arquero quel tiró el qua-
[driello⁸
Facie mucha carniza é mucho mal macello⁹:
El que por sus peccados caie en su portiello
Nunca era mas por tornar al castiello.
503. Mató v. Viscondes todos ombres grana-
[dos,
Todo los diz Omero por nombres sinmalados:
En cabo á Toas de quien ant fablamos,
Cayó entre los otros que eran ya golpados.
504. Fineó oíó á Pandarus, violo en un logal,

Aguijó contra él, dexó todo lo al,
Diol con la espada por mediol cervigal¹⁰,
Fizolo tarazones partidos por igual.
505. Avie el maldito tal escarmiento fecho,
Parecer non osaba ningun en su derecho:
Aun non era bien vengado de su despecho,
Non avie olvidado aun el mal del trecho.
506. Porque tanto avie fecho aun nos querie
[alzar;
Non era bien cebado, queries mas cebar,
Buscaba dia malo si ovies quien gelo dar;
Mas non osaba nadi antel se parar.
507. Ovose Eneas en cabo á fallar,
Fijo de *Achilles*¹¹ un cuerpo de ondrar:
Cuidólo mui aina ó vencer ó matar,
Mas respondió Eneas: mucho ay de far.
508. Ferioronse de las lanzas, mas non sen-
[tieron nada,
Esso mismo fecieron fasta la quarta vegada:
Diomedes quando ovo la lanza quebrada,
Tiró de la vayna la su mortal espada.
509. Eneas por tod esto non quiso enflaques-
[cir,
Bien se sabien ambos guardar é encobrir
Por ninguna manera non se podien nocir¹².
510. Semeiaban ambos peccados malditos
Que estaban recios uno contra otro fitos:
Todos de cada parte daban voces é gritos:
Las narices de los caballos semeiaban solvi-
tos¹³. [par,
511. Quando vío Eneas que nol podie gol-
Nin por ninguna manna nos podia á él llegar,
Viose en embargo é non sabia ques far,
Ca semeiaba outa por assi lo dexar.
512. Vio cabo¹⁴ un riyero un grant canto facer
Que dos caballeros nol podrien erger¹⁵:
Descendió del caballo, fuel canto prender,
Bien se cuedaba Eneas que nol podrie erger.
513. Alzólo Diomedes mui ligeramente,
Ovial se non por poco, quedado pora siem-
pre, [tre.
Dió con él á Eneas un palmo¹⁶ sobre el vien-
514. Luego que fue Eneas caido en el cam-
[po,
Dió salto Diomedes por recebir el canto:
Alzólo tan rafez¹⁷ cuemo farie un manto,

¹ Ayudar, favorecer.² Aunque.³ Delantera, vanguardia.⁴ Lo mismo que muela, por multitud de gente, ó escuadron.⁵ Medio.⁶ Malillo, malo.⁷ Hambriento.⁸ Especie de ballesta, arma arrojadiza.⁹ Tajada, presa, pedazo de carne.¹⁰ Cerviz.¹¹ *Achilles*, léase *Anchises*.¹² Dañar, ofender. *Nocere*.¹³ Solvito, ta. Parece silbo, silbido.¹⁴ Junto, cerca.¹⁵ Y erguer. Levantar. *Erigere*.¹⁶ Golpe.¹⁷ Facilmente, ligeramente.

Si lo ovies ferido nol valira ² escanto².

515. Su madre Donna Venus sabie de encan-
[tamientos,
Que tornaba las nuves é volvia los vientos;
Quando vio los pestoreios de su fijo sangrien-
tos, [tos,

Et andar por la tierra los cabellos polvorien-
516. Ant que lo enviasse Diomedes golpar

Ovo el diablo los oios á encantar :

Ovol con una niebla los oios á cegar,

Eneas con tanto ovo á escapar.

517. Magar que non veía, tant era de leviano,

Tentaba se podrie ferir algun Troyano :

Ferió por ventura á Venus enna mano :

Aduxo esse golpe á muchos grande danno.

518. Venus con la ferida tóvos por ontada,

Rancurós á Jupiter é mostróle la laga :

Se non fues por Juno, la grecisca mesnada

Oviera senes³ dubda tomada mala zaga.

519. Fue á pocos de dias Eneas bien guarido,

Non echó en olvido el quebranto que priso,

Mas irado que nunca tornó al apellido,

Revolvió la hacienda perfacido.

520. Todos cuemo de nuevo movieron á lidiar.

Ovieron de los Griegos muchos hy á finir :

Recodian⁴ las espadas que non podien taiar,

Pero quales que eran non se daban vagar.

521. Eneas cona sanna del golpe que pre-

Andaba tan rabioso cuemo una sierpe fiera :

Buscaba por el campo á aquel que lo feriera,

Tovo que sil fallasse vengado en seria.

522. Todos eran firmes, grant era la refierta,

De los muertos la tierra toda iacie cubierta,

Andaban por la sangre fasta la media pierna,

Nunca fue en un día *Bellona*⁵ tan espierta.

523. Andaba entre todos Ector flamas⁶

[echando,

Los suos cabdellando, á los otros feriendo,

Iban cuemo de peccado todos antel foyendo,

El que podie prender nol iba bendeciendo.

524. Andaba tan rabioso cuemo una tigra⁷

[brava,

Al que prender podie dalli non escapaba :

La su bella companna que él acapdellaba⁸,

Todos cogien esforcio solo quel fablaba.

525. Mal andaban los Griegos, non lo podien

[durar,

Ovieron sin su grado las cuestras⁹ á tornar,

Ferió Ector en ellos que les non daba vagar,

Quesieran en una jornada bien de Troya estar.

526. El Rey de los Griegos magar que era

[cansado,

Quando vio aquesto tan mal desbaratado,

Dixo : esto non pued seer, que pese al pec-

cado, [po.

Que magar lazdremos, nos rancamos el cam-

527. Entró esto diciendo por medio de las

[aces,

Lamando Dios ajuda, feriendo golpes tales,

A los que foian cofondie las faces, [des?

Diciendo : ay amigos ! por qué me desondra-

528. Pesó á los Troyanos con el su encontra-

Ca los fizo fincar á todo su malgrado, [do,

Esforciaronse los Griegos, tornaron hy de ca-

Fue de fiera guisa revuelto el mercado. [bo,

529. Iba el buen Rey las emendas¹⁰ cogendo,

A los unos matando, á los otros feriendo :

Quantos lo veien iban ant él fuyendo,

El que alcanzaba non lle iba riendo.

530. Ector del otro cabo referie los Troyanos,

Non tenie todas horas encobadas¹¹ las manos :

El Cond Don Eneas dos cuerpos adiauos

Tan bien se ajudaban cuemo si fuessen her-

manos. [ban ;

531. Todos unos á otros tan fiera priessa da-

Pero ellos nin ellos¹² rancar non se dexaban,

Las aradas é los prados todos sangre mana-

[ban,

Recodien los valleros á los golpes que daban.

532. Sedie de cada parte la hacienda en peso,

Ningunos non podien rancarse por nul seso :

Y óvo Don Menelao á Don Austro preso

Que avie la cabeza tan blanca cuem el queso.

533. Carpedón un Troyano caballero novel,

Fijo de Jupiter que semeiaba á él,

Abatió á Tolomeo, feriólo por el budel¹³,

Ulixes por vengarlo ferió luego en él.

534. Carpedón fue golpeado é fues pora su tien-

Ulixes fue artero, revolvió la hacienda, [da,

Mató v. mancebos todos de grant cuenta,

Non fue este peor de los de la hacienda.

535. Ector é Diomedes estaban porfazados,

Estaban en el campo firmes é denodados,

Esforcian sus yentes cuemo ombres ense-

[nados :

² Valiera.

³ Encanto.

⁴ Sin.

⁵ Recodir. Responder.

⁶ *Bellona* ó *Belona*, diosa de la guerra.

⁷ Flama. Llama.

⁸ Tigre.

⁹ Acapdellar. Acaudillar, capitanear.

¹⁰ Cuesta. Espalda.

¹¹ Emienda, satisfaccion.

¹² Encobado, da. Cogida, encogido, atado.

¹³ Ni unos, ni otros.

¹⁴ Los intestinos. En francés antiguo *boel* y *boelc*.

Decir qual fue mejor seriemos embargados.
536. Sedien cuemo verracos que estaban por-
fiosos, [sos,

Los colmiellos amolados, los labros espumo-
Las sedas¹ levantadas, pareciense los om-
[bros,

Dabanse grandes golpes los unos á los otros.
537. Cuemo diz la palabra, que corre mas el
[fado

Que viento nin lluvia, nin rocín ensellado:
Esforciaron los Griegos é fueron en arrabato,
Ovieron los de Troya á dexarles el campo.

538. Allí entendié Ector que eran enganna-
dos, [dos:

Que eran todos los dios á los Griegos torna-
Ellos cuemo que era avienlos irados: [dos.
Se por esso non fuesse, non serien tan afolla-

539. Entró á la villa é mandó concejo facer,
Fizos cuemo era la cosa entender,

Mandó por las Iglesias las vigiliass tener,
El que diessen ofrendas, ca era menester.

540. Las madrones de Troya fecieron luego
Vestien todos sacos é asperos cilicios, [cirios,
Ornaron los altares de rosas é de lilioss:

Por pagar los *Scones*² todos cantaban qui-
rios. [cien,

541. La muger de Ector, *Androna*³ le de-
Todos decien bien della quantos la conoscoien:
Temies del marido que gelo malarien,

Que unos malos suennos siempre la perse-
[guien.

542. Priso *Astemiata*⁴ en brazos su fijuelo,
Adúxol antel padre é lloró él luego:

Quisolo saludar, refusólo el mozuelo,
Tovieron tales hy ovo que era mal aguero.

543. Esto pesó á Ector é ovo mal sabor,
Alzaronsege los pelos, pero non por pavor:

Dixo él, mager que era sabidor,
Que oviera el ninno de las armas paor⁵.

544. Tollióse luego el elmo⁶ é descubrió la
Conociólo el ninno é fuel á dar paz: [faz,

A esto dixo Ector: fijo esto me plaz:
Dios te faga ome bueno, ca yo vome al az.

545. *Aluctas*⁷ en este comedio buscaron
[abce mala⁸,

Alzose con Diomedes en medio de la bataia⁹,
Cuedós que lo podrie derrocar sines falla¹⁰,
Diol grant golpe en medio de la taula.

546. Diomedes fue bueno é mui mesurado,
Non dió por ello nada é estiedo¹¹ callado:
Bien creo que en mi, diz, fueste engannado;
Se non non me ovieras assi golpado.

547. Mas perdonot esto é fágote grant amor,
Porque non fueste de mi sabidor:

Si mas te contez prendrás mal honor:
Dixo Don *Eluctas*: esso non plega al Criador.

548. Espedios de Ector é de toda su compa-
[nna:

Esto tovieron todos non por buena fazanna:
Su hermano con el París el de la montanna

Tornaron á las aces lidiando con grant sa-
[nna.

549. Empezó luego Ector á facer su grandia,
Derribar de las siellas quantas fallar podia:

El que de su mano una vez estorcía
Nunca de su grado mas antel parecía.

550. Aiuntós con Ayaz el Telamon,
El de quien ant feciemos la mencion,

Caballero de precio é de grant corazon,
Fues ferir con él apuesta mission.

551. Entendiolo Ector, fuel acometiendo,
Quienquier gelo veeria quel avie poco miedo:

Ferió en escudo tod su poder meliendo:
A quien diessen tal golpe non se irie riendo.

552. Quedo estido Ector, cuedólo trastornar,
Entendiolo Ayaz, sóposte bien guardar,

Quando esto vio Ector nol quiso dar vagar,
Derranchó¹² pora él, quisol descabezar.

553. Tornó contra él Ayaz, nol quiso refoir¹³,
Espada sobre mano compezó contra él ir,

Sabianse bien ambos guardar é encobrir,
Por ninguna manna nos podien nocir.

554. Lo que Ector asmaba Ayaz bien lo sabie,
Nin Ayaz podie mas. nin Don Ector facie;

Non podie ningun dellos complir lo que que
Ayaz su enganno nada nol valie. [rie,

555. Ayaz era artero é de buena raiz,
Cuedó dar á Ector por medio la cerviz;

Mas encobrióss Ector, cuemo Omero diz,
Pero rompió un poco de la loriga terliz¹⁴.

¹ Seda. Cerda, pelo. De aqui se dijo sedeña, cuerda que se hace de cerdas de caballo para pescar.

² *Scones*, abreviatura de *Sanctones*, por los dioses gentilicos.

³ *Androna*, debe leerse *Andrómaca*; pero asi no cabe en el verso.

⁴ *Astemiata*, léase *Astianax*, hijo unico de Hector y *Andrómaca*.

⁵ Pavor, miedo.

* Yelmo.

⁷ *Aluctas* ó *Eluctas*, nombre propio de hombre muy desfigurado.

⁸ Malaventura.

⁹ Batalla.

¹⁰ Falta.

¹¹ Estuvo.

¹² Derranchar. Ir, acometer, derrotar.

¹³ Huir, rehuir.

¹⁴ Lo que está tejido de tres lizos ó hilos. *Trilix*.

556. Diól en somo del ombro una pequenna
Por mu. logares rompiól la camisa, [ferida,
Legól á la carne, salió la sangre viva :

Dixo Ector : aquesta te será bien vengada.

557. Condesó su espada dentro enna vasera ¹,
Dexó correr un canto ² grant de fiera manera,
Cuedó dar á Ayaz por medio la mollera ;
Mas pusole el otro leseudo na ³ carrera.

558. Luego fue preste Ector é tomóla otra vez ;
Cuemo era valiente, tomól mui de rafez ,
Diól en somo del ombro do la taula ⁴ falez ⁵,
Cayó Ayaz en tierra mas negro que la peza.

559. Fue por prender el canto Ector otra ve-
[gada,

Por quedar Ayaz una barba ondrada ⁶ :

Fuera si lo feries , la cosa delibrada ⁷.

560. Los Troyanos cuemo eran fellones é ira-
[dos,

Pensaron de ferir cuemo eran castigados,
Yacien ant Don Ector muchos deseabezados,
Los Griegos en un rato fueron desbaratados.

561. El bueno de Diomedes firme en todo lu-
Ovo quando esto vio grant ira é pesar : [gar
Esforció los Griegos é fizolos quedar,
Y ovo , cuemo dicen , aguison ⁸ á matar.

562. Tant grant fue la hacienda que nunca
[fue maor,

Mas caien los de Grecia todavia peor,

Don Ector sobre todos semeiaba sennor,

Avie de fiera guisa echado grant pavor.

563. Avien fecho los Griegos un firme valla-
Ques podiessen aora de coyta amparar ; [dar,
Ovieron essa ora los de Troya arrancar,
Fecieronlos sin grado allá dentro entrar.

564. Facienlos seer quedos assi que no les
[vagaba,

Exirles á bataia ninguno non osaba.

Todol poder de Grecia embargado estaba ,
Maldecien á Achilles que tan mal les huviaba.

565. Los varones de Grecia seien encoraia-
[dos ⁹,

Los Troyanos de fuera fuerte ¹⁰ encarnizados,
Matabanle los omes, facienlles grandes da-
[nnos,

Porque non pleytearon teniense por errados.

566. La cerca en tod esto avie mucho durado,
Avie bien que empezára grant tiempo passa-
[do ;

Mas aun non avien mas desto recabddado,

Ca el termino puesto aun non era llegado.

567. Achilles en tod esto cuemo era irado,
El despecho quel fecieron no lo avie olvida-
[do :

Sediesse con su amiga ennos montes alzado,
Por todas esas novas non avie cuedado ¹¹.

568. Enviaronle los Griegos cartas é messa-
[geros,

Los unos tra los otros , encara los terceros,
Decien : si tu non hy huvias, por todo los bra-
[ceros,

Non se tomará Troya segun los agoreros.

569. Los unos son ya muertos é los otros can-
[sados,

Annos los de Troya mui sobre cabalgados,
Tiennos de fiera guisa de la villa arredra-
Por exir á ellos sol non somos osados. [dos,

570. Tiempo serie é ora que nos viengas ¹²
[valer,

Todos, mal peccado , hy avremos que veer,
Non dexes á tus yentes tan grant danno pren-
[der,

Pues que esta hacienda por ti es á vencer.

571. Achilles con las novas ovo grant alegria,
Plógol quel conociessen los Griegos meioria :
Luego se vino dessa de la hermitania ¹³,
Por acabar su precio de la caballeria.

572. Los Griegos con Achilles fueron luego
[guardidos,

Cogiron corazones é fueron mas ardidos ,
Fueron é los Troyanos de mal viento feridos,
Fueronse acogendo con los brazos tollidos.

573. Diomedes el bueno un valiente caballe-
Firme é de buen seso é leal conseiero, [ro
Dose querie dormir, en el suenno primero
Asmó fer una cosa él solo sinnero.

574. Asmó de prender lengua é paraula cer-
tera [tera :

De las huestes de Troya que les tenien fron-
Fablólo con Ulíxes, él dixo que bien era :
Metieronse entramos ¹⁴ solos enna carrera.

¹ Vaina.

² Parece que estos cantos eran los que llanaban *galgas*. Véase en el Índice.

³ En la. Lo mismo en portugues.

⁴ Tabla, mesa : tabla del pecho, de la espalda, etc.

⁵ Fallecer. Rematar ; aludiendo al estremo en que remata alguna cosa.

⁶ Elogio que se daba á los hombres nobles y esforzados.

⁷ Delibrar. Concluir, acabar.

⁸ Aguison.

⁹ Encorañado, da. Corajado.

¹⁰ Muy.

¹¹ Cuidado.

¹² Vengas.

¹³ Monasterio, clausura.

¹⁴ Entrambos.

575. Un adalid de Troya que avie nombre
Sabidor é ardidó é de buen corazon, [Malon,
Exiera otrossi solo como ladrón [non,

Por saber de los Griegos que facien ó que

576. Aves podie en medio de la carrera seer
A cabo duna cuesta que querie decender,
Ovieronno los Griegos primero á veer,
Ambos á sendas partes fueronse asconder.

577. El passa non passa ¹ echaron en él ma-
[no,

Estoreer non les pudo, non era tan *ligero* ²,
Sopieron por él todo el esforcio Troyano,
Pero nol quisieron en cabo dar de mano.

578. Desde que les ovo toda la verdat manifes-
[lada,

Rogólos quel dexassen, mas nol valió nada :
Ovo luego la cabeza de los ombros tirada,
Que nunca mas podiesse descubrir tal celada.

579. Magar avien lengua nos quisieron tor-
[nar,

Ata ³ que ovieron á las buestes á llegar,
Ovieron enna tienda de Rison á entrar,
Assi que non les pudo can nin ome ventar ⁴.

580. Cortaronge la cabeza luego de la pri-
[mera,

Alzóla Diomedes luego en su troxera,
Prisieron los caballeros dos bestias ligeras,
Que fueras Bucifal non ovieron companneras.

581. Tornaron con grant prenda é con grant
[ganancia,

Fizoles Dios grant merced é grant gracia ;
Mas plógo á los Griegos que ganar toda Fran-
[cia ;

Pero los facederos ⁵ non cogieron iactancia.

582. Desde que sonó la cosa cuomo eran exidos,
Sobieron en grant miedo fasta que fueron
venidos : [dos.

Dixo Don Ector : ya son los Troyanos venci-
583. Desto, dixo Don Ector, non vos mera-
[vijedes,

De Ulixes facer tal cosa si quier Diomedes,
Que maor cosa fizo este que vedes

Quando á mi sacó dentro de las paredes.

584. Ector con los Troyanos fueron mal que-
[brantados,

Tovieron que Achilles los avie estrenados,

Magar ques encobrien fuerte eran desmaya-
dos : [peccados.

Decien : nació este ombre por los nuestros
585. Las trompas fueron luego otro dia toca-
Della é della parte las aces paradas, [das,

El torneo fue vuelto é las feridas mezcladas,
De la sangre las aguas todas eran quaiadas,

586. El Rey Agamenon ferie en los Troya-
[nos,

Luego de la primera derrocó dos hermanos,
Valientes caballeros, de dias adianos, [uos ⁶.

Otros hy ovo muchos todos primos coherma-
587. Ya iban su facienda los Griegos bien
[poniendo,

Ca iban los Troyanos much enflaqueciendo,
Ibanse poca poco las mudadas ⁷ rendiendo,

Sedic mano á maxiella Venus duelo faciendo.

588. Enviaron esto á Ector é su hermano,
Escudos abrazados, lanzas á sobre mano :

Al que delant fallaba non vele verano,
Ofrecieron muchas almas al sieglo mas iusa-
[no ⁸.

589. Fecieronlos tornar á forcía sin gradiello,
Mal su grado tornaronse al castiello,

Non ajuda al clerigo mejor el monaciello,
Que aiudaba Ector á Paris su hermaniello.

590. Fueron de fiera guisa los Griegos em-
baidos ⁹, [dos ;

Las puertas quebrantadas, los sotos encendi-
Si non porque serien los fados desmentidos,

Fueran en ora mala de su tierra exidos.

591. Los dias é las noches non sedaban vagar,
Fecieronlos sin grado ennas naves entrar :

Tanto los pudo Ector de guerra afincar ¹⁰,
Que ovo, cuemo dicen, Ayaz á derrocar.

592. Mas por esa caída fue luego mas espier-
Lidiaba mas afirmes, ferie mas en cierto : [to,

El que por ventura ferie en descubierto
Tan rafez lo levaba cuemo farie un enxierto.

593. Un alfierec ¹¹ de Achilles, Patrucco lo
llamaban, [andaban,

Quando vio sus parientes que tan laidos ¹²
Pesól de corazon, ca por verdat lazdraban :

Maldecien á las Fadas que tan mal los guia-
ban. [drado,

594. Armóse de las armas del su seenor on-

¹ Espresion que denota estar alguna cosa muy á pique de suceder, ó en duda si es ó no es, etc. Tiene indole de juego.

² El poeta diria *liviano* ó *leviano*, que significa lo mismo que *ligero*.

³ Hasta, hasta tanto.

⁴ Hallar.

⁵ Facederó. Hacedor, el que hace.

⁶ Cohermano, ua. Cormano.

⁷ Mudada. La porcion de gente de armas que muda á otra para que descause.

⁸ Lo que está debajo. Sieglo iusano : la otra vida, la vida venidera.

⁹ Acometido, invadido. *Invadere*.

¹⁰ Apurar, apretar, porliar.

¹¹ Alfierec.

¹² Laido, da. Triste, afligido.

Exió á los Troyanos é fue los rodeando,
 Concejeron las armas quando él fue llegando,
 Decien : este diablo nuestro mal va buscando.
 595. Ector el atrevudo exió cuenta él :
 Torna á mi iunta é tu doncel,
 Si demandas á Ector, sepas yo so él,
 El campo solo sea entre nos por él.
 596. Patrucco á Ector por enduldo¹ lo meter
 Nol tornó cabeza nil quiso responder :
 A la fet, dixo Ector, esso non pued seer,
 Que en otro recabdo es esto á poner.
 597. Enderezó la lanza é fue lo á golpar,
 Sópo bien el golpe Patroco destaiair,
 Nol pudo la punta en derecho tomar :
 Patroco con tanto ovo á escapar.
 598. Entendia Patroco enna espononada²
 Que si á él tornasse Ector otra vegada,
 Tantol valdrie loriga cuemo queza³ delgada :
 Quisose encobrir, mas nol valió nada.
 599. Pero desmayado con ira é con quexa,
 Por ferirse con él fizo una reniessa :
 Nol dió Ector vagar é fue lo ferir apriessa,
 Entendiolo Ector é fue vuelta la contiessa⁴.
 600. Lidiaron un gran día ques non podien
 [vencer,
 Non podien un á otro en carne se prender,
 Per dubdaba Ector en bien se meter,
 Si non, ovieral dado venino á beber.
 601. Membról quel dixiera que encantado era,
 Que nol farie mal fierro por ninguna manera,
 Dalli se fue pora él á rienda mui soltera⁵
 Por darle gran golpe en medio la mollera.
 602. Nol valió á Patroco tod su algazar⁶.
 Conociólo el otro, é óvol á derribar,
 Sil pesó ó sil plógo, óvol á derrocar. [tes⁷,
 603. Achilles é los otros fueron mui mal pesan-
 Que ia en tod en tod se velan mal andantes :
 Ector con los Troyanos facien depuertos⁸
 grandes, [tes.
 Eran mui mas alegres que nunca fueran an-
 604. Achilles por Patroco facie sobeio duelo,
 Cuemo si fuesse su padre ó fuesse su avuelo :
 Los rios de la sangre corrien por el suelo,
 Decien que avie Ector plantado mal maiue-
 [lo⁹.

605. Ferie en su cabeza Achilles con su ma-
 [no :
 Lamaba : compañero, amigo é hermano,
 Si yo algunos días vivo vivo é sano,
 Lo que fizo en ti faré yo en Troyano.
 Fecieron á Patroco todo su cumpliendo¹⁰.
 606. Trabaron de sus cabellos rompiendo las
 [mexielas,
 Con ambos sos punnos batian sus tenlleras¹¹ :
 Los Griegos en sus faces facien malas macie-
 Las caras afiladas rompien las capiellas. [llas,
 607. Fue con grandes obsequios el cuerpo so-
 [terrado,
 Ca en llos Griegos caballero ondrado,
 El setenario fecho é el clamor acabado :
 Fue en este medio el sepulcro obrado.
 608. Magar era el duelo, el planto passado,
 Non avie Achilles el duelo olvidado :
 Fizo facer otras armas á maestro Ortado,
 Nunca dormió buen suenno fasta que fue ven-
 [gado.
 609. En pocas de palabras lo cuidó á librar,
 La obra de las armas quel mandó far :
 Que si todo por orden lo quisiessemos contar,
 Hy verrian los peces quantos son enna mar,
 Las unas naves ir é las otras tornar,
 Las unas perecer é las otras arribar. [bladas,
 610. Hy estaban las tierras por poblar é po-
 Las aves é las bestias por domar é domadas,
 La torre¹² que fecieron las yentes periuradas.
 611. Hy estaban contrarios los tiempos por
 [igales,
 Cada uno cuemo corren, ó quales temporales,
 Cuemo nacen los truenos é los rayos mortales,
 Cuemo sen en el anno mii. tiempos cabdales.
 612. Estaba Don Enero con nieves é con gela-
 El verano con flores é dulces mazanas, [das,
 Agosto con soles é miesses espigadas,
 Ochubre vendimiando é faciendo pomadas¹³.
 613. Eran hy los xii. signos del sol bien com-
 [passados,
 Los unos de los otros igualmente taiados,
 É los vii. planetas cuemo tienen sus grados,
 Quales son mas rabiosos ó quales mas paga-
 [dos.

¹ Duda, miedo, temor, respeto.

² Espolonada, huida, acometida á caballo, carrera.

³ Especie de tela delgada, lienzo fino, ó camisa.

⁴ Contienda, batalla. En francés antiguo *contens*.

⁵ Soltero, ra. Suelto. A rienda soltera : á rienda suelta, á toda rienda.

⁶ Algazara.

⁷ Pesante. Pesaroso.*

* Depuerto. Deporte, dicho gracioso, jocosidad, burla.

⁹ Majuelo. Plantar mal maiuelo : hacer mala obra, ó accion de que resultase daño.

¹⁰ Parece que faltan aqui tres versos.

¹¹ Tenllera. Parece ternilla, carrillo, y por trasposicion de letras lo mismo que *ternelta*.

¹² La torre de Babilonia.

¹³ Parece la cosecha de la manzana.

614. Non es ombre tan necio que viesse el escudo, [tendido :

Que non fuesse buen clerigo sobre bien en-
El maestro quel fizo fue tan mientes metudo
Que metió en escudo granado é menudo.

615. Magar nol facie mengua ca era encanta-
Vestie una loriga de acero colado, [do,

Terliz ¹ é bien tecida ², el almofar doblado,
Que del mazo ³ de Ector non oviesse cuidado.

616. Por defender las piernas calzó unas bra-
[foneras,

Fizolas enlazar con firmes trebugueras ⁴,
Calzós las espuelas de cabalgar ligeras,

Quando fues en alcanzo por librar las carreras.
617. Pusieronlle un yelmo firme é bien obra-
do [prado :

Que por oro nin por plata non debrie ser com-
Fue á grant maestria preso é encalzado :

Cuomo estaba fellon, semeiaba peccado.
618. Despues de tod esto cinnós la espada
Que x. veces fue fecha é x. veces temprada :

El que la ovo fecha, quando la ovo temprada,
Dixo que nunca viera cosa esmerada ⁵.

619. Cabalgó el fidalgo luego que fue armado
Uno de los caballos que ovieron furtado :

Probólo por tal si era bien domado ;
Mas nunca en sus dias fue tan escarmentado.

620. Embrázó el escudo que oistes contar,
Enderezó la lanza, compezó de fablar ;

Creo que si las Fadas nos quisieren falsar,
Ector esta vegada nol debie escapar. [ro,

621. É la lanza al cuello cuemo buen caballe-
Fue yendo passo ⁶ fuera por un sendero,

Violo la atalaya que estaba en otero,
Envió á las huestes luego un messaiero.

622. Ante quel message llegasse, Ector fue
[venido,

Ant ovo á todos el mal viento ferido ⁷,
Ant llegó el miedo que non el apellido,

Fue el mal viento ennos Troyanos ferido.
623. Quando assomó Achilles en unos cam-
[pos planos

Conociólo luego Ector ennos fechos granados :
Assí se rebataron Ector é los Troyanos

Cuomo facen los pollos quando sienten mi-
lanos. [pendon,

624. Quando los vio Achilles enfestó ⁸ el
Ector quando esto vio quebró el corazon ;

Pero metió en medio luego otra razon :
Dixo que nol preciaba quanto un gurrion.

625. Ovo y caballeros que quisieron ensayar,
Exioron á Achilles luego torneo dar ;

Mas assi los sópo referir é redrar,
Que todos de su mano ovieron á finar.

626. Ector é los Troyanos nol pudieron durar,
Ovieronge sin grado el campo á dexar,

Ferriendolos afirmes óvolos arrancar,
Ovieronse enna villa todos á encerrar.

627. Fue comediendo Ector ante que fuesse
[entrado,

Asmó de tod en tod que era engannado :
Dixo entre su cor : ya soe amortiguado :

Valdria mas que fuesse muerto é soterrado.
628. Si esto es de los dios assi ordenado,
Que yo de la su mano sea desbaratado,

Non me defenderá Troya, nin castiello cerrado,
Que asi non es á ir cuemo es destayado.

629. Firme seré en esto, nunca en al creeria,
Que non escusa muerte ome por cobardia :

Non morrá ⁹ por Achilles Ector ant del día,
Loco fue qui por miedo falsó ¹⁰ caballeria.

630. Desque ome bien sabe que á ya de morir,
Todo es escrito cuemo es á cumplir :

Por miedo de muerte nunca debe foir,
Ca gana hy mal precio é non puede guarir.

631. En que assi fuyamos mayor precio lle
damos [nos :

Que si fuessemos todos muertos á las sus ma-
Meiores que en campo ranquemos ¹¹ ó morra-
mos ¹² [damos.

Que por nuestro despecho tan grant anta pren-
632. Quizab por aventura Dios meior lo fará,
A nos dará victoria, á el quebrantar á :

Dios nunca defende ¹³ á qui en él dubda ha,
Faga de mi aquello que él por bien verá.

633. Ector asmando esto cogió grant espanto,
Porque lo avie fecho tenialo en quebranto,

Acomendó su alma al Padre Santo,

¹ *Terliz*. Esta loriga era de tres lizos ó hilos, que esto significa *terliz*, en latin *trilix*; pero si era de hierro, constaba de tres escamas ó planchas encañadas con anillos: tal era la loriga de que habla Virgilio, *Encid.*, lib. III, verso 467, y lib. V, vers. 259 y 260:

..... *hami*, *consertam atarque trilicem*.
Loricam

² Tecido, da. Tejido.

³ Palo nudoso, ó porra llamada en latin *clava*, como la famosa de Hércules.

⁴ Trebuguera. Lazo, cinta, agujeta.

⁵ El poeta diria *cosa tan esmerada*.

⁶ El poeta diria *paso paso*.

⁷ Ser ferido el mal viento en alguno. Llegarle alguna mala nueva, sospecha, ó temor.

⁸ Enfestar. Alzar, levantar.

⁹ Morirá.

¹⁰ Falsar. Dejar, desamparar el puesto.

¹¹ Rancar. Vencer.

¹² Mueramos.

¹³ Defender. Desamparar.

Tornó con Achilles esforciado ya quanto ¹.

634. Pallas contendie siempre, nunca en al
[cuidaba

Por fer matar á Ector, mas non sege guisaba,
Ca entendie que Troya por él se amparaba;
Se non, serien todos caidos enna lama ².

635. Asmó la maldita una grant travesura;
Priso forma de París, essa misma figura,
Armas quales las suas é tal cabalgadura,
É vniendo con Ector á mui grant presura.

636. Cuedó Ector que era París el su hermano,
Dió con grant alegría á la lanza de mano,
Cuedó sobre Achilles echar él su sanno ³;
Mas non aguijó en sus dias tant en vano.

637. Fue ferir Achilles á poder de caballo,
Asmó si sel fecies de matarlo de grado,
Firme estido Achilles, non duldó de esperalo,
Non dió por él mas que sil picás un gallo.

638. Cuedós que ferria ⁴ luego París del otro
[cabo,

Quel farie con la priessa tornar costa sin grado,
Cató é no lo vío, tóvos por engannado,
Quexósege el corazon, parós desarrado.

639. Entendió que su vida era ya acabada,
La rueda de su fado iacie trastornada:
Sópo que nol valdrie lanza nin espada,
Porquel día é la ora era ya llegada.

640. Alzó á Dios los oios, primió el corazon,
Vertiendo vivas lagrimas fizo una oracion:
Sennor, dixo, que sabes quantas cosas enno
[inundo son,

Tu non me desampares á tan mala sazón.
641. Mas se esta sentencia de ti es ordenada

Que escapar non pueda Ector esta vegada,
Sennor, piensa de Troa, dexotela encomenda-
Si es de mi, non sea de ti desamparada. [da,

642. Bien sé yo que Achilles por su barragan-
nia [ria;

Non me veneria por armas nin por caballe-
Mas tu as puesto la ora el día,
Contra lo que tu faces yo ir non podria.

643. Por todo su seso ⁵ nin por el su sentido
Non serie él sobre mi tan bien apreso;

Mas tu eres sennor é eres buen peso,
El tu poder me á embargado é preso. [no,

644. Achilles en tod esto pensó por lo que vi-

Nembról cuemo morió Patrococo su vecino,
Enderézó la lanza de nervio de pino,
Assis fue pora él, é librólo Festino.

645. Ector magari veie que non podie guarir,
El su grant corazon non podie enflaquecir:
Exiól á la carrera quando lo vío venir:
Qual fue meior en cabo no lo podrie decir.

646. Cada uno en su derecho, estos golpes
passados, [dos :

Exieron á sendas partes ambos escarmenta-
Magar eran entrambos firmes é denodados,
Eran uno con otro fuerte escarmentados.

647. Ector con el sabor que avie de lidiar
Nol nembraba la muerte que avie de tomar:
Tan afirmes querie la hacienda buscar,
Cuemo se fuesse cierto quel avie á rancar.

648. Faciese ende Achilles mucho maravija-
Por ome mortal ser tan esforciado: [do,
Dixo entre su cor: est ome, mal peccado,
Ante fará nemiga que sea muerto nin rancado.

649. Dixo Ector: agora vien la nuestra vez:
Vayamoslo ferir, nol tengamos belmez,
Si él me cometies, él levará el prez,
Ternán todos que fui de corazon rafez.

650. Aun non avie bien la cosa asmada,
Fizo contra Achilles una esporonada:
Tornól ⁶ á todas oras ⁷ ricamente la mudada:
Mas el otro diablo non daba por ello nada.

651. Achilles toda ora iba mas escallentando,
Iba en todas oras Pallas encorañando ⁸,
Ibanse con la ira las narices aguzando;
Decie: semeiamos mozos que andamos trebe-
[iando.

652. Semeia que aqui venimos por trebejar:
Ir é venir á las veces cuemo quien iuega la-
[zar ⁹;

Mas par ¹⁰ la cabeza mia esto non puede estar,
Que yol mostraré el cato ¹¹ assar.

653. Assi fue pora Ector el pendon alzando
Cuemo rayo que viene grandes fuegos dando:
Fue Ector á diestro un poco acostando,
Dió passada al Griego que viene flameando ¹².

654. Achilles por yerro tóvos por afollado,
Tóvos por mal apreso é fue fuerte irado,
Dixo á altas voces, pesante ¹³ al peccado:
Nos gubará oy Ector deste mercado ¹⁴.

¹ Algo, algun tanto.

² Llama, fuego.

³ Saña, cólera.

⁴ Heriria.

⁵ Seso y sentido deben cambiar la colocacion por razon del consonante, como en la copla 194 las palabras *conseio* y *represso*.

⁶ Tornar. Volver, pagar.

⁷ Siempre, á toda hora.

⁸ Encorañar. Tomar corage.

⁹ El azar. Juego de suerte: seria el de los dados en que hay uno asi llamado con el cual se pierde.

¹⁰ Por.

¹¹ Acaso canto. Mostrar á uno el cato ó el canto assar, era mortificarle, castigarle haciéndole trabajar en vano.

¹² Flamear. Echar llamas, estar furioso, lleno de ira.

¹³ Que pese.

¹⁴ Óbra, hecho, negocio.

655. Bien sé é bien entiendo esta su ioglaría,
Que anda por ferlo marija ¹ solo que passe el
[dia;

Mas pora mi non era tan fiera havequia ² ;
Si non pora mis yentes nunea ya tornaría.

656. Dió tornada con ira la lanza sobre mano,
Coytando ³ el caballo magar era liviano ;

Tornós luego de cara el Troyano,
Nol daba avantaia quanto valie un grano.

657. Empezól á dar priessa, é con la lanza fe-
[ridas,

Aviel del escudo grandes taulas tollidas,
Aviel de la loriga m. manchas ⁴ rompidas ;

Pero non tenia Ector las manos adormidas.
658. Fuertes eran los golpes, é grandes los
[roidos,

Cuemo quando los vientos andan desavenidos,
Facen volver las naves é echar los tonidros ;

Los caballos é todo eran fuerte encendidos.
659. Firme era sobeio ⁵, é firme la facienda,

Ambos eran cansados é fartos de contienda,
Bien prendia uno dotro entrega ⁶ é emienda,

Non trabarie tod ome á Ector de la rienda.
660. Facien de eada parte los ninnos é los
[vicios

Candelas é almosnas ⁷ é cantes é pregos ⁸ :

Los Troyanos por Ector, por Achilles los Grie-
gos, [gos.

Veien que los vencidos serien por siempre cie-
661. Cuemo se iba á Ector la ora allegando,

Ibal cor enflaqueciendo, los brazos apesando,
Fue perdiendo la fuerza los golpes apretando,

El otra cosa mala iba mas esforciando.
662. Entendiolo Achilles cuemo era des-
Dixo entresu cor ⁹ : esto es librado : [mayado :

Lamó á allas voces : Don Toro madrigado ¹⁰,
Oy será el día que vos veré domado.

663. Firmós el caboso sobre las estriberas,
Dexó correr la lanza ca lo avie averas :

Ector como avie cerradas las carteras ¹¹,
Non valiron sus armas quanto m. cannaven-
[ras.

664. Escudo nin loriga nol valiron nada,
Meliól la cuchieilla por medio la corada ¹²,

Salió del otra parte mas duna grant brazada,
Ovo á caer Ector, essa barba ondrada.

665. É los varones de Troya quando esso vio-
[ron,

Todos per hu ¹³ estaban amortiguados cairon :
Los Griegos con el gozo todos palmas feriron,

Todos á una voz Deo gracias dexieron.
666. El buen muro de Troya yacie trastorna-

El que lo trastornó estaba mui pagado, [do,
Echando el bofordo ¹⁴ é feriendo taulado ¹⁵,

Ca avie su negocio ricamente acabado.
667. Achilles fue pagado del depuerto,

Vieno á veer Ector se era vivo ó muerto,
Falló lalma ida é finado el cuerpo,

L'escudo abrazado, las cervieces en tuerto ¹⁶.
668. Fizo con el despecho una grant crueldat,

Por vengar é la ira olvidid lealtat,
Veyendor por oio toda su hermandat,

Arastró m. veces redor ¹⁷ de la cidat.
669. Non se tóvo por esso Achilles por paga-

Levoló do iacie Patroco soterrado, [do,
Fue de todos los Griegos altamente cortea-

Ca veian que su pleyto serie bien recabado.
670. Los unos tienen armas, quebrantaban
[taulados,

Los otros trebeiabán axadrees ¹⁸ é dados,
Non preciaban un figo los lacertos passados.

671. Priamo ²⁰ el mesquino en duro punto
[nado ²¹,

Yacie amortecido, todo desconortado,
La barba polvorienta ²², é el rostro rascado,

¹ Fer una cosa marija. Parece que era hacerla tablas, empatarla.

² Burla, mofa.

³ Coytar. Apurar, avivar, dar priessa.

⁴ Mancha. Pieza de la loriga, ó adorno de ella.

⁵ Esecivamente.

⁶ Parece escarmiento.

⁷ Almosna. Limosna.

⁸ Prego. Ruego, rogativa.

⁹ Dijo para si.

¹⁰ Aplicado á toro, significa toro padre, marrajo.
¹¹ Cerrar la cartera. Cerrar los ojos, desmayarse, morir.

¹² Las entrañas.

¹³ Donde.

¹⁴ Especie de lanza arrojada.

¹⁵ Tablado. De *tabulatum*, suprimida la *b*, como *neula* de *nebula*. Usábase en las frases : *ferir*

taulados, *quebrantar taulados*, que era bofordar, esto es, arrojar bofordos ó lanzas á tablados que para esto tenían armados y dispuestos. Era un ejercicio de guerra á caballo, como las justas y maestranzas, y le usaban para celebrar algun suceso feliz.

¹⁶ Modo adverbial que se aplicaba á lo que estaba torcido.

¹⁷ Al rededor.

¹⁸ Cortear. Hacer la corte, cortejar.

¹⁹ Axadrez. Lo mismo que ajedrez, aljedrez.

²⁰ Priamo, padre de París que robó á Elena, y fué causa de la destruccion de Troya.

²¹ En duro punto nado. Nacido en mala hora, desgraciado.

²² Polvoriento, ta. Lleno de polvo, empolvado. Aplicábase á la barba que se empolvaba ó encebuzaba para representar sentimiento.

Acie¹ el peccador aguisa de desarrado.
 672. *Androna nunca mas su sentido*²,
 Nol membraba de su fijo tan dulce é tan que-
 rido : [do,
 Destayarvos quiero quando Ector fue venci-
 É el buen pueblo de Troya luego fue abba- [tido.
 673. Maldixieron á Paris é al dia que nació,
 Maldixieron á Venus que los fizo por asco,
 Maldixieron el vientre do Elena náscó,
 Todos á una voz las Fadas denostando.
 674. Ector morió, amigos, cuemo avedes oi-
 do, [plido,
 Nunca en este sieglo morió fidalgo mas com-
 El su nombre non fiede magar es él podrido,
 Mientre ombres ovier non caerá en olvido.
 675. La hacienda de Troya tant era granada,
 La cerca fonda é alta é de yentes bien po- [blada,
 Que magar que tenien que la avian ganada,
 Non podien los Griegos aver nulla entrada.
 676. Nunca tanto podieron volver é traibaier
 Que por nulla guisa la podiessen entrar :
 Estaban en grant coyta é en fiero pesar,
 Si non por el posfazo³ ya se querien tornar.
 677. París andaba muerto por Ector vengar ;
 Mas nunca lo podie cumplir nin aguisar ;
 Pero ovo un seso en cabo de asmar,
 Mostrógelo París que non sabie bien far ;
 De suso si vos nembra, assi lo oistes contar.
 678. Cuemo Achilles avie el cuerpo encan- [tado
 Que nol entrarie fierro, andaba esforciado :
 Vieno contra Ector ende tan aforcido,
 Si non non fuera él tan aontado.
 679. Por su mala ventura non quisieron las
 Fadas [das :
 Las plantas de los pies que fuessen encanta-
 Oyera estas novas París muchas vegadas ;
 Mas con el grant desarro⁴ avielas olvidadas.
 680. Asmó que non podrie otra guisa matar
 Si non por ventura por aquel lugar :
 Quando yacia á prieces⁵ óvol á sestar,
 Tiról una saeta onde ovo á finar. [recha,
 681. Muchos decien que París feciera cosa de-
 Vieno á los otros grant mal sin sospecha,
 Andaban aullando todos con la contrecha⁶,
 É nunca sus dias fizo tan buena trecha⁷.

682. Eran en tod en todo los Griegos desar- [rados,
 De conquirir á Troya estaban desfuzados,
 Los Griegos en tristicia⁸ eran todos torna- [dos,
 Decien que los de Troya eran bien veng-
 683. Nestor el anciano fizoles buen sermon,
 Onde ovieron todos en Grecia oracion :
 Dixo pocas paraulas con grant razon,
 Nunca le dió conseio á tan buena sazón.
 684. Varones, dixo Nestor, sodes mal acor-
 Veo que los agujeros avedes olvidados, [dados,
 De x. annos los nueve aun no son passados,
 El vos ant con ant⁹ sodes desfuzados.
 685. Si ventura ayemos en poco lo tenemos,
 Les maores negocios passado los ayemos :
 Por un anno que finca flaqueza non mostre- [mos,
 Si non quanto vivamos siempre nos repen- [tremos.
 686. Dirán que semeiamos al que nada en el
 Afuégas en el cabo en un rafez lugar ; [mar,
 Mas valdrie que la cosa fues por compezar,
 Que por nostra onta en cabo la dexar.
 687. Si nos perdimos uno, ellos otro perdió-
 ron : [ron,
 Ellos en este commedio ganancia non ovio-
 Si nos fecieron mal, ellos peor prisioneron,
 Dirán, se nos tornamos, que ellos nos ven- [mos,
 cieron.
 688. Pesará á los fados por esso que dulta-
 Si en ellos duldamos duramente peccamos :
 Yo vos fago seguros que con Troya vayamos
 Solo que fastal plazo de Calcas attendamos.
 689. Dios en poca dora faz grandes mercedes,
 Entonces nos acorrerá quando non cuidare- [des :
 Varones, seet firmes, por la fé que debes,
 Dios nos fará merced solo que aturedes¹⁰.
 690. Del conseio de Nestor fueron todos pa- [gados,
 Tovieronse sin dulta¹¹ por bien aconseidados,
 Todos chicos é grandes fueron asaborados¹²
 Por esperar el plazo que pusieron los fados.
 691. Andaban los x. annos en cabo de passar,
 Ni la podien prender ni la podien dexar :
 Ovo quando les quiso el Criador á prestar :
 Ulixes el artero un seso óvo de asmar.

¹ Acier. Yacer, estar.

² *Androna* es Andrómaca, muger de Hector. Hay un defecto en este verso que se puede suplir : *Androna nunca mas tornó en su sentido.*

³ Afrenta, deshonor.

⁴ Tristeza, afliccion.

⁵ Ruegos, oraciones.

⁶ Apuro, afliccion.

⁷ Obra, labor.

⁸ Tristeza.

⁹ Muy de antemano, antes con antes.

¹⁰ Aturar. Sufrir, aguantar, durar.

¹¹ Duda, miedo, temor.

¹² Asaborado, da. Gustoso, contento.

692. Asmó fer un caballo ¹ de mui fuertes
 [maderos
 Que copiessen so él quinientos caballeros : .
 Encima fer castiellos é en medio celleros ²,
 É meter de dentro los meiores braeros.
 693. Asmaba de poner en somo balesteros
 Que lidiassen la villa tres dias senneros.
 Entraríen en commedio de iuso los caballe-
 [ros,
 Et pregarién ³ en tanto larea los ferreros :
 694. Asmaban en todesto que dexassen ven-
 desamparar las tiendas é todo el aver : [cer,
 Todos por lu podiessen fuir á grant poder,
 É toda la vista de Troya trasponer. [yanos,
 695. Con sabor del encalzo ⁴ arramarién Tro-
 Por alcanzar los vieios se tornarién levianos ⁵,
 Por amor de ensangrentar ennos Griegos las
 [manos,
 Non ficarién en Troya ninguno de los sanos.
 696. Solo que los podiessesemos un poco sossa-
 Encarnarsíen en nos, pensarién de robar, [car
 Cuidarién el caballo que era castellar ⁶ ;
 Nos guardarién dél, é darlién á vagar. [cados,
 697. Desde que fuessen de Troya un poco sosa-
 Exiríen del caballo los que seríen encerrados :
 Fallarién los postigos todos desamparados,
 Seríen quando catassen enna villa entrados.
 698. Tornarién en commedio los que irían
 [fuyendo,
 Tornarién á la cidat los otros acogiendo :
 Irlós yen los de dentro afuera refiriendo :
 Quando esto viessen perderíen seso é tiesto.
 699. Quando oyo Ulixes este seso asmado
 Fabló con don Nestor un ombre bien sena-
 [do :
 Osmaron todos que era conseio aguisado,
 É que Dios lle avie este seso mostrado.
 700. Metieron en el conseio los príncipes
 Vieronlo por seso todos los maorales, [cabdales,
 Dieron todos á Nestor las fes por señales,
 Que los que retrayessen que fuessen desleales.
 701. Fueron luego sacados é enna carta me-
 [tidos,

Quales seríen por nombre enna archa encloi-
 [dos :
 En cabo quando fueron en todo avenidos,
 Fecieron encubierta ⁸ ques partíen desmai-
 [dos ⁹.
 702. Fue luego la madera aducha é labrada,
 El engeno ¹⁰ fecho, el archa cerrada,
 El castiello fecho con mucha algarrada ¹¹ :
 Ya asmaba en tod esto encobrir la celada.
 703. Posiorçolo en tornos por mas rafes ¹² lo
 [traer,
 Ca nol podíen otra guisa mudar nin mover :
 Tanto pudo Ulixes andar é contender,
 Fásta quel óyo cerca del muro á poner.
 704. Pesó á los Troyanos con lencontrado ¹³
 del castiello, [lló :
 Taiabales ¹⁴ las telas cuemo farie un cuchie-
 Decíen entre sus cores : mal aya tal portiello
 Que non quiere por voces tirarse del portiello.
 705. Dieronle grant priessa en el dia pri-
 [mero,
 En el otro non menos, maor en el tercero :
 Fízos cada uno al m. mas ligero,
 Que era bien afirmes bastido ¹⁵ el celero ¹⁶.
 706. Fueronles poca poco las pauelas ¹⁷
 [echando,
 Faciendo torna fugi ¹⁸ fueronlos sossacando,
 Fueron los averes é las tiendas dexando,
 Troyanos mal fadados fueronse encarnando.
 707. Derramaron los Griegos é dioróense á
 guarir, [cir ¹⁹,
 Los Troyanos astrosos cuemo avien á pere-
 Todo lo olvidaban por en pos ellos ir,
 Los unos por robar, los otros por ferir.
 708. Oyieron los Troyanos de Troya á salir
 Fasta que los del caballo oyieron á exir,
 Oyieron sen batalla á Troya de conquistar ²⁰.
 709. Quando vieron su ora los que iban
 fuyendo [do,
 Fueron tornando cara, é fueronlos referíen-
 Fueronlos apriessa lo que avien tomado sa-
 cudiendo; [niendo.
 Mas fuesseles la entrada en dos é as ²¹ po-

¹ Este es el famoso *caballo de Troya*, del cual habla Virgilio en la *Encida*, lib. II, desde el verso 15.

² Cellero. Lo mismo que *celero*, cillero.

³ Pregar. Cerrar, alianzar, atar, clavar.

⁴ Victoria, acto de aprisionar.

⁵ Leviano, na. Ligero, ágil.

⁶ Castillo.

⁷ Sensato, cuerdo, juicioso.

⁸ Facer encubierta. Fingir, aparentar.

⁹ Desmaido, da. Desmayado.

¹⁰ Ingenio, máquina.

¹¹ Ingenio de guerra, máquina militar de madera para arrojar piedras.

¹² Fácilmente.

¹³ El encuentro.

¹⁴ Tajar las telas. Dar gran pena.

¹⁵ Bastir. Abastecer.

¹⁶ Cillero, aposento, despensa.

¹⁷ Pauela. Echar las pauelas á alguno : armarle el lazo, engañarle.

¹⁸ Facer torna fugi. Parece que es engañar.

¹⁹ Perecer.

²⁰ Conquistar.

²¹ Con alusión al juego de los dados, cuyos infe-

Acie' el peccador aguisa de desarrado.
 672. *Androna nunca mas su sentido*²,
 Nol membraba de su fijo tan dulce é tan que-
 rido : [do,
 Destayarvos quiero quando Ector fue venci-
 É el buen pueblo de Troya luego fue abba-
 [tido.
 673. Maldixieron á Paris é al dia que nacio,
 Maldixieron á Venus que los fizo por asco,
 Maldixieron el vientre do Elena nâsco,
 Todos á una voz las Fadas denostando.
 674. Ector morió, amigos, cuemo avedes oi-
 do, [plido,
 Nunca en este sieglo morió fidalgo mas com-
 El su nombre non fiede magar es él podrido,
 Mentre ombres ovier non caerá en olvido.
 675. La hacienda de Troya tant era granada,
 La cerca fonda é alta é de yentes bien po-
 [blada,
 Que magar que tenien que la avian ganada,
 Non podien los Griegos aver nulla entrada.
 676. Nunca tanto podieron volver é trabajaer
 Que por nulla guisa la podiesen entrar :
 Estaban en grant coyta é en fiero pesar,
 Si non por el posfazo³ ya se querien tornar.
 677. Pâris andaba muerto por Ector vengar ;
 Mas nunca lo podie cumplir nin aguisar ;
 Pero ovo un seso en cabo de asmar,
 Mostrógelo Pâris que non sabe bien far ;
 De suso si vos nembra, assi lo oistes contar.
 678. Cuemo Achilles avie el cuerpo encan-
 [tado
 Que nol entrarie fierro, andaba esforciado :
 Vieno contra Ector ende tan aforcido,
 Si non non fuera él tan aontado.
 679. Por su mala ventura non quisieron las
 Fadas [das :
 Las plantas de los pies que fuessen encanta-
 Oyera estas novias Pâris muchas vegadas ;
 Mas con el grant desarro⁴ avielas olvidadas.
 680. Asmó que non podrie otra guisa matar
 Si non por ventura por aquel lugar :
 Quando yacia á priesces⁵ óvol á sestiar,
 Tiról una saeta onde ovo á finar. [recha,
 681. Muchos decien que Pâris feciera cosa de
 Vieno á los otros grant mal sin sospecha,
 Andaban aullando todos con la contrecha⁶,
 É nunca sus dias fizo tan buena trecha⁷.

682. Eran en tod en todo los Griegos desar-
 [rados,
 De conquirir á Troya estaban desfiuzados,
 Los Griegos en tristicia⁸ eran todos torna-
 dos, [dos.
 Decien que los de Troya eran bien venga-
 683. Nestor el anciano fizoles buen sermon,
 Onde ovieron todos en Grecia oracion :
 Dixo pocas paraulas con grant razon,
 Nunca les dió conseio á tan buena sazón.
 684. Varones, dixo Nestor, sodes mal acor-
 Veo que los agucros avedes olvidados, [dados,
 De x. annos los nueve aun no son passados,
 Et vos ant con ant⁹ sodes desfiuzados.
 685. Si ventura avemos en poco lo tenemos,
 Les maores negocios passado los avemos :
 Por un anno que finca flaqueza non mostre-
 [mos,
 Si non quanto vivamos siempre nos repen-
 [tremos.
 686. Dirán que semeiamos al que nada en el
 Afuégas en el cabo en un rafez lugar ; [mar,
 Mas valdrie que la cosa fues por compezar,
 Que por nostra onta en cabo la dexar.
 687. Si nos perdimos uno, ellos otro perdio-
 ron : [ron,
 Ellos en este commedio ganancia non ovio-
 Si nos fecieron mal, ellos peor prisioneron,
 Dirán, se nos tornamos, que ellos nos ven-
 cieron. [mos,
 688. Pesará á los fados por esso que dulta-
 Si en ellos duldamos duramente peccamos :
 Yo vos fago seguros que con Troya vayamos
 Solo que fastal plazo de Calcas attendamos.
 689. Dios en poca dora faz grandes mercedes,
 Entonces nos acorrerá quando non cuidare-
 [des :
 Varones, seet firmes, por la fé que debedes,
 Dios nos fará merced solo que aturedes¹⁰.
 690. Del conseio de Nestor fueron todos pa-
 [gados,
 Tovieronse sin dulta¹¹ por bien aconsejados,
 Todos chicos é grandes fueron asaborados¹²
 Por esperar el plazo que pusieron los fados.
 691. Andaban los x. annos en cabo de passar,
 Ni la podien prender ni la podien dexar :
 Ovo quando les quiso el Criador á prestar :
 Ulixes el artero un seso óvo de asmar.

¹ Acer. Yacer, estar.

² *Androna* es *Andrómaca*, muger de Hector.
 Hay un defecto en este verso que se puede suplir : *Androna nunca mas tornó en su sentido*.

³ Afrenta, deshonora.

⁴ Tristeza, afliccion.

⁵ Ruegos, oraciones.

⁶ Apuro, afliccion.

⁷ Obra, labor.

⁸ Tristeza.

⁹ Muy de antemano, antes con antes.

¹⁰ Aturar. Sufrir, aguantar, durar.

¹¹ Duda, miedo, temor.

¹² Asaborado, da. Gustoso, contento.

692. Asmó fer un caballo ¹ de mui fuertes
 [maderos
 Que copiessen so él quinientos caballeros :.
 Encima fer castiellos é en medio celleros ²,
 É meter de dentro los meiores braceros.
 693. Asmaba de poner en somo balesteros
 Que lidiassen la villa tres dias senneros :
 Entrarien en commedio de iuso los caballe-
 [ros,
 Et pregarien ³ en tanto larca los ferreros :
 694. Asmaban en todesto ques dexassen ven-
 Desamparar las tiendas é todo el aver : [cer,
 Todos por hñ podiessen fuir á grant poder,
 É toda la vista de Troya trasponer. [yanos,
 695. Con sabor del encalzo ⁴ arramarien Tro-
 Por alcanzar los vieios se tornarien levianos ⁵,
 Por amor de ensangrentar ennos Griegos las
 [manos,
 Non ficarien en Troya ninguno de los sanos.
 696. Solo que los podiessesmos un poco sossa-
 Encarnarsien en nos, pensarien de robar, [car
 Cuidarien el caballo que era castellar ⁶ ;
 Nos guardarien del, é darien á vagar. [cados,
 697. Desde que fuessen de Troya un poco sosa-
 Exirian del caballo los que serien encerrados :
 Fallarien los postigos todos desamparados,
 Serien quando catassen enna villa entrados.
 698. Tornarien en commedio los que irian
 [fuyendo,
 Tornarien á la cidat los otros acogiendo :
 Irlos yen los de dentro afuera refiriendo :
 Quando esto viessen perderien seso é tieno.
 699. Quando ovo Ulixes este seso asmado
 Fablólo con don Nestor un ombre bien sena-
 [do ⁷ :
 Osmaron todos que era conseio aguisado,
 É que Dios lle avie este seso mostrado.
 700. Metieron en el conseio los príncepes
 Vieronlo por seso todo los maorales, [cabdales,
 Dieron todos á Nestor las fes por sinalcs,
 Que los que retrayessen que fuessen desleales.
 701. Fueron luego sacados é enna carta me-
 [tidos,

Quales serien por nombre enna archa encloi-
 [dos :
 En cabo quando fueron en todo avenidos,
 Fecieron encubierta ⁸ ques partien desmai-
 [dos ⁹.
 702. Fue luego la madera aducha é labrada,
 El engeno ¹⁰ fecho, el archa cerrada,
 El castiello fecho con mucha algarrada ¹¹ :
 Ya asmaba en tod esto encobrir la celada.
 703. Posicronlo en tornos por mas rafes ¹² lo
 [traer,
 Ca nol podien otra guisa mudar nin mover :
 Tanto pudo Ulixes andar é contender,
 Fásta quel ovo cerca del muro á poner.
 704. Pesó á los Troyanos con lencontrado ¹³
 del castiello, [lló :
 Taiabales ¹⁴ las telas cuemo farie un cuchie-
 Decien entre sus cores : mal aya tal portiello
 Que non quiere por voces tirarse del porriello.
 705. Dieronle grant priessa en el dia pri-
 [mero,
 En el otro non menos, maor en el tercero :
 Fizos cada uno al m. mas ligero,
 Que era bien afirmes bastido ¹⁵ el celero ¹⁶.
 706. Fueronles poca poco las paiuelas ¹⁷
 [echando,
 Faciendo torna fugi ¹⁸ fueronlos sossacando,
 Fueron los averes é las tiendas dexando,
 Troyanos mal fadados fueronse encarnando.
 707. Derramaron los Griegos é dironse á
 guarir, [cir ¹⁹,
 Los Troyanos astrosos cuemo avien á pere-
 Todo lo olvidaban por en pos ellos ir,
 Los unos por robar, los otros por ferir.
 708. Ovieron los Troyanos de Troya á salir
 Fasta que los del caballo ovieron á exir,
 Ovieron sen batalla á Troya de conquistar ²⁰.
 709. Quando vieron su ora los que iban
 fuyendo [do,
 Fueron tornando cara, é fueronlos referien-
 Fueronlos apriessa lo que avien tomado sa-
 cudiendo; [niendo.
 Mas fuesseles la entrada en dos é as ²¹ po-

¹ Este es el famoso *caballo de Troya*, del cual habla Virgilio en la *Eneida*, lib. II, desde el verso 15.

² Cellerero. Lo mismo que *celero*, cillero.

³ Pregar. Cerrar, afianzar, atar, clavar.

⁴ Victoria, acto de aprisionar.

⁵ Leviano, na. Ligero, agil.

⁶ Castillo.

⁷ Sensato, cuerdo, juicioso.

⁸ Facer encubierta. Finzir, aparentar.

⁹ Desmaido, da. Desmayado.

¹⁰ Ingenio, máquina.

¹¹ Ingenio de guerra, máquina militar de madera para arrojarse piedras.

¹² Fácilmente.

¹³ El encuentro.

¹⁴ Taiar las telas. Dar gran pena.

¹⁵ Bastir. Abastecer.

¹⁶ Cillero, aposento, despensa.

¹⁷ Paiuela. Echar las paiuelas á alguno : armarle el lazo, engañarle.

¹⁸ Facer torna fugi. Parece que es engañar.

¹⁹ Perecer.

²⁰ Conquistar.

²¹ Con alusión al juego de los dados, cuyos infe-

710. Dabanles los de fuera de cuesta é de
[llado ¹,
Ibanles toliendo lo que avien tomado :
Quando á las puertas fueron fallaron mal
[mandado ²,
Que avie el potriello leones abortado.
711. Huespedes non rogados mandaban las
[passadas,
Que facien mal mercado é malas dineradas ³ :
Decien : quién vio rancuras tan devisadas ⁴
Por todas nuestras cosas seer tan aviltadas ?
712. Los varones de Troya fueron mal en-
[gannados,
Por el seso de Ulixes fueron desbaratados,
Fueron enna cidat ⁵ los Griegos apoderados,
Otogaron que fueron verdaderos los fados.
713. Todos moriron de volta ⁶ mugieres é
[varones,
Retraienles los Griegos muchas de trayciones,
Pusioronle en cabo cada parte tizonas,
Tornó Troya la magna cenisa é carbonas.
714. Dicen otra faciana pesada de creer,
Que x. annos duró la villa en arder :
Que contedió de Elena no lo podemos saber,
No lo quiso Omero en su libro poner.
715. Desde que fue ardida ant que dent se mo-
viessen, [viessen,
Destruyeron los muros que nunca proe to-
que quanto el mundo dure quantos que lo
[oyessen
Deguerrear con Grecia nunca sabor oviessen.
716. Pero cuemo eran muchos todos non pe-
[recieron,
Per qual guisa que fue muchos estorcieron ⁷,
A qual parte que fueron perfidia mantovio-
ron : [ron ⁸.
Estos poblaron á Roma los que dent estorcio-
717. Quando óvo el Rey Alexandro cumplido
su sermon, [don :
Mas plógo á los Griegos que se les diesse grant
Fueron todos alegres, ea seguie buena razon,
Porque tenie los nomes ⁹ todos de corazon.
718. Por ¹⁰ como es costumbre de los predi-
[cadores
En cabo del sermon aguisar sus razones,

Fue él aduciendo unas estrannas conclusiones
Con que les maduró todos los corazonas.
719. Amigos, diz, las gestas que los bonos fe-
cioron, [ron :
Los que saben la leenda en escripto las posio-
Algun proe entendien porque las escribieron,
Cada unos quales fueron ó qual precio ovio-
ron. [cordura,
720. Los maestros antiguos fueron de grant
Traian en sus haciendas seso é grant mesura :
Por esso lo metien todo enna escriptura
Pora los que veniessen meterlos en ardura.
721. Ulixes é los otros que fueron tant lazdra-
dos, [dos.
Se tanto non lazdrassen non se vieran vengá-
Mas por end fueron firmes é denodados,
Fecioron tales fechos que siempre serán con-
tados. [becer
722. Siempre quien la grant cosa quisier aca-
Por pierda ¹¹ quel venga non debe recreer ¹² :
El ome que es firme todo lo puede vencer,
Podemos esta cosa por muchos exemplos aver.
723. Los nuestros bisabuelos por solo un pesar,
Por una mala fembra que se lexó forciar ¹³,
Por vengar su despecho é por precio ganar,
Sofriron tal laerio qual oyestes contar.
724. Parientes é amigos se vos precio amades,
Solo que nos entendan firmes la voluntades,
Esto será verdad, bien seguros seades,
Ganaredes tal precio que nunca lo perdades.
725. Tant grant será el precio que vos alcan-
[zaredes,
Que quanto fecioron estos por poco ternedes :
Salvaredes á Grecia el mundo conquiriredes.
Orarvos an bon sieglo los que vivos lexaredes.
726. Desde que ome de morte non puede estor-
[cer
El bien daqueste mundo todo lo á á perder :
Se non gana precio por decir ó por facer,
Valerlia mucho mas que ovies por nacer.
727. Sennor, dixiron todos, as nos bien
[confortados,
De quanto tu as dicho somos mucho pagados,
De facer quanto mandares somos apareia-
[dos :

riores puntos son el dos y el as, explica el poeta la mala suerte de los Troyanos cuando quisieron volver á Troya despues de la salida que hicieron.

¹ Lado.

² Cosa, negocio, recado.

³ Dinerada. Costa, precio, salario. *Denariata panis : panis pretii unius denarii.* GLOSSAR.

⁴ Devisado, da. Grande, señalado.

⁵ Ciudad.

⁶ Vuelta.

⁷ Estorcer. Escapar, librarse.

⁸ En el original se representa aquí Alejandro dibujado, y muchos al rededor escuchándole.

⁹ Nome. Esta voz se halla siempre con una virgulita en señal de abreviatura, para denotar que debe leerse *nomne*.

¹⁰ Pero.

¹¹ Pérdida.

¹² Desconfiar, desmayar, desesperar.

¹³ Forzar.

Sennor, deste proposito non nos verás cam-
biados. [bien ardientes,

728. Quando entendió Alexandre que estaban
Los corazonas sabrosos¹, encendidas las men-
tes, [yentes

Fizo arrancar las tiendas, mandó mover las
Por ir buscar á Dário á las tierras calientes.

729. Echaron las algaras² á todas las parti-
das, [yentes

Quando las unas tornaban las otras eran idas,
Conquerien los castiellos, las villas esforcidas,
Non fallaron conquista de donde fuesen ten-
nidas. [llaban,

730. Todo lo conquerien quanto delante fa-
quanto mas iban yendo mas se encarnaban ;
Mas la iusta de Dário siempre la cobdiciaban,
Que fuesse grande su hueste nada no la pre-
ciaban. [ciaban.

731. Tanto pudo la fama por las tierras correr
Fasta que oyo Dário las novas á saber :

Comezós³ el ome bono todo á estremecer,
Y como espantado dixo : yo no lo puedo creer.

732. Dário con grant paz de guerra desusado,
Y del mucho holgar é lidiar olvidado,

Ca desde que fue Rey non avie guerreado,
Si estonces fue morto fuera bienaventurado.

733. Él quanto era rico tant era poderoso,
Sequier de vassallos sequier de tesoro :

Se aver fos ligero é fuesse venturoso,
Non fuera Alexandre tant aina gozoso.

734. Porque non toviessen que era recreente
Compezó desbaldir⁴ menazas-altamente :

Juraba con la ira al Rey Omnipotente
Que los farie colgar á él y su yente. [tenor :

735. Mandó facer unas letras⁵ que avien tal
Dário Rey de los Reys equal del Criador,

Diz á ti, Alexandre, novo guerreador,
Que se te non tornares, prenderás mal honor.

736. Eres nimo de dias é de seso menguado,
Andas con grant locura, é serás mal fadado :

Se te fueses tu via series bien acordado,
Se te guias por otro eres mal consiado.

737. El arbol que se coyta temprano florecer,
Quémalo la gelada, no lo dexa crecer,

Avrá otro que si á ti acontecer
Se en esta follia quisieres entender.

738. Enviote pitanza bien qual tu mereces,
Una cinta que cingas⁶, pelota⁷ con que tre-
Bolsa en que los tus dineros condese ; [beies,
Tiente por de ventura que tan bien me gua-
reces. [reces.

739. Mas se tu en esta porfia quisieres porfiar,
Non porná en ti mano nul ome de prestar :

Facerté á los rapaces prender é desonrar,
Cuemo á mal ladron que anda por furta.

740. Non sey en qual esforcio vuelves tu ba-
raia,

Ca mas he yo de oro que tuvieron otros paia,
É darmas é de yentes he maor avantaia,

Que non es un marco doro, pora mi una
meaia⁸. [rezadas,

741. Quando fueron las letras delant el Rey
Quexaronse las yentes, fueron mal espanta-
das : [quexadas⁹,

Por poco con el miedo non tremien¹⁰ las
Querrien seer en Grecia todos en sus possa-
das. [des,

742. Entendió Alexandre luego las volunta-
Dixo : ay varones, quiero que me ozcades¹¹ :

Muchas veces vos dixi¹², se bien vos acordades,
[des,

De can que mucho ladra nunca vos dél tema-
743. Una cosa que dixo debes bien creer,
Tien mui rica tierra é sobeio aver,

Ca nunca fizo al se non sobre poner,
Ca nunca se cuidó en esto á veer.

744. Mucho mas vos debes por esto alegrar,
Cuemo omes que tal cosa ciertamente an á
[ganar,

Ca puesto an los fados todos á vos lo dar,
Solo que vos querades un poco aturar.

745. Que todo aquesto avemos, magar es co-
sa puesta, [ta¹³ :

Dios non vollo¹³ dará aciendo vos de cues-
Esforciaid, fijos dalgo, tornemos la respuesta,

Quanto él dixo assimismo denuesta.
746. Muchas á de yentes mas de la que él diz ;
Mas todas son gallinas é de flaca raiz :

Tanto osarien alzar contra vos la cerviz,
Quanto contra azor podrie la perdiz. [ne¹⁶

747. Mas trae una abiespa¹⁵ de crua bedega-
Que non face de moscas un grant exambre :

¹ Sabroso, sa. Deseoso, movido.

² Algara. Tropa, partida avanzada.

³ Comezar. Comenzar.

⁴ Espareir, derramar.

⁵ Una carta.

⁶ Cifias. De cinnir. Como tengas de tener, poner de poner, etc.

⁷ Pelota.

⁸ Moneda pequeña y de poco valor.

⁹ Tremer. Temblar. Tremere.

¹⁰ Quexada. Quijada.

¹¹ Ozcáis.

¹² Dije.

¹³ Vos lo, vosotros lo.

¹⁴ Acer de cuesta. Estar tendido de espaldas, estar ocioso.

¹⁵ Abispa.

¹⁶ Vedegambre, elcboro.

Tant avrán ant vos esforcio nen estame ¹
 Quanto cabritos ante lobos quando an grant
 fame ². [mos,

748. Sennor, dexieron todos, en todo te crec-
 Desaqui adelant nunca mas duldaremos :

Sol que tu nos vivas por ricos nos tenemos,
 Por las befas de Dario un figo non daremos.

749. Mandó luego el Rey prender los messa-
 geros : [geros :

Mandólos enforcar sobre sendos oteros :
 Sennor, dexieron todos, por tuerto lo tene- [mos,

Ca nunca deben mal prender los messageros.
 750. Dixo el Rey : bien veo quesso es razon ;

Mas de que soe Sennor, dixo que soe ladron ;
 Quiero salvar su dicho cuemo de tal varon,
 Ca que quier que ladron faga, nol cabe en [traycion.

751. Sennor, dixieron ellos, se Dario fallecia
 Non era maravija, ca non te conocia ;

Mas se lo tu mandasses, empiezo ³ ti ⁴ acia
 Que non prísies mal quien lo non merecia.

752. Seguróles el Rey é mandólos dexar,
 Dióles de su aver quanto quisieron levar :

Rendien gracias á Dios que les quiso prestar :
 Decien : Rey Alexandre, Dios te faga durar.

753. Mandó facer luego letras scriptas en tal
 razon : [razon :

El Rey Alexandre fijo del Rey Filippon
 Envía á ti, Dario, á tal rescripcion,

Lo que as á veer que quieras ó que non.
 754. A todas las tus chufas ⁵ non quiero reco-
 Dixieste grant falencia aun te á á noeir : [dir,

Conteertá cuemo á Lucifer que tanto quiso
 sobir, [sobir,

Desamparós de Dios é ovo á desperir ⁶.
 755. Las donas que me enviaste te quiero
 [desponer,

Magar loco me faces, selas bien entender,
 La bolsa significa todol tu aver,

Ca todo es fadado de en mi mano seer.
 756. La pelota que es redonda todol mundo
 [figura :

Sepas que todo es mio, esto es cosa segura,
 Faré de la correa un azote dura,

Con que tome ⁷ derecho de toda tu natura.
 757. Quando fueron las letras escritas é dita- [das

Con atales paraulas é con mui mas pesadas,
 Fueron puestas en cartas con sello ⁸ seella- [das,

Fueron al Rey Dario de Persia enviadas.
 758. Dario en este comedio como ome enten- [dido

Mandó por toda Persia andar el apellido :
 El ome que non fuesse acabo dun mes exido,
 El aver, el cuerpo serie en su poder tenido.

759. El era mui bon ome complido de bondat,
 Leno de justicia é de grant piadat :

Las yentes eran bonas é de grant lealtat,
 Venieron al mandamiento de bona voluntad.

760. A cabo de pocos dias fueron todos llega- [dos,

Una enfinidat de pueblos devisados, [dos,
 De diversas naturas todos mui bien guisados,
 Los que venien mas tarde teniense por erra- [dos.

761. Venien de longas tierras de diversas
 Faulaban ⁹ los lenguages de diversas mane- [ras.

Vienen noches é dias quaiadas las carreras,
 Vienen cuemo á bodas las yentes placenteras.

762. Grandes eran las yentes, los adobos ¹⁰
 [maores,

Sennas é coberturas de diversas colores,
 Semciaban las tierras arboradas ¹¹ de flores,
 Quierense demostrar por bonos defensores.

763. Quando fue el poder en uno asembra- [do ¹²

Fue el Emperador alegre é pagado : [do ¹²

Rendie á todos gracias ea les avie grado,
 Porque obedecieran tan bien su mandado.

764. En medio de la hueste seía un grant
 [otero,

Sobió el Rey Dario alli con so trotero ¹³,
 Cató á todas partes, vio pueblo sobegero ¹⁴,

Dixo : darmédes las palias ¹⁵, infante referte- [cer,

765. Mandó una grant manga de lienzo adu-
 De semiente de papaver ¹⁶ fizoja bien encher,
 Mandó al chanceller las letras escreber,
 Envió á los Griegos tales cosas dicer :

¹ Estambre, estabilidad.

² Hambre.

³ Mejor : en precio. Acer en precio : ceder en honor, ser houroso.

⁴ Te.

⁵ Chufa. Purla.

⁶ Perecer. *Deperire*.

⁷ Tomar derecho. Tomar satisfaccion.

⁸ Sello. *Sigillum*.

⁹ Faular. Fablar. Hablar.

¹⁰ Adobo. Adorno, arreo, apresto, aparato, com- postura.

¹¹ Arborado, da. Poblado, plantado, sembrado.

¹² Asembrar. Juntar, unir. En estas dicciones está la *r* por *l*, debiendo decir *asemblar*.

¹³ Demandadero, criado, mensagero.

¹⁴ Abundante, copioso.

¹⁵ Parias.

¹⁶ Adormidera. Es puramente latina.

766. Metet, varones, mientes que vos quiero

[consejar :

Este vuestro sennor veed que vos quier far :

Tanto podrie nul ome el mio poder asmar :

Quanto esta semiente vos podriedes cuntar.

767. Oimos por faciana que varones de Gre-

[cia

Daveres fueron pobres, ricos de sapiencia :

Mas vos sodes caidos en loca estrevenca ¹,

Onde sé que vos veeredes en mala repenten-

[cia ².

768. Varones que andades en tan fiera locura,

Ascuchades un mozo loco é sen cordura ;

Caeredes vos todos en grant mala ventura ;

Cuomo nos precia poco non avrá de vos cura.

769. Recebieron los Griegos los messages de

[Dário,

Entró luego en ellos un roído estranio,

Dixoles Alexandre : é quién vio tal escar-

[nio

Qual faz de nos todos aquel fijo Arsamario ?

770. Priso luego la manga é sacó de los gra-

[nos,

Metiólos en su boca, compezó de mazarlos :

Dolces ³ son é muelles ⁴ é de comer levia-

[nos :

Sabet que tales son los pueblos Persianos.

771. Desí ⁵ priso la manga é enchióla de pi-

[mienta,

Escribió unas letras con una tinta sangrienta :

Dixo : aquel parlero quanto nos retienta,

Pesarmá, se nol fago, que sobre si lo sienta.

772. Quiero que sabades ⁶ la materia qual

[era :

A ti lo digo, Dário, de la lengua parlera :

Enviaste grant cuenta ⁷ de menuda ceve

Nunca pora comer vi cosa tan ligera. [ra ⁸,

773. Un grano de pimienta mas trae damar-

gura [ra ⁹ :

Que non toda la quilma ⁹ daquella tu ordu-

Assi facen los Griegos que son yent fort é du-

[ra,

Que mas val de nos uno que mill de tu natura.

774. Pagó bien los troteros, enviólos su via,

Vedó que non veniessen mas con messageria,

Ca el que hy veniesse tornarie con mal dia,

Ca non avie que facer de tal allegoria.

775. Quando entendio Dario que non presta-

ba manna, [sanna :

Mentric ¹¹ qui vos dixies que nol avie grant

Cuomo Sersis feciera requerió su companna,

É mandó que moviessen ¹² otro dia manna-

[na.

776. Sobre Eufrates el ríomandólos ir posar,

Una agua ¹³ de grant guisa, fiasco semeia

[mar :

Alli prendien conseio cuomo avrien á far,

Se irien adelante, ó se avrien desperar.

777. Mas antes que moviessen vénuoles ¹⁴ mal

[mandado,

Que avie Alexandre á Memona ¹⁵ matado,

De quanto que troxiera non avie ren ficado,

La bafa ¹⁶, dixo Dário, en vero es tornado.

778. Memona fora de Media un noble caba-

[llero,

Non avie en su corte Dário meior guerrero,

Gabós que á los Griegos él querie ir frontero ¹⁷,

É que cuidaba dar xxx. por un dinero. [tes,

779. Diól enton Dário quantas quiso de yen-

Sesenta veces mill de nobles combatientes,

Todos de grant esforçoio, todos omes valien-

tes, [tes ¹⁸.

Debien vencer el mundo solamientre á dien-

780. Magar que tantos eran é tan bien agui-

[sados,

Venciólos Alexandre fueron desbaratados :

El cabdiello fue muerto, lós otros descunna-

dos ¹⁹ : [primados ²⁰.

Par Dios, dicen los barbaros, mal somos em-

781. Semeia fiera cosa, mas dizlo la leenda ²¹,

Que tres dias complidos duró essa hacienda :

El sol por lo grant danno perdió de su luca-

cia ²², [cia.

De la lumbré cotidiana mas perdió de la ter-

782. Dário por esso todo non quiso desmayar,

El uno que meior pudo encobrió su pesar :

Dixo : rafez se suele la ventura camiar,

Ca por varones suelen tales cosas passar.

¹ Atravimiento.

² Arrepentimiento.

³ Dulce. Dulce.

⁴ Muelle. Tierno, suave, blando.

⁵ Despues.

⁶ Sepades, sepais.

⁷ Cantidad, porcion.

⁸ Mejor *cevera*. Grano.

⁹ Saco, costal.

¹⁰ Cebada, grano.

¹¹ Mentiria.

¹² Mover. Partir, arrancar, caminar.

¹³ Rio.

¹⁴ Veno. Vino. De venir.

¹⁵ Memona es Memnon ó Memnona tomado del acusativo griego.

¹⁶ Burla.

¹⁷ El que va, ó lo que está de frente, ó á la frente.

¹⁸ A bocados.

¹⁹ Descunnar. Separar, dividir.

²⁰ Emprimar. Ensayar, estrenar.

²¹ Leyenda. De *legenda*.

²² Luz, claridad.

783. El Rey Alexandre de la barba onrada
Quando óvo la hacienda de Memona arran-

[cada,

Cercó una cibdat, *Sardis*¹ era llamada,
Entráronla por forcia con mucha sorrostrada.

784. Allí es angosta Asia, facese un ranceo²,
Dos mares la cercaban que acen³ en viron⁴,
De fronte ya *Sagarius*⁵ que nol saben fon-

[don;

Non podrie y nenguno legar sen ponton.

785. Todas aquellas fuerzas non le valiron na-
Óvola el Rey Alexandre quebrantada, [da,
Ovo hy padre Midas una rica possada,
Por ende casa de Midas era toda llamada.

786. Estaba en un Templo un lazo enreda-
[do⁶,

Fuera bien del tiempo de Midas enlazado,

Era de fiera guisa envuelto é encantado,
El imperio de Asia allí era figurado.

787. Allí eran los ramos entre si enredados,
Non podie saber ome do fueran aiuntados;
Mas era fiera cosa cuemo eran trabados,
Semeiaba que eran los filos aiuntados.

788. Assi era fadado ea en escrito acia;
Quien soltarlo podiesse Emperador seria,
Los imperios de Asia todos los mandaria:
Ome en todol mundo conffratar non podria.

789. Alexandre con gozo de tal precio ganar
Contendió quanto pudo por lo: lazo soltar;
Mas tanto non pudo el sennor esforzar,
Que podies la porta de los nodos fallar.

790. Pararonse los Griegos todos mal desar-
[rados,

De conquistar Asia eran desafuzados⁸,
Decien en sus cores⁹: mal somos engannados,
Por oio lo vemos que somos aoiados¹⁰.

791. El Rey Alexandre cuemo era entendu-
do, [duldo!

Dixoles: ay varones, yo vos tolrey¹¹ este
Sacó la su espada, fèzol todo menudo:
Dixo: cuemo yo creo, suelto he el nudo.

792. Yo otra maestria nol sabrie far;
Cuemo quier que fuesse, óvelo á soltar:
Sennor, dexieron todos, Dios te faga durar,

Ca nunca lo podries mas meior aguísar.

793. Desque óvo Alexandre aquesto delibra-
[do,

Mandó luego mover el su real fonsado¹²:
Cercaron á Anchira un castiello¹³ onrado,

Mas fue en poca dora¹⁴ el pleyto destaiado.

794. Envió ende poderes de yentes escogidas,
Conquerir Capadocia unas yentes ardidias;
Mas todo su esfuerzo non les valió tres figas¹⁵:
Fueron, se les pesó, aina conqueridas.

795. De las huestes de Dário vieno lengua¹⁶
[certera

Que en Eufrates acien cerca de la ribera,
Yas querien con ellos en una ribera

Por probar cada uno que valia ó quien era.

796. Las sierras eran altas é las cuestras en-
[fiestas¹⁷,

Las carreras angostas, las posadas aviessas,
Pobladas de Serranos unas yentes traviessas,
Temien que les darien unas malas priessas.

797. Por miedo que farien na villa contraria
Que non podrien llegar á la vent barbaria¹⁸,
Fizo tal trasnochada que fue sobranzaria,
Sesenta é tres leguas cabalgó en un dia.

798. Coytabanse los Griegos ea tales novas
[avien,

Que las huestes de Dário otro dia movien,
Por ende iban á priessa quanto mas se podien,
Ca en al non duldaban se non que se les irien.

799. Sôpo luego Dário cuemo eran passados,
Nol podrien venir messages mas pesados,
Fèzolo saber luego á sos adelantados:
Quiquier que al vos diga, fueron bien aquexa-
dos. [bemos:

800. Pero dixo el Rey: quexar non nos de-
Somos mas é meiores, rafez los veneremos:
Encára sen todesto otra razon avemos,
Ca sabe todol mundo que derecho tenemos.

801. Porque venció á Memona é assi escallen-
Cuida que será siempre en tal estado: [tado
Se sopies el loco cuemo es engannado
Fersia de su leura mucho maravijado.

802. Ya queria en todesto apuntar el albor,
Querie tornar el cielo en vermeia color,

¹ Sardis, ciudad de la Lidia, corte de Cresos.

² Rincon.

³ Acir. Yacer, estar.

⁴ Al rededor.

⁵ *Sagarius* es el rio *Sangarius* ó *Sagaris* que corre por la Frigia.

⁶ Arriano, lib. II, cap. 3, y Q. Curc., lib. III, cap. I, hablan del nudo llamado Gordiano, y como le desató Alejandro.

⁷ El.

⁸ Desafuzado, da. Desconfiado, desesperanza-do.

⁹ Decir en su cor. Decir para sí.

¹⁰ Aoiado, da. Aojado, desventurado, desgracia-do.

¹¹ Quitaré, desataré: de toler.

¹² Ejército, hueste.

¹³ Castillo.

¹⁴ Poca de ora, poco rato, breve tiempo.

¹⁵ Figa. Higa.

¹⁶ Voz, noticia.

¹⁷ Enfiesto, ta. Empinado, levantado, alto.

¹⁸ Parbario, ria. Bárbaro.

Mandó mover las huestes el bon Emperador,
Ca non podie de si partir el mal sabor.

803. Las trompas é los cuernos alli fueron
[tannidos,

Fueron los atambores de cada parte feridos :
Tanto eran grandes é fieros los roidos,
Semeiaban las tierras é los cielos movidos.

804. Ordenaron su hacienda por ir mas acor-
[dados,

Que se les ayenies fuessen apareiados : [dos
Mandó que de tal guisa fuessen todos arma-
Cuemo se de la hacienda fuessen certificados.

805. Levaban por reliquias un fuego consa-
[grado¹,

Siempre estaba vivo, nunca fue amatado :
Es iba delante en un carro dorado,

Sobre altar de plata é mui bien cortinado².

806. Y estaba Don Jupiter con cirios cele-
[tiales,

Iba apres del fuego con muchos capellanes,
Andaba-esse conviento con diez carros cab-
[dales,

Que eran de fin oro é de piedras cristales.

807. Doce pueblos que eran de sendas regio-
[nes,

Diversos de vestidos, diversos de sermones,
Que serien al menos bien xii. legiones,

Estos inandó Dario que guardassen las reli-
giones. [bios senneros⁴

808. Bien avie y x. mill carros³ de los sa-
Que eran por escrito del Rey sos conseiros,

Los unos clerigos, los otros caballeros :
Quienquier los conoscerie que eran compa-
nneros. [dos,

809. Iban en pos aquestos xv. mill escogi-
Todos eran de Dario parientes é amigos,

Todos vestien pretextas⁵, unos nobles vesti-
[dos,

Semeiaba que fueron en un dia nacidos.

810. En medio iba Dario un corpo precioso,

Bien semeiaba Emperador : tant era orgoio-
[so⁶,

El carro en que iba tant era de fremoso,

Quienquier quel podie veer tenies por ventu-
roso. [bor,

811. Los rayos eran doro fechos á grant la-
Las ruedas esso mismo daban grant resplan-
[dor,

El exe de fin argent⁷ que cantasse meior,
El ventril⁸ de cypres por dar bon odor.

812. El cabezon del carro no lo tengades por
Era todo aiuntado de mui bona marfil, [vil,

Todo era labrado de obra de grasil, [mill.
De piedras de grant precio avia hy mas de

813. Las puntas de los taijos⁹ eran bien ca-
beadas¹⁰, [das :

De bastones bien fechos é de piedras precia-
Eran tan sotilmiente todas engastonadas,

Semeiaba que eran con oro bien obradas.

814. Díganosvos del iugo, sequier de la laza-
Obra era gresca novamiente fallada, [da,
 Toda una serpiente teniela embrazada¹¹

Por cadena doro que era mui delgada.

815. El escanno¹² de Dario era de grant ba-
[rata¹³,

Los pies eran de fin oro é los brazos de plata :
Mas valian los aniellos en que ome los ata
Que farien las rendas¹⁴ de toda Damiaata.

816. Iba sobre r. Rey por temprarge la calor
Una aguila fecha de preciosa labor, [maor :

Las alas expandidas¹⁵ por facer solombra¹⁶
Siempre tenie al Rey en temprada sabor.

817. Eran enna carreta todos los dios pinta-
dos, [dos,

É cuemo son iii. cielos, é de que son pobla-
El primero mui claro leno de branqueados¹⁷,

Los otros mas de iuso de color mas delgados.

818. Ibanse todos estos de cuesta¹⁸ é delan-
[tre¹⁹,

x. mill aguardadores²⁰ cerca del Emperante,

¹ Véase Q. Curc., lib. iii, cap. 3, con cuya relacion concuerda en la sustancia lo que dice el poeta, como tambien la descripcion del carro de Jupiter, y otras particularidades de esta expedicion.

² Adornado con cortinas.

³ La palabra *carros* sobra atendido el metro, el contexto, y segun Q. Curcio, que dice : *ad decem millia*, esto es, como unos diez mil, no carros, sino hombres que componian un cuerpo de ejército.

⁴ Sennero, ra. Solo. Declase comunmente *solo* é *sennero*.

⁵ Pretexta. Vestidura larga, toga : es puramente latina : *prætexta*,

⁶ Orgulloso.

⁷ Plata.

⁸ Caja, cuerpo del coche, carro, etc.

⁹ Taijo. Tajo, corte.

¹⁰ Cabear. Parece igualar, ajustar una cosa con otra.

¹¹ Embrazado, da. Abrazado, ceñido.

¹² Escaño, banco, silla, asiento.

¹³ Trato, comercio, precio.

¹⁴ Renda. Renta.

¹⁵ Espandido, da. Estendido.

¹⁶ Sombra.

¹⁷ Branqueado, da. Blanco : alude el poeta á los habitantes del cielo empireo.

¹⁸ Detras.

¹⁹ Delante.

²⁰ Aguardador. Guarda, custodio.

Todos avien hastas ¹ de argent blanqueante ²,
 É cuchieillas ³ brunidas de oro flameante ⁴.
 819. Levaba mas acerca cc. ⁵ lorigados,
 Todos fijos de Reys, eran bien engendrados,
 Todos eran mancebos recientemente ⁶ na-
 [dos,
 De parecer fremosos é de cuerpos granados.
 820. Aun fizo al Dário por las huestes salvar,
 É que non los podiessen los Griegos desbara-
 Sacó xxx. mill omes de prestar [tar ;
 Por gobernar la zaga é las huestes guardar.
 821. Venie cerca del Rey su mugier la Rey-
 [na ⁷
 En preciosa carreta so preciosa cortina,
 Un fijo é dos fijas, mucha buena vecina ;
 Mas cabera ⁸ la madre ⁹ é con mui grant co-
 cina. [dos,
 822. Avie y l. carros todos mui bien guisa-
 De mogieres del Rey eran todos cargados :
 Por guardar essas duennas avie hy dos mill
 [castrados :
 Quando eran pequennos fueron todos corta-
 dos ¹⁰. [manna,
 823. Los Reys de Oriente avien enton tal
 Facian los apellidos con toda su companna,
 Bien de antigüedad tienen essa fazanna ;
 Mas pora Dário sanchez mas negra que la grana.
 824. Levaba con tesoro tres veces c. camelos,
 É vi. cientas acemelas de mulos en pos ellos :
 Demas iban cargados assi todos aquellos,
 Que salian los sudores por cima de los cerros.
 825. Mas iban de c. mill de omes aguisados ¹¹
 Que eran de balestas é de fondas usados :
 Dotra gent menuda de pueblos aldeanos
 Non vos podrien dar cuenta tales x. escribanos.
 826. Assi levaba Dário sus aces ordenadas,
 Cuemo avien de facer, eran bien castigadas,
 Todas de bonos principes eran bien cabdela-
 das, [das.
 Eran bien de todas armas fieramente arrea-
 827. Tant grant era la hacienda, los puel-
 [vos ¹² tan largueros

Que á qual parte que tienen sesenta mije-
 [ros ¹³ :
 Las muelas ¹⁴ de los pueblos cobrien los ote-
 ros, [ros.
 Ensordecien las oreias al son de los trompe-
 828. Con todas estas nuevas é todeste roido
 Iba el Rey Dário de fiera guisa guarnido,
 Ca la muerte de Memona lo avie esmaido ¹⁵,
 Ca avie por verdat estranno brazo perdido.
 829. Que sen miedo non era quienquier lo
 [podrie asmar,
 Ca facie á los sos su frontera robar ;
 Facie las fortalezas destruir é quemar,
 Ca non se las tenie Ciro á manparar ¹⁶.
 830. El Rey Alexandre que non sabe foir
 Non querie echarse á luengas ¹⁷ á dormir,
 Ca por lidiar con Dário querie todo morir,
 Nol membraba de cosa nenguna conquistar.
 831. Pero cuemo tenia por suas las cibdades,
 Castiellos é villas é las otras heredades,
 Nulla ren destruía en lanos ¹⁸ nen en valles :
 Dabales pero aina seguranzas é paces.
 832. Oyó cuemo avien á Tharso encendida,
 Una villa real de todo bien bastida,
 Onde exió el Apostol de la lengua fardida ¹⁹,
 Enviola amatar antes que fuesse ardidá.
 833. Fue aina Parmenio por cabando ²⁰ agu-
 Metió enna villa, amatós quanto pudo, [do,
 Desen llegó el Rey un cuerpo estrevudo ²¹,
 Si quel non vagó, fue el fuego venzudo.
 834. El Rey conna ²² grant priessa era esca-
 [lentado,
 Era de la calor del fuego destemprado,
 É probó una cosa que non avie probado,
 Que la salud non dura siempre en un estado.
 835. El mes era de Julio un tiempo escalen-
 Quando el leon ha el sol en su grado : [lado,
 Avie ya del mes xv. dias andado,
 Segundo ²³ esto parece bien era mediado.
 836. El tiempo era fuerte é el sol mui fer-
 [viente,
 Querie de calentura morir toda la gente,

¹ Hasta. Lanza.

² Blanco.

³ Cuchieilla. Cuchilla.

⁴ Resplandeciente como la llama.

⁵ Hay aquí en el original un guarismo oscuro que parece cc. y se prueba serlo por Q. Curcio, lib. III. cap. 3.

⁶ Recientemente.

⁷ Llamada *Statyra*, la cual era su muger y hermana, segun parece por Arriano, lib. II, cap. 11, y otros escritores.

⁸ Cabero, ra. Cercano, próximo.

⁹ Llamada *Sisyjambis*.

¹⁰ Cortar. Castrar, capar.

¹¹ Aguisado, da. Dispuesto, armado, aparejado.

¹² Puelvo. Por trasposicion y comutacion de *b* en *v*, lo mismo que pueblo, gente.

¹³ Mijero. Corta distancia.

¹⁴ Muela. Monton, multitud de gente, ejército.

¹⁵ Esmair. Acobardar, hacer desmayar.

¹⁶ Anparar, defender.

¹⁷ A la larga, largamente.

¹⁸ Llano, na. Llano.

¹⁹ Hombre elocuente.

²⁰ Acaso *cada vando*.

²¹ Atrevido.

²² Con la.

²³ Segun.

Cecilia sobre todas avie aer¹ caliente,
 Ca el ardor del sol la quexa² fieramente.
 837. Vapormedio la villa una agua cabdal³,
 Que segundo la tierra bona una con al
 Face en bona sierra, descende por bon val,
 Parece so la agua eresp el arenal.
 838. Friso el Rey sabor de bannarse en ella,
 Ca corrie tan freinosa que era maraviella:
 Oviera hy contida por poco grant macella⁴,
 Moviera todol mundo del rio la querella.
 839. Fizose desarmar é tollerse los pannos,
 Teniengelo á mal los sos, é los estrannos,
 Dió salto en el rio con ambos sus calcannos,
 Parecie bien que yógo pocas veces en bannos.
 840. Como estaba el corpo caliente é sudo-
 [riento⁵,
 El agua era fria é contrario el viento, [to⁶
 Priso en aquel banno un tal destempramien-
 Que cayo fascas muerto sen seso é sen tiento.
 841. Los varones de Grecia quando eso vio-
 [ron,
 Todos con sus manos en sus cabezas ferieron:
 Saoronlo del rio quanto mas aina podieron,
 Nunca quantos y eran tan mal dia ovieron.
 842. Cuemo muerte de Rey de lieve⁷ non
 [se calla,
 Sópo las novas malas toda su almofalla:
 Alli se fueron veyendo los Griegos en grant
 [falla,
 Tenien mal conseio por ir á la batalla.
 843. Eran en grant cueta é fuerte el espanto,
 Nunca quantos hy eran prisieron tal que-
 [branto,
 Todos chicos é grandes facien duelo é llanto,
 Voces é alaridos iban por cada canto.
 844. Daban en su cabeza diciendos su necura:
 Mesquinos, cuemo somos de tan mala ven-
 tura, [dura,
 Fuemos de nuestras madres nacidos en hora
 Veniemos á perdernos un anno andadura⁸.
 845. Decien: quién vio, Sennor, ombres tan
 [desarrados?
 Somos en sazón mala de ti desamparados,
 Somos del mundo todo por ti desafiados,
 Et nos por defendernos somos mal aguisados.

846. Dário nos yáz acerca, escapar nol po-
 [dremos,
 Entrar enna batalla sen ti non osaremos,
 Las sierras nos han prissas, tornada non avre-
 [mos,
 Por malos de peccados aqui lo lazdraremos.
 847. Aun magar podiessemos á la tierra tor-
 Sen ti non osaremos en ella assomar: [nar,
 Sennor, la tu ventura que te solie guiar,
 Tóvote mala fé, dexóte en mal lugar,
 Nunca debe en ella ombre vivo á fiar,
 Sabe á sus amigos galardón malo dar.
 848. Tóvos Donna *Fortuna*⁹ mucho por des-
 [ondrada,
 Vio que eran necios, non dió por ellos nada,
 Fue corriendo la rueda que yacie trastornada,
 Fue abriendo los oios una vegada.
 849. Fuel venido seso é cobró su sentido,
 Fue del mal meiorando, pero non bien gua-
 [rido:
 Dixoles: ya varones pueblo tan escogido,
 Non vi tan grant conseio sin bataia vencido.
 850. Por verdat vos decir, tenedesme grant
 [tuerto,
 Seyendo aun vivo judgadesme por muerto,
 De buenas yentes que sodes traedesme mal
 [conuerto,
 Veo que mal sabedes avenir en depuerto.
 851. Nuestro vecino Dário si fuesse buen
 [guerrero,
 Levarme podrie cuemo á un cordero;
 En las tierras ajenas lazarria sinnero¹⁰,
 Todo vuestro lacerio non valdrie un dinero.
 852. Mas si algunos meges me podiessem gua-
 Aun esta vegada non querria morir: [rir,
 Et non lo fago tanto por amor de vevir,
 Mas porque querria con Dário combatir.
 853. Sobre caballo sol que me podies tener¹¹
 Et ant mis vassallos en el campo seer,
 Avriense los de Persia sen grado á vencer,
 Et fariades los míos lo que soledes facer.
 854. Andaban por las huestes una grant ale-
 Porque en el Sennor entendien meioria, [gria
 Pero duldaban muchos conna grant osadia
 Que farie por ventura de cabo reeala¹².

¹ Aire. Es puramente latina.

² Quexar. Alligir.

³ Río caudaloso.

⁴ Mancilla, desgracia.

⁵ En el original se representa aquí Alejandro en el baño dibujado, y al rededor muchos sirviendole.

⁶ Destemple, destemplanza.

⁷ De ligero, fácilmente.

⁸ Espacio, tiempo de un año.

⁹ *Doña Fortuna*. Los gentiles la veneraban como una diosa que lingian ciega, ya sobre una bola en medio de las olas del mar, ya con una rueda de continuo movimiento.

¹⁰ Solo.

¹¹ Del Cid se cuenta, que pnesto su cadáver sobre el caballo fabrica venia batallas contra los Moros.

¹² Reeaida.

855. Felipo un mege que lo avie en cura,
Fisico delantero ¹, conocie bien natura:
Prometió quel darie una tal purgadura ²
Que lo darie guarido, esto serie cosa segura.
856. Pero en este commedio el mege fue acu-
Que lo avie el Rey Dário engañado, [sado
Quel darie su fija con mui grant condado,
Solo que por él fuesse deste ome vengado.
857. Mentie el mesturero ³ de quanto que
Aviel grant enveia ⁴, por esso lo facie, [decie,
No lo creyó el Rey, ca bien lo conocie,
Siempre lo quiso bien, ca él llo merecie.
858. Qual fu el mesturero no lo quiero decir,
Ombre fue de precio, qujerolo encobrir,
Pero óvo en cabo malamente á morir,
Sopo en otras cosas al Rey bien servir.
859. Sacó sus melecinas el mege del armario,
De todas meiores tempró su lectuario,
Non volvió y un punto del gingibre de Dário,
Ca non fuera vezado de tomar tal salario.
860. Quando óvo el Rey la especie á beber,
Ovo un poco dulda, é quisos retener:
Entendiól Felipo, fizogelo descreer,
Ovo su melecina el Rey á prender.
861. El Rey quando óvo la especie ⁵ tomada,
Dió al mege la carta quel avien enviada:
Felipo quando la vío non dió por ella nada,
Echóla en el fuego toda despedazada.
862. Sennor, diz, nunca dultes ⁶ en esta me-
[lecina,
Nunca en este sieglo bebrás ⁷ otra mas fina:
Si sobieres quedado ⁸ serás sano aina;
Mas el mesturador ⁹ es de mala farina.
863. Sennor, aquel que quiso la tu salut des-
[torvar,
Queriete, sel pudies, de buen grado matar:
Aquesto que yo digo aver lo as á probar,
Que algun mal servicio te avrá de buscar.
864. Ca ¹⁰ de mi envidia, ó tu muerte quer-
Si non atal nemiga nunca sossacarie: [rie;
Rey, non fies dél, ca fe non te ternie:
O por sí ó por otro muerte te buscaré.
865. Dicho de Felipo no lo levó el viento, [to,
Entró el Rey en cor, óvo end grant pagamien-
Tóvle á Parmenio siempre peor taliento,
El bien gelo mostró en el acabamiento.
866. Acabo de pocos días el Rey fue bien
[guarido,

Todos rendien gracias á mestre Felipo,
Decien todos que era en buen punto nacido.
867. Fueron en este commedio las comarcas
corridas, [das,
Las que non se rendieron fueron todas ardi-
Envió á Isinon muchas yentes guarnidas,
Fallaronla vacia é las yentes foidas.
868. Estaban los Reys ambos-fascas en un
[taulero,
Avie del un al otro assaz poco millero ¹¹:
El Rey Alexandre un natural guerrero
Quiso poner su cosa en recabdo certero.
869. Fabló con sus vassallos en que sacorda-
Se irien á ellos, si los esperaríen; [rien,
Escusólos Parmenio que por bien lo velen
De ir acometerlos bien allá do seíen.
870. Sesine un ricombre porque no dixo nada
Tovieron que avie de Dário presa soldada;
Fue luego la sentencia por conseio iulgada
Que por al non passás si non por un espada.
871. Otro un alto principe que era de los de
[Grecia
Con el Rey Alexandre óvo desavenencia;
Con aquellos que eran de su ateneia,
Parós pora Dário, mas non por su fallencia.
872. Plógo con él á Dário ca facie grant de-
recho, [cho;
Prometiól se vencies quel farie grant prove-
Mas por quanto al Rey conseio de su fecho,
Ovieronge los *medios* ¹² sanna é gran despe-
cho. [pagado
873. Sennor, dixol Griego, tengom por tu
Quando vassallo tuyo me soe tornado:
Decirté un conseio que yo tengo asado,
Porque seas mejor de todo avisado. [nnas,
874. Del Rey Alexandre te diré yo sus ma-
Es firme caballero, trae buenas compannas,
Non son tanto de muchas cuemo son estra-
nnas, [nnas ¹³.
Bien creo que en el sieglo non an sus calla-
875. Cuemo son seguras que non au de foir,
En uno lo an puesto, ó vencer ó morir;
Demás son parientes, non se querrán partir,
Es una fiera cosa á tales omes ir. [rados,
876. Demás son en facienda ombres aventu-
Ca andan con agueros é guianlos los fados:
Et si fueren los tuyos por ventura rancados,
Tienen que son en Asia todos apoderados.

¹ Adelantado, aventajado.² Purga, medicina purgante.³ Embustero, zizañero.⁴ Envidia.⁵ Bebida, medicina.⁶ Dulzar. Temer.⁷ Beberás.⁸ Quedarse. Dormirse.⁹ Lo mismo que mesturero.¹⁰ Que, porque.¹¹ Lo mismo que mijero.¹² *Medios*, parece debe leerse *medos*.¹³ Callanno, unna, Semejante, igual.

877. Por ende lo veeria por cosa aguisada ,
Que fique la batalla aun esta vegada ,
Ca tomarás grant danno ant que sea rancada ,
Et si al si contrir ¹ será mala plomada ².

878. Rey, de mi conseio bien lieve non te pa-
[gas,

O tienes que non he seso que te retrahas :
Aun conseiaría otra cosa que fagas, [gas.
Ca escusa muchas veces quis guarda, las pla-
879. Tienes grandes averes en unó aiunlados,
Acemilas é carros é camelos cargados :
No lo tengo por seso averes tan granados
Meterlo á ventura á un echo ³ de dados.

880. Si tu por bien loviesses, yo por seso lo
[avria

Que de tantos tesoros toda la meioria ,
È si ligo es el campo guardado sestaria

Ficás en Damasco fasta otro dia. [viento,

881. Si lo que Dios non quiera, ques torcies el
Con esto y en mas non avrás abastamiento :
Sennor, lleva tu cosa con seso é con tiento,
Lo al non será seso segunt mio conuocemien-
to ⁴. [do,

882. Beso fabló tunula, mas non fue escucha-
Fue de tales hy óvo por desleal reptado ⁵ ;

Por quanto el pleyto todo fue acabado ,
Vieron que el Griego dixo aguisado.

883. Quisieron el Griego afirmes mal meter,
Decien que conna alma non debien estoreer :
Ca daba mal conseio, debie mal prender,
Pero el Emperador nol podieron mover.

884. Dixo Dário: ya varones fablemos ya en
[al ;

Los que en mi fiaren por mi non prendan mal,
Qui non logra nin lieva non pierde el cabdal,
Ca yo non soe en tiempo por seer desleal.

885. Partos dellos el Griego é fué su carrera,
Vio que la ficancia ⁶ sana non le era ,
Ca todos los de Dário le tenien grant dentera,
Pesól mucho á Dário, fue cosa verdadera.

886. Pero es conseio ovieron á tomar,
Fecieron los tesoros á Damasco levar,
Mas ovieron las duennas con el Rey á fincar,
Non quisieron las leys antiguas quebrantar.

887. Certero era Dário que den al otro dia ,
Avrien en comediano ⁷ sobre luya é mia,
Pagarien el escote, farien confradaria ⁸ ,
Verien quales á quales conuocerien ⁹ meioria.

888. En medio del hueste avie un colladie-
[llo,

Della é della parte era alto un poquiello ,
Era enna cabeza sano é verdeciello ,
Era un logareio por verdat apostiello ¹⁰.

889. Estaba en medio un lorer ¹¹ anciano ,
Los ramos bien espessos, el tronco mui sano,
Cobrie la tierra un vergel mui lozano ,
Siempre estaba verde invierno é verano.

890. Manaba de siniestro una fuente perenal,
Nuevas minguaba ca era natural :

Avie so el rocío fecho un regaial ¹² ,
Por hy facie su curso cuemo una canal.

891. Exie de la fontana una blanda frior ¹³ ,
De la sombra del arbol un temprado sabor,

Daba el arborio ¹⁴ sobre buena olor,
Semeiaba que era huerto del Criador.

892. Que por buena solombra, que por la
[fontana

Alli venien las aves tener la meridiana ¹⁵ ;
Alli facien los cantos dulces á la manana ;
Mas non cabrie hy ave si non fue palaciana ¹⁶.

893. El agua de la fuente decende á unos
[prados,

Tenietos siempre verdes, de flores colorados ;
Avie hy grant abondo de diversos venados ¹⁷ ,

De quantos en el mundo podien ser osmados.

894. El emperante vestido de un xamete ¹⁸
[vermeio

Asmó de apartarse en aquel logareio :
De solos ricos ombres fizo un grant coneeio ,

Compezo á tractar con ellos su conseio. [te ¹⁹

895. Solo con la fabla del su buen contenen-
Facie grant pagamiento á toda la su yente ;
Quisquier podrie conuocer veramente

Que él era Rey de todo Oriente. [yiesse

896. Solamente de la vista quienquier que lo
Lo podrie conuocer magar nol conosciesse :

Non es ombre nacido que grado nol oviessse,
Et de su paraula grant sabor nol prisiesse.

¹ Aconteclere, sucediere.

² Golpe, daño.

³ Tiro, accion de echar, ó tirar. Echo de dados.
Suerte, casualidad, fortuna. *Ictus*.

⁴ Conocimiento.

⁵ Reptar. Reprender, vituperar.

⁶ Estancia, permanencia, demora.

⁷ Parece disputa, contienda.

⁸ Cofradia.

⁹ Conuocer. Conocer. confesar.

¹⁰ Hermosito.

¹¹ Laurel.

¹² Arroyo.

¹³ Frio, frescaura.

¹⁴ Arbol.

¹⁵ Hacer medio día.

¹⁶ Palaciano, na. Noble, generoso.

¹⁷ Venado. Caza. Esta voz ha pasado á ser nom-
bre propio, como por antonomasia, del ciervo.

¹⁸ Oxamet. Paño, tela, vestiadura de seda.

¹⁹ Porte, compostura, aire.

897. Comenzó bien su razon é derramó ¹ á
decir :

[brir :

Dixo : mio cuer vos quiero parientes desco-
Este he sabor todo á los dios que gradir,
Que de tan noble gente me oviesse de servir.

898. Saben esto los dios que lozania non di-
[go,

Nen precio otro vos , todo lo al un figo,
Ca ant fallece regno que non faz bon amigo,
Quien amigos non ha, pobre es é mendigo.

899. Onde creo que los dios grant merced
me fecieron , [ron,

Et parece per oio que grant bien me quisio-
Quando tales vassallos tan leales me dioron
Por defender los regnos en que á mi posieron.

900. Si sopiessen los Griegos de qual raiz ve-
[nides,

O vuestros bisabuelos quales fueron en lides,
Non vernien buscar en qual tierra vivides ;
Mas aun non probaron cuemo vos referides.

901. Los gigantes corpudos unos ombres va-
lientes [tes ;

Que la torre fecieron, fueron nuestros parien-
Torpe es Alexandre que tan mal para mien-
tes ; [tes.

Se non , non volverie guerra con atales yen-
902. El prez de los parientes vos debe des-
[pertar.

Demás quese vos vieren duramente á ontar :
De vassallos que eran quierense vos senno-
[rar ;

Mas fio yo bien en vos questo non pued estar.
903. Demás non veo cosa en que duldar de-
[bamos

Que nos con Dios aina no los venzamos :
Solo que ellos vean que nos no los duldamos,
Dexarnos an el campo ant que los firamos.

904. Un sueño yo sonnara que vos quiero
[cuntar,

Por ende so seguro ques irán arrancar ;
Pero fasta agora mas me lo quis eclar
Que ninguno non dexies que querie bafar.

905. Veía que estabamos todos aces para-
[das²,

Los unos á los otros é las caras tornadas,
Decendien unos fuegos é unas fieras flam-
[mas,

Quemabale las tiendas é todas las posadas.

906. Despartiese las llamas cuemo rayos
agudos , [punnos,

Quemabanles las lanzas que tenien ennos
Iban todos fuyendo los caballos perdudos³,
Todos en su cabeza dando grandes punnos.

907. Alexandre el loco cuemo es tan esqui-
[vo,

Por ferlle mayor onta faciel prender vivo ,
Cadena en goliela lévalo cativo ,
Lo que será de vero segundo yo fio. [plida

908. Aun non avie Dário su razon bien com-
Vieno un messagero que aya mala vida :

Dixol que Alexandre avie su hueste movida,
Todos iban foyendo quisquier por su partida.

909. Mucho plógo á Dário é mandó cabalgar,
Por cuestras é por planos mandólos aleanzar,
Al Rey Alexandre vivo le mandaba tomar,

Querialo á Babilonia en presente enviar.
910. Toda su alegria non valió un dinero ,
Ca de quanto dixo mentió el messagero ,
Ca non querie foir nin un passo sennero ,
Ant morrierien todos fastal postremero.

911. Ya eran los primeros cerca de la celada,
Por poco non ferieron⁴ dentro enna alver-
[gada :

Vieron que estaba la cosa mal parada ,
Fueronse reteniendo con mala espantada⁵.

912. Ya avien los Griegos tod esto entendido,
Ca avien la atalaya echado apellido :

El Rey Alexandre tóvos por guarido ;
Mas fue del otra parte Dario mal confondido.

913. Las mesnadas fueron mal desarradas,
Nos podien llegar, tant eran desmayadas,
Ca veien que las novas que les avien contadas
Eran por mal peccado otra guisa paradas.

914. El Rey Alexandre vos quiero enseniar,
Verdat vos quiero decir, non vos cuedo er-
[rar⁶,

Qual contenencia⁷ ovo , é empezó á far
Quando vio las yentes de Dário assomar.

915. Tendió á Dios las manos, cató á su fito⁸ :
Sennor, dixo, que prestas á toda cosa muito,
El tu nombre sea loado é bendicho ;
Que toda mi coeta⁹ tiengo¹⁰ que oy mas
quito¹¹. [dria,

916. Sennor, agradécértelo yo esto non po-
Que me das aver tan fiera alegria :

Siempre te pedi esto é fago oy dia ,

¹ Derramar. Empezar.

² Dispuestos, prontos, aparejados los escua-
drones.

³ Perdudo, da. Perdido.

⁴ Ferir. Dar, caer, llegar á algun sitio ó lugar.

⁵ Espanto.

⁶ Engañar, faltar á la verdad.

⁷ Porte, compostura.

⁸ Hito, objeto.

⁹ Cuita, afliccion.

¹⁰ Tengo, creo, juzgo.

¹¹ Quitar. Dejar. En francés *quitter*.

Ca por esto exí de Corintia la mia. [dor,
 917. Tornó á sus vassallos que seían derre-
 Conmenzó á fabrlarles á mui grant sabor :
 Amigos, diz, veedes, grado al Criador,
 Pónesenos nostra cosa cada dia meyor.
 918. Todos nuestros contrarios vienemos á
 las manos, [ramos,
 An de fincar conusco ¹ sol que prenderlos que-
 Todo nuestro lacerio aquí lo acabamos,
 Nunca contraste ayremos si esto quebranta-
 mos. [tido
 919. Lo que Donna Victoria nos óvo prome-
 A nolo, Deo gracias, leahniente cumplido ;
 Fizonos buen compiezo quando Menona fue
 [vencido ;
 Mas aquí yaz el grano é el precio cumplido.
 920. De oro é de plata vienem todos carga-
 [dos,
 Todos relampan, tant vienem afeytados :
 Estos con Dios aina tenellos por raneados,
 Ca por fer buen barnage ² vienem mal agui-
 sados. [prestar ³ ;
 921. No traen guarnimientos de ombres de
 Smeían mugieres ques quieren preciar ;
 Fierro vence hacienda cuemo lo oyestes cun-
 [tar ;
 É corazones firmes que lo saben durar.
 922. Némbrevos la materia porque acá ve-
 niemos, [mos :
 Némbrevos la soberbia que de Dário prisie-
 Nosnen nuestros parientes nunca desde que na-
 cienmos, [mos.
 Por vengar nuestra onta tal ora non toviee-
 923. Sé yo que por aquesto todos sodes roga-
 [dos,
 Lo uno porque sodes de mi padre criados,
 Lo otro porque sodes todos ombres granados,
 La tercera cosa porque sodes coningo des-
 terrados. [me quier,
 924. Mientes metré á cada uno de qual guisa
 Aquel me querrá mas el que meior ferier ;
 El que pedazos fecho el escudo troxier,
 É con la espada bota ⁴ fuertes golpes ferier.
 925. A los que fueren ricos andré ⁵ en ri-
 [queza,
 A los que fueren pobres sacaré de laceria,

Quitaré ⁶ á los siervos que vivan en fran-
 [queza,
 Non daré por el malo una mala ervvia.
 926. Lo que á mi vierdes facer quiero quello
 fagades, [sigades ;
 Si delante yo non fuere, non quiero que me
 Mas quando yo feriere quiero que vos firades,
 Mientes metré á cada uno de qual guisa me
 querades. [bar,
 927. Quiero vos breve miente la razon aca-
 Ca non tenemos ora ⁷ de luengo sermon far :
 De toda la ganancia me vos quiero quitar,
 Assaz he yo en el precio ⁸, non quiero al ⁹ le-
 var. [dos ¹⁰,
 928. Avielos con su dicho assaz escalenta-
 Sol no lo entendien, tanto eran encoraiados :
 Todos pora ferir estaban amolados ¹¹,
 Non cuedaban en ellos aver sendos bocados.
 929. Paró el Rey sus aces cuemo costumbre
 [era,
 Costaneras estrannas é firme delantrera :
 Mando á cada uno que guardas su frontera,
 Mandó que non oyies vagar la delantrera.
 930. Puso ennos primeros un muro de peones,
 Que no lo romperien piecos nin azadones :
 Todos sus naturales de puras criaciones ¹² :
 Ante perderien las cabezas que non los cora-
 zones. [da,
 931. La diestra costanera ¹³ fue á Nicanor da-
 Con muchos ricos ombres, mucha barba on-
 drada : [da,
 Clitus é Tholomeus quisquier con su mesna-
 Perdicas con m. otros de hacienda granada.
 932. Governaba Parmenio un precioso cab-
 [diello
 Con su fijo Filotas el seniestro porticello,
 Tercero fue Antigonus que valie un castiello,
 Craterus con él, que era buen bracero.
 933. Las haces de los Griegos assi eran bas-
 [tidas,
 De armas é de yentes sobre bien esforcidas :
 Erán uinas con otras sobre bien encosidas ¹⁴ ;
 Priso pero el Rey las primeras feridas.
 934. Dário fue en eucta, tóvos por enga-
 [nnado,
 Batiel el corazon, maldecie el peccado,

¹ Con nosotros.

² Hecho, accion noble y gloriosa, y tambien el fruto que de ella resulta.

³ Ombre de prestar. Hombre de honra, es- fuerzo, etc.

⁴ Boto, ta. El instrumento que no tiene aguda la punta ó corte.

⁵ Añadir, aumentaré.

⁶ Quitar. Sacar, libertar, dejar.

⁷ Tiempo, espacio, vagar, sazón.

⁸ Honra, estimacion.

⁹ Otro, otra cosa.

¹⁰ Escalentar. Calentar, acalorar, encender.

¹¹ Amolado, da. Pronto, dispuesto, aparejado.

¹² Criacion. Generacion, familia.

¹³ Costado, lado, cuerno del exercito.

¹⁴ Encosido, da. Unido, apretado.

Demandó por el ombre que leyo el mandado,

Fuera mal escorrido ¹ si lo oviera fallado.

935. Mandó todas sus yentes en un campo

[fincar,

Empezólas él mismo por si á rodear,

Mandólas seer quedas, la zaga esperar,

Ca avien un portiello trayiesso ² de passar.

936. Dióles grant esfuerzo quando fueron

[llegados:

Varones, diz, tengamonos por venturados:

Sabet, se tan aina non fuessemos enviados,

Fueran en tod en todo idos é arramados.

937. Mas el nuestro Sennor faznos grant ca-

[ridat,

Oy nos faz sennores de nuestra heredit,

Faremos ennos Griegos atal mortaldat ³

Que nunca en este mundo ganarán igualdat.

938. Cuemo á de seer quiérovolo decir,

Cerquémoslos en medio que non puedan foir,

Non sabrán magar quieran, á qual parte foir,

O darsán á prision ó avrán de morir.

939. Assaz dixiera Dário conseio agísado ⁴;

Mas era otra guisa de los dios ordenado:

Por su ventura mala non lle fue otorgado,

Ca el ex de la rueda acie trastornado.

940. El enedar de los ombres todo es vanidat,

Los nuestrós pensamientos non han stabilitat,

Ca non es nuestro seso se non fragilidat,

Fuera que nos contien Dios por su piadat.

941. Nin poder nin esfuerco nin aver moneda-

Non vale al que es de Dios desamparado: [do

Aquel que á él plaz, esses bien guiado,

El qué desampara de todos es olvidado.

942. Conviene que fablemos entre las otras

cosas [ciosas,

De las armas de Dário que fueron muy pre-

De obra eran firmes, de parecer fremosas,

Para traer levianas, mas non bien venturosas.

943. Avie en escudo mucha bella estoria,

La gesta que fecieron los Reys de Babilonia:

Yacie hy de los gigantes toda la estoria,

Quando los linguages prisioneron la discordia ⁵.

944. Sedie del otro cabo el Rey de Judea ⁶,

Nabucodonosor que conquiso Caldea,

Cuemo priso Tribol é Tabarea,

El quantas ontas fizo sobre la yent Ebreá.

945. Cuemo destruyó el templo de la santa

[cidade,

Cuemo fueron los Tribos en su captividade,

Cuemo sobrel Rey fizo grant crueldade,

Quel sacó los oios, ca assi fue verdade.

946. Por amor que las armas non fuessen

[macelladas ⁷,

Unas estorias vueltas hy fueron encerradas:

Non quisol maestro que hy fuessen notadas,

Ca serien las derechas por esas desfeadas.

947. Non vio por seso ⁸ que y fuesse metido

Nabucodonosor ⁹ cuemo fue loquecido ¹⁰,

Ca andió vii. annos de memoria salido;

Pero tornó en cabo mui bien en su sentido.

948. Non quiso y meter el fijo periurado ¹¹

Que fue sobre su padre crudo é denodado;

Lo que peer le sóvo óvol desmiembrado,

Ca querie regnar solo el que aya mal fado.

949. Mas en cabo estaba sotilmiente obrado

El buen regno de Persia cuemo empezado:

La mano que feciera el escudo dictado,

Lo que Don Baltasar ¹² ovo determinado.

950. La estoria de Ciro fue deredor echada,

Grant conquista fizo todo por su espada,

Cuemo fue la companna de Israel quitada,

Ereus ¹³ en su guerra que non ganó nada.

951. Cuemo fue ennos montes en ascirso ¹⁴

[criado,

¹ Escorrir. Acompañar al que va de camino.

² Dificil, malo.

³ Mortandad.

⁴ Lo mismo que aguisado, justo, razonable.

⁵ Alude á la division de las lenguas en la torre de Babilonia.

⁶ Sedecias, último rey de Judea, á quien Nabucodonosor, rey de Babilonia, hizo sacar los ojos, habiendole destruído su reino y la ciudad santa de Jerusalem.

⁷ Macellar. Mancillar, manchar.

⁸ Ver por seso. Tener por bien, por acertado.

⁹ Nabucodonosor, el segundo rey de Babilonia, y uno de los mas famosos de todo el Oriente, privado de juicio fué separado de la sociedad de los hombres, haciendo vida como de bestia en los bosques, paciendo como buey por espacio de siete años. Despues de los cuales reconociendo que todo su poder venia del cielo, recobró su juicio y su reino.

¹⁰ Loqueerse. Enloqueerse.

¹¹ Parece que el poeta habla de Absalon que se conjuró contra David su padre, queriendo quitarle el reino; pero no le quitó la vida; antes bien Absalon colgado de una encina por los cabellos fué alanceado por Joab, que no obedeció á David que le mandaba no matase á su hijo Absalon.

¹² Alude á Baltasar, rey de Babilonia, que dió á toda su corte un banquete la misma noche que esta capital fué tomada por Ciro. Fué muerto en su palacio, habiendo sido su muerte anunciada en la sagrada Escritura.

¹³ *Ereus* acaso está mal escrito, y tan desigualado que no se entiende á quien representa este nombre propio, si lo es.

¹⁴ Parece yerro del original, y que debe leerse *ascuso*.

De qual guisa fue aducho á poblado;
 Pero quando fue todo delibrado
 Oyol una donna' en bataia matado ².
 952. Nunca ome debie en este mundo fiar,
 Que sabe á sus cosas tan mala zaga dar;
 Sabe á sus amigos poner en grant lugar
 Porque peor los pueda en cabo quebrantar.
 953. Ciro fue poderoso por tierra é por mar,
 Dió Dios grant ventura, diol mucho á ganar;
 Pero tod su ganancia nol pudo amparar,
 Oyol una fembra en cabo á matar ³.
 954. Por ninguna carrera que pudiesse seer
 Non debie ombre lo de Dios posponer :
 Ca qui rafez lo da, rafez lo pued toger ;
 Pierde á Dios en cabo é pierde el aver.
 955. Ya se movien las aces, ibanse allegando,
 Iban los balesteros de las saetas tirando,
 Iban los caballeros las cabezas abaxando,
 Iban los caballos las orejas aguzando.
 956. Eran de tal guisa mezcladas las feridas
 Que eran de los golpes las trompas enmodi-
 Volaban porel ayre las saetas texidas, [das ⁴;
 Al sol togien el lumbré, tau venien descosi-
 das ⁵. [vadas ⁶
 957. De piedras é de dardos iban grandes nu-
 Cuemo si fuesen exambres de abejas iunta
 Tant eran las feridas firmes é afinadas, [das;
 Que eran de los cuernos las voces afogadas.
 958. Cuemo sedie Alexandre mano al cora-
 Aguijó todo primero, abaxol pendon : [zon,
 Mas irado quel rayo, mas bravo quel leon
 Fue ferir do estaba el Rey de Babilon.
 959. Fendió todas las aces que fronteras es-
 [taban,
 Parársele delante ningunos non osaban,
 Ferió entre los Reys que á Dário guardaban
 Pocos avie hy dellos que dél se non duldaban.
 960. Queric á todas guisas á Dário allegar,
 Ca non queric en otro su lanza emprimir:
 Desdennaba los otros, no los queric catar,

Ca toda ganancia acie en es logar.
 961. En medio de las aces adur ⁷ era echado,
 Evos ⁸ un caballero, *Areta* ⁹ fue llamado,
 Sennor era de Siria un regno acabado,
 Dió á Alexandre un buen golpe probado.
 962. Firme sóvol Rey, non dió por ello nada,
 Tornó contra Areta, feriólo su vegada,
 Metiól la cuchiella por medio la corada,
 Echólo muerto frio en medio la estrada ¹⁰.
 963. Voces dioron los Griegos, fueron del Rey
 [pagados,
 Decien que los avien mui bien emprimados,
 Fueron de la victoria tan bien assegurados
 Cuemo se en Babilonia fuessen apoderados.
 964. Vassallos de Areta van á az de caballeros,
 Por vengar su sennor fecieron sus aseos ¹¹ ;
 Mas luego fueron prestos Clitos é Tolomeos,
 Fecieronlos tornar conua ira de Deus.
 965. Andaban estos ambos entre los enemi-
 Cuemo leones que andan defamidos, [gos
 Los dientes regannados, dando fieros grami-
 dos, [dos.
 Bien les venie en miente porque eran veni-
 966. Hy fizo Tolomeus sin tiesta ¹² á Don Au-
 [ta ¹³
 Clitos á Ardofilo principe de grant cuenta,
 Mas esto á lo al fiasco non an monta ;
 Tant facien ennos medios danno grant é
 [afruenta.
 967. Ardofilo é Clitos tales golpes se dioron
 Que ellos é los caballos amortidos ¹⁴ cayoron :
 Levantós primero Clitos, quando recodio-
 [ron ¹⁵,
 Las novas de Ardofilo todas hy perecieron . .
 968. Lo que Dario asmaba en medio lo cer-
 Non ovieron poder de bienno ¹⁶ acabar, [car,
 Ca assi los sopieron los otros arredrar
 Que sol de acordasse non ovieron vagar.
 969. Tan rual fueron *torradas* ¹⁷ luego de la
 [primera

¹ Dueña, muger.

² No entiendo de quien habla el poeta en esta cople, en cuyo primer verso debe haber un nombre propio destigurado con las letras en *Ascirso*.

³ El poeta siguió la opinion de algunos escritores que dicen que la reina Tomiris, que mandaba el ejército de los Escitas ó Masagetas, dió una batalla á Ciro, rey de los Persas : que le mató gran parte del suyo, y tambien al mismo rey, á quien despues hizo cortar la cabeza, etc. Herodoto, lib. 1, cap. 205, 214. Justino y Valerio Maximo dicen lo mismo; pero esto no consta de la sagrada Escritura.

⁴ Enmodido, da. Enmudecido. De enmodir, enmudecer.

⁵ Descosido, da. Espeso, denso, en multitud.

⁶ Nuvada. Nube, multitud de cosas.

⁷ Apenas, con dificultad.

⁸ Veis aqui.

⁹ Parece que el poeta habla de *Aretas*, rey de los Arabes en la Siria, cuya capital es Damasco; pero los hechos que refiere no concuerdan con la historia de Alejandro.

¹⁰ Suelo, camino.

¹¹ Asseo. Sitio, asedio.

¹² Facer sin tiesta á alguno. Cortarle la cabeza, quitársela.

¹³ Acaso *Areta*.

¹⁴ Amortido, da. Amortecido.

¹⁵ Recodir. Despertar, volver en si.

¹⁶ Bien lo.

¹⁷ Acaso *tornados* ó *tomados*.

Que sofrir non podieron mas la delantera :
Por mudar aventura que suel seer vecera¹
Fueron acometer la seniestra costanera.

970. Un vassallo de Dáριο ome de grant bel-
Firme é esforciado de primera edal, [tat²,
Maceus lo decien, avie grant heredad,
Dolaba³ ennos Grigos sen toda piadat.

971. Ovo un infant Ayolos á matar
Caballero de precio, si lo oistes cuntar ;
Mas preste fue Filotas por lo luego vengar,
Oviera mal iulgado sel podies alcanzar.

972. Alongós Maceus é nol pudo tomar,
Afrontós⁴ en ora, óvolo á matar,

Prestóle á Maceus ques ovo alongar ;
Si non por esto mismo oviera de passar.

973. Cercaron á Filotas caballeros Ircanos,
Unos omes valientes é de pies levianos,
Cuidaron sin es dulta prenderlo á manos,
Mas mal se fallaron, non fueron tan lozanos.

974. Tenienco⁵ en grant cueta é en grant
[estrechura,

Queriente fer sin grado pechar la moledura⁶ ;
Della é della parte morien á grant pressura,
Todos avien abasto de la mala ventura.

975. Avie por dia malo Filotas enviado,
Ca eran ellos muchos é él era cansado :
Mas acorrió Parmenio quel ovo engendrado,
Carterus é Antigonus con Cenus su criado.

976. Cenus mató Admidas, diól una grant
[lanzada,

Antigonus á Feyax diól mortal espadada⁷,
Craterus á Ardofilo diól una tal porrada [da.
Quel salieron los mollos⁸ é la sangre quia-

977. Parmen el caboso en duro punto⁹ nado
Andaba por las aces cuemo leon irado :
Avie mucha cabeza echada en el prado :
El que podie prender non iba su pagado.

978. Delibró á Disanas un mortal caballero,
Otro que decien Dimus diogelo por compa-
[nnero,

Dimus venie de cuesta é Disanes facero¹⁰ ;
Mas entramos ovieron á ir por un sendero.

979. Mas aun por todos esos nol amansó la
Mató á Dagnilon una cabeza sabia, [rabia,
El con otro quintó que era de Arabia ;
Mas en cabo con todo priso mala pitanza.

980. Andaba *Eumedes*¹¹ uno de los xii. Pares
Con derecho despeho feriendo los quixares,
De cabezas de muertos enchie los valladares,
Non exieron de Grecia meiores dos polga-
[res¹².

981. Nicanor que traía la diestra costanera
A diestro é á siniestro vertie mala felera¹³ :
Avie mucho ombre bueno fecho sin calave-
[ra¹⁴,

Ibalos raleando¹⁵ de estranna manera.

982. Dabantle grant priessa de golpes en es-
[cudo,

Perdrieco sobre techo non darie mas menudo ;
Mas sedie el caboso firme é percebudo¹⁶,
Magar fue grant la priessa nunca mover lo
[pudo.

983. El infant Don Ovidus caballero esido¹⁷,
De bellat é de linage é de mannas complido
Por ferir á Nicanor vieno mui demetido¹⁸ ;
Mas fue arriedo parte¹⁹ ricamente referi-
do²⁰. [da,

984. Con sanña del golpe dió Nicanor torna-
Per el oio diestro diól una grant lanzada ,
Tanto fue la ferida mala é enconada

Que los perdió ambos : Dios que mala mu-
dada ! [mandaba,

985. Un Rey de los de Dáριο que Ninive
Quien nombrarlo quisier Megasar lo llamaba,
Andaba mas rabioso que una orsa²¹ brava,
A qual parte que iba todo lo delibraba.

986. Ferie á todas partes é revolvie el brazo,
El golpe de su punno valie fascas dun mazo,
Al que prender podie nol cobrie pelmazo²².
Querie que fuesse Dáριο bien exido del cam-
[tro,

987. Mató iii. ricosombres todos un meior do-
A Leyn por los pechos, á Dolit por el ombro,
Ferió á Don Moges por la cruz cuemo espeio ;

¹ Vecero, ra. Alternante, por vez.

² Beldad, hermosura.

³ Dolar. Dar golpe, herir.

⁴ Afrontarse. Ponerse, pararse de frente, enca-
rarse.

⁵ Tenienco, tenianlo.

⁶ Molienda, lo que se muele de una vez.

⁷ Golpe dado con espada.

⁸ Los sesos.

⁹ En duro punto. En mal dia, en mala hora.

¹⁰ El que, ó lo que viene, ó está de cara res-
pecto de alguno, ó de alguna cosa.

¹¹ En la copla 295, se lee *Eumenides*, que acaso
es *Eumenides*.

¹² Pulgares. Tomada la parte por el todo, lo
mismo que el hombre.

¹³ Hiel, daño.

¹⁴ Lo mismo que sin tiesta.

¹⁵ Ralear. Hacer ralo, apocar, disminuir.

¹⁶ Apercibido, prevenido.

¹⁷ Adjetivo que se aplicaba por elogio al varon
prudente, noble y esforzado.

¹⁸ Desmedido, desmesurado, denodado.

¹⁹ Lejos.

²⁰ Referir. Volver, rechazar, detener.

²¹ Osa. *Ursa*.

²² Acaso plumazo, especie de colchon ó ahua-
hada de pluma.

Mas escorrió Filotas con mal logro.
 988. Ovol á veer Filotas el caboso,
 Endurar no lo pudo, ca era coraioso¹:
 Sennor, diz, tu me valas, padre glorioso,
 Que pueda domar este drago² rabioso.
 989. Aguijó cuestra él, magari era cansado,
 Su espada en mano, escudo sobrazado³,
 Cuidól fender la tiesta, magari era cansado,
 Nol pudo acabar lo que tenie asinado.
 990. Nol príso en lleno, é ovo á deslayar,
 Cuentra el brazo diestro ovo allinnar⁴,
 Encorvó el ombro por el golpe redrar⁵,
 Ovo al cativo⁶ el medio cuerpo á taiar.
 991. En cueta fue Megusar que quisiera seer
 [muerto,
 Ca ya avie perdido todol medio cuerpo;
 Pero á Don Filotas ficieral mal depuerto,
 Si non fuera Juneas quel tóvo grant tuerto.
 992. Agebó⁷ conna diestra mano una ficra
 [plomada⁸,
 Oviera hy una bestia carga desaguisada:
 Cuedó Don Filotas dar una grant mollera-
 [da⁹,
 Mas destorvól¹⁰ ant Alvotus la golpada.
 993. Ante que fuesse el brazo al corpo de-
 Argudós Filotas varon entremetido: [cendido
 Diól otra espadada por lotro cobdo mismo,
 Perdió el brazo diestro quel avie remanido¹¹.
 994. Legusar¹² ferie en sos pechos con am-
 [bos sus tucones¹³,
 Salie del sangre cuemo de abonones¹⁴,
 Sangrentaba los pechos, la fruente é los gri-
 [nones,
 Quería é non podría trabar á los arzones.
 995. Magar que pora vida non era aguisado,
 El su grant corazon non era abaxado:
 Andaba por las aces diciendo el peccado:
 Ferillos, caballeros, ca avedes rancado.
 996. Quando otro destorvo no les podie buscar,
 A un princepe de Grecia que veie bien lidiar,
 Echóse delante, fizol entropetar,

Ovieron hy entramos á finar.
 997. Bien avie la hacienda medio dia durado,
 Acia much ombre muerto é desondrado,
 Los rios de la sangre fiasco non avien vado,
 Non avie hy tan dolcél que non fues cansado.
 998. Atropus que quebraba los filos de la
 [vida,
 Non podie tener cuenta, taiaba sen medida;
 Avie de cassacio la memoria perdida,
 La duenna en un dia non fue tan mal ser-
 vida. [nan los fados,
 999. Cloto é *Alais*¹⁵ las otras dos que orde-
 Tenien de cansiad los inoios¹⁶ lagados¹⁷:
 Juraron todas in. sobre los sus quexados¹⁸
 Que nunca viran¹⁹ tales poderes aiuntados.
 1000. Todos padres é hijos, sobrinos é herma-
 [nos,
 Todos avien buen cuer de traer las manos²⁰:
 Morien de los de Grecia, mas plus de los Ir-
 [canos;
 Eran los valladares todos tornados planos.
 1001. Todos eran buenos, mas Alexandre
 [meior,
 Cuemo enno²¹ al, bien semeiaba Sennor,
 Ca estaba ya acerca del otro Emperador,
 Llo²² que estaba cercado de gente en derre-
 [dor.
 1002. Oviérale á Dário su razon recuntada,
 Toda su derechura oviera recabada;
 Mas un frayre de Dário que yacie en celada,
 Fizol grant destorvo, mas non ganó él nada.
 1003. Dário en este comedio en valde non
 estaba, [ba,
 Ninguno en el campo mas de cor non lidia-
 Nunca facie tal golpe que ombre non mataba,
 Demás, ninguna vez el golpe non erraba.
 1004. Mas cuemo diz la letra que es verdat
 [probada,
 Que hy az²³ todol prez é toda la soldada;
 Nol valie á Dário todo su fecho nada,
 Ca Dios avie la cosa cuemo fuesse ordenada.

¹ Corajudo.² Dragon.³ Embrazado, puesto en el brazo.⁴ Dirigir, acometer, ir.⁵ Desviar, apartar, arrojar. *De retro*.⁶ Infeliz, miserable.⁷ Agebar. Asir, tomar, levantar, agarrar.⁸ Arma ofensiva, porra, llamada en francés antiguo *plomée*, y en el actual *massue*.⁹ Golpe en la mollera.¹⁰ Destorvar. Estorbar.¹¹ Remaner. Quedar.¹² Aquí se lee *Legusar*, el que antes era *Megasar* y *Megusar*.¹³ *Tucones*, voz al parecer desfigurada; acaso muñones, puños.¹⁴ Abonon, ó aboñon. Parece que es lo mismo que albolon, ó albollon, que significa conducto, acueducto.¹⁵ Léase *Lachesis*, que es una de las tres Pareas aquí nombradas.¹⁶ Inoios. Las rodillas.¹⁷ Lagado, da. Llagado.¹⁸ Quejado, da. Quejoso.¹⁹ Vieran, habían visto.²⁰ Rendirse. *Tradere manus*.²¹ En lo.²² El.²³ Yaz, yace, está.

1005. Avie hy un ricombre que era de Egipto
Avielo ant noche enna estrella visto, [to,
Que lo avie de matar un caballero Grecisco,
Quisiera mas estar de amos¹ oios visço.

1006. Avielo entendido, ca lo sabie bien ca-
Que avie en essa lid es dia á finir: [tar,
Por ende querie á Alexandre fallar,
Ca querie, se podies, de su mano finir.

1007. Gloceas avie nombre, é era bien letra-
Avie² de las vii. artes escola gobernado, [do,
Pora en caballeria era bueno probado,
Por tales dos bondades avi precio doblado.

1008. Goceas fincó³ oio do andaba el Rey,
Faciendo cuerno facen lobos grey:
Fuelo coniurar por Dios é por su ley,
Que quisies emplegar⁴ la su lanza en él.

1009. Maravijós el Rey é fue fuert espantado,
Dixo: ó eres loco ó nembro⁵ de peccado:
Serie el mi precio todo menoscabado
Se yo contral vencido fusse⁶ tan denodado.

1010. Mas ruegote quem digas por la ley que
[tienes

De quales tierras eres ó de qual linage,
Ca eres sin seso ó engannarme quieries,
O por alguna manna cosa nueva entliendes.

1011. Goceas respondiò: decirté la verdat,
En Egipto fui nado é vin á tal bedat,
Ende ove los parientes é he grant heredat,
Hy aprendí sciencia á mui grant plaidat⁷.

1012. Sé bien todas las artes que són de ele-
[recia,

Sé meior que nul ombre toda estremonia⁸,
Cuerno loan á Dios enna sancta Romania,
De entender leyenda sol hablar non querria.

1013. Acen todos los sesos en esta archa mia,
Hy fecieron las artes toda su confradria;
Demás con esto todo buena caballeria,
Non conosco á ombre nacido meioria.

1014. Conoscolo anoche por mi sabedoria⁹
Que ni sacarien ellalma hue en este dia:
Sepas bien por verdat que por end querria

Morir de la tu mano é gracirtelo ia.

1015. Serie, diz el Rey, cosa desguisada¹⁰
Toller á las artes tan preciosa posada:
No lo querrien los dios que esta mi espada
En tan sancta cabeza fues ensangrentada.

1016. Quando vío Goceas que nol podie mo-
Empezól un dicho malo á retraer: [ver,
Díxol que non debie Rey á seer,
Ca era fornecido¹¹ é de rafez afer¹².

1017. Por amor de moverlo todavia en sanna
Retróxol que era fijo de mala nana¹³;
Que mató su padre ascuso¹⁴ enna montanna,
É que nunca ombre fizo á tan mala faciana.

1018. El Rey con tod esto nol quiso recodir,
Ca veie que andaba coitado por morir:
Sorréndó¹⁵ su caballo é conmezós dir¹⁶,
Enna punta de Dário compezó de ferir.

1019. El fol¹⁷ de su porfia nos quiso parter¹⁸,
Fue pora Alexandre á todo su poder:
Do solie la loriga con las calzas prender,
Diól tal ferida quel fizo contoreer¹⁹.

1020. El Rey fue golpe de Goceas golpado,
De mui mala Haga, onde fue embargado;
Pero nol tornó mano, tant fue de mesurado,
Mas escusól otro que lo libró privado.

1021. Meleagar fue preste²⁰ é diól por el cos-
Fue luego librado el loco desmeollado²¹, [tado,
Fue fecho piezas é ennas lanzas alzado: [do.
Quien á rerir²² ferir²³ non prenda meior fa-

1022. Ya iban ellos é ellos lo peor asmando,
Iban los corazones con el miedo cambiando,
Sentiólo Alexandre é fuelos mas coitando,
Fueron las espaldas é las cuestas tornando. [ro,

1023. Ya finecaba la priessa sobre Dario sinne-
Era desamparado de todo buen bracero²⁴,
Veiese en grant eucta ca finecaba sinnero,
É veie por oio el mal en mediol tablero.

1024. Los unos veie muertos é los otros foidos,
En los que mas fiaba todos eran ya idos;
Velas fascas solo entre sus enemigos: [cidos.
Mesquinos, diz, fuemos²⁵, é en mal punto na-

¹ Ambos.

² Avia, tenia.

³ Fincar oio. Clavar la vista en alguna cosa, mirarla con atencion.

⁴ Emplear. Es el mismo verbo que *embregar*, conmutadas la *pl* en *br*.

⁵ Miembro.

⁶ Fuese. De ser.

⁷ Claridad, estension.

⁸ Parece música instrumental.

⁹ Sabiduría.

¹⁰ Desguisado, da. Desaguisado, injusto.

¹¹ Fornicario.

¹² Baja condicion, bajo nacimiento.

¹³ Madre, muger.

¹⁴ En secreto, á oscuras.

¹⁵ Sorrendar. Poner la rienda, ó tomar de la rienda.

¹⁶ Esto es, de ir.

¹⁷ Loco, baladron, presuntuoso.

¹⁸ Parterse. Apartarse, separarse.

¹⁹ Doblarse de dolor.

²⁰ Acaso presto; pronto.

²¹ Falto de meollo, de seso, de juicio.

²² Debe leerse rey.

²³ Hiriere.

²⁴ Adjetivo que se aplicaba al hombre de armas tomar.

²⁵ Fuimos.

1025. Non sabia que feciés, tant era desar-

[rado,

Si moris¹ ó fugiés, todol era mui pesado,
Su regno avie perdido, su pueblo astragado:
Mesquino, diz, fue en duro punto nado.

1026. Sedie en esta cueta el buen Emperador,
El morir le era malo, el foír mui peor,
Osmaba² que de dos males qual serie el meior,
Mas qualquier dellos le farie mal sabor.

1027. Mentre que él osmaba que farie ó que
non,

[ron,

Perdicas uno de los xii. Pares, acabado va-
Envió una saeta tant grant un lizon,
Diól ennas cervises cerca del cabezon.

1028. Dário fue desbalzado³, no lo pudo so-
Desamparó el campo, compezó de foír, [frir,
Apeós el bon ombre por meior se encubrir,
Por tal que nol podiessen los Griegos perre

[bir.

1029. Uno de sus vassallos que decien Auson
Tóvo su ventura pora buena sazón:
Diól el caballo, dél Dios buen galardón,
Passó á Eufrates, fues pora Babilón.

1030. Quando lo entendieron los que avien
[fincado,

Que avie el campo Dário desamparado,
Cayéron los brazos. fueron cuestras tornando,
Fuyeron á los Griegos á todo mal se grado.

1031. Tornaron las espaldas é diron sagna-
[rir,

Los otros en pos ellos sabien los bien seguir:
Los que podieron lidiando ondradamente
morir, [de vevir.

Los otros biron⁴ con precio malo por amor
1032. Quando ovo Alexandre la hacienda ran-
cada,

[da,

El fueron encalzados⁵ Dário con su mesna-
Mandó coger las armas á la su yente lazdrada,
E coger la ganancia que les avie Dios dada.

1033. Quando fue lo del campo todo bieñ
harrido,

[do⁶,

Tornaron á las duennas pueblo desmedri-
Fueron luego robadas de todo su vestido
é de quantos adobos consigo avien traído.

1034. Quando de sus adobos fueron despoia-
[das

Prisioneron peor onta, fueron todas forciadas,
Por tal passaron todas por casar é casadas,

Non fue por su grado, por end non son cul-
padas.

[la madre,

1035. Las compannas de Dário, la mugier é
Dos fijas é un fijo, guardolas Alexandre:
No las guardarie mas si él fuesse su padre:
Bien aya qui á Dário fue leal confrade.

1036. Sopiera Alexandre por barrunta cetera
Que tornó los tesoros Dario de la carrera:
Fincaron en Damasco, cosa fue verdadera,
Fue Parmenio por ellos, una lanza ligera.

1037. El Sennor de Damasco asmó grant mal-
[vestat,

Asmó con Alexandre de poner amistad,
Vació á traycion de ombres la eidad;
Mas él non ganó calzas⁷ en essa falsidat.

1038. Quando entendiól pueblo que eran en-
[gannados,

Mas quisieron morir que non seer reptados:
Mataron al prefecto que los avie sosacados,
Lidiaron con Parmenio, é fueron desbarata-
dos.

[dor

1039. Mas plógo á Dário la muerte del trae-
Que nol pesó la pérdida de la su⁸ desonor:
Contra la pérdida fue esto grant sabor,
Rendie con alegría gracias al Criador.

1040. Dixo: Dios, bendicho seas é loado:
Aun yo non tengo de ti por desamparado,
Téngome desto solo de ti por pagado,
Quando del traedor tan bien más⁹ vengado.

1041. Aun en pos esto de ti mayor merced
[espero,

Que merced me farás veo signo cetero:
Desde que me as vengado del mi falso guerrero
Quequier que me avenga non darie un dinero.

1042. Quando ovo el Rey los averes partidos,
Los setenariis fechos, los averes cumplidos,
Mandó mover sus huestes de lazeria cortidos,
Fue cerear á Síba que fuesen desmentidos.

1043. Cueno eran encarnados non duldalan
Pensaron á porfia por los muros sobir, [morir,
Tanto no los podieron los de dentro referir,
Oviéronlos por forcia mui tost¹⁰ a conquirir.

1044. Quando Sidon fue prisa fueron Tiro
cerear,

[logar,

Cindat de grant hacienda que acie en fuerte
Bien mas de las iii. partes cereabala el mar,
Nunca¹¹ fue qui por forcia la podies entrar.

1045. Envio Alexandre si ge la querien dar,

¹ Muriese.

² Osmar. Lo mismo que asmar, pensar, consi-
derar.

³ Desbalzar. Vencer, derrotar.

⁴ Huyeron.

⁵ Encalzar. Aprisionar, vencer.

⁶ Medroso, temeroso, acobardado.

⁷ Amistad.

⁸ Ganar calzas. Ganar honra ó provecho: con-
seguir alguna ventaja.

⁹ Contracción de *me has*, ó *me as*.

¹⁰ Presto.

¹¹ Nunca.

Dixieron ellos, non : ca serie mal estar :

Plógo á Alexandre é fuela á lidiar,

Entre tanto pensaron ellos de se aguisar.

1046. Bastiron¹ bien los muros, cercaron los
[portiellos,

Mandaron fer á prissa saetas é quadriellos,

Lanzas é segurones², espadas é cuchiellos,

Perpuntos³ é lorigas, escudos é capiellos.

1047. Partiron los logares á medidas cuenta-
[das,

Bastiron⁴ las torres de firmes algarradas,
Metieron hy conducho⁵ mas de c. mill car-

[radas⁶,

Eran, se Dios quisies, yentes bien adobadas.

1048. Quando oyó Alexandre que en esso se
[paraban,

Dixo que los de Tiro grant servicio lle daban,

Que ellos todavia mejor precio sacaban,

Quando por pura forceia lo aieno ganaban.

1049. La ciudat fue cercada, nol dieron nul
[vagar,

Fue luego combatida por tierra é por mar,

Sabienlles⁷ de saetas tan fiera priessa dar

Que sol no los dexaban las cabezas sacar.

1050. Erales Alexandre fieramient irado,

Ca ellos avien fecho mui mal é desaguisado:

Los mandaderos aviéngelos matados [dos.

Que entraron en treguas á ellos con manda-

1051. Iban los messageros por la paz afinar,

Ovieron los de Tiro la traycion á asmar :

Por sus graves peccados ovieron á cegar,

Mataron los ombres que los querien salvar.

1052. Ende era Alexandre é todos sus va-

Contra los de Tiro irados é fellones : [rones

Onde iuraron todos sobre los sus grinones

Que posiesen en ella todos sendos tizones.

1053. Por agua é por tierra los fueron con-
[batiendo,

Fueron el miedo todo conna sanna perdiendo:

Los de dentro é todo fuéronse encendiendo,

Fues redor la villa la rebuelta faciendo.

1054. Bien sabien los de dentro que se fues-
[sen vencidos

Serien chicos é grandes á espada metidos:

Querien morir lidiando mas que rendirse vi-
[vos,

Ya iban entendiendo que fueran ócebidos⁷.

1055. Fuéronse los de Tiro bien leales pro-
[hados,

Si los entremedianos non ovieran matados ;

Mas fueron en aquesto duramientre errados :

Mientras el mundo dure siempre serán repta-
[res,

1056. Alexandre que nunca preció á traedo-

Mandólos combater á los embaydores ; [res,

Dióronlles tan fiera priessa de lit á los senno-

Quantos pelos avien vertien tantos sudores.

1057. Della é della parte batien las algarra-
[das,

Artes de muchas guisas que tenien sacadas⁸,

Volaban las saetas con venino tempradas,

De piedras é de dardos iban grandes nuvas.

1058. Con los almoianeges⁹ daban grandes

golpadas, [aplanadas ;

Que avien de las torres mas de las medias

Mas las yentes de dentro eran tan denodadas,

Que tenien los de fuera de la villa redradas.

1059. El Rey Alexandre allegó su conceio :

Dixo : ya varones caemos en mal treccio,

Perdemos nuestros dias en un mal castelleio,

Mester es que busquemos otro mejor conseio.

1060. Si assi nos estorcieren estos esta vegada,

Quantos esto oyeren non darán por nos nada :

La nuestra buena fama que ya es levantada

A nada é á viltá¹⁰ será luego tornada.

1061. Mas quiero que fagamos todos un per-
[cimiento¹¹ :

Vamos pora ella todos de buen talento,

Fagamos las amenas¹² que cayán al cimiento,

Yo seré el primero, so decidme que miento.

1062. Démosles todos priessa quisquier por
[su partida,

De dia, de noche non les demos vagar,

Non dexen por los muertos los vivos de lidiar,

Por cansidat derecha non la avrán á dar.

1063. No lo dixo á sordos, fuéronla comba-
[ter¹³

Por mar é por terreno á mui grant poder :

Porque veien los unos á los otros caer

Por esso non dexaban su camino tener.

1064. Todos altos é baxos lidiaban bien ave-

Aina sobre aina¹⁴ ponien las escaleras. [ras,

Trafen escabradas¹⁵ muchos las calaberas,

El Rey todavia levaba las primeras.

¹ Bastir. Batir.

² Seguron. Cierta arma, hacha, segur.

³ Perpunto. Cierta arma de guerra.

⁴ Bastir. Abastecer.

⁵ Comida, viveres.

⁶ Carrada. Carretada, la carga de un carro.

⁷ Decebir. Engañar. Decipere.

⁸ Sacar. Inventar, discurrir.

⁹ Almoianege. Cierta arma ó ingenio de guerra para batir.

¹⁰ Afrenta, deshonra.

¹¹ Parece resolucion, ánimo, propósito.

¹² Amena. Almena.

¹³ Combatir.

¹⁴ Muy presto.

¹⁵ Escabrado, da. Descalabrado.

1065. Que mucho vos digamos todo aqui se

[encierra,

El buen muro de Tiro fue aina en tierra,

Avien los de fuera ya tomada la sierra,

Ibanlos maestrando ¹ ricament de la era.

1066. Los tesoros de Tiro fueron todos bar-

[ridos,

Fueron chicos é grandes á espada metidos,

Degollaban las madres, assi facien los fijos,

Encara los que eran aquel dia nacidos.

1067. Por tal passaron todos é tal muerte

[prisionen,

Fueras si ennos templos algunos se metieron:

Si ellos malos fueron mala muerte prisionen:

Por fé á mi non pesa, ca bien lo merecieron.

1068. Desque fue de los ombres la villa bien

[hermada

Encendieron las casas, fue aina quemada:

Tornaron enna cerca, fue toda allanada,

Do antes era villa ya non parecie nada.

1069. Siempre deben tal zaga aver los trae-

[dores,

Non deben escapar por nullos fiadores,

Ca non guardan amigos nin escusan sennores:

Mala fin tomen ellos é sus atenedores ².

1070. Assi fue destroida Tiro la mui preciada,

La que ovo *Genor* ³ á grant mission po-

lada ⁴; [rada ⁵,

Mas al tiempo de Xpto. fue despues restau-

A las otras cidades fue por cabeza dada.

1071. El buen Rey *Ircan* ⁶ della Tiro era,

El que á Salomon envió la madera,

Quando facie el templo rico de grant manera,

É de hy fue Martol, una bestia ligera.

1072. Cerca era de Tiro en essa vecindat,

Gaza era su nombre, una rica ciudat,

De sito ⁷ é dobra, é de toda bondat,

Era villa complida é de grant planidat ⁸.

1073. Nol nembraba de Tiro nin de su em-

[perante

Cuemoant los Griegos fuera tan mal andante:

Cogió un mas mal esforcio onde fue despues

pesante, [lante.

Decie que á los Griegos non sel tordrie de-

1074. Cuedábanse por foreia la ciudat defen-

plógo á Alexandre, fueles la combater; [der,

Magar de todas partes era grant el poder,

Los unos é los otros avie porque veer.

1075. Bien quisieron los de fuera á las ame-

[nas sobir;

Mas bien gelo sabien los de dentro referir:

Avien en este conmedio grant priessa de

[morir,

Adur enviaba Atropus los filos desordir.

1076. Vieno en este conmedio un ombre en-

[diablado

En guisa de pelegrino, todo mal demudado,

Aviano los de dentro creo que enviado,

Oviera á Alexandre por pocas amado.

1077. Traia sol ⁹ vestido cobierta la espada,

Acostós al Rey, cuedól dar grant golpada,

Oviérale pro poco la cabeza cortada,

Si alargara el brazo quanto una pulgada.

1078. Mas era otra guisa de los dios ordena-

Ya era el venino fecho é destemprado, [do;

Que avie de sus ombres á seer escanciado:

Mal siglo le dé Dios quien tal ha ordenado.

1079. Fue preso el mal ombre, ovo á mani-

Cuemo era venido por al Rey matar: [festar

Mandól la mano diestra el Rey luego cortar,

El non si non por quanto nol pudo acertar.

1080. El Rey contra Gaza fue fieramient ira-

Pora lidiar la villa fue mas denodado, [do,

Queriales entrar enna villa sen grado;

Mas redrés un poco, ca fue mal golpado.

1081. Dióronle enna pierna una fiera pe-

[drada,

Quedós un poquiello, mas non les valió nada:

Fueron ellos vencidos é la villa tomada,

Dióronle en el ombro una grant veneblada ¹⁰.

1082. Soiernaron ¹¹ en Gaza ca eran mui

[causados,

Fue el Rey guarido, los otros esforcidos,

Cuemo todos eran en guerra usados;

Fueron á su mester cuemo eran castigados.

1083. El Rey Alexandre con toda su mes-

[nada

Desque presioron Gaza fueron pora Judea:

Fueron mal espantadas las tierras de Gali-

[lea ¹²,

Ca tenien que avien á sobar la correa ¹³.

1084. El Rey de los Griegos tau cosido varon

¹ Maestrar. Amaestrar.

² Atenedor. Amigo, compañero.

³ *Agenor* se cree que la fundó, y también á *Sidon*. V. Q. Cure., lib. iv, cap. 4.

⁴ Polar. Poblal.

⁵ Adriano, emperador de Roma, la reedificó. Fue hecha metropoli, y ahora es arzobispado *in partibus*. Los Turcos la llaman *Sour ó Sur*, y solo se conservan de ella las ruinas.

⁶ *Ircan* debe leerse *Hiran*.

⁷ Sitio, lugar.

⁸ *Llanura*.

⁹ So el, debajo de el.

¹⁰ Herida, ó golpe dado con venablo.

¹¹ *Soiernar*. Detenerse, alojarse, hospedarse. En frances *sejourner*.

¹² Véase *Josepho, Antiquit. jud.*, lib. ii, cap. 8.

¹³ Sobar la correa. Padeecer algun castigo ó daño.

Vio cuemo tienien ley del Criador :
 Envióles á decir en paz é en amor
 Que catassen á él por su Emperador.
 1085. Pora Ierusalem envió su notario,
 Quel diessen el renta que solian dar á Dário :
 Demás qui contra esto le veniesse contrario
 Darle mala fiesta é peor ochavario ¹.
 1086. *Jadus* ² que de la ley era maoral
 Respondió que con Dário avia puesto sinal,
 É se á otre la diesse que parecerie mal,
 É por ninguna guisa él non demandás al.
 1087. El Rey fue irado é mandó cabalgar,
 Mandó luego que fuesen Ierusalem cercar ;
 Que quando ellos querien en esso se parar,
 Él les mostrarie á qui la debien dar.
 1088. Quando entendió *Jadus* é toda la ciu-
 [dat
 Que venie Alexandre, pesóles de voluntat :
 Fecieron rogaciones por toda la *sanctitat*
 Que les feciés Dios alguna piada.
 1089. Viéno! en vision á *Jadus* do dormie,
 Que quando sopiés que Alexandre venie,
 Exiés contra él el que la *missa* ³ decie,
 Pornie su facienda toda cuemo querrie.
 1090. Otro día mannana hevóllos ⁴ apelli-
 [dos ⁵
 Que era Alexandre é los Griegos venidos,
 É venien á la villa irados é guaruidos :
 Decie el alíama ⁶ : mal somos confundidos.
 1091. Vestiós el Bispo ⁷ de la ropa sagrada,
 Puso en su cabeza una mitra precidada, [tada
 Enna fruent ⁸ nna carta que era bien dic-
 Que de nombres de Dios era toda cargada.
 1092. Fizo apareiar toda la clericia ⁹,
 Los libros de la ley aun por meioria,
 Fueron á Alexandre recibirlo á la via,
 Nunca meior conseio tomaron en un día.
 1093. Cobriron las carreras de ramos é de
 flores [res :
 Que parecien fremosas ¹⁰ daban buenos odo-
 Todos levaban ramos, é los mozos menores
 Querien á Alexandre fer gracias é loores.

1094. Quando vio Alexandre tan noble pro-
 Nembról por ventura duna vision : [cession
 Fizo antel Bispo su ginoio fleccion,
 Estrado ¹⁰ sobre tierra fizo su oracion.
 1095. Mandó ficar de fuera todas sus criazo-
 Entró enna villa, fizo sus estaciones, [nes,
 Cuemo la ley mandaba ofreció oblaciones,
 Confirmó su ley é sus acciones.
 1096. Quitólos de tributo é de todas las pe-
 [chas,
 Mandóles que toviessen su ley á derechas,
 Mandó todas sus yentes ques tornassen elec-
 [tas ¹¹,
 Ca 'ayie por iamas ¹² con ellos paces fechas.
 1097. Leyó en Daniel en una profecia
 Que tornarie un Griego Asia en monarchia ¹³ :
 Plógol á Alexandre é ovo grant alegria :
 Dixo : seré es ¹⁴ par esta cabeza mia.
 1098. Entró un escandalo entre la su mesnada
 Que feciera el Rey cosa desaguisada,
 É toda su nobleza ayie menoscabada,
 Ond se tenie su eort mucho por desondrada.
 1099. Parmenio el caboso no lo pudo sofrir,
 Acostós al Rey é fué gelo decir,
 Lamó el Rey á todos quel veniessen oir,
 Ca á esta pregunta les querie recodir :
 1100. Quando el Rey Felipe mi padre fue
 Fue! traeder de Pausana aforciado ; [passado
 Estaba, cuemo sabedés, el regno mal parado,
 Yo cuemo era nuevo, estaba desmayado.
 1101. Estaba en mi cámara en mi lecho
 [aciendo,
 De las cosas del regno acie conmediendo.
 Fue conna grant anxia el suenno posponien-
 [do,
 Acie en grant cueta grant lacerio sufriendo.
 1102. Era la casa lóbrega é la noche escura,
 Corrien de mi sudores ca era en ardura,
 Semeiaba la cócedra ¹⁵ una tabla dura,
 Ca qui az con cueta siempre ha estrechura.
 1103. Mentre que yo estaba en este pensa-
 [miento

¹ Octavario, octava.

² *Jadus* hijo de Onias, pontífice de Judea, que-
 riendo Alejandro tomar á Jerusalem, vestido de
 pontifical acompañado de muchas gentes vestidas
 de blanco, le salió al encuentro para aplacarle, y
 le mostró la profecía de Daniel, en que se leía
 que uno de los Griegos había de destruir á los
 Persas, lo cual se entendía de Alejandro Josepho
 en el lugar citado. V. Daniel, cap. 8.

³ Por *missa* entiéndase la lección de la sagrada
 Escritura en la sinagoga.

⁴ Véis aquí los.

⁵ Apellido. Voz, noticia, rumor, grito.

⁶ Aljama, sinagoga.

⁷ Obispo, arquisinagogo, gran sacerdote.

⁸ Frente.

⁹ Cuerpo de letrados.

¹⁰ Postrado. *Stratus*.

¹¹ Electo, cta. Derecho. Decíase tambien y mas
 comunmente erecho.

¹² Siempre.

¹³ La sustancia de toda esta narracion omitida
 por Arriano y Q. Curcio parece tomada de Josepho
 en el lugar citado en las notas antecedentes.
 De Josepho y otros la tomo Freinshemio segun
 se ve en el Suplemento de Curcio, lib. 11, cap. 11.

¹⁴ Ese.

¹⁵ Colchon. *Calceitra*.

Moviós un relampo², allevantós² un viento,
Descubrió las feniestras³ cuemo ombre de
[tiento,

Yo espantém un poco ca acia sonnoliento.
1104. Levanté la cabeza ca fui *espantado*⁴,
Parósme delante un ombre revestido,
En que ombre lo llamo tiéngome por fallido,
Tiengo que era angel del cielo decendido,
Ca non avrie tal vulto ningun ombre nacido.
1105. Obispo semeiabà en toda su fechura,
En mitra é en zapatos, é en su vestidura :
Vestie una dalmática toda de seda pura,
Cobriel todo los pies : tant avie de largura.
1106. Tenie m. caractas⁵ enna fuente de-

[boxadas
De escura manera escurament dietadas :
No las pud yo leer ca eran encerradas,
Doro fino eran, semeiaban sagradas.
1107. Quando vi tant noble cosa, persona tan
[ondrada,
Quiso yo preguntar, ca non me decie nada,
Quién era ó dont venie, ó qual era su andada?
Antovió⁶ él, dixom esta paraula :
1108. Entiende, Alexandre, que te quiero fa-
Ite⁷ de Europa, passa ultra mar, [blar ;
Avras todos los regnos del mundo á ganar,
Nunca fallarás ombre que⁸ pueda contras-
tar. [ra:

1109. Quiérote todavia mostrar otra cordu-
Quando vieres ombre que trae mi figura,
Dal grant reverencia, muéstral toda mesura,
Irà siempre poyando la tu buena ventura.
1110. Quando esto ovo dicho compezós á des-

[facer,
Exióm⁹ de los oíos, nol pude mas ver,
Tornó la casa lóbrega cuemo solie seer,
Podrie ombre muerto al odor guarecer.
1111. Ben sepades amigos que aquel inanda-
[dero
Messagero fue de Dios por me facer cetero :
A mi esso me guia, non otro agurero¹⁰,
Todos vos lo veedes que es verdadero.

1112. Esta misma figura que á esse sancto om-
[bre he visto
En este Obispo lo é veramente connocido :

Por end non debes razonar por fallido,
Antes darne gracias porque assi lo he com-
plido. [sennor ;

1113. Yo á este non adoro nin lo cato por
Mas la su misma figura adoro al Criador,
Que es Rey é Obispo é Abbat é Prior :

Antes me prometió de me facer Emperador.
1114. Entendieron todos que feciera aguisa-
[do,
Fueron bien fiuzantes¹¹ de ganar el regnado,
Velen de tod en todo que feciera aguisado,
Et non fue maravija se Dário fue arrancado.
1115. Desende fue á Samaria, luego fue re-
[cebido,

Pedióronge los pueblos un general pedido,
Que fuer¹² lles diesse de todo tan cumplido
Qual en Jerusalem avie establecido. [dat¹³
1116. Demandó de su vida é sópo certani-
Que les decien Ebreos, ca assi fue verdat :
Dixoles : yo amigos, tan manna igualdat¹⁴
A los Iudíos solos lo do por hereditat.

1117. Puso en buen recabdo lo que avie gana-
Entró pelo¹⁵ Egipto cuemo Rey irado, [do,
El Rey fue de seso, el pueblo acordado,
Recebiéronlo luego, iuraron su mandado.

1118. Suigaba Egipto con toda su grandia
Con muchas otras tierras que decir non po-
[dria,

El Rey Alexandre sennor de grant valia
Entról en corazon de ir en romeria.

1119. Priso su esportiella é tomó su bordon,
Pensó dir á veer el templo de Salomon
Don Jupiter á Bacus ovo dado grant Don,
Por dar su ofrenda é fer su oracion.

1120. Paras quando ovo á India ganada
Esaeció en Libia toda su mesnada :
Avien por unos yermos fecha luenga andada,
Era toda la yente de sed mal cuitada. [nera,

1121. La tierra era seca de fuentes mui man-
Tróvo Bacus á Jupiter que les diesse carrera
Porque oviesen agua, ca mester les era,
Si no toda la hueste que se le perdiera.

1122. Parecie un arbol cerca duna costana,
Un cabron blanco bien cubierto de lana,
Ferie con el pie diestro sobre la tierra llana,

¹ Relámpago.

² Allevantarse. Levantarse.

³ Feniestra. Ventana. *Fenestra*. Descubrir las feniestras : abrir las ventanas.

⁴ *Espantado*. El poeta diria *asmedrido* que significa lo mismo.

⁵ Caracta. Carácter, letra. En francés antiguo *caratr*.

⁶ Antoverse, ó autoviarse. Adelantarse, darse prisa.

⁷ Salte. Del verbo *exir* ó *ixir*, salir.

⁸ Quet. Que te.

⁹ Salióme.

¹⁰ Agorero. *Augur*.

¹¹ Fiuante. Confiado, esperanzado.

¹² Fuero, privilegio.

¹³ Certeza, certidumbre.

¹⁴ Equidad, gracia.

¹⁵ Por el.

Asmaron que podrie alli fallar fontana.
 1123. Mandó alli cavar é salió luego la vena,
 Los que cavar non quisieron sofriron mui
 [grant pena,
 Exió grant abondo, levaba la arena,
 Fueron todos alegres, ovieron buena cena.
 1124. Consagró la fuente, fizola perenal,
 De la virtud de Bacus que fuesse siempre na-
 [tural :
 Envierno é verano manaba por igual,
 Con todas essas bondades avie otra natural :
 1125. Que de dia era fria quando face calu-
 [ra¹,
 Tébia² era de noche á la mayor friura³ :
 Tod ombre que bebiés della serie de grant-
 ventura. [dat.,
 1126. Avie cerca la fuente una grant sancti-
 Sanaba cotidiano⁴ de mucha enfermedat,
 Non pedrie⁵ tal cosa entre su voluntad,
 Que non fues oido de su necessidat.
 1127. Oviera Alexandre deste logar oido,
 Ya lo querie aver de su grado veido⁶,
 El quisiera su ofrenda aver hy ofrecido,
 É avrie de su grado daquella agua bebido.
 1128. Duraba este camino bien mui. selma-
 [nas⁷
 Que pora bestia ligera serien assaz tiradas :
 Non eran tanto muchas cuemo eran cansadas,
 Ca avie en conmedio muchas malas passadas.
 1129. Nunca hy caien nieves nin agua nin ro-
 De toda cosa verde era logar vacio : [cio,
 Creo que pora mi non serie logar sano⁸,
 Pues en Enero é Hebrero non hace ningund
 frio. [arena,
 1130. Quando el sol escalece⁹, cuemo es todo
 Non sufriria en enfierno ombre mas fuerte
 [pena¹⁰ :
 Demás. quandol polvo las sus algaras mena¹¹,
 Non serie maor pena do¹² canta la serena¹³.
 1131. El buen Rey Alexandre buen guerrero
 [seglar
 Nunca lexó por miedo cosa de ensayar¹⁴,
 Metió en carrera por veer es logar ;
 Mas ant ovo muchos lacerios de passar.

1132. Perdió enna carrera muchos de sus va-
 [rones,
 Sequier de caballeros, sequier de los peones,
 Dábales la set el polvo ennos polmones,
 Yendo por la carrera morien á bolondrones¹⁵.
 1133. A cabo de mui. meses sederentos¹⁶ é
 [lazdrados
 Fueron al sanctuario los Griegos allegados,
 Pensaron de folgar ca eran mui cansados :
 Creo que á lo menos que eran bien dezmadros.
 1134. Tovieron su vigilia con grant devocion,
 De cirios é dofrendra fecieron grant proces-
 [sion,
 Pensaron de facer cada uno á Dios su oracion,
 Qual osmó cada uno entre su corazon.
 1135. Quando á toda su guisa ovieron soior-
 Por ir á Anthiochia era todo fablado ; [nado,
 Mas vieno entre tanto un message mui coita-
 Dixol que Dário era apoderado. [do,
 1136. Por bataia le dar estaba aguisado,
 Avie tiempo que lo avie por las tierras busca-
 É retraien que era pora Grecia tornado, [do,
 De lo qual Alexandre estaba apartado.
 1137. Plegó á Alexandre é mandó cabalgar,
 Ca morie el diablo por amor de lidiar :
 Tornó pora Egipto, fue á Dário buscar
 Fasta que se ovo con él á fallar.
 1138. El Emperador de Persia despues que
 [fue raneado,
 Nunca folgar pudo, ca non era guisado :
 Aiuntó sus varones quel avien fincado
 Por lidiar con Alexandre de cabo.
 1139. Fizo de tal manera el regno acoitar
 Que non fues ninguno osado de fincar :
 Mandó cuemo veniessen todos á un logar,
 Ca querie morir, os¹⁷ querie vengar.
 1140. Legó grandes poderes maores que los
 [primeros,
 Alarabes é Turques otros que dicen fieros,
 Los Barbaros é los Braxos que acian mas ca-
 beros, [reros,
 Los Citas que en el mundo non ha tales guer-
 1141. Hy eran los Inopes, otrosi los Cana-
 [neus,

¹ Calor.² Tebio, ia. Tibio. *Tepidus*.³ Frio, frialdad.⁴ Cotidianamente.⁵ Pediria.⁶ Visto. De veer.⁷ Selmana. Semana.⁸ Sano.⁹ Escalecer. Calentar.¹⁰ Loca y desatinada ponderacion del poeta.¹¹ Menar. Mover, levantar.¹² Cuando.¹³ *Serena*, léase *Sirena*. Dicen los poetas que las Sirenas eran tres monstruos maritimos, que cantando engañaban á los navegantes incautos y los perdian.¹⁴ Emprnder, acometer, probar, experimentar.¹⁵ A montones.¹⁶ Sederento, ta. Sediento.¹⁷ O se.

Tierras de Babilonia con todos sus Caldeos,
Media conos ¹ de Persia de varones Sabeos,
Los Partos que bien saben avenir en torneos,
1142. Las dos Indias maores é el otra menor
Avien en su cabo principe emperador :

Poro era ende maoral sennor,
Ombre de grant esfuerzo rico é sabedor. [tes,
1143. Poro sin todos estos enviò de sus yemas
de c. veces mill de buenos combatientes,
Todos bien adobados, todos barbas punien-

[tes],
Todos de buen linage é de nobles parientes.
1144. Muchos pueblos y ovo de que vos non
dixiemos, [diemos ;

Tierras grandes é muchas que contar non po-
Pero á los Ircanos en tuerto les aciemos,
Quando de tales ombres emiente non avie-

[mos].
1145. Assi lo mandò Dário en toda su onor,
Que non fineás ombre rabadon ³ nin pastor,
Nin fineás-burges ⁴ nin nengun labrador,
Nin nengun menesteral de ninguna labor.

1146. Quando vío Alexandre pueblos tan so-

[beianos,
Que todo acie lleno las cuestas é los planos,
Diz : mester es, amigos, que tragamos ⁵ las
Ca sobre nos son Judios é Paganos. [manos,
1147. Por uno que matemos mas de c. nacio-

[ron,
Resucitaron todos quantos nunca morieron :
Creo á los actores que esto tal entendieron
Quando de las cabezas del sierpe ⁶ dixieron.

1148. Cantan é los actores que dicen muchas
[befas,

Que fue una serpiente que avie vu. cabezas :
Quando unal togien, vu. naciens espessas :
Semeiaban estas nuevas á essas.

1149. El luchador *Ageno* ⁷ esta virtud avie,
Quanto mas lidiaba maor forcía cogie ;
Mas vedógelo Ercules con quien él contendie :

Semeía que Dário esso mismo querie.

1150. Ya avien en tod esto Eufraten passada,
Acien cab ⁸ una sierra, Abuna fue llamada ;
Dário era acerea quanto una iornada,
Mas la plaza de medio era bien deseada.

1151. El sol era entrado ⁹, querie lobrecer ¹⁰,
Compezaron las yentes todas de revolver,
Los unos por dormir, los otros por comer.

1152. Aun pora dormir non eran bien que-

[dados,
Dellos seien en cena, dellos eran cenados :
Vieron enna luna ¹¹ colores demudados,
Onde altos é baxos fueron mal espantados.

1153. Exió primero negra, non daba claridad,
Despues exió vermeia de otra qualidad,
Vieron que era signo de mortandad,
Ovieron ende todos grant quexedat ¹².

1154. Eran altos é baxos mal escandalizados,
Ca eran de las cabezas todos desafiuzados,
Decien : ay mesquinos cuemo somos mal fa-

dados ! [dos.
Por aqui nos troxieron nuestros graves pecca-

1155. Decien : Rey Alexandre, nunca debie-
[ras nacer,
Que con el mundo todo quieres guerra tener,
Los ciclos é las tierras quieres so ti meter,
Lo que Dios non quiso cuedas tu aver.

1156. Tanto avemos ganado quanto nunca
cuidamos, [mos,

Quanto mas conquirimos tanto mas cobdicia-
Avremos aprender aun lo que buscamos,
Tanto avemos fecho que á los dios enoiamos.

1157. Si el sol é la luna non son nuestros pa-

[gados ¹³,
Todos aquestos signos son nuestros peccados :
Quando los dios son irados non seremos laz-

[drados,
Si no nos das conseio todos somos finados.

1158. El Rey Alexandre firme de los rayos
[duldado,

¹ Con los.

² Barba puniente. Lo mismo que barbiponiente, ó de poca barba. En esta espresion, juzgo que la *i* de *puniente* no es vocal sino consonante pronunciada blandamente, como en *oios* por *ojos*. Segun esto, *puniente* no es *poniente*, como ahora se dice por corrupcion *barbiponiente*, sino *pungente*, *puigente*, *puniente*, conforme á la frequentissima conmutacion de la *g* y *j* en *i* consonante blanda. Y así *barba puniente* quiere decir barba punzante, ó que apunta, y figuradamente lo mismo que jóven.

³ Rabadan.

⁴ Aldeano.

⁵ Traigamos. Traer las manos. Darse, entregarse.

⁶ Alude á la hidra, serpiente de siete cabezas criada en la de los poetas, los cuales dijeron que cuando le cortaban una le nacián otras, y que la mató Hércules.

⁷ Debe leerse *Anteo*, gigante con quien lidió Hércules; y vencido por este, la tierra le daba nuevas fuerzas para volver á la lucha.

⁸ Cabe, junto á, cerca de.

⁹ Entrar el sol. Ponerse el sol.

¹⁰ Oseurecer, anohecer.

¹¹ Q. Curcio habla del eclipse de luna, y del agüero que sobre él formaron los agoreros, lib. iv, cap. 10.

¹² Queja, tristeza.

¹³ Pagado. Amigo.

Que por nengun peligro nunca fue desmaya-

[do,

Entendió el murmurio ¹ que era levantado,
Cuemo el pueblo todo scandalizado.

1159. Mandó venir los sabios que sabien las

[naturas

Que entendien los signos é las cosas oscuras:
Mandóles que mostrassen segunt las escritu-

[ras

Que signos demostraban estas tales figuras.

1160. Avie entre los otros un maestro orta-

[do ²,

Decienlle *Aristander* ³, en Egipto fue nado,
Escusó á los otros, ca era mas letrado,

Fue siempre bien apreso desde que ovo hablado.

1161. Compezó á decir é fue bien escuchado:

Varones, dixo él, fagome maravillado,

En cosa tan abierta non aver algun letrado

Que diga la verdat de lo que ha estudiado.

1162. Sábeno ⁴ los pastores que en el monte

[viven,

Los actores encara á nos lo entrevienen,

Que todas las creaturas á su Criador sierven,

Assi tienen su curso é su mandado sieguen.

1163. El sol é la luna et las estrellas non exen

[de sendero,

En el que fueron puestas en el dia primero,

Nin alzan nin abaxan un punto sennero,

Ni cambian su ventura valor de un dinero.

1164. Siquier en exidas sequier en entra-

[das

Las estrellas del cielo menudas é granadas

En es curso andan en que fueron criadas,

Andan á la redonda todas mui ordenadas.

1165. Pero de todas essas el sol es el maor,

El son las mas chicas de claridal menor,

Todas cercan á él é él les da claror,

Porque entre todas ellas es maior y meior.

1166. Puedo vos dar daquesto una prueba

[certera:

Luego que el sol yex ⁵ á la ora primera

Luego las estrellas pierden toda lumbrera ⁶,

Que dellas non parece una sola sinuera.

1167. Non por cosa que ellas sean encerra-

[das,

Mas la lumbrera del sol las tien apremiadas;

Quando el sol traspasa ⁷ luego son alumbradas,

[das.

Parecen é relumbran que semeian argenta-

1168. Esto enna candela lo podedes veer,

La maor á la chica tuelle el poder,

Quando está cerca ella fazla recreer,

Mas ella en su cabo cumple su mester.

1169. Aun vos quiero decir otro argumete:

Quando parez la luna primero en Occidente,

Sequier quando parece mengua en Oriente,

Todol vien del sol quel está presente.

1170. Está cerca del sol é pierde valentia,

Los ombres que la yeen dicen que es nacida,

Desen vas redrando é descúbres cada dia,

Fasta que es llena en toda su grandia.

1171. Vásel ⁸, desques llena, el sol mas acos-

tando,

[do,

Va conna grant forcia la lumbrera embargan-

Va de dia en dia ella menoscabando,

Cuedan los ombres necios ques va delgazando.

1172. Quiéroyos todavia una dulta ⁹ soltar,

En que á las vegadas an muchos que duldar:

Quando va so la tierra el sol á su logar

De noche á la luna cuemo puede alumbrar?

1173. Es maor que la tierra la luna ¹⁰ vera-

[mente,

Onde parece por todas las tierras igualmente:

El sol es vn. tanto ¹¹, esto sin fallimente,

Está de la luna mas alto luengamente ¹².

1174. Segunt esta razon podemos entender

Que la luna al sol nos puede esconder;

Dos quier que vayan bien se pueden veer,

No les puede la tierra null embargo facer ¹³.

1175. Entrel sol é la tierra faz ella su torna-

Caen en derecho ambos á la vegada, [da,

La claridal del sol estonz es represada,

Essa *defension* es eclipsis lamada ¹⁴.

1176. Luego quel sol des punto es pasado,

Es en toda su forcia luego apoderado,

El pueblo que es necio fazse maravillado,

¹ Murmullo.

² Adjetivo que aplicado á maestro es su elogio, como sabio, docto, etc.

³ *Aristander peritissimus vatun*, dice Q. Cure., lib. iv, cap. 2. *Cui maxima fides habebatur*, lib. iv, cap. 6.

⁴ Sábenlo.

⁵ Sale. Del verbo *exir*.

⁶ Lumbrera, luz.

⁷ Traspasar. Ponerse.

⁸ Vásele.

⁹ Duda.

¹⁰ Se cree que la luna es cerca de cincuenta ve-

ces menor que la tierra: los antiguos creyeron que era mucho mayor.

¹¹ El sol es mayor que la tierra no *siete tanto*, sino un millon y trecientas mil veces mayor.

¹² La luna se cree que dista de la tierra 90,200 y el sol 33 millones de leguas.

¹³ El poeta siguiendo el error de que la luna es mayor que la tierra, afirma que esta no puede interponerse entre el sol y la luna, de modo que no puedan mirarse ó representarse uno á otro estos dos planetas: lo cual es falso, como se demuestra por los eclipses totales de la luna.

¹⁴ Acaso *defecion* que aqui es el eclipse de sol.

Non sabe la natura é es espantado.

1177. Esto mismo es de la tierra á asmar
Quando quier el sol ius¹ la tierra á Oriente
[tornar,

Cae en su derecho, no lo puede durar,
De la su claridad as á demudar. [sinal,
1178. Onde luego que es el sol passado de la
Luego torna la lucencia en su color cabdal:
Cuedan los ombres necios que significa mal,
Y él anda por su miso² é camino real.

1179. Encara suel venir esto dotra manera:
Quando el sol va so la ribera,
È la solombra de la tierra es comedianera,
Onde un poco tiene la su lunnera³.

1180. Aun vos quiero decir otra solucion,
Porque non vos temades de nulla ocasion:
El sol es de los Griegos⁴, diré por qual razon,
La luna es de los varones que en Oriente son.

1181. Quando la luna se cambia por signo
[demostrar,

A ellos anuncia quelles vien grant pesar:
Si el sol se tornasse debiemos nos dubdar;
Mas por esto debedes alegria mostrar.

1182. La negrura demuestra los quebrantos
passados, [dos⁵:

Los que de nos prisionon, onde son fatila-
La vermeiura demuestra que ora serán ran-
cados, [dos.

Perderan mucha sangre, mas seremos ondra
1183. Fueron todos pagados é cessó esta pa-
[raula:

Maestro Aristander dixo: esta faciana
A todes place mucho, é hemos mucha gana
De mostrarlles quien somos en una vega lla-
na. [prenderlos queramos,

1184. Todos andan por nuestros solo que
Non vos emperesca⁶, amigos é hermanos,
Nunca avrán pobreza los que escaparen sanos,
Llenos de oro é plata iremos é lozanos.

1185. Quando ovo Alexandre la razon aea-
[bada,

Por ferirse con Dário avie cara tornada,
È viénolli una barrunta del otra contrada,
Fizolo perechido del otra celada.

1186. Dixol que avie Dário las carreras sem-
[bradas

De clavos de iii. dientes⁷, las puntas ace-
radas [das;

Por matarle los caballos, dannar las peona-
Se no meties mientes avrie malas passadas.

1187. Dixol otra cosa: que enna delantera
Aduvie c. mill carros de espessa madera,
Que corrien por engennos⁸ plus que rueda
[copera⁹:

Todos eran taiantes mas que faz podadera.
1188. Quando sóbo¹⁰ el Rey toda la antipa-
ra¹¹ [ra:

Mandó prender á diestro la su mesnada cla-
Cugiólos él mismo por medio una xara,
Quando cató Dário paráronsel de cara.

1189. Sepades no los quiso luengos prazos¹²
[dar.

Enderezó la lanza, compezó á derranchar,
A poder de caballo fuelos á visitar:
Tan mal poral primero que podies alcanzar.

1190. El principe Aristomoles¹³ en Egipto
fue nado: [do,

Quando lo vío venir tan fuerte é tan denoda-
Exiól á la carrera firme é osado,
Golpó en escudo é fizol grant forado¹⁴.

1191. Feciera la loriga maestro natural,
Era de fin acero blanca cuerno uu cristal,
Cuerno avie buen sensor fue buena é leal,
Defendiól el cuerpo que non prises mal.

1192. Cuerno era Aristomoles natura de gi-
[gante

Venie caballero sobre un grant elefante,
Cercado de castiellos de cuesta é delante¹⁵
Nunca ombre vío tan fiero breimante¹⁶.

1193. Sópól bien el golpe el Rey destaíar,
Quando vío que al cuerpo nol podia allegar
Ferió al elefante por mediol yiar,
Ovol de lotro cabo la lanza echar.

1194. Cuerno era la bestia mortalmente feri-
Fue luego á tierra anui aina batida¹⁷, [da,
Cayo el Filisteo con toda su guarida,
Semeiaba que era una sierra movida.

1195. Quando vío Alexandre que era tras-
[tornado,

Perdonar nol quiso é fue bien acordado:
Dió de mano á la sierpe que tenie al costado,
Cortól la cabeza ant que fues levantado.

¹ Dehajo.

² Parece curso, carrera.

³ Luz.

⁴ *Solem Graecorum, lunam esse Persarum.* Q. Cure., lib. iv, cap. 10.

⁵ Fatilado, da. Triste, afligido.

⁶ Emperescerse. Tomar periza, emperzar.

⁷ Abrojos de hierro.

⁸ Engenno. Ingenio, máquina.

⁹ La rueda del ollero.

¹⁰ Supo.

¹¹ Zalagarda.

¹² Prazo. Plazo.

¹³ *Aristomoles*, acaso *Aristómedes*.

¹⁴ Agujero.

¹⁵ Por detrás y por delante.

¹⁶ Parece monstruo.

¹⁷ Batir. Echar, derribar.

1196. *Orcandes* un Rey en India naciera ¹,
 Otro un peon fiero que de Siria veniera,
 Dieron á Alexandre una priessa fiera :
 Magar que muchas fizo en tal nunca se viera.
 1197. Pero en cabo que mucho vos digamos,
 Audól ² su ventura é matólos ambos.
 Hy fizo Alexandre golpes tan sinnalados :
 Mientras ombres ovier serán siempre cuenta-
 dos. [cladas ³,
 1198. Ya andaban las aces todas entremez-
 Volaban las saetas é retremien ⁴ las espadas,
 Los llanos é las cabezas todas eran quedadas,
 Andaba mucho caballo connas riendas col-
 gadas. [castigados,
 1199. Mas de la parte de Dáριο cuemo eran
 Por ferir á Alexandre andaban acordados⁵;
 Mas cuemo eran todos firmes é denodados,
 Non pòdien connocer entre si sus criados.
 1200. Tan á firmes lidiaban todos fijos é pa-
 dres,
 Que semeiaban todos que eran Alexandres :
 Sabet non semeiaban fijos de sendas madres,
 Todos se demostraban por leales confrades.
 1201. Oviéronlo en cabo pero á conocer,
 Ennos golpes que daba á sobre grant poder :
 Ovieron sobrel plus de mill á caer ;
 Mas mais le valiera en su tierra seer.
 1202. Ya lo tenien en cueta é en grant presu-
 sura, [ra ;
 Querienlle fer sin grado pechar ⁵ la moledu-
 Mas el quel prenóie por su mala ventura,
 Nuncal farie otra vez nulla travessura.
 1203. Acorrió Filotas el su leal bracero,
 Por en tales haciendas un natural facero :
Alertie é *Annos* ⁶ con otro caballero
 Fueron desbaratados en un poco mijero ⁷.
 1204. De la parte de Dáριο entresa yente
 [tanta
 Venie un Filisteo, la escriptura lo canta,
 Fijo de padre nigre é duna gigante,
 Avie xxx. codos ⁸ del pie fasta la garganta.
 1205. Traie una porra de cobre enclavada,
 Avie muertos con ella, mucha barba ondra-
 El que él golpaba una sola vegada [da :

Nil valdrie capiello nin almofar ⁹ nada.
 1206. Ant que á él llegás, cuemo era sober-
 [bio,
 Comenzól á decir mucho de mal proverbio :
 Dixo : Don Alexandre, non sodes tan estre-
 [vio ¹⁰
 Que non quitedes á Dáριο oy el imperio.
 1207. Pero de ventura vos debedes tener
 Que tan ondrada muerte avedes á prender :
 Morredes de tal mano que vos debe placer,
 Ca non soe de los mozuelos que soledes ven-
 cèr. [cioron,
 1208. Yo soe de los guerreros que la torre fe-
 Que con Díos del cielo la guerra mantovio-
 [ron :
 Vuestros malos peccados mala zaga vos diron
 Quando enna hacienda de *Geon* ¹¹ vos pusio-
 [ron.
 1209. Entendió Alexandre que fablaba folia,
 Que decie vanidad é non barraganía ;
 Dixo entre su cor : Criador, tu me guía,
 Debie á ti pesar esta sobraceria ¹².
 1210. Aventó un venablo quel arte fincado,
 Sestól á los dientes é fuel dando de mano,
 Díol por medio la boea al parlero lozano
 Que non tragó pcor muerdo ¹³ nin Iudio nin
 pagano. [pado,
 1211. Comprendió las befas ca era mal gol-
 Sil pesó ó sil plógo fue luego derrocado,
 Fue fecho piezas ennas lanzas alzado :
 Por verdad vos decir de tal golpe me pago.
 1212. Lexemosvos el Rey, de los otros con-
 [temos :
 Todos eran buenos, nos dellos fablemos ;
 Pero entre los otros Clitos non olvidemos,
 Los buenos por los malos á dexar no los de-
 [bemos.
 1213. Rodeaba los Nides é lidiaba sen asco,
 Mató un alto cuende que era de Damasco,
 Togiól la cabeza el yelmo el casco, [co ¹⁴,
 Mas gualardon malo priso del lacerio que tras-
 1214. Un hermano del muerto ombre de pres-
 [tar,
 Sagan era su nombre, cuedóselo vengar ;

¹ *Orcandes*, parece debe leerse *Oxycaus*, rey de los Indios, de quien habla Q. Curc., lib. ix, cap. 8.

² Audar. Ayudar. Suprimese aqui la *y* como en *acer* por *yacer* : *maor* por *mayor*, etc.

³ Entremezclado, da. Mezclado.

⁴ Retremier. Temblar, temer.

⁵ Pechar la moledura. Pagar la pena, ser castigado. Dijose por alusion á la maquila que se paga en los molinos por lo que se muele.

⁶ *Alertie* é *Annos*. Parecen nombres desfigurados.

⁷ Rato, espacio de tiempo. Decíase tambien mi-gero.

⁸ Codo. Codo.

⁹ Parte de la armadura antigua que cubria la cabeza.

¹⁰ Atrevido.

¹¹ *Geon*, entiéndase *Geddon*.

¹² Esceso, desacato.

¹³ Bocado. *Morsus*. Convertida la *y* en *s* se dijo tambien *muesso*.

¹⁴ Trajo.

Mas quiso Dios al otro valer é ayudar,
 Què ovo de su mano Sanga á finar.
 1215. El padre de los muertos por su mala
 [ventura
 Dexólo y Dios venir por veer tanta rancura,
 Venie por acorrerles á mui grant pressura,
 Mas era quando él vieno fecha la assadura.
 1216. Quando los vio muertos parós desar-
 [rado,
 Estido un grant dia todo desconortado,
 Non podie echar lagrimas, tant era fatilado,
 Si durás en el sieglo fuera demeniado.
 1217. Desque acordó Mega compezó de fa-
 [blar:
 Ay sierpe rabiosa! malo passaste la mar,
 Todo el tu venino¹ he lo yo á tragar:
 Desque mataste los fijos vienes al padre ma-
 tar. [plido,
 1218. Solo que á mi mates todo lo as com-
 Non avrá condesa nin fijos nin marido,
 Veerá dolor doblado qual nunca fue oido,
 Qual oirá de ti la que te ovo parido.
 1219. Dol querie el Griego la cabeza tornar
 Veieno en grant cueta, querielo escusar;
 Dixol: hi de Don viejo, vuestros fijos lorar,
 Non quiero la mi lanza en vos ensangrentar.
 1220. Atanto ovo Mega á Clitos segudar,
 Fasta ques ovo mucho á encostar²:
 Diól una lanzada é fizol ensannar,
 Ovo entre sus fijos el padre á echar.
 1221. Dexemos Clitos, de Nicanor digamos:
 Non podriemos decir de meiores dos manos,
 Él con Don Filotas ambos eran hermanos,
 Fijos de Parmenio el que dessuso ementa-
 [mos.
 1222. La az que él guiába guiábala en cierto,
 Cuemo sierpe rabiosa andaba boca abierto,
 Contra este non valen las yerbas del mal
 [huerto,
 Al que topaba vivo haciele quedar muerto.
 1223. Ovo á lincar oio do Dário andaba,
 El resplandor del oro esso gelo mostraba:
 Dixo entre su cor que mucho pesaba,
 Que ann la hacienda tan en peso estaba.
 1224. Aguijó contra él, dexo todo lo al,
 Querie á todas guisas rebatar el real,
 Al que podie prender faciel mal sinnal,

Avie pocos meiores en todol real.
 1225. Rennon era de Dário amigo é pariente,
 Vienol eh acorro con mucha de su yente,
 Con mucho caballero é mucho bon sergen-
 [te³,
 Sobre bien adobado de oro é dargente⁴.
 1226. Vio que Nicanor á Dário allinnaba,
 Exiol adelant dalá onde estaba,
 Falló otro bien fiero, si él fiero andaba,
 Todas se las tenie quantas le revidaba⁵.
 1227. Allí fue la grant priessa é fieras las fe-
 ridas, [das,
 Fueron muchas cabezas de los ombros tolli-
 Muchas buenas lorigas rotas é descosidas,
 Muchas huenas espadas botas é confundidas.
 1228. Movieron todos de vuelta vassalos é
 [sennores,
 Non podien dar cueta los fados contadores,
 Andaban de caballos sin duennos por los al-
 tores⁶, [res.
 Que non sabian do irse nin allaban tomado-
 1229. Pero cuemo la cosa que quier Dios
 [guiar,
 Nulla fuerza del mundo no la puede tornar,
 Oviéron los Alarabes la carrera á dar,
 Ca eran enralidos⁷, no lo podien durar,
 Avien á las vegadas sen grado á quedar.
 1230. Estonzas⁸ asmo Nicanor una bella ra-
 Semeió veramente fijo de varon, [zon,
 Que si de sus manos estorcies Rennon,
 Non préciaba lo al todo un pipion.
 1231. Tanto podieron ambos un á otro andar,
 Fasta que se ovieron en uno de fallar:
 Oviéronse ambos luego á desvisar,
 A poder de caballo fuéronse á golpear.
 1232. Cuemos quisieron ambos ferir á deno-
 dadas, [das⁹:
 Las lanzas é los pendones fueron luego pecea-
 Dieronse los caballos tan fieras pechugadas
 Que cayeron en tierra, sus carnes quebranta-
 das. [rocados,
 1233. Serien grandes dos toros por tales der-
 Caballos é sennores cayeron embazados,
 Fue grant maravija que non fueron que-
 [brantados;
 Pero fueron aina en pies levantados,
 Ca ya del cosimenter¹⁰, ya eran desfizados.

¹ Veneno.² Caer de espaldas, hácia atras.³ Sirviente, soldado de infanteria. En francés antiguo *sergiens* y *sergents*.⁴ Plata.⁵ Revidar. Dar, enviar, envidar. Equivale á tenerse las tiesas á alguna: y tiene alusion á juego de embite.⁶ Altos. Altura, monte.⁷ Enralido, da. Enrarecido, raro, poco, disminuido.⁸ Entonees.⁹ Pecear. Despedazar, agujerear. En francés *percer*.¹⁰ El que ampara. Acaso debe leerse *cosiment*, por amparo.

1234. Fuera mal quebrantado Rennon de la
[caida,
Nos podie mandar nin tan firme ferida :
Podie mas el Griego una lanza fardida ¹,
Ovol á vencer, é destaió la vida. [ban,
1235. Caballeros Ircanos que Dário guarda-
Estos eran muchos que quantos y estaban,
Vieron de Nicanor que grant danno tomaban,
Por puro despecho non se desguizaban ².
1236. Dieron todos en él quel tenien grant
sanna, [nna,
Cercáronlo en medio, ca eran grant compa-
Dióronle grant priessa, tant que fue faciana,
El monton de las hastaş semeiaba montanna.
1237. Revolvias Nicanor, ferie con ambas
[manos,
A diestro é á seniestro ferie ennos Ircanos;
Los que podie prender non iban sus pagados,
A Rennon de Arabia dábalos por hermanos.
1238. Que mucho vos queramos la razon
[alongar,
Evol ³ á decir, pero con grant pesar,
Eran muchos é buenos, no lo pudo durar,
El buen mñro de Grecia ovo hy á finir.
1239. Assí finó Nicanor un cuerpo tan com-
[plido,
Sano es el su nombre magar él es podrido :
Mas fizo tales dannos ant que fue caido
Que mientrel mundo dure siempre será re-
traido. [peso,
1240. Ya passaba medio dia, el sol torcie el
Estaba la hacienda aun toda en peso :
Entendió Alexandre que danno avie preso :
Por poco con rancura non exió de seso.
1241. Tomól con la ira rabia al corazon,
Maores saltos daba que ciervo nin leon,
Non popó ⁴ caballero nin escusó peon,
Iba dando á todos la mala maldicion.
1242. Parmenio el dioso ⁵ quel ovo criado,
Por poco non morie, tant era fatilado :
De m. hijos tan buenos unol avie fincado,
El que sin ⁶ fue nado fuera bien aventurado.
1243. Los de parte de Dário la mas maor
partida [da :
Querien hy mas morir que non escapar á vi-
Quando vieron que la cosa era toda torcida,

Querien aventurarse de voluntad complida.
1244. El infant Don Sidios era de Oriente,
De linage de Ciro, ninno barba punniente,
Plus blanco de color que la nieve reciente,
Queries con Alexandre iuntar de buena
[miente.
1245. Prometiól Dário á buena fé en sanna,
Si el campo rancasse de darle su hermana :
Porend querie facer grandes novas é forcia
[vana :
Mas corrió otro viento otro dia manna.
1246. Eran de Alexandre todos escarmenta-
Eran por despecho todos aconsejados, [dos,
Blando se les fizo por sus graves peccados ;
Mas despues vino lora que maldecien los fa-
[dos.
1247. Ya exie de galopo, querie con él junir ⁷,
Ovol á estaío ⁸ de travieso ⁹ á exir,
Nin beltat nin linage nol podieron guarir,
Alcanzólo por el cuerpo, é ovo hy á morir.
1248. Los Griegos por Nicanor fueron todos
[pesantes,
Lidiaban con sanna mucho mas que antes,
Facian fiera carniza ennos pueblos Persian-
tes ¹⁰, [andantes.
Veian los de parte de Dário que eran mal
1249. Andaba Alexandre cuemo rayó irado,
Querie ante seer muerto que seer desondra-
A Dário é á Dispana delibrólos privado, [do,
El otro mas fuerte que Melon fue llamado.
1250. Cenus, é Eumeniges, Meleager ter-
[cero,
Rancuraban á firmes el su buen compañero:
Nol iba á Perdicas ninguno delanttero,
Todos eran estrannos peon é caballero.
1251. Que los queramos todos por nombre
[ementar,
Cada uno que fizo ó cuemo pudo guerrear,
Mal peccado, la noche podrie ant ubiar ¹¹
Que podiessemos el diezmo solo renunciar ¹².
1252. Mas cuemo diz el vieso ¹³, es verdat
[sen duldanza ¹⁴,
Enna eneta yaz el prez é la mala estanza :
Non queramos seer en luenga demoranza,
Veamos á la fin do yace la gananza.
1253. Era mas de nona grant mijero passado,

¹ Lanza atrevida. Dábase este elogio á los hom-
bres valientes.

² Desguizarse, acaso desguisarse. Parece despe-
dazarse.

³ Evoslo, tengovoslo.

⁴ Popar. Parece perdonar, dejar.

⁵ Parece lo mismo que divino.

⁶ Si no.

⁷ Parece juntarse; de *jungere*.

⁸ Destajo.

⁹ De través.

¹⁰ Persiante. Persiano.

¹¹ Venir, llegar, pasar.

¹² Contar.

¹³ Verso, adagio, refran. Llamábase el refran
vieso ó verso porque lo solia ser.

¹⁴ Duda.

Cereca era de viespras ¹, todol sol tornado,
De los muertos el campo todo acie fenado ² :
El mismo Don Alexandre era fiasco cansado.
1254. Los poderes de Dário eran fuerte en-
[ralidos,

Los unos eran muertos é los otros feridos :
Toda las pleytesias é todo los roidos
Eran sobre las guardas de Dário caidos.
1255. Ya lo veien á oio cuemo avie de seer,
Veien que de la muerte non podien estorcer,
Querien seer muertos, ó estar por nacer,
Antes que tantas veces aontados seer.
1256. Aquelos porque Dário se cuidaba ran-
Ya non veie nenguno cereca de si estar : [car,
Nen era por foir, nen era por tornar :

Yo he de la su cueta oy día pesar.
1257. Pero asmó de lidiando morir,
Sus yentes eran muertas, él no querie veyir :
Desde que avie el regno todo á mal á ir
Non querie con el alma del campo salir.

1258. Assi estaba Dário su cueta comediendo,
Fueronse sus aces pocca pocca moviendo ;
Fueron tornando cuestas, fuéronse desor-
[diendo,

Fueron contra sus casas las cabezas corriendo.
1259. Quando cató Dário del su pueblo ple-
Vios en el campo fiasco solo sennero : [nero ³,
Tirando de sus barbas de todos postremero,
Desamparó el iuego con todo el tablero.

1260. Assaz quisiera Dário en el campo fin-
[car ;

Mas non gelo quisieron las Fadas olorgar :
Ca era ya fadado ⁴, é al non podrie estar,
Que Bessus é *Narbazones* ⁵ lo avien á matar.

1261. Quando sópo Alexandre que Dário era
Tovo de la hacienda que era mal exido, [ido
Ca avie por él tanto lazerio sofrido,
É avie la ora entre manos perdido. [do

1262. Iba vertiendo faegos á Dário alcanzan-
Cuemo estrela que va por el cielo volando :
Cuemo faz el Ruedano quando cac espuman-
do, [su vando,

Do morió Sant *Mauricio* ⁶ con muchos de
1263. Destaiolos la nueche ⁷, ovieron á que-
[dar,

Ovieron á las tiendas los Griegos á tornar ;
Pero con grant rancura é con fiero pesar,
Porque mano en Dário non podieron echar.

1264. Antes que ⁸ fressen ellos á las tiendas
[llegados

De non aver revuelta venien segurados :
Exioron de traviesso dos Reys apoderados
Que querien mas morir que veyir aontados.

1265. El Rey Alexandre fizos maravijado ;
Pero plazo non quiso magar era cansado,
Encobrió del escudo el su cuerpo lozano,
Delantrero ⁸ de todos exió luego al plano.

1266. Fue luego recebido cuemo él mercecia,
Porradas é lanzadas sol cuntar non las podria,
Tenies por meijor que primerol feria,

De golpes en el cuerpo caber mas nol podia.
1267. Fue luego acorrido de las sus eriazo-
[nes,

Redráronlos á todos sobre los sus grinnones,
Daba malas pitanzas, partien mal raciones,
Mas afirmes lidiaban que non otras sazones.

1268. Luego de las primeras, cuemo Dios lo
Morió el maoral de quantos hy avie : [querie,
Placie de corazon al que morir podie ;

Mas Cito de su grado bien vengado morie.
1269. Cuemo querien morir estaban denoda-
[dos,

Ferien mui fuerte los dientes reganados,
Ya decien los de Grecia que eran enoiados,
Que la ira de Dios ge los avie deparados.

1270. De Simacus un Griego grant golpe á
[tomado,

Ca ennos primeros debe seer cuntado :

Tanto hy fue bien apreso é sobre bien guiado,
Meiorós de quantos avie en el mercado.

1271. Sobre quantos hy avie encargóseles
tanto, [quebranto :

Que tal danno les fizo de que avien grant
Los que estaban bien luenne ⁹ avien ende
[espanto,

Non semeiaba todo depuerto de su sancto.
1272. Cuemo traien los Griegos esfuerco é
[ventura

Feciéronlos lazdrar á la mayor mesura *
A los demás ovieron por esso sepultura,
A los otros dioron doblada la rancura.

1273. Dário en es comedio non sóvo ¹⁰ en
[vagar,

Per cuestas é per planos conmezó de andar,
Fasta la media noche pudo tanto tirar [dar.

Que avie otro tiempo bien tres días que an-

¹ Vísperas.

² Sembrado. Aqui se usa del adjetivo *fenado* metafóricamente por *sembrado* que es tambien metafórico, pero mas usado.

³ Lleno, pleno, todo.

⁴ Fadar. Decretar, pronosticar, agorar.

⁵ *Narbazones*.

* San *Mauricio* mártir, de quien hace conmemoracion la Iglesia á 22 de setiembre.

⁷ Noche.

⁸ Delantero, que está ó va delante.

⁹ Lejos.

¹⁰ Estuvo.

1274. Fue á la media noche á un río llegado,
 Agua era cabdal, non avie nengun vado,
 Asmó fer una cosa desque fue passado,
 Si lo oviera fecho non fuera engannado.

1275. Asmó que fecies la puente derrocar,
 Que los Griegos por ella non podiessen passar;
 Mas asmó otra cosa que serie mal estar, [gar.
 Et ques perderien los suyos que eran por lle-

1276. Venciól piadat é no lo quiso facer,
 Púsole en Dios todo morir é guarecer:

A Rey tan leal en tan buen creer
 Debieral Criador piedat le facer.

1277. Dáριο magari rancado non se podie mo-
 Nos podie matar nen del sieglo salir, [rir,
 Ne entrar so la tierra, ne al cielo sobir:

Quando al non pudo éyelo á sofrir.

1278. Porque non entendiessen que era re-
 [creido ¹,

Atendió el su pueblo que era desordido,

Lo uno por saber que avie perdido,

Lo otro por mostrarse de esforcio cumplido.

1279. Todos eran bien pocos quando fueron
 [venidos,

Que mas de las x. partes eran allá perdidos:

Dáριο polla ² rancura daba grandes sospiros,

Querie ser muerto mas que estar collos ³ vi-
 vos. [gados,

1280. Encobrió su desarro quando fueron lle-

Arredró los sospiros que tenie cargados,

Compezó á fablar con los oios moñados,

Ca entendie que todos estaban desmayados.

1281. Amigos, diz, debemos á Dios agradecer

Que tan grandes quebrantos nos dió á veer;

Peró debemos á Dios beneicer

Que merced nos avrá en cabo á facer.

1282. Somos mucho fallidos en el Criador

Que nol obedecimos cuemo á tal Señor:

Porend somos caidos en el su desamor,

Ca los yerros son grandes é la culpa mayor.

1283. Mas esta es la natura, é esta es la verdat,

Peró irado nunca olvidó piadat,

Fernos á empos esto tan manna caridat

Que venceremos nos é la su maestat ⁴.

1284. Otra cosa nos debe encara confortar,

Que sabemos per muchos tales cosas passar:

Ciro ⁵ fue poderoso cuemo oyestes cuntar,
 Una fembra lo ovo en cabo á matar.

1285. El Rey *Sersis* ⁶ que ovo tan grant poder,
 Ques facies por la mar ennos carros traer,
 Et facies por los montes ennas naves correr,
 Abes pudo en cabo una bestia aver.

1286. Se nos, que Dios lo quiso, fuemos ran-
 A veces contece seamos esforciaados: [cados
 Vivo es vuestro Rey, todos vos sodes sanos,
 Creo que verná ora que seredes vengados.

1287. Esse solo non cae que non quier luchar,
 Et nunca fue vencido qui non quiso lidiar:
 Todos los que quisieron buen precio ganar
 Siempre dello é dello ⁷ ovieron á endurar.

1288. Non nos venció eforcio, mas sola aven-
 [tura,

Quiso nos dar Dios por esto maiadura ⁸;

Trogimos connosco embargo é rancura,

Castrados é mugieres, esto fue grant locura.

1289. Desaquei adelant otra guisa es aguisar:

Llegemos quantas yentes podiermos allegar,

Ca por fierro ⁹ se suele la facienda rancar,

Ca la rueda del mundo non está siempre en
 un logar. [fecho,

1290. Ellos callarán en foto ¹⁰ de lo que han

Ternán que lo fecieron por su esforcio dere-
 [cho,

Pesará á los dios, avránles grant despecho,

Perderán la aventura é avremos nos derecho.

1291. Cuemo eran los Griegos de despecho

[cargados,

Non era maravija ca eran mal coitados:

Non les podien decir verbos ¹¹ tan sinnalados

Que podiessen perder del corazon los cuida-
 [dos.

1292. Veien cosa mal puesta dent al otro día;

El Rey Alexandre con su caballeria

Entró per la tierra á su placenteria,

Ca era de poderes é de yentes vacia.

1293. Cativaban ¹² las viudas que eran sen

[maridos,

Caian las fixas ante las madres amidos ¹³,

Mandarien los que eran nueyamiente veni-
 [dos,

Los otros andarien siervos é escarnidos.

¹ Desconfiado, desmayado.

² Por la.

³ Con los.

⁴ Majestad.

⁵ El poeta parece que siguió la opinion de algunos escritores antiguos que afirman que Tomiris, reina de los Masagetas, hizo matar á Ciró, rey de los Persas, uno de los mas famosos heroes de la historia.

⁶ *Serses*, 1^o, rey de Persia, hijo segundo de Dario, sucedió á su padre el año 485 antes de

Ciró. Despues de haber adquirido la fama que de él ha quedado por sus desórdenes fué objeto del desprecio, y muerto por Mitridates.

⁷ De uno y de otro: de bueno y de malo.

⁸ Majadura, castigo.

⁹ Fuerza.

¹⁰ En confianza, fiado en el auxilio ó proteccion. Decíase tambien *en foto*, ó *enhoto*.

¹¹ Verbo. Palabra, dicho. *Verbum*.

¹² Cativar. Cautivar.

¹³ De mala gana.

1294. El Rey de los Griegos de la buena ven-

[tura

Partió bien la ganancia á toda derechura :
Él non quiso ende ¹ parte nin ovo della cura:

Decien que era grant ganancia sin mesura.
1295. Fue todo en un rato fecho é delibrado,

Mandó luego mover el su real fonsado

Por conseguir ² á Dário que era alzado,

Cercar á Babilonia cabeza del regnado.

1296. Aviala Dário á Maceo encomendada

Con el que ovo ante la fija desposada :

Era por defenderse cosa bien aguisada ;

Mas á la ira de Dios nos defende nada.

1297. Acordós el Rey luego primeramente,

De ir á Babilonia con toda su yente :

Sol que essa lle ovies fecho el sacramento ³,

Luego vernien las otras á su cosimente ⁴.

1298. Quando Maceo é la villa entendie

Quel Rey Alexandre á Babilonia venie,

Exió luego á él, ca mucho lo temie,

Rendiól la ciudat con quanto hy avie.

1299. Quiérovos un poco todo lo al dexar ⁵,

Del pleyto de Babilonia vos quiero cuntar,

Cuemo az assentada en tan noble lugar,

Cuemo es abondada de ríos é de mar.

1300. Az en lugar sano comarcha mui tem-

[prada,

Ni la cueta verano nen faz la envernada,

De todas las bondades era sobre ⁶ abondada,

De los bienes del siglo allí non mengua nada.

1301. Los que en ella moran dolor non los re-

[tienta,

Alli son las especias, el puro garenal ⁷,

En ella ha gengibre, claveles é cetoal ⁸,

Girofre á nnez muscada, el nardo que mas val.

1302. Dessimismo los arboles dan tan buena

[olor

Que non avrie antellos forecia nulla doior :

Ende ⁹ son los ombres de mui buena color,

Bien á una jornada sienten el buen odor.

1303. Los tres rios sanctos todos son sus veci-

[nos,

Dicen que los dos facen por ella sus caminos :

Ay en esta cibdat mui olorosos vinos,

Los placeres deste mundo son en ella mui con-

tinios. [ceveras,

1304. De ruedas é de molinos que muelen las

De muchas ricas acennas ¹⁰ que les dicen tra-

[peras ¹¹

Avie grant avondo por todas las riberas ¹²,

Eran deniro é fuera seguras las carreras.

1305. Rica es de pescados de ríos é de mar,

Siempre los fallan frescos, non los quieren al-

zar, [mar,

Non duno mas de quantos podrie ombre as-

Es agua mui sana para beber é abebrar ¹³.

1306. En essas sanctas aguas á otra meior

costumbre, [chedumbre,

De piedras de grant precio traen grant mu-

Unas que de noche á luenga tierra dan lum-

[bre,

Otras que dan afeble salut é fortedumbre.

1307. El *esmaragde* ¹⁴ verde allí suel na-

[cer,

Plus claro que espeio por ombre se veer :

El *iaspis* ¹⁵ que es bueno por ombre lo traer :

Non podrán á qui lo trae yerbas empeeecer.

1308. Allí son las *garnates* ¹⁶ por natura ca-

lientes [tes :

Que sacan los demonios é segndan las serpien-

Las *magneras* ¹⁷ que son unas piedras ca-

[lientes,

Estas tiran el fierro, se les parades mientes.

1309. *Adiamant* ¹⁸ en que fierro nunca faz

[sinnal,

Con sangre de cabrito se fiende, non con al :

¹ De allí : esto es, de aquella cosa ó de aquello.
Inde.

² Seguir, aleanzar.

³ Juramento, homenaje.

⁴ Lo mismo que cosiment. Véase la nota de la copla 1406.

⁵ Quinto Curc., lib. v, cap. 1, trata de la entrega que Maceo hizo de Babilonia á Alejandro, y describe esta famosa ciudad. El poeta añade pinturas y circunstancias de que no hicieron mención ni Curcio ni Arriano, para amenizar su poesia.

⁶ Muy, mucho.

⁷ Cierta especia para guisar.

⁸ Cierta especia para guisar.

⁹ Por eso.

¹⁰ Acenna. Aceña.

¹¹ Acenna trapera. Batan en que se fabrica paño, que por llamarse *drap*, las aceñas se llamaron *traperas*.

¹² Ribera. Río. En francés *rivière*.

¹³ Dar de beber al gauado. En francés anticuado *abever*.

¹⁴ S. Isidoro da á la *esmeralda* el principado entre las piedras verdes. Alberto Magno cuenta cosas increíbles de esta piedra : no todas las cree : yo ninguna.

¹⁵ *Iaspis* no es el jase comun que no debe contarse entre las piedras preciosas, sino el *diaspero*, como dice Dioscórides, que le atribuye virtud contra los hechizos.

¹⁶ La virtud que el poeta atribuye al *garnat* contra los demonios es fabulosa y supersticiosa.

¹⁷ *Magneras*, entiendase *magnetes*. Magnete es la piedra iman bien conocida.

¹⁸ Que el *diamante* se labra solo con sangre de cabrito es un error tan comun como antiguo.

El *topacio* que es de color comunal,
 Qual color tien acerca torna ella en tal.
 1310. Allí dan la galuca ¹ assaz de buen mer-
 Esta tien al ombre alegre é pagado: [cado,
 Es en essa ribera el *melocio* ² trobado ³,
 Que por descubrir furtos es mui bueno pro-
 bado. [cer,
 1311. La piedra del *idropico* ⁴ allí suele na-
 Esta es de grant forceia, qui la podies aver,
 Esta faz á la luna la claridad perder:
 El ombre que la trae no lo pueden veer.
 1312. *Sagita* que las nubes faz á si venir,
 El *coral* ⁵ que los rayos sabe arreferir ⁶,
 Faz á los omeçidas ombre á salvo salir,
 Celada en enganno nol puede nocir.
 1313. *Yaceto* ⁷ que torna de la color del dia,
 Non dexa en el ombre dolor nin malanlia;
 Porque es fria é de tal valentia
 El adiamant la taia, non otra maestria.
 1314. *Margarita* ⁸ que siempre quier acer ⁹
 sennera, [ra:
 Siempre la troban sola é non con companne-
 del rocios cria, paraula verdadera, [ria.
 Ca assi lo diz Sant Esidro que sopo la mate-
 1315. *Peorus* ¹⁰ que tanto val non es de olvi-
 [dar,
 Non es nado que la pueda de color terminar,
 De beltat nol pueden compannara trobar,
 Las Reynas la suelen assás mucho usar.

1316. *Esteru* ¹¹ es poquiella ¹², mas maor
 [que es vieia,
 Pesada por natura, rubia mas que vermeia,
 Parece de dentro lumbre que estrella semeia,
 Dan por ella grant precio, magar ques chi-
 queia. [doveia,
 1317. *Catalides* ¹³ es blanca cuemo leche
 Faz á las nodrices aver leche sobeia,
 Faz purgar la fleuma ¹⁴, magar sea aneia,
 Regálase enna boca, que azucar semeia.
 1318. *Galacio* ¹⁵ es fremosa, mas de fria ma-
 [nera,
 Nos podrie calentar por nenguna foguera,
 Quiérenlas en verano los que andan carrera,
 Que les non faga mal el sol enna mollera.
 1319. *Sotgoma* ¹⁶ face rayos é faz lumbre so-
 [beio,
 Podrie al lumbre cenar un grant conceio;
 Creo que *solmites* ¹⁷ val menos un poque-
 lleio, [rello ¹⁸.
 Ca mengua cuemo la luna é érceele en pe-
 1320. En medio es longueta piedra mui pre-
 En cabeza de pece suel ser trobada, [ciada,
 En ella lo entenden los que la han probada,
 Si farà buen tiempo ó tempestad irada.
 1321. *Adat* ¹⁹ es negriella, mas ha grandes
 virtudes, [nas nubes:
 Respenna ²⁰ las tempestat ²¹ que vienen en-
 Faz quedar los rios que semeian taudes ²²:

¹ Cierta piedra preciosa.

² Léese en Dioscórides que la piedra del águila, ó aetie, disuelta y mezclada con pan no puede trazarlo el ladron, ni lo cocido con ella. Tan maravillosa y fabulosa virtud tiene el *melocio* si es distinta. S. Isid.: *Melotius veluti viridis, et grandis invenitur in Aegypto.*

³ Trobar, ó trovar. Hallar.

⁴ Los fabulosos efectos de esta piedra son muy semejantes á los que cuenta de la *elitropia* Fr. Bartolomé Anglico.

⁵ Fr. Bartolomé Anglico, franciscano, traducido por Fr. Vicente de Burgos de la misma orden, habla del coral á quien los mágicos atribuyen la supersticiosa virtud de ahuyentar la tempestad del que le trae consigo. Tan supersticiosa es la virtud de la *sagita*.

⁶ Ahuyentar, desviar.

⁷ *Yaccio*, acaso mal escrito, parece ser el *hyacinthus*, ó *jacinto*; y este de que habla el poeta pertenece á la especie de jacinto que Alberto Magno llama *vilisimo*, *darisimo* y *frio*; y dice que conforta los cuerpos, y otras cosas increíbles.

⁸ Lo que el poeta dice de la *margarita* se halla en S. Isid. y que es la primera de las piedras blancas.

⁹ Yacer, estar.

¹⁰ S. Isid. la llama *ptederos*, y le da el segundo

lugar despues de la margarita, y dice que no se le puede señalar color. Parece el *pantherus* de Alberto Magno.

¹¹ *Esteru* asi en el nombre como en algunas propiedades parece ser la *asterida* de Fr. Bartolomé Anglico, aunque esta es blanca, y la del poeta rubia.

¹² Poquiello, lla. Poquillo, poquito.

¹³ S. Isid. la llama *galactites*, y dice de ella lo que el poeta: añade que quita la memoria. Alberto Magno la llama *galacticides*.

¹⁴ Flema.

¹⁵ En S. Isid. *chalcias*, dura como el diamante, de color y figura de granizo: metida en el fuego se conserva fria.

¹⁶ S. Isid. la llama *solis gemma*; es blanca, y á manera de sol esparce al rededor rayos de luz.

¹⁷ S. Isid. la llama *selenites*: dice que nace en Persia, y cuenta de ella lo que el poeta en cuanto á crecer y menguar como la luna. Alberto Magno le atribuye maravillas que no cree.

¹⁸ Acaso parelo. Parejo, igual.

¹⁹ S. Isid. la llama *achutes* en plural. *Magi* (dice) *seffitu carum, si creditur, tempestatat avertunt, flumina sistunt.*

²⁰ Respennar. Ahuyentar.

²¹ Tempesta. Tempestad.

²² Taud. Parece sala, y lo que en francés *taudis*.

Aun sin estas otras buenas costumbres.

1322. *Absinto*¹, cuemo dicen, es fria é pe-
Mas quando una vez es escalentada [sada ;
Fasta vii. dias no es efrida :
Serie pora Enero non mala dinarada².

1323. La *santira dionisia*³ quando es mo-
[lida,

É tornada polvos, é en auguas⁴ metida,
Cuemo se fues vino tórnala tan saborida :
Nunca sentirá heudez⁵ qui la ovies tanni-
da⁶. [peores,

1324. Non es *escontalides*⁷ de todas las
Que es entremezclada de setenta colores :

El *adiamant*⁸ segnda todas veras pavores,
Aquienno tien consigo nol nucen⁹ pezo-
nes¹⁰. [da,

1325. *Griz*¹¹ si del rayo del sol fuere tanni-
Faz la forma del arco enna pared bastida :
*Asbrion*¹² resplandece cuemo luna compli-
Pero á poco tiempo es la luz fallida. [da,

1326. *Empotria*¹³ anla pocos, ca es mui pre-
[ciada,

En vientre de los gallos suel seer trovada :
Qui la tovies consigo al pescuezo colgada
Non serie vencido nin muerto á espada.

1327. *Androz*¹⁴ echa grant agua fria é bien
sabrída¹⁵, [da :

Semeia que tien dentro una fuent ascondi-
Manternie xu. ombres á larguera medida,
Si el agua que vierte fues toda cogida.

1328. La verdat del *crystal*¹⁶ todos vos la sa-
[bedes,

Cuemo del fuego sale cotidiano lo vedes ;
Mas vos en mas maravija esso non tenedes,
Porque cada dia en uso lo avedes. [tes,

1329. Zafias é yágonzas essas piedras lucien-
En essas ombre bueno solo non mete mientes ;
Mas las que por natura son frias é calientes

Essas tienen por ricas, ca son ensennadas
yentes. [nadas

1330. Mas son de c. á tanto las piedras ador-
Que son allí las yentes daquellas alumbradas :
Quien mas quisier saber busque do son nota-
das, [das.

Ca quiero yo fincar con estas que son conta-
1331. Son per la villa dentro muchas dolces
[fontanas

Que son de dia frias, tibias á las mannanas :
Nunca crian en ellas gusanos nen ranas,
Ca son perenales sabrosas é mui claras.

1332. De panes é de vinos es rica é abundada,
Non podrien x. ombres vencer la dinarada ;
Yo lo oí, assi aya en paraiso possada, [da.

Que vendimian en el anno lla segunda vega-
1333. Cereças son grandes redor de la cibdat,
Y prenden los venados á fiera planidat,

Los grandes á los chicos é los de media edat,
Assi se iban á ellos cuemo á su heradat.

1334. Digámosvos de otros ciervos é de otros
[venados,

De orsos é de orsas é puercos mal domados,
De perdiz é de garza é pitos mal domados
Otros ombres en el siglo non ha mas abon-
[dados.

1335. Destas aveciellas anades é garetas
Traen para la cibdat llenas grandes carretas ;
É las otras passariellas á que dicen avoletas
Porque cantan fremoso, essas son mas care-
tas¹⁷. [llas,

1336. Pero muchas dellas todas mui bonie-
Cada uno á su puerta tres ó mui. cestiellas :
Quando sus sonos facen llas aveciellas,
Llas madres á los fijos olvidarien por ellas.

1337. Y son los papagayos unas aves mui sa-
[bridas,

Que vencen á los omes de seso á las vegasdas

¹ S. Isid. la llama *apsicticos* : y dice : *Hæc excelsifacta igni septem diebus calorem retinet.*

² Precio, estimacion, utilidad. *Dimerata*. GLOS-SAR.

³ S. Isid. que la llama *dionysia*, dice : *Ex aqua trita vinum flagrat, et odore suo ebrietati resistere putatur.*

⁴ Augua. Agua.

⁵ Embriaguez.

⁶ Tamer. Tañer, tocar.

⁷ *Escontalides* segun S. Isid. es llamada *hexcontalithus*, y dice que tiene colores de sesenta piedras : el poeta dice que de setenta : acaso hay vicio en la escritura.

⁸ En S. Isid. y Alberto Magno se pueden ver las supersticiosas virtudes que se atribuian al *diamante*.

⁹ Dañar, ofenden. De *nucir* ó *nocir*.

¹⁰ Pezon. Veneno. En francés *poison*. Parece debe leerse *pozon*.

¹¹ *Griz*. S. Isid. la llama *marrhina*, de que dice hay abundancia en Alemania. Alberto Magno la llama *iris*, porque despide colores como los del arco iris.

¹² *Asbrion* parece la *astrios* de S. Isid., semejante al cristal. En su centro resplandece una estrella con el resplandor de la luna llena.

¹³ *Empotria*, llamada por S. Isid. *aletrica*. Los magos le atribuyen la virtud que el poeta, vana y supersticiosa.

¹⁴ *Androz*. S. Isid. : *Enhydros ab aqua vocata. Eundat enim aquam, ita ut clausam in ea putei fontaneam scaturiginem.*

¹⁵ Sabrido, da. Sabroso, deseoso, movido.

¹⁶ *Crystal* : es tan conocido que toda explicacion seria ociosa.

¹⁷ Careto, ta. Carito, algo caro.

Y son las grandes trigras ¹ que acen encerradas: [dadas ¹.

Non ha bestias enno mundo que sean mas dobles: 1338. É las yentes eran buenas é de precio [maores,

Todas andan vestidas de pannos de colores, Cabalgan pala frenes é mulas ambladores ³: É los pobres ombres viesten ⁴ xamel ⁵ ó ciscelatoncs ⁶. [decir,

1339. Et de todas las noblezas vos quessiemos Ant podrien x. dias é x. noches trocir ⁷:

Galter magar quiso, no las pudo complir:

Yo cuenta él non quiero nin podrie ir.

1340. Pero y fincan cosas que non son de lexar, [por mar,

Cuemo vienen las ganancias ⁸ por tierra é Las mas naves del mundo allí suelen arribar, Solamiente por esso debie rica estar.

1341. Envian pora Africa é pora Europa

É las naves cargadas despecies é de ropa:

Pora hy tróxo Antipont en mal punto la copa: Hy priso Alexandre en mal punto la sopa.

1342. Quiérovos fablar del sitio é de la gran- [dez,

De la alteza del muro é de la su noblez,

De torres é de puertas qual aqual obedez:

Serie pora Omero grave, ca non rafez.

1343. Creo que bien podiestes alguna vez oir

Que quisieron al cielo los gigantes sobir:

Feciéron una torre, non vos cuedo mentir,

Non fue qui la podies mesurar nin medir.

1344. Feciéronla tan alta que fue sen mesura,

Vio el Criador que facien locura,

Metió en ellos cisma é grant mala ventura,

Ca ren non acabaron de la su travessura.

1345. Fasta essa sazón toda la yent que era

Fablaba cada uno lenguaie en su manera:

En Ebreo fablaban una lengua sennera,

Non sabien al fablar ne escrebir en cera.

1346. Metió Dios entrellos tan manna confu- [sion

Que olvidaron todos el natural sermon:

Fablaban cada uno lenguaie en su son,

Non entendie uno á otro que decie ó que non.

1347. Sel uno pedie agua el otro le daba cal,

El que pedia morter ⁹ dábanle cordal ¹⁰,

Lo que decie el uno el otro facie al:

Ovo la obra por ende ir á mal.

1348. Nos podien por nada á una acordar,

Ovieron la labor qual era á dexar,

Ovieron por el mundo todos á arramar,

Cada uno por su comarca ovieron á poblar.

1349. Assi está oy dia empezada,

Pero de fiera guisa alzada:

Por la confusion que fue entrellos dada

Es essa tierra toda Babilonna llamada.

1350. Setenta é dos maestros fueron los ma- [rales,

Tantos ha per el mundo lenguaies devisades ¹¹:

Este gironz que traen per las tierras é per las [calles

Non se controbadizos ¹² entre los menestrales.

1351. Los unos son Latinos, los otros son [Ebreos,

A los otros dicen Griegos, á los otros Caldeos,

A los otros dicen Arabes, á los otros Sabeos,

A los otros Egipcios, á los otros Amorreos.

1352. A otros dicen Engleses, otros son de [Bretanna,

Escotes, é Irlandeses, é otros de Alemana:

Los que viven en Galas fablan d' otra manna

Non es en esta Siria de lengaies callada.

1353. Otros son los de Persia, otros los Me- [nos:

Otros son los de Pamfilia, otros son los Irea-

Otros son de Frigia, otros los Libianos:

Otros son de Samaria, otros los Indianos.

1354. Otros dicen Partos, otros Elemitanos:

Otros Cireneos, otros Cananitanos:

Otros de Capadocia, otros Ninivitanos:

Otros los Almozonos, otros los Citanos.

1355. El ome que criado fuesse en Babilonia

A duro entenderie la lengua de Iconia.

Mas son de otras tantas que cuenta la estoria;

Mas yo pora saberllas de siso ¹³ non é memo- [ria.

1356. *Saravis* ¹⁴ la duenna una sabia Reina

Pobló á Babilonna por la grant adevina:

Quando Dios lo quiso aguisó aina,

Mas ant despendió muchos almudes ¹⁵ de fari- [na.

1357. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1358. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1359. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1360. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1361. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1362. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1363. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1364. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1365. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1366. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1367. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1368. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1369. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1370. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1371. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1372. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1373. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1374. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1375. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1376. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

1377. Quantas calles fizo tantos son los len- [guajes,

¹ Trigra. Tigre.

² Doblar. Temer.

³ Amblador. Andador. Por sincope viene de *ambulator*.

⁴ Visten.

⁵ Paño, tela, vestidura de seda.

⁶ Ciscelaton. Vestidura redonda y larga á manera de túnica. Llamábase tambien *ciclaton*.

⁷ Pasar, atravesar.

⁸ Ganancia. Mercadería.

⁹ Mezcla de cal y arena. En francés *mortier*.

¹⁰ Cuerda, cordel, sogá.

¹¹ Diversos.

¹² Controbadizo, za. Lo que se halla, ó se usa.

¹³ Acaso *seso*. Juicio.

¹⁴ *Saravis* debe leerse *Semiramis*.

¹⁵ Almud. Medida. Es voz árabe que viene del hebreo.

Fizolos poblar todos de diversos donayres,
 Los unos á los otros non saben fer messages,
 Los unos á los otros tiéncense por salvages.
 1358. Qualsequier de ellos es sobre sí cidat,
 Non sabrie con ella aver comunidat :
 La mas pobre de todas serie grant hereditat,
 A un Rey podrie sacar de pobredat.
 1359. Quien todos los lenguages quisies
 [aprender,
 Alli podie tod ombre certedumbre saber ;
 Mas ant podrie vicio ó desdentado seer
 Que la tercera parte podies aprender.
 1360. Por quanto es la villa de tal vuelta po-
 [blada,
 Que los unos á los otros non se entendien nada :
 Por tanto es de nombre de confusion dada,
 Ca Babilon confusion es en letra llamada.
 1361. La cerca es estranna, en penna¹ ci-
 [mentada ;
 Pero yaz en penna es bien careavada :
 La cárcava es bien fonda, d'agua bien rasada,
 Naves traen por ella ca es fonda el agua.
 1362. Un trecho de balesta es alto el muro,
 De bona argamassa é de pedernal duro,
 En ancho otro tanto si mal no lo mesuro :
 El que estovies de dentro debies seer seguro.
 1363. Las torres ha espessas, segundo apri-
 [siemos :
 Atantas son que cuenta dar non les podriemos :
 Los dias de un anno dicen que serien diez-
 [mos :
 Del que las non viesse creidos non seriemos.
 1364. Las amenas son de canto menudas é
 granadas, [das :
 Las otras son de marmol redondas é quadra-
 Estas con aquellas son assi aferradas
 Que sean las unas de las otras suuigadas.
 1365. Ay senllos postigos xxx. portas cabda-
 [les,
 Guárdanlas sendos Reys que pocos á de tales,
 Todos por natura son Reys naturales :
 Dicen que todos tienen regnos generales.
 1366. El real es en medio fecho á marave-
 [llas² .
 Y es el sol pintado, la luna é las estrellas :
 Y están las columnas, los espejos en ellas,

En ques miran todas casadas é poncellas³.
 1367. Son dentro enna villa los naturales
 [bannos
 A que vienen las aguas so terra per cannos :
 Están apareiados de cappas é de sayos :
 Non vien hy ombre á que menguassen pan-
 nos. [les,
 1368. Tienen á un. cantos un. torres cabda-
 Plus claras son que vidrio, ca son finos crista-
 Se facen por la villa furto ó cosas tales, [les :
 Alli lo veen luego entre las sinuales.
 1369. Nunca podrien á ella enemigos venir
 Que bien de dos iornadas se podiessen enco-
 Nabuconosor alli solie dormir [brir :
 El ques facie Dios á los omes decir. [tes,
 1370. Non serie osmada la cuenta de las yen-
 Saldrien de cada cal⁴ c. mil combatientes :
 Estos son caballeros espadas cinientes⁵ :
 Temo que dirá alguno : ya varon que y mien-
 tes. [veer,
 1371. Fuera qui non podiesse por espacio
 El bien de Babilonia non lo podrie creer :
 Busque otro maestro se mas quisier saber,
 Ca yo en mi materia quiero torna⁶ facer.
 1372. El Rey Alexandre plógol de voluntat
 Quandol besó la mano el Rey de la ciudat :
 Vio quel avie fecho Dios grant piadat,
 Ca no la ganara menos de grant mortandat.
 1373. Mandó todas sus yentes que fuessen
 [allegados,
 Al entrar de la villa fuessen aces parados,
 Cuemo pora bataia fuessen todos armados,
 Que por traycion non fuessen engannados.
 1374. El pueblo de la villa fue todo acordado,
 Non era maraviya, ca era profetado :
 Exieron recibilo al Rey aventurado,
 Ca veen que Dios lo avie otorgado. [ron,
 1375. Cuemo las ruas⁷ eran ellos assi venio-
 Todos por a. b. c. cartas con él partieron⁸,
 Cada uno sobre⁹ si omenagel fecieron,
 De leal yassalage las verdades le dicion.
 1376. Al entrar de la villa mugieres é varo-
 [nes
 Exieron recibirlo con diversas canzones¹⁰ :
 Quales eran los cantos nen quales é los sones
 Non lo sabrien decir paraulas uen sermones.

¹ Peña, piedra.² Maravella. Maravilla.³ Poncella. Doucella.⁴ Calle.⁵ Ciniente. El que ó lo que ciñe.⁶ Vuelta.⁷ Rua. Calle.⁸ Partir cartas por a. b. c. con alguno. Obligarlos por medio de instrumentos ó escritu-

ras que se daban á las partes : de las cuales cada una llevaba en su instrumento la mitad del alfa beto para confrontarle con la otra mitad, en caso de ser necesario probar la identidad y legitimidad del instrumento. La mas antigua que se halla en el monasterio de Cardena es de la era 1220

⁹ Por.¹⁰ Canzon. Caucion.

1377. Quien bon vestido ovo escusar no lo
 [quiso,
 Quien lo de su non ovo emprestado lo priso,
 Quien bella cosa ovo na cabeza la miso,
 Nunca tal gozo ovo fuera de paraíso.
 1378. Echaban los mozuelos ramos per las
 [carreras,
 Cantando sus responsos en diversas maneras,
 Parecen bien las yentes ca eran placenteras,
 Todos por sus puertas facien grandes lumen-
 ras. [das ¹,
 1379. Sacaban las especias mui bien apila-
 Unas por destemprar é otras tempradas,
 Por al Rey facer servicio eran bien guiadas,
 Demás eran calles bien encortinadas.
 1380. Iban las processiones bien ordenadas,
 Los clerigos primeros con sus cartas sagradas,
 Et el Rey cerca ellos á que ordenan las fadas,
 El que todas las yentes avie espantadas.
 1381. Venien apries del Rey todos los sena-
 [dores,
 Los perfectos ² venien delant por guiadores,
 Despues los caballeros que son defensores,
 É los puelos á estos cántanos por sennores.
 1382. Venien á las espaldas é los del senado,
 Cuemo venien de vuelta el pueblo arrancado;
 Mas en cabo las duennas venien tan aguisado
 Que les avie el Rey Alexandre grant grado.
 1383. El pleyto de yoglares ³ era fiera no-
 [ta ⁴,
 Avie hy sinfonia ⁵, arba ⁶, giga, é rota ⁷,
 Albogues ⁸ é salterio, citola ⁹ que mas trota,
 Cedra ¹⁰ é viola que las coitas embota ¹¹.
 1384. Por amor de veer al Rey de grant ven-
 tura [ra :
 Por muros é por techos sobien á grant pressu-
 Catan per las feniestras yentes sen mesura,
 Algunos, cuemo creio, seen en angostura.
 1385. Quereamos deste pleyto librnarnos pri-
 [vado :
 Fue luego el Rey ennas torres apoderado,
 Soiornó enna ciudad ata que fue pagado,
 Recabó bien su mandado cuemo ome aven-
 turado. [amado :
 1386. Bien semeió en esso que fue de Dios
 Quando fue á su guisa el Rey soiornado
 Mandó mover las sennas, exir fuera al prado,

É dixo á Gonzalo : ve dormir que assaz as ve-
 lado. [de dado,
 1387. Pero qué por forcia, qué por promessa
 Avien mucha tierra, mucho pueblo ganado:
 Iban por las aldeas los corpos deleytando,
 Facien á su guisa de lo que iban fallando.
 1388. Mandó ficar ¹² las huestes en un rico
 [logar,
 De fuentes é de prados non podrie meiorar:
 Metióles fueros novos que non solien usar,
 Que podiessen las yentes mas cierto andar.
 1389. Fizo miliaras ¹³ por mandar mil varo-
 [nes,
 Otros que aven c. que los dicen centuriones,
 Otros quincagenarios, otros decuriones,
 Puso legionarios sobre las legiones.
 1390. Poreссо quiso fer estos adelantados ¹⁴
 Por probar quales eran cobardes ó osados,
 Ca muchos facen poco, que mas eran nom-
 brados [nados,
 Que otros por ventura que facen fechos gra-
 1391. Querie que al bono la verdat le valisse,
 Non levasse soldada qui la non merecisse,
 Cada uno al suyo tal siella le posesse,
 É tal puesta de carne porque lo entendisse.
 1392. Pero con cuya fija Moyses fue casado
 Ovo á Moyses este conscio dado :
 Visco ¹⁵ despues en paz é mas ondrado,
 Et el pleyto del pueblo fue meior aliinado.
 1393. Cambió una sazón costumbres que non
 eran usados, [dos :
 Oviéronlos por bonos quando fueron cambia-
 Cuemo sus cosas eran bien adonados,
 Fueron todas sus yentes de su pleyto pagados.
 1394. Las yentes otros tiempos quando que-
 [rrien mover
 Facien las trompas é los annafiles tanner :
 Luego solien los omes los signos entender,
 Luego pensaban todos las carreras prender.
 1395. El Rey Alexandre tesoro de proeza,
 Arca de sabieza, exemplo de nobleza,
 Que siempre amó prez mas que otra riqueza,
 Cambió esta costumbre, fizo grant soteleza ¹⁶.
 1396. Las yentes eran grandes, ca siempre le
 [crecien :
 Posaban anchura cuemo sabor avien :
 Quando tannian la annafil todos lo oyen,

¹ Apilado, da. Amontonado.

² Perfecto. Prefecto.

³ Yoglar. Músico.

⁴ Numero, guarismo.

⁵ Instrumento músico.

⁶ Arpa.

⁷ Instrumento músico.

⁸ Alboguc. Instrumento músico.

⁹ Citara.

¹⁰ Instrumento músico, citara, guitarra.

¹¹ Embotar. Quitar, espeler, arrojar.

¹² Quedar, parar.

¹³ Miliares. El que mandaba mil soldados.

¹⁴ Adelantado. Adelantado, capitán.

¹⁵ Vivió.

¹⁶ Sutileza.

Por end á las vegadas grant enganno prendien. [ver,

1397. Mandó quando otro día oviesen á mo-fuego fuesse por sino, debien gelo entender: De noche las almenaras ¹ por mas ciertos seer Otorgáronlo todos, ovieron grant placer.

1398. Quando el Rey sus cosas ovo asentadas, Sus fueros stablecidos, sus leyes ordenadas, Mandó luego mover las firmes mesnadas, Por quanto non movien ya estaban enoiadas.

1399. Fueron luego cercar á Susa una noble [cidat,

Serie grant maravija fablar de su bondat; Cueno tierra sen Rey é sen octoridat ² Recebióronlo luego sen otra poridat.

1400. Assaz avie en Susa que podiesen [prender,

Mas que lo prisiessen non lo podien traer, En sacos ne ³ en quilnas non podien eaber, Avienlo á dexar, mas non de su querer.

1401. Quando ovo Alexandre á Susa subiu- [gada,

Ferió ⁴ sobre Usion ⁵ una villa famada: Cuidóla luego entrar; mas por la mi espada Bien cara lle costó ant que la ovies entrada.

1402. Metades ⁶ avie nombre el Rey que la [tenia,

El quebranto de Dário sabet que nol placia, Amigos fueron ambos, ca bien se conocia, Cuedol á vengar, lo que Dios non queria.

1403. Atreviense enna villa ca era bien cer- cada, [da,

Ca era todo de dentro de yentes bien pobla- Era en alto en penna bien cimentada, [da. Tenie que por los Griegos non serie sennora-

1404. Quando sópo Alexandre que en esso [andaba,

Dixo: Dios lo sabe que en esto non cuidaba: De parte de Metades esto non amparaba: Mas este donadio non valdrá una aulana.

1405. Usion fue cercada, Alexandre fue ira- Mandaba lidiar cuemo estaba ensannado, [do, Facie en todo Metades razon é guissado; Mas non valen escantos quando Dios es irado.

1406. Era de todas partes la cosa encendida, Avien ellos é ellos la vergonza ⁷ perdida,

La dulta de morir era toda foida, Non avien en morir eosiment ⁸ nen medida.

1407. Oyo en comedio la cosa aver seyendo, Al Rey venieron oy xu. omes corriendo,

Dixieron: Rey, Sennor, en qué estás conten- diendo? [do.

Tu mismo te lo vees que danno vas prendien- 1408. Por nenguna bataia non la puedes pren- [der,

Ante puedes la media de la yente perder: Mas se nos quisieres ascuchar é creer,

Nos te daremos seso que la podas ⁹ prender. 1409. Nos somos de las tierras, sabemos las [passadas,

Sabemos las exidas, sabemos las entradas, Danos tu omes, nos daremos las guardas,

Quando se non cataren dentro serán entradas. 1410. Lamó luego el Rey á Tauron su criado

Que de esforcio era firme é mucho probado: Dixo: sepas Tauron, en ti soe acordado

Que vayas con estos recaldar ¹⁰ un mandado. 1411. Pero quiero que lieves de mi este sin- nal, [mal:

Bien tien que yago muerto ó certas ¹¹ é y grant Se ant que tu seas en medio del real,

En medio de Usion estará Bucifal. 1412. Non lo dixo á sordas, pensós luego dir,

Entró entre todos por mejor se encobrir, Vióronlo los otros, fuéronlo descubrir,

Feciéronlos tornar, non los podien sofrir. 1413. Onde vio Tauron que non podie entrar,

Faseas ¹² non querie menos en su tienda estar; Dixo que mas querie lalma hy dexar

Que manos vacias á su sennor tornar. 1414. Compezóles á dar una lid pressurada,

Mas non querien por esso lexarge ¹³ la en- [trada;

Magar avie presso mucha mala golpada, Cueno querie morir non lo preciaba nada.

1415. El Rey Alexandre de la otra partida Tenie bien la sennal que avie prometida:

Avie á parte echada mucha barba vellida;

¹ Almenara. Fanal, señal que se hace con fuego.

² Autoridad. Esta el diptongo *au* convertido en *o*, acaso porque así le pronunciaban.

³ Ni.

⁴ Ferir. Acometer.

⁵ Arriano, lib. II, cap. 17, y en el lib. de la *Hist. Indica*, habla de los *Lixios* que eran cierta gente de los Susios dada á atrocios. Q. Cure., lib. V, cap. 3. El poeta supone un pueblo llamado *Lixion* en lugar de toda una region llamada de los *Lixios*, como se lee en los autores citados.

⁶ En Q. Cure., lib. V, cap. 3, se lee *Madates*, prefecto o gobernador de los *Uxios*.

⁷ Vergüenza, miedo, temor.

⁸ Acosida, amparo, mesura, comedimiento, poder, potestad.

⁹ Puestas.

¹⁰ Lo mismo que recaldar, recaudar.

¹¹ Cierto, ciertamente.

¹² Casi.

¹³ Dejarle.

Mas non podie con todeso entrar á la basti-
 1416. Pero tanto los pudo ferir é coilar [da ¹.
 Que dioron á Tauron un poco de vagar :
 Acreció el esfuerzo é ovo á poyar,
 Oviéronle sen grado la porta á dexar.
 1417. Tanto ovieron todos enno al que veer,
 Que mientes en Tauron non podieron meter :
 Ovo sen en medio del real á meter,
 Ovo enno mas alto el pendon á poner.
 1418. Estaba Alexandre que la cosa sabia,
 Catando á las torres quando asomaria :
 Et quando fue asmando que en como seria,
 Mostrólo á todos los que acerca tenia.
 1419. Fueron los de Usion todos desbaratados,
 Quando el pendon vieron fueron mui que-
 brantados : [grados,
 Los Griegos con grant gozo fueron mal ale-
 Semeiaba que eran nuevamente heredados.
 1420. Metades é los otros que eran en conseio
 Non sobieron ² dessi recabdo ni apareio :
 Era á cada uno angosto el postiguelo ³,
 De castiello tan grande fizose castelleio ⁴.
 1421. Avie enna cibdat una torre lozana,
 En cabo de la villa de todas orellana ⁵ :
 Era enno cimient firme é fuert é sana,
 É la altez semeiaba de las nuves hermana.
 1422. Metades con aquellos que eran de su
 Vieron que se les iba su cosa mal parando :
 Fuéronse poca poco á la torre llegando,
 Dieron consigo dentro lo al desamparando.
 1423. Los Griegos enna villa fueron apode-
 Ca eran los de dentro ya descorazonados ;
 Fuera los que estaban enna torre alzados,
 Todos acien en fierros é en sogas atados.
 1424. Envió luego Metades al Rey de Parage,
 Treinta de los bonos fuéronle con mesaie,
 Que farien de grado pleyto é omenaie
 De seer siempre sos por leal vassallaie.
 1425. Trogiéronle respuesta non qual ellos
 querien, [crien :
 Que por ninguna guisa de muert non estor-
 Quando por lealtat ellos morir querien,
 Fallada avien la ora que lo recabdarien.
 1426. En coita era Metades, non sabie do tor-
 Pero ovo un seso en cabo á osmar ⁶ : [nar :

Envió á la madre de Dário rogar
 Que rogasse por ellos é feciesse los perdonar.
 1427. Magar querie, non era *Sigabis* ⁷ osada
 De demandar tal cosa é tan asinnalada,
 Ca tenie mesquina que serie sosannada
 De denodarse é non recabdar nada.
 1428. Pero cuemo el Rey era de grant mesura,
 Ela asmó por ende é metió á aventura :
 Entró do stabal Rey con omildosa catadura,
 Que perdonás á Metades, ca feciera locura.
 1429. Entendió Alexandre cuemo venie dul-
 Fue contra la Reina un poco irado, [dando,
 Enviól decir que lo facie de grado ;
 Mas se contra él duldasse non serie su pagado.
 1430. Perdonó á Metades é á toda la cibdat,
 Otorgóle sus cosas é toda su heredat,
 Mandó que oviesen entre si bona egualdat ⁸ ;
 Beneito ⁹ sea Rey que faz atal bondat.
 1431. Nen de fijo madre, nen de mugier ma-
 Non podrie acabar tan ondrado pedido :
 Dário con ella non serie tan cosido,
 Pero que ¹⁰ ella lo ovo de su vientre parido.
 1432. El Rey Alexandre pero tanto ganaba,
 La pérdida de Dário non se le olvidaba :
 La su grant voluntat non se amausaba,
 Mas de dia en dia mas se encoraiba.
 1433. Mandó á Parmenio con muchos de
 Ir á las tierras lanas prometiendo ayeres,
 Por saber de ti Dário en quales tierras vives
 Sij fió en Persia ó fue á los ayres.
 1434. Él con sus varones sobió á las monta-
 Domaba los Sarranos ¹¹ ² essas yentes estrannas:
 Se fuesse por ventura Dário en las compa-
 Que nol valisse nada su saber nen sus mannas.
 1435. Los passos eran firmes, angostas las
 Las yentes sobre guisa valientes é ligeras,
 Faciente grant danno de diversas maneras
 Con cantos é con galgas, é con azconas ¹²
 monteras. [dos,
 1436. Ante que fuessen suso á la sierra sobi-
 Antes ovieron largos ¹³ de los años perdidos,
 Los muertos de su grado non morian amidos,

¹ Plaza, fortaleza, castillo.

² Supieron.

³ Postiguelo, postigo.

⁴ Castillejo, castillo pequeño.

⁵ Orellano, na. Lo que está á la orilla ó es-
 tremo.

⁶ Osmar un seso. Tomar un acuerdo, discurrir
 un medio, un arbitrio.

⁷ *Sisigambis*, madre de Darlo.

⁸ Armonia, amistad, órden.

⁹ Bendito.

¹⁰ Aunque.

¹¹ Sarrano. Serrano.

¹² Azcona. Lanza.

¹³ Largo, ga. Mucho

Pero fueron en cabo domados é vencidos,
 1437. Decendió de la sierra el Rey acabado,
 Quería ir á Persia regno desamparado :
 Fue luego á Persópolis cabeza del regnado :
 Allí vieno Parmenio de ganancia cargado.
 1438. Nunca tanto podieron andar nin en-
 tender,
 Nin tan mucho dar nin tan mucho prometer,
 Que podiessen de Dáριο nengun mandado
 [aver :
 Mas querrien á él solo que á so regno tener.
 1439. La cibdat non se pudo al Rey amparar,
 Cuelmo cosa sen duenno óvola á entrar :
 Mandóla per cimientto destruir é queimar ¹,
 Nunca mas la podieron bastir ² nen adobar.
 1440. La cibdat de Persópolis cosa tan prin-
 cipal
 Acie sobre *Alexon* ³ una agna cabdal :
 Assi fue destróida é toda ida á mal
 Que solo non parecia della una sinned.
 1441. Teniele Alexandre sanna grande alza-
 da,
 Ca los Reys de Persia se facien cabalgada,
 Allí tienien vigilia , assi era costumbrada ,
 Onde levaban todos armas de obra esmerada.
 1442. Ende exió Xersis quando Grecia con-
 quiso , [mlso,
 Quando en sobieccion ⁴ é en so premio la
 Solien de los Griegos fer searnio é riso ⁵,
 Por esto Alexandre perdonar no la quiso.
 1443. Fallaron enna villa ayeres mui grana-
 dos,
 Ropas de grant valia , tesoros condesados ,
 Ovo sobre la ropa muchos descabezados ,
 Los unos á los otros togiénselo de manos.
 1444. El menor al mayor nol daba reveren-
 cia,
 Ermano á ermano nol portaba obediencia :
 Grant era el roido é la desavenencia ,
 Eran enna cobdicia de mala contenenencia.
 1445. Otra cosa fecieron porque fueron que-
 mados :
 Falló y Alexandre tres mill de sus criados,
 Cayoron en prision , avienlos desnembra-
 dos ⁶,
 Todos eran en nembros cabdales sinnedados.
 1446. Non avie entre todos uno que fuesse
 sano,

Que non ovies menos el ple ó la mano,
 El oio el nariz , el bezo non sano ,
 Osennalado non fuesse enna fronte de mano.
 1447. Pero Alexandre venciólo piadat ,
 Mostró quel pesaba mucho de voluntat,
 Abrazólos á todos con grant benignidal ,
 Olivió con el duelo toda asperidat ⁷. [des
 1448. Dixo el Rey : amigos, esto en que esta-
 Non pesa mas á vos que á mi , bien sepades :
 Lo que queréis facer quiero que me lo digades
 Otórgovolo yo que quier que me pidades.
 1449. Se avedes cobdicia de á la tierra tornar,
 En esta provincia queredes aturar,
 Aved vuestro conseio , é idevos ⁸ fablar,
 Lo que vos quisieredes quiérovolo otorgar.
 1450. Salieron conseiarse la companna laz-
 drada,
 Pora tomar acuerdo de cosa destaiada ;
 Mas la discordia fue entrelos entrada ,
 Non podien entre si acordarse por nada.
 1451. Querien los unos ir é los otros ficar,
 Nos podien por nada en uno acordar,
 Los unos á los otros nos querien ascuchar,
 Non podien por ren en uno otorgar.
 1452. Levantós uno dellos que era bien len-
 guado ⁹, [do :
 Fue como *Galant* ¹⁰ decie, *Euticio* ¹¹ lama-
 Era sutil retorico , fue bien ascuchado ,
 Compezó su razon como ome bien acordado.
 1453. Quiérovos, amigos, mio seso decir,
 Si fuer vuestra gracia que me querades oir :
 Que mucho vos queramos contender é decir,
 El maor conseio rafez vos es de decir.
 1454. A ir con grant verguenza á limosnas
 [pedir
 Non podemos agora á nengun logar exir :
 Yo no lo sé osmar ne lo sé comedir
 Con que caras á nuestras casas podemos ir.
 1455. Los que vos non aman avrán de vos
 [venganza,
 Veeran vuestros amigos cada dia grant lanza ;
 Ellos avrán peor, nos poca meioranza ¹²
 Nos debe nul ome pagar de tal andanza.
 1456. Quando al ome vien alguna ocasion,
 Morte é pérñida , ó otra lision ;
 Lorando los amigos que an compassion,
 Por quanto lorán tienen que les dant grant
 [don.

¹ Quemar.² Edificar, haecr.³ El rio llamado *Alexon* por el poeta es *Araxes*, que corria junto á Persópolis.⁴ Sujecion.⁵ Risa, burla. *Risus*.⁶ Desuembrar. Desmembrar, despedazar.⁷ Aspereza. *Asperitas*.⁸ Idvos.⁹ Bien hablado, muy elocuente.¹⁰ *Galant*, acaso es Galtero, Gualtero.¹¹ *Euticio*, en Q. Cure., lib. v, cap. 5, *Euthymon Cymco*, natural de Cyme ó Cuma en la Eolia.¹² Mejoria.

1157. Luego que de las lagremas ome es alim-
[piado,
La pérdida, el duelo todo es olvidado,
O esto es mui aína el oio aqedado,
Ca assoman alua é secanse privado.
1158. Avrán nuestras mugieres conosco¹
[grant pesar
Desque non ovier brazos con que la abrazar,
Que quando era sano non se sabie asmar,
Solo non querie con el oio catar.
1159. De solaz é de mesa seer desciaados²
Darnos an com á gafos³ lugares apartados,
Serán polos padres los fijos denostados,
Ellos avrán coita, nos seremos lazdrados.
1160. El ome que non ha de coita á exir,
Quanto mas podiesse se debie encobrir:
Al ome que non veen non saben escarnir,
Ca bien á tales suel ome *solitarius* decir.
1161. Segundo que yo entiendo el ome mal
[fadado
Alli dol conoscen y es mas embargado:
Do non saben quien es non á tanto cuidado,
Algun refrigerio es contral su mal fado.
1162. Acordémosnos todos, pidamos un pe-
[dido:
Varones, lexemosnos de todeste roído,
Dennos en que vivamos nuestro victo compri-
De Dios é de los omes será bien tenido. [do,
1163. Fue luego en pie *Recenseuticio*⁴ ce-
[lado
Natural de Atenas, ome bien razonado,
Todo lo contradixo quanto él ayie fablado,
Non lexó un artículo que non fuesse recon-
tado. [tender,
1164. Dixo: se me quisierdes, sennores, en-
Quiero vos brevemente esto contradieer⁵:
Pero que soe de todos de menor conoscer,
A lo que á dito⁶ yol cuido responder.
1165. Todos nuestros amigos nos á denosta-
A mugieres é á fijos á nolos aviltados: [dos,
Si todo los amigos son tan mal fadados,
Todos somos malos en fuerte dia nados.
1166. El amigo derecho que non es desleal,
Nunca es cambiado nen por bien nen por mal,
Por ocasion quel venga non seer desleal,

En coita é en vicio siempre sta leal.
1167. Se ocasion nos vieno tal qual prisiemos,
Non nos pararon tales por mal que feciemos,
Se non por nuestro Rey á que todos servie-
mos, [mos.
Por lo qual ante todos sin verguenza andare-
1168. El ome que en hacienda é en lid vai⁷
[cotiano⁸,
Pierde por ventura oio nariz ó mano:
No lo tienen á mal, pero que non es sano,
Ante se precia dello é tiense por lozano.
1169. De nuestros enemigos á que non guer-
reamos, [camos:
Algun mal nos fecieron, ca nos non lo bus-
Non nos cabe en onta que vergonza ayamos,
Porque á nuestra tierra sen dulda nos vaya-
[mos.
1170. El ome en su tierra vive mas á sabor,
Fácentle á la morte los parientes honor;
Los ossos⁹, é lalma an folgauza maor
Quando muchos parientes están aderredor.
1171. Los omes de la villa al que es estranno
En cabo del fossario¹⁰ lo echan orelano:
Danle cuemo á puero enna fossa¹¹ de mano:
Nunca diz mas nadi: aqui yaz fulano.
1172. Mas el ome que es de cruda voluntat,
Cuida que los otros son sen piadat:
Cuemo assi él es leno de malvestat,
Ten¹² que ennos otros non á caridat.
1173. Non serien las mugieres tan desver-
gonzadas [madas,
Que por duida del siglo non fuessen defau-
Que non lieven á la iglesia candelas é obra-
[das¹³
É non fagan clamores tanner¹⁴ á las vegadas.
1174. Los fijos é las fijas dulces son de veer,
An de su companna los parientes plazer:
Encara non los puede tanto aborrecer
Que descobiertamente le quieran fallecer.
1175. Amigos, quieu quiesier creer é ascu-
[char,
Non plantará maiuelo en aieno lugar:
Buscará cuemo pueda á su tierra tornar:
Crudo es é loco quieu su casa quier desam-
[parar.

¹ Con nosotros.² Deseiar. Desear.³ Gafó, fa. Leproso.⁴ *Recenseuticio*, esto es, un nuevo Euticio, un hombre que habló contra Euticio, ó Euthymon, llamado *Theateto Ateniense*, segun Curcio, lib. v, cap. 5.⁵ Contradecir. Este infinitivo y otros muchos acabados en *er* son mas conformes al latin, *contradicere*.⁶ Dicho.⁷ Va. De ir.⁸ Usado como adverbio, con frecuencia, cada dia.⁹ Oso. Hueso.¹⁰ Osario.¹¹ Fuesa, huesa, sepultura.¹² Tiene, cree. De tener.¹³ Obrada. Oblata, ofrenda.¹⁴ Clamorear, tocar á muerto.

1476. Finó su razon , fincó que moviessen ;
Mas pocos ovo hy que lo creer quisiessen :
Acordáronse todos que esto lle pediessen ,
Que les diesse conseio porque allí vivies-
[sen.

1477. Conseiólos el Rey que assi lo feciessen ,
Dióles omes allugados que siempre los ser-
[viessen ,

Heredades laneras¹ en que se mantoviessen ,
De oro é de plata quanto levar podiessen .

1478. Quando ovo el Rey todo esto librado ,
Decendió pora India un regno acabado

Por entender de Dário se era allá tornado ,
É conquirir las yentes por complir su man-
dado . [do,

1479. Dário en este comedio mui desbarata-
Ca era enna bataia con poca yente llegado ,
Cibdat de grant precio valia un condado ,
Onde prendie siempre esforcio acabado .

1480. Querie el bon ome á los Bracos entrar ,
Pueblos bonos é muchos, acien cerca la mar :
Queriele su quebranto decir é rancurar ,
Que exiessen con él el regno amparar .

1481. Staban² aguisando por entrar en car-
Viéno! una carta encerrada en cera , [rera ,
Que prisiessen conseio por alguna maña³ ,
Ca la hueste de los Griegos dentro en Media
[era.

1482. Nol podie venir mesage mas coitado ,
A quien gelo aduxo óvol pequenno grado ,
Ovo á demudar quanto tenie asiado ,
Desde non era ora de prender pan mudado .

1483. Legó huestes sobeias todos bien adoba-
[dos,

Cinquenta veces mill omes bien armados ,
Essa vez tercera querie echar los dados ;
Mas era otra guisa escrito de los fados .

1484. Acerca venie la ora, el día, so contra-
dito⁴ , [quito :

En que non podie Dário de la morte seer
Un passariello que echaba un grant grito ,
Andaba cutiauo⁵ reder de la tienda fito⁶ .

1485. Acerca trae de sí quiéno avie á matar
Desde que por el derecho nos podie guardar ,
Él mismo non se sólo de traycion curar ;
Mas lo que Dios ordena assi es á passar .

1486. En su casa trae los falsos traedores ,
Los que avien de seer siervos, son fechos sen-
[nores,

Ya lo iban asmando entre sus corazones ,
Debie quebrar la tierra con tan falsos varo-
nes . [ovieste,

1487. É tu , Dário mesquino , tan mal seso
El día que á essos tan grant poder les dieste :
Al falso *Narbocones*⁷ en tu casa metieste ;
Mas que mucho lo digamos, en fado lo ovieste .

1488. Juráronte los fados de los tus enemigos ,
Díronte á matar á los falsos amigos :

Se quisieras creer á los proverbios antiguos
Non dieras tal poder á villanos mendigos .

1489. Mandó ante sí Dário los varones venir ,
Fizo cara fremosa por meior se encobrir ,
Decie el *benedicite* por la orden complir ,
Respondieron todos, é *Dominus* sopieron
decir . [ral

1490. Amigos, diz, este sieglo é este tempo-
Siempre assi andando, oras bien oras mal,
Suel en pos luno siempre venir lo al :

El mal depues el bien, é el bien depues lo mal .

1491. La rueda de la ventura siempre assi cor-
A los unos alzó, á los otros apremió, [rió,
A los que mucho alzó luego les decendió,
A los que decendió de cabo los sobió .

1492. Assaz soe decendido por mis graves
[peccados,

Yago so la rueda yo é vos desventurados :
Los avenedizos á las nubes son alzados ,

Nos de lo que fumos⁸ ya somos cambiados .

1493. Por correr la rueda nunca será queda ,
Tornará el bissiesto aun dotra manera ,
Será nuestra ventura pagada é mas queda ,
Avrán los venedizos á pechar la moneda .

1494. Verdat vos cuido decir, assi volo con-
[vengo :

Quando vos vivos sodes é cabo mi vos tengo ,
Cuido que de mio emperio nada non mengo ,
Nunca seré vengado se por vos non me ven-
go . [plida,

1495. La vuestra lealtat que ayedes bien com-
En omes deste sieglo nunca fue tan oída :

Del Criador del sieglo la ayades gradida :

Del que todo sabe nada non se le olvida .

1496. Por lealtat ayedes grant lacerio levado ,
Los parientes perdidos, el miedo alleviado ,
Guardastes vuestro Rey tantas veces raucado ,
Del Criador vos sea esto galardonado .

1497. Se ovieste *Maceu*⁹ lealtat tan compli-
Non fuera Babilonia tan alna perdida : [da

¹ Lanero, ra. Llano.

² Star. Estar.

³ Léase *manera*, cuya abreviatura es *maña*.

⁴ Contradicho.

⁵ Siempre, cada día.

⁶ Seguro, cierto, clavado.

⁷ Léase *Nabarzanes*.

⁸ Fuimos.

⁹ Léase *Macco*.

El que á so sennor da tan mala caida,
 Despues aya mal siglo, é ora mala vida.
 1498. Los que de nos saliron, á los Griegos

[passaron,

Nunca en este siglo atan mal barataron :
 El Rey Alexandre á quien la mano besaron
 No los preciará nada, porque sabe que falsa-

[ron¹.

1499. Pero con todo esso al vos quiero decir :
 Debemos asmar lo que á de venir :
 Nunca pode al ome el mal tanto nocir,
 Se ante que venga lo sabe perceber².

1500. Se non fiasse tanto en vuestra compan-
 De lo que decir quiero nada non vos diria : [nia,
 Mas sé que sodes todos omes sen villania,
 De toda mi hacienda ren non vos encobriria.

1501. Los Griegos son venidos pora mi é vos

[seguir :

Non es sazón que nos ya podamos foir ;
 Mas quiero asperarlos é en campo morir
 Que con tan fiera onta yo aya de vevir.

1502. Enno su cosiment yo non quiero entrar,
 Non quiero de su mano beneficio tomar,
 Conna cabeza puede el imperio levar,
 Non puede otra guisa conmigo pleytear.

1503. Los que fasta agora me ayedes guar-

[nado :

Guardat bien vuestro precio que ayedes ga-
 El bono que muerre haciendo aguisado,
 Esse acaba vida é el precio acabado.

1504. Non respuso nenguno de todosos varo-
 Ca eran espantados de las tribulaciones : [nes,
 Narbocenes é Bessus volvian los grennones,
 Ca llenos de venino tienen los corazones.

1505. Respondió *Atabacus*³, mas non fue

[todo nada :

Sennor, dixo, bien dices, es cosa guisada,
 Pésanos de la onta que tu as tomada,
 O morramos todos, ó sea bien vengada.

1506. Los unos son tu sangre, los otros tus cria-
 Todos pora servirte somos apareciados, [dos,
 Aun tan rafez mientras⁴ non seremos arran-
 cados, [nados.

Antes que tu mal prendas seremos nos dan-
 1507. Levantós Narbocenes, cuidó seer arte-
 Fizezo á Dário falso conseiero : [ro,
 Oyasme, dixo, Rey, el falso losengero⁵ :

Darté cuemo yo creo, un conseio certero.

1508. Rey, eres caido en mal polla ventura,
 Volviste con los Griegos guerra en ora dura,
 Es llegada la cosa á fiera amargura,
 É tu aun contendes en mala tesura.

1509. Ate la ventura á ti desamparado,
 Al Rey Alexandre le á por afijado⁶,
 Es de tan fiera guisa el bisiesto mudado,
 Será tarde ó nunca en so logar tornado.

1510. Magar ome non pueda la cosa acabar,
 No la debe por esso tan aina dexar :
 Debe muchas cosas revolver é buscar :

Rey, faz una cosa, se quiesieres acordar.

1511. Da el regno á Besus que es de grant

[natura,

Faga él la bataia con esta yente dura,
 Cuemo en Dios creo, mudaremos ventura :
 Tu ficarás ondrado é serás sen ardura.

1512. Quando fuere la cosa toda bien allanada
 Tornarás en tu regno la cosa amatada :
 Se fuer por ventura la yent arrancada

La desondra en ti non te cadrá⁷ en nada.

1513. El conseio á Dário pesól de corazon,
 Entendió bien que era ramo de traycion,
 Cuedól dar del espada, é feciera razon ;
 Mas dixel Atabacus que non era sazón.

1514. Sennor, dixo Atabacus, el tiempo en

[que estamos

Non es bona razon que baraiá volvamos :
 Entiendo bien que en artero acuerdo arda-
 mos, [framós.

Fasta que Dios quiera meior es que nos su-
 1515. Lexa correr la rueda, da al tiempo pas-

[sada,

Encubre tu despecho, condesa tu espada⁸,
 Ca toda nuestra cosa semeia mal parada,
 Amostran⁹ los tedores¹⁰ escontra nos entra-
 da. [nizados,

1516. Los Griegos andan acerca todos encar-
 As los pueblos perdidos, los vassallos men-
 guados ; [guados ;

Se los que ficaren ovieres despagados¹¹

Sepas tu é nos seremos afollados.

1517. Bessus por encobrirse mostróse por ira-
 Reptaba Narbocenes que dixo desguisado ; [do,
 Mas por esso se Dário non oviesse quedado,
 Fuera en tod en todo¹² muerto ó degollado.

¹ Falsar. Falsear, hacer traicion.

² Esta sentencia es de S. Gregorio papa, que en la homil. 35 in *Evangelia*, dice : *Minus enim ja-cula ferunt que prævidentur.*

³ Léase *Atabazus*.

⁴ Fácilmente.

Lisonjero.

Ahijado.

⁷ Caerá.

⁸ Condesar la espada. Envainarla.

⁹ Amostran. Mostrar, descubrir.

¹⁰ Tedor. Parece abreviatura de *traedor* por trai-dor.

¹¹ Despagado. Descontento, enemigo.

¹² Del todo.

1518. Aun podien su nemiga complir los per-
jurados, [dos,
Vergonza mas que miedo los tenie premia-
Que non venien antél, eran avergonzados,
Ca oios de senor fuertes son é pesados.
1519. Asmaron un conseio malo é algarivo ¹
Por alguna manera que lo presiesen vivo,
É meterlo en fierros para tenerlo cativo :
Bien parecia que era criador mesquino. [dos
1520. Por amatar las voces é quedar ² los rei-
Venieron antél Rey los falsos desmentidos,
Lorando de los oios, los corpos desguarnidos ;
Decien que de todo erau ya repentidos.
1521. Creielo el bon ome que declen verdat,
Entendió la paraula, mas non la voluntat,
Loró é perdonóles é firmóles amistad ³ :
Dios perdone á ome de tan grant piadat.
1522. Otro dia manñana la tierra alumbrada,
Mandó mover Rey Dario la su alvergada,
Tenies de los Griegos de la espantada,
Querie tomar mas segura possada.
1523. Ya iban entendiendo todos la traycion,
Fablaban entre dientes todos una razon :
Los unos decien de si, los otros decien de non,
Era entre los pueblos fiera bollicion ⁴.
1524. Un principe de los Griegos ome ven-
turoso, [so,
Padron ⁵ era su nombre el que aya bon po-
Entendió el conseio malo é perigroso :
Sennor, dixo, tu me val, padre poderoso.
1525. Acostós al Rey quando vío aguisado,
Temies de los otros que serie barrontado :
Dixo : sennor, merced, non te será pesado :
Quiérote decir cosa que non es á mio grado.
1526. Quiérente tus vassallos á traycion ma-
Oy á seer el día que lo as de probar, [tar,
Fueras ⁶ Dios non es ome que te pueda pres-
[tar,
Sepas ciertamiente que non puedes escapar.
1527. Narbocenes é Bessus traedores proba-
[dos
Ambos son sobre ⁷ ti sen dulda assembrados ⁸ :
Cuenta que son sobre ti por matarte iura-
[dos,
Andan con sus poderes sobre ti assembrados.
1528. Lo que meior te veo te quiero acon-
Por nada non vayas entrellos alvergar, [seiar :

Manda las tus tiendas cerca de mi sentar,
Conna merced de Dios cuédote amparar.
1529. Se yo non entendiese la mala celada,
Sepas, non te querrie yo tomar en guarda ;
Mas se esto non faces, por esta mi barba,
Nunca noche ovieste en los dias tan parda.
1530. Dexé Rey Alexandre, é vin á ti servir :
Sennor, se á ti pierdo, non avré do ir :
Ante que tu moriesses querrie yo morir :
Rey, non sabria yo otra cosa te decir.
1531. Respondió á esto el bon Emperador :
Padron, dixo, gradéscotelo, téngotelo en
[amor,
Assi cuemo tu quieres guardar á tu sennor,
Assi seas guardado siempre del Criador.
1532. Mas querria yo morir ó grant ocasion
prender, [ter ⁹ :
Que antes que al fagan en misiones mal me-
Se Dios lo á iulgado que assi ha de seer,
Non se puede por nengun seso estorcer.
1533. Yo los criei ¹⁰ ambos de pequennos mo-
[zuelos,
Grant bien los queria cuemo á dos fijuelos,
Fizlos poderosos mas que á sus avuelos,
Non debien contra mi echar tales anzuelos.
1534. En los que yo criei non podrie duldar,
Cuidaria en ello mucho á peccar,
Quequier que avenga quiérome aventurar,
Pero el tu conseio non podrie mesurar.
1535. Gradesco tu conseio é tu bona voluntat,
Non podria ome facer mayor lealtat,
Debe seer contada siempre la tu bondat,
Quien de ti mal dexier farie malvestat.
1536. A tan leal vassallo dél Dios paraíso,
Que por salvar su sennor el corazon y miso ;
Mas la virtud de Dios otra guisa lo quiso,
Ovo á passar Dario lo que ovo promiso.
1537. Narbocenes nen Besus non fuessen
[apoderados,
Que en tan mal conseio ambos son acordados :
Cuemo facer avien estaban ya falados ¹¹ ,
Del conseio primero un poco ya cambiados.
1538. Luego lo ovieran morto, asmaron al
[facer,
Quando anocheciesse de vivo lo prender,
Darlo á Alexandre por meior lo aver,
Que non se les podies otra miente ¹² defender.

¹ Parece injusto, inicuo.

² Parar, cesar, apaciguar.

³ Amistad. Nótese que en esta voz constante-
mente usada, la z se ha convertido en st, como en
otras muchas voces de que se ha hecho mencion
mas arriba.

⁴ Bullicio, revolucion.

⁵ *Patron*. Q. Curc., lib. v, cap. 11.

⁶ Sino, fuera de.

⁷ Contra.

⁸ Assembrado, da. Unido, coligado.

⁹ Poner mal.

¹⁰ Criei. La i ultima equivale al acento agudo de
crié.

¹¹ Falado, da. Hablado, concertado.

¹² De otra manera, de otra suerte.

1539. Quando vengo á la tarde que quisieron
Non se quisieron ellos al Rey acostar: [posar,
Mandaron en su cabo las sus tiendas parar,
Mas non se quisieron los falsos desarmar.

1540. Ya conocie Dário por oio la traycion,
Conocie la paraula quel dixiera Padron,
Veie que nol ficaba nenguna guarnizon,
Alzó las manos á Dios é fizo una oracion.

1541. Sennor, dixo, que sabes todas las vo-
[luntades,

Al que se non encubren ningunas poridades:
Tuyos son los emperios é tuas ¹ las ciudades:
Sennor, non pares oio ² á mis malvestades.

1542. Bien sé que te non fiz derecho nin leal
[servicio

Segund que debie, nen compli mi oficio:
Soy peccador é pleno de grant vicio, [cio ³.

Quando tu non quieres, yo vevir non cobi-
1543. Pero cuemo yo creo é mia consciencia,
Non deseredei ⁴ orfano nin falsei ⁵ conve-

[nencia:
Siempre amé paz é escusei ⁶ entencia,
Siempre desfiz guerra é amé avenencia.

1544. Nunca fiz adulterio con mugieres ca-
[sadas,

Nunca desforei ⁷ viudas nin maridadas;
Sennor, las yermastierres é las bien pobladas,
É las yentes todas son bien meioradas.

1545. Sennor, se miento esto que yo digo,
Derecho es que muera cuemo tu enemigo:
É se yo fiz justicia, ó to mandado, cuemo

[digo,
Sennor, agora seas en este día conmigo.

1546. Se de ti non les fuisse á estos ordenado,
Non seria por ellos yo tan mal desonrado:
Mas semeiam que soe de ti desamparado,
En morir de mala guisa como ome desven-

[turado.
1547. Quando de la muerte no é á escapar,
Quieron yo mismo con mis manos matar,
Ca de manos de vil ome non quiero yo finir:
Rey mató á Dário, dirán cunco cantar. [lado,

1548. Tien por end un venablo fuerte amo-
Oviéralo sen dulta por el cuerpo espelado;
Mas fue nlla tienda un mozuelo fineado,
Dió grant apellido, ca fue mal espantado.

1549. Cuemo avie la cosa estada é retraida,

Tenien todos que era la traycion complida,
Toda la gent menuda fue luego movida,
Pensaron de foir cada uno á su partida.

1550. Omes de sus mesnadas fueron luego
[llegados,

Trabaron del venablo fieramient espantados,
Muerto fuera el Rey si non fueran privados ⁸,

Porque fuera saliron teniense por errados.
1551. Narbocenes é Bessus fueron luego ve-

[nidos,
Espadas sobre manos, de sus armas guarnidos,
Fueron todos los otros de las tiendas tollidos,
Facienlos arredrar á forcia ó ambidos ⁹.

1552. Fue el Rey llegado ¹⁰ con mui fuertes
[dogales,

Metiéronlo en fierros los falsos desleales,
Tollironge las purpuras, vestironle sayales:
Dios confonda siempre tales serviciales.

1553. Sabet no lo dexaron en su tienda estar,
Feciéronlo ellos á los otros levar;
Pero por mayor ondra é mayor bien estar,
En cadena doró lo fecieron atar.

1554. El bon Rey en su casa avie catividat,
El iusto de los falsos prendie grant crueldat,
Al ome piadoso nol valie piadat,
En lugar ¹¹ de iusticia regnaba falsidat.

1555. Narbocenes é Bessus tales dos peccados
Quando en el buen Rey furon apoderados,
De ficar en el llano non fueron sol osados,
Fuéronse á las sierras por seer mas segurados.

1556. Los juicios de Dios assi solien correr,
Quier dar á los malos, é á los buenos toier,
Lieva todas las cosas segund so placer
Por mostrar que ha sobre todos poder.

1557. A los bonos da coita que vivan en pobre-
A los malos da forcia, averes é riqueza, [za,
Al fol da el meollo, al derecho ¹² la corteza:
Los que lo non entienden tiénenlo por fe-

[reza.
1558. El Rey Alexandre una barba facera ¹³
Viéno! en este comedio barronta verdadera,
Que era en Braetea Dário sa certera,
Querie lidiar con él aun la vez tercera.

1559. Maravijós mucho, tóvolo por faciana,
Dixo que nunca fizo ome cosa tamanna:
Diz que non tien aquel ennos oios laganna,
Que de tal voluntat quier verter su sanna.

¹ Tuo, ua. Tuyo.

² Parar oio. Atender, fijar la atencion.

³ Cobiciar. Codiciar, desear.

⁴ Desheredé.

⁵ Falseé, quité.

⁶ Escuseé, evité.

⁷ Desforar. Violar, quitar el fuero, injuriar.

⁸ Privado, da. Pronto.

⁹ Lo mismo que amidos, de mala gana. Es de la indote de *ambos* y *amos*.

¹⁰ Ligado, atado.

¹¹ Lugar.

¹² Justo, bueno, recto.

¹³ Elogio que se daba á los hombres nobles y esforzados.

1560. Mandó mover las huestes, las tiendas
Avie puesto para Bractea entrar, [arrancar,
La villa destruir, á Dário cultivar,

Desende adelante su guerra encerrar.

1561. Vinol un messengero luego que fue mo-
Que sopiés que Dário era ende exido, [vido,
Que era sen dultanza ¹ á los Bracteos ido,
Ca todos sus esfuerzos le avien fallido.

1562. Dixo: nen por esso non puede escapar,
Do quier quel vaya yo lo iré buscar,
Nos pued en el sieglo en tal lugar alzar
Que por medio la barba non sea tomar.

1563. Sobió por unas sierras por salir á de-
taio ², [baio,

Lo que non podie seer se non por grant tra-
Ca el fellon ferie mas que un fiero maio,
Non daba por el lacerio quanto val un aio.

1564. Avie de la carrera un poco andado,
Vinol por ventura mas certero mandado,
Que Dário era preso malamente coitado,
Contélgelo por orden cuemo avie estado.

1565. Dió una grant voz alta como pavon:
Criador, tu vieda ³ tamanna traycion:
Debiesse sofonder ⁴ el sieglo con quantos hy
Ante que fues fecha tal tribulacion. [son

1566. Mandó luego llamar todas sus podesta-
Oit, dixo, amigos, quantos aqui estades: [des:
Un mandado me vino, quiero que lo sabades:
Cuemo creo, non cuido que ende sabor aya-
[des.

1567. A Dário an traído vassallos traedores,
Yaz en grandes cadenas, sufre ⁵ grandes do-
lores, [res,

An puesto por matallo por aver los honno-
Que sean, se podiessen, del emperio sennor-
res. [diga:

1568. Valámosle, varones, que Dios vos ben-
Mui grant precio nos cabe vengar tan grant
[nemiga:

Nunca de los bonos la traycion es amiga:

Valámosle, amigos, se Dios vos bendiga.

1569. Por valer á tal coita esnos bonestanza ⁶
Mas que se lo prisiessimos á esuado é á lanza:
Por Dios que non fagades longa demoranza,
Caernos ha á todos su muerte en grant viltan-
za ⁷. [sura,

1570. Movieron al andar todos á grant pres-
Non avian de comer nin de beber ardura:

Quebrantaban los caballos con grant cansa-
[dura ⁸,

No los podie vencer frio nin calentura.

1571. De noche nin de dia vagar non se dioron
Fasta que no termino do fue preso venieron:
Pero un poquelleio allí se detovieron,
Ca non podian saber á qual parte foyoron.

1572. Venieron apriessa al Rey dos varones,
Eran de los de Dário ricos infanzones.
Querien de los Griegos mas seer compannones
Que seguir la companna de los traedores.

1573. Recebiólos el Rey, tornáronse sus vas-
[sallos,

Ca eran bien guarnidos darmas é de caballos:
Sobieron á los Griegos esos tan bien guarlos
Que ellos fueron causa de Alexandre hallarlos.

1574. Dixieron estos ambos: vayamos acor-
Acoiamosnos, Rey, á ir acabilidades ⁹; [dados,
Los falsos traedores cuemo están apareiados,
Podriemos rafez miente seer en aitados ¹⁰.

1575. Otorgo, diz el Rey, que dicesdes ¹¹ cor-
[dura;

Vayamos nuestras aces paradas á ventura,
Ca el ome traedor es de mala natura,
Non ha entre las bestias tan mala creatura.

1576. Ordenó bien sus aces ca lo avie usado,
En un poco dora fue todo librado:

Mas ante que oviessem un migero ¹² andado
Fue el alva é el dia claro enviado. [vieron

1577. Narbocenes é Bessos quando la sinna ¹³
De atender al Rey foreia non ovieron:

Dióronse á guarir, esperar nol quisieron,
Non era maravija, ca negra la fecieron.

1578. Mandaron en el caballo Dário cabalgar,
Por amor que podiessen mas aina andar:

Magar no lo querien de la prision dexar,
Ca tenian que la cosa podrie en al finar.

1579. Dixo Dário: mas quiero la muerte aquí
[prender

Del Rey Alexandre é en su poder caer,

Que solo una ora convoseo vida aver:

Ca nos debie la tierra todos vivos sorber.

1580. De sobir en el caballo no lo podieron
[arráncar,

Cabálgauo na címela, temiense tardar,

Dexarlo á vida temiense de lo far,

Ovieron lo peor en cabo á asmar.

1581. Ovióronlo con sanna luego á cegar,

¹ Duda, miedo.

² Destajo, atajo, ahorro.

³ Estorba, veda.

⁴ Sumergir, confundir.

⁵ Sufrir.

⁶ Bienestar, felicidad.

⁷ Afrenta, deshonra.

⁸ Cansancio.

⁹ Acabilado, da. Acaudillado, capitaneado, go-
bernado por caudillo.

¹⁰ Aitar. Atar, vencer, cortar. Acaso enlazar.

¹¹ Decides, decis.

¹² Milla de legua, corta distancia.

¹³ Señal, estandarte.

Oviéronlo de golpes mortales dexar,
 Lexáronlo por muerto é pensaron dandar,
 No los podie caballo nenguno alcanzar.
 1582. Narbocenes é Bessus, malditos vayades,
 Per do quier que furdes ¹ malditos seades :
 El comer que comirdes con dolor lo comades,
 Ca per cuncta secula mal exemplo dexades.
 1583. Los falsos por su cosa peor acabar
 Mataron los caballos que los solian tirar :
 Desent ² los carreteros que los solian levar,
 Tenien que non avrien quien gelo rancurar.
 1584. Quando los malos ovieron la traycion

[complida,

Fue luego entrellos la discordia nascida,
 Pensaron de foir cada uno á su partida,
 Nunca mas se viron en toda la su vida.

1585. Los unos de los otros acerca se seian,
 Vino á Alexandre un ome, *Seguben* ³ le de-
 Dixo que á Dário aun vivo lo tenian, [cian,
 Ca él no lo sabie que muerto lo avian.

1586. Exioron á galope é diononse á correr,
 Mas diz assi el vieso : cuidar non es saber :
 Todo era puesto como avie de seer,
 Ca Dário de la muerte non podie estorcer.

1587. Vino á poca dora message mui certero
 Que muerto era Dário el so firme guerrero :
 Quando ovo la cosa dicha el messagero,
 Vironlo todos que non fue placentero.

1588. Antuvios ⁴ el Rey, cuidábalos alcanzar,
 Narbocenes é Bessus non gelo avien á lograr :
 Mas ovo un destorvo, quiérovolo contar,
 Ca non quiero que digan que soe medio iograr ⁵.

[ventura

1589. De companna de Dário omes de fuert
 Exioron caballeros todos bien de natura :
 Tres mil eran por cuenta garnidos sen me-

[sura,

De finir enno campo fecieron todos jura.

1590. Non querien a sus casas sen sennor tor-
 Quando era finado querien ellos finir, [nar,
 O se sentian por ventura que eran de reptar,
 Se antes furon malos queriense meiorar.

1591. Pero podieran antes guisarlo meior,
 Quando morir querien morir con su sennor :
 Se lo oviessen fecho no les fuera peor ;
 Mas era dotra guisa posto ⁶ del Criador.

1592. Pero bien cuidó que eran engannados,
 Non cuidaron que tanto farian los peccados :

Como eran de paraula ellos abundados,
 O algunas guisas los tenien amansados.
 1593. Cuemo quier que sea ellos bien lo fa-
 Quando de traycion escaparse querian, [cian,
 Assaz lo demostraban que culpa non avian,
 Ca se culpados fuessen colos otros irian.
 1594. Furon á las feridas, volvieron el torneo,
 Non feria mas afirmes Iudas Machabeo :
 Diz el Rey Alexandre : segundo yo creo,
 De vevir estos omes non an mui grant des-

[seo.

1595. Cuemo todos avien voluntat de finir,
 Ferien entre los Griegos, facienlos asannar :
 Los Griegos fueron sannudos, pensaron de

[tornar,

Non dexan las espadas seer de vagar.

1596. El ome porfioso que non quier foir,
 Viene por premia enno campo morir :
 Cuemo non ha cubicia ⁷ nenguna de vevir,
 No ha peor no sieglo bestia de referir.

1597. Apriessa morien ellos, mas bien se lo

[buscaban ;

Pero quanto podian en valde non estaban :
 Dedolaban ⁸ nos Griegos, cabezas non torna-

[taban.

Todos morian de vuella, ca apriessa se ma-
 1598. El Rey Alexandre que tanto avia fecho
 En tan poca dora non fue peor trecho ⁹ :

Vengaran por poco los otros su despecho,
 Ovieran de alcanzar los de Dário derecho.

1599. Non vos tengamos largos sermoniellos :
 Furon desbaratados vassallos é cabdiellos,
 Furon pressos é muertos vieios é manebie-

[llos,

Avien grandes é chicos caidossus martiellos ¹⁰.
 1600. Quando fu la hacienda fecha é desba-

[ratada,

La mesnada de Dário fue mal quebrantada :
 Pero con la victoria que les avie Dios dada,
 Ovieron toda la coita aina olvidada.

1601. El Rey Alexandre pero era irado,
 Non avie de Dário el dolor olvidado :
 Andaba el buen Rey doliente é quexado
 Que non podie saber do lo avien lexado.

1602. Folgaron ¹¹ todo un dia que non podien

[andar ;

Avien mucho lidiado, non se podien mudar ¹²,
 Mandó el Rey á todos desarmar é folgar,

¹ Fueredes, fuereis.

² Despues.

³ *Seguben*. En Q. Cure., lib. v, cap. 13, es llamado *Brocubelus*, hijo de Maceo. En Arriano, lib. iii, cap. 21, *Antibelus*.

⁴ Antuverse, ó antuviarse. Adelantarse.

⁵ Juglar, burlador.

⁶ Dispuesto, ordenado, decretado.

⁷ Codicia, deseo.

⁸ Dedolar. Pelear, darse golpes.

⁹ Tratado.

¹⁰ Martiello. Martillo.

¹¹ Folgar. Descansar.

¹² Moverse.

Tratar ¹ los llagados, los muertos soterrar.
 1603. Buscaron los muertos ea espessos ya-
 [cian,
 La carrera de Dário fallar no la podían,
 Porque la non fallaban grant duelo facían,
 A quien gela mostrasse grant alvial ² da-
 rian. [tura,
 1604. Los d'Asia enoiados acien con calen-
 Fallóla *Poltractus* ³ en una val escura,
 Buscaba agua fria, facie grant calura,
 Oyola á fallar en una poca danchura.
 1605. Los caballos á coita que eran mal fe-
 ridos, [dos :
 Andaron ⁴ musiendo ⁵ fastá que fuessen cai-
 Quando de tod en todo fueron enflaquecidos,
 Cayeron antel Rey muertos, los pies tendidos.
 1606. Per medio del vallejo corrie un lagu-
 [ual ⁶,
 Nacie hy bona fuente, clara perennal,
 Decendie á fondo, regaba el pradal ⁷ :
 Por verdat vos decir, era fermoso val ⁸.
 1607. Politraetus buscando la cabeza del rio,
 Cuemo siempre do nace suel seer mas frio,
 En un campo llano, en un agumorio ⁹
 Falló las bestias mortas é el carro vacio.
 1608. Acien cerca del Rey muertos los carre-
 [teros,
 Acien del otro cabo muertos los escuderos,
 Yacie Dário en medio entre los companeros,
 Él acie en medio, los otros orelleros ¹⁰.
 1609. Cuemo era el carro ricamient adobado,
 Cuemo era Dário de parecer granado,
 Sópolo Politraetus, fue desende certificado:
 Tornó por Alexandre con este mandado.
 1610. Fizol Rey grant duelo sebrel Empera-
 Si fusse su hermano nol farie maor : [dor :
 Lorando los varones todos con grant dolor,
 Todos decien : mal aya Bessus el traedor.
 1611. Tollienge la sangre é los pannos untá-
 [dos,
 Vestiéronle fremosos blancos é ordenados,
 Calzáronle espuevas con zapatos dorados,
 Non comprarían las *liuias* ¹¹ averes de dos
 casados. [da,
 1612. Posiéronle corona clara é bien broní-

En cabeza de ome nunca fura ¹² metida,
 De fin oro obrada, de piedras bien bastida,
 Meior no la toviera en toda la su vida.
 1613. El Rey Alexandre púsol en su lecho,
 Púsol ceptro en mano, é fizo grant derecho,
 Tornó en piadat, olvidó el despecho :
 Nol estodiera ¹³ bien se al oviera fecho.
 1614. Non podie con el duelo las lagremas te-
 lbalas á menudo con el manto terger ¹⁴, [ner,
 De cabeza del lecho nos querie toger,
 Se non á la sazón que avie de comer. [ger ¹⁵,
 1615. Llorando de los oios compezó de chan-
 Diciendo : ay Dário, qué ovieste daver !
 Cuideste de mi mano foir é estoreer,
 Ovieste en peores manos á caer.
 1616. Si fuesse tu ventura ó quisies el fado
 Que á cosimient fuesse de los Griegos echado,
 Ovieras sen dulda sabido é probado
 Que non ha sennorio enno siegro tan llano.
 1617. Ovieras á mi solo por sennor á catar,
 Podieras de mi aiso el imperio mandar :
 Yo á ti lo diera todo á ordenar,
 De ti nunca quisiera otra renda levar. [dera,
 1618. Tu feciste el enxemplo que fizo la cor-
 Que temió los canes, exió de la carrera,
 Fuyó contra los lobos, cayó enna lendera ¹⁶ ;
 Tu fuste engannado per esta misma manera.
 1619. Nunca en Alexandre tu debieras dul-
 [dar :
 Se tu á él tornasses, él te sopiera ordenar :
 Caiste en aviesso en desierto lugar,
 Oviéronte las bestias todas á devorar.
 1620. Todolos perigros foiste de la mar,
 Fuera en el sequero oviste á perigrar,
 É la mar toda podiéstela passar,
 En cabo della oviéstete á afogar.
 1621. Dário, el to precio siempre será conta-
 Sol de lidiar comigo fuste tan osado : [do,
 Non te cae en ontá maguer fuste arrancado ;
 Ca yo soe Alexandre el del nombre pesado.
 1622. Pero en una cosa fuste bien aventu-
 [rado,
 Que fincó to imperio todo bien conseiado :
 Yo profillaré ¹⁷, se vivo, el to fijo amado,
 Buscaré á las fijas casamiento ondrado.

¹ Curar.² Albricias.³ *Poltractus* es *Polytratus*.⁴ Anduvieron. Es regular de andar.⁵ Musiar. Manifestar dolor con algun quejido, ó demostracion exterior. De *mussare* ó *mussitare*.⁶ Laguna.⁷ Prado, pradera.⁸ Vallo.⁹ Laguna, agua muerta, ó salobre,¹⁰ Orejlero, ra. Lo mismo que orellano, lo que está á la orilla ó estremo.¹¹ *Liuias*, parece que debe leerse *luuas*, que significa guantes, como en la copla 81; cuyo precio exagera el poeta.¹² Fuera, habia sido.¹³ Estuviera.¹⁴ Limpiar. *Terger*.¹⁵ Llorar. *Plangere*.¹⁶ Linderá, linda, cabo.¹⁷ Profillar. Prohijar.

1623. Que ¹ tanto yo prometo bien lo puedo

[complir,

Se Dios me dier vida no lo cuido fallir,

Se yo esto complir non quiero al decir,

Qual muerte tu moriste non me faga Dios

[morir.

1624. Se me dexa Dios mi voluntat complir,

Asia subiugada, Africa conquerir,

Las torres de Marruecos de mi mano venir,

Como de lo que digo non coido ² à fallir.

1625. Desende ³ assi me dexa Dios à Espa-

[na passar ⁴,

Sevilla, Toledo, Galicia subiugar,

Francia, Aleimanna como passa la mar,

Como se Dios quisier yo lo cuido vengar.

1626. Encabo assi pueda passar à Lombardia,

La cidat de Roma meter en mi viaia,

Entrar sennor del mundo en Corinto la mia,

Como de lo que digo fallir yo non querria.

1627. Vassallos que tal cosa facen à so sennor,

En mi quando podiessen non farian meior:

El que nunca ovier merced à traedor,

Nol quiera aver merced nunca el Criador.

1628. Facie sabroso duelo, decie bonas razo-

Facie de fiera guisa llorar los varones, [nes,

Rezaban sobrel cuerpo grandes processiones:

Non serie mas ondrado entre sus criazones.

1629. *Apelles* ⁵ en comedio obró la sepultu-

[ra,

La copa ⁶ de primero, despues la cobertura,

Las vasas de tres guisas de comunal mesura

Tant eran bien iuntadas que non parecie

iuntura. [ravijas,

1630. Deboxó el sepulco à mui grandes ma-

Cuomo corre el sol, la luna é las estrellas,

Cuomo passan los dias, las noches en pos

ellas; [cellas.

Cuomo facen en Mao ⁷ las donnas é las don-

1631. Quales tierras son bonas de panes é de

vinos, [quinos,

Quales pueblos son ricos é quales son mes-

De qual lugar à qual responden los caminos,

Cuomo an dandar por ellos los peregrinos.

1632. Y eran los Griegos que facien los lati-

É Saul el vieio con todos sus vecinos: [nos,

Cuomo acien los mares é los rios vecinos,

Cuomo sorben los rios los grandes à los chicos.

1633. Libia era de nueces rica é abundada,

La tierra de Amon de lluvias menguada:

Riégala *Egipto* ⁸, tienna ⁹ abastada:

Armafíl ¹⁰ es en Iudea, ende es tan temprada.

1634. Es de piedras preciosas Africa bien po-

Yaz Marruecos ciudat bien contada, [blada,

Grecia por Atenas y dessuso alumbrada,

Roma yaz sobre Tibre é es bien cercada.

1635. Los pueblos Despanna muchos son li-

[geros,

Parecen los Franceses valientes caballeros,

Campanna queda los ninnos delanteros,

En Saba leneenso mieden à sesteros ¹¹.

1636. Cuemos precian mucho por artes los

[Bretones,

Cuomo son Lombardos orguiosos varones,

Engleses son fremosos, de falsos corazones,

Lumbardos cobdiciosos, Aleimanes fellones.

1637. É escrebió la cuenta ca de cor la sabia,

El mundo quando fue fecho é quantos años

[avia,

De tres mil é nueve cientos doce les tollia,

Agora mui mil é trecientos é quinze prendia.

1638. Fizol pitafio escuro ditado,

De Daniel lo apriso que era notado;

Cuomo era Apelles clerigo bien letrado,

Todol officio tenie bien decorado.

1639. *Hic sistus est aries tropicus, duo cor-*

[nuu consertus

Fregit Alexander totius malleus orbis ¹²:

Duo cornua sunt duo regna Persarum s. et

Assi quieren decir estos viersos: [Medorum,

1640. Aquí yaz el carnero los dos cuernos del

[qual

Quebrantó Alexandre de Grecia natural:

Narbocenes é Bessus companna desleal

Estos dos lo mataron à traycion mortal.

1641. La obra fue comprida, el sepulcro alza-

Sobre los luciellos igualmente assentado: [do,

¹ Aunque.

² Coidar. Juzgar, pensar.

³ Despues, desde allí.

⁴ Alejandro pensó venir à España, deseoso de ver mas tierras que las que habia visto. Hist. de Q. Curc., lib. 1, cap. 1.

⁵ *Apelles*, el mas famoso pintor de la Grecia, de quien solo se dejó retratar Alejandro. El poeta en la copla 1638 le llama *clérigo*, que quiere decir letrado, sabio.

⁶ Vaso, arca, caja.

⁷ Mayo.

⁸ El rio *Nilo* se llamó antiguamente *Egipto*,

como lo afirma Arriano, lib. v, cap. 6, fundado en la autoridad de Homero.

⁹ Tienta, tiénela.

¹⁰ *Armafíl*, acaso *Menfis*, pero no en Judea, sino en Egipto.

¹¹ Sestero. Cesto, espuerta, banasta.

¹² En Guall, lib. vii, se lee:

Hic sistus est typicus aries, duo cornua cujus
Fregit Alexander totius malleus orbis.

Dan., cap. 8, v. 7: *Per cussit arietem, et committit duo cornua ejus.*

Non parecia iuntura, tant era bien labrado,
 Atal lo merecia Rey atan onrado. [mar¹,
 1642. Fizol Rey entramientre el cuerpo balsa-
 Quando fue balsamado al sepulero levar:
 Fizolo con grant onra cobrir é condesar:
 Dios quel preste á lalina si sel ende pagar.
 1643. Nunca en este siglo debe ome á fiar,
 Que sabe á sus cosas tan mala zaga dar:
 A baxos é á altos non sabe perdonar:
 Por este siglo non debemos el otro olvidar.
 1644. Anda cuemo rueda que non quier atu-
 El ome malastrugo non se sabe guardar, [rar,
 Sabe traer falagos, sábenos engannar,
 Non puede en un estado nunca quedo estar.
 1645. Quando al ome ha puesto en algun bon
 Diz: cede maiori, pénsalo de despenar, [logar
 Fazlo tal qual nació á la tierra tornar,
 Va buscar otros que pueda engannar.
 1646. Quando ha el ome deste siglo á passar,
 Valla dun dineró non le lexa levar:
 Quanto gana el ome todo lo ha de dexar,
 Anlo sus enemigos mortales á lograr.
 1647. Tuelle con sus falagos á ome el sentido,
 Lo quel debie nembrar échalo en olvido,
 Es la carne sennora, é el espíritu vencido,
 Faz barrer la casa la mugier al marido.
 1648. Encarna el peccado enno ome mesqui-
 Vuélvelo en cobdicia, sácalo de camino, [uo,
 Fazle olvidar la materia onde vino,
 El siglo por escarnio fazle el bocino².
 1649. El ome que oviesse con recaldo³ á an-
 Debie entresu corazon la materia asmar: [dar,
 Cuemo vien de tierra, a tierra ha de tornar:
 Esto non puede forcia uenguna destorvar.
 1650. Dario tan alto Rey ome de tan gran
 En cabo abes ovo una fosa angosta: [cuenta

Nol valió su emperio todo una lagosta:
 Quien en este mundo fia él mismo se de uesta.
 1651. El ome debe asmar lo que es por venir,
 Qual galardon espera en cabo á de recibir:
 Se mala vida faz, mala la ha padir;
 El bono va á la gloria qual non sabe pedir.
 1652. Catando contra la tierra commo mal
 [acordados,
 Olvidamos la forma á que somos criados,
 Cuemo somos de Dios á su beldad formados,
 Andamos commo bestias de todo engannados.
 1653. Quando nos da riqueza facémosnos lo-
 [zanos,
 Metemos so la tierra, enterramos las manos,
 Mas amamos á ella que á nuestros Christia-
 [nos,
 Perderla emos en cabo cuemo omes livianos.
 1654. Allegamos con cobdicia, olvidamos me-
 sura, [rechura:
 Nin á Dios nen á proximo non tenemos de-
 Desamparamos Dios que non ha de nos cura⁴,
 Veemos sobre nos mucha rancura.
 1655. Labradores non quieren derechamien-
 [tre dezmar,
 Amanse unos á otros escarnios se buscar:
 Buscan so dia negro quando están de vagar,
 Suel mucha cobdicia entrellos entrar.
 1656. Anda grant falsidat entre los menes-
 [trales,
 Las obras facen falsas, los puntos desiguales:
 Periúranse aina por ganar dos meneales⁵,
 Pierden al Criador por estas cosas tales.
 1657. Saben los bofones⁶ muchas malas ba-
 ratas, [ratas⁷,
 Vuelven en sus mercaduras muchas malas
 Non podrie decir ome todas sus garabatas⁸,

¹ Embalsamar.

² Facer el bocino. Hacer burla.

³ Reaudo, juicio, compostura.

⁴ Quiere decir el poeta que Dios por nuestros peccados como que nos deja de su mano, no que su providencia falte á justos y pecadores.

⁵ Meneal. Moneda de poco valor, de que se usaba en Castilla por los años de 1175, como consta de una donacion hecha por Nuño Sanchez al monasterio de Huerta, en la era de 1213. Tráela Yepes, *Cron. de S. Ben.*, tom. VII, fol. 353. En la Crónica de don Alonso el Sabio, cap. 1, se llama *metal*, y servia para *compras pequeñas*; diez y ocho pepiones era un *metal*, y diez *metales* un maravedi. Otros leen *mercal*, deduciendo esta voz del verbo *mercar*, y dicen que dicha voz se perdió cuando se deshicieron los pepiones, esto es, el año primero del reinado de don Alonso. Véanse las *Memorias* de este rey escritas por el marques de Mondejar en las *observaciones* á dicha Cron. Hallase tambien *metcal* y *metcal*: pero no

es tan fácil fijar la verdadera leccion, como conocer la facilidad de la corrupcion. *Meneal* se distingue de *mercal* en la *n* y *r*, que en los manuscritos antiguos muchas veces son casi de una misma figura. *Meneal* pudo confundirse con *metal*, porque la *n* la suplian antiguamente con una virguita sobre la vocal, y muchas veces la omitian por descuido; y la *c* antigua era muy semejante á la *t*. *Meneal* pudo tambien leerse *metical*, porque la *n* y la *ti* tienen mucha semejanza, mayormente suprimido el punto de la *i*, como lo hacian los antiguos. Es pues la voz una, y la leccion varia. Con nombre de *mincales* ó sueldos pagaban ciertos maravedis al monasterio de Oña algunas villas de la merindad de Cuestaurria. En el señorío de Molina se usa la voz *mencales* por los frutos menores.

⁶ Bofon. Buhon, buhonero.

⁷ Rata. Cantidad, interés.

⁸ Garabata. Enredo, arte de ganar dinero, tram-pa.

Nos servirte queremos peru ¹ quier que tu vayas. [mover,
 1677. Mas falaga los pueblos, ea ya quieren
 Faz lo que á nos dices á ellos entender :
 Todos querrán en esto complir el tu plaer,
 Ca non querrán en cabo so servicio perder.
 1678. Mandó poner la cádera ² en un alto
 [lugar
 En medio del llano por hy mejor estar,
 A grandes é á chicos aderedor catar,
 El bon Emperador commezó de hablar :
 1679. Bien entiendo, amigos, vuestras vo-
 [untades,
 Grant tiempo ha passado que comigo andades:
 Queredes vos tornar á vuestras heredades,
 Se Dios me bendiga, derecho portades ³.
 1680. Ayedes vuestra tierra quita de seryedu-
 [me ⁴,
 Sodes demostrados por de grant fermedume ⁵,
 Sodes alimpiados de toda calumne ⁶,
 Mas valen de vos pocos que dotros muche-
 dumne ⁷. [das
 1681. Mas ayedes comigo vos de tierras gana-
 Que otro Rey non ovo de villas pobladas :
 Ayedes ricamente vuestras barbas onradas :
 Dáridarie las novas, sil fuessen demandadas.
 1682. Si esto que ganemos fuesse bien recal-
 O de seer estable yo fues asegurado, [dado,
 É lo que vos facedes faria yo de grado :
 Ca el sabor de Grecia non lo é olvidado.
 1683. Querria mis hermanas é mi madre veer,
 Avrian ellas comigo, é yo con ellas plaer ;
 Mas veo los contrarios de tantas tierras re-
 [manecer,
 Porende podriemos toda la ganancia perder.
 1684. Aun la conquista non es bien confir-
 [mada,
 Se vencida es Persia, aun non es bien acabada:
 Sí á vuestras costumbres non fuere confirma-
 da, [nada.
 Contat que nos non tenemos nuestro fecho en
 1685. Ca honor doma las cosas, assi diz la es-
 [criptura,
 Doma aves é bestias brayas por su natura :
 La sierra que es aspera espacio la madura :
 Entendet esto mismo de toda creatura.
 1686. Los que se nos rendiron por derecho
 Se entre nos é ellos non ovier amor, [temor,

Tanto que ⁸ transpongamos ⁹ tomarán otro
 [sennor :
 Seremos enton caidos en mui grant error.
 1687. Vayamos con ellos un poco afaciendo ¹⁰,
 Irán nuestros lenguages, nuestros fueros sa-
 biendo, [do,
 É de nuestra companna irán sabor prendien-
 Despues ir podremos alegres é reyendo.
 1688. La segunda contraria vos quiero mos-
 [trar,
 En que todos debemos mucho mientes parar :
 Debemos nuestra cosa de tal manera guisar,
 Que nuestros successores non nos puedan
 reptar. [ganamos
 1689. Maguer Dárido es muerto, non nada non
 Quando los traedores á vida los lexamos :
 Tornarien en el regno luego que nos vayamos,
 Destroirán los falsos lo que nos esusamos.
 1690. Cuemo están las yentes de nos esear-
 [mentadas,
 Non serán solamente de contrastar osadas :
 Mandarán el emperio las manos periuradas
 Las que bien á doce annos que debien ser cor-
 tadas. [poner,
 1691. Mas se vuestra hacienda queredes bien
 Fagamos lo que suele el bon maestro ¹¹ facer,
 Que quier la carne mala de la otra toger,
 Que la que es sana non poda comper.
 1692. Hermanos, yerba mala, diz, non faga
 Fagamos que non pueda alzar cerviz, [raiz :
 Al ome traedor fijo de mala meretriz ¹²
 Non debie nul ome crecer quantel diz. [rados,
 1693. Quando á ir oviermos, vayamos segu-
 Se non, seremos todos represos é reptados ;
 Si estos destroirmos nos seremos ondrados,
 Serán nuestros barnages todos bien acabados.
 1694. Los que nunca oviestes voluntad nin
 Se aver lo podiessemos á aquel traedor [sabor,
 Pausona con los otros que mataron so semor,
 Dieramos tal derecho que non podiera mejor.
 1695. Por lealtat bona que siempre manto-
 [viestes,
 Que á traedor nunca vos pareir quisiestes,
 Fuestes de Dios guiados mejor que non cui-
 destes : [ciestes.
 Debedes todavia facer lo que siempre fe-
 1696. Rey, dixieron todos, bien te entende-
 [mos :

¹ O per u. Por do, por donde. Peru quier: per do quier, por donde quiera.

² Cátedra, silla.

³ Portar derecho. Tener razon, justicia.

⁴ Servidumbre. Segun el consonante debe leerse *servedumme*.

⁵ Firmeza.

⁶ Moho, orin.

⁷ Muchedumbre.

⁸ Luego que, al punto que.

⁹ Transponer. Morir.

¹⁰ Afacer. Tratar, contemporizar.

¹¹ Cirujano.

¹² Baquera. *Meretrix*.

Dices grant derechura, nos comprirlo quere-
[mos,
Cada que ¹ tu quisieres, nos contigo seremos;
Mas á los traedores espacio non daremos.
1697. Entendiólo Alexandre que estaban pa-
gados, [friados ² :
Mandólos mover luego ante que fuessen es-
Fueron luego movidos é en carrera entrados,
Contra los traedores iban escalentados ³.
1698. Entraron enna tierra, fue luego con-
[querida ;
Pero fue en medio mucha sangre vertida,
Al falso Narbocenes presiéronlo á vida,
Toyiron que avian fecho bona conquista.
1699. Avia hy un rico ome que non debiera
[nascer,
Ovo con sus falagos al Rey de vencer : [cer ⁴ ,
Cuemo el fierro suele en el fuego amolle-
Ovo por él Narbocenes de muerte estorcer.
1700. Sabe Dios que me pesa de toda volun-
Dios *entre mediano* ⁵ é aya piadat, [tat,
Segundo que compezó, cuidól decir verdat,
Menoscabó el Rey mucho de su bondat.
1701. Allí vieno al Rey una rica Reina
Sennora de la tierra que dicen *feminina* ⁶ :
Calectrix ⁷ le dixieron desde que fue peque-
Non trae varon solo por melecina. [nina,
1702. Trae trecientas duennas virgines con
[caballos ligeros,
Que darien lide á sennos ⁸ caballeros,
Todas eran maestras de far golpes certeros,
De tirar de balestas é ferir escuderos.
1703. Nunca en essa tierra son varones cabi-
An en essas tierras logares establecidos [dos,
Que tres veces en lanno acen ⁹ con sos mari-
Assi de tal manera son todos avenidos. [dos :
1704. Se nace fija fembra su madre la cria,
Se nace fijo varon al padre lo envia,

Los unos á los otros se sacan por merchan-
[dia ¹⁰
De lo que enna tierra ha maor carestia.
1705. Todas vienen vestidas de capas tra-
[verseras ¹¹ ,
Sus balestas al cuello turquias é cerveras ¹² ,
Saetas é quadriellos de diversas maneras,
Todas saben ferir commo caballeras.
1706. Cuemo avien su vida siempre de mala
manera, [dera ¹³ :
Avien de meter mano en toda la facen-
La parte del lado diestro andaba mas soltera,
Ca essa mano sol ¹⁴ andar mas correntera ¹⁵ .
1707. Facen otra barata por mal non parecer ;
[cer :
Queman la teta diestra que non pueda cre-
Por criar los infantes lexanla crecer
La otra *parecia* ¹⁶ que puede mas cerca seer.
1708. Asta la media pierna traen la vesti-
dura, [sura :
Non darie en tierra con un palmo de me-
Calzan bragas mui presas ¹⁷ con firme lega-
[dura ¹⁸ ,
Semeian bien varones en toda su fechura.
1709. Fique todo lo al, la estoria sigamos,
Del pleyto de la Reina, en esse entendamos,
Merced al Criador sol que decir podamos,
Assaz avemos rato é materia de que digamos.
1710. Venia apuesta miente ¹⁹ Calectrix la
[Reina,
Vestia preciosos pannes de bona seda fina,
Azor en su mano que fue de la marina,
Serie al menos de doz mudas aina.
1711. Avie bon corpo, era bien astilada ²⁰ ,
Correa de m. palmos la cinnia doblada,
Nunca fue en el mundo cara meior taiada ²¹ ,
Non podria por nul pleyto ²² ser mas meio-
[rada.

¹ Siempre que.

² Esfriarse. Enfriarse.

³ Esealantarse. Calentarse, acalorarse.

⁴ Ablandarse.

⁵ *Entre mediano ó entremediano*, no significa que Dios sea medianero, ó que entre por medianero, sino que Dios lo remedie y lo componga.

⁶ El poeta llama *feminina* la tierra de que *Calectrix* era reina, porque era la tierra ó reino de las Amazonas habitada solo de mugeres.

⁷ Debe leerse *Thalestris*, segun se halla en Q. Cure., lib. vi, cap. 5.

⁸ Lo mismo que sendos.

⁹ Acer. Acostarse, dormir.

¹⁰ Mercancia.

¹¹ Capa traversera. Parece cierta capa ó manto que se ceñia ó terciaba de través, ó por uno de los hombros.

¹² Cervero, ra. Adjetivo que se aplicaba á la ballesta envenenada que se tiraba á los ciervos. *Cervarius*.

¹³ Hacienda, labor, trabajo, obra.

¹⁴ Suele.

¹⁵ Correntero, ra. Corriente.

¹⁶ *Parrencia* debe leerse *pareia*, que es compañera.

¹⁷ Preso, sa. Apretado.

¹⁸ Ligadura, atadura.

¹⁹ Hermosamente, con buen adorno.

²⁰ Astilado, da. Parece estirado, alto, derecho ; de astil.

²¹ Taiado, da. Aplicado á cara significa el corte, proporción y figura del rostro.

²² Negocio, asunto, trato, etc.

1712. La fuente ' avie blanca , alegre é
[doncella²,
Plus clara que la luna quando es duodena :
Non avria fremosura cerca ella la *Filo-*
[mena³

De la que diz Oracio una grant cantilena.
1713. Tales ha las soberceias cuemo listas de
[seda ,

Iguales, bien abiertas, de la nariz hereda⁴,
Trae solombrera tan mansa é tan queda ,
Non serie comprada por nenguna moneda.

1714. La beldat de los oios era fiera nobleza,
Las pestannas mesturadas de continual ade-
[za⁵,

Quando bien los abria era fiera fadeza⁶,
A Xano por fecho tolrrie toda pereza.

1715. Era tan arrazon la nariz levantada
Que non podria Apelles deprender la pos-
Los bezos avenidos, la boca mesurada, [sada :
Los dientes por iguales blancos cuemo quai-
da. [color,

1716. Blanca era la duenna de mui fresca
Avria grant entrega en ella un Emperador :
La rosa del espino non es tan genta flor,
El rocío á la mañana non parece mejor.

1717. De la su fremosura non quiero mas
[cuntar ,
Temo de voluntat facer algun pesar :

Los sus ensennamientos⁷ non los sabrie fa-
*Offreus*⁸ el que fizo los arboles cantar. [blar

1718. El Rey Alexandre salióla recibir,
Mucho plógo á ella quando lo vío venir,
Estendieron las diestras, feciéronlas fe-
[rir⁹,

Besáronse nos¹⁰ ombros por la salva complir.

1719. El Rey fue palaciano, tomóla por la
[rienda ,
Por mejor hospedarla levóla á su tienda : [da
Despues que fue cercada¹¹ la ora de merien-
Entró á demandarle el Rey de su hacienda.

1720. Quiero saber, Reina, onde¹² es vues-
[tra andada¹³,

O por qual razon sodes vos aquí arribada ,
Qual cosa quier que pidades servos ha otor-
[gada ,
Vostra pedicion¹⁴ non será repudiada.

1721. Se averes quisierdes, loado el Cria-
[dor ,

Yo vos daré ábondo mui de grado é dador :
O de morar conosco ovvierdes vos sabor,
Ondraros an los Griegos con su Emperador.

1722. Gracias, dixo Calceatrix, al Rey de la
[promessa ,

Non vin ganar averes, ca non soe ioglaressa,
De vevir con varones mi ley non me dexa :
Mas quíérote responder é decirte mi quexa.

1723. Oí decir novas que eres de grant ven-
tura , [mesura ,

De grant seso é de grant forceia, franqueza é
Témete todel mundo , es en grant estrechu-
[ra ,

Vin veer de qual cuerpo es tan grant pavura.
1724. Demás un don de tu mano levar ,

Aver de ti un fijo, nom lo quieras negar :
Non avrá en el mundo de linage su par,
Non te debes por tanto contra mi denodar¹⁵.

1725. Se fijo varon fuere á ti lo enviaré,
Se Dios me dé mal cura, bien te lo guardaré,
Ata que nascido sea nunca cabalgaré ,
Se fur fija fembra nio regno le daré.

1726. Dixol Rey : plazme, esto faré de grado :
Recabó la Reina ricamiento su mandado,
Alegre é pagada tornó á su regnado,
Dió salto enna siella, corrió bien su caballo.

1727. Bessus en este commedio el mal aven-
[turado ,

Avie por encobrirse el nombre demudado :
Nas¹⁶ fieras de Braetea andaba afontado ;
Pero trae el medio del pesuezo colgado.

1728. Avie grandes poderes el falso alle-
[gado ,

Pora lidiar con los Griegos estaba aguizado ;
Mas quando apostremas¹⁷ fo todo delibrado
Non ganó correduras¹⁸ onde fuesse pagado.

¹ Frente. De *fronte*.

² Frente doncella. Frente hermosa, honesta, vergonzosa.

³ *Filomela*, hija de Pandion, rey de Atenas, á la cual violó Tereo, rey de Tracia, y convertida en ave de su nombre, que no cesa de llorar su injuria. Ovid., vi, *Metamorph*.

⁴ Parece pegada, unida.

⁵ Parece pintura, colorido.

⁶ Agüero, pronóstico.

⁷ Costumbres, crianza.

⁸ *Offreus*, por transposicion es *Orfeus*, Orfeo, el mayor músico de la antigüedad, del cual se

cuenta, entre otras mentiras, que con su lira ponía en movimiento los árboles.

⁹ Este verso significa que se dieron las manos, que reciprocamente se las tocaron en señal de amistad y benevolencia.

¹⁰ En los.

¹¹ Cercado, da. Llegado.

¹² Adoude.

¹³ Paso, viaje, camino.

¹⁴ Peticion.

¹⁵ Enfadarse, enojarse.

¹⁶ En las.

¹⁷ Al postre, al fin, finalmente.

¹⁸ Corredura. Premio.

1729. Vieno al Rey barronta ¹ é óvolo á saber,
[cer,
Non ovo con message nunca tan grant plamandó cabalgar luego, la mesnada mover,
Quería vengar Dário á todo su poder.

1730. Cuemo avian las yentes fecha fiera ganancia,
Traían oro é plata á fiera abundancia:

Diz que verdat era sen otra alabancia,
Non lo podrien mover los someros ² de Francia.
[mover,

1731. La carga era grande, no la podien Avienna bien lazdrada, no la querien perder,
[cer,

Non podien las iornadas tan bien aprovechar. Tanto cuemo solian non se facien temer.

1732. Asmó el Rey senado entre so corazon De llegar los ayeres todos en un monton:

Quando fuessen llegados ponerles un tizon Que se fondissen todos é tornassen en carbon.

1733. Fizo luego conceio con todo su senado, Dixoles que mostrassen quant avien ganado, Y él que sacarie lo so de buen grado:

Sennor, dixieron todos, faremos tu mandado. 1734. Sacó el Rey lo suyo al almoneda primo,

[mero,
Non quiso retener valía dun dinero:

Descende sacaron todos cada uno de su celero, Quando fue allegado fizo un grant rimero.

1735. El Rey con su mano encendió una faya ³,

Dióla todo fuego, nol dolió ne migaya ⁴, Non dexó de quemar una mala meaya ⁵,

Avie tan poco duelo como si fusse paya ⁶. 1736. Pesábales á todos del danno que grant

[era;
Pero eran pesantes, cobrian ⁷ su dentera ⁸;

Pues lo suyo metie él enna foguera, Nol podien contradecir en otra manera.

1737. En cabo confortáronse, ca por bien lo [tenian,

Connoscentle que carga embargosa traian, Solo que sanos fuessen otro se ganarian, Por aver bon precio perder no lo querian.

1738. El peccado que nunca se echa á dor- El que las celadas malas suele ordir, [mir,
La bestia maldita tanto pudo bollir,
Que basteció ⁹ tal cosa onde ovo á riir ¹⁰.

1739. Cerca era de Bractea el bon Emperado andaba alzado Bessus el traedor: [dor,
Onde él non se temia, nen avie pavor,
Oviérase por poco preso mal baticor ¹¹.

1740. Feciéronle crecer que lo querien matar Aquellos en que él mucho solie fiar:

Maguer que lo queramos cobrir é enclear, En Filotas es toda la cosa á quebrar.

1741. Filotas desforcio fue príncepe acabado, Non ovo Alexandre un nembro mas lazdrado; Pero quanto en esto fue pobre é meiguado, Non se sóbo guardar del lazo del peccado.

1742. Omes de raiz mala asmaron malvestad ¹²,

Por matare ¹³ al bon Rey fecieron ermandat Sopo de cada uno Filotas la verdat,

Ovolo por tres dias el fol en poridat.

1743. Cuemo diz el proverbio que non ha [encubierta

Que en cabo de la cosa tan bien se revierta ¹⁴, Sópo dotras partes Alexandre la cierta ¹⁵,

Parar no gelo quiso por voz nen por refierta. 1744. Pero que non podiessen decir por la

[ventura,
Ques falsó Alexandre por sanna derechura,

Probógelo por testes ¹⁶ que feciera locura; El negar no lo pudo por su grave ventura.

1745. Demandó á Filotas pora seer lapidado ¹⁷,

Non pasó por mejor el su padre ondrado: Pero muchos lo salvaron que yo nonges he

grado: [gado.

Qual fezionon tal ayan, ca yo non soe su pa- 1746. A cabo de doce dias el duelo olvidado,

Dió consigo en Bractea el Rey escalentado: Pora caer sobre Bessus andaba afacendado ¹⁸,

Con ganancia del sieglo non serie tan pagado. [der;

1747. El falso contral Rey non pudo contentar. Por tanto non se pudo alzar nin revolver:

¹ Noticia, aviso.

² Somero. Parece cargador, el que lleva cargas. *Somme* en francés es carga, fardo.

³ Haya, hacha para alumbrar. Llamábase *faya* porque era de haya, y del tamaño de una hacha comun y aun mayor. Hacíase de una vara como de dos varas de largo, hendiase á lo largo menudamente en forma de astillas, y encendida por un extremo duraba hasta consumirse.

⁴ Poco, casi nada.

⁵ Migaja.

⁶ Paja.

⁷ Cobrir. Cubrir, encubrir, disimular.

⁸ Sentimiento, pena.

⁹ Bastecer. Urdir, tramar, inventar.

¹⁰ Reir.

¹¹ Sentimiento, dolor, pena.

¹² Maldad.

¹³ Matar.

¹⁴ Revertirse. Descenbrirse.

¹⁵ Verdad, cosa cierta.

¹⁶ Teste. Testigo.

¹⁷ Lapidar. Apedrear. *Lapidare*.

¹⁸ Hacendoso, cuidadoso.

Alzó á la sierra por mejor estorcer,
 En esa caída ovo en cabo á caer.
 1748. Avia el Rey consigo un hermano de
 Fiaba en él mucho, era su secretario, [Dário,
 Metiolo en su mano por facerle maor escar-
 [nio,
 Él se lo iusticiás cuemo á mal falsario.
 1749. Lalma fu maldita, el cuerpo iusticiado,
 Primero escarnio ¹, despues crucifigado ²,
 El alma fue maldita, el cuerpo desnembra-
 Yaz enno infierno con Iudas abrazado. [do,
 1750. Bien avie guerreado el bon Emperador,
 Era bien probado por bon bataiador ³,
 Vencira é vengara el bon Emperador;
 Pero al regno de Cecilia nol avie sabor.
 1751. Luego movió desende sannudo é ira-
 do, [do ⁵:
 Cuemo lagua aducho ⁴ quando viene canna-
 En riba ⁶ de Thanais un río assinualado
 Mandó ficar las tiendas á su pueblo lazdrado.
 1752. Thanais es de Cecilia é de Bractea
 Thanais las departe é faz devision: [moion,
 Africa é Asia hy facen particion,
 Agua es cabdal, nonge saben fondon.
 1753. Fecho avien los Griegos puentes á
 maestria [día;
 Cuemo passassen el flume ⁷ á cabo de tercer
 Mas antes que salissen de la alvergaria ⁸
 Vieno á Alexandre una messageria. [ros ⁹,
 1754. Venieron de Cecilia al Rey message-
 Veint eran por cuenta, todos caballeros,
 Omes de saneta vida firmes é verdaderos,
 Non sabie ninguno dellos euntar doce dine-
 ros. [dor
 1755. Quando furon venidos antel Empera-
 Compezó de fablar el que era mejor:
 Todos lo ascuchaban, ea avien ende sabor,
 Era bien lenguado é bon disputador.
 1756. Dixo: ay Rey sennor! se tant grant
 [es tu poder,
 Cuemo el corazon as é faces parecer,
 Non te podrien los mares nin las tierras ca-
 A Jupiter querries el imperio toger. [ber,
 1757. Si toviesses la mano diestra en Oriente,
 La seniestra en cabo de todo Occidente,
 Y todo lo al ioguiesse en to cosimiente,
 Tu series pagado segunt mio euiente ¹⁰.

1758. Quando oviesses los pueblos todos sub-
 iugados, [cados,
 Querries cercar los mares, conquerir los pec-
 Quebrantar los infiernos que yacen sofonda-
 dos ¹¹, [son nados.
 Conquerir los Antipodes ¹² que non saben do
 1759. En cabo se oviesses licencia ó vago,
 Tu irias de to grado ennas nuves posar:
 Y querrias de su oficio al sol deseredar,
 Tu querries de tu mano el mundo alumbrar.
 1760. Lo que á Dios pediste bien lo as aca-
 biado, [gado,
 De Dário eres quito, de los suyos bien ven-
 Alzate del fuego demiente ¹³ estás ondrado,
 Si se cambia la mano serás bien derribado.
 1761. Conquista ¹⁴ as Persia, Media é Caldea,
 Frigia é Bractea, Libia, Egipto é Judea,
 Muchas otras provincias tienes en tu correa,
 Aun tu non te quieres partir de la pelea.
 1762. Quieres mucho sobir, avrás á descen-
 Quieres mucho correr, avrás á caer, [der,
 Seneias al idropico que muere por beber,
 Quanto mas va bebiendo él mas puede arder.
 1763. El ome cobdicioso que non se sabe
 Por una ceresa se dexa despenar: [gnardar,
 Ciégalo la cobdicia, fazlo assomar ¹⁵,
 Fazlo de la legua caer en mal logar.
 1764. Dicité que te contrirá ¹⁶ se me non
 [quisieres creer:
 Puedes por lo de menos lo demas perder:
 Los que mais te cuidas en tu mano tener,
 Solo que te non vean te an de fallecer.
 1765. Los que tu as ganados non son tus na-
 [turales,
 Tiénenle grand despecho, non te serán leales,
 Que ya veen que an preso de ti muchos males:
 An su sennor perdido é estas cosas atales.
 1766. Rey, esto abunda, quiéralo el senado;
 Assaz contienda en lo que has ganado;
 Se tu en al contiendes serás mal conseiado,
 Ca afogarte puedes con tan grant bocado.
 1767. En gregares conosco tu non ganas y
 [nada,
 Non ayas contra nos achaque nin entrada,
 Non te faremos pérdida nin chica nin gra-
 [nada,
 Non nos debes tener rancura condesada.

¹ Escarnido, escarneido.² Crucifigar. Crucificar, ahorcar.³ Batallador.⁴ Agua aducho. Conducto, avenida de agua.⁵ Encañado.⁶ Ribera, orilla. Ripa.⁷ Río.⁸ Albergue, posada.⁹ Messagero. Mensajero.¹⁰ Juicio, opinion, dictamen.¹¹ Sofondado, da. Hondo, profundo.¹² Antipodas.¹³ Mientras.¹⁴ Conquisto, ta. Conquistado.¹⁵ Subir, ponerse en somo, que es en alto.¹⁶ Acontecerá, sucederá.

1768. Rey, se tu sopiesses qual vida mantene-
nemos, [mos :
Non avrias de nos cura, segundo que cree-
Per los montes vevimos, que en casas non
cabemos : [mos.
Quanto val un dinero 'de proprio non ave-
1769. Non es nuestra costumbre tesoros con-
[desar,
Solo non nos nembra de lo de cras pensar,
En nulla merchandia non sabemos andar,
Se non quanto podemos de la tierra sacar.
1770. De la tierra sacamos nuestro vito coti-
diano, [llano
Las sus tetas mamamos, non llamamos vi-
Se non al que fecier fecho tan olvidado.
Non vivria connosco se non fus nostermano ¹.
1771. Se nos aviene pérdida, en paz nos la
sofrimos, [dimos :
Dios lo da, Dios lo tuege ², nos esto come-
Nos cosa sobeia á Dios no la pedimos,
Quequier que nos él da, nos essol gradecemos.
1772. Sobre nulla porfia nos puesta non me-
temos ³, [mos,
Contienda nen porfia nos nunca la quere-
A Dios sus derechuras ⁴ todas ge las rende-
mos, [ccmos.
Nunca á nuestro proximo soberbia mal fa-
1773. Nuestros antecessores en tal vida vi-
vieron, [vieron,
Por bona é por sancta esta sola tovieron :
Nos essa mantenemos que ellos mantovio-
ron, [ron,
Ca veemos que vida perfecta stablecieron.
1774. Aun con todesto al menos quiero decir,
Somos yentes ligeras malas de conquistar,
Somos bien guisados de tornar é de ferir,
De dardo é de saeta sabemos bien ferir.
1775. De embargo nenguno non somos em-
bargados, [bargados,
De aver nen de ropa non andamos cargados,
De morar non avemos lugares apartados,
Sabemos que del mundo non seremos echa-
dos. [ganar,
1776. El que perder non teme nen cobdicia
Aquel puede sen miedo é sen dulda lidiar ;
Ca los que algo tienen quiérento á desar,
Muchas cosas los pueden á ellos embargar.
1777. Rey, nos non queremos contigo guer-
[rear :

Porende te rogamos que nos lexes folgar ;
Contra non te quieras por poco denodar,
Pagamosnos se esto quisieres otorgar.
1778. Calló el ome bono que avie bien fa-
[blado,
De grado del concejo oviera recaldado :
Non dió el Rey por ello un mal puerro assado :
Dixióles que por paraula non era espantado.
1779. Entróles por la tierra é fulos commeter,
Priso maores dannos que non cuidó prender ;
Pero non se podieron en cabo defender,
Perdiendo malas pérdidas óvolos de vencer.
1780. Tornó el Rey á Persia, Cecilia subiuga-
[da,
Era gent mui fiera, remáso ⁵ bien domada ;
El Rey Alexandre é la gent duldada
Gran sazón ha non fizo tan fuerte cabalgada.
1781. Muchos pueblos estaban por las tierras
alzados, [dos ;
Que nunca de los Griegos non serien ensaya-
Mas quando á los Cirovieron tan domados,
Venien á la melena todos cabezcolgados.
1782. Era descontra ⁶ todos el bon Rey tan
[temprado,
Que non podie nenguno seer su despagado :
Tanto avie con todos en grant amor entrado
Que se su padre fuesse non serie mas amado.
1783. El cabron colmelludo de la barba on-
[drada
Ya avie, Deo gracias, la tierra aiuntada :
Ya avie toda Asia á su poder tornada,
Fuerasend ⁷ toda India nol ficaba al nada.
1784. Por ir veer á India como era assentada,
Buscar al Rey Poro dentro en su possada,
En medio de su regno facerle mala salmoira-
De prenderlo á vida ó matarlo á espada. [da ⁸,
1785. Pero ante que fuesse encarrera entrado
Quiso complir á Dário lo quel avie iurado
Por amarge el fijo que avie criado, [mado.
Facerlo Rey de Persia despues que fus ar-
1786. Quando vío aquesto la Persiana gente
Que era Alexandre de tan bon cosimente,
Rendian á Dios gracias, al Rey Omnipotente,
Tenian que era Dário el su señor presente.
1787. Fizo maor mesura el cosido varon,
Onde de los pueblos ganó grant bendicion :
Quiso complir á Dário la fecha promission,
Que non fusse llamado mintroso ⁹ varon.
1788. El mes era de Mayo un tiempo glorioso

¹ Nuestro hermano.² Quita. De toger, quitar.³ Meter puesta. Apostar.⁴ Derechura. Justicia, pertenencia.⁵ Quedó. De remaner.⁶ Contra por lo mismo que hacía, para con.⁷ Sino, á escepcion de.⁸ Salmuera : y metafóricamente incomodidad, molestia.⁹ Mentiroso.

1807. El peccado que nunca puede seer bal-
dero, [dero :
Pora dannar los bonos busca siempre sen-
Cuemo el peccado antigo é artero,
Vertió hy de suso del su falso salero.
1808. Fecieron al Rey creer grant falsidat,
Que Clitos é Ardófilo leales por verdad
Decien en su persona cosa de leviandat :
Fizolos matar á ambos, mandó grant cruel-
dat. [sana :
1809. Amizad de los Reys no la tengo por
Los que creen rafez mucha paraula vana,
Regálanse ¹ aina desde noche ata la manna-
[na
Contra ome en valde por levarge la lana.
1810. Ardófilo é Clitos que ante tercer dia
Eran de grant precio é de grant valia,
Acien mal esquivados ² sen nulla compa-
[nna :
Non es el ome cuerdo que por este mundo fia.
1811. Fue luego el roido en la tierra entrado
Que era Alexandre por India levantado :
Non plógo al Rey Poro, fu ende espantado,
Sóbo ende el message, fu lampreo ³ é pesa-
do. [dar,
1812. Mandó por toda India los pregones an-
Las cartas seelladas por mais lo acoitar,
Que llegasen aina todos á un lugar,
Ca mester les era de conseio tomar.
1813. Los pueblos con el miedo furon luego
[llegados,
Temiendo lo que vieno furon todos armados,
Traen los elefantes de castiellos cargados,
Que son bestias valientes é mui apoderados.
1814. El elefante es bestia de mui grant va-
lencia, [penteria,
Sobre él arman engennes de mui grant car-
Castiellos en que puede ir gran caballeria ⁴,
Al menos xxx. caballeros, demás non men-
[tira.
1815. Siempre an sen grado derechos á estar,
Las piernas an dobradas, no las pueden iun-
[tar,
Per ninguna manera nos pueden cechar,
Se cae por ventura nos puede alzar.
1816. Quando quier folgar que es mui cansa-
Busca un grant arbol mui fortalado ⁵ : [do,
Pon hy su cerviz é duerme asegurado,

Todos de su natura traen esto vezado.
1817. Se ventarlo puede el ome cazador,
Corta con una sierra el arbor arredor ⁶,
Dexa un poquiello el ome sabedor,
Tanto puede su solombra nol avriedes sabor.
1818. Luego la bestia loca viene á su vezado,
Firmas en larbol, es luego trastornado,
Levantar nos puede, luego es degollado,
Facen de los sus huessos ⁷ el marfil preciado.
1819. De tales elefantes con tales guarni-
[mientos
Trae en su companna Rey Poro viii. cientos :
De tornos con fazquias ⁸ fuertes aguisamien-
Traen xiii. mill é demás viii. cientos. [tos
1820. De caballeros derechos todos de bon
[derecho
De tres mill á suso serie un grant trecho :
Mas avie hy de peones por facer grant fecho
Que non foijas en arbol nen yerbas en barbe-
cho. [lher,
1821. Mandó luego la carta ditar al chance-
Envióla á Poro que avia en grant placer :
Dixo que lacerio non quisiessse él prender,
Ca él se lo iria aina alla veer.
1822. El Rey Alexandre un bon trasechador ⁹
De veerse con él en campo avie grant sabor :
Ya no lo retenia nen frio nen calor,
Por todo avie poco, tant era sofridor. [fallar
1823. Tanto avie grant cobdicia con Poro se
Que de dia nen de noche non quedó de andar :
Lo que fu fiera cosa, óvolo dalcanzar
Al ome á que diera la carta á levar.
1824. Los Griegos por ventura demás avien
[andado ;
Pero fallaron un rio, *Adapis* ¹⁰ es llamado,
Verano ne envierno no le fallan vado,
En ancho é en fondo es grant desmesurado.
1825. Assi acaeció, Dios lo quiso guiar :
Que quiso Dios aina la cosa aguisar,
Quando por la ribera quisieron arribar,
Viron de parte Dalexandre los de Poro estar.
1826. Ferira ¹¹ Alexandre en ellos de bon
[grado ;
Mas non podie passar, ca non fallaba vado ;
Los bezos se comie, tanto estaba irado :
Catando contra Poro maldecia al peccado.
1827. Pero passar podiessen por alguna ma-
[nera,

¹ Regalarse. Derretirse.² Esquivado, da. Desechado, despreciado.³ Parece lóbrego, triste.⁴ Tropa, gente de guerra.⁵ Fuerte.⁶ Al rededor.⁷ Huesso. Hueso.⁸ Fazquia. Parece faja, cinta. *Fascia*.⁹ Parece peleador, batallador.¹⁰ *Hydaspis*, rio de la India. Q. Curc., lib. iv, cap. 5; lib. viii, cap. 13.¹¹ Hirióla.

Referirlo ia Poro con poca de frontera :
 Non podien asmar conseijo neu carrera,
 Que llegasse á ellos por aver lit soltera ¹.
 1828. Estaba nna isla en medio levantada,
 Era de todas partes de agua bien cercada,
 De fiera guisa era aspera la entrada,
 Ca el rio es fondo é luenga la passada.
 1829. Non puedo de la isla agora mas hablar,
 Ca otra vez vos avré en ella a tornar :
 De dos amigos bonos vos quiero yo contar,
 Avremos á oír un poco de pesar. [caros,
 1830. Avie entre los Griegos dos mancebos
 Al uno decien *Nicanor* ², al otro *Simacos* :
 Eran de grant esforcio, de linage altos,
 Grant par de tales omes en lugares raros.
 1831. Furon en una ora é en un dia nacidos,
 Semejábanse mucho, vestían unos vestidos,
 Ambos eran eguales é en mannas faldridos ³ :
 Pora bien é pora mal eran bien avenidos.
 1832. Quando decie el uno : fulan ⁴, fagamos
 Luego sedia lotro aguisado é presto : [esto,
 Non facie el uno tan poquillo de gesto,
 Que dixies el otro : non in die festo.
 1833. Se oviesen ellos algo á barrontar,
 O lenguas daprender, ó conducho de ganar,
 O villa combater, ó uestes de velar,
 Nunca uno sen otro los verien andar.
 1834. Demás un á otro tan grant bien se
 [querien
 Quel uno del otro partir non se podien :
 En uno comien ambos, en uno yacien,
 Encara los vestidos en uno los ponien.
 1835. Quando querie el uno alguna bendecir,
 Presto era el otro por luego lo cumplir :
 Mas querríe qualquier peligrar ó morir
 Que un fallimento de su companno ⁵ oír.
 1836. Comenzó una cosa Simacos á osmar,
 Entendiólo Nicanor lo que queria far,
 Estaba barrontando que querie ensayar,
 Querie la delantera de bon grado furtar.
 1837. Dícertei, dixo Simacus, somos mal
 engannados, [dos,
 Que nos é nuestro Rey stamos tan afronta-
 Valdríanos mas que fussemos en un dia so-
 [terrados

Se por mi. passadas furmos amortiguados.
 1838. Alguna maestría avemos á buscar
 Que podamos á Poro de la ribera redrar :
 Se compliirlo podiermos podervos nos onrar,
 Podremos se morimos, con gran prez finar.
 1839. Se nos aqueste rio podiessemos passar,
 Cueno quier que podiessemos a la isla entrar,
 Avriemos á Poro buscado grant pesar,
 Nos avriemos y mas poco despues á trabajar.
 1840. Aun non avie Simacus el vierbo acabado,
 Entendiólo Nicanor, fue luego levantado :
 Diz : yo te iuro, Simacus, mio amigo precia-
 Que eso que tu dices tenia yo asmado. [do,
 1841. Non possaron en tierra, cinnieron las
 [espadas,
 Tomaron armas pocas, mas non de las pesadas,
 Metióronse á nados per las ondas iradas,
 Por entrar á la isla fueron adenodadas.
 1842. Quando esto vieron caballeros de Gre-
 cia, [cia :
 Que facien estos ambos, tomaban estreven-
 Entraban depos ⁶ ellos todos á grant femem-
 [cia ⁷,
 Non andaban en medio nenguna garredencia.
 1843. Arribó á la isla Simacus mas primero,
 Avien y los de Poro entrado el otero,
 Ferio en ellos luego aguisa de caballero,
 Redrólo de la riba mas de medio migero.
 1844. Fueron los Indianos á desloga ⁸ corri-
 [dos ;
 Mas domientre los otros furon luego venidos,
 Allí furon los golpes, grandes los alaridos :
 Non valien guarnimientos quanto otros vesti-
 dos. [corrien,
 1845. Las naves de los dardos tan espessas
 Quebrantaban el ayre, é todel sol tollien :
 Los de parte de Poro de voluntat ferien,
 Mas ellos en todo el belnez ⁹ les tenien.
 1846. Simacus que bien aya que basteció la
 [cosa,
 Avie á parte echada mucha barba cabosa ¹⁰ ;
 So amigo Nicanor enmo sierpe rabiosa
 Quebrantaba los cuellos de la yent porfiosa.
 1847. Los Griegos pero bonos non lo podieron
 [durar,

¹ Batalla deshecha, grande.

² Q. Curt., lib. viii, cap. 13, habla de *Nicanor* y *Simaco*, que eran del ejército de los Macedonnes; y de la semejanza de los dos; pero el poeta la amplia prodigiosamente, añadiendo, acaso de suyo, circunstancias increíbles.

³ Faldrido, da. Falto, defectuoso.

⁴ Fulano. Cierta persona. Véase la nota de la copia 170, *Milag*.

⁵ Compañero.

⁶ Despues.

⁷ Vehemencia, ardimiento, empeño, conato, ahinco.

⁸ Lejos, á lugares apartados. *Deslogiare* significa levantar el campo, irse á otro lugar. GLOSAR.

⁹ Vestidura que se ponía debajo de la loriga.

¹⁰ Logio que se daba á los hombres nobles y esforzados.

En como eran pocos ovieron á lazdrar :
 Tanto los podioron los otros encargar,
 Ovieron á Antigonus el infante matar.
 1848. Los Griegos por Antigonus fueron to-
 dos irados, [dos,
 Porque lo avien menos teniense por mengua-
 Fuéronse un é uno ² escudos embrazados,
 Volviéronse con ellos todos en vez de tornados.
 1849. Mataron muchos dellos, feciéronlos
 [quedar,
 Nunca mejor apresos fueron en un lugar,
 Podiérans con tanto bien onrados tornar ;
 Mas óvolos esforcio luego á engannar.
 1850. El ome estrevido ² que non trae cordu-
 Piérdese mui toste enna angostura ³ : [ra,
 Nen torna con ganancia nen con presura,
 Dicitros he lo mio, têngolo por locura, [dos,
 1851. Todos enna hacienda estaban encendi-
 Avien mucho lidiado, eran ya enflaquidos ⁴,
 Entraron de los de Poro muchos omes guar-
 nidos, [dos.
 Tres tantos que non furon de primero veni-
 1852. Quando furon suso ⁵ pensaron de dedo-
 Moriron luego xv. de omes de prestar : [lar,
 Fueras los amigos que oistes contar,
 Non podioron los otros aver nengun vagar.
 1853. Los amigos leales solos eran ficados,
 Mortos eran los otros, pero bien eran venga-
 [dos,
 Seian entre los otros ambos desamparados
 Cuemo entre los lobos corderos recent nados.
 1854. Bien estaban seguros que non estorce-
 Ca accorro otro ninguno non atienden : [vien,
 Eran mucho cansados, lidiar non se trevien,
 Aun por esto todo tornar non se querien.
 1855. Un pesar avien ambos é un dolor se-
 nnero : [ro,
 Temien ambos veer la muerte del companne-
 Nenguno por la suya non daba un dinero,
 Estaba qualsequier de grado delantero.
 1856. Se querien á Nicanor por ventura ferir,
 Aguisábas Simacus pollo golpe recibir :
 Nicanor esso mismo mas queria morir
 Que un pesar de Simacus veer nen oír.
 1857. Mentre un á otro estaba aguardando

Venieron dos venablos per layre volando :
 Ambos cairon muertos, fue quedado el vando,
 Las Indianas yentes nos fueron gabando.
 1858. Meiores dos amigos nen de maorbeldat,
 Que assi fuessen ambos duna voluntat,
 Ne nacieron ne necerán, cuido decir verdat ;
 Entre pocos Christianos corre tal amizat.
 1859. Per la ueste ⁶ de los Griegos grand
 [eral dolor,
 Fiera era la presa, el desarro mayor,
 Non tomaron un dia tan mala dessabor ⁷,
 Ca de la mancebria ⁸ estos eran la flor.
 1860. Poro con alegria fizose mui lozano,
 Tenie que non avrie qui ges tornasse mano ;
 Mas por toda la pérdida el Rey Greciano
 Tanto daba por ella quanto por un nano ⁹.
 1861. Una coita tenia en su corazon ficada,
 Que per nenguna guisa non podie aver passa-
 Ca fiaba en Dios é enna su bon espada, [da,
 Que si passar podiesse la cosa serie librada.
 1862. Poro era grant ome, avie grant corazon,
 Traia un elefant maor que un durmon ¹⁰,
 De los fieros gigantes traia generacion,
 Era solo de veerlo una fiera vision.
 1863. Cuemo trae consigo muchos fieros gi-
 gantes, [tes ¹¹,
 Miedo avien los Griegos, eran desacordan-
 Teniense por errados que non furan antes,
 Todos avien miedo de seer malandantes.
 1864. Mas el Rey Alexandre del lacerio usado,
 Que per nengun perigro nunca fue desmaya-
 Andaba bien alegre, firme é esforcido : [do,
 Nunca él dio ren por el lacerio passado.
 1865. Cuemo de grant seso é de guisa estranna
 Sópo bien encobrir su pesar é su sanna :
 Ovo á asmar una certera manna :
 Mentre omes ovier lo ternán por fazanna.
 1866. Seian en su companna del Rey aven-
 turado [do ¹²,
 Muchos vassallos bonos, mucho bon acosta-
 Muchos bonos amigos, mucho bon criado ;
 Quales omes avia, assi era aguardado.
 1867. Entre los otros todos avie y m. caba-
 [lheros,
 Furan de su criazon, eran sus mesnaderos ¹³,

¹ Uno y otro, todos.

² Atrevido.

³ Aprieto, apuro.

⁴ Enflaquido, da. Enflaquecido.

⁵ Arriba.

⁶ Hueste, ejército. Escribiase tambien *ueste*.

⁷ Desazon, disgusto.

⁸ Mocedad.

⁹ Hijo, niño, muchacho.

¹⁰ Por transposicion de letras es lo mismo que

drumon ó dromon, que segun Du Cange es galera ó navio de carga, al cual es comparado el elefante, por su gran corpulencia, y por la mucha carga de que es capaz.

¹¹ Desacordante. Falto de acuerdo, de consejo.

¹² El que anda al lado de otro, como favorecido de él.

¹³ Mesnadero. El que pertenecía á una mesnada, ó la maudaba.

Semeiabanle tanto, eran bonos caballeros,
Cuemose los oviesen fechos bonos carpente-

[ros.

1868. En corpo é en cara é en toda fechura,
En andar é en estar é en toda cabalgadura,
Semeiaban hermanos en toda su figura :

Solo por tanto en esso avien bona ventura.

1869. Avie en Alexandre Poro el oio ficado,
A qual parte que iba era bien aguardado ¹,
Sequier fuesse en zaga, siquier contra vena-

[do,

Aguardábalo Poro con el oio regulado ².

1870. Naves avien é barcas en que podrian
[passar ;

Mas por nenguna guisa non se podien furtrar,
Ca Poro los veyendo podrieles destorvar,
Referiéndotos él, non podrien passar.

1871. Quando vio que forcia nol podie pres-
Oy del porfioso ³, qué ovo á osmar ! [tar :
Mandó fer atalaya do él solia andar

Con esse mismo adobo que él solie parar.

1872. Poro fue engannado, nolo sopo enten-
Súbose en su atalaya como solia seer ; [der,
Mas tan bien se sabia la atalaya componer

Que nunca lo podieron asmar nen connoscer.

1873. Fues de la almofalla el Rey comesco-

lando ⁴, [do ⁵

Exió de la ribera cuemo quis va deportan-
Con pocas de mesnadas, como quien va ca-

[zando,

Assi lle fu á Poro las paiuelas echando.

1874. Présol ⁶ en este comedio una niebla

[escurea,

Tanto era de ciega ⁷ que non era mesura,
Por al Rey Alexandre fue bona ventura,

Ca encobrió essa toda su trayessura.

1875. La atalaya redróse, mando fer roído,
Cuidó que eran velas ⁸, fu Poro destendido ⁹,

Metióse en las naves el Rey apercebido,

Ovo á poca dora el *Adapis* ¹⁰ trocído.

1876. Furon luego con él tantos bonos pas-

[sados

Que non valien x. fuelles ¹¹ los que eran fíca-

[dos ;

Acien desguarnidos, é todos desarmados,
Staban los veladores ¹² todos enton quedados .

1877. El Rey Alexandre quando fue arribado
No les quiso dar pracio ¹³ fasta otro mercado :

Él movió delantrero como era castigado ;

Pero de sus varones era bien aguardado .

1878. Aun seia Poro guardando la musara-
Seia segurado sobre fiuza ¹⁵ vana, [una ¹⁴,
Viénel el mandadero á la meridiana,

Que era engannado de la gent Greciana .

1879. A poca dora fus ¹⁶ la neula ¹⁷ tollendo,
Fue la gent assomada ¹⁸, las armas recebien-

[do,

Fuéronse á Poro las albas negras haciendo ¹⁹,

Lo que siempre duldaba ya lo iba veyendo .

1880. Fue con la sobreventa ²⁰ Poro mal en-

[gannado,

Estableció sus aces luego mui privado :

Cuemo estaba antes todo bien recaldado,

En un ratiello poco todo fue delibrado. [ros,
1881. Dió enna delantrea m. mill caballe-

Per carta escogidos sobre bonos braceros,

Cient carros bastidos de bonos balesteros,

Que fueron escogidos por seer delantreos .

1882. Estos solos se podrien de todos defender
Que nunca Alexandre los podiesse romper ;

Mas la su mala ventura que los suel confón-
Para carrera mala ovieron á prender. [der,
1883. Avie tan fiera lluvia ante noche passa-

[da,

Que la tierra en lledo ²¹ toda era tornada :

Los carros por el lodo avien malandada,

Non corrien sueltamiente, nen les valie nada .

1884. El Rey Alexandre quando fue allegado
Ferió luego en ellos cuemo leon irado :

Bucifal per el lodo non avie cuidado,

Fue de mala manera revuelto el mercado .

1885. Ferió con él aina la su bella mesnada,
El sensor era firme é eila esforceiada :

Como avien los otros la ora ²² embargada,

¹ Aguardar. Mirar, observar.

² Ojo abierto, agudo, atento.

³ Parece que debe leerse : *¡ O hi del porfioso !*
Esto es : *¡ O hijo del porfiado ! ; ¡ O porfiado !*

⁴ Comescolarse. Parece apartarse, separarse, es-
cabullirse. Acaso hay dos voces, *com*, esto es,
como, y *escólarse*, por salirse.

⁵ Pasearse, recrearse.

⁶ Tomóle, cogióle.

⁷ Ciego, ga. Oscuro, denso, espeso.

⁸ Vela. Nave. Acaso centinela.

⁹ Desatendido, no conocido.

¹⁰ *Hydaspis*.

¹¹ Fuelle, Pellejo, hollejo, cosa despreciable.

¹² Velador. Centinela, ó marinero.

¹³ Plazo.

¹⁴ Musaraña, burla, juguete.

¹⁵ Confianza.

¹⁶ Fuése, se fué.

¹⁷ Niebla. *Nebula*.

¹⁸ Assomarse. Asombrarse, espantarse.

¹⁹ Facerse las albas negras. Cambiarse la suerte
volviéndose en contra : parecer mal lo que antes
parecia bien.

²⁰ Sobreventa, arrebato.

²¹ Lodo.

²² Aire. Ora embargada : ocupado el barlovento.
Acaso *ora* es la orilla.

Non podien revolverse nen fer esporonada.
 1886. Las aces furon puestas, los goipes avi-
 vados, [dos,
 Grandes eran las voces é muchos los golpa-
 Eran pora ferir todos tan denodados
 Como se les echassen perdon de sus peccados.
 1887. Cuidósseles á todos Don Ulcos á meio-
 En un elefant fiero al Rey vieno golpar, [rar,
 Esperó el Rey, sópose bien guardar,
 Nada de lo que quiso non pudo recabdar.
 1888. Tan bien sópo el Rey la cosa aguisar,
 Con Dios querie valer é ayudar,
 De la su mano ovo Don Ulcos á finir,
 En companna de Poro non remaneió afal.
 1889. Toviéronse los Griegos por bien estre-
 [nados,
 Furon pora lidiar todos mas alvidrados¹,
 Daban é recebian como staban escalentados,
 Soltábanse los suennos² que avien sonna-
 [dos.
 1890. Ya querie Alexandre á Poro allegar,
 Que non querie cabeza á nenguno tornar;
 Pero en esse dia nol pudo acabar,
 Oviéronse con tanto del campo á alzar.
 1891. Otro dia manana, el mundo alumbra-
 Tornaron al trebeio en el campo poblado: [do,
 Comezaron el pleyto do lo avien lexado,
 Serie nengun ioglar allí á duro escuchado.
 1892. El Rey Alexandre á Poro demandan-
 Metiós per las aces ira de Dios echando: [do,
 Fuesse á la diestra parte Poro acostando,
 Do iba mas á firmes la lit escalentando.
 1893. Estor é Polidamus dos vassallos leales
 Aguardaban el Rey como sus naturales:
 Eran enna hacienda guerreros tant mortales
 Que desmancharon³ muchos de prencipes
 cabdales. [tar⁴,
 1894. Rubicus é Aristomenus oviéron á ius-
 Quebrantaron las lanzas, oviéronse á dedo-
 [lar:
 Sabie meior Aristomenus del espada golpar,
 Fue mucho engannado Rubicus al alcanzar.
 1895. Cuidós Apolidamus á Indateus ferir,
 Trevies en su fuerza, cuidólo destroir;
 Mas ovo un Griego cantos⁵ de cuesta á inxir⁶,
 Travesólo de cuesta, onde ovo á morir.

1896. En bien iban los Griegos poniendo las
 [feridas,
 Avien de fieras guisas las aces corrompidas;
 Los cantos tornados con todas sus guaridas,
 Non valien á Poro tres erveias⁷ podridas.
 1897. Los Griegos de los otros tenien gran
 [meioria,
 Caballos bien ligeros, uso é maestria,
 Que sen los elefantes traien grant maioría,
 Non avien de correr nenguna podestia.
 1898. Cuemo traien los Griegos los caballos
 [ligeros,
 Ferienlos é tornábanse, faciense rebeceros⁸,
 Los de los elefantes fuera los ballesteros,
 Los otros non valien todos sendos dineros.
 1899. Cuemo venien los Griegos de sanna
 [cargados,
 Iban pora ellos á manteles⁹ echados:
 Cuemo de tal non eran los de Poro usados,
 Fuéronse acogiendo los que eran fincados.
 1900. Poro quando vio la cosa ir á mal,
 Fizo de elefantes un tan fiero corral,
 Que non serie tan firme de piedra nen de cal:
 El Rey era bono esforciaido é leal.
 1901. Nunca de tantas guisas lo podia en-
 [sayar
 Que romperlo podiesse nen á Poro entrar:
 No lo podien prender, no lo podien dexar,
 Non sabien que fer, non sabien á tornar.
 1902. Avien los elefantes con sus barbas len-
 guadas¹⁰, [das,
 Avien á Alexandre muchas yentes danna-
 Echábanle el bozo bien á xv. passadas,
 Abatie uno dellos nn. á las vegadas.
 1903. Avremos, non vos pes, la cosa á des-
 Ovo esta hacienda xv. dias á durar, [taiar;
 Avien todos los dias por coto¹¹ á lidiar;
 Pero al Rey Poro non podien allegar.
 1904. Alexandre de sesos, sofredor é es-
 [tranno
 Pora los elefantes sacó un grant enganno:
 Mandó fer á Apelles omágenes¹² destanno
 Dos tantos que non ay dias en lanno.
 1905. Estas furon aina fechas é aguisadas,
 Mandólas calentar é encluiirlas de brasas,
 Metiéronlas delante en carretas ferradas,

¹ Alvidrado, da. Adjetivo que se decia de la persona que tenia arbitrio y facultad para alguna cosa.

² Soltarse los suennos. Verificarse los sueños.

³ Desmanchar. Desbaratar, deshacer.

⁴ Pelear, disputar.

⁵ Estos *cantos* parecen que son las piedras llamadas *galjas*, que echaban á rodar por las montañas contra los enemigos. V. la nota, cop. 204.

⁶ Echar, arrojar. *Injicere*.

⁷ Erveia. Arveja.

⁸ Rebecero. El que hace una cosa repetidas veces: ó el que alterna con otro en alguna obra.

⁹ Mantel. A manteles echados. á banderas desplegadas, con denuedo.

¹⁰ Barba lenguada. La trompa del elefante.

¹¹ Ley, establecimiento, pena.

¹² Omágen. Imágen, ligura.

Ca se tales non fuessen serien luego quemadas. [do¹,
 1906. Furon los elefantes luego á su veza-
 Tenien que eran omes, echaban el forea- [do²;
 Mas el que una vez alla lo avie echado,
 Non tornarie al ome, non serie tan coitado.
 1907. Demás otra faciana oi ende decir,
 Que mandó Alexandre los puercos adneir:
 Fuian los elefantes quando los oían grun- [uir³,
 Que nunca mas antellos osaban recodir⁴.
 1908. Mandó luego delante entrar á los
 peones [nes,
 Con destrales⁵ agudos, con bonos seguro-
 Dar á los elefantes, cortarge los corveiones,
 Que abriessen carrera sobre sus grinnones.
 1909. El mandado del Rey fue ricamiento [tenido,
 Non quisieron los omes echarlo en olvido,
 Metióronse á ello de corazon complido,
 Oyieron luego aina grant portiello abrido⁶.
 1910. Ferien todos de vuelta Griegos é In-
 dianos, [nos,
 Por meior non passaban Medos nen Persia-
 Todos avien bon cor, todos traían las ma- [nos⁷,
 De los que de Poro eran pocos andaban sa-
 1911. Oyo Alexandre á Poro assechar
 En medio de la muela en un firme lugar,
 En una bestia grande como un castellar;
 Pero avie en medio grant muro á passar.
 1912. Ellos por llegarse, los otros por arre- [drarlos,
 Estaban todos firmes sennores é vassallos,
 Non podien ante muertos meter los caballos,
 Avien los sennores sen grado á dexarlos.
 1913. Fuelos viento malo⁸ á los Indianos [feriendo,
 Sofrir no lo podieron, yas iban desordiendo,
 Furon tornando cuesta los caballos volvien- [do.
 Non prógo⁹ ren á Poro quando le fu veyen-
 1914. Siempre esto solemos de hacienda oir:
 Per pocos que se mueven an muchos á foir,
 No los dexa el miedo su derecho complir,
 Son desde que se moven malos de referir.

1915. Furon los Indianos duramente des- [cosidos¹⁰,
 Avia la victoria de sobrago¹¹ feridos,
 Muchos avie y dellos que eran sen ferida [veneidos;
 Mas non podien quedar desde que eran movidos.
 1916. Assaz contendió Poro, cuidólos retener,
 Comenzó á altas voces á todos maltraer:
 Amigos, en mal precio vos queredes meter,
 Nunca en este mundo lo podedes perder.
 1917. Amigos, vuestro Rey no lo desampa- [redes,
 Se Poro aquí fica, vos mal prez levaredes,
 Tornad á la hacienda, rafez los vencederedes,
 En quantol mundo dure vos oy vos onrare- [car
 des.
 1918. Tanto non puódo Poro decir nen predi-
 Que los podiesse á nenguna guisa acordar:
 En cabo quando vio que non querien quedar,
 Tornó en el campo, compezó de lidiar.
 1919. Parentes é amigos que le eran mas [carnales,
 Estos eran al menos xv. sinas¹² cabdales,
 Mas quisieron morir que seer desleales,
 Bien andante fura Poro se todos fuessen ta- [rones
 les.
 1920. Ficaron en el campo como firmes va-
 Faciendo ennos Griegos dannos é lisiones:
 Recudien firmemiente á las sus questiones,
 Tanto que les pesaba dentro nos corazones.
 1921. Corrien rios de sangre á priessa per los [do¹³,
 prados,
 Eran de omes muertos ricamient en fena-
 Los vivos de los muertos non avien cuidado,
 El que moria feriendo tenies por pagado.
 1922. En cabo non podieron tanto se deno-
 Que óvol Griego su barba de ondrar: [dar
 Oyieron á la sina de Poro allegar,
 Ca avien los otros tollidos del lugar.
 1923. Fue toda la hacienda sobre Poro caida,
 Era en angostura, temie de perder la vida,
 Avie el ome bono toda su yente perdida,
 Non avie en el siglo nenguna otra guarida.
 1924. Muerto fura ó preso, ca era abatido,
 Ca era el elefant mortalmente ferido;
 Mas fue en tal escarnio Alexandre caído,
 Nunca oyo peor despues que fue nacido.

¹ Costumbre, hábito.

² Bocado, trompa del elefante.

³ Dicese que los elefantes huyen del gruñido del puercu.

⁴ Volver.

⁵ Destral. Segur, hacha de cortar.

⁶ Abierto.

⁷ Trer las manos. Darse, entregarse.

⁸ Desgracia, mal hado.

⁹ Plugo: plugo, agrado.

¹⁰ Desosido, da. Vil, cobarde, infame. Lo contrario de cosido.

¹¹ Parace escoso.

¹² Sina. Señá, estandarte, *Signa*.

¹³ Campo, lugar de heno.

1925. Bucifal el caboso de las manos ligeras
Solie sen pegrícia ¹ delibrar las carreras:
Avie golpes mortales per medio las cinche-
[ras,
Exien los estentinos ², semeiaban sueras ³.
1926. Allegóse á Poro Traxillo su hermano
Vassallo Dalexandre, ca besára su mano:
Rey, dixo, seria seso é conseio mui sano
Que á la merced tornasses daquel Rey Gre-
[ciano.
1927. Es ome de medida é de grant piadat,
Quien se quier se lo puede vencer con hu-
[mildat:
Dexarvos á vevir en vuestra heredat:
Rey, se al fecieres, farás grant torpedat ⁴.
1928. Fue Poro contra Traxillo sannudo é
Por lo que dixo era so despagado: [irado,
Remetiól ⁵ un dardo quel avie fincado,
Echólo muerto frio sen alma en el prado.
1929. Bucifal conna muerte ovo de recrecr,
Entendiólo Alexandre, ovo á descender,
Fue leal é caboso, non se dexó caer
Fasta que vió el Rey en sus pies se tener.
1930. Bucifal cayó muerto ⁶ á los pies del
[sennor
É fineó apeado el bon Emperador,
Mentiriemos se dixissemos que non avie
Mandólo soterrar á mui grant honor. [dolor,
1931. Despues fizo el Rey do acie soterrado
Poblar una ciudat de muro bien amenado ⁷,
Dixióronle *Bucifal* ⁸, nombre bien assinna-
Porque fuera assi el caballo llamado. [lado,
1932. Mientras el bon Rey el caballo cambia-
[ba,
Poro tomó conseio, ca vió que mal estaba:
Cabalgó un cabalo que mucho andaba,
Quando el otro cató, él bien lexos estaba.
1933. Tóvos Alexandre por mal escarnido,
Porque lle era Poro de las manos exido:
Tenie que so preyto ⁹ oviera bien cumplido,
Se á Poro oviera consigo retenido.
1934. Poro en el poblado non osó fincar,
Alzóse á la sierra por mas salvo estar:
Pero Rey Alexandre nol quiso dar vagar,
Luego fue en el rastro, queriégo lo vedar.
1935. Pero *Gatter* ¹⁰ el bono en su versificar
Seie ende cansado, do querie destaiair:
Dixo ¹¹ de la materia mucho en este logar
Quando la el Rey dixo quiérollo yo cuntar.
1936. De Poro comol fizo él non eserebió
[nada,
Nen como fizo torneo á la segunda vegada,
De muchas maravijas de mucha bestia gra-
[nada
Que venció Alexandre una lanza probada.
1937. El Rey Alexandre nunca falló par,
Quisolo su ventura en todo acabar ¹²,
Quiso Dios por su ruego tal virtut demostrar,
Que serie á Sant Pedro grant cosa á ganar.
1938. Tras unas altas sierras, Caspias son
llamadas, [tradas,
Que fueras un portiello non avia hy mas en-
Falló muchas yentes en uno aiuntadas:
Fue tan grant muchedumbre que non serien
contadas. [razon,
1939. Todos en su linguaie fablaban en su
Traian costumbres proprias todos en su mis-
Escontra ¹³ Oriente facien su oracion; [sion,
Pero bien semeiaban de flaca complexion.
1940. Demandó Alexandre que querie en-
[tender,
Qué yentes eran estas ó qué podrie seer?
Rey, dixo un sabio, non as que temer,
Non te puede por estas nul embargo naser.
1941. Iudios son que yacen en captividade,
Gentes á que Dios fizo mucha de piadade;
É porque non sopieron guardarle lealtade,
Porende son caidos en esta mesquindade.
1942. Omes son astrosos de flacos corazones,
Non valen pora armas quanto sennos cabro-
[nes,
Dastrosa mantencencia, son astrosos varones,
Cobdician dineruelos mas que gato polmo-
[nes ¹⁴.
1943. Contóge la estoria é toda la razon,
Las plagas de Egipto, la muerte de Faraon,
Como fue por la ley Moises el varon:
Dixol como entrára en terra de promession.
1944. Como ovieron Rey de su generacion
Movieron en cabo con Dios dissession,

¹ *Pereza. Pigritia.*² Intestinos, entrañas.³ Acaso *sueras*, defuera.⁴ Torpeza.⁵ Remeter. Arrojar.⁶ Murió Bucéfalo de muchas heridas que reci-
bió, como quieren unos, ó de viejo á los treinta
años, como quieren otros, ó de uno y otro.⁷ Torreado, guarnecido de almenas.⁸ *Bucifal, Bucifala* ó *Bucifalia*, ciudad que edi-ficó Alejandro en memoria de Bucéfalo junto al
río Hydaspis en la India, llamada tambien por su
fundador, Alejandria.⁹ Lo mismo que pleito.¹⁰ Felipe Gualtero, de quien se habla en el pró-
logo.¹¹ Acaso *dejó*.¹² Perfeccionar.¹³ Contra, hácia.¹⁴ Polmon. Pulmon.

Onde ovieron á caer enna su maldicion :

1945. En cabo como vieno un Rey de Aldea
Con toda su huveste por destróir Iudea,
Fizo la ciudad santa plus pobre que un aldea,
Ixio á los Iudios á mal essa pelca.

1946. Furon los malastrugos por sos malos
[peccados

Los unos destróidos, los otros captivados :

Los que vevir podieron mesquinos é lazdra-
[dos

Furon aquí metidos, acen aquí encerrados.

1947. Ensinnóles á todos por premia deve-
Fu de los Profetas assi profetizado, [dado,

Que mugier nen varon non sea tan osado
De passar esta foz, sol non sea pensado.

1948. Otorgo, diz el Rey, derecho es proba-
[do :

Pueblo sobre que fizo Dios tant aguisado ;
Fue contra su lee ⁴ tan mal conseiado,

Fasta la fin del mundo debe yacer encerrado.

1949. Mandó con argamassa el portiello cer-
rar, [trar,

Que nunca mas podiessen nen salir nen en-
Oviessen hy las pascuas por siempre celebrar,

Que los que lo oyessen duldassen de peccar.

1950. Pero ovo un seso en cabo á osmar
Que obra de mano fecha non podría firme

Rogó al Criador quel quisesse dar [star,
Conseio porque siempre oviesse á durar.

1951. Quando óvol Rey su oracion cumplida,
Pero era pagano ful de Dios oida : [da,

Moviéronse las pennas cada una de su parti-
Soldaronse en medio, fue presa la exida.

1952. Pero diz el escrito que bien es de creer,
Fasta la fin del mundo que an hy de yacer :

Avrán cerca la fin ende á estorcer,
Avrán el mundo todo en quexa ² á meter.

1953. Quando Dios tanto fizo por un ome
[pagano,

Tanto mas faria por un fiel Christiano :

Por nos nollo perdemos, desto soy asegurado,
Quien ende ha dulda torpe es é villano.

1954. En alcanzando á Poroque andaba alza-
Era de fiera guisa el Rey escalentado [do,

Con un leal cabdiello que andaba encarniado
Temiendo la bataia que fizo el venado.

1955. Andaban en sus buseas en un rico lo-
[gar,

Falló los sus palacios do él solie morar :

Tal era su costumbre, allí solie folgar,
La sazón que quiere su cuerpo deleytar.

1956. La obra del palacio non es de olvidar ;
Pero non la podriemos derechamiente con-
tar :

Porque ³ mucho queramos de la verdat le-
Aun avrán por esso algunos á duldar.

1957. El lugar era plano ricament assentado,
Abondado de caza se quier é de venado,

Las montannas bien cerca do pacie el gana-
Verano é invierno era bien temprado. [do,

1958. Furon los palacios de bon mestre as-
sentados, [dos,

Furon maestramiente ⁴ á quadra compassa-
En penna viva furon los cimientos echados,

Per agua nen per fuego non serien desatados.

1959. Eran bien enluciadas ⁵ é firmes las
[paredes,

Non le facien mengua sabanas ⁶ nen tapedes,
El techo era pintado á lazos é á redes,

Todo doro fino como en Dios creedes.

1960. Las portas eran todas de marfil natural,
Blancas é relucientes como fino cristal :

Los entaios sotiles, bien alto el real,
Casa era de Rey mas bien era real.

1961. Quatrocientas columnnas avie en es-
Todas doro fino capiteles é basas : [sas casas,

Non serien mas lucientes se fussen vivas bra-
sas [rasas.

Ca era bien brunnidas, bien claras é bien
1962. Muchas eran las camaras, todas con
[suss sobrados,

De eiprés eran todos los maderos obrados ;
Eran tan sotilmiente entre si enlazados,

Que non entenderie ome do furan aiuntados.

1963. Pendien de las columnnas derredor
de la sala [cala ? ;

Una mui rica vinna, de meior non vos in-
Levala foias ⁸ doro grandes como la palma :

Querria de grado averlas tales, se ⁹ Dios me
vala. [mencia,

1964. Las uvas eran fechas mui de grant fe-
Piedras son preciosas todas de grant potencia,

Toda la peor era de grant magnificencia :

El que plantó la vinna fu de grant sapiencia.

1965. Como todas las vinnas son de diversas
[naturas,

Assi las piedras son de diversas figuras :

Las unas eran verdes é las otras maduras,

¹ Ley. De lege.

² Queja, angustia.

³ Aunque.

⁴ Con maestria.

⁵ Enluciado, da. Lustrado, lustroso.

⁶ Sábana. Lienzo, colgadura.

⁷ Parezca, agrade.

⁸ Hoja. Del plural *folia*.

⁹ Así.

Nunca les faz mal gielos nen calenturas.

1966. Alli fallaria ome las bonas cardenillas¹, [llas,

È las otras maores que son mas tempranias.
Las blancas alfonsinas que tornan amariellas,
Las alfonsinas² negras que son mas cardeniellas. [alzar,

1967. Las bonas calagrannas³ que se quieren
Las otras molcias⁴ que facen las vieias tro-

[tar,
La torrante⁵ amorosa bona poral lagar,
Quanto vos ome non podrie decir nen cunlar.

1968. Dexemos nos la vinna que era mui [lozana,

Que levaba la vendimia tardia é temprana :
Digamos del arbol que cuna vinna estaba ,
Que acie hy riqueza fiera é adiana.

1969. En medio del encausto⁶ un logar apart-
Seie rico arbol en medio levantado , [tado

Nen era mui grueso nen mui delgado ,
Doro fino era, sotilmiente obrado. [das,

1970. Quantas aves en cielo an voces acorda-
Que dicen cantos dulces menudas é granadas,

Todas en aquel arbol parecien figuradas ,
Cada una de su natura en color divisadas.

1971. Todo los estrumentos que usan los io- [glares,

Otros de maor precio que usan escolares ,
De todos avia hy tres ó mui pares , [res.

Todos bien temprados por formar sus canta-
1972. A la raiz del arbol bien á xv. estados

Venien unos canones que acien soterrados :
Eran de cobre duro por en esso labrados ,

Todos eran en el arbol metidos, encerrados.
1973. Sopraban cuemo bufetes⁷ en aquellos

[canones,
Luego decien las aves cada uno sus soues,
Los gayos, las calandras, tordos é los gavi-

[nes,
El rossinol⁸ que diz las fremosas canciones.

1974. Luenga serie la cunta de las aves cun- [tar,

La noche va veniendo é quiero destaiar :
Ya non sé qual quisiesse de las otras echar,

Quando la cigarra non quiso de lexar.

1975. Volvia los estrumentos á vuelta connas
aves, [ves,

Encordaban⁹ acierto las cuerdas connas cla-
Alzando é apremiendo¹⁰ facien cantos sua-
ves, [ves.

Tales que pera *Orfeo*¹¹ de formar serie[n] ga-
1976. Alli era la musica cantada per razon,

Las dobles que refieren coitas del corazon,
Las dulces de las baylas¹², el plorant semilon,

Bien podien toiler precio á quantos no mun- [do son.

1977. Non es en el mundo ome tan sabedor
Que decir podiesse qual era el dolo[r]¹³ ;

Mientras ome vivisse en aquella sabor
Non avrie sede, nen fame, nen dolor.

1978. Podédesvos per otra cosa mucho ma- [ravillar,

Se quisiesse las medias solas farie cantar,
Se quisiesse la tercia, si quisiesse un par,

Sotil fu el maestre que lo sobo labrar.
1979. Ovo Alexandre por fiera estranueza ,

Dixo que non vira tan estranua riqueza ,
Todos tenien que era mui adapte¹⁴ nobleza,

Non avien oido tan noble apteza¹⁵. [bores
1980. Por todas essas novas nen por esses sa-

Non perdia Alexandre los sus balieores :
Todas sus voluntades é todos sus amores

Acien en Poro é en sus valedores.
1981. Mientras quel estaba en este grant pesar

Sol non sabia á qual parte lo fus buscar :
Ovo una barronta certera á levar :

Dixo que lo podrie en Bractea fallar. [nes¹⁶
1982. Dixo que aguisaba poderes é misio-

Por venir al campo lidiar con sus varones :
Cuidaba adueir tantas de legiones

Que los afrontaria cuemo á tales garzones.
1983. Non quiso nengun prazo, metiós en

Avie con el sabor voluntat ligera ; [carrera,
Mas tanto quiso facer dessora sobrancera¹⁷

Que perdió de sus yentes muchas enna car- [nadas,
rera. [nadas,

1984. Luenga era la via, avie muchas ior-

Seca é peligrosa, avie malas passadas,

¹ Cardenillas, uvas así llamadas.

² Adjetivo que se aplicaba á ciertas uvas, de que habia blancas y negras.

³ Ciertas uvas que se colgaban.

⁴ Moleia. Moleja ó mollar : uva así llamada.

⁵ Uva así llamada.

⁶ Claustro, patio. Acaso significa pintura, lo cual no repugna al contexto y es conforme á la voz *encaustum*. GLOSSAR.

⁷ Bufete. Fuelle.

⁸ Ruiseñor.

⁹ Encordar. Poner acorde, acordar, ajustar.

¹⁰ Apremir. Bajar, abatir.

¹¹ Orfeo tocaba tan dulcemente su lira, que se llevaba tras si los animales, los árboles y las piedras, como dicen los poetas.

¹² Bayla. En la música parece alegría.

¹³ Dulzura.

¹⁴ Parece alta.

¹⁵ Alteza.

¹⁶ Mission. Expedicion.

¹⁷ Sobrancero, ra. Escesivo.

De serpientes rabiosas, de bestias enloca-
das ¹, [tradas.
De que presioron muchas de malas sorros-
1985. Moviosse por amor de antes recabdar
Por tal tierra que ome adur ² podie passar:
Tierra que non podrie ome tanto andar
Que podiesse un vaso de agua limpia fallar.
1986. Quando furon andando coitólols, la fer-
[vor,
De la tierra el polvo, del cielo la calor:
Sequier los vassallos sequier el sennor
Bebrien agua del rio de bon amor. [maor;
1987. Ellos avien grant coita, é las bestias
Facientes mal la sua ³, mas las de las peor:
Bien avria de seer de iogo ⁴ sofredor ⁵
El que nos quexasse de tan mal sabor. [das.
1988. Los omes con coita lambien ⁶ las espa-
Otros bebién sen grado las orinas botadas ⁷:
Andaban los mesquinos connas lenguas sa-
cadas, [xadas.
Nunca furon en el mundo gentes tan aque-
1989. Falló en una piedra Zoillus un pelaguiello ⁸,
[llo ⁹,
Enchió de agua limpia apenas un barquie-
Dióla toda al Rey, non fió sorbiello ¹⁰,
Daba bon servicio al Rey el manebiello.
1990. El Rey quando lo vio compezó de rier ¹¹,
Vertióla per la tierra, no la quiso beber:
Dixo: con mis vassallos cobdicio yo morrer,
Quando ellos moriren yo non quiero viver ¹².
1991. Oviéron deste fecho todos mui grant
[placer,
Furon tan confortados como con bon beber,
Todos decien: tal Rey fágalo Dios crecer,
Que sabe á sus vassallos tal lealtat tener.
1992. Fallaron en comedio muchas malas
[serpientes,
Unas con aguiiones, otras con malos dientes,
Unas venien volando, otras sobre sus vien-
[tres,
Dannáble ¹³ al Rey muchas de sus yentes.
1993. Oviéron por ventura un ome á fallar,
Mostróles una fuente en un fuerte logar;
Mas dat quien se podiesse á ella allegar,

Avie bonos costeros ¹⁴ que lavien de guardar.
1994. Muchas fuertes serpientes guardaban
[ia fontaina ¹⁵,
É por tanto non era la entrada mui sana:
Non serie entrada á la meridiana,
Quiense quisier la beba, yo non he della gana.
1995. Quando oyoron las yentes de la fuente
[retraher,
Furon en tan grant quexa, queriense perder:
Moviron contra la fuente por amor de beber,
No los podie el Rey por nada retenir.
1996. Faciales la grant coita el miedo olvidar,
Fueron todos movidos por ir al fontanar ¹⁶:
Quando vio el Rey que podien peligrar,
Ovol Dios un seso bono á demostrar.
1997. Como era el Rey sabedor é bien letrado,
Ovo bon ingenio, maestro bien ortado:
Era bon filosofo, maestro acabado,
En todas las naturas era bien enformado.
1998. Sabie de las serpientes que traian tal
[manera
Que al ome desnudo todas le dan carrera ¹⁷:
Non avrán maor miedo duna mui grant fo-
[guera:
En escrito yaz esto, es cosa verdadera. [dos,
1999. Mandó el Rey á todos tollerse los vesti-
Paráronse en carnes quales fueron nacidos:
Las serpientes daban silvos malos é percuti-
dos ¹⁸, [dos.
Teniense por forciadas ¹⁹, facien grandes roi-
2000. El conscio del Rey de Dios fue enviado,
Fuel pueblo guardado, de la set ²⁰ terminado,
Tovieron su carrera ²¹ que avien empezado,
Teniéndolo al Rey por ome bien ensinado.
2001. Oviéron en un rio amargo á venir,
Non leemos su nombre, no lo sei decir,
Ancho era é fondo, no lo podian trocir,
Todos pedian la muerte, no les querie venir.
2002. Acien á todas partes per toda las riberas
Montes grandes é sierras de grandes canna-
[veras:
Criaban muchas bestias de diversas maneras,
Con que oviéron muchas haciendas cabdale-
[ras ²².

¹ Enlocado, da. Fiero, bravo.² Apenas, con dificultad.³ Suda. Acaso sudor.⁴ Juego, burla. Jocus.⁵ Sufridor.⁶ Lamber. Lamer.⁷ Botado, da. Arrojado, vertido.⁸ Pielaguillo, charco.⁹ Vaso pequeño.¹⁰ Sorbillo, sorbo pequeño.¹¹ Reir. Ridere.¹² Vivir.¹³ Dannar. Dañar, herir. *Dannare*.¹⁴ Costero. El que guarda la costa, ó está al lado de alguna cosa.¹⁵ Fuente. En francés *fontaine*.¹⁶ Fuente.¹⁷ Dar carrera á alguno. Huir de él.¹⁸ Perendido, da. Agudo, delgado.¹⁹ Forciado, da. Forzado.²⁰ Set.²¹ Tener la carrera. Seguir el camino, conti-
nuarle.²² Cabdalero. ra. Principal, grande.

2003. Dieron salto en ellos unos mures ¹ gra-
[nados,
Eran los malditos sucios é encennados ²,
Tan mannos como golpes ³, los dientes rega-
nnados, [dos.
Los que prendien en carne luego eran libra-
2004. Ovieron los caballos el miedo á sentir,
Con coecs é con palmas ⁴ tomaron á ferir,
Feciéronlos sen grado animar ⁵ é foir,
Non osaron nengunos contra ellos salir.
2005. Desende-saliron puercos ⁶ de los ca-
[nnaverales,
Avien los colmiellos maores que palmares ⁷,
A diestro é á siniestro daban golpes mortales,
Dannaron mas trinta de príncepes cabdales.
2006. Oviéronlos maguera ⁸ en cabo á ven-
Feciéronlos foir, fúronse asconder : [cer,
Se por peccados malos quisiessen contender,
Oviéranse los Griegos en coita grant á veer.
2007. A vuelta de los puercos exiéron otros
[bravos,
Avien como coneios sotierra sus cannos ⁹ :
Avié cada uno dellos tres pares de manos,
Por tales decien maestros ¹⁰ los bonos eseri-
banos. [niendo,
2008. En medio de la passada fu la fiesta ve-
Furon las moscas grandes rugiendo
Furon de fiera guisa las moscas mordiendo,
Tanto que á los omes se iban cometiendo.
2009. Furon de fiera guisa las bestias embra-
[vidas ¹¹,
Facianlas embravir las amargas feridas,
Que eran las aguiñas ¹² tanto de perucidas,
Semciaban soviellas ¹³ en aceite metidas.
2010. Alque una vegada ferian los aguiñones,
Non serie mas coitado se bebiesse pozones ¹⁴ :
Facien mal sabor dentro nos corazones,
Decien : malditos sean tales aguiñones.
2011. Como non eran cosas que podiessen
[colpar ¹⁵,

No les podien foir, non se podien tornar ;
Ovo bon conseio el Rey á sacar,
Con Dios esse les ovo en cabo á prestar.
2012. Mandó luego á todos muchas cannas
[coger,
Facien grandes manoios quanto podien erger,
Quando los ovieron presos mandólos encen-
Ovieron conaquello las moscas á veneer. [der,
2013. De viespras en aiuso las abiespas arra-
[madás
Cuidábanse las yentes seer aseguradas :
Venieron los murciegos ¹⁶ á mui grandes nu-
vadas, [das ¹⁷.
Aveciellas sen proe, mas fieramient enteta-
2014. Podien seer tamannos como sennos
[gallarones ¹⁸,
Alzaban é apremian bien como falcones,
Daban unas feridas con los aguñones,
Entrábles la rabia bien á los corazones.
2015. Tornaron á las fayas ¹⁹ quando la coita
vieron, [ron :
Ca entendieron que antes provecho les ovio-
Quedaron los murciegos quando aquesto vio-
[ron,
Las fayas essa noche encendidas sovieron ²⁰.
2016. De muchas otras bestias non podemos
Que ovo Alexandre en India á trovar ; [contar
Pero en esta sazón querémoslas dexar,
Queremos ir á Poro, conseguir é buscar.
2017. Pero duna bestia vos quiero faer emicn-
Maor que elifant ²¹ é mucho mas valiente, [te,
Era de raiz mala é de mala semiente,
Venie beber al rio quand el día caliente.
2018. Semeiaba caballo en toda su fechura,
Avie la tiesta dura como mora madura :
En medio de la fruenta enna enrespadura
Tenie tales tres cornos que era grant pavura.
2019. Los Griegos de la bestia ovieron grant
[pavor,
Mas dióles bon esforcio el su Emperador ;

¹ Mur. Raton. Mur granado : raton grande.

² Encennado. da. Parece ceñoso, de mal gesto.

³ Golpe. Zorra, raposa. *Vulpes*. De aquí viene como diminutivo *vulpeja*, en latin *vulpecula* que lo es de *vulpes*.

⁴ Palma. Golpe dado con la mano.

⁵ Apartarse.

⁶ Puerco. Jabali.

⁷ Palmar. Palmo.

⁸ Aunque, no obstante.

⁹ Caño. Caño, cueva, madriguera.

¹⁰ Parece debe leerse *mostros* ó *monstruos*.

¹¹ Embravir. Embravecerse.

¹² Aguiña. Aguja, aguijón.

¹³ Soviella. Parece aguja.

¹⁴ Pozon. Veneno, ponzoña. *Potio*.

¹⁵ Golpear, herir.

¹⁶ Murciego. Murciégalo. Dijose así porque aunque vuela, tiene figura y tamaño de raton : y por andar siempre en lo oscuro, salir de noche, y casi no ver de día, parece medio ciego : y juntando las voces *mur* y *ciego* se formó su nombre, que ahora es *murciégalo* ó *murciélago*. *Mus ciecus*.

¹⁷ Entetado, da. Lo que tiene tetas.

¹⁸ Gallaron. Parece que era cierta ave del tamaño de un murciégalo, acaso gallo. Si los ratones de la copla 2003 eran del tamaño de zorras, bien podian ser los murciégalos tan grandes como gallos.

¹⁹ Faya. Haya, hacha para alumbrar. Vease la nota de la copla 1735.

²⁰ Estuvieron.

²¹ Elefante.

Esfórciadvos, amigos, avedes grant sennor,
Esta mala fantasma non avrá nul valer.

2020. La moudura ¹ primera sopióronse
[guardar :

Mas ovo na segunda xxx. dellos matar,
Escalabró cinquenta aun á mal contar ;
Pero óvola en cabo el Rey á delibrar.

2021. El Rey Alexandre guerrero natural,
Plus duro quel fierro nin quel pedernal,
Todo vicio é coita preciaba por igual, [al.
É foras ² por precio bono non daba ren por
2022. Con todos lacerios nunca podie folgar
Daquí á que ³ se ovo con Pero a fallar :

Luego que en Bractea lo vioron assomar
Fueron alegres, Poro ovo grant pesar.

2023. Poro quando lo vio tan irado venir,
Dixo : estos diablos non duldán de morir :
Nen serpientes nen omes non les pueden no-
[cir,

Non somos para omes, se nos an de guarir.
2024. Moxió luego sus yentes que tenia agui-
[sadas,

Parósseles delante con sus aces paradas,
Bien facen aparecer ambos á denodadas
Que se avien las treguas uno á otro echadas.

2025. Los Reys tienien sus aces firmes é cab-
[daleras,

Delantreras bien firmes é bonas costaneras,
Gentes bien acordadas que moviessen faceras,
Quienquier lo entenderia que lo avieo averas.
2026. Non andaban en medio nengunos en-
[tremedianos,

Querien ellos é ellos librarlo per las manos,
Semejaba lo al trebeios Indianos, [lanos ⁵.
Como ninuos que jogan la pella ⁶ per los so-

2027. El Rey Alexandre ya los querie ferir,
Mas enviól Poro una razon decir,
Que serie grant danno en tantas gentes morir,
Serie meior que ambos lo fussen dessortir ⁶.

2028. El bon Emperador que las sierpes do-
[maba,

Chico era de corpo, magar tan grant andaba,
Ende se trevie dél Poro como él se asnaba,
Mas non le exió la cosa á él como cuidaba.

2029. Prógo con estas novas al natural guer-
[rero,

Otorgó la bataia é fu ende placentero,
Non quiso prazo luengo nen dar otro mane-
Mandó tornar aina á Poro el trotero. [ro,

2030. Enviól luego decir que quando puesto
Pensasse de venir, entrasse na carrera, [era,
Ca él non tornaria nen exirie del era
Fasta que non oviesse moudada la cevera.

2031. Poro quando lo vio exióle al sendero :
Dígasme, diz, Taxiello mio leal messagero,
Qué novas me traes daquel mio contrastero ⁷,
Que se precia mucho por mui bon caballero ?

2032. Dixól mandadero la paraula certera :
Sennor, recaldo trago ⁸, paraula verdadera :
El Rey Alexandre en cabo te espera :

Sennor, se por ti fica, somos en grant dentera.
2033. Poro avie grant corpo é grant valentia,
Non acie en otro ome maor caballaria,

Cuidó á Alexandre meter en cobardia,
Porende avie dicho tan grant sobranzaria.

2034. Vio que se tardasse, que se estaba mal,
Echó la lanza al cuello, exió al arenal ⁹,
Ovieron á caer ambos en igual,

Plógo á Alexandre é á Poro otro tal. [nada ¹⁰,
2035. Las gentes por veer cosa tan missio-
Facienda tan cabdal, lucha tan guereada,

Estábanos catando cada uno de su entrada,
Ca era grant peligro é cosa mui pesada.

2036. Cada uno de su partida facien sus ora-
[ciones,

Ficaban los inogos ¹¹, prometien oblaçiones,
Apretaban los punnos, apremien los corazo-
nes, [nones.

Corrlen las vivas lagrimas per medio los gri-
2037. Ya eran aiuntados los Reys ambos se-
[nneros,

Iban asaborgando sus caballos ligeros,
Ca preciábanse ambos por bonos caballeros :

Por cierto tales eran é mui buenos guerreros.

2038. Tornó Poro de cara é fueo ferir,
Entendiól loto, exióle recibir,

Dióronse tales golpes á la ora del venir,
Que farian á Saison de memoria exir.

2039. Cada uno en su derecho estos golpes
[exidos,

Coitados de los golpes, pero eran guarnidos,
Entre sus corazones ya eran repenlidos,

Porque en tal posfizo eran ambos caidos.

2040. Ambos uno contra otro, estos golpes
[passados,

Los caballos é ellos eran escarmentados ;
Se fussen los escudos de fablar aguisados,
Ellos sabrien decir los terceros mandados.

¹ Movimiento. Debía decir movedura.

² Sino, á escepcion de, fuera de.

³ Hasta que, desde aquí hasta que.

⁴ Jugar la pella. Jugar á la pelota.

⁵ Solano, campo.

⁶ Disputar, pelear, sortear.

⁷ Rival, contrario, el que hace contraste.

⁸ Traigo.

⁹ Palestra, campo de batalla.

¹⁰ Missionado, da, Empeñado, porfiado.

¹¹ Inogo. Rodilla.

2041. Furon todas yentes de los golpes
aquexadas, [das ¹.
Metieron grandes voces ambas las alberga-
Querien sobir al cielo, enchien las valleia-
das ², [das.
Andaban per los montes las bestias espanta-
2042. Fu connas grandes voces Poro mal en-
[gannado,
Tornó que cataria contral su fonsado :
Alexandre por los Griegos non ovo nul cui-
[dado,
Travessólo de cuesta, fue Poro derribado.
2043. Quando fue derrocado compezó de fa-
blar : [matar,
Merced, Rey Alexandre, non me quieras
Tórnome to vassallo en aqueste lugar,
Quiero facer tu mandado é tu mano besar.
2044. El tu bon cosimente que tu sueles aver,
Mucho vales por él, no le quieras perder ;
Liévame á tu tienda, mándame guarecer,
Cuidotelo con Dios aun bien merecer.
2045. Ovol Rey cambiada la mala voluntat,
Olvídó el despecho, moviólo piadat,
Decendió del caballo con grant simplicidad,
Comenzó de decir paraulas daniziat. [cura,
2046. Poro, ovieste mal seso, feciste grant lo-
De meterte comigo á tan grant aventura :
Bien te debies nembrar que diz la escritura
Que desvuelve ³ grant massa mui poca leva-
dura. [dar,
2047. Debiesme connoscer, é debiesme dul-
Quien te dió el conscio non te querie vengar,
Debies aver verguenza ⁴ de comigo te parar,
Ca no es Alexandre tan rafez de domar.
2048. Respuso cordiamente ⁵ Poro mas cul-
pado : [do,
Rey, díz, yo bien entiendo que era enganna-
Fasta que veniesse bien tenie osmado
Que non serie mio par en el mundo trobado.
2049. Mas soe desta creenza movido é cambia-
do, [do,
Se yo era mui fuerte, con mais fuert soy falla-
Quien á Poro ereyere non será asegurado
Que á caer non aya, é seer desguardado ⁶.
2050. A ti lo quiero, Alexandre, desponer :
Ata *huestas* ⁷ agora encima del crucher ⁸
Non eras asegurado segundo el mio creer,
- Ca son fados é vientos malos de retener.
2051. Puede quienno quisiere esto contradi-
De Dário é de Poro exemplo aducer : [cer,
Ovieron de grant gloria á coita á venir,
Natura es del mundo decender é sobir.
2052. Faciase Alexandre desto maravillado,
Ome tan mal trecho seer tan acordado :
Asmó que quando era alegre é pagado,
Que de sen é desforcio fue ome acabado.
2052. Fecieron el bon Rey aina guarecer,
Diól maor emperio que non solie aver,
Furon tales amigos quales debien seer,
Otras cosas retraían que non son de creer.
2053. Avie toda su cosa el Rey bien acabada,
Avie mas lazdrado, á India subugada,
De los de Asia nol fineaba nada,
Fueras una ciudat que estaba alzada.
2054. Subdracana era la villa firme é bien
[poblada,
Ca era en lugar llano, mas era bien cercada,
Cogió un mal esforcio, fizo una sagrada ⁹,
Que nunca de los Griegos fus assennorada ¹⁰.
2055. Tóvo Alexandre que era grant escar-
nio [rio :
Que se tovies una villa mas que Poro é Dá-
Dixo : prometo é juro par este mio gladio
Que non lexe en ella calleia nen barrio.
2056. Fu luego á lidiarla con muchas algar-
[radas,
Corrióles las exidas, corrióles las entradas ;
Mas como eran las torres firmes é bien labra-
Sofriron las feridas, estaban reveladas. [das,
2057. Las puertas eran firmes, no las podien
[quebrantar ;
La pared era dura, no la podien cavar,
Ne la podien prender, ne la podien dexar :
Ovo bien xv. dias en esso á durar.
2058. Dixol Rey : por esto non puede assi seer,
Mandó las escaladas ¹¹ enno muro poner,
Quiso la delantera él mismo prender,
Ovose ennas amenas someras á poner.
2059. Ya era el bon Rey ena tapia somera ¹²,
Sobie en pos él mucha gent ligera,
De la pesadura ¹³ fallció lescalera,
Cayoron todos iuso, quebró mucha mollera.
2060. El Rey fincó sennero encima del cas-
[tiello,

¹ Albergada. Huerte, ejército.² Vallejada. Valle, vallejo.³ Desvolver. Corromper.⁴ Miedo, temer.⁵ Cuerdamente.⁶ Desguardar. Desamparar.⁷ *Huestas*, parece debe leerse *ha estás*, donde estás.⁸ Parece cruz, esto es, altura, elevacion.⁹ Juramento.¹⁰ Assennorar. Enseñorear, dominar.¹¹ Escalas, escaleras.¹² Somero, ra. Lo que está alto, encima.¹³ Peso, carga.

Seie entre dos amenas en angosto portiello,
 Tenie en nescudo fito mucho quadriello;
 Mas era la loriga leal é el capiello.
 2061. Al senzor los vassallos veeño mal seer,
 Nol podien por manera nenguna acorrer,
 Non tenien escaleras ni las podien aver,
 No lo sabien por guisa nenguna defender.
 2062. Todos decien : senzor, valer non te
 podemos; [remos,
 Mas merced te pedimos los que bien te que-
 Que salgas ¹ contra fuera, nos te recibremos:
 Senzor, se tu te pierdes nos todos nos perde-
 mos. [figo,
 2063. Por un mal castello que non val un
 Mal es se tu te pierdes é quantos son contigo:
 Quien me da tal conseio non mes leal amigo,
 Respuso Alexandre, mas en esto vos digo:
 2064. Non es pora bon Rey tal cosa faccedera
 Podiendo sallir dentro de sallir ² contra fue-
 ra: [ra,
 Sea como Dios quiera, que viva ó que mue-
 Ca quiero dar balaia á esta yente guerrera.
 2065. Dió salto enna villa su spada en su ma-
 Fue fiera maravija como seapó sano; [no,
 Mas cuemo en priessa agudo é leviano
 Cobró en un ratiello el bon Rey Greciano.
 2066. El pueblo de Subdraca quando fu acor-
 [dado,
 Fuel Rey Alexandre en sus pies levantado:
 Feriron en él todos, á coto assentado ³,
 Non feririe mas apriessa pedrisco en tablado.
 2067. Estudio ⁴ el bon Rey como bon sofre-
 Traie á las vegadas el brazo aderredor, [dor,
 Al que podie prender faciel mal amor,
 Dessalo ⁵ enviaba por al sieglo mayor.
 2068. Dios é la su ventura quelle quiso pres-
 Vio un olmo vieio cerca de si estar: [tar,
 Non podrian el tronco diez omes abrazar,
 Fusse de las espaldas á elle acostar. [mer,
 2069. Como de las espaldas non avia que te-
 Podie de los delante mejor se defender:
 Mas tan fiera priessa podien en él poner,
 Que cient manos oviesse avian hy que veer.
 2070. Avie ante si tantos de los omes echa-
 dos, [dos,
 Avialos, maguer solo, tan fuert escarmenta-
 Semeiaban mozelos de cepos arrancados,
 De aparecer antel sol no eran osados.
 2071. Ya era de la priessa el Rey tan enflaqui-
 Avie de la su forcia las tres partes perdido: [do,

Non venie de nenguna parte al bon Rey ape-
 [llido,
 Avieo su ventura en fuert lugar metido.
 2072. Vieno una saeta, que sea maldita,
 Quandos caló, teniala en el costado fita,
 Por poco le feciera mal colpe la saeta,
 Qual fizo Finees enna Madianita.
 2073. Exió tanta sangreca fu gran del forado,
 Que podrie un caballo ser bien dessangrado:
 Fueras que lo querie otra guisa el fado,
 De vivir otra mientre non era aguisado.
 2074. Quatro de sus vassallos Thimeus el bra-
 [cero,
 El segundo Pencostes, Leonatus el tercero,
 El quarto fue Astrion un mortal caballero,
 Estos por ventura le uxivaron ⁶ primero.
 2075. Luego que allegaron nos diron á va-
 gar, [dolar,
 Cuemo quieno queria facer pensaron de de-
 Fecieron los del Rey un poquiello arredrar,
 Ovo ya quantiello ⁷ espacio de folgar.
 2076. Se como eran ni. fussen vii. senneros,
 Non ovieral Rey mesler mas companneros;
 Mas los proverbios vieios siempre son verda-
 [deros,
 Que cien lebos rafez veneen dos corderos.
 2077. Lidieron firmemiente quanto lidiar po-
 diron, [ron;
 Por defender so senzor todo su poder metio-
 Mas que mucho vos digamos tanto non con-
 [tendieron
 Que en cabo de la cosa á morir non ovieron.
 2078. Ley es bien guisada de deuda de se-
 [nnor:
 Non es en el sieglo premia tan grant nen maor,
 Ende ovieron los Griegos de retrecha ⁸ paor,
 Metiéronse á muerte, olvidaron paor.
 2079. Mentre los quatro principes la grant
 [priessa les diron,
 Los otros en el muro todavia rompieron:
 Entraron á grant priessa desque lugar ovio-
 [ron,
 A los que alcanzaban parcir no les quisieron.
 2080. Non yaz nul provecho en alongar la ra-
 Fu el Rey acorrido á estrauna sazón, [zon:
 Furon los de Subdraca feridos á perdon,
 Non dexaron á vida nin mugier nen varón.
 2081. Quando esto fu fecho, la cosa aguisada,
 Non fallaban al Rey, nen podien saber nada:
 Erán en fiera coita la grecisca mesnada,

¹ Saltos. Irregular de *sallir* ó *saiir* por saltar.

² Saltar.

³ Parece á golpe firme.

⁴ Estuvo.

⁵ Acaso dessi lo. Esto es, de allí lo.

⁶ Uxivar. Llegar, empezar.

⁷ Algun poco, algun tanto.

⁸ Parece daño, castigo, mal.

Tenien que su hacienda era toda librada.
 2082. Pero tanto ovieron contender é buscar
 Fasta que lo ovieron en cabo á fallar :
 Bien los veie el Rey, mas no les podie hablar,
 Ca estaba en ora que se querie passar.
 2083. Sacabanlo en brazos á un lugar cercano,
 Ca es grant folgamiento el cierzo en verano :
 Él, maguer non hablaba, faciales de mano ¹
 Que non oviesen coita, ca nunca fu tan sano.
 2084. Quando furon catando, entre las gar-
 nizonas [nes ² :
 Fallaron de la sangre muchos de quaiado-
 Quebráronles á todos luego los corazones,
 Entró mui mal salto ³ entre los sus varones.
 2085. Pero en todesto al catar de la ferida
 Fallaron la saeta que acie dentro metida :
 Prometieron atanto que non avie medida,
 Al que le sopjes dar conseio de guarida.
 2086. Aristobolus un mege era bien cono-
 [cido,
 Dixo : yo lo quiero dar á xv. dias guarido ;
 Mas dulto porque veo que es mui enflaque-
 [cido,
 Témome por ventura de seer mal caido.
 2087. Cobró el Rey su lengua é todo su sen-
 [tido,
 Cató diestro é siniestro con su oio bellido ⁴,
 Entendió que Aristobolus estaba desmaido,
 Dixol que semeiaba villano descosido.
 2088. Dixol que nol duldasse de fer su mes-
 [tria ⁵,
 Que non moriria por esso ante del posto dia :
 Sennor, dixo Aristobolus, volunter lo faria ;
 Mas se á ti proguiesse, una cosa querria :
 2089. El fierro yace fondo en aviesio ⁶ lugar,
 La llaga es angosta, no lo podré tirar ⁷,
 Avremos enna carne un poco á tañar,
 Que podamos el podre é el venino sacar.
 2090. Rey, es bon conseio, avertás á llegar ⁸,
 Que quando te toyieren non te puedas tres-
 [nar ⁹,
 Ca podrie na tresna mui rafez ome errar,
 Podrie por poco de yerro la hacienda dannar.
 2091. Diz el Rey : semeiame cosa desaguisada
 Pora yacer Rey preso con su barba legada ¹⁰
 Ternia mi hacienda toda por mal ondrada,
 Sel mio poder perdiесе sola una vegada.

2092. Que quier que tu fagas yo bieno ¹¹
 [quiero sofrir,
 Que tages é que quemes non me verás bollir :
 Aristobolus que duldás, ca rafez soy de gua-
 Avrás bon galardón de mi á recibir. [rir ?
 2093. El mege fu alegre é dél assegurado,
 Buscó bonas navaías, el fierro bien tempra-
 Taió á todas partes en ancho el forado, [do,
 Echó fueral fierro que acie sofondado.
 2094. Sofriólo bien el Rey, estido bien paga-
 do, [quedado,
 Se yoguéis ¹² dormiendo non yaria ¹³ mas
 Nen nariz cambiada, nen rostro demudado,
 Nunca lo entidió nul ome por quexado.
 2095. Ovo atan grant coita pero á devenir,
 Que ovo de su seso sen su grado á exir :
 Cayó amortecido, ovo á enflaquir ¹⁴,
 Tanto que á las voces non sabie recodir.
 2096. Fu per la albergada el lanto levantado,
 Todos tenien del Rey que era ya pasado :
 Quanta fu la tristicia non serie osmado,
 Se non fusse de ome que lo oviesse probado.
 2097. Ceita de bon sennor quiena ¹⁵ podrie
 [asma ?
 Quien una vez la gosta siempre ha que llorar,
 Quien no la ha probada debe á Dios rogar
 Que nunca ge la dexe en este mundo probar.
 2098. El maestro al Rey sóbolo bien guardar,
 Púsol bonos emplastos poral dolor temprar,
 Quiso Dios que la cosa quel ovo á prestar,
 Con la merced de Dios ovo bien á meiorar.
 2099. Quando vieron que era el Rey ya meio-
 El llanto, el lloro en gozo fu tornado : [rado,
 El que anda en el mar perdido é lazdrado
 Non serie mas alegre quando es arribado.
 2100. Fue á pocos de días el Rey mui bien
 [guardio,
 Demostrólo á todos por seer mas creido :
 Eston dixieron todos : Dios, á ti gradido,
 Que fecieste á Aristobolus maestro tan com-
 [plido.
 2101. El ome qual vezado se veza á prender,
 Se de mucho andar, se de mucho beber,
 Tómalo en natura, quierse en esso tener,
 Todos viven en esso segundo mio creer.
 2102. El Rey Alexandre en vida aventurado
 Como de pequeno fu en lacerio usado,

¹ Facer de mano. Hacer señas, hablar por se-
 ñas con las manos.

² Quaiadon. Cuajaron de licor cuajado.

³ Sobresalto, espanto.

⁴ Hermoso.

⁵ Maestria, medicamento.

⁶ Adverso, malo.

⁷ Sacar, En francés *tirer*.

⁸ Ligar, atar.

⁹ Moverse, menearse.

¹⁰ Legado, da. Ligado, atado.

¹¹ Bien lo.

¹² Estuviese. De yacer.

¹³ Estaria. De yacer.

¹⁴ Enflaqueer, desmayarse.

¹⁵ Quien la.

Aun sano no era, ne el golpe cerrado,
Que non facie vueste estaba enoiado.
2103. Avie en essa quexa gran malancolia¹:
Onde avie grant pesar toda su compania,
Como non era sana aun la malantía,
Tenien que por ventura que farie recala.
2104. Ya tenie aguisado naves é marineros,
Bateles é galeras de conduchos lleneros²;
Poro é Abisono dos Reys cabdaleros
Essa ora avien dir con los mas delanteros.
2105. Asmaba el bon ome la mar atraver-
[sar³,
A lo que nunca pudo ome cabo fallar,
E buscar otras yentes de otro semeiar,
Por sosacar manera nueva pora guerrear:
2106. Saber del sol do nace, el agua onde
mana, [tanna;
El mar que trae forcía quando fier na mon-
Magar avie grant seso, agucia sobeiana⁴,
Semeiaba en esto grant valenciana⁵.
2107. La gent de Alexandre era mui coitada
Porque tomaba carrera que nunca fue usada:
La otra que non era la llaga aun bien sana,
Por esto eran en coita toda la su mesnada.
2108. Tomaron su conseio todos los maorales,
Furon decir al Rey paraulas comunales:
Sennor, mal nos semeia buscar cosas atales,
Las que nunca podieron aver omes carnales.
2109. Se de nuestro lacerio tu non as cui-
[dado,
Nembre de ti mismo que fuste mal golpado:
Se faces recala, tiente por lacerado,
Non te valdrá un figo quanto as ganado.
2110. La tu fiera cobdicia non te lexa folgar:
Sennor eres del mundo, non te puedes faltar;
Non podemos saber nen podemos asmar,
Que cosa es aquesta que tu quieres ensayar.
2111. Pero con todesto de ti non nos teme-
[mos,
Solo que seas sano nos todo veneremos:
De bestias nen de sierpes dulda non avremos,
A ti teniendo acerea nada non duldaremos.
2112. Pero tan fieras cosas tu quieres en-
[sayar,
Que non te podrie nengun ome aguardar;
Las cosas non recuden todas á un lugar,
El ome mui sabedor debiese a mesurar.
2113. Se meterte quisieres ennas ondas del
O en una foguera te quisieres afogar, [mar,

O de una grant penna te quisieres despe-
[nnar⁶,
En qualsequier dellas avrás á lacerar⁷.
2114. Los Reys as conquistos, las serpientes
enganadas, [brantadas;
Las montannas rompidas, las bestias que-
Quieres volver guerras con las ondas iradas,
De trebeio nen de vista non son ellas vezadas.
2115. Non es onra nen precio pora ome on-
[rado
Meterse á ventura en lugar desguisado:
No le caie en precio á Ector el famoso⁸
Por quererse ir iustar con un puerco lodado⁹. [do,
2116. Quando ovo Clateus el prólogo acaba-
Otorgáronlo todos que decie aguisado:
Fu en esse todo el pueblo otorgado:
Sennor, por Dios que siques ata que seas
folgado. [mos,
2117. Lo que dixo Clateus todos te lo decie-
En pesar non te caya, por merced te lo pe-
[dimos:
Tu cata do nos lievas ó á qual tierra imos¹⁰,
Ca nos á ti eatamos, é tu sina seguimos.
2118. El Rey fu alegre, tóvogelo á grant
[grado,
Entendió de sus yentes que era much amado,
Respúoles fremoso, ca era bien lenguado,
Faria, se al feciesse, tuerto é grant peccado.
2119. Parientes é amigos, assaz lo demonstra-
des [des
En dichos é en fechos que mucho me ana-
Siempre assi lo feciestes, oy assi lo otorga-
des, [drades.
Se non non lacerariedes por mi quanto laz-
2120. Gradéscovos esto mucho que agora
dixiestes; [ciestes:
Mas mucho vos gradesco lo que siempre fe-
Fijos é mugieres por mi los olvidestes,
É lo que yo quis nunca lo vos contradixies-
tes. [dades,
2121. Dexastes vuestras casas é vostras here-
Passados ha x. annos que conmigo lazdrades:
Much vos á costado é causados andades,
Por mio servicio nada vos non menoseaha-
des. [domestes,
2122. Maguer á mi servistes quando á Poro
Quando Dário vencistes é las bestias dannes-
[tes;

¹ Melancolia.² Llenero, ra. Llenero.³ Atravesar.⁴ Sobeiano, na. Grande, escesivo.⁵ Arrogancia, jaetancia.⁶ Despeñar.⁷ Padecer.⁸ Afamado, famoso.⁹ Enlodado.¹⁰ Vamos. De ir. Imus.

La estoria de Troya con esto la ceguestes,
 Ondraste vos mismos é precio alcanzastes.
 2123. Facedes grant derecho se de mi vos
 [temedes
 Per algun achaque que perder podriedes:
 Mas yo en mi non tengo el cor que vos tene-
 [des,
 Otro esforcio tengo el que vos non sabedes.
 2124. Non cunto yo mi vida por annos nen
 [por días,
 Mas per bonas faciencias ó por caballarias¹:
 Non escribió Omero en las sus alegrías
 Los meses de Achilles, mas las sus barragan-
 nias. [tado,
 2125. Dicen las escrituras, yo leí un trac-
 Que vii. son los mundos que Dios ovo dado:
 De los vii. el uno abes lo é domado,
 Por esto yo non cunto que nada he ganado.
 2126. Quanto avemos visto ante no lo sabie-
 [mos,
 Se al non apriessemos en valde veviemos,
 Por Dário nen por Poro que vencidos ave-
 mos; [mos.
 Porende yo bien euido que nada non fechie-
 2127. Enviónos Dios por esto en aquestas
 [partidas
 Por descubrir las cosas que acien escondidas:
 Cosas sabrán por nos que non serien sabidas,
 Serán las nuestras novyas en antigo² metidas.
 2128. Los omes que non saben bon prez
 [aprender,
 É se tienen en gloria é en valde yacer,
 Mas diz assi el maestro, mándalo retener:
 Quien proeza quisiere afan debe sofrer³.
 2129. Con todos vos á una quien me querrá
 [seguir,
 Buscar los antipodes do moran é conseguir?
 Estos son so la terra como oimos decir;
 Mas yo no lo afirmo, ca cuidaria mentir.
 2130. Porque me vos querades encara falle-
 Lo que yo non euido oír nen veer; [cer,
 Aquí son las mis manos que me suelen valer,
 Que se saben en priessa mui fuerte revolver.
 2131. Aun avial Rey mucho mas que hablar,
 Metieron todos voces, fecieronlo callar:
 Sennor, dixieron todos, pensa de cabalgar,
 Todos le sigremos per tierra é per mar.
 2132. Mandó luego Rey los fuegos encender,
 Facer fumos⁴ como era costumbre de facer:

Pensaron luego todos de las tiendas coger,
 É de guisar sus troxas, sus faciencias compo-
 ner. [dar,
 2133. Entraron en las naves é pensaron dan-
 El mar era pagado, non podie mejorar,
 Los vientos non podien mas derechos estar,
 Iban é non sabien escontra qual lugar.
 2134. Aguisaron sus pértigas bien derechas
 é sanas, [nas,
 Descogieron⁵ las áncoras, alzaron las venta-
 Eran con lo bon viento las naves bien levía-
 [nas,
 Las gentes con el tiempo tienen por lozanas.
 2135. Furon en poca dora en alta mar en-
 [trados,
 Andodieron⁶ grant tiempo errados é irados:
 Eran los marineros fierament embargados,
 Ca non sabien guiar ú non eran vezados.
 2136. Como se suelen rafez los vientos de-
 Cámbiasel orage, ensánnase la mar, [mudar,
 Compezaron las ondas á premer é alzar⁷,
 No las podiel Rey por armas amansar.
 2137. Quanto iban las naves mas delante
 [entrando,
 Ibanse los peligros tanto mas embargado:
 Sennor, decien las gentes, tanto irás buscan-
 Que lo que te diximos iráso ensayando. [do,
 2138. Todos estos perigros non lo podien do-
 [mar,
 No se querie por ellos repentir nen tornar;
 Fizo Dios grant cosa en tal ome eriar,
 Que non lo podien ondas esmedrir⁸ nen es-
 pantar. [porfia,
 2139. Passó muchas tempestades por su mala
 Que á las naves avian é los vientos envidia:
 Decien los marineros: cómo le ficarie India
 A esta cosa mala que con los vientos lidia?
 2140. Ulixes que x. annos andido much er-
 [rado,
 Non ovo mas perigros ne fu mas ensayado;
 Pero quando fu fecho é todo delibrado,
 Exió como caboso el Rey aventurado.
 2141. Unas facianas suelen las gentes retraer,
 Non yaz en escrito é es grave de creer:
 Si es verdat ó non, yo non he y que veer;
 Pero non lo quiero en olvido poner.
 2142. Dicen que por saber que facen los pes-
 cados, [dos,
 Como viven los chieos entre los mas grana-

¹ Caballería. Hazaña, hecho de guerra.² Escrito.³ Sufrir.⁴ Fumo. Humo. Atzar los fumos, facer fumos:
hacer señal con humo.⁵ Descoger. Levár.⁶ Anduvieron.⁷ Bajar y subir.⁸ Amedrentar.

Fizo cuba de vidrio con puntos bien cerrados,
Metiós en ella dentro con dos de sus criados.
2143. Estos furon catados ¹ de todos los
meiores [res,

Por tal que non oviessen dona ² los traedo-
Ca que él ó que ellos avrien aguardadores,
Non farien á sus guisas los malos revolto-
res ³. [da,

2144. Fu de bona betume ⁴ la cuba aguisa-
Fu con bonas cadenas bien pressa é calza-
[da ⁵,

Fu con priegos ⁶ firmes á las naves pregada,
Que fonder ⁷ non se podiesse é estodiesse
colgada. [durar,

2145. Mandó que xv. dias lo dexassen hy
Las naves con todesto pensassen de tost an-
Assaz podrie en esto saber é mesurar, [dar,
Metria ⁸ en escrito los secretos del mar.

2146. La cuba fue fecha en quel Rey acia,
A los unos pesaba, á los otros placia; [dria,
Bien cuidaban algunos que nunca ende sal-
Mas destaído era que en mar non moirria.

2147. Andabal bon Rey en su casa cerrada,
Scia grant corazon en angosta posada,
Veia toda la mar de pescados poblada,
No es bestia nel siglo que non fus y trobada.

2148. Non vive en el mundo nenguna crea-
Que non eria la mar semeiante ligura; [tura
Traen enemizades ⁹ entre sí por natura,
Los fuertes á los flacos danles mala ventura.

2149. Estonce vio el Rey en aquellas anda-
[das

Como echan los unos á los otros celadas:
Dicen que ende furon presas é sossacadas,
Furon desent aca por el siglo usadas.

2150. Tanto se acogien al Rey los pescados
Como si los ovies el Rey por subiugados:
Venien fasta la cuba todos cabezcolgados ¹⁰,
Tremian todos antel como mozos ¹¹ mojados ¹².

2151. Juraba Alexandre per lo su diestro
[llado

Que nunca fura domes mejor acompañado:
De los pueblos del mar tóvose por pagado,
Contaba que avie grant imperio ganado.

2152. Otra faciana vio en esos pobladores:
Vio que los maóres comien á los menores,

Los chicos á los grandes tienen ¹³ por se-
nnores, [res.

Mallraen los mas fuertes á los que son meno-
2153. Diz el Rey: soberbia es en todo los
[lugares,

Forceia ¹⁴ es enna tierra é dentro ennos mares:
Las aves esso mismo non se catan por pares,
Dios confunda tal vicio que tien tantos lu-
gares. [caer,

2154. Nació entre los angelos é fizo muchos
Arramólos Dios per la tierra é dioles grant
[poder,

La mesnada non puede su derecho aver,
Aseondió la cabeza, non osaba parecer.

2155. Quien mas puede mas face, non de
bien, mas de mal: [nal ¹⁵:

Quien mas á aver mas quier, é morre por ga-
Non verria de su grado nenguno so igual:
Mal peccado, nenguno no es á Dios leal.

2156. Las aves é las bestias, los omes, los
[pescados

Todos son entre sí á bandos derramados:
De vicio é de soberbia son todos entregados,
Los flacos de los fuertes andan desafiados.

2157. Se como sabel Rey bien todesto osmar,
Quisiesse assimismo á derechas vulgar,
Bien debie un poco su lengua refrenar,
Que en tant fieras grandias non quisiesse an-
[dar.

2158. De su gradol Rey mas oviera estado,
Mas á sus eriazones faciesles pesado;

Temiendo la ocasion que suel venir privado,
Sacáronlo bien ante del termino pasado.

2159. Furon con su sennor alegres las mes-
[nadas,

Venieron todos verlo menudas é granadas,
Besábange las manos tres ó m. vegadas:
Decien: agora somos, sennor, resucitadas.

2160. Quiérovos dexar el Rey ennas naves
[folgar,

Quiero de la soberbia un poquiello fablar,
Quiérovos la materia un poquiello dexar;
Pero será en cabo todo á un lugar.

2161. La natura que cria toda las creaturas,
Las que son paladinas ¹⁶ é las que son escuras,
Tuvo que Alexandre dixo paraulas duras,

¹ Catar. Escoger.

² Don, premio.

³ Revoltor. Revolvedor, revoltoso.

⁴ Betun.

⁵ Calzar. Atar.

⁶ Priego. Atadura, nudo.

⁷ Hundirse, irse á pique, al fondo.

⁸ Meteria, pondria.

⁹ Enemizad. Enemistad.

¹⁰ Cabezcolgado, da. Cabizbajo, humilde.

¹¹ Mozo. Niño.

¹² Mojado, da. Mojado.

¹³ Temienlos, temianlos.

¹⁴ Fuerza, violencia.

¹⁵ Ganar. Puesta / por r.

¹⁶ Paladino, na. Claro, manifiesto.

Que querie conquerir las secrelas naturas.

2162. Tuvo la rica donna que era subiu-
[gada,

Que queria él toller la Reina condonada,
De su poder non fura nunca tan desarrada,
Se non que Alexandre lavia aontada.

2163. Ennas cosas secretas quiso él saber

Que nunca ome vivo las pudo entender:
Quisolas Alexandre per forcia connoeer,
Nunca mayor soberbia comedió Lucifer.

2164. Aviale Dios dado los regnos en su po-
[der,

Non se le podia forcia nenguna defender:
Querie saber los mares, los enfiernos veer,
Lo que nunca pudo ome nenguno acabecer¹.

2165. Pesó el Criador que crió la natura,
Ovo de Alexandre sanna é grant rancura:
Dixo: este lunatico² que non cata mesura,
Yol tornaré el gozo todo en amargura.

2166. Él sópo las soberbias de los pees iud-
Lo que en sí tenie no lo sóbo asmar:
[gar,
Ome que tan bien sabe ioicios delibrar,
Por qual ioicio dió, por tal debe passar.

2167. Quando vio la natura que al sennor
[pesaba,

Ovo grant alegría, magar triste estaba:
Movióse de las naves do siempre moraba
Por mostrar su rancura é qual quebranto le-
yaba. [vengada,

2168. Bien veía que por ome nunca serie
Ca Moros é Iudios temien la su espada:
Asmó que lechasse una mala celada,
Buscar comol diesse la laceria doblada.

2169. Pospuso los labores los que solien usar,
Por nuevas creaturas las almas guerrear,
Decendió al infierno su pleyto recaldar,
Poral Rey Alexandre mala carrera dar.

2170. De la corte del infierno un fambriento
[lugar

La materia lo manda, é quiero ende fablar:
A el suelo mal poblado, mal techo é mal fogar,
Es dubio é espantoso solo de comezar.

2171. El Criador que fizo toda las creaturas,
Con diversos donarios é con diversas figuras,
Ordenó los lugares de diversas naturas
Do reciban las almas lacerios é folguras.

2172. Fizo pora los bonos que lo aman á ser-
[vir,

Que so aver non duldán con los pobres partir,
El regno del paraíso, do non pueden dormir,
Do non podrien un punto de lacerio sofrir.

2173. Allí serán en gloria qual non sabrian
pedir, [dir:

Qual non podrie nul ome fablar nen come-
Pornán toda su forcia en á Dios bendecir,
Al que fue, al que es, al que á de venir.

2174. Nunca sentirá teniebra nen frio nen
[calentura,

Verán la faz de Dios, mui dulce catadura,
Nos fartarán della á tan grant abundadura³:
Quien allí beredar, será de grant ventura.

2175. Pora los otros malos que facen mala vi-
Que an la carrera derecha aborrida, [da,
Fue fechol infierno, eibdat mala complida:
Assaz ha mal forado sen nenguna exida.

2176. Fondo yaz infierno, nunca entra y
[umbra,

De sentir luz nenguna non es su costumbre,
Muros de piedra sufre⁴ presos de vegue-
[dumbre⁵

Que no los romperie nenguna fuchadumbre.
2177. Silvan per las riberas muchas malas
[serpientes,

Están dias é noches aguzando los dientes,
Assechan á las almas, non tienen á al mien-
[tes,

Per estas peligraron los primeros parientes.
2178. Quando veen venir las almas peccá-
drices⁶ [rices,

Trábanles de los bezos, préndenlas á las na-
Fáccentes entornar sen grado las cervices:
Las que allí non furen tenerán por felices.

2179. Nunca fartarse pueden, están muertas
[de fame,

Están todas cargadas de mala vedegambre⁷,
Non apertarien tanto cadenas de arambre,
Dios libre todo Christiano de tan mala pe-
laumbre. [flores,

2180. En todas sus camaras non acen nunca
Se non spinas duras é cardos ponnidores⁸,

Tovas⁹ que facen fumes¹⁰ é amargos pudo-
[res¹¹,

¹ Aleanzar. Conseguir.

² Loco.

³ Abundancia.

⁴ Azufre.

⁵ Orin, moho.

⁶ Peccadriz. Pecadora. *Peccatrix*.

⁷ Eleboro.

⁸ Ponnidor. Punzante, picante. Viene de *pun-
gere*, como puniente, ó punniente.

⁹ Tova ó toba. Esta voz que parece nombre de

yerba, y acaso le dió al Toboso, lugar de la Man-
cha, puede ser la piedra llamada *tofus*, de donde,
sin violencia, se deriva *tufo*. Pero segun lo que
dice el poeta, se hace mas creible que la *toba* sea
aquella masa combustible llamada *turba*, que
sirve de carbon de piedra, hace poca llama, y
despide un olor desagradable. V. Bowles, *Introd.
à la Hist. nat., Disc. prelim.*

¹⁰ Fume. Acaso fumo. Humo.

¹¹ Pudor. Hedor.

Peniscales ¹ agudos que son mucho peores.

2181. Dexemos é las Islas, digamos del are-

Aun despues iremos entrando al real, [nal,

Avie poblacion sucia fuera al mercadal,

Los vii. vicios cabdales que guardan el portal.

2182. Moraba avaricia luego enna frontera,

Esta es de los vicios madrona é cabdalera,

Quanto allega cobdicia, que es su compa-

[nnera,

Estálo escondiendo dentro enna puchera.

2183. Quanto donna cobdicia podie ir alle-

Vailo avaricia so tierra condesando: [gando

Quando lle 'pieden algo, quier quebrar iu-

[rando,

Muchos á en el siglo que tienen el so bando.

2184. An una criadiella estas malas sero-

res ²,

[nores:

Anvicio ³ es su nombre que muerre por ho-

Trac malos sosacos ⁴, é encubiertas ⁵ peo-

res,

[res.

Non vivrian de su grado amigos nen semo-

2185. Avien estas fabretas ⁶ compañeras

[desleales,

Logros, furtos, rapinas é engannos mortales:

Estos mandan las ruas, yacen per los porta-

Andan á las vegadas vestidos de sayales. [les,

2186. An por compañera otra mala vecina,

Envidia la que fu é siempre será mesquina,

Un vicio que non sana per nulla medicina:

Quier se tomar á carellos ⁷ con quiese-

quier ⁸ aína.

[alegría,

2187. Quando vee al proximo que ha grant

Matarse quier toda con derecha malicia;

Mas se vee alguno que cae en tristicia,

Esto ha por gozo, ca nunca al cobdicia.

2188. Toda cosa derecha razona ella mal,

De delante diz bien, é detrás razona al:

Pesal con puercu gruesso en ageno corral,

Se matarlo quisiesse, non lle prestarien sal.

2189. Contra la cobdicia está cabezorna-

[da ⁹,

Tiene de mal corage la voluntad tornada,

Per lo que ella puede está desabrigada,

Se lo quemás fuego serie ella folgada.

2190. Como de la cepa nacen buenos gromo-

[nes,

Nacen destes vicios viciosas criazones ¹⁰:

Maldiciones, tristicias, é otras trayciones:

Despierta cada día con malos aguiones.

2191. Quando vee bon fecho querriello en-

cobrir,

[rir:

Se encobrir no lo puede, de coita quier mo-

Faz á muchos omes mala vida vivir:

Porende ovul demonio en Saul á venir.

2192. Mantenie donna ira la tercera posada,

Con corazon rabioso de refiertas cargada,

Royendo las estacas la su vision torvada ¹¹,

Non quel dixiesse ome nenguno nada.

2193. Está tanto de ciega que non sabe ques

[diga,

Deciendo villanas cosas á loas é á nemiga,

Como se le aacece se alguno la castiga,

Tornal como se fuse su mortal enemiga.

2194. Estabal á los pies Herodes su criado,

El que ovo con ira los infantes matado: [do,

Dabal grandes muessos ¹² al seniestro costa-

É Don Lamec el que ovo á su yerno matado.

2195. Quier la cosa mala quebrar con el des-

[pecho,

El quel varon bono Don Job le ovo fecho:

Non contendrá tanto que aya ende derecho

Que se desdiz á tanto non cadrá otro pecho.

2196. Enxemplo ¹³ vos quiero en esto adu-

Como sabe envidia á ome descobrir, [cir ¹⁴,

Como en si misma querrie grant mal sofrir

Por amor que podiesse á so vecino nocir.

2197. Diz que dos compañeros de diverso

[semeiante ¹⁵,

El uno envidioso el otro cobizante ¹⁶ [dade,

Feciéron ambos carrera por mantener ver-

Fallaron un ricome de corpo bien estante.

2198. Prometióles grant prome-sa ante que

[ende se partiesse,

Que pedisse el uno lo que sabor oviesse,

A es darie todo quanto quel pidiesse,

Al otro el doblo ¹⁷ tanto que postremas ¹⁸ pe-

diessse.

[nada,

2199. Calló el cobdicioso, non quiso decir

¹ Penisca. Peñaseal, peñasco.

² Seror. Hermana, monja.

³ Mejor ambicio. Ambicion.

⁴ Sosaco. Invencion, discurso, ingenio.

⁵ Encubierta. Celada, zagalarda.

⁶ Fabreta. Parece hermana.

⁷ Andar á bofetones.

⁸ Qualsequier, cualquiera.

⁹ Estar cabezornado. Estar con la cabeza, con el rostro vuelto hácia otra parte: esto es, estar de mal semblante, de mala voluntad.

¹⁰ Criazon. Cria, eriatura.

¹¹ Torvado, da. Torvo, hosco, áspero.

¹² Mueso. Lo mismo que muerdo, bocado.

¹³ Ejemplo.

¹⁴ Traer. *Adducere*.

¹⁵ Semblante, parecer, condicion, genio.

¹⁶ Codicioso.

¹⁷ Doble, duplo.

¹⁸ Ultimamente,

Porque podies levar la racion dobrada :
 Quando entendió lotro esta mala celada
 Quiso quebrar denvidia por medio la corada.
 2200. Asmó en su corazon un fuerte pedido,
 Qual non fue en el sieglo nen visto nen oido:
 Sennor, diz, tu me tueile el oio mas querido,
 Dobra ¹ al compannero el don que te pido.
 2201. Fizos el ome bono desto maraviado,
 Del ome envidioso fue mucho despagado,
 Vio que la envidia es tan mortal peccado
 Que no es per nul vicio ome tan mal danna-

[monias,

do.
 2202. Clerigos nen caballeros que facen si-
 Non serán ende menos par las barbas mías;
 El plomo regalado ² beberán todos los días,
 Non creo que gusanos los echen de las encias.

2203. Pare esta diabla un fijo traedor,
 Odio, el que vieda Dios el nuestro Sennor,
 De todos los peccados este es el mayor,
 El que morre en él, conteeel grant error.

2204. Esta faz á los omes omecidios obrar,
 Faz á los fijos á las madres matar :
 Esta faz las iglesias consagradas violar,
 Faz á los prelados de su mesura sacar.

2205. Quando otro non puede conseguir nen
 [alcanzar,

Quiere á sí misma con sus manes matar :
 De tan mal enemigo tan malo de arrancar,
 El que salvó el mundo nos denne á emparar.
 2206. Aquí quiso Don Pulto todo su pracio

[complir,

Que non podiesse ome per nulla parte foir :
 Paró otras barreras pora ome embair,
 Que de uno ó otro non podies ende guarir.

2207. Muchos cobdicia no los puede vencer,
 Encara non los puede envidia corromper,
 De ira non se teme, sábese bien defender;
 Mas puédeles en cabo luxuria confonder.

2208. Porend ³ el peccado sabedor de tanto
 Pobló á luxuria en el un. tapial ⁴ : [mal
 Sucia é escarnida, mas ardiente que cal,
 Per su poder corrompe todel mercadal ⁵.

2209. Sie acompañada de sucias eriazones,
 Fornicios, adulterios é otras poblaciones,
 É el vicio sodomítico con las sus abusiones,
 Muchas otras orrescas ⁶ tan malas é peores.

2210. Como son los lixos ⁷ de diversas mane-
 [ras,

Arden en sus casas otras tantas fogueras ;
 Fiervensobre los fuegos otras tantas calderas,
 En que assan é cuecen las almas fornague-
 ras ⁸ : [neicion ⁹,

2211. Sacó ende los casados que son á be-
 Se lealtat mantiene fembra con su varon ;
 Allí queiman, tribulan ¹⁰ quantas fallidasson,
 Se non las que escusa la vera confession.

2212. Otro vicio que llama Sant Paol immun-
 [dicia,
 Este prende del fumo que non á nodicia ¹¹,
 Toma racion doblada á llenera iusticia,
 Aun de la que fica quando ha nodicia.

2213. Muchas barbas ¹² que furon tenidas
 por ondradas, [das :

Están hy rostros tuertos fieramente afuma-
 Otras están desmayadas que furon periuradas:
 Estas tienen las lenguas de gusanos cargadas.

2214. Tienen el lugar quinto gola é glotonia :
 Estas facen al ome facer grant villania,
 An con la luxuria estas su compannia,
 La una sen la otra ya nunca vivria.

2215. Gola está en medio sos dedos relam-
 [biendo,

Allende glotonia regueidos revertiendo,
 Allendesta la beodez tornando é bebiendo,
 Los miembros con vergonza descubiertos acien-
 do. [garzones,

2216. Toda su mantenencia traen con los
 Con mugieres levianas que non aman ser-
 [mones,

Comiendo á escuso ¹³ de noche á los tizonés,
 Yariendo per tabiernas, atestando ¹⁴ los ta-
 pones. [ra

2217. Non llama glotonia comer ome fartu-
 En horas convenibles pora mantener natura ;
 Mas comer soheiano é beber sen mesura
 Estos diz el fisico que dannan la natura.

2218. Se Adam non oviesse comido tal tragon,
 Non oviera Messias tomada tal passion :
 É se Loth non bebiesse como mandó Caton,
 Non farien sus fijas fijos tan sen razon.

2219. Los omes que se vezan tal vida mante-
 [ner,

Son malos ganadores, non an onde lo aver :
 Tórnanse á furtar é iglesias romper,
 An per tal manera las almas á perder.

2220. Aman mucho los dados é an de descreer,

¹ Dobrar. Doblar.

² Derretido.

³ Por eso, por tanto.

⁴ Casa, aposento.

⁵ Mercado, trato, negocio.

⁶ Orresca. Parece horror, vicio.

⁷ Lixo. Acaso lo mismo que lujo, lujuria.

⁸ Fornaguero, ra. Fornicario.

⁹ Bendicion.

¹⁰ Tribular. Padeecer tribulacion.

¹¹ Noticia.

¹² Barba. Hombre, persona.

¹³ A oscuras, á escondidas.

¹⁴ Atestar. Apretar.

Non van á la iglesia por penedencia ¹ pren-
[der :
Mucho mas les valdria que fussen por nacer,
O seer bestias mudas que tal vida facer.
2221. Otros son pelo mundo que son tan
[ventaneros ²,
Que por comer á solas entran ennos celleros:
Non parten con los pobres nen con los com-
[panneros,
Alzan é lo que sobra forte de los taulleros ³.
2222. Estos son con el diablo en infierno me-
[tidos,
Tienen agua acerea, yacen de sed perdidos,
Veen los conduchos, están tan desfambridos
Que querrien seer muertos antes que seer
[nacidos.
2223. De vicios tan villanos debemos nos
guardar, [nar :
Accidia es su nombre, suele á muchos dan-
Esta suele al ome venir con grant pesar,
Por tal duelo que facen al ome deserrar ⁴.
2224. Vemos muchas veces todesto acacer,
Que quando pierde ome pariente ó aver,
Ome que bien lo quier tantos puede doler,
Que viene á tal sazón que quier recreer.
2225. Pesal é descreer ⁵, é léxase morir,
Presto es diablo é vieno ⁶ recibir,
Liévalo al infierno, mándalo bien servir,
Fazlo enna resina é erño plomo bollir ⁷.
2226. Némbrame que solemos leer en un ac-
[tor ⁸,
Que tornó nombre ⁹ en piedra por dolor :
Feliz ¹⁰ tornó en arbol por el su bon sennor,
Semeiame arredrados de Dios nuestro sennor.
2227. Mas asmo otra cosa, non cuido hy pec-
Otra guisa se debe esto enterpretar, [car,
Que yo creer non puedo que podiesse estar
Que podiesse los omes en tal cosa tornar.
2228. Non quiso el actor decir que son dan-
[nados ¹¹,
Que los que á infierno son una vez levados,

Dixo por encubierta ¹² que son en el torna-
[dos ;
Assaz puedel ome decir que son dannados.
2229. Se que queria alguno darme, un es-
trimbote ¹³, [the ¹⁴ :
Querria me dar exemplo de la muerte de Lo-
Assaz es pora esso contrario mote ¹⁵ ;
Mas podria determenarlo qualquier mendi-
garllote ¹⁶. [aguardar
2230. Sobre todo los del sieglo nos debemos
Del que sabe sen lanza é sen espada matar :
Quando ome se cuida mas seguro estar,
Estonce se suel él las sus redes echar.
2231. Muchos son que se suelen de los vicios
[guardar,
En fechos é en dichos se guardan de peccar :
No los podrie ome en nada seetimar ;
Mas suele una gloria entrellos abitar. [cer,
2232. Son pocos que la sepan sentir nen cono-
Son pocos que en ella non ayan que veer :
Sabes con los mayores sus encubiertas facer,
Ca ennos viles omes nunca puede caer.
2233. Se un poco quisierdes sofrirvos é en-
[tender,
Meior vollo querria decir é desponer :
Sábenlo por natura algunos entender,
Porende nos debemos algun poco retener.
2234. El diablo, amigos, que nunca puede
[dormir,
Siempre anda holiendo ¹⁷ por nos decebir :
Quantas trae de redes podiestes lo oir,
Se quisiestes á ello las oreias abrir.
2235. Aguisa ¹⁸ á los unos que sean cobdicio-
Faz los otros irados, los otros envidiosos, [sos,
Los otros ventaneros, los otros luxuriosos,
Envéldalos ¹⁹ é mátalos con tales acedosos.
2236. Mas é los bonos sanctos que non quie-
ren fallir, [vir,
Que oran é alimosnan ²⁰ é pensan á Dios ser-
Saben con sus sermones los otros convertir :
Pesal tanto con estos que se quier morir.

¹ Penitencia.

² Ventanero, ra. Avariento.

³ Taullero. Tablero, tabla, mesa.

⁴ Acaso deserrar. Afligirse, angustiarse.

⁵ Descreer. Desconfiar, desesperanzar.

⁶ Vien lo, viénelo, vienele.

⁷ Hervir.

⁸ Este actor ó autor es Ovidio en sus *Metamor-
fosís*.

⁹ Nombre, léase *Niobe*, que de sentimiento y
pena se convirtió en peñasco, vi, *Metamorph.*,
v. 55.

¹⁰ *Feliz* es *Phylis*, que se convirtió en almendro
sin hojas, despues de haberse ahogado impa-
ciente de la vuelta de un viaje que habia hecho

Demofonte *el su bon sennor*, á quien amaba con
estremo.

¹¹ Dannado, da. Condenado. *Dammatus*.

¹² Decir por encubierta. Hablar figuradamente
y con enfasis.

¹³ Estrimbote, respuesta, réplica.

¹⁴ Debe leerse *de la muger de Lothe ó de Loth*,
la cual fué convertida en estatua de sal, como se
lee en el *Génes.*, cap. 19, v. 26.

¹⁵ Dicho, senteneia.

¹⁶ Palabra de desprecio : mendigo, pobreton.

¹⁷ Bollir. Bullir.

¹⁸ Aguisar. Aguijar.

¹⁹ Enveldar. Embriagar, lo mismo que embeb-
dar.

²⁰ Alimosnar. Dar limosna.

2237. Sabe un lectuario ¹ á estos bien gni-
Allegasse quediello al seniestro iiar, [sar :
Faz al que es bon ome bon fecho nembrar,
Tanto que se deleyta mucho á glorificar.
2238. Faz á los pueblos benecir ² é loar,
Quémale el mal viento, fazlo á levantar,
Fuero el diablo en seco nadar,
Pensa como lo faga, se podier, peccar.

2239. Por esta via era *Zozimas* ³ enganna-
[do

Quando tenie que era en bondat acabado :
Fuera que lo quiso Dios tornar en so estado,
Se non todo su lacerio avie mal embrega-
[do ⁴.

2240. Este diablo suele al ome embeodar,
Que non ha poder de contra Dios tornar ;
Este fizo al Rey de Babilon errar,
Porende con las bestias ovo grant tiempo á
durar. [pales,

2241. Estos son vii. vicios que dicen princi-
Estos son los peccados que dicen crimina-
[les,

Estos vii. eno mundo facen todo los males,
Muchas barbas ondradas lievan en sos dog-
[les.

2242. Todos estos tiene la soberbia legados,
Todos son sos ministros que traen sus man-
[dados :

Ella es la Reina, ellos son sus criados,
A todos vii. los tien ricament doctrinados.

2243. Por esto enna cunta non es ella echa-
[da,

Porque es de los vicios Emperadriz llamada:
Ella les da á todos gobierno é pesada,
Por iguar ⁵ con estos es cosa desaguisada.

2244. Sobre todo los otros para el su estal
Tiene que enno mundo non puede aver
[igual :

Anda en bon caballo por medio del real,
Desdonando ⁶ á todos é deciéndoles grant
mal. [ella

2245. Andasse alabando, se non fusse por

Que Dios nunca oviera de Lucifer querella :
A Adam tan inal non fura metido á la pella ⁷,
Nen tan bien non sería á Ester la poncella.
2246. A omes é á angelos está dando refierta,
Tien con grant corage la frunte descobierta,
Non sabe el so desden sobre quien revier-
ta ⁸, [cierta.

Empeitra ⁹ del caballo á quien quier que
2247. Que yo vos quiera mucho todo los vi-
[cios decir,

Podédeslos vos todos mesurar é comedir :
Quiero que si quisierdes vos entender é oir,
Dexar del que fora, é del real escribir.

2248. En medio del infierno fumea ¹⁰ un for-
[naz ¹¹,

Arde dias é noches é nunca flama faz,
Alli esta el Rey enemigo de la paz
Faciendo á las almas iogos que lles non plaz.

2249. Alli arden las almas por el mal que fe-
cioron, [ron :

Unas mas que otras segundo que merecio-
Sienten menos de penas las que menos fecio-
ron, [ron ¹².

Suefren maor lacerio las que peor visquio-
2250. Una cosa es fornaz que siempre es ar-
[diente :

Mas non sienten sus penas todos igualmente:
Contiene á los omes quando es el sol caliente,
Unos an con ella quexã, otros no sienten en-
de. [grant friura,

2251. Ardiendo en las llamas tremen de
Aciendo ennas nieves muercen de calentura:
No an en los infiernos ninguna tempradu-
[ra ¹³,

Ca tien cada racion abondo de rancura.
2252. Dicen que yace *Tycio* ¹⁴ en essa con-
[fradaria ¹⁵,

Al que comen iutres ¹⁶ doce veces nel dia,
Doce veces lo comen, é doce veces lo crian,
Se una vez finasse avria grant meioria.

2253. Podria mas rafez miente essas penas
[sofrir

¹ Medicamento.

² Bendecir.

³ *Zosimo*, Griego de nacion, pontifice romano, que gobernó la Iglesia un año á los principios del siglo v, y en el martirologio se halla como santo á 26 de diciembre. Este pontifice fué engañado en materia de hecho, no de derecho, en cuanto creyó á Celestio que retrataba la heregia que enseñaba en un libro acerca del pecado original que negaba. Y así aunque *Zosimo* bajo este concepto aprobó el libro, no la heregia : pues como dice san Agustín, lib. 11, ad Bonifac., cap. 3 : *Voluntas emendationis, non falsitas dogmatis approbata est.*

⁴ Embregar. Emplear.

⁵ Igualar. *Equare.*

⁶ Desdonar. Desairar, desgraciar, ofender.

⁷ Meter á la pella. Burlar, mortificar.

⁸ Reverter. Verter, derramar.

⁹ Empeitrar. Arrojar.

¹⁰ Fumear. Humear, echar humo.

¹¹ Horno. *Fornax.*

¹² Vivieron.

¹³ Templanza.

¹⁴ *Tycio*, debe leerse *Teseo*, de quien dicen los poetas que está en el infierno atado á una piedra.

¹⁵ Cofradia.

¹⁶ Iutres. Buitre.

Se sobiese ¹ en cabo que podrie ende exir ;
Mas esta es la coita . que no podrán morir,
Non podrien de las penas ya mais nunca
salir. [fiel,

2254. Estas nuestras fogneras amargan como
Serien contra essas plus dolces que la miel :
Debie ome por Dios darla una piel

Quel fusse rogador sennor Sant Miguel.

2255. Están dias é noches maldeciendo su
[fado,

El que les da las penas daquesto es pagado :
Las mesquinas que arden haver bían grant
[grado

Solo que las dexasse tornar del otro cabo.

2256. Las almas de los ninos que no son bap-
[tizados,

Que son por el peccado original dāpnados,
Non arden con los otros, están mas aparta-
[dos,

Pero en grant teniebra de luz desfiuzados.

2257. Assaz es grant pena, non connosco
[maor

De nunca veer ome la faz del Criador :

Como al que la vee es gloria é sabor,

Assi es á los otros pena é grant dolor.

2258. Los iustos otros tiempos acien en es
[lugar

Ante que los viniessse Jesu-Christo salvar ;

Mas quiso á Eva estonces encerrar,

Nunca mas lo esperen , ca bien pueden la-
drar ². [decir,

2259. Que mucho vos queramos del infierno
Non podriemos el diesmo de so mal escrebir :

Mas debemos á Dios la su merced pedir

Que nunca vos dexé ensayarlo nen sentir.

2260. Tanto avemos, sennores, la razon
[alongada,

Dexemos la natura toda desamparada ;

Mas tornemos á ella , fagámosla pagada,

Entendamos en ella ata do sea acabada.

2261. Descendió al infierno recabdar su man-
[dado,

El infierno con ella fue luego espanlado :

Paróse á la puerta so rostro embozado

Que no la embargase el infierno enconado.

2262. Mandó luego la donna á Belecub

Fue aina venido, no lo oso tardar ; [llamar,

Pero cambió el avito con que solie andar,

Ca temie que la donna podersla espantar.

2263. Tomó su cara angelica qual solie aver,

Quando enloquécio por el su bel ³ parecer :

Sennora, diz, qué puede esta cosa seer ?

Yo nunca vos cuidei en tal lugar veer.

2264. Mas daquesto no les quiso escuchar la

Ca querie recabdar é tornarse aina : [Reina,

Non querie longamente morar enna sentina,

Ca toda era llena de mala calabrina ⁴.

2265. Coita me fizo á mi prender esta carrera,

Coita es general, ca no es una sennera ,

Nol val el vuestro poder una vil cannavera ,

Si fuesse la menaza de Alexandre vera.

2266. El Rey de los Griegos un soberbioso
[varon

A el siglo echado en grant tribulacion

Venció al Rey Dindia é al Rey de Babilon ,

A Media é á India con toda su subieccion.

2267. No lo osan los Reys en el campo espe-
[rar,

No lo pueden las sierpes ni las bestias domar,

Temen la su espada todos de mar amar,

No es ome nacido quel pueda contrastar.

2268. Non se tuyo encara por esto por paga-

El secreto del mar á todo escudrinado [do,

Por todos los peligros nunca fu quebrantado,

Encara en India está él mas pagado.

2269. Quando non pudo trobar quiemo pueda
[nnar :

Diz] que los infernos quier venir escodri-

Todos los mis segredos quier espaladinar ⁵,

A ni é a vos todos en cadenas vos levar.

2270. Tu podieste los parientes primeros de-

Porende en tu [cebir,

De la tu ocasion avremos que decir.

2271. Quando fuste por tu culpa de los cie-
[los echado

Non avias do entrar, estabas desamparado :

Yo te di este lugar porque eres duldado ,

Por vengar mio despez ⁶ debes seer pagado.

2272. Don Satān mas non quiso la voluntat
[sossacar,

Batió ambas sus manos, pensó de se tornar :

Peru nunca passaba mandaba pregonar

Que pensassen las leys de sus cosas recaldar.

2273. Non echó Satanás las cosas en olvido,

Demudó la figura, echó un grant bramido,

Fu luego consoio del infierno venido,

El que venie mas tarde teniese por fallido.

2274. Quiérovos yo, conccio, unas novas con-
[tar,

En las quales debedes todos mientes parar :

¹ Supiese.

² Lo mismo que lastrar, padecer, trabajar, pagar.

³ Bello, hermoso.

⁴ Hedor. De aqui viene encalabrinar, por ofender á alguno el mal olor.

⁵ Espiar, declarar.

⁶ Desprecio.

Facienda vos acrece, quiérenvos guerrear;
Se mientes non metudes¹, puédenvos que-
brantar. [do,

2275. El Rey de los Griegos es mui fiero exi-
Omes, bestias, serpientes, todo lo á vencido;
Con el poder que ha es tanto enloquido²
Que miedo é verguenza todo lo á perdido.

2276. Non cabe en el mundo, nel puede
[abondar,

Diz que los Antipodes quier venir buscar.
Desende tien asmado de los infiernos que-

[brantar,

A mi con todos vos en cadenas nos echar.

2277. Pero en una cosa prendo yo grant es-
[panto :

Cuntan las escrituras un sabido canto,

Porque an los infiernos prender mui grant
[espanto;

Mas yo non sé el tiempo, por esso mespanto.

2278. Si es este ó non, non volo sei decir,
Mas valiente contrario nos avrá de venir,

Toilernos á las almas, esto non puede fallir,
Robarnos á el campo, uol podremos nocir.

2279. Como quier que sea debénosnos agui-
Como carrera mala le fagamos tomar; [sar³

Quiensequiere que esto podiese acabar
Galardon le daría que non sabrie asmar.

2280. La corte fu amarga, compezó de re-
[nner⁴,

Como canes ques quieren unos á otros comer;
Pero no les sabia ninguno recudir,

Non respondian ninguno que lo queria facer.

2281. Levantós en medio una su criadiella,
Traición le dixieron luego bien de chiquiella,

Nombre de grant color é de mala maçiella⁵,
Estal trastornando de la celestial siella.

2282. Andaba por la casa mucho entremetida,
Tenie cara alegre, la voluntad podrida;

Mas la mano seniestra teniela ascondida,
De melecinas malas teniela mui bastida⁶.

2283. Conceio, diz la mala, quiero que me
[ozcades,

Quiero yo vos escusar á todos, bien sabades,
Nunca essa coita vos la mas ayades,

Yo lo porné de guisa de que pagados seades.

2284. Esto cuído aina complir é aguisar,
Ca yo sabré tal cosa facer é destempar

Que solo que la uvien de los bezos gostar,
Ne assi ne á otre non podrá consciar.

2285. Tengo todo mio preito ricament agui-
[sado;

Ca el conde Antipater mio amigo á fiado :
Téngolo ricament de soldada pagado :

Ferlo á volunter, ca lo tien ya osmado.

2286. Tenie ya sus cartas so seello cerrado.
El Rey Alexandre por él á enviado,

Ca es ome de Dios, tenielo por ensinado,
Querialo consigo, onde es mal engannado.

2287. Ya esta en carrera de su casa exido,
Será en Babilonia cercal tiempo venido,

Verría⁷ luego Rey ardiente é encendido,
Será al quinto día todo so pan molido.

2288. Fu Belcebu pagado, prógol⁸ de su
[criada,

De todo el conceio fu mucho alabada,
Rogóla quelle diesse de temprano cebada,

Que fusse recaldando de bona marinada⁹.

2289. Movióse la mala, no lo quiso tardar,
Metióse en carrera, pensó de aguiar,

Ovo en la posada del conde á posar,
Del traedor que pueda mal sieglo alcanzar.

2290. Aun ora de gallos era por venir,
El traedor velaba que non querie dormir :

Tanto pudo la mala basteecer é bollir
Fasta que lo fizo en ello comedir.

2291. Amostróle la sucia mala maestia,
Qual especial diesse, qual ora é qual día,

Ferironse ennas palmas por firmar pleytesia,
Él ficó como malo, é ella fu su vía.

2292. Ay conde Antipater, non fusses appa-
[recido!

As mal pleyto fecho, mal seso comedido,

Será fasta la fin este mal retraido,

Mas te valira que nunca fusses nacido.

2293. Quieres toller del mundo una gran
claridad, [dat¹⁰ :

Quieres tornar á Grecia con grant teubre-
Traedor, por qué amas tan fiera malvestat²

Guárdate que non fagas con Bessus herman-
[dat.

2294. El Rey Alexandre corpo tan acabado
Avie en este comedio todol mar buscado :

Cabo no le trobaba, érase ya tornado,

Ya lo iba tanniendo el poder del peccado.

2295. Ordenó sus haciendas con sos ricos va-
rones. [inones¹²,

Compriso¹¹ todol mundo como son tres ar-
Como son en cada uno de diversas regiones,

¹ Meteis, ponceis.

² Enloquecido, loco.

³ Disponerse, prepararse.

⁴ Reñir.

⁵ Carne.

⁶ Bastido, da. Abastecido.

⁷ Vernia, vendria.

⁸ Prógole, plógole, agradóle.

⁹ Mañana, de mañana, de madrugada.

¹⁰ Oscuridad, infamia.

¹¹ Comprendió. De comprender.

¹² Armon. Parece parte, porcion.

De diversas maneras, de diversos sermones.
 2296. Asmó de la primera, mas nol valió [nada,
 Tornar en Babilonia essa ciudat famosa,
 Ordenar toda Asia la que avie ganada,
 Que se se fusse ende estovies bien recauda-
 da. [yentes,
 2297. Trocir luego á Africa, conquistar estas
 Maruecos con las tierras que son subicientes¹,
 Ganar los Montes claros logares convenientes,
 Que non son mucho frios nen son mucho ca-
 lientes. [nada,
 2298. Desde que Africa ovies en su poder tor-
 Entrar en Europa toda la mar pasada,
 Entrar en Espanna una tierra cerrada,
 Tierra de fortes yentes é mui bien castella-
 da². [zana,
 2299. Desi conquistar Francia una yente lo-
 Englesses, Aleimanes, Lombardos con Tosca-
 [na,
 Facerse llamar sennor en la ciudat Romana,
 Tornarse pora Grecia con voluntat bien sana.
 2300. Bien dixo *la Salmista*³ en esto grant
 [verdat,
 Que lo que ome asma todo es vanidat :
 Asina ome grant salto entre su voluntat,
 Quanto cata non puede saltar la metat.
 2301. Se quanto ome asma oviesse á comprir,
 Non podrie Alexandre mas que yo conquistar :
 Mas como es grant salto para cielo sobir
 Tan grant ribazo⁴ ace entre facer é decir.
 2302. Avie el bon Rey la cosa destaiada,
 Avie en so taliento la cosa compassada⁵,
 Mandó alzar los fumos, mover lalbergada,
 Ir pora Babilonia en ora ennegada⁶.
 2303. Diez annos avie en Asia estado,
 Mas avie, Deo gracias, so pleyto bien librado,
 Avie ricas ciudades en comedio poblado,
 Alexandria la bona do él fu trasladado.
 2304. Se quisesse el fado prestarle mayor
 [vida,
 Poblara por ventura Troya la destroida ;
 Mas sabe Díos los omes tener en tal medida
 Que non da á quando prosperidat complida.

2305. Ante que á Babilonia á oio la veamos,
 Ante que en compaña de traedores vayamos,
 De las cosas que veo é que escritas fallamos,
 Maguera non de todas é de algunas digamos.
 2306. Non podriemos contar toda las sus vi-
 [sjones⁷,
 Toda las que vio él con sus varones : [nes,
 Serie grant tardancia⁸, ca son luengas razo-
 Non cabrien en cartas de quince cabrones⁹.
 2307. Non podriemos de todas las bestias
 [ementar
 Con que muchas de veces ovieron á lidiar :
 Podriemos muchos dias en poco pensar,
 Querriemos de grado la cosa destaiar.
 2308. Entre la muchedume de las otras bes-
 [tiones¹⁰
 Falló omes monteses, mugieres é varones,
 Los unos mas de dias, los otros mas menores,
 Andaban con las bestias paciendo los gamo-
 nes. [vestidura,
 2309. Non vestien nenguno dellos nenguna
 Todos eran vellosos en toda su fechura :
 De noche como bestias yacen en tierra dura :
 Qui los non entendiesse avrie fiera pavura.
 2310. Oviaron conos caballos de los alcanzar,
 Ca eran mui ligeros, no los podien tomar :
 Maguer los preguntabau, non les sabien fa-
 Ovióronlos en cabo por tanto á lexar. [lar¹¹,
 2311. Falló una avecilla, *Fenis*¹² era llama-
 Sola en el sieglo, nunca será dobrada, [da,
 Ella misma se quema pues que es mediada¹³,
 De la cenisa muerta nace otra vegada.
 2312. Quando se siente vieja aguisa su casa,
 Enciéndela é quémase dentro enna foguera,
 Fica un gusano tamaño como pera,
 Torna como de nuevo, esto es cosa vera.
 2313. Fuyendo el bon Rey, teniendo so ca-
 [mino,
 Rico de bon esforcio, pobre de pan é vino,
 Trobaron grant abondo de venado montino¹⁴ :
 Quien con tal sennor fusse nunca serie mes-
 [quino.
 2314. Fallaron uu palacio en una isla llana,
 Era dentro é fuera de obra adiana,

¹ Subiciente. Súdito, sugeto.

² Castellado, da. Guarnecido de castillos.

³ *La Salmista*, el Salmista, David.

⁴ Trecho, distancia, diferencia.

⁵ Compassar. Trazar, disponer, ordenar.

⁶ Ennegado, da. Oseuro, negro : por la sen-
 zanja de la ceguedad y la oscuridad.

⁷ Vision. La cosa vista, vestigio.

⁸ Tardanza.

⁹ Carta de cabron. Piel de cabron, ó cabrito, en
 que se escribia antiguamente antes del uso del
 papel.

¹⁰ Bestion. Bestia, ó bestia grande.

¹¹ Hablar.

¹² *Fenis*, ave del Arabia, del tamaño de una
 águila, unica en el mundo : vive 660 años, rena-
 ciendo de sus cenizas. Asi lo creyeron y publica-
 ron escritores antiguos de mucho crédito, que no
 le tienen ya en este particular para con los mo-
 dernos.

¹³ Mediado, da. El viviente que se halla en la
 media edad.

¹⁴ Montes, montesino.

Oviéralo poblado *Febus*¹ é su hermana
A la que los actores suelen llamar *Diana*.

2315. Fallaron un bon ome que la casa guar-
[daba,

Recebiólos fremoso, levantós onde² estaba,
Tomó al Rey per la mano, preguntol como

[andaba,
De qual parte venie ó qual cosa buscaba.

2316. Comie el bon ome encenso³, ca non al,
Guardaba un bon templo en medio del cor-
Era todo obrado, era natural, [ral,

Cerrábalo una vinna que era otro tal.

2317. Rey, dixo el fraire, se me quisieres oir,
Quiérote una cosa demostrar é decir:

Desque acá te quiso to fado aducir,
Podes de tu ventura con certedumbre ir.

2318. Yo te sabré dos *arboles*⁴ en este monte
[mostrar,

Que non puedes tal cosa entre to cuer asmar:
Quellos te non digan en que puede finir;

Si en placer te cabe puedes⁵ lo ir probar.

2319. El uno es el sol, es así adonado,
El otro es la luna, es así encantado,

Que pronuncia al ome quanto tien asmado,
Y verá que non traen ambos linnage devi-
[sado.

2320. Mas se ir quisieres en esta romeria,
Mester ha que seades limpio de tercer dia:

Descalzos vos convien dentrar en esta via,
Ca es grant santidad é grant podestadia⁵.

2321. Diz el Rey al fraire: capellan, bien
sabades [dades;

Que bien limpios andamos desso que vos cui-
Mas se vos nos guiardes á essas santidades,

Darvos emos ofrendas que⁶ mannas vos que-
radas. [mero,

2322. Prísel Rey pannos viles como de ro-
Guiándolos el fraire metiólos en el sendero;

Pero levó consigo por no andar sennero,
Perdicas é Antigonus, Tolomeus el tercero.

2323. Entraron per los montes, pensaron de
[andar,

Fasta que á las *arboles* ovieron de llegar;
Pero ante ovieron las vides á fallar,

Que saben el encenso, el balsamo levar.

2321. Quando furon llegados á la grant san-
[tidad,

Predicóles el fraire de la propriedad:
Dixoles que asmassen entre su voluntad,

De qual cosa quisiesen sabrien cierta verdat.
2325. Compezó Alexandre entre su cuer as-
[mar

Sel podrie en el mundo nulla cosa scapar,
Se podrie con victoria á su tierra tornar,

Como era puesto, como avie destar.

2326. Respúsole el un *arbol* mui fiera razon:
Rey, yo bien entendo la tu entencion,

Sennor serás del mundo á poca de sazón;
Mas nunca tornarás en la tu region. [do:

2327. Fabló el de la luna, el sol estido calla-
Matartán traedores, morrerás apozonado⁷;

Rey, diz, sé firme, nunca serás arrancado:
El que tiene las yerbas⁸ es mucho to privado.

2328. Dixol Rey al *arbol*: se me quieres pa-
gar⁹, [matar:

Demóstrame so nombre de quien me debe
Se non, se me dixiesses solament el lugar,

Per alguna manera me podria guardar.

2329. Rey, dixol *arbol*¹⁰, si fusses sabidor,
Faries descabezar luego el traedor,

El astro del fado non avrie nul valor,
Avria grant rancura de mí el Criador.

2330. Rey, dixol fraire, assaz avedes oido:
Se mas te contendieres serás por fol tenido:

Fu luego consejo del fraire recebido,
Tornaron á la casa onde avien exido.

2331. Teniendo su carrera que avien com-
[pezada,

Trobaron los Acéfalos¹¹ yente descabezada,
Traen ante los pechos la cara enformada¹²,

Podrien á sobrevienta dar mala espantada.

2332. Alexandre el bono podestat sen fron-
Asmó una cosa yendo per la carrera, [tera

Como aguísaria poyo ó como escalera,
Por veer todol mundo como yaz ó en qual
manera. [aves valientes,

2333. Fizo prender dos *Grifones*¹³ que son
Avezólos á carnes saladas é recientes,

Tóvolos mui viciosos de carnes convenientes,
Fasta que se fecieron gordos é mui valientes.

¹ *Febus*, es lo mismo que Apolo hermano de
Diana, cuyo templo ó palacio pinta el poeta.

² De donde.

³ Incienso.

⁴ *Arboles*, debe leerse *aríoles*, que quiere decir
adivinos, agoreros: y *ariol*, adivino, que en latin
es *aríoles*.

⁵ Potestad.

⁶ Cuan.

⁷ Emponzoñado.

⁸ Veneno.

⁹ Agradar, dar gusto.

¹⁰ *Ariol*.

¹¹ Acéphalo. Hombre sin cabeza.

¹² Enformado, da. Figurado, sellado, señalado.

¹³ *Grifon* ó grifo, ave fabulosa, animal cuadrú-
pedo y con alas; en cuanto cuadrúpedo muy seme-
jante al león; y en cuanto ave muy parecido á la
águila, así en las alas como en el pico.

2334. Fezo facer una capa de coiro ¹ mui so-
[bado,
Quanto cobria un ome á anchura posado :
Juntáronla ² los Griegos con un firme filado ³
Que non podria falsar por un ome pesado.
2335. Elzoles el conducho por tres días toller
Por amor que oviesen mas sabor de comer :
Fizose ell mientre enno cuero coser,
La cara descubierta que pudiesse veer.
2336. Tomó en una pértiga la carne espetada,
En medio de los grifos, pero bien alongada :
Ellos por prenderla diéron grant volada ⁴,
Cuidáronse cebar, mas no les valió nada.
2337. Quanto ellos volaban, él tanto se er-
El Rey Alexandre todavía sobia, [guia,
A las veces alzaba, á las veces premia,
Allá iban los grifos do el Rey quería. [da,
2338. Coitábalos la fame que ayien encarga-
Contendien por cebarse, no les valió nada,
Volaban todavía, complien su iornada,
Era el Rey traspuesto de la su albergada.
2339. Alzábales la carne quando queries sobir,
Ibala abaxando quando quería decir ⁵,
Do veían la carne allá iban seguir,
No los reptó ⁶, ca la fume mala es de sofrir.
2340. Tanto pudo el Rey á las nubes poiar,
Que veé montes é valles de iuso so sí estar ;
Veía entrar los rios todos en alta mar ;
Mas como yace o non nunca lo pudo asmar.
2341. Veie en quales puertos son angostos
[los mares,
Veie muchos perigras en muchos de lugares,
Veie muchas galeras dar nos pinéscales ⁷,
Otras salir á puerto, aguisar de iantares.
2342. Mesuro toda Africa como yaz assenta-
[da,
Per qual logar serie mas rafez la entrada :
Luego vio per ú podria aver meior passada ⁸,
Ca ayie grant exida é larga la entrada.
2343. Luengo serie de todo quanto vio con-
[tar,
Non podrie el medio del día abondar ⁹ ;
Mas en una hora sópo mientes parar,
Lo que todos ayedes no lo sabrie asmar.
2344. Solémoslo leer, dizlo la escritura,

Que es llamado el mundo el ome per figura ¹⁰ :
Quien comedirse quisier é asmar la fechura,
Entendrá ome que es razon sen pressura.
2345. Asia es el corpo segundo mio creente ¹¹,
Sol é luna los oíos que nacen de oriente,
Los brazos son la cruz del Rey Omnipotente
Que fu muerto en Asia por amor de la gente.
2346. La pierna que decende del senietro
[costado,
Es el regno de Africa por ello figurado :
Toda la mandan Moros, un pueblo renegado
Que oran á Mafomat un traedor probado.
2347. Es per la pierna diestra Europa notada,
Esta es mas catholica, de la fé mas poblada,
Tienen Petrus é Paulus en ella su posada,
Esta es la diestra del Obispo santiguada :
2348. La carne es la tierra que es mucho pe-
[sada,
El mar es el pelleio que la tien cercada,
Las venas son los rios que la tienen temprada,
Facen diestro é siniestro mucha tornavica-
[da ¹².
2349. Los huessos son las pennas que alzan
los collados, [prados,
Los cabellos de la cabeza, las yerbas de los
Criar en esta tierra muchos malos venados ¹³,
Que son para mañamiento de los nuestros pec-
cados. [mada,
2350. Desque ovo el Rey la tierra bien os-
Que ovo á su guisa la voluntat pagada,
Senestróles ¹⁴ el cebo, guiólos de tornada,
Fu en poco de rato entre la su mesnada.
2351. La ventura del Rey que lo querie guiar,
Ante que deste mundo oviesse á finar,
Con el poder del mundo quisole acabar ;
Mas ovo assaz poco en esso á durar. [exida
2352. Grand era la su fama per el mundo
Que era toda Africa en grant miedo metida :
Teniese Europa mucho por fallecida,
Que la obediencia non ayie complida.
2353. Acordáronse todos, plógo al Criador,
Por recibir al Rey de Grecia por sensor ;
Enviáronle luego al bon Emperador
Parias é omenage é signos de pavor. [dos,
2354. Enviaronle parias é ruegos multiplica

¹ Cuero.² Juntar. Coser.³ Cuerda, cordel, hilo.⁴ Vuelo.⁵ Bajar, descender. *Decidere*.⁶ Reprender, vituperar.⁷ Pinescal. Peñascal, peñasco.⁸ Paso, tránsito.⁹ Abundar, bastar.¹⁰ El hombre es llamado en griego *microcosmos*, que quiere decir mundo pequeño ó abreviado.¹¹ Juicio, dictámen, opinion.¹² Vuelta, revuelta, rodeo.¹³ Con estos venados ó caza, alude graciosa-mente el poeta á los piojos que se erian en la cabeza.¹⁴ Senestrar. Poner ó mover alguna cosa hácia el lado siniestro, ó distinto del que tenia, ó debía tener.

De cada una tierra presentes sennalados,
Los que iban con ellos eran omes preciados,
Omes eran de seso é mui bien razonados.

2355. Enviáronle de Marruecos un yelmo
En el yelmo escrito vassallage leal, [natural,
Ca el Rey Alexandre non cobdiciaba al
Se non el sennorio con poça de sinal.

2356. Enviól Espanna ofrecer vassallage ¹,
Enviáronle parias, un poco de linnaje,
Que avie destá manera el Rey grant corage:
Tomióles poca renda, ca facien omenage.

2357. Non se tuvo Francia por esso por onlada:
Enviól un escudo en fronda ² bien obrada,
Aleimanna sobrescrito, é fu bien acordada,
Enviól parias una rica espada.

2358. El Sennor de Cecilia que Dios lo ben-
Enviól parias una rica loriga: [diga,
Los que iban mas tarde, que verdat vos diga,
Decien que avien fecho fallimiento é nemiga.

2359. Por estos cinco regnos que avemos con-
tados [dos:

Debemos entender los que non son ementa-
Todos eran en esta manera acordados,
Que solo de las novas eran mui espantados.

2360. Como son muchas tierras, contar no las
[sabria,

Iban con estas parias mucha caballeria,
Nunca pasó un tiempo tan manna romeria,
Que mas gent non passaba en esta logacia ³.

2361. Levábange las parias por ser mas crei-
[das,

Todos cartas cerradas por a. b. c. partidas ⁴:
Tantas furon las yentes á las puertas venidas
Que eran mucho además las naves encari-
das ⁵. [das,

2362. Furon en Babilonia las gentes allega-
Magar la villa grande, adur avien posadas:
Las ninnas é las viejas se facien maravijadas
De tan estrannas gentes que alli eran junta-
[das.

2363. Allegaron las novas al Rey aventurado
Que era en su busca el mundo aiuntado,
Que lle querien facer todos omenage de gra-
Ofrecerle las parias é iurar su mandado. [do,

2364. El Rey con las novas ovo grant alegría,
Ovo luego movido con la su caballeria,

Non cuidaba veer la ora ne el día
Que oviesse ganado toda la monarchia.

2365. Fu pora Babilonia á mui grant pressura
Por recibir grant gloria é grant bona ven-
[tura:

Dannólo la cobdicia per la calentura,
Non sabie qual celada le tenie la natura.

2366. El Rey Alexandre corpo tan acabado,
Vas recibir grant gloria, mas eres enganna-
Tal es la tu ventura é el to principado, [do,
Como la flor del lilio qui se seca privado.

2367. Esta set que te faz acoitar el camino,
Toda te la detaia ⁶ un mal vaso de vino:
Desde que el to Antipater en Babilonia vino
Siempre en tu muerte anda con lobas mal

vecino. [zado,

2368. Quando fures en somo de la rueda al-
Non durarás un día que serás trastornado:
Serás entre las rucdas enna tierra echado,
Lo que viste en Dario será en ti tornado.

2369. Fu el Rey venido cerca de la ciudat,
Saliólo recibir toda la vecindat,

Llegáronse de yentes tan gran finidat ⁷,
Semeiaba per poco al val de Iosaphat.

2370. Enchientle las carreras de ramos é de
[flores,

De brancas, de vermeias é de otras colores,
Muchos los cantos é muchos los cantores,
Muchos estrumentos con muchos tanedores.

2371. Non eran los adobos todos duna ma-
nera, [nera:

Gentes de muchas partes traíen mucha ve-
El Rey conna priessa non podie ir carrera,
Placia al que uviaba besar la estrivera.

2372. Cada uno en so language rogaba al
[Criador:

Loado sea Dios que nos dió tal sennor:
Los que bien lo amaban avien grant sabor:
Mas non se cambiaba el cor al traedor.

2373. Entró per la ciudat, fu pora la posada:
Se entrado non fusse fascas non perdira na-
da; [dada,

Mas ante furon viespras, la siesta bien que-
Que toda la gent fusse á la villa entrada.

2374. Otro día mannana fuera al merecatal ⁸,
Mandó facer el bon Rey conceio general,

¹ El P. Mar., *Hist. de Esp.*, lib. 11, cap. 5, habla de la embajada que España envió á Alejandro. El principal de ella se llamó Maurino, que juntándose con los embajadores de la Galia, llegó á Babilonia, en donde estos y otros tuvieron audiencia de Alejandro.

² Hoja, tabla.

³ Acaso legacia. Embajada.

⁴ No creo que en aquellos tiempos se usasen

cartas partidas por a. b. c., cuyo uso acaso no es anterior al siglo x ó xi, pero el poeta en esto como en otras muchas cosas habla de las costumbres de aquellos tiempos conforme á las de los suyos.

⁵ Encarir. Encarecer, escasear.

⁶ Detaiar. Cortar, quitar.

⁷ Acaso infinidat. Multitud.

⁸ Mercadería, plaza.

Mandó poner la cádera en un alto poal ¹,
En un lugar cerrado so un rico portal.

2375. Ante que á las parias entremos recibir,
Quiérovos de la tienda, de su obra decir:
Segund que lo entiendo cuidolo departir ²
Quien meior lo podier averlé que gradir.

2376. Larga era la tienda, redonda é bien
[taiada,

A dos mill caballeros darie larga posada:
Apelles el maestro la ovo debuxada,
Non faria otro ome obra tan esmerada.

2377. El panno de la tienda era rico sobeio,
Era de seda fina, de un xamet bermeio,
Como era tecido igualmente pareio,
Quando el sol rayaba lucía como espeio.

2378. El cendal era bono sotilmientre obrado
De pedazos menudos en torno compassado:
Como era bien presso é bien enderezado,
Nol devisaria ome do era aiuntado ³.

2379. Cargólo el maestro de somo ⁴ á fondon
De piedras de precio, todas bien á razon,
Non fallerie nenguna de las que ricas son,
Toda la mas sutil era de grant mission.

2380. Tenie enna cabeza tres mazanas de bon
[oro,

Qualsequier de todas valia grant tesoro,
Nunca tan ricas vio Iudio nen Moro,
Si en el mundo fussen saberlas la Poro.

2381. Non querria el tiempo ennas cordas ⁵
[perder,

Ca avrie grant rato en ellas á poner:
Eran de seda fina, podrian mucho valer,
Las lazadas doro do iban á prender.

2382. Las estacas cabdales que las cuerdas
[tiraban,

Toda la otra obra essas lo adobaban:
Las unas á las otras ren non semeiaban,
Como omes espessos tan espessas estaban.

2383. Mas de la otra orden que tiran las
[ventanas,

De todas las meiores semeiaban hermanas:
De oro eran todas, de obra mui lozanas,
Tenien en su mano sennas ricas mazanas.

2384. Querria á la obra de la tienda entrar,
En estas manezuelas non querria tardar,
Avriemos hy un rato assaz que deportar,
Irsenos ie domientre guisando de iantar.

2385. Bien parecie la tienda quando era al-
[zada,

Suso era redonda, enderredor quadrada,
De somo fasta fondo era bien estoriada,
Qual cosa conteció á ome, qual temporada.

2386. Era enna corona el cielo deboxado,
Todo de creaturas angelicas poblado;
Mas el lugar do fura Lucifer derribado,
Todo está yermo, pobre é desonrado.

2387. Criaba Dios al ome pora enbir es lu-
El malo con envidia óvogelo á furtar, [gar,
Por el furto los angelos ovieron grant pesar,
Fu iulgado el ome pora morir é lazdrar ⁶.

2388. Cerca estas estorias, é cerca un raneon
Alzaban los gigantes torre á grant mission;
Mas metió Dios en ellos tan grant confusion,
Perque avien á hir todos á perdicion. [bir,

2389. Las ondas del deluvio tanto querien so-
Per somo de *Tiburio* ⁷ fiasco querien salir:
Noé bebie el vino, no lo podie sofrir,
Acie desordenado, querialo encobrir.

2390. El un de los fastiales ⁸ luego enna en-
[trada

La natura del anno sedie toda pintada:
Los meses con sos dias, con su luna contada,
Cada uno qual hacienda avie acomendada.

2391. Estaba Don Janero á todas partes ca-
[tando,

Cercado de cenisa, sus cepos ⁹ acarreando,
Tenie gruessas gallinas, estabalas assando,
Estaba de la percha longanizas tirando.

2392. Estaba Don Febrero sos manos calen-
[tando,

Oras facie sol, oras sarraceando ¹⁰:
Verano é invierno ibalos destremando ¹¹,
Porque era mas chico seiese querellando.

2393. Marcio avie grant priessa de sus vin-
[nas labrar,

Priessa con podadores, é priessa de cavar:
Los días é las noches facielos iguar ¹²,
Face aves é bestias en zelo entrar.

2394. Abril sacaba huestes pora ir guerrear,
Ca avie alcacéres grandes ya pora segar:
Facie meter las vinnas pora vino levar,
Creer miesses é yerbas, los dias alongar.

2395. Sedie el mes de Mayo coronado de flo-
[res,

¹ Poyal, poyo, monte.

² Esplicar.

³ Aiuntar. Coser.

⁴ Alto, arriba. De somo á fondon: de arriba abajo, de lo mas alto á lo mas bajo.

⁵ Corda. Cuerda.

⁶ Alude el poeta al pecado de Adan, y al castigo que por el mereció.

⁷ *Tivoli*, ciudad de Italia sobre un monte, en latin *Tibur*.

⁸ Fastial. Hastial, fachada.

⁹ Cepo. Tronco de leña.

¹⁰ Sarracear. Parece nublarse, llover, hacer frio, nevar, escarchar, etc.

¹¹ Destremar. Parece desaliar, ultrajar.

¹² Igualar. *Equare*.

Afeytando¹ los campos de diversas colores,
Organeando² las mayas³, é cantando da-
mores, [res,

Espigando las miesses que sembran labrado-
2396. Maduraba Don Junio las miesses é los
[prados,

Tenie redor de si muchos ordios⁴ segados,
De ceresas maduras los ceresos cargados,
Eran á mayor siesto⁵ los dias allegados.
2397. Seia el mes de Julio cogendo segadores,
Corriente per la cara apriessa los sudores,
Segudaban las bestias los moscardos⁶ mor-
[dedores,

Facie tornar los vinos de amargos sabores.
2398. Trillaba Don Agosto las miesses per las
[eras,

Aventaba las parvas, alzaba las ceveras,
Iba de los agraces faciendo uvas veras:
Eston facia Outunno⁷ sus ordenes primeras.
2399. Setembrio trae varas, sacude las no-
[gueras,

Apretaba las cubas, podaba las vimbreras,
Vendimiaba las vinnas con fuertes podade-
[ras:

Non dexaba los passaros llegar á las figuras.
2400. Estaba Don Othubrio sus missiegos⁸
[faciendo,

Iba como de nuevo sus cosas requiriendo,
Iba pora sembrar el invierno veniendo,
Ensayando los vinos que acen ya ferveiendo.
2401. Novembrio secudia á los puercos las lan-
Caera dun robe, levabanlo en andes, [des,
Compiezan alerisuelo⁹ velar los avezantes¹⁰,
Ca son las neches luengas, los dias non tan
grandes. [nnana,

2402. Mataba los puercos Decembrio por ma-
Almorzaban los fegados¹¹ por amatar la gana,
Tenie niubla¹² escura siempre per la mauna-
Ca es en es tiempo ela¹³ mui cotiana¹⁴. [na,
2403. Las estorias cabdales fechas de bon pin-
[tor,

La una fu de Hercules el bon campeador,
El segundo panno de la rica valor:
La otra fu de París el bon doneador.
2104. Ninno era Hercules assaz pequeno mo-
[zuelo¹⁵,

Adur abría los oios, acia en el breuelo¹⁶,
Entendió la madrastra que era fuerte mo-
[zuelo,

Quería facer á la madre veer de fijo duelo.
2405. Enviaba dos sierpes, querieno afogar,
Entendiólo el ninno que lo querien matar,
Ovo con las manos en ellas á trabar,
Afogólas á ambas, ovo ella grant pesar.

2406. Desende ibas criando, facíase mui va-
liente, [yente,

Vencia muchas bataias, conqueie mucha
Echaba á Antheon¹⁷ mucho avitadamiente,
Plantaba sus moiones luego en cociente¹⁸.

2407. París robó á Helena, fizo grant adul-
[terio,
Recebiólo Troya, mas fu por su lacerio:

Non quisieron los Griegos sofrir tan grant
[contrario,
Juraron de vengarse todos en el salterio.

2408. Venien cercar á Troya con agujeros ca-
[tados,

Estaban los de dentro firmes é aguisados,
Eran de todas partes represos é lazdrados;
Pero ellos é ellos estaban esforciados.

2409. Los x. años passados que la cerca dura-
Avie de morir Ector, Achilles lo mataba¹⁹; [ba
Pero aun la villa en duro se paraba,
Ca el termino puesto aun no se llegaba.

2410. Avie aun Achilles en cabo á morir²⁰,
Ende avien el caballo los Griegos á bastir²¹.
Avien con grant enganno Troya á conquerir,
Ovieronla per suelo toda á destruir. [veía,

2411. Quando el Rey Alexandre estas gestas
Creciel el corazon, grant esfuerzo cogia:
Decie que por so pleyto un clavo non daría,
Se non se meiorasse morir se dexaría.

¹ Afeytar. Hermosear, adornar.

² Organear. Cantar.

³ Maya. Parece moza, doncella, jóven.

⁴ Ordio. Cebada, grano. *Ordeum*.

⁵ Calor, altura, grado.

⁶ Moscardo. Moscardon.

⁷ Otoño.

⁸ Missiego. Parece labor de la mies, como arar, cavar, etc.

⁹ Crisol, candil.

¹⁰ Avezante. El que está acostumbrado á alguna cosa.

¹¹ Fegado. Hígado.

¹² Niebla.

¹³ Ella.

¹⁴ Cotiano, na. Cotidiano, continuo.

¹⁵ Juno, hermana y muger de Júpiter, madrastra de Hércules, siendo este muy niño, y estando en la cuna, le envió dos serpientes para que le matasen; pero el niño tomándolas con sus manos las ahogó. Esta fué la primera de sus hazañas.

¹⁶ Cuna.

¹⁷ Hércules apretando con sus brazos al gigante Anteo le mató.

¹⁸ En caliente, al punto.

¹⁹ Héctor, que defendió á Troya largo tiempo de los Griegos, mató á Patroelo: y Aquiles vengó la muerte de su amigo matando á Héctor.

²⁰ París, hermano de Héctor, mató á Aquiles.

²¹ Véase la copla 692.

2412. En el panno tercero de la tienda on-
Era la mapa mundi escrita é notada : [drada
Bien tenie quienua fizo la tierra decorada,
Como se la oviesse con sus pies andada.

2413. Teniel mar en medio a la tierra cercada,
Contra la mar la tierra non semeiaba nada,
Y essa mui mas yerma que poblada,
Della acie ' pasturas, delta acie labrada.

2414. Las tres partes del mundo yacén bien
[devisadas,

Asia á las otras aviélas engannadas,
Europa é Africa yacén bien ranconadas²,
Debien seer frias, semciaban andadas.

2415. Allí fu el maestro sutil é acordado,
Non olvidó ciudat, nen castiello poblado, [do,
Nen olvidó imperio, nin nengun bon conda-
Nen rio nen otero, nen yermo nen poblado.

2416. Tajo, Doiro, é Ebro tres aguas³ son
[cabdales,

Colgala, Monteayo enfiesto dos poales,
En Espanna ha estos cinco sinales,
Con mucho bon castiello, con villas naturales.

2417. Que meiores querades que Burgos é
[Pampalona,

Sevilla, Toledo, Leon é Lixbona?⁴
Per Gasconna corre el rio de Garona,
En esta yaz Bordel vecina de Bayona.

2418. La ciudat de Paris yaz en medio de
[Francia,

De toda la clericia avie y abundancia,
Tors yaz sobre Leire villa de grant ganancia,
Mas delantre corre Ródano riode abundancia.

2419. Acien en Lombardia Pavía é Milana,
Pero otras dexamos, Tolosa é Viana,
Bolonna sobre todas parece placiana,
De lees é de derechos essa es la fontana.

2420. En cabo de Toscana, Lombardia pas-
En ribera de Tibre acie Roma poblada, [sada,
Avie el que la ovo primero cimentada
De su hermano misuno la cabeza cortada.

2421. Se quisiessemos todas las tierras enien-
Otro tanmanno libro podrie y entrar; [tar
Mas quiero en la cosa á destaio andar,
Ca soe yo causado, querriame ya folgar.

2422. Los castiellos de Asia con todas sus he-
redades [des :

Ya vos fablemos dellas, se vos bien acorda-
Los tribos, los gigantes, los tiempos, las eda-
[des,

Todo acie en ella con sus propredades⁴.

2423. Alexandre en esto lo podie recibir
Quanto avie conquisto, quanto por conquirir :
Non selle podie tierra alzar nen encobrir,
Quel no la sopiesse buscar é combatir.

2424. Escrebió el maestro en el mi. fastial
Las gestas del bon Rey, sóbolas bien pintar,
De quantos annos era quando compezó guer-
[rear,

Como sóbo el cuello de Nicolao domar.

2425. Qual muerte fizo dar al falso de Pauson,
El que al Rey Felipo mató á traicion,
Como destruyó Tebas ó sobre qual razon,
Como ovo Atenas piadat é perdon.

2426. Como pasó á Asia á Dário buscar,
Como ovo á Troya é Frigia trovar,
La hacienda de Dário no la quiso dexar,
Como sóbo su fronta al Rey bien vedar.

2427. El torneo de Memona que yalió lit
[campal,

Que duró tres dias, hacienda fu cabdal,
Como á los Indios otorgó su sinal,
Como desvolvió la lazada real. [rador,

2428. La hacienda de Dário el bon Empe-
Quales furon mortos en ella por su sensor,
Como morió cada uno, qual fu el matador,

La prision de los fijos é de la su uxor. [rada,
2429. La grant Emperadriz como fu soter-
La grant sepultura como fu deboxada,

Como arrancó á Dário la segunda vegada,
Como fu Babilonia conquista é poblada.

2430. La traicion de Dário, como fu traído,
Como fu soterrado⁵ é Bessus escarnido,
É el su casamiento mas en cabo metido,

El campo de la tienda con esto fu cumplido.
2431. Non quiero de la cádera fer grant al-
[legoria,

Non quiero detener en paraula sobeiania ;
Quanto podrie valer, preciar no lo sabria,
No la podrie comprar el aver *Dalmaria*⁶.

2432. Quando fu el bon Rey á la tienda en-
[trado

Posó en su eadera un lugal tan ondrado,
Mandó traer las parias quel avien enviado,
É leer por conceio la carta del ditado. [das,

2433. Quando furon las cartas abiertas é lei-
Las omenages fechas, las parias recebidas,
Alzó á Dios los oios é las manos tendidas,
Dixo unas paraulas fremosas é sabridas.

2434. Rey de los Reys que non conoces par,
En cuya mano yaz el toller, é el dar,

¹ Acer. Ser, estar.

² Ranconado, da. Arrinconado.

³ Agua. Rio.

⁴ Propredad. Propiedad, cercanias, adyacencias.

⁵ Soterrar, Enterrar.

⁶ *Dalmaria*, esto es, de Almeria.

É alzar é premer, el facer, el omar :
 Sennor, loado seas, ca lo debes estar.
 2435. Sennor, siempre te debo benecir é loar
 Que tan bien me dieste mia cosa acabar,
 Que por pavor, sennor, sen otro mal levar,
 Vienen toda las tierras la mí mano besar.
 2436. Non te lo deben menos los pueblos gra-
 [decer,
 Porque non ensayaron qual es el mio poder ;
 Que en otra perfidia se quisiessen poner,
 Non se podrien por guisa nenguna defender.
 2437. Quando fu la hacienda toda bien deli-
 Fu cerca de nona mui bien pasada : [brada,
 El Emperador del mundo, procession ondrada,
 Con *Te Deum laudamus* ¹ tornó á su posada.
 2438. Fu la noche venida fort é peligrosa,
 Amaneció la mannana ciega é tenebrosa,
 Venie robal mundo de la flor preciosa,
 Que era mas preciada que lilio nen rosa.
 2439. Las estrellas del cielo por el dia durar
 Andaban á pereza, dábanse grant vagar :
 Tardaba el lucero, nos podie levantar,
 Apenas le podieron las otras fer andar.
 2440. Essa noche viron, solésmos loer,
 Las estrellas del cielo entre sí combater ;
 Que como fuertes signos ovo en el nacer,
 Viron á la muerte fortes aparecer.
 2441. Antipater el falso menistro del peccado
 Essa noche lo puso ² quando ovo cenado,
 Que en otro dia quando oviesse iantado,
 Con el ceber ³ primero fusse empozonado.
 2442. El Rey con la gloria é con el grant
 [placer
 Mandó que adobassen templano de comer :
 Querie los omes novos por vuespedes aver,
 Querie de cada uno las mannas entender.
 2443. Fu el sol levantado triste é doloriento ⁴,
 Tardaria se podiesse de mui bon taliento,
 Facielo la natura, segue su mandamiento,
 Amaneció un dia negro é carboniento ⁵.
 2444. Fu ante de medio dia el comer adoba-
 El palacio bien rico ricament pareiado : [do,

Fu el pueblo venido por orden assentado,
 El Rey sobre todos como bien ensinado.
 2445. Miso mientes en todos á mui grant fe-
 [mencia,
 Entendió de cada uno toda su manencencia,
 Quando vieno en cabo terminó su sciencia,
 Que eran *Espannoles* ⁶ de meior contenen-
 cia. [cer,
 2446. *Jobas* ⁷ el traedor que non debiera na-
 Sóbose en servicio mucho entrameter :
 Ovo todo los otros menistros á veeer,
 Tanto que Alexandre ovo grant placer. [der,
 2447. Por ocasion del mundo que avie á pren-
 La copa con que el Rey siempre solie beber,
 Oyola por ventura en el punno coger,
 Nunca dexarla quiso nen dar á otre á tener.
 2448. Quando vino la ora que el Rey querie
 [dormir,
 Ca ovieron grant dia pessado de decir,
 Mandó el Rey del vino á *Jobas* ⁸ aducir :
 Plógo al traedor é gozó de lo oir. [vino,
 2449. Deslavó bien la copa é enchióla de
 Revolió como pudo en ella el venino,
 Vestido descariata sobre pannos de lino
 Presentóla al Rey con el inoio enclino ⁹.
 2450. La ora fu llegada, non podia al fer,
 Querie la fortedume ¹⁰ la cabeza torcer :
 Priso el Rey la copa, no la debiera prender,
 Demandó una pennola ¹¹ por vomito facer,
 Que se facer podiesse cuidara guarecer.
 2451. El falso traedor, alma endiablada,
 Avie esto asmado, teniala erbolada ¹²,
 Púsogela enna mano de mal fuego cargada,
 An y en redrera al malo darle grant cuchilla-
 da. [tornar ¹³,
 2452. Tomóse el Rey la pennola por amor de
 Non podiera peor fuego en so corpo entrar :
 El venino las venas que pudo alcanzar,
 En lugar de guarir fizolas empeorar.
 2453. Maldito sea el corpo qui tal cosa face,
 Maldita sea lalma que en tal corpo ace,
 Maldito sea el cuerpo que daquello le place,

¹ El poeta traslada aqui como en otras partes las costumbres de los tiempos de Alejandro á los suyos, y dice que Alejandro fué llevado á su posada acompañado de muchas gentes, cantando el *Te Deum laudamus* : cántico que en aquellos tiempos no se habia compuesto. Quiso pues el poeta significar el regocijo y aplauso con que las gentes acompañaban á su emperador, y la accion de gracias con que los cristianos celebramos algun suceso feliz.

² Poner. Resolver, decretar.

³ Comida, bocado. *Cibaria*.

⁴ Dolorido, doloroso.

⁵ Negro, oscuro, triste.

⁶ Cree el poeta que se hallaban Españoles en compañía de Alejandro; y acaso será esta noticia una de las muchas fábulas que los escritores antiguos han divulgado de este héroe.

⁷ *Jobas*, debe leerse *Iollas*, segun se halla en Arriano, lib. vii, cap. 27, y en Q. Curcio, lib. x, cap. 10.

⁸ *Jobas*, léase *Iollas*.

⁹ Inclinado, doblado.

¹⁰ Fortaleza, fuerza.

¹¹ Pluma. *Pennula*.

¹² Erbolado, da. Envenenado, confectionado con yerbas venenosas.

¹³ Vomitar.

Dios lo eche en lugar que nunca lo desate.

2454. Fu la diabroria ¹ tanto esculenta dexan-

[do,

Per la sangre del corpo ibase arramando,

Ibassel sen alma á cortos ratos lexando,

Ibase la natura sen nulla forcia quedando.

2455. Quando Dios non quiere non sabrian

[valer,

Non podieron fisieos con ren le garecer,

Entendió el bon ome que iba fallecer,

Mandóse sacar fuera é en el campo poner.

2456. Grande era la tristicia en las criazo-

[nes,

Andaban mal coitados todos los sus varones,

Llegábales las rabias bien á los corazones,

Nunca furon lannidos de tales agujijones.

2457. Esforciólos el Rey magar era coitado,

Assentós en el lecho, paróse del nn lado,

Mandó posar á todos per la yerba del prado,

Fizoles bon sermon é bien adelinado ².

2458. Parientes é amigos que delante de mi

seedes, [des :

Quiérovos bien é precio, ca vos lo merece-

Per vos gané lemperio, é vos lo contenedes,

Lo que me prometistes cumplido me lo avedes.

2459. Con omes é con bestias avedes campea-

[do,

Nunca fustes vencidos, Dios sea ende loado :

A atal sinal avedes á vuestro Rey llegado,

A qua nunca llegó ome de madre nado.

2460. Los que vos apremien avédelos apre-

[midos,

Los que se vos alzaron avédeslos vencidos,

Avedes de los otros recaldos recogidos,

Pleytos é omenages, é escritos leidos.

2461. Grado al Criador é á nuestros sudores,

Sodes del mundo todo cabezas é señores :

De quantos nunca furon vos sodes los meiores,

Nen furon nen serán atales guerreadores.

2462. Desde que esto ei ³ visto que en el tiempo

[mio

Fu el mundo todo en nuestro sennorio,

Desdaqui que muerra será como yo fu,

Non daría porende un vaso dagua de rio.

2463. Ante tengo que Dios que me faz grant

[amor,

Que estando ondrado en complida valor

Assi quier que vaya pora la corte maor ⁴,

Ante que pesar prenda nin nengun dessabor.

2464. Puédense en un rato las cosas demudar,

El caballo ligero suel entrepezar ⁵;

Se sola una afrenta oviesse á tomar,

Avria todo mi trago en nada á tornar. [do,

2465. El ome que se passa mientras está ondra-

Esse dicen los omes que es bien aventurado :

Si se va acostando trastornase privado,

Todo va á perdicion quanto ha lazdrado.

2466. Serei del Rey del cielo altamente re-

[cebido,

Quando á mi oviere tenersá por guarido ⁶ :

Serei ⁷ enna corte maor ondrado é servido,

Todos me loarán porque non fui vencido.

2467. En otra cosa prendo esforcio é paga-

[miento,

Que será todol mundo á mio soterramiento ⁸,

Farán sobre mi todos duelo é plannamiento ⁹,

Todos dirán, sennor, por fer so comprimiento ⁹

2468. En cabo quando furen en sus casas

[tornados,

Demandaránles novas, dirán estos mandados:

Serán fechos los duelos, los llantos levantados,

Todos dirán : sennor, avédesnos lexados.

2469. Quiero mi firmamiento ante vos todos

poner ¹⁰, [der,

Que despues non ayades sobre que conten-

Ca sé que avenencia non podeades aver,

Podriedes en pelea en un rato caer.

2470. Quiero partir el regno quando convos-

co ¹¹ seo, [embrego,

Grecia do ¹² á Perdicas, e casei ¹³ que bien la

Comiéndole la madre serviria como erco,

El regno de Egipto do a Tholomeo.

2471. Pero con todesto pongo tal condicion

Que se de mi sangre nacer fijo varon, [zon :

Que suyo sea el regno de Grecia, ca es ra-

Quien le non obedeciesse farie traicion.

2472. Se fur fija fembra buscarle casamiento,

Obedecerle an todos, farán su mandamiento ;

¹ Diablura.

² Delineado, compuesto.

³ He, tengo.

⁴ El cielo.

⁵ Tropezar.

⁶ El poeta pone en boca de Alejandro seme-

jantes espresiones que el no hubiera escrito, ni

proferido.

⁷ Seré.

⁸ Entierro.

⁹ Llanto.

¹⁰ No carece de fundamento la noticia del testa-

mento que hizo Alejandro estando para morir, por el cual legó á sus sátrapas las provincias que gobernaban. Ammiano Marcelino, Diodoro Siculo y otros fueron de esta opinion que tiene por falsa Q. Curcio, lib. x, cap. 10, 6. Vease Fabricio, *Bibliot. Gr.*, tom. III, lib. III, cap. 7, pág. 205. La distribucion de las provincias se espresa en el lib. I de los *Macabeos*, cap. 1, 7 y 9, como se dice en el prologo.

¹¹ Con vosotros.

¹² Doy.

¹³ Se. De saber.

Simon, mio notario, prende aguisamiento ¹,
É mete ² en escrito todo mio testamento.

2473. Do mas por el servicio que en mi as
[metido,

Dote Capadocia regno grande cumplido :

Felipo mio hermano non diga quel olvido,
Pora en Pentapolim lo tengo esliido ³.

2474. Otorgo á Antigono Libia é Panfilia,

Dol en tenencia toda tierra de Frigia,

Al mio Antipater mando toda Cecilia,

A Iobas cazador fastal rio de Libia.

2475. Pongo á los otros que ayan igualdat,

Ellos tenien sennor segunt su voluntad :

Mandó á Meleager Siria por heredad,

En punto á Almacus póngolo por podestat.

2476. El otro Tholomeo que dicen el menor

Dol Siria la magna que sea ende sennor :

Babilonia con todas las tierras darredor

Mando que caten todos por Rey á Nicanor.

2477. Todas las otras tierras que per si se

[rendieron

Suétolos que se vivan como ante vivieron :

Quando es contra mi ca bien se mantovieron,

De merced les aver grant carga me posieron.

2478. Do pora mi sepulcro de oro cien talien-

[tos ⁴,

Bien pueden fer todos sos comprimientos :

Pora los sacerdotes é pora los conventos

De oro fino mando dos vegadas quinientos.

2479. Quiero en Alexandria aver mi sepul-

[tura,

Creo que Tholomeo aun non á en cura :

Téngase se lo cumpre por de bona ventura,

La que fizo en Egipto rica sobre mesura.

2480. La nariz aguzando, la lengua engor-

[diendo

Dixo á sus varones : ya lo ides veyendo :

Arenuncio el mundo, á Dios vos acomiendo :

Non serie ome vivo que se non fus doliendo.

2481. Acuesta la cabeza sobrel faceruelo ⁵ :

Non serie ome bono que non oviesse del duelo :

Mandó que lo echassen del lecho en el suelo,

Ca avie ya del alma trabado el anzuelo.

2482. Non podia el espiritu de la ora passar,

Del mandado de Dios non pudo escapar,

Desamparó la carne en que solie morar,

Remásó el bon corpo qual podedes asmar.

2483. El gozo fu tornado en voces é en llanto :

Sennor, decien los unos, qui vío á tal que-
[branto?

A vos aviemos todos por saya é por manto :
Sennor, maldito sea qui nos guerreó tanto.

2484. Sennor, dicen los unos, do iremos gua-
rir ? [rir :

Quando á ti perdemos mas nos valdria mo-

Sennor, agora eras en sazón de veyir,

Quando el mundo todo te avie de servir.

2485. Sennor, dicen los otros, agora qué fa-
[remos?

Tornar á Europa sen ti non osaremos :

Sennor, los tus criados aora nos partiremos,

Quanto el mundo sea nunca nos iuntaremos.

2486. Decien del otro cabo : ay Emperador!

Cómo lo quiso esto sofrir el Criador,

Por dar tan grant poder á un traedor,

Por facer tantos orfanos de tan leal sennor?

2487. Sennor, decien los otros, mala fu tal
[celada

Que valer non te pudo toda tu mesnada :

Anda con el tu duelo toda mui desarrada,

Nunca prisieron omes tan mala sorrostada.

2488. Decien los omes bonos que las parias

levaron : [ron :

Sennor, ciegos se vean quantos vos mal cega-

Quando nos preguntaren los que nos envia-

ron, [daron?

Qué respuesta daremos de lo que nos man-

2489. Sennor, por estas novas que nos les

levaremos [mos :

Ne nos darán avistra ⁶, nen grado non ayre-

Veyir ⁷ tan sen ventura sennor nunca sa-

[bemos,

Nos ayer te ganamos é oy te perdemos.

2490. *Non debie* ⁸ este dia, sennor, amane-

[cer

Que nos fizo á todos tan bon sennor perder :

Sennor, la tu ventura que tu solies aver,

Mal te desamparó pora nos confonder ⁹.

2491. Veniemós á tu corte alegres é pagados,

Partirnos emos ende tristes é desarrados ;

Sennor, mal somos mortos é mal somos coi-

tados : [cados.

En mal tiempo nos dieron salto nuestros pec-

2492. Sennor, conna tu muerte mas gentes

as matadas [das :

Que non inatete en vida tu nen tus mesna-

¹ Forma, manera.

² Meter. Poner.

³ Elegido.

⁴ En toda la disposicion del testamento, y principalmente en esta copla, hace el poeta que Alejandro hable como si fuera de nuestros tiempos, y aun como si fuera cristiano.

⁵ Especie de almohada.

⁶ Albricias. Lo mismo que alvistra.

⁷ La palabra *veyir* se ha suplido : en el original habia una laguna.

⁸ Las palabras *non debie* se han suplido : en el original habia una laguna.

⁹ Confundir.

Señor, todas las tierras son con tu muerte
 [fatiladas,
 Ca eran contigo todas alegres é pagadas.
 2493. Per toda la ciudad era grant el clamor,
 Unos decien padre, otros decien sennor,
 Otros decien Rey, otros Emperador,
 Todos grandes é chicos facient grant dolor.
 2494. Rasena sobre todo era mui debatida,
 A los pies del Rey acie amortecida,
 Tenialo abrazado, no la iudgaban de vida,
 Aviente mucha agua per la cara vertida. •
 2495. Magar que non podía la cabeza alzar,
 Bien facie demostrancia que lo querie besar:
 No la podien del corpo toller nen desapegar:
 Quando lo ome asmasse non era de reptar.
 2496. Sennor, decien las duennas, nos somos
 [mal fadadas,
 Ca fincamos senneras é desaconsciadas,
 Non somos caballeros que prendamos solda-
 [das,
 Avremos á venir como mal aventuradas.
 2497. Sennor, tu nos ondrabas por sola tu
 [bondat,
 Non calabas á nos, mas á la tu piadat:
 Sennor, non fu en ome tau manna caridat
 Por facer sobre cativas tan manna igualdat.
 2498. Lexémosnos del llanto, ca todo es pas-
 [sada,
 Quiero ir destaiando por ir á la finada,
 Tiengo la voluntat con el duelo corvada,
 Magar que y estudio non puedo decir nada.
 2499. Como diz el escrito de Dios nuestro
 [Sennor,
 Que mal tienen en uno oveias sen pastor,
 Entró ennos varones cisina é mal fervor,
 Que queria ir cada uno bastecer su onor.
 2500. Entendió Tholomeo con qual pie cocea-
 Parecie per oio que movides andaban, [ban,
 Fizolo soterrar mientre llegados estaban,
 Ca el cabdal sepulcro aun no lo labraban.
 2501. Yógo en Babilonia grant tiempo soter-
 [rado,
 fasta que ovieron el sepulcro labrado:
 Mas fu en Alexandria en cabo trasladado,

Metiólo Tholomeo en el sepulcro ondrado.
 2502. Non podria Alexandre tal tesoro ganar,
 Per oro nen por plata no lo podrie comprar:
 Se non fusse pagano de vida tan seglar,
 Debialo ir el mundo todo adorar. [natura,
 2503. Do moriron las carnes que lo an per
 Non morió el bon precio que oy dia dura:
 Quien muerre en bon precio es de bona ven-
 [tura,
 Ca lo meten los sabios luego enna escritura.
 2504. Grado al Criador que es Rey de gloria,
 El que vive é regna en complida victoria:
 Acabada avemos, sennores, la estoria
 Del bon Rey de Grecia sennor de Babilonia.
 2505. Sennores, quien quisier su alma bien
 Debe en este siglo mui poco a fiar: [salvar,
 Qui en el poder del mundo no la quiera dexar,
 Debe á Dios servir, é débelo rogar.
 2506. La gloria deste mundo quien bien la
 [quisier amar,
 Mas que la flor del campo no la debe preciar,
 Ca quando ome cuida mas seguro estar,
 Échalo de cabeza en el peor lugar. [poder,
 2507. Alexandre que era Rey de tan grant
 Que mares nen tierra no lo podien caber,
 En una fuessa ovo en cabo á caber,
 Que non podie de termino doce pies tener.
 2508. Quiérome, sennores, con tanto esp-
 [dir ¹,
 Gradéseovolo mucho que me quisistes oír:
 Se falleci en algo, debédesme parcir,
 Soe de poca sciencia, debédesme sofrir. [da,
 2509. Pero pedir vos quiero cerca de la fina-
 Quiero por mio servicio prender de vos sol-
 [dada,
 Decir el pater noster por mi una vegada,
*A mi faredes proe, vos non perderedes na-
 da* ². [ditado,
 2510. Si quisierdes saber quien escribió este
 JOHAN LORENZO bon clerigo é ondrado,
 Segura de Astorga, de mannas bien temprado,
 El dia del juicio Dios sea mio pagado. Amen.
 Finito libro reddatur sena ³ magistro.

¹ Despedir.

² Este verso es casi idéntico con otro de Bereeo que se halla en la copla última del *Sacrificio de la Misa*, que dice:

A mi faredes algo, vos nada non perderedes.

³ La palabra *sena* de este hexámetro está mal escrita, y parece debe leerse *serta*, que significa corona.

ESTE ES EL TESTAMENTO DE ALEXANDRE

QUANDO SOPO QUE MORIRIE DEL TOXICO QUEL DIORON A BEBER : É DE LA CARTA QUE ENVIÓ A SU MADRE , EN QUEL MANDABA QUE NON OVIESSE MIEDO É QUE SE CONORTASSE : É LA TENOR DE LA CARTA DECIA ASSI :

¡ MADRE, debes punnar en non semeiar á las mugieres en flaqueza de sus corazones assi como punné yo de non semeiar á los fechos de los omes viles. Sabet que yo nunca pensé enna muerte, nen ove cuidado della, porque sabia que non podía estorcer della. Otrosi non debes aver enidado nen duelo nenguno, ca vos non fustes tan torpe que non sopiessedes que de los mortales era yo. Et sabet que quando yo fiz esta carta fue mio asmiamento de vos conortar con ella. Pues madre, ruégovos yo que non fagades contra el mio asmiamento. Ca debes saber que á lo que yo vo es meior que lo que yo dellexo. Pues alegravos con mi ida, é apareiadvos de seguir todo los míos bonos fechos. Ca ya destaiada es la mi nombradia del regnado, é del seso, é del bon conseio. Pues avivevos la mi nombradia con vuestro bon seso é con vostra sofrençia é con vostro conorte, é non vos debe levar mio amor se non á las cosas que yo amo, é las cosas que yo quiero : que la sennal del ome que ama al otro es en quel faga su sabor, é nol faga dessabor. E todo que los omes aguardan el vostro seso é las cosas que podierdes é que faredes por tal de saber la vostra obediencia, ó la vostra desobediencia : é se queredes complir el mio talento : y sabet que todas las creaturas del mundo fácese é desfácese, é an comenzamiento é fin : é el ome despues que nace siempre va menguando, é iendo é tornando á sus alliñamientos : y el ome maguer que pueble en este mundo, á ir es dél, é del regnado maguer que dare á dexar es. Pues prendet exiemplo, madre, de los que son finados, de los Reys é de los otros omes de altos logares que se derribaron é se hermaron, é tantos bonos castiellos é bonas pueblas que se derribaron é se hermaron : é sabet quel vostro fijo que nunca se pagó de las menudés de los omes menudés é viles. Otrosi non vos pagar de la flaqueza de los sos corazones de las madres de los otros Reys, é esquivat vos siempre de las cosas que vostro fijo se esquivó siempre. Madre, assi como la vuestra pérdida es mui grande, assi la vostra sufrençia é el vostro conorte sea mui grande, que aquel es ome sesudo el que ha su conorte segunt la grandez de su pérdida ; et sabet, madre, que todas las cosas que Dios fizo nacen pequennas é van creciendo, se non los duelos, que son de comienzo grandes é van menguando : é débenvos abondar estos conortes, é estos castigamientos. E mandat, madre, facer una villa mui grande é mui apuesta, é desque vos legar el mandado de mi muerte, que sea la villa fecha, y mandat guisar un grant iantar é mui bono, é mandat dar pregon per toda la tierra, que todos los que non ovieron pesar nen pérdida, que vengan hy á iantar en aquella villa por tal que sea el llanto de Alexandre estremado de todos los llantos de los otros Reys. É ella fizolo assi ; é quando llegó la carta del mandado de muerte de su fijo Alexandre era la villa fecha, é mandó facer la iantar segundo el mandamiento de Alexandre, é nol vieno nenguno á aquel iantar.

Pues dixo ella : qué an los omes que no quieren venir á nostro conyite ? é dixiónrle : sennora, porque vos mandastes que non veniesse hy nenguno de quantos non ovieron duelo nen pérdida ; é sennora, non ha ome en el mundo que non oviesse pérdida ó duelo, é por esso non venieron hy nengunos....

Pues dixo ella : ay mio fijo, que mucho semeian los fechos de la vostra vida á los fechos del vostro finamiento, ca me conortastés con él grant conorte cumplido.

¡ Autores muy antiguos griegos y latinos, y entre estos san Agustin, han hecho mencion de una carta escrita por Alejandro á su madre Olimpia-
da. Véase Fabricio, *Bibliot. Gr.*, tom. II, lib. II, cap. 10, § 17, pág. 421.

ESTA ES LA OTRA CARTA QUE ENVIÓ ALEXANDRE A SU MADRE POR CONORTARLA.

Al que acompaña á los de la vida poco, é á los de la muerte mucho, á su madre la que non se solazó con él en este siglo que es cosa certera, é á poco de tiempo será con él en la casa que es vida perdurable.... Salut de espedidor que se va.

Madre, oit la mi carta, é pensat de lo que lly á, é esforciatvos con el bon conorte é la bona sofrençia, é non semeiedos á las mugieres en flaqueza nin en miedo que an por las cosas que lles vienen, assi como non semeia vostro fijo á los omes en sus mannas, é en muchas de sus haciendas: y madre, se fallastes en este mundo algun reguado que fue ficado en algun estado durable. ¿Non veedes que los arboles verdes é fremosos que facen muchas fojas é espesas é lievan mucho frucho, é en poco tiempo quebrántanse sus ramos, é cáense sus fojas é sus frutos? ¿Madre, non veedes las yerbas verdes é floridas que amanecen verdes é anohecen secas? ¿Madre, non veedes la luna que quando ella es mas complida é mas luciente, estonce le vien el eclipsis? ¿Madre, non veedes las estrellas que las encubre la lobregura, é non veedes las llamas de los fuegos lucientes é escondidos que tan aina se amatan? Pues parat mientes, madre, á todos los omes que viven en este siglo, que se pobló dellos el mundo, é que se maravillan de los visos é de los sesos, é que son todas cosas, é que se engenan, é cosas que nacen, é todo esto es iuntado enna muerte é con el desfacer. ¿Madre, vistas nunca qui diesses é non tomasse, é quien emprestasse, é non pagasse, é quien comendasse alguna cosa é gela diessen en fialdat, é que non gela demandassen?

Madre, se alguno por derecho oviesse de llorar. Pues llorase el cielo por sus estrellas, é los mares por sus pescados, é el aer por sus aves, é las tierras por sus yerbas, é por quanto en ella ha; é llorase ome por sí, que es mortal, é que es muerte, é que nengua su tiempo cada día, é cada ora. ¿Mas porqué ha ome de llorar por pérdida? Fascas que era seguro que antes que la perdiessse de lo non perder, é vinol cosa porque non cuidasse. ¿Pues por qué debe llorar ó facer duelo? ¿Madre, vistas fasta gora nenguno que fusse fincable ó durable, é que non fuesse á lugar do non tornasse? Pues que aquesto non es, non tiene prol el llorar al llorador, nen el duelo non tien prol.

Madre, siempre fustes sabedora que yo avie de inorir; mas non sabiedes el tiempo ne la sazón. Pues esforciadvos con la bona sofrençia é con el bon conorte, é non lloredes por mi; que á lo que vo es meior que lo que lexo, é mas sen euidado, é mas sen laerio, é mas sen miedo, é mas sen afan. Pues apareciadvos é guisadvos pora quando ovierdes á ir al lugar do vo. Ca la mi nombradia é la mi grant onra en este siglo destaiaada es, é ficará la nombradia del vostro bon seso é de la vostra sofrençia é la vostra obediencia á mandamiento de los sabios; é en esperar lo que Dios mandó del otro que es fincable.

POESIAS DEL ARCIPRESTE DE HITÁ.

PROLOGO.

LAS poesías que siguen son las de Juan Ruíz, Arcipreste de Hita, que floreció á la mitad del siglo xiv, como se ve por las fechas que se hallan en los códices de sus poesías. Parece que fué natural de Guadalajara, pues así lo dice en su *Historia* ms. de esta ciudad don Francisco de Torres (lib. II, cap. 5). Si solo se hubiera descubierto el códice de sus poesías que posee el colegio mayor de San Bartolomé de Salamanca, acaso no dudáramos dar á Alcalá de Henares la gloria de haber sido su ilustre madre. Porque segun se lee en dicho códice, y se puede ver en la copla 1484, hablando una Trota-Conventos con cierta mora de parte del Arcipreste, le dice :

Fija, mucho vos saluda uno que es de Alcalá.

Pero leyéndose en otro códice mas antiguo de don Benito Martínez Gomez Gayoso ¹ : *uno que mora en Alcalá*, pierde mucha fuerza la autoridad del de Salamanca en este punto, y solo parece puede dudarse cual de las dos villas fué su patria verdadera. Sin embargo de esto, podrá decir alguno, que segun los códices, el poeta fué de Alcalá : porque el uno de ellos lo afirma, y el otro no lo niega. Y siendo el afirmativo mas moderno que el negativo, parece que el que le copió, le retocó y puso aquella variante, ó la leyó así en su mismo y primitivo original; ó supo y quiso espresar la patria del Arcipreste, diciendo que era de Alcalá.

Ya queda dicho el tiempo en que floreció el poeta, que fué á mediados del siglo xiv. Pues como consta del códice de Salamanca, copla 1608, *fué compuesto el romance era de 1381 años*, que corresponde al año de Cristo de 1343. La cual fecha está mas arreglada al tiempo verdadero del Arcipreste que la del códice de Gayoso, y de Toledo : los cuales en la misma copla dicen : *fué acabado este romance era de 1368 años*, esto es, año de 1330. La razon es, porque en el de Salamanca hay al fin una nota de letra encarnada que dice : *este es el libro del Arcipreste de Hita, el cual compuso seyendo preso por mandado del cardenal don Gil, arzobispo de Toledo*. La cual nota nos enseña dos cosas pertenecientes al poeta. La primera, que estaba preso en tiempo y por orden de aquel arzobispo. Este insigne prelado, que tantos servicios hizo despues á la Iglesia romana, á toda Italia, y á las letras, entró á serlo de Toledo el año de 1337, y gobernó aquella Iglesia con mucho acierto hasta el de 1350, en que pasando á Aviñon donde estaba entonces la silla apostólica, fué erado cardenal. Pues dentro de este término de trece años que van de 37 á 50, estuvo preso el Arcipreste, y compuso el volumen de sus poesías, ó la mayor parte de ellas. Por lo cual la fecha del códice de Salamanca, que corresponde al año de 43, debe ser preferida á la del de Gayoso, que corresponde al de 30, en que don Gil no era todavía arzobispo de Toledo.

La segunda cosa que nos advierte aquella nota, es que estaba preso cuando componia sus

¹ Archivero de la primera secretaria del despacho universal de estado, sugeto muy curioso; poseyó un códice de las poesías del Arcipreste en papel, acabado de copiar á 23 de julio de 1389, como se ve por la fecha que tiene al fin. No solo está muy defectuoso, sino escrito y encuadrado desordenadamente. Sin embargo es apreciable por su antigüedad. Por muerte del dicho

Gayoso, le hubo D. Francisco Javier de Santiago Palomares, oficial primero del archivo de la misma secretaria, cuya maestría y primor en la pluma y arte de escribir, está bien conocida en toda España, y fuera de ella : el cual se sirvió regalármele, para que me aprovechase de él en la impresion y correccion del Arcipreste.

poesías, y desocupado para ejercitar su númer en composiciones métricas. Y si todas las produjo por el órden que contiene el códice de Salamanca, todas las compuso en la cárcel; porque las empezó en la cárcel, y las acabó en la cárcel, segun que se queja de la prision en el principio y fin de su volúmen, pidiendo á Dios y a su madre, por medio de algunas cánticas, que le saquen de ella. Y si hemos de creer lo que el mismo poeta dice al principio de su libro, la causa de su desgracia fueron calumnias y falsos testimonios. Esto significó en aquella cántiga en que pedía á la Virgen: *Fas que todo se torne sobre los mezcladores.*

Aunque no consta donde estuvo preso, si en Toledo, en Alcalá, ó en Guadalajara, parece lo mas probable que en Toledo; y aun él mismo lo da á entender, diciendo en la copla 1642:

Yo so mucho agraviado en esta ciudad seyendo.

Lo cual no puede entenderse de Alcalá, ni Guadalajara, que entonces no eran ciudades sino villas.

Pero volviendo al tiempo en que vivió el Arcipreste, ademas de las fechas que contiene el códice, y de la nota que se lee en el de Salamanca, hay al fin de este una cántica satírica contra los clérigos de Talavera, por la cual se evidencia que vivía en el pontificado del arzobispo don Gil de Albornoz. Supone el poeta una providencia con pena de excomunion, en que el arzobispo don Gil mandaba á los clérigos de Talavera no tuviesen en sus casas muger alguna, casada ni soltera. Acaso la providencia resultó del concilio provincial que dicho prelado celebró en su iglesia el año de 1339, ó de alguna visita: acaso es pura ficcion del mismo poeta, satírica y jocosa, con que quiso explicar las costumbres de su siglo. En esta cancion el Arcipreste que hizo de notario para notificar la provision, se trata de anciano; y acaso habria ya fallecido el año de 1351, como se conjeturará despues. Y así no se hace creíble lo que dice don Francisco de Torres en su *Historia* ms. de *Guadalajara*, esto es, que vivía en aquella ciudad, entonces villa, el año de 1415, á no ser que haya equivocacion por 1315, en que ciertamente vivía y podia ser poeta jóven, si era ya anciano en tiempo del arzobispo don Gil. Esto se puede comprobar con lo que dice el mismo Torres en la citada historia, conviene á saber, que eran contemporáneos el Arcipreste, y el poeta Alonso Gonzalez de Castro. Y habiendo sido este algo anterior, ó algun tiempo coetáneo del arcediano de Toro, que floreció en el reinado de don Juan el 1º, se colige que nuestro Arcipreste y Alonso Gonzalez de Castro lo fueron tambien por los años de 1315.

Siendo pues anciano Juan Ruiz en el pontificado de don Gil, no sería de estrañar que hubiese ya fallecido el año de 1351. No faltan fundamentos para conjeturarlo. Don Baltasar Porreño, cura de Sacedon y de Corcoles, segun se intitula, escribió la *Vida del cardenal don Gil de Albornoz*, en un tomo en 8º que se imprimió en Cuenca, patria del cardenal, el año 1626. En el fol. 34, dice que don Gil hallándose en el monasterio de San Blas de Villaviciosa, por una escritura fecha á 15 de junio de 1350, unió á dicho monasterio ciertos préstamos, y mandó al Arcipreste de Hita, ó á su lugarteniente, le diese la posesion. Aunque Porreño nos calló el nombre del Arcipreste, creemos que en la escritura no se omitiria. Por otra bula ó escritura dada en Villanueva, diócesi de Avión, á 7 de enero de 1351, hizo tambien donacion al citado monasterio, de cierta casa y heredad que habia comprado al Arcipreste de Hita, llamado don Pedro Fernandez, mandandole al mismo tiempo pusiese al monasterio en posesion de aquellas fincas.

De aqui se puede sospechar que el año de 1351, á 7 de enero, habria fallecido, ó entrado en otro destino el Arcipreste y poeta Juan Ruiz, y que el inmediato sucesor se llamó Pedro Fernandez. Creyendo que de estas escrituras citadas como existentes en aquel monasterio geronimiano podria resultar alguna noticia de nuestro poeta, he solicitado copia de ellas, ó á lo menos satisfaccion á ciertas preguntas relativas á él; pero ni mi solicitud ha tenido efecto, ni mi súplica ha merecido contestacion. Son pues muy escasas las noticias que se pueden dar de un poeta acreedor en su género de muy singular estimacion.

Hasta él nuestros poetas habian usado poca variedad de metros, y casi todos ó los mas

famosos habian compuesto sus obras en verso que llaman alejandrino, como se puede ver en las poesias precedentes. Sin embargo el libro de las *Querellas* que con razon ó sin ella se atribuye á D. Alonso el Sabio, se compuso en octavas de arte mayor del mismo metro que las del Laberinto de Juan de Mena que floreció cerca de dos siglos despues: y en el libro del *Tesoro* quimico las hay tambien del mismo número, y otras de ocho sílabas como las décimas castellanas. Y no hallándose entre las poesias del Arcipreste metros de arte mayor, habiendo querido poner en su libro todos los que se conocian, segun lo da á entender en su prólogo, hay motivo para sospechar, ó que nuestro poeta no tuvo noticia de las poesias castellanas de este rey, ó que muy posteriormente le prohibaron las que comunmente se le atribuyen.

Las de D. Gonzalo de Berceo, aunque muchas, todas son de versos alejandrinos á escepcion de una cántica, especie de villancico, que parece formada como para cantarla á manera de letanía, respondiendole el coro *eya velar*, á semejanza del salmo 135, cuyos versiculos tienen todos en forma de respuesta: *quoniam in sæculum misericordia ejus*.

De aqui no solo se puede juzgar que antes del Arcipreste se conocia riquisima variedad de metros, sino que las poesias anteriores mas eran historias en verso que poemas verdaderos. Y como una larga poesia, por ejemplo la de Alejandro, no variaba de metro, suele ahora su lectura hacerse fastidiosa á los que fácilmente se fastidian de todo lo que no está sazonado con la variedad. Pero esto lejos de ser una falta reprehensible, debe tenerse por un acierto laudable. Porque un poema de su naturaleza épico, por largo que sea, nunca debe variar de metro, como vemos que no le variaron Homero, ni Virgilio, ni Lucano, ni otros que usaron en sus composiciones épicas del verso heróico, al cual el mas semejante de los nuestros es el llamado alejandrino.

Pero el Arcipreste fijó nueva y ventajosa época á la poesia castellana, así por la mucha y hermosa variedad de metros en que ejercitó su ameno y festivo ingenio, como por la invencion, por el estilo, por la sátira, por la ironía, por la agudeza, por las sales, por las sentencias, por los refranes de que abunda, por la moralidad y por todo. De suerte, que hablando con todo rigor, podemos casi llamarle el primer poeta castellano conocido, y el único de la antigüedad que puede competir en su género con los mejores de la Europa, y acaso no inferior á los mejores de los latinos. Las pinturas poéticas que brillan en sus composiciones muestran bien el ingenio y la valentia del poeta. Véase la que hace de la tienda de campaña de D. Amor desde la copla 1239, que en sublimidad y gracia puede competir con la que hizo Ovidio del palacio y carro del sol, que sin duda tuvo presente para imitarla é igualarla. Véase tambien la que hizo de la de Alejandro el autor de su *Poema* desde la copla 2376.

En cuanto á la variedad de metros pasan de diez y seis los que contiene su volúmen, ya se considere el número, ya la rima, ya la forma de rimar y versificar, y por ventura el mismo Arcipreste fué inventor de algunas de estas diferencias, segun que no las hallamos usadas por los poetas anteriores. Nótese por ejemplo el raro artificio de la cántiga de la cop. 971 y sig. Algunas de sus poesias constan de versos. que aunque se pueden llamar alejandrinos, en cuanto riman de cuatro en cuatro, son mas largos que los de Berceo, y poema de Alejandro. Estos son verdaderos pentámetros, como los latinos, y muchos del Arcipreste se asemejan mas á los hexámetros, y admiten fácilmente su medida: y cuando no la admiten, ó hay vicio en el códice, ó se ignora la verdadera pronunciacion métrica de aquellos tiempos, las elisiones de ciertas vocales, y finalmente las licencias poéticas que se tomaban. Todo esto se debe estender á las varias faltas que se notan de consonantes, que acaso no lo fueron en su primitivo original, ó no lo son atendida su pronunciacion antigua, y así por ejemplo en *carnal* y *matar* no podemos asegurar que falta el consonante, segun que venimos á cada paso puesta la *l* por la *r*, y al contrario, como *plado* por *prado*: *poble* por *po-bre*: *complar* por *compar*: *sigro* por *siglo*: *tembrar* por *temblar*, etc. El Arcipreste conocia bien la fuerza del consonante, y por no faltar á él, tal vez se vió precisado á fingirle, como en la copla 242, en que por *corriendo* puso *corrienda*, para consonar con *emienda*:

y en la 429, en que por *cobardo* puso *cobardo* para consonar con *dardo*. Algunas veces se halla repetido el consonante en una misma copla, como en las 180, 221, 308, 312.

El príncipe don Juan Manuel, contemporáneo del Arcipreste, puso en su *Conde Lucanor* muchas sentencias morales y políticas, en varios géneros de metros; pero como cada sentencia suele constar de dos versos, y á veces de cuatro, apenas pueden llamarse poesías, sino sentencias rimadas á manera de refranes. Acaso en el códice de sus poesías, que en tiempo de Argote de Molina se guardaba en el convento de dominicos de la villa de Peñafiel, habria variedad de metros, que por lo mismo serian muy dignos de examinarse, y tener lugar en esta coleccion. Pero se ignora si ha perecido, ó en poder de quien se apollilla, desde que se estrajo de aquel convento, segun se nos ha informado.

Las obras del Arcipreste son verdaderamente poéticas, y reina en ellas la ficcion y la fábula, y abunda de imágenes muy animadas. Éranle familiares los poetas latinos, señaladamente Ovidio, á quien cita repetidas veces. No le era extraño el derecho, segun se deja entender por muchos pasages de sus obras y por los autores que cita desde la copla 1126. Y si no habló por ficcion poética, estuvo en Roma, pues en la copla 467, dice:

Yo vi en cort de Roma, do es la Santidat,
Que todos al dinero fasian grand homildat¹.

Reinaba en su tiempo el gusto de introducir apólogos, ó fábulas, con nombre de *exiemplos* para la enseñanza y para la moral. Por semejante estilo escribió Juan Bocacio su *Decameron*, don Juan Manuel su *Conde Lucanor*, y Juan de Capua su *Exemplario*. Así tambien nuestro poeta se vale frecuentemente de apólogos con título de *exiemplos*, y los aplica muy oportunamente á los fines que se propone en sus composiciones.

Y aunque algunas de estas son espirituales, y de buena doctrina, otras tienen por objeto el amor profano. Era entonces, y aun mucho despues, tan comun tener amigas los caballeros y poetas, segun las leyes de la caballeria andante, que en aquel tiempo era la leccion mas ordinaria y entretenida; que aun los que no tenían amigas á quienes obsequiar, fingian tenerlas para componer en obsequio de ellas sus poesías. Aun los hombres mas graves y juiciosos caian en semejante devaneo, no creyendo podia avivarse el fuego de la imaginacion, si no soplabá algun amor que le encendiese.

Siguiendo esta costumbre el poeta Ruiz, hizo varias de sus poesías sobre el amor profano, fingiéndose él mismo el enamorado. Para este fin don Amor, y su muger doña Vénus, le dan lecciones sacadas en gran parte de Ovidio. Válese el poeta de una Trota-Conventos, que así llamaban á las mugeres que andaban de casa en casa vendiendo alhajas, y esta le facilita los amores de una tal doña Endrina, viuda de Calatayud; y despues de varios incidentes se casa con ella; y así concluye esta ficcion diciendo, copla 865:

Doña Endrina é Don Melon en uno casados son.

Esta historia de doña Endrina, si no se atendiera al fin que se propone el poeta, podria parecer de mala enseñanza, y que tal vez despertaria al que duerme en el sosiego de su inocencia; pero ademas de que son poquíssimos los que ignoran las artes y mensagerias de que se valen unas personas para lograr el amor de las otras, y aun para otros fines honestos, el Arcipreste en todos los casos de amor profano, solo intenta satirizar los vicios de su tiempo, y descubrir las redes que los hombres solian armar á las mugeres, para que conocidas, se guardasen de ellas, para prevenirlas contra los artificios de las mensageras, y para apartar á la juventud de las funestas consecuencias de un comercio profano que precipita á las gentes en el abismo. En comprobacion de esta verdad léase por ejemplo el apólogo que empieza en la copla 867 y su moralidad: léase desde la 878, y se verá que cuanto finge el poeta que le sucedió con doña Endrina, todo lo finge y refiere para que de ello saquen

¹ Propercio, lib. III, eleg. 12, habla del dinero y *amandi*. Acaso el Arcipreste los tuvo presentes su poder como tambien Ovidio en el II, *De Arte*, para imitarlos desde la copla 461.

las mugeres incautas cautela, para que se guarden del amor profano, y para que solo pongan en Dios su amor. Y para que se vea que este suceso es fingido, y que el poeta da en él un consejo muy saludable, léase la copla 883 que dice :

Entiende bien mi estoria de la fija del Endrino :
 Dixetela por te dar euiemplo, non porque á mi vino :
 Guárdate de falsa vieja, de riso de mal vesino :
 Sola con ome no te fies, nin te llegues al espino.

Bajo la misma ficcion deben entenderse tambien los amores que tuvo con una mora, la cual le dió repulsa por medio de unas palabras arábigas : y los que habia tenido con una monja, de que resultó que los dos se amasen con un amor limpio y casto, cual convenia á tales enamorados.

Conocemos ciertamente que las lecciones dadas al poeta por don Amor y doña Vénus, y las mensagerías y razonamientos de Trota-Convencos podrian perjudicar á la inocencia, si á este veneno no opusiera siempre el poeta la reprension, la desaprobacion y la recordacion de las funestas consecuencias que resultan de tales documentos. Sobre lo cual rogamos á los lectores consideren tres cosas. La 1.^a que en tiempo del Arcipreste era muy frecuente la leccion de libros caballerescos casi en toda Europa, cuyos asuntos eran hechos de armas, hazañas, desafíos y batallas soñadas que tenian por objeto el amor profano. La 2.^a que estas poesías no se dan al público con el fin de enseñar buena ni mala doctrina, sino como unos depósitos indispensables para averiguar no solo el estado que en aquellos tiempos tenia nuestra poesía vulgar, y como se iba perfeccionando; sino tambien el de la lengua castellana, de que son semejantes obras un tesoro hasta ahora casi escondido, en que se descubren tambien las costumbres de aquellos tiempos tanto mas corrompidas que las de ahora en muchas materias, cuanto las gentes eran menos civilizadas. La 3.^a que se le debe disimular algo al poeta por lo mucho que ilustra este ramo puramente literario, y tan esencial de nuestra literatura poética, siendo el primero que nos hace conocer tanta variedad de metros hasta entonces desconocidos ó no recogidos en un cuerpo. Sin embargo de todo esto hemos suprimido una poesia entera, y varios pasages, no los menos festivos é ingeniosos, por no ofender á los que lean estas composiciones olvidados del fin con que se publican. Para que el lector vea cuantas coplas se suprimen siempre que ha parecido preciso suprimir algunas, se han dejado correr los números de ellas como si ninguna se suprimiese: por ejemplo desde la copla 441 pasa á la 464 para que se entienda se han omitido 22.

Aunque todas son muy ingeniosas y llenas de donaire, acaso es la mas sobresaliente la *Pelea de Don Carnal con Doña Cuaresma*: poema muy parecido á la *Batracomiomaquia* atribuida á Homero, que es una batalla entre las ranas y los ratones. Si se cotejan estos dos poemas se creará que el poeta castellano se propuso el griego por modelo: y acaso es el primero que le ha imitado de todos los poetas vulgares de Europa. Hay gran propiedad en la declaracion de la guerra de parte de don Carnal, fecha en *Valdevacas*¹, segun el códice de Gayoso, ó en *Tornaracas*², segun el de Salamanca: como tambien en la respuesta de doña Cuaresma, fecha en Castro Urdiales, puerto de pesca en el mar Cantábrico. No la hay menor en los escuadrones de las dos potencias beligerantes, en las armas con que peleaban, y en el modo de pelear segun la astucia y propiedades de los combatientes.

A imitacion del poema griego, y acaso sin noticia del castellano, se han hecho despues otros en nuestro idioma; pero ninguno de ellos preferiré yo al del Arcipreste, sin embargo de haber sido compuestos en tiempos mas ilustrados, y en que la lengua era ya mas rica y limada. Tales son la *Gigantomaquia*, la *Burrinaquia*, la *Gatomaquia*, la *Mosquea*, y no sé que otros.

¹ *Valdevacas* es un monte en las cercanías de Navamorcuende, de que se hace mención en la *Montería* del rey D. Alonso, lib. III, cap. 9. Hay tambien un pueblo del mismo nombre en tierra de Segovia.

² *Tornaracas*, nombre de un pueblo cerca del Barco de Avila, y de un puerto que hay allí, de que se habla en dicha *Montería*, l. III, c. 9.

La impresion de estas poesías del Arcipreste se ha hecho por la copia que se me sacó del códice de Salamanca mucho mas copioso, aunque defectuoso en algo, que el de Gayoso. Cotejados los dos, se nota gran multitud de variantes, y que por lo comun está mas correcto y arreglado el de Salamanca; ó porque el mismo autor le limó, ó porque alguna mano diestra y antigua le retocó. Seria un trabajo menos útil que molesto, notar todas las variantes que se hallan en los dos códices; algunas se han ido advirtiendo de paso y como por ejemplo. Generalmente los diminutivos que en el códice de Gayoso acaban en *ietto*, como *chiquiello*, *noviello*, *poquiello*, en el de Salamanca acaban en *illo*, como *chiquillo*, *novillo*, *poquillo*: aunque el autor los usaria del primer modo como mas antiguo y mas comun en su tiempo.

De este códice de Salamanca se sacó otra copia, para el señor conde de Mansilla, que me ha servido no poco para hacer algunas correcciones de la mia. Entre otras es muy notable la variante de las dos que se halla en la copla 9 que en la mia dice: *Porende Pero Juan Roiz*: leyéndose en la del señor conde: *Por ende yo Joan Roiz*. Esta segunda leccion es conforme al códice de Gayoso, y al fragmento que se conserva en Toledo: y aun al mismo códice de Salamanca, en cuya copla 549 se repite este nombre y apellido del poeta del mismo modo: lo cual es lo mas verosimil, y aun lo cierto, no solo atendiendo á que en aquellos tiempos no solian ponerse dos nombres, sino al número del verso. El que hizo mi copia, aunque versado en letras antiguas, creyó sin duda que la palabra *yo* era abreviatura de *Pero* por Pedro, por la mucha semejanza que la *y* tenia en lo antiguo con la *p*.

El prólogo de estas poesías que es del mismo Arcipreste, y la oracion en verso que le precede y se hallan en el códice de Salamanca, faltan en el de Gayoso; pero por este se han suplido algunas otras cosas que faltaban en aquel, bien que no todas: porque de los dos códices y del retazo de Toledo, no se puede formar uno completo de las obras del poeta. Estas habian corrido hasta aquí por inéditas, y raras en linea de manuscritas; pero don Gabriel de Sancha, cuyo manejo en libros, tanto por fuera, como por dentro, es bien conocido, me ha asegurado que el año de 86 vió en Londres en poder del librero Huitli las obras de nuestro Arcipreste, impresas en un tomo en 8, letra de Tortis; y en otro de igual tamaño las prosaicas del de Talavera, de que hemos visto dos impresiones, una en folio, y otra en 8. Ambos arciprestes, el de Hita del siglo xiv, y el de Talavera del xv, fueron ingeniosos, satíricos, festivos y grandes conocedores de las costumbres de sus tiempos. Don Nicolas Antonio no dió noticia del de Hita, ni la hemos encontrado de él en cuantos indices hemos reconocido. Por tanto ahora se publican sus obras como inéditas, y como las mas oportunas para descubrir el estado de nuestra poesia anterior al siglo xv.

ADVERTENCIA.

El señor don Juan Antonio Pellicer, oficial primero de la Real Biblioteca, cuya erudicion es bien conocida por su *Ensayo de una Biblioteca de traductores españoles*, me ha comunicado el descubrimiento siguiente, muy oportuno para ilustrar una de las principales poesías del Arcipreste. Dice así: « De los poemas misceláneos de que se compone este códice del Arcipreste de Hita, el mas principal es la fabula en que finge que por consejo de la diosa Vénus, y con la tercera de la vieja Trota-Convientos, consigue don Melon de la Huerta casarse con una viuda llamada Endrina. Pero este poema no es parto original del Arcipreste, sin embargo de su fecundo ingenio. Hallóle inventado por un poeta de la baja latinidad, y de él lo adoptó. Hay en efecto un poema jocoso atribuido á Ovidio, intitulado *de Vctula*. Habla dél Fabricio (Bibl. Lat.) y dice que se atribuye á Ovidio sin ningun fundamento, y que acaso es obra de Panfilo Mauriliano, monge que floreció en la media edad. Hace mencion de dos ediciones que se hicieron de él, una en el año de 1470 y otra en el de 1471; pero omite la única que se ha tenido presente para esta advertencia, publicada en Paris,

año de 1550, con este título: *Pamphilus de Amore cum commento familiari*, en 4. Consta de 34 hojas con texto y comentario. El autor de este es Antonio Proto, que antes que Fabricio y otros conoció que no era obra de Ovidio, porque es fácil de conocer, pues solo es semejante á las de aquel poeta en la materia amatoria de que trata: ó por mejor decir, antes que todos lo descubrió nuestro Arcipreste, que habló de Ovidio y Panfilo, como dos poetas distintos; si ya no es que entonces no se hubiesen aun confundido.

Está escrito en hexámetros y pentámetros. Es dramático. Introdúcense en él cuatro personas, que son Vénus, Panfilo, una vieja, y una doncella llamada Galatea. Divídese, como advierte el referido Proto, en cinco actos, segun el consejo de Horacio:

Neve minor, neu sit quinto productior actu fabula.

En el primero se introduce Panfilo representando á Vénus la fuerza de su pasión, cuyo poderío encarece: infórmala de que se halla prendado de una doncella vecina suya, y que como es noble y rica, y él pobre, teme que sus parientes le desprecien, y pídele medicina para su llaga. Vénus le da nueve consejos: 1º que no sea perezoso; 2º que no oculte su pasión por temor ni vergüenza; 3º que use de arte, pues con él se aplacará la persona pretendida, aunque sea de condición áspera; 4º que frecuente las visitas, y sea jocosos y comedido en la conversacion; 5º que en su presencia, ni hable, ni calle demasiado; 6º que despues de conocido por gracioso, alegre, y bien hablado, trate con menos encogimiento; 7º que oculte cuanto le sea posible la pobreza; 8º que se haga bien quisto de los criados, para que oiga siempre hablar bien de él; 9º que se valga de alguna medianera, y que de este modo *recabdará*, ó conseguirá su intento. Quédase Panfilo solo, atormentado de su pasión, y pareciéndole que ni aun con estos consejos ha de sanar. En tanto ve á Galatea en la plaza, y se determina á hablarla. Con esto se finaliza el acto 1, que consta de tres escenas.

Acto 2. Habla Panfilo á Galatea: declárala su afición: dícela que se vean y hablen otras veces: pídelas una fineza. Promete Galatea ir y venir á la conversacion: concédele una fineza, y se despide cuidadosa de que sus padres volviesen del templo á casa. Soliloquio de Panfilo congratulándose de la visita de Galatea. Pónese á discurrir medios para facilitar su pretension; y segun el consejo de la diosa Vénus, elije por medianera una vieja, no queriendo fiar este encargo, ni aun de los parientes mas inmediatos. Pondéranse las astucias, malicias y engaños de estas viejas. Así finaliza el acto 2, que consta igualmente de otras tres escenas.

Acto 3. Viene la vieja á casa de Panfilo: descúbrela la persona de quien está aficionado, encargando el secreto. Responde ella que ya la conoce: pondera la dificultad de la empresa para inclinarla á que la regale. Promete Panfilo largamente. Conferencia la vieja con Galatea: encarécela las prendas de Panfilo, poniendo mucho de su casa: que es noble, rico, y el mas hermoso de todos los mancebos de la villa. Teme Galatea ser engañada. Sosiégale la vieja sus temores, y persuádela á que se case con Panfilo, aunque sea sin licencia de sus padres. Vuelve la vieja á Panfilo, y para encarecer la cura, le dice que llegó tarde, que Galatea tiene otro pretendiente, y que sus padres la casan con él, aunque ella no lo sabe. Desespérase Panfilo: regala á la vieja, que le consuela con la esperanza de que conoce que le tiene mucha afición Galatea, pues cuando están solas no se cansa de hablar de él, y de preguntarle por él. Todo esto pasa en cuatro escenas de que se compone este acto 3.

Acto 4. Otra conferencia de la vieja con Galatea, que fluctua entre el amor, la vergüenza, y el miedo de sus padres. Allánala la vieja todas las dificultades con varios argumentos y comparaciones, y la persuade á que vaya á su casa con pretexto de jugar, y regalarla ciertas frutas. Y este acto 4 se concluye con esta sola escena.

Acto 5. Escápase Galatea á casa de la vieja, burlando la diligencia de sus padres y familia, y acude á ella de improviso Panfilo por tenerlo dispuesto así la vieja: la cual los deja solos. Llorra Galatea su deshonra: quájase á la vieja de que la ha engañado: resuélvese á irse por esos mundos despechada. Diseñábase la vieja lo mejor que puede; aplaca á Galatea, mediando para que se case con Panfilo: y tiene efecto el casamiento. Esto se con-

tiene igualmente en una sola escena, con que se finaliza el acto 5. Y esta es la conclusion ó desenlace de este drama.

De este breve extracto resulta que sobre esta tela tejó el Arcipreste de Hita su poema exótico de las bodas de don Melon de la Huerta, con la hija de don Endrino y doña Rama. En él se observan trasladados los pensamientos y comparaciones del poema latino. Pero esta traduccion es tan libre y parafrástica, y el intérprete supo, con la agudeza de su ingenio y amenidad de su imaginacion, añadir tantas cosas, ya de suyo, ya tomadas de Ovidio, que hizo una como obra nueva, pero en quien siempre se trasluce la trama agena. Exórname principalmente con gran número de apólogos é historietas, unas inventadas por él, y otras adoptadas de otros autores. Hizolo así, no solo porque esta era en su siglo la costumbre de los escritores de libros de entretenimiento, como se ve en Juan Bocacio, y en el infante don Manuel; sino por necesidad. Este poema didáctico es, como se ve, una coleccion de preceptos de amor, y si estas lecciones se entendiesen á la letra, pudieran introducir mucho veneno en el ánimo de los lectores. El Arcipreste, pues, cristiano y sacerdote, aunque de genio alegre y regocijado, procuró aplicar la contrayerba en la abundancia de apólogos, ó ejemplos, con que avisa á los jóvenes de los estragos del amor profano, de las detestables artes de las tereceras, y de los peligros á que se esponen las doncellas que prestan oídos á pláticas amorosas, y conversar á solas con los hombres.

Una de las novedades que hizo tambien el Arcipreste, fué mudar los nombres de los interlocutores. Conservó el de doña Vénus, como se ha visto; pero llamó á Panfilo don Melon de la Huerta; á la vieja, Trota-Conventos; y á Galatea, doña Endrina.

Mas no se entienda por lo dicho, que nuestro poeta se apropió el poema del monge Mauriliano (si acaso fué este su verdadero autor) callándolo. Antes para evitar la nota de plagiarlo repite varias veces el nombre de Panfilo; indicandole por estas señas la obra de que se aprovechó para la suya. Con efecto en la copla 419 se lee este verso, segun el códice de Gayoso:

Panfilo, é Nason de mi fué demostrado.

En el de Salamanca:

Panfilo é Nason yo los ove castigado.

Y en la 548:

Panfilo mi criado, que se está bien de vagar,
Con mi muger Doña Venus te verná á castigar.
(Véase la copla 548 y 550.)

En la copla 672:

Doña Venus por Panfilo non pudo mas faser.

Y especialmente en la copla 865, aludiendo á que se habia valido de las obras de Panfilo y de Ovidio, y á que la letra mata, se explica así segun el códice de Gayoso:

É lo feo de la historia dice Panfilo é Nason:
Duenas, abrit orejas, et oit buena licion,
Entendet bien las palabras, et guardatvos del varon.

JESUS NAZARENUS,

REX JUDÆORUM.

Esta es Oracion quel Arcipreste fizo á Dios quando comenzó este libro suyo.

SEÑOR Dios, que á los Jodios pueblo de per-
[dicion
Sacaste de captivo del poder de Faraon,
A Daniel sacaste del pozo de Babilon,
Saca á mi coitado desta mala presion.

Señor, tú diste gracia á Ester la Reyna
Antel Rey Asuero ovo tu gracia digna :
Señor, dame tu gracia é tu merced aina,
Sácame desta laceria, desta presion.

Señor, tú que sacaste al Profeta del lago,
De poder de Gentiles sacaste á Santiago,
A Santa Marina libreste del vientre del Dra-
[go ¹,
Libra á mi, Dios mio, desta presion do yago.

Señor, tú que libreste á Santa Susana
Del falso testimonio de la falsa compañía,
Librame, mi Dios, desta coita tanmaña,
Dame tu misericordia, tira de mi tu saña.

A Jonas el Profeta del vientre de la ballena
En que moró tres dias dentro en la mar llena,
Sacástelo tú sano así como de casa buena,
Mexias tú me salva sin culpa é sin pena.

Señor, á lostres Niños de muerte los libreste
Del forno del grand fuego sin lesion saqueste,
De las ondas del mar á Sant Pedro tomeste :
Señor, de aquesta coita saca al tu Arcipreste.

Aun tú que dixiste á los tus servidores,
Que con ellos serias ante Reyes desidores,
Et los darias palabras, que fabrasen mejores,
Señor, tú sey con migo, guárdame de traydo-
res. [nuel,

Sil nombre profetizado fue grande Hema-
Fijo de Dios muy alto Salvador de Israel,
En la salutacion el Angel Gabriel
Te fizo cierta desto, tu fuiste cierta del.

Por esta Profecia é por la salutacion
Por el nombre tan alto Hemanuel salvacion,
Señora, dame tu gracia, et dame consolacion,
Gáname del tu fijo gracia et bendicion.

Dame gracia, Señora, de todos los Señores,
Tira de mi tu saña, tira de mi rencores :
Faz, que todo se torne sobre los mezcladores,
Ayúdame, gloriosa, madre de pecadores.

¹ Parece que es santa Marina V. y M. de Antioquia.

PROLOGO DEL POETA.

Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradieris: firmabo super te oculos meos. El profeta David por Espiritu Santo hablando, á cada uno de nos dice en el psalmo tricesimo primo del verso deceno, que es el que primero suso escrebi. En el qual verso entiendo yo tres cosas, las quales dicen algunos doctores filosofos, que son en el alma et propriamente suyas, que son estas: entendimiento, voluntad, et memoria. Las quales digo, si buenas son, que trahen al alma consolacion, é aluengan la vida al cuerpo, et danle honra con pro é bona fama: ca por el buen entendimiento entiende hombre el bien, et sabe dello el mal. Et por ende una de las peticiones que demandó David á Dios, porque sopesse la su ley, fue esta: *Da mihi intellectum*, etc. Ca el home entendiendo el bien, habrá de Dios temor; el qual es comienzo de toda sabiduria, de que dise el dicho profeta: *Initium sapientiæ timor Domini*. Ca luego es el buen entendimiento en los que temen á Dios, et por ende sigue la razon el dicho David en otro lugar, en que dise: *Intellectus bonus omnibus facientibus eum*, etc. Otrosi dise Salomon en el libro de la Sapiencia: *Qui timet Dominum, faciet bona*. Et esto se entiende en la primera razon del verso, que yo comencé en lo que dise: *Intellectum tibi dabo*; et desde que esta informada, et instruida el alma, que se ha de salvar en el cuerpo limpio, é piensa, é ama, é desea homen el buen amor de Dios, é sus mandamientos: et esto á tal, dise el dicho profeta: *Et meditabar in mandatis tuis quæ dilexi*; et otro si desecha, et aborrese el alma el pecado del amor loco deste mundo. Et desto dise el Psalmista: *Qui diligitis Dominum, odite malum*, etc. Et por ende se sigue luego la segunda razon del verso que dise: *Et instruam te*. Et desde que el alma con el buen entendimiento é la buena voluntad con buena remembranza escoge, é toma el buen amor, que es el de Dios, et pónelo en la cela de la memoria, porque se acuerde dello, é determine al cuerpo á faser buenas obras, por las quales se salva el home. Et desto dise san Juan Apostol en el Apocalypsi de los buenos que mueren bien obrando: *Beati mortui, qui in Domino moriuntur: opera enim illorum sequuntur illos*. Et dise otrosi el profeta: *Tu reddes unicuique juxta opera sua*. Et desto concluye la tercera razon del verso primero, que dise: *In via hac qua gradieris: firmabo super te oculos meos*. Et por ende debemos tener sin dubda, que obras siempre están en la buena memoria, que con buen entendimiento et buena voluntad escoge el alma, et ama el amor de Dios por se salvar por ellas. Ca Dios por las buenas obras, que fase homen en la carrera de salvacion, en que anda, firma sus ojos sobre él. Et esta es la sentencia del verso, que empieza primero: *Breves*, como quier que á las vegadas se acuerde pecado é lo quiera é lo obre, este desacerdo non viene del buen entendimiento, nin tal querer non viene de la buena voluntad, nin de la buena obra viene tal obra; ante viene de la fraquesa de la natura humana, que es en el homen, que se non puede escapar de pecado. Ca dise Caton: *Nemo sine crimine vivit*. Et diselo Job: *Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine?* Quasi dicat: Niunguno, salvo Dios. Et viene otrosi de la mengna del buen entendimiento, que lo non ha entonce, porque home piensa vanidades de pecado. Et deste tal pensamiento dise el Psalmista: *Cogitationes hominum vanæ sunt*. É dise otrosi á los tales mucho disolutos et de mal entendimiento: *Nolite fieri sicut equus et mulus, in quibus non est intellectus*. Et aun digo, que viene de la pobledad de la memoria, que non está instruida de buen entendimiento; ansi que non puede amar el bien, nin acordarse dello para lo obrar. Et viene otrosi esto por razon que la natura humana, que mas aparejada é inclinada es al mal que al bien, é á pecado que á bien: esto dise el decreto. Et estas son algunas de las razones, porque son fechos los libros de la Ley et del Derecho, é de castigos, et costumbres, et de otras ciencias: otro si fueron la pin-

tura et la escritura, é las imagenes primerament falladas por razon que la memoria del home deslesnadera es: esto dise el Decreto: ca tener todas las cosas en la memoria, et non olvidar algo, mas es de la Divinidad, que de la humanidad: esto dise el Decreto. Et por esto es mas apropiado á la memoria del alma, que es espiritu de Dios criado et perfecto, et vive siempre en Dios. Otrosi dise David: *Anima mea illi vivet: quærite Dominum, et vivet anima vestra*. Et non es apropiada al cuerpo humano, que dura poco tiempo. Et dise Job: *Breves dies hominis sunt*. Et otro si dise: *Homo natus de muliere: breves dies hominis sunt*. Et dise sobre esto David: *Anni nostri sicut aranea meditabuntur*, etc. Onde yo de mi poquilla ciencia et de mucha et grand rudeza entiendo quantos bienes fassen perder el alma é el cuerpo, et los males muchos, que les aparejan é dan el amor loco del pecado del mundo. Escogiendo et amando con buena voluntad salvacion et gloria del paraíso para mi anima, fis esta eñica escritura en memoria de bien: et compuse este nuevo libro, en que son escritas algunas maneras é maestrias et sotilesas engañosas del loco amor del mundo, que usan algunos para pecar. Las quales leyéndolas et oyéndolas homen ó muger de buen entendimiento, que se quiera salvar, deseogerá, et obrar lo ha: et podrá desir con el Psalmista: *Viam veritatis*, etc. Otrosi los de poco entendimiento no se perderán: ca leyendo et coidando el mal que fassen, ó tienen en la voluntad de faser, et los porfiosos de sus malas maestrias é descubrimiento publicado de sus muchas engañosas maneras, que usan para pecar et engañar las mugeres, acordarán la memoria, é non despreciarán su fama: ca mucho es cruel quien su fama menosprecia: el Derecho lo dise; et querrán mas amar á si mesmos, que al pecado: que la ordenada caridad de si mesmo comienza: el Decreto lo dise: et desecharán, et aborrecerán las maneras, et maestrias malas del loco amor, que fase perder las almas, et caer en saña de Dios, apocando la vida, et dando mala fama, et desonra, et muchos daños á los cuerpos... Et ruego, et consejo á quien lo viere, et lo oyere, que guarde bien las tres cosas del alma; lo primero que quiera bien entender, é bien judgar la mi intencion porque la fis, et la sentencia de lo que y dise, et non al son feo de las palabras, que segund derecho las palabras sirven á la intencion, et non la intencion á las palabras. Et Dios sabe, que la mi intencion no fue de lo faser, por dar manera de pecar, ni por mal desir, mas fue por reducir á toda persona á memoria buena de bien obrar, et dar ensiempro de buenas costumbres é castigos de salvacion: et porque sean todos apercebidos, é se puedan mejor guardar de tantas maestrias, como algunos usan por el loco amor. Ca dise sant Gregorio, que menos fieren al home los dardos, que ante son vistos, et mejor nos podemos guardar de lo que ante hemos visto. Et compóselo otro si á dar algunas lecciones, é muestra de metrificar, et rimar, et de trovar: con trovas et notas, et rimas, et decades, et versos, que fis complidamente segund que esta ciencia requiere. Et porque de toda buena obra es comienzo et fundamento Dios, é la fe catolica, é díselo la primera Decretal de las Crementinas, que comienza: *Fidei catholica fundamentum*; á do este no es cimientto, no se puede faser obra firme, ni firme edificio segund dise el Apostol: por ende comencé mi libro en el nombre de Dios, et tomé el verso primero del psalmo que es el de la santa Trinidad, et de la fé católica, que es: *Quicumque vult, et verso que dise: Ita Deus pater, Deus filius, etc.*

POESIAS

DEL

ARCIPRESTE DE HITA.

Aquí dise de como el Acipreste rogó á Dios, que le diesse gracia, que pudiesse faser este libro.

1. Dios Padre, Dios Fijo, Dios Spiritu Santo :
El que nació de la Virgen, esfuerzo nos dé

[tanto,

Que siempre lo loemos en prosa eí en canto,
Sea de nuestras almas cobertura el manto.

2. Et que fiso el cielo, la tierra, et el mar,
Èl me done su gracia, é me quiera alumbrar,
Que pueda de cantares un librete rimar,
Que los que lo oyeren, puedan solas tomar.

3. Tú, Señor Dios mio, que el homen crieste,
Enforma é ayuda á mi el tu Acipreste,
Que pueda *faser* un libro de buen amor a-

[queste,

Que los cuerpos alegre, é á las almas preste.

4. Si queredes, Señores, oír un buen solás,
Escuchad el romanse, sosegad vos en pas,
Non vos diré mentira en quanto en él yas,
Ca por todo el mundo se usa et se fas.

5. Et porque mejor de todos sea escuchado,
Fablarvos he por trobas é cuento rimado :
Es un desir fermoso é saber sin pecado,
Rason mas plasentera, hablar mas apostado.

6. Non tengades que es libro necio de deva-

[neo,

Nin creades que es chufa algo que en él leo,
Ca segund buen dinero yase en vil correo ¹,
Ansi en feo libro está saber non feo.

7. El axenus ² de fuera mas negro es que cal-
dera, [vera ³,

Es de dentro muy blanco, mas que la peña-
Blanca farina está so negra cobertera,
Azucar negro é blanco está en vil cañavera.

8. Sobre la espina está la noble rosa flor,
En fea letra está saber de grand Doctlor ;
Como so mala capa yase buen bebedor,
Ansi so el mal tabardo ⁴ está buen amor.

9. Et porque de todo bien es comienzo é rais
La Virgen Santa Maria, por ende yo Juan Rois
Acipreste de Fita della primero fis
Cantar de los sus gosos siete que ansi dis.

Gosos de Santa Maria.

10. Santa Maria }
Luz del dia } Todaya.
Tú me gia }

11. Gáname gracia et bendicion }
Et de Jesus consolacion } Cantar de
Que pueda con devocion } tu alegria.

12. El primero goso qués' lea }
En cibdad de Galilea } Oviste mensa-
Nazaret ereo que sea } geria.

13. Del Angel que á ti vino }
Gabriel santo et digno } Dixote Ave Ma-
Tróxote mensag divino } ria.

¹ Cuero, bolsa.

² En latin *nigella*, de donde se llamó neguilla; es una semilla negra por defuera, y por dentro blanca, picante, y medicinal: la hay hortense y silvestre que se cria entre los trigos. En árabe *xenuz*.

³ Cierta piel muy blanca, como de armiño ó marta. *Peua*, dice Du Cange, *idem, ni fallor, quod pellicia*. En el testamento del rey Don Sancho 1º de Portugal, fecho en la era 1217, que trae Brandaon, *Monaq. lust.*, p. 4, se lee: *Ubeat et*

meas cintas, et meas escarlatas, et penas varias (acaso *veras*). En la Crón. del rey D. Juan el 1º de Castilla, año 1380, cap. 6, se cuenta que este principe envió al soldan de Babilonia escarlatas, e falcones gerifaltes, *peñas veras é grises*; y poco despues: *peñas grises é veras*. En las ordenanzas antiguas de Sevilla en el cap. de los pellejeros se habla de estas pieles.

⁴ Casacon de paño ordinario. En Gayoso *trata-*
do.

14. Tú desde el mandado oíste } Al fijo que
Omilmente recibiste, } Dios en ti
Luego Virgen concebiste } envia.
15. En Belen acacé } De ti, Virgen,
El segund quando nasció } el Mexia.
É sin dolor apareció }
16. El tercer cuenta las leies, } En tu brazo
Quando vinieron los Ries, } do yascia.
É adoraron al que veies }
17. Ofreciól' mirra Gaspar, } Al que Dios é
Melchor fue encienso dar, } home seya.
Oro ofreció Baltasar }
18. Alegria quarta é buena } Quel tu fijo ve-
Fue quando la Magdalena } via.
Te dixo gozo sin pena }
19. El quinto plaser oviste, } Gracias á Dios
Quando al tu fijo viste } ó subia.
Sobir al Cielo et diste }
20. Madre, el tu goso sexto } En tu santa
Quando en los Discipulos presto } compañía.
Fue Spiritu Santo puesto }
21. Del septeno, Madre Santa, } Al cielo é
La Iglesia toda canta, } quantoy
Sobiste con gloria tanta } ayia.
22. Reynas con tu fijo quisto } En la gloria sin
Nuestro Señor Jesu Christo, } fallia¹.
Por ti sea de nos visto }

Gosos de Santa Maria.

23. Tú Virgen del Cielo Reyna, }
É del mundo melesina, }
Quiérasme oír muy digna } Por te servir.
Que de tus gosos aina }
Escriba yo prosa digna }
24. Desir de tu alegría }
Rogándote todavia }
Yo pecador } Mas al loor.
Que á la grand culpa mia }
Non pares mientes, Maria, }
25. Tú siete gosos oviste, }
El primero, quando resebiste } Dios salva-
Salutacion } cion.
Del Angel, quando oíste }
Ave Maria, concebiste }
26. El segundo fue cumplido, }
Quando fue de ti nascido, }
É sin dolor, } Por Salvador.
De los Angeles servido, }
Fue luego conocido }

27. Fue el tu goso tercero, }
Quando vino el lusero } Fue en guiar.
A demostrar }
El camino verdadero, }
A los Reyes compañero }
28. Fue tu quarta alegría, }
Quando te dixo Magdalena Maria, } Que viera
Et Gabriel } á él.
Que el tu fijo vevia, }
É por señal te desia }
29. El quinto fue de grand dulzor, }
Quando al tu fijo Señor } De á él ir.
Viste sobir }
Al Cielo á su Padre mayor, }
Et tu fincaste con amor }
30. Este sestonon es de dubdar, }
Los discipulos vino alumbrar } Spiritu San-
Con espanto, } to.
Tú estabas en ese lugar, }
Del cielo viste y entrar }
31. El septeno non ha par }
Quando por ti quiso enviar } Como á Madre.
Dios tu Padre, }
Al Cielo te fiso pujar² }
32. Señora, oye al pecador, }
Que tu fijo el Salvador } É por nos murió.
Por nos disció³ }
Del Cielo en ti morador }
33. Por nosotros pecadores }
Non aborrescas, } Ruégál' por nos.
Pues por nos ser merescas }
Madre de Dios, }
Antél con nusco parescas }
Nuestras almas le ofrescas }

Aquí fabla de como todo home entre los sus cuidados se debe alegrar : et de la disputacion, que los Griegos et los Romanos en uno ovieron.

34. Palabras son de sabio, é dixolo Caton,
Que homen á sus coidados, que tiene en co-
[razon,
Entreponga⁴ plaseres é alegre la rason⁵,
Que la mucha tristeza mucho coidado pon.
35. Et porque de buen seso non puede ho-
[men reír,
Habré algunas burlas aqui á enxerir ;

¹ Falta, falsedad.² Subir.³ Descendió, bajó : del verbo *dicir* ó *decir* por bajar. *Decidere*.⁴ Entreponer. Interponer, mezclar.⁵ *Interpone tuis interdum gaudia curis.*

Cada que las oyerdes non querades comedir,
Salvo en la manera del trovar et del decir.

36. Entiende bien mis dichos, é piensa la
sentencia, [Grecia

Non me contesca contigo como al Doctor de
Conal rivaldo ¹ romano é con su poca sabien-
[cia ²,

Quando demandó Roma á Grecia la sciencia.

37. Ansi fue, que Romanos las Leyes non
[avien,

Fueron las demandar á Griegos que las tenien;
Respondieron los Griegos, que non las mere-
rescien, [sabien.

Nin las podrian entender, pues que tan poco
38. Pero si las querien para por ellas usar,
Que ante les convenia con sus Sabios dispu-

[tar,
Por ver si las entendien, é merecian levar :

Esta respuesta fermosa daban por se escusar.

39. Respondieron Romanos, que los plasia de
[grado;

Para la disputacion pusieron pleyto firmado:
Mas porque non entendien el lenguaje non
usado, [trado.

Que disputasen por señas, por señas de Le-
40. Pusieron dia sabido todos por contender,
Fueron Romanos en coyta, non sabian que se
faser, [tender

Porque non eran Letrados, nin podrian en-
A los Griegos Doctores, nin al su mucho sa-
[ber.

41. Estando en su coyta dixo un cibdadano,
Que tomasen un ribaldo, un bellaco ³ Ro-
mano, [mano,

Segund Dios le demostrase faser señas con la
Que tales las fisiese : fueles consejo sano.

42. Fueron a un bellaco muy grand et muy
ardid; [convit

Dixiéronle : nos abemos con Griegos nuestra
Para disputar por señas : lo que tú quisieres
[pit ⁴,

Et nos dártelo hemos, escúsanos desta lid.

43. Vistiéronlo muy bien paños de grand va-
Como si fuese Doctor en la Filosofia; [lia,

Subió en alta Catedra, dixo con vavoquia ⁵,
Doy ⁶ mas vengan los Griegos con toda su
[porfia.

44. Vino al un Griego Doctor muy esmera-
Escogido de Griegos, entre todos loado. [do,
Sobió en otra Catedra, todo el pueblo junta-
El comenzó sus señas, como era tratado. [do,

45. Levantóse el Griego sosegado ⁷ de vagar,
Et mostró solo un dedo, que está cerca el pul-
Luego se asentó en ese mismo lugar, [gar ⁸,

Levantóse el ribaldo bravo de mal pagar ⁹.

46. Mostró luego três dedos contra el Griego
tendidos, [tenidos

El polgar con otros dós, que con él son con-
En manera de arpon, los otros dos encogidos,
Asentóse el nescio catando sus vestidos.

47. Levantóse el Griego, tendió la palma lla-
Et asentóse luego con su memoria sana : [na,

Levantóse el bellaco con fantasia vana,
Mostró puño cerrado; de porfia avia gana.

48. A todos los de Grecia dixo el Sabio Grie-
go : [las niego;

Merescén los Romanos las Leyes, yo non ge-
Levantáronse todos con pas é con sosiego;

Grand honra hovo Roma por un vil andarie-
go ⁹. [dixiera

49. Preguntaron al Griego, que fue lo que
Por señas al Romano, é que le respondiera ?

Dis : yo dixé, que es un Dios : el Romano
[dixo, que era

Uno et tres Personas, é tal señal fesiera.

50. Yo dixé, que era todo á la su voluntad;
Respondió, que en su poder tenie el mundo,
et dis verdad; [dad,

Desque vi, que entendien, é creien la Trini-
Entendi que merecien de Leyes certeni-
dad ¹⁰. [antojo ?

51. Preguntaron al bellaco, qual fuera su
Dis : Dixome, que con su dedo me quebran-
[taria el ojo :

Desto ove grand pesar, é tomé grand enojo,
Et respondile con saña, con ira é con cordo-
jo ¹¹: [tes

52. Que yol' quebrantaria ante todas las gen-
Con dos dedos los ojos, con el pulgar los dien-
tes. [tes,

Dixom' luego apos ¹² esto, que le parase mien-
Que me daría grand palmada en los oidos re-
[tinientes ¹³.

53. Yol' respondi, quel' daría una tal puñada,

¹ Rival.

² Sabiduria. *Sapientia*.

³ Astuto, táimado. De *pellax*.

⁴ Pide.

⁵ Atravimiento.

⁶ De hoy, desde hoy.

⁷ Sosegado de vagar. Cachazudo, pacienczudo.

⁸ Soberbio, malo de contentar.

⁹ Pobre, miserable.

¹⁰ Certeza.

¹¹ Coraje, enfado.

¹² Despues.

¹³ Retiniente. Aplicado al oido, denota la sensa-
cion ó vibracion que el aire causa en el timpano,
cuando es movido de algun impulso. Y porque el
vibrar así se dice en latin *timire* y *retinire*, el
vulgo llama *temente* por *tiniente* o *timiente* al
que es algo sordo.

Que en tiempo de su vida nunca la vies ven-
[gada ;
Desque vió la pelea tente mal aparejada, [da.
Dexós' de amenasar do non gelo prescian na-
54. Por esto dise la patraña ¹ de la vieja ar-
[dida ² ;

Non ha mala palabra, si non es á mal tenida,
Verás, que bien es dicha, si bien fuese en-
tendida, [rida.

Entiende mi bien dicho, é habrás dueña gar-
55. La bulra que oyeres, non la tengas en vil,
La manera del libro entiéndela sotil,

Quesaber bien é mal, desir encubierto é doñe-
Tú non fallarás uno de trovadores mil. [gil ³

56. Fallarás muchas garzas, non fallarás un
uevo, [nuevo,

Remendar bien non sabe todo alfayate ⁴
A trovar con locura non creas que me mue-
vo, [bo.

Lo que buen amor dise, con rason te lo prue-
57. En general á todos habla la escritura,

Los cuerdos con buen seso entenderán la cor-
[dura,

Los mancebos livianos goárdense de locura,
Escoja lo mejor el de buena ventura.

58. Las del buen amor son rasones encu-
[biertas,

Trabaja do fallares las sus señales ciertas,
Si la rason entiendes, ó en el seso aciertas,
Non dirás mal del libro, que agora refiertas ⁵.

59. Do coïdares que miente, dise mayor ver-
En las coplas pintadas yase la falsedat, [dat,
Dicha buena ó mala por puntos ⁶ la jugat,
Las coplas con los puntos load, ó denostat.

60. De todos instrumentos yo libro so pa-
riente, [tamente,

Bien ó mal qual puntares ⁷, tal te dirá cier-
Qual tu desir quisieres, y fas punto y tente,
Si me puntar sopieres, siempre me avrás en
[miente.

*Aquí dise, de como segund natura los
omes é las otras animalias quieren
haver compañía con las fembras.*

61. Como dise Aristoteles, cosa es verdadera,
El mundo por dos cosas trabaja : la primera,

Por aver mantenencia ; la otra cosa era
Por aver juntamiento con fembra plasertera.

62. Si lo dixiese de mio, seria de culpar ;
Diselo grand filosofo, non so yo de rebtar ⁸ ;
De lo que dise el sabio non debemos dub-
[dar,

Que por obra se prueba el sabio é su hablar.
63. Que dis verdat el Sabio claramente se
[prueba :

Omes, aves, animalias ⁹, toda bestia de cueva
Quieren segund natura compañía siempre
nueva ; [mueva.

Et quanto mas el omen que á toda cosa se
64. Digo muy mas del omen, que de toda
[criatura :

Todos á tiempo cierto se juntan con natura,
El omen de mal seso todo tiempo sin mesura
Cada que puede quiere faser esta locura.

65. El fuego siempre quiere estar en la senisa,
Como quier que mas arde, quanto masse ati-
[sa,

El omen quando peca, bien vee que deslisa,
Mas non se parte ende, ca natura lo entisa ¹⁰.

66. Et yo como soy omen como otro pecador,
Ove de las mugeres á veses grand amor ;
Probar omen las cosas non es por ende peor ¹¹,
É saber bien, é mal, é usar lo mejor.

De como el Arcipreste fue enamorado.

67. Asi fue que un tiempo una dueña me
[priso,

De su amor non fui en ese tiempo repiso,
Siempre avia della buena fabla é buen riso,
Nunca al fiso por mi, ni ereo que faser quiso.

68. Era dueña en todo, é de dueñas Señora,
Non podia estar solo con ella una hora,
Mucho de omen se guardan alli do ella mora ;
Mas mucho que non guardan los Jodios la To-
[ra ¹².

69. Sabe toda noblesia de oro é de seda,
Complida de muchos bienes anda mansa é
[leda,

Es de buenas costumbres, sosegada, é queda,
Non se podría vencer por pintada moneda.

70. Enviel esta cántiga que es deyuso puesta
Con la mi mensagera, que tenia empuesta ;

¹ Fábula, refran.

² Ardido, da. Atrevido, astuto.

³ Agraciado.

⁴ Voz arábica. Sastre.

⁵ Refertar. Censurar, reprobear.

⁶ Punto. Inteligencia.

⁷ Puntar. Entender, advertir.

⁸ Reprender.

⁹ Animalia. Animal. Es tomado del plural del latino *animalia*.

¹⁰ Entisar. Atizar, incitar, encender.

¹¹ Quiere decir que conviene examinar las cosas para dejar las malas y abrazar las buenas, aludiendo á lo de san Pablo, *Ep. ad Thess.*, 5, 21 : *Omnia autem probate : quod bonum est tenete*.

¹² Thorá. Voz hebrea que significa Ley, y por

Dise verdad la fabla, que la dueña compues-
ta, [puesta.
Si non quier el mandado, non da buena res-
71. Dixo la dueña cuerda á la mi mensagera :
Yo veo otras muchas creer á ti, parlera,
El fallase ende mal : castigo en su manera,
Bien como la raposa en agena mollera.

*Exiemplo de como el Leon estaba dolien-
te, é las otras animalias lo venian á
ver.*

72. Dis que yasie doliente el Leon de dolor :
Todas las animalias vinien ver su Señor,
Tomó plaser con ellas, é sintióse mejor,
Alegráronse todas mucho por su amor.

73. Por le faser plaser, é el mas le alegrar,
Convidáronle todas quel darian á yantar,
Dixeron, que mandase los que quisies ma-
[tar :

Maudó matar al Toro, que podrie abastar.

74. Fis partidior al Lobo, mandó, que á to-
dos djese. [miese,

Él apartó lo menudo para el Leon que co-
El para si la canal la mejor que omen viesse :
Al Leon dixo el Lobo, que la mesa bendixiese.

75. Señor, dis, tú estás flaco, esta vianda
[liviana

Cómela tú, Señor, que' será buena é sana,
Para mí et los otros la canal que es vana :
El Leon fue sañado, que de comer avie gana.

76. Alzó el Leon la mano por la mesa santi-
guar, [castigar,

Dió grand golpe en la cabeza al Lobo por lo
El cueru con la oreja del casco le fue arran-
[car :

El Leon á la Raposa mandó la vianda dar.

77. La Gulpeja con el miedo, é como es ar-
[tera,

Toda la canal del Toro al Leon dió entera,
Pora si é los otros tod lo menudo era :

Maravillóse el Leon de tan buena egoalade-
[ra :

78. El Leon dixo : comadre, quien vos mos-
tró á faser partision [son?

Tan buena, tan aguisada, tan drecha con ra-
Ella dixo : en la cabeza del Lobo tomé yo es-
[ta licion ;

En el Lobo castigué que fesiesse, ó que non.

79. Por ende yo te digo, vieja é non mi ami-
ga : [enemiga.

Que jamas á mi non vengas, nin me digas tal
Si non yo te mostraré como el Leon castiga,

Que el cuerdo et la cuerda en inal ageno cas-
tiga. [escondida,

80. El segund dis Jesu Christo, non ai cosa
Que acabo de tiempo non sea bien sabida,

Fue la mi poridat luego a la plaza salida,
La dueña muy guardada fue luego de mi par-
[tida.

81. Nunca desde esa ora yo mas la pude ver :
Enviéme mandar, que punase en faser

Algun triste ditado, que podiese ella saber,
Que cantás' con tristeza, pues la non podie
aver. [señor,

82. Por complir su mandado de aquesta, mi
Fise cantar tan triste como este triste amor :

Cantabalo la dueña, creo que con dolor,
Mas que yo podria ser dello trovador.

83. Dise el proverbio viejo : quien matar
[quier su can

Achaque le levanta, por que nol' den del pan,
Los que quieren partirnos como fecho lo han,

autonomasia la de Moises. Bajo este nombre se entiende el Pentateuco, y algunas veces toda la Biblia hebrea. y en una de estas significaciones se lee en los fueros y privilegios de Cáceres, plana 61. fol. 1. que «si la *Tora* non ovieren los Judios tengán el libro de los x comandamientos.» En el código de Gayoso se lee *Atora* como en el de Salamanca, copia 1027. Segun el hebreo debe escribirse *Thorah*, y puesto el artículo demostrativo, *Hathorah*. Esta voz en dicha copia 1027 la tomo el Arcipreste por el pueblo de los judios. Y porque la sinagoga era el lugar donde se leia la *Thora*, ó ley de Moises, por eso parece que se tomo tambien por sinagoga. Acaso por esta voz general quisieron los judios españoles denotar aquella ley particular que se les impuso de pagar á los moneros de Espinosa cierto derecho con nombre de *Tora*. El cual vino desde los tiempos del conde Sancho Fernandez, hijo del conde Fernan Gonzalez, segun dice Argote de Molina en el

Discurso de la Monteria del rey don Alonso, capitulo x. Aunque no esté bien averiguado el origen de este privilegio, su antigüedad y naturaleza se indica en la ley 6 de las cortes de Burgos del año de 1379, en que se establece que «segun las leyes antiguas de nuestros reinos, los moneros de Espinosa han de llevar de los judios, que nos salieren á rescibir, por cada *Tora* doce maravedis, porque los guarden que non resciban daño.» Esto sucedia quando los reyes entraban en algun pueblo donde habia sinagoga. En dichas cortes se estendio este derecho á cuatro reales de plata. En las de Segovia de 1180, se restableció el de los mismos cuatro reales de plata. En las montañas de Santander llaman *toera* la sarten, ó caldera grande y cuadrada, y hogar en que á fuerza de lumbre se cueja la sal. Acaso *tora* es lo mismo que *toera* y hogar : y así el privilegio por cada *tora* significaba cada hogar, ó casa de los judios.

¹ Egoaladero, ra. Igualador, repartidor.

Mescláronme ¹ con ella , é dixiéronle del
[plan.
84. Que me loaba della como de buena caza,
Et que probaba della como si fuese caraza :
Dis la dueña sañuda : non ai paño sin raza ,
Nin el leal amigo non es en toda plaza.
85. Como dise la fabla , quando á otro so-
meten ² , [ten :
Qual palabra te disen , tal corazon te me-
Posiéronle grand saña , desto se entremeten :
Dis la dueña : los novios non dan quanto pro-
meten. [trada ,
86. Como la buena dueña era mucho le-
Sotil , entendida , cuerda , bien mesurada ,
Dixo á la mi vieja , que le havia embiada ,
Esta fabla compuesta de Isopete sacada .
87. Dis : quando quier casar ome con dueña
onrada , [da ,
Promete é manda mucho ; desque la ha cobra-
De quanto le prometió , ó le da poco , ó nada ;
Fase como la tierra , quando estaba finchada .

Ensiemplo de quando la tierra bramaba .
88. Ansi fue que la tierra comenzó á bra-
[mar :
Estaba tan finchada , que queria quebrar ³ ;
A quantos la oien , podie mal espantar ,
Como dueña en parto comenzóse de coitar .
89. La gente que tan grandes bramidos oía ,
Coidaban que era preñada : á tanto se dolía .
Pensaban , que era grand sierpe ó grand bes-
[tia paría
Que á todo el mundo combrie ⁴ é estragaría .
90. Quando ella bramaba , pensaba de foir ,
Et desque vino el día que ovo de parir ,
Parió un mur topo , escarnió fue de reir ,
Sus bramuras é espantos en burla fueron sa-
[lir .
91. Et bien ansi acaesció á muchas é á tu
[amo .
Primeramente mucho trigo dan , poca paja ,
tamo , [con mal ramo :
Ciegan muchos con el viento , vanse perder
Vete , dil' que me non quiera , que nol' quie-
ro , nil' amo . [ses ,
92. Ome , que mucho fabla , fase menos á ve-
Pone muy grant espanto , chieca cosa es dos
nueses : [ses ,
Las cosas mucho caras alguna hora son rafe-
Las viles é las rafeses son caras á las de veses .

93. Como por chieca cosa aborrecia en grand
[saña ,
Arredróse de mi , fisome el juego mañana ⁵ ,
Aquel es engañado quien coita que engaña ,
Desto fise trova de tristesa tan maña .
94. Fis luego estas cántigas de verdadera
[salva .
Mandé , que gelas diesen de noche ó al alba :
No las quiso tomar : dixé yo muy mal va ,
Al tiempo se encoge mejor la yerba malva .

*De como todas las cosas del mundo son
vanidad , sino amar á Dios .*

95. Como dise Salomon , é dise la verdat ,
Que las cosas del mundo todas son vanidad ,
Todas son pasaderas , vanse con la edad ;
Salvo amor de Dios , todas son liviandad .
96. Et yo desque vi la dueña partida et mu-
dada , [nada :
Dixé : querer do non me quieren , faría una
Responder do non me llaman , es vanidad
[probada :
Partime de su pleyto , pues de mi es redrada .
97. Sabe Dios , que aquesta dueña , é quan-
tas yo vi , [vi ,
Siempre quise guardarlas , et siempre las ser-
Si servir non las pude , nunca las deservi ,
De dueña mesurada siempre bien escrebí .
98. Mucho sería villano é torpe pajés ⁶ ,
Si de la muger noble dixiese cosa refés ;
Ca en muger lozana , fermosa é cortés
Todo bien del mundo é todo plaser es .
99. Si Dios quando formó el ome , entendie-
[ra
Que era mala cosa la muger , non la diera
Al ome por compañera , nin del non la fesiera ,
Si para bien non fuera , tan noble non saliera .
100. Si omen á la muger non la quisiese bien ,
Non ternía tantos presos el amor quantos
[lien ,
Por santo nin santa que seya , non se quien ,
Non codicie compañía , si solo se mantien .
101. Una fabla lo dise , que vos digo agora :
Que una ave sola nin bien canta , nin bien
llora , [hora ,
El mastel sin la vela non puede estar toda
Nin las verzas non se erian tan bien sin la
[noria .
102. Et yo como estaba solo sin compañía ,
Codiciaba tener lo que otro para si tenía ,

¹ Mesclar. Poner mal á uno con otro.

² Someter. Parece engañar.

³ Reventar.

⁴ Comería.

⁵ Nombre de cierto juego.

⁶ Aldeano , payo , villano . De *pagus* .

Puse el ojo en otra non santa, mas sentia,
Yo cruysiba¹ por ella, otro la habie valdia.
103. El por que yo non podia con ella ansi

[fablar,

Puse por mi mensajero, coidando recabdar
A un mi compañero, sópome el clavo echar²,
Él comió la vianda, é á mi fiso rumiar.

104. Fis con el grand pesar esta trova ca-

[zurra³,

La dueña que la oiere, por ella non me aburra,
Ca debrien me desir necio, et mas que beslia

[burra,

Si de tan grand escarnio yo non trovasse burla.

*De lo que contesció al Arcipreste con
Fernand Garcia su mensajero.*

105. *Mis ojos no verán lus
Pues perdido he á Crus.*

106. Crus crusada panadera }
Tomé por 'entendera, } Como andalus.

Tomé senda por carrera, }

107. Coidando que la avria, } El fuese pley-

Divelo á Fernand Garcia } tes⁴ é dus⁵.

Que troxiese la pletesia, }

108. Dixome quel' plasia de gra- } Él comió el

É fítese de la erus privado, [do } pan mas

A mi dió rumiar salvado, } dus.

109. Promeliól' por mi con- } El traidor falso

Trigo que tenia anejo, [sejo } marfus⁶.

El presentól' un conejo }

110. Dios confonda mensajero } Que la caza

Tan presto é tan ligero, } ansi adus.

Non medre Dios tal conejero }

111. Quando la Crus veia, yo siempre me

[omillaba,

Sanliguábame á ella do quier que la fallaba,

El compaño de cerea en la Crus adoraba,

Del mal de la crusada yo non me reguar-

[daba.

112. Del escolar goloso compañero de Cu-

[caña

Fise esta otra trova, non vos sea estraña,

Ca de ante nin despues non fallé en España,
Quien ansi me fesiese de escarnio magada-
ña⁷.

*Aquí fabla de la constelacion, et de la
planeta, en que los omes nascen, et del
juicio del' hora quando Sabios natura-
les dieron en el nascimiento del fijo del
Rey Alcarás.*

113. Los antiguos Astrologos disen en la

[Sciencia

De la Astrologia una buena sabiencia,
Quel omen quando nasce luego en su nas-
cencia⁸,

[cia.

El signo en que nasce le jusgan por senten-

114. Esto dis Tholomeo, é diselo Platon,

Otros muchos maestros en este acuerdo son;

Qual es el ascendeo é la costellation

Del que nasce, tal es su fado et su don.

115. Muchos ai que trabajan siempre por

cleresia, [quantia,

Deprenden grandes tiempos, espíendengrãnt

En cabo saben poco, que su fado les guia :

Non pueden desmentir á la Astrologia.

116. Otros entran en orden por salvar las sus

[almas,

Otros toman esfuerço en querer usar armas,

Otros sirven Señores con las sus manos ambas,

Pero muchos de aquestos dan en tierra de

palmas. [balleros,

117. Non acaban en orden, nin son mas ca-

Niu han merced de Señores, nin han de sus

[dineros :

Porque puede ser esto, creo ser verdaderos

Segund natural curso los dichos estrelleros⁹.

118. Porque creas el curso destes signos ata-

[les,

Desirté un juisio de cinco naturales¹⁰,

Que judgaron un niño por sus ciertas señales,

Dieron juisios fuertes de acabados males.

119. Era un Rey de Moros Alcarás nombre

[avia :

Nascióle un fijo bello, mas de aquel non tenia,

¹ Cruysiar. Penar, padecer.

² Clavar, engañar.

³ Bufonesca.

⁴ Parece el que ajusta algun trato ó convenio.

⁵ Dulce. En el códice de Gayoso se lee *dulce*, aunque se falta al consonante.

⁶ Parece bellaco, artero. Gongora llamó *marfuz* á Herodes, en una letrilla de sus poesias Iricas, y Cervantes á los Moros en su Quij., part. i, cap. 40.

Parece voz arabiga ó arabizada.

⁷ Parece fantasma, espánfajo, vestigio para ca-

parar. Esta voz algo alterada es la misma que *malayaña*, armazon formada sobre quatro horquillas ó pies derechos, para que en ella paren los enjambres de las colmenas. Véase Jaime Gil, en su *Perfecta y curioso declaracion de los pro-rechos grandes que dan las colmenas*. Trat. iv, cap. 6, num. 7. En el códice de Toledo se lee *mangañaña*, y en el de Gayoso, *madayaña*.

⁸ Nacimiento.

⁹ Estrellero. Astrologo.

¹⁰ Físico, astrologo.

Mas porque cada dia veo pasar esto,
Por aqueso lo digo, otro si veo aqueso.

142. Muchos nacen en Venus; que lo mas de
[su vida

Es amar las mugeres; nunca se les olvida;
Trabajan et afanan mucho sin medida,
È los mas non recabdan la cosa mas querida.

143. En este signo ¹ atal creo que yo nasci,
Siempre puñé en servir dueñas que conoci,

El bien que me fecieron, non lo desgradeci,
A muchas servi mucho, que nada acabesci.

144. Como quier que he probado mi signo
[ser atal,

En servir á las dueñas puñar é non en al;
Pero aunque ome non goste ² la pera del peral,
En estar á la sombra es plaser comunal.

145. Muchas noblesas ha en que á las dueñas
[sirve,

Lozano fablador en ser franco se a vive, [ve,
En servir á las dueñas el bueno non se esqui-
Que si mucho trabaja, en mucho plaser vive.

146. El amor fas sutil al ome que es rudo,
Fásele fabrar fermoso al que antes era mudo,
Al omen que es cobarde, fáselo muy atre-

Al peroso face ser presto et agudo. [vudo,

147. Al mancebo mantiene mucho en man-
È al viejo fas perder mucho la vejés, [cebés,

Fase blanco é fermoso del negro como pés,
Lo que non vale una nues, amor le da grand
prés. [sea,

148. El que es enamorado, por muy feo que
Otro si su amiga maguer que sea muy fea,

El uno et el otro non ha rosa que vea. [sea.
Que tan bien le paresea, nin que tanto de-

149. El babieca, el torpe, el necio, et el po-
[ble

A su amiga bueno parece, et rico hombre,
Mas noble que los otros, por ende todo cubre,
Como un amor pierde, luego otro cobre.

150. Ca puesto que su signo sea de tal natura:
Como es este mio, disc una escritura,

Que buen esfuerzo vence á la mala ventura,
Et á toda pera dura grand tiempo la madura.

151. Una tacha le fallo al amor poderoso,
La qual á vos, dueñas, yo descubrir non oso,
Mas porque non me tengades per desidor
[medroso,

Es esta: que el amor siempre fabla meteroso.

152. Ca segund vos he dicho en la otra con-
[soja,

Lo que en si es torpe, con amor bien semeja,
Tiene por noble cosa lo que non vale una ar-

[veja,
Lo que semeja non es, oya bien tu oreja ³.

153. Si las manzanas siempre hoviesen tal
[sabor

De dentro qual de fuera dan vista et color,
Non habrie de las plantas fruta de tal va-

[lor,
Mas ante pudrie que otra; perodan buen olor.

154. Bien atal es el amor, que da palabra
[llena,

Toda cosa que dise, parece mucho buena,
Non es todo eantar quanto ruido suena, [na.

Por vos descubrir esto, dueña, non haya pe-
155. Dis, por las verdades se pierden los
[amigos,

Et por las non desir se fassen desamigos,
Ansi entiende sano los proverbios antiguos,
El nunca vos creades loores de enemigos.

*De como el Arcipreste fue enamorado: et
del enxiemplo del ladron é del mastin.*

156. Como dise el Sabio, cosa dura é fuerte
Es dexar la costumbre, el fado, et la suerte:

La costumbre es otra natura ciertamente,
Apenas non se pierde fasta que viene la

muerte. [da,
157. Et porque es costumbre de mancebos usa-
Querer siempre tener alguna enamorada:

Por haber solás bueno del amor con amada,
Tomé amiga nueva, una dueña encerrada.

158. Dueña de buen linaje é de mucha no-
[blesa,

Todo saber de dueña sabe con sotilesa,
Cuerda et de buen seso, non sabe de vilesa,

Muchas dueñas é otras de buen saber las besa.
159. De talla muy apuesta, et de gesto amo-
[rosa,

Lozana, donegnil, plasertera, fermosa,
Cortes, é mesurada, falaguera, donosa,

Graciosa, et donable de amor en toda cosa.

160. Por amor desta dueña tis trovas é canta-
Sembre avena loca ribera de Enares; [res,

Verdat es lo que disen los antiguos retraeres,
Quien enl arenal siembra non trilla peguja-
[res.

161. Coydando la yo á ver entre las benditas,
Dábale de mis donas non paños, et non cintas,

¹ La astrologia judiciaria que en tiempo del Arcipreste tenia cierto credito, esta prohibida y desacreditada: y los que pronosticaban por ella son mirados como unos mromanticos.

² Gostar. Gustar.

³ Descubre el poeta los encaños del loco amor.

Non cuentas, nin sarlal, nin sortijas, nin mitas¹, [tas.
 Con ello estas cántigas que son dexuso escri-
 162. Non quiso recibirlo bien, fuyó de avo-
 lesa², [resa
 Fiso de mi babieca³, dis : non muestran pe-
 Los omes en dar poco por tomar grand rique-
 sa : [franquesa.
 Levadlo é desidle, que mal mercar non es
 163. Et non perderé yo á Dios, nin al su pa-
 raíso [so :
 Por pecado del mundo, que es sombra de ali-
 Non soy yo tan sin seso, si algo he priso,
 Quien toma, dar debe, diselo Sabio en viso⁴.
 164. Ansi contesció á mi con la dueña de
 prestar. [furtar ;
 Como contenció al ladron, que entraba á
 Que falló un grand mastin, comenzóle de la-
 [drar,
 El ladron por furtar algo, comenzóle á falagar.
 165. Lanzó medio pan al perro, que traía en
 [la mano,
 Dentro iban las zarazas, barruntólo el alano ;
 Dis : non quiero mal bocado, non serie para
 mi sano, [gano.
 Por el pan de una noche, non perderé quanto
 166. Por poca vianda que esta noche ceuaria
 Non perderé los manjares, nin el pan de ca-
 da día, [garia,
 Si yo tu mal pan comiese, con ello me afo-
 Tú furtarias lo que guardo, et yo grand traic-
 cion faria. [sedat,
 167. Al Señor que me crió, non faré tan fal-
 Que tú furtés su tesoro, que dexó en mi leal-
 [dat,
 Tu levaris el algo, yo faria grand maldat :
 Vete de aquí ladron, non quiero tu poridat.
 168. Comenzó de ladrar mucho, el mastin
 era masillero⁵, [llero :
 Tanto seguíó al ladron, que fuyó de aquel ci-
 Asi conteció á mi, et al mi buen mensagero
 Con aquesta dueña cuerda, é con la otra pri-
 mero. [silla :
 169. Fueron dares baldios, de que hobe man-
 Dixo : uno coyta⁶ el bayo, et otro lo en-
 [silla :
 Redréme de la dueña, et crei la fabrilla⁷,

Que dis : por lo perdido non estés mano en
 megilla. [seo,
 170. Ca segund vos he dicho, de tal ventura
 Que si lo fas mi signo, ó si mi mal aseó,
 Nunca puedo acabar⁸ lo medio que desco,
 Por esto á las vegadas con el amor peleo.

*De como el amor vino al Arcipreste ; et
 de la pelea que con el hobo el dicho Ar-
 cipreste.*

171. Dirévos una pelea, que una noche me
 vino, [vino :
 Pensando en mi ventura sañado et non con
 Un omen grande, fermoso, mesurado á mi vi-
 no ; [sino.
 Yo le pregunté, quien era ? dixo : amor tu ve-
 172. Con saña que tenia, fuilo á denostar,
 Dixel : Si amor eres, non puedes aquí estar,
 Eres mentiroso, falso en muchos en artar⁹,
 Salvar non puedes uno, puedes cient mill
 matar. [tiras
 173. Con engaños et lisonjas, et sotiles men-
 Emponzoñas las lenguas, enerbolas¹⁰ tus
 viras¹¹, [tiras,
 El que mejor te sirve, á él fieres, quando
 Parteslo del amiga al omen que airas¹².
 174. Traes enloquecidos á muchos con tu sa-
 [ber,
 Fáselos perder el sueño, el comer, é el beber,
 Fases á muchos omes tanto se atrever
 En ti fasta que el cuerpo é el alma van perder.
 175. Non tienes regla cierta, nin tienes en tí
 tiento, [miento,
 A las vegadas prendes con grand arrebat-
 A veses poco á poco con maestrias ciento ;
 De quanto yo te digo, tú sabes que non mien-
 to. [ellos nada,
 176. Desque los omes prendes, non das por
 Traeslos de hoy en eras en vida muy pe-
 [nada,
 Fases al que te cree lastar en tu mesnada,
 Et por plaser poquillo andar luenga jornada.
 177. Eres tan entonado, que do fieres de gol-
 [pe,
 Non lo sana mengia, emplasto, nin jarope,
 Non sé fuerte nin recio que se contigo tope,

¹ Mita. Medida, cinta. En algunas partes se llama *mita*.

² Ruindad, infamia.

³ Parece atrevido.

⁴ Noble, famoso.

⁵ Carneero, comedor de carne.

⁶ Coytar. Juzgar, pensar, cuidar de alguna cosa.

⁷ Diminutivo de fabra, por refran.

⁸ Alcanzar, conseguir. Decíase mas comunmente *acabdar*.

⁹ Prender. engañar con arte. con astucia.

¹⁰ Enerbolar. Envenenar con yerbas.

¹¹ Vira. La punta de la flecha de hierro, ó pedernal llamada virote ; o la misma flecha.

¹² Airar. Mirar con ira, aborrecer.

Que nol debatas ¹ luego por mucho que se
 enforce. [dapiñas,
 178. De como enflaqueses las gentes é las
 Muchos libros hay desto, de como las engañas
 Con tus muchos doñeos ² é con tus malas
 [mañas.
 Siempre tiras la fuerza, disenlo en fasañas.

*Ensiemplo del Garzon que queria casar
 con tres mugeres.*

179. Era un Garzon loco mancebo bien va-
 [liente,
 Non queria casarse con una solamente,
 Si non con tres mugeres; tal era su talente ³;
 Porfiaron en cabo con él toda la gente.
 180. Su padre é su madre, et su hermano
 [mayor

Afineáronle ⁴ mucho, que ya por su amor
 Con dos que se casase, primero con la menor,
 Et dende á un mes cumplido casase con la
 mayor. [cion:

181. Fiso su casamiento con aquesta condi-
 El primer mes ya pasado dixiéronle tal rason,
 Que al otro su hermano con una é con mas
 [non

Quisiese que le casasen á ley é á bendicion.
 182. Respondió el casado, que esto non fe-
 siesen, [biesen
 Que él tenia muger, en que ambos á dos ho-
 Compañía mucho buena, é desto le dixiesen,
 De casarlo con otra non se entremetiesen.

183. Aqueste omen bueno padre de aqueste
 [necio
 Tenia un molino de grand muela de precio;
 Ante que fuese casado el Garzon atan ⁵ recio,
 Andando mucho la muela tenía la con el pic
 quedo. [tia,

184. Aquesta fuerza grande é aquesta valen-
 Ante que fuese casado ligero la fasia,
 El un mes ya pasado que casado había,
 Quiso probar como ante é vino allí un dia:

185. Probó tener la muela como había usa-
 [do,
 Levantóle las piernas, echólo por mal cabo,
 Levantóse el necio, maldixole con mal fado:
 Dis: ay molino resio! aun te vea casado.

* 186. A la muger primera él tanto la amó,
 Que á la otra donsellá nunca mas la miró,

Non probó mas tener la muela, sol non ⁶ lo
 Así tu devaneo al Garzon loco domó. [asinó,
 187. Eres padre del fuego, pariente de la
 llama, [mas ama;
 Mas arde é mas se quema qualquier que te
 Amor, quien te mas sigue, quemáste cuerpo
 et alma, [ma.

Destruyeslo del todo, como el fuego á la ra-
 188. Los que te non probaron, en buen dia
 [nascieron,
 Folgaron sin coydado, nunca entrístecieron,
 Desque á ti fallaron, todos su bien perdieron,
 Fueles como á las ranas, quando el Rey pi-
 [dieron.

*Ensiemplo de las Ranas, en como deman-
 daban Rey á Don Jupiter.*

189. Las Ranas en un lago cantaban et ju-
 [gaban,
 Cosa non las nusia, bien solteras andaban,
 Creyeron al diablo, que dél mal se pagaban,
 Pidieron Rey á Don Jupiter, mucho gelo ro-
 [gaban.

190. Embióles Don Jupiter una biga de lagar
 La mayor quel pudo; cayó en ese lugar,
 El grand golpe del fuste fiso las ranas callar,
 Mas vieron que non era Rey para las casti-
 gar. [bir,

191. Suben sobre la biga quantas podian so-
 Dixieron: non es este Rey para lo nos servir;
 Pidieron Rey á Don Jupiter, como lo solian
 Don Jupiter con saña hóbolos de oír. [pedir:
 192. Embióles por su Rey cigüeña mausi-
 [llera ⁷,

Cereaba todo el lago, ansi fas la ribera,
 Andando pico abierta como era ventenera ⁸,
 De dos en dos las Ranas comia bien ligera.
 193. Querellando á Don Jupiter, dieron vo-
 ces las Ranas: [nas,

Señor, Señor, acórrenos, tú que matas et sa-
 El Rey, que tú nos diste por nuestras voses
 [vanas,
 Danos muy malas tardes, et peores mañanas.

194. Su vientre nos sotierra, su pico nos es-
 traga, [traga ⁹:
 De dos en dos nos come, nos abarea, et nos as-
 Señor, tú nos defiende, Señor, tú ya nos paga,
 Danos la tu ayuda, tira de nos tu plaga.

¹ Debatir. Derribar, destruir.

² Doño. Graciosidad.

³ Voluntad, gusto.

⁴ Afincar. Rogar con abinco.

⁵ Tan.

⁶ Ni aun.

⁷ Mansillero, ra. Carnicero, comedor de carne.

⁸ Ventenero, ra. Comedor, gloton.

⁹ Astragar. Destruir.

195. Respondiões Don Jupiter : tenel lo
que pidistes, [tes,
El Rey tan demandado por quantas voces dis-
Vengue vuestra locura : ca en poco tovistes
Ser libres et sin premia : reñid, pues lo qui-
sistes. [sea pagado,
196. Quien tiene lo quel' cumple, con ello
Quien puede ser suyo, non sea enagenado,
El que non toviere premia, non quiera ser
[apremiado,
Libertad é sollura non es por oro complado ¹.
197. Bien así acaece á todos los contra
[llos ²,
Do son de sí señores, tórnanse tus vasallos;
Tú despues nunca piensas si non por astrá-
[gallos,
En cuerpos é en almas así todos tragallos.
198. Queréllause de tí, mas non les vales
nada, [da,
Que tan presos los tienes en tu cadena dobla-
Que non pueden partirse de tu vida penada,
Responde á quien te llama, vete de mi posada.
199. Non quiero tu compañía, vete de aquí,
[varon :
Das al cuerpo lasería, trabajo sin rason,
De dia et de noche eres fino ladron,
Quando omen está seguro, fúrtasle el corazon.
200. En punto que lo furta, luego lo enage-
nas, [penas,
Dasle á quien non le ama, torméntasle con
Anda el corazon sin cuerpo en tus cadenas,
Pensando é sospirando por las cosas ajenas.
201. Fáseslo andar volando, como la golon-
[drina,
Revuélveslo á menudo, tu mal non adevina,
Oras coyda en su saña, oras ³ en merselina,
De diversas maneras tu queja lo espina.
202. En un punto lo pones á jornadas tre-
[sientas,
Anda todo el mundo, quando tú lo retientas,
Dexasle solo et triste con muchas sobervien-
tas ⁴, [nientas.
A quien nol' quiere ninl' ama, siempre gela
203. Varon, qué has conmigo? qual fue aquel
mal debdo, [quedo,
Que tanto me persigues? viénemes manso é
Nunca me apercibes ⁵ de tu ojo nin del dedo,
Dasme en el corazon, triste fases del dedo.
204. Non te puedo prender; tanta es tu
maestria, [taria,
El maguer te presiese, erci que te non ma-
Tú cada que á mi prendes, tanta es tu orgu-
[lha ⁶,
Sin piedad me matas de noche et de dia.
205. Responde : qué te fis, porque me non
diste dicha? [cha
En quantas que amé nin de la dueña bendi-
De quanto me prometie, luego era desdicha,
En fuerte punto te vi, la hora fue maldicha.
206. Quanto mas aquí estás, tanto mas me
asaño; [ño
Mas fallo que te diga, veyendo quanto dap-
Siempre de tí me vino, con tu sutil engaño,
Andas urdiendo siempre cobierto so mal pa-
[ño.

Aquí fabla del pecado de la cobdicia.

207. Contigo siempre traes los mortales pe-
[cados,
Con mucha cobdicia los omes engañados,
Fásesles cobdiciar, mucho ser denodados,
Pasar ⁷ los mandamientos, que de Dios fueron
[dados.
208. De todos los pecados es rais la cobdicia :
Esta es tu fija mayor, tu mayordoma ambicia,
Esta es tu alferes, et tu casa oficia ⁸, [cia.
Esta destruye el mundo, sostiene ⁹ la Justi-
209. La soberbia et ira que non falla do
quepa, [pa ¹⁰,
Avarisia é luxuria, que arden mas que este-
Gula, embidia, acidia, ques' pegan como le-
[pra,
De la cobdicia nascen, es della rais et cepa.
210. En tí fassen morada, alevoso traydor,
Con palabras muy dulces, con gesto engaña-
dor, [amor,
Prometen é mandan mucho los omes con
Por complir lo que mandan, cobdician lo
peor. [varon,
211. Cobdician los haberes, que ellos non ga-
Por complir las promesas, que con amor
[mandaron,
Muchos por tal cobdicia lo ageno furlaron,
Porque penan sus almas, é los cuerpos las-
[varon.

¹ Esta copla cita el arcipreste de Talavera.

² Contrallo. Trabajo, impedimento, oposicion.

³ Unas veces : y cuando se repite como corre-
lativo, otras veces. Ahora se dice *ora*.

⁴ Sobervienta. Sobrevienta, sobresalto.

⁵ Apercebir del ojo, o del dedo. Avisar, preven-
nir con alguna señá.

⁶ Orgullo.

⁷ Traspasar, quebrantar.

⁸ Parece mayordomo.

⁹ Sostentar. Tentar, hacer guerra.

¹⁰ Mata baja y ramosa. Dice un refrán : la estepa
tan bien arde verde como seca.

212. Murieron por los furtos de muerte sopi-

[taña¹,

Arrastrados et enforcados de manera estraña,
En todo eres encuentro², é de mala picaña³,
Quien tu cobdicia tiene el pecado lo engaña.

213. Por cobdicia feciste á Troya destruir,
Por la manzana escrita que se non debiera

[escribir

Quando la dió á Venus Paris por le indusir,
Que troxo á Elena que cobdiciaba servir.

214. Por tu mala cobdicia los de Egipto mo-

[rieron,

Los cuerpos enfamaron, las animas perdieron,
Fueron é son airados de Dios los que te creye-

[reron,

De mucho que cobdiciaron, poca parte ho-

215. Por la cobdicia pierde el omen el bien
que tiene,

[ne,

Coyda aver mas mucho de quanto le convie-
Non ha lo que cobdicia, lo suyo non mantie-

[ne,

Lo que conteseiál al perro, á estos tal les viene.

*Ensiemplo del Alano que llevaba la pieza
de carne en la boca.*

216. Alano carnicero en un río andaba,
Una pieza de carne en la boca pasaba,

Con la sombra del agua dos tantol' semejava,
Cobdicióla abarcar, cayósele la que levaba.

217. Por la sombra mentirosa et por su coy-

[dar vano

La carne que tenía, perdióla el Alano,
Non lobo lo que quiso, nonl' fue cobdiciar

[sano,

Coydó ganar, et perdió lo que tenía en su ma-

218. Cada día contesce al cobdicioso atal,
Coyda ganar contigo, et pierde su cabdal,
De aquesta raíz mala nasce todo el mal,
Es la mala cobdicia un pecado mortal.

219. Lo mas é lo mejor, lo que es mas pre-

[ciado,

Desde que lo tiene omen cierto et ya ganado,
Nunca debe dexarlo por un vano coydado :

Quien dexa lo que tiene fase grand mal re-

[cabdo.

Aquí fabla del pecado de la soberbia.

220. Soberbia mucha tienes á do miedo non

[has,

Piensas pues non has miedo tú de que pasa-

[rás,

Las joyas para tu amiga de que las comprarás,
Por esto robas et furtas, porque tú penarás.

221. Fases con tu soberbia acometer malas

[cosas,

Robar á camineros⁴ las joyas preciosas,
Forzar muchas mugeres casadas é esposas,
Virgenes, et solteras, viudas, et religiosas.

222. Por tales maleficios mándalos la Ley ma-

[tar,

Mueren de malas muertes, non los puedes tú
Liévalos el diablo por el tu grand abey-

[tar⁵,

Fuego infernal arde : dó uyias⁶ asentar.

223. Por tu mucha soberbia feciste mucho

[perder,

Primero muchos Angeles, con ellos Lucifer,
Que por su gran soberbia é su desagradecer
De las sillas del Cielo hobieron de caer.

224. Maguer de su natura buenos fueron eria-

[dos ;

Per la su grand soberbia fueron é son dañá-

Quantos por la soberbia fueron é son dañá-

[dos,

Non se podrán escrebir en mill priegos con-

225. Quantas fueron, é son batallas, et pel-

[leas,

Injurias, é barajas, et contiendas muy feas,
Amor, por tu soberbia se fassen, bien lo creas,
Toda maldat del mundo es do quier que tu

[seas.

226. El omen muy soberbio et muy denoda-

Que non ha de Dios miedo, nia cata aguisa-

[do⁷,

Antre⁸ muere que otro mas fraco et mas las-

Contesce! como al Asno con el Caballo arina-

[do.

Ensiemplo del Caballo é del Asno.

227. Iba lidiar en campo el Caballo fasien-

[te⁹,

Porque forzó la dueña el su Señor valiente,
Lorigas bien levadas, muy valiente se sien-

[te,

Mucho delantel' iba el Asno mal doliente.

228. Con los pies, et con las manos, et con el

[noble freno

¹ Sopitaño, ña. Supitáneo, repentino. *Sabitanus*.

² Contradiccion.

³ Parece casta, ralea. Siempre viene con el adjetivo mala.

⁴ Caminero, ra. Caminante.

⁵ Librar, redimir.

⁶ Engañar, burlar.

⁷ Uviar. Tener lugar, ocasion.

⁸ Justicia.

⁹ Antes.

¹⁰ Parece valiente, poderoso.

El Caballo soberbio fasia tan grand sueno¹,
Que á las otras bestias espanta como trueno:
El Asno con el miedo quedó, et nol' fue bueno.
229. Estaba refusingo² el Asno con la grand

[carga,
Andaba mal é poco, al Caballo embarga:
Derribóte el Caballo en medio de la varga³;
Dis: Don Villano nescio, buscad carrera lar-
ga. [do,

230. Dió salto en el campo ligero, apercebi
Coydó ser vencedor, et fincó él vencido,
En el cuerpo muy fuerte de lanza fue ferido,
Las entrañas le salen, estaba muy perdido.

231. Desdeque salió del campo, non valia una
[cermeña;

A arar lo pusieron, et á traer la leña,
A veces á la noria, á veces á la aceña:

Escota⁴ el soberbio el amor de la dueña.
232. Tenia del grand yugo desolladas las cer-
[vices,

Del finojar⁵ á veces finchadas las narises,
Rodillas desolladas fasiendo muchas prises,
Ojos fíndos, vermejos, como pies de perdises.

233. Los cuatrillos⁶ salidos, somidas las ija-
El espinaso agudo, las orejas colgadas: [das,
Vidolo el Asno nescio: rijo⁷ bien tres vega-
das, [lladas⁸?

Dis: compañero soberbio, dó son tus empe-
234. Dó es tu noble freno, et tu dorada silla?
Dó es tu soberbia, dó es la tu rensilla? [silla,
Siempre vivrás mesquino, é con mucha man-
Vengue la tu soberbia tanta mala postilla.

235. Aquí tomen ensiemplo, et licion cada dia
Los que son muy soberbios con su grand or-
gullia, [tia,
Que fuerza, é edat, é honra, salud, é valen
Non pueden durar siempre, vanse con man-
[cebia.

Aquí fabla del pecado de la Ararisia.

236. Tú eres Avarisia, eres escaso mucho,
Al tomar te alegras, el dar non lo has ducho,
Non te fartaria Duero con el su aguaducho,
Siempre te fallo mal cada que⁹ te escuchó.

237. Por la grand escasesa¹⁰ fue perdido el
[rico,

Que al poble Sant Lazaro non dió solo un za-
[tico,
Non quieres ver, nin amas poble grand nin
chico, [pico.

Nin de los tus tesoros non le quieres dar un
238. Maguer que te es mandado por santo
mandamiento, [to,

Que vistas al desnudo, et fartes al fambrien-
Et des al poble posada, tanto eres avariento,
Que nunca lo diste á uno, pidiéndotelo ciento.
239. Mesquino, tú que farás el dia de la

[afruenta¹¹,
Quando de tus haberes et de tu mucha renta
Te demandare Dios de la despensa cuenta?
Non te valdrán tesoros, nin reynos cincuenta.

240. Quando tu eras poble, que tenias grand
[dolencia,
Entonces sospirabas, et fasias penitencia,
Pidias á Dios que te diese salud é mantenien-
cia, [llencia.

Et que partiras con pobles, et non farias fa-
241. Oyó Dios tus querellas, et dióte buen
[consejo,

Salud, é grand riqueza, et tesoro sobejo,
Quando vees el poble, cáesete el cejo¹²,
Fases como el Lobo doliente en el vallejo.

*Ensiemplo del Lobo, é de la Cabra, é de la
Grulla.*

242. El Lobo á la Cabra comiala por merien-
[da,

Atravesósele un hueso, estaba en contienda,
Afogarse queria, demandaba corrienda¹³,
Físicos et Maestros, que queria faser emienda.

243. Prometió al que lo sacase, tesoros é
[grand riqueza;

Vino la Grulla de somo del altesa,
Sacóle con el pico el hueso con sotilesa,
El Lobo fincó sano para comer sin peresa.

244. Dixo la Grulla al Lobo, quel' quisiese
pagar, [gar,

El Lobo dixo: como? yo non te pudiera tra-
El cuello con mis dientes, si quisiera aper-
[tar¹⁴?

Pnes séate soldada, pnes non te quise matar.
245. Bien ansi tú lo fases: aora que estás lleno

¹ Sonido, ruido. *Sonus.*

² Refusar. Rehusar, resistirse.

³ Cuesta, recuesto.

⁴ Escotar. Pagar.

⁵ Arrodillar, dar de rodillas.

⁶ Cuatril. Cuadril de animal.

⁷ Acaso riso. Rió. *Risit.*

⁸ Empellada. Empujon: de *empellar* por empu-
jar. De *impellere*.

⁹ Siempre que, cada vez que.

¹⁰ Escasez.

¹¹ El dia del juicio.

¹² Semblante.

¹³ Lo mismo que corriendo.

¹⁴ Apretar.

De pan é de dineros que forzaste de lo age-

[no,

Non quieres dar al poble un poco de centeno,
Mas ansi te secarás como rocío et feno.

246. En faser bien al malo cosa nonl' apro-
vecha,

[cha,

Omen desagradecido bien fecho nunca pe-
El buen conocimiento mal omen io desecha,

El bien que omen le fase, dis que es por su
[derecha ¹.

Aquí fabla del pecado de la Luxuria.

247. Siempre está loxuria á do quier que tú
Adulterio et fornicio todavia descas,

[seas,
Luego quieres ppear con qualquier que tú
[veas,

Por cumplir la loxuria en guiñando las oteas.

248. Fesiste por loxuria al Profeta David,

Que mató á Urias, quando le mandó en la lid

Poner en los primeros, quando le dixo : id,

Levad esta mi carta á Joab et venid.

249. Por amor de Bersabee la muger de Urias

Fue el Rey David omecida, é fiso á Dios fa-
llias :

[sus dias,

Por ende non fiso el templo ² en todos los

Fiso grand penitencia por las tus maestrias.

250. Fueron por la loxuria cinco nobles cib-
dades ³

[dades,

Quemadas é destruidas; las tres por sus mal-
Las dos non por su culpa, mas por las vecin-

[dades :

Por malas vecindades se pierden eredades.

251. Non te quiero por vesino, nin me ven-

[gas tan presto,

Al sabidor Virgilio ⁴, como dise en el testo,

Engañólo la dueña, quando lo colgó en el
[cesto,

Coydando que lo sobia á su torre por esto.

252. Porque le fiso desonra, et escarnio del
[ruego,

El grand encantador fisole muy mal juego ⁵,

La lumbre de la candela encantó et el fuego,

Que quanto era en Roma en punto morió

[luego.

253. Ansi que los Romanos fasta la criatura
Non podien haber fuego por su desayventura,

Si non lo encendian dentro en la.....

De la muger mesquina; otro non les atura ⁶.

254. Si daba uno á otro fuego ó la candela,

Amatabase luego, é venien todos á ella,

Encendien alli todos como en grand centella,

Ansi vengó Vergilio su desonra é querella.

255. Despues desta desonra et de tanta ver-
[guena ⁷,

Por faser su loxuria Vergilio en la dueña

Descantó el fuego que ardiese en la leña,

Fiso otra maravilla quel omen nunca ensue-

ña ⁸.

[Roma

256. Todo el suelo del rio de la cibdad de

Tiberio agua cabdal que muchas aguas toma,

Fisole suelo de cobre, reluse mas que goma,

A dueñas tu loxuria desta guisa las doma.

257. Desque peccó con ella, sentiósse escarnida,

Mandó faser escalera de torno enjerida

De navajas agudas, por que á la sobida

Que sobiese Vergilio, acabase su vida.

258. Él sopo que era fecho por su escanta-
[mente ⁹,

Nunca mas fue á ella, nin la hobo talente,

Ansi por la loxuria es verdaderamente

El mundo escarnido, et muy triste la gente.

259. De muchos ha que matas, non sé uno
que sanes :

[nes,

Quantos en tu loxuria son grandes barraga-

Matanse asimesmos los locos albardanes ¹⁰,

Contésceles como al Aguila con los necios

[truanes.

Ensiemplo del Aguila et del Cazador.

260. El Aguila cabdal canta sobre la faya ¹¹,

Todas las otras ayes de alli las atalaya,

Non hay péndola ¹² della. que en tierra caya,

Si balletero la falla, préciala mas que saya.

261. Saetas é quadrillos ¹³, que trae molados,

¹ Bien, utilidad, provecho.

² Templo.

³ Sodoma, Gomorra, Seboin, Adama y Segor. Esta ultima non fué quemada. La primera, capital de Pentapolis, y la segunda con su region fueron abrasadas, segun se lee en el *Gén.*, xix, 24.

⁴ Está desacreditada de todos los buenos criticos la falsa nota que algunos han atribuido á Virgilio de mágico y nigromántico, suponiendole las patrañas que aqui cuenta el Arcipreste, y otras muchas.

⁵ Burla. *Jocus*.

⁶ Aturar. Obligar, forzar, estrechar. Vergüenza.

⁸ Ensoñar. Soñar.

⁹ Encantamiento, encanto.

¹⁰ Albardan, na. Truhan, bufon.

¹¹ Haya, árbol.

¹² Pluma. En el codice de Gayoso *penola*, con mas propiedad : esto es, *peñola* ó *pennola*, y convertida la *u* en *d* para suavizar la voz se dijo *pendola*. como de caballo, cabildo, etc.

¹³ Quadrillo. Arma arrojadiza, especie de saeta.

Con péndolas de Aguila los ha empendola-

[dos ¹,

Fue como habia usado á ferir los venados ²,

Al Aguila cabdal dióle por los costados.

262. Cató rontra sus pechos el Aguila ferida,

É vido, que sus péndolas la habian escarnida,

Dixo contra sí misma una rason temida :

De mí salió quien me mató, et me tiró ³ la

[vida.

263. El loco, el mesquino que su alma non

Usando tu locura é tu mala barata, [cata,

Destruye á su cuerpo é á su alma mata,

Que de sí mesmo sale quien su vida desata.

264. Omen, ave, ó bestia, á que amor retien-

[te,

Desque cumple loxuria, luego se arrepiante,

Entrístese en punto, luego flaqueza siente,

Acórtase la vida : quien lo dixo, non miente.

265. Quien podrie desir quantos tu loxuria

[mata?

Quien dirle tu fornicio et tu mala barata?

Al que tu entendimiento é tu locura cata

El diablo lo lieva, quando non se recata.

Aquí fabla del pecado de la Invidia.

266. Eres pura envidia, en el mundo non ha

lanta, [panta,

Con grand zelo que tienes omen de tí se es-

Si el tu amigo te dise : fabla ya quanta

Tristesá é sospecha tu corazon quebranta.

267. El zelo siempre nasce de tu envidia pu-

ra, [locura :

Temiendo que á tu amiga otro le fabla en

Por esto eres zeloso, é triste con rencura,

Siempre coydas en zelos, de otro bien non

[has cura.

268. Desque habia el zelo en tí arraygar,

Sospiros é corajes quiérente afogar, [gar,

De tí mesmo nin de otro non te puedes pa-

El corazon te salta, nunca estás de vagar.

269. Con zelo é sospecha á todos aborresces,

Levántasle baraja, con zelo enfraquesces,

Buscas malas contiendas, fallas lo que me-

recesees, [ces.

Contéscete como acaesce en la red á los pe-

270. Entrás en la pelea, non puedes della sa-

lir, [tir,

Estás fraco é sin fuerza, non te puedes resis-

Nin la puedes vencer, nin puedes ende foir,

Estórvate tu pecado, fásete allí morir.

271. Por la envidia Cain á su hermano Abel

Matólo, porque yase dentro en mongibel ⁴ ;

Jacob á Esau por la envidia dél,

Furtóle la bendicion, porque fue rebtado dél.

272. Fue por la envidia mala traido Jesu

Christo [quisto,

Dios verdadero é omen, fijo de Dios muy

Por envidia fue preso, et muerto el conquis-

[to,

En tí non es un bien nin fallado, nin visto.

273. Cada dia los omes por cobdicia porfian,

Con envidia é zelo omes é bestias lidian,

A do quier que tú seas, los zelos allí herian,

La envidia los parte, envidiosos los erian.

274. Porque tiene tu vesino mas trigo que

[tú paja,

Con tu mucha envidia levántasle baraja,

Ansi te acaesce por le levar ventaja [ja.

Como con los pavesnos ⁵ contesció á la Gra-

Ensiemplo del Pavon é de la Corneja.

275. Al Pavon la Corneja vidol' faser la ruela,

[da,

Dixo con grand envidia : yo faré quanto pue-

Por ser atan fermosa ; esta locura coeda ⁶ :

La negra por ser blanca contra sí se de-

[nueda.

276. Peló todo su cuerpo, su cara et su ceja :

De péndolas de Pavon vistió nueva pelleja,

Fermosa et non de suyo fuese para la Iglesia ;

Algunas fassen esto que fiso la corneja.

277. Graja empavonada como pavon vestida

Vidose bien pintada, é fuese enloquecida,

A mejores que non ella era desagradecida,

Con los pavesnos anda la tan desconocida.

278. El Pavon de tal fijo espantado se fiso,

Vido el mal engaño, et el color apostiso ⁷ ;

Pelóle toda la pluma, et echóla en el carri-

[so ⁸,

Mas negra paresía la Graja que el Eriso.

279. Ansi con tu envidia fases á muchos so-

[brar,

Pierden lo que ganaron por lo ageno coblar,

Con la envidia quieren por los cuerpos que-

[brar,

Non fallarán en tí si non todo mal obrar.

¹ Empendolar. Emplumar, adornar con plumas.

² Venado. Caza : lo que se eaza ; como pescado, lo que se pesca. Quedóse el nombre de *venado* á una res bien conocida.

³ Tirar. Quitar.

⁴ Infierno.

⁵ Pavesno. Pavo.

⁶ O cueda. Cuida, intenta, medita : de *coedar* ó *cuedar*.

⁷ Postizo, pegadizo.

⁸ Carrizo, muladar, basurero.

280. Quien quiere lo que non es suyo, et
[quiere otro parecer,
Con algo de lo ageno aora resplandescer,
Lo suyo é lo ageno todo se va á perder,
Quien se tiene por lo que non es, loco es, va
[á perder.

Aquí habla del pecado de la Gula.

281. La golosina tienes, goloso laminero¹,
Querries a quantas veces gostarlas tú primero,
Enfrasquesces, pecado, eres grand ventenero-
[ro²,

Por cobrar la tu fuerza, eres lobo carnícero.
282. Desque te conoei, nunca te vi ayunar,
Almuerzas de mañana, non pierdas la yan-
[tar³,

Sin mesura meriendas, mejor quieres cenar,
Si tienes que, ó puedes, á la noche zaherar⁴.

283. Con la mucha vianda é vino crece la fre-
[ma⁵,

Duermes con tu amiga, afógate postema,
Liévate el diablo, en el infierno te quema,
Tú dices al Garzon, que comia bien é non te-
ma. [gonia⁶,

284. Adan el nuestro padre por gula é tra-
Porque comió del fruto que comer non debía,
Echóle del paraíso Dios en aquese día
Por ello en el *infierno*⁷ desque murió yasia.

285. Mató la golosina muchos en el desierto
De los mas mejores que y eran por cierto,
El Profeta lo dise esto que te refierto⁸, [to.
Por comer é tragar siempre estás boca abier-

286. Feciste por la gula á Lot noble burgés
Beber tanto que yogo con sus hijas; pues ves
A faser tu fornicio; ca do mucho vino es,
Luego es la luxuria, et todo mal despues.

287. Muerte muy rebatada trae la golosina
Al cuerpo muy goloso é al alma mesquina;
Desto hay muchas fablas é estoria paladina;
Desirtelo he mas breve por te enviar aina.

Ensiemplo del Leon et del Caballo.

288. Un Caballo muy gordo pascia en la de-
[fesa⁹,

Venie el Leon de caza, pero con él non pesa,
El Leon tan goloso al Caballo sopesa :
Vasallo, dixo, mio, la mano tú me besa.
289. Al Leon gargantero¹⁰ respondiò el Ca-
Dis: tú eres mi Señor, é yo tu vasallo, [ballo,
En te besar la mano yo en eso me fallo,
Mas ir á ti non puedo, que tengo un grand
contrallo. [dito,

290. Ayer do me ferraba¹¹ un ferrero¹² mal-
Echóme en este pie un clavo tan fito, [dito
Enclavóme; ven, Señor, con tu diente ben-
Sácámelo, et fas de mi como de tuyo quito.

291. Abaxóse el Leon por le dar algun con-
[fuerto¹³,
El Caballo ferrado contra si fiso tuerto,
Las cozes el Caballo lanzó fuerte en cierto,
Dióle entre los ojos, echóle frio muerto.

292. El Caballo con el miedo fuyó aguas vi-
vas¹⁴, [vas,
Habia mucho comido de yerbas muy esqui-
lba mucho cansado, tomáronlo adivas¹⁵:

Así mueren los locos golosos do tú ibas.
293. El comer sin mesura, et la grand ven-
[ternia¹⁶,

Otro si mucho vino con mucha beberria¹⁶,
Mas mata que cuchillo, *Ypocras*¹⁷ lo desia;
Tú dices, quien bien come, bien fase garzo-
[nia¹⁸.

Aquí habla del pecado de la Vanagloria.

294. Ira é vanagloria tienes; en el mundo
non hay tamaña, [pañá,
Mas orgullo é mas brío tienes, que toda Es-
Si non se fase lo tuyo, tomas ira et saña,

Enojo et mal querencia anda en tu compañía.
295. Por la grand vanagloria Nabucodonosor,
Donde era poderoso, et de Babilonia Señor,
Poco á Dios preciaba nin habia dél temor,

Tiróle Dios su poderio, é todo su honor.
296. Él fue muy vil tornado et de las bestias
egual, [al,
Comia yerbas montesas, como buey paja et
De cabellos cobierto, como bestia atal,
Uñas crió mayores que Aguila cabdal.

¹ Lamistero, goloso.

² Lo mismo que ventenero, iragon. De *venter*.

³ Comida.

⁴ Parece tomar aliento.

⁵ Flema.

⁶ Glotonería.

⁷ Entiendese aquí el limbo donde estuvieron los SS. Padres hasta la venida del Redentor.

⁸ Refertar. Referir.

⁹ Dehesa. Dijose de *defensa*.

¹⁰ Gloton, comedor.

¹¹ Ferrar. Herrar.

¹² Herrador.

¹³ Conhorte, consucto.

¹⁴ Modo adverbial que significa con viveza, con presteza.

¹⁵ Adiva. Cierta animaf del campo semejante al lobo ó al perro, que se mantiene de la caza.

¹⁶ Embraguez, beber mucho.

¹⁷ Hipocrates.

¹⁸ Accion de garzon.

297. Rencor et omecida criados de ti son,
Vos ved que yo soy fulano, de los garzones
[garzon,

Dises muchos baldones asi que de rondon,
Mátanse les babiecas desde tú estás follon.
298. Con la grand ira Sanson, que la su
[fuerza perdió,

Quando su muger Dalila los cabellos le cortó,
En que habia la fuerza, et desde la bien cobró,
Asi mesmo con ira, é á otros muchos mató.

299. Con grand ira é saña Saul que fue Rey
El primero que los Jodios hobieron en su Ley,
Él mesmo se mató con su espada : pues vey
Si debo fiar en ti, á la fe non ansi lo crey.

300. Quien bien te conociere, de ti non fiará,
El que tus obras viere, de ti se arredrará,
Quanto mas te usáre, menos te preciará,
Quanto mas le probáre, menos te amará.

Ensiemplo del Leon que se mató con ira.

301. Ira et vanagloria al Leon orgulloso,
Que fue á todas bestias cruel é muy dañoso,
Mató á si mesmo irado, et muy sañoso,
Desirte he el ensiemplo¹; séate provechoso.

302. El Leon orgulloso con ira é valentia,
Quando era mancebo, todas las bestias corria,
A las unas mataba, é á las otras feria,
Vínole grand vegeat², flaquea é peoria.

303. Fueron aquestas nuevas á las bestias
coseras³, [ras,
Fueron muy alegres, porque andaban solte-
Contra él vinieron todas por vengar sus den-
[teras,

Auu el asno nescio venie en las delanteras.
304. Todos en el Leon ferien et non poquillo,
El javaliu sañudo dábele del colmito,
Feriando de los cuernos el toro é el novillo,
El asno perezoso en él ponie su sillo.

305. Dióle grand par de coces, en la frente
[gelas pon:

El Leon con grand ira trabó de su corazon,
Con sus uñas mesmas murió et con al non,
Ira é vanagloria diéronle mal gualardon.

306. El omen, que tiene estado, honra, et
grand poder, [faser,

Lo que para si non quiere, non lo debe á otros
Que mucho aina se puede todo su poder per-
[der,

Et lo quel fiso á otros, dellos tal puede haber.

Aqui dice del pecado de la Acidia.

307. De la Acidia eres mesonero et posada,
Nunca quieres que de bondat faga nada,
Desde lo vees valdio, dasle vida penada,
En pecado comienza, en tristesa acabada.

308. Nunca estás valdio; aquel que una vey
atas, [tas,

Fáeslo pensar engaños, muchas malas bara-
Deleytase en pecados et en malas baratas,
Con tus malas maestrias almas é cuerpos ma-

309. Otro si con acidia traes ipoecresia, [tas.
Andas con grand simpleza pensando plete-
[sia⁴,

Pensando estás triste, tu ojo non se ersia⁵,
Do vees la hermosa, oteas con raposia⁶.

310. De quanto bien podrias, non fases de
[ello cosa,

Engañas todo el mundo con palabra hermosa,
Quieres lo que el Lobo quiere de la raposa;
Abogado de fuero : oy⁷ fabla⁸ provechosa.

*Aqui fabla del pleyto quel Lobo é la Ra-
posa hobieron ante Don Gimio Alcalde
de Buxia.*

311. Furtaba la Raposa á su vesina el Gallo:
Veíalo el Lobo, mandábele dexallo;
Desia que non debía lo ageno furtarlo;
Él non veía la hora, que estoviesse en traga-
[llo.

312. Lo que él mas fasia, á otros lo acusaba,
A otros retraía lo quel en si loaba,
Lo que él mas amaba, aquello denostaba,
Desie, que non fesiesen lo quel mas usaba.

313. Emplasóla por fuero el Lobo á la coma-
[dre,

Fueron ver su juisio ante un Sabidor grande,
Don Gimio habia por nombre de Buxia Al-
[calde,

Era sutil é sabio, nunca seía de valde.
314. Fiso el Lobo demanda en muy buena
[manera,

Cierta et bien formada, clara é bien certera,
Tenie buen Abogado, ligero é solli era,
Galgo, que de la Raposa es grand abarrede-
ra⁹. [sabidoria

315. Ante vos el mucho honrado é de grand

¹ Ejemplo, fábula, apólogo.

² Vejez.

³ Cosero, ra. Adjetivo que se aplica á las bestias trajineras, ó de arriera. Dijose de coso, ó corso, que es carrera, camino.

⁴ Pleitesia.

⁵ Erser. Levantar.

⁶ Raposeria, astucia de raposa.

⁷ Oye.

⁸ Fábula.

⁹ Escoba, lo que barre y limpia. Está en sentido metafórico.

Don Gimio ordinario Alcalde de Buxia
Yo el Lobo me querello de la comadre mia,
En juicio propongo contra su malfetría ¹.

316. Et digo que agora en el mes que pasó
[de Feblero

Era de mill é tresientos en el año primero,
Regnante nuestro Señor el Leon masillero,
Que vino á nuestra cibdad por nombre de
[monedero.

317. En casa de D. Cabron mi yassallo et mi
quintero ² [ro³,

Entró á furtar de noche por cima del fume-
Sacó furtando el gallo el nuestro pregonero,
Levólo et comiólo á mi pesar en tal ero.

318. De aquesto la acuso ante vos, el buen
varon, [al non.

Pido que la condenedes por sentencia et por
Que sea enforcada é muerta como ladron;
Esto me ofresco probar sopena del talion.

319. Seyendo la demanda en juicio leida,
Fue sabia la Gulpeja ⁴, et bien apercebida:
Señor, dis, yo só siempre de poco mal sabida,
Dadme un Abogado, que fable por mi vida.

320. Réspndió el Alcalde: yo vengo nue-
[vamente

A esta vuestra cibdad, non conosco la gente;
Pero yo te dó de plaso, que fasta dias veinte
Hayas tu Abogado, luego al plaso vente.

321. Levantóse el Alcalde esa hora de judgar,
Las partes cada una pensaron de buscar
Qual dineros, qual prendas para el Abogado

[dar,
Ya sabia la Raposa quien le habia de ayudar.

322. El día era venido del plaso asignado,
Vino Doña Marfusa ⁵ con un grand Abogado,
Un mastin ovejero ⁶ de carrancas cercado:
El Lobo, quando lo vió, fue luego espantado.

323. Este grand Abogado propuso por su parte:
Alcalde Señor Don Gimio, quanto el Lobo
[de parte,

Quanto demanda et pide, todo lo fas con arte,
Que él es fino ladron, et non falla quel' farte.

324. Et por ende yo propongo contra él esen-
[cion

Legitima et buena, porque su peticion
Non debe ser oida, nin tal acusacion:
Él faser non la puede, ca es fino ladron.

325. A mi acació con él muchas noches é
[dias,

Que levaba furtadas de las ovejas mias,
Vi que las degollaba en aquellas erias ⁷,
Ante que las comiese, yo gelas tomé frias.

326. Muchas veces de furto es de Jues con-
denado, [do,

Por sentencia et porderecho es muy enfama-
Por ende non debe ser del ninguno acusado,
Nin en vuestra audiencia oído, nin escuchado.
[do.

327. Otrosi le opongo, que es descomulgado
De mayor descomunion por costitucion de
[Llegado,

Porque tiene barragana publica, é es casado
Con su muger Doña Loba, que mora en vil
forado ⁸. [las ovejas:

328. Su manceba es la mastina, que guarda
Por ende los sus dichos non valen dos arvejas,
Nin le deben dar respuesta á sus malas con-
[sejas:

Asolyed á mi comadre, váyase de las callejas.

329. El Galgo é el Lobo estaban encogidos,
Otorgáronlo todo con miedo é amidos:

Dis luego la Marfusa: Señor, sean tenidos
En reconyencion, pido que mueran, et non
[sean oídos.

330. Encerraron razones de toda su porfia,
Pidieron al Alcalde, que les assignase día,
En que diese sentencia, qual él por bien
[tenia;

Et asignóles plaso despues de Epifania.

331. Don Gimio fue á su casa, con él mucha
[compaña,

Con él fueron las partes, concejo de Cueña,
Ai van los Abogados de la mala picaña,
Por volver al Alcalde, ninguno non lo engaña.

332. Las partes cada una á su Abogado es-
cucha, [cha,

Presentan al Alcalde qual salmon, é qual tru-
Qual copa, qual tasa en poridad aducha ⁹,
Armanse sancadilla en esta falsa lucha.

333. Venido es el día para dar la sentencia,
Ante el Jues las partes estaban en presencia:
Dixo el buen Alcalde: habed buena avenen-
cia, [ria.

Ante que yo pronuncie, é vos dé la senten-

¹ Hecho malo, delito.

² El que habita y cuida de alguna quinta, ó casa de campo.

³ Humero, hogar, cocina.

⁴ Raposa. *Vulpesca*.

⁵ Terminación femenina de *Marfus* sustanti-

va la, que el Arcipreste da á la Raposa, como tan astuta y artera. Véase la nota de la copla 109.

⁶ Perro que anda con las ovejas.

⁷ Ería. Ura, yermo, despoblado.

⁸ Alude á Belhorado, lugar del arzobispado de Burgos.

⁹ Aducho, cha. Traído, *Adductus*.

334. Pugnán ¹ los Abogados, et fassen su po-
[der,
Por saber del Alcalde lo que quiere faser,
Que sentencia daria, ó qual podria ser,
Mas non podieron del cosa saber nin entender.
335. De leyes le fablaban por le faser desir
Algo de la sentencia por su corazon desco-
[brir :
El mostraba los dientes, mas non era reir,
Coidaban que jugaba, et todo era reñir.
336. Dixieron las partes á los sus Abogados,
Que non podrian ser en uno acordados,
Nin querrian avenencia para ser despacha-
dos, [dos.
Piden que por sentencia fuesen de alli libra-
337. El Alcalde letrado et de buena ciencia
Usó bien de su oficio et guardó su conciencia :
Estando asentado, en la su abdiencia
Resó él por sí mesmo escrita tal sentencia.
338. Enl nombre de Dios, el Judgador desia,
Yo Don Gimio, ordinario Alcalde de Buxia,
Vista la demanda que el Lobo fasia,
En que á la Marfusa furto le aponia :
339. Et vistas las escusas é las defensiones,
Que puso la Gulhara ² en sus esenpciones,
É vista la respuesta é las replicaciones,
Que propuso el Lobo en todas sus razones :
340. Et visto lo que pide en su reconvençion
La comadre contra el Lobo cerca la conclu-
sion : [él son,
Visto todo el proceso, et quantas razones en
Et las partes que piden sentencia et al non :
341. Por mi examinado todo el proceso fe-
[cho,
Habido mi consejo, que me fiso provecho,
Con omes sabidores en fuero é en derecho,
Dios ante mis ojos, nin ruego nin pecho :
342. Fallo, que la demanda del Lobo es bien
cierta, [abierta :
Bien acta ³ é bien formada, bien clara é
Fallo que la Raposa es en parte bien cierta
En sus defensiones et escusa et refierta ⁴.
343. La exemption primera es en sí peren-
[toria,
Mas la descomunion es aqui dilatoria :
Diré un poco della, que es grand estoria ;
Abogado de romance esto ten en memoria.
344. La exemption primera muy bien fue
[llegada,
Mas la descomunion fue un poco errada,

Que la costitucion debiera ser nombrada,
Et fasta nueve dias debiera ser probada.
345. Por caso ó por testigos ó por buen in-
[strumente ⁵
De publico notorio debiera sin fallmente ⁵
Esta tal dilatoria probarse claramente,
Si por perentoria esto otramente. [pone,
346. Quando la descomunion por dilatoria se
Nueve dias de plaso para el que se opone
Por perentoria esto guarda, non te encone,
Que á muchos Abogados se olvida é se po-
[pone.
347. Es toda perentoria la escomunion atal,
Quando se pon contra testigos en pleyto cri-
minal, [val,
Contra Jues publicado que su proceso non
Quien de otra guisa lo pone, yérralo, et faze
mal. [non debe pedir,
348. Fallo mas, que la Gulpeja pide mas, que
Que de equal en criminal non puede recon-
venir [puñir,
Por excepcion non puedo yo condepañar, nin
Nin debe el Abogado tal precio comedir ⁶.
349. Maguer contra la parte ó contra el mal
testigo, [go,
Sea excepcion probada, nonl fará otro casti-
Desecharán su demanda, su dicho non val
[un figo,
La pena ordinaria non habrá, yo vos lo digo.
350. Si non fuere testigo falso, ó sí lo vieren
[variar,
Ca entonce el Alcalde puédele atormentar ⁷,
Non por la excepcion, mas por lo que puede
far [lugar.
En los pleytos criminales su oficio ha grand
351. Por excepcion se puede la demanda des-
[echar,
Et puédense los testigos tachar et retachar,
Por excepcion non puedo yo condepañar, nin
matar, [mandar.
Nin puede el Alcalde mas que el derecho
352. Por quanto yo fallo por la su confesion
Del Lobo ante mi dicha, et por otra cosa non,
Fallo que es probado lo que la Marfusa pon :
Por ende pongo silencio al Lobo en esta sa-
zon. [uso
353. Pues por su confesion é su costumbre é
Es manifesto é cierto lo que la Marfusa puso ;
Pronuncie que la demanda quel' fiso é pro-
[puso,

¹ Pugnár. Trabajar.² Raposa, zorra.³ Acto, ta. Hecho.⁴ Rehierta, disputa.⁵ Falta.⁶ Pensar, considerar.⁷ Poner en cuestion de tormento.

Non le sea resecebida segund dicho he de suso.

354. Pues el Lobo confiesa, que fiso lo que

[acusa,

Et es manifesto é cierto, que él por ello usa,

Non lo debe responder en juicio la Marfusa;

Rescibo sus defensionés á la buena escusa.

355. Non le preste lo que dixo que con mie-

[do é quejura

Fiso la confesion cogido en angostura,

Ca su miedo era vano, et non dixo cordura,

Que á do buen Alcalde juzga toda cosa es se-

gura. [jina¹;

356. Do licencia á la Raposa, vaya á la salva-

Peroque non la asuelvo del furto tan aina;

Pero mando, que non furte el gallo á su ve-

sina: [la gallina.

Ella dis, que non lo tiene mas que le furtará,

357. Non apellaron las partes, del juicio son

pagados, [denados,

Porque non pagaron costas, nin fueron con-

Esto fue, porque non fueron de las partes

demandados, [escusados.

Nin fue el pleyto contestado, porque fueron

358. Alli los Abogados dixieron contra el

Jues, [buen pres,

Que habia mucho errado, et perdido el su

Por lo que habia dicho et suplido esta vez:

Non gelo preció Don Gimio quanto vale una

nues: [nunciacion

359. Dixoles, que bien podia él en su pro-

Complir lo que es derecho et de costitucion,

Que el de fecho ageno non fasia mension;

Tomaron los Abogados del Gimio buena li-

[cion.

360. Dixiéronle otro si una derecha rason,

Que fecha la conclusion en criminal acusa-

cion, [sicion,

Non podia dar licencia para haber compu-

Menester la sentencia cerca la conclusion.

361. A esto dixo el Alcalde una sola respon-

[sion,

Que él habie poder del Rey en su comision

Especial para todo esto et complida jurisdic-

cion, [cion.

Aprendieron los Abogados en esta disputa-

Aquí habla de la pelea quel Arcipreste

hobo con Don Amor.

362. Tal eres como el Lobo, retrahas lo que

[fases,

Estrañas lo que ves, et non el lodo en que

[yases,

Eres mal enemigo; á todos quantos plases

Fablas con grand simpleza, porque muchos

[engañes.

363. A obla de piedad nunca paras mientes,

Nin visitas los presos, nin quieres ver dolien-

[tes,

Si non solteros, sanos, mancebos, é valientes:

Si lozanas encuentras, fáblaslas entre dien-

[tes.

.....

.....

Aquí habla de la pelea que hobo el Arci-

preste con Don Amor.

378. Con acidia traes estos males atantos,

Muchos otros pecados, antojos é espantos,

Non te pagas de omes castos nin dignos san-

[tos,

A los tuyos das oblas de males é quebrantos.

379. El que tu obla trae, es mialtroso perjuro,

Por complir tus deseos fáscle herege duro:

Mas erce tus lisonjas el nescio fadadero,

Que non la fe de Dios, vete, yo te conjuro.

380. Non te quiero, Amor, nin cobdicio tu

[ñijo,

Fáscme andar de valde, díscme digo digo,

Tanto mas me aquejas quanto yo mas aguijo,

Non me val tu vana gloria un vil grano de

mijo. [nin Reyna,

381. Non has miedo, nin verguenza de Rey

Mudaste do te pagas cada día aina, [tina²,

Huesped eres de muchos, non duras so cor-

Como el fuego andas de vesina en vesina.

382. Con tus muchas promesas á muchos em-

[beliñas³,

En cabo son muy pocos á quien bien adeliñas⁴,

Non te menguan lisonjas mas que fojas en

viñas, [piñas.

Mas traes necios locos que hay piñones en

383. Fases como folguin⁵ en tu mesma ma-

Atalayas de lexos, é cazas la primera, [nera,

Al que quieres matar, sácasle de carrera,

De logar encobierto sacas celada fiera.

384. Tiene omen su fija de corazon amada,

Lozana, é fermosa, de muchos deseada,

Encerrada é guardada, é con viejos criada,

Do coyda tener algo, en ella tiene nada.

385. Coydansen la casar como las otras gentes,

¹ Selva, bosque.

² Casa, habitacion.

³ Embeliñar. Envenenar. Dijose del beleño, yerba venenosa.

⁴ Adeliñar. Dirigir, guiar.

⁵ Follin, picaro, traidor, ladron, saltador.

Porque se honren della su padre é sus parientes,
[tes,

Como mula camursia ¹ agusa rostros ² é dien-
Remece ³ la cabeza, á mal seso tiene mientes.

386. Tú la ruyes ⁴ á la oreja, é dasle mal con-
[sejo,

Que faga tu mandado, et sigua tu trebejo,
Los cabellos en rueda, el peyne et el espejo,
Que aquel amigo oveja non es della parejo.

387. El corazon le tornas de mill guisas á la
hora, [mora,

Si oy casar la quieren, cras de otro se ena-
A las veses en saya, á las veses en alcando-
Remítase la loca á do tu locura mora. [ra ⁵,

388. El que mas á ti cree, anda mas por mal
A ellos é á ellas á todos das mal ramo, [cabo,
De pecado dañoso de al non te alabo,
Tristesa é flaqueza al de ti non recabdo.

389. Das muerte perdurable á las almas que
fieres, [res,

Das muchos enemigos al cuerpo que requie-
Fases perder la fama al que mas amor dieres,
A Dios pierde é al mundo, amor, el que mas
quieres. [tragas,

390. Estruyes ⁶ las personas, los haberes es-
Almas, cuerpos, et algos como huero ⁷ las
[tragas,

De todos tus vasallos fases necios fadragas ⁸,
Prometes grandes cosas, poco et tarde pagas.

391. Eres muy grand gigante al tiempo del
[mandar,

Eres enano chico, quando lo has de dar,
Luego de grado mandas, bien tesabes mudar,
Tarde das é amidos, bien quieres demandar.

392. De la lozana fases muy loca et muy bo-
[ba,

Fases con tu grand fuego, como fase la Loba,
El mas astroso Lobo al enodio ⁹ ajoba ¹⁰,
Aquel da de la mano, é de aquel se encoba ¹¹.

393. Ansi muchas fermosas contigo se enar-
[tan,

Con quien se les antoja con aquel se apartan,
Quiér feo, quiernatio ¹² aguisado non catan,
Quanto mas á ti creen, tanto peor baratan.

394. Fases por muger fea perder omen apues-
to, [puesto,

Piérdese por omen torpe dueña de grand re-
Plásete con qualquier do el ojo has puesto,
Bien te pueden desir antojo por denuesto.

395. Natura las de diablo, á do quier que tú
[mores,

Fases temblar los omes, é mudar sus colores,
Perder seso é fabla, sentir muchos dolores,
Traes los omes ciegos, que creen en tus loo-
res. [brete ¹⁴,

396. A bletador ¹³ semejas, quando tañe su
Que canta dulce con engaño, al ave pone
aveite ¹⁵ [tro mete,

Fasta que le echa el laso, quando el pie den-
Asegurando matas, quitate de mi, vete.

Ensiemplo del Mur Topo et de la Rana.

397. Contesce cada dia á tus amigos contigo,
Como contesció al Topo, que quiso ser amigo
De la Rana pintada, quando lo levó consigo:
Entiende bien la fabla, et porque te lo digo.

398. Tenia el Mur Topo cueva en la ribera,
Creció tanto el rio, que maravilla era,
Cercó toda su cueva, que non salia de fuera,
Vino á él cantando la Rana cantadera ¹⁶.

399. Señor enamorado, dixo al Mur la Rana,
Quiero ser tu amiga, tu muger, et tu cercana,
Yo te sacaré á salvo agora por la mañana,
Ponerte he en el otero, cosa para ti sana.

400. Yo sé nadar muy bien, ya lo ves por el
Ala tu pie al mio, sube en mi finojo, [ojo,
Sacarte he bien á salvo, non te faré enojo,
Ponerte he en el otero ó en aquel rastrojo.

401. Bien cantaba la Rana con fermosa ra-
Mas al tiene pensado en el su corazon, [zon,
Crecóselo el Topo, en uno atados son,
Atan los pies en uno, las voluntades non.

402. Non guardando la rana la postura que
[puso,

Dió salto en el agua, somióse ¹⁷ fasia ¹⁸ yuso,
El Topo quanto podia, tiraba fasia suso,
Qual de yuso, qual suso andaban á mal uso.

¹ Camursio, ia. Aplicado á mula, parece vieja, traidora.

² Rostro. Hocico, labio.

³ Remecér. Menear, mover.

⁴ Ruir. Susurrar.

⁵ Camisa.

⁶ Estruir. Destruir.

⁷ Infierno. Orcus.

⁸ Fadraga. Parece hombre inútil, manría.

⁹ Cordero.

¹⁰ Ajobar. Cargar, llevar á cuestas.

¹¹ Encobarse. Parece hartarse, encerrar en sí.

¹² Parece hermoso.

¹³ El que toca el brete ó reclamo de pájaros. En el códice de Gayoso *bretador*.

¹⁴ Reclamo que tocan los cazadores de pájaros para que acudan.

¹⁵ Acaso abiete. Arbol, espino. En el códice de Gayoso, *brete*, lazo en que se prenden pájaros.

¹⁶ Cantadora.

¹⁷ Somirse. Sumirse, hundirse.

¹⁸ Hacia.

403. Andaba y un Milano volando desfam-
[brido¹,
Buscando que comiese, esta pelea vido,
Abatióse por ellos, subió en apellido,
Al Topo é á la Rana levólos á su nido.
404. Comiólos á entrambos, non le quitaron
[la fambre,
Asi fase á los locos tu falsa vedegambre²;
Quantos tienes atados con tu mala estamble,
Todos por ti perescen por tu mala enxambre.
405. A los necios é necias, que una ves enla-
zas, [dazas,
En tal guisa los trabas con tus fuertes mor-
Que non han de Dios miedo, nin de sus ame-
[nazas;
El diablo los lieva presos en sus tenazas.
406. Al uno é al otro eres destroidor,
Tambien al engañado como al engañador,
Como el Topo é la Rana perescen, ó peor:
Eres mal enemigo, fáseste amador.
407. Toda maldad del mundo é toda pestilen-
cia [cia³,
Sobre la falsa lengua mintrosa aparescen-
Desir palabras dulces que traen avenencia,
Et faser malas oblas, et tener mal querenia.
408. Del bien que omen dise, si á sabiendas
[mengua,
Es el corazon falso é mintrosa la lengua,
Confunda Dios al cuerpo, do tal corazon fuel-
ga, [ga,
Lengua tan enconada Dios del mundo la tuel-
409. Non es para buen omen creer de ligero,
Todo lo quel' dixieren piénselo bien primero,
Non le conviene al bueno que sea lisonjero,
En el buen desir sea omen firme é verda-
[dero.
410. So la piel ovejuna traes dientes de Lobo,
Al que una ves trabas, liévastelo en robo,
Matas al que mas quieres, del bien eres en-
covo⁴, [ajovo.
Echas en flacas cuestras⁵ grand peso é grand
411. Pláseme bien, te digo, que algo non te
[debo,
Eres de cada dia logrero, é das á renuevo,
Tomas la grand ballena con el tu poco cebo,
Mucho mas te diria, salvo que non me atrevo.
412. Porque de muchas dueñas mal querido
[seria,
Et mucho garzon loco de mi profazaria⁶,
- Por tanto non te digo el diesmo que podria:
Pues cállate é callemos, Amor, vete tu via.
- Aquí fabla de la respuesta que Don Amor
dió al Arcipreste.*
413. El Amor con mesura dióme respuesta
luego: [ruego,
Dis: Arcipreste, sañudo non seyas, yo te
Non digas mal de Amor en verdat nin en
juego, [fuego.
Que á las veses poca agua fase abajar grand
414. Por pocomal desirse pierde grand amor,
De pequena pellea nasce muy grand rencor,
Por mala dicha pierde yasallo su Señor,
La buena fabla siempre fas de bueno mejor.
415. Escucha la mesura, pues dixiste baldon,
Non debe amenazar el que atiende⁷ perdon,
Do bien eres oido escucha mi rason,
Si mis dichos fases, non te dirá muger, non.
416. Si tú fasta agora cosa non recabdeste
De dueñas et de otros que dises, que ameste,
Tórnate⁸ á tu culpa, pues por ti lo erreste,
Porque á mi non veniste, nin viste, nin pro-
metiste. [ser,
417. Quesiste ser maestro ante que discipulo
Et non sabes la manera como es deprender,
Oye é leyé mis castigos, é sábelos bien faser,
Recabdarás la dueña, é sabrás otras tener.
418. Para todas mugeres tu amor non con-
viene, [aviene,
Non quieras amar dueñas, que á ti non
Es un amor valdio, de grand locura viene,
Siempre será mesquino quien amor vano tie-
[ne.
419. Si leyeres Ovidio el que fue mi criado,
En él fallarás fablas, que le hobe yo mostrado,
Muchas buenas maneras para enamorado:
Pánfilo et Nason⁹ yo los hobe castigado.
420. Si quisieres amar dueñas ó otra qual-
quier muger,
Muchas cosas habrás primero de aprender;
Para que ella te quiera en su amor querer,
Sabe primeramente la muger escoger.
421. Cata muger fermosa, de nosa, et lozana,
Que non sea mucho luenga, otrosi nin enana;
Si podieres, non quieras amar muger villana;
Que de amor non sabe, es como bausana¹⁰.
422. Busca muger de talla, de cabeza pe-
[queña,

¹ Hambriento.² Eloloro.³ Apariencia.⁴ Parece encierro de lo que se guarda, ó se come.⁵ Costillas.⁶ Profazar. Murmurar, blasfemar.⁷ Atender. Esperar.⁸ Tornarse á su culpa. Echarse uno á si mismo la culpa, acusarse.⁹ Pánfilo é Nason. V. la copla 865.¹⁰ Bausan, na. Tonto, simple, bobo.

Cabellos amarillos, non sean de alheña ¹,
Las cejas apartadas, luengas, altas en peña,
Ancheta de caderas; esta es talla de dueña.

423. Ojos grandes, fermosos, pintados, re-
luscientes, [tes,
Et de luengas pestañas bien claras é reyen-
Las orejas pequeñas, delgadas, para al mien-
[tes,

Si ha el cuello alto, alal quieren las gentes.

424. La naris afilada, los dientes menudillos,
Egoales, é bien blancos, un poco *apartadi-*
[llos ²,

Las ensivas ³ bermejas, los dientes agudillos,
Los labros de la boca vermejos, angostillos.

425. La su boca pequeña así de buena guisa,
La su fas sea blanca, sin pelos, clara, é lisa,
Puña ⁴ de haber muger, que la veas de prisa,
Que la talla del cuerpo te dirá esto á guisa.

426. Sirvela, non te enojés, sirviendo el
amor cresce, [resce,
El servicio en el bueno nunca muere nin pe-
Si se tarda, non se pierde, el amor nunca
fallece, [ce ⁵.

Que el grand trabajo todas las cosas ven-
427. Gradéscogelo mucho lo que por ti fe-
[siere,

Póngelo en mayor de quanto ello valiere,
Non le seas refertero ⁶ en lo que te pediere,
Nin le seas porfioso ⁷ contra lo que te dixiere.

428. Requiere á menudo á la que bien qui-
sieres, [vieres,
Non hayas miedo della, quando tiempo to-
Vergenza non te embargue quando con
[ella estodieres,

Perezoso non seas á do buena asina ⁸ vieres.

429. Quando la muger ve al perezoso cobar-
do, [mi dardo,
Dise luego entre sus dientes: oy este tomará
Con muger non emperceses, nin te envuel-
[vas en tabardo,

Del vestido mas chico sea tu ardit alardo.

430. Son en la grand peresa miedo, et co-
[bardia,

Torpedat, é vilesa, susiedat, é astrosia:
Por la peresa pierden muchos la compañía,
Por peresa se pierde muger de grand va-
[lia ⁹.

*Ensiemplo de los dos perezosos que que-
rian casar con una dueña.*

431. Desirté la fasaña de los dos perezosos,
Que querian casamiento, é andaban acusio-
[sos ¹⁰,

Amos por una dueña estaban codiciosos,
Eran muy bien apuestos, et verás quan fer-
[mosos.

432. El uno era tuerto del su ojo derecho,
Ronco era el otro, de la pierna contrecho ¹¹,
El uno del otro habia muy grand despecho,
Coydando, que tenia su casamiento fecho.

433. Díxoles la dueña, que ella queria casar
Con el mas perezoso, et aquel queria tomar;
Esto desie la dueña, queriéndolos abeytar,
Fabró luego el cojo, coydose adelantar.

434. Dixo: Señora, oid primero la mi rason,
Yo soy mas peresoso que este mi compañon,
Por peresa de tender el pie fasta el escalon
Cai del escalera, finqué con esta lesion.

435. Otro si yo pasaba nadando por el rio,
Fasia la siesta ¹² grande mayor que ome non
Perdame de sed, tal peresa yo erio, [vido,
Que por non abrir la boca, de sed perdi el
fablar mio. [Señora,

436. Desque calló el cojo, dixo el tuerto:
Chica es la peresa que este dixo agora,
Desir vos he la mia, non vistes tal ningund
hora, [ra.

Nin ver tal la puede omen que en Dios ado-
437. Yo era enamorado de una dueña en
[Abril,

Estando delante ella sosegado é muy omil,
Vinome descendimiento á las narises muy vil,
Por peresa de alimpiarme perdi la dueña
[gentil.

438. Mas vos diré, Señora, una noche yasia
En la cama despierto, é muy fuerte llovia,
Dábame una gotera del agua que fasia ¹³,
En el mi ojo muy resia, á menüdo feria.

439. Yo hobe grand peresa de la cabeza re-
drar, [dar
La gotera que vos digo, con su mucho resio
El ojo, de que soy tuerto, hóbomelo de que-
brar; [sar.
Debedes por mas peresa, dueña, conmigo ca-

¹ Yerba venenosa. En árabe *hina*.

² Acaso *apretadillos*.

³ Ensiva. Encia.

⁴ Puñar. Trabajar, porfiar. *Pugnare*.

⁵ *Labor omnia vincit improbus....* Virg., *Georg.*,
l. 1, v. 145.

⁶ Amigo de reyertas, porfiado, disputador.

⁷ Porfiado.

⁸ Hacina, monton.

⁹ Documentos detestables del amor profano.

¹⁰ Acusioso, sa. Cuidadoso, diligente.

¹¹ Baldado, lisiado. *Contractus*.

¹² Calor.

¹³ Faser agua. Llover. Decíase antiguamente,
como ahora haer frio, haer calor, haer viento.

440. Non sé, dixo la dueña, destas peresas
grandes, [des,
Qual es la mayor dellas, ambos pares esta-
Véovos torpe cojo de qual pie cojeades,
Veo tuerto sucio que siempre mal catades ¹.
441. Buscad con quien casedes, que la due-
[ña non se paga
De peresoso torpe, nin que vilesa faga;
Por ende, mi amigo, en tu corazon non yaga
Nin tacha nin vilesa, de que dueña se des-
[paga.

*Ensiemplo de la propiedat que el dinero
ha.*

464. Mucho fas el dinero, et mucho es de
[amar,
Al torpe fase bueno, et omen de prestar ²,
Fase correr al cojo, et al mudo fabrar,
El que non tiene manos, dineros quiere to-
[mar.
465. Sea un ome nescio, et rudo labrador,
Los dineros le fassen fidalgo é sabidor ³,
Quanto mas algo tiene, tanto es mas de valor,
El que non ha dineros, non es de si señor.
466. Si tovieres dineros, habrás consolacion,
Plaser, é alegria, del Papa racion,
Comprará paraíso, ganarás salvacion ⁴,
Do son muchos dineros, es mucha bendicion.
467. Yo vi en corte de Roma, do es la santidat,
Que todos al dinero fassen grand homilidat,
Grand honra le fascian con grand solenidat,
Todos á él se homillan como á la magestat.
468. Fasia muchos Piores, Obispos, et Aba-
des, [des,
Arzobispos, Doctores, Patriarcas, Potesta-
A muchos Clerigos nescios dábales dinidades,
Fasie de verdat mentiras, et de mentiras ver-
dades. [nados,
469. Fasia muchos Clerigos é muchos orde-
Muchos monges, é monjas, religiosos sagra-
[dos,
El dinero los daba por bien examinados,
A los pobres desian, que non eran letrados.
470. Daba muchos juísios, mucha mala sen-
[tencia,

Con muchos Abogados era su mantencion,
En tener pleytos malos et faser avenencia,
En cabo por dineros habia penitencia ⁵.
471. El dinero quebranta las cadenas da-
[ñosas,

Tira cepos é grillos, et cadenas plagosas,
El que non tiene dineros, échanle las posas,
Por todo el mundo fase cosas maravillosas.

472. Yo vi fer maravilla do él mucho usaba,
Muchos merecian muerte que la vida les
[daba,

Otros eran sin culpa, et luego los mataba,
Muchas almas perdia, et muchas salyaba.

473. Fasia perder al pobre, su casa é su viña,
Sus muebles é raices todo los desaliña,
Por todo el mundo anda su sarna é su tiña,
Do el dinero juega, alli el ojo guiña.

474. Él fase caballeros de necios aldeanos,
Condes, é ricos omes de algunos villanos,
Con el dinero andan todos los omes lozanos,
Quantos son en el mundo, le besan hoy las
[manos.

475. Vi tener al dinero las mejores moradas,
Altas é muy costosas, fermosas, é pintadas,
Castillos, eredades, et villas entorreadas ⁶,
Todas al dinero sirven, et suyas son compla-
das. [turas,

476. Comia muchos manjares de diversas na-
Vistia los nobles paños, doradas vestiduras,
Traia joyas preciosas en vicios et folguras,
Guarnimientos estraños, nobles cabalgadu-
ras. [caciones

477. Yo vi á muchos Monges en sus predi-
Denostar al dinero, et á sus tentaciones,
En cabo por dinero otorgan los pendones,
Asuerven el ayuno, ansi fassen oraciones.

478. Pero que le denuestan los Monges por
[las plazas,
Guárdanlo en covento en vasos et en tazas,
Con el dinero cumplen sus menguas, é sus
razas, [zas.

Mas condesignos tienen que tordos nin pica-

479. Como quier que los Frayles et Clerigos
[disen, que aman á Dios servir,
Si barruntan que el rico está para morir,
Quando oyen sus dineros que comienzan á
rêtenir ⁷, [reñir.
Qual de ellos lo levarán, comienzan luego á

¹ Catar. Ver, mirar.

² Omen de prestar. Hombre de pro, de impor-
tancia. Decíase tambien dueña de prestar.

³ Sabio, sabedor.

⁴ Aunque el dinero siempre ha sido muy pode-
roso, á veces por el buen uso, y á veces por el
malo que se hace de él, el poder que aqui le atri-

buye el poeta, no solo es hiperbólico, sino falso
y satírico desatinado.

⁵ Perdón.

⁶ Entorreado, da. Murado, cercado de muros
con torres.

⁷ Souar algun metal.

480. Monges, Frayles, Clerigos non toman
[los dineros,
Bien les dan de la ceja do son sus parcioneros,
Luego los toman prestos sus omes despense-
ros : [reros?

Pues que se disen pobles, que quieren teso-
481. Allí están esperando, qual habrá mas
rico tuero, [aguero,

Non es muerto, ya disen pater noster, mal
Como los cuervos al asno, quando le desue-
llan el cuero, [ya por fuero.

Cras cras nos lo habremos, que nuestro es
482. Toda muger del mundo, et dueña de al-
[tesa,

Págase del dinero et de mucha riqueza,
Yo nunca vi fermosa, que quisiese poblesa,
Do son muchos dineros y es mucha noblesa.

483. El dinero es Alcalde et Jues mucho loado,
Este es Consejero, et sutil Abogado,
Alguacil et Merino bien ardit esforzado,
De todos los oficios es muy apoderado.

484. En suma te lo digo, tómalo tú mejor,
El dinero del mundo es grand reyolvedor,
Señor fase del siervo, de Señor servidor,
Toda cosa del sigro se fase por su amor.

485. Por dineros se muda el mundo é su ma-
[nera,
Toda muger cobdiciosa de algo es falaguera,
Por joyas et dineros salirá ² de carrera,
El dar quebranta peñas, fiende dura ma-
[dera.

486. Derrueca fuerte muro, et derriba grant
torre, [acorre,
Acoyta ², et á grand priesa el mucho dar
Non á siervo captivo, que el dinero non le
aforre, [re.

El que non tiene que dar, su caballo non cor-
487. Las cosas que son graves, fáselas de li-
[gero,

Por ende á tu talante sé franco é llenero ³,
Que poco ó que mucho non vaya sin logrero,
Non me pago de juguetes, do non anda el
[dinero.

488. Si algo non le dieres cosa mucha ó poca,
Sey franco de palabra, non le digas rason
loca, [boca,
Quien no tiene miel en la orza, téngala en la
Mercader que esto fase, bien vende, et bien
troca. [plar,

489. Si sabes estromentos bien tañer ó tem-
Si sabes ó ayienes en fermoso cantar,

A las vegadas poco en honesto lugar,
Do la muger te oya, non dexes de trobar.
.....
.....

*De como el amor castiga al Arcipreste,
que haya en sí buenas costumbres ; é
sobre todo que se guarde de beber mucho
vino blanco é tinto.*

502. Buenas costumbres debes en tí siempre
[haber.

Guárdate sobre todo mucho vino beber,
Que el vino fizo á Lot con sus fijas volver ⁴
En verguenza del mundo, en saña de Dios
caer. [mitaño,

503. Fiso cuerpo et alma perder á un Her-
Que nunca lo bebiera ; probólo por su daño ;
Retentólo ⁵ el diablo con su sutil engaño,
Fisole beber el vino, oye ensiemplo estraño.

504. Era un Hermitaño quarenta años había,
Que en todas sus oblas en yermo á Dios servía,
En tiempo de su vida nunca el vino bebía,
En santidad é en ayuno et en oracion veía.

505. Tomaba grand pesar el diablo con esto,
Pensó como podiese partirle de aquesto,
Vino á él un día con sotileza presto : [gesto.

Dios te salve, buen omen, dixo con simple
506. Maravillóse el monge, dis : á Dios me
[acomiendo ;

Dime que cosa eres, que yo non te entiendo.
Grand tiempo ha, que está aquí á Dios ser-
viendo, [do.

Nunca vi aquí omen, con la crus me defien-
507. Non pudo el diablo á su persona llegar,
Seyendo arredrado comenzólo á retentar,
Dis : aquel cuerpo de Dios, que tú deseas
[gustar,

Yo te mostraré manera, que lo puedas tomar.
508. Non debes tener dubda, que del vino
[se fase

La sangre verdadera de Dios, en ello yase
Sacramento muy sano, prueba, si te plase.
El diablo al monge armado lo enlase.

509. Dixo el Hermitaño: non sè que es vino,
Respondió el diablo, presto por lo que vino,
Dis : aquellos taberneros, que van por el ca
[mino,

Te darán asás dello, ve por ello festino ⁶. [do,
510. Fisole ir por el vino, et desque fue veni
Dixo : saca dello, é bebe, pues lo has traído,

¹ Saldrá. Es regular de salir.

² Acoytar. Poner en cuita, afligir.

³ Llenero, cumplido. *Plenarius*.

⁴ Envolverse, enredarse.

⁵ Retentar. Tentar.

⁶ Presto, pronto.

Prueba un poco dello, et desque hayas bebi-
do, [do,
Verás que mi consejo te será por bien habido.
511. Bebió el Hermitaño mucho vino sin
tiento, [to;
Como era fuerte puro, sacó de entendimien-
Desque vido el diablo, que ya echaba cimien-
Armósotil su casa et su aparejamiento. [to,
512. Amigo, dis, non sabes de noche nin de
dia [se guía,
Qual es la hora cierta, nin el mundo como
Toma gallo que te muestre las horas cada dia,
Con él alguna fembra, que con ellas mejor
[cria.
513. Creyó su mal consejo, ya el vino usaba,
Él estando con vino, vido como se juntaba
El gallo á las fembras, con ellas se deleytaba,
Cobdició faser fornicio desque con vino es-
taba. [les,
514. Fue con él la cobdicia rais de todos ma-
Luxuria é soberbia tres pecados mortales,
Luego el omeida : estos pecados tales
Trae el mucho vino á los descomunales.
515. Descendió de la hermita, forzó una mug-
ger, [der,
Ella dando muchas voces non se pudo defen-
Desque pecó con ella temió mesturado ser,
Matóla el mesquino, é óvose de perder.
516. Como dice el proverbio, palabra es bien
cierta, [ta,
Que no hay encobierta que á mal non rebier-
Fue la su mala obra en punto descubierta,
Esa hora fue el monge preso et en refierta.
517. Descubrió con el vino quanto mal habia
[fecho,
Fue luego justiciado, como era derecho,
Perdió cuerpo é alma el cuitado mal trecho :
En el beber demas y ay todo el mal provecho.
518. Fase perder la vista, et acortar la vida,
Tira la fuerza toda, sis' toma sin medida,
Fase tembrar los miembros, todo seso olvida,
A do es el mucho vino, toda cosa es perdida.
519. Fase oler el fuelgo², que es tacha muy
mala, [vala,
Huele muy mal la boca, non hay cosa quel'
Quema las asaduras, el figado trascala³,
Si amar quieres dueña, del vino bien te
[guarda.

520. Los omes embriagos aina enyegescen,
Fasen muchas vilesas, todos los aborrescen,
En sueolor non andan, sécanse et enmagres-
cen, [llescen.
A Dios lo yerran mucho, del mundo desfa-
521. A do mas puja el vino quel seso dos
meajas, [jas :
Fasen roido los beodos como puercos et gra-
Porende vienen muertes, contiendas é bara-
jas : [jas.
El mucho vino es bueno en cubas é en tina-
522. Es el vino muy bueno en su mesma na-
tura, [ra,
Muchas bondades tiene, si se toma con mesu-
Al que demas lo bebe, sácalo de cordura,
Toda maldat del mundo fase et toda locura.
523. Por ende fuye del vino, et fas buenos
gestos⁴, [apuestos⁶,
Quando fablares con dueñas, diles doneos⁵
Los fermosos retraheres⁷ tien para desir
[apuestos,
Sospirando la fabla, con decires honestos.
524. Non fables muy aprieta, nin otro si muy
Non seas rebatado, nin bagaroso laso, [paso,
De quanto que pidiere non le seas escaso,
De lo que le prometieres non la trayas á
traspaso. [entiende,
525. Quien muy aina fabla, ninguno non le
Quien fabla muy paso, enójase quien le atien-
de, [de,
El grant arrebatamiento con locura contien-
El mucho vagaroso de torpe non se defiende.
526. Nunca ome escaso recabda de ligero,
Nin acaba quanto quiere si le veyen costu-
mero⁸, [verdadero,
A quien de oy en cras fabla⁹, non dan por
Al que manda é da luego á este lo han pri-
mero. [en al
527. En todos los tus fechos, en fablar et en
Escoje la mesura, et lo que es comunal :
Como en todas cosas poner mesura val,
Asi sin la mesura todo parece mal. [blagero¹⁰ :
528. Non quieras jugar dados, nin seas ta-
Ca es mala ganancia, peor que de logrero :
El Judio al año da tres por quatro; pero
El tablag¹¹ de un dia dobla el su mal dinero.
529. Desque los omes estan en juegos encen-
[didos,

¹ Traer. Vencer, engañar, arrastrar.

² Huelgo, aliento, respiracion.

³ Trascalar. Quemar, abrasar.

⁴ Gesto. Hecho, obra. Gestum.

⁵ Donco. Graciosidad.

⁶ Apuesto, ta. Hermoso.

⁷ Retraher. Dicho jocoso ó picante.

⁸ Perezoso, cobardo.

⁹ Hablar de hoy en cras. Prometer, dar espe-
ranzas, dar largas.

¹⁰ El que tiene casa y mesa de juego por cierto
interés.

¹¹ Tablage, ganancia ó derecho del tablagero.

Despójanse por dados, los dineros perdidos,
Al tablagero fincan dineros et vestidos,
Do non les come, se rascan los tahures ami-
dos. [Roldan ¹,

530. Los males de los dados dislos Maestre
Todas sus maestrías et las tachas que han,
Mas alholis ² rematan, pero non comen pan,
Que corderos la Pasqua, nin ansarones San
Juan. [dor,

531. Non uses con bellacos, nin seas pelea-
Non quieras ser cazurro, nin seas escarnidor,
Nin seas de ti mismo, é de tus fechos loador,
Ca el que muncho se alaba, de si mismo es
denostador. [dioso,

532. Non seas maldesciente, nin seas envi-
A tu muger si es cuerda, non le seas celoso,
Si algo nol' probares, nol' seas despechoso:
Non seas de su algo pedidor codicioso.

533. Ante ella non alabes otra de parecer,
Ca en punto la farás luego enristecer,
Cuydará que á la otra quieras ante vencer,
Poderte ya tal achaque tu pleyto empecer.

534. De otra muger non le digas, mas á ella
[alaba,

Et trebejo dueña non lo quiere en otra alaba,
Rason de fermosura en ella la alaba :

Quien contra esto fase, tarda é non recabda.
535. Non le seas mintroso, seyle muy verda-
[dero,

Quando fables con ella, non seas tú parlero,
Do te fablare de amor, sey tú plasertero,
Ca el que calla et aprende, este es manselle-
ro. [cates

536. Ante otros de acerca tu muncho non la
Nin la fagas señales, á si mesmo non mates,
Ca muchos lo entienden que lo probaron an-
tes : [tes.

De lexos algarea ³, quedo, non te arrebatas.

537. Sey como la paloma, limpio et mesura-
Sey como el pavon, lozano sosegado, [do,
Sey cuerdo é non sañudo, nin triste, nin
[ayrado,

En esto se esmera el que es enamorado.

538. De una cosa te guarda quando amares
[á una :

Non se sepa que amas otra muger alguna ;

Si non, todo tu afan es sombra de luna,
Et es como quien siembra en río ó en laguna.

539. Piensa si consintrá tu caballo tal freno,
Que tu entendedora amase á Fray Moreno ;
Pues piensa por ti mesmo, é cata bien tu se-
Et por tu corazon juzgarás el ageno. [no,

540. Sobre todas las cosas fabla de su bondad,
Non te alabes della, que es grand torpedat,
Muchos pierden la dueña por desir necedat,
Que quier que por ti faga, tenlo en poridat.

541. Si mucho le encelares, mucho fará por ti,
Do fallé poridat, de grado departi,
De omen mesturero nunca me entremeti,
A muchos de las dueñas por esto los parti.

542. Como tiene el estómago en si mucha
[vianda,

Tenga la poridat que es mucho mas blanda :
Caton Sabio Romano en su libro lo manja,
Disque la buena poridat en buen amigo anda.

543. Tirando con sus dientes descúbrese la
[zarza,

Échanla de la viña, de la huerta é de la baza,
Alzando el cuello suyo descúbrese la garza,
Buen callar cient suelDOS val en toda plaza.

544. A muchos fase mal el omen mesturero,
A muchos desayuda, é á si primero,

Reselan dél las dueñas, é danle por fasañero,
Por mala dicha de uno pierde todo el table-
ro ⁴. [preso

545. Por un mur pequeño que poco queso
Disen luego: los mures han comido el queso,
Sea el mal andante, sea el mal apreso,
Quien á si é á otros estorva con mal seso.

546. De tres cosas que pidas ⁵ á la muger fa-
laguera, [ra :

Decirte ha la segunda si le guardas la prime-
Si las dos bien guardares, decirte ha la ter-
cera : [lera.

Non pierdas á la dueña por tu lengua par-

547. Si tú guardar sopieres esto que te casti-
go, [postigo :

Cras te dará la puerta quien te hoy cierra el
La que te hoy desama, cras te querrá amigo,
Fas consejo de amigo, fuye loor de enemigo.

548. ⁵ Mucho mas te diria, si podiese aqui
[estar,

¹ Maestre Roldan ó Rolando escribió un libro de *Tafurerías*, por mandado de Don Alonso el Sabio, el año de 1277. Nic. Ant., *Bibliot. Vet.*, tom. II, l. viii, c. 4, núm. 226.

² Alholi. Alfoli. Es voz arábiga *hori*, que significa alfondiga, llamada tambien en árabe *fondaq*.

³ Algarear. Parlar, gritar, vocear.

⁴ La compañía de gentes que juegan á una mesa.

⁵ Pedir. Preguntar.

⁵ Esta copla 548 en el código de Gayoso dice así :

Mucho mas te diria si podiese sosegar,
Mas tengo por el mundo muchos de castigar ;
Pánlilo mi criado que se está bien de vagar,
Con mi muger Doña Venus te vernán á castigar.

La copla 549 no se halla en el código de Gayoso. Sirva tambien esto para muestra de las variantes, aumentos y mejoras del de Salamanca.

Mas tengo por el mundo otros muchos de pa-
 [gar,
 Pésales por mi tardanza, á mi pesa del vagar,
 Castigate castigando, é sabrás á otros casti-
 gar. [de Hita,
 549. Yo Joan Ruis el sobredicho Arcipreste
 Porque mi corazon de trovar non se quita,
 Nunca fallé tal dueña como á vos Amor pinta,
 Nin creo que la falle en toda esta coyta.

*De como Amor se partió del Arcipreste,
 et de como Doña Venus lo castigó¹.*

550. Partiósse amor de mi, é dexóme dormir,
 Desque vino el alba comencé de comedir
 En lo que me castigó; et por verdat desir,
 Fallé que en sus castigos siempre usé vevir.
 551. Maravilléme mucho desde que en ello pen-
 sé, [cansé,
 De como en servir dueñas todo tiempo non
 Mucho las guardé siempre, nunca me alabé,
 Qual fue la razon negra, porque non recab-
 [dé²?
 552. Contra mi corazon yo mismo me torné,
 Porfiando le dixé: agora yo te porné
 Con dueña falaguera, é desta ves terné,
 Que si bien non avengo, nunca mas averné.
 553. Mi corazon me dixo: fasso é recabda-
 [rás,
 Si hoy non recabdares, torna y luego cras,
 Lo que muchos dias acabado non has
 Quando non coydares, á otra ora lo habrás.
 554. Fasaña es usada, proverbio non min-
 [troso,
 Mas val rato acucioso que día perezooso:
 Partime de tristesa de cuidado dañoso;
 Busqué et fallé dueña de qual so descoso.
 555. De talle muy apuesta, de gestos amo-
 rosa, [mosa,
 Donegil³, muy lozana, plasertera et fer-
 Cortés et mesurada, falaguera, donosa,
 Graciosa et risueña, amor de toda cosa.
 556. La mas noble figura de quantas yo ha-
 [ber pud,
 Viuda rica es muncho, et moza de juventud,
 Et bien acostumburada, es de Calataud,
 De mi era vesina, mi muerte é mi salud.
 557. Fija de algo en todo et de alto linage,
 Poco salía de casa segunt lo an de usage⁴:

Fuime á Doña Venus que le levase mensage,
 Ca ella es comienzo et fin deste viage.
 558. Ella es nuestra vida et ella es nuestra
 [muerte,
 Enflaquece et mata al resio et al fuerte, [te,
 Por todo el mundo tiene grant poder et fuer-
 Todo por su consejo se fará ado apuerte.
 559. Señora Doña Venus muger de Don
 [Amor,
 Noble dueña, omillome yo vuestro servidor:
 De todas cosas sodes vos el amor señor:
 Todos vos obedescen como á su fasedor.
 560. Reyes, Duques é Condes é toda criatura
 Vos temen é vos sirven como á vuestra fe-
 chura, [tura,
 Complit los míos deseos et datme dicha é ven-
 Non me seades escasa, nin esquivá, nin dura.
 561. Non vos pidré grant cosa para vos me
 [la dar,
 Pero á mi cuitado es me grave de far:
 Sin vos yo non la puedo comenzar nin acabar:
 Yo seré bien andante por lo vos otorgar.
 562. So ferido é llagado, de un dardo so per-
 dido, [do;
 En el corazon lo trayo encerrado et ascondi-
 Non oso mostrar la laga, matarme asi la ol-
 vido, [ha ferido.
 Et aun desir non oso el nombre de quien me
 563. La llaga non se me dexa á mi catar nin
 [ver,
 Onde mayores peligros espera que an de ser:
 Recelo que mayores dapnos me podrán re-
 [crecer,
 Físico nin melesina non me puede pro tener.
 564. Qual carrera tomaré que me non vaya
 [matar?
 Cuyfado yo me faré que non la puedo catar:
 Derecha es mi querella, rason me fase acuy-
 [lar,
 Puesque non fallo nin que me pueda prestar.
 565. Et porque muchas cosas me embargan
 é empecen, [pertenescen:
 He de buscar muchos cobros segunt que me
 Las artes muchas vegadas ayudan, otras fa-
 llescen, [perescen,
 Por las artes viven muchos, por las artes
 566. Si se descubre mi llaga qual es, donde
 [fue venir,
 Si digo quien me ferió, puedo tanto descubrir

¹ Los documentos que Doña Venus va á dar al Arcipreste para lograr el amor loco, aunque muy sabidos y demasiado practicados de todo pretendiente, solo deben servir para descubrir los engañosos artificios, y descubiertos, guardarse de caer

en el engaño. No bien se evita el mal que no se conoce.

² Esto es, no logró casarse.

³ Agraciada.

⁴ Uso, costumbre.

Que perderé melesina so esperanza de guarir¹ : [llir.

La esperanza con conorte sabe á las veces fa-
567. E si encubre del todo su ferida é su do- [lor,

Si ayuda non demanda por aver salut mejor,
Por ventura me vernia otro peligro peor;
Morria² de todo en todo, nunca vi cuyta
mayor. [quejura

568. Mejor es mostrar el ome su dolencia é su
Al minge et al buen amigo quel' darán por
aventura [gura,

Melesina é consejo por do pueda haber fol-
Que non el morir sin dubda, et veyir en grant
secura. [encobierito,

569. El fuego mas fuerte quexa ascoudido,
Que non quando se derrama esparcido é des-
[cobierito ;

Pues este es camino mas seguro é mas cierto,
En vuestras manos pongo el mi corazon
abierto. [sindat

570. Doña Endrina que mora aqui en mi ve-
De fermosura é douayre, et de talla é de
beldat [dat,

Sobra é vence á todas quantas bay en la Cib-
Si el amor no me engaña, yo vos digo la ver-
[dat.

571. Esta dueña me ferió de saeta enerbolada
Atraviésame el corazon, en él la tengo fin-
cada, [rada,

Toda mi fuerza pierdo, et del todo me es ti-
La llaga va creciendo, del dolor non mengua
nada. [fablar,

572. A persona de este mundo yo non la oso
Porque es de grand linage, et dueña de grand
solar, [lugar,

Es de mejores parientes que yo é es de mejor
En le desir mi deseo non me oso aventurar.
573. Con arras é con donas ruéganla casa-
mientos, [tos,

Menos los precia todos que dos viles sarmien-
A do es el grand linage aí son los alzamien-
[tos,

A do es mucho algo son los desdenamientos.
574. Rica muger é fija de un porqueriso vil
Escogerá marido qualquisiere entre dos mill;
Pues así aver non puedo á la dueña gentil,
Haberla he por trabajo et por arte sotil.

575. Todas aquestas noblesas me fassen que-
Por aquesto á ella non me oso atrever, [rer,
Otro cobro non fallo que me pueda acorrer

Si non vos, Doña Venus, que lo podedes faser.
576. Atrevime con locura et con amor afin-
cado, [nostado,

Muchas veces gelo dixé, que finqué mal de-
Non precia nada, muerto me trae coytdo :
Si non fuese tal mi vesina, non seria tan pe-
nado. [llegado,

577. Quanto mas está omen al grand fuego
Tanto mucho mas se quema que quando está
[alongoado,

Esto me trae muerto, perdido et penado :
Asi, Señora Doña Venus, sea de vos ayuda-
do. [penas parejas,

578. Ya sabedes nuestros males et nuestras
Sabedes nuestros peligros, sabedes vuestras
consejas, [tras orejas,

Non me dades respuesta, nin me oyen vues-
Oitme vos mansamente las mis coytas sobejas.
579. Non veen los vuestros ojos la mi triste
[catadura,

Tirá de mi corazon tal saeta é tal ardura³,
Conortadme esta llaga con juegos é folgura,
Que non vaya sin conorte mi llaga é mi que-
[jura.

580. Qual es la dueña tan brava et tan dura,
Que al su servidor non le faga mesura?
Afincovos pidiendo con dolor et tristura,
El grand amor me fase perder salud é cura.

581. El color he perdido, mis sesos desfalle-
cen, [cen,

La fuerza non la tengo, mis ojos non pares-
Si vos non me valedes, mis miembros desfa-
[llecen :

Respondió Doña Venus : servidores vencen.
582. Ya fueste aconsejado del Amor mi mari-
[do,

Del en muchas maneras fuste apercebido,
Porque le fuste⁴ sañudo, con tigo poco esti-
do, [do.

De lo quel non te dixo, de mi te será repeti-
583. Si algo por ventura de mi te fuere man-
[dado

De lo que mi marido te hobo aconsejado,
Serás dello mas cierto, irás mas segurado,
Mejor es el consejo de muchos acordado.

584. Toda muger que mucho otea⁵, ó es ri-
sueña, [vergueña,

Dil sin miedo tus coytas, non te embargue
A penas de mill una te desprecie, mas des-
deña, [ña.

Amarte ha la dueña, que en ello piensa é sue-

¹ Sanar, curarse.

² Moriria.

³ Pena, afliccion.

⁴ Fuiste.

⁵ Otear. Mirar.

585. Sírvela, non te enojés, sirviendo el amor
 cresce, [ce,
 Servicio en el bueno nunca muere, nin peres-
 Si se tarda, non se pierde, el amor non fal-
 [lesce,

El grand trabajo todas las cosas vence.

586. El amor leó á Ovidio en la escuela,
 Que non ha muger en el mundo nin grande
 nin mozueta, [la,

Que trabajo é servicio non la traya al espue-
 Que tarde ó que aina creye que de ti se due-
 la. [puesta,

587. Non te espantes della por su mala res-
 Con arte ó con servicio ella la dará apuesta,
 Que siguiendo é sirviendo en este cuidado
 es puesta, [ta¹.

Elomen mucho cabando la grand peña acues-

588. Si la primera onda del mar airada,
 Espantase al marinero, quando viene turba-
 da, [da :

Nunca en la mar entraríe con su nave ferran-
 Non te espante la dueña la primera vegada.

589. Jura muy muchas veces el caro vende-
 dor, [valor,

Que non dará la mercaderia si non por grand
 Afincándolo mucho el artero complador

Lieva la mercaderia por el buen corredor.

590. Sírvela con arte et mucho te achaca,
 El can que mucho lame, sin dubda sangre sa-
 Maestria é arte de fuerte fase flaca, [ca,

El conejo por maña doñea² á la baca.

591. A la muela pesada de la peña mayor
 Maestria é arte la arranean mejor ;

Anda por maestria ligera en derredor,
 Moverse ha la dueña por artero servidor.

592. Con arte se quebrantan los corazones
 [duros,

Tómanse las cibdades, derribanse los muros,

Caen las torres altas, álzanse pesos duros,

Por arte juran muchos, por arte son perjuros.

593. Por arte los pescados se toman so las on-
 [das,

El los pies enjutos corren por mares fondas,

Con arte é con servicio muchas cosas abon-
 [das,

Por arte non ha cosa á qué tú non respondas.

594. Ome poble con arte pasa con chico oficio,

Et la arte al culpado sálvalo del maleficio,

El que lloraba poble³ canta rico en vicio,

Fase andar de caballo al peon el servicio.

595. Los Señores irados de manera estraña

Por el mucho servicio pierden la mucha saña,

Con buen servicio vencen caballeros de Es-
 [pañá,

Pues vencerse la dueña non es cosa tamaña.

596. Non pueden dar los parientes al pariente
 [por herencia

El mester, é el oficio, el arte, é la sabiencia,

Nin pueden dar á la dueña el amor é la que-
 rencia, [cia.

Todo esto da el trabajo, el uso, é la femem-
 597. Maguer te diga de non, et aunque se
 [ensañe,

Non cansas de seguirla, tu obra non se dañe,
 Fasiéndola servicio, tu corazon se bañe,

Non puede ser que non se mueva campana
 [que se tañe.

598. Con aquesto podrás á tu amiga cobrar,
 La que te era enemiga, mucho te querrá

Los logares á do suele cada dia usar⁴, [amar ;

Aquellos debes mucho á menudo andar.

599. Si vieres, que hay lugar, dile juguetes
 [fermosos,

Palabras afeytadas con gestos amorosos,
 Con palabras muy dulces, con desires sabro-

Creecen mucho amores, é son deseosos : [sos,

600. Quiere la mancebia mucho plaser consi-
 [go,

Quiere la muger al ome alegre por amigo,
 Al sañudo é al torpe non lo precia un figo,

Tristes é rensilla paren mal enemigo. [moso,

601. El alegría al omen faslo apuesto é fer-
 Mas sutil é mas ardit, mas franco é mas do-

[uoso :

Non olvides los sospiros, en esto sey engañoso,
 Non seas mucho parlero, non te tenga por

miutroso. [muger,

602. Por una pequeña cosa pierde amor la
 El por pequeña tacha, que en ti podria ha-

ber, [rescer ;

Tomará tan grand enojo, que te querrá abor-

A ti mesmo contesció, et á otros podria acaes-
 cer. [lugar,

603. A do fablares con ella, si vieres que hay
 Un poquillo como á miedo no dexes de cantar :

Muchas veces cobdicia lo que te va negar,
 Darte ha lo que non coydas, si non te das
 [vagar.

604. Toda muger los ama omes aperecebidos,
 Mas desea tal omen que todos bienes compli-

dos, [dridos,

Han muy flacas las manos, los calcañares po-
 [dridos,

Lo poco é lo mucho fásenlo como amidos.

¹ Acostar. Arrimar, ladear.

² Doñear. Vencer, dominar.

³ Pobre.

⁴ Tratar, frecuentar, comunicar.

605. Por mejor tiene la dueña de ser un poco forzada, [zada,
Que desir: fas tu talente, como desvergon-
Con poquilla de fuerza finca mas desculpada,
En todas las animalias esta es cosa probada.
606. Todas las fembras han en si estas mane-
ras: [ras¹,
Al comienzo del fecho siempre son referete-
Muestran, que tienen saña, é son regateras,
Amenasan, mas no fieren, en zelos son arteras.
607. Maguer que fase bramuras la dueña que
[se doña²,
Nunca el buen doñeador por esto enfaronea³;
La muger bien sañuda, quel omen bien
guerrea, [sea.
Los doñeos la vencen, por muy brava que
608. El miedo é la verguenza fase á las muge-
res [quieres,
Non faser lo que quieren bien como tú lo
Non finca por non querer, cada que podieres,
Toma de la dueña lo que della quisieres.
609. De tuyo ó de ageno vele bien apostado⁴,
Guarda, non lo entienda que lo llevas pres-
tado, [sado,
Que non sabe tu vesino lo que tienes conde-
Encubre tu poblesa⁵ con mentir colorado.
610. El pobre con buen seso et con cara pa-
Encubre su pobresa é su vida lasrada, [gada
Coge sus muchas lagrimas en su boca cerra-
da, [nada.
Mas val que faserse pobre á quien non dará
611. La mentira á las de veces á muchos
[aprovecha⁶,
La verdad á las veces muchos en daño echa,
Muchos caminos ataja desviada estrecha,
Ante salen á la peña que por carrera derecha.
612. Quando vieres algunos de los de su com-
pañía, [pañía,
Fasles muchos plaseres, fáblalos bien con
Quando esto la dueña, su corazon se baña,
Servidor lisonjero á su Señor engaña.
613. A do son muchos tisonos é muchos ti-
[sonadores⁷,
Mayor será el fuego é mayores los ardoros:
A do muchos le dixieren tus bienes é tus lo-
[res,
Mayor será tu quexa, et sus descos mayores.

614. En quanto estan ellos de tus bienes fa-
[blando,
Luego está la dueña en su corazon pensando,
Si lo fará ó non, en esto está dubdando,
Desdeque vieres que dubda, vela tú afincando.
615. Si nol' dan de las espuelas al caballo
[faron⁸,
Nunca pierde faronia, nin vale un pepion;
Asno cojo, quando dubda, corre con el agu-
[varon.
A muger, que está dubdando, afinquela el
616. Desdeque estan dubdando los omes que
[han de faser,
Poco trabajo puede sus corazones vencer;
Torre alta desdeque tiembla non hay si non
caer, [haber.
La muger, que está dubdando, ligera es de
617. Si tiene madre vieja tu amiga de bel-
[dad,
Non la consintirá fablar contigo en poridad,
Es de la mancebia zelosa la vejedad,
Sábelo et entiéndelo por la antiguedad.
618. Mucho son mal sabidas estas viejas ri-
soñas⁹, [losas,
Mucho son de las mozas guardaderas¹⁰ ce-
Sospechan et barruntan todas aquestas cosas,
Bien saben las paranzas, quien pasó por las
[losas.
619. Por ende busca una buena medianera,
Que sepa sabiamente andar esta carrera,
Que entienda de vos ambos bien la vuestra
[manera,
Qual Don Amor te dixo, tal sea la trotera.
620. Guárdate, non la tengas la primera ve-
[gada,
Non acometas cosa porque finque espantada,
Sin su plaser non sea tañida nin trexnada¹¹,
Una ves échale cebo que venga segurada.
621. Asás te he ya dicho, non puedo mas aqui
[blar,
Luego que tú la vieres, comienzal' de fa-
Mill tiempos é maneras podrás despues fallar,
El tiempo todas cosas trae á su lugar.
622. Amigo, en este fecho, que quieres mas
[que te diga?
Sey sutil é acucioso, é habrás tu amiga,
Non quiero aqui estar, quiérome ir mi via,

¹ Refertero, ra. El que se hace rogar.

² Doñear. Cortejar, obsequiar.

³ Enfaronear. Acobardarse, emperezar.

⁴ Bien vestido, aseado.

⁵ Pobreza.

⁶ De la mentira como de medio ilícito suele sacarse provecho temporal. La verdad suele acarrear daño temporal, y por eso non hay obligacion

de decirla sino cuando la hay de hablar. Pero siempre la mentira es mala y nunca licita.

⁷ Tisonador. Atizador.

⁸ Flojo, cobarde, lerdo.

⁹ Risoño, ña. Risueño.

¹⁰ Guardadero, ra. Guardador.

¹¹ Trexnar. Manosear, manejar.

Fuese Doña Venus, á mi dexó en fadigna ¹.
 623. Si le conortan no lo sanan al doliente
 los joglares, [cantares,
 El dolor cresce, é non mengua, oyendo dulces
 Consejo me da Doña Venus, mas non me tira
 pesares, [parlares.

Ayuda otra non me queda, si non lengua é
 624. Amigos, vo á grand pena, el so puesto
 en la fonda, [bien me responda,
 Vo á falar con la dueña, quiera Dios que
 Púsome el marinero aina en la mar fonda,
 Dexóme solo é señoero sin remos con la bla-
 va ² onda. [ser muerto,

625. Coytado si escapáre? grand miedo he de
 Oteo á todas partes, é non puedo fallar puer-
 [to,

Toda la mi esperanza é todo el mi confuerto
 Está en aquella sola, que me trae penado é
 muerto. [quejura,

626. Ya vo rasonar con ella, quierol' desir mi
 Porque por la mi fabla venga á faser mesura,
 Disiéndole de mis coyntas entenderá mi ren-
 [cura,

A veces de chica fabla viene mucha folgura.

*Aquí dise de como fue falar con Doña
 Endrina el Arcipreste.*

627. Ay Dios y quan fermosa viene Doña En-
 drina por la plaza! [garza!

Que talle, que donayre, que alto cuello de
 Que cabellos, que boquilla, que color, que
 buenandanza! [alza.

Con saetas de amor fiere quando los sus ojos
 628. Pero tal lugar non era para falar en
 amores, [blores,

A mi luego me vinieron muchos miedos é tem-
 Los mis pies é las mis manos non eran de si
 señores, [res.

Perdi seso, perdi fuerza, mudáronse miscolo-
 629. Unas palabras tenia pensadas para le
 desir, [partir,

El miedo de las compañas me fasién al de-
 Apenas me conocia nin sabia por do ir,
 Con mi voluntat mis dichos non se podian
 seguir. [descobierta,

630. Falar con muger en plaza es cosa muy
 A veces mal perro anda tras mala puerta
 abierta, [bierta,

Bueno es jugar fermoso, echar alguna co-

A do es lugar seguro es bien falar cosa cierta.
 631. Señora, la mi sobrina que en Toledo seía
 Se vos encomienda mucho, nil saludes vos
 envia: [oía,

Si ovies' lugar é tiempo por quanto de vos
 Deséavos mucho ver, et conocer vos querría.
 632. Querian allá mis parientes casarme en
 [esta sazón,

Con una doncella rica fija de Don Pepion,
 A todos di por respuesta que la non quería
 non, [razón,

De aquella sería mi cuerpo que tiene mi co-
 633. Abajé mas la palabra, dixel' que en jue-
 go fablaba, [miraba,

Porque toda aquella gente de la plasa nos
 Desque vi que eran idos, que omien ai non
 fincaba, [afincaba.

Comenzél' desir mi quejura del amor que me
 634. Otro non sepa la fabla, desto jura faga-
 mos, [tramos.

Do se celan los amigos, son mas fieles en-
 635. En el mundo non es cosa que yo ame á
 [par de vos,

Tiempo es ya pasado de los años mas de dos
 Que por vuestro amor me pena, ámovos mas
 que á Dios ³. [nos.

Non oso pouer persona que lo fable entre
 636. Con la grant pena que paso vengo á vos
 desir mi quexa. [aquexa

Vuestro amor he desto que me afinca é me
 Non me tira, non me parte, non me suelta,
 non me dexa: [alexá.

Tanto me da la muerte, quanto mas se me
 637. Recelo he que non me oides esto que
 vos he fablado, [recabdo

Falar muncho con el sordo es mal seso é mal
 Cret que vos amo tanto que non ey ⁴ mayor
 [cuydado

Esto sobre todas cosas me traye mas afincado.
 638. Señora, yo non me trevo á desir vos
 mas rasones [mones,

Fasta que me respondades á estos pocos ser-
 Desitme vuestro talant ⁵, veremos los cora-
 sones. [dos piñones.

Ella dixo: vuestros dichos non los precio
 639. Bien así engañan muchos á otras mun-
 [chas Endrinas,

El ome tan engañoso así engaña á sus vesí-
 [nas,

¹ Acaso *fadiqa*, por fatiga.

² Blavo, va. Bravo.

³ Habla aquí el poeta segun dicta el amor loco
 y desordenado que prefiere la criatura al Criador.
 Aunque esto se haya dicho por una exageracion

poética, siempre es verdad que el hombre cuando
 peca, ama mas á la criatura que al Criador: y en
 este desorden consiste el pecado.

⁴ He, tengo.

⁵ Voluntad.

Non cuidedes que so loca por oyr vuestras
[parlinas,
Buscat á quien engañedes con vuestras fal-
sas espinas. [trebejos,
640. Yo le dixé : ya sañuda, anden fermosos
Son los dedos en las manos, pero non son to-
dos parejos, [consejos,
Todos los omes non somos de unos fechos nin
La Peña ¹ tiene blanco et prieto, pero todos
son conejos. [res,
641. A las vegadas lastan justos por pecado-
A muchos empeesen ² los agenos errores,
Fas mal culpa de malo á buenos é á mejo-
[res,
Deben tener la pena á los sus fasedores.
642. El yerro que otro fiso á mi non faga
mal, [portal.
Avet por bien que vos fable allí so aquel
Non vos vean aqui todos los que andan por
[la cal,
Aqui vos hablaré uno, allí vos hablaré al.
643. Paso á paso Doñ' Endrina so el portal es
entrada, [gada,
Bien lozana é orgullosa, bien mansa é sose-
Los ojos baxo por tierra en el poyo asentada,
Yo torné en la mi fabla que tenia comenza-
[da,
644. Escúcheme, Señora, la vuestra cortesía,
Un poquillo que vos diga la muerte mia :
Cuydades que vos fablo en engaño et en fo-
[lia,
É non sé que me faga contra vuestra porfia.
645. A Dios juro, Señora, por aquesta tierra,
Que quanto vos he dicho de la verdat non
yerra : [sierra,
Estades enfriada mas que la nief ³ de la
É sodes tan moza que esto me atierra.
646. Fablo en aventura con la vuestra mo-
[cedat,
Cuydades que vos fablo lisonja et vanidat,
Non me puedo entender en vuestra ehica
edat, [tar en poridat.
Querriedes jugar con la pella ⁴ mas que es-
647. Pero sea mas noble para plaserteria
El para estos juegos edat de manebia,
La verdat en seso lieva la mejoría,
A entender las cosas el grant tiempo las
guia. [tender
648. A todas las cosas fase el grand uso en-
El arte et el uso muestra todo el saber,
Sin el uso et arte ya se va pereser,
Do se usan los omes puédense conocer.

649. Yt et venit á la fabla otro dia por me-
sura, [ventura :
Pues que oy non me creedes, ó non es mi
Yt et venit á la fabla esa creencia atan dura :
Usando oyr mi pena, entenderedes mi que-
xura. [miente
650. Otorgatme ya Señora aquesto de buena
Que vengades otro dia á la fabla solamien-
[te :
Yo pensaré en la fabla et sabré vuestro talen-
te, [miente.
Al non oso demandar, vos venid segura-
651. Por la fabla se conoscen los mas de los
corazones, [rasones,
Yo entenderé de vos algo, et oyredes las mis
Yt et venit á la fabla, que mugeres et varo-
nes [et compañeros :
Por las palabras se conoscen et son amigos
652. Porque ome non coma nin comienza la
[manzana
Es la color et la vista alegría palanciana,
Es la fabla et la vista de la dueña tan lozana
Al ome conorte grande et plaserteria bien
sana. [prestar,
653. Esto dixo Doña Endrina, esta dueña de
Onra et non desonra en cuerdamiente fab-
blar, [dar
Las dueñas et mugeres deben su respuesta
A qualquier que las fablare ó con ellas raso-
nar. [qualquier,
654. Quanto esto vos otorgo á vos ó á otro
Fablat vos salva mi onra quanto hablar vos
[quixeredes,
De palabras en juego dirélas si las oyer,
Non vos consintré engaño cada que lo enten-
dier. [faria,
655. Estar sola con vos solo esto yo non lo
Non debe la muger estar sola en tal compa-
[ñía,
Nace dende mala fama, mi desonra seria,
Ante testigos que nos veyan hablar vos he al-
[gun dia.
656. Señora, por la mesura que agora pro-
metedes, [recedes,
Non sé gracias que lo valan quantas vos me-
A la merced que agora de palabra fasedes
Egualar non se podrian ningunas otras mer-
[cedes.
657. Pero fio de Dios que aun tiempo verná
Que qual es el buen amigo por las obras pa-
rescerá, [rá :
Querria hablar, non oso, tengo que vos pesa-

¹ Piel, pellejo.² Empeescer. Dañar.³ Nieve.⁴ Pelota, bola para jugar.

Ella dixo : pues desildo, et veré que tal será.

.....

 666. Muchas vezes la ventura con su fuerza
 [é poder

A muchos omes dexa su proposito faser :
 Por esto anda el mundo en levantar, é en
 caer : [vencer.

Dios é el trabajo grande pueden los fados
 667. Ayuda la ventura al que bien quiere
 guiar, [var,

Et á muchos es contraria, puédeles mal estor-
 El trabajo é el fado suélense acompañar ;
 Pero sin Dios todo esto non puede aprovechar.

668. Pues que sin Dios non puede prestar co-
 [sa que sea,

Él guie la mi obra, él mi trabajo provea,
 Porque el mi corazon vea lo que desca :
 El que amén dixiere, lo que cobdicia vea ¹.

669. Hermano nin sobrino non quiero por
 ayuda, [da,

Quando aquel fuego vinie todo corason mu-
 Uno á otro non guarda lealtat, nin la cuda ²,
 Amiganza ³, deudo é sangre la muger lo mu-
 da. [cosas,

670. El cuerdo con buen seso pensar debe las
 Escoja las mejores et dexa las dañosas :
 Para mensageria personas sospechosas
 Nunca son á los omes buenas nin provecho-
 sas. [el amor,

671. Busqué Trotaconventos qual me mandó
 De todas las maestrias escogi la mejor,
 Dios é la mi ventura que me fue guiador,
 Acerté en la tienda del sabio corredor.

672. Fallé una vieja qual avia menester,
 Artera é maestra é de mucho saber,
 Doña Venus por Pánfilo non pudo mas faser
 De quanto fiso aquesta por me faser plaser.

673. Era vieja buhona ⁴ destas que venden
 [joyas,

Estas echan el lazo, estas cavan las foyas,
 Non hay tales maestras como estas viejas
 [troyas,

Estas dan la mazada, si has orejas, oyas.

674. Como lo han de uso estas tales buhonas,
 Andan de casa en casa vendiendo muchas do-
 nas, [nas,

Non se reguardan dellas, estan con las perso-

Fasen con el mucho viento andar las alao-
 nas. [da,

675. Desque fue en mi casa esta vieja sabi-
 Dixele : Madre Señora, tan bien seades ve-
 [nida,

En vuestras manos pongo mi salud é mi vida,
 Si vos non me acorredes, mi vida es perdida.

676. Oi desir siempre de vos mucho bien é
 aguisado, [coytado,
 De quantos bienes fasedes al que á vos viene
 Como ha bien é ayuda quien de vos es ayu-
 [dado

Por la vuestra buena fama et por vos enviado.

677. Quiero hablar con yusco bien como en
 [penitencia ⁵,

Toda cosa que vos diga, oidla en paciencia,
 Si non vos, otro non sepa mi quexa é mi do-
 lencia : [creencia.

Dis la vieja : pues desildo, é .habed en mi
 678. Con mi go seguramente vuestro corazon
 fablad, [lealtad,

Faré por vos quanto pueda, guardar he vos
 Oficio de corredores es de mucha poridad,
 Mas encobiertas cobrimos que meson de ve-
 sindad. [alfajas ⁶,

679. Si á quantas desta villa non vendemos las
 Sopiesen unos de otros, muchas serian las ba-
 rajas, [tajas ⁷,

Muchas bodas ayuntamos que viene arrepan-
 Muchos panderos vendemos, que non suenan
 las sonajas. [yo vi,

680. Yo le dixé : amo una dueña sobre quantas
 Ella, si me non engaña, parese que ama á
 [mi,

Por escusar mill peligros fasta hoy lo enco-
 bri, [mi.

Toda cosa de este mundo temo mucho, é te-
 681. De pequeña cosa nasce fama en la ve-
 sindat, [verdat,

Desque nasce, tarde muere, maguer non sea
 Siempre cada dia cresce con envidia é false-
 [dat,

Poca cosa le empese al mesquino en mes-
 quindat. [allá vayades,

682. Aquí es bien, mi vesina, ruego vos que
 El fablad entre vos ambos lo mejor que en-
 tendades, [dades,

Encobrid todo aquesto lo mas mucho que po-

¹ Aquí el poeta, burlándose de la locura de los enamorados, y fingiéndose el uno de ellos, pide á Dios auxilio para lograr los fines del amor profano.

² Cudar. Cuidar, pensar, juzgar.

³ Amistad.

⁴ Buhon, na. Buhonero, ó buhonera que vende alhajas.

⁵ Confesion sacramental.

⁶ Alfaja. Alhaja. En árabe *haja*.

⁷ Arrepantaja. En el códice de Gayoso, *arrepintaja*. Parece arrepentimiento.

- Acertad aqueste fecho, pues que vierdes las voluntades. [vesina,
683. Dixo : yo iré á su casa de esa vuestra É le faré tal escanto ¹, é le daré tal atalvina ², Porque esa vuestra llaga sane por mi melesina. [Doña Endrina.
- Desidme, quien es la dueña? yo le dixé : 684. La cera que es mucho dura é mucho broсна ³ é elada, [nada ⁴,
- Desque ya entre las manos una ves está mas- Después con el poco fuego cient veces será doblada, [tada.
- Doblarse ha toda dueña, que sea bien escan- 685. Díxome, que esta dueña era bien su con- noscienta ⁵: [sobervienta :
- Yo le dixé : por Dios, amiga, guardad vos de Ella dis : pues fue casada, erced que se non arrepienta, [non consienta.
- Que non hay mula de albarda que la troya ⁶ 686. Miémbrese vos, buen amigo, de lo que desir se suele, [muclé,
- Que cibera ⁷ en molino el que ante viene, Mensaje que mucho tarda, á muchos omes [demucle ⁸,
- El omen apercebido nunca tanto se duele. 687. Amigo, non vos durmades, que la due- ña que desides, [dides,
- Otro quier casar con ella, pide lo que vos pe- Es omen de buen linaje, viene donde vos ve- nides, [convides ⁹.
- Vayan ante vuestros ruegos que los agenos 688. Yo lo trayo estorvando por quanto non [lo afinco,
- Ca es omen bien escaso, pero que es muy rico, Mandóme por vestuario una piel é un pellico, [nin chico.
- Diómelo tan bien parado, que nin es grande, 689. El presente que se da luego, si es grande de valor, [ñor,
- Quebranta leyes é fueros, é es del derecho se- A muchos es grand ayuda, á muchos estor- vador, [que fas peor.
- Tiempo hay que aprovecha, et tiempo hay 690. Esta dueña que desides, mucho es en [mi poder,
- Si non por mi, non la puede omen del mundo haber, [ser,
- Yo sé toda su fasienda, et quanto ha de fa- Por mi consejo lo fase mas que non por su querer. [he fablado,
691. Non vos diré mas rasones, que asás vos De aqueste oficio vivo, non he de otro coy- dado, [do,
- Muchas veses he tristesa del laserio ya pasa- Porque me non es agradecido, nin me es gua- lardonado ¹⁰. [pequillo,
692. Si me dieredes ayuda de que pase algun A esta dueña é á otras mozetas de cuello al- billo, [á pasillo,
- Yo faré con mi escanto, que se vengán paso En aqueste mi farnero ¹¹ las traeré al sarzi- llo ¹². [bien pagar,
693. Yo le dixé : Madre Señora, yo vos quiero El mi algo et mi casa á todo vuestro mandar, De mano tomad pellote ¹³, é id, nol' dedes vagar, [gar ¹⁴.
- Pero ante que vayades, quiero vos yo casti- 694. Todo el vuestro cuydado sea en aqueste fecho, [vecho,
- Trabajat en tal manera porque hayades pro- De todo vuestro trabajo habredes ayuda é pe- cho, [derecho.
- Pensat bien lo que fablades con seso é con 695. Del comienzo fasta el cabo pensat bien lo que digades, [tades,
- Fablat tanto et tal cosa, que non vos arrepin- En la fin está la honra é la deshonra, bien creades, [des.
- Do bien acaba la cosa, alli son todas bonda- 696. Mejor cosa es al ome, al cuérdo, é al entendido [do,
- Callar do no le empece, et tiéenle por sesu- Que fablar lo que non le cumple, porque sea arrepentido, [mudo.
- O piensa bien lo que fablas, ó calla, é faste 697. La buhona con farnero va taniendo cas- [caveles,
- Meniando ¹⁵ de sus joyas, sortijas, et alfileres, Desia por fasalejas ¹⁶: comrad aquestos man- [teles ¹⁷.

¹ Encanto.² Especie de puches.³ Brosno, na. Bronco.⁴ Masnado, da. Manoseado.⁵ Conosciente, ta. Conocido.⁶ Acaso troja. La alforja ó mochila en que se lleva la comida.⁷ Trigo, grano. Cibaria.⁸ Demoler. Moler, molestar.⁹ Convid. Lo mismo que *combid*, convite.¹⁰ Gualardonar. Galardonar, remunerar.¹¹ Harnero.¹² Al retortero.¹³ Pellote. Parte del vestido, capa ó manto.¹⁴ Enseñar, avisar, amonestar.¹⁵ Meniar. Mencar.¹⁶ Fasaleja. Toalla, paño de manos.¹⁷ Nótese como andaban las trota-conventos vendiendo alhajas por las calles, y los malos oficios que hacían estas buhonas.

Vidola Doña Endrina, dixo: entrad, non re-
celedes. [fija,
698. Entró la vieja en casa, dixole: Señora
Para esa mano bendicha, quered esta sortija:
Si vos non me descubrierdes, desir vos he una
pastija¹ [aguija.
Que pensé aquesta noche: poco á poco la
699. Fija, siempre estades en casa encerrada,
Sola envegecedes, quered alguna vegada
Salir andar en la plaza con vuestra beldat
loada, [da.
Entre aquestas paredes non vos prestará na-
700. En aquesta villa mora muy fermosa
[mancebia,
Mancebillos apostados et de buca lozania,
En todas buenas costumbres crecen de cada
dia, [ñaia.
Nunca ver puede omen á tan buena compa-
701. Muy bien me resciben todos con aques-
[ta pobledat²,
El mejor é el mas noble de linaje é de beldat
Es Don Melon de la Uerta mancebillo de ver-
dat, [dat.
A todos los otros sobra³ en fermosura é bou-
702. Todos quantos en su tiempo en esta
tierra nascieron, [crecieron,
En riquezas é en costumbres tanto como él non
Con los locos fásese loco, los cuerdoes del bien
dixieron, [vieron.
Manso mas que un cordero, nunca pelear lo
703. El sabio vencer al loco con consejo no
es tan poco, [se loco,
Con los cuerdoes estar cuerdo, con locos faser-
El cuerdo non enloquese por hablar al roza
poco⁴: [lo loco.
Yo lo pienso en mi pandero muchas veces que
704. Mancebillo en la villa atal non se falla-
[rá,
Non estraga lo que gana, antes lo goardará,
Creo bien, que tal fijo al padre semejará,
En el beserrillo verá omen el buey que fará.
705. El fijo muchas veces como el padre
prueba, [va,
En semejar fijo al padre non es cosa tan nue-
El corazon del ome por el corazon se prueba,
Grand amor et grand saña non puede ser,
que no se mueva. [tumbado,
706. Ome es de buena vida, et es bien aces-
Creo, que casaria él con vusco de buen gra-
[do;

Si vos lo bien sopiesedes, qual es é quan pre-
[ciado,
Vos querriades aquesto que yo vos he habla-
do. [vecho,
707. A veces luenga fabla tiene chico pro-
Quien mucho fabla, yerra, diselo el dere-
[cho,
Et de comienzo chico viene granado fecho,
A veces cosa chica fase muy grand despecho:
708. Et á veces pequena fabla bien dicha é
chico ruego [luego,
Obra mucho en los fechos, á veces recabda
É de chica centella nasce grand llama de
fuego, [juego.
É vienen grandes peleas á veces de chico
709. Siempre fue mi costumbre é los mis pen-
[samientos
Levantar yo de mio, é mover casamientos,
Fablar como en juego tales somovientos⁵
Fasta que yo entienda é vea los talentos.
710. Agora, Señora fija, desitme vuestro co-
[razon,
Esto que vos he hablado si vos plase ó si non?
Guardar vos he poridat, celaré⁶ vuestra ra-
[son,
Sin miedo fablat conmigo quantas cosas son.
711. Respondióle la dueña con mesura et
[bien:
Buena muger, desidme: qual es ese ó quien,
Que vos tanto loades é quantos bienes tien?
Yo pensaré en ello, si para mi convien.
712. Dixo Trota-Conventos: quien es, fija
[Señora,
Es' aparado⁷ bueno que Dios vos trajo agora?
Mancebillo guisado en vuestro barrio mora,
Don Melon de la Uerta queredio en buen
hora. [demandaron,
713. Creedme, fija Señora, que quantos vos
A par de este mancebillo ningunos non lle-
garon, [daron,
El dia que vos nacistes, fadas albas vos fa-
Que para ese buen donayre atal cosa vos guar-
daron. [car,
714. Dixo Doña Endrina: callad ese predi-
Que ya ese parlero me coydo engañar,
Muchas otras vegadas me vino á retentar,
Mas de mi él, nin vos non vos podredes ala-
bar. [lando,
715. La muger que vos cree las mentiras par-
Et cree á los omes con mentiras jurando,

¹ Cuento, patraña, fabula, refran.² Pobreza. En el códice de Gayoso *probedat*.³ Sobrar. Vencer, exceder. *Superare*.⁴ Roza poco. Loco, insensato.⁵ Somoviento. Parece negocio, asunto.⁶ Celar. Encubrir, tener en secreto.⁷ Presente, regalo.

Sus manos se contuerce del corazon trabando,
[do.]

Que mal se lava la cara con lagrimas llorando.
716. Déxame de tus ruidos, que yo tengo otros coydados [zados,

De muchos que me tienen los mis algos fornon se viene en miente desos malos recabdos, Nin te cuple agora desirme esos mandados.
717. A la fe, dixo la vieja, desque vos veen [viuda

Sola sin compañero, non sodes tan temida :

Es la vida sola mas que baca corrida, [da.

Por ende aquel buen omen vos ternia defendi-

718. Este vos tiraria de todos esos pelmasos, De pleytos, é de afruentas, de verguenzas, é [de plasos,

Muchos disen que coydan pararvos tales lasos Fasta que non vos dexen en las puertas llumasmos¹. [Endrina,

719. Guardatvos mucho desto, Señora Doña

Si non confescervos puede á vos mucho aina,

Como la Abutarda, quando la golondrina

Le daba buen consejo, como buena madrina.

Ensiemplo de la Abutarda et de la Golondrina.

720. Érase un cazador muy sutil pajarero, Fue sembrar cañamones en un vicioso ero², Para faser sus cuerdas et sus lasos et redero³, Andaba el Abutarda cerca en el sendero.

721. Dixo la Golondrina á tórtolas é á par[dales,

É mas al Abutarda estas palabras tales :

Comed aquesta semiente de aquestos crialés, Que es aqui sembrado por nuestros grandes males. [fablaba,

722. Fecieron grande escarnio de lo que les

Dixieron que se fuese, que locura charlaba ;

La simiente nascida, vieron como regaba

El cazador el cañamo, et non las espantaba.

723. Tornó la Golondrina é dixo al Abutarda

Que arrancase la yerba que era ya pujada,

Que quien tanto la riega é tanto la escarda

Por su mal lo fasía, maguera que se tarda.

724. Dixo el Abutarda : loca, sandía, yana,

Siempre estás charlando locura de mañana,

Non quiero tu consejo, vete para villana,

Déxame esta vega tan fermosa é tan llana.

725. Fuese la Golondrina á casa del cazador,

Fiso alli su nido quanto pudo mejor,

Como era gritadera⁴ é mucho gorgeador,

Plógo al pajarero, que era madrugador.

726. Cogido ya el cañamo é fecha la paranza,

Fuese el pajarero como solía á caza,

Prendió al Abutarda, levóla á la plaza :

Dixo la Golondrina : ya sodes en pelaza⁵.

727. Luego los ballesteros peláronle las alas,

Non le dexaron dellas si non ébicas é ralas,

Non quiso buen consejo, cayó en fuertes pa-

las, [malas.

Guardadvos, Doña Endrina, destas paranzas

728. Que muchos se ayuntan é son de un

consejo, [bejo,

Por astragar lo vuestro, é faser vos mal tre-

Juran que cada dia vos levarán á concejo,

Como al Abutarda vos pelarán el pellejo.

729. Mas este vos defenderá de toda esta con-

tienda [tienda

Sabe de muchos pleytos, é sabe de leyenda,

Ayuda é defiende á quien se le encomienda,

Si él non vos defiende non sé quien vos de-

fienda. [fienda.

730. Comenzó su escanto la vieja coytral⁶ :

Quando el que buen siglo haya seia en este

[portal,

Daba sombra á las casas, et relusie la cal :

Mas do non mora ome, la casa poco val.

731. Asi estades fija viuda et mancebilla

Sola et sin compañero como la tortolilla :

Deso creo que estades amariella et magrilla,

Que do son tandas mugeres nunca mengua

rensilla. [cria,

732. Dios bendixo la casa do el buen ome

Siempre han gasajado, plaser et alegría,

Por ende tal mancebillo para vos lo querria,

Ante de muchos dias veriedes la mejoría.

733. Respondió la dueña, dis : non me esta-

ria bien [ria bien

Casar ante del año, que á viuda non convien

Fasta que pase el año de los lutos que tien

Casarse, ca el luto con esta carga vien.

734. Si yo ante casase seria enfamada,

Perderia la manda que á mi es mandada,

Del segundo marido non seria tan onrada,

Ternie que non podria sofrir grand tempo-

[rada.

735. Fija, dixo la vieja, el año ya es pasado,

Tomad aqueste marido por ome et por vela-

[do,

¹ Llumaso. Parece clavo. En el códice de Gayoso *lomaso*.

² Era, terreno, heredad.

³ Red.

⁴ Gritadera. Gritadora.

⁵ Parece pelambre, angustia.

⁶ Cotral, res vieja.

Audémoslo, fablémoslo, tengámoslo celado
Hado bueno que vos tienen vuestras fadas
fadado. [gro paño,

736. Qué provecho vos tiene vestir este ne-
Andar envergonzada et con mucho sosaoño?

Señora, dexad duelo et faset el cabo de año,
Nunca la Golondrina mejor consejo ogaño¹.

737. Xerga por mal señora, burel² por mal
marido [tido;

A caballeros et á dueñas es provechos' ves-
Mas débenlo traer poco et faser chico roido,
Grand plaser et chico duelo es de todo ome
querido. [osaria

738. Respondió Dona Endrina: dexat, non
Faser lo que me desides, nin lo que él quer-

Non me digas agora mas desa ledania³, [ria,

Non me afiques tanto luego al primero dia.
739. Yo non quise fasta agora mucho buen
casamiento, [ciento,

De quantos me rogaron sabes tú amás de
Si agora tú me sacas de buen entendimiento,

Cobraré mala fama, avré arrepentimiento⁴.
740. Asentóse el Lobo, estudo atendiendo,
Los carneros valientes vinieron bien corrien-

[do,
Cogiéronle al Lobo en medio en él feriendo,
Él cayó quebrantado, ellos fueron fuyendo.

741. A cabo de grand pieza levantóse estor-

[dido⁵,

Dixo: Dióme el diablo el ageno roido:
Yo ove buen aguero, Dios óvomelo cumplido,
Non quise comer tosino, agora soy escarnido.

742. Salió de aquel plado, corrió lo mas que
[pudo,

Vió en unos fornachos⁶ retozar á menudo
Cabritos con las cabras, mucho cabron cornu-

do: [do⁸.

A la fé⁷, dis, agora se cumple el estornu-

743. Quando vieron al Lobo fueron mal es-

[pantados,
Salieron á recibirle los mas adelantados:
Ay, Señor guardiano! dixieron los barbados,
Bien venido seades á los vuestros criados.

744. Quatro de nos queríamos irvos á con-
vidar [rar,

Que nuestra sancta fiesta⁹ veniesedes á hon-

Desirnos buena misa, et tomar buena yan-
tañ, [tar.

Pues que Dios vos aduxo, queredla hoy can-

745. Fiestas de seis capas et de grandes cla-
mores, [res,

Fasemos bien grande sin perros é sin pasto-
Vos cantad en vos alta, responderán los can-

[tores,
Ofreceremos cabritos, los mas é los mejores.

746. Creóselo el necio, comenzó de auillar,
Los cabrones é las cabras en alta vos balar,
Oyéronlo los pastores aquel grand apellidar,
Con palos é con mastines viniéronlo á bus-

[car.

747. Salió mas que de paso, fiso ende retorno,
Pastores é mastines trogiéronlo en torno,

De palos é de pedradas ovo un mal sojorno¹⁰,
Dixo: dióme el diablo cantar misa en forno.

748. Fuese mas adelante cerca de un mo-

[lino,
Falló una puerca con mucho buen cochino:
Ea, dis, ya desta tan buen dia me vino,

Que agora se cumple el mi buen adevino.
749. Dixo luego el Lobo á la puerca bien ansi:
Dios vos dé pas, comadre, que por vos vine

[yo aqui,

Vos é vuestros fijuelos que fasedes ay? [mi.
Mandad vos et faré yo, despues gobernad á

750. La puerca, que se estaba so los sauces
[lozanos,

Fabló contra el Lobo, dixo dichos non vanos:
Dis: Señor Abad, compadre, con esas santas

manos¹¹ [tianos.

Bautisat á mis fijuelos, porque mueran chris-

751. Despues que vos hayades fecho este sa-

[crificio,
Ofrecervos los he yo en gracias é en servicio,
Et vos faredes por ellos un salto sin bollicio,
Combredes¹², é folgaredes á la sombra, al

[vicio.
752. Abaxóse el Lobo alli so aquel sause
Por tomar el cochino que so la puerca yase:
Dióle la puerca del roco¹³, echóle en el cause,
En la canal del molino entró, que mal le

plase. [desno,

753. Topólo en derredor á mal andar el ro-

¹ Este año. *Hoc anno*.

² Paño burdo.

³ Letania, retahila de palabras ó razones.

⁴ Este verso faltaba en los originales, y se ha
suplido. Tambien falta el principio de la fábula
del Lobo.

⁵ Aturdido.

⁶ Fornacho. Hornacho, valle.

⁷ Ola, ca.

⁸ Alude á los agujeros que se hacian por los es-
tornudos.

⁹ Con esta metáfora de que el poeta no debió
haber abusado, quiso significar una gran fiesta ó
regocijo.

¹⁰ Dia, rato.

¹¹ Metáfora loca y desatinada.

¹² Comeréis.

¹³ Acaso rostro. Hocico, labio.

Salió mal quebrantado, parecia pecadesno ¹,
 Bueno le fuera al Lobo pagarse con torresno,
 Non viera tantos males, niu perdiera su pres-
 no ². [ñoso,

754. Omen cuerdo non quiera el oficio da-
 Non deseché la cosa, de que está deseoso,
 De lo quel³ pertenesé, non sea desdeñoso,
 Con lo que Dios diere, páselo bien fermoso.

755. Algunos en sus casas pasan con dos sar-
 [dinas,

En agenas posadas demandan gollerias,
 Desechan el carnero, piden las adefinas ³,
 Desian que non combrian tosino sin gallinas.

756. Fijo, el mejor cobro de quantos vos ha-
 [bedes

Es olvidar la cosa que haber non podedes:
 Lo que non puede ser, nunca lo porfiedes,
 Lo que faser se puede, por ello trabajedes.

757. Ay de mi con que cobro tan malo me
 vinistes! [jistes!

Que nuevas atan malas, tan tristes me tro-
 Ay vieja mata amigos! porque me lo dixis-
 tes? [fecistes.

Tanto bien non me faredes quanto mal me
 758. Ay viejas pitofleras ⁴! mal apresas sea-
 [des,

El mundo revolviendo á todos engañades,
 Mintiendo, aponiendo ⁵, desiendo vanidades,
 A los nescios fasedes las mentiras verdades.

759. Ay! que todos mis miembros comienzan
 [á tremar,

Mi fuerza, é mi seso, é todo mi saber,
 Mi salud, et mi vida, et todo mi entender
 Por esperanza vana todo se va á perder.

760. Ay corazon quejoso, cosa desaguisada!
 Porque matas el cuerpo do tienes tu morada?
 Porque amas la dueña, que non te precia
 [nada?

Corazon, por tu culpa vivirás vida penada.
 761. Corazon que quisiste ser preso et toma-
 [do

De dueña que te tiene por demas olvidado,
 Posistete en presion, é sospiros, é coidado,
 Penarás, ay corazon! tan olvidado penado.

762. Ay ojos los mis ojos! porque vos fustes
 poner [ver?

En dueña que non vos quiere nin catar, nin
 Ojos por vuestra vista vos quesistes perder,

Penaredes mis ojos penar, é amorteecer.

763. Ay lengua sin ventura! porque quierés
 desir? [partir ⁶

Porque quierés fablar? porque quierés de-
 Con dueña que te non quiere nin escuchar
 [nin oír?

Ay cuerpo tan penado como te vas á morir!

764. Mugeres alevosas de corazon traidor,
 Que non habedes miedo, mesura, nin pa-
 [vor,

De mudar do queredes el vuestro falso amor,
 Ay muertas vos veades de tal rabia é do-
 [lor!

765. Pues que la mi Señora con otro fue ca-
 sada, [da,

La vida de este mundo yo non la precio na-
 Mi vida é mi muerte esta es señalada,
 Pues que haber non la puedo, mi muerte es
 llegada. [quejades?

766. Dis: loco, que habedes que tanto vos
 Por ese quejo ⁷ vano nada non ganades,
 Temprad con el buen seso el pesar que haya-
 des, [des.

Alimpiat vuestras lagrimas, pensat que faga-
 767. Grandes artes demuestra el mucho me-
 [nester,

Pensando los peligros podedes estorcer ⁸,
 Quizá el grand trabajo puede vos acorrer,
 Dios é el uso ⁹ grande fassen los fados volver.

768. Yo le dixé: qual arte, qual trabajo, qual
 [usantido ¹⁰

Sanará golpe tan grand de tal dolor venido?
 Pues á la mi Señora cras le darán marido,
 Toda la mi esperanza perece, é só perdido.

769.fasta que su marido pueble el cemen-
 [terio,

Non casaria conmigo, ca seria adulterio;
 En nada es tornado todo el mi lacerio,
 Veo el daño grande, et demas el hacerio ¹¹.

770. Dixo la buena vieja: en hora muy chi-
 [quilla

Sana dolor muy grand, é sale grand postilla,
 Despues de las muchas luvias viene buen
 orilla ¹², [brilla.

En pos de los grandes nublós grand sol é som-
 771. Viene salud é vida despues de grand
 dolencia, [tencia ¹³

Vienen muchos plaseres despues de la tris-

¹ Pecado, diablo.

² Pre, racion.

³ Adefina. Cierta comida regalada.

⁴ Pitoflero, ra. Jocosos, burlescos, chocarreros.

⁵ Aponer. Levantar, achacar, atribuir.

⁶ Conversar, hablar, razonar.

⁷ Quejido, llanto.

⁸ Torcer, desviarse, apartar, arredrar.

⁹ Trato, familiaridad, comunicacion.

¹⁰ Remedio.

¹¹ Parece desgracia, infortunio, trabajo.

¹² Aire suave y apacible; de *aura*.

¹³ Tristeza. Acaso la terminacion es fingida por razon del consonante.

Conorladvos, amigo, et tened buena creencia, [rencia.
 Cerca son vuestros gosos de la vuestra que-
 772. Doña Endrina es vuestra, é fará mi [mandado,
 Non quiere ella casarse con otro ome nado,
 Todo el su deseo en vos está firmado,
 Si mucho la amades, mas vos tiene amado.
 773. Señora madre vieja, que me desides
 agora ? [ra,
 Fasedes como madre, quando el mozuelo llo-
 Que le dise falagos¹, porque calle esa hora,
 Por eso me desides, que es mia mi Señora.
 774. Ansi fasedes, madre, vos á mi por ven-
 [tura,
 Porque pierda tristesa, dolor, é amargura,
 Porque tome conorte, é porque haya folgura,
 Desidesme juguetes, ó fabládesme en cordu-
 [ra ?
 775. Estonce dixo la vieja ansi al amador :
 Como al ave que salé de manos del azor²,
 En todo lugar tiene que está el cazador,
 Qué la quiere levar siempre tiene temor.
 776. Creed que verdat digo, é ansi lo falla-
 [redes,
 Si verdat le dixistes, é amor le habedes,
 Ella verdat me dixo, quiere lo que vos que-
 [redes,
 Perdet esa tristesa, que vos lo probaredes.
 777. La fin muchas de veses non puede re-
 [cudir³
 Con el comienzo suyo, nin se puede seguir ;
 El curso de los fados non puede omen desir,
 Solo Dios é non otro sabe, que es por venir.
 778. Estorva grandes fechos pequeña oca-
 [sion,
 Desesperar el omen es perder corazon,
 El grand trabajo cumple quantos deseos son,
 Muchas veses allega riquezas á monton.
 779. Todo nuestro trabajo et nuestra espe-
 [ranza
 Está en aventura, está en la balanza,
 Por buen comienzo espera omen la buena
 [audanza,
 A veses viene la cosa, pero faga tardanza.
 780. Madre, vos non podedes conocer ó asmar
 Si me ama la dueña, ó si me querrá amar,
 Que quien amores tiene, non los puede clar
 En gestos, ó en sospiros, ó en color, ó en fa-
 [blear. [veo.
 781. Amigo, dis la vieja, en la dueña lo

Que vos quiere, é vos ama, é tiene de vos de-
 Quando de vos le fable, é á ella oteo, [seo :
 Todo se le demuda el color, é el deseo. [llo,
 782. Yo á las de vegadas mucho cansada ca-
 Ella me dis, que fable, é non quiera dexallo,
 Fago que me non acuerdo, ella va comen-
 [zallo,
 Oyeme dulcemente, muchas señales fallo.
 783. En el mi cuello echa los sus blazos en-
 [trambos,
 Ansl una grand pieza⁴ en uno nos estamos,
 Siempre de vos desimos, en al nunca habla-
 [mos,
 Quando alguno viene, otra rason mudamos.
 784. Los labrios de la boca tiémbranle un
 [poquillo,
 El color se le muda bermejo é amarillo,
 El corazon le salta ansi á menudillo,
 Apriétame mis dedos en sus manos quedillo.
 785. Cada que vuestro nombre yo le esté
 [desiendo,
 Otéame, é sospira, é está comediendo,
 Aviva mas el ojo, é está toda bulliendo,
 Parece que con vusco non se estaria
 786. En otras cosas muchas entiendo esta
 [trama,
 Ella non me lo niega, ante dis, que vos ama,
 Si por vos non menguare, abajarse ha la
 [rama,
 Et verná Doña Endrina, si la vieja la llama.
 787. Señora Madre vieja, la mi plaserteria,
 Por vos mi esperanza siente ya mejoría,
 Por la vuestra ayuda crece mi alegría,
 Non casedes vos, madre, seguilda cada dia.
 788. Tira muchos provechos á veses la peresa,
 A muchos aprovecha una ardit sotilesa,
 Complid vuestro trabajo, y acabad la noble-
 [sa⁵,
 Perderla por tardanza seria grand avolesa.
 789. Amigo, segund creo, por mi habredes
 [conorte,
 Por mi verná la dueña andar al estricote⁶,
 Mas yo de vos non tengo si non este pellote,
 Si buen manjar queredes, pagad bien el es-
 [cote.
 790. A veses non fаемos todo lo que desimos,
 Et quanto prometemos quisá non lo compli-
 mos, [mos,
 Al mandar somos largos, et al dar escasos pri-
 Por vanas promisiones trabajamos, servi-
 [mos.

¹ Falago. Halago.² Acaso aster. Azor, ave de rapaña.³ Responder, corresponder.⁴ Espacio de tiempo.⁵ Nobleza, accion noble, gracia, habilidad.⁶ Andar en devaneos.

791. Madre, vos non temades, que en mentira

[vos ande,

Ca engañar al poble es pecado muy grande,
Yo non vos engañaria, nin Dios nunca lo

[mande,

Si vos yo engañare, él á mi lo demande.

792. En lo que nos fablamos, fiosa tener de-

[bemos,

En la firme palabra es la fe que tenemos,

Es verguenza é mengua, si cumplir lo pode-

[mos.

793. Eso, dixo la vieja, bien se dise fermoso:

Mas el poble coyado siempre está temeroso

Que será soberbiado del rico poderoso,

Por ehica rason pierde el poble é el coyoso ¹.

794. El derecho del poble piérdese muy aina,

Al poble é al menguado é á la poble mesqui-

na [na;

El rico los quebranta, su soberbia los encli-

non son mas preciados que la seca sardina.

795. En toda parte anda poca fe é grand fa-

Encúbrese en cabo con mucha arteria, [llia,

Non ha el aventura contra el fado valia,

A las veses espanta la mar, é fase buen orilla.

796. Lo que me prometistes póngolo en aven-

tura, [gura,

Lo que yo vos prometí tomad, et habed fol-

Quiérome ir á la dueña, rogarle he por me-

[sura,

Que venga á mi posada á vos hablar segura.

.....

798. Fue á casa de la dueña, dixo : quien

[mora aqui?

Respondióle la madre : quien es que llama y?

Señora doña Rama, yo que por mi mal vos vi,

Que las mis fadas negras non se parten de mi.

799. Díxole doña Rama : como venides, ami-

[ga?

Como vengo, Señora, non sé como lo diga,

Corrida é amarga : que me dis toda enemiga

Uno, non sé quien es, mayor que aquella viga.

800. Andame todo el día como á cierva cor-

riendo, [siguiendo,

Como el diablo al rico omen, así me anda

Quel' lieve la sortija, que traía vendiendo,

Está lleno de doblas, fascalas que non lo en-

801. Desde oyó esto la risona vieja [tiendo.

Dexóla con la fija, et fuese á la calleja,

Comenzó' la buhona á desir otra conseja,

A la rason primera tornóle la pelleteja.

802. Dis, ya levase el uerco ² la vieja resclosa

Que por ella con vusco fablar omen non osa ;

Pues qué, fija Señora, como está nuestra cosa?

Veo vos bien lozana, bien gordilla, é fermosa.

803. Preguntó' la dueña : pues que nuevas

de aquel? [dél?

Dis la vieja : que nuevas? que sé yo que es

Mesquino é magrillo non hay mas carne en

él [quel.

Que en pollo enverniso despues de Sant Mi-

804. El grand fuego non puede cobrir la su

llama, [que ama,

Nin el grande amor non puede encobrir lo

Ya la vuestra manera entíendela ya mi alma,

Mi corazon con dolor sus lagrimas derrama.

805. Porque veo, é conosco en vos cada ve-

gada, [da,

Que sodes de aquel omen lozanamente ama-

Su color amarillo, é la su fas mudada

En todos los sus fechos vos trae antojada.

806. Et vos dél non habedes nin coyta nin

embargo, [cargó

Desidesme non, maguer que siempre vos en-

Con tantas demesuras de aquel omen tan

[largo,

Que lo traedes muerto, perdido, é penado.

807. Si anda, ó si queda, en vos está pen-

[sando,

Los ojos facia tierra non queda sospirando,

Apretando sus manos en su cabo hablando,

Rabiosa vos veades, doledvos fasta quando.

808. El mesquino siempre anda con aquesta

tristes, [resa,

Par Dios mal dia él vido la vuestra grand du-

De noche é de dia trabaja sin peresa,

Mas non le aprovecha arte nin sotileza.

809. De tierra mucho dura fruta non sale

buen, [na?

Quien si non el mesquino siembra en el are-

Saca galardón poco, grand trabajo, é grand

[pena,

Anda devaneando ³ el pes con la ballena.

810. Primero por la talla él fue de vos paga-

do, [rado,

Despues con vuestra fabla fue mucho enamo-

Por aquestas dos cosas fue mucho engañado,

De lo que le prometistes, non es cosa guar-

dado. [traedes,

811. Desde con él fablastes, mas muerto lo

Pero que vos callades, tan bien como él ar-

dedes, [des ⁴,

Descobrid vuestra llaga, si non así morre-

¹ Cuitado, afligido.

² Infierno, diablo. *Orcus*.

³ Devanear. Andar en devaneos.

⁴ Morzeis.

El fuego encobierlo vos mata, et penaredes.

812. Desidme de todo en todo bien vuestra
[voluntat,

Qual es vuestro talente, desidme la verdat,

O bien lo fagamos, ó bien lo dejat,

Que venir acá cada dia non seria poridat¹.

813. El grand amor me mata el su fuego pa-
[rejo,

Pero quanto me fuerza aprémíame sobejo,

El miedo é la verguenza defiéndeme el tre-
[bejo,

A la mi queja grande non le fallo consejo.

814. Fija, perdet el miedo que se toma sin
[rason,

En casar vos en uno, aqui non hay traicion,

Este es su deseo, tal es su corazon,

De casarse con vusco á ley é bendicion.

815. Entiendo su grand coyta en mas de mill
[maneras,

Dise á mi llorando palabras manselleras²;

Doña Endrina me mata, é non sus compañe-
[ras,

Ella sanar me puede, é non las cantaderas.

816. Desque veo sus lagrimas, é quan bien
[lo departe,

Con piedad é coyta yo lloro por quel' farte;

Pero en mi talante alégrome en parte, [arte.

Porque veo, que vos ama, é vos quiere sin

817. En todo paro mientes, mas de quanto
[coydades,

Et veo que entre amos por egual vos amades,

Con el entendimiento morides, et peñades;

Pues el amor lo quiere, porque non vos ca-
sades?
[cio,

818. Lo que tú me demandas yo eso cobdi-
Si mi madre quisiese otorgar el oficio; [cio,

Mas que nos al queramos, por vos faser servi-
Tal lugar non habremos para plaser et vicio.

819. Que yo mucho faria por mi amor de
Fita, [quita;

Mas guárdame mi madre, de mi nunca se

Dixo Trota-Conventos á la vieja Pepita:

Ya la crus la levase con el agua bendita³.

820. El amor cobdicioso quiebla caustras⁴ et
puertas: [tas:

Venco á todas guardas, é tiénelas por muer-
Dexa el miedo vano é sospechas non ciertas,

Las fuertes cerraduras le parescen abiertas.

821. Dixo Doña Endrina á la mi vieja paga⁵:

Mi corazon te he dicho, mi deseo, é mi llaga,
Pues mi voluntad vees, conséjame que faga,
Por me dar tu consejo verguenza en ti non
yaga. [iur,

822. Es maldat et falsia⁶ las mugeres enga-
Grand pecado é deshonra en las ansi dañar,

Verguenza que fagades yo he de celar,

Mis fechos é la fama, esto me fas dubdar.

823. Mas el que contra mi por acusar me ven-
Tómenme por palabra, á la peor se tenga, [ga

Faga quanto podiere, en ello se atenga,

O callará vencido, ó váyase por menga⁷.

824. Venga qualsequier conmigo á departe,

Todo lo peor diga que podiere desir, [fallir,

Que aquel buen mancebo dulce amor é sin

El será en nuestra aynda que lo fará desdesir.

825. La fama non sonará, yo la guardaré bien,

El mormullo é el roido que lo digan no hay

quien, [ras tien:

Sin verguenza es el fecho, pues tantas carre-
Maravillome, Señora, esto porque se detien.

826. Ay Dios, dixo la dueña, el corazon del
amador [temor!

En quantos guisas se vuelve con miedo é con

Acá é allá lo trexna el su quejoso amor,

Et de los muchos peligros non sabe qual es

peor. [che é dia,

827. Las penas desacordadas cánsanme no-
Lo que el amor desea mi corazon lo querria,

Grand temor gelo defiende que mesturada⁸

seria, [saria?

Qual corazon tan seguido de tanto non can-

828. Non sabe que se faga, siempre anda
descaminado, [rado,

Ruega, é rogando crece la llaga del enamo-

Con el mi amor quejoso fasta aqui he porfia-

do, [do.

Mi porfia él la vence, es mas fuerte apodera-

829. Con aquestos pesares tráeme muy que-
brantada, [da,

Su porfia é su grand queja ya me trae cansa-

Alégrome con mi tristesa lasa mas enamora-

da, [nada.

Mas quiero morir su muerte, que vevir pe-

830. Quanto mas malas palabras omen dise
é las entiende, [de,

Tanto mas en la pelea se aviva, é se encien-

Quantas mas dulces palabras la dueña de

[amor atiende,

¹ Secreto.

² Mansellero, ra. Lleno de mancilla ó tristeza.

³ Esto es, muerta ella sea.

⁴ Caustra. Claustro, encierro.

⁵ Pago, ga. Aldeano, pago, villano.

⁶ Engaño, falsedad.

⁷ Mengua, afrenta.

⁸ Mesturar. Revolver, mezclar con chismes á unas gentes con otras, descubrir secretos.

A tanto mas Doña Venus la flecha é la enciende. [vuestra llama,
 831. Et pues que vos non podedes amatar la Fased bien su mandado del amor que vos ama,
 Fija, la vuestra porfia á vos mata et derrama,
 Los plaseres de la vida perdedes si non se mata. [vos digo,
 832. Vos de noche et de dia lo vedes, bien
 En el vuestro corazon al omen vuestro amigo,
 Él á vos ansi vos trae en su corazon consigo,
 Acabad vuestros deseos, matad vos con enemigo. [vos aterra,
 833. Tan bien á vos como á él este coyddado
 Vuestras fases et vuestros ojos andan en color de tierra, [é la destierra,
 Darvos ha muerte á entrambos la tardanza
 Quien no cree los mis dichos, mas lo falle é mas lo yerra. [vos coyddades
 834. Mas cierto, fija Señora, yo creo que
 Olvidar ó escusar aquello que mas amades;
 Esto vos non lo pensedes, nin coydedes, nin creades, [untades.
 Que si non la muerte sola non parte las vos-
 835. Verdat es que los plaseres conortan á [las de veses,
 Por ende, fija Señora, id á mi casa á veses,
 Jugaremos á la pella é á otros juegos raeses,
 Jugaredes, é folgaredes, é dar vos he, ay que nueces! [zanas,
 836. Nunca está mi tienda sin fruta á las lo-
 Muchas peras, é durasnos, que cidras é que manzanas, [avellanas,
 Que castañas, que piñones, é que muchas
 Las que vos queredes mucho estas vos serán mas sanas. [una pasada,
 837. Desde aqui á la mi tienda non hay si non
 En pellote vos iredes como por vuestra morada, [da,
 Todo es aqui un barrio é vesindat poblada,
 Poco á poco nos iremos jugando sin reguarda.
 838. Id vos tan seguramente conmigo á la mi [tienda
 Como á vuestra casa á tomar buena merienda,
 Nunca Dios lo quiera, fija, que de alli nasca contienda, [entienda.
 Iremos calla callando, que otre non nos lo
 839. Los omes muchas vegadas con el grand afincamiento [dimiento,
 Otorgan lo que non deben, mudan su enten-
 Quando es ya fecho el daño, viene el arrepentimiento,

Ciega es la muger seguida, non tiene seso [nin tiento.
 840. Muger, é liebre seguida mucho corrida
 conquista, [vista,
 Pierde el entendimiento, ciega é pierde la
 Non ve redes nin lasos, en los ojos tiene arista, [é quista.
 Andan por escarnecerla, coyda que es amada
 841. Otorgóle Doña Endrina de ir con ella [fablar,
 A tomar de la su fruta, é á la pella jugar.
 Señora, dixo la vieja, cras habremos buen vagar¹, [hay lugar.
 Yo me verné para vos, quando viere que
 842. Vinome Trota-Convientos alegre con el mandado: [coyddado;
 Amigo, dis, como estades? id perdiendo
 El encantador malo saca la culebra del forrado², [cabdado.
 Cras verná hablar con vosco, yo lo dexo re-
 843. Bien sé, que dis verdat vuestro proverbio chico,
 Que el romero fito que siempre saca zatico³,
 Sed cras omen, non vos tengan por zenico⁴,
 Tratad vuestro casamiento quando yo non finco. [la fablilla,
 844. Catad non emperesedes, acordad vos de
 Quando te dan la cablilla, acorre con la soguilla, [cestilla,
 Recabdat lo que queredes, non vos tenga por
 Que mas val verguenza en fas, que en corazon mansilla.

De como Doña Endrina fue á casa de la vieja, é el Arcipreste acabó lo que quiso.

845. Despues fue de Santiago otro dia se- [guiente
 A hora de medio dia, quando yanta la gente,
 Vino Doña Endrina con la mi vieja sabiente⁵,
 Entró con ella en su tienda bien sosegadamente. [bido,
 846. Como la mi vejesuela me habia aperce-
 Non me detove mucho, para allá fui luego ido;
 [vido:
 Fallé la puerta cerrada, mas la vieja bien me
 Yuy⁶, dis, que es aquello, que fas á quel ruido?
 [non miento,
 847. Es omen ó es viento? creo que es omen,
 Vedes, vedes, como otea el pecado carbon-
 niento⁷: [siento:
 Es aquel, non es aquel, él me semeja, yo lo

¹ Ocio, tiempo, espacio.

² Aujero.

³ Mendrugo de pan.

⁴ Parece cobarde.

⁵ Sabio, sabido, astuto.

⁶ Admiracion, lo mismo que ay.

⁷ Negro, de color de carbon.

A la fe aquel es don Melon, yo lo conosco,
[yo lo viento ¹.
848. Aquella es la su cara é su ojo debeserro,
Catat, catat, como asecha, barrúntanos como
perro, [fierro,
Alli rabiaria agora que non puede tirar el
Mas quebrantaria las puertas, menécalas co-
mo cencerro. [yo non le fablo?
849. Cierito aqui quiere entrar; mas porque
Don Melon, tiradvos dende, tróxovos ² y el
diablo, [de Sant Pablo
Non queblantedes mis puertas, que del Abad
Las hobe ganado, non posistes ai un clavo.
850. Yo vos abriré la puerta, esperat, non la
quebredes, [redes,
Et con bien é con sosiego desid, si algo que-
Luego vos id de mi puerta, non vos alhaone-
des ³, [faredes.
Entrad mucho en buen hora, yo veré lo que
851. Señora Doña Endrina, vos la mi enamora-
rada! [rada?
Vieja, por esto teniades á mi la puerta cer-
Tan buen día es hoy este que falle á tal ec-
llada, [guardada.
Dios et mi buena ventura me la tovieron
852. Quando yo sali de casa, pues que veia-
des las redes, [redes?
Porqué finecades con él sola entre estas pa-
A mi non rebtedes, fija, que vos lo merece-
des, [lo catedes.
El mejorcobro que tenedes, vuestro mal que
853. Menos de mal será que estopoco celedes,
Que non que vos descubrades, et ansi vos pre-
gonedes, [perderedes,
Casamiento que vos venga por esto non lo
Mejor me parece esto que non que vos enfa-
medes. [ño fecho,
854. Et pues que vos desides, que es el da-
Dcfiéndavos et ayúdevos á tuerto é derecho,
Fija, á daño fecho habed ruego, et pecho,
Callad, guardat la fama, non salga de so te-
cho. [dornis,
855. Si non parlase la picaza mas que la co-
Non la colgarian en la plaza, nin reirian de
[lo que dis :
Castigadvos, amiga, de otra tal contras ⁴,
Que todos los omes fasen como D. Melon Or-
tis. [perdidias!
856. Doña Endrina le dixo : ay viejas tan

A las mugeres traedes engañadas, vendidas ;
Ayer mill cobros me dabas, mill artes, mill
[salidas,
Hoy, que só escarnida, todas me son fallidas,
857. Si las aves lo podiesen bien saber et en-
tender, [prender :
Quantos lazos los paran, non las podrian
Quando el laso veen, ya las lievan á vender,
Mueren por el poco cebo, non se pueden de-
fender. [el ansuelo,
858. Si los peces de las aguas, quando veen
Ya el pescador los tiene, et los trae por el
suelo ; [duelo,
La muger vece su daño quando ya finea con
Non la quieren los parientes, padre, madre,
nin abuelo. [mantiene,
859. El que la ha desonrada, dexála, non la
Vase perder por el mundo, pues otro cobro
non tiene, [aviene ;
Pierde el cuerpo é el alma, á muchos esto
Pues otrocobro non he, asi faser me conviene.
860. Está en los antiguos seso é sabiencia,
Es en el mucho tiempo el saber é la ciencia,
La mi vieja maestra hobo ya conciencia,
Et dió en este pleyto una buena sentencia.
861. El cuerdo gravemente non se debe que-
jar, [tornar ;
Quando el quejamiento ⁵ non le puede pro
Lo que nunca se puede reparar nin emendar,
Débelo cuerdamente sofrir é endurar.
862. A las grandes dolencias, á las desaven-
[turas,
A los acaescimientos, á los yerros de locuras,
Debe buscar consejo, melesinas, é curas :
El sabidor se prueba en coytas é en presuras.
863. La ira, la discordia á los amigos mal fas,
Pone sospechas malas en el cuerpo do yas,
Haded entre vos ambos concordia é pas,
El pesar et la saña tornadlo en buen solás.
864. Pues que por mi, desides, que el daño
[es venido,
Por mi quiero que sea el vuestro bien habido :
Vos sed muger suya, é él vuestro marido,
Todo vuestro deseo es bien por mi cumplido.
865. Doña Endrina é D. Melon en uno casa-
dos son, [son ;
Alégranse las compañías en las bodas con ra-
Si villania he dicho, haya de vos perdon,
Que lo feo del estoria dis Pánfilo é Nason ⁶.

¹ Ventar. Oler.² Trájevov, vos trajeo.³ Alhaonarse. Parece detenerse.⁴ Parece desgracia, infortunio. En el códice de Gayoso *contradis*.⁵ Queja.⁶ Toda esta historia de doña Endrina y don Melon sirva de escarmiento á las jóvenes incautas para que non se dejen engañar de las alcahuetas que las llevan á la perdicion ; el poeta cono-

Del castigo quel Arcipreste da á las dueñas, é de los nombres del alcagueta.

866. Dueñas, habed orejas, oid buena lición,
Entendet bien las fablas, é guardatvos del
varon, [Leon

Guardatvos, non vos contesea, como con el
Al Asno sin orejas é sin su corazon.

867. El Leon fue doliente, doliale la testa,
Quando fue sano della que la traia en fiesta,
Todas las animalias un Domingo en la siesta
Vinieron antel todos á faser buena fiesta.

868. Estaba y el burro, fesieron del joglar,
Como estaba bien gordo comenzó á retozar,
Su atambor taniendo bien alto á rebusnar,
Al Leon é á los otros queríalos atronar.

869. Con las sus cazorrias ¹ el Leon fue sa-
[ñudo,

Quiso abrillo todo, alcanzar non lo pudo,
Su atambor taniendo fuese, mas y ² non es-
[tudo,

Sentióse por escarnido el Leon del orejudo.

870. El Leon dixo luego, que merced le faria,
Mandó que lo llamasen, que la fiesta honra-
[ria,

Quanto él demandase, tanto le otorgaria;
La guihara juglara dixo, quel' llamaria.

871. Fuese la raposilla donde el asno andaba
Paciendo en un prado, tambien lo saludaba:
Señor, dixo, confrade, vuestro solás honraba
A todos, é agora non vale uua fava.

872. Mas valia vuestra albuelyola ³ é vucs-
[tro buen solás;

Vuestro atambor sonante, los sonetes que fas,
Que toda nuestra fiesta; al Leon mucho plas,
Que tornedes al juego en salvo é en pas.

873. Creó falsos falagos, él escapó peor,
Tornóse á la fiesta baylando el cantador,
Non sabia la manera el burro de Señor,
Escota juglar ⁴ necio el son del atambor.

874. Como el Leon tenia sus monteros arma-
dos, [dos,

Prendieron á Don Burro, como eran castiga-
Al Leon le troxieron, abriól' por los costados,
De la su seguridad son todos espantados.

875. Mandó el Leon al lobo con sus uñas pa-
[rejas

Que lo guardase todo mejor que las ovejas:
Quanto el Leon traspuso una ó dos callejas,
El corazon el lobo comió é las orejas.

876. Quando el Leon vino por comer saborado,
Pidió al lobo el asno que le habia encomen-
[dado;

Sin corazon é sin orejas tróxolo desfigurado,
El Leon contra el lobo fue sañudo é airado.

877. Dixo el Leon al lobo, quel asno tal nas-
Que si él corazon et orejas loxiera, [ciera,
Entendiera sus mañas, é sus nuevas oyera,
Mas que lo non tenia, é por ende veniera.

878. Así, Señoras dueñas, entended el ro-
mance, [uin alcance,
Guardadvos de amor loco, non vos prenda,
Abrid⁵ vuestras orejas, vuestro corazon se
lance [ce ⁵.

En amor de Dios limpio, amor loco nol' tran-
879. La que por desventura es ó fue engaña-

[da,
Guárdese que non torne al mal otra vegada:

De corazon et de orejas non quiera ser men-
En agena cabeza sea bien castigada. [guada,
880. En muchas engañadas castigo é seso

[tome,
Non quieran amor falso, loco riso non asome,
Ya oistes que asno de muchos lobos lo comen,

Non me maldigan algunos que por esto se
encon. [falaguera,

881. De fabla chica dañosa guárdese muger
Que de un grano de agrás se fase mucha den-
tera: [guera,

De una nues chica nasce grand arbor de no-
É muchas espigas nascen de un grano de ci-
bera. [desires,

882. Andan por todo el pueblo della muchos
Muchos despues la enfaman con escarnios é
reires: [aires,

Dueña, por te desir esto non te asañes, nin te
Mis fablas é mis fasañas, ruégote, que bien
las mires. [Endrino,

883. Entiende bien mi estoria de la fija del
Díxela por te dar ensiempro, non porque á
mi vino, [no,

Guárdate de falsa vieja, de riso de mal yesi-
Sola con ome non te fies, nin te llegues al es-
pino. [con cuidado,

884. Seyendo yo despues desto sin amor é
Vi una apuesta dueña ser en su estrado,
Mi corazon en punto levémelo forzado,

De dueña que yo viesse nunca fui tan pagado.
885. De talla la mejor de quantas yo ver pud,
Niña de pocos dias, rica et de virtud,

ciendo el mal fin que tuvo doña Endrina, da buenos consejos á las dueñas desde la copla siguiente, para que no les suceda otro tanto.

¹ Cazorria. Jugleria, bufonada, juguete.

² Alli.

³ Voceria, festejo, alabanza.

⁴ Lo mismo que joglar.

⁵ Tranzar. Tomar, prender.

Fermosa, fidalga, é de mucha juventud,
Nunca vi tal como esta, si Dios me dé salud.
886. Apuesta et lozana é dueña de linaje,
Poco salia de casa, era como salvaje,
Busqué Trota-Conventos, que siguiese este

[viaje,

Que estas son comienzo para el loco pasaje.
887. Sabed que non busqué otro Fernand

[García ¹,

Nin lo coydo buscar para mensajería,
Nunca se omen bien falla de mala compañía,
De mensajero malo guárdeme Santa Maria.
888. Aquesta mensajera fue vieja bien leal,
Cada día llegaba la fabla, mas non al :

En esta pleytesia puso femencia tal,
Que cerca de la villa puso el arrabal. [tares,
889. Luego en el comienzo fis aquestos can-
Levógelos la vieja con otros adamares ² :
Señora, dis, compradme aquestos almajares ³.
La dueña dixo : plasmé desque me los mostrá-
tráres. [fija,

890. Comenzó á encantalla, díxole : Señora
Catad aquí que vos trayo esta preciosa sor-
Dan vos esta (poco á poco la aguija), [tija,
Si me non mesturades, diré vos una pastija.
891. Dis : yo sé quien vos querria mas cada
día ver, [haber ;

Que quien le diese esta villa ⁴ con todo su
Señora non querades tan horaña ⁵ seer,
Quered salir al mundo, aquí vos Dios fiso

[nascer.

892. Encantóla de guisa, que la envelleñó,
Dióle aquestas cántigas, la cinta le ciñó,
En dándole la sortija del ojo le guinó,
Somovióla ya quanto, é bien lo adeliñó.

893. Como dise la fabla, que del Sabio se saca,
Que cedazuelo nuevo tres dias en estaca,
Dixome esta vieja (por nombre ha Urraca)
Que non querria ser mas rapaza nin bellaca.
894. Yo le dixé como en juego : picaza par-

[ladera ⁶,

Non tomes el sendero, é dexes la carrera,
Sirve do habrás pro, pues sabes la manera,
Que non mengua cabestro á quien tiene ci-
bera. [lilla,

895. Non me acordé estonce desta chica par-

Que juga jugando dise el omen grand man-
[silla :

Fue sañuda la vieja tanto que á maravilla,
Toda la poridat fue luego descubrilla.
896. Fue la dueña guardada quanto su ma-
[dre pudo,

Non la podia veer ansi tan á menudo :
Aina yerra omen que non es aperebudo ;
O piensa bien que fables, ó calla, faste mudo.
897. Probélo en Urraca, dótelo por consejo,
Que nunca mal retrayes á furto nin en con-
[cejo ⁷,

Desque tu poridat yase en tu pellejo,
Que como el verdadero non hay tan mal tre-
[bejo.

898. A la tal mensajera nunca le digas maza,
Bien ó mal como gorcee, nunca le digas pi-
Señuelo, cobertera, almadana, coraza, [caza,
Aldaba, trainel ⁸, cabestro, nin almohaza,
899. Garabato, nin tia, cordel, nin cobertor,
Escofina ⁹, avancuerda ¹⁰, nin rascador ¹¹,
Pala, agusadera, freno, nin corredor,
Nin badil, nin tenasas, nin ansuelo pescador.

900. Campana, taravilla, alcahueta, nin
[porra,

Jaquima, adalid, nin guia, nin andorra ¹²,
Nunca le digas trotera, aunque por ti corra :
Creo, que si esto goardares, que la vieja te

[acorra :

901. Aguijon, escalera, nin avejon, nin losa,
Trailla, nin trechon, nin registro, nin glosa ;
Desir todos sus nombres es á nos fuerte cosa,
Nombres é maestrias mas tienen que raposa.

902. Como dise un dicho, que coyta non hay
[ley ¹³

Coytándome amor, mi Señor, et mi Rey,
Doliéndome de la dueña mucho esto non crey
Que estaba coyta como oveja sin grey.

903. Hobe con la grand coyta rogar á la mi
[vieja,

Que quisies perder saña de la mala conseja :
La liebre del covil sácala la comadreja,
De prieto fascn blanco, volviéndole la pelle-
ja. [trota,

904. Alahé, dis, Arcipreste, vieja con coyta
E tal fasedes vos, porque non tenedes otra,

¹ V. la copla 107.

² Adamar. Cierta alhaja, ó prenda de amor. Parece ser un infinitivo sustantivado, como *yan-tar* y otros, y hechizo que se daba para amar.

³ Almajar. Cierta alhaja, ó prenda.

⁴ Alcalá de Henares.

⁵ Horaño, fia. Huraño.

⁶ Parladero, ra. Parlador, hablador.

⁷ En secreto ni en público.

⁸ El calzador del zapatero.

⁹ Lima, para limar madera.

¹⁰ Nombre de alcahueta.

¹¹ Nombre de alcahueta.

¹² Alcahueta que andaba de una parte á otra con malos mensajes.

¹³ Ahora se dice : *la necesidad carece de ley*.

Tal vieja para vos guardadla, que conorta,
Que mano besa óme, que la querria ver cor-

[ta¹.

905. Nunca jamas vos contesca é lo que dixé
apodo :

[do,

Yo lo desdiré muy bien, é lo desfaré del to-
Asi como se desfase entre los pies el lodo,
Yo daré á todo cima, é lo traeré á rodo².

906. Nunca digas nombre malo nin de
[dat,

Llamatme buen amor, é faré yo lealtat,
Ca de buena palabra, págase la vesindat,
El buen desir non cuesta mas que la necedat.
907. Por amor de la vieja é por desir rason,
Buen amor dixé al libro é á ella toda sazón :
Desque bien la guardé, ella me dió mucho
don :

[lardon.

Non hay pecado sin pena, nin bien sin ga-
908. Fiso grand maestria et sutil travesura,
Fisose loca publica andando sin vestidura,
Dixo luego la gente : dé Dios mala ventura
A vieja de mal seso, que fase tal locura.

909. Disen por cada canton, que sea mal
[apreso,

Quien nunca vieja loca creyese tal mal seso
De lo que ante creian, fue cada uno repiso,
Dixe yo : en mano de vieja nunca di mejor
[beso.

910. Fue á pocos de dias amatada la fama,
A la dueña non la guardan su madre nin su
[ama ;

Tornéme á mi vieja como á buena rama,
Quien tal vieja toviere, guardela como dra-
ma.

[yas :

911. Fisose corredera de las que venden jo-
Ya vos dixé que estas paran cabas et foyas,
Non hay tales maestras como estas viejas
[troyas :

Estas dan la mazada : si has orejas, oyas.
912. Otro si vos dixé, que estas tales buho-
nas

[donas,

Andan de casa en casa vendiendo muchas
Non se guarda dellas, estan con las personas,
Fasen con el su viento andar las ataonas.

913. La mi leal Urraca, que Dios me la
[mantenga,

Tovo en lo que puso, non lo fas toda menga,

Dis : quiero me aventurar aquiquier que me
[venga,

Et faser, que la pella en rodar non se tenga.
914. Agora es el tiempo, pues que ya non la
[guardan,

Con mi buhonera de mi non se guardan,
Quanto de vos dixieron, yo faré que lo padan,
Ca do viejos non lidian, los cuervos non gra-
[dan³.

915. Si la enfechisó, ó si le dió atincar⁴,
O si le dió rainela⁵, ó si le dió mohalinar⁶,
O si le dió ponzoña, ó algund adamar,
Mucho aina la sopo de su seso sacar.

916. Como fase venir el señuelo al falcon,
Asi fiso venir Urraca la dueña al rincon,
Ca dis vos amigo que las fablas verdad son :
Sé, que el perro viejo non ladra á tocon⁷.

917. Como es natural cosa el naser é el mo-
Hobo por mal pecado la dueña á fallir, [rir,
Murió á pocos dias, non lo puedo desir :
Dios perdone su alma, é quiérala rescebir.

918. Con el triste quebranto et con el grand
Yo cai en la cama, é eoydé peligrar, [posar
Pasaron bien dos dias, que me non pud' le-
vantar, [cotar!
Dixe yo : qué buen manjar, si non por el es-

*De la vieja que vino al Arcipreste, y de
lo que le contesció con ella.*

919. El mes era de Marzo, salido el vera-
no⁸, [mano :
Vínome ver una vieja, díxome⁹ luego de
Mozo malo, mozo malo, mas val enfermo que
[sano,

Yo trabé luego della, et fablé en seso vano.
920. Con su pesar la vieja díxome muchas
[veses :

Arcipreste, mas es el roido que las nuses.
Dixel yo : dióme el diablo estas viejas rahe-
ses, [fesés.

Desque han bebido el vino, disen mal de las
921. De toda la laseria et de todo este co-
[jijo¹⁰

Fis cantares cazurros¹¹ de quanto mal me
dixo ; [por lijo¹²,
Non fuyan dello las dueñas, nin los tengo

¹ Corto, ta. Cortado.

² Ruedo, rodeo.

³ Gradar. Holgarse, agradarse.

⁴ Cierto hechizo. Llámase así la goma de un árbol de las Indias que sirve para soldar el oro.

⁵ Cierto hechizo.

⁶ Cierto hechizo.

⁷ Tronco.

⁸ Esto es, entrada la primavera, á fines de marzo.

⁹ Decir de mano. Decir á prevención, anticipadamente : como juzar de mano.

¹⁰ Parece conjunto de cosas.

¹¹ Cazurro, ra. Jocosos, festivos.

¹² Cosa despreciable.

Ca nunca los oyó dueña, que dellos mucho

[non rijo.

922. A vos, dueñas Señoras, por vuestra cortesía

[querria

Demando vos perdon, que sabed que non

Haber saña de vos; ca de pesar morria,

Consentid entre los sesos una tal yavoquia.

923. Por me lo otorgar, Señoras, escribirvos

[he grand sazón

De dicho et de fecho é de todo corazón,

Non puede ser, que non yerre omen en

[grand razón,

El oidor cortés tenga presto el perdon.

De como el Arcipreste fue á probar la sierra é de lo que le conteseió con la Serrana.

924. Probar todas las cosas el Apostol lo

[manda ¹ :

Fui á probar la sierra, é fis loca demanda :

Luego perdi la mula, non fallaba vianda,

Quien mas de pan de trigo busca, sin seso

anda. [der ²,

925. El mes era de Marzo dia de Sant Me-

Pasado el puerto Lozoya ³ fui camino prender,

De nieve é de graniso non hobe do me ab-

sconder, [debe perder.

Quien busca lo que non pierde, lo que tien

926. Encima de este puerto vime en reba-

Fallé una baquerisa cerca de una mala : [ta ⁴,

Preguntéle, quien era? respondiome la cha-

Yo só la chata resia, que á los omes ata. [ta :

927. Yo goardo el portadgo, et el peage cojo,

El que de grado me paga, non te fago enojo,

El que non quiere pagar, priado ⁵ lo des-

[pojo ;

Págame, si non verás, como trillan rastrojo.

928. Delóvome el camino, como era estrecho,

Una vereda estrecha baqueros la habian fe-

[cho,

Desque me vi en coyta, arresido, mal trecho :

Amiga, díxel, amidos fase el can barbecho.

929. Déxame pasar, amiga, darte te joyas

[de sierra,

Si quieres, dime quales usan en esta tierra,

Ca, segund es la fabla, quien pregunta, non yerra,

[ra.

Et por Dios dame posada, que el frio me atier-

930. Respondióme la chata : quien pide non

[escoge,

Prométeme que quiera antes que me enoje,

Non temas, sim' das algo, que la nieve mu-

cho moje. [poje.

Conséjote que te avengas antes que te des-

931. Como dise la vieja quando bebe su

madeja ⁶ ; [rir se dexa :

Comadre, quien mas non puede amidos mo-

Yo desque me vi con miedo, con frio é con

quexa [ron de coneja.

Mandéle pancha ⁷ con bronchia ⁸ é con zor-

932. Echóme á su pescueso por las buenas

respuestas, [tas :

Et á mi non me pesó, porque me llevó á cues-

Escusóme de pasar los arroyos et las cuestas,

Fis de lo que y pasó las copras de yuso pues-

[tas.

Cántica de Serrana.

933. Pasando una mañana por el puerto de

Malagosto ⁹ [tro :

Salióme una Serrana, á la asomada del ros-

Fa de maja ¹⁰, dis, donde andas que buscas,

[ó que demandas

Por aqueste puerto angosto?

934. Dixele yo á la pregunta : yóme fasia So-

tos albos ¹¹. [blayos :

Dis : el pecado barruntas en fablar verbos lau

Que por esta encontrada ¹², que yo tengo

Non pasan los omes salvos. [guardada,

935. Paróseme en el sendero la gaha ¹³ roin

[heda ¹⁴ :

Alahe, dis, escudero, aquí estaré yo queda :

Fasta que algo me prometas, por mucho que

Non pasarás la vereda. [te arremetas

936. Dixele yo : por Dios, baquera, non me

estorves mi jornada, [da :

Tirate de la carrera, que non tray para ti na-

Ella dis : dende te torna, por Somosierra

Que non habrás aquí pasada. [trastorna,

937. La chata endiablada, que Santillan la

[confonda,

¹ V. la copla 66 y su nota.

² San Meder es san Emeterio que se celebra á 3 de marzo, junto con san Celedonio. Tambien se decia Medel.

³ Lozoya es nombre de puerto, valle, rio, monte y pueblo en las cercanias del Paular de Segovia.

⁴ Aprieto, desamparo.

⁵ Lo mismo que privado, presto. De prius.

⁶ Beber su madeja. Embeberla, devanarla.

⁷ Plancha, cierto adorno. En Gayoso *prancha*.

⁸ Joya, adorno.

⁹ Malagosto, monte de Valdelozoya.

¹⁰ Ha de maja, ola maja, oye maja. En el códice de Gayoso *ha de duro*, especie de interjeccion.

¹¹ Lugar de tierra de Segovia.

¹² Parage, lugar.

¹³ Gaho, ha. Gafó, feo.

¹⁴ Hedo, da. Feo. *Fædus*.

Enaventóme ¹ el dardo ², dis : por el padre
Tú me pagarás hoy la ronda. [verdadero

938. Fasia nieve é granisaba, dixome la chata
luego, [verás juego :

Faseas que me amenasaba : pagam', si non,
Dixel yo : pardios, fermosa, desirvos he una
Mas querria estar al fuego. [cosa :

939. Dis : yo te levaré á casa, é mostrarte
he el camino, [é del viuo :

Faserte he fuego, é blasa, darte he del pan
Alahé ³, promed' ⁴ algo, et tenerte he por
Buena mañana te vino. [fidalgo :

940. Yo con miedo et arresido prometil' una
garnacha ⁵, [pancha :

Et mandé para el vestido una broncha et una
Ella dis : dam' mas, amigo, anda acá, trota
[conmigo,

Non hayas miedo al escacha ⁶.

941. Tomóme resio por la mano, en su pes-
cueso me puso [á yuso,

Como á zurrou liviano, é levóm' la cuesta
Ha de duro ⁷! non te espantes, que bien te
[daré que yantes,

Como es de la sierra uso.

942. Púsome mucho aina en una venta con
su enhoto ⁸, [soto,

Dióme foguera de ensina, mucho gazapo de
Buenas perdices asadas, fogazas mal amasa-
Et buena carne de choto. [das,

943. De buen vino un quartero ⁹, manteca
de bacas mucha, [cha :

Mucho queso asadero, leche, natas, é una tru-
Dise luego : ha de duro! comamos deste pan
Despues faremos la lucha. [duro,

944. Despues fui un poco estando, fuime des-
atirisiendo, [do,

Como me iba calentando, ansi me iba sonrien-
Otéome la pastora, dis : ya compañero ago-
Creo que vo entendiendo. [ra,

945. La baquera trabiesa dis, caminemos un
rato, [hato,

Liévate dende apriesa, desvuélvete de aque's
Por la muñeca me priso, hobe de faser quan-
Creo que fis buen barato. [to quiso,

*De lo que le contesció al Arcipreste con
la Serrana.*

946. Despues desta ventura fuime para Se-
[govia,

Non á comprar las joyas para la chata novia,
Fui ver una costilla de la serpiente groya ¹⁰

Que mató al viejo Rando segund dise en Moya.
947. Estude en esa cibdat, é espendi mi cab-
[dal,

Non fallé pozo dulce nin fuente perenal,
Desque ví la mi bolsa que se paraba mal,

Dixe : mi casilla é mi fogar cient sueldos val.
948. Torné para mi casa luego al tercero día,
Mas non vine por Lozoya, que joyas non
traia, [fria,

Coydé tomar el puerto que es de la Fuent-
Erré todo el camino, como quien lo non sa-
[bia,

949. Por el pinar á yuso fallé una baquera,
Que guardaba sus bacas en aquesa ribera :

Homillome, dixé yo, Serrana fallaguera ¹¹,
O morarme he con yuscó, ó mostradme la
carrera. [convidas,

950. Seméjame, dis, sandio ¹², que ansi te
Non te llegues á mi, ante lo comidas,

Si non, yo te faré, que mi cayada midas,
Si en lleno te cojo, bien tarde la olvidas.

951. Como dise la fabla, del que de mal nos'
Escarba la gallina, et falia su pepita ; [quita,
Probléme de llegar á la chata maldita,

Dióme con la cayada en la oreja fita. [dido,

952. Derribóme la cuesta á yuso, et cal estor-
Alli probé, que era mal golpe el del oido :

Confonda Dios, dixé yo, cigüeña en el exido,
Que de tal guisa coge cigoninos ¹³ en nido.

953. Desque hobo en mi puesto las sus manos
[iradas,

Dixo la descomulgada : non pises las aradas,
Non te ensañes del juego, que esto á las ve-
[gadas

Cohiérense ¹⁴ en uno las buenas dineradas.

954. Dis : entremos á la cabaña, Ferruso ¹⁵
[non lo entienda,

¹ Enaventar. Aventar, arrojar. En el código de Gayoso *aventar*.

² En el código de Gayoso por *dardo* se lee *padre* que es mejor lección, por ser consonante de *verdadero*.

³ Ola, ea.

⁴ Promete.

⁵ Parece collar, ó adorno del cuello.

⁶ Escarcha.

⁷ Ea, ola.

⁸ Confianza, buena fé.

⁹ Cuartillo, como se lee en el código de Gayoso.

¹⁰ Parece alusion á algun pasaje de libro de caballería.

¹¹ Fallaguero, ra. Halagüeño.

¹² Sencillo, tonto, necio.

¹³ Cigoñino. Pollo de cigüeña.

¹⁴ Coherirse. Juntarse, unirse. *Coharere, coherere*.

¹⁵ Nombre propio fingido. En el código de Gayoso *Ferroso*.

Meterle he por camino, é habrás buena merienda : [contienda.

Liévate dende, Cornejo, non busques mas Desque la vi pagada, levánteme corrienda.

955. Tomóme por la mano, é fuémosnos en Era nona pasada, é yo estaba ayuno, [uno, Desque en la choza fuimos, non fallamos ninguno ; [uno.

Dixome, que jugasemos el juego por mal de 956. Pardios, dixé yo, amiga, mas querria almorsar, [gar,

Que ayuno ¹ et arresido non ome podría ju-Si ante non comiese, non podría bien baylar. Non se pagó del dicho, é quisome amenasar.

957. Pensó de mi et della : dixé yo, agora se prueba, [va,

Que pan et vino juega, que non camisa nue-Escoté la merienda, é partime da'lgueva,

Dixele, que me mostrase la senda, que es [nueva.

958. Rogóme que fíncase con ella esa tarde, Ca mala es de amatar el estopa, de que arde. Dixele yo : estó de priesa, si Dios de mal me

[guarde : Asañóse contra mi, rescelé, é fui cobarde.

959. Sacóme de la choza, et llegóme á dos senderos, [ros ²,

Ambos son bien usados, é ambos son camine-Andé lo mas que pud aina los oteros, [ros.

Llegué con sol templano al aldea de Ferre-960. Desta burla pasada fis un cantar atal,

Non es mucho fermoso, creo que nin comu-nal, [gas, nin mal,

Fasta que el libro entiendas, dél bien non di-Ca tú entenderás uno, é el libro dise al.

Cántica de Serrana.

961. Siempre se me verná miente

Desta Serrana valiente

Gadea de Rio frio.

962. A la fuera desta aldea la que aqui he nomblado, [prado,

Encontréme con Gadea, vacas guarda en el Yol' dixé : en buena hora sea de vos cuerpo

[tan guisado. Ella me repuso ³ : ca la carrera has errado,

Et andas como radio ⁴.

963. Radio ando, Serrana, en esta grand es-pesura, [tura ;

A las veses omen gana, ó pierde por aven-Mas quanto esta mañana del camino non he

cura, [dura

Pues vos yo tengo hermana aqui en esta ver-

Ribera de aqueste rio. 964. Riome como respuso la Serrana tan sa-ñuda, [da,

Descendió la cuesta á yuso como era atrebu-Dixo : non sabes el uso, comos' doma la res

[muda, Quizá el pecado puso esa lengua tan aguda, Si la cayada te envío.

965. Envióme la cayada aqui tras el pesto-rejo, [llejo,

Fisome ir la cuestalada, derribóme en el va-Dixo la endiablada : así pilan el conejo :

Sobarté, dis, el albarda, si non partes del Liévate, vete, sandio. [trebejo :

966. Ospedóme el dióme vianda, mas escotar me la fiso, [enverniso,

Porque non fis quando manda, dis : roin, gabo, Como fis loca demanda en dexar por tí el va-

queriso, [pella ⁵ el eriso, Yol' mostraré, si non ablandas, como se

Sin agua et sin rosio.

De lo que contesció al Arcipreste con la Serrana.

967. Lunes antes del alba comenzé mi ca- [nino,

Fallé cerca el Cornejo ⁶ do tajaba un pino, Una Serrana lerdá, dirévos que me avino,

Coydós' casar connigo como con su vesino. 968. Preguntóme muchas cosas : coydós' que

[era pastor, Por oir de mal recabdo dexós' de su labor,

Coydós' que me traia rodando en derredor, Olvidóse la fabla ⁷ del buen consejador,

969. Que dise á su amigo, queriéndol' con- [sejar :

Non dexes lo ganado por lo que has de ganar : Si dexas lo que tienes por mintroso coydar,

Non habrás lo que quieres, poderte has en-gañar. [rano,

970. De quanto que pasó fise un cantar ser-

¹ El que está en ayunas, el hambriento.

² Caminero. Adjetivo que aplicado á sendero, significa el usado, por donde se puede caminar.

³ Respondió, replicó.

⁴ Errado, perdido.

⁵ Pellarse. Rodarse, echarse á rodar, darse vuel-tas como pella que va rodando.

⁶ Cornejo, como á cuatro leguas de San Ildefonso, al principio de la Fuenfria, en el sexmo de San Millan. Es una venta llamada mas abajo la casa del Cornejo.

⁷ Sentencia, refran, consejo.

Este de yuso escrito, que tienes so la mano :
 Facia tiempo muy fuerte, pero era verano,
 Pasé por la mañana el puerto por sosegar
 [templano.

Cántica de Serrana.

971. So la casa del Cornejo primer dia de
 [selmana
 En comedio del vallejo encontré una Serrana
 Vestida de buen bermejo, buena cinta de
 [lana ;
 Díxelo yo ansi : Dios te salve, hermana.

972. Dis : que buscas por esta tierra, como
 andas descaminado? [de grado :
 Dixe : ando por esta sierra, do querría casar
 Ella dixo: non lo yerra el que aquí es casado,
 Busca é fallarás de grado.

973. Mas, pariente, tú te cata, si sabes de
 sierra algo; [cerro cabalço¹,

Yol' dixé : bien sé guardar vacas, yegua en
 Sé el lobo como se mata, quando yo en pos
 Antes lo alcanzo que el galgo. [él salgo,

974. Sé muy bien torncar vacas, et domar
 bravo novillo, [llo²,

Sé mazar, et faser natas, et faser el odresi-
 Bien sé guitar³ las abareas, et tañer el cara-
 Et cabalgar blavo potrillo. [millo⁴,

975. Sé faser el altibajo, et solar⁵ á qual-
 quier muedo⁶, [gund cuedo,

Non fallo alto nin baxo, que me venza se-
 Quando á la lucha me abaxo, al que una ves
 Derribol', si me denuedo. [trabar puedo,

976. Dis : aquí habrás casamiento qual tu
 demandudieses⁷, [dieres,

Casarme he de buen talento contigo, si algo
 Farás buen entendamiento; dixel yo : pide lo
 Et darte he lo que pidieres. [que quisieres,

977. Dis : dame un prendero⁸, que sea de
 bermejo paño, [taño,

É dame un bel pandero, et seis anillos de es-
 Un zamarron de santero, é garnacho para
 Et non fables en engaño. [entre año,

978. Dam' zarzillos et hevilla de laton bien
 relusiente, [te,

Et dame toca amarilla bien listada en la fruen-

Zapatas fasta rodilla, é dirá toda la gente :
 Bien caso Menga Lloriente.

979. Yol' dixé : darte he esas cosas é aun
 mas, si mas comides, [vides,

Bien lozanas é fermosas, á tus parientes con-
 Luego fagamos las bodas, é esto non lo olvi-
 Que ya vó por lo que pides. [des,

*De lo que contesció al Arcipreste con la
 Serrana, et de las figuras delta.*

980. Siempre ha mala manera la sierra et la
 [altura,

Si nieva, ó si yela, nunca da calentura,
 Bien encima del puerto fasia orilla dura,
 Viento con grand elada, rosio con grand friu-
 ra. [corre,

981. Como omen non siente tanto frio, si
 Corri la cuesta á yuso, ca dis : quien da á la
 [torre,

Ante dise⁹ la piedra que sale el alhorre¹⁰.

Yo dixé : só perdido, si Dios non me acorre.

982. Nunca desque nasci, pasé tan grand
 periglio [glo,

De frio : al pie del puerto falléme con vesti-
 La mas grande fantasma, que vi en este si-
 [glo,

Yeguarisa trefuda¹¹, talla de mal ceñiglo¹².

983. Con la coyta del frio é de la grand elada
 Rogué¹³ que me quisiese ese dia dar posada,
 Díxelo á Dios, quel plasia, sil fuese bien pagada :
 Tóvelo á Dios en merced, é levóme á la Ta-
 blada. [callar ;

984. Sus miembros é su talla non son para
 Ca bien creed, que era una grand yegua ca-
 ballar, [llar,

Quien con ella luechase, non se podria bien fa-
 Si ella non quisiese, non la podria aballar¹⁴.

985. En' Apocalypsi Sant Joan Evangelista
 Non vido tal figura, nin de tan mala vista,

A grand hato daría lucha, é grand conquista ;
 Non sé de qual diablo es tal fantasma quista.

986. Había la cabeza mucho grand sin guisa ;
 Cabellos muy negros mas que corneja lisa ;
 Ojos fondos, bermejos, poco é mal devisa ;
 Mayor es que de yegua la patada, do pisa.

¹ Cabalgar en cerro : montar en pelo, sin aparejo.

² Otre pequeño.

Parece coser con guita ó correa. En el códice de Gayoso *gitar*.

⁴ Instrumento músico de viento, á manera de flauta, que por hacerse de cañavera, llamada en latin *calamus*, se llamó *caramillo*, como si dijéramos *calamillo*.

³ Saltar, bailar.

⁶ Modo, compas, tono.

⁷ Demandares, pidieres.

Parece justillo ó casaca de muger.

⁹ Dice, esto es, descendiendo, baja, cae.

¹⁰ Cardenal del golpe, contusion. En árabe *jar-ha* significa herida.

¹¹ Trefudo, da. Fornido, robusto.

¹² Parece ceño, gesto, aspecto.

¹³ Abajar, derribar, abatir.

987. Las orejas mayores, que de añal bur-
[rico;
El su pescuezo negro, ancho, veloso, chico;
Las narises muy gordas, luengas, de zara-
[pico',
Beberia en pocos días cabdal de buhon rico.
988. Su boca de alana, et los rostros muy
gordos; [mordos,
Dientes anchos, et luengos, asnudos, é moy
Las sobrecejas anchas, é mas negras que tor-
dos; [dos.
Los que quieran casarse aquí, non sean sor-
989. Mayores que las mias tiene sus prietas
barbas, [vas,
Yo non vi en ella al, mas si tú en ella escar-
Creo, que fallarás de las chufetas darvas² :
Valdríasete mas trillar en las tus parvas.
990. Mas en verdat si bien vi fasta la rodilla,
Los huesos mucho grandes, la zanca non chi-
quilla, [lla;
De las cabras del fuego una grand manadi-
Sus tovillos mayores que de una añal novilla.
991. Mas ancha que mi mano tiene la su
[muñeca,
Vellosa, pelos grandes, pero non mucho seca;
Vos gorda, é gangosa, á todo omen enteca³,
Tardia como ronca, desdonada, é ueca.
992. El su dedo chiquillo mayor es que mi
[pulgar,
Piensa de los mayores si te podrás pagar,
Si ella algund día te quisiese espulgar,
Bien sentiria tu cabeza que son biga de
[lagar.
.....
.....
994. Custillas mucho grandes en su negro
[costado,
Unas tres yeses contélas estando arredrado⁴ :
Dígo te, que non vi mas, nin te será mas con-
tado, [dado.
Ca mozo mesturero non es bueno para man-
995. De quanto que me dixo et de su mala
talla [pintalla,
Fise bien tres cántigas⁵, mas non pud bien
Las dos son chanzonetas, la otra de trotalla⁶,
De la que te non pagares, veyla, é rie, é
[calla.

Cántica de Serrana.

996. Cerca la Tablada⁷
La sierra pasada
Falléme con Aldara
A la madrugada.
997. Encima del puerto
Coyd é ser muerto
De nieve é de frio,
É dese rosio,
É de grand elada.
998. A la decida⁸
Di una corrida,
Fallé una Serrana
Fermosa, lozana,
É bien colorada.
999. Dixe yo á ella :
Homíllome, bella :
Dis : tú que bien corres,
Aqui non te engorres⁹,
Anda tu jornada.
1000. Yol' dixe : frio tengo,
É por eso vengo
A vos, fermosura,
Quered por mesura
Hoy darne posada.
1001. Bixome la moza :
Pariete, mi choza
El que en ella posa,
Connigo desposa,
É dam' grand soldada.
1002. Yol' dixe : de grado,
Mas soy casado
Aqui en Ferreros¹⁰ ;
Mas de mis dineros
Darvos he, amada.
1003. Dis : trota conmigo ;
Leyóme consigo,
É dióm' buena lumbre,
Como es de costumbre
De sierra nevada.
1004. Dióme pan de centeno
Tisnado moreno,
É dióm' vino malo,
Agrillo é ralo,
É carne salada.

¹ El zarapico es ave marítima de pico muy largo y corvo.

² Chufeta darva. Cierta burla, ó chasco.

³ Entecar. Fastidiar, molestar.

⁴ Postergado, puesto detras.

⁵ Cántiga. Canto, cancion, cantar, Viene de *cántica*, por los cantares.

⁶ Parece burla.

⁷ La Tablada es un puerto ^{cu}entre el de Guadarama y el de la Fuenfria.

⁸ Bajada, caída. De *decidere*.

⁹ Engorrarse. Pararse, detenerse.

¹⁰ Ferreros parece que es Otero de Herreros que está en el sesmo de San Martín, como á dos leguas del palacio de Riofrio, y cuatro de Segovia ; es aldea de esta ciudad.

1005. Dióm' queso de cabras :

Fidalgo, dis, abras

Ese blazo, et toma

Un tanto de soma,

Que tengo goardada.

1006. Dis : huesped, almuerza,

É bebe é esfuerza,

Calliéntate, é paga,

De mal nons' te faga

Fasta la tornada.

1007. Quien dones me diere,

Quales yo pediere,

Habrà bien de cena,

Et lechiga buena,

Que nol' coste nada.

1008. Vos, que eso desides,

Porqué non pedides

La cosa certera?

Ella dis : maguera,

É sin será dada.

1009. Pues dam' una cinta

Bermeja bien tinta,

Et buena camisa

Fecha á mi guisa

Con su collarada ¹.

1010. Et dam' buenas sartas

De estaño é fartas,

Et dame halia ²

De buena valia ³,

Pelleja delgada.

1011. Et dam' buena toca

Listada de cota,

Et dame zapatas

De cuello bien altas

De pieza labrada.

1012. Con aquestas joyas

Quiero que lo oyas,

Serás bien venido,

Serás mi marido

É yo tu velada ⁴.

1013. Serrana Señora,

Tanto algo agora

Non tray por ventura,

Mas faré fiadura ⁵

Para la tornada.

1014. Dixome la beda :

Do non hay moneda,

Non hay merchandia,

Nin hay tan buen dia,

Nin cara pagada.

1015. Non hay mercadero

Bueno sin dinero,

É yo non me pago

Del que non da algo,

Nin le dó posada.

1016. Nunca de omenaje

Pagan hostalaje ⁶,

Por dineros fase

Omen quanto plase,

Cosa es probada ⁷.

*Del ditado quel Arcipreste ofreció á Santa
Maria del Vado ⁸.*

1017. Santiago Apostol, dis, que todo bien
complido, [gido ;

É todo don muy bueno de Dios vien esco-

Et yo desque sali de todo aqueste roido,

Torné rogar á Dios, que me non diese á ol-

vido. [honrado,

1018. Cerca de aquesta sierra hay un Logar
Muy santo et muy devoto, Santa Maria del
[Vado,

Fui tener y vigilia, como es acostumbrado,

¹ Collar, cuello de camisa.

² Acaso faja, ó alliaja.

³ Valor, precio, estimacion.

⁴ Velado, da. Casado.

⁵ Fianza, obligacion.

⁶ Lo que se paga por el hostel.

⁷ Ortiz de Zuñiga en sus *Anales de Sevilla*, año 1253, con la autoridad de Argote de Molina en la Introduccion al *Repartimiento de Sevilla*, manuscrito, dice que Nicolas de los Romances, y Domingo, abad de los Romances, fueron poetas del santo rey Don Fernando, que ambos quedaron aveciados en Sevilla, y que el segundo compuso esta cantiga, que en dichos Anales se compone de las cinco primeras coplas, teniendo aqui veinte y una. Sin embargo de esto debe atribuirse al Arcipreste dicha cantiga. Lo primero, porque se halla entre sus poesias. Lo segundo, porque así lo pide el contesto de las cantigas antecedentes en que senombra la *Tablada*: pues aunque hay cerca

de Sevilla un sitio así llamado, lo que acaso dió motivo á la equivocacion de Argote, la *Tablada* de que aqui se habla, y está *pasada la sierra*, es un puerto ó monte que se junta con el de la Fuenfria, y del cual se hace mencion en la *Monteria* del rey Don Alonso, lib. III, cap. 9, fol. 53. Lo tercero, porque habiendo dicho antes el poeta que habia estado en la aldea de *Ferreros*, dice aqui que es casado en *Ferreros*, que pienso es Otero de Ferreros en las cercanias de Villacastin y de los parages nombrados por el poeta en sus cantigas anteriores. Finalmente, omitiendo otras razones, el lenguaje es mas conforme al tiempo del Arcipreste que al de san Fernando. La cantiga en Zuñiga empieza por la segunda copla, diciendo *Ensomo del puerto* como en el códice de Gayoso.

⁸ De Santa Maria del Vado se hace mencion en la *Monteria* del rey Don Alonso, lib. III, c. 9, fol. 52, col. 2 y 3. El *Vado* es una villa del duque del Infantado en el real de Manzanares.

A honra de la Virgen, ofrecile este ditado :
 1019. Ay noble Señora Madre de piedat,
 Lus lusiente del mundo, del Cielo claridat!
 Mi alma et mi cuerpo ante tu Magestat
 Ofresco con cántigas é con grand homildat.
 1020. Homillome Reyna Madre del Salvador,
 Virgen Santa el dina, oye á mi pecador.
 1021. Mi alma et mi coyta lie en tu alabanza,
 De ti non se muda la mi esperanza,
 Virgen, tú me ayudasin detardanza ¹,
 Ruega por mi á Dios tu fijo, mi Señor.
 1022. Porque en grand gloria estás é com-
 Yo en tu memoria algo quiero faser, [plaser,
 La triste estoria que á Jesu yaser
 Fiso en presiones en penas é en dolor.

*De la Pasion de nuestro Señor Jesu
 Christo.*

1023. Miercoles á tercia el cuerpo de Christo
 Judea lo aprecia ; esa hora fue visto,
 Quan poco lo precia al tu fijo quiso
 Judas el que'l vendió, su discipulo traidor.
 1024. Por treynta dineros fue el vendimien-

[to ²

Quel' caen señeros de noble unguento,
 Fueron plasereros del pleyteamiento ³,
 Diéronle algo al falso vendedor.
 1025. A hora de maytines dándole Judas pas
 Los traydores gollines ⁴, como si fuese rapas,
 Aquestos mastines asi ante su fas
 Trobaron dél luego todos en derredor.
 1026. Tú con él estando á hora de prima
 Vistelo levando, feriendo, que lastima :
 Pilatos juzgando escúpenle encima
 De su fas tan clara del cielo resplandor.
 1027. A la tercera hora Christus fue judgado,
 Judgólo el Atora ⁵ pueblo porfiado :
 Por aquesto mora en cautivo ⁶ dado,
 Del qual nunca saldrá, nin habrá librador.
 1028. Disiéndole baya, hiévalo á muerte,
 Sobre la su saya echáronle suerte,
 Qual de ellos la haya : pesar atan fuerte !
 Quien lo dirie, dueña, qual fue destos mayor ⁷
 1029. A hora de sesta fue puesto en la crus,
 Grand coyta fue aquesta por el tu fijo dus ;
 Mas al mundo presta, que dende vino lus,
 Claridat del cielo por siempre durador ⁷.
 1030. A hora de nona morió ; é contesció,

Que por su persona el sol escureció :
 Dándol' del ascona ⁸ la tierra estremeció,
 Sangre et agua salió, del mundo fue daltor.
 1031. A la vesperada ⁹ de erus fue descendido,
 Completa llegada, de unguento unguido,
 De piedra tajada en sepulcro metido,
 Centurio fue dado luego por guardador.
 1032. Por aquestas llagas desta santa Pasion
 A mis coytas fagas haber consolacion ;
 Tú que á Dios pagas, dame tu bendicion,
 Que sea yo tuyo por siempre servidor.

*De la Pasion de nuestro Señor Jesu
 Christo.*

1033. Los que la Ley de Christus habemos
 [de guardar,
 De su muerte debemos dolernos é acordar.
 1034. Cuentan los Profetas lo que se hobo á
 [complir,
 Primero Jeremias, como hobo de venir,
 Dis luego Isaias, que lo habia de parir
 La Virgen que sabemos Santa Maria estar.
 1035. Dise otra profecia de aquella vieja Ley,
 Que el Cordero vernia é salvaria la grey,
 Daniel lo desia por Christo nuestro Rey,
 En David lo leemos segund el mi coydar.
 1036. Como Profetas disen, esto ya se com-
 [plió,
 Vino en Santa Virgen, et de Virgen nació.
 Al que todos bendisen, por nos todos morió,
 Dios é omen que vemos en el santo altar.
 1037. Por salvar fue venido el linage huma-
 [nal,
 Fue de Judas vendido por muy poco cabdal,
 Fue preso é ferido de los Jodios mal,
 Este Dios, en que creemos, fueron azotar.
 1038. En su fas escopieron del cielo claridat,
 Espinas le pusieron de mucha crueldat,
 En la crus lo sobieron sin toda piedat,
 Destas llagas tenemos dolor et grand pesar.
 1039. Con clavos enclavaron las manos é pies
 La su sed abebraron con vinagre et fiel, [dél,
 Las llagas, quel' llagaron, son mas dulces que
 [miel
 A los que en él habemos esperanza sin par.
 1040. En crus fue por nos muerto, ferido, é
 [llagado,
 Despues fue abierto de ascona su costado,

¹ Tardanza.

² Venta.

³ Ajuste, convenio.

⁴ Gollin. Lo mismo que *folguin, folhin*, por pi-
 caro, traidor, ladrón, salteador.

⁵ El pueblo, senado, ó consejo de los judios.
 Véase la nota de la copla 68.

⁶ Cautiverio.

⁷ Duradero, y duradera.

⁸ Azcona, lanza.

⁹ Las visperas, la tarde, el anochecer.

Por estas llagas cierto es el mundo salvado,
A los que en él creemos, él nos quiera salvar.

*De la pelea que hobo Don Carnal con
la Quaresma.*

1041. Acercándose viene un tiempo de Dios
[santo,

Fuime para mi tierra por folgar algun rato,
Dende á siete dias era Quaresma tanto
Puso por todo el mundo miedo é grand es-
panto. [dero;

1042. Estando á la mesa con D. Jueves Lar-
Truxo á mi dos cartas un ligero trotero,
Desírvos he las notas, ser vos é tardinero ¹,
Ca las cartas leidas dilas al mensajero.

1043. De mi Santa Quaresma sierva del Sal-
Enviada de Dios á todo pecador, [vador

A todos los Arciprestes et Clerigos con amor
Salud en Jesu Christo fasta la pasqua mayor.

1044. Sabed, que me dixieron, que ha cerca
[de un año,

Que anda Don Carnal sañado muy estraño
Astragando mi tierra, fasiendo mucho daño,
Vertiendo mucha sangre de lo que mas me
asaño. [cia

1045. El por esta rason en virtud de obedi-
Vos mando firmemente so pena de sentencia,

Que por mi é por mi Ayuno é por mi peni-
[tencia,

Que lo desafiedes con mi carta de creencia.
1046. Desidle de todo en todo, que de hoy
[siete dias

La mi persona mesma, é las compañías mias
Iremos pelear con él, é con todas sus porfias,
Creo que se me non detenga en las carnece-
[rias.

1047. Dadla al mensajero esta carta leida,
Liévela por la tierra, non la traya escondida,

Que non diga su gente, que non fue aperce-
bida; [cebida.

Dada en Castro de Ordiales, en Burgos res-
1048. Otra carta traía abierta é sellada,

Una concha muy grande de la carta colgada,
Aquel era el sello de la dueña nombrada;

La nota es aquesta, á D. Carnal fue dada :
1049. De mi Doña Quaresma Justicia de la
[mar,

Algoacil de las almas, que se han de salvar,
A ti Carnal goloso, que te non coydas fartar,

Envíote el Ayuno por mi desafiar. [halla ²

1050. Desde hoy en siete dias tú é tu almo-
Que seades conmigo en campo á la batalla,
Fasta el Sabado Santo darvos he lid sin falla;
De muerto ó de preso non podrás escapalla.

1051. Leí amas las cartas, entendi el ditado,
Vi que venia á mi el un fuerte mandado,

Ca non tenia amor, nin era enamorado,
A mi é á mi huesped púsonos en coyado.

1052. Do tenia á Don Jueves por huesped á
la mesa, [pesa ;

Levantóse bien alegre, de lo que non me
Dixo : yo só el Alfrés ³ contra esta mal apresa,

Yo justaré con ella, que cada año me sospesa ⁴.

1053. Dióme muchas gracias por el buen
combid ⁵, [nes : id

Fuese, é yo fis mis cartas, dixele al Vier-
A Don Carnal mañana, todo esto le desid,

Que venga apercebido el Martes á la lid.
1054. Las cartas resecebidas, D. Carnal or-
[gulloso

Mostró en sí esfuerzo, pero estaba medroso :
Non quiso dar respuesta, vino á mi acucioso,

Truxo muy grand mesnada, como era pode-
[roso.

1055. Desque vino el dia del plaso señalado,
Vino D. Carnal, que ante estaba esforzado,

De gentes muy guarnidas muy bien acom-
[pañado :

Serie Don Alexandre de tal real pagado.
1056. Puso en las delanteras muchos buenos
[peones,

Gallinas, é perdices, conejos, é capones,
Anades, é lavancos, é gordos ansarones,

Fasian su alarde cerca de los tisonos.
1057. Estos traíen lanzas de peon delantero,

Espetos muy cumplidos de fierro é de madero,
Escudábanse todos con el grand tajadero ⁶,

En la buena yantar estos venían primero.
1058. En pos los escudados están los balle-
[teros,

Las ansares, cecinas, costados de carneros,
Piernas de puerco fresco, los jamones enteros,

Luego en pos aquestos están los caballeros.
1059. Las puestas de la vaca, lechones, et
[cabritos,

Alli andan saltando é dando grandes gritos,
Luego los escuderos, muchos quesuelos fritos,

Que dan de las espuelas á los vinos bien tin-
[tos.

¹ Tardo, perezoso.

² Almotalla, ejercito, hueste.

³ Alfréz. En árabo *firiz*, que significa ginete, caballero.

⁴ Sospesar. Sorprender, acometer.

⁵ Couvite.

⁶ Tajador, tajo de cocina.

1060. Traía buena mesnada rica de infanzones,
[nes,

Muchos buenos faysanes, los lozanos pabovenian muy bien guarnidos, enfiestos los
[pendones,

Traian armas estrañas, é fuertes guarnisiones.
1061. Eran muy bien labladas, templadas, é
[bien finas,

Ollas de puro cobre traian por capellinas ¹,
Por adargas calderas, sartenes é cosinas ²,
Real de tan grand precio non tienen las sardinas.
[jabali:

1062. Vinieron muchos gamos, é el fuerte Señor, dis, non me escusedes de aquesta lid
[á mi,

Que ya muchas vegadas lidie con Don Ali;
Usado só de lid, siempre por ende valí.

1063. Non habia acabado desir bien su verbo, Ahevos ³ á do viene muy ligero el ciervo :
Homíllome, dis, Señor, yo el tu leal siervo,
Por te faser servicio non fui por ende siervo.

1064. Vino presta é ligera al alarde de la liebre:
Señor, dis, á la dueña, yo le metré la fiebre,
Dalle he sarna, é diviesos, que de lidiar non
miembre,
[quiebre.

Mas querria mi pelleja, quando alguno le
1065. Vino el cabron montés con corzos é torcasas,
[casas,

Desiendo sus braburas é muchas amenazas :
Señor, dis, á la dueña, si conmigo la enlansas,
Non te podrá empescer con todas sus espinazas ⁴.
[dero :

1066. Vino su paso á paso el buey viejo linsen Señor, dis, á herren ⁵ me echa hoy el llugierro ⁶,
[ro ⁶,

Non só para afrue ⁷ en carrera nin ero,
Mas fágote servicio con la carne é cuero.

1067. Estaba D. Tocino con mucha otra cecina,
[cina,

Cidiervedas ⁸ é lomos finchida la cosina,
Todos apercebidos para la lid malina,
La dueña fue maestra, non vino tan aína.

1068. Como es Don Carnal muy grand Emperador,
[perador,

Et tiene por el mundo poder como Señor,
Aves et animalias por el su grand amor

Vinieron muy humildes, pero con grand temor.
[mor.

1069. Estaba Don Carnal ricamente asentado
A mesa mucho farta en un rico estrado,
Delante sus juglares como omen honrado,
De sus muchas viandas era bien abastado.

1070. Estaba delante dél su Alfez homil,
El hinojo fincado, en la mano el barril,
Tañía á menudo con el su añafil,
Parlaba mucho el vino de todos alguacil.

1071. Desque vino la noche mucho despues
[de cena,

Que tenia cada uno ya la talega llena,
Para entrar en fasienda con la dueña serena,
Adormiéronse todos despues de la hora buena.
[estovieron,

1072. Esa noche los gallos con grand miedo
Velaron con espanto, nin punto non dormieron :
[dieron ;

Non habia maravilla, que sus mugeres perPor ende se alborotaron del roido que oyeeron.
[las alas

1073. Fásia la media noche en medio de
Vino Dona Quaresma : Dios Señor, tú me
[valas.

Dieron voses los gallos, batieron de las alas,
Llegaron á D. Carnal aquestas nuevas malas.

1074. Como habia el buen omen sobra mucho
[cho ⁹ comido,

Con la mucha vianda mucho vino ha bebido,
Estaba apesgado, é estaba adormido,
Por todo el su real entró el apellido.

1075. Todos amodorrados fueron á la pelea,
Pusieron las sus fases, ninguno non pletea ¹⁰,
La compañía del mar las sus armas menea,
Viniéronse á ferir desiendo todos : ea.

1076. El primero de todos, que ferió á Don
[Carnal,

Fue el puerro cuello albo, é feriólo muy mal,
Fisole escupir flema, esta fue grand señal,
Toyo Doña Quaresma que era suyo el real.

1077. Vino luego en ayuda la salada garrina,
Ferió muy resiamente á la gruesa gallina,
Atravesósele en el pico, afogóla aína,
Despues á Don Carnal falsó ¹¹ la capellina.

1078. Vinien las grandes mielgas en esta
[dclantera,

¹ Capellina. Armadura antigua que cubria la cabeza.

² Cosina. Parece cazuela.

³ Veis aqui. Decíase tambien *afevos*.

⁴ Espinaza. Espina.

⁵ El alcaecer que se da al ganado : prado, pasto.

⁶ De *llugo* por yugo. El carretero ó labrador.

Jugerum significa yugada, por medida de tierra. En el códice de Gayoso *yugero*.

⁷ Fatiga, trabajo, servicio.

⁸ Los lomillos, ó carne de puerco pegada á las costillas.

⁹ Muchísimo.

¹⁰ Pletear. Pleitear, disputar, pelear.

¹¹ Falsar. Quebrar.

Los que con él fincaron, non valian dos castañas. [tocino,

1097. Si non fuese la cecina con el grueso que estaba amarillo de dias morticino, que non podia de gordolidiar sin el buen vino, Estaba muy señero, cecado¹, é mesquino.

1098. La mesnada del mar fisose un tropel, Fincaron las espuelas, dieron todos en él, Non lo quisieron matar, hobieron duelo dél, A él, é á los suyos metieron en un cordel.

1099. Troxiéronlos atados porque non escapan, [pasen, Diéronlos á la dueña ante que se aferrasen², Mandó luego la dueña, que á Carnal guardasen, [sen,

Et á Doña Cecina con el tocino colgasen. 1100. Mandólos colgar altos bien como atalaya, [laya,

Et que á descogallos ninguno y non vaya, Luego los enforcaron de una viga de faya, El sayon³ iba desiendo : quien tal fiso tal haya. [ayuno,

1101. Mandó á Don Carnal, que guardase el Et que lo toviesen encerrado á do non lo vea [ninguno, Si non fuese doliente, ó confesor alguno, Et quel⁴ diesen á comer al dia manjar uno.

De la penitencia quel frayre dió á Don Carnal, et de como el pecador se debe confesar, et quien ha poder de lo asolver.

1102. Vino luego un frayle para lo convertir, Comenzóle á predicar, de Dios á departir, Hóbose Don Carnal luego mucho á sentir, Demandó penitencia con grand arrepentir.

1103. En carta por escrito le daba sus peccados Con sello de poridat cerrados é sellados : [dos Respondióle el frayre, quel non serian perdidos, [nados,

Cerea desto le dixo muchos buenos ditados.

1104. Non se fase penitencia por carta nin por eserito, [trito,

Si non por la boca mesma del pecador con Non puede por eserito ser asuelto nin quito, Menester es la palabra del confesor bendito.

1105. Pues que de penitencia vos fago men Repetirvos querria una buena lición : [cion, Debedes creer firmemente con pura devocion, Que por la penitencia habredes salvacion.

1106. Porque la penitencia es cosa preciada, Non debedes, amigos, dexarla olvidada, Hablar en ella mucho es cosa muy loada, Quanto mas la seguieremos, mayor es la soldada. [fecho hablar.

1107. Esme cosa muy grande en tan grand Es peligro muy fondo mas que todo el mar : Só rudo é sin sciencia, non me oso aventurar, Salvo un poquillo que oí desputar. [rar,

1108. Et por aquesto que tengo en corazon de escrebir, [sir, Tengo del miedo tanto quanto non puedo de Con la sciencia poca he grand miedo de fallir : [complir.

Señores, vuestro saber quiera mi mengua 1109. Escolar só mucho rudo, nin Maestro [nin Doctor,

Aprendi et sé poco para ser demostrador, Aquesto que yo dixiere, entendetlo vos me So la vuestra emienda pongo el mi error. [jor,

1110. Enl' santo decreto hay grand desputacion, [cion, Si se fase penitencia por la sola contricion : Determina al cabo que es la confesion Menester de todo en todo con la satisfacion.

1111. Verdat es todo aquesto do puede omen [fablar,

Do ha tiempo é vida para lo emendar ; Do aquesto fallesee, bien se puede salvar Por la contricion sola, pues al non puede far.

1112. Quito⁴ quanto á Dios que es sabidor cumplido, [ascondido, Mas quanto á la Iglesia, que non judga de Es menester que faga por gestos é gemido Signos de penitencia, que es arrepentido.

1113. En sus pechos feriendo á Dios manos [alzando,

Sospiros dolorosos muy tristes sospirando, Signos de penitencia de los ojos llorando, Do mas faser non puede, la cabeza inclinando.

1114. Por aquesto es quito del infierno mal [lugar,

Pero que á purgatorio lo va todo á purgar, Allí fas la emienda, purgando el su errar Con la misericordia de Dios que lo quiere salvar. [llena,

1115. Que tal contricion sea penitencia bien Hay en la Santa Iglesia mucha prueba é [buena,

Por contricion é lagrimas la Santa Magdalena

¹ Parece ciego.

² Aferrarse. Ahorrarse, ponerse en libertad, escaparse, huirse. Acaso dijo el poeta *afugarse*, como

se lee en el códice de Gayoso, ó *afugarse*, que todo es uno.

³ Verdugo.

⁴ Libre, perdonado, absuelto.

Fue quita et absuelta de culpa é de pena.

1116. Nuestro Señor Sant Pedro tan santa
[criatura,

Negó á Jesu Christo con miedo et quejura,
Sé yo, que lloró lagrimas triste con amargura,
De satisfacion otra non fallo escritura. [nado

1117. El Rey D. Ezechias de muerte conde-
Lloró mucho contrito á la pared tornado,
De Dios tan piadoso luego fue perdonado,
Quince años de vida añadió al culpado.

1118. Muchos Clerigos simples, que non son
[tan letrados,

Oyen de penitencia á todos los errados, [dos,
Quier á sus parroquianos, quier á otros culpa-
A todos los absuelven de todos sus pecados.

1119. En esto yerran mucho, que lo non pue-
den faser, [entremeter:

De lo que faser non pueden, non se deben
Si el ciego al ciego adiestra, ó lo quier traer,
En la foya dan entrambos, é dentro van caer.

1120. Que poder ha en Roma el Jues de Car-
tagena? [quena?

O que juzgará en Francia el Alcalde de Re-
Non debe poner omen su fos en miese agena,
Fase injuria é daño, é merese grand pena.

1121. Todos los casos grandes, fuertes, agravi-
ados, [lados,

A Arzobispos, é á Obispos, é á mayores Per-
Segund comun derecho le son encomendados,
Salvo los del Papa son en si reservados.

1122. Los que son reservados del Papa espiri-
rituales [les

Son muchos en derecho: desir quantos é qua-
Serie mayor el romance mas que dos ma-
[nuales:

Quien saber los quisiere, oya las decretales.

1123. Pues que el Arzobispo bendicho é con-
[sagrado

De palio, é de blago¹, é de mitra honrado,

Con Pontifical non es destos apoderado,
Porque el simple Clerigo es desto tan osado?
1124. Otro si del Obispo et de los sus mayo-
[res

Son otros casos muchos, de que son oidores,
Pueden bien absolverlos, é ser dispensado-

[res,
Son mucho defendidos á clerigos menores.

1125. Muchos son los primeros é muchos son
[aquestos,

Quien quisier saberlos estudie do son puestos,
Trastorne² bien los libros, las glosas, é los
[testos,

El estudio á los rudos fase sabios maestros.

1126. Lea en el *Especulo*³ é en el su *Reper-
torio*, [latorio,

Los libros de *Ostiense*⁴, que son grand par-
El *Inocencio quarto*⁵, un sotil consistorio,

El *Rosario*⁶ de Guido, novela, é directorio.

1127. Decretales mas de ciento en libros et
[en questiones

Con fuertes argumentos é con sotiles rasones
Tienen sobre estos casos diversas opiniones.

Pues por non desir tanto, non me rebtedes,
varoues. [de error⁷,

1128. Vos Don Clerigo simple, guardatvos
De mi parroquiano non seades confesor,

De poder que non habedes non seades jud-
[gador,

Non querades vos penar por ageno pecador.

1129. Sin poder del Perlado, ó sin haber li-
[cencia

Del su Clerigo Cura non le dedes penitencia;
Guardat, non lo absolvades, nin dedes la
sentencia [nencia.

De los acasos que non son en vuestra perte-
1130. Segund comun derecho aquesta é con-
[verdat;

Mas en hora de muerte ó de grand necesidat,

¹ Capa y háculo. En el código de Gayoso se lee *de palo et de blao*, que significa *de báculo y morado*, insignias episcopales. El *blago* es de *baculum*, como milagro y peligro de *miraculum* y *periculum*, en que hay transposicion de letras, pues debia decir *baglo*, como antiguamente se dijo *miraglo*, *periglo*, segun la formación natural de estas voces.

² Trastornar. Revolver, registrar, leer, examinar.

³ Guillermo Durante, célebre juriconsulto que murió el año de 1296, escribió una obra intitulada *Speculum juris*, y por ella fué llamado el *Espectador*: y otra *Repertorium juris*. Tiraboschi, *Stor. della Letter. ital.*, tomo IV, pág. 249 y 250.

⁴ El *Ostiense*, así nombrado porque fué obispo y cardenal de Ostia, se llamaba Arrigo, esto es, En-

rique: fué gran juriconsulto en ambos derechos, y murió el año de 1271. Tiraboschi, tomo IV, pág. 247.

⁵ *Inocencio IV*, llamado antes Sinibaldo de Fieschi, fué tan gran juriconsulto que le dieron el renombre de *Monarca del derecho*. Tiraboschi, tomo IV, pág. 216.

⁶ El *Rosario* es una obra sobre el decreto de Graciano, que escribió Guido da Baiso, arcediano de Regio, famoso juriconsulto que murió en Aviñon el año de 1313. Tiraboschi, tomo V, pág. 276 y 277.

⁷ Alude al cánón 21 del concil. gen. 4º Lateranense, celebrado año de 1215, en que se manda que el penitente se confiese *proprio sacerdoti*, á su cura parroco.

Do el pecador non puede haber de otro sani-
 [dat,
 A vuestros et agenos oid, asolved, et quitat.
 1131. En tiempo de peligro, do la muerte
 [arapa¹,
 Vos sodes para todo Arzobispo et Papa,
 Todo el su poder está so vuestra capa,
 La grand necesitat todos los casos atapa.
 1132. Pero que aquestos tales debédles
 [mandar,
 Que si antes que mueran, si podieren hablar
 Et pueden haber su Cura para se confesar,
 Que lo fagan é cumplan para mejor estar.
 1133. Et otrosi mandarle á este tal doliente,
 Que si dende non muere, quando fuere va-
 liente², [gente³,
 Que de los casos grandes que vos distes un-
 Vaya á lavarse al rio ó á la fuente.
 1134. Es el Papa sin duda la fuente perenal,
 Ca es de todo el mundo Vicario general,
 Los rios son los otros, que han Pontifical,
 Arzobispos, é Obispos, Patriarca, Cardenal.
 1135. El frayle sobredicho, que ya vos he
 [nombrado,
 Era del Papa é dél mucho privado,
 En la grand necesitat al Carnal aprisionado
 Asolvióle de todo quanto estaba ligado.
 1136. Desde el Santo Flayre hobo Carnal
 [confesado,
 Dióle esta penitencia, que por tanto pecado
 Comiese cada dia un manjar señalado,
 Et non comiese mas, é seria perdonado.
 1137. El dia del Domingo por tu cobdicia
 mortal [al,
 Comprás garvanzos cochos con aseyte é non
 Irás a la Iglesia, no estarás en la cal,
 Que non veas el mundo, nin cobdicies el mal.
 1138. Enl' dia de Lunes por la tu soberbia
 mucha [trucha,
 Comprás de las arvejas, mas non salmon nin
 Irás oír las horas, non probarás la lucha,
 Nin volverás pelea segund que la has du-
 [cha.
 1139. Por tu grand avaricia mándote, que el
 Martes [fartes,
 Que comas los formigos⁴, é mucho non te
 El tercio de tu pan comerás, ó las dos par-
 [tes,

Para por Dioslo otro todo te mando que apar-
 tes. [espesas,
 1140. Espinacas combrás el Miercoles non
 Por la tu grand loxuria comerás muy pocas
 [desas,
 Non guardastes casadas, nin monjas profesas,
 Por cumplir adulterio fasias grandes prome-
 [sas.
 1141. El Jueves cenarás por la tu mortal ira,
 Et porque te perjuraste desiendo la mentira,
 Lentejas con la sal, en resar te remira,
 Quando mejor te sepan, por Dios de ti las tira.
 1142. Por la tu mucha gula et tu grand go-
 losina [na⁵,
 El Viernes pan et agua comerás, é non costi-
 Fostigarás⁶ tus carnes con santa disciplina,
 Haberte ha Dios merced, é saldrás de aqui
 aina. [mas,
 1143. Come el dia de Sábado las fabas et non
 Por tu envidia mucha pescado non comerás;
 Como quier que algund poco en esto lasta-
 Tu alma pecadora ansi la salvarás. [rás⁷,
 1144. Anda en este tiempo por cada ciminte-
 Visita las Iglesias, resando el salterio, [rio,
 Está y muy devoto al santo misterio,
 Ayudarte ha Dios é habrás pro del laserio.
 1145. Dada la penitencia, fiso la confesion,
 Estaba Don Carnal con muy grand devocion:
 Desiendo mia culpa, dióle la absolucion,
 Partióse dél el frayle, dada la bendicion.
 1146. Fincó alli encerrado Don Carnal el
 [coytoso,
 Estaba de la lid muy fraco, et lloroso,
 Doliente et mal ferido, costribado⁸, et do-
 [lioso⁹,
 Non le vee ninguno Christiano religioso.

*De lo que se fase Miercoles Corvillo en
 la Quaresma.*

1147. Desde hobo la dueña vencido la fa-
 [sienda,
 Movió todo el real, mandó coger su tienda,
 Andando por el mundo mandó faser emien-
 da, [da.
 Los unos á los otros non se pagan de contien-
 1148. Luego el primero dia el Miercoles Cor-
 [villo¹⁰

¹ Arapar. Arrebatat, quitar.

² El que tiene salud.

³ (Unguento.) Absolucion, perdon.

⁴ Hormigos, cierta especie de alcuvez de masa, que se come en Sevilla, y de que usaban los Mo-ros con el nombre *cuzcuzà*.

⁵ Cocina: esto es, lo que se guisa en ella, comida,

⁶ Fostigar. Hostigar, castigar. Acaso de *fusti-gare*, casi *fuste cadere*.

⁷ Lastar. Padeecer, penar.

⁸ Affligido, atribulado.

⁹ Dolorido, pesaroso.

¹⁰ Miercoles de ceniza.

En las casas, do anda, cesta nin canastillo¹
 Non dexa tajador, bazine, nin cantarillo,
 Que todo non lo muda sobre limpio librillo.
 1149. Escudillas, sartenes, tinajas, é calde-
 Cañadas, é barriles, todas cosas caseras [ras,
 Todo lo fase lavar á las sus lavanderas,
 Espectos², et garrales³, ollas, é coberteras.
 1150. Repara las moradas, las paredes repe-

[ga⁴,
 Dellas fase de uero, é dellas enjalvega,
 A do ella ver lo puede, succdad non se llega,
 Salvo á D. Carnal, non sé á quien non plega.

1151. Bien como en este día para el cuerpo
 Así en este día por el alma se para: [repara,
 A todos los Christianos llama con buena cara,
 Que vayan á la Iglesia con conciencia clara.
 1152. A los que allá van con el su buen ta-

lente, [te,
 Con ceniza los cruzan de ramos en la fruen-
 Dicen los que se conoscan, et los venga mien-

[te,
 Que son ceniza é tal tornarán ciertamente.
 1153. Al Christiano católico dale el santo

[signo,
 Porque en la Quaresma viva limpio et digno,
 De mausa penitencia al pecador indigno
 Ablanda robe duro con el su blando lino.
 1154. En quanto ella anda estas oblas fa-

[siendo,
 Don Carnal el doliente iba salud habiendo,
 Ibase poco á poco de la cama irguiendo⁵,
 Pensó como fesiese, como fuese reyendo.
 1155. Dixo D. Ayuno el Domingo de Ramos:

Vayamos oír misa, Señor, vos é yo ambos,
 Vos oyredes misa, yo resaré mis salmos,
 Oyremos la pasion, pues que valdios estamos.
 1156. Respondióle D. Ayuno, que desto le

Resio es D. Carnal, mas flaco se fasia, [plasia,
 Fueron á la Iglesia, non á lo quel' desia,
 De lo que dixo en casa allí se desdesia.
 1157. Fuyó de la Iglesia, fuese á la Joderia,
 Rescebiéronlo muy bien en su carnerería,
 Pascua de pan ceneceo⁶ estos los venia,

Plugo á ellos con él, é él vido bucn dia. [lin
 1158. Luego Lunes de mañana D. Rabi Ace-

Por le poner salvo empréstole su rosin,
 Púsose muy privado en estremo de Medellín,
 Dixieron los corderos: vedes aquí la fin.

1159. Cabronés, é cabritos, carneros, é ovejas,
 Daban grandes balidos, disen estas consejas:
 Si nos lieva de aquí Carnal por las callejas,
 A muchos de nosotros tirará las pellejas.

1160. Plados de Medellín, de Cáceres, de
 [Trojillo,

La Vera de Plasencia fasta *Valdemorillo*⁷,
 Et toda la Serena, el presto mancebillo
 Alborozó aina, fiso muy grand portillo.

1161. El campo de Alcudia, é toda Calatrava,
 El campo de *Fasalvaro*, en *Basain*⁸ entra-
 [ba,

En tres días los anduvo, semeja que volaba,
 El rosin del Rabí con miedo bien andaba.

1162. Desquel' vieron los toros, irisaron los
 [cerros⁹,

Los bueyes é vacas repiecan los cencerros,
 Dan grandes apellidos terneras et becerros,
 Aba aba vaquerizos, acorrednos con los per-

[ros.
 1163. Envió las cartas á do andar non pudo
 El por esas montañas, en la sierra estudo,
 É contra la Quaresma estaba muy sañado,
 Pero de venir solo non era atrevudo.

1164. Estas fueron las cartas, el testo, é la
 glosa: [cosa

De nos D. Carnal fuerte matador de toda
 A ti Quaresma fraeca, magra, et vil sarnosa,
 Non salud, mas sangria como á mala flemosa.
 1165. Bien sabes, como somos tu mortal ene-

[migo:
 Envíamos nos á ti al Almuerzo nuestro amigo,
 Que por nos te lo diga, como seremos contigo,
 De hoy en quatro días, que será el Domingo.

1166. Como ladron veniste de noche á lo es-

[curo¹⁰,
 Estando nos dormiendo, yasiendo nos seguro,
 Non te nos defenderás en castillo nin en muro,
 Que de ti non hayamos el cuero maduro.

1167. La nota de la carta venia á todos: Nos
 Don Carnal poderoso por la gracia de Dios
 A todos los Christianos, é Moros, é Jodios

¹ Lo mismo que canastillo, pero mejor forma-
 do de *canistellum*.

² Especto. Lanza, asador.

³ Garral. Parece espetera.

⁴ Repegar. Enjalbegar, blanquear.

⁵ Irquirse. Erguarse, levantarse. *Erigere*.

⁶ Acimo, sin levadura.

⁷ Valdemorillo en las cercanías del Escorial.
Valdemoriello en la *Montería* del rey D. Alonso,
 l. m, c. 9, col. 3.

⁸ En el códice de Gayoso *Balsavin* ó *Valsabin*,
 como tambien en la *Montería* del rey D. Alonso:
 lo que prueba la etimología de *Vallis sapinorum*,
 de los cuales árboles abunda aquel real sitio.
 V. la *Biblioth. arab. Scorial.*, tom. II, pág. 63,
 col. 2.

⁹ Cerro. Lomo.

¹⁰ Alude á que la Quaresma entra de noche á las
 doce.

Salud con muchas carnes siempre de nos á vos. [pecado]

1168. Bien sabedes, amigos, en como mal Hoy ha siete selmanas, que fuemos desafiado, De la falsa Quaresma, é del mar airado, Estando nos seguro fuemos della arrancado.

1169. Por ende vos mandamos, vista la nues- [tra carta,

Que la desafiades antes que dende parta, Guardatla, que non fuya, que todo el mundo [enarta,

Enviátgelo desir con Doña Merienda farta.

1170. Et vaya el Almuerzo, que es mas aper- [cebido,

Digale que el Domingo antes del sol salido Iremos lidiar con ella, fasiendo grand roido, Si muy sorda non fuere, oirá nuestro apelli- [lado,

1171. Nuestra carta leida, tomad della tras- Dalda á D. Almuerzo, que vaya con el man- Non se detenga y, yaya luego privado: [dado,

Dada en Valdevacas¹ nuestro Lugar amado.

1172. Escritas son las cartas todas con san- [gre viva,

Todos con el plaser, cada uno do iba, [va? Desian á la Quaresma: dó te asconderás cati- Ella esta rason hablala por esquiua.

1173. Pero que ella non habia las cartas res- [cebidas;

Mas desque gelas dieron, et le fueron leidas, Respondió mucho flaca, las mexillas caidas, Dixo: Dios me guarde destas nuevas oidas.

1174. Por ende cada uno esta fabla decuere, Quien á su amigo popa², á las sus manos [muere,

El que á su enemigo non mata, si podiere, Su enemigo matará á él, si cuerdo fuere³.

1175. Dicen los naturales, que non son solas las vacas, [fracas,

Mas que todas las fembras son de corazon Para lidiar non firmes quanto en afrecho es- [tacas,

Salvo si son vellosas, ca estas son berracas.

1176. Por ende Doña Quaresma de flaca [complecion

Reseló de la lid muerte ó grand presion, De ir á Jerusalem habia fecho promision;

¹ Tornayacas y Valdevacas. V. el Prólogo.

² Popar. Injuriar, agraviar.

³ No será cuerdo cristiano si lo hiciere, ó no le perdonare.

⁴ Empeño, conato, esfuerzo.

⁵ Reto, desafío.

⁶ Viernes santo.

⁷ Esclavina.

Para pasar la mar puso muy grand mision⁴. 1177. La dueña en su ribto⁵ puso día sabido Fasta quando lidiassen, bien lo habedes oido: Por ende non habia porque lidiar con su [vencido;

Sin verguenza se pudo ir, el plaso ya venido. 1178. Lo al es ya verano, é non venían del mar Los pescados á ella para la ayudar:

Otro si dueña flaca non es para lidiar: Por todas estas razones non quiso esperar.

1179. El Viernes de Indulgencias⁶ vistió nueva esclamina⁷ [marina,

Grande sombrero redondo con mucha concha Bordon lleno de imagenes, en él la palma Esportilla é cuentas⁸ para resar aina. [flana,

1180. Los zapatos redondos é bien sobreso- [tados,

Echó un grand doblé⁹ entre los sus costados, Gallofas¹⁰ é bodigos lleva y condesados,

Destas cosas romeros andan aparejados. 1181. De yuso del sobaco va la mejor alfaja,

Calabaza verneja mas que pico de graja, Bien cabe su asumbre é mas una meaja,

Non andan los romeros sin aquesta sofraja¹¹. 1182. Estaba demudada desta guisa que ve- [des;

El Sábado á la noche saltó por las paredes¹², Dis: vos que me guardades, creo, que me non tomedes, [redes.

Que á todo pardal viejo nonl' toman en todas 1183. Saltó mucho aina de todas aquestas calles, [fallés;

Dis: tú Carnal soberbio meto que non me Luego aquesta noche llegó á Rouzasvalles,

Vaya, é Dios la guie por montes é por valles.

De como D. Amor é D. Carnal venieron, é los salieron á reseibir.

1184. Vigilia era de Pascua, Abril cerca pa- [sado,

El Sol era salido, por el mundo rayado, Fue por toda la tierra grand roido sonado

De dos Emperadores, que al mundo han lle- gado. [eran;

1185. Estos Emperadores Amor et Carnal A reseibirlos salen quantos que los esperan,

⁸ Rosario.

⁹ Talejo, alforja. En el códice de Gayoso do- blez.

¹⁰ Gallofa. Mendrugo de pan.

¹¹ Sufragio, socorro. Del plural *suffragia*.

¹² Las doce de la noche del Sábado santo son como las paredes ó linea divisoria entre la Cua- resma y el Carnal.

Las aves é los arbores noble tiempo aüeran ¹,
 Los que Amor atienden, sobre todos se esme-
 ran. [ceros,

1186. A D. Carnal resciben todos los carni-
 Et todos los Rabis con todos sus aperos,
 A él salen triperas taniendo sus panderos,
 De muchos que corren monte llenos van los
 [eteros,

1187. El pastor lo atiende fuera de la carrera
 Taniendo su zampona et los albuges espera,
 Su mozo el caramillo fecho de cañavera,
 Taniendo el rabadan la citola trotera.

1188. Por el puerto asoma una seña bermeja,
 En medio una figura, cordero me semeja,
 Vienen de redor della balando mucha oveja,
 Carneros et cabritos con su chica pelleja.

1189. Los cabrones valientes, muchas vacas,
 et toros, [moros,
 Mas vienen cerca de ella que en Granada hay
 Muchos bueyes castaños, otros hoscós, é lo-
 [ros ²,

Non lo compraria Dário con todos sus tesorós.
 1190. Venia D. Carnal en carro muy pre-
 [ciado,

Cobierto de pellejos, et de cueros cercado,
 El buen Emperador está arremangado
 En saya, faldas en cinta, é sobra bien armado.
 1191. Traia en la su mano una segur muy
 [fuerte,

A toda quatropea ³ con ella da la muerte,
 Cuchillo muy agudo á las reses acomete,
 Con aquel las degueña, é á desollar se mete.
 1192. En deredor traia ceñida de la su cinta
 Una blanca rodilla, esta de sangre tinta,
 Al cablon, que está gordo, él muy mal gelo
 [pinta,

Fase faser be balando en vos et doble quinta.
 1193. Tenia cofia en la cabeza quel cabello
 [nonl' salga,

Quiza ⁴ tenie vestida blanca é rabi-galga ⁵,
 En el su carro otro á par dél non se cabalga,
 A la liebre que sale, luego le echa la galga.
 1194. En deredor de si trae muchos alanes,
 Vaqueros, et de monte, é otros muchos canes,
 Sabuesos et podencos quel' comen muchos
 [panes,

Et muchos nocherniegos, que saben matar
 [carnes.

1195. Sogas para las vacas, muchos pesos, é
 pesas, [sas,

Tajones é garabatos, grandes tablas, é me-
 Para las triperas gamellas é artesas,
 Las alanas paridas en las cadenas pastores.

1196. Rehalas ⁶ de Castilla con pastores de
 Soria [toria,

Recibenlo en sus pueblos, disen dél grand es-
 Taniendo las campanas en desiendo la gloria,
 De tales alegrías non ha el mundo memoria.

1197. Posó el Emperante en sus carnerías,
 Venian á obedecerle villas, et alcarias ⁷,
 Dixo con grand orgullo muchas blayas gran-
 [dias,

Comenzó el fidalgo á faser caballerías.
 1198. Matando é degollando, et desollando
 reses, [gleses,

Dando á quantos venian Castellanos, et In-
 Todos le dan dineros, é dellos le dan torne-
 ses ⁸, [ses.

Cobra quanto ha perdido en los pasados me-

*De como Clerigos é Legos, é Flayres, é
 Monjas, é Dueñas, é Joglares salieron
 á recibir á D. Amor.*

1199. Día era muy santo de la Pascua mayor,
 El Sol era salido muy claro é de noble color,
 Los omes é las aves et toda noble flor
 Todos van resecebir cantando al Amor.

1200. Rescibenlo las aves, gayos ⁹, et ruyse-
 [ñores,

Calandrias, papagayos mayores é menores,
 Dan cantos plasereros é de dulces sabores,
 Mas alegría fassen los que son mas mejores.

1201. Rescibenlo los arbores con ramos et
 [con flores

De diversas maneras, de diversos colores,
 Rescibenlo los omes, et dueñas con amores,
 Con muchos instrumentos salen los atambo-
 res. [ca ¹⁰

1202. Allí sale gritando la guitarra moris-
 De las voses aguda é de los puntos arisca,
 El corpudo laud que tiene punto á la trisca,

¹ Auerar. Aorar, agorar, pronosticar.

² Loro, ra. Amarillo, rubio.

³ Animal cuadrúpedo. Hállase esta voz en la Biblia de Ferrara, *Gen.*, c. 6, 7, 8. En el *Arte cisoria* del marques de Villena, *cadrupenta*.

⁴ Vestidura antigua, especie de túnica.

⁵ Rabi-galga, ga. Lo que tiene cola larga.

⁶ Rehala. Parece liato, cabaña de ganado; de la

voz arábica *rahal*, que lo significa segun el P. Alcalá.

⁷ Alcaria. Voz arábica que significa aldea, ó casa de campo.

⁸ Tornés. Moneda pequeña que se fabricaba en Tours.

⁹ Gayo. Ave cantadora.

¹⁰ Instrumento músico, acaso introducido ó usado por los Moros.

La guitarra latina ¹ con esos se aprisca ².
 1203. El rabé ³ gritador con la su alta nota,
 Cabél el orabín ⁴ teniendo la su rota ⁵,
 El salterio con ellos mas alto que la Mota,
 La bihueta de péndola ⁶ con aquestos y sota.

1204. Medio caño ⁷ et arpa con el rabé mo-
 [risco,
 Entrellos alegranza ⁸ el galipe Francisco,
 La rota dis con ellos mas alta que un risco,
 Con ella el tamborete, sin él non vale un
 [prisco.

1205. La vihuela de arco ⁹ fas dulces de
 bayladas ¹⁰, [das,
 Adormiendo ¹¹ á yeses, muy alto á las vega-
 Voses dulces, sabrosas, claras, et bien pinta-
 [das,

A las gentes alegre, todas las tiene pagadas.
 1206. Dulce caño entero sal con el panderete,
 Con sonajas de asofar fassen dulce sonete,
 Los organos y disen chanzones ¹² é motete,
 La adedura ¹³ albardana entre ellos se entre-
 mete. [albogon ¹⁶,

1207. Dulcema ¹⁴, é axabea ¹⁵, el finchado
 Cinfonia ¹⁷ é baldosa ¹⁸ en esta fiesta son,
 El frances odrecillo ¹⁹ con estos se compon,
 La reciancha ²⁰ mandurria ²¹ allí fase su son.
 1208. Trompas é añafiles salen con atamba-
 [les ²²,

Non fueron tiempo ha plasenterias tales,
 Tan grandes alegrias, nin atan comunales,
 De juglares van llenas cuestas é eriales.

1209. Las carreras van llenas de grandes
 procesiones, [nes,
 Muchos omes ordenados, que otorgan perdo-
 Los legos segrales ²³ con muchos clerisones,
 En la procesion iba el Abad de Bordonos ²⁴.

1210. Ordenes de Cister con las de Sant Be-
 nito, [dito,
 La orden de Crus niego ²⁵ con su Abat ben-
 Quantas ordenes son non las puse en escrito,
Venite exultemus ²⁶ cantan en alto grito.

1211. Orden de Santiago con las del Hospiti-
 [tal,
 Calatrava, é Alcantara con la de Buenaval ²⁷,
 Abades benditos en esta fiesta tal,
Te amorem laudamus le cantan et al.

1212. Alli van de Sant Paulo los sus Predi-
 cadores, [menores,
 Non va y Sant Francisco, mas van Flayres
 Alli van Agostines é disen sus cantores :
Exultemus et letemur ministros et Priors.

1213. Los de la Trinidad con los frayles del
 [Carmen
 É los de Santa Eulalia ²⁸ porque non se en-
 sañen [llamen :

Todos mandan que digan, que canten, é que
Benedictus qui venit, responden todos :
 Amen. [quadrilla,

1214. Frayles de Sant Anton van en esta
 Muchos buenos caballos, é mucha mala silla,
 Iban los escuderos en la saya cortilla,
 Cantando andeluya anda toda la villa.

¹ Instrumento músico, acaso traído de Italia.

² Apriscarse. Juntarse como en aprisco.

³ Rabel, instrumento músico pastoril.

⁴ Cierta instrumento músico, acaso introducido por los Moros. En el códice de Gayoso *alborayn*.

⁵ Instrumento músico que acaso tendria una rueda como la gaita de los ciegos.

⁶ Bihueta de péndola. Vihueta ó instrumento músico de cuerda que se tocaba con pluma, como cítara, bandurria, etc.

⁷ Instrumento músico á manera de flauta.

⁸ Alegria.

⁹ Instrumento músico.

¹⁰ Baylada. Balada, son para bailar.

¹¹ Adormir. Sonar piano, dulce un instrumento músico.

¹² Chanzon. Cancion.

¹³ En el códice de Gayoso *hadura*. Cierta instrumento músico.

¹⁴ Acaso *dulzaina*. Instrumento músico. En el códice de Gayoso *gaita*.

¹⁵ Instrumento músico.

¹⁶ Instrumento músico pastoril de viento.

¹⁷ Instrumento músico de viento, de donde se dijo *zampoña*.

¹⁸ Cierta instrumento músico.

¹⁹ Instrumento músico antiguo de viento, que

parece tomado de los Franceses, y seria como la gaita gallega.

²⁰ Reciancho, cha. Aplicado á mandurria, denota la figura de ella.

²¹ Bandurria.

²² Atambal. Atabal, tambor. En árabe *tabal*.

²³ Segral. Por transposicion acaso del copiante, lo mismo que *seglar*.

²⁴ Abad de Bordonos : esto es, de Verdunas que es del Cister en Gascuña. Hay en Galicia dos pueblos, uno San Pedro de Bordonos ; otro Bordonos : llaman allí abades á los curas.

²⁵ Crus niego : esto es, Cluni, ciudad de Francia en Borgoña, abadía de benitos.

²⁶ Reprensible abuso hace aqui el poeta en la aplicacion de los textos sagrados que debiera haber omitido, y solo se dejan aqui como ejemplo de lo que se debe evitar.
²⁷ Buenaval. Bonaval, monasterio de bernardos en el arzobispado de Toledo, fundado en el siglo XII, en tiempo del rey D. Alonso el Noble. Suprimida su abadía en el de D. Juan el II, se unió al de Montesion, que está á media legua de Toledo.

²⁸ *Los de Santa Eulalia* son los mercenarios. Porque se llamaron así, véase en la *Hist. general de la Ord.*, escrita por F. Alonso Remon, t. IV, lib. II, fol. 47.

1215. Todas dueñas de orden las blancas, é
las prietas [retas ²,

De Cistel, Predicaderas ¹, é muchas Meno-
Todas salen cantando, disiendo chanzonetas :
Mane nobiscum domine, que tañen á com-
[pletas.

1216. De la parte del Sol vi venir una seña
Blanca, resplandesiente, mas alta que la pe-
[ña,

En medio figurada una imagen de dueña,
Labrada es de oro, non viste estameña.

1217. Traía en su cabeza una noble corona
De piedras de grand precio, con amor se ado-
[na,

Llenas trae las manos de mucha noble dona,
Non comprarie la seña Paris nin Barcelona.

1218. A cabo de grand pieza vi al que la traíe
Estar resplandeciente á todo el mundo riye,
Non compraria Francia los paños que vistie,
El caballo de España, muy grand precio valie.

1219. Muchas compañías vienen con el grand
[Emperante,

Arciprestes et dueñas, estos vienen delante,
Luego el mundo todo, et quanto vos dixie ante,
De los grandes roidos es todo el val sonante.

1220. Desde que fue y llegado D. Amor el lo-
[zano,

Todos finojos fincados besáronle la mano,
Al que gela non besa tenianlo por villano ;
Acasció grand contienda luego en ese llano.

1221. Con quales posarie hobieron grand por-
[fia,

Querria levar tal huesped luego la clerisia,
Fuéronle muy contrarios quantos tienen
[fleytia ³,

Tambien ellas como ellos querrian la mejoría.
1222. Dixieron alli luego todos los religiosos
é ordenados : [dos,

Señor, nos te daremos monesterios honra-
Refitorios muy grandes, é manteles parados,
Los grandes dormitorios de lechos bien po-
blados. [des de aquesta,

1223. Non quieras á los clerigos por huespe-
Ca non tienen moradas, do toviesedes la
[fiesta :

Señor, chica morada á grand Señor non pres-
[ta,

De grado toma el clerigo, é amidos empresta.

1224. Esquilman ⁴ quanto pueden á quien
se les allega, [plega,

Non han de que te fagan servisio que te
A grand Señor conviene grand palacio é
[grand vega,

Para grand Señor non es posar en la bodega.

1225. Señor, disen los clerigos, non quieras
vestir lana, [na,

Estragarie un frayle quanto el convento ga-
La su posaderia ⁵ non es para ti sana,

Tienen muy grand galleta ⁶, é chica la cam-
pana. [han,

1226. Non te farán servisio en lo que dicho
Mandan lechos sin ropa, é manteles sin pan,
Tienen cosinas grandes, mas poca carne dan,
Coloran su mucha agua con poco azafran.

1227. Señor, sey nuestro huesped, disen los
[caballeros :

Non lo fagas, Señor, disen los escuderos,
Darte han dados plomados ⁷, perderás tus
[dineros,

Al tomar vienen prestos, á la lid tardineros.

1228. Tienden grandes alfamares ⁸, ponen
[luego tableros ⁹

Pintados de jalderas ¹⁰ como los tablageros,
Al contar las soldadas ellos vienen primeros,

Para ir en frontera muchos ay costumeros.

1229. Dexa todos aquestos, toma de nos ser-
visio : [vicio :

Las Monjas le dixeron : Señor, non habrias
Son pobres bahareros ¹¹ de mucho mal bolli-
cio, [licio.

Señor, vete con nusco ¹², prueba nuestro ce-
1230. Alli responden todos, que non gelo
consejaban, [ban,

Que amaban falsamente á quantos las ama-
Son parientas del cuervo, de eras en eras
[andaban,

Tarde cumplen ó nunca lo que afusaban ¹³.

1231. Todo su mayor fecho es dar muchos
[sometes ¹⁴,

Palabrillas pintadas, fermosillos afeytes,

¹ Predicadera. Monja dominica.

² Menoreta. Monja franciscana.

³ Estado de religioso.

⁴ Esquilmar. Tomar, pillar, robar.

⁵ Posada.

⁶ El badajo de la campana.

⁷ Dado plomado. Lo mismo que dado falso. Llámase así porque les echan plomo oculto, para que pesen y caigan hacia el punto que quiere el tahir, para ganar y robar. Metafóricamente se toma por cualquier engaño.

⁸ Alfamar. Alfombra, tapete, cubierta.

⁹ Tablero. Mesa.

¹⁰ Jaldera. Halda, falda.

¹¹ Baharero, ra. Miserable.

¹² Con nosotros, y con nosotras. Usase en Portugal.

¹³ Afusar. Esperanzar, dar esperanza.

¹⁴ Somete. Acaso *sonete*, como en el códice de Toledo, por son, sonsonete.

Con gestos amorosos é engañosos juguetes,
Traen á muchos locos con sus falsos risetes ¹.
1232. Mio Señor D. Amor, si él á mi creyera,
El combid de las Monjas aqueste rescibie-
[ra,
Todo vicio del mundo et todo plaser hobera,
Si en la mongia entrara, nunca se arrepentiera.
[vandero ²,
1233. Mas como el grand Señor non debe ser
Non quiso rescibir el combid refertero,
Dióles muchas gracias, estaba plasertero,
A todos prometió merced, et á mi primero.
1234. Desdeque vi á mi Señor, que non tenia
[posada,
Et vi, que la contienda era ya sosegada,
Finqué los mis hinojos antél é su mesnada,
Demandéle merced aquesta señalada :
1235. Señor, tú me hobiste de pequeño cria-
[do,
El bien, si algo sé, de ti me fue mostrado,
De ti fui apercebido ³ é de ti fui castigado,
En esta santa fiesta sey de mi ospedado.
1236. Su mesura fue tanta, que oyó mi peti-
[cion,
Fue á la mi posada con esta procesion,
Todos le acompañan con grand consolacion,
Tiempo ha que non anduve tan buena esta-
[cion,
1237. Fuéronse á sus posadas las mas de
aquestas gentes, [tes,
Peroque en mi casa fincaron los instrumen-
Mi Señor D. Amor en todo paró mientes,
Ca vido pequeñas casas para tantos servientes.
[aquel plado ;
1238. Dis : mando, que mi tienda finque en
Si me viniere á ver algund enamorado,
De noche é de dia alli sea el estrado,
Ca todo tiempo quiere á todos ser pagado.
1239. Desdeque hobo yantado, fue la tienda
[armada,
Nunca pudo ver omen cosa tan acabada,
Bien creo, que de Angeles fue tal cosa
[obrada ⁴,
Que omen terrenal desto non faria nada.
1240. La obra de la tienda vos querria con-
[tar,
Avérsevos ha un poco á tardar la yantar :
Es una grand estoria, pero non es de dexar,

Muchos dexan la cena por fermoso cantar.
1241. El mastel, en que se arma, es blanco
[de color,
Un marfil ochavado, nuncal' vistes mejor,
De piedras muy preciosas cerrado en derre-
[dor,
Alúmbrase la tienda de su grand resplandor.
1242. En la cima del mastel una piedra es-
[taba,
Creo, que era robí, al fuego semejaba,
Non habia monester sol, tanto de si alumbraba,
[raba.
De seda son las cuerdas, con que ella se ti-
1243. En suma vos lo cuento por non vos
detener, [papel ⁵,
Si todo esto escribiese, en Toledo non hay
En la obra de dentro hay tanto de faser,
Que si lo desir puedo, merecia el beber.
1244. Luego á la entrada á la mano dere-
[cha
Estaba una mesa muy noble é muy feclia,
Delante ella grand fuego, de si grand calor
[echa,
Quantos comen á ella, uno á otro asecha.
1245. Tres caballeros ⁶ comian todos á un
[tablero,
Asentados al fuego cada uno señero ⁷,
Non se alcanzarien con un luengo madero,
É non cabrie entrellos un canto de dinero.
1246. El primero comia las primeras chere-
vias, [brias ⁸,
Comienza á dar zanahoria á bestias de esta-
Da primero farina á bueyes de erias,
Fase dias pequeños é mañanas muy frias.
1247. Comia nuses primeras é asaba las
castañas, [ñas,
Mandaba sembrar trigo, é cortar las monta-
Matar los gordos puercos, é desfaser las caba-
ñas, [ñas.
Las viejas tras el fuego ya disen las pastra-
1248. El segundo comia toda carne salpresa,
Estaba enturbjada con la niebra su mesa,
Fase nuevo aseyte, con la blasa nonl' pesa,
Con el frio á las de veses en las sus uñas be-
[sas,
1249. Comie el caballero el tocino con ver-
Enclaresce ⁹ los vinos con ambas sus almuc-
[sas,

¹ Risete. Risilla, risa falsa.

² La persona que se inclina ó sigue algun bando ó partido.

³ Aprecebir. Enseñar, avisar, amonestar.

⁴ Poética y desatinada ponderacion del autor.

⁵ Parece que el poeta escribia en Toledo. V. la copla 1643.

⁶ Describe el poeta las cuatro estaciones del año. Los tres caballeros son Enero, Febrero y Marzo.

⁷ Solo, de por si.

⁸ Estabria. Establo.

⁹ Enclarescer. Esclarecer, clarificar, purificar.

Ambos visten zamarras, querrien calientes

[quesas¹,

En pos de este estaba uno con dos cabezas.

1250. A dos partes otea aqueste cabezudo,

Gallinas con capiroxada² comia á menudo,

Fasia serrar sus cubas, fenchirlas con embu-

do, [do.

Echar de yuso yelos que guardan vino agu-

1251. Fase á sus collasos faser los valladares,

Refaser los pesebres, limpiar los albañares,

Cerrar los silos del pan, é seguir los pajares,

Mas querrien entonce peña³ que non lo-

riga nin ijares. [tabla,

1252. Estaban tres fijosalgo⁴ á otra noble

Mucho estaban llegados, uno á otro non fa-

[bla,

Non se podrian alcanzar con las bigas de

Gaola, [Paula.

Non cabria entre uno é otro un cabello de

1253. El primero de aquestos era chico ena-

Horas triste sañudo, horas selie lozano, [no,

Tenia las yerbas nuevas en el plado ansiano,

Pártese del invierno, é con él viene verano.

1254. Lo mas que este andaba era viñas po-

[dar,

Et engerir de escoplo, é gavillas amondar,

Mandaba poner viñas para buen vino dar,

Con la chica albiara⁵ nonl' pueden abondar.

1255. El segundo envia á viñas cavadores,

Echan muchos mugrones los amugronadores,

Vid blanca fassen prieta buenos enjeridores,

A omes, aves, é bestias mételos en amores.

1256. Este tiene tres diablos presos en su ca-

El uno enviaba á las dueñas dar pena, [dena,

Pesal' en el lugar do la muger es buena,

Desde entonce comienza á pujar el avena.

1257. El segundo diablo entra en los Abades,

Arciprestes é dueñas fablan sus poridades

Con este compañero que les dan libertades,

Que pierden las obladas é fablen vanidades.

1258. Antes viene cuervo blanco que pier-

[dan asneria,

Todos ellos é ellas andan en modorra⁶,

Los diablos do se faltan, lléganse á compañía,

Fassen sus diabluras é su truhaneria.

1259. Envia otro diablo en los asnos entrar,

En las cabezas entra, non en otro lugar,

Fasta que pasa Agosto non dexan de rebus-

[nar,

Desde alli pierden seso, esto puedes probar.

1260. El tercero fidalgo está de flores lleno,

Con los vientos que fase, grana trigo et cen-

[teno,

Fase poner estacas que dan aseyte bueno,

A los mosos medrosos ya los espanta el trueno.

1261. Andan tres ricos hombres⁷ alli en una

[danza,

Entre uno é otro non cabe punta de lanza,

Del primero al segundo hay una grand la-

[branza,

El segundo al tercero con cosa non le alcanza.

1262. El primero los panes é las frutas gra-

[naba,

Figados de cabrones con ruybarbo armozaba⁸,

Fuian dél los gallos, á todos los mataba,

Los barbos é las truchas á menudo cenaba.

1263. Buscaba casa fria, fuía de la siesta,

La calor del estio doler fase la tiesta,

Anda muy mas lozano que pabon en floresta,

Busca yerbas é ayres en la sierra enfiesta.

1264. El segundo tenia en su mano la fos⁹,

Segando las cebadas de todo el alfos¹⁰,

Comia las bebras¹¹ nuevas, é cogia el ar-

[ros,

Agrás nuevo comiendo embargóle la vos.

1265. Engeria los arbores con agena cortesa,

Comia nuevos palales¹², sudaba sin peresa,

Bebia las aguas frias de su naturalesa,

Traia las manos tintas de la mucha zeresa.

1266. El tercero andaba los centenos trayen-

[do

Trigos é todas mieses en las eras tendiendo,

Estaban de los arbores las frutas sacodiendo,

El tábano al asno ya le iba mordiendo.

1267. Comienza á comer las chiquitas perdi-

Sacan barriles frios de los posos helices¹³, [ces,

La mosca morderor¹⁴ fas traer las narises

A las bestias por tierra, é abaxar las cervises.

1268. Treslabradores¹⁵ vinien todos una car-

[rera,

¹ Quesa. Lo mismo que *quiza*, vestidura, especie de tunica.

² Cierto guisado.

³ Abrigo, amparo, defensa.

⁴ Abril, Mayo y Junio.

⁵ Vaso de cuerno pastoril.

⁶ Modorra.

⁷ Julio, Agosto y Setiembre.

⁸ Armozar. Almorzar.

⁹ Hoz de segar ó cortar.

¹⁰ Alfoz, valle.

¹¹ Breva. En el código de Gayoso *yerba*.

¹² Palal. Panal. En Gayoso *panar*.

¹³ Helice. Parece frio, helado, acaso aplicado á pozo de hielo, ó nieve.

¹⁴ Aplicado á femenino, lo mismo que mordera. Servia antiguamente la terminacion masculina para ambos generos, ó se hacia apócope de morderora y otras semejantes.

¹⁵ Octubre, Noviembre y Diciembre.

Al segundo atiende el que va en delantera,
El tercero al segundo atiende l' en frontera,
El que viene non alcanza al otro quel' espera.

1269. El primero comia ubas ya maduras,
Comia maduros figos de las figueras duras,
Trillando é ablentando¹ aparta pajas puras,
Con él viene Otoño con dolencias é curas.

1270. El segundo adobá, é repara carrales,
Estereuela barbechos é sacude nogales,
Comienza á vendimiar ubas de los parrales,
Escombra los rastrojos, é cerca los corrales.
1271. Pisa los buenos vinos el labrador ter-
cero,

[ro,
Finche todas sus cubas como buen bodega-
Envía derramar la simiente al ero,
Acércase el invierno, bien como de primero.

1272. Yo fui maravillado desde que vi tal vision,
Coydó que soñaba, pero que verdat son,
Rogué á mi Señor, que me diese razon,
Por do yo entendiese que era ó que non.

1273. El mi Señor D. Amor como omen letra-
En una sola palabra puso todo el tratado, [do
Por dó el que lo oyere será certificado,
Esta fue su respuesta, su dicho ableviado².

1274. El tablero, la tabla, la danza, la carrera,
Son quatro temporadas del año del espera;
Los omes son los meses, cosa es verdadera,
Andan é non se alcanzan, atiéndense en car-
rera.

[ereer
1275. Otras cosas estrañas muy graves de
Vi muchas en la tienda; mas por non vos
[detener,

É porque enojoso non vos querría ser,
Non quiero de la tienda mas prólogo faser.

1276. Mio Señor, desde que fue su tienda apa-
[rejada,

Vino dormir á ella, fue poca su estada:
Desde que se levantó, non vido su mesnada,
Los mas con D. Carnal fasia su morada.

1277. Desde que lo vi despacio como era su
[criado,

Atrevime, é preguntél' que el tiempo pasado,
Como nunca me viera: á dó habia morado?
Respondiome con suspiro é como con coyado.

1278. Dixo: en la internada visité á Sevilla,
Toda el Andalusia, que non fincó y villa,
Alli toda persona de grado se me homilla,
Andando mucho vicioso, quanto fue mara-
villa.

[ledo,
1279. Entrada la Quaresma vineme para To-
Coydó estar vicioso, plasentero é ledo³,

Fallé grand santidad, fisome estar quedo,
Pocos me resebieron, nin me fesieron del
deido.

[gra,
1280. Estaba en un palacio pintado de alma-
Vino á mi mucha dueña de mucho ayuno
magra,

[ción agra,
Con muchos pater nostres é con mucha ora-
Echónme de la cibdat por la puerta de Vi-
sagra.

[nasterio,
1281. Aun quise porfiar, fuime para un mo-
Fallé por la caustra é por el cimiterio
Muchas religiosas resando el salterio,

[no,
Vi que non podía sufrir aquel laserio. [no,
1282. Coydó en otra orden fallar cobro algu-
Do perdiese laserio, non pud' fallar ninguno,
Con oracion, é limosna, é con mucho ayuno,
Redránme de sí, como si fuese lobuno.

1283. En caridat fablaban, mas non me la
[fasien,
Yo veía las caras, mas non lo que desien,
Mercado falla omen, en que gana si se detien,
Refes⁴ es de cogerse el omen do se falla bien.

1284. Andando por la cibdat radio et perdu-
Dueñas é otras fembras fallaba á menudo, [do,
Con sus Aye Marias fasia me estar mudo,
Desde que vi que me mal iba, fuime dende sa-
ñudo.

[tro⁵,
1285. Sali de esta laseria, de coyta, é de las-
Fui tener la Quaresma á la villa de Castro⁶,
Resebieron muy bien á mí é á mi rastro,
Pocos alli fallé, que non me llamasen pa-
drastro.

[laseria,
1286. Pues Carnal es venido, quiero perder
La Quaresma católica dola á Santa Quiteria,
Quiero ir Alcalá, moraré en la feria, [teria.
Dende andaré la tierra, dando á muchos ma-
1287. Otro dia mañaña antes que fues de dia
Movió con su mesnada Amor, é fue su via,
Dexóme con coyado, pero con alegria,
Este mi Señor siempre tal costumbre habia.

1288. Siempre doquier que sea, pone mucho
[coyado

Con el muy grand plaser al su enamorado,
Siempre quiere alegria, plaser, é ser pagado,
De triste é de sañudo non quiere ser hospe-
[dado.

De como el Arcipreste llamó á su vieja,
que le catase algund cobro.

1289. Dia de Quasimodo Iglesias et Altares
Vi llenos de alegrías, de bodas é cantares,

¹ Ablentar. Separar, apartar, aventar.

² Ableviar. Abreviar.

³ Alegre. *Lactus*.

⁴ Fácil.

⁵ Trabajo, pena.

⁶ Castro Ordiales.

Todos habien grand fiesta, fasion grandes
[yantares,
Andan de boda en boda Clerigos é Juglares.
1290. Los que antes son solos, desque eran
[casados

Veialos de dueñas estar acompañados,
Pensé como hobiese de tales gasajados¹,
Ca omeu que es solo, siempre piensa coday-
dos. [vieja sabida,

1291. Fis llamar Trota-Conventos² la mi
Presta é plastera de grado fue venida,
Roguél' que me catase alguna tal garrida,
Ca solo sin compañía era penada vida. [na,
1292. Dixome, que conocia una viuda toza-
Muy rica, é bien moza, é con mucha ufana :
Dis : Arcipreste, amad esta, yo iré allá ma-
ñaña, [vana.

Et si esta recabdamos, nuestra obra non es
1293. Con la mi vejesuela enviéle ya qué
Con ella estas cántigas que vos aqui trobé,
Ella non la erró, é yo non le pequé,
Si poco ende trabajé, muy poco ende saqué.

1294. Asás fiso mi vieja quanto ella faser pu-
mas non pudo trabar, atar, nin dar nudo, [do,
Tornó á mi muy triste, é con corazon agudo ;
Dis : do non te quieren mucho, non vayas á
[menudo.

*De como el Arcipreste fue enamorado de
una dueña, que vido estar fasiendo
oracion.*

1295. Dia era de Sant Marcos, fue fiesta se-
[ñalada,

Toda la Santa Iglesia fas procesion honrada,
De las mayores del año de Christianos loada ;
Acaciónic una ventura la fiesta non pasada.
1296. Vi estar una dueña fermosa de beldad,
Rogando muy devota ante la magestad,

Rogué á la mi vieja, que me hobiese piedat,
El que anduyese por mi pasos de caridat.

1297. Ella fiso mi ruego, pero con antipara³,
[no : non querria esta que me costase cara,
Como la Marroquia⁴, que me corrió la vara⁵,
Mas el leal amigo al bien é al mal se para.

1298. Fue con la pleytesia, tomó por mi afan ;
Fisose, que vendie joyas, ca de uso lo han,
Entró en la posada, respuesta non le dan,
Non vido á la mi vieja ome, gato, nin can.

1299. Dixol' porque iba, é dióle aquestos ver-
[sos:

Señora, dis, comprad traveseros é abiesos :
Dixo la buena dueña : tus desires trayesos
Entiéndelos Urraca todos esos y esos.

1300. Fija, dixo la vieja, osar vos he fablar :
Dixo la dueña : Urraca, porque lo has de
[dexar?

Señora, pues yo digo de casamiento far,
Ca mas val suelta estar la viuda que mal ca-
sar. [celado,

1301. Mas val tener algund cobro mucho en-
Ca mas val buen amigo, que mal marido ve-
lado, [dado,

Fija, qual vos yo daría que vos serie man-
Muy lozano et cortés, sobre todos esmerado.

1302. Si recabdó ó non la buena mensajera,
Vinome muy alegre, dixome de la primera :
El que al lobo envía, á la fe carne espera,
Estos fueron los versos que levó mi trotera.

1303. Fabló la tortolilla en el regno de Ro-
das : [das

Dis : non habedes pavor vos las mugeres to-
De mudar vuestro amor por haber nuestras
bodas, [das⁶.

Por ende casa la dueña con caballero Apo-
1304. Et desque fue la dueña con otro ya ca-
Escusóse de mi, é de mi fue escusada, [sada,

Por non faser pecado, ó por non ser usada,
Toda muger por esto non es de ome usada.

1305. Desque me vi señoero et sin fulana solo,
Envié por mi vieja, ella dixo : á dolo ?⁷

Vino á mi reyendo, dis : homillome, D. Polo :
Fe aqui buen amor qual buen amiga buscólo.

*De como Trota-Conventos consejó al Ar-
cipreste, que amase alguna Monja, é de
lo que le contesció con ella.*

1306. Ella dixo : amigo, oidme un poquillejo,
Amad alguna Monja, creedme de consejo,
Non se casará luego, nin saldrá á concejo,
Andarás en amor de grand dura sobejo.

1307. Yo la servi un tiempo, moré y bien
[dies años,

Tienen á sus amigos viciosos sin sosaños,
Quien dirie los manjares, los presentes tama-
[ños,

Los muchos letuarios nobles é tan estraños ?

¹ Gasajado, da. Agasajo.

² La muger que andaba de casa en casa ven-
diendo alhajas.

³ Reparó, cautela.

⁴ Marroqui, ia. Natural, o perteneciente á Mar-
ruccos.

⁵ Alude á la repulsa de la Mora. V. desde la co-
pula 1482.

⁶ Nombre propio fingido.

⁷ ¿Dónde está él ?

1308. Muchos de letuarios ¹ les dan muchas
[de veses,

Diacitron ², codonate, letuario de nuses,
Otros de mas quantia de zabanorias rabeses,
Envian é otras cadia á reverses :

1309. Cominada, alexandria, con el buen
[diagargante,

El diacitron abatis con el fino gengibrante,
Miel rosado, diaciminio, diantrososo ³ va de-
[lante,

É la roseta novela que debiera desir ante,

1310. Adraguea ⁴ é alfenique con el estoína-
É la garriofilota con diamargariton, [ticon
Tria sandalix ⁵ muy fino con diasanturion,
Que es para donear preciado é noble don.

1311. Sabed, que de todo azucar alli anda
[volando,

Polvo, terron, é candi, é mucho del rosado,
Azucar de confites, é azucar violado,
Et de muchas otras guisas, que yo he olvidado.

1312. Mompeller, Alexandria, la nombrada
Valencia [especia,

Non tienen de letuarios tantos, nin tanta
Los mas nobles presenta la dueña que mas
[precia,

En noblesas de amor ponen toda su femencia.

1313. Et aun vos diré mas de quanto aprendi,
Do han vino de Toro, non envian baladi,
Desde me parti dellas, todo este vicio perdi,
Quien á Monjas non ama, non vale un ma-
ravedi. [nas maneras.

1314. Sin todas estas noblesas han muy bue-
Son mucho encobiertas, donosas, plaserteras,
Mas saben é mas valen sus mozas cosineras
Para el amor todo que dueñas de fueras.

1315. Como imagenes pintadas de toda fer-
[mosura,

Fijasdalgo muy largas, é nobles de natura,
Grandes demandaderas, amor siempre les
[dura

Con medidas complidas é con toda mesura.

1316. Todo plaser del mundo é todo buen
[donear

Solás de mucho saber é el falaguero jugar
Todo es en las Monjas mas que en otro lugar,
Probado esta vegada, é quered ya sosegar.

1317. Yo le dixé: Trota-Conventos, escucha-
[me un poquillo:

Yo entrar como puedo do non sé tal porlillo?

Ella dis : yo lo andaré un pequeño ratillo,
Quien fase la canasta, fará el canastillo.

1318. Fuese á una Monja, que habia servida :
Dixome quel' preguntara : qual fue tu veni-
[da?

Como te va, mi vieja ? como pasas tu vida ?
Señora, dixo la vieja, asi á comunal medida.

1319. Desde me parti de vos á un Arcipres-
[te sirvo,

Mancebo bien andante, de su ayuda vivo ;
Para que á vos sirva cada ⁶ dia lo ayivo ;

Señora, del convento non lo fagades esquivo.

1320. Dixol' Doña Garoza ⁷ : envióte él á mi ?
Dixele : non Señora ; mas yo me lo comedi
Por el bien que me fesistes en quanto vos
[servi :

Para vos lo querria tal que mejor non vi.

1321. Aquesta buena dueña habie seso bien
[sano,

Era de buena vida, non de fecho liviano ;
Dis : asi me contesceria con tu consejo vano,
Como con la culebra contesció al Ortolano.

Enxiemplo del Ortolano é de la Culebra.

1322. Era un Ortolano bien sempre é sin mal ;
En el mes de Enero con fuerte temporal
Andando por su huerta vido so un peral
Una culebra chica medio muerta atal.

1323. Con la nieve et con el viento é con la
[elada fria

Estaba la culebra medio amodorrada :
El omen piadoso, que la vido aterida,
Dolióse mucho della, quisole dar la vida.

1324. Tomóla en la falda, é levóla á su casa,
Púsola cerca el fuego, cerca de buena blasa,
Avivó la culebra : ante que la él asa ⁸,
Entró en un forado desa cosina rasa.

1325. Aqueste ome bueno dávale cada dia
Del pan et de la leche é de quanto él comia :
Creció con el grand vicio, é con el grand
[bien que tenia

Tanto, que sierpe grand á todos parecía.

1326. Venido es el estío, la siesta afincada
Que ya non habia miedo de viento nin de
[elada,

Salió de aquel forado sañuda et ayrada,

¹ Letuario. Lectuario, manjar.

² Todas las voces siguientes : Diacitron, codonate, cominada, alexandria, diagargante, gengibrante, diaciminio, diantrososo, roseta novela, adraguea, estomaticon, garriofilota, diamargariton, sandalix, diasanturion, son nombres de ciertas conlitoras.

³ En el código de Gayoso *diantosiga*.

⁴ En Gayoso *adragé* : acaso gragea.

⁵ En el código de Gayoso *triasandalo*.

⁶ Cada dia.

⁷ Nombre fingido de muger.

⁸ Tome, agarre, levante : de asir. Ahora se dice *asga*.

Comenzó de emponzoñar con venino ¹ la po-
sada. [lugar,

1327. Dixole el Ortolano : vete de aqueste
Non fagas aquí dapiño ; ella fuese ensañar,
Abrazólo tan fuerte, que lo queria afogar,
Apretándolo mucho cruelmente sin vagar.

1328. Alégrase el malo en dar por miel ve-
[nino,

El por fruto dar pena al amigo é al vesino,
Por picdat engaño, donde bien le avino :
Ansi derechamente á mi de ti me vino.

1329. Tú estabas coyada poble sin buena
[fama,

Onde hobieses cobro, non tenias adama ²,
Ayudéte con algo, fui grand tiempo tu ama,
Conséjame agora, que pierda la mi alma.

1330. Señora, dixo la vieja, porque só baldo-
[nada?

Quando trayo presente, só mucho falagada ;
Vine manos vasias, fino mal escultada ³,
Contésceme como al galgo, que non caza na-
[da.

Enxiemplo del Galgo é del Señor.

1331. El buen galgo ligero, corredor é va-
liente, [riente,

Habia, quando era joven, pies ligeros, cor-
Habia buenos colmillos, buena boca, é dien-
[te,

Quantas liebres veia, prendialas ligeramente.

1332. Al su Señor él siempre algo le presen-
Nunca de la corrida vasio le tornaba, [taba,
El su Señor por esto mucho le falagaba,
A todos sus vesinos del galgo se loaba.

1333. Con el mucho laserio fue muy aina
viejo, [jo ⁴ :

Perdió luego los dientes, é corrió poquille-
Fue su Señor á caza, é salió un conejo,
Perdió él nonl' pudo tener, fuésele por va-
[llejo.

1334. El cazador al galgo feriólo con un palo,
El Galgo querellándose dixo : que mundo
[malo!

Quando era mancebo, desianme : halo ⁵ halo ;
Agora que só viejo, disen, que poco valo ⁶.

1335. En mi juventud caza por pies non se me
[iba,

A mi Señor la daba quier muerta ó quier viva,

Estonces me loaba, agora que so viejo, me es-
quiva, [nin me silva.

Quando non le trayo nada, non me falaga,
1336. Los bienes et los loores muchos de
[mancebés,

Defienden la fraqueza culpa de la vejes,
Por ser el omen viejo, non pierde por ende
[pres,

El seso del buen viejo non se mueve de refes.
1337. En amar al mancebo é á la su lozania
Et desechar al viejo, é faserle peoria

Es torpedat, é mengua, é maldat, é villania,
En el viejo se loa su buena mancebia. [tura,

1338. El mundo cobdicioso es de aquesta na-
Si el amor da fruto, dando mucho atura,
Non dando nin sirviendo el amor poco dura,

De amigo sin provecho non ha el ome cura.
1339. Bien quanto da el omen en tanto es
[preciado ;

Quando yo daba mucho, era mucho loado,
Agora que non do algo, só vil é despreciado,
Non hay mención nin grado de servicio pasa-
do. [bien antiguo,

1340. Non se membran ⁷ algunos del mucho
Quien á mal ome sirve, siemprel' será mendi-
[go,

El malo á los suyos non les presta un figo,
Apenas quel pobre viejo falla ningund amigo.

1341. Et, Señora, con vuseo á mi á tal acaesce,
Servivos bien, é sirvo en lo que contese,
Porque vin' sin presente, la vuestra saña
[cresce,

É só mal denostada segund que ya parecee.
1342. Vieja, dixo la dueña, cierto yo non
[menti,

Por lo que me dixiste yo mucho me sentí,
De lo que yo te dixi, luego me arrepenti,

Porque talente bueno entiendo yo en ti.

1343. Mas témome é recelo, que mal enga-
ñada sea, [aldea

Non querria que me fuese, como al mur del
Con el mur de la villa yendo á faser emplea ⁸ ;
Desirte he la fasaña, é finque la pelea.

*Enxiemplo del Mur de Monferrado et del
Mur de Guadaluara.*

1344. Mur de Guadaluara un Lunes madru-
[gaba,

¹ Veneno.

² Arbitrio, remedio.

³ Escultado, da. Oido, escuchado.

⁴ Poquillo, muy poco.

⁵ Espresion de cariño.

⁶ Valgo : de valer.

⁷ Membrarse. Acordarse. De *memorari*.

⁸ Empleo. Acaso el poeta le dió esta termina-
cion por razon del consonante.

Fuese á Monferrado, á mercado andaba,
Un Mur de franca barba rescibiól' en su caya,
Convidó'l á yantar, é dióle una faba.

1345. Estaba en mesa pobre buen gesto é
[buena cara,

Con la poca vianda buena voluntad para,
A los pobres manjares el plaser los repara,
Pagós del buen talente Mur de Guadalaxara.

1346. La su yantar comida, el manjar acabado,
Convidó el de la villa al Mur de Monferrado,
Que el Martes quisiese ir ver el su mercado,
É como él fue suyo, fuese él su convidado.

1347. Fue con él á su casa, et dió'l mucho
[de queso,

Mucho losino lardo, que non era salpreso,
Enjundias é pan cocho sin racion ' é sin peso,
Con esto el aldeano tóvos' por bien apreso.

1348. Manteles de buen lienzo, una branca
[talega,

Bien llena de farina, el Mur allí se allega,
Mucha honra le fiso é servisio quel' plega,
Alegria, buen rostro con todo esto se llega.

1349. Está en mesa rica mucha buena vianda,
Un manjar mejor que otro á menudo y anda,
El demas buen talente, huesped esto deman-

[da,
Solás con yantar buena todos omes ablanda.

1350. Do comian é folgaban, en medio de su
[yantar

La puerta del palacio comenzó á sonar :
Abriala su Señora, dentro quería entrar,
Los Mures con el miedo fuyeron al andar.

1351. Mur de Guadalaxara entró en su forado,
El huesped acá é allá fuia deserrado,
Non tenia lugar cierto, do fuese amparado,
Estovo á lo escuro á la pared arrimado.

1352. Cerrada ya la puerta, é pasado el temor,
Falagabal' el otro desiéndol' : amigo, Señor,
(Estaba el aldeano con miedo é con tremor)
Alégrate et come de lo que has mas sabor.

1353. Este manjar es dulce, sabe como la
[miel :

Dixo el aldeano al otro : venino yas en él :
El que teme la muerte, el panal le sabe fiel,
A ti solo es dulce, tú solo come dél. [cosa,

1354. Al ome con el miedo nonl' sabe dulce
Non tiene voluntad clara, la vista temerosa,
Con miedo de la muerte la miel non es sa-
[brosa,

Todas cosas amargan en vida peligrosa.

1355. Mas quiero roer fava seguro é en pas,
Que comer mill manjares corrido é sin solás ;
Las viandas preciadas con miedo son agrás,
Todo es amargura, do mortal miedo yás.

1356. Porque tanto me tardo, aqui todo me
mato, [cato,

Del miedo que he habido quando bien me lo
Como estaba solo, si viniera el gato,
Alli me alcanzára é me diera mal rato.

1357. Tú tienes grandes casas, mas hay mu-
[cha compañía,

Comes muchas viandas, aquesto te engaña,
Buena es mi poblesa en segura cabaña :
Que mal pisa el omen, el gato mal rascaña ².

1358. Con pas é con seguridad es buena la
[poblesa,

Al rico temeroso es poble la riqueza,
Siempre tiene recelo é con miedo tristesa,
La pobredat alegre es segura noblesa.

1359. Mas vale en convento las sardinas sa-
ladas, [das,

Et faser á Dios servisio con las dueñas honra-
Que perder la mi alma con perdises asadas,
Et fincar escarnida con otras deserradas.

1360. Señora, dis la vieja, desaguisado fa-
[cedes :

Dexar plaser et vicio, et laseria queredes,
Ansi como el gallo, vos ansi escogedes,
Desirvos he la fabla é non vos enojedes.

*Enxiemplo del Gallo que falló el Zafir en
el muladar.*

1361. Andaba en el muladar el Gallo *ajerío* ³,
Estando escarvando mañaña con el frio
Falló Zafir culpado ⁴, mejor ome non yido,
Espantóse el Gallo, dixol' como sandio :

1362. Mas querria de ubas ó de trigo un grano,
Que á ti nin á ciento tales en la mi mano.

El Zafir dió'l respuesta : bien te digo, villano,
Que si me conocieses, tú andarias lozano.

1363. Si á mi hoy fallase quien fallar me
[debía,

Si haber me podiese el que me conocia,
Al que el estiercol cubre mucho resplande-
ceria, [cia.

Non entiendes tú nin sabes quanto yo meres-
1364. Muchos leen el libro teniéndolo en pe-
der, [tender,

Que non saben que leen, nin lo pueden en-

¹ Cuenta. *Ratio*.

² Rascañar. Arañar.

³ Acaso *afé vto*. En el códice de Gayoso *cerca
un río*.

⁴ Golpeado. En el códice de Gayoso *golpeado*,
Parece que es labrado.

Tienen algunas cosas preciadas é de querer,
Que non les ponen honra, la qual debían
haber. [re tomar,

1365. A quien da Dios ventura, é non la quie-
Non quiere valer algo, nin saber, nin pujar,
Haya mucha laseria, é coyta, é trabajar,
Contesecl' como al gallo que escarva en el
[muladar.

1366. Bien así acaesce á vos, Doña Garoza,
Queredes en convento mas agua con la orza,
Que con tazas de plata, é estar á la roza ¹
Con este mancebillo que vos tornaría moza.

1367. Comedes en convento sardinas, é ca-
[marones,

Verzuelas, é laseria, é los duros cazones :
Dexades del amigo perdises, et capones,
Perdédesevos coyta das mugeres sin varones.

1368. Con la mala vianda, con las saladas
sardinas, [nas,

Con sayas de estameña comedes vos mesqui-
Dexades del amigo las truchas, las gallinas,
Las camisas froncidas, los paños ² de Mellinas.

1369. Dixol' Doña Garoza : hoy mas non te
[diré :

En lo que tú me dises, en ello pensaré ;
Ven cras por la respuesta, é yo te la daré,
Lo que mejor yo viere, de grado lo faré.

1370. Otro día la vieja fuese á la mongía,
Et falló á la dueña, que en la misa seía :
Yuy yuy, dixo, Señora, que negra ledania !
En aqueste roido vos fallo cada día.

1371. O vos fallo cantando, ó vos fallo leyen-
do, [niendo,

O las unas con las otras conteniendo, re-
Nunca vos he fallado jugando, nin reyendo,
Verdat dise mi amo á como yo entiendo :

1372. Mayor roido fassen, mas veses sin re-
cabdo [prado ;

Dies ansares en laguna, que cient bueyes en
Dexat eso, Señora, dirévos un mandado,
Pues la misa es dicha, vayamos al estrado.

1373. Alegre va la monja del coro al parla-
[dor ³,

Alegre va el frayle de tercia al refitor ⁴,
Quiere oír la monja nuevas del entendedor,
Quiere el frayle goloso entrar en el tajador ⁵.

1374. Señora, dis la vieja, dirévos un ju-
[guete,

Non me contesca como al asno contesció con
[el blanchete ⁶,
Que él vió con su Señora jugar en el tapete ;
Dirévos la fablilla, si me dades un risete.

Enxiemplo del Asno é del Blanchete.

1375. Un perrillo blanchete con su Señora
[jugaba,

Con su lengua é boca las manos le besaba,
Ladrando é con la cola mucho la fallagaba,
Demostraba en todo grand amor que la amaba.

1376. Ante ella et sus compañías en pino se
[tenia,

Tomaban con él todos solás et plasería,
Dábale cada uno de quanto que comía,
Veíalo el Asno esto de cada día. [tes ;

1377. El Asno de mal seso pensó, tovo mien-
Dixo el Burro nesció ansi entre sus dientes :
Yo á la mi Señora et á todas sus gentes
Mas con provecho sirvo, que mill tales blan-
[chetes.

1378. Yo en mi espinaso les trayo mucha leña,
Tráyoles la farina, que comen, del azeña,
Pues terné pino, é falagaré la dueña

Como aquel blanchete que yase so su peña.
1379. Salió bien rebusnando de la su esta-
[blia ⁷,

Como garañon loco el necio tal venia,
Retozando et fasiendo mucha de cazorria ⁸,
Fuese para el estrado, do la dueña seía.

1380. Puso en los sus ombros entrambos los
[sus brazos,

Ella dando sus voses, vinieron los collazos,
Diéronle muchos palos con piedras é con ma-
[zos,

Fasta que ya los palos se fasian pedazos.
1381. Non debe ser el omen á mal faser de-
[nodado,

Nin desir nin cometer lo que non le es dado,
Lo que Dios é natura han vedado et negado,
De lo faser el cuerdo no debe ser osado.

1382. Quando coyda el habieca ⁹ que dis
[bien é derecho,

Et coyda faser servisio é plaser con su fecho,
Disc mal con necedad, fase pesar et despe-
[cho,

Callar á las de vegadas fase mucho provecho.

¹ Estar á la roza. Parece estar en conversacion.
² Telas ó encajes de Malinas, ciudad de Bél-
gica, famosa en estas labores.

³ Locutorio, lugar destinado para hablar. Es de
la indole de cenador, comedor, obrador.

⁴ Refitorio.

⁵ Parece despensa ó armario donde se guardan
comestibles.

⁶ Perrillo faldero.

⁷ Establo.

⁸ Accion ó propiedad de cazurro.

⁹ Necio, tonto, y para poco.

1383. El porque ayer, Señora, vos tanto ar-
[rufastes ¹,
Por lo que yo desia por bien, vos ensañastes,
Por ende non me atrevo á preguntar que
pensastes: [dastes.

Ruégovos, que me dígades en lo que acor-
1384. La dueña dixo : vieja, mañana madru-
geste [te :

A desirme pastrañas de lo que ayer me fables-
Yo non lo consentria como tú me lo rogeste,
Que consentir non debo tan mal juego como
este. [jiano

1385. Si : dixo la comadre, quando el ceru-
El corazon querria sacarle con su mano :
Desirte he su enxiemplo agora por de mano ²,
Despues darte he respuesta qual debo é bien
[de llano.

*Enxiemplo de la Raposa que come las
gallinas en la aldea.*

1386. Contesció en una aldea de muro bien
[cercada,

Que la presta gulhara ansi era vesada,
Que entraba de noche la puerta ya cerrada,
Comia las gallinas de posada en posada.

1387. Tenianse los del pueblo della por mal
[chufados ³,
Cerraron los portillos, finiestras, et forados,
Desque se vido encerrada, dis: los gallos fur-
[tados

Desta creo, que sean pagados et escotados.
1388. Tendióse á la puerta del aldea nom-
[brada,

Fílose como muerta, la boca regañada,
Las manos encogidas, yerta é desfigurada,
Desian los que pasaban : tente esa trasnocha-
[da.

1389. Pasaba de mañana por y un zapatero:
O, dis, que buena cola! mas vale que un di-
Faré trainel della para calzar ligero. [nero;
Cortóla ; é estudo mas queda que un cordero.

1390. El alfajeme ⁴ pasaba, que venia de san-
[grar ;
Dis : el colmillo desta puede aprovechar
Para quien dolor tiene en muela ó en quijar ;
Sacóle ; é estudo queda sin se mas quejar.

1391. Una vieja pasaba, quel comió su galli-
Dis : el ojo de aquesta es para melesina [na ;

A mozas ajojadas, et que han la madrina ⁵ ;
Sacólo ; é estudo sosegada la mesquina.

1392. El físico pasaba por aquella calleja,
Dis : que buenas orejas son las de la gulpeja
Para quien tiene venino ó dolor en la oreja !
Cortólas ; et estudo queda mas que un'oveja.

1393. Dixo este maestro : el corazon del ra-
poso, [choso.

Para el tremor del corazon es mucho prove-
Ella dis : al diablo catedes vos el polso ;
Levantóse corriendo, et fuyó por el coso ⁶.

1394. Dixo : todas las coytas puede ome so-
Mas el corazon sacar et muerte reseibir [frir ;
Non lo puede ninguno, nin debe consentir ;
Lo que emendar non se puede, non presta
arrepentir. [dida

1395. Debe calar el ome con seso et con me-
Lo que faser quisiere, que haya dél salida,
Ante que faser cosa quel sea retraida,

Quando teme ser preso, ante busque guarida.
1396. Desque ya es la dueña de varon escar-
[nida,

Es dél menospreciada, é en poco tenida,
Es de Dios airada é del mundo aborrida,
Pierde toda su honra, la fama, é la vida.

1397. Et pues tú á mi dises razon de perdi-
miento [miento ⁷,
Del alma é del cuerpo, é muerte, é enfama-
Yo non quiero faserlo, vetes sin tardamiento ⁸,
Si non darte he gualardon qual tu meresci-
[miento.

1398. Mucho temió la vieja deste bravo desir :
Señora, dis, mesura, non me querades ferir :
Puédevos por ventura de mi grand pro venir,
Como al Leon vino del Mur en su dormir.

Enxiemplo del Leon et del Mur.

1399. Dormia el Leon pardo en la frida ⁹
[montaña,

En espesura tiene su cueva soterraña,
Alli juegan de mures una presta compañía,
Al Leon despertaron con su burla tamaña.

1400. El Leon tomó uno, é querialo matar,
El Mur con el grand miedo comenzó' á fala-
gar : [fartar,

Señor, dis, non me mates, que non te podré
En tú darme la muerte non te puedes hon-
[rar.

¹ Arrufar. Regañar, reñir.

² Con anticipacion.

³ Chufado, da. Burlado.

⁴ Voz arabiga : cirujano.

⁵ Mal de madre.

⁶ Calle, carrera. *Cursus*.

⁷ Infamia.

⁸ Tardanza.

⁹ Frído, da. Frio.

1401. Que honrà es al Leon, al fuerte, al po-

[deroso

Matar un pequeño, al pobre, al coyoso?

Es deshonra et mengua, é non vencer fermo-

El que al mur vence es loor vergonzoso. [so,

1402. Por ende vencer es honra á todo ome

[nascido,

Et maldat et pecado vencer al desfallido,

El vencedor ha honra del precio del vencido,

Su loor es atanto quanto es el debatido. [do,

1403. El Leon destes dichos tóvose por paga-

Soltó al moresillo¹; el mur quando fue solta-

do, [dado

Dióle muy muchas gracias, é quel' seria man-

En quanto él podiese, quel sirvirie de grado.

1404. Fuese el Mur al forado, el Leon fue á

[cazar,

Andando en el monte hobo de entropesar²,

Cayó en grandes redes, non las podía retazar³,

Envuelto pies é manos non se podía alzar.

1405. Comenzó á querrellarse, oyólo el mure-

sillo⁴, [llo,

Fuè á él, díxol': Señor, yo trayo buen cochich-

Con aquestos mis dientes rodré⁵ poco á po-

quillo [tillo.

Do estan vuestras manos, faré un grand por-

1406. Los vuestros blasos fuertes por allí los

[sacaredes,

Abriendo é tirando las redes rasgaredes,

Por mis chiquillos dientes vos hoy escapare-

[des,

Perdonastes mi vida, é vos por mi viviredes.

1407. Tú, rico poderoso, non quieras desechar

Al pobre, al menguado non lo quieras de ti

echar, [char,

Puede faser servicio quien non tiene que pe-

El que non puede mas, puede aprovechar.

1408. Puede pequeña cosa et de poca valia

Faser mucho provecho, et dar grand mejo-

[ria,

El que poder non tiene, oro, nin fidalguia,

Tenga manera et seso, arte, et sabidoria.

1409. Fue con esto la dueña ya quanto mas

[pagada:

Vieja, dixo, non temas, está bien segurada,

Non conviene á dueña de ser tan denodada,

Mas rescélonie mucho de ser mal engañada.

1410. Estas buenas palabras, estos dulces

[falagos

Non querria que fuesen á mi fiel⁶ et amargos,

Como fueron al cuervo los dichos, los encar-

[gos

De la falsa raposa con sus malos trasfagos⁷.

Enxiemplo de la Raposa et del Cuervo.

1411. La Marfusa un dia con la fambre an-

[daba.

Vido al Cuervo negro en un arbol do estaba,

Grand pedazo de queso en el pico levaba,

Ella con su lisonja tambien lo saludaba.

1412. O Cuervo tan apuesto! del cisne eres

[pariente,

En blancura, en dono, fermoso, relusiente,

Mas que todas las aves cantas muy dulcemen-

[te;

Si un cantar dixieres, diré yo por él veinte.

1413. Mejor que la calandria, nin el papa-

gayo, [gayo:

Mejor gritas que tordo, nin ruyseñor nin

Si agora cantases, todo el pesar que trayo

Me tirareis en punto mas que con otro en-

[sayo.

1414. Bien se coyó el Cuervo, que con el

gorgear [cantar,

Prasie⁸ á todo el mundo mas que con otro

Creie, que la su lengua é el su mucho gaznar

Alegraba las gentes mas que otro juglar.

1415. Comenzó á cantar, la su vos á errecr,

La Gulhara en punto se lo fue á comer,

El Cuervo con el dapño⁹ hobo de entristecer.

1416. Falsa honra, et vana gloria y el risete

[falso

Dan pesar é tristesa, é dapño sin traspaso,

Muchos cuydan que guarda el viñadero el

[paso,

É es la magadaña que está en el cadahalso.

1417. Non es cosa segura creer dulce lisonja,

De aqueste dulzor suele venir amarga lonja,

Pecar en tal manera non conviene á monja,

Religiosa non casta es perdida toronja.

1418. Señora, dis la vieja, ese miedo non to-

[medes.

El omen, que vos ama, nunca lo esquivedes,

Todas las otras temen eso que vos temedes,

El miedo de las liebres las monjas lo ha-

[bedes.

¹ Diminutivo de *mur* por el raton : ratoncillo.

² Tropezar.

³ Cortar, romper.

⁴ Lo mismo que moresillo.

⁵ Rocré : de *roder* por roer.

⁶ Fiel, amargo.

⁷ Tráfago. Tráfago, enredo, embuste.

⁸ Prasie. Placer, agradar.

⁹ Daño. *Dannum*.

Enxiemplo de las Liebres.

1419. Andábanse las Liebres en las selvas
[llegadas,
Sonó un poco la selva, é fueron espantadas,
Fue sueño de laguna, ondas arrebatadas,
Las Liebres temerosas en uno son juntadas.
1420. Andaban á todas partes, non podían
quedas ser, [esconder,
Desían con el grand miedo, que se fuesen á
Ellas esto hablando hobieron de veer
Las ranas con su miedo so el agua meter.
1421. Dixo la una liebre: conviene que es-
peremos; [nemos;
Non somos nos señeras, que miedo vano te-
Las ranas se esconden de balde, ya lo veemos,
Las Liebres é las ranas vano miedo tenemos.
1422. A la buena esperanza nos conviene
atener, [mer,
Fase tener grand miedo lo que non es de te-
Somos de corazon fraco, ligeras en correr,
Non debe temor vano en si ome traer.
1423. Acabada ya su fabla comenzaron de
Esto les puso miedo, é fiso á todos ir, [foir,
En tal manera tema el que bien quiere vevir,
Que non pierda el esfuerzo por miedo de
morir. [ardid,
1424. El miedo es muy malo sin esfuerzo
Esperanza é esfuerzo vencen en toda lid.
Los cobardes fuyendo mueren desiendo: foïd,
Viven los esforzados disiendo: daldes¹, ferid.
1425. A questo acaesce á vos, Señora mia,
El á todas las monjas que tenedes freylla,
Por una sin ventura muger que ande radia
Temedes vos que todas irés por esa via.
1426. Tened buena esperanza, dexad vano
[temor,
Amad al buen amigo, quered su buen amor,
Si mas ya non fabladle como Achate pastor,
Desidle: Dios vos salve, dexemos el pavor.
1427. Tal eres, dis la dueña, vieja, como el
[diablo,
Que dió á su amigo mal consejo é mal cabo,
Púsolo en la forca, dexólo y en su cabo,
Oye buena fabla, non quieras mi menoscabo.

*Enxiemplo del Ladron que fiso carta al
Diablo de su anima.*

1428. En tierra sin Justicia eran muchos la-
[drones,

- Fueron al Rey las nuevas, querellas é prego-
[nes,
Envió allá su Alcalde, merinos, é sayones,
Al Ladron enforcaban por quatro pepiones.
1429. Dixo el un Ladron dellos: ya yo só
[desposado
Con la forca, que por furto ando desorejado,
Si mas yo só con furto del merino tomado,
Él me fará con la forca ser del todo casado.
1430. Ante que el desposado penitencia pre-
[siese,
Vino á él un diablo, porque non lo perdiere,
Dixol' que de su alma la carta le feciese,
Et furtase sin miedo quanto furtar podiese.
1431. Otorgóle su alma, fisole dende carta,
Prometióle el diablo, que dél nunca se parta;
Desta guisa el malo sus amigos enarta;
Fue el Ladron á un cambio, furtó de oro grand
sarta. [puesto,
1432. El Ladron fue tomado, en la cadena
Llamó á su amigo, quel consejó aquesto;
Vino el mal amigo; dis: feme² aquí presto,
Non temas, ten esfuerzo, que non morrás
por esto. [eras,
1433. Quando á ti sacaren á judgar hoy ó
Aparta al Alcalde, et con él hablarás,
Pon mano en tu seno, et da lo que fallarás,
Amigo, con aquesto en salvo escaparás.
1434. Sacaron otro dia los presos á judgar,
Él llamó al Alcalde, apartól', é fue fablar,
Metió mano en el seno, et fue dende sacar
Una copa de oro muy noble de preciar.
1435. Diógela en presente callando al Al-
[calde;
Dis luego el Judgador: amigos, el ribalde³
Non fallo porque muera, prendistel' de balde,
Yo le dó por quito, suelto, vos merino soltal-
de⁴. [sion,
1436. Salió el Ladron suelto sin pena de pre-
Usó su mal officio grand tiempo é grand sason,
Muchas veses fue preso, escapaba por don;
Enojóse el diablo, fue preso su Ladron.
1437. Llamó su mal amigo asi como solía,
Vino el malo, et dixo: á qué me llamas cada
[dia?
Fas ansi como sueles, non temas, en mi fia,
Darás eras el presente, saldrás con arte mia.
1438. Apartó al Alcalde el Ladron segund lo
[habia usado,
Puso mano á su seno, é falló negro fallado,
Sacó una grand sogá, dióla al Adelantado,
El Alcalde dis: mando, que sea enforcado.

¹ Por transposicion lo mismo que dadles.² Heme, heme aquí, vesme aquí. *Henne.*³ Rival, contrario.⁴ Soltalde.

1439. Levándolo á la forca, vido en altas torres
[res?

Estar su mal amigo, dis: porque non me acor-
Respondió el diablo: et tú porque non corres?
Andando et hablando, amigo, non te engor-
res.

1440. Luego seré contigo desque ponga un
Con una freyla suya, que me dise: trayle
trayle, [fayle,

Engaña á quien te engaña, á quien te fay¹,
Entre tanto, amigo, vete con ese bayle.

1441. Cerca el pie de la forca comenzó de
llamar: [car,

Amigo, valme valme, que me quieren enfor-
Vino el malo é dixo: ya te viese colgar,
Que yo te ayudaré como lo suelo far.

1442. Súbante, non temas, cuélgate á osa-
das², [das,

É pon tus pies entrambos sobre las mis espal-
Que yo te soterné segund que otras vegadas
Sotove á mis amigos en tales cabalgadas.

1443. Entonces los sayones al Ladron enfor-
caron; [maron³;

Cuydando que era muerto, todos dende derra-
A los malos amigos en mal lugar dexaron,
Los amigos entrambos en uno rasonaron.

1444. El diablo quexóse, dis: ay que mucho
pesas! [presas!

Tan caros que me cuestan tus furtos et tus
Dixo el enforcado: tus obras mal apresas⁴
Me troxieron á esto, porque tú me sopesas.

1445. Fabló luego el diablo, dis: amigo, otea,
É dime lo que vieres toda cosa que sea;
El Ladron paró mientes, dis: veo cosa fea,
Tus pies descalabrados é al non sé que vea.

1446. Veo un monte grande de muchos vie-
[jos zapatos,

Suelas rotas é paños rotos, é viejos hatos,
É veo las tus manos llenas de garabatos,
Dellos estan colgados muchas gatas é gatos.

1447. Respondió el diablo: todo esto que di-
xiste, [diste,

Et mucho mas dos tanto que ver non lo po-
He roto yo andando en pos ti segund viste;
Non puedo mas sofrirte, ten lo que mereciste.

1448. Aquellos garabatos son las mis arte-
[rias,

Los gatos et las gatas son muchas almas mias,

Que yo tengo trabadas; mis pies tienen san-
[grias

En pos ellas andando las noches et los días.
1449. Su rason acabada, tiróse, dió un salto,
Dexó á su amigo en la forca tan alto;

Quien al diablo cree, trabal' su garabato,
El le da mala cima⁵, et grand mal en chico
[rato.

1450. El que con el diablo fase la su crianza,
Quien con amigo malo pone su amistanza⁶,
Por mucho que se tarde, mal galardón alcan-
Es en amigo falso toda la malandanza. [za,

1451. El mundo es texido de malos arigotes,
En buena andanza el omen tiene muchos
[galeotes,

Parientes apostisos⁷, amigos paviotes⁸,
Desque le veen en coyta, non dan por él dos
motes. [cotes,

1452. De los malos amigos vienen malos es-
Non viene dellos ayuda mas que de unos al-
[rotos⁹,

Si non falsas escusas, lisonjas, amargotes¹⁰,
Guárdevos Dios, amigos, de tales amigotes.

1453. Non es dicho amigo el que da mal con-
[sejo,

Ante es enemigo et mal queriente sobejo,
Al que te dexa en coyta, nonl' quieras en
trevejo, [cejo.

Al que te mata so capa, nonl' salves¹¹ en con-
1454. Señora, dis la vieja, muchas fablas
[sabedes:

Mas yo non vos consejo eso que vos creedes,
Si non tan solamente ya vos que lo fabledes,
Avenidvos entre ambos desque en uno este-
des. [digo,

1455. Farias, dixo la dueña, segund que ya te
Lo que fiso el Diablo al Ladron su amigo,
Dexarme ias con él sola, cerrarias el postigo,
Seria mal escarnida fineando él conmigo.

1456. Dis la vieja: Señora, que corazon tan
[duro!

De eso que vos rescelades ya vos yo aseguro,
Et que de vos non me parta, en vuestras ma-
[nos juro;

Si de vos me partiere, á mi caya el perjuero.
1457. La dueña dixo: vieja, non lo manda
el fuero, [mero,

Que la muger comience fablar de amor pri-

¹ Hace.

² Atrevidamente, presto.

³ Apartarse, retirarse unos por un lado, y otros por otro.

⁴ Apreso, sa. Con los adverbios bien ó mal, significa feliz ó desdichado.

⁵ Fin.

⁶ Amistad.

⁷ Apostiso, sa. Postizo, pegadizo.

⁸ Paviote. Parece falso, traidor.

⁹ Alrote. Por transposicion lo mismo que alote, holgazán, flojo.

¹⁰ Amargote. Amargura.

¹¹ Salvar. Saludar.

Cumple olear firme que es cierto mensajero.
Señora, el ave muda, dis, non fase aguero.
1458. Dixol' Doña Garoza : que hayas buena

[ventura

Que de ese Arcipreste me digas su figura,
Bien atal qual sea, dime toda su fechura,
Non respondas en escarnio, do te preguntan
[cordura.

De las figuras del Arcipreste.

1459. Señora, dis la vieja, yol' veo á menudo,
El cuerpo ha bien largo, miembros grandes,
[trefudo,

La cabeza non chica, belloso, pescozudo,
El cuello non muy luengo, cabel' prieto, ore-
judo. [bon,

1460. Las cejas apartadas prietas como car-
El su andar enfiesto bien como de pavon,
Su paso sosegado, è de buena rason,
La su naris es luenga, esto le descompon.

1461. Las encias bermejas, et la fabla tumbal,
La boca non pequeña, labros al comunal,
Mas gordos que delgados, bermejcos como co-
[ral,

Las espaldas bien grandes, las muñecas atal:
1462. Los ojos ha pequeños, es un poquillo
[bazo,

Los pechos delanteros, hien trefudo el brazo,
Bien complidas las piernas, del pie chico pe-
dazo, [zo.

Señora, dél non vi mas, por su amor vos abra-
1463. Es ligero, valiente, bien mancebo de
Sabelos instrumentos è todas juglerias, [dias,
Doñeador alegre para las zapatas mias,
Tal omen como este non es en todas erias².

1464. A la dueña mi vieja tan bien que la
[enduxo³:

Señora, dis la fabla, del que de feria fuxo⁴
La merca⁵ de tu uzo Dios que la aduxo,
Amad, dueñas, amalde⁶ tal omen qual de-
buxo. [lozanas,

1465. Sodes las Monjas guardadas, deseosas,
[lozanas,

Los Clerigos cobdiciosos desean las ufanas,
Todos nadar quieren los peces è las ranas,
A pan de quinze dias fambre de tres selmanas.

1466. Dixo Doña Garoza: verme he, dame
[espacio.

Alahe, dixo la vieja, amor non sea lacio,
Quiero ir á desirgelo, yuy como me engracio⁷,
Yol' faré eras que venga aqui á este palacio.

1467. La dueña dixo : vieja, goárdeme Dios
de tus mañas, [ñas,

Vé, dil', que venga eras ante buenas ompa-
Fablarme ha buena fabla, non burlas nin pi-
cañas, [zañas.

È dil, que non me diga de aquestas tus fa-
1468. Vinola mileal vieja alegre, plastera,
Ante de Dios vos salve dixo la mensagera :

Sé que el que al lobo envia, á la fe carne es-
[pera,
Que la buena corredera⁸ ansi fase carrera.

1469. Amigo, Dios vos salve, folgad, sed pla-
[sentero ;

Cras dise que vayades, fabladla non señero,
Mas catad non le digades clufas de pitoflero,
Que las Monjas non se pagan del Abad fasa-
ñero. [desit,

1470. De lo que cumple al fecho aquesto le
Lo que eras le flabardes vos hoy lo comedit,
A la misa de mañaña vos en buena hora id,
Enamorad á la Monja, è luego vos venid.

1471. Yol' dixe : Trota-Conventos, ruégote,
[mi amiga,

Que lieves esta carta ante que gelo yo diga,
È si en la respuesta non te dixiere enemiga,
Puede ser que de la rabla otro fecho se siga.

1472. Levól' una mi carta á la misa de prima,
Tróxome buena respuesta de la fermosa rima,
Guardas tenie la Monja mas que la mi esgri-
[ma⁹,

Pero de buena fabla vino la buena cima.

1473. Enl' nombre de Dios fui á misa de ma-
Vi estar á la Monja en oracion lozana, [ñaña,
Alto cuello de garza, color fresco de grana,
Desaguisado fiso quien le mandó vestir lana.

1474. Valme Santa Maria, mis manos aprie-
[to ;

Quien dió á blanea rosa habito, velo prieto?
Mas valdrie á la fermosa tener fijos è nieto,
Que atal velo prieto, nin que habitos ciento.

.....

1476. Oteóme de unos ojos, que parecían
[candela :

Yo sospiré por ellos, dis' mi corazon : hela¹⁰,
Fuime para la dueña, fablôme è fablélá,

¹ Cabello.

² Eria. Tiempo, lugar.

³ Indujo. *Induxit*.

⁴ Huyó.

⁵ Compra, accion de comprar.

⁶ Transposicion de amadle.

⁷ Engraciarse. Alegrarse.

⁸ Corredora.

⁹ Espada.

¹⁰ Vela, hela ahí, mirala.

Enamoróme la Monja, é yo enamoréla.

1477. Rescibióme la dueña por su buen ser-
[vidor,

Siemprel' fui mandado é leal amador,
Mucho de bien me fiso con Dios en limpio

[amor,
En quanto ella fue viva, Dios fue mi guaidor.

1478. Con mucha oracion á Dios por mi ro-
[gaba,

Con la su abstinencia mucho me ayudaba,
La su vida muy limpia en Dios se deleytaba,

En locura del mundo nunca se trabajaba.
1479. Para tales amores son las religiosas,

Para rogar á Dios con obras piadosas, [sas,
Que para amor del mundo mucho son peligro-

Et son las escuseras ¹, peresosas, mentirosas.
1480. Atal fue mi ventura, que dos meses

pasados [dos,
Murió la buena dueña, hobe menos cuyda-

A morir han los hombres que son ó serán na-
[dos,

Dios perdone su alma é los nuestros pecados.
1481. Con el mucho quebranto fis aquesta

[endecha,
Con pesar é tristesa non fue tan sutil fecha,

E miéndela todo omen, é quien buen amor
[pecha,

Que yerro et mal fecho emienda non desecha.

*De como Trota-Conventos fabló con la
Mora de parte del Arcipreste, é de la
respuesta que le dió.*

1482. Por olvidar la coyta, tristesa, et pesar
Rogué á la mi vieja, que me quisiese casar:
Fabló con una Mora, non la quiso escuehar;
Ella fiso buen seso, yo fis mucho cantar.

1483. Dixo Trota-Conventos á la Mora por mi:
Ya amiga, ya amiga, quanto ha que non vos

vi? [ansi?
Non es quien ver vos pueda; como sodes

Salúdayos amor nuevo; dixo la Mora: ysne-
dri ². [Alcalá ³,

1484. Fija, mucho vos saluda uno, que es de
Enviavos una cidra con aqueste albalá ⁴,

El criador es con yusco, que desto tal mucho
ha, [alá ⁶.

Tomaldo ⁵, fija Señora: dixo la Mora: le
1485. Fija, si el criador vos dé pas con salud,

Que non gelo desdeñedes, pues que mas traer
[non pud,

Aducho bueno vos adugo, fabladme á laud,
Non vaya de vos tan muda; dixo la Mora:

asaut ⁷. [y,
1486. Desdeque vido la vieja, que non recabda

Dis: quanto vos he dicho bien tanto me perdi,
Pues que al non me desides, quiérome ir de

[aqui.
Cabeceó la Mora, díxole: amxy amxy ⁸.

*En quales instrumentos non convienen
los cantares de arabigo.*

1487. Despues fise muchas cántigas de danza
[é troteras

Para Judias, et Moras, é para entendederas,
Para en instrumentos de comunales maneras,

El cantar que non sabes, oílo á cantaderas.
1488. Cantares fis algunos de los que disen

[los ciegos,
Et para escolares que andan nocherniegos ⁹,

É para muchos otros por puertas andariegos ¹⁰,
Cazurros et de bulras ¹¹, non cabrian en dies

priegos. [dados,
1489. Para los instrumentos estar bien acorç

A cántigas algunas son mas apropiados,
De los que he probado aqui son señalados,

En qualesquier instrumentos vienen mas
[asonados ¹².

1490. Arabigo non quiere la biuela de arco,
Sinfonía, guitarra non son de aquesta marco,
Cítola, odrecillo non aman caguil hallaco ¹³,

¹ Escusera. La que escusa.

² Palabras arábicas que significan: ¿qué sabemos? En el códice de Gayoso *tesnedri: no sabemos, ó no le conocimos.*

³ Parece que el Arcipreste era de Alcalá.

⁴ Papel, billete. Viene del árabe *bará*, que significa carta de pago. Albalá tiene uso en Aragon en la significacion de escritura, recibo, carta de pago, y aun de cédula en señal de estar desalquilada una casa.

⁵ Tomadlo.

⁶ Le alá. Palabras arábicas que contienen una respuesta negativa, y parece que significan *no quiero, ó no no.* En el códice de Gayoso *legualá*, que es *no quiero.*

⁷ Voz arábica que parece denotar cierta negativa ó repulsa; acaso debe leerse *ascot* ó *ascut*, que significa *calla.*

⁸ Imperativo arábico que significa *vete, vete.* En *D. Quijote*, p. 1, c. 41, *amexi, amexi.*

⁹ Nocherniego. ga. La persona que anda de noche por vicio ó costumbre.

¹⁰ Andariego por puertas. Pordiosero, que pide de puerta en puerta.

¹¹ Bulra. Por transposicion lo mismo que burla. Asonado, da. Puesto en son, acomodado, proporcionado.

¹² En el códice de Gayoso *azagualaco.* ¿Qué significa?

Mas aman la taberna, é sotar con bellaco.

1491. Albogues, é mandurria, caramillo, é zampoña [loña,

Non se pagan de arabigo quanto dellos Bo-
Como quier que por fuerza diseno con ver-
[goña,

Quien gelo desir fesiere, pechar debe caloña.

1492. Dise un filosofo en su libro de nota,
Que pesar, é tristesa el ingenio embota,
Et yo con pesar grande non puedo desir gota,
Porque Trota-Conventos ya non anda, nin
trotá. [muerta,

1493. Asi fue, mal pecado, que mi vieja es
Murió á mi sirviendo, lo que me desconuer-
ta', [ta

Non sé como lo diga, que mucha buena puer-
Me fue despues cerrada, que antes me era
[abierta.

*De como morió Trota-Conventos, et de
como el Arcipreste fase su planto, denos-
tando et maldesiendo la muerte.*

1494. Ay muerte! muerta seas, muerta, é
[malandante,

Mataste á mi vieja, matases á mi ante,
Enemiga del mundo, que non has semejante,
De tu memoria amarga non es que non se
espante. [belmés²,

1495. Muerte, al que tú fieres, liévastelo de
Al bueno é al malo, al rico, et al refés³,

A todos los igualas, é los lievas por un pres,
Por Papas et por Reyes non das una vil nuc.

1496. Non catas señorío, deudo, nin amistad,
Con todo el mundo tienes continua enemis-
[tad,

Non hay en ti mesura, amor, nin piedad,
Si non dolor, tristesa, pena, é grandcrueldad.

1497. Non puede foir omen de ti, nin se as-
conder, [tender,

Nunca fue quien contigo podiese bien con-
La tu venida triste non se puede entender,
Desque vienes, non quieres á ome atender.

1498. Dexas el cuerpo yermo á gusanos en-
[fuesa,

Al alma que lo puebra, liévastela de priesa,
Non es omen cierto de tu carrera aviesa,
De falar en ti, muerte, espanto me atraviesa.

1499. Eres en tal manera del mundo aborrida,
Que por bien que lo amen al omen en la vida,
En punto que tú vienes con tu mala venida
Todos fuyen dél luego como de res podrida.

1500. Los quel' aman, et quieren, et quien
[ha habido su compañá,

Aborréscenlo muerto como á cosa estraña,
Parientes, et amigos todos le tienen saña,
Todos fuyen dél luego, como si fuese araña.

1501. De padres, et de madres los fijos tan
[queridos,

Amigos, é amigas, deseados, et servidos,
De mugeres leales los sus buenos maridos,
Desque tú vienes, muerte, luego son aborri-
dos. [blesa,

1502. Fases al mucho rico yaser en grand po-
Non tiene una miája de toda su riqueza,
El que vivo es bueno é con mucha noblesa,
Vil, fediondo es muerto, aborrida villesa.

1503. Non ha en el mundo libro, nin escrito,
nin carta, [ta,
Ome sabio, nin necio, que de ti bien depar-
En el mundo non ha cosa, que con bien de tí
se parta, [farta.

Salvo el cuervo negro que de ti, muerte, se
1504. Cada día le dices que tú le fartarás,
El omen non es cierto quando et qual matarás,
El que bien faser podiese, hoy le valdria mas,
Que non atender á tí nin á tu amigo cras cras.

1505. Señores, non querades ser amigos del
cuervo, [ruego,
Temed pues sus amenazas, non fagades su
El bien que faser podierdes, fasedlo y é luego,
Tened, que cras morredes, ca la vida es juego.

1506. La salud et la vida muy aina se muda,
En un punto se pierde quando omen non cu-
[da,

El bien que farás cras, palabra es desnuda,
Vestidla con la obra ante que muerte acuda.
1507. Quien en mal juego porfia, mas pierde
[que non cobra,

Coyda echar su suerte, echa mala zozobra,
Amigos, apercebidvos, et faser buena obra,
Que desque viene la muerte, á toda cosa so-
bra. [á todo,

1508. Muchos cuydan ganar quando disen
Viene un mal asar, trae dados en rodo.

Llega el omen tesoros por lograrlos á podo,
Viene la muerte luego, é déxalo con lodo.

1509. Pierde luego la fabla é el entendimien-
[to,

De sus muchos tesoros é de su allegamiento
Non puede levar nada, nin faser testamento,
Los haberes llegados derrámalos mal viento.

1510. Desque los sus parientes la su muerte
[barrantan,

¹ Desconortar. Desconsolar.

² Velmez, arma ofensiva.

³ Pobre, infeliz.

Por lo heredar todo amenudo se ayuntan,
Quando al fisico por su dolencia preguntan,
Si dise que sanará, todos gelo repuntan ¹.

1511. Los que son mas propincos, hermanos
et hermanas, [panas,

Non coydan ver la hora, que tangan las cam-
Mas precian la herencia cercanos é cercanos,
Que non el parentesco nin á las barbas canas.

1512. Desquel' sal' el alma al rico pecador,
Déxanlo so la tierra solo, todos han pavor,
Roban todos el algo, primero lo mejor,
El que lieva lo menos tiénese por peor.

1513. Mucho fassen, que luego lo vayan á so-
terrar, [rar ²,

Témense, que las arcas les han de desfer-
Por oír luenga misa non lo quieren errar ³,
De todos sus tesoros danle poca axuar.

1514. Non dan por Dios á pobres, nin cantan
[sacrificios,

Nin disen oraciones, nin cump'len los oficios,
Lo mas que siempre fassen los herederos no-

[vicios,
Es dar voses al sordo, mas non otros servicios.

1515. Entiérrranlo de grado, é desde que á gra-
[cias van,

Amidos, tarde, ó nunca en misa por él estan;
Por lo que ellos andaban, ya fallado lo han,
Ellos lievan el algo, el alma lieva Satan.

1516. Si dexa muger moza, rica, ó parecien-
[te ⁴,

Ante de misa dicha otros la han en miente,
Que casará con mas rico, ó con mozo valiente,
Muda el trentapnario, del duelo poco se
siente. [quien ⁵,

1517. Allegó el mesquino, et non sopo para
El maguer que cada dia esto así avien,
Non ha omen que faga su testamento bien,
Fasta que ya por ojo la muerte vee, que vien.

1518. Muerte, por mas desirte á mi corazon
[fuerzo,

Nunca das á los omes conorte nin esfuerzo,
Si non de que es muerto quel' come escuer-
[zo ⁶,

En ti tienes la tacha que tiene el mastuerzo.
1519. Fase doler la cabeza al que lo mucho
[coma,

Otro si tu mal mozo en punto que asoma
En la cabeza fiere, á todo fuerte doma,

Non le valen mengias desde que tu rabia le to-
ma. [techo,

1520. Los ojos tan fermosos póneslos en el
Ciégaslos en un punto, non han en si prove-
cho, [cho,

Enmudeces la fabla, fases enronqueser el pe-
En ti es todo mal, rencura et despecho.

1521. El oír, et el oler, el tañer, el gustar,
Todos los cinco sesos tú los vienes tomar ;

Non hay omen que te sepa del todo denostar,
Quando eres denostada, dó te vienes acostar ?

1522. Tiras toda verguenza, desdeas ⁷ fer-
[mosura,

Desadonas ⁸ la gracia, denuestas la mesura,
Enlaqueses la fuerza, enloqueses cordura,

Lo dulce fases fiel con tu mucha amargura.
1523. Desprecias lozanía, el oro escureces,

Desfases la fechura, alegría entrísteces,
Mansillas la limpieza, cortesía envileces,

Muerte, matas la vida, al mundo aborreces.
1524. Non plases á ninguno, á ti con muchos
plase,

[que mal fase
Con quien mata é muere, é con qualquier

Toda cosa bien fecha tu mazo la desfase,
Non ha cosa que nasca, que tu red non enlase.

1525. Enemiga del bien, en el mal amador,
Natura has de gota del mal é de dolor,

Al lugar do mas sigues, aquel va muy peor,
Do tú tarde requieres, aquel está mejor.

1526. Tu morada por siempre es infierno
[profundo,

Tú eres mal primero, tú eres mal segundo,
Pueblas mala morada, é despueblas el mundo;

Dises á cada uno : yo sola á todos mudo.
1527. Muerte, para ti es fecho el lugar infer-
nal, [nal,

Ca vieniendo omen siempre en mundo terre-
Non habrie de ti miedo nin de tu mal hostal⁹,

Non temerie tu venida la carne humanal.
1528. Tú yermas los pobrados, puebras los
[ceminterios,

Refases los fosarios, destruyes los imperios,
Por tu miedo los santos resaron los salterios,

Si non Dios, todos temen tus penas é tus la-
serios. [sus sillas,

1529. Tú despoblaste, muerte, al Cielo, é
Los que eran limpieza fecistelos mansillas,

Feciste de los Angeles diablos é rensillas,

¹ Repuntar. Tener á mal, reprobar.

² Desherrar, descerrajar.

³ Perder, malograr.

⁴ Bien parecido, hermoso.

⁵ *Thesaurizat : et ignorat cui congregabit.*
Ps. 38.

⁶ Sapo ó gusano.

⁷ Desfear. Hacer fea una cosa.

⁸ Afear.

⁹ Hospedaje, alojamiento, casa.

Escotan tu manjar á dobladas é sensillas.
 1530. El Señor que te fiso tú á este mateste,
 Jesu Christo Dios et ome tú aqueste peneste,
 Al que tiene el Cielo é la tierra, á este
 Tú le posiste miedo, é tú lo demudeste.
 1531. El infierno lo teme, é tú non lo temiste,
 Temióte la su carne, grand miedo le posiste,
 La su humanidat por tu miedo fue triste,
 La Deidat non te temió entonce, non la viste.
 1532. Nonl' cataste ninl' viste, vióte él, bien
 [te cató,
 La su muerte muy cruel, á él mucho espantó,
 Al infierno, et á los suyos, et á ti mal que-
 brantó, [tó.
 Túl' mataste una hora, él por siempre te ma-
 1533. Quando te quebrantó, entonce lo co-
 nociste, [te,
 Si era lo espantaste, mill tanto pena hobis-
 Diónos vida moriendo al que tú muerte diste,
 Sacónos de cautivo la Crus en quel' posiste.
 1534. A Santos que tenias en tu mala mora-
 da [da,
 Por la muerte de Christu les fue la vida da-
 Fue por su santa muerte tu casa despobla-
 da, [fue yermada.
 Quiéresla poblar matandol', por su muerte
 1535. Sacó de las tus penas á nuestro padre
 Adan, [Can,
 A Eva nuestra madre, á sus fijos Sen', é
 A Jafet, á Patriarcas, al bueno de Abraham,
 A Isaac, é á Isaias tomólos, non te dexó Dan.
 1536. A Sant Joan el Bautista con muchos
 Patriarcas, [arcas,
 Que los tenies en las penas, en las tus malas
 Al cabdillo de Moysen, que tenias en tus bar-
 cas, [cas.
 Profetas, et otros Santos muchos, que tú abar-
 1537. Yo desir non sabria quales eran teni-
 dos,
 Quantos en tu infierno estaban apremidos,
 A todos los sacó como Santos escogidos;
 Mas contigo dexó los tus malos perdidos.
 1538. A los suyos levólos con él á Paraiso,
 Do han vida veyendo mas gloria quien mas
 quiso; [so,
 Él nos lieve consigo que por nos muerte pri-
 Guárdenos de tu casa, non fagas de nos riso.
 1539. A los perdidos malos, que dexó en tu
 En fuego infernal los fases tú arder, [poder,
 En penas infernales los fases encender,
 Para siempre jamas non los has de prender.

1540. Dios quiera defendernos de la tu zala-
 guarda, [goarda,
 Aquel nos guarde de ti que de ti non se
 Ca por mucho que vivamos, por mucho que
 se tarda, [carda.
 Avenir es tu rabia, que á todo el mundo es-
 1541. Tanto eres, muerte, sin bien et atal,
 Que desir non se puede el diesmo de tu mal;
 A Dios me acomiendo, que yo non fallo al
 Que defenderme pueda de tu venida mortal.
 1542. Muerte desmesurada, matases á ti so-
 [la,
 Que hobiste conmigo? mi leal vieja dola¹?
 Que me la mataste, muerte, Jesu Christo com-
 [plóla
 Por su santa sangre, é por ella perdonóla.
 1543. Ay mi Tróta-Conventos, mi leal ver-
 dadera! [ra,
 Muchos te seguian viva, muerta yases seña-
 A dó te me han levado? non sé cosa certera,
 Nunca torna con nuevas quien anda esta
 [carrera.
 1544. Cierta en paraiso tú estás asentada²,
 Con dos Martyres debes estar acompañada,
 Siempre en este mundo fuste por dos mari-
 darada; [lasrada?
 Quien te me rebató, vieja, por mi siempre
 1545. A Dios merced le pido, que te dé la su
 [gloria,
 Que mas leal trotera nunca fue en memoria,
 Faserte he un pitafio escripto con estoria.
 1546. Daré por ti limosna, é faré oracion,
 Faré cantar misas, é daré oblacion; [cion,
 La mi Trota-Conventos. Dios te dé reden-
 El que salvó el mundo, él te dé salvacion.
 1547. Dueñas, non me reñebdes, nin me di-
 gades mozuelo, [duelo,
 Que si á vos sirviera, vos habriades della
 Lloraries por ella, por su sotil ansuelo,
 Que quantas seguia, todas iban por el suelo.
 1548. Alta muger, nin baxa, encerrada, nin
 [escendida
 Non se le detenía, do fasía debatida³;
 Non sé omen nin dueña que tal hobiese per-
 dida, [da.
 Que non tomase tristesa, é pesar sin medi-
 1549. Fisele un pitafio pequeño con dolor,
 La tristesa me fiso ser rudo trovador,
 Todos los que lo oyeredes por Dios nuestro
 [Señor,
 La oracion fagades por la vieja de amor.

¹ ¿Dónde está ella?

² Esta copla y la antecedente, atendidos los mé-

ritos de Trota-Conventos, debe entenderse en sen-
 tido ironico y burlesco.

³ Acometida, acometimiento, asalto.

El Petafo de la sepultura de Urraca.

1550. Urraca só que yago so esta sepultura,
En quanto fui al mundo, hove vicio é sultu-
ra, [cura,

Con buena rason muchos casé, non quise lo-
Caí en una hora so tierra del altura.

1551. Prendióme sin sospecha la muerte en
[sus redes,

Parientes et amigos aquí non me acorredes?
Obrad bien en la vida, á Dios non lo errede,
Que bien como yo mori, asi todos morredes.

1552. El que aquí llegare si Dios le bendiga,
É sil' dé Dios buen amor, et plaser de ami-
ga¹,

Que por mí pecador un Pater noster diga,
Si desir non lo quisiere, á muerte non mal-
diga.

*De quales armas se debe armar todo
Christiano para vencer el diablo, et
mundo, é la carne.*

1553. Señores, acordadvos de bien si vos lo
[digo,

Non fiedes en tregua de vuestro enemigo,
Ca non vea la hora que vos lieve consigo,
Si vedes que vos miento, non me preciedes
un figo. [muerte,

1554. Debemos estar ciertos, non seguros de
Ca nuestra enemiga es natural et fuerte,

Por ende cada uno de nos sus armas puere²,
Non podemos, amigos, della fuir por suerte.

1555. Si qualquier de nosotros hobiese cras
[de lidiar,

Con algund enemigo en el campo entrar,
Cada qual buscaria armas para se armar,

Sin armas non querria en tal peligro entrar.

1556. Pues si esto fariamos por omes como
nos vivos, [esquivos,

Muy mas debemos faserlo por tantos é tan
Enemigos que nos quieren faser siervos cap-
tivos, [vos.

Et para siempre jamas disen : al infierno id-
1557. Los mortales pecados ya los habedes
oidos, [tidos,

Aquestos de cada dia nos traen muy comba-
Las almas quieren matar, pues los cuerpos
han feridos, [guarnidos³.

Por aquesto debemos estar de armas bien

1558. Lidian otro si con estos otros tres mas
principales, [los mortales,

La carne, el diablo, el mundo, destos nascen
Destos tres vienén aquellos, tomemos armas
atales, [quales.

Que venzamos nos á ellos, quiero vos desir
1559. Obras de misericordia, et de mucho
bien obrar, [alumbrar,

Dones del Espiritu Santo que nos quiera
Las obras de piedat, de virtudes nos mem-
brar, [brar.

Con siete sacramentos estos enemigos so-
1560. Contra la grand cobdicia el Bautismo
[porfia,

Dono de Spiritu Santo de buena sabidoria,
Sabernos guardar de lo ageno, non desir es-
to querria, [folfia⁴.

La virtud de la Justicia judgando nuestra
1561. Vestir los pobles desnudos con santa
esperanza, [buenandanza,

Que Dios, por quien lo faremos, nos dará
Con tal loriga sobremos la cobdicia, que nos
tranza, [danza.

Et Dios guardarnos ha de cobdicia malan-
1562. Sobrar á la grand soberbia, desir mu-
[cha homidad,

Debdo es temer á Dios é á la su Magestad,
Virtud de temperamiento, de mesura, é ho-
[nestad,

Con esta espada fuerte seguramente golpad.
1563. Con mucha misericordia dar á los po-
bres posada, [donada,

Tener fe, que santa cosa es de Dios gualar-
Non robar cosas ajenas, non forzar muger
nin nada, [cada.

Con esta confirmacion la soberbia es arran-
1564. Hayamos contra avaricia spiritu de
piedat, [pobridat,

Dando limosna á pobles, doliéndonos de su
Virtud de natural justicia judgando con ho-
[mildad,

Con tal mata al avarisia bien largamente dad.
1565. El santo sacramento de orden sacerdo-
[tal

Con fe santa escogida mas clara que cristal,
Casando huerfanas pobres, é nos con esto
[atal,

Venceremos á avaricia con la gracia spiritual.
1566. Ligeramente podremos á la luxuria en-
frenar, [escusar,

Con castidad et con conciencia podernos hemos

¹ Lenguaje de la vieja conforme á su mala vida y oficio.

² Portar, Llevar, traer.

³ Guarnido, da. Guarnecido.

⁴ Locura, desvario.

Spiritu de fortaleza que nos quiera ayudar,
Con estas brafoneras ¹ la podremos bien matar.

[ramento,

1567. Quixotes ² et cañilleras ³ de santo sa-
Que Dios fiso en paraiso matrimonio et casamiento,

[sediento,

Casar los pobres menguados, dar á beber al
Ansi contra la luxuria habremos vencimiento.

[na,

1568. Ira, que es enemiga é mata muchos ai-
Con don de entendimiento é con caridad dina,
Entendiendo su grand dapno fasiendo blanda
farina,

[pelina ⁴.

Con paciencia bien podremos lidiar con tal ca-
1569. Con virtud de esperanza et con mucha

[paciencia,

Visilando los dolientes é fasiendo penitencia,
Aborrescer los denuestos, é amar buena avenencia,

[querencia.

Con esto venceremos ira, et habremos de Dios
1570. Grand pecado es la gula, puede á mu-

[chos matar,

Abstinencia et ayuno puédelo de nos quitar,
Con spiritu de ciencia sabiendo mesura catar,

[tar.

Comer tanto, que podamos para pobres apar-
1571. Otrosi rogar á Dios con santo sacrificio,
Que es de cuerpo de Dios sacramento é oficio,
Con fe en su memoria lidiando por su servicio,
Con tal gracia podremos vencer gula, que es vicio.

[tas;

1572. La envidia mató muchos de los Profe-
Contra esta enemiga, que nos fiere con saetas,
Tomemos escudo fuerte pintado con tabletas,
Spiritu de buen consejo encordado de estas
letras.

[terremos,

1573. Sacramento de uncion meternos, é so-
Habiendo por Dios compasion, con caridat
non erremos,

[denostemos,

Non fasiendo mal, á los simples pobres non
Con estas armas de Dios á envidia desterra-
remos.

[mala cosa,

1574. Armados estemos mucho contra acidia
Esta es de los siete pecados mas sutil é enga-

[ñosa,

Esta cada dia pare doquier que el diablo posa,
Mas fijos malos tiene que la alana rabiosa.

1575. Contra esta é sus fijos, que así nos
[devallen ⁵,

Nos andemos romerías é las horas non se ca-
[llen,

Et pensemos pensamientos que de buenas
obras salen,

[fallen.

Ansi que con santas obras á Dios valdíos non
1576. De todos buenos deseos é de todo bien
obrar

[sar,

Fagamos asta de lanza, é non queramos can-
Con fierro de buenas obras los pecados ama-
tar,

[sar.

Con estas armas lidiando podémoslos aman-
1577. Contra los tres principales, que non se
[ayuntan de consuno,

Al mundo con caridad, á la carne con ayuno,
Con corazon al diablo, todos tres irán de yu-
so,

[uno.

Nin de padres, nin de fijos con esto non finca
1578. Todos los otros pecados mortales et ve-
niales

[nales,

Estos nascen como rios de las fuentes per-
Estos dichos son comienzo, é suma de todos
males,

[sus males.

De padres, fijos, nietos, Dios nos guarde de
1579. Denos Dios atal esfuerzo, tal ayuda,
et tal ardid,

[la lid,

Que venzamos los pecados, é arranquemos
Porque el dia del juisio sea fecho á nos con-
vid,

[venid.

Que nos diga Jesu-Christo: benditos á mi

*De las propiedades que las Dueñas chicas
han.*

1580. Quiero vos abreviar la predicacion,
Que siempre me pagué de pequeño ser-
[mon,

É de dueña pequeña et de breve rason,
Ca poco et bien dicho afinease el corazon.

1581. Del que mucho fabla rien, quien mu-
[cho rie, es loco,

Es en la dueña chica amor et non poco,
Dueñas hay muy grandes, que por chicas

[non troco,

Mas las chicas é las grandes se repienden ⁶
del troco.

[me fiso ruego,

1582. De las chicas, que bien diga, el amor
Que diga de sus noblesas, yo quiero las desir
luego,

[des por juego:

Desiryos he de dueñas chicas, que lo habre-

¹ Brafonera. Brahonera, armadura.

² Quixote. Parte de la armadura antigua que defendia los mustos.

³ Parte de la armadura antigua que cubria y defendia las cauillas.

⁴ Armadura antigua que cubria defendia la cabeza.

⁵ Devallir. Abatir, combatir.

⁶ Rependirse. Arrepentirse.

⁷ Trueque, cambio.

Son frias como la nieve, é ardén como el fuego. [tes,

1583. Son frias de fuera, con el amor ardién-
En la calle solás, trevejo, plasenteras, rientes, [fasientes,

En casa cuerdas, donosas, sosegadas, bien
Mucho al y fallaredes á do bien paredes
mientes. [plandor,

1584. En pequeña gergenza ¹ yase grand res-
En azucar muy poco yase mucho dulzor,

En la dueña pequeña yase muy grand amor,
Pocas palabras cumplen al buen entendedor.

1585. Es pequeño el grano de la buena pi-
[mienta,

Pero mas que la nués conorta et caliente,
Asi dueña pequeña, si todo amor consienta,

Non ha plaser del mundo que en ella non
[sienta.

1586. Como en chica rosa está mucho color,
En oro muy poco grand precio et grand va-
lor, [olor,

Como en poco blasma ² yase grand buen
Ansi en dueña chica yase muy grand sabor.

1587. Como robí pequeño tiene mucha bon-
[dat,

Color, virtud, é precio, é noble claridad,
Ansi dueña pequeña tiene mucha beldad,
Fermosura, donayre, amor, et leallad.

1588. Chica es la ealandria, et chico el ruy-
[señor,

Pero mas dulce canta, que otra ave mayor;
La muger, que es chica, por eso es mejor,

Con doñeo es mas dulce, que azucar nin flor.
1589. Sonaves pequeñas papagayo é orior ³,

Pero qualquier dellas es dulce gritador,
Adonada, hermosa, precitada, cantador,

Bien atal es la dueña pequeña con amor.
1590. De la muger pequeña non hay com-
[paracion,

Terrenal paraíso es, é grand consolacion,
Solás, et alegría, plaser, et bendicion,

Mejor es en la prueba, que en la saluacion.
1591. Siempre ques muger chica mas que
[grande nin mayor,

Non es desaguisado del grand mal ser foidor,
Del mal tomar lo menos diselo el sabidor,

Porende de las mugeres la mejor es la me-
[nor ⁴.

De Don Furon mozo del Arcipreste.

1592. Salida de Febrero, entrada de Marzo,
El pecado, que siempre de todo mal es mazo,

Traia de Abades lleno el su regazo,
Otrosí de mugeres fasie mucho retazo.

1593. Pues que ya non tenia mensagera fiel,
Tomé por mandadero un rapás trainél,

Huron habia por nombre, apostado doneel,
Si non por quatorce ⁵ cosas nunca vi mejor
que él. [turero,

1594. Era mintroso, bebdo ⁶, ladron, é mes-
Tafur, peleador, goloso, refertero,

Reñidor, et adevino, susio, et agorero,
Nescio, perezoso, tal es mi escudero.

1595. Dos días en la selmana grand ayunador,
Quando non tenia que comer, ayunaba el pe-
cador, [dor,

Siempre aquestos dos dias ayunaba mi anda-
Quando non podia al faser, ayunaba con do-
[lor.

1596. Pero si dis la fabla que suelen retraer:
Que mas val con mal asno el omen con-
[tender,

Que solo é cargado fas ⁷ á cuestras traer,
Pusle ⁸ por mensajero con el grand menester.

1597. Dixele: Huron amigo, búscame otra
coyunda: [funda,

A la fe, dis, buscaré, aunque el mundo se
É yo vos la traeré sin mucha baraunda,

Que á las veces mal perro roye buena coyun-
da. [cabo,

1598. El sabia leer tarde, poco, é por mal
Dixo: dadme un cantar, et veredes que re-
cabdo: [alabo,

É, Señor, vos veredes, maguer que non me
Que si lo comienzo, que le daré buen cabo.

1599. Dil' aquestos cantares al que dé Dios
[mal fado,

Ihase los *disiendo* ⁹ por todo el mercado,
Dixol' Doña fuiana: tirate allá, pecado,

Quel á mi non te envia, nin quiero tu man-
[dado.

¹ Parece cierta piedra preciosa. En el códice de Gayoso *gorgonza*.

² Bálsamo.

³ Ave pequeña y cantadora, que tiene las plumas pardas o amarillas, de donde tomó el nombre que mas comunmente se dice oriol. En el códice de Gayoso *ruseñor*.

⁴ En esta última copla declara el poeta la fina ironia con que alabó á la muger chica.

⁵ El códice de Gayoso dice *para mis* en lugar de *por quatorce*; pero está mejor del segundo modo, y la variante se puso atendiendo á las catorce propiedades que tenia Huron contenidas en la copla siguiente.

⁶ Debido, beodo, borracho.

⁷ Iiaz, carga.

⁸ Puscle.

⁹ En el códice de Gayoso *leyendo*.

De como dise el Arcipreste que se ha de entender este su libro.

1600. Porque Santa María, segund que dicho
[he,

Es comienzo é fin del bien, tal es mi fe,
Fisle ² quatro cantares, et con tanto faré
Punto á mi librete, mas non lo cerraré.

1601. Buena propiedad ha, do quier que sea,
Que si lo oye alguno que tenga muger fea,
O si muger lo oye, que su marido vil sea,
Faser á Dios servisio en punto lo desea.

1602. Desea oír misas et faser oblaciones,
Desea dar á pobres bodigos et raciones,
Faser mucha limesna, et desir orasiones.

Dios con esto se sirve, bien lo vedes, varones.

1603. Qualquier omen, que lo oya, si bien
[trovar sopiere,

Puede mas y añadir et emendar si quisiere,
Ande de mano en mano á quienquier quel'
pidiere, [diere,

Como pella á las dueñas tómelo quien po-
1604. Pues es de buen amor, emprestadlo
de grado, [fertado ²,

Non desmintades su nombre, nin dedes re-
Non le dedes por díneros vendido nin alqui-
lado, [complado.

Ca non ha grado, niu gracias, nin buen amor
1605. Fisvos pequeño libro de testo, mas la
glosa, [prosa,

Non creo, que es chica, ante es bien grand
Que sobre cada fabla se entiende otra cosa,
Sin la que se aliega en la rason fermosa.

1606. De la santidad mucha es bien grand
[licionario ³;

Mas de juego et de burla es chico breviario;
Porende fago punto, et cierro mi almarío,
Séavos chica fabla, solás et letuario.

1607. Señores, he vos servido con poca sa-
bidoria, [ria,

Por vos dar solás á todos fablévos en jule-
Yo un galardón vos pido, que por Dios en
romeria [ria.

Digades un Pater noster por mi et Ave Ma-
1608. Era de mill, et trecientos, et ochenta,
et un años ⁴, [les é daños,

Fue compuesto el romance por muchos ma-
Que fassen muchos é muchas á otros con sus
engaños, [estraños.

Et por mostrar á los simples fablas, é versos

Gosos de Santa María.

1609. Madre de Dios gloriosa,

Virgen Santa María,

Fija et leal esposa,

Del tu fijo Mexia,

Tú, Señora,

Dame agora

La tu gracia toda hora,

Que te sirva todavia.

1610. Porque servir te cobdicio

Yo pecador, por tanto

Te ofresco en servicio

Los tus gosos que canto :

El primero

Fue certero

Angel á ti mensagero

Del Spiritu Santo.

1611. Concebiste á tu Padre,

Fue tu gozo segundo,

Quando le pariste, Madre,

Sin dolor, salió al mundo.

Qual nasciste

Bien atal remaneciste ⁵,

Virgen del Santo mundo.

1612. El tercero la estrella

Guió los Reyes, poro

Vinieron á la lus della

Con su noble tesoro,

É laudaron,

El adoraron,

Al tu fijo presentaron

Encienso, mirra, oro.

1613. Fue tu alegría quarta,

Quando hobiste mandado

Del hermano de Marta,

Que era resucitado

Tu fijo dus,

Del mundo lus,

Que viste morir en crus,

Que era levantado.

1614. Quando á los cielos sobió,

Quinto plaser tomaste,

El sexto quando envió

Espíritu Santo gosaste ;

El septeno

Fue mas bñeno

Quando tu fijo por ti veno,

Al cielo pujaste.

1615. Pidote merced, gloriosa,

¹ Hiciele.

² Rogado, encarecido.

³ Libro de lecciones y documentos.

⁴ Acabóse de componer el año de 1343.

⁵ Remanecer. Quedar, permanecer.

Siempre toda vegada
 Que me seades piadosa
 Alegre é pagada :
 Quando á judgar
 Juizio dar
 Jesu vinier, quiéreme ayudar,
 Et ser mi abogada.

Gosos de Santa Maria.

1616. Todos bendigamos

A la Virgen Santa,
 Sus gosos digamos
 A su vida, quanta
 Fue segund fallamos
 Que la estoria canta
 Vida tanta.

1617. El año dōseno

A esta donsellā
 Angel de Dios bueno
 Saludó á ella
 Virgen bella.

1618. Parió su fijuelo,

Que goso tan maño!
 A este mozuelo,
 El treseno año,
 Reyes venieron lluego
 Con presente estraño
 Dar adorallo.

1619. Años treinta é tres

Con Christos estido,
 Quando resucitado es
 Quarto gozo fue cumplido,
 Quinto quando Jesus es
 Al cielo sobido,
 Et lo vido.

1620. Sexta alegria

Hobo ella quando
 En su compañía
 Los discipulos estando,
 Dios alli envia
 Spiritu Sauto
 Alumbrando.

1621. La vida cumplida

Del fijo Mexia,
 Nueve años de vida
 Vivió Santa Maria,
 Al cielo fue subida ;
 Que grand alegria

Este dia!

1622. Gosos fueron siete,

Años cinquenta
 É quatro ciertamente,
 Hobo ella por cuenta ;
 Defiéndanos siempre
 De mal et de afruenta,
 Virgen genta ¹.

1623. Todos los Christianos

Habed alegria
 En aquel dia,
 Que nació por salvarnos
 De la Virgen Maria
 En nuestra valia.

*De como los Escolares demandan por
 Dios.*

1624. Señores, dat al Escolar,

Que vos bien demandar,
 Dat limosna, ó racion,
 Faré por vos oracion,
 Que Dios vos dé salvacion,
 Quered por Dios á mi dar.

1625. El bien que por Dios fesierdes,

La limosna que por él dierdes,
 Quando deste mundo salierdes,
 Esto vos habrá de ayudar.

1626. Quando á Dios dierdes cuenta

De los algos, et de la renta,
 Escusarvos ha de afruenta
 La limosna por él far.

1627. Por una rasion que dedes,

Vos ciento de Dios tomedes,
 Et en paraíso entredes,
 Ansi lo quiera él mandar.

1628. Catad que el bien faser

Nunca se ha de perder,
 Podervos ha estorceer
 Del infierno mal lugar.

1629. El Señor dé paraíso

Christus que tanto nos quiso,
 Que por nos muerte priso,
 Matáronlo Jodios.

1630. Murió nuestro Señor

Por ser nuestro Salvador,
 Dadnos por él su amor,
 Si él salve á todos nos.

1631. Acordatvos de su estoria,

¹ Gento, ta. Hermoso, gracioso, noble. En el frances antiguo significa lo mismo, como se ve por el epitafio siguiente, que Margarita de Austria, hija de Maximiliano I, se hizo á si misma hallándose en una gran borrasca de mar, antes de

haberse casado con D. Juan, infante de España :

*Cy gît Margot, la gente demoiselle,
 Qu'eut deux maris, et si mourut pucelle.*

Dad por Dios en su memoria,
 Si él vos dé la su gloria,
 Dad limosna por Dios.
 1632. Agora en quanto vivierdes,
 Por su amor siempre dedes,
 Et con esto escaparedes
 Del infierno é de su tos.

Del Ave Maria de Santa Maria.

1633. Ave Maria gloriosa,
 Virgen santa preciosa
 Como eres piadosa
 Todavía ¹.
 1634. Gracia plena sin mansilla
 Abogada,
 Por la tu merced, Señora,
 Fas esta maravilla
 Señalada.
 Por la tu bondad agora
 Goárdame toda hora
 De muerte vergoñosa ²,
 Porque loe á ti, fermosa,
 Noche é dia.
 1635. Domiuus tecum :
 Estrella resplandeciente,
 Melesina de coydados,
 Catadura muy bella,
 Relusiente,
 Sin mansilla de pecados,
 Por los tus gosos preciados
 Te pido, virtuosa,
 Que me guardes, limpia rosa,
 De foylla ³.
 1636. Benedicta tu,
 Honrada sin egualanza ⁴,
 Siendo Virgen concebiste,
 De los Angeles loada
 En alta ;
 Por el fijo que pariste,
 Por la gracia que hobiste,
 O bendicha fror é rosa !
 Tú me guarda, piadosa,
 Et me guía.
 1637. In mulieribus
 Escogida santa Madre,
 De Christianos amparanza ⁵,
 De los Santos bien servida ;
 Et tu Padre
 Es tu fijo sin dubdanza ;

O Virgen mi fianza !
 De gente maliciosa,
 Cruel, mala, soberbiosa,
 Me desvia.
 1638. Et benedictus fructus :
 Folgura et salvacion
 Del linage humanoal,
 Que tiraste la tristura,
 É perdimiento,
 Que por nuestro esquivio mal
 El diablo susio tal
 Con su obla engañosa
 En carcel peligrosa
 Ya ponía.
 1639. Ventris tui :
 Santa fior non tañida,
 Por la tu grand santidad
 Tú me guarda de errar,
 Que en mi vida siempre siga
 En bondad,
 Que meresca egualdad
 Con los Santos, muy graciosa,
 En dulzor maravillosa,
 O Maria !

Cántica de loores de Santa Maria.

1640. Miraglos muchos fase, Virgen siempre
 pura, [tura,
 Agoardando los coydados de dolor et de trist-
 El que loa tu figura, non lo dexes olvidado,
 Non eatando su pecado, sávaslo de amargu-
 ra. [dadero,
 1641. Ayudas al inocente con amor muy ver-
 Al que es tu servidor, bien lo libras de ligero,
 Non le es fallecedero tu acorro sin dudanza,
 Guárdalo de mal andanza el tu bien grande
 llenero. [puesto en tal espanto,
 1642. Reyna, Virgen, mi esfuerzo, yo só
 Por lo qual á ti bendigo, que me guardes de
 quebranto, [lision,
 Pues á ti, Señora, canto, tú me guarda de
 De muerte et de ocasion por tu fijo Jesu san-
 to. [seyendo ⁶,
 1643. Yo só mucho agraviado en esta cibdad
 Tu acorro et guarda fuerte á mi libre defen-
 diendo, [deñosa,
 Pues á ti me encomiendo, non me seas des-
 Tu bondad maravillosa loaré siempre sir-
 [viendo.

¹ Siempre.

² Vergoñoso, sa. Vergonzoso.

³ Folia, locura, desvario.

⁴ Igualdad. Sin egualanza, sin igual, sin par.

⁵ Amparo.

⁶ Parece que el poeta estaba preso en Toledo : no en Alcalá ni en Guadalajara, que entonces eran villas.

1644. A ti me encomiendo, Virgen Santa Ma-
[ria,
La mi coyta tú la parte, tú me salva é me
guia, [ta,
Et me guarda todavia, piadosa Virgen San-
Por la tu merced que es tanta, que desir non
[la podria.

Cántica de loores de Santa Maria.

1645. Santa Virgen escogida,
De Dios Madre muy amada,
En los cielos ensalzada,
Del mundo salud é vida.

1646. Del mundo salud é vida,

De muerte destruimiento,
De gracia llena complida,
De coyitados salvamiento¹,
De aqueste dolor que siento,
En presion² sin merecer,
Tú me dona estorcer,
Con el tu defendimiento.

1647. Con el tu defendimiento,

Non catando mi maldad,
Nin el mi merecimiento,
Mas la tu propia bondad,
Que confieso en verdat,
Que só pecador errado,
De ti sea ayudado,
Por la tu virginidad.

1648. Por la tu virginidad,
Que non ha comparacion,
Nin hobiste igualdad,
En obra é entencion,
Complida de bendicion ;
Pero non só mereciente,
Venga á ti, Señora, en miente
De complir mi peticion.

1649. De complir mi peticion,
Como á otros ya cumpliste,
De tan fuerte tentacion,
En que só coyitado triste :
Pues poder has, et hobiste,
Tú me guarda en tu mano,
Bien acóñres muy de llano
Al que quieres, et quisiste.

Cántica de loores de Santa Maria.

1650. Quiero seguir á ti, flor de las flores,
Siempre desir cantar de tus loores,
Non me partir de te servir

Mejor de las mejores.

1651. Grand fianza he yo en ti, Señora,
La mi esperanza en ti es toda hora,
De tribulacion sin tardanza
Venme librar agora.

1652. Virgen muy santa yo paso atribulado
Pena atanta con dolor atormentado
En tu esperanza coyta atanta
Que veo, mal pecado.

1653. Estrella del mar, puerto de folgura,
De dolor complido et de tristura
Venme librar et conortar,
Señora del altura.

1654. Nunca fallece la tu merced com-
[plida,

Siempre guaresces de coytas et das vida,
Nunca peresce nin entristece
Quien á ti non olvida.

1655. Sufro grand mal sin merecer, á tuerto,
Escribo tal porque pienso ser muerto,
Mas tú me val, que non veo al
Que me saque á puerto.

Cántica de loores de Santa Maria.

1656. En ti es mi esperanza,
Virgen Santa Maria,
En Señor de tal valia
Es razon de haber fianza³.

1657. Ventura astrosa,
Cruel, enojosa,
Captiva, mesquina,
¿Porque eres sañosa,
Contra mi tan dañosa,
Et falsa vesina?

1658. Non sé escrebir,
Nin puedo desir
La coyta estraña,
Que me fases sofrir,
Con desco vevir
En tormenta tamaña.

1659.fasta hoy todavia
Mantoviste porfia
En me maltraer ;
Fas ya cortesia,
É dame alegria,
Gasajo, et plaser.

1660. Et si tú me tirares
Coyta, é pesares,
Et mi grand tribulanza⁴
En gozo tornares,
Et bien ayudares,

¹ Salvacion, amparo.

² Prision.

³ Fe, confianza.

⁴ Tribulacion.

Farás buena estancia ¹.
 1661. Mas si tú porfias,
 Et non te desvias
 De mis penas crescer,
 Ya las coytas mias
 En muy pocos dias
 Podrán fenescer.

Cántiga de los Clerigos de Talavera.

1662. Allá en Talavera en las calendas de
 Abril [Gil,
 Llegadas son las cartas del Arzobispo Don
 En las quales venia el mandado non vil,
 Tal que si plúgo á uno, pesó mas que á dos
 mill. [dado,

1663. Aqueste Arcipreste, que traía el man-
 Bien creo, que lo fiso mas amidos que de
 [grado;

Mandó juntar cabildo, á prisa fue juntado,
 Coydando, que traía otro mejor mandado.

1664. Fabló este Arcipreste, et dixo bien
 [ansi :

Si pesa á vosotros, bien tanto pesa á mi :
 Ay viejo mesquino, eu que envejecí!
 En ver lo que veo, et en ver lo que ví!

1665. Llorando de sus ojos comenzó esta ra-
 [zon :

Dis : el Papa ² nos envía esta costitucion,
 He vos lo á desir, que quiera ó que non,
 Maguer que vos lo digo con rabia de mi co-
 razon. [manera

1666. Cartas eran venidas, que disen en esta
 Que Clerigo nin casado de toda Talavera,
 Que non toviese manceba casada nin sol-
 [tera,

Qualquier que la toviese, descomulgado era.

1667. Con aquestas razones, que la carta
 [desia,

Fincó muy queblantada toda la Cleresia ;
 Algunos de los legos tomaron asedia,
 Para haber su acuerdo juntáronse otro dia.

1668. A do estaban juntados todos en la ca-
 [pilla,

Levantóse el Dean á mostrar su mansilla ;
 Dis : amigos, yo querria que toda esta qua-
 [drilla

Apellásemos del Papa antel Rey de Castilla :
 1669. Que maguer que somos Clerigos, somos
 [sus naturales,

Servimosle muy bien, fuemos siempre leales ;
 Demás que sabe el Rey, que todes somos car-
 nales, [males.

Creed se ha adolescer de aquestos nuestros
 1670. Que yo dexé á Orabuena la que cobré
 [antaño?

En dexar yo á ella recibiera grand daño :

Dile luego de mano ³ dose varas de paño,
 É aun para la mi corona anoche hizo el año.

1671. Ante renunciaria toda la mi prebenda
 Et desir la dignidad et toda la mi renta,
 Que la mi Orabuena tal escatima ⁴ prenda :

Creo que otros muchos seguirán esta senda.

1672. Demando los Apostoles, et todo lo que
 [mas vale

Con grand afincamiento ansi como Dios sabe,
 Et con llorosos ojos et con dolor grande

Vobis erit dimittere quam suave ⁵!

1673. Fabló en pos de aqueste luego el Te-
 [sorero,

Que era desta orden confrade derecho ;
 Dis : amigos, si este son ha de ser verdadero,

Si malo lo esperades, yo peor lo espero.

1674. Et del mal de vosotros á mi mucho me
 [pesa,

Otrosi de lo mio et del mal de Teresa ;
 Pero dexaré á Talavera, et irmé á Oropesa

Ante que la partir de toda la mi mesa.

1675. Ca nunca fue tan leal Blanca Flor á
 [Flores ⁶,

Nin es agora Tristan ⁷ á todos sus amores,
 Que fase muchas veces rematar los ardores,

Et si de mi la parto, nunca me dexarán do-
 lores. [grand angosto ⁸,

1676. Porque suelen desir, que el can con
 Et con rabia de la muerte á su dueño traba
 al rostro ; [to,

Si yo toviese al Arzobispo en otro tal angos-
 Yo le daría tal vuelta, que nunca viesse al

Agosto. [cho Muños,

1677. Fabló en pos aqueste el Chantre San-
 Dis : aqueste Arzobispo non sé, que se ha
 [con nos,

Él quiere acalandarnos ⁹ lo que perdonó Dios ;

¹ La situacion, ó estado de cada uno.

² Arzobispo, obispo.

³ Dar de mano. Dar alguna cosa con anticipa-
 cion. Solo ha quedado la frase *jugar de mano*.

⁴ Pena, dolor.

⁵ Reprensible abuso hace el poeta de aquellas
 palabras.

⁶ Alude al libro de caballeria *Historia amorosa
 de Flores y Blanca Flor*.

⁷ Alude al libro de caballeria *del esforzado
 D. Tristan de Leonis, y de sus grandes hechos en
 armas*.

⁸ Apuro, estrechura, necesidad.

⁹ Acalandar. Prohibir, hacer que cese alguna
 cosa. En Berceo *callantar*.

Por ende yo apello en este escrito : avivad
vos ;

[sirvienta,

1678. Que si yo tengo, ó tove en casa una
Non ha el Arzobispo desto porque se sienta,
Que non es mi comadre, nin es mi parienta,
Huerfana la crié, esto porque non mienta.

1679. En mantener omen huerfana obra es
[de piedad,

Otrosi á las viudas, esto es cosa con verdad ;
Porque si el Arzobispo tiene, que es cosa que
es maldat,

[nad¹.

Dexemos á las buenas, et á las malas vos tor-
1680. Don Gónzalo Canonigo, segund que vo
[entendiendo,

Es este que va de sus alfajas prendiendo,
Et vanse las vesinas por el barrio desiendo,
Que la acoje de noche en casa, aunque gelo
defiendo.

[nes,

1681. Pero non alonguemos atanto las raso-
Apellaron los Clerigos, otro si los Clerisones,
Fesieron luego de mano buenas apelaciones,
Et dende en adelante ciertas procuraciones,

Este es el libro del Arcipreste de Hita, el qual
compuso, seyendo preso por mandado del Cardenal
Don Gil, Arzobispo de Toledo.

Laus tibi Christe, quem liber explicat iste.
Alfonsus Paratinez.

*Cántica de los Escolares, de que el poeta
hizo mencion copla 1488, y quedó em-
pezada en la 1624. Pónese aquí entera,
sacada del códice de Gayoso, en el qual
los versos son largos, de cada dos uno ;
pero ha parecido mas conveniente co-
piarla en versos cortos, segun se halla
el principio de ella en el códice de Sa-
lamanca.*

Señores, dat al Escolar

Que viene de demandar :

Dat limosna et racion

Et faré por vos oracion

Que Dios vos dé salvacion,

Queret por Dios á mi dar.

El bien que por Dios fesierdes

Et la limosna que á mi dierdes

Quando deste mundo salierdes

Esto vos ha de ayudar.

Quando á Dios dieredes cuenta

De los algos et de la renta

Escusarvos ha de afruenta

La limosna, et por Dios far.

Por una racion que me dedes

Vos ciento de Dios tomedes,

En paraíso entredes :

Asi lo quiera mandar.

Señores, vos dat á nos

Escolares pobres dos :

El Señor de paraíso

A christianos tanto quiso

Que por nos la muerte priso,

Murió nuestro Señor

Por ser nuestro Salvador :

Datnos por el su amor,

Acordatvos de su estoria

Dat per Dios en su memoria,

Asi et vos dé su gloria,

Varones buenos honrados

Querernos ya ayudar,

A estos ciegos lasrados

La vuestra limosna dar.

Somos pobres menguados,

Habésmoslo á demandar.

De los bienes deste siglo

Non tenemos nos pesar,

Vivimos en grant periglo

En vida mucho penada,

Ciegos bien como vestiglo

Del mundo non vemos nada.

Señora Santa Maria

Tú le da la bendicion

Al que hoy en este dia

Nos dier primero racion,

Dal' al cuerpo alegria

Et al alma salvacion.

Santa Maria Magdalena,

Ruega á Dios verdadero

De quien nos diere buena estrena

De meaja ó de dinero

Para mejorar la cena

A nos é á nuestro compañero.

Al que hoy nos estrenare

Con meaja ó con pan

Dele en quanto comenzare

Buena estrena San Julian :

Quanto á Dios demandare

Otóruegelo de plan.

Sus fijos et su compañía

Dios padre espiritual

De ceguedat atamaña

Guarde et de coyta tal :

Sus ganados et su cabaña

Santo Anton guarde de mal.

A quien nos dió su meaja

Por amor del Salvador

Señor dal' tu gloria,

Matáronlo
los Judios.

Asi él salve á
todos vos.

Datnos lí-
mosna por
Dios.

¹ El chentre habló muy mal; y soto por una ironia burlesca se debe entender su dicho.

Tu gracia et tu amor :
 Guárdalo de la baraja
 Del pecado engañador.

Ea tú bienaventurado
 Angel Señor San Miguel,
 Tú seas su abogado
 De aquella et de aquel
 Que de su pan nos ha dado,
 Ofrecémostelo por él.

Quando las almas pesares
 Estos ten con la tu diestra
 Que dan cenas é yantares
 A nos é á quien nos adiestra ;
 Sus pecados et sus males
 Échalos á la siniestra.

Señor, merced te clamamos
 Con nuestras manos amas
 Las limosnas que te damos
 Que las tomes en tus palmas :
 A quien nos dió que comamos
 Da paraíso á sus almas.

Christianos, de Dios amigos,
 A estos ciegos mendigos
 Con meajas et con bodigos
 Queretnos acorrer,
 Et queret por Dios faser.

Si de Dios non lo habemos,
 Otro algo non tenemos
 Con que nos desayunar,
 Non lo podemos ganar,
 Con estos cuerpos lasrados
 Ciegos, pobres, et cuytados.

Datnos vuestra caridad,
 Et guárdevos la claridad
 De los vuestros ojos Dios,
 Por quien lo fasedes vos.
 Goso é plaser veades

De los fijos que mucho amades :
 Nunca veades pesar,
 Déxevos los Dios eriar,
 O ser Arcidianos,
 Sean ricos et sean sanos :
 Non les dé Dios ceguedat,
 Guárdelos de pobredat.

Déles mucho pan et vino
 Que den al pobre mesquino :
 Déles algos, et dineros
 Que den á pobres romeros :
 Déles paños et vestidos
 Que den á ciegos tollidos.

Las vuestras fijas amadas
 Veádeslas bien casadas
 Con maridos caballeros
 Et con honrados pecheros,
 Con mercadores corteses,
 Et con ricos Burgaleses.

Los vuestros suegros é suegras,
 Los vuestros yernos é nueras,
 Los vivos et los finados
 De Dios sean perdonados :
 A vos dé buen galardón,
 Et de los pecados perdon.

El Angel esta ofrenda
 En las sus manos la prenda.
 Señor, oy á pecadores
 Por los nuestros bien fechores.
 Tú rescibe esta cancion
 Et oy esta nuestra oracion
 Que nos pobres te rogamos
 Por quien nos dió que comamos,
 Et por él que darlo quiso
 Dios que por nos muerte priso
 Vos dé santo paraíso. Amen.

Finito libro, gracias á Domino nostro Jesu-Christo. Este libro fue acabado (de copiar) Jueves
 xxiii. dias de Jullio del Nacimiento de nuestro Salvador Jesu-Christo, de mil é trescientos é ochenta
 é nueve años.

COLECCION

DE

ALGUNAS POESIAS CASTELLANAS,

ANTERIORES AL SIGLO XV,

PARA SERVIR DE CONTINUACION A LA PUBLICADA

POR

D. TOMAS ANTONIO SANCHEZ.

VIDAS
DEL REY APOLONIO,

Y DE

SANTA MARIA EGIPCIACA,

Y LA ADORACION DE LOS SANTOS REYES,

EN VERSO ANTIGUO.

INTRODUCCION.

Con este título, en letra moderna, se halla en la actualidad en la Biblioteca del Escorial ¹ un antiguo Ms. en que efectivamente se contienen las tres composiciones poéticas que dicho título espresa, y que vamos á publicar. Es un Códice en cuarto, de papel grueso y ordinario, forrado en pergamino blanco, de unos 80 folios útiles en letra bastante clara y limpia, que algunos creen ser del siglo xiv ó principios del xv, aunque otros juzgan que es de mas antigua fecha. Nuestros bibliógrafos han conocido este antiguo Ms., pero en las noticias que nos dan acerca de él y de su contenido, incurren en algunas inexactitudes. *Rodriguez de Castro* ² da cuenta de él en estos términos:

« A fines del siglo xii ó principios del xiii se puede aplicar otro *Anónimo*, poeta español que escribió en verso la vida del rey Apolonio, la de Santa Maria Egipciaca y algunos pasos de la vida y pasion de Cristo, Señor nuestro. Estas piezas están Mss. en la real Biblioteca del Escorial, en un Códice en cuarto con 85 folios, escrito en papel con los títulos é iniciales de encarnado. La letra parece del siglo xiii, y segun esta antigüedad no será violento el discurrir, que su autor puede ser coetáneo del Anónimo que escribió el *Poema del Cid*, ó muy poco posterior á él... Además de la historia de la venida de los santos tres reyes, contiene este tratadito (*el Poema de la Adoracion*) la noticia de la gracia que Dios concedió en la cruz al buen Ladron, premio de este y condenacion de Gestas: pero además de lo dicho, está tambien en este tratado la degollacion de los Santos Inocentes, la huida á Egipto, y por último, la crucifixion de nuestro Señor Jesucristo.—Este Códice está en III. K. 4, y en él está pintada la Adoracion de los santos tres reyes en una estampa tosquísima. »

El Sr. *Perez Bayer*, en sus notas á la Biblioteca antigua de D. Nicolas Antonio, da tambien noticia de este antiguo poeta anónimo, pero con tanta inexactitud, que supone que sus obras están escritas en *lemosin* ³, lo que indica que, cuando mas, solo leyó los títulos de los

¹ Está señalado para su colocacion en la Biblioteca con los signos III—K—4°.

² *Biblioteca española*, tom. II, pág. 504.

³ *Anonymus Hispanus Lemosinus qui Apollonii*

regis historiam versibus pentadeca syllabis; item S. Mariæ Egyptiacæ vitam, et alia metricè scriptis in eadem Bibliotheca (Escorialensi). Lit. K. Plut. III, n. 4. — Tomo II, pág. 106.

poemas, y que se dejó engañar por ver en ellos alguna que otra palabra que pertenece á aquella lengua ó dialecto. Los demas escritores que se han ocupado de nuestros antiguos poetas, no parece que hayan tenido noticia de este ni de sus composiciones; á lo menos no me acuerdo haberla leído en ellos: y así puede decirse que estos poemas son casi hasta el día desconocidos, y que su publicacion es una novedad literaria.

Como se ignora el nombre de su autor y el tiempo en que ha florecido, tenemos que reducirnos á meras conjeturas al tratar de averiguar la antigüedad de estas composiciones. La opinion de *Castro*, que las hace pertenecer á fines del siglo xii ó principios del xiii, no parece que tiene otro fundamento que el suponer del mismo siglo xiii el carácter de la letra del códice; pero en mi concepto, ni la letra es de tanta antigüedad, ni las circunstancias de estos poemas, ni su versificación, ni su lenguaje permiten suponer que su autor fuese *coetáneo del que escribió el Poema del Cid*, ó poco posterior á él. No hay mas que cotejar uncs y otros versos, y se verá que los del *Libro de Apolonio*, por ejemplo, son ya mas cultos y limados, y mas sujetos á reglas fijas que los del *Poema del Cid*, y que su lenguaje es conocidamente muy posterior al que en este poema se emplea. El libro ó vida de Apolonio está escrito en versos alejandrinos ó de catorce sílabas aconsonantados de cuatro en cuatro, como los de *Berceo*, los de *Segura*, los del *Arcipreste de Hita*, *Lopez de Ayala*, etc., y este primor, desconocido al antiguo cantor del guerrero castellano, nos prueba evidentemente que el poema de Apolonio es de necesidad bastante posterior al del Cid. En mi concepto pertenece á la mitad del siglo xiii, como el *Poema de Alejandro*, con quien tiene mas de una analogia, no tan solo en la versificación y en el lenguaje, sino hasta en el mismo fondo de la composicion; á pesar de que Apolonio no es un príncipe guerrero, y de que el autor ha querido mas bien pintarnos en él un Ulises prudente y sufrido, que un Aquiles ó un Alejandro. De todos modos es inútil por ahora llevar mas adelante esta investigacion, cuando para ello nos faltan los datos ó indicaciones necesarias. Resta solamente dar una ligera idea de estas composiciones.

El libro ó poema de Apolonio, la mas larga é importante de las tres, es un *romance*, como el mismo autor le llama, de pura invencion; nada hay en él, segun creo, de histórico ni tradicional. El poeta se propone como accion de su poema:

Componer un Romance de nueva maestria
Del buen Rey Apolonio é de su cortesia....

Como perdió la fija é la muger capdal
Como las cobró amas, ca les fue muy leyal.

Efectivamente, solo de esto se ocupa el poema, sin mezcla de guerras, conquistas, ni otra especie de hechos de armas ó de caballeria, como se echará de ver por un ligero análisis de su singular y extraño argumento.

El rey Antioeo tenia una hija muy bella y solicitada de muchos príncipes; pero su bárbaro padre habia concebido por ella un criminal amor, y dilataba el casarla, proponiendo á los pretendientes un enigma de muy difícil solucion. Si le acertaba el amante, su premio seria la mano de la princesa, sino, debia ser irremisiblemente degollado. Muchos enamorados donceles habian sucumbido ya en la empresa, cuando el buen rey de Tiro, Apolonio, apasionado de la princesa, y fundado en su mucha sabiduria, se presentó á la arriesgada prueba. Oido el enigma, le acierta con facilidad; pero en su esplicacion halla revelado el infame secreto de los amores de Antioeo. Irritado este con semejante contratiempo, que ponía en claro su maldad, trata de acabar con Apolonio, que huye de Tiro avisado en tiempo, y llega á refugiarse á Tarso con sus naves cargadas de grandes provisiones y riquezas; pero no creyéndose aun allí seguro, vuelve á hacerse de nuevo al mar, naufraga y logra salvarse solo y desnudo en las playas de Pentapolin. Apolonio habia llegado al colmo de la miseria. Un pescador, á quien cuenta sus desgracias, parte con él sus vestidos y le dirige á la ciudad. Aqui se da á conocer al rey Architastes, primero por su gran habilidad en el juego de la pelota, y despues por su gran maestria en la música y en el canto. El rey le da por maestro á su hija la hermosa Luciana; esta se enamora perdidamente de él, se niega á aceptar la mano de los muchos príncipes que la pretenden, y enferma sin esperanza de conseguir el logro de sus amores. Por fin se descubre quien es Apolonio, y se casa con la

princesa. A este tiempo llegan nuevas de la muerte de su enemigo Antioco, y Apolonio se dispone lleno de felicidad y de ventura á regresar á Tiro, su patria.—En la travesía da á luz Luciana una hermosa niña; pero con tal infelicidad, que le cuesta la vida; á lo menos por muerta la juzgan Apolonio y todos los de la nave, que persuadidos, por una estraña superstición, de que se pierde toda embarcacion en que se halle una persona muerta, piden con instancia al Rey que la arroje al mar. Apolonio cede á esta peticion ¡en! medio del mas amargo dolor, y haciendo encerrar á Luciana en un fétetro perfectamente embetunado para que no penetre el agua en él, y con ella un *plomo* en que escribe quien es, y ruega al que la halle que le dé honrada sepultura, la arroja por fin al mar. El fétetro aporta á los tres días á Efeso: un sabio médico que moraba con sus discipulos en la playa le recoge, y enterado del escrito, encarga á uno de sus alumnos que embalsame á Luciana. Al ir á comenzar la operacion, percibe sintonias de vida en el supuesto cadáver, y á fuerza de remedios y esmero la restituyen á la vida. Luciana entonces aguardando nuevas de su marido, se encierra con otras mugeres en un *monasterio* consagrado á Diana.

Apolonio, en tanto, lleno de dolor arriba á Tarso, encomienda su hija con su aya Licórides, á Estrangilo y á su muger Dionisia; jura no cortarse la *barba ni las uñas*, ni volver á Tiro hasta que pueda casarla, y se interna en el Egipto, donde permanece trece años sin que el poeta vuelva á hacer mencion de él, hasta que al cabo de ellos se presenta en busca de su hija.

La historia de esta niña, llamada Tarsiana, forma uno de los episodios mas interesantes del poema, y voy por lo mismo á detenerme algun tanto en su análisis.—Criada llana y sencillamente como si fuese hija de Estrangilo, Tarsiana se instruye sin embargo en la gramática y en la música, haciendo en ellas grandes progresos: su hermosura crecia con los años, y con ellos, y con su gracia y bondad, el amor de todos los Tarsianos; pero muy pronto debia sonar para ella la hora del infortunio. Su aya Licórides, á quien amaba con ternura, muere, y al morir le descubre el secreto de su nacimiento y la suerte y determinacion de su acongojado padre. Dionisia envidiosa de verla preferida á su hija, creyendo que Apolonio no volveria, y deseando apoderarse de las riquezas que á Tarsiana habia dejado su padre, cae en un mal pensamiento y resuelve darle muerte. Un asesino buscado al intento va á encontrar á la infeliz niña al solitario cementerio de la playa, y la halla arrodillada sobre la sepultura de su difunta aya Licórides, adonde acude al romper el sol todas las mañanas. Mientras Tarsiana se entregaba á tan triste deber, el asesino la acomete, la coge por los cabellos y desenvainando la espada le anuncia su próximo fin: Hora la infeliz y solo le pide un breve plazo para dirigir á Dios una corta oracion. Se le concede el asesino, y entonces

Enclinóse la Duenya comenzó de llorar;
 Señor dixo, que tienes el sol á tu mandar
 E faces á la luna crecer é empocar,
 Señor tu me acorre por tierra ó por mar.
 So en tierras ajenas sin parientes erriada,
 La madre perdida, del padre non se nada.
 Yo, mal non mereciendo, he á ser marrajada,
 Señor, quando lo tu sufres so por ello pagada.

Señor, si la justicia quisieredes bien tener,
 Si yo non lo merezo por el mio merecer
 Algun conseio tienes para mi acorrer,
 Que aqueste traydor non me pueda veneer.
 Seyendo Tarsiana en esta oracion,
 Ovo Dios de la huérfana duelo é compasion.

Efectivamente, ya el asesino levantaba otra vez la espada desnuda sobre su garganta, cuando unos piratas, que á la sazón pasaban en sus naves, al ver aquella infeliz escena, dan voces al malvado, que duda, vacila, y al fin huye, dejando á Tarsiana en poder de los piratas, que viendo su hermosura la llevan á Mitelena, donde la ponen en pública venta. Enamorado de su belleza el principal señor de la ciudad, Antinágoras, trata de comprarla en una gran suma; pero un mal hombre que pensaba especular con su hermosura, ofrece otra mucho mayor, y se hace dueño de la infeliz niña, á cuya virginidad pone al día siguiente precio. El enamorado Antinágoras se presenta el primero; pero la doncella se echa á sus plantas, las baña con sus lágrimas, le cuenta parte de su historia, y logra persuadirle que respete su entereza: lo mismo sucede con otros pretendientes, y era tal la fuerza de sus lágrimas y de su persuasion, que no solo la respetaron, sino que le cedieron el precio que su

ruin amo exigia, para que con él pudiese satisfacerle y contentarle. Pero este recurso no podia ser duradero, y así la infeliz, acordándose de su destreza en la música y el canto, ofrece á su amo hacerse *jugleresa* y darle por este medio mas ganancia, que la que podia esperar de su infamia. Accede el codicioso rufian á la propuesta, y le otorga un corto plazo para que haga la experiencia de su nueva profesion. Véase como el poeta describe la primera salida de la linda *jugleresa*, y como nos presenta en una isla asiática un cuadro de las costumbres populares de Castilla en el siglo xiii.

Luego al otro dia de buena madrugada
Levantose la Duenya ricamente adobada,
Priso una viola buena é bien temprada,
É sallió al mercado á violar por soldada.

Comenzó unos viesos é unos sons tales,
Que trayen grant dulzor, é eran naturales.
Finchiense de homes apriesa los portales,
Non les cabie en las plazas, subiense á los poyales.

Quando con su viola hubo bien solazado,
A sabor de los pueblos hubo asaz cantado,
Tornoles á rezar un romance bien rimado
De la su razon misma por ho habia pasado.

Fizo bien á los pueblos su razon entender,
Mas valie de eient marquos ese dia el loguer;
Fuesse el traydor pagando del mester, etc.

Mientras así pasaba la vida y conservaba su virtud la interesante Tarsiana, su infeliz padre, cumplido el plazo que se habia prefijado, vuelve á buscarla á Tarso con las señales del antiguo duelo y con la barba *trenzada*. Su dolor no tiene limites cuando le dicen que su hija querida ha muerto y le manifiestan su sepulcro. Agobiado con este nuevo contratiempo, resuelve volverse á Tiro á morir entre los suyos, y se embarca otra vez en sus naves; pero ya se acercaba por fin al momento de las dichas. Una tempestad le arroja á Mitelena: sus gentes saltan á la playa á recuperarse de la fatiga; pero él, sumido en su dolor, permanece en lo hondo de la embarcacion y prohíbe severamente á los suyos que le interrumpán ó distraigan en sus tristes meditaciones. — Antinágoras entre tanto sale á solazarse fuera de Mitelena, y se halla con las gentes de Apolonio en la playa; le informan de la tristeza de su jefe, y movido á compasion, quiere consolarle y sacarle de la nave para que se alegre y conforte: ¡vanos esfuerzos! el dolor estaba demasiado arraigado en aquel triste corazon. El bondadoso Antinágoras se acuerda entonces de la jugleresa Tarsiana, y la envia á llamar para que con sus canciones y sus romances distraiga y alegre al dolorido pasajero. — Al llegar aquí no se podrá menos de observar que la situacion, que el poeta del siglo xiii nos presenta en este pasage del poema, es sumamente bella é interesante. Un padre sin consuelo por la pérdida de su hija, va á ser consolado por esta misma hija, que le refiere parte de sus propias desgracias para alentarle con su ejemplo; el padre se niega á estos consuelos, obedeciendo á su dolor; la hija, conducida sin duda por un secreto instinto, insiste, redobra sus cuidados, aumenta la dulzura de sus canciones, la ternura de sus fablas y romances, y llega á hacerse enfadosa á aquel mismo hombre que, si la conociera, veria en ella la mayor felicidad de su vida. Apolonio para alejarla de sí le ofrece oro; pero ella lo desdena y se aleja desconsolada. Bien luego su instintiva ternura y los consejos de Antinágoras, la hacen volver con una treta con que cree lograr su intento: tomará el oro del pasajero, si este se quiere prestar á descifrarle algunos enigmas; esto obligará al extranjero á entrar en larga conversacion, y entonces está segura de conseguir su intento. Contentisima con esta idea, corre otra vez á la embarcacion, y no parece sino que el poeta del siglo xiii al pintar la alegre confianza de la doncella, ha querido aspirar ya en sus rudos versos á las galas de la armonia imitativa.

Tornó al Rey Tarsiana haciendo sus trobetes,
Tocando su viola, cantando sus vesetes,

Ome bueno diz; esto que tú á mi permites
Téntelo para tí si en razon non te metes, etc.

Apolonio, porque no se sospeche que se niega á descifrar los enigmas á fin de quedarse con el oro, ofrece responder con gran satisfaccion de Tarsiana; pero le dura poco: el sabio Apolonio acertaba en un momento el oculto sentido del enigma. Por fin ruega á Tarsiana que desista ya de su intento, porque su dolor es mas profundo de lo que ella puede persuadirse. Interesa esto mas á la jugleresa y vuelve á insistir en consolarle, valiéndose para pro-

longar el coloquio de diferentes pretestos y escusas, y queriendo hacer el último esfuerzo echa los brazos al cuello de Apolonio. Irritado este, y dejándose llevar de su primer impulso, la rechaza de sí dándole un fuerte bofetón.... La infeliz entonces humillada, se queja con amargura, lamenta su desgraciada suerte siempre adversa, y recuerda y refiere entre sollozos parte de sus infelicidades y miserias. Apolonio arrepentido, y confesando que *erró con felonía*, escucha atónito algunas de las quejas y relaciones de Tarsiana; pero no acaba aun de persuadirse de que pueda ser su hija: para aclarar sus dudas le pregunta por el nombre de su aya, y al oír que se llamaba Licórides, su alegría se parece á un repentino frenesí. Véase con que viveza la describe el poeta.

Sallió fuera del lecho luego de la primera
Diciendo: ; Valme Dios que eres vertut vera!

Prisola en sus brazos con muy grant alegría
Diciendo: ; Ay mi fija que yo por vos muria!
Agora he perdido la cuyta que habia,
Fija, no amanesció para mi tau buen día.

Nunqua este dia no lo cuydè veyer,
Nunqua en los mios brazos yo vos cuidè tener,
Ove por vos tristicia, agora he placer,
Siempre abré por ello á Dios que agradeseer.

Comenzó á llamar: venit los mios vasallos,
Sano es Apolonio, ferit palmas é cantos,
Echat las coberteras, corret vuestros caballos,
Alzat tablados muchos, pensat de quebrantillos,
Pensat como fagades fiesta grant é complida,
Cobrada é la fija que habia perdida:
Buena fue la tempesta, de Dios fue permitida
Por onde nos ovíemos afer esta venida, etc.

Si no me engaña el amor comun de los editores hácia las obras que publican, todo este pasaje del reconocimiento de Tarsiana es sumamente bello y está escrito, en cuanto la rudeza de los versos y de la lengua lo permite, en hermosas y espresiva poesia.

Por fin, reconocida la hija y el amor que la tiene Antinágoras, los casa y marcha con ellos á Tiro; pero un *espíritu* se le aparece y le ordena que vaya á Efeso al convento de Diana, donde completará su felicidad; va en efecto y halla á su muger Luciana: desde allí parte para Tarso, donde, reunido el concejo, hace castigar la maldad de Dionisia y Estrangilo. Llegado despues á Antioquia deja allí por reyes á Antinágoras y á Tarsiana, y lleva á Luciana á Pentapolin á ver á su anciano padre el rey Architrastes: le nace un hijo que deja por rey á la muerte del abuelo; premia al pescador que le habia socorrido, partiendo con él sus vestidos, y se vuelve por fin á Tiro, su patria, con lo que acaba el poema.

Omito hacer observaciones sobre el carácter de este singular poema, y sobre su bastante bien combinada estructura; los que le lean con cuidado, tal vez hallarán en él sentimientos, afectos, intenciones poéticas y otras dotes que le distingan ventajosamente de las composiciones de la misma clase y edad, y que nos valgan algun agradecimiento por haberle dado á luz. De todos modos, aunque no sea mas que como monumento de la lengua y de la poesia en aquellos antiguos tiempos, es muy importante su publicacion, como lo ha sido la de las demas poesias castellanas, anteriores al siglo XV, que á últimos del pasado dió á luz con tanto aplauso el erudito D. Tomas Sanchez.

La *Vida de Santa Maria Egipciaca* no es otra cosa mas que su conocida historia ó leyenda, puesta en verso; por lo que no es necesario detenerse á analizarla. *Castro* ha copiado en su Biblioteca los primeros versos de este poema, reputándolos sin duda por largos, en esta forma:

Oyt varones huna razon, en que non ha si verdat non,
Escuchat de corazon, si ayades de Dios perdon,
Toda es fecha de verdat, non ay ren de falsedat, etc.

Pero bien se echa de ver que lo que *Castro* ha tenido por un solo verso largo, son dos cortos pareados, y que se deben leer y escribir de esta manera:

Oyt varones huna razon
En que non ha si verdat non, etc.

En la misma clase de verso está escrito el poema de la *Adoracion de los tres Reyes de Oriente*, que es otra leyenda tomada en parte de la sagrada Escritura, y parte de las pia-

dosas tradiciones que corrian entre los devotos de la edad media. Estos versos no tienen por lo general medida cierta y determinada, y ya son de siete sílabas, ya de ocho, nueve ó diez, y aun á veces de once. Yo pienso que estas composiciones se hicieron para ser cantadas por los juglares en la misma especie de música ó canto llano, en que se entonan los salmos y antifonas de la Iglesia, que están en prosa, y en que aun hoy mismo solemos oír cantar el *Todo fiel cristiano* del P. Astete en las escuelas, y las canciones de la *Aurora* y del *Nacimiento*, por las calles. La especie de sonsonete ó música en que se cantan, apoyada en la rima de las últimas palabras de cada par de versos, suple en algun modo la falta de medida, y da origen á cierto género de armonía imperfecta y monótona. Pero ya es tiempo de poner fin á estas advertencias y observaciones.

P. J. PIDAL.

LIBRE D'APOLONIO.

1. En el nombre de Dios é de Santa María
Si ellos me guiasen estudiar queria,
Componer un romance de nueva maestría
Del buen rey Apolonio é de su cortesía.

2. El Rey Apolonio de Tiro natural
Que por las aventuras vistó¹ grant temporal,
Como perdió la fija, é la muger capdal²,
Como las cobró amas³, ca⁴ les fue muy leyal.

3. En el Rey Antiocho vos quiero comenzar
Que pobló Antiochia en el puerto de la mar,
Del su nombre mismo fizola titolar.
Si entonce fuesse muerto nol⁵ deviera pesar.

4. Ca muriósele la muger con quien casado
[era;
Dexole huna fija genta⁶ de grant manera,
Nol sabian en el mundo de beltat compa-
nyera⁷, [dedera⁸.
Non sabian en su cuerpo sennyal represen-
5. Muchos fijos de Reyes la vinieron pedir,
Mas non pudo en ella ninguno abenir;
Ovo en este comedio⁹ tal cosa ha contrir¹⁰
Ques para en concejo verguenza de decir.
6. El pecado que nunca en paz suele seyer¹¹,
Tanto pudo el malo volver é revolver,
Que fizo ha Antiocho en ella entender
Tanto que se queria por su amor perder.
7. Ovo á lo peyor la cosa á venir
Que ovo su voluntat en ella ha complir.
Pero sin grado lo hoyo ella de consentir,
Que veydia que tal cosa non era de sofrir.

8. La duenya por este fecho fue tan enver-
gonzada [nada;
Que por tal que muriese non queria comer
Mas huna ama viega que la ovo criada

Fizol creyer que non era culpada.

9. Fija, dijo : si verguenza ó quebranto pu-
siestes [tes¹²,
Non avedes culpa que vos mas non pudies-
Esto que vos veyedes en ventura lo oviestes;
Allegratvos, Senyora, que vos mas non pu-
diestes. [devedes

10. Demas yo vos conseio, é vos creyo me lo
Al Rey vuestro padre vos non lo enfamedes,
Maguer grant es la pérdida, mas val¹³ que lo
[callede,
Que al Rey é á vos en mal precio echedes.

11. Ama, dixo la duenya, jamàs por mal pe-
Non devo de mi padre seyer el amado, [cado
Por llamarme él fija téngolo por pesado, [do¹⁴.
Es el nombre derechero¹⁴ en amos enfoga-
12. Mas quando al¹⁶ non puedo, desque so
violada [da,
Prendre vuestro conseio la mi nodricia ondra-
Mas bien veo que fuy de Dios desamparada,
A derechas men tengo de vos aconsejada.

13. Bien se que tanto fue el enemigo en el
Rey encarnado [do,
Que non avie¹⁷ el poder de veyer¹⁸ el peca-
Mantenía mala vida, era de Dios ayrado,
Ca non le facia servicio don fuese su pagado.

14. Por fincar con su fija, escusar casamiento
Que pudiese con ella complir su mal talien-
Ovo á sossacar un mal sossacamiento, [to¹⁹,
Mostrógel²⁰ el diablo, un bestion mascorien-
to²¹. [reptado,
15. Por fincar sin verguenza que no fuese
Facia una demanda é un argumento cerrado
Al que lo adivinase que ge la daría de grado,

¹ Lo mismo que vió.

² Parece lo mismo que propia, excelente, ó mas bien legitima. Véase el tercer verso del cuar-
teto 19.

³ Ambas.

⁴ Porque.

⁵ No le.

⁶ Hermosa, gallarda.

⁷ Comparable.

⁸ Reprensible.

⁹ Intermedio.

¹⁰ Acontecer.

¹¹ Estar, ser.

¹² Pudisteis.

¹³ Vale.

¹⁴ Justo, recto.

¹⁵ Destruído, abrasado.

¹⁶ Otra cosa. *Non poder al*, es no poder pasar por otro punto, no poder remediar una cosa.

¹⁷ Tenia.

¹⁸ Ver.

¹⁹ Desco, propósito.

²⁰ Mostróselo.

²¹ Parece que es lo mismo que muy horrendo.

El que no lo adivinase seria descabezado.

16. Avian muchos por aquesto las cabezas cortadas, [gadas.

Sedian sobre las puerras de las almenas col- Las nuevas de la duenya por mal fueron so- [nadas,

A mucho buen doncel avian caras costadas.

17. La verdura del ramo es como la raiz, De carne de mi madre engrueso mi serviz. El que adivinase este vieso ¹ que diz

Ese avria la fija del rey emperatriz.

18. El Rey Apolonio que en Tiro regnava Oyó daquesta duenya que en grant precio [andava,

Quería casar con ella, que mucho la amaba, La hora del pedir veyer non la cuidaba.

19. Vino á Antiochia, entró en el reyal ², Saluó ³ al rey Antiocho é á la corte general. Demandóle la fija por su muger cabdal

Que la metrie ⁴ en arras de Tiro la cibdad.

20. La corte de Antiochia fremme de grant [virtud.

Todos ovieron duelo ⁵ de la su juventud.

Dician que non se supo guardar de mal en- [glut ⁶,

Por mala de nigromancia perdió buena salut.

21. Luego de la primera demetió su razon Toda la corte escuchava seria buena sazón ; Pusol el Rey la sua proposicion Que le daría la cabeza ó la osolucion.

22. Como era Apolonio de letras profundado Por solver argumentos era bien dotrinado ; Entendió la fallenza ⁷, é el sucio pecado, Como si lo oviese por sus ojos provado.

23. Avia grant repintencia ⁸ porque era hi ⁹ [venido,

Mas por tal que non fuese por bavieca ¹⁰ te- [nido,

Dió á la pregunta buen responso ¹¹ cumplido.

24. Dixo, non debes, rey, tal cosa demandar, Que á todos aduce ¹² verguenza é pesar.

Esto si la verdad non quisieres negar

Entre tú é tu fija se deve sermiar.

25. Tú eres la raiz, tu fija el cimál ¹³, Tú pereces por ella por pecado mortal, Ca la fija hereda la depda ¹⁴ carnal

La qual tú é su madre avides cominal.

26. Fue de la profecia el rey muy mal pagado, Lo que siempre buscaba ya lo habia fallado. Metiólo en locura nuebda del pecado

Aguisóle en cabo como fuese mal porfazado ¹⁵.

27. Maguer por encobrir la su iniquitat

Dixol Apolonio quel dixera falsedat,

Que non lo queria fer por mengua exedat

Pero todos afirmaban que dixera verdat.

28. Dixol que metería la cabeza á perder

Que la adevinanza non podria asolver,

Aun treinta dias le quiso anyader ¹⁶

Que por mengua de plazo non pudiese cayer.

29. Non quiso Apolonio en la villa quedar,

Tenia que la tardanza podia en mal fincar.

Triste é desmarrido ¹⁷ pensó de navegar.

Fasta que fue en Tiro el non se dió bagar ¹⁸.

30. É el pueblo fue alegre quando vieron su senyor, [bor,

Todos lo quieren venir, que haviene de ssa-

Rendian grandes é chicos gracias al criador

La villa é los pueblos todos en derredor.

31. Encérrase Apolonio en sus cámaras pri- [vadas

Do tiene sus escritos, sus estorias notadas.

Rezó sus argumentos las fazañas pasadas

Caldeas é latinas tres ó quatro vegadas ¹⁹.

32. En cabo otra cosa non pudo entender

Que al Rey Antiocho pudiese responder.

Cerró sus argumentos, dejóse de leyer,

En lacerio ²⁰ sin fruto non quiso contender.

33. Pero mucho tenia que era mal fallido

En no ganar la dueuya, é sallir tan escarni- [do ²¹,

Quanto mas comidia ²² quel ²³ avia contecido

Tanto mas se tenia por peyor confundido.

34. Dixo que non podia la verguenza durar

Mas queria ir perderse, ó la ventura mudar.

De pan é de tesoro mandó mucho cargar,

¹ Verso. En este sentido lo usa Berceo (*Milag. de Nuestra Señora*, 44).

² Palacio, real.

³ Saluar. Saludar.

⁴ Pondría.

⁵ Lástima, compasion.

⁶ Engrudo, liga; en sentido figurado, cebo, atractivo.

⁷ Falta.

⁸ Arrepentimiento.

⁹ Allí.

¹⁰ Tonto.

¹¹ Respuesta.

¹² Aducir. Traer, ocasionar. *Adducere*.

¹³ Rama.

¹⁴ Deuda.

¹⁵ Afrentado, agraviado.

¹⁶ Añadir.

¹⁷ Abatido.

¹⁸ Darse bagar es lo mismo que descansar, darse sosiego.

¹⁹ Veces.

²⁰ Trabajo.

²¹ Escarnecido.

²² Comidir. Considerar.

²³ Que le.

Metiöse en aventuras por las ondas del mar.⁶

35. Pocos levó consigo que non lo entendieron
Fuera sus cazones otros non lo supieron.

Navearon¹ apriesa, buenos vientos ovieron,
Arrivaron en Tarso, término hi pusieron.

36. É al Rey Antiocho vos queremos tornar.
Non nos ende tan ayna quitar.

Avia de Apolonio yra, é grant pesar,

Quería lo degradado ssi lo pudiese matar.

37. Clamó á Taliarco que era su privado,

El que de sus conseios era bien asegurado.

Avianlo en su casa de pequenyo criado.

Acomendol que fuese recabdar un mandado.

38. Dixo el Rey, bien sepas mio leyal amigo

Que non diria á otro esto que á tí digo.

Que so de Apolonio capital enemigo

Quiero hablar por esto mi conseio contigo.

39. De lo que yo facia el me ha descubierto,

Nunca me fabió ome ninguno tan en cierto.

Mas si me lo defiende poblado nin yermo

Tenerme ya por nada mas que un seco en-

[sierto².

40. Yo te daré tesoros quantos tú quisieres,

Da contigo en Tiro quanto tú mas pudieres

Por gladio³, ó por yervas si matarlo pudieres,

Desde aqui te prometo qual cosa tú quisieres.

41. Taliarco non quiso grande plazo prender

Por amor que fiziese á su senyor placer

Priso mortal conseio, aguisó grant aver,

Fue al Rey de Tiro servicio prometer.

42. Quando entró en Tiro falló hi grandes

[llantos,

Los pueblos doloridos, afiblados⁴ los mantos,

Lágrimas é sospiros non otros dulces cantos,

Faciendo oraciones por los logares santos.

43. Vió cosa mal puesta, ciudat tan denegrída,

Pueblo tan desmyado⁵, la gente dolorída,

Demandó que esta cuyta por gran hi venida,

Porque toda la gente andaba amortída.

44. Respusol hun hombre bueno, bien razo-

[nado era,

Amigo bien parece que eres de carrera,]

Si de la tierra fueses, cuita avries llenera⁶.

Dirias, que nunca vieras tal en esta ribera.

45. El Rey nuestro Senyor, que nos solia

mandar, [tar,

Apolonio le dicen por nombre, si lo oyste con-

Fue á Antiocho su hija demandar. [sar.

Nunca podria con hombre mas honrado ca-

46. Pusol ahaque mala, non la pudo ganar,

Túvoselo á onra por sin ella tornar,

Moyyolo de su casa verguenza é pesar;

A qual parte es caído non lo podemos asmar⁷.

47. Aviemos tal Senyor, qual á Dios deman-

[damos,

Si este non avemos nunqua tal esperamos,

Con cuita non sabemos qual conseio prendam-

mos. [llamos.

Quando Rey perdemos nunqua bien nos fa-

48. Fue con aquestas nuevas Taliarco pagado,

Tenie que su negocio avie bien recabado⁸.

Tornóse al Rey Antiocho que lo había enviado

Por contarlo las nuevas, é decir lo el mar-

chado. [dado

49. Dixol, que de Apolonio fuese bien descui-

Que era con su miedo de tierra desterrado.

Non será, diz Antiocho en tal logar alzado,

Que de mi lo defienda yermo nin poblado.

50. Puso aun sin esto ley mala é complida

Qui quiere que lo matasse, ó lo prisiesse á vida

Que le darie de sus arcas huna buena partida,

Al menos cient quintales de moneda batida.

51. Confonda Dios tal Rey de tan mala me-

Vivia en pecado, é afirmaba locura, [sura,

Que querie matar al ome que dixera dere-

[chura

Que abrió la demanda que era tan oscura.

52. Esto facie el pecado, que es de tal natura

Ca en otros muchos en que mucho atura⁹

A pocos días dobla que traye grant abscura,

Traye mucho enxemplo desto la escriptura.

53. Por encobrir una poca de enemiga

Perjúrase ome, non comide que diga,

Del ome periurado es la fé enemiga,

Esto que yo vos digo la ley vos lo pedrica¹⁰.

54. Esto mismo contesce de todos los pecados,

Los unos con los otros son todos enlazados;

Si no fueren ayna los unos emendados

Otros mucho mayores son luego ayuntados.

55. De un ermitanyo santo oyemos retrayer

Porque él fizo el pecado el vino beber

Ovo en adulterio por ello á cayer,

Despues en adulterios las manos á meter.

56. Antiocho estando en tamanya error

Andava si pudiese por fer otro peyor;

Del pecado primero si hoviesse dolor,

De demandar tal cosa non avria sabor.

57. Como dice el proverbio que suele recaiyer

¹ Navear. Navegar.

² Parece enjerto.

³ Espada.

⁴ Afiblar es lo mismo que abrochar.

⁵ Abatido.

⁶ Llana, cumplida.

⁷ Discurrir.

⁸ Recabar. Despachar.

⁹ Aturar. Durar.

¹⁰ Pedrica por predica.

Que la cobdicia mala saco suele romper.

Fizo la promesa á muchos fallecer

Que lo querian de grado ó matar ó prender.

58. Por negra de cobdicia que por mal fue

[aparada

Por ganar tal tesoro, ganancia tan famosa,

Muchos avien cobdicia, non la tienen celada,

Por matar á Apolonio por qual quiere en-

[trada.

59. Los que solia tener por amigos leales

Tornados se le son enemigos mortales.

Dios confonda tal sieglo, mortales

Se trastornan los omes por seer desleales.

60. Mandó labrar Antiocho naves de fuerte

[manera

Por buscar á Apolonio, tollerlo¹ de carrera,

Bastirlas² de poderes, de armas, et de civera³,

Mas aguisó Dios la cosa en otra manera.

61. Dios que nunca quiso lo sobervia sofrir,

Destoryó esta cosa, non se pudo complir.

Nol pudieron fallar, nil pudieron nozir⁴,

Devienos á tal Senyor laudar é bendecir.

62. El Rey Antiocho vos quiero destaiair⁵,

Quiero en Apolonio la materia tornar,

En Tarso lo dexamos, bien nos debe membrar.

63. Quando llegó á Tarso como llardrado⁶ era

Fizo echar las áncoras luego por la ribera.

Vió logar adabre, sabrosa estanera

Por folgar del lacerio, é de la mala carrera.

64. Mandó comprar conduchos⁷, enceder las

[fogueras,

A guisar los comeres, sastenes é calderas,

Adobar los comeres de diversas maneras

Non costaban derecho, manteles ni fosteras.

65. Los que sabor an de su conducho prender

Davan gelo de grado non lo querian vender,

Avia toda la tierra con ellos grant placer,

Que era mucho cara é avianlo menester.

66. Mala tierra era de conducho menguada,

Avia grant carastia, era de gent menguada,

Podrie comer un ninyo vafez la dimanada

É ombrie tres el yuguero⁸ quando viniere de

[la arada.

67. Como era Apolonio ome bien razonado,

Vinyen todos veyer, le facianle aguisado⁹

Non se partien del null ome despagado.

68. Vino un ome bueno, é layco¹⁰, é cano,

Era de buena parte, de dias anciano,

Metió en él mientes, prisólo¹¹ por la mano,

Apártase con él en hun campiello¹² plano.

69. Dixol el ome bueno que avie del dolor

Aprisaria las nuevas, era bien sabidor.

Ay Rey Apolonio, digno de grant valor,

Si el tu mal supieses devies aver dolor.

70. Del Rey Antiocho eres desafiado,

Nin en ciudad ni en burgo non serás albergado,

Quien matarte pudiere será bien soldado¹³,

Si estorceer¹⁴ pudieres serás bien aventurado.

71. Respondió Apolonio como ascalentado,

Digame ome bueno si á Dios ayas pagado

¿ Por qual razon Antiocho me anda deman-

[dando,

É al quien me matar qual don le atorgado?

72. Por eso te cobdicia, ó matar ó prender

Por lo que es él tú quisiste seyer,

Cient quintales promete que dará de su aver

Al que la tu cabeza le pudiere render¹⁴.

73. Estonce dijo Apolonio, no es por el mio

[tuerto¹⁵,

Ca yo non fize cosa por que deba ser muerto.

Mas Dios el mio Senyor nos dará buen es-

[fuerzo

El que de los euitados es carrera é puerto.

74. Mas por quanto la cosa me feciste en-

En amor y en grado te lo devo tener, [tender

Demas quiero que lieves tanto del mio aver

Quanto darié Antiocho por á mi confonder¹⁶.

75. Este puedes en salvo é sin pecado levar

Que as me tú buscado plaecer é non pesar.

Non pierdas tu derecho qua me podries rep-

[tar

Podria yo por ello gravemiente¹⁷ pecar.

76. Fabló el ome bueno, diol fermosa res-

puesta, [vuestra

Mereet ya Rey é gracias por la respuesta

Que amiztat vendre non es costumbre nues-

tra, [nuestra.

Quien bondat da por pago malamente se de-

77. Dios á todo christiano que su nombre to-

[viere

Tal ome le depare quando mester loviere.

Demas ome nin fembra que deste ome oyere

¹ Cogerlo.

² Lo mismo que abastecerlas.

³ Civera ó cibera. Provisiones de boca, mantenimientos.

⁴ Dañar.

⁵ Quitar.

⁶ Cansado, ofendido.

⁷ Viveres.

⁸ Labrador.

⁹ Agasajo.

¹⁰ Lego.

¹¹ Campo pequeño.

¹² Pagado.

¹³ Libertar ó libertarse.

¹⁴ Entregar.

¹⁵ Falta, ofensa.

¹⁶ Confundir, perder á uno.

¹⁷ Gravemente.

Deve tener su loa de mientre que visquie-

[re ¹.

78. El amico de miedo que serie acusado
Porque con Apolonio facie tan aguisado,
Despidióse del Rey su amor asentado,
Tornó para la villa su mano afiblando.

79. Fue con esta hacienda Apolonio afinando,
Veye que se le yva su cosa mal parando, [do,
Sabien que lo andaban muchos omes buscan-
Tenie que lo matarian durmiendo ó velando.

80. Pensando en esta cosa mas triste que pa-
Vió un burzes ² rico é bien adobado ³, [gado
Estrangilo le dizen, ome era honrado,
Sacólo á conseio á hun lugar apartado.

81. Quiero, diz Apolonio, contigo hablar,
Decirte mi hacienda, tu conseio tomar ;
Omes de Antiocho me andan por matar
Preso seré traído, si me pueden fallar.

82. Si vos me encubriédeses por vuestro

[bienestar

Querria algun tiempo combusco ⁴ aqui morar,
Si el conceio quisiere aquesto otorgar,
Quedo á toda Tarso grant galardón dar.

83. Estrangilo respuso ca bien lo conocie :
Rey, diz, esta villa sofrir non te podria,
Grant es la tu nobleza, grant logar merecia,
Esta villa es muy cara, sofrir non te podria.

84. Pero saber queria de tí una hacienda :
¿ Contra Rey Antiocho porque oviste contien-
Si en su ira yaces no se qui te defienda, [da ?
Fuera el eriator ó la su santa comienda ⁵.

85. Recudíol ⁶ Apolonio á lo quel demandaba,
Porquel pidió la fija que él mucho amaba,
Et quel terminó el viesso con que nos em-
[bargaba.

Por eso me seguda ⁷, ca esso lo agraviaba.

86. En la otra razon te quiero recodir ⁸,
Ca dices que la villa non me podrie sofrir,
Yo vos daré del trigo que mandé adocir ⁹
Cient mil moyos por quenta, mandatlos me-
dir. [cado

87. Darvoslo he á compra pero de buen mer-
Como valie en Tiro do lo hove comprado.
Demas el precio todo quando fuere llegado

Para la cerqua de la villa quiero que seya

[dado.

88. Estrangilo fue alegre, é tóvose por gua-
Besábale la mano en tierra debatido. [rido ¹⁰,
Diz, ay Rey Apolonio en buena ora fuiste ve-
[nido

Que ay tan fiera cuita, nos as tú acorrido.

89. Rey bien te lo convengo, quiero que lo

[tengamos

Que nos plega contigo, é que te recibamos,
Qual pleyto tú quisieres nos tal te le fagamos,
Si menester te fuere que contigo muramos.

90. Estrangilo por la cosa mas en recabdo ¹¹

[poner

Por buscar á Apolonio tan estranyo placer
Entró en la ciudat, mandó pregon meter
Que se llegasen á conseio, que era menester.

91. En poco de rato fue conseio plegado ¹²,
Ovotos de decir Estrangilo el mandado,
Seya, dixerón todos, puesto é otorgado,
Devie seyer en vida tal ome adorado.

92. Cumplióles Apolonio lo que les dicho

avia, [muria,

Guaresció ¹³ un grant pueblo que de fambre
Salió por la villa mas que nunca valia
Non era fide ¹⁴ enemiga qui tal cosa facia.

93. El Rey de los cielos es de grant proven-
[cia ¹⁵

Siempre con los cuitados ha su atencía ¹⁶,
En valerles á las cuitas es toda su femem-
[cia ¹⁷,

Devemos seyer todos firmes en la sua tenen-
cia ¹⁸. [mer,

94. Da cuytas á los omes que se les faga te-
Non cata ¹⁹ á sus pecados, viéncelos acorrer.

Sabe maestramiente sus conseios prender,
Trebeia ²⁰ con los omes ha todo su placer.

95. El Rey Apolonio de hacienda granada
Avia toda la tierra en su amor tornada,
Por cual logar queria facia su posada
Qui non lo bendecia non se tenia por nada.

96. Tanto querian las gentes de honra le bus-
Ficieron en su nombre un ydolo labrar, [car
Ficieron en un marbor ²¹ el escrito notar :

¹ Viviere.

² Ciudadano, vecino. En francés *bourgeois*.

³ Compuesto, ataviado.

⁴ Con vos.

⁵ Guarda, encomienda.

⁶ Respondióle.

⁷ Persigue.

⁸ Replicar.

⁹ Traer.

¹⁰ Guarir. Aprovechar, ganar. *Guarido* aqui es ganancioso.

¹¹ Seguro.

¹² Reunido.

¹³ Amparó.

¹⁴ Fé.

¹⁵ De *providere*, prover, dar.

¹⁶ Atencion.

¹⁷ Empeño, cuidado.

¹⁸ Lo mismo que creencia, fé.

¹⁹ Catar. Mirar, considerar.

²⁰ Trebeiar. Jugar, recrearse.

²¹ Mármol.

Del bueno de Apolonio que fizo en ese lugar.
97. Pusieronlo derecho en medio del mercado
Sobre alta columna por seyer bien alzado,
Fasta la fin del mundo, é el siglo pasado
El don de Apolonio non fuese olvidado.

98. Fizo por gran tiempo en Tarso la mora-
Era con él la tierra alegre é pagada. [da,
Conseiol un su huespet con qui avia posada
Que fuese á Pentapolin á tener la yvernada¹.

99. Rey, dixo Estrangilo, si me quisieres
[creyer
Darte buen conseio si mel quisieres prender,
Que fueses á Pentapolin un yviero tener,
Sepas que avran contigo grant placer.

100. Serán estos roydos² por la tierra sonados.
Contra el Rey Antiocho seremos acusados,
Movrá sobre nos huestes por malos del pecados
Seremos en grant cuyta si fueremos cercados.

101. Somos como tú sabes de conduchos men-
guados, [dos³,
Para meternos en cerqua somos mal aguisa-
Si vencernos pudieren, como venrran⁴ ira-
[dos

Sin consentimiento seremos todos estragados.
102. Mas quando entendieren que tú eres al-
Esto serie ayna por las tierras sonado, [zado
Derramarie Antiocho luego su fonsado⁵,
Tornarás tu en Tarso, é vibrás segurado⁶.

Pagome, diz Apolonio, que fablas aguisado.
103. Cargaron las naves de vino é de cezina,
El otro si ficieron de pan é de farina,
De buenos marineros que sabien bien la ma-
[rina

Que conoscen los vientos que se camina ayna.
104. Quando hovo el Rey de Tarso á sallir
Por entrar en las naves, é en altas mares so-
Non querian las gentes ante del se partir [bir,
Fasta que los ovieron las ondas á partir.

105. Ploraban con él todos, dolien se de su
Rogavan que ficiese ayna la venida, [yda,
A todos semciaba amarga la partida. [da.
De tal amor me pago tan dulce é tan compli-

106. Ovieron en fuerte punto las naves á par-
[tir
Avien vientos derechos facienles bien correr,
Non podien los de Tarso los ojos dellos toller

Fasta que se fueron yendo, é ovieron á tras-
pener. [mez⁷,

107. El mar que mengua tuvo leyaltað ni bel-
Camiasé⁸ privado, é ensannyase rafez⁹,
Suele dar mala zaga mas negra que la pez.
El Rey Apolonio cayó en esa vez.

108. Quanto temen dos horas avez avian an-
dado [bado,
Bolviéronse los vientos, el mar fue contur-
Nadaban las arenas al cielo levantado, [do.
Non avie hi marino que non fues conturba-
109. Non les valien las áncoras que non po-
[dien travar

Los que eran maestros non podien govarnar,
Alzábense las naves querian se trastornar
Tanto que ellos mismos non se sabian conseiar.

110. Cuytoles la tempesta é el mal temporal,
Perdieron el conseio, é el gobierno cabdal;
Los árboles¹⁰ de medio todos fueron á mal,
Guárdenos de tal cuyta el Senyor espirital.

111. Ca como Dios quiso hovo la cosa de seyer,
Ovieronse las naves todas á perecer,
De los omes nenguno non pudo estorcer.

Fuera el Rey solo que quiso Dios valer. [tar
112. Por su buena ventura quisol Dios pres-
Ovo en un madero chico las manos á echar,
Laerado é mezquino de vestir é calzar
A tierra de Pentapolin ovo de arribar.

113. Quando el mar le hovo á término echado
Cayó el ome bueno todo desconortado¹¹, [nado
Non fue bien por dos dias en su recuerdo tor-
Ca mal traydo era, é fuera mal espantado.

114. Plogo al rey de gloria é cobró su sentido,
Fallóse todo solo menguado de vestido,
Membrele de su hacienda como le avie con-
[tescido.

Mezquino dixo, que por mal fui nascido.

115. Dexé muy buen reyno do vivia onrado
Fuí buscar contienda casamiento famoso,
Gané enamiztat, salli dende aontado¹² [do.
El torno sin la duenya de muerte enamizta-

116. Con toda esa pérdida si en paz me sovies
Que con despecho loco de Tiro non sallies,
Mal ó bien esperando lo que darne Dios qui-
sies [nés¹³.

Ninguno non me llorase de lo que me abie-

¹ Pasar el invierno.

² Ruidos.

³ Preparados.

⁴ Vendrán.

⁵ Ejército.

⁶ Vivirás seguro.

⁷ Era una vestidura antigua que se usaba de-
bajo de la armadura: aqui non veo á que venga
á cuento esta voz: acaso haya error. Tambien,

en el mismo verso, *mengua* parece yerro por *man-
qua*.

⁸ Cambiase.

⁹ Fácilmente.

¹⁰ Árboles, palos de la nave.

¹¹ Sin fuerza, quebrantado.

¹² Avergonzado.

¹³ Aconteciese.

117. Desde da Tiro era sallido, é arredrado
Aviame mi ventura en tal lugar echado
Si su ermano fuese ó con ellos criado
Yo seyer non podria entre ellos mas amado.
118. Movióme el pecado fizo me ende sallir,
Por fer de mi escarnio su maleza ¹ cumplir,
Díome en el mar salto por mas me desmentir
Ovo muchas ayudas por á mi destroicir ².
119. Fizo su ateneñcia con las ondas del mar,
Vinieronle los vientos todos á ayudar,
Semeiaba que Antiocho los enviara rogar
Eso querian ellos conmigo engraciar.
120. Nunca devia home en los mares fiar,
Traen lealtat poca, saben mal solazar,
Saben al recibir buena cara mostrar,
Dan con ome ayna dentro en mal lugar.
121. Estaba en tal guisa su ventura reptando
Vertiendo de los ojos su cuita rencurando ³,
Vió un home bueno que andava pescando
Cabo de una pinaza ⁴ sus redes adobando ⁵.
122. El rey con gran verguenza porque tan
[pobre era
Fue cóntal pescador, sallote á la carrera.
Dios te salve, le dixo, luego de la primera,
El pescador le respuso de sabrosa manera.
123. Amigo, dixo el Rey, tú lo puedes veyer
Pobre so é mezquino non traygo nuyll ⁶ ayer.
Si Dios te bendiga que te caya en placer,
Que me entiendas mi cuita, é que la quieras
saber. [drado
124. Tal pobre qual tú veyes desnudo é laz-
Rey so de buen regno richo é abondado,
De la ciudat de Tiro, do era mucho amado:
Dicíenne Apolonio por nombre senyalado.
125. Bivía en mi reyno vieioso ⁷, é onrrado,
Non sabia de cuita, bivya bien folgado.
Teníame por torpe é por menoscabado
Porque por muchas tierras no avia andado.
126. Fuy á Antiochia casamiento buscar,
Non recabé la duenya, óveme de tornar.
Si con eso fíncase quito en mio lugar
Non avrie de mi fecho tal escarnio la mar.
127. Furteme de mis parientes, é fize muy
[gran locura,
Metíame en las naves con una noche oscura,
Oyemos buenos vientos, guionos la ven-
[tura,
Arriyamos en Tarso, tierra dulce é segura.
128. Trovamos buenas gentes, llenas de ca-
Facién contra nos toda umillitat, [ridat,
Quando dende nos partíemos por decirte ver-
[dat
Todos facién grant duelo de toda voluntat.
129. Quando en la mar entramos facie tiem-
po pagado, [bado,
Luego que fuemos dentro el mar fue contur-
Quanto nunca traya, alla lo he dexado,
Tal pobre qual tú veyes abez ⁸ so escapado.
130. Mis vasallos que eran conmigo desterra-
Averes que traya, tesoros tan granados, [dos
Palafres é mulas, eaballos tan preciados
Todo lo he perdido por mis malos pecados.
131. Sábelo Dios del cielo que en esto no
míento. [to;
Mas non muere el home por gran aquejamien-
Si yo yogues con ellos habria gran placimien-
Sino quando viené el dia del pasamiento. [to
132. Mas quando Dios me quiso á esto aducir
Que las limosnas aya sin grado á pedir,
Ruegote que si puedas á buena fin venir,
Que me des algun consció por ó pueda vivir.
133. Calló el Rey con esto é fabló el pesca-
dor. [lor.
Recudilo como ome que habia del grant do-
Rey, dixo el ome bueno, desto sso sabidor
En gran cuyta te veyes non podries en mayor.
134. El estado deste mundo siempre asi andi-
Cada dia se camia, nunca quedo estido ⁹; [do,
En toller é en dar es todo su sentido,
Vestir al despoiado, é despoiar al vestido.
135. Los que las aventuras quisieron ensayar
A las veces perder, á las veces ganar,
Por muchas de maneras ovieron de pasar,
Que quier que les avenga an lo de endurar.
136. Nunca sabrien los omes que eran aven-
turas [duras ¹⁰,
Si non perdiesen perdidas ho muchas maja-
Quando han pasado por muelles é por duras,
Despues se tornan maestros é creen las es-
[cripturas.
137. El que poder ovo de pobre te tornar
Puede te si quisiere de pobreza sacar.
Non te querian las fadas Rey desmamparar ¹¹
Puedes en poca dora todo tu bien cobrar.
138. Pero ¹² tanto te ruego sey oy mi combi-
[dado,

¹ Malicia.² Destreir.³ Recordando.⁴ Embarcacion pequena de vela y remo.⁵ Componiendo.⁶ Ningun.⁷ Abundante, deleitoso, rico.⁸ Lo mismo que *abes*. Con dificultad, apenas.⁹ Quieto.¹⁰ Golpes, desgracias.¹¹ Desamparar.¹² Por.

De lo que yo oviese servirte he de buen gra-
Un vestido he solo flaco é muy delgado, [do,
Partirlo he contigo é tente por mi pagado.

139. Fendió su vestido luego con su espada,
Dió al Rey el medio, é levolo á su posada.

Diol qual cena pudo, non le escondió nada,
Avia meior cenado en alguna vegada.

140. Otro dia manyana quando fue levantado
Gracedio al ome bueno mucho el ospedado.

Prometioli que si nunca cobrase su estado
El servicio sin duplo le será galardonado.

141. Asme fecho, guespet, gran piedad,
Mas ruégote encara por Dios é tu bondad

Que me muestres la via por do vaya á la
[ciudad.

Respúsole el home bueno de buena voluntat.
142. El pescador le dixo, Senyor bien es que

[vayas,
Algunos buenos homes te darán de sus sayas¹.

Si conseio non tomas qual tu menester ayas
Por quanto yo hoviere tú lazerio non ayas.

143. El bendito huespet metiolo en la carre-
Demostróle la via, ca vien acerqua hera, [ra,

Lególo á la puerta que falló mas primera
Posóse con verguenza fuera á la carrera.

144. Aun por venir era la ora de yantar²,
Salliense los doncelles fuera á deportar³,

Comenzaron luego la pelota jugar
Que solian ha esse tiempo esse jugar.

145. Metióse Apolonio maguer mal adobado
Con ellos al trebeio su mano afiblado,

Abime en el juego facie tan aguisado
Como si fuese de pequenyo hi criado.

146. Faciala ir derecha cuando le daba del.
Quando la recibie nol sallia de la mano, [palo;

Era en el depuente sabidor é liviano⁴. [no.
Entendrie quien se quiere que non era villa-

147. El Rey Architastes cuerpo de buenas
manyas [nyas,

Salliesse á deportar con sus buenas compa-
Todos trayen consigo sus vergas é sus canyas,

Eguals é bien fechas derechas é estranyas.
148. Tovo mientes á todos cada uno como

[jugaba,
Como ferie la pella, ó como la recobraba,

Vió en la roca que espesa andaba
Que toda la meioria el poire la levaba.

149. Del su continente ovo grant pagamiento
Porque toda su cosa levaba con buen tiento,

Semcial ome bueno de buen entendimiento

De deportar con él tomó grant taliento.

150. Mandó posar los otros, quedar toda la
[rota⁵,

Mandó que les dexasen á amos la pellota,⁶
El capdiello de Tiro con su mesquindat toda

Bien se alimpiaba los oios de la gota.
151. Ovo grant pagamiento Architastes del

Que grant ome era entendiogelo luego, [luego
Dixo al pelegrino, amigo yo te ruego [fuego.

Que yantes hoy comigo, non busques otro
152. Non quiso Apolonio otorgar el pedido

Ca non dixo nada de vergüenza perdido.
Todos lo combidaban maguer mal vestido

Ca bien entendien todos donde era estoreido.
153. Vino en este comedio la hora de yantar,

Ovo en la villa el Rey á entrar,
Derramaron todos cada uno por su logar

Los hunos á los otros non se querien esperar.
154. Apolonio de miedo de la corte enojar

Que no tiene vestido ni adobo de prestar,
Non quiso de vergüenza al palacio entrar,

Tornose de la puerta comenzó de llorar.
155. El Rey non tovo mientes fasta que fue

[entrado,
Luego lo vió menos quanto fue assentado.

Lamó á un escudero, que era su privado,
Preguntó por tal ome que do era parado.

156. Salló el escudero fuera, vió como seya,
Tornó al Rey é dixo, que verguenza avia,

Ca peligró en la mar, perdió quanto traia
Con mengua de vestido entrar non sen trevia.

157. Mandol el Rey vestir luego de panyos
[onrados

Los meiores que fueron en su casa trobados,
Mandó que lo menessen⁶ suso á los sobrados

Do los otros doncelles estavan assentados.
158. Dixo el Rey, amigo, tú escoie tu logar,

Tú sabes tu hacienda con quien debes posar,
Tú cata tu mesura como debes catar

Ca non te conoseyemos, é podriemos errar.
Apolonio non quiso con ninguno posar.

159. Mandóse en su cabo un escanyo poner
De derecho del Rey non se quiso toller.

Mandol luego el Rey que le diesen á comer
Todos por el palacio comien á grant poder.

160. Andavan los servientes cada huno con
[su mester⁷,

Non podie Apolonio las lágrimas terror, [der.
Los conduchos quel daban non los podie pren-

161. Entendiólo el Rey comenzole de hablar;

¹ Vestidura antigua. *Sajum*.

² Comer.

³ Solazar, divertir.

⁴ Ligero.

⁵ Rueda, corro.

⁶ Llevasen.

⁷ Menester.

Amigo diz : mal faces, non te devies quexar,
 Sol que tú quisieres la cara alegrar
 Dios te darie conseio, non se podrie tardar.
 162. El Rey Architrastes por la corte mas pa-
 A su fija Luciana mandóta hí venir. [gar
 La Duenya vino luego, non lo quiso tardar
 Ca quiso á su padre obediente estar. [bada,
 163. Entró por el palacio la infante bien ado-
 Besó al Rey manos como bien enseñada,
 Saluó á los ricos-omes é á toda su mesnada,
 Fue la corte desta cosa alegre é pagada.
 164. Fincó entre los otros oio al pelegrino
 Quiso saber quien era ó de qual parte venido.
 Fija, dixo el Rey, ome es de camino
 Oy también el juego, ninguno non avió.
 165. Sirvióme en el juego onde so su pa-
 [gado,
 Pero non lo conosco ele yo muy gran grado,
 Segunt mi connyoscencia ¹ del mar es esca-
 [pado,
 Grant danyo á preso onde está desmayado.
 166. Fija, si vos queredes buscarme grant
 [placer,
 Que vos yo siempreaya mucho que agradecer,
 Sabet de su hacienda quanto pudierdes saber,
 Contra ell que sepamos como nos capter.
 167. Aguisóse la Duenya de toda voluntat :
 Fue contra Apolonio con grant simplicitat,
 Fue luego diciendo palabras de amiztat
 Como cosa ensenyada que amaba bondat.
 168. Amigo, dixo ella, faces grant cobardia,
 Non te sabré componer entre tal companya,
 Semeia que non amas gozo ni alegria,
 Tenémstelo todos á muy gran villania.
 169. Si lo faces por pérdida que te es avenida,
 Si de linage eres, tarde se te olvida,
 Es toda tu bondat en fallencia cayda,
 Pocol miembra al bueno de la cosa perdida.
 170. Todos dicen que eres ome bien ense-
 [nyado,
 Veyo, que es el Rey de ti mucho pagado,
 El tu buen continente que habias mostrado
 Con esta grant tristeza todo lo has afollado ².
 171. Pero que eres en tan grande dolor
 Quiero que por mi fagas aqueste amor
 Que digas el tu nombre al Rey nuestro Se-
 nyor, [bor.
 De saber de tu hacienda avriemos grant sa-
 172. Respondió Apolonio, non lo quiso tar-
 [dar,
 Dixo : amiga cara, buscarme grant pesar,

El nombre que avia perdilo en la mar,
 El mio linage en Tiro te lo sabrien contar.
 173. Porfióle la Duenya, non lo quiso dexar,
 Dixo, si Dios te faga á tu casa tornar,
 Que me digas el nombre que te suelen llamar,
 Sabremos contra ti como devemos far ³.
 174. Comenzó Apolonio de sospiros cargado
 Dixo toda su cuyta poro ⁴ avia pasado,
 Su nombre é su tierra, é qual era su regnado.
 Bien lo ascuchó la Duenya, é óvole gran gra-
 do. [tada,
 175. En cabo quando hovo su cosa bien con-
 El rey fue mas alegre, la Duenya fue pagada,
 Querie tener las lágrimas, mas nol valia na-
 [da
 Renovósele el duelo, é la hociasion pasada.
 176. Estonce dixo el rey, fija que devedes
 Si Apolonio llora non vos maravilledes.
 Tal ome á tal cuyta vos venir non sabedes,
 Mas vos me pensat del sí á mi bien queredes.
 177. Ficiésteo llorar, avédeslo contristado,
 Pensat cómo lo tornedes alegre é pagado.
 Facerle mucho algo que ome es honrado
 Fija ren non dubdedes é facer aguisado.
 178. Aguisose la Duenya, ficiéronle logar,
 Tempró bien la vihuela en un son natural,
 Dexó cayer el manto, paróse en un brial ⁵,
 Comenzó huna laude, ome non vi á tal.
 179. Facia fermosos sonos, é fermosos debay-
 [lados
 Quedaba á sabiendas la voz á las vegadas,
 Facia á la vihuela decir puntos ortados,
 Semeiaba que eran palabras afirmadas.
 180. Los altos é los baxos todos della dician
 La Duenya é la vihuela tan bien se abinien
 Que lo tienen á fazaña quantos que lo vchien,
 Facia otros depuertos que mucho mas va-
 [lien ⁶.
 181. Alabábanla todos, Apolonio callaba,
 Fue pensando el Rey porque él non fablaba.
 Demandóle é dixol, que se maravillaba
 Que con todos los otros tan mal se acordaba.
 182. Recadió Apolonio como firme varon :
 Rey, de tu fija non digo si bien non,
 Mas si prendo la vihuela cuydo fer un tal son
 Que entendredes todos que es mas con razon.
 183. Tu fija bien entiende una gran partida,
 Acomienzo bueno, é es bien entendida,
 Mas aun nõ se tenga por maestra complida
 Si yo decir quisiere téngase por vencida.
 184. Amigo, dixo ella, si Dios te bendiga

¹ Conocimiento.² Echado á perder.³ Hacer.⁴ Por donde.⁵ Es decir : « quedó solo con el vestido ó brial. »⁶ Dichos graciosos, y tambien respuestas.

Por amor si la as de la tu dulce amiga,
 Que cantes una laude en roto ó en giga ¹
 Sino as me dicho sobervia é enemiga.
 185. Non quiso Apolonio la Duenya contras-
 Prisó una vihuela é sópola bien temprar, [tar,
 Dixo que sin corona non sabrie violar ²,
 Non queria maguer pobre su dignitat baxar.
 186. Ovo desta palabra el Rey muy grant sa-
 Semeiole que le iva amansando la dolor, [bor
 Mandó de sus coronas aducir la meior
 Dióla á Apolonio un buen violador.
 187. Quando el Rey de Tiro se vió coronado
 Fue de la tristeza ya quanto amansando,
 Fue cobrando el seso, de color mejorando,
 Pero non que oviese el duelo olvidado. [ceio,
 188. Alzó contra la Duenya un poquiello el
 Fue ella de verguenza prisa un poquillo,
 Fue rariendo el arco equal é muy pareio,
 Abes cabie la Duenya de gozo en su pelleio.
 189. Fue levantando unos tan dulces sons
 Doblas é debayladas, temblantes, semisons,
 A todos alegraba la voz los corazons;
 Fue la Duenya tocada de malos aguignons.
 190. Todos por una boca dezien é afirmaban
 Que Apolonio Ceteo mejor non violaba,
 El cantar de la Duenya que mucho alababan
 Contra el de Apolonio nada non lo preciaban.
 191. El Rey Architrastes non seria mas paga-
 Si ganase un Regno, ó hun rico conado. [do
 Dixo á altas voces, desque yo fui nado ³
 Non vi segunt mio sesso cuerpo tan acabado.
 192. Padre, dixo la Duenya al Rey su Senyor,
 Vos me lo condonastes que yo por vuestro
 amor [meior,
 Que pensase de Apolonio quanto pudiesse
 Quiero desto que me digades como avedes sa-
 [bor.

193. Fixa, dixo el Rey, ya vos le mandado
 Seya vuestro maestro avetlo atorgado,
 Dadle de mi tesoro que tenedes alzado
 Quanto sabor oviéredes, que ell seya pagado.
 194. Con esto la fija que el padre seguraba
 Tornó á Apolonio alegre é pagada,
 Amigo, diz, la gracia del Rey as ganada
 Desque so tu disciplina, quiérote dar soldada.
 195. Quiérote dar de buen oro doscientos
 [quintales,
 Otros tantos de plata, é muchos serviciales.
 Avrás sanos conduchos, é los vinos naturales,

Tornarás en tu fuerza con estas cosas á tales.
 196. Plogo á Apolonio, tóvose por pagado,
 Porque en tanto tiempo avie bien recabado,
 Pensó bien de la Duenya, ensenyábala de
 grado. [do,
 197. Fue en este comedio el estudio siguien-
 En el Rey Apolonio fue luego entiendo,
 Tanto fue en ella el amor encendiendo
 Fasta que cayó en el lecho muy desflaquida.
 198. Buscáronle maestros que le ficiesen
 [metgia
 Que sabien de la fisica toda la maestria,
 Mas non bi fallaron ninguna maestria
 Nin arte porque pudiesen purgar la maletia ⁴.
 199. Todos avian pesar de la su enfermedat,
 Porque non entendian de aquella la verdat,
 Non tenie Apolonio mas triste su voluntat
 En la mayor cuyta que hovo por verdat.
 200. El Rey Architrastes fyera miente se
 Non avie maravylla que fija la avie, [dolie,
 Pero con Apolonio grant convite prendie,
 El amor de la fija en él lo ponie.
 201. Ovo sabor un día el Rey de cavalgar
 Andar por el mercado ribera de la mar,
 Fizo á Apolonio su amigo llamar,
 Rogóle que salliesse con él á deportar.
 202. Prisólo por la mano, non lo queria mal,
 Vieron por la ribera mucho buen menestral,
 Burzeses y burzesas mucha buena senyal
 Sallieron al mercado fuera al royal. [dos,
 203. Ellos así andando huno con otro paga-
 Vinieron tres doncelles todos bien adobados,
 Fijos eran de Reyes, ninys bien enseñados,
 Fueron bien recevidos como omes muy hon-
 [rados.
 204. Todos hablaron luego por lo vymen ⁵ rec-
 eabdar [nar,
 Por amor si podiesen luego á sus tierras tor-
 Todos vynien al Rey la fija le demandar
 Sy ganarla pudiesen por con ella casar.
 205. Rey, dixeron ellos, tiempos ha pasados
 Que te pidiemos tu fija, cada uno con sus reg-
 [nados,
 Echástelo en fabla, estamos afuizados ⁶,
 Por hoyr tu respuesta somos á ti tornados.
 206. Somos entre nos mismos así acordados
 A qual tú la dieres que seyam pagados;
 Estamos en tu finza ⁷ todos tres enredados
 An ha yr en cabo los dos envergonzados.

¹ Roto ó rota era un instrumento antiguo á manera de rabel. La giga era una danza alegre, y tambien la música con que se acompañaba.

² Tocar la viola.

³ Vacido.

⁴ Enfermedad.

⁵ Himeneo.

⁶ Es decir: «tenemos esperanza.» *Afuizados* se decia tambien.

⁷ Parece confianza, promesa, fianza.

207. Respondióles el Rey, amigos bien ficies-
[tes,
Que en estí conscio tan bien vos abiniestes,
Pero por recabdarlo en mal tiempo viniestes :
La Duenya es enferma, entenderlo pudiestes.
208. Del estudio que lieva estando enflaquida
Que es de la flaqueza en enfermedad cayda,
Por malos de pecados en tanto es venida
Que son desjuiciados los metges ¹ de su vida.
209. Pero non me semeia que en esto ande-
[des,
Escrevit sendas cartas, ca escrevir sabedes,
Escrevit vuestros nombres, que arras le daré-
Qual ella escocire otorgado lo avredes. [des,
210. Escrivieron sendas cartas, que eran es-
[erivanos ;
Escrivieron sus nombres con las sus mismas
manos, [planos,
Sus tierras é sus logares, los montes é los
Como descendian de parientes lozanos.
211. Sellóselas el Rey con su mismo anyello ²,
Non podien seyellarlas con mas primo seye-
Levólas Apolonio un caro manzebiello [lo ³,
Que fuese á la Duenya con ellas al castiello.
212. Fue luego Apolonio recabdar el manda-
[do,
Levólas á la Duenya como le fue castigado.
Ella quando lo vió venyr á tan escalentado ⁴
Mesturar ⁵ non lo quiso lo que había asmado.
213. Maestro, dixo ella, quiérote demandar
¿ Qué vuscas á tal ora , ó que quierres recab-
dar ? [entrar.
Que á tal sazón como esta tú non sueles aquí
Nunca lizión me sueles á tal hora pasar.
214. Entendió Apolonio la su entencion.
Fija, dixo, non vengo por pasar vos lizión,
Desto seyer bien segura en vuestro corazon.
Mas mensatge vos trayo, porque merecia gran
[don.
215. El Rey vuestro Padre sallóse á deportar
Fasta que fuese hora de venyr á yantar,
Vinieron tres infantes para vos demandar,
Todos muy fermosos, nobles, é de prestar ⁶.
216. Sópoules vuestro padre ricamicente rece-
Mas non sabie á tanto que pudiese dezir. [vir,
Mandóles sendas cartas á todos escrevyr,
Vos veyer qual queredes de todos escogir.
217. Priso ⁷ ella las cartas maguer enferma
Abriólas y católas fasta la vez tercera. [era,

Non vió hi el nombre en carta ni en cera
Con cuyo casamiento ella fuese placentera.
218. Cató ha Apolonio, é dixo con gran sos-
[piro :
Dígasme Apolonio, el myo buen Rey de Tyro,
En este casamiento de ti mucho me miro,
Si te place, ó si non, yo tu voluntat requiro.
219. Respuso Apolonio é fabló con gran cor-
[dura,
Duenya, si me pesase faria muy gran locura.
Lo que al Rey ploguiere, é fuere vuestra ven-
Yo si lo destaiase faria gran locura. [tura
220. É vos yo bien ensenyada de lo que yo
[sabia,
Mas vos preciaron todos por la mia maestria.
Desaqui si casardes ha vuestra meiorla [ria.
Avré de vuestra hondra muy grant placente-
221. Maestro, dixo ella, si amor te tocaso
Non querries que tu lazerio otre lograsse,
Nunqua lo creyeria fasta que lo provase,
Que del Rey de Tiro desdenyada fínase.
222. Escrevyó una carta, é cerróla con cera ;
Dixol á Apolonio que mensaiero era,
Que la diese al rey que estaba en la glera ⁸.
Saber que fue ayna andada la carrera.
223. Abrió el rey la carta , é fizola catar,
La carta dicia esto, sópola bien dictar,
Que con el pelegrino queria ella casar
Que con el cuerpo solo estorcio de la mar.
224. Fizose de esta cosa el rey maravyllado,
Non podia entender la fuerza del dictado,
Demandó que qual era el infante venturado
Que lydió con las ondas é con el mar yrado.
225. Dixo el huno de ellos, é cuydó reyer ar-
[tero,
Aguylon le dicen por nombre bien certero,
Rey, yo fui esse, é fuy verdadero
Ca escapé apenas en poco dun madero.
226. Dixo el huno de ellos, es mentira pro-
[vada,
Yo lo sé bien que dices cosa desaguisada.
En huno vos criamos, non traspasó nada,
Bien lo sé que nunca tú prendiste ⁹ tal espada.
[cia,
227. Mientre ellos estavan en esta tal encen-
Entendió bien el Rey que dixera fallencia,
Asmó entre su cuer ¹⁰ huno buena entencia
Ca era de buen seso é de grant sapiencia.
228. Dió á Apolonio la carta á leyér

¹ Lo mismo que *menge* ó *meje*, médico.

² Anillo.

³ Sello, de *sigillan*.

⁴ Acalorado.

⁵ Inquirir.

⁶ Hombre de prestar, es hombre de honra, de esfuerzo.

⁷ Tomó.

⁸ Arenal, á la orilla del agua. En frances *grève*.

⁹ Tomaste.

¹⁰ Corazon : aquí se entiende por pecho.

Si podrie por aventura la cosa entender,
Vió el rey de Tiro que habia de seyer,
Comenzó la cara toda á enbermeiecer¹.

229. Fue el rey metiendo mientes en la ra-
Fuésele demudando todo el corazon, [zon,
Echó á Apolonio mano al cabezon,
Apartóse con él sin otro nuyll² varon.

230. Dixo, yo te coniuero maestro é amigo,
Por el amor que yo tengo establecido contigo
Como tú lo entiendes, que lo fables connigo;
Si non por toda tu hacienda non daria un
fiigo. [bargas,

231. Respuso Apolonio, rey mucho me em-
Fuertes paraulas me dices, é mucho me amar-
[gas,

Creo que á mi traen estas nuevas tan largas,
Mas si á ti non placen son para mi amargas.

232. Recudióle el Rey como leyal varon,
Non le mintré maestro, que seria trayzon,
Quando ella lo quiere pláceme de corazon,
Otorgada la ayas sin nulla condicion.

233. Destaiaron la fabla, tornaron al conseio.
Amigos diz, non quiero trayer vos en tra-
[seiho³,

Prendet vuestra carrera, buscat otro conseio
Ca yo vo entendiendo dello hun poquilleio.

234. Entraron á la villa, que ya querien co-
[mer,

Subieron al castiello la enferma veyer,
Ella quando vido al Rey cerca de se si seyer,
Fizose mas enferma, comenzó de tremar.

235. Padre, dixo la Duenya con la voz enfla-
quida, [venida?

¿Qué buscastes á tal hora? ¿Qual fué vuestra
De corazon me pesa, é he rencura sabida,

¿Por qué vos es la yantar á tan tarde fe-
[rida⁴?

236. Fija, dixo el padre, demi non vos quexe-
des, [avedes,

Mas cuyta es lo vuestro que tan grant mal
Quiero vos hablar un poco que non vos eno-
gedes, [des.

Que verdat me digades qual marido quere-
237. Padre, bien vos lo digo quando vos me
[lo demandades,

Que si de Apolonio en otro me camiaades,
Non vos miento, desto bien seguro seyades
En pie non me veredes quantos dias vivades.

238. Fija, dixo el Rey, grant placer me fe-
[ciestes,

De Dios vos vino esto que tan bien escogies-
[tes.

Condonado⁵ vos seya esto que vos pidiestes,
Bien lo queremos todos quando vos lo qui-
[siestes.

239. Salló esto partido el Rey por el corral.
Fallóse con su yerno en medio del portal,
Afirmaron la cosa en recabdo cabdal,
Luego fué abaxando á la Duenya el mal.

240. Fueron las bodas fechas ricas é abonda-
[das,

Fueron muchas de yentes á ellas convidadas,
Duraron muchos dias, que non eran pasadas,
Por esos grandes tiempos non fueron olvidada-
[cion,

241. Entró entre los novyos muyt gran dilec-
El Criador entre ellos metió su bendicion;
Nunqua varon á fembra, nin fembra á varon
Non servió en este mundo de meior corazon.

242. Un dia Apolonio salló á la ribera,
Su esposa con ell, la dulce compañera,
Podria ayer siete meses que casado era,
Fué luego prenyada la semana primera.

243. Ellos asi andando ya querian ferla tor-
Vieron una nave ya era ancorada, [nada
Semeióles fermosa, ricamente adobada.

Por saber Apolonio donde era arribada,
244. Demandó el maestro⁶ el que la gover-
[naba

Que verdat le dexese de qual tierra andava,
Dixo el marinero que en sono estaba
Que todo el maior tiempo en Tiro lo moraba.

245. Dixo Apolonio, yo hi fui criado.
Dixo el marinero, si tq veyas logrado.
Dixole Apolonio, si me ovieres grado
Decirte puedo senyales en que seya provado.

246. Dixo el marinero que avrie grant pla-
Tú que tanto me dices quiero de ti saber [cer,
Al Rey Apolonio sil podries conoscer.

Dixo, como á mi mismo, esto debes de creer.
247. Si tú lo conosciesses, dixo el marinero,
É trovarlo pudicesses por algun agorero,
Ganaries tal ganancia que series placentero,

Nunqua meior la hovo peyon⁷ ni caballero.
248. Dil que es Antiocho muerto é soterrado.
Con él murió la fija que le dió el pecado,

Destruyólos á amos hun rayo del Diablo.
A él esperan todos por darle el Reynado.

249. Apolonio alegre tornó á su esposa,
Dixol, non me creyedes vos á mi esta cosa,

¹ Enrojecer.

² Ningun.

³ Engaño.

⁴ Llevada, de fero, fers, etc.

⁵ Concedido.

⁶ Piloto o patron.

⁷ Peon, infante.

Non queria que fuese mi palabra mintro-
[sa ¹,
Bien tenia sin esdubda la voluntat sabrosa.
250. Mas cuando tal ganancia nos da el Criador,
[dor,
É tan buena venganza nos da del traidor,
Quiero ir recevir la con Dios nuestro senyor,
Ca no es Antiochia á tan poca honor.
251. Senyor, dixo la Duenya, yo so embar-
gada, [prenyada,
Bien anda en siete meses ó en mas que so
Para entrar en carrera está mal aguisada,
Ca so en grant peligro fasta que sea libra-
[da.
252. Si á Dios quisiere so del parto vezina
Si ventura hoviere devo parir ayna,
Si luenye estudiases allende de la marina
Devies bien venire dende conortar tu Reyna.
253. Si atender quisieres, ó luego quisieres
[andar,
Ruégote que melieves, non me quieras dexar,
Si tú aqui me dexas recibe grant pesar,
Por el tu grant deseio ² podria peligrar.
254. Dixo Apolonio, Reyna bien sepades
Sol que á vuestro padre en amor lo me-
[tades,
Liebar vos he conmigo á las mis eredas.
Metervos en arras que pagada seyades.
255. Dixo ella al padre, Senyor por caridat
Que me dedes licencia de buena voluntat,
Que hir quiere Apolonio veyer su heradat,
Si yo con él no fuere, perderme de verdat.
256. El Rey Antiocho que la havia yrado
Murió muerte sopinta ³, ya es del siglo pa-
[sado,
Todos á él esperan por darle el Reynado
Et si yo con él no fuese, mi bien es destaia-
[do.
257. Fija, dixo el padre, cosa es derechera
Si quisiere Apolonio entrar en la carrera;
Si él levar vos quisiere, vos seyer su compa-
nyera, [dera,
Dios vos guie, mi fija, la su potencia verda-
258. Fueron luego las naves prestas é apera-
das [das.
De bestias, et de averes, é de conducho carga-
Por seyer mas ligeras con sebo bien untadas
Entró en fuerte punto con naves avezadas.
259. Dió el Rey á la fija por hir mas acom-
[panyada
Licórides, el ama que la avie criada,

Diol muchas parteras mas una mejorada
Que en el Reyno todo non havia su cala-
[nya ⁴.
260. Bendixolos á amos con la su diestra ma-
Rogó al Criador que está mas en alto [no,
Quel guiasse la fija hiverno é verano,
Quel guardase el yerno como tornase sano.
261. Alzaron las velas por ayna mover,
Mandaron del arena las áncoras toller,
Comenzaron los vientos las velas á volver
Tanto que las ficeron de la tierra toller.
262. Quando vino la hora que las naves mo-
[vieron,
Que los unos de los otros á apartarse ovieron,
Muchas fueron las lágrimas que en tierra
[cayeron,
Pocos fueron los oios que agua non vertieron.
263. Los vientos por las lágrimas non que-
[rian estar,
Acuytaron las naves, ficiéronlas andar,
Asi que las hovieron á tanto de alongar
Que ya non las podian de tierra devisar.
264. Avien vientos derechos quales á Dios
[pidien,
Las ondas mas pagadas estar non podien.
Todos á Apolonio mejor lo querien
Los tuertos é los danyos que fecho le avien.
265. A tal era el mar como carrera llana,
Todos eran alegres, toda su casa sana,
Alegre Apolonio, alegre Luciana,
Non sabien que del gozo cuyta es su hermana.
266. Avian de la marina gran partida anda-
Podien aver ayna la mar atravesada, [da,
Túvols la ventura una mala cellada
Quan nunca fué á omes otra peor echada.
267. Ante vos lo hoviemos dicho otra vegada
Como era la Duenya de grant tiempo pre-
nyada, [dada
Que de la luenga muebda ⁵, é que de la an-
Era al mes noyeno la cosa allegada.
268. Quando vino el término que hovo á pa-
Ovo la primeriza los rayos á sentir, [rir
Cuytáronla dolores que se queria morir,
Dicia que nunca fembra devia concevir.
269. Quando su sazón vino nació una cria-
[tura,
Una ninya muy fermosa é de grant apostura;
Mas como de recabdo non hovo complidura
Oviéronse avenir en muy gran estrechura.
270. Como non fue la duenya en el parto
[guardada

¹ Mentirosa, falaz.² Deseo.³ Sábida.⁴ Lo mismo que calaña. Esto quiere decir que no habia otra como ella.⁵ Movimiento.

Cayole la sangre dentro en la corada ¹,
De las otras cosas non fue bien alimpiada,
Quando mientres metieron falláronla pasa-

[da.

271. Pero non era muerta, mas era amortida,
Era en muerte falsacia con el parto cayda,
Non entendien en ella ningun signo de vida.
Todos eran creyentes que era transida.

272. Metien todos voces llamando, ay se-
[nyora
Salliemos de Pentapolim conbusco en fuerte
hora, [agora?

Quando vos sedes muerta ¿que farmos nos
A tan mala sazón vos perdemos, senyora.

273. Oyó el marinero estos malos roydos,
Decendió del governo ² apasos tan tendi-
[dos,

Dixo á Apolonio, ¿en que sedes caydos?
Si defunto tenemos todos somos perdidos.

274. ¿Qué se quiere que fia? Echadlo en la
[mar,

Si non podriemos todos ayna peligrar.

Acuytat vos ayna non querades tardar,
Non es aquesta cosa para darle gran vagar.

275. Respuso Apolonio, calla ya marine-
[ro,

Dices estranya cosa, semeiasme guerrero,
Reyna es honrada que non pobre romero ³
Semeia en tus dichos que eres carnicero.

276. Fizo contra mi ella, cosiment ⁴ tan gra-
[uado

Non dubdo porque era pobre desamparado;
Sacome de pobreza que sería lazdrado,
Contra varon non fizo fembra tan aguisado.

277. Como me lo podría el corazón sufrir

Que yo á tal amiga pudiese aborrrir,

Sería mayor derecho yo con ella morir

Que tan aviltradamente ⁵ á ella de mi partir.

278. Dixo el marinero, en vanidad contien-
[des

Al logar en que estamos loca razón defiendes,
Si en esto nos aturas ⁶ mas fuego nos en-
[ciendes,

Téngote por errado que tan mal lo entiendes.

279. Ante de pocha hora si el cuerpo tene-
mos [mos;

Seremos todos muertos, estorceer non pode-

Si la madre perdemos buena fija avemos,

Mal faces Apolonio que en esto seyemos.

280. Bien veyé Apolonio que se podrien
[perder,

Mas aun non podie su corazón vencer,

Pero al marinero hovolo á creyer [ver.

Que ya veyen las ondas que se querien vol-

281. Balsamaron el cuerpo como costumbre
[era,

Ficiéronle armario de liviana madera,

Engludaron las tablas con englut é con cera,

Bolbiéronlo en ropa rica de grant manera.

282. Con el cuerpo á vueltas el su buen com-
panyero, [blero,

Metió cuarenta piezas de buen oro en el ta-

Escribió en un plomo con un grafio de azero

Letras que la fallase por onde fuese cer-
[tero.

283. Quando fue el ministerio todo acabado,

El atahut bien preso, el cuerpo bien cerrado,

Vertieron muchas lágrimas mucho varon vas-
[cado,

Fue á pesar de todos en las ondas echado.

284. Luego al tercer dia el sol escalentado

Fue al puerto de Efeso el cuerpo arribado,

Fue de buen maestro de fisica trovado,

Ca havie un diciplo sabio é bien letrado.

285. Por vivir mas vicioso, é seyer mas á su
[placer

Como fuera de las runas ⁷ viye ome meior,

Avia todos sus averes do era morador

En ribera de agua los montes en derredor.

286. Andaba por la ribera á sabor del vien-
[to,

De buenos escolanos ⁸ trahiya mas de ciento,

Fallaron esta obra de grant engludimiento

Que non fizo en ella el agua muyll enoci-
[miento.

287. Fizola el maestro á su casa levar,

Demandó un ferrero é fizola desplegar,

Fallaron este cuerpo que oyestes comptar,

Comenzó el maestro de duelo á llorar.

288. Fallaron una minya de cara bien tajada

Cuerpo bien asentado ricamente adobada,

Gran tesoro con ella, casa bien abundada,

Mas de su testamento non podien saber nada.

289. En cabo del tablero en reñcon apartado

Fallaron el escrito en un plomo deboxado ⁹,

Prisolo el maestro é leyó el dictado,

Dixo, si non lo complo non me veyá logrado.

290. Quiero vos la materia del dictado decir:

¹ Entrañas, intestinos.

² Timon.

³ Peregrino.

⁴ Acogida, amparo.

⁵ Afrentosamente.

⁶ Aturar. Angustiar.

⁷ Acaso deba decir *ruas*, calles.

⁸ Estudiantes.

⁹ Dibujado.

Yo el Rey Apolonio envio mercet pedir
 Qui quier que la fallare fágala sobollir ¹,
 Lo que nol pudiemos sobre la mar cumplir.
 291. El medio del tesoro lieve por su lacerio,
 Lo al por la su alma preste al monesterio,
 Sallir le an los clérigos meior al cimiterio,
 Rezarán mas de grado los ninynos el Criaterio.
 292. Si esto non cumpliere plega al Criador,
 Que ni en muerte ni en vida non haya va-
 [ledor.

Dixo el metge estonce, tal seya ho peor
 Si así non glo cumpliere bien así ó meior.
 293. Mandó tomar el cuerpo, ponerlo en un
 lecho [cho,
 Que por un grant aver non podrie seyer fe-
 Fizole toda honra como avia derecho,
 Deyrie si al ² ficiese home aver despecho.

294. Fecha toda la cosa para el soterra-
 [miento,
 Fecha la sepultura con todo cumplimiento,
 Entró el buen diciplo de grant entendi-
 [miento,

Legóse al maestro con su avenimiento.
 295. Fijo, dixo el maestro, grant amor me
 ficiestes, [niestes.
 Gradezeo vos lo mucho porque tal ora vi-
 Somos en un ministerio á tal otro non viestes
 Un cuerpo que fallamos, bien cuido que lo
 oyestes. [zon

296. Desque Dios te aduxo en tan buena sa-
 Finca con tu maestro en esta procesion,
 Ondremos ³ este cuerpo ca debdo ⁴ es é razon,
 Quiero de la ganancia que lieves tu quinyon ⁵.

297. Por tu bondat misma é por mi amor
 Prende en una ampolla ⁶ del bálsamo meior,
 Aguysa bien el cuerpo ca eres sabidor,
 Non aguisarás nunca tan noble ó meior.

298. El escolar fué bueno, hun maestro valie,
 Tollio de si el manto que á las cuestras trahia,
 Priso del puro bálsamo ca bien lo conescia,
 Allegóse al cuerpo que en el lecho yacie.

299. Mandó toller la ropa que de suso tenya,
 Despoióle los vestidos preciosos que vestie,
 Non lo daba á otrye lo que él fer podie,
 Ningun otro en la cosa tan bien non avynie.
 300. Su cosa aguisada por fer la huncion

El bendito ome con grant devocion,
 Pusol la una mano sobre ell corazon,
 Entendió un poquiello de la odicepeon ⁷.
 301. Fizo alzar el bálsamo, é el cuerpo co-
 [brir,
 Fué él catando el polso ⁸ sil queria batir,
 É otras maestrias que ell sopo comedir.
 Afirmó que por ventura aun podrie vivir.
 302. Tornó á su maestro que estava á la
 [puerta,

Senyor, esta reyna que tenemos por muerta
 Creyo que non ternas la sentencia por tuerta,
 Cosa veyo en la que mucho me conuerta ⁹.
 303. Yo entendo en ella espirament de vida,
 Ca el alma de su cuerpo non es encara exi-
 [da ¹⁰.

Por mengua de recabdo es la Duenya perdida,
 Si tú me lo condonas yo te la daré guarida ¹¹.
 304. Fijo, dixo el maestro, dices me grant
 Nunca fijo á padre podrie decir meior, [amor,
 Si tú esto faces acabas grant honor. [jor.
 De quantos metges oy viven, tú eres el me-
 305. Nunca morrá tu nombre, si tú esto ficie-
 res, [quieres ¹²,
 De mi habrás gran honra mientras que tú vis-
 En tu vida avrás honra, é despues que mu-
 [rieres

Fablarán de tu seso varones é mugeres.
 306. Mandó levar el cuerpo luego á su posada,
 Por fer mas á su guisa en su casa privada,
 Fizo fer grandes fuegos de lenya trasecada ¹³
 Que non ficiessen fumo nin la calor desagui-
 sada. [rido,

307. Fizo poner el cuerpo en el suelo bar-
 En una rica colcha en un almatraque ¹⁴ bati-
 Pusol sobre la cara la manga del vestido, [do;
 Ca es para la cara el fuego desabrido. [vivo,

308. Con la calor del fuego, que estava bien
 Aguisó un unguente caliente é lexativo,
 Untóla con sus manos, non se fizo esquivo,
 Respiró un poquiello el espíritu cativo ¹⁵.

309. Fizo aun sin esto el olio calentar;
 Mandó los vellocinos en ello enferventar ¹⁶;
 Fizo con esta lana el cuerpo envoltar,
 Nunca de tal megía ¹⁷ oyó ome contar. [rada,
 310. Entróle la melecina dentro en la co-

¹ Parece sepultar, enterrar.

² Otra cosa.

³ Honremos.

⁴ Deuda, deber.

⁵ Lo mismo que quinyon, parte en un reparti-
 miento.

⁶ Redoma, ampulla.

⁷ Parece ser palpacion ó respiracion.

⁸ Tomando el pulso.

⁹ Consuela, conforta.

¹⁰ Encara, todavia; exida, salida.

¹¹ Sanada.

¹² Vivieres.

¹³ Leña seca.

¹⁴ Parece lo mismo que colchon.

¹⁵ Infeliz.

¹⁶ Hervir.

¹⁷ Medicina.

Desuyó le sangre que estaba enagada ¹.
 Respiró ell almella ² que estaba afogada ³,
 Sospiró huna vez la enferma lazdrada.
 311. El metge desti signo hovo grant alegría,
 Entendió que ya iba obrando la metgia,
 Comenzó mas afirme de fer la maestría,
 Fizol ha poca dora ⁴ mostrar grant meioría.
 312. Quando vido su hora que lo podrye pasar,
 Con otras melecinas quel sopo hi mesclar,
 Engargantol ⁵ el olyo, fizo ge lo pasar,
 Ovo de la horrura ⁶ la Duenya á porgar.
 313. Ovo desende á rato los ogos á abrir,
 Non sabie do estaba, non podie ren decir,
 El metge cobdiciaba, tanto como bevyr,
 En alguna palabra de su boca oyr. [rato,
 314. Pero cuando Dios quiso, pasó un gran
 Metió huna voz flaca, cansada como gato ;
 Do está Apolonio que yo por ell cato,
 Creyo que non me precia quanto á su zapato.
 315. Entró mas en recuerdo, tornó en su sen-
 Cató á todas partes con su ogo vellido ⁷, [tido,
 Non vio á suscompanyas, nin vió á su marido,
 Vió omes estranyos, logar desconyoscido.
 316. Amigo, dixo al metge que la havie gua-
 rida, [desmarrida,
 Ruégote que me digas do seyo, que mal so
 Veyo de mi gentes é de mi logar partida.
 Si Dios non me valiere tengo que so perdida.
 317. Semeiasme ome bueno, non te celare
 Fija so de Rey, é con Rey fui casada, [nada,
 Non sé por cual manera so aqui arribada,
 So en muy gran miedo de seyer aontada.
 318. Fabló el maestro á muy grant sabor :
 Senyora, confortad vos, non ayades pavor,
 Tenet vos por guarida grado al Criador,
 Bien seredes como nunca meior.
 319. Yo quiesedes folgada, yo al non rogaría,
 Yo vos faré servicio como ha madre mia,
 Si mucho vos cuytaredes faredes recadia ⁸,
 Pendrá mala finada ⁹ toda nuestra metgia.
 320. Yogo en paz la duenya, non quiso mas fa-
 Fue el santo diciplo su maestro buscar : [blar,
 Maestro, dice, albriza te tengo de demandar,
 Guarida é la duenya, bien lo puedes probar.
 321. Fuese luego el maestro, non lo quiso
 [tardar,
 Falló viva la duenya, maguer con flaquetat ;

Dixo al diciplo, non por poridat,
 Que la su maestría non ayve egualdat.
 322. Pensaron amos de la duenya fasta que
 fue levantada ; [guardada,
 Nunca vió ome en el mundo duenya meyor
 La bondat de los metges era á tan granada,
 Devey seyer escripta en bun libro notada.
 323. Quando fue guarida é del mal alimpiada,
 Posiola el metge que la avia sanada,
 Del aver nol tomaron quanto huna dinarada,
 Todo gelo guardaron, nol despendieron nada.
 324. Por amor que toviese su castidat meior,
 Ficiéronle un monesterio do visquiese soror,
 Fasta que Dios quisiere que venga su senyor
 Con otras duenyas de órden serveye al criador.
 325. Dexemos vos la duenya, guarde su mo-
 Sierva su elesia é reze su salterio. [nesterio,
 En el Rey Apolonio tornemos el ministerio,
 Que por las aventuras levó tan gran lazerio.
 326. Desquela muger en las ondas fue echada
 Siempre fue en tristicia hi en vida lazdrada,
 Siempre trayo de lágrimas la cara remojada.
 Non amanescie dia que non fuese llorada.
 327. La companya rascada ¹⁰, é el rey desca-
 [sado,
 Tovieron su carrera maldiciendo su fado,
 Guiyo ¹¹ santi spiritus, fueles el mar pagado,
 Arrivó en Tarso en su logar amado.
 328. Tanto era Apolonio del duelo esmarido
 Non quiso escobrirse por seyer conocido ;
 Fue para la posada de su huespet querido
 Estrangilo con que ovo la otra vez manido.
 329. Fue cierto á la casa ca antes la sabia,
 Non entró tan alegre como entrar solia,
 Saluó duenyas de casa mas non se les reye,
 Espantárouse todos porque tan triste venie.
 330. De los homes que hovo quando dende
 [fue levados,
 Non pareció ninguno nin de los sus privados.
 Los sus dichos cortesés avialos ya olvidados,
 Facians de esta cosa mucho maravillados.
 331. Trayen la eriatrua ninya recién nascida,
 Envuelta en sus panyos en ropa ofrescida
 Con ella Licórides que era su ama,
 La que fue por nodriza á Luciana dada.
 332. Dixole la huespeda que habia grant pe-
 Apolonio de Tiro quiero te preguntar, [sar,

¹ Es decir, hizo circular la sangre que estaba cuajada.

² Alma.

³ Ahogada.

⁴ A poco rato.

⁵ Metióle por la garganta; es decir, hizole tragar.

⁶ Parece horror, repugnancia.

⁷ Hermoso.

⁸ Recaida.

⁹ Tendrá mal fin.

¹⁰ Parece triste, afligida. *Companya* aqui no es compañera, sino compañías, la gente de Apolonio.

¹¹ Guió.

¿Qué fue de tus companyas mesnadas de prestar ¹, [nar?
 De tantas que leveste non veyemos huno tor-
 333. De toda tu hacienda te veyemos camiado,
 Abes ² te conoscemos tanto eres demudado,
 Alegrarte non puedes, andas triste é pesado,
 Por Dios de tu hacienda que sepamos man-
 [dado.
 334. Recudióle Apolonio, entró en la razon,
 Lorando de los ojos ha huna grant mesion ³,
 Dixole la estoria é la tribulacion,
 Como perdió en la mar toda su criazon ⁴.
 335. Dixoles de qual guisa estorcio tan laz-
 drado, [dado,
 Como entró en Pentapolin, como fue convi-
 Como cantó ante el Rey é como fue casado,
 Como salliera dende tan bien accompanyado.
 336. Dixoles de la duenya conro la aveye per-
 [dida,
 Como murió de parto la su muger querida;
 Como hicieron della despues que fue transida,
 Como esta ninnyuela aveye romanescida ⁵.
 [ron,
 337. Los huéspedes del rey quando esto oye-
 Por poco que con duelo de seso non sallieron,
 Ficieron muy grant duelo, quanto mayor pu-
 dieron, [ron.
 Quando la tenyen muerta mayor non lo ficie-
 338. Desde ovieron fecho su duelo aguisado,
 Tornó en Apolonio el huespet honrado;
 Rey, dice, yo te ruego é pidotlo en donado
 Los que decirte quiero que seya escuchado.
 339. El curso deste mundo en tí lo as provado,
 Non sabe luengamiente estar en un estado,
 En dar é en toller es todo su vegado,
 Quien quier llore ho riyá él non á ningun
 cnydado. [der,
 340. En tí mismo lo puedes esto bien enten-
 Si corazon ovieses devieslo conocer,
 Nunqua ó mas sepo ome de ganar é perder
 Deyyete á la cuyta esto grant pro tener.
 341. Non puede á nuyll ome la cosa mas du-
 Si non quanto el fado le quiso otorgar; [rar
 Non se devie el ome por pérdida quejar
 Ca nunca por su quexa lo puede recobrar.
 342. Somos de tu pérdida nos todos perdido-
 [sos,

Todos con tal reyna seriemos muy gozosos,
 Desde seyer non puede nin somos venturosos
 En perdernos por ella seriemos muy astro-
 sos ⁶. [duelo,
 343. Si comprarla pudiesemos por tanto ó por
 Agora finchiriamos ⁷ de lágrimas el suelo,
 Mas desde que la á presa la muerte en el len-
 [zuelo ⁸
 Fagamos nos por ella lo que fizo ella por su
 avuelo. [mos,
 344. Si buena fue la madre, buena fija ave-
 En lugar de la madre la fija nos guardemos,
 Aun quando de todo algo nos tenemos
 Bien podemos contar que nada non perdemos.
 345. Recudióle Apolonio lo que podrie estar,
 Huespet, desde á Dios non podemos reptar,
 Lo que él á puesto todo deve pasar,
 Lo que él dar quiere iodo es de durar.
 346. Acomiéndote la fija, é dotela á criar,
 Con su ama Licórides que la sabrá guardar;
 Non quiero los cabellos ni las hunyas tañar ⁹
 Fasta que casamiento bueno le pueda dar.
 347. Fasta que esto pueda complir é aguisar
 Al reyno de Antiocho quiérote dar vagar;
 Nin quiero en Pentapolin entrar ni en Tiro,
 [otro que tal ¹⁰.
 Quiero en Egipto en tan amiente estar.
 348. Dexole la ninnyuela huna cosa querida,
 Dexole grandes averes, de ropa grant partida,
 Metióse en las naves, fizo luego la movida,
 Fasta los trece anyos allá tovo su vida.
 349. Estrangilo de Tarsó, su muger Dionisa,
 Criaron esta ninyá de muy alta guisa,
 Dieronle muchos mantos, mucha pena va é
 grisa ¹¹, [misa.
 Mucha buena garnacha ¹², mucha buena ca-
 350. Criaron de gran vicio los amos la mo-
 [zuela;
 Quando de siete anyos diéronla la escuela,
 Aprisó bien gramática é bien tocar viuela;
 Aguisó bien como fierro que aguzan á la muo-
 [la.
 351. Amábala el pueblo de Tarsó la cibdat,
 Ca fizo contra ellos el padre grant bondat,
 Si del nombre queredes saber certenida,
 Dicenle Tarsiana, esta era verdad. [venida,
 352. Quando ya á doce anyos fue la duenya

¹ Es decir, huertes muy lucidas.

² Apenas.

³ Miseria, pena.

⁴ Su compañía, su gente.

⁵ Nacida.

⁶ Desgraciados.

⁷ Llenaríamos.

⁸ Mortaja. En francés *linceul*.

⁹ Cortar: *hunyás*, uñas.

¹⁰ Tampoco.

¹¹ Aquí hay error sin duda: *pena* puede ser pluma, del latín *penna*, y entendido figurado, *alas*, *autoridad*; pero lo que sigue, *va é grisa*, no lo entiendo.

¹² Collar, ó adorno del cuello.

Sabia todas las artes, era maestra complida ;
De beltad companyera non avie conocida,
Ave de buenas manyas toda Tarso vencida.
353. Non querey ningun dia su estudio perder
Ca aveye voluntat de algo aprender.
Maguer mucho lazdraba ¹, cayóle en placer
Ca preciávase mucho é querie algo valer.
354. Cerqua podrie de terciá ² á lo meros

[estar

Quando los escolanos vinien á almorzar,
Non quiso Tarsiana la costumbre pasar,
Su licion acordada vinie á almorzar.
355. A su ama Licórides que la avie criada
Tróvola mal enferma fuertemente cuidada.
Maguer que era ayuna que non era yantada
En el cabo del lecho posose la criada.
356. Fija, dixo Licórides, yo me quiero pasar,
Pero ante que me pase quiérote demandar ;
¿ Quál tienes por tu tierra segunt el tu cuidar,
O padre ó por madre que les debes catar ?
357. Ama, dixo la duenya, segunt mi co-

[noscencia

Tarso es la mi tierra, yo otra non sabria,
Estrangilo es mi padre, su muger madre mia,
Siempre asi lo tove, é terné oy en dia.
358. Oydme, dize Licórides, senyora é criada ³.
Si en eso toyeredes serédes enganyada,
Ca la vuestra hacienda mucho es mas granada ;
Yo vos faré certera si fuere escuchada.
359. De Pentapolin fuestes de raiz é de suelo,
Al Rey Architrastes ovistes por avuelo,
Su hija Luciana ementar vos la suelo,
Esa fue vuestra madre que delexo grant duelo.
360. El Rey Apolonio, un noble caballero,
Senyor era de Tiro, un recio cabdalero ⁴,
Ese fue vuestro padre, agora es palmero,
Por tierras de Egipto anda como romero.
361. Contóla la estoria toda de fundamenta,
En mar como entró en hora carbonenta ⁵,
Como casó con ella á muy grant sobrevienta ⁶,
Como murió de parto una cara juventa.
362. Dixol comosu padre fizó tal sacramento,
Fasta que ell á la fija diese buen casamiento,
Que todo su linage oviese pagamiento
Que non se cereenase por null falagamiento.
363. Quando esto le bovo dicho é ensenyado,
É lo hoyo la niñya todo bien recordado,

Fue perdiendo la lengua é el ora legando ⁷
Despidióse del mundo é de su gasanyado ⁸.
364. Luego que fue Licórides de este mundo

[pasada,

Aguisó bien el cuerpo la su buena criada ;
Mortaiola muy bien, diol sepultura honrada,
Mantiniel cutiano ⁹ caudela é oblada.
365. La infante Tarsiana de Estrangilo no-

drida, [plida,

Fue saliendo tan buena, de manyas tan com-
Que del pueblo de Tarso era tan querida
Como fue de su madre que la ovo parida.
366. Un dia de fiesta entrante la semana

Pasava Dionisa por la rua manyana

Vinie á su costado la infante Tarsiana

Otra niñya con ella que era su hermana.

367. Por ó quier que pasaban por rua ó por

[calleia

De Donya Tarsiana facian todos conseia,
Dician que Dionisa nin su companyera
Non valien contra ella una mala erveia ¹⁰.

368. Por poco que de envidia non se querey

Conseio del diablo ovolo á prender, [perder

Todo en cabo ovo en ella á cayer,

Esta voz Dionisa hovola á saber.

369. Ajinaba ¹¹ que la ficiese á escuro matar

Ca nunca la vernie ¹² el padre á buscar,

El aver que le diera poderselo ye lograr,

Non podrie en otra guysa de la llaga sanar.

370. Dice entre su cuer la mala omicida,
Si esta moza fuese de carrera tollida

Con estos sus adobos que la facen bellida

Casaria mi fija la que ove parida.

371. Comidiendo la falsa en esta traycion

Entró un abol ome de los de eriazon,

Ome de raiz mala que iazia en prision,

Que faria grant nemiga por poca de mesion.

372. Su nombre fue Teofilo, si lo saber que-

[redes,

Catarlo en la estoria si á mi non creyedes,

Asinó la mala fembra lo que bien entende-

[des,

Que este era ducho de texer tales redes.

373. Lamólo luego ella en muy grant pori-

Fizole entenderé ¹³ toda su voluntad, [dat,

Si gelo acabase prometiól su verdat

Que le daria grant precio é toda eguedat.

¹ Trabajaba.

² Correspondia á las nueve de la mañana.

³ Criada no tiene aqui la significacion comun : es el participio de *criar*.

⁴ Que tiene gran caudal.

⁵ Siniestra, fatal, negra como carbon.

⁶ Es decir, de un modo muy inesperado y repentino.

⁷ Llegando la hora.

⁸ Agasajo, atractivo. En el dia decimos « del mundo y sus vanidades. »

⁹ Diariamente.

¹⁰ Arveja.

¹¹ Disenria.

¹² Vendria.

¹³ Entender.

374. Preguntól el mancebo todavia dubdan-
do ; [do ;

Como podrie seyer, é en qual lugar, ó quan-
Dixole que manyana soviese asechando
Quando sobre Licórides stoviese orando.

375. Por amor el astroso de sallir de lacerio,
Madurgó de manyana é fue paral cimiterio ;
Aguzó su cochiello por fer mal ministerio,
Por niatarla rezando los salmos del salterio.

376. La duenya grant manyana como era su
costumbre [lumbre,

Fue paral cimiterio con su pau é con su
Aguisó su encienso é encendió su lumbre,
Comenzó de rezar con toda mansedumbre.

377. Mientras la buena duenya leye su mati-
[nada

Sallió el traidor falso luego de la celada,
Prisóla por los cabellos é sacó su espada,
Por poco-le oviera la cabeza cortada.

378. Amigo, dixo ella, nunca te fiz pesar,
Non te merecí cosa porque me debes matar ;
Otro precio no puedes en la mi muerte ganar
Fueras á tanto que puedes mortalmiente pe-
[car.

379. Pero si de tu mano non puedo escapar
Déxame un poquiello al criador rogar,
Asaz puedes haber hora é vagar. [viar¹ ?
Non he por mis pecados quien me venga hu-
380. Fue maguera con el ruego hun poco
[embargado ;

Dixo, si Dios me vala que lo faré de grado,
Pero que aguisase como usase privado
Ca non le podría dar espacio prolongado.

381. Enclinóse la duenya, comenzó de llorar ;
Senyor, dixo, que tienes el sol á tu mandar,
É fazes á la luna crecer é enpocar,
Senyor, tú me acorre por tierra é por mar.

382. So en tierras ajenas sin parientes criada,
La madre perdida, del padre non se nada,
Yo mal non meresciendo he á ser mararja-
[da²,

Senyor, quando lo tú sufres so por ello paga-
da. [ner,

383. Senyor si la justicia quisiéredes bien te-
si yo non lo merezco por el mio merescer,
Algun conscio tienes para mi acorrer
Que aqueste traidor non me pueda vencer.

384. Seyendo Tarsiana en esta oracion,
Rencurando su cuyta é su tribulacion,
Ovo Dios de la huérfana duelo é compasion,

É vinol su acorro é oyó su peticion.

385. Ya pensaba Teofilo del gladio aguisar,
Asomaron ladrones que andaban por la mar,
Vieron quel malo enemiga queria far,
Diéronle todos voces, ficiéronle dubdar.

386. Coytaron por amor de huvier
En aquel traidor falso mano querien echar,
Ovo pavor Teofilo, non quiso esperar,
Fuxo³ para la villa quanto lo pudo far.

387. Fue para Dionisa todo descolorado,
Ca oviera gran miedo vinie todo demudado,
Senyora, dixo, luego compli el tu mandado,
Piensa como me quites é me fagas pagado.

388. Recudió la duenya, mas no á su sabor,
Via, dixo, daquende, falso é traydor,
As fecho omecidío é muy gran trahicion,
Non te prendre por ello verguenza nin pavor.

389. Tórnate all aldeya é piensa de tu labor,
Si no averás luego la maldicion del criador,
Si mas ante mi vienes, recibirás tal amor
Qual tú feciste á Tarsiana, é non otro meior.

390. Tóvose el villano por muy mal engana-
[do,

Querria que non fuese en el pleito entrado,
Murió en servidumbre nunca ende fue qui-
tado. [do.

Qui en tal se metiere non prendrá meior gra-
391. Corrieron los ladronés á todo su poder,
Cuidaron á Teofilo alcanzar ho prender,
Mas quando á esso non pudieron acaecer,
Vinieron en la Duenya la sanya á verter.

392. Vieron la ninya de muy gran parescer,
Asmaron⁴ de llevarla⁵ é sacarla á vender,
Podrien ganar por ella mucho de buen aver,
Que nunca mas pudiesen en pobreza cayer.

393. Fué la mesquinyella en fuerte punto
[nada,

Puesta en la galea⁶ de rimos bien poblada,
Rimaron apriesa, ca se temien de eclada,
Arrivó en Mitalena la cativa lazdrada.

394. Fué prisa la cativa al mercado sacada,
El vendedor con ella su bolsa apareiada,
Vinieron compradores sobre cosa tachada,
Que comprarla querien, é por cuanto serie
dada. [nie en poder,

395. El Senyor Antinágora, que la villa te-
Vió esta cativa de muy gran parescer,
Ovo tal amor della, que sen querie perder,
Prometióles por ella veynte pesas de aver.

396. Un home malo, senyor de soldaderas⁷,

¹ Ayudar.

² Parece maltratada.

³ Huyó.

⁴ Pensaron.

⁵ Llevarla.

⁶ Galea : rimos, remos.

⁷ Mugerés que reciben soldada ó paga : ramerás.

Asmó ganar con esta ganancias tan pleneras,
Prometió por ella luego dos tanto de las pri-
meras, [seras.

Por meterla á cambio luego con las otras co-
397. Prometió Antinágora que él daría las
[treinta;

Dixo el garzon malo quel daría las quarenta,
Luego Antinágora puyó á las cinquanta,
El malo fidiendo ¹ subió á las sexanta.

398. Dixo mayor paraula el mal aventurado
Que de quanto ninguno diese por ell vincado.
O si mas lo quisiese, de aver mondado [do.
Él enyadrie veyente pesos de buen oro cola-
399. Non quiso Antinágora en esto porfiar,
Asino que la dexasen al traydor comprar,
Quando la hoviese comprada que ie la yrie
[logar

Podrie por menos precio su cosa recabdar.

400. Pagójela el malo, ovola de prender,
El que no devie una muger valer;

Aguisóse la siella para al mal menester,
Escribió en la puerta el precio del aver.

401. Esto dice el titulo, qui lo quiere saber,
Qui quisiere á Tarsiana primero conyoser,
Una libra de oro havrá hi á poner,
Los otros sendas onzas á ofrecer.

402. Mientre esta cosa andaba revolviendo,
Fué la barata ñafa la Duenya entendiendo;
Rogó al Criador, de los oios vertiendo,
Senyor, diz, tú me val, que yo á ti me aco-
miendo. [dar,

403. Senyor, que de Teofilo me quisiste guar-
Que me quiso el cuerpo á traicion matar,
Senyor, la tu virtud me deve amparar [nar.
Que non me puedan el alma garzones enco-

404. En esto Antinágora, princep de la cib-
Rogó al traydor de firme voluntat, [dat,
Que le diese el precio de la virginidat,
Que ge lo otorgase por Dios en caridat.

405. Ovo esta primicia el Princep otorgada,
La huérfana mesquina sobre gente adobada,
Fué con gran precession al apostol enviada,
Veyergelo ye quien quiere que ella iva for-
zada. [nyera ²,

406. Sallióronse los otros, fincó Tarsiana se-
Romaneó el lobo solo con la cordera;
Mas como Dios lo quiso, ella fué bien artera,

Con sus palabras planas metiólo en la carre-
407. Cayóle á los pies, comenzó á decir: [ra.
Senyor, merceet te pido que me quieras oyr,
Que me quieras un poco esperar é sofrir,

Averea Dios del cielo por ello que gradir ³.
408. Que tú quieras agora mis carnes que-
[brantar,

Podemos aqui amos moltalmientre pecar,
Yo puedo perder mucho, tú non puedes ga-
[nar,

Tú puedes en tu nobleza mucho menoscabar.
409. Yo puedo por tu fecho perder ventura é
[fado,

Cayerás por mal cuerpo tú en mortal pecado,
Ome eres de precio si te veyas logrado,
Sobre huérfana pobre non fagas desaguisado.
410. Contóle sus periglos quantos habe so-
[fridos,

Como ovo de chiquiella sus parientes perdi-
dos, [dos,

Aviendo de su padre muchos bienes recevi-
Como oviera amos falsos é descreidos.

411. El princep Antinágora que vinie deno-
dado, [do,

Fué con estas paraulas fieramientre amansa-
Tornó contra la Duenya el corazon camiado,
Reendióle al ruego é fué bien acordado.

412. Duenya, bien entiendo esto que me de-
[cides,

Que de linage sedes é buena parte venides.
Esta peticion que vos á mi pedides
Véyolo por derecho, ca bien lo coneluydes.

413. Todos somos carnales é avemos á morir,
Todos esta ventura avemos á seguir.
Demas ell ome deve comedir

Que qual aquí ficiere tal avrá de padir ⁴.

414. Díome Dios una fija, téngola por casar,
A todo mio poder querriala guardar,
Porque non la querria veyer en tal lugar.
Por tal entencion vos quiero perdonar.

415. Demas por ell buen padre de que vos
me enmentastes [tes

É por la razon buena que tambien enformas-
Quiero vos dar agora mas que vos non de-
mandastes, [viestes.

Que vos venga en miente en qual lugar me
416. El precio que daría para con vos pecar
Quiero vos lo endonado ofrecer é donar.

Que si vos non pudierdes por ruego escapar
Al que á vos entrare darlo para vos quitar.

417. Si vos de aquesta manya pudierdes es-
[torcer

Mientre lo mio durare non vos faldrá ⁵ aver,
El criador vos quiera ayudar é valer,
Que vos vuestra hacienda podades bien poner.

¹ Hedfondo.

² Lo mismo que señera, sola.

³ Agradecer.

⁴ Padecer.

⁵ Faltará.

418. Con esto Antinágora fuese para su posapresto sonó otro para entrar su vegada, [da, Mas tanto fue la duenya sana é adonada, Que ganó los derechos é non fue violada.

419. Quantos alii vinieron, é á ella entraron, Todos se convirtieron, todos por tal pasaron, Nengun danyo noll ficieron, los averes lexaron, [naron.

De cuanto que aduxieron con nada non tor420. Quando vino á la tarde el medio dia pasado

Avie la buena duenya tan gran aver ganado, Que serie con lo medio el traidor pagado, Reyesele el oio al mal aventurado.

421. Vió á ella alegre é fue en ello artera, Quando el tal la vido plogol de grant mane-Dixo: agora tienes, fija, buena carrera, [ra. Quando alegre vienes é muestras carasoltera.

422. Dixo la buena duenya un sermon tan [temprado:

Senior, si lo oviese de ti condonado, Otro mester sabia que es mas sin pecado, Que es mas ganancioso, é es mas ondrado.

423. Si tú me lo condonas por la tu cortesía, Que meta yo estudio en esa maestria, Quanto tú me demandares yo tanto te daría, Tú avries grau ganancia é yo non pecaría.

424. De qual guisa se quiere que pudiese se-Que mayor ganancia tú pudieses aver, [yer, Por eso me compraste é eso debes facer, A tu provecho fablo dévesmelo creer.

425. El sermon de la duenya fue tan bien [adonado

Que fue el corazon del garzon amansado, Diote plazo poco á dia senyalado Mas que ella catase que avie demandado.

426. Luego el otro dia de buena madurguada Levantóse la duenya ricamente adobada, Priso una viola buena é bien temprada, É sallio al mercado violar por soldada.

427. Comenzó unos viesos ¹ é unos sons tales, Que trayen grant dulzor, é eran naturales, Finchiense de omes apriesa los portales, Non les cabie en las plazas, subiençe á los [poyales ².

428. Quando con su viola hubo bien solazado, A sabor de los pueblos hubo asaz cantado, Tornóles á rezar un romanze bien rimado, De la su razon misma por ho avia pasado.

429. Fizo bien á los pueblos su razon enten- [der,

Mas vallie de cient marquos ese dia el loguer ³. Fuese el traidor pagando del menester, Ganaba por ello sobeiano grant aver.

430. Cogieron con la duenya todos muy grant [amor,

Todos de su hacienda avian grant sabor, Demas como sabian que avia mal senyor, Ayudábanla todos de voluntat mejor.

431. El príncipe Antinágora mejor la quer-Que si su fija fuese mas non la amarie, [rie, El dia que su voz ó su canto non oye, Conducho que comiese mala pro le tenie.

432. Tan bien sopo la duenya su cosa aguisar, Que sabia á su amo la ganancia tornar.

Reyendo é gabando ⁴ con el su buen cantar, Sopo maguer ninya de follia quitar. [do

433. Visco ⁵ en esta vida un tiempo porlonga-Fasta que Dios plogo bien quita de pecado, Mas dexemos á ella su menester usado,

Tornemos en el padre que andaba lazdrado. 434. A cabo de diez anyos que la hovo lexada,

Recudió Apolonio con su barba trezada, Cuidó fallar la fija duenya grant é criada, Mas era la hacienda otramient trastornada.

435. Estrangilo el de Tarso quando lo vió en- [trar,

Perdió toda la sangre con cuita é con pesar, Tornó en su encubierta á la muger á reptar, Mas cuidábase ella con mentiras salvar.

436. Saluó el rey sus huéspedes é fuelos á [abrazar,

Fue de ellos recebido como devia estar, Catava por su fija que les dió á criar, Non se podie sin ella reyr ni alegrar.

437. Huéspedes, dixo el rey, ¿ que puede esto [scer?

Pésame de mi fija que non me viene veyer, Querria de esta cosa la verdat entender, Que veyo á vos tristes mala color tener.

438. Recudiól Dionysa, dixol grant falsedat: Rey, de tu fija esta es la verdat, Al corazon le priso mortal enfermedat, Pasada es del sieglo, esta es la verdat.

439. Por poco Apolonio que el seso non per- dió, [dió,

Pasó bien un grant rato que él non les recu-Que tan mala colpada ⁶ él nunca recibió, Parose enduredo, la cabeza primió.

440. Despues bien á la tarde recudió el ya-Demandó aber agua que vino non, [ron, Tornó contra la huéspeda é dixol huna razon,

¹ Versos.

² Guardacantones.

³ Lo mismo que jornal, soldada.

⁴ Burlando.

⁵ Vivió.

⁶ Golpe.

Que devie á la falsa quebrar el corazon.

441. Huéspedes, diz, querria mas la muerte
[que la vida,

Quando por míos pecados la fija he perdida,
La cuita de la madre que me era venida,
Con esta lo cuidaba aducir á medida.

442. Quando cuide agora que podria sanar,
Quando cuidaba la llaga guarir é encerrar,
É preso otro golpe en ese mismo lugar,
Non he melezina que me pueda sanar.

443. Pero las sus abtezas¹ é los sus ricos vesti-
tidos, [dos,

Poco ha que es muerta, aun non son molli-
Tenerlo vos lo é á grado que me sean vendi-
dos, [dos.

De que fagamos fatilas² los que somos feri-
444. Demas quiero ir luego veyer la sepultu-
[ra,

Abrazaré la piedra maguer fidra³ é dura,
Sobre mi fija Tarsiana planyeré mi rencura⁴,
Sabré de su hacienda algo por aventura.

445. Cosa endiablada la burcesa Dionisa,
Ministra del pecado fizó grant astrota,
Fizo un monumento rico á muy grant guisa,
De un marmol tan blanco como una camisa.

446. Fiz sobre la piedra las letras escrevir :
Aqui fizó Estrangilo ha Tarsiana sobollir,
Fija de Apolonio el buen rey de Tir,
Que á los doce anyos abes pudo sobir.

447. Recibió Apolonio lo que pudo cobrar,
Mandólo á las naves á los omes levar,
Fue él al momento su ventura plorar,
Por algunas reliquias del sepulero tomar.

448. Quando en el sepulero cayó el buen va-
Quiso facer su duelo como babie razon, [ron,
Abaxosele el duelo é el mal del corazon,
Non pudo echar lágrima por ninguna mision.

449. Tornó contra sí mismo, comenzó de as-
Ay Dios ¿ que puede esta cosa estar? [mar,
Si mi fija Tarsiana yoguiese en este lugar,
Non devien los míos oios tan en caro se partir.

450. Asmo que todo aquesto es mentira pro-
[vada,

Non creyo que mi fija aqui es soterrada,
Mas ó me la han vendida ó en mal lugar
[echada,

Seya muerta ho biva á Dios acomendada.

451. Non quiso Apolonio en Tarso mas estar,
Qua babie recibido en ella grant pesar.

Tornóse á sus naves cansado de llorar,
Su cabeza cubierta, non les quiso fablar.

452. Mandóles que moviesen é que pensasen
[de andar,

La carrera de Tiro pensasen de tomar,
Que sus dias eran pocos é querie alla finar,
Que entre sus parientes se querie soterrar.

453. Fueron luego las áncoras á las naves ti-
[radas,

Los remos aguisados, las velas encestadas,
Tenyen viento bueno, las ondas bien pagadas,
Fueron de la ribera ayna alongadas.

454. Bien la media carrera ó mas habien an-
[dada,

Avian sabrosos vientos, la mar jacie⁵ pagada,
Fué en poco de rato toda la cosa camia da,
Tollióles la carrera que tenien comenzada.

455. De guisa fué rebuelta é yrada la mar,
Que non avien nengun conseio de guiar,
El poder del governyo oviéronlo á desampa-
[rar,

No cuidaron nengunos de la muerte escapar.
456. Prísolos la tempesta é el mal temporal,
Sacólos de camino el oratge⁶ mortal,
Echólos su ventura é el Rey espirital

En la vila que Tarsiana pasaba mucho mal.
457. Fueron en Mitalena los romeros arriba-
[dos,

Avian mucho mal pasado é andavan lazdra-
Prisieron luego lengua los vientos bia que-
dados, [dos.

Rendian á Dios gracias porque eran escapa-
458. Acoraron las naves en ribera del puer-
[to,

Encendieron su fuego que se les era muerto.
Enxugaron sus panyos⁷ lasos é de mal puerto,
El Rey en todo esto non tenye nuyl concier-

459. El Rey Apolonio lazdrado caballero, [to.
Naciera en tal dia é era disantero⁸,
Mandóles que comprasen conducho muy lle-
[nero,

É ficiesen rica fiesta é ochavario⁹ plenero.

460. En cabo de la nave en un rencon dis-
[taiado,

Echóse en un lecho el Rey tan desairado,
Juró que quién le fablase seria mal soldado,
Del uno de los pies serie estemado¹⁰.

461. Non quisieron los omes salir de su
[mandado,

¹ Galas.

² Parece hilas.

³ Fria.

⁴ Pesadumbre.

⁵ Estaba.

⁶ Tempestad. En francés *orage*.

⁷ Vestidos.

⁸ Festivo.

⁹ Octava.

¹⁰ Privado.

Compraron gran conducho de quanto que
[fué fallado.
Fué ante de medio dia el comer aguisado,
Qual quiere que comió non era repoyado.
462. Non osavan ningunos al Senyor decir
Qua avye dura ley puesta é confirmada, [nada,
Cabdellaron su cosa como cuerda mesnada,
Pensaron de comer la companya lazdrada.
463. En esto Antinágora por la fiesta pasar,
Salló contra el puerto, queríase deportar,
Vió en esta nave tal companya estar,
Entendió que andavan como omes de prestar.
464. Ellos quando lo vieron de tal guisa ve-
Levantáronse todos, fuéronlo recibir, [nir,
Gradesciólo él mucho, non los quiso fallir,
Asentóse con ellos por non los desdecir.
465. Estando á la tabla en solaz natural,
Demandóles qual era el Senyor del reyal :
Jace, dixieron todos, enfermo muy mal,
É por derecho duelo es perdido, non por al.
466. Menazados nos á que aquel que li fa-
[blare
De comer nin de beber nada le enmentare,
Perderá el hun pie de los dos que levare,
Por aventura amos si mucho lo porfiare.
467. Demandó quel dixiesen por cual ocasion
Cayó en tal tristicia, é en tal ocasion,
Contáronle la estoria é toda la razon,
Quel dicien Apolonio de la primera sazón.
468. Dixoles él, como yo creyo si non so
trastornado, [do,
Tal nombre suele Tarsiana aver mucho usa-
A lo que me saliere ferme¹ quiero osado.
Decirle he que me semeia villano descorazo-
nado. [cie,
469. Mostráronle los homes el lugar hon² ja-
Que con el home bueno á todos mucho placie ;
Viólo con fiera barba que los pechos le co-
Tóvolo por fazanya porque á tal facie. [brie,
470. Dixol : Dios te salve, Apolonio amigo,
Ohi hablar de tu hacienda, vengo hablar con-
[tigo,
Si tú me conociesses, avries placer conmigo,
Qua non ando pidiendo, nin so ome mendigo.
471. Bolvióse Apolonio un poco en el esca-
Si de los suyos fuese recibria mal danyo, [nyo,
Mas quando de tal guisa vió ome estranyo,
Non le recudió nada, enfogó el sossanyo³.
472. Afincólo el otro, non lo quiso dejar,
Ome era de precio, queríalo esforzar.
Dixo : Apolonio, mal te saves guardar,

Devyeste de otra guisa contra mi mesurar.
473. Senyor so desta villa, mia es para man-
[dar,
Dicenme Antinágora si me oiste nombrar.
Cavalgué de la villa é sallime á deportar
Las naves que yacien por el puerto á mirar.
474. Quando toda la hove la ribera andada,
Paguéme desta tu nave, vila bien adobada ;
Sallieron me á recevir toda la tu mesnada,
Recevi su comvido⁴, yanté en su posada.
475. Vi omes ensenyados, companya mesu-
[rada,
La cozina bien rica, la mesa bien abundada ;
Demandé que qual era el senyor de la alber-
[gada,
Dixéronme tu nombre é tu vida lazdrada.
476. Mas si tú á mi quisieres escuchar é creyer,
Saldries desta tiniebla la mi cibdat veyer ;
Veries por ella cosas que avries grant placer,
Porque podries del duelo grant partida per-
[der.
477. Devies en otra cosa poner tu voluntat
Que te puede Dios facer aun grant piedat.
Que cobrarás tu pérdida, cuido que será ver-
Perderias esta tristicia, é esta crueldat. [dat ;
478. Recudió Apolonio é tornó á él la faz ;
Dixol : quien quier que seyas amigo ve en paz,
Gradezco te lo mucho, fecisteme buen solaz,
Entiendo que me dices buen conseio asaz.
479. Mas so por mis pecados de tal guisa lla-
[gado,
Que el corazon me siento todo atravesado,
Desdeque bevir non puedo é so de todo desfria-
[do,
De cielo nin de tierra veyer non é cuidado.
480. Partióse Antinágora del mal deserra-
[do⁵,
Veye por mal achaque ome bueno danyado,
Tornó á la mesnada fieramiente conturbado,
Dixoles que el ome bueno fuert era deserra-
do. [nera
481. Non pudo comedir nin asmar tal ma-
Por qual guisa pudies meterle en la carrera,
So en sobeiana cuyta mas que yer non era,
Nunca en tal fuí por la creenza vera.
482. Pero cuydo é asmo un poco de entrada,
Quiero que lo provemos, que non perdemos
nada, [da,
Dios mande que nos perste la su vertut sagra-
Teruia que aviemos á Jericó ganada.
483. En la cibdat avemos una tal juglaresa,

¹ Hacerme.² Donde.³ Pesar, dolor.⁴ Convide.⁵ Aturdido, desatinado.

Furtada ¹ la ovieron, enviaré por essa,
 Si ella non le saca del corazon la quexa
 A null ome del mundo nol fagades promesa.
 484. Envió sus servientes al malo á dezir
 Quel diesen á Tarsiana que le viniese servir,
 Levarie tal ganancia sil pudiese guarir
 Qual ella se pudiese de su boca pedir.

485. La Duenya fue venida sobre gent ado-
 Saluó Antinágora é á todo su mesnada, [bada,
 Por la palabra sola luego de la entrada
 Fué de los pelegrinos bien quista é amada.

486. Dixol Antinágora, Tarsiana la mi que-
 rida, [nida;
 Dios mande que seyades en buen punto ve-
 La maestría vuestra tan grant é tan complida
 Agora es la ora de seyer aparecida.

487. Tenemos un buen home, Senyor destas
 [companyas,

Ome de grant facienda, de raiz é de muchas,
 Es pérdido con duelo por pérdidas estranyas,
 Por Dios que le acorrades con algunas faza-
 nyas. [so creyda,

488. Dixo ella : mostrármelo, qua como yo
 Yo trayo letuarios é especia tan sabrida,
 Que si mortal non fuere ó que seya de vida
 Yo le tornaré alegre tal que á comer pida.

489. Leváronla al lecho á Tarsiana la infante;
 Dixo ella, Dios te salve romero ó marchan-
 [te ²,

Mucho so de tú cuitada, sábelo Dios, pesante.
 Su estrumente en mano parósele delante.
 490. Por mi solaz non tengas que eres aon-
 [tado,

Si bien me conocieses tenir teyes por pagado,
 Qua non so juglaresa de las de buen mercado
 Nin lo é por natura, mas fágolo sin grado.

491. Duenya so de linage de parientes hon-
 rados, [dos;

Mas decir non lo oso por nios graves peca-
 Nací entre las ondas on nacen los pescados,
 Amos ove mintrosos é traidores provados.

492. Ladrones en galeas que sobre mar vi-
 nyeron, [ron;

Por amor de furlarme de muerte me estorcie-
 Por mi ventura grave á ome me vendieron
 Porque muchas de vírgines en mal fado caye-
 ron. [dar,

493. Pero fasta agora quisome Dios guar-
 Non pudo el pecado nada de mi levar,
 Maguer en cuita vivo por meior escapar,
 Busco menester que pueda al sieglo enga-
 [nyar.

494. El tú si desta guisa te dexares morir,
 Siempre de tu malicia avremos que decir;
 Camya esta posada si cobdicias vivir,
 Yo te daré guarido si quisieres ende sallir.

495. Quando le hovo dicho esto é mucho al,
 Movyó en su viola un canto natural,
 Coplas bien assentadas, rimadas á senyal;
 Bien entendie el Rey, que non lo facie mal.

496. Quando hovo bien dicho é hovo bien
 [deportado,

Dixo el rey : amiga, bien so de ti pagado,
 Entiendo bien que vienes de linage granado,
 Oyiste en tu dotrina maestro bien letrado.

497. Mas si se me aguisare é plugiure al
 [Criador

Entendries que de grado te faria amor,
 Si venderte quisiere aquel tu Senyor
 Yo te quitaria de muy buen amor.

498. Mas por esto senyero que me has aqui
 Darte he diez libras de oro escogido; [servido,
 Ve á buena ventura, que muy mal so ferido,
 Que quantos dias viva numqua seré guarido.

499. Tornó á Antinágora Tarsiana muy des-
 [mayada,

Dixol : nos non podemos aqui mejorar nada,
 Mandóme dar diez libras de oro en soldada,
 Mas aun por prenderlas non so yo acordada.

500. Faces, diz Antinágora, en esto agui-
 [sado,

Non prendas su oro que seria gran pecado,
 Yo te daré dos tanto de lo que él á mandado.
 Non quiero que tu lacerio vaya en denodado.

501. Mas aun te lo ruego é en amor te lo pido,
 Que tornes á él é mete hi tu son complido;
 Si tú bien entendieres é yo bien so creido

Que querrá Dios que seya por tu son guarido.
 502. Tornó al rey Tarsiana haciendo sus tro-
 [betes,

Tocando su viola, cantando sus vestes;
 Ome bueno, diz, esto que lú á mi permetes,
 Téntelo para tú si en razon non te metes.

503. Unas pocas de demandas te quiero de-
 [mandar,

Si tú me las supieses á razon termiar,
 Levar hia la ganancia que me mandeste dar,
 Si non me recudieres quiero te la dexar.

504. Ovo el rey dubda que si la desdenyase
 Que asmarien los omes quando la cosa sonase,
 Que por tal lo ficiera que su haber cobrase :

Tornóse contra ella, mandóle que preguntase.
 505. Dixo: dime, ¿qual es la cosa, preguntó
 [la mallada ³,

¹ Robada.

² Mercader.

³ Moza, muchacha. Sanchez, en mi concepto, padeció equivocacion interpretando *mallado*, a,

Que nunca seye quedá, siempre anda lazdra-

[da,

Loshuéspedes son mudos, da voces la posada?

Si esto adivinases seria tu pagada.—

506. Esto, diz Apolonio, yo lo vo asmando;

El rio es la casa que corre murmurando,

Los peces son los huéspedes que siempre es-

[tán callando;

Esta es terminada, vé otra adevinando.—

507. Parienta so de las aguas, amiga so del

[rio,

Fago fermosas crines, bien altas las envío,

Del blanco fago negro, que es oficio mio;

Esta es mas grave, segunt que yo fio.—

508. Parienta es de la aguas mucho la canya

Que cerca ella cria, esta es la cosa vera; [vera¹,

Fa muy fermosas crines, altas de grant ma-

[nera,

Con ella facen libros. Pregunta la tercera.—

509. Fija so de los montes, ligera por natura,

Rompo é nunca dexo senyal de la rotura,

Guerreya con los vientos, nunca ando segu-

[ra.—

Las naves, ditze el rey, trayen esa figura.

510. Bien, dixo Tarsiana, as á esto respon-

[dido;

Parece bien que eres clérigo² entendido:

Mas por Dios te ruego, pues que eres en res-

[ponder metido,

Ruégote que non cansas é tente por guarido.

511. Entre grandes fogueras que fan gran

[calentura,

Yace cosa desnuda, huespet sin vestidura,

Nil muere la calor, nil cuita la friura;

Esta puedes jurar que es razon escura.

512. Estonce, dijo el rey, yo me lo faria

Si fuese tan alegre como seyer solia;

Por entrar en los banyos yo me lo faria,

Fablar en tan vil cosa semeia havequia³.—

513. Nin he piedes nin manos, ni otro esten-

[tino⁴.

• Dos dientes he senyeros corbos como fozino⁵,

Fago al quo me traye linear en el camino.—

Tú fablas del áncora, dijo el pelegrino.—

514. Nasci de madre dura, so muelle como

Apésgame el rio que so por mi liviana; [lana,

Quando prenyada seyo semeio fascas rana.—

Tú fablas de la esponja, dixo el rey, ermama.

515. Decirte he, Tarsiana, ya mas alegre seyo,

A bien verná la cosa segunt que yo creyo;

Dios me dará conseio, que buenos signos veyo,

Aun por aventuras veré lo que deseyo.

516. Tres demandas tengo que son asaz ra-

[feces.

Por tan poca de cosa por Dios non empereces,

Si demandar quisieres, yo te daré las veces.

517. Nunqua, ditze el rey, ví cosa tan por-

[fiosa,

Si Dios benediga que eres mucho enojosa.

Si mas de tres dixeres, tenerte por mintrosa.

Non te esperaria mas por ninguna cosa.—

518. De dentro so vellosa é de fuera raida,

Siempre trayo en sseo mi crin bien escon-

[dida;

Ando de mano en mano, tráenme escarnida,

Cuando van á yantar nengun non me convi-

da.— [do,

519. Quando en Pentapolin entré desbarata-

Si non fuese por essa andaria lazdrado;

Fui del rey Architrastes por ella onrrado.

Si no non me oviera á yantar convidado.—

520. Nin so negro, nin he color certero,

Nin lengua con que fable un proverbio se-

[nyero,

Mas se rendar á todos, siempre so refertero,

Valo en el mercado apenas un dinero.—

521. Dalo por poco precio el bufon el espeio,

Nin es rubio nin negro, nin blanquo nin ber-

[mejo,

El que en él se cata veyo su mismo cejo.

A altos é á baxos riéndelos en pareio.—

522. Quatro hermanas somos so un techo,

Corremos en pareio, siempre nos segunda-

mos, [mos,

Andamos cada al dia, nunca nos alcanza-

Yacemos abrazadas, nunca nos ayunta-

[mos.—

523. Rafez es de contar aquesta tu question,

Que las quatro hermanas las quatro ruedas

Dos á dos enlazadas tiralas un timon, [son,

Andan, é non se ayuntan en ninguna sazón.

524. Quisol aun otra pregunta demandar,

Asaz lo quiso ella de cuenta enganyar,

Mas sopo quantos eran Apolonio contar,

Dixol que se dexase é que estovies en paz.

525. Amiga, dixo, deves de mi seyer pagada,

De quanto tú pidiste bien te he abundada;

Et te quiero aun anyadir en soldada;

por majado, a, matado, a, en una nota á este verso
(Sac. de la Misa, eopla 195) de Berceo :

« Como con el que fizo Abel el buen mallado. »

¹ Lo mismo que cañavera.

² Docto, letrado.

³ Tontería.

⁴ Intestino.

⁵ Parece ser colmillo de jabali.

Vete luego tu vya, mas non me digas nada.
 526. Mas por ninguna cosa non te lo sofriria,
 Querries me, bien lo veyo, tornar en alegria,
 Ternyelo á escarnio toda mi companya,
 Demas de mi palabra por ren non me toldria.
 527. Nunqua tanto le pudo decir nin predicar
 Que en otra leticia le pudiese tornar,
 Con gran cuyta que ovo non sopo que asmar,
 Fuele amos los brazos al cuello á echar.
 528. Ovose ya con esto el rey de ensanyar,
 Ovo con fellonia el brazo á tornar;
 Ovole una ferida en el rostro á dar,
 Tanto que las narizes le ovo ensangrentar.
 529. La duenya fue yrada, comenzó de llorar,
 Comenzó sus rencuras todas á enmentar¹;
 Bien querrie Antinágora grant aver á dar
 Que non fuese entrada en aquella yantar.
 530. Dicia: ay mesquina en mal hora fui
 [nada²,
 Siempre fue mi ventura de andar aontada;
 Por las tierras ajenas ando mal sorostrada³,
 Por bien é por servicio preudo mala soldada.
 531. Ay madre Luciana, si mal fado oviste
 A tu fija Tarsiana meior non lo diste;
 Peligreste sobre mar, et de parto moriste,
 Ante que pariesses afogar me deviste.
 532. Mi padre Apolonio non te pudo prestar,
 A fonsario⁴ sagrado non te pudo levar,
 En atahud muy rico echóte en la mar,
 Non sabemos del cuerpo do pudo arribar.
 533. A mi tovo á vida por tanto pesar tomar,
 Diome á Dionlsa de Tarso á criar,
 Por derecha envidia quisome fer matar,
 Si estonce fuese muerta non me deviera pesar.
 534. Que por mis pecados la muerte ha escu-
 sar, [jar;
 Los que me acorrieron non me quisieron de-
 vendiéronme á ome que non es de prestar,
 Que me quiso el alma é el cuerpo danyar.
 535. Por la gracia del cielo que me quiso ya-
 Non me pudo ninguno fasta aqui vencer, [ller
 Diéronme omes buenos tanto de su aver,
 Porque pague mi amo de todo mio loguer.
 536. Entre las otras cuytas esa me es la peor,
 A ome que buscaba servicio y amor,
 A me aontada á tan gran desonor,
 Devria tan gran sobervia pesar al Criador.
 537. Ay rey Apolonio, de ventura pesada,
 Si sopieses de tu fija tan mal es aontada,

Pesar avries é duelo, é seria bien vengada;
 Mas cuydo que non vives, onde non so yo
 buscada. [pecados
 538. De padre nin de madre por mios graves
 Non sabré el ciminterio do fueron soterrados;
 Tráyenme como á bestia siempre por los mer-
 [cados,
 De peyores de mi faciendo sus mandados⁵.
 539. Reviscó⁶ Apolonio, plogol de corazon,
 Entendió las palabras que vinien por razon;
 Tornóse contra ella, demandósi mintie ó non,
 Preguntól por paraula de grado el varon.
 540. Duenya, si⁷ Dios te dexé al tu padre
 [veyer,
 Perdéname el fecho, darte he del mio aver;
 Erré con fellonia puedes lo bien creyer,
 Ca nunqua fiz tal yerro nin lo cuidé fecer.
 541. Demas, si me dixiesses que puede te
 [membrar
 El nombre del ama que te solie criar,
 Podriemos nos por ventura amos alegrar,
 Yo podría la fija, tú el padre cobrar.
 542. Perdonóla la duenya, perdió el mal ta-
 [liento,
 Dió á la demanda leyal recudimiento⁸,
 La ama, dice, de que siempre menguada mo
 siento, [miento.
 Dixéronle Licórides, sepades que non vos
 543. Vió bien Apolonio que andaba carrera,
 Entendió bien sen es falla⁹ que la su fija era,
 Salió fuera del lecho luego de la primera,
 Diciendo, valme, Dios, que eres vertut vera.
 544. Prisóla en sus brazos con muy grant
 [alegria,
 Diciendo, ay mi fija, que yo por vos muria;
 Agora he perdido la cuyta que habia,
 Fija, no amanesció para mi tan buen dia.
 545. Nunqua este dia no lo cuydó veyer,
 Nunqua en los mios brazos yo vos cuidé tener,
 Oue por vos tristicia, agora he placer,
 Siempre avré por ello á Dios que agradecer.
 546. Comenzó á llamar, venit los mios vasa-
 Sano es Apolonio, ferit palmas é cantos, [llos,
 Echat las coberteras, corret vuestros caballos,
 Alzat tablados muchos, pensat de quebran-
 [plida,
 547. Pensat como fagades fiesta grant é com-
 Cobrada é la fija que habia perdida,
 Buena fue la tempesta, de Dios fue permitida,

¹ Decir.² Nacida.³ Maltratada.⁴ Sepultura.⁵ Es decir, « haciendo lo que me mandan perso-

nas que non son tan buenas, de tan buena calidad como yo. »

⁶ Volvió en si, despertó.⁷ Así.⁸ Respuesta.⁹ Sin duda ninguna.

Por onde nos oviemos á fer esta venida.

548. El príncip Antinágora por ninguna ganancia,

Aun si ganase el imperio de Francia,
Non serie mas alegre, é non por alabanza,
Ca amostró en la cosa de bien grant abon-
[danza.

549. Avyelo ya oydo, dicielo la mesnada,
Que avie Apolonio palabra destaiada, [nada
De barba nin de crines que non cercenase
Fasta que á su fija obiese bien casada.

550. Por acabar su pleyto é su servicio com-
Afinó á Apolonio la fija le pedir, [plir,
Quando fuese casada que lo faria tundir,
Por scyer salva la jura é non avria que decir.

551. Bien devie Antinágora en este pro jacer,
Que por salvar un cuerpo tanto pudo facer,
Si cristiano fuese é sopiese bien creer,
Deviemos por su alma todos clamor tener.

552. Rey, dice Antinágora, yo mercec te pido
Que me des tu fija, que sea yo su marido;
Servicio le he fecho, non so endc¹ repentido,
Valerme deve esso por ganar un pedido.

553. Bien me debes por yerno recevir é amar,
Ca rey so de derecho, reyno he por mandar,
Bien te puedes encara rey maravillar,
Si meior la pudieres oganyo desposar.

554. Dixole Apolonio, otorgo tu pedido,
Non deve tu bien fecho cayente en olvido,
As contra amos estado muy leyal amigo,
De esta fuiste maestro é á mi as guarido.

555. Demas, yo he jurado de non me cercenar
Nin rayer la mi barba, nin mis unyas tajar,
Fasta que pudiese á Tarsiana desposar;
Pues que la he casada quiero me afeytar.

556. Sonaron estas nuevas luego por la cib-
Plogo mucho á todos con esta unidat, [dat,
A chicos é á grandes plogo de voluntat,
Fueras al traydor falso que se dolie por verdat.

557. Con todos los roydos maguer que se ca-
[llava,
Con este casamiento á Tarsiana non pesava;
El amor que le ficiera quando en cuyta estava,
Quando sallida era non se le olvidaba.

558. Aguisaron las bodas, prisieron bendi-
[ciones,
Facien por ellos todos preces é oraciones;
Facien tan grandes gozos é tan grandes mis-
siones [mones.

Que non podrian contarlas loquelas² ni ser-
559. Por esto Tarsiana non era segura,
[das,

Non se tenye que era de la cuyta sacada,
Nin el traydor falso que la avye comprada
Non fuese lapidado, ho muerto á espada.

560. Sobre esto Antinágora mandó llegar
[consejo,

Fueron luego llegados á un buen lugareio,
Dixo ell, ya varones oyd un poquiello,
Mester es que prendamos entre todos consejo.

561. El rey Apolonio ome de grant poder,
Es aqui aquaescido³, quiere vos conoscer,
Una fija que nunca la cuidó veyer,
Ala aqui fallada deve á vos placer.

562. Pedila por muger, so con ella casado,
Es rico casamiento, so con ella pagado;
Qual es vos lo sabedes que aqui ha morado,
Todos vos lo veyedes como ella ha provado.

563. Gradescce vos lo mucho, tiene vos lo en
[amor,

Que tambien la guardastes de cayer en error,
Fueos hi bien aprisos, grado al Criador,
Si non avriemos ende grant pesar é dolor.

564. Envía vos un poco de present prometer,
Quinientos mil marcos doro pensat los de
[prender,

En lo que vos querredes mandatlos despende,
En esto lo podades qual ome es veyer.

565. Pero sobre todo esto envía vos rogar,
Del malo traydor quel quiso la fija difamar,
Que le dedes derecho qual gelo deveades dar,
Que non pueda el malo de esto se alabar.

566. Todos por huna boca dieron esta res-
[puesta :

Dios dé á tan buen rey vida grant é apuesta,
Quando él esta venganza sobre nos la ames-
[ta⁴,

Cumplamos el su ruego, non le demos des-
mesta⁵. [plazo,

567. Non quisieron el ruego meter en otro
Movióse el conseio como que sanyudazo,

Fueron al traydor, echáronle el lazo,
Matáronle á piedras como á mal rapazo.

568. Quando el rey ovieron de tal guisa ven-
[gado,

Que fué el malastrugo⁶ todo desmenuzado,
Echáronlo á canes como descomulgado,
Fué el rey de Tiro del conseio pagado.

569. Tarsiana á las duenyas que él tenie
[compradas,

Dióles buenos maridos, ayudas muy granadas,
Sallieron de pecado, visquieron muy ondra-
[das,

¹ De eso.

² Hablas, discursos.

³ Llegado.

⁴ Confía, encarga.

⁵ Chasco, ó mas bien, motivo de desconfiar.

⁶ Infeliz, miserable.

Ca seyen las cativas fieramiente adobadas.
 570. Tóvose el conseio del rey por adebda-
 [do ¹,
 Ca por verdat avieles fecho bien aguisado,
 Fablaron quel ficiesen gallardon senyalado,
 Por el bien que él fizo que non fuese olvidado.
 571. Mandaron fer un ydolo al su mismo es-
 De oro fino era de oreuse labrado; [tado,
 Pusiéronlo derecho en medio del mercado,
 La fija á los pies de su padre ondrado.
 572. Ficieron en la balsa ² una tal escriptura :
 El rey Apolonio, de grant mesura,
 Echólo en esta villa una tempesta dura,
 Falló aqui su fija Tarsiana por grant ventura.
 573. Con gozo de la fija perdió la enfermedat,
 Dióla á Antinágora, Senyor de esta cibdat,
 Dióle en casamiento muy grant solepnidat,
 El reino de Antiochia muy grant eradat.
 574. Enriquiseió esta villa mucho por su
 [venida,
 Aqui tomarlo quiso, dió aver sin medida ;
 Quanto el siglo dure fasta la fin venida,
 Será en Mitalena la su fama tenida.
 575. El rey Apolonio, su cuyta amansada,
 Quiso entrar en Tiro con su barba trezada,
 Metióse en las naves su barba adobada,
 Non podrie la riqueza ome asmar por nada.
 576. Yendo por la carrera asmaron de torcer,
 De requerir á Tarso sus amigos veyer,
 Creinar á Dionisa, su marido prender,
 Que á tal mal sopieron el amiztat tener.
 577. Aviendo esto puesto el gunyo ³ casti-
 [gado,
 Vinol en vision un home blanqueando ⁴,
 Angel podrié seyer, que cra aguisado,
 Lamólo por su nombre, dixol á tal mandado :
 578. Apolonio, non as á Tiro que buscar,
 Primero ve á Efesio, allá manda guiar,
 Quando fueres arrivato é salido de la mar,
 Yo te diré que fagas por encierto andar.
 579. Demanda por el templo que dicen de
 [Diana,
 Fuera yace de la villa en una buena plana ⁵,
 Duenyas moran en ell que visten panyos de
 A la meior de todas dicenle Luciana. [lana,
 580. Quando á la puerta fueres, si vieres que
 [es hora,
 Fiere con el armella ⁶ é saldrá la Priora ;
 Sabrá que ome eres, é irá á la Senyora,

Saldrán á recibirte la gente que dentro mora.
 581. Verná ell Abadesa muy bien acompa-
 [nyada,
 Tú faz tu abenencia, qua duenya es honrada,
 Demandal que te muestre el arca consagrada
 Do yacen las reliquias en su casa ondrada.
 582. Iirá ella con tigo, mostrarte ba el lugar,
 Luego á altas voces tú piensa de contar
 Quanto nunca sopieres por tierra é por mar,
 Non dexes una cosa sola de enmentar.
 583. Si tú esto ficieres ganarás tal ganancia
 Que mas la preciarás que el regno de Francia;
 Despues irás á Tarso con meior alabanza,
 Perdrás todas las cuytas que prisiste en infan-
 cía. [cion.
 584. Razon no alonguemos que seria perdi-
 Despertó Apolonio, fue en comedicion ⁷,
 Entró luego en ello, complió la mandacion ⁸,
 Todo lo fue veyendo segunt la vision. [rio
 585. Mientras que él contava su mal é su lace-
 Non pensaba Luciana de rezar el salterio ;
 Entendió la materia é todo el misterio,
 Non le podió de gozo caer el monesterio.
 586. Cayó al rey á pies é dixo á altas vo-
 ces : [ces,
 Ay Rey Apolonio, creyo que me non conos-
 Non te cuydé veyer nunca en estas alfoces ⁹,
 Quando me conocieres non creyo que te non
 [gozes.
 587. Yo so la tu muger, la que era perdida,
 La que en la mar echeste, que tienes por trans-
 [ida ;
 Del rey Architras tes fija fui muy querida,
 Luciana he por nombre, viva so é guarida.
 588. Yo so la que tú sabes como te ove amado,
 Jaciendo mal enferma venisteme con manda-
 do, [tado,
 De tres que me pidien tú me aduxiste el dic-
 Yo te di el escripto qual tú sabes notado.
 589. Eutyendo, dice Apolonio, toda esta es-
 [toria.
 Por poco que con gozo non perdió la memoria ;
 Amos huno con otro viéronse en gran gloria,
 Car avieles Dios dado grant gracia é grant
 victoria. [pasado,
 590. Contárouse huno á otro por lo que avien
 Qué avie cada uno perdido ó ganado.
 Apolonio del metge era mucho pagado,
 Aviel Antinágora é Tarsiana grant grado.

¹ Empeñado.² Base.³ No entiendo esta voz.⁷⁴ Probablemente deberá decir *blanqueado*, por blanco.⁵ Llanura.⁶ Argolla.⁷ De *comedir*, pensar.⁸ Lo mandado.⁹ Valles.

591. A Tarsiana con todo esto nin marido nin
[padre
Non la podien sacar de brazos de su madre ;
De gozo Antinágora el caboso ¹ confradre ²
Lloraba de los ojos como si fuese su fradre ³.
592. Non se tenie el metge del fecho por re-
piso, [so ;
Porque con Luciana tan gran flemencia ⁴ mi-
Diéronle presentes quantos él quiso,
Mas por ganar buen precio él prender nada
non quiso. [alegria,
593. Por la cibdat de Efesio corrie grant
Avien con esta cosa todos placentería,
Mas lloravan las duenyas dentro en la mon-
gia ⁵ [ir su via.
Ca se tymen de la Senyora que se queria
594. Moraron hi un tiempo quanto sabor
[ovieron,
Ficieron Abadesa á la que meior vieron, [ron,
Dexáronles averes quantos prender quisie-
Quando el rey é la Reyna partirse quisieron.
595. Entraron en las naves por pasar la ma-
[rina,
Doliendo á los de Efesio de la buena vecina,
En el puerto de Tarso arribaron ayna ⁶,
Alegres é gozosos el rey é la Reyna.
596. Antes que de las naves oviesen á sallir,
Sópolo el concejo, fuetos ha recibir ;
Nunqua non pudo ome nin veyr nin oyr,
Omnes á huna cosa tan de gozo sallir.
597. Recibieron al Rey como á su Senyor,
Cantando los responsos de libro é de cor ⁷,
Bien les vinye en miente del antiguo amor,
Mas avie Dionisa con ellos mal sabor.
598. Ante que á la villa oviesen á entrar,
Fincó el pueblo todo, non se quiso mudar,
Entró el rey en medio, comenzó de hablar.
599. Oyt me concejo, si Dios vos bendiga, [ga,
Non me vos revolvades fasta que mi razon di-
Si fiz mal á alguno quanto val huna figa,
Aqui ante vos todos quiero que me lo diga.
600. Dixieron luego todos, esso te responde-
[mos,
Por tí fincamos vivos, bien te lo conoscemos,
De lo que te prometimos non te nos camia-
remos, [mos.
Que quiere que tú mandes nos en ello sere-
601. Quando vine aquí morar la segunda ve-
[gada,

De la otra primera non vos enmiento nada ;
Aduxe mi fija, ninya reciente nacida,
Ca avia la madre por muerta dejada.
602. A los falsos mis huéspedes do solia po-
Con muy grandes averes degela á criar ; [sar,
Los falsos con envidia mandáronla matar,
Mas mal grado á ellos huvo á escapar. [da,
603. Quando torné por ella, que seria ya cria-
Dixiéronme que era muerta é soterrada ;
Agora por mi ventura hela buena fallada,
Mas en este comedio grant cuita he pasada.
604. Si desto non me feches justicia é derecho,
Non entraré en Tarso, en corral nin socheo,
Avriedes desgradecido todo vuestro bien fe-
[cho.
605. Fue desta manera revuelto el concejo,
Non dabant de grant huno á otro consseio ;
Dicien que Dionisa ficiera mal ssobeio ⁸,
Merescie recibir por ello mal trebeio.
606. Fue presa Dionisa é preso el marido,
Metidos en cadenas, el haber destruydo ;
Fueron ante si con ellos al concejo venido ;
Fue en poco de rato esto todo bolvido. [vinye
607. Como non sabie Dionisa que Tarsiana hi
Tovo en su porfia como antes tenie, [varey
Dicie, que muerta fuera é por verdat lo pro-
Do al padre dixiera en ese logar jacie.
608. Fue luego la mentira en concejo provada
Que levantóse Tarsiana do estaba sentada,
Como era maestra é muy bien razonada
Dixo todas las cuitas por ó era pasada.
609. Por provar bien la cosa, la verdat esco-
Mandaron á Teofilo al concejo venir, [brir ;
Que ante el rey de miedo non osase mentir,
Avrie ante todos la verdat á decir.
610. Fue ante el concejo la verdat mesturada,
Como la mandó matar é sobre qual soldada,
Como le dieron por ella cosa destayada ;
Con esto Dionisa fue mucho embargada.
611. Non alongaron plazo nin le dieron va-
Fue luego Dionisa levada á quemar, [gar,
Levaron al marido desende á enforquar ⁹,
Todo fue ante fecho que fuesen á yantar.
612. Dieron á Teofilo mejorada racion
Porque le dió espacio de fer oracion,
Dexáronlo á vida é fue buen galardón,
De cativo que era diéronle quitacion.
613. El rey esto fecho entró en la cibdat,
Ficieron con él todos muy grant solemnitat,

¹ Noble, honrado.² Compañero.³ Hermano.⁴ Lentitud. Quiere decir, que no se arrepintió, que se alegró de haber procedido con tanta prudencia y tardanza.⁵ Monasterio.⁶ Pronto.⁷ De memoria.⁸ Escesivo.⁹ Aborcar.

Moraron hi un tiempo segunt su voluntad,
Dendedieron tornada para su heredad. [vado,
614. Fueron para Antiocha, esto fue muy pri-
Qua ovieron buen viento el tiempo fue pagado;
Como lo asperavan é era deseñado,^o

Fue el pueblo con el rey alegre é pagado. [zas,
615. Diéronle el emperio é todas las fortale-
Teniente sobre puestas muy grandes riquezas,
Diéronle los varones muchas de sus altezas,
Mal grado á Antiocho con todas sus malezas.
616. Fie senyóles omenatges é toda seguridad,
Fue pryor del emperio una buena pitanza,
Non ganó poca cosa en su adivinanza,
Mucho era camiado de la otra mal andanza.
617. Desque fue en el reyno senyor apode-

[rado
É vió que todo el pueblo estaba bien pagado,
Fizoles entender el rey aventurado
Como avie el reyno á su yerno mandado.

618. Fue con este senyorio el pueblo bien
[pagado,
Qua veyen ome bueno é de sen bien esforzado;
Recivieronlo luego de sabor é de grado,

Ya veye Antinágora que no era mal casado.
619. Quando ovo su cosa puesta é bien re-
[cabdada,

Salló de Antiocha su tierra aconsejada,
Tornó en Pentapolin con su buena mesnada,
Con muger é con yerno é con su fija casada.
620. Del rey Architrastes fueron bien rec-

[vidos,
Ca cuydavan que eran muertos ho perecidos;
Car bien eran al menos los quinze anyos com-
[plidos,

Como ellos asmaban que eran ende salidos.
621. El pueblo é la villa hovo grant alegría,
Todos andaban alegres diciendo tan buen dia,
Cantaban las palabras todos con alegría,
Colgaban por las carreras ropa de grant valia.

622. El rey avian vieyo, de dias anciano,
Nin les dexava fijo nin fincaba hermano,
Por ende era el pueblo en duelo sobegano
Que Senyor non fincaba á quien besasen la

[mano.
623. Por ende eran alegres qua derecho facien
Porque de la natura del senyor non saldrien,
A guisa de leyaes vasallos comidien,
Las cosas en que cayen todas las conoscien.

624. De la su alegría, ¿quién vos podría con-

[tar?
Todos se renovaron de vestir é de calzar,
Entraban en los banyos por la color cobrar;
Avian los alfageses⁴ priessa de cercenar.

625. Fumeyaban² las casas, facien grandes
cozinas, [nas,

Trayen grant abundancia de carnes montesi-
De tocinos é de vacas recientes é cecinas,
Non costaban dinero capones ni gallinas.

626. Facia el pueblo todo cada dia oracion
Que al rey Apolonio naciese criazon³;

Plogo á Dios del cielo é á su devocion,
Concivió Luciana é parió fijo varon. [dado,

627. El pueblo con el ninyo que Dios les avie
Andava mucho alegre é mucho asegurado,
Mas á pocos de dias fue el gozo torbado
Qua murrió Architrastes un rey muy acabado.

628. Del duelo que ficieron enmentar non lo
[queremos,

A los que lo pasaron á esos lo dexemos,
Nuestro curso sigamos é razon acabemos,
Si non dirán algunos que nada non sabemos.

629. Quando el rey fue deste siglo pasado,
Como él lo merecise fue noblemente soterra-
El gornio del rey é todo el dictado, [do,
Fincó en Apolonio que era aguisado. [nido

630. Por todos los trabajos que él avia ve-
Non olvidó el pleito que avia prometido;
Membrol⁴ del pescador que le avie acogido,
El que ovo con él el mantiello partido. [raba,

631. Fue buscarlo él mismo que sabia do mo-
Fincó el oio bien luenye é violó do andaba;
Embió quel dixiesen que el Rey le demanda-
Que viniese ante él, que él lo esperaba. [ba,

632. Vino el pescador con su pobre vestido,
Ca mas de lo que fuera non era enriquecido;
Fue de tan alta guisa del rey bien resevido,
Que para un rico conde sería amor cumplido.

633. Mandol luego dar honradas vestiduras,
Sirvientes é sirvientas é buenas cavalgadasuras,
De campos é de vinias muchas grandes an-
[churas,

Montanyas é ganados é muy grandes pasturas.
634. Dióle grandes averes, é casas en que
Una villa entera en la cual eredase, [morase,
Que nunca á null ome servicio non tornase,
Nin ell nin su natura, si non quando se pagase.

635. Dios que vive é regna, tres é uno llama-
Depare atal huespet á tot ome cuitado, [do,
Bien aya atal huespet cuerpo tan acordado,
Que tan buen galardón da á hun ospedado,

636. Ficieron omenatge las gentes al mozuelo,
Pusiéronle el nombre que habia su auuelo,
Diéronle muy grant guarda como á buen ma-
[juelo,

Metieron en él mientes, olvidaron el duelo.
637. El rey Apolonio, cuerpo aventurado,

⁴ Barberos.

² Ilumecaban.

³ Prole.

⁴ Se acordó.

Avie de sus haciendas buen fundamento dado,
 Qua buscó á la fija casamiento ondrado,
 Era como oyestes el fiijo aconsejado.
 638. Acomendólos á todos al rey espirital,
 Dexólos á la gracia del Senyor celestial;
 Él con su reyna un servicio tan leyal.
 Tornóse para Tiro donde era natural.
 639. Todos los de Tiro desde á él perdieron
 Duraron en trislicia, siempre en duelo vis-
 [quieron,
 Non por cosa que ellos asaz non entendieron;
 Mas como Dios non quiso hablar, non le pu-
 dieron. [cer,
 640. Quando el rey vieron hovieron tal pla-
 Como omes que pudieron de urcell ' estoreer;
 Véyento con los oíos, non lo podrien creyer,
 Mas aun dubdaban de cerqua non lo tener.
 641. Plogo á ell con ellos, é á ellos con ell,
 Como si les viniese el ángel Gabriel;
 Saber que el pueblo era derecho é fiell,
 Non avien bien sepades de aver rey novell.
 642. Falló todas sus cosas asaz bien agui-
 [sadas,
 Los pueblos sin querella, las villas bien po-
 bladas, [radas,
 Sus labores bien fechas, sus arquas bien cer-
 Las que dexó mozuellas falláyalas casadas.
 643. Mandó llegar sus pueblos en Tiro la cib-
 dad, [potestat,
 Legóse hi mucho buen home é mucha rica
 Contóles su hacienda por qual necesitat
 Avia tanto tardado como era verdat. [sado,
 644. Pesóles con las cuytas porque avia pa-
 Que por mar é por tierra tanto avie lazdrado.
 Mas de que tambien era de todo escapado,
 Non daba ninguna cosa por todo lo pasado.
 645. Senyor, dixieron todos, mucho as per-
 [dido,
 Buscando aventuras mucho mal as sofrido,
 Pero todos devemos echarlo en olvido,
 Ca eres en grant gracia é grant prez caido.
 646. El poder de Antiocho que te era contra-
 A ty se es rendido, á ty es tributado, [rio
 Ordeneste en Pentapolin á tu fiijo por vicario.
 Tarso é Mitalena tuyas son sin famario ².
 647. Des dende lo que mas vale adugiste tal
 [reyna
 Qual saben los de Tarso do fué mucho vecina,

Onde es nuestra creyenza é el cuer nos lo de-
 vina, [quina.
 Que la vuestra provincia nunca será mez-
 648. Por tu ventura buena asaz avies andado,
 Por las tierras ajenas asaz avies lazdrado;
 Desde que as tu cosa puesta en buen estado,
 Senyor, desaquí debes folgar asegurado.
 649. Respondióles el rey, tengo vos lo en gra-
 Téngome por vos muy bien aconsejado, [do,
 Por verdat vos decir siéntome muy cansado,
 Desaquí adelante lograr quiero lo que tengo
 ganado. [vida,
 650. Fincó el ome bueno mientre le dió Dios
 Viscó con su muger vida duice é sabrida;
 Quando por hir deste siglo la hora fué ve-
 [nida,
 Finó como buen rey en buena fin complida.
 651. Muerto es Apolonio, nos á morir avemos,
 Por cuanto nos amamos la fin non olvidemos.
 Qual aqui ficiéremos, allá tal recibremos,
 Allá hiremos todos, nunca aqua saldremos.
 652. Lo que aqui dejamos otrie ³ lo logrará,
 Lo que nos escusáremos por nos non lo dará,
 Lo que por nos ficiéremos eso nos huvirá,
 Qua lo que fará otro tarde nos prestará.
 653. Lo que por nuestras almas dar non en-
 [duramos,
 Bien lo querrán alzar los que vivos dexamos;
 Nos por los que son muertos raciones damos,
 Non darán mas por nos desde muertos seya-
 mos. [tidos,
 654. Los omes con envidia perdemos los sen-
 Echamos el bien fecho tras euestas en olvidos,
 Guardamos para otrie non nos serán gradi-
 [dos;
 Ell ayer aurá ⁴ otrie, non iremos escarnidos.
 655. Destaiemos palabra, razon non allon-
 [gemos;
 Pocos serán los días que aqui moraremos,
 Quando de aqui saldremos qué vestido leva-
 remos [creyemos.
 Si non al convivio de Dios de aquel en que
 656. El Senyor que los vientos é la mar ha
 [por mandar
 Él nos dé la su gracia, é él nos denye guiar;
 Él nos deje tales cosas comedir é obrar,
 Que por la su mercet podamos escapar.
 El que oviere seso responda é diga: Amen.

¹ Presumo que sea oso (salvarse ó libertarse de un oso), del latin *ursus*.

² No lo entiendo: acaso quiere decir: «Sin que

haya sido menester tomarlas por hambre, *fames*»

³ Otro.

⁴ Tendrá.

VIDA

DE

SANTA MARIA EGIPCIACA.

ACI COMEÇA LA VIDA DE MADONA SANTA MARIA EGIPCIAQUA.

OYT, varones, huna razon
En que non ha si verdat non ;
Escuchat de corazon
Si ayades de Dios perdon.
Toda es fecha de verdat,
Non ay ren ¹ de falsedat.
Todos aquellos que á Dios amarán
Estas palabras escucharán ;
É los que de Dios non an cura
Esta palabra mucho les es dura.
Bien sé que de voluntat la oirán
Aquellos que á Dios amarán ;
Esos que á Dios amarán
Grant gualardon ende recibirán.
Si escucháredes esta palabra
Mas vos valdrá que huna fabla.
De huna Duenya que avedes oyda
Quiero vos comptar toda su vida ;
De santa María Egipcíaca,
Que fue huna duenya muy lozana,
Et de su cuerpo muy lozana.
Quando era manceba é ninya
Beltad le dió nuestro Senyor,
Porque fue fermosa pecador ;
Mas la mercet del Criador
Despues le fizo grant amor.
Esto sepa todo pecador,
Que fue culpado del Criador,
Que non es pecado tan grande
Ni tan horrible,
Que non le faga Dios,
Non le faga perdon.
Por penitencia ho por confesion
Quien se repiente de corazon
Luego le face Dios perdon.
Los que prenden penitenza
Bien sen guarden de descrenza,

Qua el que descreye del Criador
Non puede aver la su amor.
El pecado non es criatura,
Mas es vicio que viene de natura.
Dios del cielo non crió pecado
Maguer que es en todos homes asentado ;
En todos homes es asentado
Malo nuestro pecado.
En todos omes priso ostales ² ;
Esfórzalos de fer todos males,
Qua non es null ome nado
Que á tan bien seya castigado,
Tanto non puede seyer castigado
Que non faga algun pecado.
Los Apóstoles que á Dios sirvieron
Mucho pecaron é mucho fallieron ;
Que non se deven maravillar
De algun ome sil veyen pecar.
Mas daquell es grant maravella
Que siempre duerme é nunca vela ;
Quien en sus pecados duerme tan fuerte
Non despierta fasta que muere.
Quando el cativo de muerte se siente
Esa ora se arrepiente,
Pues que ell ome se quiere morir
Tarde se puede ya repentir.
Segunt dice sant Agostin
Ya non es buena aquesa fin,
Que pues que á la muerte viene
Nin puede fer mal nin bien.
Quando yace muerto
Nin puede facer derecho nin tuerto.
Estonce dexa la malveztat
Quando non ha potestat ;
Si mas durase su vida
Mas farie aun de enemiga.
Mas quando sen va ell alma mesquina

¹ Nada.

² Posadas, aposentos.

Qui farà mas melecina ;
 Non es ninguno que la salve
 Si non es Dios si á él place ;
 Todos sabemos que será
 Que cada uno avrá lo que merecerá.
 Esta de qui quiero fablar
 Maria la hoí nombrar.
 El su nombre es en escripto
 Porque nació en Egipto.
 De pequenya fue bautizada ;
 Malamiente fue ensenyada ;
 Mentre que fue en manebía
 Dexó bondat et priso follia ;
 Tanto fue plena de luxuria
 Que non entendie otra curia ;
 Porque era bella é genta
 Mucho fiava en su juvenia.
 Tanto amaba fer sus placeres
 Que non á cura dotros averes ;
 Mas despende é desbaldir,
 Que nol membraba de morir.
 A sus parientes se daba,
 A todos se baldonaba ;
 Bien ereyo que daquel tiempo
 Non fue fembra de tal enxemplo.
 Ninguna que fuese Maria
 Non fue plena de tan grant luxuria.
 Sus parientes quando la veyen
 Por poco que se non muien.
 Non preciaba su castigamiento
 Mas que si fuese un viento.
 Fija cara, dijo su madre,
 Porqué non creyes al tu padre ?
 Si tú mantovieres el menesterio
 Nos ende avremos grant lacerio.
 Por ti ruego, fija Maria,
 Que tornes de buena via.
 Quando desto te avrás partido
 Nos te daremos buen marido ;
 Non es derecho que seyas perdida
 Por mengua de aver en nuestra vida.
 Fija, tú eres de gran natura,
 Porque estás en mala ventura,
 Que debes haber honor
 Como otras de linatge peyor ;
 Tu padre te ha ayrado,
 Non será en su vida pagado.
 Maldice essa hora en que tú naciste,
 Porque su conseio non persiste.
 La madre asi la castigaba
 É de sus ojos lloraba.
 Maria poco lo preciaba
 Que manebía la gobernaba ;

Pues que doce anyos hovo de edat
 Con todos face su voluntat.
 A ninguno non se quiere vedar
 Sol que aya algo quel dar.
 É despues le vino acordar
 Que dejase su linage.
 Por mas fer su voluntat
 Hirse querie de la cibdat.
 Maria se va en otro regno
 Por acabar mas de precio ;
 Sus parientes todos dejó,
 Asi que mas nunca los vió.
 Sola salló como ladrón
 Que non demanda companyon ;
 En su camino entró Maria,
 Que non demandaba companya.
 Una avezuela tenie en mano
 Asi canta yvierno como verano ;
 Maria la tenie en grant honor
 Porque cada dia canta damor.
 En Alexandria fue Maria,
 Aquel demanda alverguia,
 Allá va prender ostal
 Con las malas en la cal¹.
 Las meretrices quando la vieron
 De buena miente la recibieron ;
 A grant honor la recibieron
 Por la bellat que en ella vieron.
 Losijos de los burceses mandó llamar
 Que la viniesen mirar ;
 Ellos de ella avien grant sabor
 Que tal era como la flor.
 Todos la van cortejar
 Por el su cuerpo acabar ;
 Ella los recibe de volonter
 Porque ficiesen su placer,
 É por fer todo su vicio
 Los mantenie á grant delicio.
 En beber, é en comer, é follia
 Cuidaba noche é dia ;
 Quando se lleva de yantar
 Con ellos va deportar.
 Tanto quiere jugar é reir,
 Que nol miembra que ha de morir.
 Los manebos de la ciblat
 Tanto los place de la bellat,
 Que cada dia la van á veyer
 Que non se pueden de ella toller.
 Tantas iyan de companyas
 Que los juegos tornan a sanyas ;
 Ante las puertas en las entradas
 Davanse grandes espadadas².
 La sangre que dellos sallia

¹ Calle.| ² Estocadas.

Por medio de la cal corría;
 La catiya quando lo vedie
 Nula piedat no le prendie.
 El que era mas faldrido ¹
 Aquel era su amigo;
 El que vencie dentro lo cogie,
 Al que murie poco! dolie.
 Sil murie dos amigos
 Ella avie cinquenta vivos;
 É por el alma del que se murie
 Ella mas de un riso non darie.
 Los que por ella eran plagados
 Non eran della visitados,
 Mas ama con los sanos jugar
 ue los enfermos visitar.
 En Alexandria era María,
 Asi se mantenie noche é dia;
 En Alexandria es venida,
 Asi mantenie aquesta vida.
 En tal hora hi fue entrada
 Que toda la villa fue mezclada;
 É tanta sangre fue derramada
 Que toda la villa fue menguada.
 E las villas de enderredor
 Todas eran en grant error;
 De la beltat é de la figura,
 Como dice la escriptura,
 Ante que diga adelante;
 Diremos de su semblante;
 De aquel tiempo que fue ella
 Despues no nasció tan bella.
 Nin reyna nin condesa
 Non viesse tal como esta;
 Redondas avie las orejas,
 Blancas como leche de ovejas;
 Ojos negros é sobrecejas,
 Alba frente fasta las cernejas;
 La faz tenie colorada
 Como la ros quando es granada;
 Boqua chica, é por mesura
 Muy hermosa la catadura;
 Su enello é su petrina
 Tal como la flor de la espina;
 De sus tetiellas bien es sana
 Tales son como manzana;
 Brazos é cuerpo é todo lo al
 Blanco es como cristal;
 En buena forma fue tajada
 Nin era gorda nin muy delgada;
 Nin era luenga nin corta,

Mas de mensura bona.
 De su beltat dexemos estar
 Que non vos lo podria contar;
 Contarvos he de los sus vestimentos
 É de los sus guarnimentos.
 El peyor dia de la semana
 Non vistie panyo de lana:
 Asaz prende oro é argento,
 Bien se viste á su talento.
 Brial de xanyt ² se vistie,
 Manto ermínyo cobrie;
 Nunca calzava otras zapatas
 Sino de cordoban entre talladas;
 Pintadas con oro é con plata
 Cuerdas de seda con que las ata.
 Tanto era de buena entencion
 Que á todos tornaba razon;
 Asi al loco como al sage ³
 Todos la tienen por de paratge;
 Tanto era buena fablador,
 É tanto habie el cuerpo genzor ⁴,
 Que un fijo de emperador
 La prendria por uxor ⁵.
 Los omes de la cibdat
 Todos la amaban por su beltat;
 Todos dicien que domatge ⁶
 Desa fembra de paratge;
 De todas cosas semeia sabida
 Como pasa tan mala vida;
 Bien debe llorar esta mezquina juventa
 Porque nasció tan genta ⁷.
 En el mes de mayo un dia
 Levantóse esa María;
 Sallió al muro de la cibdat
 Por demostrar su beldat;
 Cató ayuso á los puertos,
 On solia fer sus depuertos,
 Una galeyá arribar
 Que estaba dentro en la mar.
 Lena era de pelegrinos,
 Non avia hi omes mesquinos;
 Plena era de romeros,
 De ricos omes é caballeros.
 Todos hivan de romeatge,
 A Jerusalem de buen oratge.
 Mucho se quexaban de andar,
 Que ellos hi cuydaban estar.
 A huna fiesta que es anyal,
 Grande é general;
 El dia de la Acension,

¹ Malo, vicioso.

² Tela rica de seda.

³ Cuerto. En francés *sage*.
⁴ Gallardo.

⁵ Espesa, del latin.

⁶ Lastima. En francés *dommage*.

⁷ Bella. *Genta* en francés antiguo.

Quando avria hi grant procesion,
 Alli posaron en est logar,
 Que alli querien fer su yantar.
 Querien un poco folgar
 É despues que pensasen de andar;
 Mancebos habia hi livianos
 Que se tomaron de las manos;
 Metiéronse á andar
 Por las riberas van solazar.
 Corriendo van por la ribera
 Jugando por la eglera¹;
 Quando se apercivió María,
 Non pudo estar, que non se iria;
 Cerqua si vió un ome estar,
 Comenzól á demandar.
 Por Dios me digas, tú, senyor,
 Si de Dios ayas amor,
 Aquellos que salen del drumon²
 A qual parte van ó que omes son.
 Si me podria con ellos bir
 Grant talante daqui sallir,
 Hirme querria daqueste logar,
 Non he talante daqui estar.—
 Alli respuso aquel varon,
 De lo que demanda dixol razon;
 Esto sé yo bien de plan
 Que aquellos en Jerusalem van.
 Si tú ovieses que les dar
 Ellos te podrian levar.—
 Alli respuso ella,
 Yo, dieze, he buen cuerpo,
 Este les daré á gran baldon,
 Que non les daré otro don.
 Non les daré otro logro³
 Que non tengo mas dun dobro⁴.
 Oyó esse varon essa follia,
 Non pudo estar que non se hiria;
 Quando la oyó decir aquel jovent,
 Dexóla estar é partióse den.
 María subió suso
 En el non le ha quidar conseio ninguno.
 Vistie un panyo de Alexandria,
 En mano tiene una calandria.
 En esta tierra le dicen triguera,
 Non hia ave tan cantadera.
 É prisosela en su punyo,
 Apriesa decende del muro,
 É á tanto se cuitó
 Que á la posada non tornó.
 Metióse á grant andadura

Como la lieva su ventura,
 Corriendo va por la carrera,
 Ayna vino á la ribera.
 A los mancebos saluó,
 Su corazon les mostró;
 Dios vos salve, jóvenes,
 Semejádeme buenos omes.
 Yo so de luenye é so fembra deserrada⁵,
 En tierras de Egipto fui nada⁶
 É aqui fui muy desaconsejada;
 Non he amigo niu pariente,
 Vo mal é feblemiente⁷.
 É fer vos he sacramento
 Que non he oro ni argento;
 Juro vos por Dios verdadero
 Non he conmigo mas que un dinero.
 Fevos aqui mio tesoro,
 Mi argente é todo mi horo.
 Si en la nave me quisiéredes meter,
 Servir vos he volontier.
 Con busco⁸ me iré á Ultramar
 Si me quisiéredes levar;
 Por levar una mezquina
 Non saldredes mas tarde arriba.
 Si vos esta limosna fer podedes
 Mas ayna arribaredes.
 Por Dios vos ruego é por caridat
 Que con busco me levat.
 Quando le oyeron esta razon
 Non hovo qui dixies de non.
 Luego en las manos la prisieron
 É dentro en la barqua la melieron;
 La barqua van rimar
 É luego se meten á la mar;
 Luego alzaron las velas,
 Toda la noche andan á las estrellas.
 Mas de dormir non ay nada
 Que María es aparellada.
 Tanto la avia el diablo comprisa
 Que toda la noche andó en camisa;
 Tolló la toqua de los cabellos,
 Nunqua vió ome mas bellos;
 Primerament los va tentando,
 Despues los va abrazando;
 É luego se va con ellos echando
 A grant sabor los besando.
 Non avia hi tan ensenyado,
 Si quier vieyo, si quier cano,
 Non hi fue tan casto
 Que con ella non ficiese pecado;

¹ Lo mismo que *glera*, arenal, playa.² Galera ó navío de carga.³ Ganancia.⁴ Doblon.⁵ Aturdida, estraviada.⁶ Nacida.⁷ Débilmente.⁸ Vosotros.

Ninguno non se pudo tener,
 Tanto fue cortés de su mester.
 Quando ella veyé las grandes ondas
 Tan pavorosas é tan fondas;
 É las lluvias con los vientos grandes
 Que trayen las tempestades,
 Non le prende null pavor
 Nin llama al Criador,
 Antes los comienza á confortar
 E convidalos á jugar;
 Ellos tanto la querien
 Que toda su voluntad cumplien.
 Grant maravilla puede ome haber
 Que una fembra tanto puede fer;
 Mas non era aquella noche
 Que el diablo con ella non fuese;
 Bien la cuydaba enganyar
 Que ella pereciese en la mar;
 Mas non le fizo nengun tuerto,
 Que Dios la sacó á puerto.
 Quando fue arribada,
 Doliente fue é deserrada;
 Llorando seye en la marina,
 Non sabe ques¹ faga la mesquina;
 Non conoció ome nin fembra,
 Aquella tierra nada nol sembla.
 Non sabe por qual manya
 Pueda vevir en aquella tierra;
 A la postrimeria dixo:
 Yo iré á Jerusalem la cibdat,
 A mi menester me tornaré
 Que bien me gobernaré;
 É llorosa é desconsejada
 En Jerusalem entraba;
 Mas non dejó hi de pecar,
 Ante comenzó de peorar:
 Agora oit qual perdicion,
 Antes de la Acensioa;
 Ella fue tan peyorada,
 Mejor le fuera non fues nada.
 Los jóvenes homes de la cibdat
 Tanto son presos de su beltat,
 Que todos facen con ella su voluntat.
 El dia vino de la Ascension,
 Alli fue grant procesion,
 De los pelegrinos de Ultramar
 Que van á Dios á rogar,
 Los buenos homes é los romeros,
 Al templo van á rogar á Deus,
 Non se percivió Maria.
 Menose entre ellos en companya.
 Menose entre ellos en procesion,
 Mas non por buena entencion.

Los pelegrinos quando la veyen
 Su corazon non ge lo sabien,
 Que si ellos sopiesen quien era Maria
 Non avrien con ella companya.
 A las puertas vinien á los grados,
 É al templo son entrados;
 Dentro entró la companya,
 Mas non y entró Maria.
 En la grant priesa se metie,
 Mas nulla re nol valie.
 Que así le era asemejant
 Que veyé una gente muy grant
 En semejanza de caballeros,
 Mas semejávanle muy fieros;
 Cada uno tenie su espada,
 Menazávanla á la entrada;
 Quando querie á dentro entrar
 A riedro² la facien tornar.
 Quando vió que non podie aver la entrada
 Atras face la tornada;
 Alli está muy desmayada,
 A un requexo es asentada.
 Aqui comienza á pensar
 É de corazon llorar;
 De amas manos tira á sus cabellos,
 Grandes feridas dió á sus pechos;
 Viol como le era sanyudo,
 Nol oso pedir conseio ninguno.
 Ella asaz diciendo: en mal hora
 Fui tan peadora,
 Tan mal conseio hove prendudo
 Quando Dios me es así sanyudo;
 Tan so plena de malveztat,
 De luxuria é de maldat,
 Que non puedo al templo entrar
 Nin á Dios me reclamar.
 Que faré agora, cativa,
 Tanto me pesa porque so viva.
 Del cuerpo le sallió un suspiro tan fuerte,
 Dixo, Dios, dame la muerte;
 Tornó la cara on sedia,
 Vió una imágen de santa Maria.
 La imágen bien figurada
 En su mesura tajada;
 Maria quando la vió
 Levantóse en pie, ante ella se paró.
 Los ynojos ante ella fincó,
 Tan con verguenza la cató.
 A tan piadosamente la reclamó,
 É dixo:
 Ay duenya, dulce madre,
 Que en el tu vientre toviste al tu padre,
 Sant Gabriel te aduxo el mandado,

¹ Que se.² Atras.

É túl respondiste con grant recabdo;
 Tan bueno fue aquel dia
 Que él dixo: Ave María,
 En tí puso Dios su amanca,
 Llena fuste de la su gracia.
 En tí puso humanidad
 El fidel rey de la magestat.
 Lo que él dixo tú lo otorgueste,
 É por su ancilla¹ le llameste;
 Por eso eres del cielo reyna,
 Tú seyas oy de mí melecina.
 A las mis llagas, que son mortales,
 Non quiero otros medicinables.
 En tu fijo metrè mi creyenza,
 Tornarme quiero á penitencia.
 Tornarme quiero al mio Senyor,
 A tú metrè por fiador,
 En toda mi vida lo serviré,
 Jamas dél non me partiré;
 Entiéndeme Duenya esto que yo te fablo
 Que me parto del diablo,
 E de sus companyas
 Que non lo sierva en los mios dias.
 E dexaré aquesta vida
 Que mucho la he mantenida;
 E siempre avré repintencia,
 Mas faré grant penitencia.
 Creyo bien en mi creyencia
 Que Dios fue en tu nascencia;
 En tí priso humanidad,
 Tú non perdiste virginidat.
 Grant maravilla fue del padre
 Que su fija fizo madre;
 E fue maravillosa cosa
 Que de la espina sallió la rosa.
 Et de la rosa sallió fruío²,
 Porque todo el mundo salvó.
 Virgo, reyna, creyo por tí
 Que si al tu fijo rogares por mí,
 Si tú pides aqueste don
 Bien sé que habré perdon.
 Si tú con tu fijo me apagas
 Bien sanaré de aquestas plagas.
 Virgo, por quien tantas maravillas son,
 Acábame este perdon.
 Virgo, et post partum virgo,
 Acábame amor del tu fijo.
 Un nombre avemos yo é tí,
 Mas mucho eres tú luenye de mí;
 Tú María, é yo María,
 Mas non tenemos amas una vla.
 Tú ameste siempre castidat,

Yo luxuria é malveztat.
 El diablo fue tu enemigo,
 Él fue mi senyor y amigo.
 Tú eres, duenya, mucho omildosa,
 É yo so pobre erguillosa,
 É de mi cuerpo luxuriosa.
 Nuestro Senyor amó á tí,
 É pues él amó á tí,
 Duenya, ave mercet de mí.
 Tú tienes un tal tesoro,
 Mas preciado es que oro;
 En tí presó carne el rey del cielo
 Que Sant Johan mostró con su dediello.
 Quando éll dixo á ell Angel de Dios
 Que salvára á todos nos:
 Quando lo oyó ell enemigo
 Nos echó de parayso;
 El que todo el mundo avie de salvar
 Le cuidó asi menguar,
 Como á Adan quando le fizo pecar,
 Quando le echó de paraíso,
 Por la manzana que en boca miso,
 Asi cuydó fer al tu fijo,
 Mas mucho fue ende repiso.
 É por tres veces le ensayó,
 Mas nada non ende levó.
 É quando vió armada tan fuerte
 Por traicion le buscó muerte.
 Mucho fue la muerte bien aurada,
 Porque fue restaurada,
 É si él non muriese
 Non es home que paraíso hoviesse.
 Mas por la muerte fue él tan forzudo,
 Por qui el diablo es vencido;
 El muerto venció al matador
 É fincó el falso por traidor.
 Del infierno quebrantó las cerraduras
 É todas las enclavaduras;
 Pues sacó á los que bien querie
 Que el diablo dentro tenie.
 Fuera sacó los sus amigos
 Que el diablo dentro tenie cativos;
 Sacólos dende por grant oso,
 Levólos al cielo con grant poso.
 En el su cuerpo metió el su cuerpo,
 Resucitó á grant esfuerzo;
 A los varones apareció,
 Con ellos cuarenta dias moró;
 La ley nueva les mostró,
 En la boca los besó.
 Condonólos con su dulce madre,
 Subióse al cielo con su padre.

¹ Criada.² Fruto.

Del cielo les envió conuerte ¹
 Pues non oyeron pavor de muerte ;
 Sancti Spiritus los envió
 Que todas las lenguas les mostró.
 En el cielo seye á la diestra de su padre,
 Tú eres su dulce madre.
 Quando verná al jutgamiento,
 Que jutgará todo este sieglo,
 Tú serás mucho honrrada
 Como duenya tan preciada.
 Virgo, reina coronada,
 Que del tu fijo fuiste prenyada,
 Mas eres bien aventurada
 Que duenya que fuese nada.
 Quando aquel quiso de tí nascer,
 Que el mundo ha de defender,
 Así como es verdat
 Así me faz oy caridat.—
 Entonces alzó sus manos amas
 É ayuntó amas sus palmas ;
 A Dios fizo oracion
 Que la guardase de tentacion.
 Con su diestra mano se santigó,
 Su oracion acabó.
 Dallí se llevó Maria,
 En su Senyor novel fia.
 Quando hovo fecho su oracion
 De Dios hovo perdon.
 Tornó al templo sin es dubdanza,
 Non vió ninguna enparanza ;
 Oyó las oras á grant sabor,
 Oró la cruz de su Senyor.
 Quando la hovo adorada
 Luego de Dios fue aspirada ;
 É conoció el mester
 De Dios é todo su affer ² ;
 De sus pecallos bien alimpiada
 A la imágen dió tornada ;
 Bien mete en ella creyencia,
 Consejo le pide de penitencia ;
 Por qual guisa la manterná
 O á qual parte irá.
 Una voz hoyó veramente
 Que le dixo paladinamente :
 Vé á la ribera de Sant Jordan,
 Al monesterio de Sant Johan ;
 Una melezina prenderás,
 De todos tus pecados sanarás.
 Corpus Christi te derán

É fuente Jordan te pasarán.
 Despues entrarás en hun yermo
 É morarás hi un grant tiempo.
 En el yermo estarás
 Fasta que vivas é te despendrás.
 Quando ella oyó esta santa voz
 En su frente fizo cruz ;
 Afevos Maria en el camino
 É encontró un pelegrino.
 Un pelegrino encontró,
 Tres meajas ³ por Dios le dió.
 Maria de voluntat las recibió,
 Por tres panes las dió.
 Aquellos fueron su abstinencia
 Tanto como visco en penitencia.
 Al flumen ⁴ Jordan vino Maria,
 Ay prisó albergueria.
 A la ribera del flumen Jordan,
 Cabo la Iglesia de sant Johan,
 Yegó Maria so un alpendio,
 De los tres panes comió el medio :
 Bebió el agua que era santa,
 Quando la bebió toda fue farta.
 Lava la tiesta ⁵ en la onda,
 De sus pecados se sintió monda ⁶.
 Mas avie fecho grant jornada
 É sintióse desmayada.
 En tierra su lecho fizo,
 Non hay cocedra ⁷ nin batedizo ⁸.
 Poco duerme, que non pudie,
 Que el lecho duro ge lo tollie ⁹.
 Grant mañana se erguye ¹⁰,
 Por oir las oras á la iglesia fue.
 Despues subió en unas tablas,
 El flumen Jordan pasó las aguas.
 Quando alliende fue pasada
 En grant desierto fue entrada.
 Maria de andar no fina,
 Mas non olvida la reina,
 La que metiera por fiador
 Ante la imágen de su Senyor ;
 Que por su mercet no la dexase,
 Del diablo la amparase.
 En ella mete su creyenza,
 Agora comienza su penitencia.
 É porque sepa de fambre morir
 Non se quiere repentir.
 Dos panes é medio ha en todo su poder,
 Agora sepa Dios que fer,

¹ Fortaleza.² Negocio, cuidado.³ Moneda de Castilla que valia la sesta parte de un maravedi.⁴ Rio.⁵ Cabeza.⁶ Limpia.⁷ Colechon.⁸ Acaso sea almohada.⁹ Impedia.¹⁰ Levanta.

Qua destes poco será mantenida,
 Si Dios ayuda non le envia.
 Mas tanto como ella mas podfe
 Al andar se metie.
 En tanto como el día duró
 Ella nunca se posó.
 Quando hovo fecho su jornada
 So un arbol fue albergada.
 Allí priso posada,
 Hon muchos anyos fizo morada.
 Sus zapatas é todos sus panyos
 Bien le duraron siete anyos.
 Despues andido quarenta anyos
 Desnuda é sin panyos.
 Por grant viento é grant friura
 Desnuda va sin vestidura.
 Un poco come de su pan,
 Despues duerme fasta la man.
 Nol semeia daquel lugar
 Para adelante se quiere mudar.
 Manyana se levantó Maria,
 Contra Oriente prende la via.
 Tanto anda noches é dias,
 É tanto falló dásperas vías,
 A tanto entró en la montanya,
 Montesa se fizo é muy estranya ;
 Mas non olvidó noche é dia
 De rogar á Santa Maria.
 Toda hora le miembra lo quel dixiera
 É lo que con ella pusiera,
 Como la metiera por fiador
 Ante la imágen de su Señor.
 Toda se mudó dotra figura
 Que non ha panyos nin vestidura.
 Perdió las carnes é la color
 Que eran blancas como la flor.
 E los sus cabellos que eran rubios
 Tornaron blancos é sucios ;
 Las sus orejas que eran albas
 Mucho eran negras é pegadas.
 Entenebridos habie los oios,
 Perdidos habie los mencojos.
 La boca era empelecida ¹,
 Derredor la carne muy denegrida.
 La faz muy negra é arrugada
 De fiero viento é elada.
 La barbiella é el su grinyon ²
 Semeia cabo de tizon.
 Tan negra era su petrina
 Como la pez é la resina.
 En sus pechos non avia tetas
 Como yo cuido eran secas.

Brazos luengos é secos dedos
 Quando los tiende semeian espetos.
 Las unyas eran convinientes,
 Que las tajaba con los dientes.
 El vientre avie seco mucho
 Que non comie ningun conducho.
 Los pides eran quebrazados,
 En muchos lugares eran plagados ³.
 É por nada non se desviaba
 De las espinas on las fallaba.
 Semeiaba cortés,
 Mas non le fallia hi rés.
 Quando una espina la firia
 Uno de sus pecados perdia.
 É mucho era ella gozosa
 Porque sufrie tan dura cosa.
 Non es maravilla si es denegrida
 Fembra que mantiene tal vida ;
 Nin es maravilla si color muda
 Qui quarenta anyos anda desnuda.
 Tres panes hovo non grandes mucho,
 Aquellos fueron su conducho.
 El primer anyo son tan duros
 Como piedras de muros ;
 Despues fucron albos é blancos
 Como si del dia fuesen amasados.
 Cada dia metse de ellos en su boca,
 Mas esto era poca cosa.
 Quando este pan fue acabado
 Tornó Maria á las yerbas del campo ;
 Como otra bestia las mascaba,
 Mas por eso non desmayaba.
 Por las montanyas corrie,
 Las yerbas así las comie ;
 De yervas é de granos
 Visco diece ocho anyos.
 Despues visco veynte que non comió
 Si el angel non ge lo dió.
 Non es de llorar el su pecado
 Del cuerpo que así anda lazdrado.
 Antes que viniese á ese lugar
 El diablo la quiso tentar.
 É todo lo quisiera remembrar
 Lo que ella solia amar.
 Los grandes comeres é los buenos lechos
 Do solie fer sus deletos.
 Mas tanto fue bienaventurada
 Que de todo fue olvidada.
 Así que en toda su vida
 Non le miembra de tal enemiga.
 Nin vió en toda esa montanya
 Cosa que le fuese estranya.

¹ Acaso deberá decir empedecida, dañada, estropeada.

² Cabello.

³ Es decir, llagados.

Nulla mala criatura,
 Que por el yermo bien va segura.
 En muchos logares priso ostal ¹,
 Si mal yaze poco l'ineal ².
 De Dios pensaba qua non dal
 Tanto es su vida espirital.
 Fuelgue un poco María,
 Contar vase de una abadía,
 Que era en cabo de la montanya.
 É habia hi buena companya.
 Mas nunca viestes una gente
 Que á Dios sirviese tan gente.
 Grandes avian las coronas,
 Sayas visten asaronas,
 Non avian cura de estamenyas,
 Ni yacen en lechos ni en camenyas ³.
 Por alimpiarse de sus pecados
 Non calzaban zapatos.
 Noche é dia á Dios sirvien,
 Saber de cierto que non durmien.
 Todo el dia estaban en su mester
 Fasta la hora del comer;
 É quando ivan á comer
 Non querian hi mucho seyer.
 En pobredat se mantenien,
 Por amor de Dios lo facien.
 Pan de ordio ⁴ comien que non dal,
 Por cierto non echaban hi sal.
 É quando avien grant conducho,
 Landes ⁵ avian é poco fruto.
 Agua bebian que non es sana,
 Que non era de fontana.
 Entre ellos non avic cobdicia,
 Ni envidia ni avaricia.
 Todos son de buena voluntat,
 Que non querien haber propietat.
 Non querien aver argento nin horo,
 Que en Dios es todo su tesoro.
 A tanto eran de santa vida
 Que hay ome que vos lo diga;
 É quando viene la quarentena
 El primer dia facen su cena.
 Su abat misa les canta,
 Despues todos los comulgaba.
 Despues con ellos cenaba,
 A todos los pïedes lababa.
 Despues les mandaba fer oracion
 É les facien luego sermon.
 Pues deja de sermonar
 Huno á otro los face besar.

El abat á todos besa,
 Despues les abre el uzo de la iglesia.
 A la montanya los enviaba,
 A Dios del cielo los comandaba.
 Los santos monges ya se partien
 Sino los que romanechien.
 Non romanechien por otro amor
 Sino por servir al Criador.
 Estos estaban por las horas decir
 É por la iglesia servir;
 Que quando sin horas está la iglesia
 A Dios mucho le pesa.
 Mas estaban hi siempre los dos
 Por facer servicio á Dios.
 Los otros todos se departien,
 Por las montanyas se metien.
 Tanto avian en Dios los corazones
 Que de yervas vivien esos varones.
 Quando uno á otro se veyen,
 Cada uno á su parte fuyen.
 É por ventura quando se encontraban
 Huno á otro non se fablaban.
 Do la noche le prendie
 Cada huno alli durmie,
 A la manyana quando se levantaban
 Que non sabien á do andaban.
 Estas malas entenciones
 Havien estos varones;
 De los ojos lloraban sin ningun vicio,
 Menbrábales del grant juicio;
 Do los ángeles tremerán
 Del grant pavor que avrán,
 Quando el grant rey de la potestat
 Verná ser en su magestat,
 É delante ellos el fuego ardiente
 Do el diablo tien grant gente,
 É tantos otros hi entrarán
 Que nunca aqua saldrán.
 Por esto eran santos,
 Por lloros é por grandes plantos.
 Por escapar daqueste periglo
 Por eso pasan tan grant sospiro.
 Quando acumplen su quarentena,
 Antes del jueves de la cena,
 El domingo de los Ramos
 Al monesterio son tornados.
 Al santo abat mucho le placie
 Quando á todos los veye.
 Alegre es el pastor con sus corderos ⁶
 Quando le venien enteros.

¹ Pesada.

² Poco le importa.

³ Parece ser lo mismo que camennas, camillas, tarimas.

⁴ Cebada.

⁵ Bellotas.

⁶ Véase aqui un buen verso hendecasilabo, hecho ciertamente por casualidad.

En el monesterio los face entrar
 É las puertas face cerrar.
 El abat don Johan bien los curiava
 Fasta que el anyo pasaba.
 É quando el otro anyo vinie
 El abat fazie lo que solie.
 Todos se van á la iglesia,
 Abre las puertas, fuera los echa.
 A las montanyas los enviaba,
 A Dios del cielo los acomodaba.
 Los santos monges alli se partieron,
 A las montanyas se metieron.
 Las penitencias alli las facien,
 Mas huno con otro non estarien.
 Quando se tornó á su diestra partida
 Que mucho era de buena vida.
 Don Gozimas era su nombre,
 Vestido en guisa de monge.
 Non doriedes¹ por su vestidura
 Una manzana madura;
 Mas tanto lo tenie él por preciado
 Que non lo darie por un caballo;
 Mas preciaba ell su pobredat
 Que algun conde su riquedat.
 Tanto andó por la montanya
 Por fallar alguna ermitanya.
 Alguna hermitanya euidó fallar
 Con quien pudiese hablar.
 Quando hovo fecho las diez jornadas
 Que mucho fueron desaguisadas,
 Vió que ninguno non pudo fallar
 Nen quiso mas adelante entrar.
 Medio dia era esa hora,
 Dixo sus oras, á Dios ruega;
 Quando hovo su razon firmada
 Tornóse á la diestra partida;
 Tornó los ojos á oriente,
 Vió la sombra veramente.
 Sombra vió que era de home ó de fembra.
 La vision non era vana,
 Sombra era de Egipciana.
 Dios la avia enviada
 Que non querie que fuese celada.
 Descubrir quier Dios su tesoro,
 Que mas preciado es que oro.
 El santo ome bien fue ensenyado,
 Contra la sombra va privado.
 Cuidó que fuese alguna antojanza
 Ho alguna espantanza.
 Con su mano se santiguó
 É á Dios se acomodó,

Quel defendiese del fellon
 É de mala tentacion.
 Luego que la oracion finó
 La figura de Maria vió.
 De Maria visiblement la figura
 Sin ninguna cobertura.
 Non es cubierta de otro vestido
 Mas de cabelo que le es crecido.
 Sus crines albas como nieves
 Dessas se cubre fasta los pies.
 Non avie otro vestimento
 Quando aquel cizie el viento.
 Quando el santo home vió la figura
 Allá va á grant presura.
 Quando Maria lo vió venir
 Luego comenzó de foyr.
 El santo home le va segudando,
 Un poquiello la va alcanzando.
 Comenzóla á afinar
 Por amor de con ella fablar.
 Que el cuer ge lo dicie
 Que aquella fembra á Dios sirvie.
 Por la montanya la va segudando,
 Apriesa la va fablando.
 Duenya, diz, fabla con migo,
 Que Dios es contigo.
 Conjúrote por Dios el grant
 Que no vayas daqui adelant.
 Quando ella de Dios oyó fablar
 Luego se comenzó á santiguar.
 Ay mi Senyor espirital,
 Quarenta y siete anyos ha al mi cuydar
 Que de tí oy fablar.
 Agora es un santo ome enviado
 É non oso tornar recabdo.
 Nil oso tornar la mi figura
 Porque so toda desnuda.
 Allí se paró en aquel lugar,
 Mas non osó adelante tornar.
 Con él comenzó de fablar,
 Que non se lo quiso mas celar.
 Senyor, dixo ella, de Dios amigo,
 Muy de grado fablaria contigo,
 Que sé que buen conseio me darás,
 Que tú has nombre Gozimas.
 Mas yo so desnuda creatura
 Que non he vestidura ninguna.
 Si uno de tus panyos me dieres
 Fablaria lo que quisieres.
 Quando Gozimas se oyó nombrar
 Bien sopo que Dios la facie fablar;

¹ Dariais.

Ca ella non sabie su nombre
 Si non que lo dixiese algun home.
 Vió que Santi Spiritus ge lo mostró
 Aquello que ella fabló.
 El santo ome bien se asenyó,
 Huno de sus panyos le dió ;
 A la otra parte se tornó
 Fasta que la duenya fue vestida.
 Luego que ella fue vestida
 Contra ell ome santo fizo venida.
 Senyor, dijo ella, amigo de Dios,
 ¿ De qual parte venides vos ?
 Por Dios vos ruego que me lo digades,
 De qual parte venides é que buscades.
 Que fe aqui una doliosa
 Que por el yermo va rencurosa ;
 Por los pecados que fizo grandes
 Que son tan suzios é tan pesantes ;
 De que he yo gran repintencia,
 É so aqui en penitencia.
 Quando el santo ome la oyó fablar
 De piedat prisos á llorar.
 A los pies de la duenya se echó,
 Su bendicion le demandó.
 La duenya cortés fue,
 A los pies del santo ome se echó.
 Tan fuerte comienza de llorar,
 É tan apriesa de fablar,
 Et ell otro tal aqui veredes grant llorar.
 Don Gozimas en tierra jaz,
 Las lágrimas corren por su faz.
 Con grant angostura todo trasuda
 Por su barba encanuda.
 Que por el pueblo faga oracion
 E despues les dé su bendicion.
 Maria un poco los ojos alzó,
 Al santo ome allí fabló.
 Amigo, senyor é companyero,
 Yo la devia aver primero ;
 Tú me pides bendicion,
 Mas cuido que no es razon.
 Tú eres clérigo missa cantano,
 É pones tus manos en el altar,
 É por el tu santiguar
 Grandes miraglos face Dios mostrar.
 El pan deviene la su carne,
 El vino torna en la su sangre ;
 Bien conyosee Dios tu sacrificio,
 Toda tu vida ya la priso.
 Non en ti nunca luxuria,
 Nin cobdicia nin pecunia.
 Bien será cosa segurada

Que de tu mano será santiguada.
 Bien puedes fiar por el tu Senyor
 Que siempre le serviste á onor.
 Si ayas del buen gualardon
 Agora me dés tu bendicion.
 Ya, le respuso Don Gozimas,
 Yo veyo grandes senyas,
 Mas daqui non me levantaré
 Si la gracia non hé.
 Nin por fambre nin por set
 Non me levantaré daquent ;
 Nin por otra nulla res
 Fasta que tu bendicion me dés.
 Quando vió Maria su corazon
 De Gozimas aquel varon,
 Que allí fará oracion
 Fasta quel dé su bendicion.
 Aqui comienza huna oracion,
 Sus ojos vertien de corazon.
 Pidosamente con grant amor
 Ella ruega al Senyor.
 Dios criador
 Que del cielo é de la tierra eres senyor,
 Yo á tu adoro,
 É en tú tengo todo mio tesoro.
 Tú envies la tu bendicion
 Sobre mí é sobre aqueste varon ;
 De nuestros pecados nos faz perdon,
 É danos la tu bendicion.
 Don Gozimas se levantó en pieses.
 Ay Senyor que en cielo seyes,
 Si á tú place ó tú lo quieres,
 Fas nos perdon que tú lo tienes.
 Tú nos tuelle ¹ destas penas,
 Metenos en cielo on ² tú regnas.
 Maria dixo : amen ;
 Despues la demanda segunt su sen.
 De muchas cosas le demandó
 É el santo ome ge las ensenyó.
 Demandóle de los reyes
 Si mantenien bien sus leyes,
 É como mantenien las tierras,
 Ho en paces ó en guerras.
 Los pastores que la ley tienien
 Cómo están é cómo la mantenien.
 Aqui respuso Gozimas :
 Por toda la tierra ha grant paz ;
 Non ha ome en nuestra tierra
 Que osase comenzar la guerra ;
 Mas santa iglesia es bien con razon
 Que la metas en tu oracion.
 Que Dios le dé vertut

¹ Saca.² Donde.

É le mantenga paz é salut.
 Tornó sus ojos á oriente,
 Alzó sus manos, al cielo las stiendo.
 Los lambros ' de la boca movie,
 Mas nulla voz non sallie.
 De tierra fue allí alzada,
 Que bien hovo una pasada.
 Don Gozimas quando lo vió
 Fízose á zaga que se fuese.
 É fizo su oracion
 Dios que la recibió bien de corazon.
 Así que entre ella é la tierra
 Dos pies é medio era.
 Mas hovo grant pavor
 É reclamó al Criador.
 Cuidós que la fantasía fuese,
 Movióse un poco porque se fuese.
 Quando ella lo vió así andar
 Luego comienza de llamar.
 Don Gozimas, por qué te mudeste?
 Amigo, por qué dubdeste?
 Non dubdes desto que Dios faz;
 Christiana so si á él plaz,
 Bautizada fui en manebía,
 Bien creyo en Dios é Santa María;
 En Dios he mi creyenza,
 Que aquí está en penitencia.
 Yo non me quiero daqui partir
 Fasta la ora del morir.
 Esto diciendo su mano alzó,
 Tan gentaniente se santiguó.
 El santo ome lo vió
 É á sus pies cayó.
 La santa lo prende por lo levantar,
 Ante comienza á llorar.
 Duenya, dixo don Gozimas,
 Dime dónde eres ó cómo estás,
 De qual tierra es tu venida,
 Por Dios que me digas tu vida.
 Dímelas en confesion
 Que Dios te faga perdon.
 María dixo, si diré,
 Seyas non lo celaré.
 En tal guisa será contada,
 Que non se celará hi nada.
 Pues que tú viste mi carne desnuda
 Mi vida non te celaré nulla.
 Aquí le comenzó á contar,
 Non le quiso nada celar.
 Toda su vida le á contada,
 Desde el día que fue nada.
 Mas quando ge lo contó

Sabed que gran vergüenza tomó.
 Todo allí ge lo dice,
 Cayóle á los pies é mercet le pide.
 Quando hovo dicho quanto ficiera,
 Cayóle á los pies en tierra.
 Quando el santo ome la vió
 Contral Criador mucho rogó.
 Gracias aya el Criador,
 A la duenya ruega con grant amor.
 Duenya, por qué cayes á mis pies?
 Por Dios te ruego que te lieves,
 Ca non so de tal Deítat
 Nin de tal actoridad.
 É lo que te oyo nombrar
 É los tus ojos alzar,
 Nunqua yo tu par ví,
 Por Dios conseiame aquí.
 Duenya, conseio te pido,
 Si podría fincar con tigo.
 Non, mi senyor D. Gozimas,
 La duenya dixo; antes te irás
 É mas aquí no tornarás.
 Mas no te cal contar mi vida
 Fasta que sia transida.
 Quando Dios á ti met mostrada,
 Por ti quiero seer conseiada.
 Mas quando verná aquel tiempo enfermo
 Serás, tenlo por cierto.
 Todos tus companyones,
 Todos yrán de sus mesones.
 Para el Abat Don Yvanyes te irás,
 Este mandado levarás.
 De sus ovejas aya cura
 Que tal ya que mucho se segura.
 Prenda consejo de las curiar,
 Que mucho ha que enmendar.
 Todos tus companyones saldrán
 É á la montanya yrán.
 Tú non podrás con ellos ir
 Que hi avrás de remanir.
 A sus tiempos tornarán
 Como costumbre lo an.
 Quando pasará la quarentena
 É verná el día de la cena,
 Tú serás sano como yo cuydo.
 Mas una cosa te ruego mucho,
 En vaso que seya limpio
 Mete el cuerpo de Jesu Christo;
 É de la sangre en otro vaso
 Que seya bien alimpiado.
 É con tigo le trayerás
 É mas aequa de tí me fallarás.

' Labios.

Qua por ello yré cuytosa,
 É quando lo viere seré gozosa.
 A flumen Jordan á la ribera
 Hi me fallarás ó y me espera.
 Quiero seer comulgada,
 Que por ello seré apropiuada.
 Que quando éi pasé el flumen Jordan
 So la ribera de sant Johan,
 Non recevi yo el cuerpo del mi Senyor,
 De que he yo grant dolor.
 Non vi ome fueras á tí,
 Ir me quiero, ruega por mi.
 Esto diciendo dél se partió,
 Por la montanya se metió.
 El santo ome quando la vió andar,
 Sabet que non pudo estar.
 Que por yermo, que por senderos
 Ayna tornó á sus companyeros.
 El santo abat los veye,
 Luego facie lo que solie.
 El abat los curiaba
 Fasta que el anyo pasaba.
 Don Gozimas conoscíó que verdat era
 Lo que Maria le dixera.
 Alli pasó la quarentena
 Fasta que vino el día de la cena.
 Quando Gozimas se sintió sano
 Corpus Domini prisó en su mano.
 Don Gozimas á andar se priso
 Un poco de cevada é lentejas consigo.
 A la ribera de flumen Jordan
 Alli priso carrera.
 A Maria cuidó fallar,
 Mas non hi vyo llegar.
 Dios, dixo, en que yo creyo,
 Dexam veyer lo que deseyo,
 A la otra parte la vió estar,
 Luego comienza de hablar.
 Duenya, dixo Gozimas,
 Cara mi madre que farás.
 Quando Maria lo oyó hablar,
 De nulla res non quiere dubdar.
 Sobre ell agua vinié Maria
 Como si viniésse por una via.
 A la ribera vino en ascucha,
 Don Gozimas luego la saluda.
 A sus pies luego se echó
 É su bendicion le demandó.
 Non la osó santiguar,
 Mas ayudóla á levantar.
 De la tierra la levantó,
 La santa paz la saludó.
 Duenya, dixo de plan,
 Esto sepas que es pan.
 Es cuerpo de Jesuchristo

Que por nos priso martirio.
 E priso muerte é pasion,
 É diónos grant salvacion.
 Creyes esto, amiga mia?
 Bien lo creyo, dixo Maria.
 Por la grant culpa que Adam fizo,
 Por la manzana que miso,
 Aquesta sangre nos á él dada,
 Loco es qui la tiene en nada.
 Él ge lo dió, ella lo recibió,
 La carne comió é la sangre bebió.
 Quando Maria fue comulgada
 Alegre fue é pagada;
 La cara tornó á oriente
 É rogó á Dios omnipotente.
 Sennyor Dios, oy mi razon,
 Pedir te quiero un galardón.
 Quaranta é siete anyos ha que te serví,
 Ayas tú duelo de mi.
 Ya querria la soldada
 Que me tienes aparejada.
 Ruega á tu fijo, Virgo Maria,
 Que me meta en tu companya.
 Cantaria de tí el dulce son
 Que cantó de tí Salamon.
 Que el gozo de esta vida
 Todo torna en grant tristicia.
 Su oracion hovo acabada
 Contra el santo ome dió tornada.
 Senyor, dixo Gozimas,
 Amigo dulce, tú que farás.
 A la gracia de Dios é de Santa Maria
 Que complida as tu romeria.
 Mas á ese logar
 On me falleste primero
 Hi me fallarás.
 Dice Gozimas, si me quisieres fer placer
 Deste fruto avrás á comer.
 Él ge lo dió con amas manos,
 Maria prisó los tres granos.
 Bebió del agua, mas non por set;
 Senyor, diz, tornat vos ent.
 Agora me quiero partir de tí,
 Por Dios te ruego hora por mi.
 En poca dora el flumen hovo pasada
 Ayna fizo su jornada,
 Aquesse logar certero
 Do Gozimas la falló primero.
 Aquesse logar que val mas
 Que non bálsamo que es unguento natural.
 Quando Maria en ese logar posó
 Una oracion acabó.
 Dios, dixo, si me quieres oyr
 De aqui adelante non quisiera ir.
 Ella sen tornó contra orient

Acomendóse á Dios omnipotente.
 Comenzó su oracion
 Muy piadosa de corazon.
 Quando acabó su oracion
 Vió una buena vision.
 Buenos mandaderos veyo yo aqui,
 Mi cuerpo é mi alma acomiéndolo á ti.
 Quando ella se estendió en tierra,
 Luego coronada era.
 Quando en tierra fue echada
 A Dios se acomendaba.
 Premió los ojos bien comvynientes,
 Cerró su boca, cubrió sus dientes.
 Embolvió en sus cabellos,
 Echó sus brazos sobre sus pechos.
 El alma es della sallida,
 Los ángeles la an recevida.
 Los ángeles la van levando,
 Tan dulce son que van cantando.
 Mas bien podedes esto jurar,
 Que el diablo noy pudo llegar.
 Esta duenya da enxemplo
 A todo ome que es en este sieglo.
 Don Gozimas priso la via,
 Tornóse á su abadia.
 Mas de huna cosa es mucho yrado
 Porque su nombre non le ha demandado.
 A Don Gozimas mucho le pesaba
 Por la quaresma que tanto tardaba.
 Mas quando vino esa sazón
 El abat les dió su bendicion.
 Quando Gozimas fué partido,
 Al flumen Jordan ayna vino.
 Allí de paso á la ribera
 Por Maria prende carrera.
 Dios, dixo, muéstrame aquel cuerpo,
 Por cierto cuido que es muerto.
 Bien quiso Dios á Gozimas,
 Non quiso que mas penás.
 Tornó los ojos á diestra parte,
 Hovo á ojo huna claridad.
 A aquella lumbre se allegó,
 Vió el cuerpo, mucho se pagó,
 Que yacie contra oriente,
 Sus ojos floxos fermosamente.
 Sus crines tenie por leuzuelo ¹,
 A Gozimas priso grant duelo.
 Uno de sus panyos desnudó,
 Llegós al cuerpo, con él lo cubrió.
 Cató ayuso contra la tiesta
 É vió unas letras escritas en tierra.

Mucho eran claras é bien tajadas,
 Que en cielo fueron formadas.
 Don Gozimas las leyó festino ²
 Como si fuesen en pergamino.
 Prent, Gozimas, el cuerpo de María,
 Sotieral hoy en este dia.
 Quando lo avrás soterrado
 Ruega por ell que así te es acomendado.
 Quando Gozimas el nombre falló
 A Dios mucho lo agradesció.
 Despues le fizo el ministerio
 É dixo los salmos del salterio.
 Mas de huna cosa es mucho marrido ³
 Que non aduxo nada con sigo,
 Conque pudiese la tierra abrir
 Para el cuerpo sobollir ⁴.
 Mas por amor desta Maria
 Grant ayuda Dios le envia.
 Un leyón salló desa montanya,
 A Gozimas face companya.
 Maguer que era bestia fiera
 Manso va do el cuerpo era.
 Semblant fizo del cuerpo servir
 Que le quiere ayudar á sobollir.
 Quando esto vió el buen varón
 Muchol place de corazon.
 Estonce le dice : vos, amigo,
 Aquí estaredes comigo.
 El leyón cava la tierra dura,
 Él le muestra la mesura.
 La fuesa fue ayna cavada,
 É de la tierra bien mondada.
 A mos la ponen en la fuesa
 É vanse dende en fuera.
 Don Gozimas face la comendacion
 Sin ayuda daquell leyón.
 Mas cuando le vió la tierra echar
 Non quiso en valde estar.
 Toda la tierra acarreyó,
 Sobre el cuerpo la echó.
 Echóse en tierra por se espedir,
 Senyas fizo ques queria yr.
 Companyero, id vos en paz,
 Bien sé que Dios por Maria faz.
 Luego el leyón sen partió,
 Por la montanya sen metió.
 Agora creyo en mi creyencia
 Que santa cosa es penitencia,
 E penitencia prendré,
 Piedat de mi cuerpo non avré.
 Tornós á su abadia

¹ Mortaja.² Prontamente.³ Apesadumbrado.⁴ Sepultar.

Gozimas é su companya.
 Allí fablaban de grant razon,
 Non era hi entencion.
 Gozimas comienza de fablar,
 Non se quiso mas celar.
 De la Egipciana que non se le olvida
 Bien les conta toda su vida.
 Contóles como la fallára
 En la montanya do entrára ;
 É como la fallára
 Despues al tercero anyo finada.
 Contóles del leyon
 Como le oyiera por companyon.
 El santo abat ploró muy fuerte
 Quandol oyó contar su muerte.
 E los monges que eran hi

Todos ploraban otro sí.
 Mucho enmendaron de su vida
 Por enxemplo desta Maria.
 É nos mismos nos enmendemos
 Que mucho mester lo avemos.
 E roguemos á esta Maria
 Cada noche é cada día.
 Que ella ruegue al Criador
 Con quien ella oyo grant amor.
 Quel podamos fer tal servicio,
 Que al día del juycio
 Non nos falle en mal vicio.
 Él nos dé grant partida
 En la perdurable vida.
 Todo ome que oyiere sen ¹
 Y responda é diga, amen.

¹ Sentido.

ADORACION

DE

LOS SANTOS REYES.

ACI COMEÇA LO LIBRE DLS TRES REYS DORIET.

PUES muchas veces oyestes contar
De los tres reyes que vinieron buscar
A Jesuchristo, que era nado,
Una estrella los guiando ;
Et de la grant maravilla
Que les ayino en la villa
Do Erodes era el traidor,
Enemigo del Criador.
Entraron los Reyes por Betlem la cibdat
Por saber Erodes si sabia verdat,
En qual lugar podrian fallar
Aquel Senyor que hivan buscar ;
Que ellos nada non sabien
Erodes si lo querie ma ¹ ho bien.
É quando con ell estudiaron
É el estrella nunqua la vieron.
Quando Erodes oyó el mandado
Mucho fue alegre é pagado,
É fizo semblante quel placia,
Mas nunqua vió tan negro dia.
Dixo que Deus fuera nado
Nunqua oyera tan negro mandado.
Hitlo buscar se que devedes,
Venit aqui, mostrat me lo edes ;
En qual lugar lo podredes fallar
Yo lo yré adorar.
Los Reyes sallen de la cibdat,
É catan á toda parte,
É vieron la su estrella
Tan luciente é tan bella,
Que nunqua dellos se partió
Fasta que dentro los metió,
Do la gloriosa era,
El rey del cielo é de la tierra.
Entraron los reyes mucho omildosos

É fincaron los ynojos ;
É hoyieron gozo por mira,
Ofrecieron oro é encienso é mirra.
Baltasar ofreció oro
Porque era rey poderoso.
Melchor mirra por duhora,
Por condir ² la mortal corona.
É Gaspar le dió encienso,
Que asi era derecho.
Éstos reyes cumplieron sus mandados
É son se tornados
Por otras carreras á sus regnados.
Quando Erodes sopo
Que por hi non le au venido,
Mucho sen tovo por escarnido.
É dixo, todo me miro ³.
É quando vió esta maravilla,
Fuerte fe sanyoso por mira ;
É con grant hira que en si avia
Dixo á sus vasallos, via !
Quantos ninys fallar podredes
Todos los descabezades ;
Mezquinos que sin dolor
Obedecieron mandado de su senyor.
Quantos ninys fallaban
Todos los descabezaban.
Por las manos los tomaban,
Por pocos que los tiraban.
Sacaban á las vegadas
Los brazos con las espaldas.
Mesquinas que cuitas vieron
Las madres que los parieron.
Toda madre puede entender
Qual duelo podrie seyer.
Que en el ciclo fue oydo

¹ Mal.

² Adornar, componer.

³ Admiro.

El planto de Rache.
 Dexemos los mozelos
 É non ayamos de ellos duelos.
 Por quien fueron martirizados
 Suso al cielo son levados.
 Cantarán siempre delante él
 En unno con Sant Miguel,
 La gloriosa ramanya será
 Que nunqua mas fin non habra.
 Destos ninyos que siempre fiesta facedes
 Si por enojo non lo ovieredes,
 Decirvos he una cosa
 De Cristo é de la gloriosa.
 Josef jacia adormido,
 El angel fue á él venido.
 Dixo, lieva varon é vé tu vía,
 Fuye con el ninyo é con Maria;
 Vete para Egipto
 Que asi lo manda el escripto.
 Levantóse Josef mucho espantado,
 Pensó de complir el mandado.
 Prende el ninyo é la madre
 É él guiólos como á padre.
 Non llevó con ellos res
 Sino luna bestia é ellos tres.
 Madrugaron grant manyana,
 Solos pasan por la montanya.
 Encontraron dos peyones,
 Grandes é fuertes ladrones,
 Que robaban los caminos
 E degollaban los pelegrinos.
 El que alguna cosa traxiese
 Non ha aver que le valiese.
 Presos fueron muy festino,
 Sacávanlos del camino.
 De que fuera los tovieron
 Entre si razon ovieron.
 Dixo el ladron mas fellon,
 Asi seya la particion.
 Tú que mayor é mejor eres
 Deseoig dellos qual mas quisieres.
 Desi partamos el mas chiquiello
 Con el cuchiello.
 El otro ladron tovo que dicie fuerte cosa
 El hablar por miedo non osa.
 Por miedo que se hiraria ¹
 É que faria lo que dicia.
 Antes dixo que dicia seso ²
 É quel partiesen bien por peso.
 Et oyas me amigo por caridat

É por amor de piedat.
 Pensemos de andar
 Que hora es de alvergar.
 En mi casa alvergaremos
 É eras ³ como quisieres partiremos.
 É si se fueren por ninguna arte
 Yo te pecharé ⁴ tu parte.
 Dios, que bien recevidos son
 De la muger daquel ladron.
 A los manyores daba plumazos ⁵
 É al ninyo tomaba en brazos;
 É faciales tanto de placer
 Como mas les podie fer.
 Mas el otro traidor quisiera luego
 Que antes que es posasen al fuego
 Manos é piedes les atar,
 É en la carcel los echar.
 El otro ladron comenzó de hablar
 Como oyredes contar.
 Oyasme amigos por caridat
 É por amor de piedat.
 Buena casa é fuerte tenemos
 Cras como quisieres partiremos.
 É si se fueren por ninguna arte
 Yo te pecharé tu parte.
 La uespeda nin come nin posa
 Sirviendo á la gloriosa.
 É ruegal por amor de piedat
 Que non le caya en pesar,
 É que su fijo le dé á banyar.
 La gloriosa dit, banyatle,
 É fet lo que quisièredes,
 Que en vuestro poder nos tenedes.
 Va la huéspedea correntera
 É puso del agua en la caldera.
 De que el agua ovo asaz caliente
 El ninyo en brazos prende.
 Mientre lo banya él non faz
 Si non cayer lágrimas por su faz.
 La gloriosa la cataba,
 Demandó porque lloraba:
 Huéspedea por que llorades,
 Non me lo caledes ⁶ si bien ayades.
 Ella dixo, non lo celare amiga,
 Mas queredes que vos diga.
 Yo tengo tamanya cuita
 Que querria seyer muefta.
 Un lijuelo que avia
 Que parí el otro dia,
 Afelo alli don jaz gafó ⁷

¹ Enojaria.² Decir seso, es hablar sesudamente, tener razon.³ Mañana.⁴ Pagaré.⁵ Porrazos.⁶ Calleis.⁷ Velo alli donde está leproso.

Por mi pecado despugado ¹.
 La gloriosa diz : darmelo, varona,
 Yo lo banyaré que non so ascorosa.
 É podedes decir que en este anyo
 Non puede aver mejor banyo.
 Fue la madre é priselo en los brazos,
 A la gloriosa lo puso en las manos.
 La gloriosa lo metió en el agua
 Dobanyado era el rey del cielo y de la tierra.
 La virtud fue fecha mano á mano ²,
 Metiól gafo é sacól sano.
 En el agua fineó todo el mal,
 Tal lo sacó como un cristal.
 Quando la madre vió el fijo guarido
 Grant alegría á consigo.
 Huéspedea en buen dia á mi casa viniesles
 Que á mi fijo me diestes.
 Et aquel ninyo que allí jaz
 Que tales miraglos faz,
 A tal es mi esperanza
 Que Dios es sin es dubdanza.
 Corre la madre muy gozosa,
 Al padre dice la cosa.
 Contól todo como el avino,
 Mostrólo el fijo guarido.
 Quando el padre lo vió sano
 Non vió cosa mas fues pagado ;
 É por pavor del otro despertar
 Pensó quedo des levantar ;
 É con pavor de non tardar
 Priso carne, vino é pan.
 Pero que media noche era
 Metióse con ellos á la carrera.
 Ecurriólos fasta en Egipto,
 Asi lo dice el escripto.
 É quando de ellos se ovo á partir
 Mercet les comenzó de pedir.
 Que el fijo que él ha sanado

Suyo seya acomendado.
 A tanto ge lo acomendó de suerte
 Que suyo fines á la muerte.
 La gloriosa ge lo á otorgado,
 El ladren es ya tornado.
 Al otro alevoso ladron
 Nació un fijo varon.
 Los ninyos fueron creciendo,
 Las manyas de los padres aprendiendo.
 Sallien robar caminos
 É degollaban los pelegrinos.
 É facian mal á tanto
 Fasta on los priso Pilato.
 A Jerusalem los aduz,
 Mándalos poner en cruz ;
 En aquel dia senyalado
 Que Christo fue crucificado.
 El que en su agua fue banyado
 Fue puesto al su diestro lado.
 Luego quel vió en él creyó,
 É mercet le demandó.
 Nuestro Senyor dixo :
 Oy serás conmigo
 En el santo paraiso.
 El fi de traidor cuando fablaba
 Todo lo despreciaba.
 Diz, varon, como eres loco,
 Que Christo no te valdrá tan poco.
 Asi non puede prestar,
 ¿ Cómo puede á ti huyiar ³ ?
 Este fue en infierno miso
 É el otro en paraiso.
 Dimas fue salvo
 É Gestas fu condenado.
 Dimas é Gestas
 Medio divina potestas.

FFINITO LIBRO SIT LA9 GLORIA XPO.

¹ Fatal, desgraciado.

² Es decir, inmediatamente.

³ Ayudar, favorecer.

INDICE

DE VOCES ANTICUADAS.

En algunas voces de este índice se ponen las latinas de donde nacieron inmediatamente. Cuando se cita el Glosario, se entiende el de Du Cange. No siempre se ponen las voces en sus rectos, sino en el estado en que se hallan, ya desfiguradas por irregularidades, ya por trasposiciones de letras, ya por afixos. Para ejemplo, véanse las palabras *náscó*, *cinxo*, *dandos*, *indos*, *fusted*, *did*, *toveldo*. Las figuras gramáticas tienen mucho uso en las poesías de aquel tiempo, y algunas veces son compuestas ó mistas, cuando concurren dos á desfigurar una voz, como en *toveldo*. La *h* se halla frecuentemente sin necesidad, como en *hyo* por *yo*, en *hya* por *ya*, etc.

Debe tenerse aquí presente, que aunque se ponen en este índice muchas voces que solo se diferencian de las que tienen uso actual en la ortografía, se omiten otras muchas de esta misma naturaleza, porque cualquiera fácilmente las entenderá, mayormente si advierte que algunas letras ó por la semejanza en la pronunciación, ó en la figura, se conmutaban frecuentemente. Y así se halla, por ejemplo, á cada paso, *dióela*, *diogela*, por *diosela*: *otorgóelo*, *otorgóelo*, por *otorgóelo*. La palabra *vaciendo* por *faciendo* se halla en Berceo (*Duelo de la Virgen*, copla 50): señal de que á la *v* se le daba su verdadero valor y sonido semejante á la *f*, ya fuese puesta por el autor, ya por algun copiante. La *b* por *v* y la *v* por *b* se hallan conmutadas muy frecuentemente, no tanto porque los antiguos confundiesen entonces el valor y sonido de ellas, cuanto por no haber distinguido despues los letores y copiantes estos dos caracteres muy semejantes en la figura, segun los escribían los antiguos. Los ejemplos que se hallan de esta conmutación, así en impresos como en manuseritos, son muchísimos. Sirva por todos el de *Pablo* que no teniendo *b* en *Paulus* de donde le tomamos, la formamos de la *u* y decimos *Pablo*, debiendo decir *Paulo*, así como escribimos y pronunciamos *Saulo*.

Aunque van en estas poesías algunas voces escritas con *ñ*, no por eso se entienda que la usaban entonces, sino que se ponía una virgulita sobre la *n* para suplir por otra *n*, como en *mañana* por *mannana*, y otros. La *i* se halla á cada paso por *j*, como en *fito* por *fiño*, *monja* por *monja*, etc. Los diminutivos como *ratiello*, *poquiello*, *peonciello*, no todos se han sacado al índice. Los mas son introducidos por fuerza del consonante, ó por el número, ó porque entonces agraciaban el estilo. También se han omitido muchas voces que tienen apócope, como *fallós* por *fallóse*: *dixol* por *dixole*, etc. En fuerza del consonante juzgo que los poetas fingían algunas voces, ó les daban distinta terminación de la que requerían, como *pecador* por *pecadora*: *morador* por *moradora*, etc. También se puede temer que algunas voces no sean voces verdaderas, sino verdaderos yerros de los copiantes, que no entendiéndolas, mayormente si eran abreviaturas, dejaron á los etimologistas en que ejercitarse.

De las etimologías que van esplicadas en este índice, unas son ciertas, y otras probables; pero todas parecerán arbitrarias á los que no entienden como concurren á la formación de las voces las figuras gramaticales, la disolución ó contracción de los diptongos, la conmutación y duplicación de las consonantes: de todo lo cual se pudieran dar muchos ejemplos, aunque algunos se indican en este índice.

Nótanse en él muchas voces lemosinas, francesas, é italianas; sin que por eso podamos decir que los Castellanos las hemos tomado de aquellos idiomas, pudiendo haber sucedido lo contrario. Otras muchas que aquí se ponen por anticuadas, tienen uso actual en muchos rincones de España cuyas gentes conservan gran parte de nuestro idioma antiguo y su pro-

nunciacion por el poco trato que han tenido con los pueblos mas principales de la nacion. Véase en este indice la voz *bren* que tiene uso en mi patria Ruiseñada, pueblo del obispado de Santánder, y le tenia en los tiempos de Bereco acaso comun, como el *salvado* que es lo que significa.

A.

- A.* Preposicion que valia lo mismo que *en* juntandose con verbos de quietud. — Y lo mismo que *con*. — Y lo mismo que *de*, como han á far. — Ita, hay; del verbo haber. — *A oio de*, á vista de, en presencia de.
- Abarradera.* Escoba, lo que barre y limpia. Está en sentido metafórico.
- Abassar.* Abajar, bajar. *Abassar los ojos*, hincar las rodillas, hincarse.
- Abatudo, da.* Abatido.
- Abebrar.* Por trasposicion. Abrebar, dar de beber. En frances antiguo *abeverer*.
- Abes.* Adverbio: apenas, con dificultad. *Fix*.
- Abetar.* Embobar, engañar. En frances antiguo *abétir*, hacer estúpido, tonto.
- Abeytar.* Engañar, burlar.
- Abiespa.* Avispa.
- Abillar.* Deshonrar, afrentar, ultrajar, envilecer.
- Abistra.* Albricias. Lo mismo que *alvistra*.
- Abtentado, da.* Aventado, mullido, esparcido.
- Abtentar.* Esparcir, arrojar por el aire; separar, apartar, aventar.
- Ableviar.* Abreviar.
- Abocado, da.* Abogado, defensor.
- Abondadura.* Abundancia.
- Abondar.* Abundar, bastar.
- Aboñon ó Aboion.* Parece que es lo mismo que *albolon ó albotton*, que significa conducto, acueducto, como se lee en los *Miráculos romanzados* de santo Domingo de Silos, pág. 181 y 208.
- Abrido, da.* Abierto.
- Absincio.* Ajenjo. *Absinthium*.
- Absinto.* Cierta piedra preciosa.
- Abteza.* Alteza, grandeza. Está la *b* puesta por la *u*, y debía decir *auteza*.
- Abrellas ó Arueltas.* Modo adverbial que vale, despues, ademas, ademas de.
- Abuzado, da.* Puesto boca abajo, de buces.
- Abze.* Lo mismo que *auce ó auze*, que es como debe escribirse. V. *Auce*.
- Acabar.* Perfeccionar. — Lo mismo que *acabdar*.
- Acabdar.* Conseguir, alcanzar. *Accaptare*, GLOSSAR.
- Acabescer.* Conseguir, lograr, alcanzar. *Capiscere*.
- Acabilado, da.* Acandillado, capitaneado, gobernado por caudillo.
- Acabiar.* Alcanzar, conseguir. Decíase mas comunmente *acabdar*.
- Acaciaz.* Voz arábica, que significa señor, como *ceid, cid*.
- Acaltandar.* Prohibir, hacer que cese alguna cosa. En Bereco, *callantar*.
- Acapdellar.* Acaudillar, capitanear.
- Acenna.* Aceña.
- Acennar.* Parece guñar, hacer señas, hacer de ojo.
- Acephato.* Hombre sin cabeza.
- Acer.* Yacer, estar. — Ser, estar. — Acostarse, dormir. — *Acer de cuesla*, yacer de cuesla; esto es, estar tendido de espaldas, estar ocioso.
- Aces paradas.* Dispuestos, prontos, aparejados los escuadrones.
- Acitara.* Cobertura. Es voz arábica.
- Acogia.* Acogida.
- Acordarse.* Aconsejarse, ponerse de acuerdo.
- Acorrer.* Socorrer, amparar. *Accurrere*. — *Acorriron*, acorrieron, socorrieron.
- Acorro.* Socorro.
- Acostado, da.* Arrimado. — El que anda al lado de otro, como favorecido de él.
- Acostar.* Arrimar, ladear. — *Acostarse*, ponerse al lado, arrimarse, acercarse.
- Acoytar.* Poner en cuita, afligir.
- Acreer.* Prestar, dar prestado, fiado. *Acereedere*, GLOSSAR.
- Acto, ta.* Hecho.
- Acler.* Autor, escritor.
- Acusioso, sa.* Cuidadoso, diligente.
- Ad. A.*
- Adama.* Arbitrio, remedio.
- Adamado.* Amado.
- Adamar.* Cierta alhaja, ó prenda de amor. Parece ser un infinitivo sustantivado, como *yantar* y otros, y hechizo que se daba para amar.
- Adamidos.* De mala gana; lo mismo que *amidos*.
- Adapte.* Parece alto.
- Adarve.* Muralla.
- Adal.* Cierta piedra preciosa.
- Adebdar.* Adeudar á otro, obligarle con beneficios, hacer á uno grato, ganar su amparo.
- Adedura ó Hadura.* Cierto instrumento músico.
- Adefina.* Cierta comida regalada.
- Adelantadia.* Prelacia, preferencia, cargo de adelantado.

- Adelantrado*. Adelantado, capitán.
Adelinado, du. Delineado, compuesto.
Adelinar ó Adeliñar. Caminar, dirigirse á algún lugar; dirigir, guiar.
Adelinecho. Derecho, vía recta.
Adenodadas. Denodadamente, con denuedo.
Adeza (continual adeza). Parece pintura, colorido.
Adiablado, da. Endiablado.
Adiamant. Diamante.
Adiano, na. Honrado, noble, perfecto. Decíase de personas y de cosas. — Aplicado á instrumento de hierro, parece lo mismo que cortante, afilado. Acaso es *andiano* ó *antiano*, de *antia*, que es hierro en el escudo: y en este caso la *area adiana* de que habla Berceo (*S. Dom.*, copla 274) era una *area* con chapas de hierro.
Adieso. Luego, al punto, entonces. En toscano *adesso*.
Adiva. Cierto animal del campo semejante al lobo ó al perro, que se mantiene de la caza.
Adobo. Lo mismo que adovo.
Adocir. Lo mismo que aducir.
Adolo? ¿Dónde está él?
Adonado, da. Gracioso, donoso, rico de dones.
Adormidar. Dormitar, dormir. *Dormitare*.
Adormir. Sonar piano, dulce un instrumento músico.
Adovado, da. Armado, vestido, compuesto, dispuesto, aparejado.
Adovar. Disponer, preparar, aparejar. De *adobare*, GLOSSAR.
Adovo. Adorno, arreo, apresto, aparato, compostura.
Adrugea ó Adrage. Cierta confitura, acaso gragea.
Adrimar. Arrimar, aplicar.
Adrunar. Adivinar.
Adlor ó Astor. Azor, ave de rapiña que servía para la cetrería.
Aducho, cha. Traído. *Adductus*.
Aducir. Traer. *Adducere*.
Adugo. Traigo. *Adduco*.
Adur ó Aduro. Apenas, con dificultad.
Aduz. Aduce, trae; de *aducir*, traer.
Aer. Aire. Es puramente latina.
Afucendado, da. Hacendoso, cuidadoso.
Afacer. Tratar, contemporizar.
Afulagar. Halagar.
Afarto. Harto, bastante. Solían los antiguos preponer una *a* á algunas voces, como *atal* por *tal*, *atanto* por *tanto*, *atamor* por *lambor*, etc.
Afe. Adverbio demostrativo, lo mismo que *he aquí*, ves aquí, mudada la *h* en *f*. Díjese también *uhe*. Este adverbio es compuesto de la partícula *a*, como se dijo en *afarto*, y de *fe*. Admitía muchos afijos que hacían veces de acusativos, como *afedos*, veis aquí á dos; *afellas*, veislas aquí; *afellos*, veislos aquí; *afelo*, veislo aquí; *afeme*, veisme aquí. El pronombre *vos* se juntaba á este adverbio como nominativo, siguiéndosele otro afijo que servía de acusativo, como *aferoslos*, veislos vos aquí.
Afer. Negocio, cosa, casta.
Afeytar. Hermosear, adornar.
Affondado, da. Hundido, bajo, hondo.
Afformado, da. Formado.
Affiblar. Ceñir, vestir. *Affibulare*, GLOSSAR.
Afficar (acaso *Affincar*). Rogar con abinco.
Affjado, da. Abijado.
Affinear. Rogar ó pedir con alinco; apretar, apurar, obligar.
Afirmes. Firmemente, de veras.
Afla. Parece del todo.
Afluciar. Esperanzar, dar esperanza.
Afollado, da. Herido, afligido, perdido; burlado, mofado, afrentado. Del verbo *afollar*, *afollare*, GLOSSAR.
Afontar. Afrentar, avergonzar, burlar.
Aforado, da. Privilegiado, el que goza fuero.
Aforrar. Ahorrar, libertar, redimir.
Aforrarse. Ahorrarse, ponerse en libertad, escaparse, huirse.
Afrontarse. Ponerse, pararse de frente, encararse.
Afruc. Fatiga, trabajo, servicio.
Agalla. En la espresion *valient una agalla*, lo mismo que valor de una agalla, denotando el desprecio de alguna cosa.
Agebar. Asir, tomar, levantar, agarrar.
Agisado, da. Lo mismo que aguisado.
Agua. Río. *Aqua: fluvius, flumen*, GLOSSAR. — *Aqua aducho*, conducto, avenida de agua. — *Aqua cabdal*, río caudaloso. — *Aqua de prestar*, río caudaloso. — *Aguas*, río.
Aguaducho. Avenida de agua, corriente del río.
Aquamorio. Laguna, agua muerta, ó salobre.
Aguardador. Guarda, custodia.
Aguardar. Mirar, observar. En frances *garder*. — Reverenciar, respetar. — Guardar.
Aguas vivas. Modo adverbial que significa con viveza, con presteza.
Agucia. Agudeza, viveza, acucia.
Agudencia. Agudeza.
Aguiña. Aguja, aguijón.
Aguiñon. Aguijón.
Aguijar. Moverse, ir, caminar con viveza, picar, acometer. — *Aguijar á espolon*, apretar el paso, marchar con viveza.
Aguijoso, sa. Punzante, agudo.
Aguisado, da. Compuesto, arreado, dispuesto, armado, aparejado. — Justo, razonable.
Aguisado. Justicia.
Aquisamiento. Compostura, porte, aire. — Forma, manera.
Aguisar. Disponer, componer, hacer. — *Aguisarse*, disponer, prepararse.
Aguisar. Aguijar.
Aguison. Aguijón.
Aguisonada. Aguijonazo.

- Agurero*. Agorero. *Augur*.
Ahevos. Veis aquí. Decíase también *asevos*.
 V. *Ase*.
Aina sobre aina. Muy presto.
Airar. Mirar con ira, aborrecer.
Ailar. Atar, vencer, cortar.
Aiular. Aullar, llorar, quejarse.
Aiumado. Grande, alto.
Aiuno, na. Hambriento.
Aiuntar. Coser : lo mismo que *iuntar*.
Ajerio. Parece alegre, divertido. Acaso *ajerio*.
Ajobar. Cargar, llevar á cuestras.
Ajovo (ajobo). Carga.
Al. Otra cosa, otro, lo contrario : es correlativo de uno.
Alá. Ola, ca.
Alá. Allá.
Alaé, Alafé. Lo mismo que *alahé*.
Alahé. Ola, ea.
Allaudare. Alabar. *Allaudare*.
Alavancia. Alabanza.
Albalá. Papel, billete. Viene del árabe *bará*, que significa carta de pago. *Albalá* tiene uso en Aragon en la significacion de escritura, recibo, carta de pago, y aun de cédula en señal de estar desahogada una casa.
Abardan, na. Truhan, bufon.
Albas. *Facerse las albas negras*. Cambiarse la suerte volviéndose en contra : parecer mal lo que antes parecia bien.
Albergada. Albergue, posada, casa, morada. — Hueste, ejército.
Albergaria. Albergue, posada.
Albogon, *Albogoe*. Instrumento músico pastoril de viento. En árabe *buq*.
Albor. El alba, el amanecer. — *Con los albores*, al amanecer.
Albuelvola. Vocería, festejo, alabanza.
Alcalde. Voz arábiga. Juez.
Alcándara. Percha, varal donde se ponían las aves que servían para la cetrería. También se llamaba así la percha ó vara de que se colgaban los vestidos. Estas varas se pondrían atravesadas en forma de puente, y por eso se llamarían *alcandaras*; porque *cantara* ó *alcantara* en arábigo significa puente.
Alcandora. Camisa.
Alcaria. Voz arábiga que significa aldea, ó casa de campo.
Alcavera. Linage, descendencia.
Alcayaz. Voz arábiga. Señor; lo mismo que *acuiaz*.
Alcosorar. Alcoholicar, dar, ó teñir con polvos de alcohol alguna cosa.
Atchigado, da. Encamado, postrado en cama.
Atchigar. Alegrar, suavizar, dulcificar. *Latificare*, ó mejor *atlectare*, GLOSSAR.
Alegraza. Alegría.
Alen, Alent. Allende, de la otra parte.
Aliunde.
Alexandria. Cierta confitura.
- Alfageme*. Voz arábiga. Cirujano.
Alfaja. Alhaja. En árabe *haja*.
Alfama (acaso *Aljama*). Junta, sinagoga, congregacion.
Alfamar. Alfombra, tapete, cubierta.
Alfaya. Alhaja. Tiene uso en Portugal. — Aplicado á vestiduras, muebles, etc., denota el precio y estimacion de ellas. En Cataluña se llama *alfaya* cierta tela de seda; y esto conviene á las vestiduras de que se habla en el Poema del Cid, en el cual *alfaya* denota cosa rica, noble y preciosa, y lo mismo que *vestidos de pro* que se lee en el verso 2826. — Aplicado á personas significa nobleza, linage esclarecido, y lo mismo que hombre de pro : y así Berceo (*Vida de S. Millan*, cop. 374) dijo : *dueñas dalfaya*, esto es, de alfaya, que tiene el mismo sentido que *la mi mugier de pro* que se lee en el verso 2528. De aquí parece que viene el decir es *alhaja*, cuando se alaba alguna cosa ó persona. *Alfaya* es también apellido de Galicia.
Alfayate. Voz arábiga. Sastre.
Alfierce. Alférez.
Alfonsinas. Adjetivo que se aplicaba á ciertas uvas, de que había blancas y negras.
Alfos. Alfoz, valle.
Alfrés. Alférez. En árabe *friz*, que significa ginete, caballero.
Atgara. Correría de gente que va delante. Es voz arábiga, y parece que sale de la misma raíz que *egira*; y es correlativa de *zaga*.
Algarear. Parlar, gritar, vocear.
Algarivo, va. Parece injusto, inicuo.
Algarrada. Ingenio de guerra, máquina militar de madera para arrojar piedras.
Algazar. Algazara.
Alguacil. Cierta grado en la milicia de los Moros.
Alguandre. Nada, ninguna cosa.
Alquanto. Alguno.
Alhaonarse. Parece detenerse.
Alheña. Yerba venenosa. En árabe *hina*.
Alhiara. Vaso de cuero pastoril.
Alholi. Alfoli. Es voz arábiga *hori*, que significa alfóndiga, llamada también en árabe *fondaq*.
Alhorre. Cardenal del golpe, contusion. En árabe *jarha* significa herida.
Aljama. Lo mismo que *aljama*, judería, sinagoga. Es voz arábiga, que significa junta, congregacion.
Alimosnar. Dar limosna.
Alábades. Parece voz de imprecacion.
Allen. De la otra parte. *Allen mar*, de la parte de allá del mar.
Allevantarse. Levantarse.
Altinarr. Dirigir, acometer; ir, caminar, dirigirse á algun lugar.
Altiñar. Echar la línea. — Dirigir.
Allora. Entonces. En frances *alors*.
Allugado, da. Parece alquilado, asalariado;

- de *localus*. Tambien parece habitante, vecino de algun pueblo ó provincia. *Loculus homo* (dice Du Cange), *incola*, *cultor loci*.
- Allumnar*. Alumbrar, dar vista al ciego. Usado como neutro, ver, cobrar la vista.
- Almadana*. Mazo de hierro.
- Almajar*. Cierta alhaja ó prenda.
- Almatica* ó *Almatiga*. Dalmática, túnica.
- Almenara*. Fanal, señal que se hace con fuego.
- Almesia* ó *Almexia*. Vestido.
- Almiella*. Almilla, diminutivo de alma. Usábanse mucho semejantes diminutivos en tiempo de Berceo, mas por gracia y estilo de hablar, que porque verdaderamente lo fuesen de parte del objeto.
- Almofalla*. Voz arábica. Alfombra.
- Almofalla*. Voz arábica. Hueste, ejército.
- Almofar*. Voz arábica. Especie de cofia, ó parte de la loriga que á manera de cofia cubria la cabeza.
- Almofre*. Parte de la armadura, lo mismo que almofar.
- Almohalla*. Almofalla, ejército, hueste.
- Almoñáncge*. Cierta arma ó ingenio de guerra para batir.
- Almosna*. Limosna.
- Almud*. Medida. Es voz árabe que viene del hebreo.
- Alrote*. Por trasposicion, lo mismo que arrote, holgazan, flojo.
- Alle*. A él le.
- Altor*. Altura, monte.
- Altro*, *tra*. Otro.
- Atuen*. Lejos. *Longè*.
- Alvergaria*. Albergue, habitacion.
- Alvicia*. Albricia.
- Alvidrado*, *da*. Adjetivo que se decia de la persona que tenia arbitrio y facultad para alguna cosa.
- Alvístra*. Albricias.
- Alvóres* (acaso *albores*). La madrugada, el tiempo del amanecer.
- Amalde*. Trasposicion de *amadte*.
- Amargote*. Amargura.
- Amarguear*. Amargar.
- Amásco*. Amaneció, irregular de amanecer.
- Amasdo*. Lo mismo que asinado, del verbo asmar por trasposicion.
- Ambicia*. Ambicion.
- Ambidos*. Lo mismo que amidos, de mala gana. Es de la indole de *ambos* y *amos*.
- Ambisa* (acaso *amrisa*). Bondad, poder.
- Ambador*. Andador. Por síncope viene de *Ambulator*.
- Amena*. Almena.
- Amenado*, *da*. Torreado, guarnecido de almenas.
- Amidos*. De mala gana, por fuerza.
- Amiganza*. Amistad.
- Amistanza*. Amistad.
- Amizad* ó *Amizat*. Nótese que en esta voz constantemente usada la *z* se ha convertido en *st*, como en otras muchas voces de que se ha hecho mencion.
- Ammos*, *mas*. Ambos.
- Amo*. Maestro, ayo.
- Amoiado*. Aplicado á la cincha del caballo, parece mojado, flojo.
- Amolado*, *da*. Pronto, dispuesto, aparejado.
- Amollecer*. Ablandarse.
- Amortido*, *da*. Amortecido.
- Amos*, *amas*. Ambos.
- Amostrar*. Mostrar, descubrir.
- Amparanza*. Amparo.
- Amxy*, *amxy*. Imperativo arábigo que significa vete, vete. En D. Quijote, p. 1, c. 31: *ameji*, *ameji*.
- Andada*. Paso, lo que se mueve el pié cuando se anda.— Viaje, camino.
- Andado*. Por trasposicion, lo mismo que andado ó antenado.
- Andadura*. *Un anno andadura*. Espacio, tiempo de un año.
- Andamio*. El uso y facultad de andar.
- Andar en radio*. Andar errado, al rededor, dar vueltas.
- Andariego*, *ga*. Pobre, miserable. *Andariego per puertas*, pordiosero que pide de puerta en puerta.
- Andaron*. Anduvieron. Es regular de andar: *anduvieron* es irregular.
- Andes*. Andas, angarillas.
- Andidiste*. Anduviste: irregular de andar.
- Andido*. Anduvo: irregular de andar.
- Andodieron*. Anduvieron: irregular de andar.
- Andora* ó *Andorra*. Alcahueta que andaba de una parte á otra con malos mensajes.
- Androz*. Cierta piedra preciosa.
- Angosto*. Apuro, estrechura, necesidad.
- Angostura*. Aprieto, apuro.
- Animalia*. Animal. Es tomado del plural del latino *animal*.
- Annado*. Alnado, antenado.
- Anncio*, *iu*. Añejo.
- Annel*. Cordero. *Annellus*.
- Annoio* (annojo). Cordero de un año.
- Anrimar*. Apartarse.
- Ant con ant*. Muy de ante mano, antes con antes.
- Antigo*, *ga*. Antiguo.
- Antigo*. Escrito.
- Antipara*. Zalagarda, reparo, cautela.
- Antipode*. Antipoda.
- Antoverseó Antoviarse*. Adelantarse, darse prisa.
- Antre*. Antes.
- Antverse ó Antuviarse*. Adelantarse.
- Anccio* (major *Ambicio*). Ambicion.
- Anrivo*, *sa*. Bueno, noble, poderoso.
- Aoiado*, *da*. Aojado, desventurado, desgraciado.
- Aontado*, *da*. Afrentado, avergonzado, vergonzoso.
- Aontar*. Afrontar, avergonzar.
- Aorar*. Adorar.—Agorar, pronosticar.

- Aosadas.* Con osadía, luego, presto, al punto, atrevidamente.
- Apacer.* Apacentar, alimentar. — Comer, tener que comer.
- Apagar.* Aplacar, apaciguar.
- Aparado.* Presente, regalo.
- Aparejado, da.* Emparejado, comparado, igualado, asemejado.
- Aparescencia.* Apariencia.
- Apellido.* Voz, grito.
- Apercebir.* Enseñar, avisar, amonestar.
- Apercebir del ojo ó del dedo,* avisar, prevenir con alguna seña.
- Apertar.* Apretar.
- Apilado, da.* Amontonado.
- Apoderado, da.* Poderoso.
- Aponer.* Levantar, achacar, atribuir.
- Apos.* Despues. *Post.*
- Apostado, da.* Bien vestido, aseado.
- Apostiello, lla.* Hermosito.
- Apostiso, sa, ó Apostizo, za.* Postizo, pegadizo.
- Apostoligo.* Apostólico, pontífice, papa.
- Apostresmas.* Al postre, al fin, finalmente.
- Apozonado, da.* Emponzoñado.
- Apparejar.* Comparar, asemejar.
- Appellida.* Voz, noticia, rumor, grito.
- Appreciadura.* Escritura, ú obligacion á pagar alguna cantidad.
- Apremido, da.* Mortificado, apretado, cerrado.
- Apremir.* Bajar, abatir.
- Aprenré.* Aprenderé.
- Apres.* Cerca, junto; despues. Es frances y lemosino. *Apres la erva,* junto á la huerta.
- Apriso, sa.* Irregular de aprender. Enseñado, entendido, apercebido. Con los adverbios bien ó mal significa feliz ó desdichado.
- Apriscarse.* Juntarse como en aprisco.
- Apriso.* Irregular de aprender. Aprendió.
- Aprodar.* Aprovechar, aumentarse. *Apruare,* GLOSSAR.
- Apteza.* Alteza.
- Apuestamente.* Hermosamente, con buen adorno.
- Apuesto, ta.* Hermoso.
- Aquedado, do.* Dormido.
- Aquedarse.* Dormirse.
- Avapar.* V. *Arropar.*
- Arba.* Arpa.
- Arbolado.* Arboleda.
- Arbolorio.* Arbol.
- Arborado, da.* Poblado, plantado, sembrado.
- Arch.* Lo mismo que art.
- Archu.* Arca.
- Architriclino.* Despensero, refectorero.
- Arcegnado.* Arcediano.
- Ardido, da.* Atrevido, valiente, animoso; astuto; pronto. *Ardida lanza,* elogio que se daba al valiente y animoso.
- Ardiment.* Ardimiento.
- Ardil.* Ardido, atrevido, pronto.
- Ardura.* Apretura, estrecho, apuro, afliccion, pena.
- Arenal.* Palestra, campo de batalla.
- Argent, Argente.* Plata. *Argentum.*
- Argudarse.* Acelerarse, darse priesa, avivarse, moverse con viveza, con ligereza, con presteza. *Argutari.*
- Ariol.* Adivino. *Ariolus.*
- Arlote.* Nombre de desprecio que se aplica á los hombres perversos.
- Arlotía.* Propiedad de arlotes, maldad, engaño.
- Armon.* Parece parte, porcion.
- Armozar.* Almorzar.
- Arobdar.* Rodear, rondar. Parece que debe leerse *axobdar,* que significa guardar, observar. V. *Axobda.*
- Arquero.* El que usa de arco.
- Arramar.* Derramar, esparcir. — Separarse, esparcirse.
- Arrancada.* Acometida, seguida, victoria.
- Arrancar.* Acometer, seguir al enemigo, vencerle.
- Arropar.* Arrebatat, quitar.
- Arrebata.* Embestida, asalto.
- Arredor.* Al rededor.
- Arredrado, da.* Postergado, puesto detras.
- Arreferir.* Ahuyentar, desviar.
- Arrendar el caballo.* Ponerle la rienda, llevarle de ella.
- Arrepantaja ó Arrepintaja.* Parece arrepentimiento.
- Arriado.* Aparejado, enjaezado, arreado.
- Arriare, arriare,* GLOSSAR.
- Arriaz.* La guarnicion de la espada, acaso el gavilan.
- Arribar.* Levantar, ensalzar.
- Arriedrar la tornada.* Volver atras.
- Arriedro.* Atras, hácia atras. *Arriedro parte,* lejos.
- Arrigole.* Mote, voz de desprecio.
- Arricauzá.* Arribo, llegada. Sale de arriar ó arribar, y en latin *udripave,* GLOSSAR.
- Arrufar.* Regañar, reñir.
- Art.* Sin art, sin artificio, sin engaño, de veras, de buena voluntad.
- Aruenzo.* Parece abundancia.
- Arrol (debe leerse ariol).* Adivino, agorero. *Ariolus.*
- Asa.* Tome, agarre, levante: de asir. Ahora se dice *asga.*
- Asaborado, da.* Gustoso, contento.
- Asaut.* Voz arábica que parece denotar cierta negativa ó repulsa: acaso debe leerse *ascol ó ascut,* que significa *calla.*
- Asbrion.* Cierta piedra preciosa.
- Ascirso.* Parece debe leerse *ascuso.*
- Ascona.* Azcona, lanza.
- Ascor (acaso astor).* Azor, ave de rapiña.
- Ascuchar.* Escuchar. *Auscultare.*
- Ascuso.* En secreto, á oscuras. Lo mismo que á escuso. V. *Escuso.*
- Asedo, da.* Acedo, malo.
- Asemblar.* Juntar, unir.

- Asembrar.* Juntar, unir. En estas dicciones está la *r* por *l*, debiendo decir *asemblar*.
- Asiesto.* Parece, á proporcion.
- Asina.* Hacina, monton.
- Asmaduero, ra.* Lo capaz de asmarse, pensarse, imaginarse.
- Asmar.* Juzgar, pensar, imaginar, acordar, meditar.
- Asnudo, da.* Cosa perteneciente al asno.
- Asonado, da.* Puesto en son, acomodado, proporcionado.
- Asperar.* Esperar.
- Asperidal.* Aspereza. *Asperitas.*
- Assacar.* Inventar, discurrir.
- Assañarse.* Ensañarse, enojarse.
- Assembrado.* Unido, coligado.
- Assennorar.* Enseñorear, dominar.
- Asseo.* Sitio, asedio.
- Assomar.* Subir, ponerse en somo, que es en alto.
- Assomarse.* Asombrarse, espantarse.
- Assorrendar.* Tomar de la rienda.
- Astitado, da.* Parece estirado, alto, derecho : de astil.
- Astrugar.* Estragar, destruir.
- Astroso, sa.* Desgraciado.
- Ata.* Hasta, hasta tanto.
- Atal.* Lo mismo que tal.
- Atalas.* Tales.
- Atalvina.* Especie de puches.
- Atambul.* Atabal, tambor. En árabe *tabal*.
- Atamor.* Tambor.
- Atux.* Tan.
- Atanto.* Tanto.
- Atender.* Esperar. En frances *attendre*.
- Atenedor.* Compañero, amigo.
- Atenencia.* Intencion, deseo, propósito.—Atencion, devocion, respeto.—Amistad, concordia.
- Atestar.* Apretar.
- Atincar.* Cierta hechizo. Llámase así la goma de un árbol de las Indias que sirve para soldar el oro.
- Atora.* El pueblo, senado ó concilio de los judios. V. *Tora*.
- Atormentar.* Poner en cuestion de tormento.
- Atraversar.* Atravesar.
- Atregar.* Librar, libertar.
- Atrevudo, da.* Atrevido.
- Attenencia.* Lo mismo que atenencia : y tambien, pertenencia.
- Aturadamente.* Amargamente, angustiadamente.
- Aturar.* Obligar, forzar, estrechar.—Sufrir, aguantar, durar.
- Auce ó Auzc.* Ave. Viene de *auca, oca*, que significa ave, y de aquí *aucilla*, que significa avecilla, y con los adjetivos *bonu, secundu*, buen agüero, y lo mismo que *corneja diestra*. Apul. Met., lib. 9, dijo: *bona est satis secunda aucilla*. V. *Corneja diestra*.
- Auce dura.* Mala ventura, desgracia. Aludiendo á los agüeros de los gentiles que tendian adivinar por las aves, las palabras *buena ó mala auce* significan buen ó mal agüero: *auce dura*, mala ventura.
- Auctoricia.* Autoridad. *Autoricium*, GLOSSAR.
- Audar.* Ayudar. Suprimese aquí la *y* como en *acer* por *yacer*, *maor* por *mayor*, etc.
- Aueran.* V. *Aorar*.
- Augua.* Agua.
- Aulana.* Avellana. Suprimida la *e* por síncope, la *r* pasó á *u*.
- Aungar.* Unir, juntar varias cosas en una. *Adjungere*.
- Auvero.* Agüero, presagio.
- Auzado, da.* Afortunado, dichoso. De *auce ó uize*.
- Avallur.* (Mejor *Aballar*.) Abajar, derribar, abatir.
- Avancuerda.* Nombre de alcahueta.
- Avantaja.* Ventaja, preferencia.
- Ave.* Ha, tiene : del verbo *aver*.
- Aveite* (acaso *Abiete*). Abiete, árbol, espino.
- Aveite* (ó *Brete*). Lazo en que se prenden pájaros.
- Aven.* Han, tienen.
- Avenidor.* Componedor, el que ajusta alguna avenencia en los que discuerdan.
- Aveniment.* Suceso, acaecimiento.
- Aver monedado.* Dinero. *Monedatus, monetare*, GLOSSAR.
- Aversado, da.* Apartado.
- Aversario.* Adversario, contrario, enemigo.
- Aves.* Tienes.
- Aces.* Apenas ; lo mismo que *abes*, de *vix*.
- Aces buenos ó malos.* Buen ó mal agüero. Véase *Corneja diestra*.
- Aezante.* El que está acostumbrado á alguna cosa.
- Avi.* Avie, avia, tenia.
- Avienna.* Lo mismo que *avienta* por *tenianta*, como *ennu* por *en lu*, *ennos* por *en los*. Múdose la *l* en *n*.
- Avieno.* Avino, sucedió.
- Avieso, sa.* Adverso, malo.
- Avimado, da.* Parece alto, exaltado. Acaso es lo mismo que *atamado*, voz igualmente oscura.
- Avol.* Parece ladron. De *rolare*, hurtar, GLOSSAR.
- Acolesa.* Ruindad, infamia.
- Arotetu.* AVECILLA.
- Avorero.* Agorero, adivino. *Augur*. En algunas voces se ve la *n* ó *b* mudada en *y*, como de *abuelo, aguelo*; de *aguja, abuja*; de *agujero, abugero*; de *juben, juyon*, etc.
- Acerozo.* Alborozo, alegría.
- Avueltas.* V. *Abueltas*.
- Avuello, ta.* Envuelto, revuelto.
- Av.* Eje, como el de la rueda. *Axis*.
- Arubeba.* Instrumento músico.
- Arudrez.* Ajedrez.
- Avennis.* Ajenuz. En latin *nigella*, de donde se llamó *neguilla* ; es una semilla negra por defuera, y por dentro blanca, picante

y medicinal: la hay hortense y silvestre que secria entre los trigos. En árabe *xenuz*.
Azobda. Parece centinela, del verbo árabe *xabad*, que significa guardar, observar.
Azuuar. Ajuar.
Ayuno, nas. El que está en ayunas, el hambriento.
Ayuso. Abajo.

Az. Escuadron, porcion de gente. *Acies*.
Az. Yaz, yace, está.
Azcona. Cierta arma, dardo, lanza.
Azes paradas. V. *Aces paradas*.
Azienzos (ó *arienzos*). Parece medida, peso, porcion grande.
Azobispado. Arzobispado.
Azotada. Golpe dado con azote, azotazo.

B.

Babieca. Nombre del famoso caballo del Cid. — Nombre de desprecio que se aplicaba al hombre inhábil y para poco; necio, tonto. *Babecula*. GLOSSAR.
Badia (esto es, batida). Batalla, baraja.
Bafa. Burla.
Bafar. Burlar.
Bagassa. Ramera. Es limosina y del frances antiguo.
Baharevo, ra. Miserable.
Bailia. Valia, valimiento.
Balanquin. Vestidura preciosa de seda y oro. *Baldakinus*. GLOSSAR.
Baldado, da. Perdido, gastado en balde.
Baldero, ra. Baladi, infame; ocioso, baldio.
Baldon (dar en). Dar de balde.
Baldrero, ra. Lo que se hace de balde ó sin motivo.
Balsamar. Embalsamar.
Ballero, ra. Valadero, valido.
Baraban. Barrabas. Es tomado del acusativo *Barabam*, como *Moysen de Moysen*.
Baraja, Baraja. Contienda, disputa, pelea.
Barata. Confusion, desórden. — Trato, comercio, negocio, precio. — Baratija, alhaja.
Baratador. Traficante, apreciador.
Baratar. Tratar, contratar, negociar.
Barba. Hombre, persona.
Barba cabosa, barba ondrada, barba facera. Elogio que se daba á los hombres nobles y esforzados. — *Barba comptida*, elogio que tambien se daba al soldado ó caballero valiente. Alude á la barba larga que se usaba en lo antiguo; tambien se decia *barba belida*.
Barba lenguada. La trompa del elefante.
Barba punniente, ó puñiente. Lo mismo que *barbiponiente* ó de poca barba.
Barbario, ia. Barbaro.
Barnage, Barnax. Hecho, accion noble y gloriosa, y tambien el fruto que de ella resulta. En el frances antiguo *barnage* era la nobleza de alguna provincia.
Barnagium, tributí genus, dice Du Cange en su Glosario. En el Poema del Cid *barnax* puede significar algun género de tributo convenido en virtud de alguna accion noble de guerra.
Barquiello. Vaso pequeño.

Barragan. Fuerte, animoso: decia del soldado esforzado.
Barragana. Manceba.
Barragania. Fortaleza, valor, hecho de barragan.
Barronta. Noticia, aviso.
Basca. Ansia, fatiga.
Bassel. Bajel, nave.
Bastecer. Urdir, tramar, inventar.
Bastida. Plaza, fortaleza, castillo.
Bastido, da. Abastecido.
Bastir. Abastecer; practicar, obrar; batir; edificar, hacer.
Bastonada. Bastonazo, golpe dado con baston.
Bataia. Batalla.
Bataiador. Batallador.
Batear. Bautizar.
Bátelel. Bâtelel, bâtelel.
Baticor, baticores. Trabajos, angustias que batan el corazon. *Baticores clericorum* eran unos facinorosos que azotaban á los clérigos. GLOSSAR.
Batir. Herir, picar, golpear, cebar, derribar.
Baluda. Pisada, rastro, señal. — Camada de vivientes. — En la caza es la cama ó emboscada de alguna res.
Bausan, na. Tonto, simple, bobo.
Bavequia. Burla, mofa.
Bayla. En la música parece alegría.
Baylada. Balada, son para bailar.
Bebda. Viuda.
Bebdo, da. Bebido, beodo, borracho.
Beber la madeja. Embeberla, devanarla.
Beberria. Embriaguez, beber mucho.
Bebra. Breva.
Bebraio. Lo mismo que *berragio*, bebida desagradable.
Bebrás. Beberás.
Bedegame. Vedegambre, eiéboro.
Befar. Burlar, mofar.
Befez. Bajo.
Bel. Bello, hermoso.
Belido. Tomado como adverbio, bellamente, hermosamente.
Belmez. Lo mismo que *velmez*: vestidura que se ponía debajo de la loriga.
Bellat. Beldad, hermosura.
Bellaco. Astuto, taimado: de *pellax*.
Bellido, da. Hermoso, bello.

- Bendicho, cha.* Bendito.
Benecir. Bendecir.
Benección. Bendicion.
Bencito, ta. Bendito, benito. *Benedictus.*
Besa. Parece bolsa, talego.
Besar la mano. Suplicar.
Bestion. Bestia, ó bestia grande.
Betume. Betun.
Beudez. Embriaguez.
Berragio. Babbage, bebida desagradable.
Aberragium, GLOSSAR.
Bieno. Bien lo.
Bienno. Bien lo.
Bien seer. Cortesía, buena crianza, política.
 En frances *bienséance.*
Bierren. Gusano. *Vermis.* Es tomado del acusativo *vermem.*
Bierro. Palabra, razonamiento.
Bihueta de pëndola. Vihuela ó instrumento músico de cuerda que se tocaba con pluma, como citara, bandurria, etc.
Bildur. Parece voz fingida para denotar lo que atemoriza, como el diantre, el diablo.
Biltanza. Afrenta, accion vil.
Bisasado, da. Dos veces asado.
Biscocho, cha. Dos veces cocido.
Bispado. Obispado.
Bispal. Episcopal.
Bispatia. Obispado.
Bispo. Obispo; arquisinagogo, gran sacerdote.
Blago. Báculo. Esta voz se formó del latin por trasposicion; pues de *baculum* debía decirse *baglo* y no *blago*. Véase *Palio é blago*.
Blaguiliello. Diminutivo del diminutivo *blaguiliello*, por báculo pequeño.
Blanchete. Perrillo faldero.
Blanqueado, da. Vestido de blanco.
Blanqueante. Blanco.
Blasmar. Reprender, censurar. En frances *blâmer.*
Blasmo. Bálsamo.
Blavo, va. Bravo.
Bletador. El que toca el brete ó reclamo de pájaros.
Bloca del escudo. La guarnicion de él.
Blocado, da. Guarnecido.
Boca del escudo. Véase *Bloca del escudo*.
Bocada. Bocado, la comida que se toma de una vez en la boca.
Bocado. Llanto, grito.
Bocin. Burla, mofa, escarnio. Parece tomada de *buccina*, la bocina ó trompeta, para denotar que la burla se hacia con voces desabridas. *Buccinum* y *buccinus* (dice Du Cange), *clangor tubæ*; y tambien, *buccinus*, *puerile crepitaculum*, que quiere decir, matraca. GLOSSAR.
Bocino (facer el). Hacer burla.
Boffon. Buhon, buhonero.
Bosfordo. Especie de lanza arrojadiza.
Botir. Bullir.
Botondron. Monton.
Bolondrones (á). A montones.
Bollicion. Bullicio, revolucion.
Bollir. Hervir, bullir.
Bonestanza. Bienestar, felicidad.
Borro. Cordero, carnero.
Botado, da. Arrojado, vertido.
Boto, ta. Tonto, rudo. Es tomada de *botus* por la tela basta y grosera llamada así en latin. GLOSSAR. — El instrumento que no tiene la punta ó corte.
Bracero. Adjetivo que se aplicaba al hombre de armas tomar.
Brafonera. Brahonera, armadura.
Brafoneras. Vestidura, ó armadura que cubria los muslos, piernas y brazos.
Bragero. Bragas.
Branqueado, da. Blanco.
Bravo de mal pagar. Soberbio, malo de contentar.
Brazo. Lo mismo que lado.
Brecuelo. Cuna.
Breimante. Parece monstruo.
Bren. Salvado de la harina. Tiene uso en algunos lugares de las Montañas de Santander. En frances antiguo, y ahora en inglés, *brán*, *Brenium*, GLOSSAR.
Brenconia. Especie de maldad, injusticia, acepcion de personas.
Brete. Reclamo que tocan los cazadores de pájaros para que acudan.
Breviario, da. Breve.
Breviario. Suma, compendio.
Brial. Vestidura antigua larga; poníase sobre la camisa.
Broncha. Joya, adorno.
Brosno, na. Bronco.
Brutando, da. Participio pasado del verbo brutar, por cernir. En frances *bluter*.
Blutare, brutare, GLOSSAR.
Budel. Los intestinos. En frances antiguo, *boel* y *boele*.
Bue. Buey.
Bufete. Fuelle.
Buhon, na. Buhonero ó buhonera que vende alhajas.
Bulra. Por trasposicion lo mismo que *burla*.
Burdon. Bordon, báculo que se lleva de camino. *Burdo, onís*, GLOSSAR.
Burel. Paño burdo.
Burgés. Aldeano.
Burgo. Pueblo, lugar.

C.

- Ca.* Que, porque.
Cab. Cabe, junto á, cerca de.
Cabadetant, cabadetante. Hacia delante.
Cabullaria. Caballería, milicia. — Tropa, gente de guerra. — Hazaña, hecho de guerra.
Caballeria. Lo mismo que *caballaria*.
Caballero. Soldado de á caballo.
Caballo. Ingenio de guerra hecho de madera á manera de casa ó castillo.
Cabazon. Acabamiento, fin de alguna obra.
Cabdal. Caudaloso, principal, capital, grande. *Capitalis.* — Caudal, dinero.
Cabdadero, ra. Principal, grande.
Cabdellar. Capitanear, acaudillar, hacer su oficio el caudillo.
Cabdiello. Caudillo, capitán.
Cabear. Parece igualar, ajustar una cosa con otra.
Cabel. Cabello.
Cabero, ra. Cercano, próximo, último, postrero, lo que está al cabo.
Cabeza. Monte, montaña.
Cabezcolgado. Cabizbajo, humilde.
Cabezornado, da. *Estar cabezornado,* estar con la cabeza, con el rostro vuelto hacia otra parte : esto es, estar de mal semblante, de mala voluntad.
Cabillo. Cabildo.
Cabliera. Fianza, seguridad, carta de obligación.
Cabo. Junto, cerca.
Caboso, sa. Perfecto, cumplido, noble, honrado ; es palabra de elogio. — *Caboso coronado,* perfecto sacerdote.
Cablener. Mantener, conservar.
Cataldia. Cada día.
Cadaque. Siempre que, cada vez que.
Cader. Caer, postrarse, humillarse.
Cader la tiniebra. Anochecer.
Cádera. Cátedra, silla.
Cadiello. Caudillo.
Cadrá. Caerá.
Cadrán. Caerán ; consérvase aquí la *d* del verbo *cadere*, y se pierde la *e* por sincope, pues debía decir *caderán*.
Cadre, Cadria. Caeré, caería : de *cader*.
Caecer. Hallarse, dar en algún lugar, caer sobre alguno, encontrarse con él.
Caer en alcanza, ó en alcanz. Alcanzar á alguno.
Caer de culpa, ó de ricto. Caer en delito digno de reprehension.
Cal. Verbo impersonal. Importa, conviene : *mincal, me importa.* — *Ca le,* que le, porque le. — Sustantivo. Calle.
Calu. Importa.
Calabrina. Hedor ; de aquí viene *enealabrinar*, por ofender á alguno el mal olor. — Casilla, ó choza de Calabria. Acaso don
 Gonzalo de Berceo, *Vida de Santa Oria*, copla 104, quiso significar metafóricamente el cuerpo, en cuanto es como habitación del alma.
Calagranas. Ciertas uvas que se colgaban.
Calandiello. Callandito.
Calanno, nna. Semejante, igual.
Calar. Callar.
Calátides. Cierta piedra preciosa.
Calcar. Golpear, apretar. *Calcare.*
Calentura. Locura, error.
Calina. Parece tinieblas, oscuridad, nublado : acaso de *caligine*.
Calonge. Canónigo.
Calongia. Canongía, dignidad eclesiástica.
Calumne. Molo, orin. — En la *Vida de San Millán*, copla 113, parece bebida amarga.
Calura. Calor.
Calzar. Atar.
Calzas (ganar). Ganar honra ó provecho : conseguir alguna ventaja.
Callunno, nna. Semejante, igual.
Callar. Cesar, acabarse.
Camá. Pierna. Es la misma voz que *camba* y *jamba*, y sigue la iudole de otras muchas, como *paloma* por *palombu* ; *amos* por *ambos*, etc.
Camba. Pierna.
Cambariella. Camarilla, tálamo.
Camberos. Lo mismo que *Cameros*, pueblos de la Rioja, de que fueron señores los de la casa de Haro.
Cambiadizo, za. Mudable, inconstante, vario.
Camcar. Cambiar.
Camenna. Parece *camia*, *camilla*.
Camiar. Cambiar.
Caminero, ra. Caminante.
Caminero. Adjetivo que aplicado á sendero, significa el usado, por donde se puede caminar.
Camursio, sia. Aplicado á mula, parece vieja, traidora.
Canca. Parece relación, cuento.
Canilleras. Parte de la armadura antigua que cubría y defendía las canillas.
Canistillo. Lo mismo que *canastillo*, pero mejor formado de *canistellum*.
Cannado, da. Eneñado. — V. *Cañado*.
Canno. Caño, cueva, madriguera.
Cansadura. Cansancio.
Cansar. Cansarse, cesar.
Cansedal, cansidal. Cansancio.
Canso, sa. Parece triste.
Cantadera. Cantadora.
Cantal. Canto, piedra grande.
Cántiga. Canto, canción, cantar. Viene de *cantica* por los cantares.
Canzon. Cancion.
Cañada. Cierta utensilio de cocina.

- Cañado.** Parece candado, llave, cerradura.
- Caño entero.** Instrumento músico de viento como flauta, que sería mayor ó mas completo que medio caño.
- Capdal.** Lo mismo que *cabdal*.
- Capelina, ó capellina.** Armadura antigua que cubría ó defendía la cabeza.
- Capiella.** Capilla, capillo.
- Capiello.** Capillo.
- Capirotada.** Cierta guisado.
- Cappa.** Especie de casa portátil hecha de madera, que servía para resguardo de la gente de guerra.
- Captenencia.** Porte de vida, compostura.
- Cara por cara.** Cara á cara, uno enfrente de otro.
- Caracta.** Carácter, letra: en frances antiguo *carate*.
- Caramillo.** Instrumento músico de viento á manera de flauta, que por hacerse de cañavera, llamada en latin *calamus*, se llamó *caramillo*, como si dijéramos *calumillo*.
- Carboncla.** Guarnición, adorno, acaso de carbunclos clavados en el yelmo.
- Carboniento.** Negro, oscuro, triste, tenebroso, de color de carbon.
- Cardeniellas.** Cardinillas, uvas así llamadas.
- Cardiello.** Parece diminutivo de *cuor*, por el corazon.
- Carelo, ta.** Carito, algo caro.
- Carona.** Carne: de *caro*. — *A carona.* A raiz de la carne, arrimado al pellejo. — *Cinto á la carona.* Ceñido, pegado á la carne.
- Carpellida.** Grito, alarido.
- Carrada.** Carretada, la carga de un carro.
- Carrillada.** Carrillada, bofetón. En las montañas de Santánder se dice carrillada por el bofetón.
- Carrelto.** Tomarse á *carrellos*. Andar á bofetones.
- Carrera.** Medio, causa. — *Dar carrera á alguno*, huir de él. — *Tener la carrera*, seguir el camino, continuarle.
- Carría.** Caería.
- Carriso.** Carrizo, muladar, basurero.
- Carta de cabron.** Piel de cabron ó cabrito, en que se escribía antiguamente antes del uso del papel.
- Carta.** Partir cartas por *a, b, c*, con alguno. Obligarse dos por medio de instrumentos ó escrituras que se daban á las partes: de las cuales cada una llevaba en su instrumento la mitad del alfabeto para confrontarle con la otra mitad, en caso de ser necesario probar la identidad y legitimidad del instrumento. La mas antigua que se halla en el monasterio de Cardena es de la era 1220, año 1182. Berganz., *Antig.* t. I, p. 112.
- Cartelario.** Carta, libro, escrito.
- Cartera.** Cerrar la *cartera*. Cerrar los ojos, desmayarse, morir.
- Casa.** Pueblo, villa, ciudad, lugar: como *Burgos la casa, Teruel la casa*, por la ciudad de Burgos, la ciudad de Teruel.
- Casado.** Matrimonio, vecino entero de marido y muger.
- Casaoficia.** Parece mayordomo.
- Casar.** Casa.
- Cascun.** Cada uno.
- Castellado, da.** Guarnecido de castillos.
- Castellar.** Castillo, fortaleza.
- Castellejo.** Castillejo, castillo pequeño.
- Castiello.** Castillo.
- Castigar.** Enseñar, advertir, avisar, corregir, amonestar.
- Castra.** Parece casa, santuario.
- Catadura.** Semblante, rostro.
- Catar.** Mirar, ver, reparar. — Escoger. — Coger, recoger, juntar.
- Catar aguisado.** Hacer justicia, mirar con respeto á la razon.
- Catido.** Cató, reparó, miró; es irregular de *catar*.
- Catino.** Vaso, jarro.
- Cativar.** Cautivar.
- Cativo, va.** Cautivo.
- Cativo, va.** Infeliz, miserable, desdichado. Lo mismo en italiano.
- Cato (acaso canto).** *Mostrar á uno el cato ó el canto usar*, era mortificarle, castigarle haciéndole trabajar en vano.
- Catura (acaso cazarra).** Bufonesca.
- Caustra.** Claustro, encierro.
- Cautivo.** Cautiverio.
- Carida.** Pena, desconsuelo.
- Cayoron.** Cayeron.
- Cazorria.** Accion ó propiedad de cazarro.
- Cazuria.** (Cazurria.) Jugleria, bufonada, juguete.
- Cazurro, rra.** Jocosos, festivo.
- Ceber.** Comila, bocado. *Cibaria*.
- Cecado, da.** Parece ciego.
- Cedra.** Cierta instrumento músico: parece cítara, guitarra.
- Cedrero.** El tocador de la cedra: parece citarero.
- Cejo.** Semblante.
- Celar.** Encubrir, tener en secreto.
- Celero.** Cillero, aposento, despensa; celda, apartamiento.
- Cellerer.** Cillerero, despensero.
- Cellero.** Lo mismo que *celero*.
- Cempellar.** Portiar, trabajar, sufrir.
- Cena.** La comida de medio dia. *Cena*.
- Cenada.** Comida.
- Cenceño.** Pan cenceño: pan acimo sin levadura.
- Cendal.** Cierta lienzo fino. — Camisa ó túnica de este lienzo. — *Cendal dudria* (de Adria). Paño ó tela de Venecia, ó de la ciudad de Adria que dió nombre al mar Adriático.

- Cenobio*. Convento, monasterio. *Cenobium*.
- Centeno, na*. La unidad que completa el número de ciento.
- Ceñiglo*. Parece ceño, gesto, aspecto.
- Cepilar*. Cepillar, acepillar.
- Cepo*. Tronco de leña.
- Cerca*. Adverbio de tiempo, lo mismo que luego, presto. *Circa*.
- Cercado, da*. Llegado.
- Cerro*. Lomo. — *Cabalgar en cerro*, montar en pelo, sin aparejo.
- Certanidal ó Certenidad*. Certeza, certidumbre.
- Certano, na*. Cierto, seguro.
- Certas*. Ciertamente, cierto.
- Certenidad*. Certeza.
- Certeramente*. Ciertamente, con certeza.
- Certero, ra*. Cierto, seguro.
- Cerrero, ra*. Adjetivo que se aplicaba á la ballesta envenenada que se tiraba á los ciervos. *Cervarius*.
- Cervigal*. Cerviz.
- Celoal*. Cierta especia para guisar.
- Cevera* (mejor *cebera*). Cebo, alimento. *Cibaria*. — Grano.
- Cevo*. Comida. *Cibus*.
- Chal*. Lo mismo que cal ó cale: agrada, place, importa. Comúnmente se halla *mincal*, me place, me importa.
- Chan*. V. *Echan*.
- Changer*. Llorar. *Plangere*.
- Chançon*. Cancion.
- Chiquinez*. Niñez, pequenez.
- Chista*. Chiste, donaire.
- Christus*. Cristo.
- Chufa*. Burla, chanza.
- Chusado, da*. Burlado.
- Chusela darva*. Cierta burla ó chasco.
- Chus sorrenda ó Chussorrenda*. Parece chusma, bajo pueblo, gente de la plebe.
- Cibera*. Trigo, grano. *Cibaria*.
- Ciclaton*. Cierta vestido largo ó túnica que llegaba al suelo, llamada así porque ceñía el cuerpo, y era circular. Viene de *cyclus, dis*, que significa vestido redondo propio de muger. Esta voz parece tomada del genitivo *cycladum* ó *kykladon*. En el frances antiguo *siglation*.
- Cidal*. Ciudad.
- Cidiervedas ó Cediervedas*. Los lomos, ó carne de puercos pegada á las costillas. El marqués de Vill., *Art. cisor*, usa de esta voz en la misma significacion.
- Ciego, ga*. Oscuro, denso, espeso.
- Ciella*. Celda, cuarto interior. *Cella*.
- Cierta*. Verdad, cosa cierta.
- Ciertas*. Ciertamente.
- Cigoñiuo*. Pollo de cigüeña.
- Ciguta*. Cicuta, yerba así llamada.
- Cima*. Rama de árbol. En las montañas de Santánder, *quima*.
- Cima* Fin.
- Cinfonya*. Instrumento músico de viento, de donde se dijo *zampoña*.
- Cingas*. Cifias. De *cinnir*. Como tengas de tener, pongas de poner, etc.
- Cingir*. Ceñir. *Cingere*.
- Ciniente*. El que ó lo que ceñe.
- Cinnir*. Ceñir. *Cinnir espada*, ponerse la espada, armarse.
- Cintero*. Cinto, ceñidor. *Cinctorium*.
- Cinto, la*. Ceñido.
- Cinxo*. Ciño. Es irregular de *cingir*, y por eso debe tener siempre el acento en la penúltima. *Cinxil*.
- Cisclaton*. V. *Ciclaton*.
- Citora*. Cítola, citara.
- Civera* (mejor *cibera*). Trigo, pan. *Cibaria*.
- Clavo de tres puntas*. Abrojo de hierro.
- Clericia*. Cuerpo de letrados. — Sabiduría, literatura.
- Clerico*. Clérigo.
- Clerigo*. Hombre de letras, letrado. Esta misma significacion tenia antiguamente en el idioma frances la voz *clerc*.
- Cobardo*. Cobarde.
- Cobdal*. Lo que tiene un codo de largo.
- Cobdicia*. Codicia.
- Cobdiciadero, ra, ó Cobdiciaducro, ra*. Codiciable.
- Cobdo*. Codo. *Cubitus*. Por medio de la sincope han pasado muchas voces latinas al castellano: como *bonitas*, bondad; *veritas*, verdad; *solidare*, soldar, etc.
- Cobicciar*. Codiciar, desear.
- Cobizante*. Codicioso.
- Cobrir*. Cubrir, encubrir, disimular.
- Cobris*. Cubriese, vistiесе.
- Cocedra*. Colchon. *Culcitra*.
- Cocer*. Escocer, doler.
- Coceras*. Voz aplicada como adjetivo á las sillas de los caballos, que eran á propósito para correr y hacer la guerra. *Cocero* ó *cosero* perdió la *r* de *corsero* como la perdieron *corso* y *corsario* en *coso* y *cosario*.
- Cociente*. En *cociente*. En caliente, al punto.
- Cocina*. Comida.
- Cocho, cha*. Cocido. *Coctus*.
- Cochura*. Escozor, sentimiento.
- Codonate*. Cierta confitura, acaso de melocoton.
- Codrado, da*. Cosido. En frances, *coudre* es coser.
- Codremos*. Cogereamos. Acaso del verbo *cóller*, coger.
- Coeda ó Cueda*. Cuida, intenta, medita: de *coedar* ó *cuedar*.
- Coeta*. Cuita, afliccion.
- Cofradria*. Cofradia.
- Cogecha*. Cosecha.
- Coquerzo*. Escuerzo, sapo ó gusano.
- Coherirse*. Juntarse, unirse. *Cohærere, cohærescere*.

Cohermano, na. Cormanano.
Coidar. Juzgar, pensar.
Coier. Coger, tomar el camino.
Coiro. Cnero.
Cojijo. Parece conjunto de cosas.
Colada. Nombre de una espada tomada por el Cid al conde Ramon Verenguel.
Codo. Codo.
Colmellada. Colmillazo. Usábase en la frase *ferir colmelladas*, por dar dentellazos, dar bocados.
Colobro. Culebra. *Coluber*.
Color. Manera.
Colpada. Gólpe, golpazo.
Colpado, da. Herido, golpeado.
Colpar. Golpear, herir.
Colpe. Golpe. *Colaphus*. En el frances antiguo se llamó *colps*, y en el italiano actual, *colpo*.
Collarada. Collar, cuello de camisa.
Collos. Con los.
Comanda. Encomienda, mandado.
Combater. Combatir.
Combid. Convite.
Combrás. Comerás : irregular de *comcr*.
Combré. Comeré.
Combredes. Comercis.
Combrie. Comería.
Comède. Comed.
Comedianedo. Parece disputa, contienda.
Comedir. Pensar, considerar.
Comedition. Pensamiento, cuidado.
Comendar. Encomendar.
Comeres. Plural del infinitivo *comer* hecho nombre sustantivo, como placeres de placer. Significa comida, vianda.
Comerse las manos. Enfurecerse, irritarse en gran manera.
Comescolarse. Parece apartarse, separarse, escabullirse. Acaso hay dos voces : *com*, esto es como, y *escolarse*, por salirse.
Comezar. Comenzar.
Cominada. Cierta confitura en que habria cominos, ó hecha de ellos.
Companno. Compañero.
Compassar. Trazar, disponer, ordenar.
Compezar. Comenzar.
Complimiento. Abundancia.
Complir. Bastar, ser bastante.
Comprir. Cumplir.
Compriso. Comprendió. De *comprender*.
Con. Lo mismo que para con, ante. *Coram*, apud. — *Con de aquestos*, con estos. Es modo de hablar frances. — *Con tanto*, entre tanto.
Concludir. Concluir, convener.
Concluir. Cerrar. *Concludere*.
Concovado, du. Hundido.
Condesar. Guardar. — *Condesar la espada*, envainarla.
Condido, da. Compuesto, adornado. *Conditus*.
Condonar. Otorgar, conceder.

Conducho. Comida, alimento, vianda, viveres. *Conductus*, GLOSSAR.
Confita. Parece celda, aposento.
Confonder. Confundir.
Confradaria. Cofradía.
Confradria. Cofradía.
Confreria. Hermandad.
Confuerto. Conhorte, consuelo.
Congruca. Parece debe decir *congrueza* por *comblueza* ó *combrueza*, que es la manceba del hombre casado llamada *combleza*.
Coniuntura. Coyuntura, juntura.
Conloyar. Alabar. *Collaudare*.
Coma. Con la.
Conocimiento. Conocimiento.
Connocer. Conocer, confesar.
Connocia. Conocimiento.
Connociente. El conocido ó amigo. El participio *connociente* tenia mas propiedad que el participio *conocido* de que usamos ahora ; y asi cuando decimos : *mis conocidos lo dirán*, no tanto queremos significar los que yo conozco, como aquellos que me conocen.
Connosco. Con nosotros. *Nobiscum*.
Connusco. Con nosotros, y con nosotras. Usase en Portugal.
Connuvieron. Conocieron. *Cognoverunt*.
Conocia. Lo mismo que *connocia*.
Cononeia. Lo mismo que *connocia*, por metátesis.
Conos. Con los.
Conoscer. Confesar.
Conosciente, ta. V. *Connociente*.
Conquerir. Conquistar.
Conquerrá. Conquistará, conquistará.
Conquirit. Conquistar.
Conquisto, ta. Conquistado.
Consegracion. La bendicion que se hace con los signos.
Consegrar. Consagrar. — Bendecir haciendo los signos en la misa.
Conseguir. Seguir, ir en seguimiento, alcanzar. *Consequi*.
Consiment. Acogida, amparo, auxilio.
Conta. Cuenta, medida.
Contado, da. Famoso, afanado.
Contalar. Cortar, talar, tajar.
Contender. Ir. pasar ; pensar.
Contenenciu. Porte, compostura.
Contenente. Porte, compostura, airc.
Contez. Acontece. De *contecer*.
Contiencia (acaso *Continencia*). Ademan, gesto.
Contiessa. Contienda, batalla. En frances antiguo *contens*.
Continual. Continuo, continuado.
Contir. Aconteciere, sucediere. — Acontecer, suceder. — *Contirá*, acontecerá, sucederá.
Contorcerse. Doblarse de dolor.
Contra. Para con, en presencia de, á vista de. — *hiácia*.

- Conrada.** Contorno, parage, lugar, sitio cercano. En frances *contrée*, y en toscano *conrada*.
- Contradicer.** Contradecir. Este infinitivo y otros muchos acabados en *er* son mas conformes al latin *contradicere*.
- Contradito, ta.** Contradicho.
- Contrais.** Parece desgracia, infortunio.
- Contral.** Con el.
- Contrallo.** Trabajo, impedimento, oposicion.
- Contraria.** Contradiccion, contrariedad.
- Contrastero.** Rival, contrario, el que hace contraste.
- Contrecha.** Apuro, afliccion.
- Contrucho, cha.** Contraido, envarado, baldado, lisiado. *Contractus*.
- Contrecho.** Lo mismo que *contrucho*, paralitico.
- Controbadizo, za.** Lo que se halla ó se usa. **Controbar.** Componer versos, metrificar.
- Controvadura.** Composicion poética, cancion.
- Conuerto.** Conhorte, consuelo.
- Conusco.** Con nosotros. *Nobiscum*.
- Conuvo.** Conoció. *Cognovit*.
- Convid.** Lo mismo que *combid*, convite.
- Conviento.** Concurso, multitud de gentes.
- Convit.** Lo mismo que *combid*.
- Convoseo, Convusco.** Con vosotros. *Vobiscum*.
- Copa.** Vaso, arca, caja.
- Copino.** Cesta, espuerta, seron. Tiene uso en Asturias. *Cophinus*.
- Copta.** Cola.
- Cor.** Corazon. *Decir entre su cor*, decir para sí.
- Corada.** Las entrañas, los intestinos. En el frances antiguo *courade*.
- Coraioso, sa.** Corajudo.
- Coral.** Cordial, de corazon.
- Corazon.** *Tener de corazon ó en corazon*. Saber de memoria, aprender de memoria.
- Corda.** Cuerda.
- Cordal.** Cuerda, cordel, sogá.
- Cordamiento.** Cuerdamente.
- Cordiella.** Cuerda, relacion de varios nombres ó palabras seguidas una despues de otra.
- Cordoio.** Dolor del corazon, sentimiento, pesar grande.
- Cordoioso, sa.** Dolorido, pesaroso, compungido.
- Cordojo.** Corage, enfado.
- Corma.** Grillos, prision.
- Cormano, na.** Próximo, cercano.
- Cornadura.** Cornamenta.
- Cornal.** Cuerno, lado.
- Corneia diestra, Corneia siniestra.** Bueno ó mal agüero. Es tomado del gentilismo que pronosticaba los sucesos prósperos ó adversos por el vuelo de las aves. Virg., Egl. ix : *siniestra cornix*. Hacer alguna cosa ó emprenderla *secundis avibus*, *bona avi; malis avibus, adversis avibus*, era prometerse alguna infelicidad ó infortunio.
- Coronado.** Usado como sustantivo, sacerdote, presbítero.
- Corpo.** Cuerpo : tomábase por hombre.
- Corral.** Casa, habitacion.
- Corredera.** Corredora.
- Corredura.** Premio.
- Correntero, ra.** Corriente.
- Correo.** Cuero, bolsa.
- Correr la ballesta.** Manejar la ballesta, tirar con ella, usar de ella.
- Correr la pella.** Parece que en el sentido propio era jugar á la pelota, y acaso de aqui se tomóla significacion de correr mucho y moverse con agilidad.
- Correr la vara á uno.** Sacudirle, despreciarle.
- Corrienda.** Lo mismo que corriendo.
- Corroto.** Castigo, mortificacion.
- Corsero, ra.** Corredor, que va corriendo.
- Corso.** Carrera. *Cursus*.
- Cortandos.** Por trasposicion es lo mismo que cortarnos : como *miralde* por miradle.
- Cortar.** Castrar, capar.
- Corte maor.** El cielo.
- Cortear.** Hacer la corte, cortejar.
- Cortes, sa.** Parece ingenioso.
- Cortina.** Casa, habitacion.
- Cortinado, da.** Adornado con cortinas.
- Corto, ta.** Cortado.
- Corvillo.** Miércoles corvillo. Miércoles de ceniza.
- Corzas (pendon traio á).** Parece que se habla de pendon ligero para llevarle cuando se corria. Acaso debe leerse *cordas* porque iria asegurado con cuerdas.
- Cosero, ra.** Adjetivo que se aplica á las bestias trajneras ó de arrieria. Dijose de coso ó cerso, que es carrera, camino.
- Cosido, da.** Adjetivo que se aplicaba por elogio al varon prudente, noble y esforzado.
- Cosiment, Cosimente, Cossiment.** Amparo, acogida, proteccion, consuelo, medida, comedimiento, poder, potestad. Parece que es cogimiento, acogimiento, acogida, pronunciada la *g* como *s*. *Cosimentum* es *protectio*. GLOSSAR. — *Caer en cosiment de alguno*, caer en sus manos.
- Cosimenter.** El que ampara. Acaso debe leerse *cosiment*, por amparo.
- Cosina.** Cocina : esto es, lo que se guisa en ella, comida.
- Cosina.** Parece cazuela.
- Coso.** Calle, carrera. *Cursus*.
- Costanera.** Costado, lado, cuerno del ejército.
- Costero.** El que guarda la costa, ó está al lado de alguna cosa.
- Costiella.** Costilla.
- Costrivado, da.** Afligido, atribulado.

- Costumero, ra.* El perezoso, cobarde.
Costumbrado, da. Acostumbrado.
Costumbre. Costumbre.
Cotiano, na. Cotidiano, continuo. — Usado como adverbio, con frecuencia, cada día.
Cotidiano. Cotidianamente.
Coto. Edicto, mandato, ley, establecimiento, pena. *Cautum.*
Coto. A coto asentado. Parece á golpe firme.
Coyda, Coyta. Cuita, afliccion.
Coytar. Apurar, avivar, dar priesa. — Juzgar, pensar, cuidar de alguna cosa.
Coytoso, sa. Cuitado, afligido.
Coytral. Cotral, res vieja.
Coyxo. Cojo. De *coxa*.
Cras. Palabra puramente latina que significa mañana.
Creatura. Criatura. Es latina.
Crebrantar. Quebrantar.
Creder. Creer. *Credere.*
Creendero. Criado, confidencial, confidente, encomendado.
Creente. Juicio, dictámen, opinion.
Creido. Crédito, empréstito.
Creido, da. Facer á alguno creido de alguna cosa. Asegurársela, hacérsela creer.
Criacion. Compañía, inesnada. — Generacion, familia.
Criado, da. Discipulo, hijo, hija.
Criazon. Servicio, servidumbre. *Criatio, creatio,* que es *servitus.* GLOSSAR. — Cria, criatura. — Crianza, educacion. — Compañía de varios, como la de criados, hijos, súbditos, discípulos, etc. — Sucesion en el matrimonio.
Crié. Crié. La *é* última equivale al acento agudo de *crié*.
Crinarse. Arruinarse, acabarse. Parece debe leerse *fnarse*.
Crisucto. Crisol, candil.
Crovieron. Creyeron.
Croviese. Creyese.
Cróvo. Creyó. Son tiempos irregulares anticuados de *creer*.
Croza. Báculo pastoral. En frances *erosse*.
Cruceiada. Encrucijada de calles ó caminos, plaza, lugar público.
Crucifigar. Crucificar, ahorcar.
Crucher. Parece cruz; esto es, altura, elevacion.
Cruenza. Crueldad.
Cruiciar. Penar, padecer.
Cruo, na. Crudo, cruel. — Crudo, verde.
Crus niégo. Léase Cruñigo, por la órden de Cluni.
Cruzada. Tropa, gente que reconoce algun capitán ó superior. Díjose á semejanza de la cruzada verdadera, bajo cuyo título se alistaban gentes para la guerra santa.
Cuatrit. Cuadril de animal.
Cubicia. Codicia, deseo.
Cubricion. Cobertura, por el fin, acabamiento y perfeccion de alguna obra.
Cuchiella. Cuchilla.
Cucho. Cierta cosa despreciable; acaso cachorrillo, perrillo, chuchó.
Cudar. Cuidar, juzgar, pensar.
Cuedado. Cuidado.
Cuedar, cuedar. Cuidar, juzgar, pensar.
Cueitoso, sa. Cuidadoso.
Cuemo. Como. — *Cuemo que sea,* fácilmente.
Cuen, Cuend, Cuende. Conde. De *comite*.
Cuenta. Cantidad, porcion.
Cuentado, da. Contado.
Cuentar. Contar.
Cuentas. Rosario.
Cuentra. Contra, hácia.
Cuer. Corazon. *Cor.* En frances antiguo *cuer.* — *Saber de cuer,* saber de memoria.
Cuerpo. Lo mismo que hombre. — *Cuerpo sancto,* el santísimo Sacramento.
Cuesto. Consuelo.
Cuesta. Lado, costilla. — Espalda. — *De cuesta,* detras. — *De cuesta é delantre,* por detras y por delante.
Cuestayuso. Cuesta abajo.
Cueta. Cuita, pena, afliccion.
Cueyta. Cuita, angustia.
Cueytar. Juzgar, pensar.
Cuitar. Poner á uno en cuita, mortificarle, afligirle.
Cuitat. Cuidado, riesgo, peligro.
Culpa. Pedir culpa. Pedir perdon.
Culpado, da. Golpeado. Parece que es labrado.
Cum. Como.
Cumbre. Techo.
Cuna (cunna). Cuna, tabla.
Cuntado, da. Contado.
Cuntar. Contar.
Cuntido, da. Participio pasivo de *cuntir*.
Cuntioron. Acontecieron.
Cuntir. Acontecer, suceder.
Cuntiron. Acontecieron.
Curar. Guardar, librar.
Curiar. Guardar, defender, cuidar. *Curare.*
Cutiano. Como adverbio, siempre, cada día, frecuentemente, cotidianamente. De *cotidianus*.
Cutiano, na. Cotidiano.

D.

Dado plumado. Lo mismo que dado falso. Llámase así porque les echan plomo oculto, para que pesen y caigan hácia el punto

que quiere el tahur, para ganar y rebar. Metafóricamente se toma por cualquier engaño.

- Daldes.* Por trasposicion, lo mismo que dadles.
- Daldo.* Trasposicion de dadlo.
- Dalent ó d'alent.* De la otra parte, de la parte de allá.
- Dalfaya.* D'alfaya. V. *Alfaya.*
- Dama.* Señora.
- Dandos.* Por trasposicion, lo mismo que dadnos.—*Dandoslas,* lo mismo que dád-noslas.—*Dandos del agua,* dadnos agua. Modo de hablar frances.
- Dannado, da.* Condenado. *Damnatus.*
- Dannar ó Dañar.* Condenar. *Dannare.*—Dañar, herir.
- Dapno.* Daño. *Dammum.*
- Daquí á que.* Hasta que, desde aquí hasta que.
- Dar carrera á alguno.* Huir de él.
- Dar de mano.* Dar libertad. *Manumittere.*
- Darro, va.* V. *Chufeta darva.*
- De.* Lo mismo que con.—Lo mismo que que comparativo, como *claridad mayor de sol,* esto es, mayor que el sol ó que del sol.
- De, del.* Lo mismo que *á, al,* cuando nace de semejanza ó igualdad.
- Debalte.* De balde.
- Debalida.* Acometida, acometimiento, asalto.
- Debatir.* Vencer, derribar, destruir.
- Debatirse.* Echarse por tierra, postrarse.
- Debdo.* Obligacion, deuda, débito.
- Deboxar.* Dibujar.
- Decara.* Mas, ademas.
- Decibir.* Engañar. *Decipere.*
- Decembro.* Diciembre.
- Decercar.* Descercar, quitar el cerco.
- Decida.* Bajada, caída. De *decidere.*
- Decido, da.* Participo pasivo del verbo *decir* por bajar.
- Decir.* Bajar, descender, apearse. *Decidere.*
- Decir de mano.* Decir á prevencion, anticipadamente: como jugar de mano.—*Decir en su cor,* decir para sí.
- Declinar los ynoios.* Doblar las rodillas, hincarse.
- Decoger.* Aprender, coger, tomar, recibir.
- Decor.* De memoria.
- Decorado, da.* Instruido, que sabe de memoria.
- Dedolar.* Pelcar, darse golpes.
- Deduro.* Apenas, con dificultad.
- Deesa.* Diosa.
- Defamido, da.* Hambriento.
- Defender.* Desamparar.
- Defesa.* Dehesa. Dijose de *defensa.*
- Defirmes.* Firmemente, con firmeza. Es adverbio semejante á *de veras,* de burlas.
- Desto, xudo, da.* Flojo.
- Deganna.* Casa. Ermita en despoblado, granja, anejo. Parece que era lo que Sandoval llama *decania.* Fundac. de S. Benito, en la de S. Millan, fol. 57, col. 4.
- Degannero.* El que habitaba en deganna y cuidaba de ella.
- Delantre.* Delante.
- Delantrera.* Delantera, vanguardia.
- Delantrero, ra.* Adelantado, aventajado.—Delantero, que está ó va delante.
- Deleido, da.* Flojo, laxo, debilitado.
- Delent.* Deleite, gozo, contento.
- Delgado, da.* Pequeño, poco, chico.
- Delibrar.* Razonar, hablar, deliberar.—Concluir, acabar.
- Delicio.* Deleite. *Delitium.*
- Della é della part, ó parte.* De una y otra parte.
- Della part é della.* De una y otra parte.
- Dellant.* Delant.
- Dello é dello.* De uno y de otro; de bueno y de malo.
- Demandudieres.* Demandares, pidieres.
- Demenudo.* Bien ó mal demenado: bien ó mal tratado.
- Demetido, da.* Desmedido, desmesurado, denodado.
- Demientre.* Mientras.
- Demoniado.* Endemoniado, energúmeno.
- Demonstrancia.* Demostracion.
- Demoranza.* Demora, tardanza.
- Den.* De alli.
- Denegrado.* Negro, triste.
- Dennar.* Dignarse.
- Denodarse.* Enfadarse, enojarse.
- Denodeo.* Denuedo.
- Denosleo.* Denuesto.
- Dentera.* Sentimiento, pena.
- Departicion.* Despedida, partida.
- Departir.* Partir, dividir, separar.—Declarar, esplicar.—Conversar, hablar, razonar.
- Depenarse, ó Depennarse.* Despeñarse, arrojarse.
- Deportarse.* Pasearse, divertirse, recrearse.
- Depos.* Despues.
- Deprunar.* Pasar, transitar.
- Depuerto.* Deporte, respuesta, pago, dicho gracioso, jocosidad, burla.
- Deque.* Desque, despues que.
- Derecha.* Bien, utilidad, provecho.
- Derechero, ra.* Merecedor, acreedor, digno.
- Derecho.* Razon, justicia, satisfaccion. Usábase con los verbos *dar* y *prender.*
- Derecho, cha.* Justo, bueno, recto.
- Derechura.* Justicia, pertenencia.
- Derechuria.* Justicia, razon.
- Derramar.* Apartarse, retirarse unos por un lado y otros por otro.
- Derramar á decir.* Empezar á decir.
- Derranchar.* Ir, acometer, derrotar.
- Desabor.* Desazon, disgusto.
- Desaborgado, da.* Desabrido.
- Desacordante.* Falto de acuerdo, de consejo.
- Desudonar.* Afear.
- Desafuzado, da.* Desconfiado, desesperanzado.
- Desutado, da.* Tendidas las alas.
- Desatiñar.* Destruir, despojar.

- Desarrado, da.* Desconsolado, desastrado, triste.
- Desarramiento.* Desconsuelo, tristeza.
- Desarrar.* Turbarse, confundirse, amedrentarse. En frances antiguo *désarroyer*.
- Desarro.* Desastre, desconsuelo, pena, tristeza, afliccion, desorden, confusion. En frances *désarroy*.
- Desbaldir.* Esparcir, derramar.
- Desbalzar.* Vencer, derrotar.
- Desbrazado, da.* Abierto de brazos, abiertos los brazos.
- Descapellado, da.* Descabellado, desgrenado. *Decapillatus*.
- Descasado, da.* Viudo.
- Descender.* Usado como activo, bajar.
- Descogencia.* Eleccion, el acto de escoger.
- Descoger las áncoras.* Levantarlas.
- Descolorado, da.* Descolorido, perdido el color.
- Descoldido, da.* No guisado, desazonado.
- Desconortar.* Desconsolar.
- Desconsejado, da.* La persona que carece de consejo.
- Descontra.* Contra por lo mismo que hácia, para con.
- Descosido, da.* Espeso, denso, en multitud. —Vil, cobarde, infame. Lo contrario de *cosido*.
- Descreer.* Desconfiar, desesperanzar.
- Descreído.* Infiel.
- Descróvo.* Descreyó. Irregular de *descreer*.
- Descruciar los brazos.* Deshacer la cruz que con ellos estaba formada.
- Descunnar.* Separar, dividir.
- Desdonar.* Desairar, desgraciar, ofender.
- Desear.* Desear.
- Desemparar.* Desamparar. V. *Emparar*.
- Desende.* Despues, desde alli.
- Desent.* De alli, desde alli, despues. *Deinde*.
- Deseredei.* Desheredé.
- Deserrado, da.* Aturdido, desatinado.
- Deserrar (acaso Desarrar).* Afligirse, angustiar.
- Desfambrido, da.* Hambriento.
- Desfear.* Afear : hacer fea una cosa.
- Desfer.* Deshacer.
- Desferrar.* Desherrar, descerrajar.
- Desffamido, da.* Hambriento.
- Desfiar.* Desafiar.
- Desforar.* Violar, quitar el fuero, injuriar.
- Desforei.* Desforé.
- Desguardar.* Desamparar.
- Desguisado, da.* Desaguisado, injusto.
- Desguizarse (acaso Desguisarse).* Parecer despedazarse.
- Desi.* Adverbio compuesto de *des* que significa desde, y *y* que significa alli : desde alli, desde entonces. — Despues.
- Deslavar.* Lavar, limpiar, purgar.
- Destayar.* Resbalar, deslizarse, dar de soslayo.
- Deslealtanza.* Deslealtad, infidelidad.
- Deslear.* Desleal.
- Deleido, da.* Lo mismo que *deleido*.
- Desloga. A desloga.* Lejos, á lugares apartados. *Destogiare* significa levantar el campo, irse á otro lugar.
- Desmaido, da.* Desmayado.
- Desmanchar.* Desmangar, quitar el mango, romper, quebrar, desbaratar, deshacer. En el frances antiguo *demangier* era hacer algun daño : en el actual, *démancher* es quitar el mango á algun instrumento.
- Desmedrido, da.* Medroso, temeroso, acobardado.
- Desmedrir.* Amedrentar.
- Desmeollado, da.* Falto de meollo, de seso, de juicio.
- Desmoler.* Moler, molestar.
- Desmembrar.* Desmembrar, despedazar.
- Desombrarse.* Perder la sombra, el semblante, la hermosura.
- Desonestal.* Deshonestidad.
- Desordir.* Dispersar, esparcir.
- Desordirse.* Separarse, desunirse.
- Despagado.* Descontento, enemigo.
- Despagarse.* Desagrudarse, descontentarse.
- Despennar.* Despënar.
- Desperir.* Perceer. *Deperire*.
- Despressar.* Pesar, pena.
- Desplanar.* Esplicar, declarar. *Explanare*.
- Desponer.* Esponer, esplicar.
- Desprez.* Desprecio.
- Desprunada.* Caida, desgracia, desventura. Este nombre y el verbo *desprunar* parece que vienen de *pronus*.
- Desprunar.* Caminar.
- Desque.* Despues que.
- Desradigar.* Desarraigar. *Eradicare*.
- Desranchar.* Apartarse, desamparar el rancho.
- Dessato.* Acaso *dessi lo* ; esto es, de alli lo.
- Dessar.* Dejar.
- Dessorir.* Disputar, pelear, sortear.
- Dessolerrar.* Desenterrar, sacar de so la tierra.
- Destaiado, da.* Señalado, determinado, establecido.
- Destaiar.* Esplicar, declarar. —Ajustar, tratar de ajuste.
- Destempramiento.* Destemple, destemplanza.
- Destendido, da.* Desatendido, no conocido.
- Destorpedo, da.* Afeado, estropeado. *Deturpatus*.
- Destorvar.* Estorbar.
- Destorvo.* Estorbo.
- Destral.* Segur, hacha de cortar.
- Destremar.* Parece desafiar, ultrajar.
- Destrucho, ta.* Destruído.
- Desuso.* De arriba.
- Desvolver.* Desplegar, estender. — Corromper.
- Detaiar.* Lo mismo que *destaiar*. — Cortar, quitar.
- Detajo.* Destajo, atajo, ahorro.
- Delardanza.* Tardanza.

- Detardar.* Tardar.
Deudor. Lo mismo que deudora.
Devallir. Abatir, combatir.
Devancar. Andar en devancos.
Devant. Ya, antes.
Deviedo. Prohibicion. De *vetitus*.
Devino, na. Adivino.
Devisades. Diversos.
Devisado, da. Grande, señalado.
Deyuso. Debajo, de abajo.
Dia de la afruenta. Día del juicio.
Diablado, da. Endiablado.
Diabroría. Diablura.
Diacimino. Confitura de cominos.
Diacitron. Cierta confitura, acaso de cidra o acitron.
Diacitron abatis. Cierta confitura.
Diagargante. Cierta confitura.
Diamargariton. Cierta confitura.
Diuntes. Cierta piedra preciosa.
Diantioso (ó Diantosigu). Cierta confitura.
Diantinturion (ó Diasanturion). Cierta confitura.
Dice. Baja, se apea : de *decir*.
Diceds. Decides, decís.
Dicion. Mancha, pecado.
Dicha. Dicho, como sustantivo, tomado de *dicta*, plural de *dictum*.
Dichos colorados. Dichos notables, señalados, sentenciosos.
Did. Dite. Hay apócope, y conversion de la *t* en *d*.
Dientes. *A dientes.* A bocados.
Diges. Diles.
Dinarada. El importe de un dinero, valor de un dinero; precio, estimacion, utilidad.
Dinerata, GLOSSAR.
Dinerada. Costa, precio, salario, dinero. Parece lo mismo que *dineral*. *Denariata panis : panis pretii unius denarii.* GLOSSAR. — Antiguamente se decia en el sentido metafórico, pagar á buenas ó malas dinaradas ó dineradas, por costar cara una cosa pagándola con el castigo.
Dionisia. V. *Santira dionisia*.
Dios. Lo mismo que dioses.
Dioso, sa. Parece lo mismo que divino.
Dir. Esto es, de ir.
Disantero. Dominguero, ó de día festivo.
Disanto. Día de fiesta.
Disció. Descendió, bajó : del verbo *dicir* ó *decir*, par bajar, *decidere*.
Dise. Dice; esto es, desciende, baja, cae.
Dito, ta. Dicho.
Dixar. Dejar.
Dixi. Dije.
Dixieron. Dijeron.
Do. Doy.
Do. Cuando.
Do. Donde, en donde.
Dobdar. Temer.
Doblel. Talego, alforja.
Doblo. Doble, duplo.
- Dobrar.* Doblar.
Dod. De donde, cuando. Acaso falta una virgulita sobre la *o* para decir *dond*.
Dola? ¿Dónde está ella?
Dolar. Dar golpe, herir.
Dolce. Dulce.
Dolioso, sa. Afogado, lleno de duelo, dolorido, pesaroso.
Doloriento, ta. Dolorido, doloroso.
Dolzor. Dulzura.
Domage. Daño, estrago. Es tambien francesa.
Domientre. Mientras.
Domne (D' omne). De hombre. V. *Omne*.
Don. Señor.
Don. De donde.
Dona. Don, premio, dádiva. Es tomado del plural de *donum*, como bona del de *bonum*; claustro del de *claustrum*; úlcera del de *ulcus*; seña del de *signum*, etc.
Donario. Parece abundancia de dones. — Don, gracia, virtud.
Doncas. Parece apenas.
Doncella. Frente *doncella*. Frente honesta, hermosa, vergonzosa.
Doneador. Galanteador, obsequiante.
Doncar. Cortejar, obsequiar.
Donegil. Agraciado.
Doneo. Graciosidad.
Donna. Dueña, muger.
Doñeador. Lo mismo que doneador.
Doñear. Lo mismo que doncar. — Vencer, dominar.
Doñegil. Lo mismo que donegil.
Doño. Lo mismo que donco.
Dormitor. Dormitorio. Ahora se dice *obra-dor* por el taller ó parage donde se trabaja; y *comedor* por el lugar ó pieza donde se come.
Dos é as. Ponerse una cosa en dos é as. Ponerse un negocio de mal semblante, de mala manera: alude al juego de los dados, cuyos puntos dos y as son los inferiores.
D'oy. De hoy, desde hoy.
Drago. Dragon.
Du. De que, del cual, de los cuales.
Dubda. Miedo, temor.
Dubdanzu. Duda.
Dubdar. Temer, respetar, dudar. *Dubitare*.
Dubio. Duda. *Dubium*.
Duc. Duque, capitán. *Dux*.
Ducú. De acá, de la parte de acá.
Duecho. chu. Ducho, acostumbrado. Aunque parece que viene de *ductus*, creo con mas probabilidad que de *doctus*, que significa enseñado y vale tanto muchas veces como acostumbrado. Tambien es prueba de esto el diptongo *ue* de *duecho* que suele tomarse de la *o* latina, como bueno de *bonus*.
Duelo. Dolor, sentimiento, pena.
Duenna. Dueña. No es tomado inmediatamente de *domina*, sino de *domna*; como dueño de *domnus*, y no de *dominus*.

Dues. Dos. Acaso lo pronunciaban como ahora.
Dulce. Adjetivo que se aplicaba á la espada bien afilada.
Dulcema (acaso *Dulzayna*). Instrumento músico.
Dulda. Duda. — Miedo, temor, respeto.
Duldanza. Duda.
Duldur. Dudar.
Duldo. Duda, miedo, temor, respeto.
Dulla. Duda, miedo, temor.

Dullanza. Duda, miedo.
Dullar. Dudar, temer.
Dur. *De dur*. Con dificultad, apenas.
Durador. Duro, dura.
Durador, *ra*. Duradero, duradera.
Durar. Sufrir, aguantar.
Durmon. Por trasposicion de letras es lo mismo que *drumon* ó *dromon*, que segun Du Cange es galera ó navio de carga.
Dus. Dulce.

E.

Ebair. Véase *Embair*.
Echadura (á *pedra*). A tiro de piedra.
Echan. Acaso é *chan* tomado de *chien*, que en frances significa *perro*.
Echar el clavo á uno. Clavarle, engañarle.
Echo. Tiro, accion de echar, ó tirar. *Ictus*. — *Echo de dados*, suerte, casualidad, fortuna. — *Echo de piedra*: *ictus lapidis*.
Eclegia. Iglesia.
Efursion. Comida, cena, tributo perteneciente á esto.
Egoal. Igual.
Egoaladero, *ra*. Igualador, repartidor.
Egado. Mediano, mediado, de mediana edad.
Egualanza. Igualdad. — *Sin equalanza*, sin igual, sin par.
Egualar. Véase *Eguar*.
Egualdat. Armonia, amistad, órden.
Eguar. Igualar. *Æquare*.
Ei. He, tengo.
Ele, *ela*. El, ella.
Electo, *cta*. Derecho; decíase tambien y mas comunmente *erecho*.
Elifant. Elefante.
Elmo. Yelmo. Está suprimida la *y* como en *acer* por *yacer*.
Elle. El: de *ille*. Este nombre se tomó de *ille*, como *este* de *iste*, *esse* de *ipse*; pero estos dos conservan la última vocal, y *elle* la perdió.
Elli. El. Trasposicion de *ille*.
Ellos é *ellos*. Unos y otros.
Ellos nin ellos. Ni unos ni otros.
Embaido, *da*. Acometido, insultado, invadido: participio pasado del verbo *embair*.
Embair. Tentar, invadir; acometer, engañar, burlar, insultar. *Invadere*.
Embargar. Obligar.
Embargoso, *sa*. Embarazoso, molesto, penoso.
Embaydo. Véase *Embaido*, *da*.
Embebdarse. Embriagarse.
Embejido. Envejecido, destruido, desmejorado.
Embeldar. Véase *Embeodar*.
Embetiñar. Envenenar: dijose del beleño, yerba venenosa.

Embellinado, *da*. Rabioso, envenenado.
Embeodar. Embriagar.
Emberguenzado, *da*. Enverguenzado.
Embotar. Quitar, espeler, arrojarse.
Embravir. Embravecarse.
Embrazado, *da*. Abrazado, ceñido.
Embregar. Emplear.
Embriago, *ga*. Borracho, bebedor.
Emenda. Emienda, satisfaccion.
Ementar. Mentar, nombrar, hacer mencion. — Significar, representar.
Emienda. Venganza.
Empara. Amparo, defensa.
Emparar. Amparar, defender. Acaso en lo antiguo el *em* se pronunciaba *an* á la francesa, y de alli vino escribirse despues *amparar*, *desamparar*, etc.
Emparedacion. Emparedamiento, encierro.
Emparedado, *da*. La persona que vive en clausura.
Empedescer, *Empeescer*. Empecer, dañar.
Empeitrar. Arrojar.
Empellada. Empujon, de *empellar* por *empujar*: de *impellere*.
Empendolar. Emplumar, adornar con plumas.
Emperadriz. Emperatriz, emperadora.
Empereserse. Tomar pereza, emperczar.
Empiadar. Tener piedad.
Empiezo (mejor en *precio*). *Acer en precio*, ceder en honor, ser honroso.
Emplea. Empleo.
Emplegar. Emplear. Es el mismo verbo que *embregar* conmutadas la *pl* en *br*.
Empouer. Instruir, enseñar.
Empotria. Cierta piedra preciosa.
Emprear. Emplear.
Emprennedat. Preñez, preñado.
Empresto. Empréstito.
Emprimar. Ensayar, estrenar, preferir, antepouer, dar el primer órden.
Empues. Despues.
Empuso. Advirtió, instruyó: de *emponer*.
Imposuit.
Empuxada. Empujon.
En. Contra. — Lo mismo que *con*.
Enadran (acaso *Enaudran*). Andarán, procederán: de *enantare*, *Glossar*.
Enantes. Antes.

- Enanzar.* Parece que es lo mismo que *en-cæni, arc*, innovar.
- Enartar.* Prender, engañar con arte, con astucia.
- Enartarse.* Engañarse, enredarse, dejarse prender.
- Enaventar.* Aventar, arrojar.
- Encalzado, da.* Preso, aprisionado.
- Encalzar.* Prender, aprisionar, vencer.
- Encalzo.* Victoria, acto de aprisionar.
- Encamar.* Como si dijéramos *encambar, torcer, encombar*.
- Encara.* Aun, también, todavía: es voz lemosina.
- Encarir.* Encarecer, escascar.
- Encarnado, da.* Colérico, encarnizado.
- Encartamiento.* Escritura, carta de obligación.
- Encausto.* Claustro, patio: acaso significa *piñtura*, lo cual es conforme á la voz *encaustum*, GLOSSAR.
- Encavalgado.* El de á caballo.
- Encegado, da.* Oscuro, negro, por la semejanza de la ceguedad y la oscuridad.
- Encennado, da.* Parece ceñoso, de mal gesto.
- Encensero.* Incensario.
- Encenso.* Incienso.
- Encerrar.* Cerrar, cercar.
- Enceso, sa* (acaso *Encenso*). Encendido.
- Enciano, na.* Anciano, antiguo.
- Enciente.* Juicio, opinion, dictámen.
- Encino.* V. *Ozino*.
- Enclarescer.* Esclarecer, clarificar, purificar.
- Enclaveado, da.* Claveteado.
- Enclin.* Inclinacion, adoracion.
- Enclino, na.* Inclinado, doblado.
- Encobado, da.* Cogido, encogido, atado.
- Encobarse, ó Encovarse.* Parece hartarse, encerrar en sí.
- Enconado, da.* Venenoso.
- Encontrada.* Parage, lugar; encuentro.
- Encontrado.* Encuentro.
- Encorado, da.* Lo que está sano, curado, y cubierto de cuero.
- Encoraído.* Corajudo.
- Encoraíar.* Tomar corage.
- Encordar.* Poner acorde, acordar, ajustar.
- Encosido, da.* Unido, apretado.
- Encostar.* Caer de espaldas, hácia atras.
- Encovo.* Parece encierro de lo que se guarda, ó se come.
- Encreído, da.* Fiado, prestado.
- Encubierta.* Celada, zalagarda. — *Decir por encubierta*, hablar figuradamente, y con énfasi. — *Facer encubierta*, fingir, aparentar.
- Encuentro.* Contradiccion.
- Endado.* Con tal que.
- Ende.* Por eso, de eso, por tanto, de allí: esto es, de aquella cosa ó de aquello.
- Inde.*
- Endelantrado.* Adelantado, juez.
- Endré.* Añadiré, aumentaré.
- Endrezar.* Componer, atizar, aderezar, encender.
- Endurar.* Sufrir, aguantar, tolerar.
- Endurido, da.* Endurecido, pasmado.
- Euduro.* Indujo. *Induxit*.
- Enemiga.* Dicho malo, sinrazon.
- Enemizad, Enemizal.* Enemistad.
- Enerbolar.* Envenenar con yerbas.
- Enfamamiento.* Infamia.
- Enfaronear.* Acobardarse, emperezar.
- Enfellowarse.* Enfurecerse, enojarse.
- Eufestar.* Alzar, levantar.
- Eufiar.* Fiar, abonar, dar fianzas por otro.
- Enfesto, ta.* Levantado, derecho, erguido, empinado, alto.
- Enstaquido, da.* Enflaquecido.
- Enflaquir.* Enflaquecer, desmayarse.
- Enfogar.* Ahogar.
- Enfocar.* Ahorear, poner en la horca.
- Enforecion.* Infursion, tributo.
- Enformado, da.* Figurado, sellado, señalado.
- Enforzarse.* Esforzarse.
- Enfoto.* En confianza, en fe.
- Engannar.* Engañar.
- Engeno, Engeno.* Ingenio, máquina.
- Englut.* Engrudo. *Gluten*.
- Engordir.* Engordar, entorpecerse.
- Engorrarse.* Pararse, detenerse.
- Engraciarse.* Alegrarse.
- Engramear.* La tiesta. Parece levantar la cabeza, erguirla.
- Enguedal.* Libertad, soltura.
- Enhoto.* Confianza, buena fe.
- Enienno.* Ingenio, máquina.
- Entocado, da.* Fiero, bravo.
- Entoquido, da.* Enloquecido, loco.
- Entuciado, da.* Luciado, hermoso.
- Enmodido, da.* Enmudecido: de *enmodir*, enmudecer.
- Enna.* En la: lo mismo en gallego.
- Ennadir.* Añadir.
- Enno.* En él, en lo.
- Ennos.* En los.
- Enoios.* Rodillas.
- Enralido, da.* Enrarecido, ralo, poco, disminuido.
- Ensaíar.* Emplear, embestir, herir.
- Ensayar.* Emprender, acometer, probar, experimentar.
- Ensellar.* Ensillar.
- Euseñamientos.* Costumbres, crianza.
- Ensiemplo.* Ejemplo.
- Ensiñado, da.* Enseñado, instruido.
- Ensiñra.* Encía.
- Ensono.* Encima. *In summo*.
- Ensonnar, Ensoñar.* Soñar.
- Entaio.* Entalladura.
- Entecado.* Gafo, enfermo, débil, flaco de la cabeza. Acaso viene de *mente captus*. En el frances antiguo *entée*: y *entacher*, inficionar.
- Entecar.* Fastidiar, molestar.

- Entencia.* Discordia, disputa, contienda, guerra.
- Entendedor, ra.* Entendedor, entendedora.
- Entergar.* Trasposición de entregar.
- Entergarse.* Enterarse, informarse.
- Entelado, da.* Lo que tiene telas.
- Entienza.* Véase *Entencia*.
- Entisar.* Atizar, incitar, encender.
- En tod, en todo.* Del todo.
- Enton, Entonzas.* Entonces.
- Entorado, da.* Torpe, entorpecido.
- Entorreado, da.* Murado, cercado de muros con torres.
- Entramos, mas.* Entrambos.
- Entrar.* Entender, saber.
- Entrar el sol.* Ponerse el sol.
- Entrega.* En el *Poema de Alejandro*, co- pla 659, parece escarmiento.
- Entrego, ga.* Integro, entero, ileso.
- Entremeano, na.* Medianero, intercesor.
- Entremediano, na.* Lo mismo que *entremeano, na*.
- Entremezclado, da.* Mezclado.
- Entrepezar.* Tropezar.
- Entreponer.* Interponer, mezclar.
- Entrevenir.* Enseñar, decir.
- Entrido.* Entró: irregular del verbo entrar.
- Entro.* Dentro. *Intró.*
- Entropezar.* Tropezar.
- Envair.* V. *Embair*.
- Envia.* Envidia.
- Envetñar.* V. *Embelñar*.
- Envia.* Envidia.
- Environ.* Al rededor.
- Envision.* Cara, rostro, catadura.
- Enviso, sa.* Noble, famoso.
- Envolta.* También, demas desto.
- Exaltamiento.* Exaltación, ensalzamiento.
- Exemplo, enxemplo.* Ejemplo, fábula, apólogo.
- Enodio.* Cordero.
- Epistolero.* El que está ordenado de episto- la. *Epistolarius*.
- Erbolado, da.* Envenenado, confeccionado con yerbas venenosas.
- Erceer.* Levantar. En algunos lugares del obispado de Santander se dice *erquer*, que es mas inmediato de *erigere*.
- Erecho.* Derecho, recto. *Erectus*.
- Erger, Erguer.* Levantar. *Erigere*.
- Erguirse.* Erguere, levantarse.
- Eri.* Ayer. *Heri*.
- Eria.* Tiempo, lugar. — Era, yermo, despo- blado.
- Ermítania.* Ermita, vida de ermitaño.
- Ero.* Era, terreno, heredad.
- Erranza.* Despropósito, desacierto.
- Errar.* Engañar, faltar á la verdad. — Per- der, malograr.
- Erren.* El alcacer que se da al ganado pra- do, pasto.
- Erser.* Levantar.
- Erveia.* Arveja.
- Ervolado, da.* El que ha bebido yerbas, esto es, bebedizos dañosos, ó de hechizos.
- Es.* Ese.
- Escabrado, da.* Descalabrado.
- Escacha.* Escarcha.
- Escaecer.* Acaceer, acontecer.
- Escatada.* Escala, escalera.
- Escatecer.* Calentar.
- Escutantar.* Calentar, acalorar, encender.
- Escalentarse.* Calentarse, acalorarse.
- Escallantar.* Véase *Escalantar*.
- Escanciado, na.* La persona que escancia, ó echa el vino en el vaso para que otros beban.
- Escanno.* Escaño, banco, silla, asiento.
- Escantador.* Encantador.
- Escantar.* Encantar.
- Escanto.* Encanto.
- Escapulado, da.* La persona que trae esca- pulario, ú hábito.
- Escarin.* Tela fina de color de escarlata: acaso lo mismo que escarlata; de *escarin* era una cofia del Cid.
- Escarniment.* Escarnio, discordia.
- Escarnio, ia.* Escarnido; escarnecido.
- Escarñir.* Escarnecer, hacer escarnio.
- Escarvilar.* Escarbar, descubrir escarban- do. Es frecuentativo de *escarbar*.
- Escasesa.* Escasez.
- Escatina.* Pena, dolor.
- Escatimador.* Murmurador, el mal hablado.
- Esclavina.* Esclavina.
- Esclarido, da.* Claro.
- Escofina.* Lima para limar madera.
- Escotar.* Discipulo, estudiante.
- Escombrar.* Desamparar, desembarazar, despejar, dejar el campo libre y desem- barazado. No agrada la etimología de Co- varrubias tomada de sombra; parece mas natural la de *cumbre*. Cuando se quiere allanar algun terreno, se quitan los estor- bos que causan desigualdad, y forman *cumbres*, ó *montecillos*. El quitar estas cumbres seria propiamente *escombrar*, y despues se estendió á quitar cualquier estorbo.
- Escontálides.* Cierta piedra preciosa.
- Escontra.* Contra, hácia.
- Escorrir.* V. *Escurrir*.
- Escotar.* Pagar.
- Escribano.* Escritor, autor.
- Escrinno.* Cajon, caja, cesto. *Scrinium*.
- Escripso.* Escribió. *Scrpsit*. Es irregular del verbo escribir.
- Escuella, escuellas.* Escolta de soldados ó gente armada.
- Escultado, da.* Oido, escuchado.
- Escurrir.* Acompañar á alguno que va de viaje saliendo con él á despedirle; tiene uso en la tierra de Santander.
- Escusei.* Escusé, evité.
- Escusera.* La que se escusa.
- Escuso (á).* A oscuras, á escondidas.
- Esforçado, da.* Esforzado.

- Esforsciarse*. Esforzarse.
Esforcido, da. Esforzado.
Esforcio. Esfuerzo.
Esfriarse. Enfriarse.
Esríma. Espada.
Estiido, da. Elegido.
Esmaido, da. Desmayado.
Esmair. Acobardar, hacer desmayar.
Esmedrír. Amedrentar.
Esmeragde. Esmeralda.
Esora. Entonces: contraído de *esa ora*.
Espadada. Golpe dado con espada.
Espado. Parece maltratado, estropeado, y acaso contracción de *espeado*.
Espaladinar. Esplicar, declarar.
Espaldar. Lo que pertenece á las espaldas: esto es, lo que está despues ó detras de otra cosa: es correlativo de delantero.
Expandido, du. Estendido.
Espantada. Espanto.
Espavecer. Causar pavor, espantar.
Especia. Bebida, medicina.
Espedimiento. Despedida.
Espedirse. Despedirse.
Espejo. Espejo.
Espenso, sa. Participio pasado de *espende* por gastar.
Esperdecir. Desperdiciar, despreciar.
Espertar. Despertar.
Espeso, sa (acaso le falta una virgulilla para decir *espenso*). Lo mismo que *espenso*.
Espelo. Lanza, asador.
Espinaza. Espina.
Espiramiento. Espíritu, don de acierto. — Hablando de la Santísima Trinidad, lo mismo que Espíritu Santo.
Espolada. Espolazo, golpe dado con la espuela.
Espolon. Espuela.
Espolonar, Espoloncar. Picar, marchar con viveza.
Espolvorar. Sacudir, quitar el polvo.
Esporonada. Espolonada, huida, acometida de á caballo, carrera.
Espuera. Espuela.
Esquila. Campana. — En la significacion de campana pequeña tiene uso en el obispado de Santánder.
Esquitmar. Tomar, pillar, robar.
Esquivado, da. Desechado, despreciado.
Esquivo, va. Fer esquivo alguna cosa, era omitirla, dejarla, desecharla. Dijose tambien *esquivar*, que significaba lo mismo.
Establia. Establo.
Establidat. Estabilidad, firmeza.
Estabido, da. Establecido: del verbo *establi*. *Stabilitus*.
Estubria. Lo mismo que *establia*.
- Estadal*. Hacha, cirio.
Estajo. Destajo.
Estame. Estambre, estabilidad.
Estauza. La situacion, ó estado de cada uno.
Estaquello. El puntero con que los muchachos señalan las letras cuando deletrean.
Estar. Ser. — *Estar mano en mexilla*, estar pensativo, triste.
Estentinos. Intestinos, entrañas.
Estepa. Mata baja y ramosa; dice un refran: la estepa tan bien arde verde como seca.
Esteru. Cierta piedra preciosa.
Estido, Estiedo. Estuvo, irregular del verbo *estar*. Tomóse de *stetit*.
Estodiera. Estuviera.
Estodieron. Estuvieron.
Estomaticon. Cierta confitura.
Estonz, estonzas. Entonces.
Estorcer. Escapar, salir, librarse. — Torcer, desviarse, apartar, arredrar.
Estordido, da. Aturdido.
Estoria. Historia, cuento.
Estopar. Estropear, maltratar.
Estrada. Suelo, camino.
Estrado, da. Postrado. *Stratus*.
Estrellero. Astrólogo.
Estremadura. Parece que se tomaba por el reino de Leon.
Estremonia. Parece música instrumental.
Estrevenca. Atreymiento.
Estrevido, da; Estrevio, ia; Estrevudo, da. Atrevido.
Estribote. Sentencia, dicho, mote.
Estricote (andar al). Andar en devaneos.
Estrimbote. Estrambote, respuesta, réplica.
Estrivera. Estriero.
Estruir. Destruir.
Estudo. Estuvo.
Estui. Estuche, cajon.
Eufania. Ufania, lozania.
Evad. Ved, ved aquí.
Evades aqui. Veis aquí.
Evangelistero. El que está ordenado de evangelio.
Evay. Ved ahí.
Evo. Evoslo, téngovoslo.
Eros. Veis aquí.
Exaltado, da. Levantado, puesto.
Exaudir. Oír. *Exaudire*.
Exco. Salgo, irregular de *exir*.
Exida. Salida.
Erido. Salido.
Exilio. Destierro. *Exitium*.
Exiom. Salíome.
Exir. Salir. *Exire*.
Exorado, da. Dorado.
Ey. He, tengo.

F.

- Fabiella*. Diminutivo de *faba*, haba pequeña, para denotar cosa de poco valor.
- Fabla*. Sentencia, refran, consejo.—Fábula.
- Fablar de oy en cras*. Prometer, dar esperanzas, dar largas.
- Fabreta*. Parece hermana.
- Fabriella ó Fabrilla*. Diminutivo de *fabra* ó *fabla*: hablilla, proverbio.
- Faccedero*. Hacedor, el que hace.
- Facendado, da*. Hacendoso, afanado.
- Facendera*. Trabajo, ocupacion, expedicion de negocios, hacienda, labor, obra.
- Facer de mano*. Hacer señas, hablar por señas con las manos.
- Facer sin tiesta, sin calavera á alguno*. Cortarle la cabeza, quitarsela.
- Facerir*. Zaherir, reprender, castigar, dar en cara con alguna culpa. Parece mas propio *facerir* que *zaherir*, aunque en estos verbos hay trasposicion de letras.
- Facero*. Parece lo mismo que de cara ó encarado: que, ó lo que viene, ó está de cara respecto de alguno ó de alguna cosa. También parece lo mismo que pensativo, cuidadoso.
- Faceruelo*. Especie de almohada.
- Faciána*. Hazaña, hecho, suceso.
- Facienda*. Hacienda, obra, ocupacion, negocio. *Estar la hacienda en peso*, estar la cosa dudosa, sin decidirse.
- Fada*. Hado, suerte, decreto. Viene de *fata*, plural de *fatum*. Usábase con los adjetivos albo, blanco y negro, comunmente en plural, como *fadás albas*, *fadás negras*, para significar buena ó mala ventura. El autor del *Poema de Alejandro* personaliza las fadas, tomándolas por ninfas ó diosas de las aguas, encantadoras y muy poderosas.
- Fadado, da*. Encantado, afortunado.
- Fadamaliento, ta*. Malfadado, desventurado. De *fata mala*.
- Fadar*. Decretar, pronosticar, agorar.
- Fadeduro, ra*. Desventurado, infeliz. Aplicábase á las cosas que le salian á uno contra su intencion, yaun con chasco y castigo de su atrevimiento: como cuando se dice: al que escupe al ciclo, encima le cae (la saliva), ir por lana y volver trasquilado. Parece viene esta voz de *fatum durum*.—Acaso lo mismo que mal pecado, significando cierta desgracia.
- Fa de duro*. Ea, ola.
- Fademaja* ó *Fa de maja*. Ha de maja, ola maja, oye maja.
- Fadeza*. Agüero, pronóstico.
- Fadigna*. Acaso *fadiga* por fatiga.
- Fado*. Hado, suerte, fortuna.
- Fadraga*. Parece hombre inútil, mandria.
- Faia*. Haya, hacha de esta madera para encenderla y alumbrar ó dar fuego con ella.
- Fairè*. Harè. Del verbo *fer* por hacer.
- Fala*. Falta.
- Falado, da*. Hablado, concertado.
- Falago*. Halago.
- Falar*. Hallar.
- Falar*. Hablar.
- Falcon*. Halcon, ave de rapiña.
- Faldrás*. Faltarás.
- Faldrido, da*. Falto, defectuoso.
- Faldrie*. Faltaria.
- Falir*. Faltar. *Fallere*.
- Falsar*. Vencer, herir, quebrar, quebrantar.
- Falsar*. Faltar á la verdad, mentir.—Falsar, hacer traicion.
- Falsar*. Dejar, desamparar. *Falsar caballeria*, huir, dejar el puesto.
- Falsei*. Falseé, quité.
- Falsia*. Engaño, falsedad.
- Falso, sa*. Quebrado, roto.
- Falta*. Falta.
- Fallago*. Hallazgo.
- Fallaguero, ra*. Halagüeño.
- Fallecer*. Rematar: aludiendo al estremo en que remata alguna cosa.
- Fallencia*. Falta, pecado.
- Fallenza*. Falta.
- Fallia*. Falta, falsedad.
- Faltido, da*. Falso, el que falta á su obligacion.
- Falliment*. Engaño, yerro, equivocacion.
- Falliment, Fallimente*. Falta, escasez.
- Fallimiento*. Falta.
- Fallir*. Faltar, engañar, pecar.—Fallecer, morir.
- Falliron*. Faltaron, engañaron.
- Famado*. Afamado, famoso.
- Fame, Fambre*. Hambre.
- Famimiento, ta*. Hambriento.
- Far*. Hacer; es tambien italiana.
- Fardido, da*. Atrevido, esforzado, animoso, valiente.—*Lanza fardida*, lo mismo que *ardida lanza*: hombre valiente.—*Lengua fardida*, hombre elocuente.
- Farmario*. Parece interes, recompensa.
- Farnero*. Harnero.
- Faron*. Flojo, cobarde, lerdo.
- Favonia*. Flojedad, cobardia.
- Farre*. Harre: voz con que se harrea á los animales.
- Farropeas* (acaso *Ferropeas*). Lo mismo que herropeas, grillos de hierro para los piés.
- Fas*. Haz, carga.
- Fasuleja*. Toalla, paño de manos.
- Fasca* ó *Fascas*. Casi. Parece que este adverbio viene de *facer* y de *caso*: y así, si le preguntan á uno si tiene tal libro, y le ha prestado á quien suele no volverlos, puede responder: *fascas* no le tengo, *haz*

- caso* que no le tengo, casi no le tengo, como si no le tuviera.
- Faser agua.* Llover, hacer agua. Decíase antiguamente como ahora hacer frío, hacer calor, hacer viento.
- Fasia suso.* Hacia arriba.
- Fasia yuso.* Hacia abajo.
- Fasiente.* Parece valiente, poderoso.
- Fasso, ssa.* Falso.
- Fasta.* Hasta.
- Fastial.* Fastial, fachada.
- Fata.* Lo mismo que *fasta*.
- Fatitado, da.* Traspasado de dolor, angustiado, desgraciado, triste, afligido.
- Faular.* (Fablar.) Hablar.
- Fay.* Hace.
- Faya.* Haya, árbol; hacha para alumbrar. Llamábase *faya* porque era de haya, y del tamaño de una hacha común y aun mayor. Hacíase de una vara como de dos varas de largo, hendiase á lo largo menudamente en forma de astillas, y encendida por un extremo duraba hasta consumirse.
- Fayle.* Hazle.
- Fazanna.* Hazaña.
- Fazitado, da* (acaso *Fatitado*). Traspasado de dolor, dolorido.
- Fazquia.* Parece faja, cinta. *Fascia*.
- Fe (dar la).* Dar palabra, obligarse. *Fidem dare*.
- Febte.* Enfermo, flaco, débil.
- Fech.* Haced. Irregular del verbo *far* y *fer*, por hacer.
- Feches.* Hacedis.
- Fechura.* Hechura, forma de cuerpo, traza.
- Fed.* Haced.
- Fediente.* Hediondo.
- Feduza.* Confianza.
- Fégado.* Hgado.
- Felera.* Hiel, daño.
- Felon ó Fellon.* Baladron, hombre vano y despreciable.
- Fellon.* Arrogante, loco, furioso, enojado.
- Fellonia.* Fortaleza, furia.
- Fellos.* Helos, veislos aquí.
- Feme.* Heme, heme aquí, vesme aquí. *Hemme*.
- Femencia.* Vehemencia, ardimiento, empeño, conato, ahinco.
- Femna.* Hembra. De *femna* sincopado.
- Femos.* Hacemos. De *fer*, hacer.
- Fenado, da.* Sembrado. Metafóricamente por sembrado, que es también metafórico, pero más usado.
- Fenado.* Campo, lugar de heno.
- Fender.* Hender, dividir, separar. *Findere*.
- Feno.* Heno, yerba.
- Fer.* Hacer. Nuestros mayores de *facere* tomaron *fer* con los Italianos, y *fer* con los Franceses según estos pronuncian su verbo *faire*, y lo usaron promiscuamente. Pero el castellano *hacer* ó *facere* es más conforme al latín *facere*.
- Fer encubiertas.* Parece encubrir.
- Ferament.* Fieramente, mucho.
- Fereza.* Fiereza, ferocidad.
- Ferida.* Golpe, empujon.
- Ferir.* Dar, caer, llegar á algun sitio ó lugar. — Acometer. — *Ferir colmelladas*, dar colmillazos, herir con los colmillos. — *Ferir de la espada, de la tanza*, herir con estas armas, pelear. — *Ferir delant*, ir delante en la batalla. — *Ferir el mal viento en alguno*, ó *ser ferido el mal viento en alguno*, llegarle alguna mala nueva, sospecha, ó temor. — *Ferir palmas*, aplaudir con las manos, palmotear. — *Ferir pregones*, echar pregones, pregonar. — *Ferir taulados.* V. *Taulado*. — *Ferirse á tierra*, apearse.
- Ferir.* Hiriere.
- Ferira.* Hiriera.
- Fermedue.* Firmeza.
- Fermeria.* Enfermería.
- Ferrado, da.* Lo que está fortalecido con hierro.
- Ferrán.* Herirán.
- Ferrar.* Herréar.
- Ferredes.* Herireis. Cométese la *í* que debía haber entre las dos *rr*, como en *morrá* por *morirá*; *morredes* por *morirredes*.
- Ferrero.* Herrador.
- Ferria.* Heriria.
- Ferroio.* Herrojo, cerrojo.
- Fes.* Haz, haga, *Fesme*, hazme.
- Festa.* Fiesta. Tomado del plural de *festum*.
- Festino.* Presto, pronto.
- Festival.* Festivo.
- Fet.* Haced.
- Fetila.* Flecha, pena, dolor.
- Fetillado, da.* Traspasado, angustiado, entristecido.
- Feuza.* Fé, confianza. *Fiducia*.
- Fevos.* Veis vos aquí.
- Fezilado, da.* Afligido, angustiado. Acaso debe leerse *fetilado*.
- Fi.* Hijo.
- Fiadura.* Fianza, obligacion.
- Fianza.* Fe, confianza.
- Ficancia.* Estancia, permanencia, demora.
- Ficar.* Quedar, parar.
- Fiel.* Hiel, amargo.
- Fiel.* Juez. *Fidelis*.
- Fierro.* Fuerza.
- Figa.* Higa, higo.
- Figar.* Higuera.
- Filado.* Cuerda, cordel, hilo.
- Filar.* Marchar, irse.
- Fin, na.* Fino.
- Finada.* Fin.
- Finanza.* Mansion, morada.
- Fincar.* Quedar, permanecer. — *Fincar los ynojos*, hincar las rodillas, arrodillarse. — *Fincar oio*, clavar la vista en alguna cosa, mirarla con atencion.
- Finestra.* Ventana. *Fenestra*. — *Finiestra foradada*, ventana horadada, abierta.

- *Descobrir las fniestras*, abrir las ventanas.
- Finojar*. Arrodillar, dar de rodillas.
- Finojo*. Rodilla.
- Firades*. Hirais, herid.
- Firgamos*. Hiramos, acometamos.
- Firmedumbre*. Firmeza.
- Firmedumne*. Firmeza, constancia.
- Fiste*. Hicic.
- Fisvos*. Hicevos, vos hice.
- Fito*. Hito, objeto.
- Filo*, *ta*. Levantado, inhiesto, seguro, cierto, clavado.
- Fiucial*. Encomendado, el que vive en confianza de otro.
- Fiuzza*. Confianza.
- Fiuzante*. Confiado, esperanzado.
- Flabeto*. Aventador, moscadero.
- Flama*. Llama.
- Flameante*. Resplandeciente como la llama.
- Flamear*. Echar llamas, estar furioso, lleno de ira.
- Flar*. Soplar.
- Fleuma*. Flema.
- Fleytia*. Estado de religioso.
- Flume*. Río.
- Flumen*. Río. Es puramente latina.
- Fo*. Fué.
- Foia*. Hoja. Del plural *folia*.
- Foir*. Huir. *Foiron*, huyeron.
- Fol*. Loco, desatentado, baladron, presuntuoso.
- Folgancia*. Descanso, reposo.
- Folganza*. Holganza, descanso, reposo.
- Folgar*. Descansar.
- Folguin*. Follin, picaro, traidor, ladrón, salteador.
- Folon*. Baladron, fanfarrón. *Follis*, que significa *vanus, inflatus*. GLOSSAR.
- Follia*. Locura, aturdimiento, desvarío, presuncion.
- Follonia*. Locura, desvarío.
- Fonderse*. Hundirse, irse á pique, al hondo.
- Fondon*. De *fondon*. De raíz.
- Fonsado*. Hueste, ejército.
- Fonta*. Vergüenza, afrenta.
- Fontaina*. Fuente. En frances *fontaine*.
- Fontuar*. Fuente.
- Fora*. Fuera, habia sido.
- Foradar*. Horadar, agujerar, penetrar.
- Forado*. Agujero.
- Forano*, *na*. Lo que está á la puerta de afuera, lo esterior.
- Foras*. Sino, á escepcion de, fuera de.
- Forcado*. Horcado, trompa del elefante.
- Forcia*. Fuerza, violencia.
- Forciado*, *da*. Forzado.
- Forciar*. Forzar.
- Fornigos*. Hornigos, cierta especie de alcuzeuz de masa, que se come en Sevilla, y de que usaban los Moros con el nombre *cuscuzú*.
- Fornacho*. Hornacho, valle.
- Fornaguero*, *ra*. Fornicario.
- Fornax*, *Fornaz*. Horno. *Fornax*.
- Fornectno*, *na*. Fornicario.
- Foron*. Fueron.
- Fortalado*, *da*. Fuerte.
- Fortedumbre*, *Fortedume*. Fortaleza, fuerza.
- Fos*. Fuese : de ser.
- Fos*. Hoz de segar, ó cortar.
- Fossa*. Fuesa, hueca, sepultura.
- Fossalarío*. Osario, cementerio.
- Fossario*. Osario.
- Fostigar*. Hostigar, castigar. Acaso de *sustigare*, cuasi *juste cadere*.
- Foto*. En *foto*. En confianza, fiado en el auxilio ó proteccion. Decíase tambien en *hoto*, ó *enhoto*. V. *Enfoto*.
- Foya*. Hoya, hoyo. *Fovea*.
- Foytia*. Folla, locura, desvarío.
- Frade*. Hermano.
- Fradear*. Hermanar.
- Fradre*. Hermano, fraile. De *fratre*.
- Franc*, *ca*. Franco.
- Frasquita*. Cierta adorno en el jaez del caballo : parece cincha. Acaso *fascia*.
- Freira*. Monja. Usase en Portugal.
- Freiria*. Monasterio, clausura.
- Frema*. Flema.
- Fremoso*, *sa*. Hermoso, urbano, atento.
- Fremosura*. Hermosura.
- Freytia*. Estado religioso.
- Frido*, *da*. Frio.
- Fridoliento*, *ta*. El que tiene frio.
- Fridura*. Frio.
- Frior*. Frio, fresca.
- Frisa*. Ropa, vestidura.
- Friura*. Frio, frialdad.
- Fronda*. Hoja, tabla.
- Froncido*, *da*. Triste, angustiado. *Fronciatus*, que significa *rugatus, sinuatus*. GLOSSAR.
- Frontal*. Frente.
- Frontero*, *ra*. El que va, ó lo que está de frente ó á la frente.
- Fracho*. Fruto.
- Fruent*, *Fruente*. Frente. De *fronte*.
- Fruiclla* (acaso *Feviclla*). Hebilla.
- Fu*. Fui : de ser. Es apócope de fué.— Fué.
- Fue*. Fui : de ser.
- Fuelgo*. Huelgo, aliento, respiracion.
- Fuelle*. Pellejo, hollejo, cosa despreciable.
- Fuemos*. Fuimos.
- Fuer*. Fuero, privilegio.
- Fuera*. Sino que, á escepcion de.
- Fueras*. Fuera, á la parte de afuera. *Foras*. — Sino, fuera de. — *Fueras end*, ó *fuevasend*. Sino, á escepcion de.
- Fuert*, *Fuerte*. Muy. En frances *fort*.
- Fuerte* *mientras*. Fuertemente, mucho. Los antiguos separaban estas dos voces, que despues se juntaron en una en semejantes adverbios.
- Fugir*. Huir. *Fugere*.
- Fulan*, *na*. Fulano, cierta persona.
- Fulano*, *na*. Fulano. Parece que esta voz es

tomada originalmente de *pheloni*, que se halla en varios lugares del testo original de la Biblia para significar alguna persona ó cosa que no se quiere espresar por su propio nombre. Juntasele la voz *almoni*, y juntas denotan *un tal, un tal encubierto, secreto*. Todo esto significa la voz *phalmoni* compuesta de las dos en Daniel, c. viii, v. 13. De la sagrada Escritura la tomaron los rabinos para significar lo que nosotros con la voz *fulano, fulana*. Los Arabes usan en la misma significacion de la voz *fulan*. ¿Pero de quiénes la tomamos los Castellanos? Tengo por mas probable que de los Arabes, que hablaban en su lengua entre nosotros, y los nuestros la aprendian, y hablaban, y escribian en ella: de donde se pegaron á la castellana tantas voces, especialmente nombres.

Fume (acaso *Fumo*). Humo.

Fumear. Humer, echar humo.
Fumero. Humer, hogar, cocina.
Fumo. Humo. *Alzar los fumos, hacer fumos*, hacer señal con humo.
Fumos. Fumos.
Fura. Fuera, habia sido.
Furcion. Tributo de comida.
Furdes. Fueredes, fueréis.
Furnos. Fuerenos.
Furlarse. Huirse, escaparse.
Furto. *A furto*, á traicion. *A furto nin en concejo*, en secreto ni en público.
Furzudo. Forzudo.
Fus, Fusse. Fuese, se fué. De ser.
Fúso. Huyó.
Fust. Fuiste. De ser.
Fuste. Palo, vara, árbol, leño. *Fustis*.
Fuste. Fuiste.
Fúxo. Huyó.

G.

Gabarse. Alegrarse, gozarse, gloriarse. Es tan raro este verbo en nuestro idioma, como frecuente en el *Poema de Alejandro*. En toscano *gabbare*.

Gabe (acaso *Gabe*). Parece loco, burlador.

Gafo, fa. Leproso.

Gaho, ha. Gafó, feo.

Gahurra. Burla, mofa.

Galacio. Cierta piedra preciosa.

Galea. Galera.

Galeador. Revoltoso, embustero, mesturero.

Galgu. Canto ó piedra que se arrojaba ó echaba á rodar contra los enemigos. Mariana, *Hist. de Esp.*, lib. xv, cap. 27.

Galiciano, na. Gallego.

Galuca. Cierta piedra preciosa.

Gallara. Cosa despreciable.

Gallarón. Parece que era cierta ave del tamaño de un murciésgalo, acaso gallo.

Galleta. El badajo de la campana.

Gallizano. Gallego.

Gallofa. Mendrugo de pan.

Gallos. Hablando de la noche, denota el tiempo ú hora en que cantan los gallos sobre el amanecer: la aurora.

Gambax. Especie de camisa.

Ganados fieros. Bestias del campo.

Ganal. Ganar. Puesta l por r.

Ganancia. Mercadería.

Ganar calzas. V. *Calzas*.

Garabata. Enredo, arte de ganar dinero, trampa.

Garengal. Cierta especia para guisar.

Garfa. Garra, mano.

Gargantero, ra. Gloton, comedor.

Garucha. Parece collar ó adorno del cuello.

Garnacho. Lo mismo que garnacha.

Garucho. Parece el pecho.

Garnate. Granate, piedra preciosa.

Garnizon. Guarnicion, vestido.

Garral. Parece espetera.

Garredencia. Parece miedo, cobardía, pereza.

Garrioflota. Cierta confitura.

Garzon. Muchacho, mozo, jóven.

Garzonía. Accion de garzon, muchachada.

Gasaiado. Agasajo, regalo.

Gayo. Ave cantadora.

Ge. Sc. Es nota de pasivo ó reciproco en los verbos, como *diogeta* por *dióseta*: *ge* las cuntaria, por *se* las cuntaria.—Es tambien demostrativo.

Ge. Lo mismo que *te*, como pesar *ge* vino, por pesar *te* vino; yo *ge* sabré cortar, por yo *te* sabré cortar.

Gelada. Helada. De *gelu*.

Gengibrante. Cierta confitura, acaso de gengibre.

Gent. Parece presto. Siempre le precede *bien*, como *bien é gent*.

Gento, ta. Hermoso, gracioso, noble. Acaso de *genito* por sineope. En el frances antiguo significa lo mismo, como se ve por el epitafio siguiente, que Margarita de Austria, hija de Maximiliano I, se hizo á sí misma, hallándose en una gran borrascas de mar, antes de haberse casado con don Juan, infante de España:

*Cy gñ Margot, la gente damoiselle,
 Qu'ent deux maris, et si moarut pucelle.*

Gergenza. Parece cierta piedra preciosa.

Ges. Les. Es plural de *ge*.

Gestu. Historia, hechos. Del plural *gesta*.

Gestu. Hecho, obra. *Gestum*.

Gielo. Hielo, frio. *Gelu*.

Giga. Instrumento músico de cuerdas. Diction. Crusc. Glossar.

Ginoio fleccion. Genuflexion.

- Geronz*. Gerigonza, lenguaje inculto.
Gladio. Espada. Es latina.
Glera. Campo arenoso, arena, arrenal; orilla del mar. Nómbranse dos *gleras* en el *Poema del Cid*, una junto á Arlanzon, y otra junto á Valencia. En la *Crónica del Cid* se nombra también la *glera* de Burgos, que es la misma de Arlanzon. En los *Mitagos de nuestra Señora*, escritos por Berceo, Mil. 19, cop. 442, se halla la voz *glera* por arrenal; y en el Mil. 23, cop. 674. En la Rioja hay dos rios que tienen el nombre de *Glera*: el uno entra en el Najerilla junto á Najera, y el otro en el Ebro: acaso tomaron este nombre de algun arrenal por donde pasan. *Glera*: *arena*, *sabuletum*. GLOSSAR.
Gloriosa. Por antonomasia, la Virgen Maria.
Glotonía. Glotonería.
Gola. Gula, golosina.
Goliella. Golilla, garganta.
Golpada. Golpe.
Golpado, da. Herido, que ha recibido golpe.
Golpar. Herir, dar golpes, golpear.
Golpe. Zorro, zorra, raposa. *Vulpes*. De aquí viene como diminutivo, *vulpeja*, en latin *vulpecula* que lo es de *vulpes*.
Gollín. Lo mismo que *folguín*, *folhín*, por picaro, traidor, ladron, saltador.
Goria. Gorja, cuello, garganta; cólera.
Gostar. Gustar.
Gracir. Dar gracias, agradecer.
Gradar. Determinar, definir. *Gradare*: *judicare*, *desinire*. GLOSSAR.
Gradar, Gradarse. Alegrarse, complacerse, agradarse, holgarse.
Gradecer. Agradecer.
Gradero. El que está ordenado de grados.
Grudiello. Grado, voluntad.
Gradir. Agradecer, dar gracias, premiar.
Grado. Gracias. Acaso es verbo y vale gracias te doy, agradézcotelo.
Gradoso, sa. Alegre, con agrado. — Gustoso, de grado.
Gráfico. Garfio. Por trasposicion.
Gramido. Bramido.
Granado, da. Grande.
Grande. Mucho. — *Grandes pueblos*, mucha gente.
Grandia. Grandeza.
- Grant*. Mucho, grande.
Grasil. Delicado, fino. *Gracilis*.
Grave. Dificil. — Malo.
Gravecer, Gravescer. Desagradar, ofender, molestar.
Great. Cierta utensilio de cocina.
Grecisco, ca. Griego.
Grennones. Lo mismo que *grinnones*.
Gresco, ca. Acaso *grecisco*.
Gresgares. Parece grescas, contiendas, peleas.
Grifon. Grifo, ave fabulosa.
Grinnones y Grinones. Barbas. Viene de *crines*, que significa cabellos: tales eran las barbas. De *crines* sale *greñas*, que es lo mismo que *grinnones*.
Grinon. Parece ser el cabello, tomado del genitivo *crinium*.
Gritadera. Gritadora.
Griz. Cierta piedra preciosa.
Gromon. Sarmiento.
Gualardonar. Galardonar, remunerar.
Guarnicion. Guarnicion, adorno.
Guardadero, ra. Guardador.
Guarecer. Aprovechar.
Guarida. Cura, curacion.
Guarir. Defender, aprovechar, curar, sanar.
Guarnido, da. Guarnecido.
Guarnir. Guarnecer, fortificar.
Guego. Burla. *Jocus*.
Guion. El que guia.
Guiona. La que guia, guiadora, capitana.
Guionage. Guia.
Guisa. Forma, modo, manera. V. *Guisar*. — *Otra guisa*, de otra manera, de otra suerte.
Guisado, da. Justo, razonable. — Adornado, dispuesto, compuesto.
Guisar otra guisa. Disponer otro medio, proceder de otra manera.
Guitar. Parece coser con guita ó correa.
Guitarra latina. Instrumento músico, acaso traído de Italia.
Guitarra morisca. Instrumento músico introducido ó usado por los Moros.
Guizgios. Acaso arpones, chuzos.
Gulhura. Raposa, zorra.
Gulpeja. Raposa. *Vulpecula*.

H.

- Haber ó aver monedado*. Dinero.
Hacerico. Parece desgracia, infortunio, trabajo.
Ha de duro. Interjeccion: lo mismo que *fa de duro*. Ola, ea.
Haltarca. Parece orden, mandato, ley.
Halia. Acaso faja, ó alhaja.
Hato, halo. Espression de cariño.
Hart. V. *Art*.
Hascas. V. *Fascas*.
- Hasla*. Lanza.
Hedo, da. Feo. *Fædus*.
Hela. Vela, hela ahí, mirala.
Hela, Helice. Parece frio, helado: acaso aplicado a pozo de hielo, ó nieve.
Hereda. Parece pegada, unida.
Heredar. Hacer heredero, instituir heredero.
Hermar. Desamparar.

- Hermítania.* Monasterio, clausura, ermita, santuario.
- Herropeas.* Lo mismo que *ferropeas*, griños de hierro, cormas.
- Hevollos.* Veis aquí los.
- Hey.* He, tengo. De haber.
- Hinoios fitos.* De rodillas, hincadas las rodillas.
- Hoblada.* Lo mismo que *oblada*.
- Horaño, ña.* Huraño.
- Hostal.* Hospedaje, alojamiento, casa.
- Hostalage.* Lo que se paga por el hostal.
- Hu.* Donde.
- Hubiar.* Ayudar, favorecer.
- Hue.* Hoy. *Hodie.*
- Huebos.* Necesidad, menester. Parece que viene de *opus* en la misma significacion, como *opus habeo, opus mihi est*.
- Huebra.* Obra, labor, trabajo: de *opera*. No lo impide la *h* que se halla muchas veces sin razon en el *Poema del Cid*. *Huebra* se toma ahora por cierta medida de tierra, y es la obra que hacen ó lo que aran en un día un par de bueyes ó mulas.
- Huergo.* Infierno. *Orcus*.
- Huesa.* Parte del vestido que se ponía sobre las calzas.
- Huestas.* Acaso *hu estàs*, donde estás.
- Huecos.* V. *Huecos*.
- Huevra.* Lo mismo que huebra.
- Humeral.* La parte de la capa que el gran sacerdote de los judíos se vestía, y pendiente de los hombros caía á las espaldas.
- Humerale.*
- Humildad.* Humildad. *Humilitas*.
- Huesso.* Hueso.
- Huviar, Huyar.* V. *Hubiar*.
- Huy.* Allí. *Ibi*.

I.

- Iaganza ó Iaganzas.* Cierta piedra preciosa.
- Iago.* Nombre propio tomado de *Jacob* ó *Jacobus*. Antepuesto el adjetivo anticuado *sant*, se formó *Santiago*; y antepuesta la *d*, que significa *divus*, ó *don*, ó *dominus*, se formó *Diago*.
- Jamás.* Jamás, siempre. Este adverbio es compuesto de *ya* y *mas*. Aunque en lo antiguo tuvo la significacion de *siempre*, de donde vino el pleonismo que ahora usamos: *por siempre janus, amen*; despues tomó significacion contraria, y ahora vale tanto como *nunca*, y así decimos con otro pleonismo: *nunca jamas*. Hállase tambien *ia mas* apartado.
- Janero.* Enero.
- Jaspis.* Jaspe.
- Idevos.* Idvos.
- Idropico.* Piedra del *idropico*. Cierta piedra preciosa.
- Ic, ies.* Ic, les.
- Jejunio.* Ayuno. *Jejunium*.
- Jeiuno, ña.* Hambriento.
- Jelada.* Helada, frio.
- Jenoio.* Rodilla. *Genu*.
- Terra.* Error, pecado.
- Igualdad.* Equidad, gracia.
- Iguar.* Igualar. *Æquare*.
- Ihu Xpo.* Abreviatura de Jesucristo. Debe entenderse sobre cada palabra una virgülla.
- Imos.* Vamos. *Imus*. Es regular del infinitivo *ir*, pero irregular del presente *roy*.
- Impta.* Velo ó toca de la cabeza. *Impta: velum.* GLOSSAR.
- Incala.* Parezca, agrade.
- Inogo.* Rodilla.
- Inoios.* Las rodillas.
- Inxir.* Echar, arrojar. *Injicere*.
- logado, da.* Burlado. *Jocatus*.
- Iogar.* Burlar, mofar. *Jocari*.
- Iogar la pella.* Jugar á la pelota.
- Ioglar.* Juglar, músico, el que canta coplas por las calles para ganar la vida. *Jocularis*.
- Ioglaría, Iogleria.* Burla, dicho festivo.
- Iogo.* Juego, burla. *Jocus*.
- Iograr.* Juglar, burlador.
- Ióqui.* Quedé, me postré: del verbo *iacer*. Es tomado de *jacui*.
- Iogleria.* Lo mismo que *iogleria*.
- Iscamos.* Salgamos. Irregular del verbo *cxiv*.
- Ista.* Si no es equivocacion por *ísla*, es lo mismo que *iza*. *Izar* es levantar. Llevar á la *ísta* ó á la *íza* sería llevar en alto, á cuestras, levantada, alzada alguna cosa.
- Istrie.* Saldria. Es irregular del verbo *cxiv* ó *ixiv*.
- Iubre.* *A iubre*. Parece que es en oculto, en lugar secreto.
- Iudezno, ña.* Hijo de judío.
- Iudgo.* Juicio, sentencia.
- Iuego.* Burla. *Jocus*. Por *iuego nin por vero*, de burlas ni de veras.
- Iugraressa.* Juglaresa, música.
- Iulgar.* Juzgar, sentenciar, decretar.
- Iunir.* Parece juntarse: de *jungere*.
- Iuntar.* Coser.
- Iurada.* Juramento, promesa. Viene de *jurata* por las cosas juradas, como *promesa* de *promissa* por las cosas prometidas.
- Ius.* Debajo.
- Iusano, ña.* Lo que está debajo. *Sieglo iusano*, la otra vida, la vida venidera.
- Iusta.* Justa, pelea, contienda.
- Iustar.* Pelear, disputar.
- Iutre.* Buitre.
- Iuz.* Juez.
- Iuzgar.* Sentenciar, condenar.

Ixient. Saliente, que sale, saliendo : del verbo *ixir*.

Ixir. Salir. *Exire.*
Ixte. Sal.

J.

Jardera. Halda, falda.

Joglar. El que con cantares, dichos ó hechos divierte á las gentes. *Jocularis.*

Juego. Burla. *En juego ó en vtro,* de bur-las ó de veras. *Jocus.*

Juglar. Lo mismo que *joglar*.

Juglara. La muger que cantando ó chan-ceando divertia á las gentes. Llamábase tambien *jugleresa*.

Jugleria. Burla, chanza, bufonada.

Justar. Lidiar, pelear.

Juicio. Juicio, sentencia del juez.

L.

Labrieltos. Diminutivo de labros, por labios. *Labra.*

Labro. Labio. *Labrum.*

Lacerar. Padecer.

Lacerio. Trabajo, obra, labor.

Lacienta. Léase caliente, cuyo anagrama es.

Lacio, ia. Flojo, perezoso.

Lado. Ancho. *Latus.*

Ladrar. Lo mismo que *lazdrar*.

Lagado, da. Llagado.

Lagunal. Laguna.

Laido, da. Triste, afligido.

Lauzado, da. Acaso está mal escrito ó mal leido, y deberá ser *lazrado*, pues hace el mismo sentido.

Lama. Llama, fuego.

Lamar. Llamar. De *clamare*, mudada la *c* en *l*, se dice ahora *llamar*, como de *plorare*, llorar, que antiguamente se dijo *lorar*.

Lamber. Lamer.

Laminero, ra. Lamistero, gozoso.

Lámpada. Lámpara. *Lampas.*

Lampro, ca. Parece lóbrego, triste.

Lande. Bellota. *Glans.* *Lande*, y mas comun y mas propiamente *llande* se llama en algunos pueblos del obispado de Santander.

Lanero, ra. Llano.

Lano, na. Llano.

Lanza fardida. V. *Fardido*.

Laña ó Lanna. Llano, llanura. Tomóse de *plana*, plural de *planum*, segun la observacion hecha sobre la voz *dona*. Perdióse en esta voz la *p* de *plana*, como en *lamar* la *c* de *clamare*.

Lño ó Lanno. Llano, usado como sustantivo. *Planum*.

Lapidar. Apedrear. *Lapidare.*

Largo, ga. Ancho. *A largas*, anchamente. — Mecho, abundante.

Laso, sa; Lasso, ssa. Cansado, flojo, débil. *Lassus.*

Lastar. Padecer, penar.

Lastro. Trabajo, pena.

Latinado, da. El que entendia el latin.

Laud. Laude, alabanza.

Laudar. Alabar. *Laudare.*

Laydo. Jocososo, burlesco. *Latus.*

Lazar ó Lasar. Lazrar, padecer, penar.

Lazar (el azar). Juego de suerte : seria el de los dados, en que hay uno así llamado con el cual se pierde.

Lazdrar. Lo mismo que *lazrar*.—Pagar alguna cosa con castigo.

Lazrado, da. Participio pasivo del verbo *lazrar*.

Lazrar. Padecer, sufrir, penar, trabajar, pagar.

Lazroso, sa. La persona que padece mucho.

Le alá. Palabras arábicas que contienen una respuesta negativa, y parece significan *no quiero ó no no*.

Lebdado, da. Participio pasivo del verbo *lebdar* ó *leudar* : dicese de la masa que ha fermentado.

Lectuario. Medicamento.

Lechiga. Lecho, cama. *Lectum.* De aquí viene *lechigada*, mas inmediatamente que de *lecho*.

Lechigado, da. Encamado, postrado en cama.

Lechigal. Lecho, cama.

Ledanía. Letania, retahila de palabras ó razones, relacion de cosas seguidas.

Ledo, da. Alegre. *Letus.*

Lee. Ley. De *lege*.

Leenda. Leyenda. De *legenda*.

Legado, da. Ligado, atado.

Legadura. Ligadura, atadura.

Legar. Llegar.—Juntar.

Lege. Leche. Cuando se escribió la palabra *lege*, la pronunciaban como *leche*; y *leche*, como la pronuncian ahora los Portugueses.

Legon. Azada, azadon. *Ligo.*

Leido, da. Ledo, Alegre. *Latus.*

Encontrado. El encontrado. V. *Encontrado*.

Lendera. Lindera, linde, cabo.

Lenga. Lengua, voz, noticia.

- Lenguado, da.* Largo. *Barba lenguada*, hocico largo, trompa.—*Bien lenguado*, bien hablado, muy elocuente.
- Leno, na.* Lleno. *Plenus*. V. la observacion hecha sobre *laña*.
- Letras.* *Unas letras*. Una carta.
- Letuario.* Lectuario, manjar.
- Levarse.* Levantarse. *Levare*.
- Leviano, na.* Ligero, ágil.
- Lezar.* Dejar. *Laxare*.—*Laxarge*, dejarle.
- Ley.* Lee : presente indicativo de leer.
- Leccion.* Lección.
- Lhacio, ia.* Flaco, débil, enfermo.
- Lhantor.* El que llora, triste, afligido.
- Librar.* Acabar, perder.—Sentenciar, declarar, resolver.
- Liccionario.* Libro de lecciones y documentos.
- Lidat.* Lid, pelea. Parece que se debe leer *lid* ó *lit*.
- Lide.* Lid, pleito, batalla.
- Lidiador.* Batallador, campeador.
- Lidiar.* Disputar, pleitear, pelear.—Usado como activo, batir, combatir.
- Liebo, da.* Fermentado, agitado, acalorado.
- Lieve.* *De lieve*. De ligero, fácilmente.
- Ligero.* *De ligero*. Presto, prontamente, fácilmente.
- Lijo.* Cosa despreciable.
- Limnar.* Umbral de la puerta. *Limnaris*.
- Lisionado, da.* El que ha recibido lesion.
- Lil.* Lid, pleito, batalla.
- Livorado, da.* Participio pasivo del verbo *livorar*.
- Livorar.* Herir, acardenalar á uno dándole golpes.
- Lixo.* Acaso lo mismo que lujo, lujuria.
- Lo.* El.
- Lobreccr.* Oscurecer, anochecer.
- Lodado, da.* Enlodado.
- Lodor.* Loor, alabanza.
- Logacia* (acaso *Legacia*). Embajada.
- Logal.* Lugar.
- Loguer.* Trucque, cambio. De *locare*.—*Jornal*, soldada, precio de algun trabajo.
- Longo, ga.* Largo.
- Loquecerse.* Enloquecerse.
- Lorar.* Llorar. V. *Laña* y su observacion.
- Lorer.* Laurel.
- Lorigado, da.* Soldado, hombre armado.
- Loricalus.*—Armado de loriga.
- Loro, ra.* Amarillo, rubio.
- Losengero, ra* ; *Loseniero, ra.* Lisonjero.
- Lucencia.* Luz, claridad, resplandor.
- Luen, luene.* Lejos. *Longè*.
- Luengas.* *A luengas.* A la larga, largamente.
- Luengo, ga.* Largo. *Longus*.
- Luenne.* Lejos.
- Lugat.* Lugar.
- Lumne.* Luz, por la vista de los ojos. De *lumine*, ó de *lumen* por trasposicion.
- Lumnera.* Lumbrera, luz, guia. *Lumina-ria*.
- Luminoso, sa.* Luminoso, resplandeciente.
- Lunático, ca.* Loco.
- Lumnera.* Luz.
- Luaa.* Guante. En portugues lo mismo. El marques de Villena, *Art. cisor.*, cap. 3, llama al guante *lua*.
- Luz.* Dia.

LL.

- Llado.* Lado.
- Llecho, cha.* Parece junto : de *lectus* por *collectus*.
- Llecho.* Lecho, cama.
- Llegado, da.* Ligado, atado.
- Llegar.* Ligar, atar.—Allegar, juntar.
- Llenero, ra.* Lleno, cumplido. *Plenarius*.
- Llo.* El.
- Llodo.* Lodo.
- Llugiero.* De llugo por yugo. El carretero ó labrador. *Jugerum* significa yugada, por medida de tierra.
- Llumasó.* Parece clayo.

M.

- Macella.* Mancilla, desgracia.
- Macellar.* Mancillar, manchar.
- Macello.* Tajada, presa, pedazo de carne.
- Maciella.* Carne.—Mancilla, dolor, angustia.
- Madrigado, da.* Aplicado á toro, significa toro padre, marrajo.
- Madrina.* Mal de madre.
- Madrona.* Lo mismo que matrona.
- Madrugada.* Madrugada.
- Maes.* Mas, pero.
- Maeſtat.* Majestad.
- Maeſtramente.* Con maestría.
- Maeſtrar.* Amaestrar.
- Maestría.* Remedio, medicamento.
- Maestro.* Cirujano.
- Magadaña.* Parece fantasma, espantajo, vestigio para espantar. Esta voz, algo alterada, es la misma que *matagaña*, armazon formada sobre cuatro horquillas ó piés derechos, para que en ella paren los enjambres de las colmenas. Véase Jaime Gil, en su *Perfecta y curiosa Declaracion de los provechos grandes que dan las colmenas*, trat. iv, cap. vi, núm. 7.
- Magar.* V. *Mager*.
- Mager.* Aunque. En el frauces antiguo se

- decia : *maugre-len*, *maugre-tor*, por lo mismo que ahora se dice : *malgré lui*, *malgré eux*. Del *maugré* antiguo algunos dijeron en castellano *mager*, *magera*; pero lo mas comun fué *maguer*, que por trasposicion de letras es lo mismo que *mauger* y *maugré* : la cual trasposicion no solo ha sido frecuente en las voces que pasan de un idioma á otro, sino dentro de un mismo idioma.
- Magiella*. Mejilla.
- Magnera* (acaso *Magneta*). Iman.
- Maguar*, *maguer*, *maguera*. Aunque, no obstante.
- Maiadero*. Majadero, mazo, martillo. Esta voz solo conserva la significacion metafórica, y tiene mucho uso.
- Maiadura*. Majadura, castigo.
- Maiamiento*. Majamiento, mortificacion.
- Maiar*. Majar, golpear.
- Maio*. Mallo, mazo.
- Maison*. Casa, posada. En frances *maison*.
- Maiuelo*. Majuelo. *Plantar mal maiuelo*, hacer mala obra, ó accion de que resultase daño.
- Mala*. En hora mala.
- Malaestruigo*. Malvado, malaventurado.
- Malancolia*, *malanconia*. Melancolia.
- Malantia*. Enfermedad.
- Malastrugado*, *da*. Desventurado, desgraciado.
- Malastrugo*, *ga*. Desventurado, malaventurado, infeliz.
- Malato*, *ta*. Enfermo. En italiano lo mismo.
- Malcalzado*. Voz de desprecio, como andrajoso, derrotado.
- Maldicho*, *cha*. Maldito.
- Maldigno*, *na* (acaso *Maligno*). Indigno.
- Maleyto*, *ta*. Maldito. *Maledictus*.
- Malfudado*, *da*. Desventurado.
- Malfetria*. Hecho malo, pecado, delito.
- Malgranada*. Granada, fruta asi llamada de *malgranatum*.
- Maliello*. Malillo, malo.
- Malmeter*, ó *mal meter*. Poner mal.
- Maltraer*. Murmurar, censurar, reprender, maltratar, molestar.
- Maltrecho*, *cha*. Maltratado.
- Malvazo*, *za*. Malvado, malo.
- Malvezad*, *malvezad*, *malvezat*, *malvestad*, *malvestat*. Maldad, malicia.
- Mallado*, *da*. Parece *majado*, matado : aplicado á Abel.
- Mamantar*. Dar de mamar, dar leche, dar el pecho.
- Mamparar*. Amparar, defender.
- Man*. La mañana : de *manè* apocopado.
- Manamano*. Al punto, al instante.
- Manamariella*. Puesta la mano en la mejilla, pensativo.
- Manana prieta*. El amanecer, el rayar del dia.
- Mancar*. Quedar, faltar. En italiano *man-care*.
- Mancebés*. Mancebia, juventud.
- Mancebia*. Mecedad. — Los mancebos.
- Mancelloso*, *sa*. Mancilloso, manchado.
- Mancha*. Pieza de la loriga, ó adorno de ella.
- Mandado*. Noticia, nueva, aviso, cosa, negocio, recado, dicho, razon, respuesta, sentencia.
- Mandar*. Querer, hacer, permitir.
- Mandurria*. Bandurria.
- Mancar*. Tomar en la mano, manejar, manosear.
- Man é mano*. Luego, al punto.
- Manero*. Parece próroga, dilatacion. Acaso *manera*, por modo ó inedio.
- Manetrar* (acaso *Manetear* ó *Mareatar*). Maniatar, atar las manos.
- Manfestar*. Descubrir, manifestar, hablar, declarar.
- Manliera*. Copia de frutos para el consumo. Esta significacion comprueba Aldrete, *Orig.*, pág. 180. Berganza, *Indic. de vocab.*, dice que es tributo; y en este caso lo será de los frutos.
- Manna*. V. *Maña*.
- Manno*, *nna*; *Mano*, *na*. Grande. *Magnus*.
- Mano* (*dar de*, *decir de*, *hacer de*). Dar, decir, ó hacer alguna cosa con anticipacion. Solo ha quedado la frase *jugar de mano*. — *Mano é mano*. Luego, al punto. — *Por de mano*. Lo mismo que *de mano*, con anticipacion.
- Manoderotero*. Cierta instrumento músico.
- Manos* (*dar las*). Dar palabra, prometer obligándose á cumplir.
- Mansedumne*. Mansedumbre.
- Mansclero*, *ra*. Lleno de mancilla ó tristeza.
- Mansillero*, *ra*. V. *Masillero*.
- Manteles echados* (*á*). A banderas desplegadas, con denuedo.
- Manzana*. El pomo de la espada.
- Manzaneda*. Manzano.
- Maña* y *Manna*. Abreviatura de *manera*. Pasó á ser voz como si no fuera abreviatura.
- Mañana*. Presto, temprano.
- Mañana*. Mañana. — Nombre de cierto juego.
- Maio*. Mayo.
- Maor*. Mayor.
- Maoral*. Mayoral.
- Maor miente*. Mayormente.
- Maravella*. Maravilla.
- Maravijado*, *da*. Maravillado.
- Maravijoso*, *sa*. Maravilloso.
- Marcho*. Marco.
- Marfus*. Parece bellaco, artero. Góngora llamó *marfus* á Herodes, en una letrilla de sus poesias liricas, y Cervantes, *marfuces* á los Moros en su *Quijote*, parte primera, capitulo XL. Parece voz arábica ó arabizada.
- Marfusa*. Terminacion femenina de *mar-*

- fus* sustantivada, que el Arcipreste de Hita da á la raposa como tau astuta y artera.
- Maridado, da.* Casado.
- Marido, da.* Perdido, afligido. En italiano *smarrito*.
- Marija. Facer una cosa marija.* Parece que era hacerla tablas, empatarla.
- Marras.* Nombre de persona innominada, fulano, aquel. Aunque se usa de esta voz para denotar un sugeto de quien saben los que hablan algun suceso particular, lo mas comun es usar de ella para traer á la memoria el tiempo en que sucedió alguna cosa notable y consabida de varios. En latin *marra* significa un instrumento de la agricultura, como azada ó azadon, y *marra, arum*, los instrumentos de la agricultura. Antiguamente, cuando los labradores no pagaban las rentas el día estipulado, les quitaban ó embargaban las marras: y como el día en que se las quitaban era para ellos aciago y de suceso notable, de allí se derivaria á nosotros el decir en semejantes ocasiones: *el día de marras, la noche de marras*. V. el GLOSSAR. en la voz *Marra*. Tambien parece que le vino de aquí al verbo *narrar* la significacion de *fallar, hacer falla*.
- Marroquí, ia.* Marroquí, natural ó perteneciente á Marruecos.
- Martiello.* Martillo.
- Martiriar.* Martirizar, castigar, mortificar.
- Mas.* Contraccion de *me as ó me has*.
- Masillero, ra.* Carnicero, comedor de carne.
- Maslo.* Macho, masculino. En frances antiquado *maste*.
- Masnado, da.* Manoseado.
- Matancia.* Matanza.
- Matare.* Matar.
- Matarral.* Matorral.
- Materia.* Materia. En frances *matière*.
- Matinada.* Maitines. — Mañana, de mañana, de madrugada.
- Matinal.* Lo tocante á la mañana.
- Matines.* Maitines. *Matulinus* sincopado.
- Matino.* La madrugada.
- Maya.* Parece moza, doncella, jóven.
- Mays.* Mas. En gallego y portugues.
- Mayson.* Casa, posada, pueblo.
- Mazana.* Manzana.
- Mazaneda.* Manzano.
- Mazar.* Amazar.
- Mazo.* Palo nudoso, ó porra, llamada en latin *clara*, como la famosa de Hércules.
- Meaia.* Cierta moneda pequeña y de poco valor: dos valian lo mismo que un pipion. Berceo la tomó por lo mismo que pipion.
- Meaia.* Migaja.
- Meatad, Meatal.* Mitad.
- Meccer los hombros.* Hacer algun movimiento ó ademan con ellos.
- Meder.* Emeterio: dijose tambien Medel.
- Media.* Mitad. *Las medias*, la mitad.
- Mediado, da.* El viviente que se halla en la media edad.
- Mediados gallos.* Al amanecer.
- Medianero, ra.* Cualquiera cosa que esté en medio de otras.
- Mediano, na.* Lo que está en medio.
- Medio.* Mitad.
- Medicoaño.* Instrumento músico á manera de flauta.
- Mege ó Menge.* Médico, cirujano.
- Meioranza.* Mejoria.
- Melado, da.* Dulce, meloso. *Melilus.*
- Melecina.* Medicina.
- Melius.* Cosa mejor. Es puramente latina.
- Melodio.* Cierta piedra preciosa.
- Melinas* (paños de). Telas ó encajes de Malinas, ciudad de Bélgica, famosa en estas labores.
- Mello.* Mello, medio.
- Membrado, da.* Famoso, nombrado, digno de memoria. *Memoratus*.
- Membrarse.* Acordarse. De *memorari*.
- Membre.* Mimbres.
- Menar.* Tratar, manejar. Por lo comun se halla *mal menar ó malmenar*, por maltratar, despreciar. En frances *mener*. — Mover, levantar.
- Menaza.* Amenaza.
- Mencal.* Parece medicamento, medicina: de *menge y mengia*.
- Mencal.* Moneda de poco valor, de que se usaba en Castilla por los años de 1175, como consta de una donacion hecha por Nuño Sanchez al monasterio de Huerta, en la era de 1213. Tráela Yepes, *Crón. de S. Ben.*, tomo VII, fol. 353. En la Crónica de D. Alonso el Sabio, cap. 1, se llama *metal* y servia para *compras pequeñas*: diez y ocho pepiones era un *metal*, y diez *metales* un *maravedi*. Otros leen *mercál*, deduciendo esta voz del verbo *mercar*, y dicen que dicha voz se perdió cuando se deshicieron los pepiones, esto es, el año primero del reinado de D. Alonso. Véanse las *Memorias* de este rey escritas por el marques de Mondejar, en las *Observaciones* á dicha crónica, p. 581. Hállase tambien *metical y metcal*; pero no es tan fácil fijar la verdadera leccion, como conocer la facilidad de la corrupcion. *Mencal* se distingue de *mercál* en la *n* y *r*, que en los manuscritos antiguos muchas veces son casi de una misma figura. *Mencal* pudo confundirse con *metal*, porque la *n* la suplian antiguamente con una virguita sobre la vocal, y muchas veces la omitian por descuido; y la *c* antigua era muy semejante á la *t*. *Mencal* pudo tambien leerse *metical*, porque la *n* y la *ti* tienen mucha semejanza, mayormente suprimido el punto de la *i* como lo hacian los antiguos. Es pues la voz una, y la leccion varia. Con nombre de *mencales* ó sueldos pagaban ciertos maravedis al monasterio de Oña

algunas villas de la merindad de Cuestaurria. En el señorío de Molina se usa la voz *mencades* por los frutos menores.

Mendigador. Mendigo, el que mendiga.

Mendigartlote. Palabra de desprecio : mendigo, pobreton.

Menga. Mengua, afrenta.

Menguar. Menguar, faltar.

Menge. Médico, cirujano.

Mengear. Curar, medicinar.

Mengia. Medicina, medicamento.

Menguar. Faltar.

Meniar. Menear.

Menoreta. Monja franciscana.

Mentira. Mintiera, habia mentido.

Mentrie. Mentiria.

Menuzado, da. Menudo, desmenuzado.

Meo. Medio.

Meollos. Los sesos.

Meraviya (acaso *Maravija*). Maravilla.

Merca. Compra, accion de comprar.

Mercadal. Mercado, trato, negocio. — Mercado, plaza.

Mercadaria. Mercaderia.

Mercadero. Mercader.

Mercado. Obra, hecho, negocio, contrato, obligacion.

Mercador. Mercader.

Mercadura. Mercaderia. *Mercatura*.

Merchandia. Mercancia.

Meretriz. Ramera. *Meretrix*.

Meridiana. Tener la meridiana. Hacer medio dia.

Mesclar. Poner mal á uno con otro.

Mesellador. Miserable, infeliz, desgraciado : acaso de *misellus*.

Misiello, la. Miserable. De *misellus*.

Mesnada. Ejército, muchedumbre de gente, pueblo.

Mesnadero. El que pertenecia á una mesnada, ó la mandaba.

Messengeria. Mensageria, message, nueva.

Messengero. Mensagero.

Messaie. Message.

Messaiero. Mensagero.

Messar las barbas. Tirarse de ellas en señal de sentimiento, ó pesar de algun contratiempo : arrepentirse.

Mession. Empeño, conato.

Mester. Menester, obra, negocio, trabajo, ocupacion, ganancia.

Mestre. Maestro.

Mestria. Maestria, medicamento.

Mestro. Maestro.

Mestura. Generacion, linage, calidad.

Mestrador. Lo mismo que mestrero.

Mesturar. Revolver, mezclar con chismes á unas gentes con otras, descubrir secretos.

Mesturero, va. Enredador, malsin, embustero, zizaño, chismoso, parlero.

Mesura. Medida. — Prudencia, juicio. — Cortesania, compostura, gracia.

Mesurar. Parece pagar.

Meter. Poner, apostar. *Mittere*. En frances

mettre. — *Meter en escrito, ena escritura*, poner por escrito. — *Meter la fe*, hacer alguna obligacion ó contrato de palabra ó por escrito. — *Meter mientes*, considerar, pensar; poner cuidado, atencion. — *Meter por plazo alguna cosa*, diferirla para tratar de ella en adelante, en algun tiempo señalado.

Meteroso, sa. Lo mismo que medroso.

Metiron. Metieron, pusieron.

Metrás. Meterás, pondrás.

Metré. Meteré, pondré, causaré.

Metria. Meteria, pondria.

Metudes. Meteis, poneis. *Metudes mientes*, considerais.

Metudo, da. Participio pasivo irregular del verbo meter, y lo mismo que metido, por puesto. — *Mientes metudo*, cuerdo, considerado, advertido.

Meydia. Mediodia.

Mezclar las feridas. Herirse unos á otros.

Miengo, na. Mio, mia. En frances, *mien, mienne*.

Mientes. V. *Meter mientes*.

Migaia. Migaja, poco, casi nada.

Migero ó Mijero. Milla de legua, corta distancia. — Rato, espacio corto de tiempo. Viene de *milliarium*, que es milla, espacio corto de lugar ó de distancia.

Milgrana. Granada. Llamóse así por los muchos granos que tiene esta fruta.

Milgrano. Granado, árbol que produce milgranos.

Militara. El que mandaba mil soldados.

Millero. Lo mismo que migero.

Mingo. Lo mismo que domingo, dia de la semana : se toma en el Poema del Cid (v. 2417) por la misma semana, así como los Hebreos tomaban la palabra *sábado* por la semana. Aunque en el original se lee *migos*, debe entenderse sobre la *i* una virgulita en lugar de *n*, para decir *mingos*. En las montañas de Santánder á los *Domingos* de nombre los suelen llamar *Mingos*, por aféresis. Bien conocido es el nombre de *Mingo* Revulgo. Acaso *migos* es abreviatura de *migeros*, que significa millas, de *milliarium*, para denotar que los del Cid siguieron á los de Bucar espacio de siete millas.

Minguado. Menguado, falto, escaso.

Minguar. Menguar, faltar.

Mintroso, sa. Mentroso.

Miracto y Miraglo. Milagro. De *miraculum* la formacion natural era *miraglo* : *milagro* es corrupcion cometida por trasposicion de letra.

Miracion. Admiracion.

Mirazon. Admiracion, milagro.

Misacantano. Presbitero, sacerdote. Ahora solo se llama así el que dice ó canta la primera misa.

Miso. Puso. De *meter*, poner.

Miso. Parece curso, carrera.

- Missa*. Oracion.
Missiego. Parece labor de la mies, como arar, cavar, etc.
Mission. Cargo, cuenta, cuidado. — Esfuerzo, conato, empeño. — Fama, crédito. — Expedicion.
Missionado, da. Empeñado, porfiado.
Mita. Medida, cinta. En algunas partes se llama *mida*.
Modorra. Modorra.
Modrar. Hurtar, robar.
Mogier. Muger.
Mohatinar. Cierto hechizo.
Moiado, da. Mojado.
Moiramos. Mueramos.
Moledura. Molienda, lo que se muele de una vez.
Moleia. Moleja ó mollar : uva así llamada.
Molsa. Parece lana ó pluma del colchon. Dijose de *mulsum*, por la blandura y suavidad, y por lo mismo que mollura.
Mollerada. Golpe en la mollera.
Mollura. Blandura.
Monagon. Monago, muchacho.
Monectura. Guarnicion de arma. Acaso viene de *munire*.
Monedera. Matraca, instrumento que servia para despertar y avisar á mañinas. Viene de *monitoria*, y así *monedera* es como si dijéramos *avisadera*.
Mongia. Convento, monasterio, clausura.
Mongibel. Infierno.
Montino, na. Montés, montesino.
Montisia. Montaña, desierto.
Monumento. Sepulcro.
Morador. Lo mismo que moradora.
Mordedor. Lo mismo que mordedora. Servia antiguamente la terminacion masculina para ambos géneros, ó se hacia apócope de mordedora y otras semejantes.
Mordi. Mordie, mordía.
Moresillo. Diminutivo de *mur* por el raton : ratoncillo.
Moris. Muriese.
Moriscado, da. Moruno.
Mormorio. Murmuracion.
Moro. Lo mismo que gentil, pagano, romano.
Morrer. Morir. — *Morrá*, morirá. — *Morramos*, mueramos. — *Morredes*, morireis. — *Morrémos*, moriremos. — *Morria*, moriria.
Mortaldat. Mortandad.
Mortario. Mortero. *Mortarium*.
Morter. Mezcla de cal y arena. En frances *mortier*.
Moscardo. Moscardon.
Mote. Dicho, sentencia.
Moton. Carnero. En frances *mouton*.
Moudura. Movimiento. Debia decir *move-dura*.
Mover. Partir, arrancar, emprender el camino, caminar.
Moxmordo, da (ó *Muxmordo*). Parece muy mordedor.
Moyar los lagremales. Verter lágrimas, llorar.
Mozarabia. Gente mozárabe.
Mozo, za. Muchacho, niño. Viene de *mustus*, que significa cosa nueva y tierna ; y *mustum* por antonomasia significa el mosto ó vino nuevo. El adjetivo *mustus* se halla aplicado á personas y animales, como *virgo musta*, *agna musta*. Sin perder la significacion, la palabra *mustus*, *mustum*, pasó á *mosto*, y esta á *mozo*, convertida la *st* en *z*. (Para la frecuente conmutacion de la *st* por *z*, véase *Uxo*.)
Mozo. Mosto.
Mozuelo, la. Diminutivo de mozo. Niño, muy niño.
Muchadumbre. Muchedumbre.
Muchaina ó Muchaina. Muy aina, muy presto.
Muchedumne. Muchedumbre.
Mudada. Lo prestado, empréstito.
Mudada. La porcion de gente de armas que muda á otra para que descanse.
Mudado, da. Prestado. De *mutuatus*.
Mudado. Vestido.
Mudadura. Muda de ropa.
Mudar. Prestar. *Mutare*.
Mudarse. Moverse.
Muedba y Mueda. Movimiento, impulso.
Motus. Es un sustantivo que deberia ser *movida*, como *corrida*, *caida*, *partida* y otros.
Muebre. Mueble, alhajas.
Muedo. Modo ó mudanza de tono en la música, compas, tono. *Modus*.
Muela, Muelda. Monton, multitud de gente, escuadron, ejército.
Muelle. Tierno, suave, blando.
Muerso. Bocado. *Morsus*.
Mucso, Muesso. Bocado, herida. *Morsus*.
Mugier. Muger. *Mulier*.
Mur. Raton. *Mur granado*, raton grande.
Murciego. Murciégalo. Dijose así porque tiene figura y tamaño de raton : y por andar siempre en lo oscuro, salir de noche, y casi no ver de dia, parece medio ciego : y juntando las voces *mur* y *ciego*, se formó su nombre, que ahora es *murciégalo* ó *murciélago*. *Mus cæcus*.
Murera. Pelea, batalla.
Muresillo. Diminutivo de *mur*. Ratoncillo.
Murmario. Murmullo.
Musar. Esperar, aguardar á la puerta para entrar. Viene del verbo *mussare*, que significa murmurar, gruñir, hablar en voz baja.
Musaranna. Musaraña, burla, juguete.
Musiar. Manifestar dolor con algun quejido ó demostracion exterior. De *mussare* ó *mussitare*.
Mustemia. Gente mora.

N.

- Na.* En la; lo mismo en portugueses.
Nacionon. Nacionon.
Nacir. Naciere.
Nadi. Nadie, ninguno.
Nado, da. Nacido. *Natus.* — En duro punto nado, nacido en mala hora, desgraciado.
Nauu. Madre, muger.
Nano. Hijo, niño, muchacho.
Nas. En las.
Nascencia. Nacimiento.
Naseo. Nació. Es irregular, y por eso tiene el acento en la primera sílaba, como *dixo, hizo*: así lo denota comunmente el asonante. Cuando esta voz es asonante ó consonante de otras que tienen la última sílaba aguda, se debe entender *nació ó nasció* como se ve muchas veces en el Poema del Cid, aunque el copiante escribiese *nasco*.
Nasquiestes. Nacisteis.
Natio. Parece hermoso.
Natura. Linage, parentesco.
Natural. Físico, astrólogo.
Navas. Lo mismo que *naves*.
Naveador. Marinero. *Navigator.*
Navear. Navegar. *Navigare.*
Ne. Ni.
Neciancho, cha. Aplicado á bandurria denota la figura de ella.
Negrado, da. Negro.
Negral. Negro.
Nembrar. Venir á la memoria alguna cosa, acordarse.
Nembrarse. Acordarse.
Nembro. Miembro.
Nemiga. Enemiga, enemistad, daño, maldad, pecado.
Nevula. Niebla. *Nebula.*
Nief. Nieve.
Niego. Poner por niego. Negar.
Nimbla. Ni me la.
Nin. Ni.
Ninno, na. Niño, niña.
Ninuelo. Diminutivo de niño, niño pequeño.
Niubla. Niebla.
- Noblesa.* Nobleza, accion noble, gracia, habilidad.
Nobleza. Alhaja, adorno.
Nocherniego, ga. La persona que anda de noche por vicio ó costumbre.
Nocir. Dañar, ofender. *Nocere.*
Nodicia. Noticia, conocimiento.
Nodrido, da. Criado, educado. *Nutritus.*
Nodriz. La muger que cria, madre, ama de leche.
Nombre. Número, abundancia: es voz francesa actual.
Nome. Nombre. Esta voz se halla siempre con una virguita en señal de abreviatura, para denotar que debe leerse *nomne*.
Nomnadia. Nombradia, nombramiento.
Nomnar. Nombrar. *Nominare.*
Nomne. Nombre.
Nomneciello. Diminutivo de *nomne*: nombreillo.
Non. No.
Nos. En los.
Nostermano. Nuestro hermano.
Nostro, tra. Nuestro.
Nota. Número, guarismo.
Notar. Contar. *Notare.*
Nova. Nueva, novedad.
Noviello. Novillo.
Nucas. En este adverbio debe entenderse una virguita sobre la *u* para decir *nuncas*, que vale *nunca*. V. *Nuncas*.
Nucir. V. *Noeir*.
Nudricion. Crianza, enseñanza. *Nutritio.*
Nudir. Criar, enseñar, instruir. *Nutrire.*
Nue. Nube.
Nuecen. Dañan, ofenden. De *nucir* ó *nocir*.
Nueche. Noche.
Nuef. Nueve.
Nul, la; Nullo, lla. Ningun, ninguno.
Nullus.
Nuncas. Nunca.
Nunqua. Nunca. *Nunquam.*
Nusir. V. *Noeir*.
Nuvada. Nube, humareda.

O.

- O.* En donde; en frances *ou*. *Ubi*.
Oblada. Oblata, ofrenda. Viene del plural *oblata* por las cosas ofrecidas.
Oblidar. Olvidar. Este verbo, como otros muchos, se formó del participio *oblitus*. Despues por trasposicion de letras se introdujo *olvidar*.
Oblido. Olvido: nombre formado de *oblitus* como el verbo *oblidar*.
Obrada. Oblata. Mudada la *l* en *r*. — *Obra*. *Operata*.
- Ocasion.* Daño, desgracia, muerte. *Ocacio, occasio* es *mors*. GLOSSAR.
Ocasionar. Matar: de *ocasion*, muerte. V. *Ocasion*.
Ochavario. Octavario, octava.
Octoridal. Autoridad. Está el diptongo *au* convertido en *o*, acaso porque así le pronunciaban.
Odír. Oír.
Odrecillo. Odre pequeño. — Instrumento músico antiguo de viento, que parece to-

- mado de los Franceses, y sería como la gaita gallega.
- Oñredes.** Oírseis. Irregular de oír.
- Of. off.** Ove, hube, tuve. Irregular del verbo haber.
- Ofrrir.** Ofrecer.
- Oficiero.** Oficio, acto de oficiar.
- Of.** Húbele, túvele. Es apocopado de *ofte*.
- Ofrenda.** Lo mismo que ofertorio.
- Ofresado, da.** Galoneado, bordado, labrado de oro.
- Ogaño.** Este año. *Hoc anno*.
- Oianza.** Odio, fastidio. Debería decir odianza; pero se suprimió la *d* como en otras muchas voces.
- Oieras.** Ojos.
- Oios velidos.** Ojos hermosos: decíase por cariño y elogio, como *barba belida*.
- Ojolatón.** Cierta tela para vestidos.
- Olivea.** Aceituna. Díósele al fruto el nombre del árbol, como en limón y otros. Tiene uso en Aragón.
- Omagen.** Imagen, figura.
- Ome.** Hombre. Debe escribirse *ome* con virgula, como se halla comunmente en los códices antiguos: porque la virgula denota abreviatura, ó defecto de la *n*, debiendo leerse *omne*, que sincopado, viene del ablativo *homine*, como *lumne* de *lumine*; *nomne* de *nomine*, etc. Algunos leyendo esta palabra como si no tuviera virgula, leyeron *ome*, que es la lección que mas ha prevalecido: otros atribuyendo la virgula á la *e*, leyeron *omen*, como los Portugueses pronuncian este vocablo, y se halla también en algunos códices castellanos. Pero la primitiva y verdadera lección es *omne*, como se halla algunas veces con todas sus letras.
- Omen.** Hombre.—*Omen de prestar*, hombre de pro, de importancia; decíase también *dueña de prestar*.
- Omne.** Hombre. Esta palabra declara la abreviatura de *ome*.
- Onceña.** Uña. Viene de *ungella*, uña pequeña.
- Onceñas.** Las uñas. *Feynt onceñas*, esto es, piés y manos.
- Oncino.** V. *Ozino*.
- Ond, onde.** Donde, adonde, de donde. *Unde*.
- Ondrado, da.** Honrado.
- Ondrar.** Honrar.
- Ont.** V. *Ond, onde*.
- Onta.** Afrenta, injuria.
- Onzeña.** V. *Onceña*.
- Onzino.** V. *Ozino*.
- Ora.** Rato, tiempo, espacio, vagar, sazón.—Aire. *Ora embargada*, ocupado el barlovento. Acaso *ora* es la *orilla*.
- Orabín.** Cierta instrumento músico acaso introducido por los Moros.
- Oradero.** Oratorio. Nótese que muchas voces en su formación se apartaron del latín de donde nacieron, y despues se volvieron á él.
- Orado, da.** Dorado. *Auratum*.
- Orage.** Viento, tempestad. En frances lo mismo.
- Orate** (en frances *orage*). Tempestad, borrasca: de *aura*.
- Oras.** Unas veces: y cuando se repite como correlativo, otras veces. Ahora se dice *ora*.
- Oreña aseucha.** Modo adverbial que significa escuchando.
- Oreñada.** *Dar las oreñadas á alguno*. Hacer que oiga ó entienda alguna razon, diciéndola á otro.
- Orellada.** Orilla, extremo de alguna cosa.
- Orellano, na.** Lo que está á la orilla ó extremo.
- Orellero, ra.** Lo mismo que orellano.
- Organar, Organcar.** Cantar.
- Orgoioso, sa; Orguioso, sa.** Orgulloso.
- Oriella.** Orilla, extremo.—Airecillo, viento. *Aura*.
- Orilla.** Aire suave y apacible: de *aura*.
- Orior.** Ave pequeña y cantadora, que tiene las plumas pardas ó amarillas, de donde tomó el nombre, que mas comunmente se dice *oriol*.
- Orllado, da.** Orlado.
- Orresca.** Parece horror, vicio.
- Orsa.** Osa. *Ursa*.
- Orso.** Oso. *Ursus*.
- Ortado, da.** Adjetivo que aplicado á maestos es su elogio, como sabio, docto, etc.
- Os.** O se.
- Osmar.** Lo mismo que *asmar*, pensar, considerar.—*Osmar un seso*, tomar un acuerdo, discurrir un medio, un arbitrio.
- Ospedado.** Hospedaje, huésped.
- Oso.** Hueso.
- Ostal.** Casa, habitacion, posada. En frances *hôtel*.
- Oste.** Hueste, ejército.
- Otear.** Mirar.
- Ologyar las heridas.** Parece que significa permitir á alguno que entrase en batalla.
- Oltra.** Lo mismo que *ultra*, fuera de, ademas de.
- Otramente, Otramiente.** De otra manera, de otra suerte.
- Otro que sí.** Otro que tal, cosa semejante.
- Ousar.** Osar, atreverse.
- Outumno.** Otoño.
- Ovejero, ra (mastin).** Perro que anda con las ovejas.
- Oñi.** Hube, tuve.
- Ovierno.** Avino, sucedió.
- Ovo.** Hubo, tuvo.
- Oy.** Oye: de oír.
- Oya.** Oiga.
- Oyas.** Oigas.
- Ozcales.** Oigais.

Ozcasme. Oigasme.
Ozino. Garfio, clavo encorvado. *Uncinus*.

Acaso debe leerse *onzino*, entendida una virgulita sobre la o primera.

P.

Padir. Padecer. *Pati*.
Padir. Pernilir. *Pati*.
Pagado, *da*. Pacifico, tranquilo, apaciguado, sereno, apacible. *Pacutus*.
Pagado. Amigo.
Pagamento, *Pagamiento*. Contentamiento, placer, contento, consuelo.
Pagar. Agradar, dar gusto, complacer, contentar.—*Pagarse*, agrardarse, contentarse, alegrarse.
Pagés, *sa*. Aldeano, payo, villano. De *pagus*.
Pago, *ga*. Lo mismo que pagés.
Paiuelo. Echar las *paiuelas* á alguno. Armarle el lazo, engañarle.
Palaciana. Política, cortesanía, urbanidad.
Palaciano, *na*. Cortesano, urbano, festivo.—Noble, generoso.
Paladar. Figuradamente, los labios, la boca. *Rezar entre los paladares*, rezar secretamente, *summissá roce*.
Paladino, *nu*. Claro, manifiesto, inteligible. De *palan*.
Palafre. Palafren.
Palal. Panal.
Palancada. Golpe dado con palanca ó palo grande.
Palanciano, *na*. Claro, manifiesto.
Palias. Parias.
Pallio é *blago*. Capa y báculo. El *blago* es de *baculum* como milagro y peligro de *miraculum* y *periculum*, en que hay trasposicion de letras; pues debia decir *baglo*, como antiguamente se dijo *miraglo*, *periglo*, segun la formacion natural de estas voces.
Pallio. Capa. *Pallio cabdal*, capa magna, ó pluvial.
Palma. Golpe dado con la mano.
Palnada. Palmo.
Palmar. Palmo.
Palmo. Golpe.
Patomba. Paloma.
Palombar. Palomar.
Palombiella. Diminutivo de *Palomba*. Paloma pequeña.
Pan de trigo. Tomado en sentido espiritual y místico es lo mismo que Cristo.
Panchar. Plancha, cierto adorno.
Panno. Paño, vestido.
Paon. Pavon, pavo.
Pawr. Payor, miedo.
Papa. Arzobispo, obispo.
Papaver. Adormidera. Es puramente latina.
Papear. Hablar sin conocimiento. Parece que se tomó de los niños que empiezan á hablar diciendo *papa*.

Par. Por.
Parabla. Palabra, razonamiento.
Parar. Ganar, adquirir, conquistar. *Parare*.
Parar mientes. Considerar, reflexionar.—*Parar oio*, atender, fijar la atencion.
Paraula, *Paraulla*. Palabra, razonamiento.—Parábola, refran, sentencia.
Parcir. Perdonar. *Parcere*.
Parecer. Descubrirse, manifestarse, verse, registrarse. *Parere*.—*Parecer per oio*, estar á la vista, verse.
Pareio, *ia*. Parejo, igual. *Parilis*.
Parentero, *ra*. Parece alborotador, amotinador.
Parès. Pared. *Paries*.
Paresciento. Bien parecido, hermoso.
Paria. Tributo, derecho.
Paricion. Parto.
Pariente, *Parientes*. Padre, padres. *Parentes*.
Parizon. Parto.
Parladero, *ra*. Parlador, hablador.
Parlorio. Locutorio, lugar destinado para hablar. Es de la índole de *cenador*, *comedor*, *obrador*.
Parlatorio. Lugar donde se parla, ó libro de mucha doctrina.—Tribunal.
Parterse. Apartarse, separarse.
Partida. Parte, lugar.—Parte, porcion.
Partir. Separar, apartar.
Partonero ó *Parzonero*. Participe, participante.
Parzrà. Parecerá, se verá. Hay dos síncopes en la supresion de dos *ee*.
Pasa non pasa. Espresion que denota estar alguna cosa muy á pique de suceder, ó en duda si es ó no es, etc. Tiene índole de juego.
Pasada. Paso, medida que se toma del andar; tranco; tránsito.
Pasamiento. Muerte, tránsito.
Pasar. Traspasar, quebrantar.—Morir. *Pasarse*, morirse.
Paschua cabdal. Pascua de Resurreccion.
Pascor. Pascua.
Pasqua cabdalera, *Pasqua mayor*. Pascua principal, de Resurreccion.
Pastija. Cuento, patraña, fábula, refran.
Pastraña. Patraña, fábula, refran.
Pastrija. Bagatela, cosa de poca mouta.
Pastura. Pasto, doctrina.
Pavesno. Pavo.
Parrote. Parece falso, traidor.
Paya. Paja.
Peaño (acaso *Peño* ó *Penno*). Albaja, adorno. *Pignus*.
Pecadesno. Pecado, diablo.

- Pecado, Peccado.* Diablo, demonio.
Pecador. Lo mismo que pecadora.
Pecadriç, Peccatritz, Peccadriç. Pecadora.
Peccatritz.
Peccar. Despedazar, agujerear. En frances *percer*.
Pecha. Pecho, tributo.
Pechar. Pagar, tributar. *Pectare. Pechar* la molidura, pagar la pena, ser castigado. Dijose por alusion á la maquila que se paga en los molinos por lo que se muele.
Pechagal. Pectoral, insignia pontifical que se lleva al pecho.
Pedicion. Peticion.
Pedido. Peticion, súplica, ruego.
Pedir. Preguntar. — *Pedir las seridas.* Parece que significa pedir la venia para pelear contra el enemigo.
Pedrie. Pediria.
Pegrícia. Perezosa. *Pigritia.*
Pegrizoso, sa. Perezoso.
Pedro. Pedro.
Pelaguiello. Pielaguillo, charco.
Pelaza. Parece pelambre, angustia, desgracia, infortunio.
Pelcigo. Pellizco. De *pellis*, ó de *pelliceus*, cosa perteneciente á la piel, en la cual se dan los pellizcos.
Pelcia. Pelleja, pellejo, piel.
Pelizon. Vestidura de pieles. De *pellicum*, genitivo de *pellicis*.
Pelmazo. Acaso *plumazo*, especie de colchon ó almohada de pluma.
Pelo. Por el.
Pella. Per la, por la.
Pella. Pelota, bola para jugar. *Meler á la pella, traer á pella á alguno*, mortificarle, burlarse, jugar con él como con pelota. *Pila*.
Pellarse. Rodarse, echarse á rodar, darse vueltas como pella que va rodando.
Pellizon. Lo mismo que pelizon.
Pellota. Pelota.
Pellote. Parte del vestido, capa ó manto.
Pemazo. Parece especie de cerote.
Pendado, da. Aplicado al cabello, parece lo mismo que peinado, tendido, colgado.
Pender. Colgar, abhorcar.
Pendola. Pluma. Con mas propiedad *peñola* ó *pennola*: convertida la una *n* en *d* para suavizar la voz, se dijo *pendola*; como de *cabillo, cabildo*, etc.
Pendudo, da. Colgado, ahorcado.
Penedencia. Penitencia.
Peñiscal. Peñascal, peñasco.
Penitencia. Perdon.—Confesion sacramental.
Penna. Peña, piedra.
Pennota. Pluma. *Pennula*.
Peña. Piel, pellejo.
Peña ó Penna. Abrigo, amparo, defensa.
Peñavera ó *Peña vera.* Cierta piel muy blanca, como de armiño ó marta. *Pena* (dice Du Cange), *idem, ni fallor quod*
pellicia. En el testamento del rey Don Sancho I de Portugal, fecho en la era 1217, que trae Brandaon, *Monarq. lusit.*, parte iv, p. 260, se lee: *habeat et meas cintas, et meas escarlatas, et penas varias* (acaso *veras*). En la Crónica del rey D. Juan el I de Castilla, año 1380, cap. 6, se cuenta que este principe envió al soldan de Babilonia *escarlatas, é falcones gerifaltes*, *peñas veras é grises*; y poco despues: *peñas grises é veras*. En las Ordenanzas antiguas de Sevilla, en el capitulo de los Pellejeros, se habla de estas pieles.
Peonada. Gentes de á pié, tropa de infanteria.
Peonciello. Diminutivo de peon: niño que empieza á andar por sí.
Peorus. Cierta piedra preciosa.
Pepion. Moneda antigua castellana, de poco valor.
Per. Por.
Percebir. Prever, prevenir.
Percebudo, da. Apercibido, prevenido.
Perciniento. Parece resolucion, ánimo, propósito.
Percudido, da. Agudo, delgado.
Perdis. Perdiere.
Perdudo, da. Perdido.
Perceir. Percecer.
Perello. Acaso parello. Parejo, igual.
Perfecto. Prefecto.
Periglar. Peligrar. Es formacion natural de *periculum*: despues por trasposicion de letras se introdujo peligrar.
Perigloso. Peligroso. *Periculosus*.
Perigro. Peligro.
Perigroso. Peligroso.
Perir. Percecer. *Perire*.
Pero. Aunque.
Peroque, Pero que. Aunque, porque. En toscano, *peroché*.
Perpunto. Cierta arma de guerra.
Persiante. Persiano.
Peru ó *Per u.* Por do, por donde. *Peru quier*, por do quier, por donde quiera.
Pesadura. Peso, carga.
Pesant, Pesante. Pesaroso.
Pesante. Que pese.
Petaño. V. *Pitaño*.
Peydro. Pedro.
Pezemento, la. Triste, amargo.
Pezon. Veneno. En frances *poison*. Parece debe leerse *pozon*. V. *Pozon*.
Picaña. Parece casta, ralea. Siempre viene con el adjetivo *mala*.
Piedes. Piés. *Pedes*.
Pierda. Pérdida.
Piértega. Pértiga, vara. *Perlica*.
Pieza. Espacio de tiempo.
Pinescal. Peñascal, peñasco.
Pingiello, lla. Parece pintado, hermoso.
Pipion. Lo mismo que pepion. Moneda de

- poco valor que importaba medio burgalés, y el burgalés cuatro meaias.
- Pistola*. Epistola.
- Pistolero*. El ordenado de epistola.
- Pil*. Pide.
- Pitafio ó Petafio*. Epitafio.
- Pitoflero, ra*. Jocosó, burlon, chocarrero.
- Pixola*. Merluza.
- Plaga*. Llaga. *Plaga*.
- Planidal*. Claridad, estension.—Llanura.
- Plannemiento*. Llanto.
- Plaza*. Lugar, espacio. En frances *place*.
- Plazrá*. Placerá, agradará.
- Plectear*. Negociar, proceder.
- Plegadizo, za*. Allegadizo, arrimadizo.
- Plegar*. Llegar.
- Pleitear*. Ajustar, concertar, tratar, obligarse.
- Pleitesia*. Lo mismo que pleito.
- Pleito*. Cuento, caso, asunto.
- Plenero, ra*. Plenario, lleno, perfecto, pleno, todo. *Plenarius*.
- Pleitear*. Pleitear, disputar, pelear.
- Plelesia*. Lo mismo que pleitesia.
- Pleyteamiento*. Ajuste, convenio.
- Pleytís*. Parece el que ajusta algun trato ó convenio.
- Pleyto*. Obligacion, contrato, escritura, negocio, asunto, trato, etc.—*Parar el pleyto*, dar palabra, hacer obligacion.
- Pleyto*. Homenage, reconocimiento.
- Plomada*. Golpe, daño.
- Plomada*. Arma ofensiva, porra, llamada en frances antiguo *plomée*, y en el actual *massue*.
- Plorar*. Llorar. *Plorare*.
- Pluvia*. Lluvia. *Pluvia*.
- Plus*. Mas, particula comparativa puramente latina y francesa.
- Poyal*. Poyal, poyo, monte.
- Poblamiento*. Pueblo, poblacion.
- Poble*. Pobre.
- Pobledat*. Pobreza.
- Poblesa*. Pobreza.
- Poca dora*. Poca de ora, poco rato, breve tiempo.
- Poca poco, ó poc á poco*. Poco á poco.
- Pocazo, za*. Pequeño.
- Pocazuelo, la*. Diminutivo de pocazo.
- Poco, ca*. Pequeño.
- Podas*. Puedas.
- Podestadia*. Potestad.
- Podió*. Pudo. Es regular de poder.
- Poiar*. Pujar, subir.
- Polar*. Poblal.
- Pulgares*. Pulgares, tomada la parte por el todo, lo mismo que hombre.
- Polla*. Por la.
- Polmon*. Pulmon.
- Polos*. Por los.
- Polvoriento, ta*. Lleno de polvo, empolvado. Aplicabase á la barba que se empolvaba ó encenizaba para representar sentimiento.
- Pomada*. Parece la cosecha de la manzana.
- Poncella*. Lo mismo que puncella, por doncella, virgen.
- Poner*. Resolver, decretar. *Poner mientes*, poner cuidado, atencion.
- Ponnidor*. Punzante, picante. Viene de *pungere*, como *puniente* ó *punniente*.
- Popar*. Resistir, oponerse, negar.—Injuriar, agraviar.—Parece tambien perdonar, dejar.
- Poquelleio, Poquielleio*. Diminutivo de poquello, poco, poquito.
- Poquiello, lta*. Diminutivo de poco. Pequeñito, poquito, poquillo, poquito.
- Poquillejo*. Poquillo, muy poco.
- Por*. Pero, para.
- Pora*. Para.
- Porcalzo*. Manera, modo.
- Porcaszar*. Parece trabajar.
- Poren ó por en*. Por eso, por tanto.
- Porende*. Por eso. *Proinde*.
- Porfazo*. Afrenta, agravio.
- Porfiar*. Porfiar.
- Porfidia*. Porfia.
- Porfijado, da*. Prohijado, del verbo profijar, probijar.
- Porfioso, sa*. Porfiado.
- Poridad, poridal*. Secreto.
- Poridadero*. El que guarda poridad, secreto.
- Poró*. Por donde, por lo cual.
- Pórpola*. Púrpura.
- Porque*. Aunque.
- Porrás*. Pondrás. De poner.
- Porré*. Pondré.
- Portar*. Llevar, traer. *Portar derecho*, tener razon, justicia.
- Portegado*. Pórtico, atrio.
- Portera*. Criada, sierva, mandadera.
- Portero*. Criado, mandadero, mensagero.
- Portogalés*. Portugues.
- Posaderia*. Posada.
- Posazar*. Injuriar, maltratar.
- Posfazo*. Afrenta, deshonor.
- Postazo* (acaso *Posfazo*). Golpe, trabajo.
- Postiella*. Postilla, trabajo, deshonra.
- Postigucio*. Postiguillo, postigo.
- Posto, ta*. Puesto, dispuesto, ordenado, decretado.
- Postresmas*. Ultimamente.
- Poyal*. Poyo, lugar alto.
- Pozon*. Veneno, ponzoña. En frances *poison*. *Potio*.
- Pracio*. Plazo.
- Pradal*. Prado, pradera.
- Pruser*. Placer, agradar.
- Prazo*. Plazo.
- Præa*. Despojo de la guerra. *Præda*.
- Prear*. Robar. *Prædari*.
- Precio*. Honra, estimacion.
- Precodido, da*. Espeso, oscuro.
- Preda*. Robo. Es latina.
- Predicadero*. Monja dominica.
- Pregar*. Cerrar, afianzar, atar, clavar.
- Pregaria*. Plegaria, ruego, oracion.
- Prego*. Ruego, rogativa.

- Premia* é *alzar*. Bajar y subir.
- Premia*. Violencia, fuerza, opresion, esclavitud.
- Prencepe*. Principe.
- Prendedtas*. Tomadlas. Es trasposicion muy frecuente de *prendedtas*.
- Prender*. Tomar, recibir, emprender. En frances *prendre*.—*Prender emienda*, tomar satisfaccion.—*Prender los pecados*, absolver de ellos.—*Prender mudado*, tomar prestado.
- Prendero*. Parece justillo ó casaca de muger.
- Preñnedat*. Preñez.
- Presa*. Presilla con que se ajustaba el vestido.
- Presa*. Lo mismo que garra, mano.
- Presear*. Darse presa.
- Present*. Presente, regalo.
- Presentaiu*, *Presentaya*. Lo mismo que present.
- Presion*. Prision.
- Presno*. Pré, racion.
- Preso*, *sa*. Apretado.
- Préso*. Tomó. De prender. Mas comunmente se decia *priso*.—*Présot*, tomóle, cogióle.
- Prestar*. *Hombre de prestar*. Hombre de honra, esfuerzo, etc.
- Preste* (acaso *Prestó*). Pronto.
- Presura*. Ahinco, porfia.—*Priesa*, aceleracion.
- Pretexta*. Vestidura larga, toga. Es puramente latina : *prætexta*.
- Preyto*. Lo mismo que pleyto.
- Prez*. Honra, precio, estimacion.
- Priado*. Lo mismo que privado.
- Priecces*. Preces, ruegos, oraciones.
- Priego*. Atadura, nudo.
- Primado*. Patron.
- Primas*. *A las primas*. La primera vez.
- Primeria*. Principio.
- Prioria*. Priorato.
- Prises*. Preces.
- Prisiesen*. Tomasen. Del verbo prender.
- Priso*. Tomó, prendió. Pretérito irregular de prender, por tomar. En algunos impresos se lee *priso*, como si fuera de *prisar*. Este pretérito es de la indole de otros muchos, como *quiso*, *dijo*, *hizo*, *vino*, etc.
- Priso*, *sa*. Participio de prender, por tomar.
- Prison*. Prision.
- Privado*. Presto, luego. De *privus*.
- Privado*, *da*. Pronto.—Aplicado á la misa, significaba la misa primera llamada de prima.
- Pro*. Utilidad, provecho, honra.
- Pro*. Tomado como adjetivo, es lo mismo que honrado, útil, importante. Hállase *pros* en plural, por nobles, hourados, buenos.
- Prodero*, *ra*. Provechoso.
- Proe*. Pro, provecho, honra.
- Profazar*. Murmurar, blasfemar.
- Profillar*. Prohijar.
- Prógo*. Plogo, plugo, agradó. *Prógol*, plógole, plúgole, agradóle.
- Promed*. Promete.
- Promiso*. Prometió. *Promisil*.
- Propredad*. Propiedad, cercanias, adyacencias.
- Prostrado*, *da*. Postrado. *Prostratus*.
- Proveza*. Provecho, aprovechamiento. De *profectus*.
- Prunadu*. Caída, desgracia.
- Psalteriado*, *da*. Instruido en el salterio, el que sabe los salmos.
- Pudtente*. Hediondo, fétido. *Putens*.
- Püdio*. Pútido, hediondo. *Pulidus*.
- Pudir*. Heder. *Pulere*.
- Pudor*. Hedor. *Putor*.
- Pueblos*. Gentes, habitantes, moradores.
- Puelvo*. Por trasposicion y conmutacion de *b* en *v* lo mismo que pueblo, gente.
- Puerco*. Jabali.
- Pues*. Despues. *Post*.
- Puesta*. Canasta, espuerta, cesta.—*Apuesta*. *Meter puesta*, apostar.
- Puet*. Puede. En frances antiguo, *puet*.
- Pugesada*. La cantidad de alguna cosa que valia un pugés. V. *Puiés*.
- Pugnar*. Trabajar.
- Puiar*, *pujar*, *puyar*. Subir.
- Puiés* (pugés). Moneda francesa pequeña, y de muy corto valor. *Pogesa*, y *pugissa*, *moneta gallicæ minutionis species*. Du Cange, GLOSSAR. Llamábase *pougeoise*, y corria en tiempo de san Luis. Richélet.
- Puio*, *ía*. Subido, levantado.
- Puncella*. Doncella, virgen.
- Puniente*. *Barba puniente*. Barbiponiente, jóven á quien apunta el bozo. En esta expresion juzgo que la *i* de *puniente* no es vocal, sino consonante pronunciada blandamente, como en *oios* por *ojos*. Segun esto *puniente* no es *poniente*, como ahora se dice por corrupcion *barbiponiente*, sino *pungente*, *punjente*, *puniente*, conforme á la frequentisima conmutacion de la *g* y *j* en *i* consonante blanda. Y así *barba puniente* quiere decir barba punzante, ó que apunta, y figuradamente lo mismo que jóven.
- Punnal*. Lo que es del tamaño del puño, ó como el puño.
- Punno*. Puño, muñeca.
- Punta*. Punzada, dolor, desazon.
- Puntada*. Punto, momento, cortísimo rato.
- Puntar*. Entender, advertir.
- Punto*. Inteligencia, advertencia.
- Punto*. *En duro punto*. En mal dia. En mala hora.
- Puñada*. Puñado.
- Puñar*. Trabajar, porfiar. *Pugnare*.
- Purgadura*. Purga, medicina purgante.
- Püste*. Púsele.
- Putanna*. Puta, ramera.

Q.

Qa. Ca, porque. *Quia.*
Qua. Lo mismo que *ca.* *Quia.*
Quaderna via. En forma cuaternaria, ó de cuatro.
Quadriello. Especie de ballesta, arma arrojadiza.
Quadrillo. Lo mismo que *quadriello.*
Quaiadon. Cuajaron de licor cuajado.
Quant. Cuando.
Quantiello. Algun poco, algun tanto.
Quanto. Cuando.
Quanto, ta. Algo, algun tanto.
Quartero. Cuartillo.
Quatropea. Animal cuadrúpedo. Hállase esta voz en la Biblia de Ferrara, Gén., cap. vi, vii, viii; en el *Arie cisoria* del marques de Villena, página 121. *Cadru-penta.*
Que. Aunque, cuan. — *Que mannas,* cuán grandes.
Quebrar. Reventar. — *Quebrar los alborres,* amanecer.
Qued. Quiet, que te.
Quedado, da. Quiet, sosegado, dormido.
Quedar. Parar, cesar, apaciguar.
Quedarse. Dormirse.
Queimar. Quemar.
Queita. Cuita.
Queixa. Queja, angustia.
Quejamiento. Queja.
Quejo. Quejido, llanto.
Queque. Desque, luego que.
Quesa. Lo mismo que *quiza.*
Quessa. Queja.
Quessarse. Quejarse.
Queta. Cuita.

Quexada. Quijada.
Quexado, da. Quejoso.
Quexar. Aflijir.
Quexedat. Queja, tristeza.
Quexosol. Quejoso él.
Quexume. Quejumbre, queja.
Queza. Especie de tela delgada, lienzo fino, ó camisa.
Qui. Quien, el que, quienes.
Quiena. Quien la.
Quieno. Quien lo.
Quiensequier. Cualquiera, cualquiera.
Quilma. Saco, costal, talega.
Quinta. La quinta parte, el quinto.
Quintero. El que habita y cuida de alguna quinta ó casa de campo.
Quiñonero. Quiñon, parte en algun repartimiento.
Quiquier. Cualquiera.
Quirolas. Parece regocijo, diversion, juego de manos.
Quiscadauno. Cada uno.
Quisque. Cada uno.
Quilacion perentoria. Muerte, último término.
Quitar. Dejar. En frances *quitter.* — Sacar, libertar, dejar, librar, redimir, dar por libre, perdonar. — *Quitar el cuerpo á alguno,* darle libertad.
Quito, ta. Libre, perdonado, absuelto.
Quiyote. Quijote, parte de la armadura antigua que cubria los muslos.
Quiza. Vestidura antigua, especie de túnica.
Quizab. Acaso.
Quomo. Como. *Quomodo.*

R.

Rabadon. Rabadan.
Rabé. Rabel, instrumento músico pastoral.
Rabia. Pena, dolor.
Rabi-galga, ga. Lo que tiene cola larga. Aplicado á *quiza,* sería túnica con cola.
Rucha. Raja, astilla.
Racho, cha. Rajado, hecho rajadas, astillas.
Racion. Cuenta. — Parte. *Ratio.*
Rade. Pasar las rades de *Ortoya.* Pasar muchos trabajos. Acaso *Ortoya* es algun río en que hubo barcas peligrosas y difíciles de pasar: y rades se dijo de *rates.*
Radio, ia. Errado, perdido.
Radio. V. *Andar en radio.*
Rafés. Lo mismo que *raféz,* por vil, despreciable.
Rafés. Fácilmente.
Raféz. Vil, bajo, ruin. — Liger, fácil. — *Raféz afer,* baja condicion, bajo nacimiento.

Raféz. Fácilmente, ligeramente.
Rafézmiétre. Fácilmente.
Rahés. Lo mismo que *rafés.* En árabe *rahis* significa lo mismo que *rafés.*
Raineta. Cierta hechizo.
Ralear. Hacer ralo, apocar, disminuir.
Ranear. Arrancar, levantar. — Quedar. — Vencer.
Rancon. Rincon.
Ranconado, da. Arrinconado.
Randré. Daré: de rendir. En frances *rendre.*
Ranturar (acaso *Rancurar*). Vencer, vengar, redimir.
Ranzal. Cierta tela de ropa interior, como de lino ó cáñamo.
Raposia. Raposeria, astucia de raposa.
Raptar. Reptar, desafiar.
Rascador. Nombre de alcahueta.
Rascañar. Arañar.
Rastar. Quedar, parar. *Restare.*

- Rastrapaia*. Rastrapaja, arrastrapaja : es voz de desprecio, como metesillas, etc.
- Rata*. Cantidad, interes.
- Raval*. Arrabal.
- Razonidad*. Habla, facultad de razonar.
- Rebata*. Aprieto, desamparo. *Dar rebata*, sorprender.
- Rebtar ó Reptar*. Reprender.
- Recabdar*. Recaudar, conseguir, alcanzar.
- Recabdo*. Recado, recaudo, razon, cuidado, cuenta, respuesta.
- Recadia*. Recaida, reincidencia : por trasposicion.
- Recaia*. Recaida.
- Recatdar*. Lo mismo que recabdar.
- Recaldo*. Lo mismo que recabdo.—Recaudo, juicio, compostura.
- Recentar*. Renovar, refrescar, resucitar.
- Reciente mientre*. Recientemente.
- Recodir*. Volver.—Responder.—Despertar, volver en si.
- Recombrar*. Recobrar, recobrase, rehacerse.
- Recrecente*. Temeroso, desconfiado.
- Recreer*. Desconfiar, desmayar, desesperar.
- Recreido, da*. Desconfiado, desmayado.
- Recubdir, Recudir*. Responder, satisfacer, corresponder. *Recudere*.
- Recuntar*. Contar, referir.
- Redero*. Red.
- Redmanga*. Red en forma de manga para pescar.
- Redor, de redor*. Al rededor.
- Redrar*. Desviar, apartar, arrojar, echar atras. De *retrò*.—Redrarse, apartarse, hacerse atras.
- Refacio*. Rehaz, terco, porfiado.—Necesitado.
- Referir*. Herir.—Abuyentar.—Seguir, perseguir.—Volver, rechazar, detener.
- Refestado, da*. Rogado, encarecido.
- Refertar*. Contradecir, oponerse, censurar, reprobar, andar en reyertas, zaherir.—Referir.
- Refertero, ra*. Amigo de reyertas, porfiado, disputador.
- Refertero*. El que se hace rogar.
- Refertirse*. Sostenerse, mantenerse.
- Refès*. Pobre, infeliz.—Fácil.
- Refès, De refès*. Fácilmente, ligeramente.
- Refez*. Vil, villano.
- Refez, Refez mientre*. Mal, con dificultad.
- Refierva (acaso Refierva)*. Desaire, mala razon.
- Refierva*. Reyerta, disputa.
- Refitor*. Refitorio de conuerto.
- Refuir*. Huir, rehuir.
- Refusar*. Rehudar, resistirse.
- Regaial, Reguio*. Arroyo.
- Regalado, da*. Derretido.
- Regalarse*. Derretirse.
- Regnado*. Reinado.
- Regnar*. Reinar.
- Regno*. Reino. *Regnum*.
- Reguilado, da*. Ojo reguilado. Ojo abierto, agudo, atento.
- Reguncerio*. Relacion, narracion.
- Regunzar*. Contar, referir.
- Rehata*. Parece bato, cabaña de ganado : de la voz arábica *rahah* que lo significa segun el P. Alcalá.
- Rehez*. Bajo, vil.
- Rehez*. Bien, fácilmente.
- Reigna*. Reina. Formóse de *regina* por trasposicion de letras, y guardaba siempre acento agudo en la penúltima, como en latin.
- Relampar*. Relampaguear, relumbrar.
- Relampo*. Relámpago.
- Relumbror*. Resplandor.
- Remandrán*. Quedarán. De *remanere*.
- Remanecer*. Quedar, permanecer, sobrar.
- Remauer*. Quedar, sobrar.
- Remanga*. Quede, sobre : de *remaner*.
- Remanido, da*. Participio pasivo de *remaner*.
- Remanso*. Remaneció, quedó.
- Remasaia*. Reliquia, lo remanente, lo restante de alguna cosa.
- Remaso*. Quedó : de *remaner*.
- Remazado, da*. Remachado : de *remazar*.
- Remezcer*. Menear, mover.
- Remembrador*. La persona que se acuerda ó tiene alguna cosa en la memoria. Este nombre verbal y otros semejantes acabados en *or* se hallan con esta terminacion frecuentemente aplicados á sustantivos femeninos.
- Remeter*. Arrojar.
- Remorado*. Detenido, contemplativo.
- Ren*. Cosa, cosa alguna, nada. Es tomado del acusativo *rem*.
- Rencon*. Rincon.
- Rienda*. Renta.
- Render, Rendir*. Dar, volver, restituir. En frances *rendre*.
- Renner*. Reñir.
- Renunciar*. Contar.
- Repaire*. Reparar, consuelo, alivio.
- Repegar*. Enjalbregar, blanquear.
- Repenciencia*. Arrepentimiento.—Pleito, contienda.
- Rependirse*. Arrepentirse.
- Repentencia*. Arrepentimiento, pesar.
- Repintra (se)*. Se arrepentirá.
- Repiso, sa*. Arrepentido.
- Repoyar*. Repudiar, rechazar. *Repudiare*.
- Reptar*. Reprender, vituperar, culpar.
- Reputar*. Tener á mal, reprobar.
- Repuso*. Respondió, replicó.
- Res*. Cosa.
- Rescripcion*. Descripcion.
- Respendo*. Rebuzzo, relincho.
- Respennar*. Ahuyentar.
- Respuso*. Respondió. Es irregular de responder.
- Retazar*. Cortar, romper.
- Retener*. Contener, representar, significar.

Retenir. Sonar algun metal.
Retentar. Tentar.
Retiniente. Aplicado al oido, denota la sensacion ó vibracion que el aire causa en el timpano cuando es movido de algun impulso. Y porque el vibrar así se dice en latin *tinnire* y *retinnire*, el vulgo llama *teniente* por *tiniente* ó *tinniente* al que es algo sordo.
Retraer. Hablar, contar, referir, publicar. —Murmurar, censurar.
Retraer. Dicho jocoso ó picante.
Retrecha. Parece daño, castigo, mal. — Falta, maldad.
Retremer. Temblar, temer.
Revecero, ra. El que hace una cosa repetidas veces; ó el que alterna con otro en alguna obra.
Revellado, da. Levantado, patente.
Revellar. Rebelarse, resistirse, levantarse.
Revenir. Venir, volver.
Reverdido, da. Reverdecido, verde.
Reverter. Verter, derramar.
Revertirse. Descubrirse.
Revidar. Dar, enviar, envidar. Equivale á tenérselas tiesas á alguno: y tiene alusion á juego de envite.
Revisclar. Despertar, volver en sí, resucitar.
Revoltor. Revolvedor, revoltoso.
Reynado. Reino.
Riba. Ribera, orilla. *Ripa.*
Ribalde, Ribaldo, Rivaldo. Rival, contrario.
Ribar. Arribar. *Adripare*, que es llegar á la ribera. GLOSSAR.
Ribar. Subir, ir arriba.
Ribazo. Trecho, distancia, diferencia.
Ribera. Rio. En frances *rivière*.
Ribero. Montecillo, ribazo.
Ribto. Reto, desafio.
Rictad. Honra, provecho, fama, riqueza. Esta voz parece que se formó de *rico*: de aquí debía formarse *riquedad*; como de *poco*, *poquedad*. De *riquedad* por sincope *riqdad*; y puesta *t* por *d*, *rictad*.
Rieblar el cuerpo á alguno. Desafiarle.
Riendes. Vuelves, restituyes.
Rier. Reir. *Ridere*.
Rieto. Reprension.

Riir. Reir.
Rijo (acaso *Riso*). Rió. *Risit*.
Rima. Poesía, obra rimada.
Rioaducho, cha. Parece advenedizo, allegadizo.
Risele. Risilla, risa falsa.
Riso. Risa, burla. *Risus*.
Riso. Rió. *Risit*. Es irregular de reir.
Risoño, ña, Risuño.
Ritad. Lo mismo que rictad.
Rivaldo. Lo mismo que ribalde.
Roba. Robo, rapiña.
Robido, da. Robado.
Robir. Robar.
Robrar. Roborar, fortificar, validar.
Roder. Roer. *Rodere*.
Rodo. Ruedo, rodeo. — *Traer á rodo*, rodear, componer.
Rodré. Roeré: de *roder* por roer.
Roido. Noticia, voz, fama. *Facerse roido* era publicarse, correr la fama de algun hecho.
Romanzar. Poner en romance, traducir de otra lengua algun escrito á la castellana.
Romaz (romanz). Romance, idioma castellano. En esta voz faltó sobre la *a* la virgüita que hace veces de *n*, por descuido de los copiantes; lo cual se nota en otras muchas voces.
Romeo, Romero. Peregrino, pasagero que va á Roma, de donde se dijo romería: voz que se ha estendido á cualquier viaje hecho á algun santuario por devocion. *Romæus*.
Rosco (acaso *Rostro*). Hocico, labio.
Roseta novela. Cierta dulce ó confitura.
Rosseñol, Roseñor, Rosinol. Ruisenior.
Rostro. Pico, aguijon.
Rostroito ó Restroito. Rastrojo.
Rota. Instrumento músico desconocido: acaso tenia alguna rueda que se movia con manubrio, y heria las cuerdas, como la gaita de los ciegos. *Rocta, rota, rotta.* GLOSSAR.
Roza. *Estar en la roza.* Parece estar en conversacion.
Roza poco. Loco, insensato.
Rua. Calle.
Ruciada. Rocío.
Rueda copera. La rueda del ollero.
Ruir. Susurrar.

S.

Sabades. Sepades, sepais.
Sábado. Tener el sábado, guardarle como fiesta.
Sabana. Lienzo, colgadura.
Sabedoria. Sabiduria.
Sabencia. Sabiduria. *Sapientia*.
Sábenco. Sábenco.
Saber mucho de bierba. Tener gran loquela.
Sabidor. Sabio, sabedor, letrado.
Sabientia. Sabiduria. *Sapientia*.

Sabiente. Sabio, sabido, astuto.
Sabieza. Sabiduria.
Sabor. Gana, desco, gusto, placer, deleite.
Saborgado, da. Descoso, ansioso.
Saborgado, da. Participio pasado del verbo saborgar.
Saborgar. Llenar de sabor, de dulzura y deleite.
Sabrido, da. Sabroso.
Sabroso, sa. Descoso, movido.

- Sabudo, da.* Sabido, determinado, establecido, declarado, manifiesto.
- Sacar.* Inventar, discurrir.
- Sacramento.* Sacramento, la acción de consagrar.
- Sadahina.* Parece aborrecimiento, enojo, enfado. Acaso debe leerse *sad ahina*, por muy presto.
- Sage.* Sabio, cuerdo. En frances *sage*.
- Sagila.* Cierta piedra preciosa.
- Sagrada.* Juramento.
- Sagramente.* Juramento, homenaje.
- Sagramiento.* Sacramento, sacrificio.
- Sala.* Salga.
- Salado, da.* Aplicado al agua, es lo mismo que *benedito*. Llamóse así porque para bendecir el agua se le echa sal.
- Salsapacio.* Lo mismo que *salsapacio*.
- Salgas.* Saltes. Irregular de salir ó salir por saltar : como *valgas* de valer.
- Salido.* Desterrado.
- Salira.* Saliera, hubiera salido.
- Salirá.* Saldrá. Es regular de salir.
- Salispacio.* Usado con los adjetivos buen ó mal, significa buen ó mal rato, buen ó mal recado, buen ó mal pago, etc.
- Salliero.* Saliere. V. *Tornáro*.
- Saltir.* Saltar.
- Salmoirada.* Salmuera : y metafóricamente, incomodidad, molestia.
- Salleriado, da.* Participio pasivo del verbo *salteriar*.
- Salleriar.* Instruir á uno en los salmos.
- Salto.* Sobresalto, espanto.
- Salvajina.* Selva, bosque.
- Salvamiento.* Salvacion, amparo.
- Salcar.* Saludar.
- Salvedal.* Salvacion.
- Sanctificar.* Signar, haer los signos en la misa.
- Sanctiguarse.* Admirarse. Tomóse este verbo de la acción de santiguarse cuando se ve ú oye cosa de admiracion.
- Sandio, ia.* Sencillo, tonto, necio.
- Sangne.* Sangre. Sincopado del ablativo *sanguine*.
- Sangrientar.* Ensangrentar.
- Sanguar.* Santiguar.
- Sanio, ia.* Sano.
- Sanno.* Saña, cólera.
- Sannoso, sa.* Sañoso, lleno de saña.
- Santira dionisia.* Cierta piedra preciosa.
- Sarcillo.* *Al sarcillo.* Al retortero.
- Sarracear.* Parece nublarse, llover, hacer frío, nevar, escarchar, etc.
- Sarrano, na.* Serrano.
- Sarro, rra.* *Barba sarra.* Acaso barba larga, honrada, bellida, cana, etc.
- Sayon.* Verdugo.
- Sazon.* Rato, hora, tiempo.
- Scitola.* Citara.
- Scola.* Escuela.
- Sc.* Asi. — Si, partícula condicional. Lo mismo en italiano.
- Sebellir.* Sepultar. *Sepellire.*
- Secundo, da.* Segundo. *Secundus.*
- Secundo.* Segun. *Secundum.*
- Seda.* Cerda, pelo. De aquí se dijo *sedeña*, cuerda que se hace de cerdas de caballo para pescar.
- Sede.* Sed, gza de heber.
- Sederento, ta.* Sediento.
- Sedie.* Lo mismo que *habia*, *estaba* : de *seer* ó *seder*.
- Secllar.* Sellar. *Sigillare.*
- Secllo.* Sello. *Sigillum.*
- Seer.* Ser.
- Segral.* Por trasposicion acaso del copiante, lo mismo que *seglar*.
- Segredo.* Secreto.
- Segudar.* Seguir, perseguir, sacudir, echar, arrojar. De *secutus*, *sequutus*.
- Segundo.* Segun. *Secundum.*
- Segunt.* Segun. Este adverbio es de *segundo* apocopado, mudada la *d* en *t*.
- Segurancia.* Seguridad.
- Seguron.* Cierta arma, hacha, segur.
- Sei.* Sé : imperativo de *seer* ó *ser*. — Sé : de saber.
- Seie.* Se le.
- Seiello.* Sello. *Sigillum.*
- Selmana.* Semana.
- Semeiante.* Semblante, parecer, condicion, genio.
- Semianza (ó Semianza,* que es mejor leccion). Sementera.
- Semeiar.* Semejar, parecer, mostrarse.
- Semient.* Simiente, semilla.
- Semianza.* Sementera.
- Semnada.* Sembrado, heredad sembrada.
- Semnar.* Sembrar. Es sincopo de *seminare*.
- Sen.* Sentido, seso, juicio, prudencia. En frances *sens*.
- Sen.* Sin.
- Senado, da.* Sensato, cuerdo, juicioso.
- Sencido, da.* Parecc adornado, hermoseado.
- Sendio, ia.* Lo mismo que *sandio*, sencillo, poco avisado.
- Senes.* Sin.
- Senestrar.* Poner ó mover alguna cosa hácia el lado siniestro, ó distinto del que tenia, ó debia tener.
- Senna, Seña.* Seña, estandarte, pendon, bandera. De *signa*, plural de *signum*.
- Sennal.* Señal, bandera, estandarte.
- Sennera.* Sementera. Acaso *semnera*.
- Sennero, ra ; Señero, ra.* Solo, de por sí. Declase comunmente *solo é sennero*.
- Sennor.* Señor. *Senior*.
- Sennos, nas.* Lo mismo que *sendos*.
- Senzido, da.* Lo mismo que *sencido*.
- Seo.* Soy, estoy. De *seer*.
- Sepelir.* Sepultar. *Sepellire*.
- Sequiere.* Conjuncion disjuntiva, lo mismo que *ó*.
- Seranyl.* Cierta instrumento de hierro cortante.
- Serei.* Seré.

Sergenta. Criada, sirvienta.
Sergente. Sirviente, soldado de infantería.
 En frances antiguo *sergiens* y *sergents*.
Sermonario. Razonamiento.
Sermonia. Parece obra, negocio.
Seror, *Serora*. Soror, hermana, monja.
Servedume, *Servidumne*. Servidumbre.
Seso. Sentido, inteligencia, acuerdo, consejo, juicio, prudencia. — *Ver por seso*, tener por bien, por acertado.
Sestar. Asestar, acertar.
Sestero. Cesto, espuerta, banasta.
Set. Sed, gana de beber.
Sex. Seis. Es latina.
Sey. Sé : del verbo saber.
Seyia. Silla, asiento, residencia.
Seze. Seis.
Si. Asi. *Sic*.
Sibelque. Debe leerse *siuuelque* ó *siuuelque*. V. *Siuuelque*.
Sied. Silla, asiento.
Sieglo. Siglo. *Sieglo mayor*, la otra vida, el otro mundo.
Siegro. Siglo.
Siella. Silla.
Sierca. Scrba. — Pera silvestre, áspera.
Siesta. Calor.
Siesto. Sitio, lugar, reposo. — Calor, altura, grado.
Siet. Sede, silla, cátedra.
Signa. Señal.
Significancia. Significación.
Sillo. Sello, señal, herida, cicatriz.
Sin. Asl. De *sic*. — Si no, sino.
Sin, *Sine*, *Sines*. Sin. De *sine*.
Sina. Seña, estandarte. *Signa*.
Sinal. Señal, signo, prodigio. *Signum*.
Sinar. Hacer señas.
Sinfonia. Instrumento músico.
Sinna. Seña, estandarte.
Sinnero, *ra*. Solo.
Sire. Señor.
Siso. Acaso seso.
Siuuelqual. Cualquiera, así como quiera, para denotar una cosa comun y ordinaria, y de poca estima; y así cuando Berceo dice: *non est esti tesoro de precio siuuelqual*; y *non fue esti miracto de precio siuuelqual*, denota que así el tesoro como el milagro fueron no de una estimacion cualquiera y ordinaria, sino estraordinaria y grande.
Siuuelquando. Cuando quiera, para siempre.
Siuuelque. Cualquier, un cualquier. Estas voces, que son muy raras en nuestra lengua, y acaso nadie las habrá usado sino don Gonzalo de Berceo, parecen formadas del verbo latino *velle* y las partículas *que*, *cual*, *quando*, y así se ve que en ellas se guarda siempre la significacion de *querer*, como en *siuuelqual*, *cualquier*; *siuuelquando*, *cuandoquier*; *siuuelque*, *quequier*, ó *quinquier*. Y si don Gonzalo fué

el introductor de ellas, sin duda quiso imitar las voces latinas *quamvis*, *quantumvis*, *quivis*, en cuya composicion entra tambien el verbo *velle*; y así cuando dijo Marcial : *quoviscunque, loco potes hunc finire libellum*, pudo haber dicho, por lo que toca á la gramática : *quocumque loco vis, potes*, etc. Estos tres vocablos se hallan con la primera *u* ya consonante, ya vocal.
Sizra. Sidra. Es sincopado de *sicera*.
So. Debajo.
So. Su, suyo.
Sobar la correa. Padecer algun castigo ó daño.
Sobegero, *ra*. Abundante, copioso.
Sobeiano, *na*. Grande, escesivo. — Escesivamente.
Sobeio, *ia*; *Sobejo*, *ja*. Mucho, grande, escesivo. — Escesivamente.
Soberbiado, *da*. Soberbio, ensoberbecido.
Soberbiar. Tratar con soberbia.
Soberceia. Ceja, sobreceja, sobrecejo. *Supercillium*.
Sobernal. Sobrenatural. *Supernus*.
Sobervienta. Sobrevienta, sobresalto.
Sobieccion. Sujecion.
Sobiella. Parece aguja.
Sobiessa. Supiese.
Sobioron. Supieron.
Sobo. Supo. *Sóbol*, súpote.
Sobra bien. Muy bien. *Supra bene*.
Sobra grant. Muy grande.
Sobra mucho. Muchísimo.
Sobraceria. Esceso, desacato.
Sobracerero, *ra*. Sobrado, escesivo. — Cruel, amargo, penoso.
Sobrago. Parece esceso.
Sobrancero, *ra*. Escesivo.
Sobranzaría. Esceso, cosa escesiva.
Sobrar. Vencer, esceder, poder mas. *Suprare*.
Sobrazado, *da*. Embrazado, puesto en el brazo.
Sobrazano, *na*. Grande, escesivo.
Sobre. Contra. — Muy, mucho. — Por.
Sobre artero, *ra*. Muy artero, muy astuto.
Sobre bien. Muy bien.
Sobregonel. Cierta vestidura á manera de sobretodo, llamada así porque se ponía sobre la *gonelle*, que en frances antiguo era cierta ropa para de casa. *Gonella* en catalan es la saya segun Lacavalleria. Y el sobregonel era lo que se llamaba *sobrecot*, y *surgotum* segun el GLOSSAR.
Sobrelechp. Colcha, cobertor de cama.
Sobresendado, *da*. Señalado.
Sobreventa. Sobrevienta, arrebató.
Sobrevieno. Sobrevino, aconteció.
Sobrevienta. Suceso, caso repentino.
Socarrar. Tostar, quemar.
Socarrena. Casilla ruin : en esta significacion tiene uso en algunos lugares de Santi-

- ánder para nombrar casa de pajar, de establo, etc., contigua á la principal.
Soc. Soy.
Sofismo. Engaño, sofisma.
Sofondado, da. Hondo, profundo.
Sofonder. Sumergir, confundir.
Sofraja. Sufragio, socorro. Del plural *sufraja*.
Sofredor. Sufridor.
Sofrer. Sufrir.
Sofrir. Permitir.
Sogu. Relacion de cosas seguidas, serie, retahila, cadena. V. *Cordiella*.
Sojornar. Detenerse, alojarse, hospedarse. En frances *séjourner*.
Sojorno. Dia, rato.
Sol. Suele.
Sol. So el, debajo del.
Sol. Solo, solamente. — *Sol non*, ni aun.
Solano. Lo mismo que solar.
Solar. Casa, habitacion.
Solaz. Solaz, placer, gusto, consuelo, contento, recreo. *Solatium*.
Solaterio. Solitario.
Soldadero, ra. Mercenario, que recibe soldada.
Soldado, da. Asalariado, á sueldo.
Solgota. Cierta piedra preciosa.
Sollada. Soldada, pago.
Solmites. Cierta piedra preciosa.
Solombra. Sombra.
Solombrera, Solombrero. Sombrero.
Soltalde. Soltadle.
Soltar. Dar, conceder, dar libertad. De *solutus*, sincopado. — *Soltar la pena*, perdonarla. — *Soltarse los suennos*, verificarse los sueños.
Soltero, ra. Suelto. — *A rienda soltera*, á rienda suelta, á toda rienda. — *Lit soltera*, batalla deshecha, grande.
Soltura. Absolucion, bendicion.
Solver. Absolver.
Solrito ó Solutito. Parece silbo, silbido.
Sombra. Semblante, hermosura.
Sombroso, sa. Hermoso. Dijose de sombra.
Somero. Parece cargador, el que lleva cargas. *Somme* en frances es carga, fardo.
Somero, ra. Sobrante.
Somero, ra. Lo que está alto, encima.
Somete. Acaso *sonete*, por son, sonsonete.
Someter. Parece engañar.
Somirse. Sumirse, hundirse.
Somo. Alto, encima, arriba. *De como á fondon*, de arriba abajo, de lo mas alto á lo mas bajo.
Somover. Mover, conmover.
Somoviento. Parece negocio, asunto.
Sonnar. Soñar.
Sonno. Sueño.
Sonoso, sa. Soñoliento.
Sonochada. La tarde, ó principio de la noche.
Sonrisar, Sonrisarse. Sonreírse.
Sopear. Cenar. En frances *souper*.
Sopesar. Sorprender, acometer.
- Sopitaño, ña.* Supitánco, repentino. *Subilaneus*.
Sorbiello. Sorbillo, sorbo pequeño.
Sorrendar. Poner la rienda ó tomar de la rienda.
Sorrienda (mas sorrienda). Espresion que se decia de cosa de poca consideracion ó inferior á otra. V. *Chus sorrenda*, en que se significa cosa de inferior calidad.
Sorro, rra. *Barba sorra*. Barba honrada, larga ó cana. Es voz desconocida. Acaso es *sarro, rra*. V. *Sarro*.
Sorrostrada. Castigo, desaire, afrenta, mal, trabajo, daño, calamidad.
Sorteia. Sortija.
Sortero, ra. Adivino, agorero, que usa de juegos y suertes para adivinar.
Sosacador. Inventor, autor.
Sosacamiento. La accion de sosacar.
Sosacar. Exigir. — Inventar, discurrir.
Sosaco. Invencion, discurso, ingenio.
Sosañar, Sosanar, Sossanar. Burlar, despreciar, mofar.
Sosanno. Disgusto, pesar, pena. — Engaño, desaire.
Sosaño. Grito.
Sosegado de vagar. Cachazudo, pacienzudo.
Sosentar. Tentar, hacer guerra.
Sotar. Saltar, bailar, alegrarse.
Soteleza. Sutileza.
Soterramiento. Enterramiento.
Soterrar. Enterrar.
Soverivado, da. Parece ofendido, agraviado.
Sovieron. Estuvieron.
Soviessen. Estuviesen.
Sovieron. Estuvieron.
Sovist. Estuviste.
Soro. Estuvo. Irregulares de estar.
Spaldal. Lealtad, custodia.
Star. Estar.
Sua. Su, suya.
Sua (suda). Acaso sudor.
Subieron. Supieron.
Subiiente. Súbdito, sugeto.
Suciedumne. Suciedad, inmundicia, asquerosidad.
Sudiento. Sudado, con sudor.
Sudoriento, ta. Sudado, con sudor.
Sue. Su, suya.
Suefre, suefres. Sufre, sufres.
Suelto. Acabado. *Solutus, absolutus*.
Sueno. Sonido, ruido. *Sonus*.
Suera. Acaso *suera*, defuera.
Suffre. Azufre.
Sufrencia. Sufrimiento.
Suor. Sudor. Piérdese la *d*, como en loor por lodor, y otras muchas voces.
Susano, na. Cosa que está arriba ó sobre otra.
Suso. Arriba, hácia arriba. — *Suso et yuso*, arriba y abajo.
Súro. Estuvo. De seer.
Suzuelo. Diminutivo de sucio.
Symio. Ximio, mono. *Nimius*.
Syto. Sitio, lugar.

T.

Tabardo. Casacon de paño ordinario.
Tabernero. La persona que anda de taberna en taberna, el bebedor.
Tabla. Mesa : en frances *table*.
Tablado. Mesa. — V. *Taulado*.
Tablag. Tablage, ganancia ó derecho del tablagero.
Tablagero. El que tiene casa y mesa de juego por cierto interés.
Tablero. Mesa. — La compañía de gentes que juegan á una mesa.
Tafur. Tahir, jugador infiel.
Taiado, da. Tajado, cortado, de buen ó mal corte; de buena ó mala talla. Aplicado á *cara* significa el corte, proporcion y figura del rostro.
Taiador. Aplicado á la espada, es tajadora, cortadora.
Taiar. Tajar, cortar. — *Taiar las telas*, cortar las telas, esto es, dar gran pena. — *Taiar amistad*, trabarla.
Taijo. Tajo, corte.
Tajadero. Tajador, tajo de cocina.
Tajador. Parece despensa ó armario donde se guardan comestibles.
Talant, Tatente, Talento. Voluntad, gusto.
Taliento. Voluntad, sabor, gusto, placer, grado. — Lo mismo que *talante*, voluntad, deseo.
Tammaño, ña. Tan grande. *Tan magnus*.
Tando, da. Tanto, ta. Está la *t* convertida en *d*.
Tanner. Tañer, tocar. — *Tanner clamores*, clamorear, tocar á muerto.
Tansieron. Tañeron, tocaron : de *tangere*.
Tanso. Tocó.
Tanto que. Luego que, al punto que.
Tinxo. Tocó : de *tangere*, tañer, tocar.
Taped, ó Tapede. Tapete.
Tapial. Casa, aposento.
Tardamiento. Tardanza.
Tardancia. Tardanza.
Tardinero, ra. Tardo, perezoso.
Tártaro. Inferno, limbo.
Tastar. Morder, chascar. — Tocar, palpar : de *tactus*.
Tatear. Tentar, palpar.
Tau (mejor *Thau*). Ultima letra del alfabeto hebreo : significa señal. Aunque en el alfabeto de que han usado los Hebreos desde la cautividad de Babilonia, esta letra no tiene figura de cruz como la *T* griega y latina, la *tenia* anteriormente en el samaritano como sienten con san Gerónimo muchos espositores, bien que se nos representa en este alfabeto con figura de cruz, segun que anda estampado en muchos libros. Era signo vital, y simbolo de la cruz de Cristo, por la cual nos habiamos de salvar. Véase el capitulo ix de Ezechiel, v. 4 y 6, en donde el *thau* se puede inter-

pretar *señal*, segun el texto hebreo, porque esto es lo que significa, aunque esta señal no represente figura de la letra *thau*; pero conforme al comun sentir de los sagrados espositores, esta señal era letra verdadera y representaba una cruz.
Taud. Parece sala y lo que en frances *taudis*.
Taula. Tabla, mesa : tabla del pecho, de la espalda, etc.
Taulado. Tablado. De *tabulatum* suprimida la *b*, como *neula* de *nebula*. Usábase en las frases *ferir taulados*, *quebrantar taulados*, que era bofordar, esto es, arrear bofordos ó lanzas á tablados que para eso tenian armados y dispuestos. Era un ejercicio de guerra á caballo, como las justas y maestranzas, y le usaban para celebrar algun suceso feliz.
Taulero. Tablero, tabla, escudo.
Taultero. Tablero, tabla, mesa.
Tazmon. Parece voz de desprecio aplicada á los Moros; en céltico *tasman* significa fantasma, vestiglo.
Tebio, ia. Tibio. *Tepidus*.
Tecido, da. Tejido.
Tedor. Parece abreviatura de *traedor* por *traidor*.
Tetonio. Cierta pena, gabelo, tributo. *Telonium*.
Tempesta. Tempestad : lo mismo en toscano.
Tempradura. Temple, templanza.
Temudo, da. Temido.
Ten. Tiene, cree : de tener.
Tencal. Te inal, te importa, te conviene.
Tendal. Tienda de campaña : á veces significa el palo que la sostiene.
Tendrá. Tañerá, tocará; es irregular de tañer, y admite la *d* en el futuro, como *poner en pondrá, tener en tendrá*.
Tenebreat. Oseuridad, infamia.
Tenendos. Tenednos; por trasposicion.
Tener. Creer, juzgar. — *Tener por razon alguna cosa*, descartarla.
Teni. Tenia. Esta voz, *mordi*, y otras que se hallan en Berceo, denotan que *tenie, mordie, tenien, mordien*, etc., son de dos sílabas en muchos versos de estas poesias. V. *Mordi*.
Tenienco. Tenienlo, teníanlo.
Tenienos. Tenienlos, teníanlos.
Tenllera. Parece ternilla, carrillo, y por trasposicion de letras, lo mismo que *ternella*.
Teñico, ca. Parece cobarde.
Terger. Limpiar. *Tergere*.
Tertiz. Lo que está tejido de tres lizos ó hilos. *Tritix*.
Terrá. Terná, tendrá. Irregular de tener.
Terrás. Ternás, tendrás. Nótese que ma-

- chas veces dos consonantes heterogéneas se hacen homogéneas convirtiéndose la una en la otra que está inmediata, como sucede en *terrá* por *terná*, en *porrá* por *porná*, en *verrá* por *verná*, en *cabillo* por *cabildo*, en *muesso* por *morso*, *cosso* por *corso*, *sollada* por *soldada*, etc. Lo cual sucede tambien en la lengua latina, como *affero* por *adfero*, *collatus* por *contatus*, y aun en las orientales.
- Testa.** Cabeza.
- Teste.** Testigo.
- Tesurería.** Tesura, terquedad.
- Tevejo** (acaso *Trevejo*). Juguete.
- Ti. Te.**
- Tidio.** Parece tedio, daño, mal.
- Tiembra.** Temblor.
- Tiengo.** Tengo, creo, juzgo.
- Tienlla.** Parece pierna.
- Tienna.** Tienla, tiénela.
- Tiest.** Cabeza. — *Tiest herido*: parece tocado de la cabeza, ó de mala cabeza ó juicio; y acaso es *tiestherido* una dicción, como *cabizbajo*.
- Tiesta.** Cabeza: en italiano *testa*.
- Tigra.** Tigre.
- Tiniebra.** Tiniebla, oscuridad. V. *Cader la tiniebra*.
- Tirar.** Quitar, sacar. En frances *tirer*.
- Tisonador.** Alizador.
- Tizon.** Nombre de una espada que el Cid ganó al rey Búcar. En todo el *Poema del Cid* es llamada *Tizon*, como si dijéramos *la ardiente espada*. Despues la llamaron *Tizona* porque era espada; y no hubiera perdido su nombre verdadero, si hubiera sido alfange.
- Tizonada.** Tizonazo.
- To.** Tú, tuyo; como so, suyo.
- Toaia.** Toaja, toalla, mantel, servilleta.
- Toca.** Parece que se tomó por la cabeza, seso, juicio.
- Toca negra.** Toca negra, y figuradamente la religiosa benedictina.
- Tocada.** Muger: diósele este nombre por la toca con que se cubria.
- Tocono.** Tronco.
- Tocho, cha.** Tosco, feo.
- Todavía.** Siempre.
- Toger.** Quitar.
- Toier.** Quitar, apartar.
- Toler.** Quitar, levantar.
- Tolgamos.** Quitemos. Es irregular de toler, y admite la *g* como *salgamos, valgamos*.
- Tobrey.** Quitaré, desataré: de toler.
- Toller.** Lo mismo que toler. *Tollere*.
- Tollerse.** Levantarse.
- Tollido, da.** Quitado, alzado, levantado.
- Tomado.** Tomadlo.
- Tomar derecho.** Tomar satisfaccion.
- Tonidro.** Trueno. *Tonitru*.
- Toquinegrada.** La muger, ó monja de toca negra.
- Tora ó Atora.** (Thorá.) Voz hebrea que significaba ley, y por antonomasia la de Moisés. Bajo este nombre se entiendo el Pentateuco, y algunas veces toda la Biblia hebrea: y en una de estas significaciones se lee en los fueros y privilegios de Cáceres, que *si la tora non ovieren* (los judios), *tengan el libro de los X comandamientos*. Segun el hebreo, esta voz debe escribirse *thorah*, y puesto el artículo demostrativo, *hathorah*. El Arcipreste de Hita (copla 1027) la tomó por el pueblo de los judios; y porque la sinagoga era el lugar donde se leia la *thora*, ó ley de Moisés, por eso parece que se tomó tambien por sinagoga. Acaso por esta voz general quisieron los judios españoles denotar aquella ley particular que se les impuso de pagar á los monteros de Espinosa cierto derecho con nombre de *tora*, el cual vino desde los tiempos del conde Sancho Fernandez, hijo del conde Fernan Gonzalez, segun dice Argote de Molina en el *Discurso de la montería* del rey Don Alonso, capitulo x. Aunque no esté bien averiguado el origen de este privilegio, su antigüedad y naturaleza se indica en la ley sexta de las Cortes de Burgos del año de 1379, en que se establece que «*segun las leyes antiguas de nuestros reinos, los monteros de Espinosa han de llevar de los judios que nos salieren á rescibir, por cada tora doce maravedis, porque los guarden que non reciban daño.*» Esto sucedia cuando los reyes entraban en algun pueblo donde habia sinagoga. En dichas cortes se estendió este derecho á cuatro reales de plata. En las de Segovia de 1480 se restableció el de los mismos cuatro reales de plata. En las montañas de Santlándier llaman *tuera* la sarten, ó caldera grande y cuadrada, y hogar en que á fuerza de lumbre se cuaja la sal. Acaso *tora* es lo mismo que *tuera* y hogar: y así el privilegio por *cada tora* significaba cada hogar, ó casa de los judios.
- Torceion.** Tortura, tormento.
- Tori** (acaso *Torr*). Torre.
- Torna.** Vuelta. — *Torna facer*, volver.
- Tornada.** Vuelta.
- Torna fugi ó Tornafugi.** *Facer torna fugi*. Parece que es engañar.
- Tornar.** Volver, pagar. — *Tornar á uno la mudada*, pagarle lo que le debia: y en el sentido metafórico, darle el castigo merecido.
- Tornar.** Vomitar.
- Tornáro.** Tornare. Imitese aqui la inflexion latina sincopada, como si se hubiera dicho *tornavero*, y por sincopo *tornaro*.
- Tornarse á su culpa.** Echarse uno á sí mismo la culpa, acusarse.
- Tornavica.** Vuelta, revuelta, rodeo.
- Tornés.** Moneda pequeña que se fabricaba en Tours.

- Tornino*. Torneado.
Torno. Vuelta, regreso.
Torpedal. Torpeza.
Torreion. Torrejon.
Torrente. Uva así llamada.
Tórtora. Tórtola. *Turtur*.
Torvado, da. Torvo, hosco, áspero.
Torvar la catadura. Poner torvo, hosco, y desaplicable el semblante.
Tost. Presto. En frances *tost*, *tôt*.
Toste. Presto.
Tot. Todo.
Tova ó Toba. Esta voz que parece nombre de yerba, y acaso le dió al Toboso, lugar de la Mancha, puede ser la piedra llamada *tofus*, de donde sin violencia se deriva *tufo*. Pero segun lo que dice el *Poema de Alejandro*, copla 2180, se hace mas creíble que la *toba* sea aquella masa combustible llamada *turba* que sirve de carbon de piedra, hace poca llama, y despidе un olor desagradable. V. Bowles, *Introducec. à la Hist. nat., Disc. prelim.*
Tóveldo. Tóvetelo, túvetelo. Hay trasposicion de letras, y conversion de *t* en *d* y síncope.
Tovera. Tuviera, habia tenido.
Tozo. Tocho, tonto, fatuo. Está la *z* puesta por *ch*, como en *remazado* por *remachado*.
Traubuco. Astucia, invencion, arte.
Traccion. Traicion.
Traedor. Traidor.
Traer. Vencer, enganar, arrastrar.—*Traer las manos*, darse, entregarse.
Tragamos. Traigamos. V. *Traher las manos*.
Trago. Traigo.
Tragonia. Glotoneria.
Traher las manos. Darse, entregarse, rendirse. *Trudere manus*.
Tránel. Nombre de alcahueta. — El calzador del zapatero.
Transido, da. Muerto : de transir.
Tránsido. Tránsito, paso, muerte.
Transir. Morir. *Transire*.
Transiunado, da. Hambriento.
Tranzar. Tomar, prender.
Trapero, ra. *Acenna trapera*. Batan en que se fabrica paño, que por llamarse *drap*, las acañas se llamaron *traperas*.
Trascalar. Quemar, abrasar.
Tráscó ó Tráscó. Trajo.
Trasechador. Parece peleador, batallador.
Trasfago. Tráfago, enredo, embuste.
Traspasar. Morir, ponerse (el sol).
Trasponer. Morir.
Trasque. Traje.
Trasquemos. Trajimos.
Trasquiesen. Trajesen.
Trastornar. Revolver, registrar, leer, examinar.
Tratar. Curar.
- Travaiarse*. Esforzarse, fatigarse, procurar con ansia.
Traversero, ra. *Capa traversera*. Parece cierta capa ó manto que se ceñia ó terciaba de través, ó por uno de los hombros.
Traversia (andar en). Andar al revés de como se debe.
Travesuria. Travesura.
Travierso (de). De través.
Traviesso, ssa. Dificil, malo.
Treb. Triple.
Trebeiar, Trebejar. Jugar, jugarctear.
Trebejo. Burla, juguete.
Treble. Triple, trino. *Triplex*.
Trebugera. Lazo, cinta, agujeta.
Trecha. Obra, labor.
Trechado, da. Dividido en trozos, trechado.
Trecho, cha. Tratado.
Trechon. Parece tronco.
Tred. Traed : por contraccion.
Trefudo, da. Fornido, robusto.
Treguar. Dar treguas.
Tremblosó, sa. Temblosó : en frances *trembler es temblar*.
Tremecer. Temblar.
Tremer. Temblar. *Tremere*.
Tresna. Movimiento, menco.
Tresnarse. Moverse, menearse.
Treveiar. V. *Trebeiar, Trebejar*.
Reverse. Atreverse.
Travesura. Travesura, valor.
Treznar. Manosear, manejar.
Triasandatic. Cierta confitura.
Tribulanza. Tribulacion.
Tribular. Padeecer tribulacion.
Triduano. Como sustantivo, oracion, rogativa de tres dias.
Trigra. Tigre.
Trinidad. Trinidad.
Trisca. Accion de triscar.
Triscar. Formar cierto sonido con los dedos, como para bailar.
Tristencia. Tristeza.
Tristicia. Tristeza.
Trobar ó Trovar. Hallar.
Trocir. Morir, pasar, atravesar : de *traducere*. Dicese tambien hablando del tiempo. La formacion de *trocir* es muy clara. Perdida la *d* de *traducere*, como se ha perdido en otras muchas voces pasando del latin al castellano, se formó *traucir* : convertido ó pronunoiado el *au* como *o*, *trócir*.
Troco. Trucque, cambio.
Trógo. Trajo. Es irregular de *traer*.
Trossado, da. Trojado, guardado en troje.
Trota-Convencos. La muger que andaba de casa en casa vendiendo alhajas.
Trotalla. Parece burla.
Trotero, ra. Demandadero, mensajero, criado.
Troxá. Troj, víveres.
Troxovos. Trájovos, vos trajo.
Troya (acaso *Troxá*). La alforja ó mochila

en que se lleva la comida. — El Arcipreste de Hita (copla 673) aplicó á las viejas Trota-Conventos y alcahuetas, el mote de *Troya*.

Trufador. Truhan, burlador.

Trufan. Truhan.

Truferia. Truhaneria, burla.

Tuarria. Defenderia, curaria : de *tueri*.

Tucones. Tocones, muñones, puños.

Tuc. Tu, tuya.

Tuege. Quita : de *toger*, cuitar.

Tuerta (*dar con alguno una*). Parece torcerle, encorvarle de algun golpe.

Tuerto (en *tuerto*). Modo adverbial que se aplicaba á lo que estaba torcido. — *Tener tuerto á uno*, hacerle agravio, injusticia. — *Tener tuerto*, hacer agravio, injusticia; no tener razon.

Tuo, ua. Tuyo.

Turvo, va. Torvo, enojoso, airado. *Turvus*.

Tuval. (Cantar *Tuval*.) Cantar bajo, hueco. En la copla 192 del *Duelo de la Virgen Maria* por Berceo, *tuval* es contrapuesto de *alto*. El Arcipreste de Hita dice de sí que tenia la *fabla tumbal*.

U.

Ubiar. Ayudar, socorrer. — Venir, llegar, pasar.

Uades. Oigais : de *udir*.

Udir. Oir.

Uebos. Menester, necesidad. *Opus*.

Uerco. Infierno, diablo. *Orcus*.

Uerto. Huerto.

Uffrir. Ofrecer.

Ulezino. Parece vellocino, don.

Ulo, ulla. Alguno. *Ullus*.

Un é uno. Uno y otro, todos.

Undumbre. Las ondas, olas del mar.

Ungado, da. Unico, uno.

Ungente. (Ungüente.) Absolucion, perdon.

Ustage. Uso, costumbre.

Usantido. Remedio.

Usar. Tratar, frecuentar, comunicar. — *Usarse*, tratarse, comunicarse.

Uslar. Doler, recibir, sentimiento.

Uso. Trato, familiaridad, comunicacion.

Utra. Parece cierto pez.

Uuedia. Hoy dia, hoy. De *hodie*. Debia escribirse *huedia*, porque *hue* significa hoy.

Uviado, da. Ayudador, favorecedor, consolador.

Uviar. Acontecer, suceder; tener lugar, ocasion. — Llegar, empezar. — Ayudar, auxiliar. Lo mismo que *ubiar*.

Uxor. Esposa, muger. Es latina.

Uzera. Cueva ó puerta de cueva, entrada.

Uzo. Parece hucha, arca. Tambien parece puerta : en el frances antiguo *us, uz* y *uscet* significaban puerta. En este caso *uzo* viene de *ostium*, mudada la *o* en *u* y la *st* en *z*, de que hay muchos ejemplos : como de *Basti*. *Basta*, y despues *Baza*; de *Astigi*, *Ezija*; de *Casarau-gusta*, *Zaragoza*; de *Stuñiga*, *Zuñiga*, etc.

V.

Vacer. Hacer, facer.

Vagar. Ocio, tiempo, espacio.

Vai. Va : de ir.

Val. Valle.

Vala. Lo mismo que *valga*. *Vala* es regular, *valga* irregular del verbo *valer*.

Valcavera. Linage, descendencia.

Valdosa. Cierta instrumento músico.

Valenciana. Arrogancia, jalectancia.

Valia. Valor, importe, precio, estimacion.

Valiado, da. Persona de *valia*, de importancia.

Valient una paia. Valor de una paja. Decíase en desprecio de alguna cosa : como, *non lo precio valient una paia, ó valient una meia*.

Valiente. El que tiene salud.

Valira. Valiera.

Valo. Valgo : de *valer*.

Valor. *Un dinero valor*. Valor de un dinero.

Valleuada. Valle, vallejo.

Valleuado, da. Adjetivo que se dice del campo que tiene valles ó vallejos.

Vallitania. Soberbia, vanidad. — Mentira, engaño.

Vandero, ra. La persona que se inclina ó sigue algun vando ó partido.

Vara. *Venir á vara*. Venir como en rebaño.

Varga. Cuesta, recuesto, monte.

Varquino. Vaso, jarro.

Vásel. Váscle.

Vasera. Vaina.

Vasero. Vaso.

Vastir. (Bastir.) Trabrar, emprender.

Vavieca. Parece atrevido.

Vaviquia. Atrevimiento.

Vay. Va : de ir.

Veccero, ra. Alternante, por vez. — *Veza-do*, acostumbrado.

Vecin. Vecino.

Vedegambre. Eléboro.

Veder. Ver.

Vegada. Vez.

Vegedat. Vejéz.

Veguedumbre. Orin, moho.

Veido, da. Visto : de *veer*.

- Vela*. Nave. Acaso centinela.
Velado, da. Casado.
Velador. Centinela ó marinero.
Velmés. Arma ofensiva.
Velméz. Vestidura antigua que se ponía debajo de la armadura.
Veluerto. Soga, cordel. En las montañas de Santánder se llama *velorto* un mimbre ó varilla retorcida en forma de sogá ó cordel para atar un haz de leña, ú otra cosa.
Veluntad. Voluntad.
Vellado, da. Sobre puesto, puesto por encima. De *velare*.
Vellido, da. V. *Bellido*.
Venablada. Herida ó golpe dado con venabla.
Venacion. Caza, res.
Venado. Caza: lo que se caza, como pescado lo que se pesca. Esta voz ha pasado á ser nombre propio, como por antonomasia, del ciervo.
Vencio. Cordel. *Vinculum*. Consérvase en Aragón la voz *vencejo* en la significacion de atadura: y de aquí viene *desveneciar*.
Venceremos. Venceremos: sincopado.
Vendegado, da. Vengado. *Vindicatus*.
Vendimiento. Venta.
Vengar. De vengar, ganar. *Vindicare*.
Veneno. Veneno.
Veno. Vino: de venir.
Ventanero, ra. Avariento.
Ventar. Oler, hallar, descubrir.
Ventenero, ra, ó Venternero, ra. Comedor, gloton, tragon. De *venter*.
Venternia. Glotonería.
Ventril. Caja, cuerpo del coche, carro, etc.
Venturado, da. Dichoso, afortunado.
Venzudo, da. Vencido.
Vera mientre. Verdaderamente.
Verano. La primavera.—Metafóricamente, lo mismo que cosa buena.
Verbo. Palabra, dicho. *Verbum*.
Verezo. Brezo.
Verga. Vara. *Virga*.
Vergonza. Vergüenza.
Vergoñoso, sa. Vergonzoso.
Verguenza. Miedo, temor.
Vergueña. Vergüenza.
Vero. V. *Juego*.
Verré (verrás, verrá). Vendré.
Verría. Vernia, vendría: irregular de venir.
Verron. Verraco.
Verta. Huerta.
Vertad. Verdad.
Vercezon. Gusano.
Vesperada. Las visperas, la tarde, el anochecer.
Veste. Ueste, hueste, ejército.
Vestir. Vestirse, tener ropa que vestirse.
Veado. Costumbre, vezo, hábito.
Vezero, ra. Lo que pertenece á vez ó vezo. lo que se hace alternativamente y por turno, ó lo que se hace por costumbre.
Veños. Acaso *vénos* por *vinose*.
Via. Ea.
Viado, da. Participio pasivo del verbo *viar*.
Viar. Caminar, ir.
Vibda. Viuda. De *vidua* por trasposicion.
Vicio. Regalo, placer, deleite.
Vid. Vi, vide. *Vidi*.
Vidable. Envidiable, apetecible.
Vidi. Vi, vide.
Vieda. Estorba, veda.
Viedgo ó Viego. Punta, pico. V. en el Diccionario de la lengua castellana la palabra *Bicos*.
Viengas. Vengas.
Vieno. Vino: de venir. — Vien lo, viénelo, viénele.
Viento malo. Desgracia, mal bado.
Vierba. Locuela.
Vierbo. Palabra. *Verbum*.
Viernes de Indulgencias. Viernes Santo.
Vierso, Viesso. Verso.
Viesperas, Viespras. Visperas.
Viesso. Verso, adagio, refran. Llamábase el refran *viesso* ó *verso* porque lo solia ser.
Viesten. Visten.
Villa. Afrenta, deshonra.
Villada mientre. Afrentosamente. Entre los antiguos semejantes adverbios eran dos voces.
Villanza. Afrenta, deshonra.
Villar. Envilecer, deshonrar.
Villanchon. Villano, rústico.
Vino frido. Cierto bebedizo.
Vino piment. Cierta bebida muy regalada compuesta de vino, miel y especias.
Vira. La punta de la flecha de hierro ó pedernal, llamada *virote*; ó la misma flecha.
Viran. Vieran, habian visto.
Virtos. Ejércitos, huestes, fuerzas militares.
Virtus: copia, vis hostilis. GLOSSAR.
Virtud. Milagro. — Fuerza, valor.
Visco. Vivió. Irregular de vivir. Es lemosino. *Vixil*.
Vision. Vista, uso y facultad de ver. — La cosa vista, vestiglo.
Viso. Lo mismo que vision.
Visquieron, Visquiron. Vivieron.
Viueta de arco. Instrumento músico, vihuela ó rabel.
Viver. Vivir.
Vocacion (acaso *votacion*). Voto, promesa.
Voceria. Abogacia, defensa de causa.
Vocero. Abogado, defensor. Hallase mas comunmente *boecero* por mala inteligencia de la *v* de los antiguos, y contra la verdadera etimologia de esta voz. Véase la Partida III, tit. vi, lib. 1.
Vocero. Cantor.
Volada. Vuelo.

- Volenter*. De buena gana, de buena voluntad. *Volenter*. En frances *volontiers*.
Volto. Vos lo, vosotros lo.
Volta. Vuelta.
Volta (envolta). Ademas de esto, tambien.
Volunter, *Voluntier*. Lo mismo que *volenter*.
Volver. Revolver, trabar; envolverse, enredarse.
Vostro, *tra*. Vuestro. En italiano lo mismo.
Vue. Voy : de ir.
Vuedia. Hoy dia, hoy mismo.
Vueste. Hueste, ejército. Escribiase tambien *uveste*.

X.

- Xafarron*. Cierta animalejo.
Xamed, *Xamet*, *Xamete*, *Xamid*. Paño, adorno de casa, tapiz, tela, vestidura de seda. *Xamitum*, *exametum*, *examitum*, segun el Glosario, es *pannus olosericus*.
Xanismo. Abreviatura de *christianismo*.
Xano. Abreviatura de *christiano*.
Xfante. (*Chrifante*.) Voz de desprecio.
Xpano Abreviatura de *christiano*.
Xpandial. Abreviatura de *christiandad*.
Xpiano. Abreviatura de *christiano*.
Xpo. Abreviatura de *Christo* tomada del griego, cuyas son todas las letras, porque la que parece *p* es *r*.
Xps. Abreviatura de *Christus*.

Y.

- Y*. Alli. Solia tambien escribirse *hy*.
Ya. Interjeccion. Ea.
Yaceto. Cierta piedra preciosa.
Yantar. Comida.
Yaria. Estaria : de yacer.
Yeguedal. Libertad, soltura.
Yente. Gente.
Yerbas. Veneno.
Yex. Sale : de exir.—*Yexen*, salen.
Ygamos. Salgamos : de exir.
Yguar. Iguar. *Aquare*.
Yncamos. Hinchamos : de henchir.
Yndos. Por trasposicion, idnos.
Ynferno. Limbo.
Ynoio, *Ynoyo*. Rodilla. — *Declinar los ynoyos*, hincarse, arrodillarse.—*Ynoyos fitos*, de rodillas, hincadas las rodillas.
Yoglar. Juglar, hombre que canta y toca para divertir à las gentes, y vive de esto.
Yogo. Habitó, vivió.
Yoguiés. Estuviere : de yacer.
Ysnedri. Palabras arábicas que significan : *qué sabemos?*
Yudgo. Juicio, sentencia. De *judico*; ó de *judicium*; ó de *judicum*, esto es, *judicum sententia*.
Yuy. Admiracion : lo mismo que *ay!*
Yvierno. Metafóricamente, lo mismo que cosa mala.

Z.

- Zafa*. Cierta piedra preciosa.
Zaga. Retaguardia en la milicia. Es corelativa de *algara*, como retaguardia de vanguardia.
Zaga. Fin, cabo de alguna cosa.
Zaherar. Parece tomar aliento.
Zampañuelo. Borboton, chorro de cosa liquida.
Zancajada. Zancajada, zancadilla. *Poner, parar zancajada* ó *zancajada*, en el sentido recto, era en los que luchaban lo mismo que armar la zancadilla. Llamóse *zancajada* ó *zancajada* porque se armaba con el zancajo, ó pierna. En el sentido metafórico, era usar de astucia para enganar y hacer caer à alguno.
Zapata. *Palas zapatas mias*, esto es, para las zapatas mias, ó por las zapatas mias. Especie de juramento ó aseveracion, como por mi fé, à fé mia.
Zarapico. Ave maritima de pico largo y corvo.
Zarrado, *da*. Cerrado.
Zatico. Mendrugo de pan.
Zenico. Parece cobarde.
Zorron. Zurron, piel para abrigo, llamada *zorron* porque seria de zorro.







LS.G.
S211F60

34735

Author Sanchez, Tomás Antonio (ed.)
Title Colección de poesías castellanas anteriores
al siglo XV.

NAME OF BORROWER.

DATE.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

